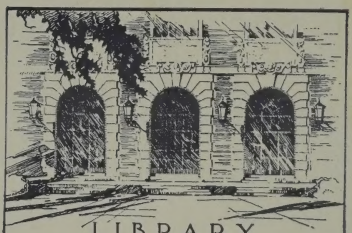


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS
893.2
C796
V.1~2

HOMÉLIES COPTES

DE LA VATICANE

TEXTE COPTE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

HENRI DE VIS

DR. PHIL. ET THEOL. LECT. S. SCRIPT.

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1922

LIBRARY
UNIVERSITY OF ILLINOIS
URBANA

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSEN.
VINDOBONAE IN AUSTRIA.

893.8
C796
v.1-2
CLASSICS

LIBRARY
UNIVERSITY OF ILLINOIS
URBANA

AVANT-PROPOS.

Dans la situation actuelle où la vie scientifique de l'Europe souffre par la division des esprits et par les conséquences économiques de la guerre, on saura gré à l'État Danois, qui a compris son devoir de neutre et de collaborateur dans la société des nations, d'avoir créé la Fondation-Rask-Oersted avec le but de contribuer au progrès de la coopération scientifique internationale. Grâce à une subvention libérale de la part du conseil de la fondation et à la bonne volonté de coptologues de différents pays il a été possible d'inaugurer la publication d'une série de textes Coptes, la plupart inédits. J'espère, qu'elle sera bien accueillie par le petit monde s'intéressant à la langue Copte et aux documents nouveaux de l'antiquité chrétienne.

Bibliothèque Royale de Copenhague.

H. O. Lange.

1135766

AVERTISSEMENT.

Le volume d'homélies que nous présentons au lecteur, est le premier d'une série, dans laquelle nous nous proposons de publier systématiquement, les homélies bohaïriques, restées inédites de la bibliothèque vaticane.

Dans notre édition, nous avons reproduit le texte original, aussi fidèlement que possible. Une lettre capitale précédée d'un double espace laissé en blanc, indique le commencement des paragraphes, lequel, dans le Ms. est indiqué par une lettre plus grande et l'alinéa. Un simple espace indique le groupe de mots, que le scribe a réunis ensemble, pour marquer les pauses dans la lecture.

Dans la traduction française, nous avons sacrifié l'élégance du style, à la fidélité de la version. Nous n'avons eu qu'un seul but : rendre aussi exactement que possible la pensée de l'auteur copte.

Nous nous faisons un devoir de présenter nos sincères remercîments à Mr. Lange, conservateur de la Bibliothèque Royale de Copenhague, et directeur de « Coptica », qui nous a fait l'honneur d'inaugurer cette nouvelle série de textes coptes, par notre publication.

Mr. Crum a bien voulu relire notre travail, et nous a suggéré quelques corrections, que nous nous sommes empressé d'accepter. Qu'il en soit remercié ici !

Laeken-Bruxelles, Janvier 1922.

Table des matières.

pages

Panégyrique de Saint Jean Baptiste.

Introduction . . . . . 1—11
Texte et traduction . . . . . 12—52

Sermon de Benjamin sur les noces de Cana.

Introduction . . . . . 53—55
Texte et traduction . . . . . 56—106

Panégyrique des Saints Innocents.

Introduction 107
Texte et traduction . . . . . 108—126

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Introduction . . . . . 127—128
Texte et traduction . . . . . 129—197

Sermon de Sévérien au Sujet de la Pénitence.

Introduction . . . . . 198—199
Texte et traduction . . . . . 200—204

Tables.

Liste des citations et allusions bibliques . . . . . 205—298
Liste des noms propres . . . . . 209—211
Liste des mots grecs . . . . . 212—219
Errata corrige 220

Panégyrique de S^{t} Jean Baptiste.

Les trois saints jeunes gens Ananie, Azarie et Misaël, l'archange Saint Michel, et Saint Jean Baptiste étaient les saints bibliques les plus honorés dans l'église copte. Le culte de Saint Jean Baptiste était très populaire en Égypte. Plusieurs églises étaient bâties en son honneur. (1) Au courant de l'année plusieurs fêtes rappelaient aux fidèles la vie du Saint et l'histoire de ses reliques. (2) Dans les livres liturgiques coptes nous lisons encore plusieurs hymnes qui chantent ses louanges. (3) Sa vie et son martyre ont fourni le thème à bon nombre de panégyriques et d'homélies. (4)

(1) *Abu Ṣaliḥ* (B. T. A. Evetts : *The Churches and Monasteries of Egypt attributed to — : Anecdota oxoniensia. Semitic Series. Part VII. 1895*) en connaît au moins 6. Cf. Index III, ibid. p. 364^{c}—365^{a}.

(2) D'après le calendrier d'Aboul-Barakat (*R. O. C. 1908, p. 113—133*) il y en a cinq :

2° Toth : la décollation ;
26° Toth : la conception ;
30° Mechir : l'invention du chef ;
2° Baini : l'invention des os.
30° Baini : nativité.

(3) Cf. entr'autres : Junker, *Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. Oriens Christianus. Achter Jahrgang, p. 8—12.* — Crum, *Catalogue British Museum, p. 374, n° 906.*

(4) Voici quelques uns des principaux ouvrages :

Budge : *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt. 1913, p. 128—145 ; 335—351.* Donne un encomium attribué à Saint Jean Chrysostome. Dans son introduction le panégyriste mentionne d'autres homélies sur Saint Jean Bap-

Le texte que nous publions appartient au genre de panégyrique que l'on pourrait plutôt qualifier de narration homélitique que de sermon. Nous l'empruntons au Cod. Vat. Copte n° 62, fol. 120 R°—142 R°. Le Ms. a été décrit dans Mai, *Scriptorum Veterum Nova Collectio V, 2e partie, p. 157—158.* Tuki en fit une copie, décrite dans Zoëga sous le n° LV, p. 107. (1) Pour notre édition nous n'avons pas cru nécessaire de la collationner avec notre texte.

---

tiste, prononcées par Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent par ailleurs inconnues (ibid. p. 129 ; 336).

Robinson : *Coptic Apocryphal Gospels* (*Texts and Studies. Vol. IV, n° 2, 1896*), *p. 162—164* publie un fragment sa'idique emprunté au British Museum (Or. 3581, B). Un autre fragment du même ouvrage est publié par Crum (*Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum*, p. 129, n° 293). L'éditeur ajoute : In the Paris collection Vol. 129 [17], fol. 9 is from the same MS. Un troisième fragment du même ouvrage se trouve : Crum, *Coptic Monuments, Musée du Caire, n° 8315.* — Robinson et Crum considèrent ces fragments comme faisant partie d'une homélie ; Seymour de Ricci et Winstedt au contraire en font un apocryphe biblique : « *Les quarante-neuf vieillards de Scété* » : *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Tome XXXIX, 1910*), p. 351, note 17. — Dans ce même ouvrage p. 338—339 et 351 est mentionnée une ⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ, dont on donne une courte citation bohairique.

Dans le catalogue du Couvent d'Amba Hélias publié par U. Bouriant, *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes XI, 1889, p. 135,* sont cités trois livres relatifs à St Jean Baptiste :

ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : un volume de discours d'Amba Johannes le Baptiste. Il n'y a pas de doute que ce ne soient des discours relatifs à St Jean Baptiste, et non des discours prononcés par lui.

ⲡⲟⲩⲱⲛ̀ⲣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲉⲉ ⲛⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. La découverte des ossements d'Amba Johannes le Baptiste.

ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣ″ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Martyre d'Amba Johannes le Baptiste.

Crum, *Coptic Monuments : Musée du Caire, p. 24, n° 8079* « contents : the Story of Christs Baptism by John in the form of a dialogue between them. (British Museum, Or. 5706, a liturgical work, has this text. — Cfr. also Erman, *Koptische Volkslitteratur. Abhandl. der Preuß. Akad. 1897*). »

(1) Zoega qui ne semble pas avoir vu l'original sur lequel a été faite la copie de Tuki y dit qu'elle provient « forte ex volum. Vatic. LX ». Il faut évidemment lire LXII. »

Le commencement et le nom de l'auteur manquent. Le relieur ayant coupé les bords des feuillets, les chiffres originaux de la pagination copte ne sont conservés qu'en de rares endroits. Comme 126 V° est paginé 16, le feuillet 120 R° devrait être paginé 3. Il ne manque donc que les pages 1 et 2 ou le feuillet du frontispice. Nous arrivons à la même conclusion par l'examen des cahiers. Chaque cahier comprend 16 pages, et comme le premier n'en contient que 14, il y manque 1 feuillet.

Le Ms. ne donne aucun signe de ponctuation. Le texte est seulement divisé en certains groupes de paroles séparés par des interstices laissés en blanc, et en périodes dont les premières lettres sont écrites en capitales dans la marge. Cette division en périodes correspond d'ordinaire à la ponctuation selon le sens, mais parfois elle n'a qu'un simple but calligraphique. Le commencement et la fin des discours sont indiqués par un astérisque (*) qui semble être ajouté par un lecteur postérieur. Les phrases qui doivent être lues au ton interrogatif, sont marquées en marge par un signe qui semble être un c.

Comme l'auteur nous l'apprend f° 125 R° l'encomium fut prononcé au jour de la fête du Saint. Puisque le panégyrique a pour but principal la narration du *martyre* de St Jean, il est presque certain que « la fête » doit s'entendre ici la fête de la décollation, le 2e de Toth.

* * *

Notre publication ne donne pas un texte entièrement nouveau. Une bonne partie de notre panégyrique a été conservée en sa'idique parmi les papyrus de Turin, et publiée par Rossi : *I Papiri Copti del Museo egizio di Torino. Vol. I, fasc. 3 (Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino. Serie II, Tomo XXXVII), p. 53—65.* Traduction *p. 101—104.* Le texte de Turin est très fragmentaire. Le premier feuillet conservé est numéroté $\overline{\text{ιζ}}$. Il manque donc les 16 premiers feuillets.

Les feuillets conservés à Turin ne commencent qu'au milieu du feuillet 130 R° de notre texte, et les 9 premiers feuillets du papyrus ($\overline{\text{ιζ}}$—$\overline{\text{κε}}$) ont tant souffert que Rossi n'en a pas même

tenté la traduction. Le codex du Vatican donne ainsi 10 grands feuillets in-4° de texte nouveau, et 5 feuillets de texte complet, là où le papyrus de Turin est très fragmentaire. Le reste du panégyrique est assez bien conservé en Saʿidique, sauf la fin qui manque.

Un examen, même rapide, des deux MSS. nous revèle tout de suite les caractères des deux textes. Et d'abord l'un n'est pas une traduction de l'autre, dans le sens strict du mot. Nous nous trouvons plutôt devant deux rédactions différentes d'un même sujet.

Les deux rédacteurs conservent leur style et leurs tendances propres. Le bohairique est verbeux et prolixe; le saʿidique est plus concis. Le rédacteur saʿidique est assez réaliste, parfois même un peu cru dans sa description (comparez p. e. la description du festin et des danseuses. Turin, feuillet ⲛⲏ, Rossi, p. 58); la première partie du discours d'Élisabeth à son fils (feuillet ⲗⲍ, Rossi, p. 61). Le bohairique au contraire élimine soigneusement tout ce qui pourrait choquer les pieuses oreilles de ses auditeurs. Pour le reste plusieurs détails, même plusieurs épisodes d une étendue assez longue, se trouvent dans l'un que l'on ne trouve pas dans l'autre. Avec cela, en maints endroits la phraséologie est identique, conservant avec la construction grammaticale, les mêmes mots avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes. Ce procédé n'est d'ailleurs pas sans exemple dans la littérature copte. Qu'on compare p. e. le texte grec des homélies de St Jean Chrysostome et les soi-disantes traductions conservées au Vatican! Des pages entières n'ont presque plus rien de commun avec l'original.

Le texte saʿidique est sans aucun doute antérieur au bohairique. C'est l'origine commune à un grand nombre de textes bohairiques. Les amplifications exagérées, la verbosité du bohairique, comparées à la concision relative du saʿidique ne plaident pas en faveur de l'originalité de notre texte.

On ne pourrait non plus songer à un original grec commun aux deux textes. La méthode et l'esprit de notre panégyrique sont aussi peu grecs que possible. Il est entièrement moulé sur

le type des panégyriques coptes en l'honneur des Saints : une petite introduction avec quelques considérations sur la gloire du Saint; l'exposition très détaillée de la vie du Saint ou du fait commémoré, enjolivée de force miracles et d'interventions surnaturelles; enfin comme conclusion une courte exhortation à prier le Saint et à verser une aumône en son honneur, avec l'assurance d'être exaucé et récompensé par le Saint Patron. Le texte saʿidique doit donc être considéré comme le texte original. Le bohairique n'en est qu'un remaniement.

Malheureusement ni le Ms. de Turin, ni celui du Vatican ne nous donnent le nom de l'auteur du panégyrique. Un panégyrique publié par BUDGE : *Coptic Apocrypha, p. 336* parle d'Athanase, Théophile, Cyrille et Innocent comme ayant composé des homélies en l'honneur de St Jean Baptiste. On ne saurait guère attribuer notre sermon à un de ces auteurs, ce mode de prêcher n'étant pas du tout de leur genre.

* * *

ROSSI, dans son édition, ne semble pas avoir remarqué que le texte qu'il publie contient en réalité deux panégyriques sur le même saint, mais d'auteurs différents. Le premier est la rédaction saʿidique de notre texte et est contenu dans les feuillets ⲓⲍ̄ à ⲙⲃ̄; le second donne les fragments d'une homélie attribuée à Proclos de Cizique sur la translation de la tête de St Jean Baptiste (feuillets ⲙⲉ̄ à ⲡⲉ̄). ROSSI réunit ces deux fragments sous un même titre : « Encomio di San Giovanni Battista » (p. 101) et en donne le texte et la traduction les uns à la suite des autres, sans même laisser soupçonner qu'ils pourraient appartenir à deux auteurs différents. La distinction des deux panégyriques n'était pas cependant bien difficile à constater. Mis à part les différences de style très frappantes, et le manque de connexion entre les deux séries de fragments, un examen même superficiel des feuillets de papyrus aurait pu lui apprendre qu'il se trouvait devant deux panégyriques différents. En note p. 101, nous lisons ce qui suit : « Nei frammenti di papiro della nostra collezione havvene uno che si potrebbe tenere come il principio

di quest encomio, se il numero di pagine 44 (ⲙⲇ) portato dal frammento non fosse in contradizione con quelle del nostro testo, poichè essi dice : Discorso pronunziato dal beato Proclo, vescovo di Cizico, il giorno in cui fu presa la testa di S. Giovanni . . . etc. » Ce feuillet numéroté ⲙⲇ, est tout simplement le feuillet qui précède ⲙⲉ, et donne le titre et le commencement du discours de Proclos qui se poursuit jusqu'au feuillet ⲛⲉ. Comme le premier discours va jusqu'au feuillet ⲙⲃ, et que le second commence au feuillet ⲙⲇ, il ne manque au Ms. de Turin que le feuillet ⲙⲉ et non pas deux feuillets, comme Rossi le dit p. 65. Ce seul feuillet ⲙⲉ pourrait peut-être sembler insuffisant pour contenir en saʿidique tout le texte qui reste encore en bohairique après que le texte saʿidique a été tronqué. Mais il suffit de se rappeler que le bohairique n'est pas une traduction littérale du saʿidique, mais une simple adaptation qui retranche ou ajoute des détails au gré du rédacteur.

Rossi ne semble pas non plus avoir soupçonné l'existence de la rédaction bohairique du premier panégyrique. Il est vrai qu'au 5e fascicule du même volume (= *Memorie Acad. Tor., tome XXXVIII, 1887*), *p. 76*, dans une note au sujet de la parole ⲕⲗⲟ qui se lit dans le texte saʿidique de Turin, il cite un exemple fourni à lui par Mgr. Bsciai, « tolto da un codice vaticano e (che) corresponde perfettamente al nostro testo » (c'est-à-dire le texte saʿidique de Turin). Suit la citation empruntée textuellement à notre rédaction. Mais les constations de Rossi ne vont pas plus loin.

* * *

La publication de notre texte a son importance, parce qu'il nous permet de résoudre un des problèmes littéraires qui pendant quelque temps a interessé beaucoup les coptisants. Parmi les 16 fragments saʿidiques publiés dans la P. O. II, p. 131 à 184, que M. Révillout range sous le titre de « *Évangile des XII Apôtres* », il en est un (le 1er, ibid. p. 131) qui ressemble étrangement à un épisode qui est raconté dans notre panégyrique f° 125 V°—126 V°. Il s'agit de l épisode où il est raconté

qu'Hérode accusa son frère Philippe auprès de l'empereur Tibère d'avoir voulu se rendre indépendant de l'empire romain. L'empereur courroucé, donne à Hérode le pouvoir de confisquer tout l'avoir de Philippe et même de s'emparer de sa personne. Cet épisode qui dans la publication de Révillout n'est conservé que fragmentairement, est considéré par son éditeur comme le commencement de son « Ve Évangile » ou « l'Évangile des XII Apôtres ». Nous faisons grâce au lecteur de toutes les subtilités de restitution et d'interprétation du fragment, de l'énumération des liens et des dépendances que M. Révillout a cru trouver entre ce fragment et les 15 autres qu'il publie, pour pouvoir justifier son insertion dans son fameux « Évangile des XII ». On pourra les lire dans la R. B. 1904, p. 177—178. La publication de M. Révillout ne suscita pas peu de critiques. L'édifice si laborieusement construit par M. Révillout fut démoli de fond en comble, et les matériaux dispersés un peu partout. Tel fragment dut servir à la reconstruction de l'Évangile de Barthélemy, tel autre fut transporté dans une apocalypse ou évangile apocryphe, un troisième enfin fut relegué tout simplement dans quelque narration homélitique de quelque épisode évangélique. Le 1er fragment qui seul nous intéresse ici, a aussi son histoire. Après avoir servi de prologue ou d'introduction à l'Évangile des XII, dans l'édition de Révillout, il fut catalogué par M. A. Baumstark (1) dans « un groupe inséparablement lié » avec certains autres fragments de la même publication que l'auteur énumère. Mais prudemment ce groupe n'a pas été précisé ni identifié davantage. P. Ladeuze (2) et

(1) « Nous constaterons que les fragments XII A 1, 2, et 4 (= *Évangile des XII Apôtres*, fragments numérotés par Révillout *1, 2, 4*) forment un groupe nséparablement lié où le dessein de faire Jésus roi, attribué ici à l'autorité romaine, forme le noyau du récit. » Baumstark, *Les Apocryphes coptes. Revue Biblique, 1908, p. 255.*

(2) P. Ladeuze : *Apocryphes évangéliques coptes. Revue d'Histoire ecclésiastique, 1906, p. 247, 251—259.* « Nous pensons donc que les fragments 5, 13, 14 et 16 de M. Révillout appartiennent au même document que les fragments 1, 2, 4 et 15, c'est-à-dire à l'Évangile du Pseudo-Gamaliel, non pas à l'Évangile des douze Apôtres » (p. 259).

F. Haase (1), au contraire, en font un chapitre d'introduction à l'évangile du Pseudo-Gamaliel. Et il semble que cette dernière place lui fût définitivement acquise.

Vu le bruit qu'a fait la publication de M. Révillout, et les nombreuses discussions qu'elle a soulevées, il ne sera pas tout-à-fait inutile d'examiner d'un peu plus près le fragment en question, et de le comparer avec notre texte bohairique. Nous donnons donc en regard les deux textes : le bohairique tel que nous le donne notre Ms. et le sa'idique d'après la publication de Révillout. Les points mis entre parenthèses [. . .] indiquent les lacunes dans le Ms. du texte sa'idique ; les espaces laissés simplement en blanc signifient que dans le texte sa'idique *conservé,* il n'y a pas de correspondant au texte bohairique

Cop.	Vatic. 62. f. 125 r°—126 v°.	Révillout. P. O. II. 131—132.
	ⲡⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲉ ⲣⲱϥ	ⲣⲱⲱϥ ⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁ-
	ⲏⲣⲱϩⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-	ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϧⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
	ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲧⲉⲧⲣⲉ-	
	ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ	
	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲁϩⲁⲛⲁⲥ
	ϣⲉ ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲣⲟϥ	ⲃⲱⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲣⲟϥ
	ⲁϥⲙⲁⲣϥ ⲏⲭⲟϥ ⲛⲉⲙ	
	ⲙⲟⲥ† ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲫⲓ-	
	ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	
	ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲏⲣⲱ-	
	ϩⲏⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ	ⲁϥⲧⲱⲟⲧⲛ ⲁϥⲃⲱⲛ
	ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ	ϣⲁ ⲏⲣⲣⲟ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ

(1) « XII A 1 berichtet, wie der gottlose Herodes zum Kaiser Tiberius ging und den Philippus verklagte. Tiberius gibt dem Herodes den Auftrag, dem Philippus sein Land, sein ganzes Hab und Gut wegzunehmen. Ich halte dieses Fragment für das einleitende Kapitel im Evangelium des Gamaliel. » Dr. Felix Haase, *Literaturkritische Untersuchungen zur orientalisch-apokryphen Evangelienliteratur. Leipzig 1913, p. 15.* « Mit ziemlicher Sicherheit wird man zum Evangelium des Gamaliel die Fragmente XII A 1, 2, 4, 10, 11, 12 und 15 rechnen können. » Ibid. p. 17.

	ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲧⲁ-	ⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲩⲟⲣⲉⲓ [ⲙ]ⲫⲓⲗⲓⲡ-
f. 125 v°	ⲗⲁⲗⲓⲛ * ⲥⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ	ⲡⲟⲥ [ⲟⲩ]ⲃⲏϥ ϫⲉ [. . . . .
	ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ	. . . . .
	ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ	. . . . .
	ⲙⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ	. . . . .
	ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ	. . . . .
	ϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϣⲱϥ	. . . . .
	ⲛϯϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲕⲟⲁϣϥ	. . . . .
	ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲑⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩⲙⲛϣ	. . . . .
	ⲛϫⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ	. . . . .
	ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	. . . . .
	ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ	. . . . .
	ⲧⲁϫⲱⲣⲁ ϯⲛⲁϯ ⲫⲟⲣⲟⲥ	. . . . .
	ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓ-	. . . . .
	ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ.	. . . . .
	ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	. . . . .
	ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲡⲓϥⲟⲟⲛⲣⲟⲥ	. . . . .
	ⲙⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϫⲉ	. . . . .
	ⲛⲍⲁⲧⲉⲃⲉⲟⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ	. . . . .
	ⲛⲕⲁⲓⲛ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲣⲱϫⲛⲉ	. . . . .] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
	ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲛϫⲉ	ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ
	ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϥ	ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
	ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ	ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ
	ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲓⲣⲉ ⲉⲣ	ⲉⲓⲥ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲓⲣⲉ
	ⲣⲩⲡⲟⲧⲁϩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϥ	ⲣⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲣⲁⲧⲟⲥ
	ⲥⲥⲛⲟⲛ ⲛϫⲱⲥ ⲙⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ	ⲛϫⲓⲙ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
	ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ	ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ
	ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ϕ̄ϯ ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ	ⲣⲁ ⲧⲥⲓϫ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
	ⲍⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛⲁⲩⲣⲟⲩⲥⲧⲟⲥ	ⲁⲩⲣⲟⲩⲥⲧⲟⲥ
	ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓ	
	ⲉⲣⲟⲟⲩ Ⲟⲩⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ⲣⲱϥ	ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ
	ⲁⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ	ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁϩⲉ
	ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϥ	ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲁⲩ]ⲱ
	ⲛⲧⲉϥϯⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓ	ⲡⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ
26 r°	ⲣⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲱⲗⲓ * ⲛⲧⲟⲧ	

	ⲛⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ	
	ⲟⲩⲟⲟ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲥ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲡⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ	
	ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲱⲣⲕ	
	ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲁ	
	ⲛⲁⲛⲓⲱϥ ⲛⲁⲙⲁⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲉⲓ	
	ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲙⲣⲉ	
	ϫⲉ ϯⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛⲣⲏⲧ ⲁⲛ	ⲛϯⲛⲁⲁⲛⲓϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ.
	ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲕⲉⲉⲣⲟⲟⲩ	
	ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣ-	ⲁ[ⲩⲱ ⲁⲩⲛ]ⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ[. . . . .
	ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲅⲉⲛ ϯⲟⲩⲡⲟⲩ ⲅⲉⲛ	. . . . .
	ⲟⲩⲁⲣⲭⲁⲣⲭⲏ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲟ	. . . . .
	ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙⲡⲣⲱϫⲙⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁ-	. . . . .
	ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲣⲉϥⲃⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ	. . . . .
	ϫⲉ ⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲛⲑⲓⲁ	. . . . .
	ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ	. . . . .
	ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲛ	. . . . . .]
	ⲙⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲱⲱⲗ	ⲙⲧⲁⲁⲙⲉⲧⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
	ⲛⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ	ⲁⲧⲱ ⲛⲧⲱⲱⲗ ⲙⲛⲉⲩⲛⲓ
	ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲩⲃⲱⲕ	ⲛⲧⲣⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲩ-
	ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲃ	ⲣⲙⲣⲁⲗ. ⲙⲛ ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ
	ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲣⲁⲧ ⲛⲉⲙ	ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲓⲣⲟⲩ.
	ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ	ⲙⲛ ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲟⲟⲛ
	ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲩⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩ-	ⲛⲁⲩ. ⲛⲥⲧⲙⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
	ⲟⲣⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲓⲧⲣⲣⲟ.
	ⲛⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲉⲱⲱⲛⲓ	ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲥⲟⲡⲟⲩ
	ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲟⲟ	ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲥⲧⲙⲱⲉϫⲙ.
	ⲙⲙⲉⲛⲥⲉϫⲙ ⲟⲗⲓ ⲛⲁⲩ	ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲣⲟⲩ.
	ⲉⲃⲓⲗ ⲉⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	ⲉⲓⲙⲓⲧⲉⲓ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
	ⲧⲉⲩⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ	ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲁ ⲧⲉⲩⲥⲣⲓⲙⲉ
	ⲛⲉⲩⲱⲙⲣⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲙⲙⲉⲩ-	ⲙⲛ [ⲧⲁ ⲧⲉⲩⲱⲱⲉⲉⲣⲉ . . . . .
	ⲫⲱⲱ ϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲗⲓ	. . . . .
	ⲛⲣⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	. . . . .
	ⲱⲁⲧⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲉ	. . . . .
f. 126 v°	ⲟⲩⲟⲡⲱϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲩ * ⲉϯ	. . . . .
	ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	. . . . .

ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩ	. . . . .]
ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲣⲱⲙⲏ	ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲏ
ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ	ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁⲩ.
ⲁⲩⲧⲁⲣⲟ ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ	ⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲓ	ⲛⲧⲉⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ.
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧ	ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲙⲉ
ⲁ ⲏⲣⲱⲙⲏ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧⲩ	ⲙ . . . . . ⲣⲱⲃ ⲛ . . . . .
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ	

Il suffit d'un coup d'œil sur les deux textes pour se convaincre que les faits racontés, l'agencement de la narration sont identiques dans les deux narrations. Identique encore est presque toujours la construction grammaticale, et les mêmes mots se répètent très souvent dans les deux textes avec l'orthographe propre à chacun des deux dialectes.

Les quelques différences de détail ne sont que des différences rédactionnelles. Il reste donc établi que le fragment saʿidique de Révillout n'appartient ni à l'Évangile des XII Apôtres ni à quelque autre groupe d'apocryphes coptes, mais qu'il fait tout simplement partie d'un panégyrique sur St Jean Baptiste dont malheureusement nous ignorons l'auteur et la date de composition.

Panégyrique de St Jean Baptiste.

. . . . . .

Vatic. LXII f. 120 r° Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲛⲩⲏⲣⲓ ⲛⲛⲁⲩⲏ̅ (1) ⲁⲩⲥ̀ⲧⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲣⲁⲛⲛⲓⲱⲧ̀ ⲙ̅ⲙⲛⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲟⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ ⲉⲣⲁⲧⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲯⲁⲧⲉⲩⲥⲣⲟ ⲉⲛⲉⲩϫⲁϫⲓ Ⲡⲁⲓⲣⲏ̀ⲧ ⲟⲛ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ

C ⲛⲉⲙ ⲏ̅ⲉⲁ̅ⲓ̅ⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲉ̅ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲉ̅ⲍⲉⲕⲓⲏⲗ Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲟⲩⲱⲧ

C ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲁϫⲓ ⲛ̅ϩⲏⲛⲧⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̅ⲧⲉ-ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲟⲥⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲉϫⲁⲩ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲱ̅ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ

C Ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩϩⲉⲛ ⲟⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏ̀ⲧ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̅ ⲟⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲟⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ ⲡⲓⲛⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩϩⲉⲛ

(1) Ms. ⲡⲩⲛⲣⲓ ⲛⲁⲧⲏ.

f. 120 r° . . . Jésus fils de Naue fit aussi de grands signes et arrêta le soleil au milieu du ciel jusqu'à ce qu'il eût vaincu ses ennemis. (1) De même aussi Samuel le prophète, et Elie, et Elisée, et Isaïe, et Jérémie, et Ezéchiel. N'est-ce pas ce même esprit qui parla en eux tous? N'est-ce pas leur même Dieu qu'ils servirent ensemble? Est-ce que Jean est plus élevé que tous ceux-là, dis-tu?

Écoute, que je te renseigne, ô toi qui contredis mes paroles!

Quel prophète prophétisa depuis le sein de sa mère, comme Jean? Lorsqu'en effet la Vierge Sainte Marie, la Mère de notre Seigneur Jésus-Christ, salua Elisabeth, la mère de Jean, l'Esprit Saint descendit sur Jean, depuis qu'il fut dans le sein de sa

(1) Cf. Jos. 10, 12—15.

ⲟⲛⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥ * ⲙⲁⲩ f. 120 v°
ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥ̄ⲉ ⲓ̄ ⲣⲁⲣⲟⲓ
ⲉⲁ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲉⲭⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ
ⲁ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉϥϩⲉⲛ ⲟⲛⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲁϥ
ⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲛⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲧⲁⲓ⳿ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲩⲛⲉⲛⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲗⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓ⳿ⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲥⲟⲥⲓ Ⲡⲉⲥⲩⲛⲉⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱϣⲣ
ⲉⲧⲉⲟⲩ Ⲡⲓⲙⲁⲩ (1) ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲉϥϩⲉⲛ ⲟⲛⲉⲭⲓ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϣⲉⲣ ⲥⲩⲛ-
ⲉⲛⲏⲥ ⲉ̄ϥϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ

(1) Il faut manifestement lire ⲙⲡⲓⲙⲁⲩ, comme il l'écrit plus loin, p. 15, l. 1.

mère ; à l'instant il s'écria par la bouche de sa * mère, disant : f. 120 v°
Qui suis-je pour que la mère de mon Seigneur vienne à moi ? (1)
étant accomplie la parole du Seigneur qu'il a dite par le prophète : *Avant que je ne t'eusse formé dans le sein, je t'ai consacré mon prophète.* (2)

Le Christ donc sanctifia Jean depuis qu'il fut dans le sein, avant qu'il ne fût né, pourqu'il Lui fût précurseur et baptiste. Qui en effet dans le palais du roi est honoré par le roi comme son parent ? Mais tu diras : « il n'y a personne qui est honoré et élevé comme lui. » Le parent du Christ en effet est Jean, et son ami tout à la fois.

Quand en effet Marie salua Elisabeth, ainsi aussi le Christ salua Jean quand ils étaient encore dans le sein de leurs mères. (3) Qui jamais en effet parmi les prophètes devint le parent de Dieu, comme Jean ? A cause de cela en effet il dit de sa bouche

(1) Luc. 1, 43. — (2) Cf. Is. 1, 5. — (3) Un détail semblable se trouve dans Crum, *Theological Texts (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series. Part XII), p. 29—30* = Rossi, *Papiri Copti, Vol. II, 1, p. 7—8.*

f. 121 r° ρωϥ εωμεϙ ⲙⲙⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ * ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲩⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲛ̄ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱϯ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱ ϯⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ
* ⲣⲏϯ ⲁⲟⲩⲱⲧ ⲉ̄ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁϥⲓⲙ ⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟⲧⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲉⲩⲧϯ ⲉⲫⲟⲓ ⲡⲱϣⲡⲣ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉϥⲛ ⲉⲩⲁϥϫⲟⲧⲱⲧ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲫⲓ ⲉⲫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲩⲁ
ⲛⲉϥⲉⲉⲛϯ ⲉⲫⲟⲓ ⲡⲱϣⲡⲣ ⲉⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲓⲟⲩⲛⲃ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉϥⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϥⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁϥⲉ ⲉⲩϯⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲁⲁⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲟⲉⲃⲓ̄ⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓⲃⲙⲓ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
* ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲩ. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ
f. 121 v° * ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲱ̄ ⲡⲁⲥ̄ⲥ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ-

f. 121 r° pleine de toute vérité : * *Il ne s'est pas levé parmi la progéniture des femmes un prophète plus grand que Jean Baptiste.* (1) Moi aussi, je crois ainsi.

Regarde Celui que les Anges et les Archanges, les Chérubins, et les Séraphins ne peuvent pas regarder, à cause de la gloire de sa divinité, qui est devenu le compagnon d'un homme ! Vois Celui qui regarde sur la face de la terre en la faisant trembler jusque dans ses fondements, qui devient le compagnon du fils de Zacharie le prêtre ! Vois Celui qui est un avec le Père avant tous les êtres, le Verbe vivant, dont le fils d'Élisabeth prend la tête, en Le baptisant comme tous les hommes ! Vois Celui que les habitants du ciel et les habitants de la terre adorent, qui abaisse sa tête et son cou devant Jean ! Vois l'argile qui prend le potier ! Vois l'homme qui prend Dieu et le Seigneur de toute la création ! En vérité il ne s'est pas levé
f. 121 v° quelqu'un * parmi la progéniture des femmes, qui fût semblable à toi, ô mon Seigneur Jean et précurseur de mon Dieu, ô homme véritablement saint !

(1) Luc. 7, 28.

ⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲱ̄ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲁⲣⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲥ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩ† ⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲱ̄ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲫⲣⲏ†
ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲟⲃⲉ †ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ-
ϣⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲁⲩϑⲁⲙⲓⲟⲩ ϩⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩⲉⲙⲟⲩ ⲉⲟⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲉ ⲁⲉ ⲓⲉϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁⲥ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲟⲉⲃⲓⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ† (1) ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲥⲉⲙⲡⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲣⲓⲫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲓⲁ̄ⲕⲟⲛⲓⲁ †ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲓⲓⲉⲟⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲉⲟⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲓⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩⲃ ⲓ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲗⲉⲩⲓ̄ⲧⲏⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱ †ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁⲥⲕⲱⲣⲩ ⲛϫⲉ
†ϣⲱⲣⲡⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲱⲣⲟⲩϫⲫⲟ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ (2) ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̄ⲣⲛⲟⲩ
ⲫⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ (3) ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲓⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ * ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ f. 122 r°
ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲥⲉⲓⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ C

(1) Ms. ⲛⲡⲁⲓⲣⲏ†. — (2) Ms. ⲡⲡⲭ̄ⲥ̄. — (3) Dans le Ms. ⲟⲩ est omis.

Lorsque tu vis ton Seigneur et ton Dieu s'humiliant devant toi comme un homme pécheur, à cause de l'économie qu'il avait accomplie au sujet de toute la création qu'il avait créée, alors tu fus plein d'émulation pour sa bonne façon d'agir (3), en disant :

« Si mon Seigneur et mon Dieu s'est humilié devant moi « ainsi, à moi aussi il convient de verser mon sang pour son « service. J'irai donc, j'annoncerai à tous les peuples son saint « nom et sa vérité, partout. »

Mais peut-être quelqu'un me dira : « Pourquoi le Christ ne « fut-il pas baptisé par un prêtre ou par un lévite? » Moi, de mon côté, je lui dirai que le premier précepte fut détruit à la naissance du Christ.

Mais peut-être il me dira encore : « Pourquoi ne fut-il pas « baptisé par * Zacharie? N'était-il pas pneumatophore et saint f. 122 r° « avec sa femme. » — Mais Jésus n'était pas dans la Judée en ce

(1) Peut-être ⲥⲙⲟⲩ doit être pris ici dans le sens de *ὑποτύπωσις* ou *τύπος*.

ⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛ (1) ⲧⲓⲟⲩⲁ̅ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲗⲥ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲏⲙⲓ ⲁ̅ ⲡⲣⲱϩⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲱⲃⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲉⲙⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲩ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲟⲧⲱⲣⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲃ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲛⲧⲩ ⲉ̅ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ Ⲛⲉ ⲁ̅ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲣⲟϥ ⲉⲃⲏ ⲫⲗⲏⲃⲓ ⲛⲓⲣⲱϩⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲃⲱⲧⲃ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛ-

(1) ⲉⲛ est en surcharge.

temps de Zacharie, mais sa mère l'avait pris et s'était enfuie avec lui en Égypte.

L'impie Hérode avait cherché le Christ, voulant Le tuer ; ne Le trouvant pas, il chercha Jean auprès de Zacharie son père, et comme il ne trouvait celui-ci non plus, il envoya, et tua Zacharie son père, à cause de lui, sur les degrés de l'autel. (1) Elisabeth en effet était saisie de crainte, à cause de la furie d'Hérode, qu'il ne tuât Jean, et l'avait pris et s'en était allée au désert avec lui. (2) Quand Elisabeth mourut, son fils Jean

(1) Le massacre de Zacharie, père de Jean, sur les degrés de l'autel fait partie d'opinions courantes très en faveur dans l'église copte, et dépend évidemment de l'identification du Zacharie dont il est parlé Matth. 23, 35. Luc. 11, 51. L'indification de ce Zacharie avec Zacharie père de Jean, a été mise en vogue par le Protoévangile, et plusieurs ouvrages coptes nous en ont conservé l'écho. Cf. p. e. Robinson, *Coptic Apocryphal Gospels (Texts and Studies. IV, 2), p. 11 et 191, note 75.* Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie, conservée en bohairique, fut composée expressément pour défendre cette identification (M. Chaine, *Oriens Christianus. Neue Serie. III. Band, 1. Heft, 1913, p. 32—58.* Cette tradition se retrouve encore dans le Synaxaire copte-arabe, Wüstenfeld I, p. 16 ; P. O. I, p. 246—247. — Pour les Pères de l'Église qui ont défendu cette opinion cfr. M. Chaine, l. c., p. 33—36. Cependant un fragment sa'idique de la collection de Lord Crawford publié en traduction anglaise par Robinson *(Coptic Apocryphal Gospels : Texts and Studies. Vol. IV, nº 2, p. 235—236)* décrivant la mort de Zacharie, ne dit pas qu'elle eut lieu sur les degrés de l'autel, mais simplement « pendant qu'il était en prière : **ⲉⲩⲱⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲗⲁⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** ».

(2) La fuite d'Élisabeth et de Jean au désert se trouve mentionnée avec les mêmes détails dans le Ms. de Lord Crawford cité dans la note précédente.

ⲛⲏⲉ ⲁⲥⲟⲗϥ ⲁⲥϥⲱⲗ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲉ ⲡⲁⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ
ⲁϥϣⲟⲙⲥⲉ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲱⲡ ⲛⲉ
ⲉⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϫⲗⲓ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲡ̄ⲗ̄ ⲡ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲥ̄ⲉ̄
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲣⲉϥⲓ̄ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣϩⲁⲛⲛⲉ ⲡ̄ⲧⲉϥϯⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉϥⲓ̄ ϩⲉ ⲡ̄ⲁ̄ⲉ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ * ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣ- f. 122 v°
ϩⲁⲛⲛⲉ ϩⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲗ̄ ⲡ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲡ̄ⲁ̄ⲉ̄ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲣⲱϥ ⲛⲁⲩϫⲙ ϩⲉⲛ ⲗ̄ ⲡ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̄
ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲫⲉ ⲡ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲉⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ Λοι-
ⲡⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲟⲥⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲏⲧ ⲉϥ-
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ⲣⲏⲡⲉ ⲓⲉ ⲡⲁⲥ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲕⲱⲗⲝ ⲛⲏⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲑⲉⲣⲉϥⲥⲓⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ
ϯⲛⲁⲕⲱⲗⲝ ⲛ̄ⲧⲁⲁ̄ⲫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲡⲏ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲣⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϥ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲓⲛ ⲉⲑ-
ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲓⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ

l'ensevelit dans le désert. Et il demeura dans le désert et il ne vit personne pendant trente ans, jusqu'aux jours où le Seigneur lui ordonna d'aller au Jourdain et de baptiser le peuple du baptême de la pénitence. Quand le Christ vint * au Jourdain f. 122 v° dans la 30e année depuis que la Vierge Sainte Marie L'avait enfanté, (1) Jean aussi était dans la 30e année et six mois ; (2) et Il inclina sa tête devant Jean pour qu'il Le baptizât. (3)

Or, voici encore ce que Jean pensait dans son cœur, disant : « Voici que mon Seigneur et mon Dieu a incliné devant moi « son cou et sa tête pour être baptisé par moi. Moi aussi j'in- « clinerai ma tête devant le glaive et je mourrai pour la parole « de la vérité, et je serai avec Lui dans son royaume, et je me « rassasierai de ses biens qui demeurent jusqu'à l'éternité, qu'Il « a préparés pour ceux qui L'aiment. Je m'en irai en Galilée, (4) « j'annoncerai là-bas le royaume de Dieu, et j'enseignerai à tous

(1) Cf. Luc. 3, 23.

(2) Cf. Luc. 1, 36. — (3) Matth. 3, 13—17 ; Luc. 3, 21—22 ; Marc. 1, 9—11.

(4) Les évangiles canoniques ne connaissent que deux endroits où Jean prêchait et baptizait : 1) le désert de Judée, Matth. 3, 1 et 13 ; Marc. 1, 9. — 2) En-

ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲏ̄. ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃⲱ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲫⲛⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁⲩ
f. 123 r° ⲱ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲧⲛⲁⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲙⲁⲁⲩⲱⲕ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲏⲧ * ⲙ̄ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲧ̄
ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙⲁⲁⲩⲱⲩ ⲙ̄ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲛⲓⲛⲉ ⲧⲛⲁⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲉⲩⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲙⲟⲩ ⲫⲱⲛ
ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱ̄ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣϩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
ⲫⲛⲓⲛⲉ ⲧⲛⲁⲓⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲓⲱⲓⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲭⲏⲟⲩ(1) ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ (2) ⲡⲉⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ
* ⲛⲁⲩⲁⲟⲟⲥ . ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓⲣⲛ̄ⲧ ⲛⲁⲣⲣⲓⲱⲓⲩ ⲛ̄ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲛ

(1) Entre les lignes, entre χ et ν on lit un autre ν. — (2) Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ.

« de faire pénitence et de se sauver. Voilà qu'en effet, dit-il, ô
f. 123 r° « mon Seigneur, j'irai devant Toi, comme * l'étoile du matin
« qui marche devant la lumière. Voilà que j'irai et je repren-
« drai Hérode à cause des iniquités qu'il commet. Toi aussi,
« vas-y, ô mon Seigneur, change l'eau en vin pour qu'ils croient
« en toi et en Celui qui t'a envoyé et qu'ils glorifient ton saint
« Nom (1). Voilà que j'irai et annoncerai que tu viens, et l'offi-
« cier royal apprendra que tu viens, il viendra, te priera que
« tu lui ressuscites son fils d'entre les morts, parce que tu es
« un Dieu bon. » (2) Et ainsi Jean prêcha dans la Judée en-

non, près de Salim, Joh. 3, 23. L'identification de ces deux localités est assez incertaine. Mais qu'on localise Ennon au sud de Béesan, ou que l'on identifie Ennon avec Ainoun près de Sichem (les deux hypothèses le plus en vogue) il paraît assez certain que St Jean Baptiste n'a pas exercé son ministère en Galilée. Cf. *Dictionnaire de la Bible*, VIGOUROUX, et *Biblical Dictionary* sub verbo. D'ailleurs l'auteur lui-même, quelques lignes plus bas semble avoir oublié qu'il a envoyé Jean en Galilée, puisqu'il dit immédiatement après le monologue de Jean : « Et aussi Jean prêcha dans la *Judée* entière. »

(1) Cf. Joh. 2, 1—12.

(2) Les évangélistes ne nous ont transmis le récit que de trois résurrections opérées par Jésus : celle du fils de la veuve de Naïm (Luc. 7, 11—17), celle de la fille de Jaïre (Matth. 9, 18—19 ; 23—26; Marc. 5, 22—43 ; Luc. 8, 41—56), et

ⲧⲓⲟⲩⲁⲉⲁ̄ ⲧⲏⲣⲉ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄. ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̄ ⲟⲩⲙⲏⲩ
ⲛⲁⲣⲧ ⲉⲡⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲁ ⲡⲓϫⲁⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓϫⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ * ⲙ̄ⲡⲉⲩ- f. 123 v°
ⲙⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲱⲗⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ (2) ⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ Λοιπον
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲓ (3) ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲩϯⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲭⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲥⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϥⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲡⲓⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲥⲓϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ-
ⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲥⲓⲛⲟⲩⲱⲙ (4) ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲁϩⲁⲙ ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲙ ϣⲁⲧⲟⲩⲁⲓⲩ ⲛ̄ⲩⲉⲙⲙⲟ ⲉⲛⲓⲁⲩⲁⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲣⲟ
ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ Ογαε γαρ ⲛⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ

(1) Ms. ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. — (2) Ms. ⲙ̄ⲃⲱⲕ. — (3) Ms. ⲛ̄ⲫⲁⲓ. — (4) Ms. ⲛ̄ⲣⲁⲛ-
ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ.

tière, que tous viennent à resipiscence de leurs péchés et qu'ils héritent le royaume de Dieu. Et une multitude crut en sa parole.

Pendant donc que cela se passait ainsi, le dragon mauvais, et l'ennemi de toute vérité, le diable, * ne put supporter que f. 123 v°
Jean le précurseur et le baptiste lui arrachât les âmes qui jadis étaient ses esclaves par le péché.

Donc il dit en lui-même : « Que ferai-je à celui-là, c.-à-d. « Jean Baptiste, parce qu'il m'arrache ces âmes que j'avais en- « chaînées dans le péché. Je lui ai en effet tendu tous mes « filets, et je n'ai pu le capturer dans aucun d'eux. J'ai semé « en lui la passion du manger comme en Adam à qui j'ai fait « manger de l'arbre (1), jusqu'à ce qu'il fût frustré de tous les « biens ; et il m'a vaincu en cela. Car il ne mangea pas même « de pain (2) mais mangea des sauterelles et du miel sauvage. (3) « Je l'ai rassasié de la pensée des femmes, mais lui il a aban-

celle de Lazare (Joh. 11, 1—44). Sans doute l'auteur fait ici allusion à la guérison du fils de l'officier du roi (Joh. 4, 43—54). Seulement il se trompe en disant que l'enfant était mort.

(1) Gen. 3, 6. — (2) Luc. 7, 33. — (3) Matth. 3, 4 ; Marc. 1, 6.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲉⲙ ⲱⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲓ ⲁⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲧ̄
ⲡⲛⲓⲟⲓ̄ⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲉ
ⲁⲓϯ ⲫⲙⲉⲩⲧ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲡⲱⲟⲛⲓ ⲉ̄ⲡⲁⲛⲉⲧ ⲁⲩϯ ⲉⲓⲱⲧⲩ ⲛⲟⲩⲱⲟⲛⲓ
f. 124 r° ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲣⲁⲛⲉⲱⲓ * ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲧⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲭⲥ ⲛ̄ⲱⲁⲣ ⲉⲭⲉⲛ
ⲧⲉⲩϯⲛⲓ ⲁⲡⲁⲍ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲣⲣⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲣⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲓⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲟⲕⲟⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲧⲁⲁⲟⲩ ⲉⲟⲙⲛⲓ (1) ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲛⲟⲩⲓ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉ̄ⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲱ̄ ⲓⲁⲱⲛⲛⲓⲥ ⲱⲁ-
ϯⲍⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲕⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲙⲛⲓⲙⲛⲩ
ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲣⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕ (2) ⲛⲓ ⲍⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ϯⲛⲁⲱⲉ ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲏⲓ ⲉⲡⲟⲛⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲣⲱⲁⲛⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲉ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲏⲓ
ⲉ̄ⲫⲣⲁⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲙ ⲍⲁⲣⲟⲩ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ

(1) Ms. ⲉⲟⲙⲓ. — ⲓ est en surcharge. Il semble que le premier scribe ait écrit ⲉⲟⲙⲛⲓ. Un correcteur a effacé le ⲓ et mis ⲓ en surcharge entre les lignes.
(2) Ms. ⲛ̄ⲃⲱⲕ.

« donné le monde et a demeuré dans le désert. (1) Je lui ai
« suggéré la pensée des bons habits : il s'est revêtu d'un habit
f. 124 r° « de poils * de chameau et s'est ceint d une ceinture de cuir
« autour des reins. (2) En un mot, je n'ai pu le tromper comme
« j'en ai trompé une multitude, et que j'ai entraînés avec moi
« dans la perdition, et que j'ai rendus étrangers à Dieu et à
« ses biens qui demeurent éternellement dans les cieux.

« Mais je sais ce que je te ferai, ô Jean, pourque je te tue
« et que tu cesses de m'arracher encore la multitude des âmes
« que j'ai trompées et dont je me suis fait des esclaves par le
« péché. J'entrerai dans le cœur d'Hérode le tétrarque et je
« remplirai tous ses membres de colère et de fureur et de ruse
« contre Philippe son frère pour qu'il le dénonce auprès du roi
« Tibère, comme combattant contre lui. Et je remplirai le
« cœur du roi de colère contre Philippe, je ferai en sorte qu'il

(1) Luc. 1, 80. — (2) Matth. 3, 4 ; Marc. 1, 6.

ⲫⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲙⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ϩⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲁⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲁⲣⲉⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲣⲉⲩ-
ⲥⲱⲟⲃⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ * ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉⲛ f. 124 v°
ⲧⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲉ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛⲟⲛ ⲛⲏⲓ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁ-
ⲙⲁⲉ ⲛ̀ⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ (1) ⲙ̄ⲫⲓ-
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (2) ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲩⲟⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ Ⲍⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϩⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲁⲉ ⲁ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲩⲛⲁⲓ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲟⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲁϩⲁⲓⲥ ⲉⲃⲏⲉ Ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲛⲓ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ (3) ⲩⲛⲁϣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲇⲏⲥ
ϣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲛⲁⲓ ⲁⲙⲉⲥⲓ̄ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ
ⲫⲏ ⲉⲙⲉⲩ ⲛ̄ϫⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ
Ⲍⲉⲛ ⲕⲁⲕⲓ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡϩⲁⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲙⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ

(1) Ms. ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ : ⲉ est ajouté entre les lignes. PEYRON : raro scribitur ⲣⲓⲙⲉ. Partout ailleurs notre auteur écrit ⲉⲣⲓⲙⲓ.

(2) Ms. ⲡ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. — (3) Ms. ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲟⲩⲛⲡⲣⲱⲇⲓⲁⲥ.

« ordonne à Hérode de le tuer, d'enlever tout ce qui lui appar-
« tient * pour la royauté, sa femme seule exceptée, pour qu'elle f. 124 v°
« me soit un instrument. De nouveau je remplirai le cœur
« d'Hérode d'une concupiscence mauvaise pour la femme de
« Philippe son frère, c.-à-d. Hérodiade, pour qu'il se la prenne
« comme femme, du vivant de son frère. Alors, quand Jean
« aura entendu qu'Hérode a pris la femme de son frère encore
« vivant, il viendra, il le reprendra au sujet de cette grande
« iniquité qu'il a commise. A cause d'Hérodiade donc il le
« tuera, de même qu'aussi Hérode a tué Zacharie le père de
« Jean. »

Voilà ce que méditait celui qui est plein de ruses et le père de tout mal, le sage dans tout mal et l'ennemi de toute vérité. Et ces choses aussi le méchant et mauvais diable les fit. (1)

(1) L'expédient de faire intervenir directement le démon, de lui faire communiquer par un monologue le plan de ses attaques, lequel au fond ne sera qu'un résumé de la narration qui va suivre, est très commun dans le genre homélitique copte.

* ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡ̄ⲁⲓⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛ†
ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉⲛ ⲫ† ⲡⲓⲁ̄ⲅⲓⲟⲥ
f. 125 r° ⲓⲱⲁⲛ * ⲙⲛⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲛⲟⲩⲧ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲡ̄ⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲓϣ† ⲛⲁⲩⲱⲛ 5
ⲉⲧⲟⲓ ⲡ̄ϣⲩⲡⲏⲣⲓ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫ† ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
* ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲉⲱⲟⲛⲓ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉⲛⲟⲩ (2) ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̄ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉⲙ ⲁ ⲡⲓⲁ̄ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ ⲡ̄ϩⲟⲩ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥ† ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲡ̄ⲟⲙⲛⲓ ⲉⲣⲟⲧⲉⲣⲟⲩ ⲉⲙⲁⲱⲱ
ⲡ̄ⲟⲩⲟⲃⲁ ⲡ̄ⲕⲱⲃ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲡ̄ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̄ⲧⲣⲉ- 10
ⲁⲟⲩⲣⲉⲁ̄ ⲛⲉⲙ †ⲧⲉⲧⲣⲁⲕⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲡ̄ϩⲱⲣⲁ Πⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲉ ⲣⲱϥ ⲏⲣⲱ-
ⲁⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲡ̄ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧ†ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̄ Λⲟⲓ-

(1) Ms. ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. — (2) Ms. ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉⲛⲟⲩ.

Mais dirigeons-nous vers le combat saint de ce fort en Dieu,
f. 125 r° Saint Jean * le précurseur et le baptiste et le prophète et le martyr dont on célèbre la fête aujourd'hui dans les cieux et sur la terre, et montrons à vous son grand combat admirable, pour la gloire de Dieu et l'honneur de son saint précurseur Jean.

Or il arriva en ce temps-là, que de l'impie Hérode plein d'impureté, le diable remplit le cœur d'une envie mauvaise et de haine contre Philippe son frère bien dix mille fois plus juste que lui.

Philippe en effet était tétrarque de l'Iturée et de la région de la Trachonite ; et l'impie et criminel Hérode au contraire était tétrarque de la Galilée. (1) Or Satan entra en lui ; il le

(1) Tout le développement qui suit repose sur une fausse identification de Philippe tétrarque de l'Iturée dont parle Luc. 3, 1, avec Philippe, appelé encore Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade (Matth. 14, 3 ; Marc. 6, 17). Hérode, dont parle ici l'auteur copte, est Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace *(Josèphe Antiq. 17. 1, 3 ; Bello Jud. 1. 27. 4)*. Hérode-Philippe, mari d'Hérodiade, était bien le fils d'Hérode le Grand, mais par une autre mère, Mariamné fille du grand prêtre Simon *(Josèphe Antiq. 15. 9, 3)*. Hérode Philippe n'était par conséquent que le demi-frère d'Hérode Antipas. Philippe le tétrarque était lui aussi fils d'Hérode le Grand, mais avait comme

ⲡⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲣⲩ ⲛ̄ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥϯ
ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲩⲥⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡ̄ⲣⲱϩⲏ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲛⲩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ * ⲥⲁ ⲫⲓ- f. 125 v°
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲩⲥⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲓϩ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲩ ⲛ̄ϯϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲕⲟⲁⲱⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛϫⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲧⲁϫⲱⲣⲁ ϯⲛⲁϥ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲫⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲉ-
ⲥⲟⲛ (1) ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲃⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲕⲁⲓⲙ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ϩⲣⲱϩⲏ
ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲉ ⲉⲣⲉⲩⲡⲟⲧⲁⲍⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲥ

(1) La forme ⲙⲁⲥⲧⲉⲥⲟⲛ en bohairique est rare, et semble être une forme qui a subi l'influence du Sa'idique ⲙⲁⲥⲧⲥⲟⲛ. La forme ordinaire en bohairique est ⲙⲉⲥⲧⲉⲥⲟⲛ.

remplit d'envie et de haine envers Philippe son frère. Alors l'impie Hérode se leva, s'en alla auprès de Tibère le roi, dénonça * Philippe son frère auprès de lui, lui disant ainsi : « Celui f. 125 v°
« qu'on appelle Philippe dévaste la région à laquelle vous « l'avez préposé. Il s'est rassemblé beaucoup de richesses disant : « c'est moi qui règne sur ma contrée. Je ne paierai plus le « tribut au roi des Romains. » Tibère, quand il eut entendu cela de la part de l'envieux haïsseur de son frère, ou plutôt du fratricide comme Caïn, je veux dire Hérode, Tibère le roi se courrouça fortement et dit : « Est-ce que donc le monde « entier ne m'est pas soumis ? et est-ce qu'il ne s'incline pas

mère Cléopâtre de Jérusalem *(Josèphe Antiq. 17. 1, 3 ; Bello Jud. 1. 28, 4)*. Hérode-Philippe épousa Hérodiade, et en eut une fille unique Salomé, laquelle à son tour devint la femme de Philippe le tétrarque. Hérode-Philippe avait été désigné par son père Hérode le Grand comme successeur au trône, dans le cas où son demi-frère Hérode Antipas viendrait à mourir avant lui *(Josèphe Antiq. 17. 3, 2 ; Bello Jud. 1. 29, 2)*, mais déshérité par son père à cause des perfidies de sa mère Mariamné, il vécut en simple particulier *(Bello Jud. 1. 30, 7)*. Cfr. Schürer[4] *I, 435 ;* Felten *: Neutestamentliche Zeitgeschichte (Regensburg 1910) I, 172—175.* — Quelques pères de l'Eglise, entr'autres St Jérôme, ad Matth. 14, 3 ont confondu les deux Philippes.

ⲙⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ
ⲧϫⲓϫ ⲛⲁⲩⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲡⲁ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲫⲛⲟⲩ
ⲣⲱϥ ⲁⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲡ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛ
f. 126 r° ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲣⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲱ̄ⲗⲓ * ⲡ̄ⲧⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡ̄ⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ
ⲡ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲥ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲣⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉϥ-
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲁⲓϣ̄ϯ ⲛⲁⲙⲁⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲓ ⲉ̄ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲟⲧⲉ
ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲁⲣⲭⲏ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϩⲁϥ
ⲛ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲁⲧⲉϩⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱⲱⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (1) ⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲣⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲣⲛⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲉⲓⲁ̄ ⲉⲧⲉⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲡ̄ⲛⲉⲕ-
ⲥⲉϫⲛ ⲟⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ (2) ⲉⲧⲉϥⲯⲩϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲛⲣⲓ

(1) Ms. ⲛ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. — (2) Ms. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲃⲏⲗ.

« sous la domination des Romains depuis le temps où Dieu
« les a livrés entre les mains d'Auguste mon père, jusqu'à ce
« jour ? Et maintenant est-ce que Philippe va se lever contre
« mon royaume et va entrer en lutte avec moi comme s'il allait
f. 126 r° « m'enlever * l'empire des Romains et dominer sur lui ? » Alors
Tibère le roi jura en disant : « Par ma grande puissance la-
« quelle est élevée sur la terre entière, je ne tolérerai plus Phi-
« lippe encore un seul jour. »

Alors, il ordonna à l'instant par un décret royal et dit à l'impie Hérode le fratricide : « Prends pour toi une troupe de « secours de soldats de mon empire (?), pars vite, enlève tout « ce qui appartient à Philippe, ses servants et ses servantes, « son or et son argent, et tout ce qui est dans sa maison tu « l'enverras au palais impérial ; tous ses autres biens appartien- « dront à l'empire. Et tu ne lui laisseras rien d'autre que sa « vie et sa femme et ses enfants, (1) et qu'il ne dispose plus

(1) L'histoire ne connaît qu'un enfant issu de ce mariage : Salomé qui épousa plus tard Philippe le tétrarque.

ⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲩϣⲱⲡ ϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲯⲁⲧⲉⲩⲉ̄ⲙⲓ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ * ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ f. 126 v°
ϫⲉ ⲟⲩⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲣⲱϩⲛⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ιε
ⲟⲩⲟⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (1) ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧ ⲁ ⲏⲣⲱϩⲛⲉ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ

Ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩⲟⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲓⲧⲛ ⲉⲡⲓⲯⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲩⲯⲏⲣⲓ ⲉⲁⲩⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲓⲯⲧ ⲙ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ (2) ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ⲡⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲃⲱⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ϩⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥⲉⲛ ⲛⲉⲩⲛⲓ Ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲩ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲕⲟⲧϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲃⲉⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ Ⲁⲉ
ⲟⲩⲛⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲯⲧⲉⲙⲥⲟⲟⲃⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉ-

(1) Ms. ⲡⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. — (2) Ms. ⲡⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

« désormais de quelque chose de mon empire afin qu'il sache
« quel est celui qui peut * combattre le roi ! » f. 126 v°

L'impur et impie Hérode s'en alla avec ceux que le roi avait envoyés avec lui, il trouva Philippe son frère sans que celui-ci sût quelque chose des accusations qu'Hérode avait formulées contre lui auprès du roi. Et il le fit jeter en prison par les soldats, avec ses femmes et ses enfants, (1) après lui avoir infligé de grandes tortures. Et ils enlevèrent son or et son argent et ses servants et ses servantes et tout ce qui était dans sa maison, et il le rendit tel qu'au jour de sa naissance ; il s'en fallut de peu qu'il ne fut tué sous la multitude des tortures, parce que c'était le roi qui avait ordonné de ne pas le

(1) Il est très peu vraisemblable qu'Hérodiade et sa fille Salomé aient été jetées en prison avec leur père. Josèphe *(Antiq. 18. 5. 1)* nous apprend que le mariage entre Hérode Antipas et Hérodiade avait déjà été arrangé longtemps auparavant. Hérode Antipas, avant son départ pour Rome, lors d'une visite qu'il fit à son frère Hérode-Philippe, s'était tellement épris de la femme de son frère, qu'il n'hésita pas à lui demander sa main. Il fut convenu entr'eux qu'Hérode répudierait sa femme légitime, fille d'Arétas, et épouserait Hérodiade, aussitôt de retour de Rome. Et c'est ce qu'ils firent. — « Ses femmes » : l'histoire ne mentionne nulle part qu'Hérode-Philippe ait eu plusieurs femmes à le fois. D'ailleurs, plus haut, 126 r°, l'auteur parle de la femme de Philippe au singulier.

ⲃⲛⲉ ⲟⲩⲟϥ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲣⲱϩⲛⲉ ⲛⲁϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲛⲉ ϥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ
ⲙⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲟⲥϯ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
f. 127 r° ⲙⲁϥ ⲛⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ * Ⲟⲩⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁ-
ιγ̄ ⲥⲉⲃⲛⲉ ⲏⲣⲱϩⲛⲉ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣ
ⲡⲕⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ϥⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲛⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ϥⲁⲛⲕⲉⲙⲛϣ
ⲡⲗⲱⲓϫⲓ ⲙⲙⲉⲥⲛⲟⲩϫ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲉϥ-
ϣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟϥ ⲉϥ-
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ϥⲛⲏⲛⲉ ϯⲛⲁϥ ⲉⲡⲣⲱϫⲓⲁⲥ ⲧⲉϥⲥⲉϥⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓⲏ
ⲧⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ϯⲛⲁϥ ⲣⲱϥ ⲉ̄ⲫⲣⲁⲓⲙⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲣⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁϥ
ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲧⲛⲓⲧⲟϥ ⲛⲁϥ ϣⲁϯⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲛ
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲗⲓ ϣⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲟⲣⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲉϥⲓⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲗϯ
ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲧⲉ ⲉⲟⲃⲉ
ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲣⲉⲙⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲣⲛⲕⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲉ ⲓ̄ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉϣⲉⲣⲓ ⲣⲛⲛⲉ

tuer sinon l'impie et criminel Hérode l'aurait tué sous la violence de sa grande haine envers lui, parce que le diable avait
f. 127 r° en effet rempli son cœur contre lui. * Et au milieu de tout cela, l'impie Hérode n'eut pitié de lui un seul jour. De nouveau il lui faisait un autre outrage par des paroles mauvaises, cherchant beaucoup d'autres faux prétextes contre lui, voulant lui enlever encore même la maison dans laquelle il habitait.

De nouveau encore, il pensa dans son cœur mauvais, disant : « Voici que je vois qu'Hérodiade, sa femme, est très belle. Je « vois aussi que Philippe se trouve au milieu de grandes dou- « leurs à cause des tortures que je lui ai infligées afin de lui « enlever tout ce qui lui appartient. Rien ne lui reste encore « pour se nourrir, avec sa femme et sa fille ; mais j'enverrai « dire à elle : viens, que je te prenne comme ma femme, et que « je m'inscrive ta fille comme ma fille. Pourquoi restes-tu en- « core avec ce pauvre, surtout parce que tu as été élevée dans « une grande richesse et l'aisance, toi et ta fille. Voilà que « maintenant tu es humiliée plus que ceux qui sont au-dessous de

ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̄ⲣⲉ ⲥⲉⲃⲓ̄ⲃ̄ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲁⲛⲉⲥⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟ * ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ- f. 127 v°
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲧⲣⲉϩⲓⲙⲓ ⲧⲛⲁⲧ ⲉⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲣⲛⲛⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱ ⲓⲏ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲛⲥⲟ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ C
ⲉⲣ ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲙⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛⲕⲓ ⲣⲛⲛⲉ ⲓⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲩⲟⲛⲥ ⲙⲛ ⲟⲧⲟⲛϣⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲥⲉⲛ ⲛⲉϫⲓϫ ⲉϣⲁⲛⲟⲧϣⲧ C
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲧⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̄
ⲛⲓⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲟⲧⲟⲣⲧ ⲉⲕⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲛⲓϩⲛⲕⲓ ⲟⲧⲟϥ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲟⲛⲥ Ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲥⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲱⲙⲁ ⲥⲉⲛ ⲫⲁⲛⲃⲁ- C
ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙⲟⲕϥ ⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲟⲕ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁⲧⲉⲃⲉⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ϕ̄ⲧ̄ ⲛⲓⲁⲧⲁⲃⲟⲥ ⲟⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲥ ⲉ̄ⲡⲟⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲧⲟϥ ⲁϥⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲩⲧⲉⲙⲥⲟⲟⲩⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲕⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲉϥ ⲡ̄ϫⲱ-
ⲗⲉⲙ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲉⲕⲕⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲫⲣⲛⲧ
ⲛ̄ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲉⲗ Ⲉⲡⲓϫⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ
ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲛⲓⲱⲙⲛⲓ * Ⲛⲟⲟⲕ ⲭⲉ ⲣⲱⲕ ⲱ̄ ⲡⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲛⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ f. 128 r°

« toi. * Mais si tu m'écoutes pour être une de mes femmes je te f. 127 v°
« placerai sur la tête une couronne de reine, et tout le monde
« t'honorera parce que tu seras la femme du roi. Que fais-tu
« à rester avec ce pauvre ! Voilà que celui-là est devenu un
« mort vivant ! Est-ce que tu pourras travailler de tes mains
« pour te nourrir avec lui et ta fille ? Je ne vois pas en effet
« que quelque repos vienne pour toi. »

O impie maudit ! qui appelles ton frère : le pauvre et le mort vivant ! Qui est-ce qui a broyé son corps par les tortures cuisantes ? N'est-ce pas toi, ô fratricide ? Mais c'est le Dieu bon et aimant les hommes qui l'a inspiré au cœur du roi (1) et t'a ordonné de ne pas le tuer, sinon tu l'aurais tué bien vite, à cause de ta grande mauvaise haine envers lui, comme Caïn et Abel.

Or Caïn ne tua qu'une seule fois le juste Abel ; * mais toi f. 128 r°
ô impie, tu l'as tué plusieurs fois par ta bouche digne d'être fermée, et ta langue digne d'être arrachée, qui est pleine de toutes les dénonciations.

(1) c.-a-d. de l'empereur Tibère.

ⲛⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲱϥ (1) ⲡ̄ⲙⲩⲟⲩⲉⲟⲙϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲡ̄ⲙⲩⲟⲩ-
ⲙⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲙⲉⲣ ⲡ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ Λⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̄ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲁ ⲡ̄ⲣⲱϩⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲡ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁⲡⲉⲣⲙⲙⲟⲣⲡ ⲡ̄ϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲛ ϩⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲓ̄ ⲁⲩϫⲉⲙⲉ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲣⲙⲱⲗⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲡ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲡ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲓ ϩⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲙ̄ⲛⲧⲓ Ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲣⲱϥ ⲉϥⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲩⲉⲛⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲙⲙⲟⲩ (2) ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧ ⲁ ⲡ̄ⲣⲱϩⲛⲉ
ⲙⲉⲩⲥⲟⲛ ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲁⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲙⲉⲩⲃⲁⲗ ⲥⲟⲙⲉ
ⲉⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲡ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ (3) ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲙⲛⲓ ⲓⲱⲃ

Ⲙⲓⲣⲓⲃⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲧ ⲡ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲙⲁ ⲡ̄ⲣⲱ-
ϫⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̄ Ⲁⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̄ⲣⲱϩⲛⲉ
ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲓⲧⲉⲛ ⲡ̄ⲥⲱ ⲉⲃⲣⲉϥⲁⲓⲣⲏⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲓ ⲡ̄ⲧⲉϥ-
f. 128 v° ⲁⲓⲥ ⲡ̄ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲁϥ * ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡ̄ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡ̄ⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ

(1) La forme ⲡⲉⲕⲣⲱϥ est déconcertante. On remarque la même forme chez LEIPOLDT: *Vita Senuthii (C. S. C. O.), p. 34.* ⲡⲉⲕⲣⲱϥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. A comparer *ibid. 7 et 13* ⲡⲉⲧⲣⲱϥ. De même Vatic. 67, f. 128 r°: ⲡⲟⲩⲣⲱϥ (sermon de Démétrius). — (2) Ms. ⲡ̄ⲫⲁⲙⲙⲟⲩ.

(3) ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ est ajouté en marge.

Ensuite le criminel Hérode envoya auprès d'Hérodiade maudite, disant les paroles que nous avons déjà dites. Celles (1) donc qu'il avait envoyées après elle, allèrent, et la trouvèrent dans la maison, tressant les cheveux de la tête de sa fille, dont les racines servaient d'ombre à Satan. Elles virent également Philippe son mari, couché à l'écart, seul, à moitié mort à cause des tortures qu'Hérode son frère lui avait infligées sans pitié. Et ses yeux regardaient en haut vers le ciel, rendant grâces à Dieu comme le juste Job. Les femmes qu'Hérode le maudit avait envoyées auprès d'Hérodiade l'impure, lui dirent ainsi : « Le roi Hérode nous a envoyées après toi, pour qu'il te fasse
f. 128 v° « sa femme, et ta fille aussi il se la fasse sa fille. * Maintenant « donc, lève-toi vite, suis-nous pour que nous te lui amenions

(1) Quelques lignes plus bas nous apprenons que ce sont des femmes qu'Hérode avait envoyées auprès d'Hérodiade.

ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲗϯ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲉ
ϯⲗⲁⲃⲟⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲣⲣ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲣⲉⲛⲭⲣⲓⲁ̄ ⲁⲉ ⲉⲟⲣⲟⲩⲭⲟⲉ ⲛⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲛ ⲃ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲧⲱⲛⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲗⲟⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲣ ⲁⲥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲓⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲣⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲓϯ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲟⲣⲭⲁⲛⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲁⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫ̄ϯ
ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓⲥⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲱⲱⲛⲓ ⲱ ⲡⲣⲱⲁⲓⲁⲥ ⲙⲓ ⲁⲓϫⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ *
ⲛⲉⲙⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲁⲁⲓⲁⲁⲟⲛ ⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲙⲓ
ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲛϯ ⲉⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲟⲙⲉⲛⲓⲛ * ⲛⲉ- f. 129 r°
ⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲁϩ ⲁⲉ ⲫ̄ϯ ⲛⲁⲱⲉⲛⲉⲙⲛⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲛϯ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲃ

« à son palais. » Quand elle eut entendu cela, cette lionne ou plutôt cette maudite plus que toutes les mauvaises bêtes sauvages, elle n'eût pas besoin qu'on le lui dise une seconde fois. Mais elle se leva aussitôt, cette insensée plus que les chiens, elle prit sa fille, maudite comme elle, elles s'en allèrent avec celles que celui qui était devenu l'instrument du diable, Hérode, avait envoyées après elles, pour qu'elle demeurât avec lui dans son impiété mauvaise.

Mais Philippe leur cria misérablement, disant : « Je vous « adjure par le Dieu très haut, ne vous en allez pas en me « laissant seul, couché misérablement dans ma maladie !

« O Hérodiade est-ce que je me suis lassé de toi au temps « de ma prospérité ? est-ce que je ne t'ai pas honorée au-dessus « de toutes les femmes des rois comme moi. Si tu restes pa- « tiente * avec moi dans mes épreuves, je crois que Dieu aura f. 129 r° « pitié de nous aussi, et qu'il nous fera miséricorde selon sa « clémence comme il l'a fait jadis à Job : miséricordieux est en « effet notre Dieu (1).

(1) Ps. 110, 4 ; 111, 4 ; 114, 8 ; Baruch 3, 2 ; etc.

ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁⲛⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲱ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲏⲓ ⲙⲏ ⲧⲉⲉⲣⲕⲟϯ ⲛⲁⲟ ⲁⲛ ⲥⲁⲧⲟⲛ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲙⲓⲟ ⲟⲩⲟⲕ ⲡⲧⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲥⲓ ⲛⲓⲙⲓⲁⲥⲁⲟⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲩ

Ⲟⲩⲟⲕ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲡⲧⲉⲭⲁⲧ ⲉⲓⲥⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲡⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ Ⲟⲩⲟⲕ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲡⲁⲣⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲧⲁⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡϣⲉⲣⲓ ⲧⲉ ⲱ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲫⲟ ⲟⲩⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛϣ ⲙⲙⲟ ⲡⲕⲁⲗⲱⲥ ⲥⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲟⲩ ⲱ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲙⲏ ⲙⲡⲉⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲛ ⲭⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲧⲉ
f. 129 v° ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲙ * ⲙⲉⲓ ⲡⲧⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲕ ⲁⲣⲉⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ Ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁⲁϥ ⲛⲣⲛⲧ ⲙⲡⲟⲩϣⲉⲛⲣⲛⲧ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲛⲧ ⲛⲉⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲟϥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲧϫⲁϥ ⲉⲩⲥⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁϯ ⲇⲉⲛ
* ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲛⲓ ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲡⲭⲉ

« O Hérodiade, qu'est-ce cela que tu me fais? Ne crains-tu « pas le Dieu qui t'a créée et ne te souviens-tu pas des biens « que tu as reçus de ma main? Et si tu t'en vas et m'aban- « donnes ainsi rejeté, laisse-moi ma fille qui me sert. Et si tu « t'en vas, laisse-moi la consolation de mon cœur et la joie « de mon âme, ma fille bien-aimée!

« O ma fille, ne suis-je pas ton père, qui t'ai engendrée et « qui t'ai élevée honorablement dans tous les biens jusqu'à ce « jour.

« O ma fille, est-ce que tu ne m'as pas dit souvent : je te « chéris plus que le monde entier? Où donc est maintenant
129 v° « ton grand * amour envers moi? Pourquoi m'abandonnes-tu « aujourd'hui et me hais-tu de toute cette manière? »

Et leur disant cela, en pleurant avec douleur, elles n'eurent pas pitié de lui, elles au cœur de bêtes féroces; elles ne restèrent pas avec lui; mais elles s'en allèrent, le laissèrent projeté dans la maison, seul, misérablement.

Or il arriva en ces jours que saint Jean le Baptiste et le saint précurseur du Christ sortit dans ce territoire prêchant la

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲱⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲓⲱⲓⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲉ̄ⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲥⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̄ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩϩⲓⲱⲓⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯⲙⲉ-ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲱⲓⲧ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ * ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ (1) ϩⲉⲛ ⲛⲓ * ⲫⲛⲟⲩⲧ̄ ⲛⲉⲙ f. 130 r° ⲣⲓϩⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ Ⲟⲩⲟⲉ (2) ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲥⲟⲥⲛⲓ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (3) ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ Ⲁⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ-ⲱⲙⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲣⲱϩⲙⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϯⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲓ̄ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲓ ⲛⲁⲑⲉⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲱⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲉ̄ Φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥϯⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲣⲟⲗϥ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϯⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ⲡⲁⲥ̄ⲉ̄ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

(1) Ms. ⲛ̄ⲫⲟⲟⲩ. — (2) Ce ⲟⲩⲟⲉ introduit l'apodose comme le ف de l'arabe chrétien. — (3) Ms. ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ.

sanctification ainsi que pour les faire sortir de l'impureté de la luxure, leur prêchant encore le royaume des cieux et le baptême de la pénitence pour la rémission des péchés.

Philippe donc, ayant entendu la bonne renommée de Saint Jean, le saint précurseur et le baptiste et le prophète dont on célèbre aujourd'hui la fête dans les * cieux et sur la terre, tout f. 130 r° le monde conseilla à Philippe, disant : « Lève-toi, va vers Jean « Baptiste, car il est un prophète, et fais-lui connaître tout ce « qu'Hérode ton frère t'a fait. Et si tu l'en pries, il viendra « et le reprendra, et te rendra ta femme, car personne parmi « tout le peuple ne lui désobéit, mais il est considéré par tous « comme un prophète du Seigneur. »

Philippe les pria donc de l'amener auprès de Saint Jean, et lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, il l'adora, le supplia en disant : « Mon Seigneur, le Prophète Jean, viens à mon secours !

ⲁⲣⲓⲃⲟ̅ⲏⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲱ̅ⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓ̅ϩⲟⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏ ⲉⲃⲁⲗϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲁϣⲱⲛⲓ
f. 130 v° ⲥⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ * ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲛⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϩⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲣⲱϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱϩⲏ ⲟⲛ ⲛⲓⲧⲉⲧⲣⲉ-
ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲩϩⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲇ ⲁⲓ ⲉⲥⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲥⲓ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲟⲛ ⲉⲩⲱⲟⲛ
ⲁⲩⲱⲁⲛϩⲟⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓ ⲁ̅ ⲙⲱⲧⲥⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥⲁϩⲓ ⲉ̅ⲥⲓⲧⲉ ⲁϩⲟⲉ ⲛⲁϥ
ⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲉⲟⲛ ⲟⲛⲥ ⲉⲥⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉϩⲓⲙⲓ ⲁⲣⲱⲥⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩϩⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲁϩⲓ
ⲁⲓ ⲉⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̅ⲥⲓ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲟⲛ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲓ ⲁⲩϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩϣⲁⲉⲙϩⲟⲙ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̅ⲉⲣⲁⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛϣ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲣⲣⲏ ⲉϩⲱϥ ⲉⲃⲏ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ

« Mon frère m'a enlevé ma femme iniquement et je n'ai per-
f. 130 v° « sonne pour me servir dans mon infirmité. »

Aussitôt que celui qui prend soin de tous ceux qui ont souffert de l'injustice eut entendu cela, à l'instant il appela deux de ses disciples et leur dit : « Allez avec cet homme Phi-« lippe vers la Galilée. Dites à Hérode, fils d'Hérode aussi, le « tétrarque : Voici ce que dit Jean, fils de Zacharie le prêtre : « *il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère !* » (1) « S'il vous dit : « Moyse a ordonné de la prendre, » (2) dites-lui : « mais tant que ton frère est en vie, il ne t'est pas permis de « prendre sa femme. » (3) Les disciples de Jean s'en allèrent donc et lui dirent ces paroles : « *Il ne t'est pas permis de* « *prendre la femme de ton frère.* » (4)

Hérode se troubla beaucoup, car il ne pouvait désobéir au prophète, parce que toute la foule se serait levée contre lui à cause de Jean. (5) Mais il se leva et alla auprès de la fille de

(1) Matth. 14, 4 ; Marc. 6, 18. — (2) Deut. 25, 5—10. — (3) Lev. 18, 17.
(4) L'envoi de deux disciples de Jean auprès d'Hérode ne se retrouve pas dans les évangiles canoniques. — (5) Matth. 14, 5.

ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲁⲛⲁⲥ * ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲫⲛⲏⲡⲉ ⲓⲉ f. 131 r°
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲗϩ ⲛ̄ⲧⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲛⲏϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ Ⲛⲑⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ
ⲛⲩⲟⲩϣⲁⲧⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲁⲉ
ⲛⲓⲙ ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϯϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲁϩⲣⲏⲛ ⲉⲗⲓⲥⲁ-
ⲃⲉⲧ ϥⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉⲕⲥⲉⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲉⲙ ⲱϫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲟⲩϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲃⲉⲱ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲟⲛⲓ ⲛⲩⲱⲓ ⲛ̄ϩⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲩ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲛⲟⲩⲙⲟϫⲥ
ⲛⲱⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲩϩⲏ Ⲛⲓⲙ ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ϫⲫⲏ̄ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲣⲣⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲧⲉⲩⲉⲣⲣⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲛ ⲉⲙⲱⲟⲛ
ⲁⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲟϥ ⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲣⲓⲧϥ * ⲉⲡⲓⲙⲧⲉⲕⲟ ⲙⲁⲧⲉⲛⲥⲓ ⲙⲛⲉⲛⲙ̄ⲡⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁ- f. 131 v°
ⲥⲉⲃⲏⲉ ⲓⲣⲱⲇⲏⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲣⲟϩ ⲙ̄ⲛⲛⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲣⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲧⲱⲣⲡ

« Satan * et lui dit : « Que dis-tu ? Voilà que Jean Baptiste f. 131 r°
« s'est levé contre nous, voulant t'en lever à moi, pour te donner
« de nouveau à ton mari. »

Mais elle lui dit avec sa langue digne d'être arrachée et de servir de nourriture au ver sans repos : « Et qui est Jean ?
« n'est-il pas le fils de la vieille stérile Elisabeth, lui qui a
« passé tout son temps dans le désert, mangeant des sauterelles
« et du miel sauvage ? Il n'avait ni nourriture ni habits, mais
« il s'était revêtu d'une tunique de poils de chameau, et ceint
« d'une ceinture de cuir autour des reins. (1) Et qui est-il,
« celui-là, pourqu'il injurie le roi ? Mais si tu as peur de ses
« paroles moi je t'apprendrai ce que tu lui feras pourqu'il te
« craigne. S'il t'envoie (des messagers) encore une fois, ou s'il
« vient chez toi lui-même, saisis-le, jette-le * en prison pour f. 131 v°
« que nous nous vengions sur lui. »

L'impie Hérode dit à la maudite Hérodiade : « J'ai peur que
« le peuple entier ne se lève contre moi à cause de lui. » (2)

(1) Matth. 3, 4 ; Marc 1, 6. — (2) Matth. 14, 5.

ⲙⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ Ϫⲉ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲧⲱⲛⲩ ⲉⲣⲙⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ ϫⲉ ⲛⲁϩ̅ⲥ̅ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉϩⲁⲓ ⲙⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉⲩⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲛ̅ϯ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲣⲓⲧⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲱⲁϯϩⲉϩⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲧⲉⲕⲟⲧⲟⲣⲙⲩ ⲙⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲱⲁⲛⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲩϩⲟⲛⲧ ⲟⲱⲧ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲉⲟⲥⲙⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̅ⲓ̅ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲁ̅ⲩⲓⲟⲥ
f. 132 r° ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩ * ⲛ̅ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲣⲡⲟⲩ ⲣⲁⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲃ Ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲁⲩⲉ̅ⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲩ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ (1) ⲛ̅ⲣⲱϫⲙⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲥⲁϭⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩϭⲱⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲩⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛ̅ϩⲣⲏ ⲛ̅ϩⲏⲧⲩ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲱⲧⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ (2) ⲉⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲉⲙⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲙⲓ

(1) Ms. ⲛ̅ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. — (2) Ms. ⲛ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ.

La fille du diable, ou plutôt le diable en entier qui parlait par sa bouche, dit : « Si tout le peuple se lève contre toi, dis-leur : « C'est mon Seigneur Tibère qui m'a écrit, après qu'il a en- « tendu parler de lui : saisis-le et jette-le en prison jusqu'à ce « que je t'écrive de me l'envoyer. Et quand ils auront entendu « le nom du roi, ils ne se lèveront plus contre toi. »

Quand il eut entendu cela, il fut persuadé par son conseil abominable et il convint avec elle de faire selon son désir mauvais.

Mais il n'obéit pas aux paroles de Saint Jean, ni ne reçut
f. 132 r° auprès de lui * ses disciples qu'il avait envoyés auprès de lui avec son enseignement saint. Mais Saint Jean connut par l'Esprit Saint qui habitait en lui, que le diable avait rempli le cœur de l'impie Hérode, l'impur et le criminel, et que le temps de sa mort était proche. Et Saint Jean se dit en lui-même : « Le père de celui-ci a tué mon père à cause de moi, parce « qu'il me réclamait de lui et ne m'a pas trouvé. Moi aussi je

ⲉⲭⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲓⲱⲧ ⲟⲱⲧ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲁϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙⲏⲓ Ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲁⲛⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲣⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲟⲃⲉⲧ ⲉⲟⲃⲏⲧⲕ ⲓⲥ ⲫⲏⲡⲉ ⲁⲉ ⲁⲩ-
ⲥⲟⲟⲃⲉⲛ ⲫⲱⲕ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϯϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲥ̄ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲟⲩϯ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲡⲧⲁⲩ
ⲡⲉⲛⲥⲁ̄ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ * Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ⲭⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲁⲥ̄ ⲡⲓ- f. 132 v°
ⲁⲣⲭⲓⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲣⲱϣⲛⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲱϣⲛⲉ ⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̄ⲥⲓ
ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲣⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲱϣⲛⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲡⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲟⲕ C
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲟⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϯ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲫⲗⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲃ
ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓϥ Ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲧⲣⲟ ⲉⲓⲟⲛϣ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲣⲁ
ϫⲛⲁϣⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲓ (1) ⲁⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲡⲣⲓ ⲛⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲛⲏⲓ

(1) Lisez ⲙⲙⲟⲓ.

donnerai mon sang pour la vérité de mon Seigneur Jésus Christ, pourque mon bienheureux père soit consolé, et vienne à ma rencontre en me disant : « Tu es le bien-venu, mon fils chéri. « Si j'ai été tué à cause de toi, voilà que toi aussi tu as été « tué à cause de la parole de vérité du Seigneur. Un seul nom « nous a tués tous deux, parceque c'est un même Dieu que « nous avons : Notre Seigneur Jésus Christ. »

* Ensuite, le vaillant dans le Seigneur, le puissant qui porte f. 132 v°
le Christ, se leva, et alla auprès de l'impie Hérode et lui dit à la présence de tout le monde : « *Hérode, il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère.* » (1)

Le maudit Hérode, dont Satan avait rempli tous les membres, dit au bienheureux Jean : « Qui es-tu, pour que tu viennes ici, « et me résistes en quoi que ce soit que je veux faire? Comme « je suis roi établi sur une contrée, tu ne pourras pas m'em- « pêcher de faire tout ce qui me plaît. Seulement apprends-

(1) Matth. 14, 4 ; Marc. 6, 18.

Πλιн матамоι же нооκ нім ⲉ̄ нооκ пшнрі пім же акертол_
C ман акї̄ мпамоо акєоρι ммоι мпаιρнϯ Мн нооκ ап пе
C ιωаннне пшнрі пζаχаріас піотнв піремторінні Мн мпе
паιωт ѕωтев мпенιωт єѳвнтк малιста мпєγϯ єѕоτн єρρєп
f. 133 r° паιωт ѕєп ρλι пρωв єтаγоτωщ єаιч * ϯнот же ιс пєноч
мпенιωт аγї̄ єρρні єжωк отоρ мпірнϯ ет̄ а паιωт ѕωтев мпен_
ιωт анок ρω ϯнаѕωтев ммок аιщанжем пєноτ ерок Πλιн
ϯнатнк тєωс єпροχρєж мпщутєко щаϯ̄ємі же от пе ет̄нааιч
нак аγєроτω̄ ρωч пже піжωрі ѕєн ф̄ϯ̄ нпроѫромос
* мвантістне пте пχ̄ς̄ отоρ пєхач пнрωѫне Же ω̄ прω_
ѫне акщанѕωтев ммоι наι мот фаι потмот нні ап пе алла
єкнасовϯ нні нотωкѕ пенеρ ω̄ прωѫне акщанω̄λι нтаа̄фе
єєнащωкт нні нотχλом нω̄от єжєн пχорос пнімартурос єѳ-

« moi qui tu es, ou de qui tu es le fils, pour que tu aies osé « venir en ma présence et me reprendre ainsi. N'es-tu pas « Jean, le fils du prêtre Zacharie de Torinei ? (1) Est-ce que « mon père n'a pas tué ton père à cause de toi ? Surtout (2) « n'a-t-il pas résisté à mon père dans quelque chose qu'il vou- « lait faire ? »

f. 133 r° * « Maintenant, voilà que le sang de ton père est descendu « sur toi, et de même que mon père a tué ton père, moi aussi « je te tuerai, si j'en trouve l'occasion contre toi. Cependant « en attendant, je te livrerai aux angoisses de la prison, jusqu'à « ce que je sache ce que je te ferai. »

Le vaillant en Dieu, le précurseur et le baptiste du Christ de son côté répondit et dit à Hérode : « O Hérode, si tu me « tues, cette mort ne sera pas une mort pour moi, mais tu me « prépareras une vie éternelle. O Hérode, si tu m'enlèves la « tête, on me tressera une couronne glorieuse à cause du chœur « des martyrs qui vient après moi. O criminel ! si tu me tues,

(1) Voyez F. Robinson 190. — Luc. 1. 39. Le traducteur copte de Luc. considère ὀρεινήν comme un nom propre de lieu.

(2) Je ne trouve guère de sens convenable pour **малιста.** = *surtout*? comme p. 37, 2.

ⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲕⲱⲁⲛⲍⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϯⲛⲁ-
ⲣⲁⲱⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲓⲱⲁⲛϯ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲍⲁ ⲟⲙⲉⲧⲙⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲥ̄ⲉ ⲡⲁⲥ̄ⲉ ⲣⲱⲩ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲉⲣ-
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲟⲥ ⲡ̄ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲡⲁ- *
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲣⲱϩⲛⲉ * ⲁⲫⲟⲣⲟⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲁ̄ⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲉⲣⲓⲧⲩ f. 133 v°
ⲉ̄ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̄ⲫⲙⲁ ⲡⲓⲛ ⲉⲧⲥⲟⲛⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲫⲟⲧⲟⲣⲧ
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲛⲉⲩ ⲡⲣⲱϩⲓⲁⲥ Ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲣⲱⲧⲛⲉ ⲫⲓⲟⲧ̄
ⲙ̄ⲙⲓⲁ̄ⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̄ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲃⲣⲁϩⲣⲉϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲉⲛⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϩⲱⲩ ⲉⲉϩⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̄ ⲛⲁϩⲁϩⲓ ⲓ̄
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲛⲁϩⲓϩ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲫⲏⲛ ⲉⲧⲣⲓϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲉϩⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁⲧⲁϩⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲁ ⲣⲗⲓ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲩ
ⲙⲛⲛⲥⲉ ⲛⲧⲉⲫⲫⲱⲧ ⲡ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ⲡ̄ⲧⲉⲩϣⲉⲃⲓⲱ̄ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲣⲑⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲁⲃⲟⲩⲛ ⲡ̄ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲩⲧⲱⲃⲉ ⲙⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲱⲣⲉ ⲉⲩⲧⲟⲟ ⲉⲫ̄ⲧ̄
ⲉⲉⲣⲉϥϣⲉⲛⲉϩⲙ̄ⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲛϥ

« je me réjouirai, surtout à cause des Saints qui viennent après « moi, parce que quand j'aurai donné mon sang pour la vérité « de mon Seigneur, mon Seigneur Jésus Christ de son côté « accordera son corps et son sang au genre d'Adam. »

Mais le criminel Hérode * fit saisir saint Jean pour le jeter f. 133 v°
en prison à l'endroit de tous ceux qui sont enchaînés. On annonça à la maudite pour le feu éternel, Hérodiade, que l'impie Hérode avait jeté Saint Jean en prison. Elle s'en réjouit beaucoup et grinça des dents contre lui, disant : « Maintenant « mon ennemi est tombé entre mes mains, et je ferai de lui ce « qui me plaira. »

Après cela elle envoya à celui qui était préposé à la prison, disant : « Celui-ci, c.-à-d. Jean, garde-le bien! Ne laisse entrer « personne auprès de lui de peur qu'il ne s'enfuie et que tu « ne meures à sa place. » Or on jeta le bienheureux Jean dans l'endroit le plus profond de la prison. Et il perséverait dans ses prières jour et nuit, suppliant Dieu d'avoir pitié et d'avoir miséricorde de son peuple.

f. 134 r° ⲁⲉ ⲛⲉϥⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ * ϫⲟⲧⲛ (1) ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲱⲧⲉⲛⲟ ⲁϥ-
ⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲛⲉϥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲁⲅⲉⲃⲏⲥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲉϥⲟⲟⲩ
ⲙⲛⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲛⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲇ̀ ⲡⲓⲁⲅⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲱ-
ⲙⲏ ⲧⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓⲣⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲥ ⲅⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓϣ† ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̄ ⲱ̄ ⲛ̀ⲣⲱ- 5
ⲙⲏ ⲡⲓⲁⲅⲟⲛⲟⲩ† ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲙⲟⲓ ⲇ̀ ⲛⲓⲣⲟⲗⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲙⲛⲟⲛ ⲙⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲓⲙⲛⲟⲛ
ⲥⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉϫⲉ ϯⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉⲙ ⲛⲣⲱⲙⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲟϥ

Ⲁⲉ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛϣⲉⲣⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁⲣⲉⲙⲉⲓ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ† ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲟⲓ ϩⲓⲱ̄† ⲛⲟⲩⲣⲉⲃⲥⲱ
ⲉⲥϣⲟⲙ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲁⲓⲙⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲓⲱⲧ ϩⲛⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ
ⲛⲓⲙⲓϣ† ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̄ ⲥⲱ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲧⲟϥ ⲓⲥ ⲡⲓⲛⲣⲓ ⲁϥⲉⲣⲥ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲱⲟⲩ

Ⲕⲱ† ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲥϫⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲁⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏ
f. 134 v° ⲉⲧⲣⲟⲗϫ * ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲁⲓ ⲛⲥⲉ† ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲙⲙⲓϣ† ⲛ̀ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲓ̄ⲉ̄
ⲗⲃ̄

(1) Lisez ⲟⲧⲛ.

f. 134 r° Après plusieurs jours pendant que Saint Jean * était enfermé dans la prison, arriva le jour de naissance de l'impie Hérode, ou plutôt le jour de ses pleurs, de son deuil et de son châtiment. L'impie Hérode fit un festin aux gens de sa maison et à ses grands, et à ses chiliarches et à tous les grands de la Galilée. (1)

O Hérode, l'athée, en vérité, plût à Dieu que les teignes eussent mangé tes os, avant que tu n'aies fait ce festin criminel!

Pendant que le festin se déroulait donc, la Satanesse impure, Hérodiade, dit à sa fille souillée : « Ma chère fille, pour-
« quoi resteras-tu assise? leve-toi, pare-toi, mets sur toi des
« onguents odoriferants, revêts-toi d'un habit léger, sors pour
« le festin auprès d'Hérode ton père. Voilà qu'en effet les
« grands de la Galilée boivent avec lui, et voilà que le vin les
« domine. Tourne autour d'eux tous en dansant et en leur chan-
f. 134 v° « tant de ta douce voix * pourqu'ils voient ta beauté, te donnent

(1) Matth. 14, 6 ; Marc 6, 21.

ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓϣϯ ⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲱ ⲙ̄ⲡⲉϫϣⲏⲣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲡⲣⲱϩⲙⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁϫϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ ⲉⲣⲉ ϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϫϩⲏⲧ ⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲣ̄ ⲥⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫϣⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁϫϣϥ ⲛⲧⲁⲧⲛⲓϥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲣϥ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲥ ⲉⲃⲣⲉⲥⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲥⲟⲧⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲱϩⲙⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲓⲡⲡⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲟϩⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϩⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ Ⲉⲃⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲛⲁϣ ϫⲉ ϕⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ ϣⲁ ⲧϥⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ * Ⲛⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲣϥ ⲁⲥϣⲉ f. 125 r° ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ ϣⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ⲛⲉϩⲁⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲟⲩⲱϣ Ⲗⲧ

« de grands présents ou même que quelqu'un parmi les grands « te fasse la fiancée de son fils. Et Hérode lui-même, ton père, « quand il t'aura vue tandis que tu l'honores au milieu de tous « les grands, son cœur se réjouira et sa pensée s'enorgueillira « et tout ce que tu lui demanderas, il te le donnera avec joie. « Et s'il te demande : qu'est-ce que tu veux que je te donne « en cadeau? dis-lui : permets que je le dise à ma mère. »

Alors la maudite se leva, elle fit selon ce que sa mère impure lui avait ordonné de faire, et s'en alla dans la salle à boire d'Hérode l'impie et de ceux qui étaient assis avec lui dans son festin impur, et elle dansa avec une habileté diabolique. (1) A cause de cela elle plut au roi et à tous ses convives. Alors il lui dit avec serment : « *Ce que tu me demanderas, je te le donnerai jusqu'à la moitié de mon royaume.* » (2) Mais * la maudite s'en alla en toute hâte auprès de sa mère f. 135 r° impure et lui dit : « *Que veux-tu que je lui demande?* Voilà

(1) Il est sans doute question ici de gestes obscènes et provocants.
(2) Matth. 14, 7 ; Marc 6, 23.

ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱⲱ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲱⲁ ⲧⲫⲁⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲣⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲁⲓⲁⲥ ⲁⲥⲉⲙⲉⲙⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥϩⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ

Ⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲓ ⲙⲡⲁⲙ̄ⲡⲱⲓⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲃ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ Ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϩⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲉ̄ⲧⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩϯⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲛⲓⲉ ⲛⲉ ⲫⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲁ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϩⲉ ⲧⲉⲥⲱⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲱⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲫⲁⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲟⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲣⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲁⲍⲉⲙ ⲁⲉ ⲉ̄ⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲓ(1) ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲓⲣⲉ
f. 135 v° ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲱⲛ * ⲉⲱⲱⲛ ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲟⲛⲥ ⲩⲛⲁⲟⲗⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲛⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲏⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩ Ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉϩⲁⲥ ⲛⲁⲩ Ⲁⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩϯⲱⲙⲉ ⲣⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲛⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ

(1) Ms. ⲛ̄ⲫⲁⲓ

« que mon père m'a promis tout ce que je lui demanderai « jusqu'à la moitié de son royaume. » (1)

Lorsque la maudite Hérodiade entendit cela, elle rugit comme une lionne, disant : « Aujourd'hui je me vengerai, et je tuerai « mon ennemi qui combat contre moi. » Et elle dit à sa fille impure comme elle : « Demande-lui la tête de Jean Baptiste et « qu'il te la donne sur un plateau. » (2) Et sa fille lui dit : « O ma « mère, voilà que le roi m'a promis la moitié de son royaume ! « toi tu veux donc que je demande la tête d'un homme ? »

Et la maudite dit à sa fille impure : « Si nous enlevons la
f. 135 v° « tête à celui-là, le royaume entier sera nôtre. * Mais si nous « laissons celui-là en vie, il nous enlèvera d'auprès le roi, et « nous livrera de nouveau à ton père misérable. »

Celle-ci alors retourna auprès du roi et lui dit : « *Donne-moi « la tête de Jean Baptiste sur un plateau.* » *Le roi fut contristé* « et tous les convives avec lui. (3)

(1) Marc 6, 24. — (2) Matth. 14, 8 ; Marc 6. 24.
(3) Matth. 14, 8 ; Marc 6, 25—26.

ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲏ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁ- C
ⲧⲉⲕⲱⲣⲕ ⲙⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ-
ⲩⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ̄ϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ · Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϫⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲱⲣⲕ · ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲉⲩⲓ̄
ⲭⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲥⲛⲓ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ
ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲛ̄ϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ⲩⲱⲡⲓ ⲉⲩⲩⲱⲡⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣⲩ (1) ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲟⲣⲟⲧⲉϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲉⲁⲣⲛⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁⲉ ⲫⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ * ⲱ̄ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ̄ⲙⲟⲥ f. 136 r°
ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁ̄ⲡⲟ-
ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲟⲁⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲙⲉⲩⲓ̄ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫϯ̄
ⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲙⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ̄ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲧⲩⲫⲉⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ
ⲁⲩⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲉⲧⲙⲉⲣ ⲡⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ

(1) Ms. ⲉⲧⲏⲣⲩ. — En marge : ⲱⲱ par une main postérieure.

Ne sais-tu pas, ô criminel Hérode, que, avant que tu n'aies prêté ce serment par la puissance de Tibère le roi des Romains, il ne t'était pas possible de le rétracter, surtout alors que les grands et les chiliarches t'ont entendu au moment où tu as juré.

Mais je pense que vous tramiez votre conseil mauvais entre vous, toi et celle qui est impure comme toi-même, avant que ne fut arrivé le jour de ta naissance impure . . . . . (1)

Mais l'Evangéliste dit : « Or *à cause des serments et des convives* (2) il ordonna de la lui donner sur un plateau.

* O criminel Hérode, est-ce que ta langue ne se troublait f. 136 r° pas quand tu prononçais cette sentence amère contre le précurseur de Jésus-Christ ? Mais je pense que cette langue a dit beaucoup de mal contre Dieu qui l'a faite ; car de même qu'elle a rendu un arrêt contre le parent du Christ, elle a rendu un arrêt contre le Christ aussi ; langue pleine d'amertume et lèvres

(1) Inintelligible. — (2) Matth. 14, 9; Marc 6, 26.

ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧⲥⲉⲛⲟ
ⲛⲉⲙ ϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲱⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲓ
ⲉ̄ϩⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲁ̄ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉ ⲙⲡⲱϥⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲥ̄
ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ (1) ⲁⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ
ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ⲉⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ
f. 136 v° ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏϯ ⲛ̄ⲣⲙⲟⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ * ⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲓⲁⲕⲧⲓⲛ
* ⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̄ Ⲡⲓⲁ̄ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ Ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲣⲱϥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣϯ Ⲁⲃⲉⲗ ⲛⲉⲙ
ⲡϫⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣϯ
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̄ⲁ̄ⲣⲱⲛ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲉⲛⲟⲥ
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̄ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩϫⲓ ⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁϥⲉ ⲣⲱϥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-

(1) sic.

impures, lesquelles seront brûlées dans le feu inextinguible, et nourriture du ver sans repos éternellement, lesquelles ont osé dire : « enlevez la tête de l'ami du fiancé véritable notre Seigneur « Jésus-Christ. » Le bourreau alla donc dans la prison, selon l'ordre du criminel Hérode, pour enlever la tête du précurseur Saint Jean. Et s'étant approché de lui, le bourreau fut troublé en
f. 136 v° voyant la grande grâce qui était dans son visage * tandis que sa barbe entourait son visage comme une couronne, et que sa face projetait des rayons lumineux à cause de la pureté de sa virginité. Saint Jean vit le chœur des anges qui l'entouraient, se réjouissant avec lui de ce qu'il portait leur pureté ; et le chœur des prophètes parce que lui aussi était prophète comme eux ; (1) Abel et le chœur des martyrs parce qu'on lui avait enlevé la tête à lui aussi de même qu'à eux ; Moyse et Aaron parce qu'il était de leur famille ; Elie et Elisée parce qu'il

(1) Matth. 14, 5 ; Marc 6, 15 ; Luc 9, 8.

ⲣⲏ† ⲉⲛⲓⲁⲏ ⲟⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲏ̄ⲗⲓⲁⲥ ⲉⲧⲉ * ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ ⲧⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱ̄ⲩ ⲉⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁϣⲉ ⲯⲁⲧⲉϥⲯⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲯⲁϫⲉ Ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲧⲕⲱ† ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙⲛⲉϥⲉⲙⲟⲛ (1) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ * ⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱ- f. 137 r° ⲟⲩⲓ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲁϫⲉ * ϫⲉⲙⲛⲟⲙ† ⲛⲁⲩⲛⲣⲓ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲟⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲏ̄ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ⲛⲉ (2) Ⲕⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲥⲟⲟⲃⲉⲛ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲉⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥ ⲛⲩⲛⲣⲓ ⲙ̄ⲫ† ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲓⲱⲓⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲕϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲁϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲓⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† ⲫⲛ ⲉⲟⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲍⲟⲟⲃⲉϥ ⲣⲱϥ ⲍⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉϥ- ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉ̄ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁⲉⲧⲛⲟⲙ† ⲛⲁϥ * ⲛⲉ ⲉⲥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲁϫⲉ ⲱ̄ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉ ⲛⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲭⲁⲓ ⲍⲁⲣⲟⲛ ⲍⲉⲛ *

(1) sic; lisez probablement ⲙⲛⲉϥⲉⲛⲟϥ. — (2) ⲛⲉ manque dans le ms.

avait été dans le désert (1) lui aussi, comme eux, puisque c'était également une femme qui avait poursuivi Elie, c.-à-d. Jezabel, qui voulait lui enlever la tête jusqu'à ce qu'il s'en fût allé dans le désert. Le précurseur vit tous ceux-là, étant venus le prendre, l'entourant et se réjouissant avec lui. Il vit Zacharie son père dont le sang fut répandu sur les dégrés du * saint f. 137 r° autel, et il le consola disant : « Aie courage, mon fils ; car un seul nom, celui d'Hérode, nous a tués tous deux. Et bien que nous soyons tués pour la parole de verité de Dieu, voici que le fils de Dieu que tu as annoncé en disant : *voilà l'agneau de Dieu qui enlèvera les péchés du monde,* (2) sera tué lui aussi pour le salut du monde à cause de son amour pour les hommes. »

De nouveau Elisabeth sa mère le réconforta aussi en disant : (3) O bienheureuses mes entrailles qui t'ont porté dans ma vieillesse

(1) III Reg. 19, 4. — (2) Joh. 1, 29.

(3) Le texte sa'idique insère ici de longues considérations sur le séjour de saint Jean Baptiste dans le sein de sa mère, que pudiquement le rédacteur bohaïrique a omises.

ⲧⲁⲙⲉⲧⲥⲉⲗⲗⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙ̄ⲛⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲕ ⲉⲛⲓⲁⲏ ⲁⲓⲙⲁⲥⲏ
ⲥⲁϫⲉⲛ ⲉ̄ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲧⲟⲩ ⲧⲁⲥⲩⲩⲉⲛⲛⲉ ⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̄ⲡⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲣⲱϫⲛⲉ
ⲛⲱϯ ⲛⲉⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉⲥⲟⲟⲃⲉⲩ ⲁ̄ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲗⲩ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲉⲭⲏⲙⲓ
f. 137 v° Ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲣⲱϫⲛⲉ ϫⲉⲙⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲧ̄ ⁎
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲉⲛ ⲃⲏⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲓⲏ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲫⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲟⲃⲉⲕ ⲁⲓⲟⲗⲕ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲡⲩⲁⲫⲉ ⲉⲕⲟⲓ
ⲛ̄ⲕⲟⲩⲭⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲡⲣⲱϫⲛⲉ ϫⲉⲙⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲟⲟⲃⲉⲕ Ⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲛⲓ
ⲉⲓⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲓ ⲡⲩⲁⲫⲉ ⲩⲁϯⲭⲁ ⲉⲱⲙⲁ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲟⲙⲉⲧ
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲕϯⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲥⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲧⲁⲱⲟⲛ ⲉⲟⲙⲛⲓ
⁎ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉⲩⲣⲏⲧ Ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲫⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉⲩⲙⲛⲁ
ⲁⲩⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲁ̄ⲫⲉ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲣⲟ Ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲧⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲗⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥ̄ⲉ

« et mes mamelles qui t'ont nourri! (1) Car je t'ai enfanté
« 6 mois avant que Marie, la vierge et ma parente, n'enfentât
« le Fils de Dieu au monde, notre Seigneur Jésus-Christ. Et
« comme Hérode cherchait le Christ, voulant Le tuer, la vierge
« Le prit, s'enfuit en Egypte, et comme Hérode ne Le trouvait
f. 137 v° « point, il tua tous les petits enfants * qui étaient à Bethléem
« et tous ses confins, à cause du Christ. Et comme il te cher-
« chait toi aussi pour te tuer, je t'ai pris, je me suis enfuie
« avec toi, qui étais tout petit, au désert, de peur qu'Hérode
« ne t'ait trouvé et tué. Et je n'ai pas cessé de marcher avec
« toi au désert, jusqu'à ce que j'eusse déposé mon corps et
« que tu ne m'eusses ensevelie. Maintenant donc viens, repose-
« toi dans le royaume de Celui que tu as baptisé, Jésus-Christ,
« et rassasie-toi de ses biens qui demeurent éternellement. »

Quand saint Jean eut entendu tout cela, son cœur se remplit de joie et son esprit se réjouit. Il prit la longue chevelure de sa tête entre ses mains, lui-même la ramena sur sa figure et se

(1) Joh. 1, 29.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲙⲱⲕϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϩ̅ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗϧⲁⲃ ⲁ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲥ-
ⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲩ̅ⲭ̅ⲏ * ⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲭⲉ ⲁϥϫⲓⲟⲩⲓ̈ f. 138 r°
ⲛ̅ⲧⲉϥϩ̅ⲡⲉ ϫⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩⲉⲛⲉ ⲁⲩⲧⲛⲓⲉ ⲛ̅ϯⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲥⲟ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲁⲣⲁ ⲭⲉ C
ⲙⲡⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲙⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲟⲩ-
ϩⲛⲧ ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲉ ⲙⲡⲓⲁ̅ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲥϫⲏ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛ̅ϫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁ̅ϩⲏⲛ ⲁ̅ⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲭⲉ *
ⲛⲁⲟⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ Ⲭⲉ
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉ ⲙ̅ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲓⲉ ⲛⲁⲉ ⲉⲓⲥⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ Ⲭⲉ

jeta à genoux et adora Notre Seigneur Jésus-Christ. Et le bourreau le frappa (1) du glaive et enleva sa tête sainte. Et le chœur des anges et de tous les Martyrs accueillit son âme bienheureuse.

* Le bourreau jeta sa tête sur le plateau, l'emporta et la donna à la fille impure en la présence du roi et de tous les grands, ses convives. (2) f. 138 r°

Quoi ! est-ce que le cœur de ceux qui étaient présents dans ce festin mauvais ne se troubla pas, lorsqu'ils virent la tête du Saint posée sur le plateau devant eux comme quelque chose à manger ? Certes, en vérité.

La fille sans Dieu se réjouit et dit au bourreau : « Donne-moi « la tête de mon ennemi et de celui de ma mère, que je la lui « offre comme un cadeau, que je la lui donne en lui disant avec « joie : ma mère chérie, voici le salaire de ma danse après que

(1) Le verbe ⲱⲙⲕϩ doit bien avoir ici le sens de « frapper » comme l'a dit avec quelque hésitation M. Kabis *(Zeitschrift für Ägyptische Sprache, 1876, p. 22)*. Probablement c'est la forme bohaïrique du sa'idique ⲱⲱⲥⲉ. Le texte sa'idique que le bohaïrique suit ici très fidèlement, lit : ⲁⲩⲣⲁϩⲧⲏ (Rossi, *l. c. p. 62b)* qui sans aucun doute signifie « frapper ».

(2) Le synaxaire (2e *Toth., P. O. I, p. 227. 228)* ajoute que « la tête sacrée s'envola d'entre leurs mains, et criait en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. »

ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲫⲃⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲥⲥⲉⲉ (1) ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲓ-
ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲉⲱ ⲉⲃⲉⲛ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲉ
ⲉ̄ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲛⲉϫⲓϫ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ̄ⲣⲓⲟⲩⲧ̄ ⲛⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲯⲉ ⲱ̄
ⲡⲣⲱϫⲓⲁⲉ ⲓⲉ ⲧⲉⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁ̄ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲉ
f. 138 v° ϫⲟⲛⲉ ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲫⲉ * ⲉⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲉ ⲡⲉ
* ⲁ̄ⲣⲉⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ̄ⲧⲓⲟⲉ ⲉⲡⲓⲱⲛⲥ ⲛⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϯⲙⲁⲩ-
ⲉⲛⲟⲩϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲱ̄ⲗⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲃⲁϫⲱⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟϫⲣⲟⲙⲟⲉ
ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲁⲙⲓⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲱⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲁ ⲟⲩⲓ̄ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲁ
ϫⲁⲥⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲉ ⲙⲟⲩⲱⲓ
ⲛ̄ⲉⲁ ⲛ̄ⲭ̄ⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲩⲉϫⲣⲟⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲉ ⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ϯ
ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲛ̄ⲭ̄ⲉ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲟⲓⲱⲧϥ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲉ
ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲩⲉ

(1) Une main moderne a écrit ⲉ au-dessus du second ⲥ.

« je t'ai obéi en toute chose. Voici la tête de notre ennemi, je la
« remets entre tes mains. Pour le reste, fais-en comme tu veux. »

O Hérodiade! voilà que le diable t'a accompli ton mauvais
et impur désir. Voilà que pour celui à qui tu as enlevé la
f. 138 v° tête, * c.-à-d. à Jean, tu seras la cause de la vie éternelle. Et
dans la seconde venue du Fils de Dieu, tu verras celui à qui
tu as enlevé la tête, marchant devant Celui dont il fut le pré-
curseur, tandis que, toutes les puissances célestes étant à sa
droite et à sa gauche, Lui-même sera dans une grande gloire,
que les apôtres marcheront après le Christ comme participant
à son trône, et que Jean aussi sera au milieu d'eux revêtu de
cette grande gloire de Jésus-Christ, (1) au lieu de ces crins de
chameau dont il était revêtu en ce monde, il portera aussi les
ornements du ciel, et au lieu des ceintures de cuir dont il
ceignait ses reins en ce monde, il revêtira plutôt maintenant
l'étole de lumière des anges.

(1) ⲟⲩⲟⲩ semble indiquer l'apodose comme 130 r°.

ⲛϣⲁⲣ ⲉⲧⲙⲛⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲗⲟ ⲣⲱϥ ϯⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲗⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲁϯⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̄ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲣ
ⲛⲧⲉϥϯⲙⲉⲩⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ * ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏⲙⲟⲩ̄ⲓ̄ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓ- f. 139 r°
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲉ ⲛⲉϩⲛⲁⲛⲉϥ ⲑⲉ ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ Ⲙⲓⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ ⲛⲥⲉⲃ̄ⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲓⲱϯ ⲛⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲉⲧϫⲟⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲃⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲫ̄ϯ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲙⲓⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲙⲛⲓ ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲱⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲥⲉ-
ⲧⲙⲓⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲃ̄ⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲧⲱⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲓⲱϯ ⲛ̄ⲱ̄ⲟⲩ
Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲱⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱⲙⲛⲓ ⲟⲛ
ⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ (1)
ⲟⲩⲙⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲓ ⲱⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉϫⲣⲓϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲙⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϫⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ * f. 139 v°
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲣⲱϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ

(1) sic. Ms.

Au jour où il jugera le monde entier dans une puissance toute puissante, et qu'il rendra à * chacun selon les œuvres f. 139 r°
qu'il aura faites en ce monde, soit bonnes soit mauvaises, que les âmes des pécheurs d'un côté, seront retirées de l'enfer, et seront rendues de nouveau à leur corps, et se trouveront debout dans la crainte et dans une grande terreur, revêtues de honte et de confusion devant le tribunal du juge juste, Dieu tout-puissant, que les âmes des justes au contraire, sortant des demeures célestes, seront rendues aussi à leurs corps, et se trouveront debout au tribunal du Fils de Dieu, étant dans la joie et la réjouissance et une grande gloire, que les pécheurs d'un côté pleureront avec amertume, tandis que les justes aussi pleureront sur la foule des pécheurs, en un mot, qu'il y aura de grandes lamentations telles qu'il n'y en a pas eu, depuis le commencement du monde, que le père juste, voyant son fils pécheur pleurer, * pleurera avec lui, que la mère pleurera à cause f. 139 v°

ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲟⲩⲱⲫⲣ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲩⲱⲫⲣ ⲁⲛⲁⲍ ⲁⲡⲗⲱⲥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲧ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲟⲁⲙⲓⲟⲩ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲍⲉⲛ ⲛⲣⲟ ⲡⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲓ̄ⲧⲉ ⲟⲙⲛⲓ ⲓ̄ⲧⲉ ⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟ ⲣⲱⲓ
ⲱ̄ ⲡⲣⲱⲁⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲣⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲛⲉⲩⲣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲥⲁⲍⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲓⲛ⳨
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲫⲣⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱ̄ⲗⲓ ⲛⲧⲉⲩⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲩⲓⲟⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲓⲡⲣⲟⲍⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲩ⳨
ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲕⲱ⳨ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲱⲫⲣ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲧ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ⲛⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲫⲣⲏ⳨ ⲛⲟⲩⲙⲙⲫⲁⲩⲱⲧⲟⲥ ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏ⳨ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲕⲱⲃ ⲛⲉⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲧⲱⲓⲙⲓ

Ⲟⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ Ⲡⲓ-
* ⲣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲃ̄ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ
f. 140 r° * ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲅ̄ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲍⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲇ̄ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙ
ⲡⲱⲁⲩⲉ ⲛⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲉ̄ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲋ̄ ⲫⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲉⲏⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲍ̄ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
* ⲛⲉ * Ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲩ ⲛ̄ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲉ̄ⲙⲁⲱⲱ

de sa fille, que le frère pleurera à cause de son frère, que l'ami pleurera à cause de son ami, en un mot, quand toute la création de l'humanité que Dieu a faite, pleurera chacun devant la face de l'autre, soit juste soit pécheur, alors toi aussi, ô Hérodiade — laquelle est maudite ainsi que sa fille, impure comme elle — vous verrez celui à qui vous avez enlevé la tête, c.-à-d. Saint Jean Baptiste le précurseur de Jésus-Christ, tandis qu'une grande gloire l'environnera, et qu'il se trouvera debout auprès de son ami véritable Notre Seigneur Jésus-Christ, comme un paranymphe, qui se trouve debout devant son époux, tandis que sa face brillera bien plus que le soleil dans sa splendeur et qu'il portera aussi plusieurs couronnes qui sont : la première à cause de sa virginité; la
f. 140 r° seconde celle de sa qualité de prophète ; * la troisième celle de sa qualité de précurseur ; la quatrième celle de sa qualité d'homme du désert ; la cinquième celle de sa qualité de baptiseur ; la sixième celle de sa qualité de parent du Christ ; la septième celle du martyre.

Ne pleureras-tu pas avec beaucoup de larmes très amères et ne diras-tu pas au milieu des soupirs et de tes pleurs

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲁ̄ⲣⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛⲁⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ
ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲁⲓⲟⲣⲟⲧⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲁ̄ⲩⲓⲟⲥ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
ⲁ̄ϕ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲉ ⲙ̈ⲁⲧⲉϥⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲙ̈ⲧ̄ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏⲧ̄
ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ̈ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓ ⲁ̄ⲩⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲧⲉ ϕ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲉⲓ ⲉ̄ⲙⲁⲙ̈ⲱ ⲉⲟⲃⲉ
ⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲣⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲧϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁϕⲉ
ⲁⲛⲁⲓ ⲁ̄ⲩⲓⲟⲥ ⲣⲓ ⲟⲩⲃⲓⲙⲁϫ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϫⲟⲩⲱⲧ
ϫⲉⲛ ⲧⲁϕⲉ ⲙ̄ⲡⲓ * ⲡⲣⲟϫⲣⲟⲙⲟⲥ ⲣⲓ ⲛⲓⲃⲓⲙⲁϫ ϩⲉⲛ ⲣⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧ- f. 140 v°
ⲩⲓⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲟⲧⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲁⲱⲣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲣⲟⲧⲟⲣⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲟⲣⲉⲓⲧⲥ ⲉⲡⲓ
ⲩⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲱ̄ ⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲧⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ
ⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏⲧ̄ ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲓⲧⲥ ⲉ̄ⲡⲓⲙ̈ⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲉ-
ⲁⲣⲓⲧ̄ ⲣⲱ ⲉⲡⲙ̈ⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲛⲧ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏⲧ̄ ⲉⲧⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲙ
ⲧⲉⲩⲁ̄ⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲣⲓ ⲟⲩⲃⲓⲙⲁϫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲙ̈ϫⲟⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲉ-

Malheur à moi, moi la plus malheureuse de tous, parce que combien grand est le péché que j'ai commis, en faisant enlever la tête de ce saint qui est ainsi (1) honoré par Dieu, jusqu'à lui donner cette grande gloire de cette façon ? Pourquoi ne suis-je pas morte avant que je n'eusse commis ce grand méfait envers ce saint de Dieu, qui est très élevé ? Pourquoi est-ce que ma langue n'est pas devenue la proie des vers avant que je n'eusse dit avec elle : donne-moi la tête de ce saint sur un plateau ? Pourquoi ne suis-je pas devenue aveugle avant que je n'eusse contemplé la tête du * précurseur sur le pla- f. 140 v°
teau, avec des yeux impudents ? C'est moi en effet qui ai fait enlever sa tête par le moyen de ma fille qui est maudite comme moi ; et c'est moi encore qui l'ai fait jeter en prison. »
Moi, ô malheureuse, je te répondrai et je te dirai : « De même que tu l'as jeté dans la prison de ce monde, tu seras jetée aussi dans la prison de l'enfer. Et de même que tu as demandé sa tête sainte sur un plateau iniquement, on jettera

(1) ⲛⲧⲁⲓ ϩⲉ ⲧⲏⲣⲉ : sa'idicisme très fréquent chez Schenouti.

ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧⲥⲉⲛⲟ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲟ Ⲡⲓⲁ̄ⲥⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧⲟ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲟⲟⲩⲉⲟ ⲛ̄ⲥⲟ ⲟⲩⲓ ⲱ̄ ⲧⲣⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉⲙ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ ⲃⲉⲛ ⲧⲣⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧⲥⲉⲛⲟ
ⲁⲣⲉⲙⲉⲣⲓ̄ ⲱ̄ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲧⲟⲣⲧ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲥⲣⲟ ⲉⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙ-
ⲟⲣⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲩ Ⲫⲛⲓⲡⲉ ⲓⲉ ⲡⲉⲩⲭⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣⲟⲱⲃ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ
f. 141 r° ⲃⲉⲛ ⲡⲓ * ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲫⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲉ̄ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲫⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲗⲥⲟ ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣ-
* ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲁ̄ⲛⲁⲥⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧⲱⲁⲛϯⲣⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲱ̄
ⲡⲁⲥⲉ̄ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲁ ⲡⲓⲉ̄ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁⲫ

(1) Ms. ⲛ̄ⲃⲁⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.

« ton corps entier dans le feu inextinguible jusqu'à l'éternité.
« C'est le saint seul que tu as tué ; mais toi, ô malheureuse
« impure, on brûlera ton âme et ton corps dans la Géhenne
« du feu inextinguible. Tu as pensé, ô maudite, que tu avais
« vaincu le juste en le tuant : voici que sa puissance opère par
f. 141 r° « son corps dans le * martyrium qu'on lui a bâti sur la terre
« où l'on a déposé ses reliques avec celles du prophète Elisée, (1
« et où il accorde la guérison à tous ceux qui souffrent de
« n'importe quelle infirmité, et vient en aide à tous ceux qu
« se trouvent dans quelque nécessité, s'ils viennent le prier. » (2

O mon Seigneur, prophète, et précurseur et baptiste, e
vierge et martyr du Christ, de même que je connais m
propre infirmité, moi le dernier de tous, moi poussière e

(1) Le texte sa'idique est ici plus précis. Il nomme expressément le patriarch
Théophile comme fondateur de l'église (Rossi l. c., p. 65, feuillet ⲙ̄ⲃ̄, et p. 104
L'histoire de la fondation de cette église nous est transmise par divers doc
ments : Zoega n° CLX ; Crum, *Catalogue Brit. Museum, n° 323* ; *Synaxair
18 Babeh et le 10 Bauneh* ; *Histoire des Patriarches P. O. I, p. 426* ; *Malri
ed.* Wüstenfeld, ٦٢, *142.* Cfr. encore Renaudot, *Historia Patriarcharu
92, 105* ; Amélineau, *Géographie 33 s.; LI.*

(2) Ici finit le Ms. de Turin.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲡⲉⲣⲉⲥⲕⲱⲙⲓⲁⲍⲓⲛ ⲧⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧ-
ⲥⲟⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲗⲓ ⲡⲗⲁⲉ ⲡⲉⲁⲣⲍ
ⲛⲁϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲟⲧⲛ ⲉⲱⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉⲓⲛ
ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ * ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲣⲟ- f. 141 v°
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ (1) ⲛⲉⲛⲥⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉⲱⲣⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲧ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲟⲉ ⲛⲟⲩⲟⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉϥ-
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗ- *
ⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉⲧⲣⲟⲗϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲱⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ * ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲁⲓ f. 142 r°

(1) Ms. ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

:endres, pour la louange de ta sublime grandeur, de même
ıussi je sais qu'aucune langue de chair ne pourra dire quelque
)eu dans tes éloges sublimes. Mais nous te demandons seule-
ment que tu sois ambassadeur pour nous et pour notre peuple
out entier * auprès de Celui dont tu as été le prophète et le f. 141 v°
)récurseur et le baptiste, notre Seigneur et notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ, afin qu'il nous accorde la rémission de
os péchés, et qu'il accorde la paix à sa sainte église, et une
harité sincère mutuelle, et une foi ferme, parce que celui-là
eul est notre espérance, et afin qu'il nous rende dignes d'en-
endre cette voix douce et bénie : «*Venez à moi, bénis de mon
Père, prenez possession du royaume qui vous a été préparé de-
puis la fondation du monde.*» (1) Puissions-nous en devenir
ignes par la grâce et la miséricorde, et l'amour des hommes,
e notre Seigneur et de notre * Dieu et de notre Sauveur f. 142 r°

(1) Matth. 25, 34.

ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲱ̄ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓⲁ̄ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲣⲉⲩ-ⲧⲁⲙⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲩ ☩ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

ⲡⲥ̄ⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲁⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲙⲏⲛ.

f. 142 v° ☩ ⲅⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓⲁ̄ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ☩ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ☩ ⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲛⲓϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ⲱ̄ⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲩ☩ ⲛ̄ⲓⲟ☩ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲫⲓⲗⲟⲑ[ⲉⲟⲥ] ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲟⲩⲣⲟ☩ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲟ☩ ⲙⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲱⲩ☩ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉⲛⲱⲱⲛⲣⲓ ⲙⲡⲡⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲙⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲗⲙⲓ ⲕⲁ(ⲧⲁ) ⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ-ⲅⲉⲛ (ⲛ)ⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛⲓⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲱⲓⲛⲧ ⲛⲁⲥⲁⲛⲏ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲛ☩ⲫⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲛⲁⲱⲱ ⲛ(ⲅⲛⲧⲩ) . . . .

Jésus-Christ, par qui convient toute gloire et tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et au Saint-Esprit vivificateur et consubstantiel avec Lui, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle de tous les siècles. Ainsi soit-il !

Subscription : Seigneur aie pitié de ton serviteur Chail, fils de Matoi. Ainsi soit-il !

f. 142 v° ☩ Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Trinité Sainte consubstantielle — car c'est là notre Dieu que nous servons, nous les chrétiens — a été fait ce souvenir (qui est) ce saint livre de lecture, par nos pères aimant Dieu : mon père Philothée, mon père Zacharie, mon père Touroti, mon père Macaire son frère, leurs fils selon la chair, moines du topos de notre père juste, le grand abba Macaire, fils spirituels de mon bienheureux père Philothée, fils d'Abraam le petit, gens d'Elmi selon leur patrie. Ils l'ont acheté de leurs propres travaux, et l'ont donné à la sainte église de notre saint père abba Macaire de Schiët comme don pour leurs âmes. Nous demandons à quiconque y lira ...

Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Nous empruntons le texte de ce sermon au Ms. Copte Vatic. XVII, où il occupe les feuillets 9 r°—33 v°. L'écriture est bien soignée. En marge, quelques arabesques. Le texte est divisé en périodes. Les petites pauses sont indiquées par le signe ⩾ en encre rouge, et les pauses finales par ⩽ ⁓ jusqu'au f. 16; après ce f. par ⩽. Le ⲛ à la fin de la ligne est toujours indiqué par ⸗. Dans la marge supérieure : quelques « probationes pennae » sous forme d'invocations. Nous n'en avons indiqué que les principales.

Le sermon peut se diviser en deux parties. Dans la première partie l'orateur commente le texte biblique (Joh. 2, 1—11); dans la seconde il raconte deux « histoires ». Comme commentateur Benjamin n'est pas tout-à-fait sans mérite.

Le texte bohaïrique ne semble pas être le texte original. L'omission de ⲉⲣ- devant les verbes grecs, la desinence de ces mêmes verbes grecs ressemblant à la forme impérative plutôt qu'à la forme infinitive, l'emploi de certains mots inusités en bohaïrique, indiquent plutôt une origine sa'idique. Les citations bibliques, sans suivre un texte en particulier, sont plutôt un mélange de leçons bohaïriques et sa'idiques.

Benjamin, 38e patriarche d'Alexandrie, occupa le siège de St. Marc de 620 à 659. Issu d'une famille fort riche, il se retira encore assez jeune dans le désert pour y suivre son goût

pour la prière et les exercices de piété. Il y eut comme maître l'abba Théonas. Bientôt il se fit remarquer par son esprit de prière, ses jeûnes, l'austérité et la chasteté de sa vie. Appelé à la curie du patriarche Andronique, il y fut bientôt ordonné prêtre, et réussit si bien à se captiver la bienveillance du patriarche que celui-ci, avant de mourir, le désigna comme son successeur sur le siège de St. Marc. Les débuts du nouveau patriarche furent des plus difficiles. L'Egypte en lutte aux compétitions simultanées des Grecs, des Perses et des Arabes avait passé des mains d'un oppresseur à l'autre. Par les guerres continuelles le pays était devenu un monceau de ruines. Du côté politique en peu d'années l'Egypte avait changé trois fois de maître. Tour à tour elle fut occupée par les armées de Chosroès, par Héraclius et par les Arabes ; et cette dernière occupation fut définitive. La guerre fut bientôt suivie d'une famine terrible, qui enleva de la population ce que la guerre n'avait pas exterminé. Toutes ces calamités eurent des effets fâcheux sur la situation religieuse. La plupart des églises avaient été détruites, les monastères pillés, le clergé dispersé, les moines expulsés, torturés et massacrés. Le peuple sous l'empire de la crainte et de la terreur avait suivi en foule, pasteurs en tête, la foi de ses oppresseurs ; tour à tour il devint Melkite ou Chalcédonien, monophysite, ou sectateur du nouveau prophète. Malgré les calamités temporelles qui pesaient sur l'Égypte, les querelles religieuses n'y avaient rien perdu de leur acuité. Le « tome » de Léon fut béni par les uns, maudit par les autres. Les moines surtout n'étaient pas les moins violents. La nomination par Héraclius d'un patriarche Melkite à Alexandrie, vint encore rendre la situation de Benjamin plus critique. C'était Cyrus évêque de Phasis, qui en même temps que la dignité patriarchale, reçut des mains de l'empereur le pouvoir civil comme gouverneur de l'Égypte. A peine monté sur le trône de St. Marc, il donna dans les vues du monothélisme. Le gouvernement de Cyrus ne laissa pas un trop bon souvenir chez

les historiens coptes et arabes. C'est probablement lui que les historiens arabes ont désigné sous le nom de المقوقس ou ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ chez les Coptes. (1) Benjamin n'était pas en état de lutter contre ce puissant compétiteur. Obligé d'aller en exil, il quitta le siège d'Alexandrie, donna ordre à ses évêques de se soustraire par la fuite à la persécution, et alla lui-même se réfugier dans un petit monastère du désert de l'Égypte supérieure. Il y resta dix ans jusqu'à ce qu'enfin les Arabes vinrent et chassèrent les Grecs de l'Égypte. Amr rappella Benjamin, et voyant dans Cyrus un représentant de l'autorité de Constantinople, il le destitua de sa dignité de patriarche et de ses fonctions de gouverneur. Les historiens arabes racontent que Cyrus se suicida en suçant le chaton d'une bague empoisonnée. Benjamin, muni d'un sauf-conduit de son nouveau maître, rentra triomphalement dans sa ville épiscopale. La conquête arabe avait donné une paix relative à ce malheureux pays. Benjamin en profita pour rebâtir les églises et les monastères en ruine. Il porta un grand soin à la réforme de son clergé, et se montra d'une sévérité qui pourrait sembler excessive, à l'égard de ses prêtres qui, par faiblesse, avaient renié leur foi. (2)

Il mourut le 8 de Tobi 659, et est vénéré par l'église copte et l'église abyssine comme un saint. Le synaxaire copto-arabe et le synaxaire éthiopien donnent sa fête le jour de sa mort, le 8 de Tobi.

Les quelques détails de la vie de Benjamin que nous venons de donner, seront nécessaires à l'intelligence des deux « histoires » de la seconde partie de notre sermon.

(1) Cfr. A. J. Butler: « On the identity of Al-Mukoukis of Egypt ». Trans. of Soc. of Bibl. Arch. 1901.

(2) Cf. E. Amélineau, Fragments coptes. Journal asiatique 1888, XII, p. 368—371.

Sermon de Benjamin sur les Noces de Cana.

Vat. LXVII f. 9 r°

ⲟⲩⲗⲟⲩⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲡⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲛⲓ ⲉⲃⲏⲛ ϯⲛⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

ⲉⲃⲏⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲧⲉⲩⲏⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲏⲫⲁ (1) ⲛ̄ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲛ ⲛⲓⲙⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲧⲏⲉ ⲉϥϣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲕⲉⲙⲉ (2) ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲃⲁ ⲧⲉⲧⲫⲱ ⲙ̄ⲛⲓⲟⲩⲱϣⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲁⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̄ ⲉⲟⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ

(1) Forme sa'idique. En bohairique les verbes grecs sont toujours précédés de ep- et se trouvent à l'infinitif. En sa'idique on omet ep- et le verbe a une forme qui est semblable à l'impératif. Cfr. Mallon, Grammaire Copte², § 229; G. Steindorff, Koptische Grammatik² § 266.

(2) Le pronom neutre est employé ici pléonastiquement. Cfr. L. Stern, Kopt. Gramm., § 497; Steindorff, § 196.

Vat. LXVII f. 9 r°

*Sermon que prononça notre Saint Père, porteur de l'Esprit, abba Benjamin, archevêque d'Alexandrie, au sujet des noces qui eurent lieu à Cana de Galilée.

Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Il est l'habitude des pasteurs de paître les brebis dans les prairies où il n'y a pas de mauvaises herbes. Et non seulement cela, mais tu trouveras aussi qu'ils se font un devoir de supporter le loup de peur qu'en les laissant endormies, (les loups) n'entrent dans l'endroit où sont les brebis et emportent l'une d'elles.

ⲛⲥⲉⲣⲱⲗⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ * ⲙⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲛⲥⲟⲉ ⲟⲛ f. 9 v°
ⲉ̄ⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϥ ⲉⲃⲉ ⲧⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃ̄
ⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲱⲛ
ⲛⲁⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲉⲡⲉⲣⲉⲡⲟⲩ-
ⲁⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲉⲧⲣⲟ ⲉ̄ϥϯ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲣⲉⲩⲁ̄ⲣⲉϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲛⲁϥϯ ⲉⲟⲟⲧⲟϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓ̄ϯ ⲉⲟⲟⲧⲁⲃ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̄ⲗⲉ-
ⲍⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ϯⲙⲁⲩⲓ ⲉⲧⲙⲙⲩⲛ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲁⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϥϯ Ⲟⲩⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲓⲛ (1) ⲉ̄ⲁⲣⲉϥ
ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲱⲙⲩ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭⲉⲙⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (2) ⲉⲧⲥⲟⲛ Ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲛ ⲟⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲓⲙⲓⲩϯ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲣⲱϥ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

(1) L'auteur emploie indifféremment la forme active ⲉⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲓⲛ, et passive ⲥⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲉⲥⲟⲉ. Cfr. quelques lignes plus haut.

(2) ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ semble être une locution sa'idique.

*Ils s'appliquent aussi à les garder pendant la nuit à cause f. 9 v°
des machinations des voleurs mauvais, de peur qu'ils n'en ravissent sans pitié. Nous aussi, mes pères et mes frères, d'après l'ordre de nos pères, nous nous appliquons à prier Dieu en tout temps, pourqu'il nous conserve dans la foi saine de nos Saints Pères Athanase (1) et Alexandre (2) et Cyrille, (3) la balance juste et qui ne décline pas dans les dogmes de la foi, et pour que vous vous appliquiez à vous garder des loups mauvais : le diable et ses démons mauvais, moi et vous à la fois.

Le sage dans ses paroles, l'homme vierge depuis le sein de sa mère, le grand Basile, dit dans un de ses discours : « Comme « le soleil qui remplit tous les lieux, ainsi aussi le diable rem- « plit tous les lieux.»

(1) Athanase, 20e patriarche d'Alexandrie 326—373. Il eut à lutter contre Arius.

(2) Alexandre, 19e patriarche d'Alexandrie 312—326. Il se distingua dans la lutte contre Arius. Il présida le concile de Nicée.

(3) Cyrille, 24e patriarche 412—444. Il lutta contre Nestorius.

Λοιπον μαρεπερεποτ2αζιτ εθρεπερ εβολ ⲛ̄ⲧⲉⲩχορχε αλλα
f. 10 r° μαρεπκοττεπ εδρηι εχεπ πιπροκιμενον ητεηοι * αρχη ⲉ̄ⲣⲟⲩ
Τωοτπ εδρηι ω πιπαρθενος εθοτ2αβ οτοϥ πιεϫαγγελιστης
πιθεολογος ιωαννης ⲛ̄τεκⲓ ⲉ̄τεκμη† ⲙ̄ⲫοοτ ⲛ̄τεκερπληροφορι
ⲙ̄μοπ 2ερ ϕη ετεππαϩιτοτεπ ⲉ̄ⲣⲟⲩ Ϲωτεμ ω πιλαος ⲙ̄μαι-
κοτ† μπεπορεπϫαχι πεμωτεπ 2ερ πεπϫαχι ⲙ̄πιθεολογος ⲓ̄ωαννης
ⲛ̄τετεπⲓ̄ εβολ2ερ παι μα εθοτ2αβ ⲛ̄τετεπϣε πιοτ2αι πιοτ2αι
2ερ πεϥμωιτ ετϩωοτ Ητετεντακο ⲛ̄πη ⲉ̄τατετεπϲωτεμ (1)
ⲉ̄ⲣⲱοτ ⲛ̄τε πιοτ2αι πιοτ2αι κοτϥ επεϥμωιτ ετϩωοτ αλλα μαρεπ-
ϲωτεμ ⲛ̄τεπⲓ̄ρι ⲛ̄τεπⲁ̄ρε϶ επη ετατ†εβω παη ερωοτ αν-
ϣαπϲωτεμ ⲛ̄τεπⲓ̄ρι ⲛ̄πη ⲉ̄τα2ϲοϭμοτ ⲓ̄ⲉ̄ καλως απϲωτεμ αν-
ϣαπϲωτεμ ⲛ̄τεπϣτεμιρι ⲛ̄πη ετα2ϲοϭμοτ αϣ πε πεπϩοτ χε
απϲοϭμοτ ακμπη ⲙ̄μοπ ϩοτ παϣωπι παη αλλα οτπιϣ† ⲛ̄ⲑⲟⲉⲓ
ⲛ̄ϩοτο πε χε ⲙ̄πεπⲓ̄ρι ⲛ̄πη ετα2ϲοϭμοτ αλλα μαρεπ-
κοττεπ εχεπ πιπροκιμενον ετωοτ ⲙ̄ⲫ† ⲛεμ ⲛⲏεθοτ2αβ ⲛ̄τα϶

(1) Ms. ετ ατεπϲωτεμ.

Au reste, appliquons-nous à fuir ses embûches. Mais revenons
f. 10 r° à notre sujet, et * commençons-le! Lève-toi, ô vierge saint et évangéliste, théologien Jean, viens au milieu de nous aujourd'hui et donne-nous pleine conviction de ce que nous allons commencer. Écoutez, ô peuple aimant Dieu. Ne vous parlons pas avec les paroles du théologien Jean, pour que vous sortiez de ce lieu saint, que vous alliez chacun dans sa voie mauvaise, que vous perdiez ce que vous avez entendu, et que chacun retourne vers sa voie mauvaise! Mais écoutons, mettons en pratique et conservons ce qui nous a été enseigné. Si nous écoutons et mettons en pratique ce que nous écoutons, alors nous avons écouté de la bonne façon. Si nous écoutons et ne mettons pas en pratique ce que nous avons entendu, quelle utilité y a-t-il d'avoir écouté! Bien plus, nous n'en aurons aucune utilité, mais ce sera un grand dommage de ne pas mettre en pratique ce que nous avons entendu. Mais revenons à notre sujet pour la gloire de Dieu et de ses saints.

* ϩεn ⲡⲓⲙⲁϥ ⲉ̄ ⲛⲉϥⲟⲟⲩ ⲁ̄ ⲟⲩϩⲟⲡ ⲱⲱⲡⲓ ϩεn ⲧⲥⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲗⲓ- f. 10 v°
ⲗⲉⲁ̄ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲙⲁⲩ ⲡⲓⲛ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲡⲓⲛ̄ⲥ̄ ϩⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲁ̄
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲱ̄ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲙⲁⲩ
ⲡⲓⲛ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲥⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲥⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲃⲉ
ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲉⲥⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲧⲁⲣ ⲉⲟⲙⲟⲩϣⲓ (1) ϩⲁϫⲱⲟⲩ (2) ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲡⲁ ⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲗ
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ (3) ϩⲱⲥ ⲉⲥⲙⲟⲩϣⲓ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲉⲙⲛⲉⲙ
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲙⲁⲩ ⲡⲓⲛ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ
ⲡⲓⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲉⲧ ⲛⲉⲕⲟⲛⲧ ⲱ̄ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ Ⲟⲩ ⲡⲁⲛ-
ⲧⲱⲥ ϩⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣϩ̄ ⲡ̄ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲡ ⲉⲟⲃⲉ ϩⲁⲓ ⲁⲩ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲉⲥ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲧ̄ ⲉⲧⲥⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ϣⲁ
ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲣⲱ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ

(1) Il faut probablement lire ⲉϥⲙⲟⲩϣⲓ. Comparez ⲉⲥⲙⲟⲩϣⲓ dans le second membre de cette phrase.

(2) Le Ms. porte ϩⲁϫⲱϥ. Il faut évidemment lire ϩⲁϫⲱⲟⲩ comme l'indique la construction parallèle du second membre de la phrase.

(3) Le ⲙ final est en surcharge.

* *Le troisième jour il se fit des noces à Cana de Galilée et* f. 10 v°
la mère de Jésus était là. Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples. (1) O cette grande chose admirable ! *La mère de Jésus était là*, dit-il. Mais elle était là, pourquoi ? Elle était là pour le service du festin nuptial qu'elle faisait avec toutes les femmes.

Moyse en effet marchait devant les hommes, je veux dire ceux de la maison d'Israël. Mariam aussi marchait devant les femmes avec son tambourin. (2)

Mais tu me diras : « Pourquoi Marie était-elle là avant Jésus ? » Je vais te persuader, ô mon ami. Quoi donc ? n'étaient-ils pas de la famille de la Vierge ceux qui célébraient les noces ? A cause de cela on l'avait invitée d'abord pour préparer les choses qui sont nécessaires au festin nuptial, jusqu'à l'heure où les hommes se réuniraient. Vous savez aussi que ce sont les femmes

(1) Joh. 2. 1, 2. — (2) Cfr. Exod. 15, 20.

ⲉⲧⲏⲣⁱ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲟⲩ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓⲙ̄ⲉ ⲣⲱϥ
ⲉ̄ⲡⲓⲣⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲛ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲉ̄ⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ
f. 11 r° ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ * ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲣⲓⲙⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉⲣ ⲫⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲡⲉⲛϭⲟ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲧϥ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫ̄ⲧ̄
ⲡⲱⲛϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲧⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲧ̄ ⲉ̄ⲛⲓⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲱⲗⲉⲃ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲧⲙ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲩⲣⲃⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ ⲛⲓ̄ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

qui font le service du festin nuptial. Ensuite *Jésus fut aussi convié aux noces*, mais *avec ses disciples aussi*. Veux-tu savoir pourquoi ses disciples furent invités aussi ? Je te l'apprendrai.

f. 11 r° * Pierre fut invité, parce qu'il était le premier parmi les apôtres, afin que, quand Jésus aura terminé sa passion sur la croix, Pierre remplaçat l'Époux véritable, notre Seigneur Jésus Christ, et prît le calice, et en fît couler sur tous les hommes le saint sang du Fils de Dieu, la vie de tous.

André fut invité, parce qu'il fera connaître aux jeunes gens, le festin nuptial véritable de l'église, pour qu'ils ne se souillent pas, mais qu'ils soient saints dans leur corps.

Jacques fut invité, parce qu'il annoncera non seulement à tous les convives, mais au monde entier : « J'ai vu la face de mon « Sauveur brillante comme le soleil, et ses vêtements blancs « comme la neige. » (1)

Jean fut invité, parce qu'il enseignera à tous les convives, ou plutôt au monde entier, que Celui-là est le Verbe incarné, (2) qu'il est l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. (3)

(1) Cfr. Matth. 17, 2 = Marc. 9, 2. — (2) Joh. 1, 14.

(3) Joh. 1, 29 : paroles prononcées par Saint Jean Baptiste.

ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲥⲁⲣⲝ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϥ̄ⲧ̄ ϥⲛ
ⲉⲟⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥⲁⲣⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲉⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲱⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ* ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ f. 11 v°
ⲁⲩⲱⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲱⲃⲉ ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲕⲟⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ Ⲉ
ⲛⲥⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϥϯⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛ ⲉⲟⲟⲩⲱⲱ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ

Philippe fut invité, parce que c'était lui qui avait invité tout le monde au festin nuptial dans sa famille, (1) pour qu'il invite le monde entier * au festin nuptial véritable de l'église. f. 11 v°

Barthélemy fut invité, parce que depuis le commencement il était cultivateur de légumes, (2) vendant les légumes à celui qui le voulait, et enseignait au festin nuptial entier, ou plutôt au monde entier : « J'ai cessé de vendre des légumes depuis cette

---

(1) Probablement il faut voir ici une allusion au mariage des filles de Philippe. *Eusèbe H. E. III, 30. M. G. 20, 277* cite un passage de Clement d'Alexandrie, Stromat. 3 où il dit : Φίλιππος δὲ καὶ τὰς θυγατέρας ἀνδράσιν ἐξέδωκε.

(2) *Cotelerius : Sanctorum Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt ... opera I, p. 272. Antverpiae MDCC* donne une note tirée « ex antiquis Mss. Christianissimi Regis num. 1789, 1026 », au sujet de l'origine des apôtres, laquelle dit de Barthélemy Βαρθολομαῖος ἐκ πατρὸς Σωσθένους, μητρὸς δὲ Οὐρινίας, νομαρείτης ἤτοι λαχάνια φυτεύων. Il se peut que Benjamin fasse également allusion à ce qui est raconté dans le synaxaire copto-arabe au 1er de Tout (P. O. I 224—225) : « Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy, un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les oasis. Il partit avec Pierre, pour prêcher l'Évangile aux habitants, et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme esclave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vignes après les roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, l'apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. » Traduction René Basset. Le synaxaire éthiopien, au 1er de Masharam, donne le même texte avec quelques variantes sans importance. Le même fait est encore raconté dans un fragment sa'idique de la Bibliothèque Nationale (129/18, f. 206 et suiv.). Cfr. Acta Bolland. Augusti 5, p. 19, n° 55.

ⲛⲁⲩ ⲁⲓϯ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲥⲓ ⲙ̄ⲫ̄ϯ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁⲓ
ⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲟⲙⲁⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (1) ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲟⲛ ⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟⲛ ⲛⲁⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲟⲛⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩ-
ⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲁⲛ ⲉϫⲱⲥ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲉ
ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲧⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ϯⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲧⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲓⲱⲓⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲓⲁⲣⲭⲏ ⲓ̄ⲥϫⲉⲛ ϯⲧⲉⲛⲉⲁⲗⲟⲩⲓⲁ̄ (2) ⲛ̄ⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲱⲁ
ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲙⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲡⲙⲏϯ
f. 12 r° ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲥⲱ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ *ⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉⲩⲙⲛⲣ ⲡⲟⲣⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲭⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁ̄
ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲧⲭⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩ-

(1) Ms. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
(2) Ms. ϯⲧⲉⲛⲉⲁ. ⲗⲟⲩⲓⲁ.

« heure : j'ai donné la parole de Dieu à celui qui le voulait et « je l'ai donnée gratuitement. »

Thomas fut invité. Il a enseigné au monde entier et au festin nuptial, qu'il y aura un festin nuptial pour le monde entier, c'est-à-dire l'église, et elle sera remplie de joie comme un époux qui sort de la chambre nuptiale, (1) et on lui donnera ce nom-ci l'église apostolique.

Matthieu fut invité pour qu'il apprenne à tout le festin nuptial : « J'étais un publicain : (2) je suis devenu un évangéliste « Quand mon Sauveur aura achevé son économie, je prendrai « mon évangile, je le prêcherai au monde entier. Je commencerai « depuis la généalogie de David jusqu'à la naissance de « l'Époux véritable qui est maintenant au milieu de vous mangeant et buvant avec vous. »

f. 12 r° * On invita Jacques, le fils d'Alphée, qui était ceint dans son cœur de la ceinture spirituelle, et criait à toute l'essemblée d

(1) Cfr. Psal. 18, 6.
(2) Matth. 10, 3. — Luc. 5, 27.

ϣϥнрı ере пасωтнр нааıс ⲛ̄тетеннаϥ† ероϥ тнроτ ⲁτϭωρем ⲛ̄татϭеос епıρоп еωρеϥермеωре ⲙ̄пıкосмос тнрϥ ⲭе аıсω евоλ-ϩен пıмωоτ ⲉ̄тачер нрп ⲁнок ⲙ̄маτат ап аλλа пıρоп тнрϥ ⲁτϭωρем неıмωн пıкананıтнс ⲭе ρına еченаτ ⲉ̄нıрωмı етмер мωоτ ⲛ̄тоτнарβı (1) менепсωс ⲛ̄сеоτωτϥ ерωоτ ετоı ⲛ̄нрп ϩен тⲭом ⲙ̄пⲭ̄с ⲛ̄теϥρωλ ⲉ̄βоλ нтеϥρıωıϣ ⲛ̄пıϣфнрı етачнаτ ⲉ̄рωоτ ρемеı нак ρωк ⲱ ⲓоτⲇас нем ⲟн етастамок епаı соснı етρωоτ ете ⲫаı те текеρıмı ⲛ̄текеоβ† нак ноτноϥ (2) ϣа оτсноτ ⲛ̄текоⲭρк ⲙ̄моϥ ⲛ̄текмоτ ⲛ̄тектако ⲛ̄текѱⲩⲭн ϩен ⲁмен† ϩен пıма етеннаρωλ ероϥ ⲁнок †ϭωρем ⲙ̄мок ап ρолос епете ф҃ωı ⲛ̄роп ете †еккλнсıⲁ̄ те кеτар †наⲭос ⲭе

(1) Le ms. porte ⲛ̄тоτнарβı, mais le contexte exige évidemment qu'on lise неρβиλ : outres.

(2) Le ο de ноϥ est en surcharge.

festin nuptial : « Encore un peu et vous verrez un prodige que « mon Sauveur fera pour que vous croyiez en Lui tous. »

Thaddée fut invité au festin nuptial pour qu'il rende témoignage au monde entier : « J'ai bu de l'eau qui est devenue « du vin : non seulement moi, mais toute l'assemblée du festin « nuptial. »

Simon le Cananéen fut invité, pour que, après avoir vu les hommes remplissant d'eau leurs outres et après cela en les versant pour eux, devenues du vin par la puissance du Christ, il sorte et annonce les miracles qu'il avait vu.

Assieds-toi aussi, ô Judas, avec celle qui t'a enseigné ce mauvais conseil, c'est-à-dire ta femme ; (1) prépare-toi une corde pour le temps où tu te pendras avec elle, (2) que tu mourras et perdras ton âme dans l'enfer, l'endroit où tu iras. Moi, je ne t'invite pas du tout à mon festin qui est l'église. Et en effet que dirai-je ? Un seul Judas livra son Seigneur en ce temps-là ?

(1) Cfr. E. Revillout, Evangile des douzes apôtres. 5e fragment. P. O. II, p. 156—157. D'après ce fragment ce serait à l'instigation de sa femme que Judas aurait trahi son maître.

(2) Cfr. Matth. 27, 5 ; Act. 1, 18.

f. 12 v° ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲥ (1) ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩϯ ⲙⲡⲉⲩⲥⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ* ⲁⲗⲗⲁ
ⲏ̄ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲭⲛⲁⲕⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲁⲩ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲟⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲟⲥ
ⲛⲉ ⲗⲉⲱⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ ⲓⲃⲁⲥ ⲛⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲑⲉⲟⲇⲟⲣⲏⲧⲟⲥ
ⲛⲉ ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩ ⲛⲉ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉ ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲃⲛⲟⲩⲧ̄ ⲡⲓⲱⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲙⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛⲓⲱϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲭⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲉⲃⲛⲟⲩⲧ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲛ-

(1) Il faut probablement lire ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ . . .

f. 12 v° Mais je ne sais pas d'où sont tous ces Judas. Mais tu me diras : Lesquels sont-ils ? Les connais-tu ? — Je te les ferai connaître chacun en particulier.

C'est Arius, c'est Nestorius ; c'est Macédonius, c'est Léon l'impie, c'est Ibas ; c'est Théodore ; c'est Théodoret ; c'est Léonce ; c'est Julien l'impur ; c'est Georges l'Arien, (1) c'est Grégoire, (2) son frère, qui lui est semblable par ses œuvres. C'est celui qui n'est pas digne qu'on prononce son nom maintenant, celui qui a amené de grands maux sur l'église : Cyrus (3) l'impie, qui est impur dans toutes ses œuvres ; c'est Victor (4)

(1) Georges l'Arien, Cappadocien, usurpa le siège d'Alexandrie du temps de l'exil de Saint Athanase. Il se distingua par une persécution violente contre les chrétiens. Cfr. *Histoire des Patriarches P. O. I, p. 415—416.*

(2) Grégoire, patriarche arien d'Alexandrie vers 337—345 durant l'exil d'Athanase. Il fut un violent persécuteur des chrétiens. Cfr. entr'autres Montague Fowler : *Christian Egypt. London 1901, p. 29.*

(3) *L'Histoire des patriarches. Vie de Benjamin (P. O. I, p. 491)* nous parl d'un Cyrus, évêque de Nicée, qui aurait apostasié en même temps que Victor évêque du Faiyûm, p. 498 et ss. On nomme encore un autre Cyrus, gouverneu de l'Égypte et patriarche Melkite. Comme Benjamin a eu ses plus grands dé mêlés avec Cyrus le patriarche, il est probable que c'est à celui-ci qu'il en veu Il nomme encore « l'impie » Cyrus, 18 r° où par le contexte on comprend fa cilement qu'il veut désigner le patriarche compétiteur.

(4) Victor est l'évêque du Faiyûm qui a suivi Cyrus le patriarche après avo renié la foi « orthodoxe » et adhéra au concile « impur » de Chalcédoine. Cf *P. O. I, p. 491.*

ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉ ⲓⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲉⲗⲓⲧⲓ ϩⲉⲛ ϥⲙⲁⲣⲛⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲁⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲃⲉⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉ ϩⲱϥ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ * ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲱ† ⲡ̄ϣⲫⲏⲣⲓ f. 13 r°

ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲡⲉϩϩⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲱⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓϩⲱⲙⲓ ⲉⲃⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ (1) ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱⲁⲙⲓⲉ ⲛⲓϩⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲁϥϩⲱⲗ ϩⲱϥ ⲉ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲁϥⲣⲟⲟⲃⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉⲧⲫⲣⲟⲥⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲙⲓ ⲁϥⲥⲱ ϩⲱϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲉⲧⲁϥⲱⲁⲙⲓⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲟⲣⲉ ϩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲧⲟⲙϥ ⲉⲟⲃⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁϥ-

(1) ϵ est en surcharge.

l'évêque qui porte les péchés de toute sa ville. Voici encore Meletius (1) dans la Haute Égypte. Tous ceux-là ne sont-ils pas des Judas qui ont été expulsés du festin nuptial, parce qu'ils n'étaient pas revêtus de l'habit nuptial ?

Mai revenons-en aux paroles du théologien Jean : *Jésus fut aussi convié,* dit-il, *avec ses disciples aux noces.*

* O cette grande chose admirable ! Celui, qui invite tout le f. 13 r°
monde à son festin nuptial véritable, est aussi invité par les hommes pour manger et boire avec eux comme un homme.

Celui qui a fait l'homme à sa ressemblance et à son image, (2) est venu aussi au festin nuptial et s'est assis à table avec les hommes. Celui qui a fait le vin pour la réjouissance de l'homme, (3) a bu aussi du vin qu'il a fait. Celui qui a fait

(1) Meletius, évêque schismatique de Lycopolis au IVe siècle. Il ne semble pas avoir été hérétique, dans le sens qu'il a rejeté quelque dogme de la foi ; il s'était seulement levé contre quelques règles de la discipline ecclésiastique, et produisit ainsi un schisme dans l'église d'Égypte. Ses partisans suivirent plus tard l'hérésie d'Arius, tout en conservant quelques pratiques spéciales. L'Histoire des patriarches *P. O. I, p. 473* nous apprend « qu'ils avaient coutume de recevoir le Calice plusieurs fois pendant la nuit, avant de venir à l'église ». Cfr. en dehors des histoires de l'église, *Dictionary Christian Biography III, 890—891 ; Realencyclopädie für protest. Theol. et Kirchenlexicon s. v.*

(2) Cfr. Gen. 1, 26, 27. — (3) Cfr. Eccl. 40, 20.

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛ ⲉϩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ
ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲛⲣ
ⲙⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲓⲏⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲧⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲟⲧⲛ̄ⲓ ⲉⲟⲙⲛ̄ϯ
ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩϫⲓⲛⲓ ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲉϩⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲟ
ⲕⲓⲏ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲩϫⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲣⲡ ⲡⲁⲓⲧⲱⲥ ⲉⲧ ⲁ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϥⲟⲩ ϫⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲉⲓ
ⲡⲭⲓⲛⲟⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲛⲣ ⲕⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲟⲣⲉⲛ̄ⲏ
f. 13 v° ⲉⲟⲙⲛ̄ϯ * Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϫⲓⲛⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲣⲟⲧⲉⲃ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭ
ⲓ ⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲉϫⲓⲛⲣⲓ ⲁⲛⲁⲁⲣⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲟⲩⲉⲉⲥ ⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲱⲥ Ⲓⲥ ⲡⲉϫⲕⲉⲙⲁⲟⲩ
ⲧⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲧⲟⲛϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲧ ⲁⲧⲁⲁⲣⲙⲉⲛ ⲣⲱ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲉ
ⲟⲧ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲟⲙⲟⲧ ⲛ̄ϩⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲱⲟ
ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣⲟϥ ⲓⲥ ⲡⲁϣⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲩⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁ

le pain pour que l'homme le mange pour la force du corps,
tendu lui aussi (sa main) et a mangé avec tous les convive
Et pendant qu'ils se réjouissaient, mangeaient et buvaient comm
il convient, le vin venait à manquer. Et ils n'en avaient pl
du tout pour l'offrir. Et bien sûr, c'était une honte que l'homm
manquât de vin, avant que le festin ne fût fini. Alors je l'e
tends : « ils manquent de vin. » Dans tous les cas, la cho
parvint jusqu'à la Vierge, par le moyen des femmes qui se
vaient avec elle, en lui disant : « le vin manque et nous n'
f. 13 v° « avons pas pour l'offrir. * Vraiment nous sommes honteuses
« cause des convives. Nous ne savons pas ce que nous feron
« Voici que nous avons invité ton Fils aussi. Nous ne trouvo
« pas d'occasion pour en acheter et rendre notre joie complè
« Voici que ses disciples aussi diront : « s'ils ne peuvent men
« à terme cette affaire, pourquoi nous ont-ils invités auss
« Bref, nous ne savons pas ce que nous ferons. »

Quand la Vierge eut entendu cela, elle leur répondit av
joie : « Ne craignez pas ! Voici que mon Fils est ici. Il enlèv
« d'ici la honte de la pauvreté. Voici que mon Fils est assi
« table aussi avec les convives. Il vous fera un grand prodig

ⲙⲛⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲛⲓⲕⲓ ⲓⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲣⲟⲧⲉϥ ⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲣⲟⲧⲉϥ
ⲥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϣⲟⲩⲣⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲛ̄ⲥ
ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϯ ⲉⲣⲱϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲥϣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲃⲟ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲣⲱⲓ ϯⲥⲟⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϩⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯⲙⲕⲁϩ ⲛⲉ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲫⲣⲛ̄ϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ
ⲉⲣⲟⲩⲁϣⲉ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲓⲛ ⲡⲉϩⲛⲧ * ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ f. 14 r°
ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲙⲡⲉϫⲟⲓⲟⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲥϫⲱ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ϩⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲃⲁⲣⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲥ-
ϣⲏⲣⲓ Ⲫⲁⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲗⲉⲙ Ⲫⲁⲓ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣⲉⲃⲁⲣⲓⲙ ϫⲉ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲥⲛⲟⲩ
ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲁⲥϯ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲏ

Alors elle se dirigea vers Jésus, elle qui avait donné le sein dans sa bouche divine, et elle Lui dit : « *ils n'ont pas de vin.* » (1) Et Lui, voulut obéir à sa mère et lui dit : « *qu'y a-t-il avec « moi et toi, femme. Mon heure n'est pas encore venue.* (2) « Mais j'accomplirai le désir de ton cœur et je ne t'affligerai « pas. » Comme une femme en effet, mes bien aimés, quand elle voit son fils qui l'aime bien dans son cœur, * fût-il roi f. 14 r° ou ait-il une grande dignité, (3) si quelqu'un s'adresse à elle et lui demande de dire une parole en sa faveur, plein de confiance que son fils l'écoutera, elle se dirige vers lui pour lui dire la prière des hommes, et que lui, il accomplit son désir avec empressement ; ainsi la Vierge eut confiance que tout ce qu'elle demanderait à son Fils, Il le ferait. Elle se dirigea vers Lui, et L'informa au sujet du vin qu'il manquait. — « *Qu'y a-t-il « avec moi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue.* (4)

(1) Joh. 2, 3. — (2) Joh. 2, 6.

(3) Le ms. lit ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ, ce qui n'offre guère de sens plausible. Je pense que le scribe a dû omettre quelques mots. On pourrait suggérer la leçon ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲓ ⲣⲓϫⲱϥ, ou ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ou quelque chose de semblable. — (4) Joh. 2, 4.

ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲁⲉ ⲁϥⲕⲏⲏ ⲁⲥⲟ ⲛⲉⲙⲏ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲱⲟⲩⲛ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲕⲏⲏ ⲥⲁⲧⲟⲛ ⲙⲡⲁⲛⲧⲉⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲱⲟⲩⲛ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲉ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲟⲩϩⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲛⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲓ̄ⲥⲁⲉ ⲧⲉⲟⲩⲱⲩ ⲱ̄
ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲧⲛⲁϣⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲏⲧ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϥ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁ
f. 14 v° ⲟⲛⲧⲙⲉ * (1) ⲧⲛⲁⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲩⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲛⲁⲑⲣⲉ
ιβ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲩ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲓ

ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲓⲙⲣⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ
ⲛ̄ⲓⲙⲣⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲡⲱⲱⲓ Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏ
ⲓ̄ⲱ̄ⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲱ̄ⲛ
ⲉⲩϫⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲟⲃⲟ ⲛ̄ⲓⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲓⲧ
ⲃ̄ ⲓⲉ̄ ⲉ̄ ⲉⲟⲟⲩⲓ Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ϫⲉ ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲓⲙⲣⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟ

(1) Dans la marge supérieure, « probationes pennae » ⲛⲁⲥⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ ⲛⲭ̄ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲥⲁⲛⲏ.

« Je sais, ô ma mère, que le vin manquait, avant que tu n
« m'eusses informé. Mais *mon heure n'est pas encore venu*
« Je sais, ô ma mère, que c'étaient des pauvres, avant que
« ne fusse venu à leur festin nuptial. Mais ce sont les pauvr
« de ce monde que j'ai choisis. (1) *Mais mon heure n'est p*
« *encore venue.* (2) Mais si tu le désires, ô ma mère, j'accomplir
« le désir de ton cœur. Je ferai connaître à tout le monde
« puissance de ma divinité. Je montrerai ma gloire à mes di
f. 14 v° « ciples. * Je ferai habiter mes bénédictions dans ce festin nu
« tial ; je ferai rendre gloire par tout le monde à moi et à m
« bon Père et à l'Esprit Saint. »

Et Jésus dit : Remplissez les urnes d'eau. Et ils remplire
les urnes d'eau, *et les remplirent jusqu'en haut.* L'évangélis
Jean dit ainsi : *Il y avait six urnes déposées là selon la p
rification des Juifs, pouvant contenir chacune deux ou trois m
trètes. Jésus dit : Remplissez les urnes d'eau et ils les re*

(1) Cfr. Jac. 2, 5. — (2) Joh. 2, 4.

ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲱⲱⲓ ⲛⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧⲟ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲓ ⲙ̄ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲁ̄ⲣⲭⲓⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ϫⲉⲙⲧⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲓⲣⲡ ⲓⲣⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲥⲉ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁ̄ⲗⲗ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ
ⲉ̄ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϣⲱⲛ
ⲛⲉ Ⲓⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϥ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̄ⲙⲓⲛ-
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ * ⲱ̄ ⲧⲱⲫⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲱ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ f. 15 r°
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲉⲫϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲉⲧⲓⲙⲁ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲓⲱⲣⲉϥⲉⲣ ⲓⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧϥⲟⲙⲧ ϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲓⲣⲡ ϕⲁⲓ ⲱ̄ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̄ Ⲧⲁⲓ ⲱⲫⲣⲓ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲑⲱⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ ⲣⲗⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϫⲟⲉ ⲛⲏⲓ Ⲓⲥ ⲛⲁⲙⲁ-
ⲑⲛⲧⲏⲥ ⲁⲧⲛⲁϥⲧ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲕⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲓϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲉⲧⲏⲥ ⲉⲟⲃⲉ ϕⲁⲓ

ɔlirent jusqu'en haut. Il dit : puisez maintenant et portez-en au naître du festin. Et ils en portèrent. Dès que le maître du festin ut goûté l'eau changée en vin, non pas du vin de cette ma-nière, mais du vin meilleur qu'au commencement, *il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les échansons qui avaient puisé 'eau savaient* (1) que c'était de l'eau, et que c'était eux aussi ui l'avaient puisée de leurs propres mains.

* O le prodige de Dieu ! O la joie de la Vierge à cette f. 15 r° neure ! Certes, voici les paroles que le Christ dit à sa mère : « O ma mère, voici que je t'ai accompli ta demande. Voici que j'ai changé l'eau en vin. Ils n'ont payé aucun prix pour ce vin. O ma mère, j'ai manifesté la gloire de ma divinité. Ce miracle qui s'est opéré, est le mien et celui de mon Père. *Moi et mon Père nous sommes un.* (2) *Je ne fais rien de moi seul, si le Père qui m'a envoyé ne me le dit.* (3) Voilà que mes disciples ont cru en moi et en mon Père. Je leur ai déjà dit en effet : vous êtes mes frères, mes disciples, mes

(1) Joh. 2, 7—9. — (2) Joh. 10, 30. — (3) Cfr. Joh. 5, 19.

ⲁⲓⲱⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲟⲩⲙⲟⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲛⲓϣⲫⲓⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ . ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓ-
ⲕⲗⲏⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲛⲓⲙⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩϫⲱ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲣⲡ ⲉⲃⲏⲛⲁⲉⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲓⲥⲓ :

ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ϫⲉ ⲁ̄ⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲓⲙⲡ ⲉⲃⲏⲛⲁⲉⲩ ϣⲁ
f. 15 v° ⲧⲛⲟⲩ Ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ * ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
ⲓ̄ⲁ̄ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲡ ⲛⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲏ ⲛ̄ⲥⲛⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲁ-
ⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲧϥ Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲙ ⲙ̄ⲫⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲩⲁⲣⲓⲁ̄ ⲙⲟϥ ⲡⲓⲣⲡ ⲁⲧⲥⲛⲉ
ⲧⲟⲣⲧ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲧⲟⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲉⲓ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛⲉ (1) ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲧϣⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁ ⲉⲣⲉ̄
ⲑⲱϥ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲡ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲟⲛ ⲛⲉ Ⲁⲗⲗⲁ
ⲭⲥⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲉⲓ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ̄ ⲉⲛⲁⲧⲉⲧⲥⲱⲧⲥ (2) ⲁⲩⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϫⲉ

(1) ⲛⲉ pour ⲉⲛⲉ. — (2) Sa'idique. Le bohaïrique mettrait ⲛ̄ⲁⲧⲉⲧⲥⲱⲧⲉ
Cfr. STERN, l. c., § 177.

« évangélistes. A cause de cela, j'ai fait cela devant eux, pou
« qu'ils annoncent les miracles qu'ils ont vus, et que tous renden
« gloire à mon Père et à moi. »

Le maître du festin interpella l'époux et lui dit : Tout homm
sert le bon vin d'abord, et après, quand ils sont ivres, on ser
le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à ce mo
ment. (1)

f. 15 v° En effet, celui-là est le vin de bénédiction, * celui-là est l
vin de réjouissance, celui-là est le vin dans lequel se trouv
toute joie. Celui-là est le vin pur dans lequel il n'y a pas d
fraude. (2)

Mais, certainement, quelqu'un me dira : « Est-ce que Die
« ne pouvait pas dire que les urnes se remplissent de vin, sa
« qu'on y eût versé de l'eau ? » — Oui, certainement ; Il e
tout-puissant. Mais écoute, que je te l'apprenne. S'Il avait fa
cela, le prodige n'aurait pas été le sien, mais on aurait dit
« C'est le vin du festin nuptial. » Mais Il connaît toute cho

(1) Joh. 2, 10. — (2) Cfr. Joh. 1, 47.

ⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲙⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ ⲛⲓⲯⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲥ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲯⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲥⲉⲛⲣⲱⲟⲩ · Ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲛⲉⲁ̄ⲡⲟⲗⲓⲍⲓⲥ (1) ⲟⲛ
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲩⲁⲣⲓⲁ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲁⲧⲥⲡⲉ ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲏⲣⲡ ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ * ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲙⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ f. 16 r°
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲭⲱⲟⲩⲱⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ̄ ⲉⲟⲣⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ Ⲭⲟⲩⲱⲱ
ⲛⲉⲁ̄ⲡⲟⲗⲓⲍⲓⲥ (1) ⲟⲛ ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϱⲗⲓ ⲛⲁⲱⲛ ⲉⲧⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲏⲧⲓⲁ̄ⲛⲟⲥ
ⲁⲧⲥⲡⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲙⲉ ⲉⲟⲟⲩⲁϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲯⲁⲛϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ

(1) Lisez ⲛⲉⲁ̄ⲡⲟⲗⲓⲍⲓⲥ ou bien Ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲛⲉⲁ̄ⲡⲟⲗⲓⲍⲓⲥ.

par sa sagesse inscrutable. Il fit cela pour que les incrédules croient, et que le prodige fût grand ; pour que ceux qui avaient puisé (1) l'eau de leurs mains, puissent témoigner : « nous l'avons puisé » et pour que leur témoignage fût fidèle.

Désires-tu une autre preuve encore ? Je te la donnerai. A l'heure où Il changea les eaux en vin, Il avait le pouvoir de faire aussi que les urnes se remplissent de vin, sans l'intervention de l'eau. Il avait le pouvoir de faire en sorte que le vin ne produisît d'une chose quelconque ; mais Il sait qu'il y avait des hommes * pécheurs au festin nuptial, qu'il y avait là des f. 16 r° justes, et Il sait que l'eau est une purification.

A cause de cela Il voulut dans sa sagesse que l'eau se changeât en vin, pour que celui qui en boirait fût purifié de ses péchés.

Veux-tu une autre preuve encore ? Écoute ! Personne ne sera compté au nombre des chrétiens sans l'eau du saint baptême. Lorsqu'en effet ceux qui vont être baptisés, sont entrés dans l'eau, ils sont devenus nouveaux une seconde fois et sont

(1) Litt. : qui avaient rempli.

ⲛ̄ϫⲉ ⲙⲛ ⲉⲟⲛⲁⲥⲓⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲛ
ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲓϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛ̄ⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲟⲧⲟ ⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϫⲣⲓⲁ̄
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ϱⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲏⲧⲏⲥ (1)
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲙⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲩⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲉⲟⲟⲩⲁϩ ⲉⲟⲃⲉ ϥⲁⲓ ϫⲉⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ ϩⲉⲛ ϱⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
f. 16 v° ϫⲉ ⲡⲙⲱⲟⲩ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲁϥⲟⲣⲉϫⲉⲣ ⲏⲣⲡ * ⲟⲩⲟⲛ ⲩϫⲟⲙ
ⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲫⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲁⲣⲓⲁ̄ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲉϱⲗⲓ ϱⲟⲗⲱⲥ
ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲁⲧⲥⲡⲉ ⲙⲱⲟⲩ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲟⲧⲧⲉⲛ (2) ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲕ
ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲕϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲣⲉ ϱⲗⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϱⲁⲙⲉⲟⲙⲛⲓ ⲁⲓ
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁ̄ϱⲟ ⲧⲟⲛⲱ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩⲥⲱ ϱⲱ
ⲣⲱⲙⲓ Ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟⲣ ⲉⲧⲥⲁϩⲉⲙ ϯⲛⲁϱ ϫⲉ ϱⲱ

(1) Lisez ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲏⲧⲏⲥ. — (2) ⲛ final est en surcharge.

comptés au nombre des chrétiens. L'eau aussi est la vie d
tous les arbres du champ, et des oiseaux, et des bêtes sauvage
et l'homme surtout a besoin de l'eau plus que de toute autr
chose. A cause de cela il ordonna à ses disclples disant : « *Alle
de par le monde entier, baptisez tout homme au nom du Pèr
et du Fils et du Saint-Esprit.* » (1) A cause de cela, l'artisa
habile en toute chose, sachant que l'eau est la vie de tout, l
f. 16 v° changea en vin. * Dieu avait le pouvoir que les urnes
changeassent en vin, ou que du bois ou toute autre chose devî
du vin, sans l'intervention de l'eau.

Mais revenons-en à notre sujet, et terminons-le. Que person
ne dise : « Ces paroles de l'évangile ne sont pas vraies. » -
Bien sûr qu'elles le sont ! mais afin que quelqu'un des hér
tiques ne dise : Le Christ a mangé et bu comme homm
Va-t-en, ô chien impur ! Je crois que tout ce que l'homme fa
mon Sauveur l'a fait aussi, le péché seul excepté.

(1) Matth. 28, 19.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲁ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲓϥ ϩⲱϥ ϣⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁϥ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁϥϫⲟ ⲛ̅ⲟⲟϥ ⲛⲉⲧⲉⲓⲟ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲟⲕⲉⲣ
ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁϥⲓ̅ⲃⲓ ⲛⲟⲟϥ ⲛⲉⲧⲉⲓⲟ̅ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲧⲛⲁϩⲧ
ⲭⲉ ⲁϥϫⲁⲓ ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏ ϥⲣⲱⲙⲓ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲁϥϩⲱⲗ
ⲉⲡⲓϩⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲁϥⲥⲱ ⲁϥϩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲟⲣⲁϣⲓ ⲁϥⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣ ⲟⲩⲣⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̅ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉϣⲛⲓ Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϩ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲣⲉⲛϫⲁ ⲡⲓϩⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ
ⲛ̅ⲥⲉⲥⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ Ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉⲛⲉⲣ ⲁⲫⲁϩⲧ ⲉ̅ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ * Ⲥⲉϣⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲫⲛ ⲉⲃⲥⲱⲃⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁ- f. 17 r°
ⲥⲁⲭⲓ ϥⲛⲁⲣⲉⲓ ⲛⲕⲟⲩⲧⲉⲭⲓ ⲕⲟⲩⲧⲉⲭⲓ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉϥ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉⲡⲟⲓⲥⲓ
ⲙ̅ⲙⲛⲛⲣⲡ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲟⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲓⲥⲓ ⲁ ⲡⲓⲛⲣⲡ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉⲁ̅ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲣⲟⲧⲉϧ ϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ ⲁ ⲡⲉⲧⲟⲁⲥⲓ ϩⲱϥ ϫⲟⲥ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲥⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉⲉϣⲛⲓ (1) ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲏⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲟⲛⲟⲩϫ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲓⲥⲓ ⲛⲉϩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲧⲟⲩ

(1) ⲟⲩ : entre les lignes.

Je crois qu'Il eut faim, Lui qui rassasie les affamés. Je crois qu'Il eut soif, Lui qui désaltère tous les altérés. Je crois qu'Il supporta tout à cause de l'homme. Je crois qu'Il alla au festin nuptial, qu'Il mangea et but, et se réjouit avec ceux qui se réjouirent, qu'Il changea l'eau en vin, non pas en apparence, mais en vérité.

Mes bien-aimés, ne nous livrons pas aux hérétiques, de peur qu'ils ne se perdent, et ne nous entraînent dans la perdition avec eux. Ne soyons pas incrédules aux paroles des évangiles. * Il f. 17 r° est écrit en effet, que « celui qui se moque de mes paroles tombera peu à peu ». (1)

Gardons-nous de l'ivresse du vin, parce que l'ivresse est impure de toute façon. N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui a bu, s'est enivré, et est mû par le vin? Et si quelqu'un des convives dit une parole sage, l'ivrogne aussi dit sous l'ivresse : « ce n'est pas vrai, car tu es un menteur. » Et le diable vient

(1) Cf. Ecclésiastique 19, 1.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϯⲧⲱⲛ ⲛⲉⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲛⲙⲓⲯⲓ ⲯⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲥⲓⲙ̄ⲛⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲛⲛⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲛⲛⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲣⲱⲃ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓⲟⲧ̄ⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲯⲉⲧⲟⲩ (1) ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛⲉⲟⲉⲓ ⲁ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲣⲁⲛⲣⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲯⲁⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲛⲓⲉⲓⲥⲓ ϯⲣⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲱⲛ ⲙⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ ⲁⲩⲉⲓⲥⲓ ⲁⲩⲣⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲓⲟⲧ̄ⲓ ⲁⲩⲣⲱⲥ (2) ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲟⲃⲉⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲏⲙⲓⲯⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲛⲓⲙ̄ⲣⲁⲩ

f. 17 v° ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲓⲟϯ * ⲣⲁⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ ⲁⲩⲉⲓⲥⲓ

ⲓⲏ̄ ⲁⲩⲣⲱⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲓⲟⲧ̄ⲓ ⲁ ⲛⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲁⲧⲟⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲱ̄ ⲛⲓⲉⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲣⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟⲩ ⲥⲁⲧⲣⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲩ ⲁ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲯⲱⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲧ̄ⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲟⲥ

(1) Le ⲉ de ⲯⲉⲧⲟⲩ est barré par une main moderne. — (2) ⲁⲩⲣⲱⲥ = ⲁⲩⲣⲱⲓⲥ.

au milieu d'eux, l'ivresse se réveille en eux, des querelles surgissent, il se produit des rixes, ils se lèvent l'un contre l'autre; les uns souffrent, d'autres ont les vêtements déchirés, d'autres encore versent du sang. On porte l'affaire devant le magistrat, on les bat, on leur impose aussi des amendes. (1) Et plût à Dieu qu'ils ne fussent des pauvres manquant de tout . . . . . (2)

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu, s'est enivré, est sorti, a volé, a été épié, tué, et est mort, et son corps n'a pas été digne d'aller aux tombeaux de ses pères?

f. 17 v° * N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu s'est enivré, s'est en allé pour voler, et que les bêtes sauvages l'ont rencontré et ont dévoré sa chair?

Ô ivrognerie! combien d'hommes n'a-t-elle pas fait mourir avant leur temps! Et plaise au ciel qu'il leur soit obtenu le pardon!

(1) **oei** se retrouve souvent dans les ostraca, avec ce sens.
(2) Je ne vois guère de sens plausible.

ⲭⲉ ⲙⲛⲉⲣⲥⲓⲟⲩⲧ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲱ ⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲁⲁⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲃⲏⲩ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲉⲧⲉⲥⲏⲟⲩⲧ ⲭⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲁⲧⲏⲣⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲁⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ
ⲧⲣⲁⲫⲉⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲫⲁⲣⲉ ⲣⲁⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲣⲱⲧ ⲉⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙⲛ̄-
ⲣⲉⲩⲟⲓⲥⲓ ⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫⲉⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲙⲁⲓⲙⲓⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲣⲓ ⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲗⲱⲓⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲣⲓ ⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲟⲩⲟ ⲏⲣⲓ ⲟⲩⲉⲥⲉⲟⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲟⲥⲭⲉⲉ ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱ
ⲩⲁⲧⲉⲥⲉⲣⲟⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲣⲟⲧⲉⲃ ⲉⲥⲥⲁⲧ ⲥⲟⲟⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲭⲗⲟ (1) ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉⲡⲟⲧⲟⲛⲧ
* Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲫⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ f. 18 r°
ⲓⲉⲙ ⲉⲣⲓⲙⲓ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲉⲓⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲏⲣⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲏⲣⲓ
ⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲓⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧ̄ⲙⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲣⲁ ⲡⲓ-

(1) ⲭⲗⲟ est la transcription bohairique du sa'idique ϭⲗⲟ : colloquente, oison. Ce mot ne s'emploie qu'en sa'idique. On rencontre aussi ⲕⲗⲟ (resp. ⲅⲗⲟ) dans le sens sa'idique : poison.

Mais ils seront châtiés à cause des vols qu'ils ont commis, arce que la loi a dit : « *ne vole pas du tout* » (1).

N'y a-t-il pas quelqu'un aujourd'hui qui, après avoir bu du in, s'est enivré, s'en est allé, dépouillé, indigent, et par qui la arole qui est écrite ne fût accomplie : « *tous les buveurs de vin orteront des haillons* », (2) et encore : « *des épines s'enfoncent ans la main de l'homme ivre* » ? (3)

N'y a-t-il pas des gens aujourd'hui, qui sont devenus étrangers ans leur patrie à cause de la dette (4) du vin, et à qui les créiteurs enlèvent leur maison, à cause du vin ?

N'y a-t-il pas de femme aujourd'hui, enivrée par l'excès du in, qui danse dans l'auberge, jusqu'à ce qu'elle trompe les nvives en lançant des traits empoisonnés dans leur cœur ?

* En réalité, j'oserai dire qu'il y a une multitude d'hommes f. 18 r° t de femmes dans les châtiments à cause du vin.

(1) Exod. 20, 15. — (2) Prov. 23, 21.
(3) Prov. 26, 9.
(4) ⲭⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ : a souvent le sens de « dette » comme dans *Mission* IV 192.

сіоті мпенереqшоам ерωк пτеqзооβеп Маренфωт ебολqа
пісісі пнеqаітеп пqшеммо ёнепмаqшωпі Маренрωіс
ёроп ёпіанаш пноτж фаі етсі мпірωмі епітартарос іте
амент Пенсωтнр гар qонqеп нак же мперωрк епτнрq
онтωс отqоτ пе ёωрк ммні малістα ёωрк ммеѳноτж
τнаχω ерωτеп поτqωβ пqфнрі етаqшωпі ёоβе піанаш пноτж
ёаінат ёроq пнаβал

Аеqшωпі же ёτ а ф̄т̄ τоτ̄ω̄ ммоп ѯеп нісісі етχн qі-
χωн ёоβе κτрос пінараномос ānок пієлаχістос βеніамін
Аіī ёіннот ёѯнт ѯеп фотωш м̄ф̄т̄ аіерκатантан ёп
топός мпіархнмандрітнс ёѳотаβ апа ѯенот̄ ā qапрωм
f. 18 v° пτе пісош етеммат * їні нні поτпресвτтерос таχа ет
к̄ пеqепіскопос ерκаѳерін ммоq пολωіχі поτпорніā аττq

Maintenant donc, mes fils, fuyez le vin, parce qu'il est très per
nicieux ; fuyons le vol, de peur qu'il ne nous exclue (1) et n
nous tue.

Fuyons l'ivrognerie, de peur qu'elle ne nous rende étranger
dans notre patrie

Surveillons-nous quant au faux serment, qui conduit l'homm
au tartare c.-à-d. l'amenti.

Notre seigneur, en effet, nous a ordonné de ne faire aucun
sorte de serments (2); et en réalité, s'il est terrible de prêter u
serment vrai, il le sera surtout de prêter un serment faux.

Je vous raconterai une chose étonnante, qui eut lieu à caus
du faux serment, et que j'ai vue de mes yeux.

Il arriva, quand Dieu nous accorda la fin dans les peines, qui p
saient sur nous à cause de l'impie Cyrus, moi, le très humble Be
jamin, je partis, m'en allant vers le Nord (3) par la volon
de Dieu. Je parvins au topos de l'archimandrite, le saint Apa Sch
f. 18 v° nouti. Des hommes de ce diocèse * m'amenèrent un prêtre, q
sans doute son évêque avait excommunié à cause d'une action dé

(1) ѯоам est employé dans ce sens p. e. Rom. 3, 27.
(2) Matth. 5, 34.
(3) Dans la Haute Thébaïde, au delà d'Achmim.

ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲛ ⲁⲓⲉⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲫⲱⲃ ϫⲉ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲓ̈ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲫⲱⲃ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̄ ⲫⲁⲛ-
ⲙⲉⲟⲣⲉⲩ ⲓ̄ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲃⲏⲧⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲓ ϫⲉ
ⲉⲩⲫⲁⲥⲧ ⲥⲁ ⲛⲁⲥⲁⲗⲁⲧϫ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̄ⲙⲁⲱⲱ ⲁⲓⲟⲩⲁⲣ-
ⲓⲁⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲥⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓⲥⲣⲟⲩⲥⲩ ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲉⲙⲟⲩ
ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ̄ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲫⲁ ⲫⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉⲱⲱⲛ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲧⲓⲟⲥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲃⲓ ⲫⲉⲛⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣⲱⲙⲉ Ⲛⲱⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲕ
ⲉⲫⲁⲛⲁⲓⲁⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲟϩ ⲟⲩⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲟⲩⲟⲉ ⲅⲉⲛ ⲡϫⲏⲙⲟⲣⲓⲕⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁ-
ⲣⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓϫⲟⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲣⲟ ⲫⲁⲥⲧ ⲉϫⲉⲛ * ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ f. 19 r°
ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̄ⲛⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ̄ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲥⲉ ⲛⲅⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲏⲧ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ
Ⲙⲁⲧⲣⲟ ⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲥ̄ ⲡⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲟⲩⲁⲃ ⲱⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲓ ⲫⲱⲕ ⲥⲁ

onnête, et ils me prièrent de le réconcilier. Je leur dis : « cette af-
ire d'adultère est abominable devant Dieu et les hommes ». J'ap-
elai l'évêque de ce diocèse, je m'informai au sujet de cette affaire,
il me dit: « des témoins sont venus chez moi, et m'ont témoigné
son sujet. » Comme ils restaient prosternés à mes pieds, mon âme
troubla fortement. Je leur ordonnai de se lever, je leur fis faire
s préparatifs, pour que nous puissions recevoir la bénédiction.
J'appelai ce prêtre et je lui dis : « mon fils, ce nom de prêtre est
lui d'hommes saints; si tu es coupable de ce péché, éloigne-
i, ne te brûle pas! » Mais lui se mit à jurer des serments
rribles. C'était à trembler de les entendre. Et je le laissai
jour-là. Et après que j'eus fait prendre soin de l'anaphore
inte, je dis, la face couchée sur * l'autel : « Saint archiman- f. 19 r°
drite, mon père Apa Schenouti, je sais que tu es au milieu
de nous maintenant, et que ta gloire remplit tout ce topos.
Prie le Christ Jésus, notre Seigneur, qu'Il nous manifeste l'affaire
de ce prêtre : est-il saint ou non ? de peur que toi aussi tu
ne deviennes responsable de l'accusation. » Après cela, je me

ⲛⲓⲙⲣⲓⲙⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲥⲧ ⲁⲓⲟⲩⲁϥⲥⲁϥⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-
ϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲁϫⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉϫⲛⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲥⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲙⲱⲩ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲛ
ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲧⲁϩⲓⲥ ⲁⲩⲓ̄ⲣⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲥⲓⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲱⲱⲩ ϩⲉⲛ (1) ⲛⲓⲛⲣⲁϩⲓⲥ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̄ⲧⲱⲫⲣⲓ ⲁⲥⲱⲱⲛ
ⲉⲟⲩⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲧ
ⲉⲣⲉ ⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲱⲟⲉⲣⲟⲱⲣ ⲁⲧⲟⲣⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲁ
ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟ̄ⲣⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲟⲧⲱⲱⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲱⲣⲟⲧⲱⲱⲩ ⲙ̄ⲡⲓ
f. 19 v° ⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲥⲙⲟⲩ * ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲗⲁ
ⲕⲃ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϥⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲓ.
ⲡⲉ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲉⲕⲉⲧⲛⲃ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲛⲉⲁϫ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲉ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲡ

(1) ϩⲉⲛ pour ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ.

levai le lendemain, je donnai l'ordre de tout préparer pou recevoir la bénédiction, j'appelai le prêtre dont nous parlo maintenant, et je lui dis : « Porte tes habits liturgiques. Tien toi selon ton rang. » Et il fit ainsi avec beaucoup d'orgue On lisait encore dans les Actes, (1) et voici qu'un grand prodi se produisit, qu'il est terrible d'entendre. Voilà qu'un moi vieillard entra, tandis que 2 soldats marchaient avec lui, to agités. Ils se tinrent devant nous, pendant que les évêques t les prêtres se tenaient selon leur rang, et que des diacres étaie sur le point de sortir, pour que je leur fasse lire l'évangile, t que nous recevions la bénédiction.

f. 19 v° * Les soldats se portaient de ça et de là du clergé et ds moines, en criant : « qui est-ce ? »

Le moine indiqua du doigt le prêtre dont nous parlo, disant : « c'est celui-là. » Et ils se dirigèrent vers ce prêtre; n

(1) Dans la messe copte, après la lecture de la leçon d'une des épitres le Saint Paul, et avant l'évangile, on lit toujours un extrait des Actes des Apôts. Parfois on prend un chapitre de l'histoire ecclésiastique ou des actes des Mart's, au lieu de la leçon des Actes des Apôtres. Cfr. A. Buttler *The Ancnt Coptic Churches of Egypt. Oxford 1884. Vol. II, p. 285.*

ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̄ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲥⲫⲓⲣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲥⲫⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲟⲣⲧ ⲁⲩⲓ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ϩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁϥ† ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲥⲟⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲙⲓ
ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̄ⲛⲁ ⲱⲉ-
ⲕⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃ̄ ϩⲁⲛⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̄ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϥ̄ⲧ̄
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϩ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲩⲭ ⲉⲣ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲓⲃ ⲁ̄ⲣⲉϥ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲥⲟⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲥⲓ * ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲱ- f. 20 r°
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ̄ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲥⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϥⲉ ϥⲁⲓ ⲱ̄ ⲛⲁⲉⲓⲛⲟⲩ ⲱ̄
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲧ ⲁ ϥⲁⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ
ⲁⲉⲱⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱⲫⲓⲣⲓ ⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲓⲱⲟⲩ-
ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲁⲉⲱⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲡⲓⲉ̄ⲗⲁ-
ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲓϣⲓⲛⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓⲱⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ

l'eux saisit un côté de sa barbe, l'autre saisit l'autre côté de sa barbe. Ils sortirent par la porte de l'église, et on ne revit plus amais ce prêtre. Et le moine entra au sanctuaire, et on ne le vit plus. Et nous sûmes que le moine que nous avions vu, était le aint prêtre Apa Schenouti, et les deux soldats, deux puissances le la part de Dieu.

Vous voyez, ô mes bien-aimés, ce que le faux serment fait à 'homme! O prêtres, surveillez-vous! Ne péchez pas devant la ace de l'autel, de peur que l'ange de * l'autel ne se lève contre f. 20 r° ous. O le dommage qui arriva à celui-là, ô mes frères! O la erdition dont celui-là a hérité! Où donc maintenant est ce alheureux? Dieu le sait!

Je vous raconterai encore cet autre prodige. Il est terrible de entendre. C'est un miracle qui est vraiment digne d'être ra- onté à tout le monde.

Il m'arriva à moi, le très humble Benjamin, pendant que je 'enfuyais devant la persécution de ceux qui s'étaient levés contre oi, que je m'en allai vers l'Egypte Supérieure, me cherchant

ⲉϫⲱⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϥⲙⲁⲣⲛⲉ ⲉⲓⲥⲁⲗⲏⲟⲩⲧ (1) ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ
ⲉⲓⲙⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲟⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲟⲣⲉⲡⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ Ⲓⲉ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̄ ⲁⲩⲓ̄ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ϫⲱⲓⲗⲓ ⲧⲁϫⲁ ϩⲁⲛϩⲉⲛⲓⲕⲟⲥ
ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲱⲧ (2) ϩⲉⲛ (3) ϫⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲡⲓⲉⲩⲕⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϩⲉⲛⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧϩⲁϣ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲏⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁϩ
f. 20 v° ⲛ̄ⲛⲏⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁϩ * Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛ
ⲕⲍ̄ ϣⲁⲓ ⲁⲛⲉⲣ ⲉ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲙⲁⲣⲛⲉ ⲁ ⲛⲓⲉⲛⲛⲟⲩ ϣⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ
ⲛ̄ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̄ ⲁ̄ ϯ ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲓ̄ ⲙⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲉϫⲱⲓⲗⲓ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲉϥⲣⲁϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ

(1) Forme sa'idique. Le bohairique est ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ.
(2) ϣⲱⲧ ici, et plus bas, pour ⲉϣⲱⲧ = marchand. Cet emploi n'est pas rar
(3) ϩⲉⲛ pour ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ.

un refuge çà et là. Et pendant que je marchais encore sur chemin avec les frères qui étaient avec moi, nous rencontrâm un petit oratoire. Nous y entrâmes pour nous reposer.

Voilà que 2 prêtres vinrent aussi, désirant y avoir l'hosp talité. Car ils étaient des étrangers, des marchands d'Égypte (1 Et comme ils logeaient dans l'orataire, le soir ils se couchère à un endroit près de nous.

Or au milieu de la nuit j'entendis une voix qui criait : « don le saint aux saints.»

f. 20 v° * Et la voix criait jusqu'à ce que l'aurore se fut lev Nous passâmes 5 mois dans cet endroit. Après cela nous nc levâmes et partîmes pour l'Égypte Méridionale. Les frères nc reçurent chez eux avec un grand empressement. Et quant ax deux prêtres, le Seigneur avait disposé qu'ils ne s'éloignerai pas du tout du topos, — ils entraient cependant dans l'oratc comme s'ils devaient y loger jusqu'au lendemain, et devai

(1) = du Caire. (?).

ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲱⲗ ⲉϩⲗⲓ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ ⲫ̄ϯ ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϥⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲛⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲥⲛⲧ ⲅⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲫ̄ϯ
ⲁⲛⲱⲉ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓϫⲁⲥ
ⲅⲉⲛ ⲡⲁϩⲛⲧ ⲉⲃⲣⲓϩⲱⲗ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ⲥⲁⲥⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲏⲙⲏⲓ ⲁⲥⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉ ϯⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ
* ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲉⲃϩⲟⲙⲁⲥ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲉ f. 21 r°
ϯⲥⲙⲏ ⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲛ
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁ ⲫ̄ϯ ⲧⲛⲓⲥ ⲉⲡⲁϩⲛⲧ ⲙ̄ⲛⲓⲏ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲁⲧⲁⲉ̄ⲙⲓ ⲉϥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲙⲉⲧⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲁϩⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲛⲟⲩ
ⲫⲁⲛⲛⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉϫⲛⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉ-
ⲭⲉⲛⲓ̄ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ

ller leur chemin, mais ils étaient comme si on les avait en-
haînés avec du fer, et ils ne pouvaient sortir et aller quelque
part.

Il arriva après cela, que le bon Dieu voulut nous soulager
lans nos peines. La paix de l'église fleurit de nouveau ; les peuples
e réjouirent avec nous ; nous retournâmes vers le Nord, par la vo-
onté de Dieu ; nous partîmes pour Alexandrie. Et quand je fus par-
enu à cet oratoire, je me proposai en moi-même d'y entrer, pour
voir l'explication de la parole que j'y avais entendue. Quand
e fus entré par la porte, moi et la foule des fidèles qui était
vec moi, la voix criait encore : « Donne le saint * aux saints ». f. 21 r°
e passai une semaine dans cet endroit pendant que la voix
riait jour et nuit : « Donne le saint aux saints ». Dieu m'inspira
e ne pas sortir de cet endroit, jusqu'à ce que je n'eusse l'expli-
ation de tout. Je pensai en moi-même : « Peut-être il y a des
ssements de quelques martyrs aux mains de ces prêtres. »
'appelai un d'eux et je lui dis : « Avant que vous ne fûtes
entrés dans ce topos, il n'y avait pas cette clameur comme

ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲁⲣⲛⲟ
ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲛⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟ
ⲟⲩⲓ ⲉⲯⲱⲡ ⲁ̄ⲫⲁ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ
ⲟⲩⲟⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲯⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ (1) ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲟⲛⲛⲟ
ⲉ̄ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲉϩⲉⲧⲁϩⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲗⲏ
ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲧⲙⲉⲉⲙⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲉ̄ⲙⲁⲩ
f. 21 v° ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲙⲁⲩⲱ * (2) ⲛ
ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲁⲓϥ Ⲓⲉ ϩⲟⲩ
ⲉ̄ ⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲯⲫⲓⲣ ⲫⲁⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲩⲱⲧ ⲇⲉ
ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉϫⲉⲟⲥ Ⲇⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲟⲣⲟⲩⲭⲱⲣⲭ ⲉⲣⲟ
ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ ⲁⲩⲭⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓ̈ⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲛϯ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲣⲁ
ⲛⲓⲩϯ ⲛ̄ⲁⲓⲥⲓ ⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲛ ϥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ ⲟⲩⲥ
ⲁⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲛ̄ϫⲣⲓⲙⲁ ⲯⲁⲧⲟⲩϫⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲁⲩⲥⲟϫⲓ ⲛⲉⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟ

---

(1) Une main postérieure a inséré en marge un ⲏ entre ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ et ⲛⲏ
La forme est sa'idique. Le bohaïrique aurait dit ⲁⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. Plus bas
écrit toujours ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ.

(2) Dans la marge supérieure probationes pennae : ⲛⲁⲥ̄ⲉ ⲓⲏ̄ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

« cela. Depuis que vous y êtes entrés, toutes ces clameurs
« sont produites. Peut-être il y a des ossements de quelqu
« martyrs en vos mains, que vous avez enlevés furtivement.
« oui, portez-les moi ici, que je les envoie à leur destinati
« en paix. Si non, croyez-moi, je vous enverrai à Antinoou, ch
« le gouverneur, pour qu'on vous soumette à un interrogatoire
« fond. Mais apprenez-moi la vérité entière. »

Mais celui-ci eut grande peur, et me dit : « Mon saint Pè
f. 21 v° « c'est un bien grand péché * que nous avons commis. Maise
« t'apprendrai ce que nous avons fait. »

« Voilà plus de cinq ans que je marche avec mon compagn
« que voici, faisant marchandise du Corps de notre Seigneur, n
« étant manichéens. Comme on nous pourchassait dans no
« pays, on nous trouva faisant ainsi ; on nous prépara de gran
« tortures, pour nous les appliquer par les mains des magistrts
« de notre pays. Et nous donnâmes une grande somme pour quls
» nous laissassent aller, après nous avoir chassés de notre p

ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ ⲉⲁⲧϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲓⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϫⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϫⲱⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲫⲓϫⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̄ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲓ ⲁⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲓ
ϫⲱⲣⲁ ⲁⲛⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲧⲁϫⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓⲯϯ ⲙⲙⲏⲩ
ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁ̄ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ
ⲧⲛⲓⲧⲉⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲧⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓⲯϯ ⲙⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁⲛⲫⲁⲩⲉ ⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲗⲧⲙⲩⲁⲛⲟⲛ
ⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ (1) ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲧⲛⲓⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛ- f. 22 r°
ⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉⲛⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲣⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲧⲩ
ⲛⲓⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲙ ⲛⲛⲓ ⲱ̄ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲓ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲁⲓ
ⲉⲡⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲙⲛⲉⲛⲩⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲁⲛϫⲁⲥ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲙⲟⲩⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲩⲁⲛⲉⲣ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲛⲧⲱⲥ ⲛⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲱⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̄ⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ

(1) Lire probablement ⲛⲛⲓⲥⲱⲙⲁ.

car ils nous avaient ainsi parlé : «Le jour où nous vous trouverons dans ce pays, votre péché sera sur vous; le feu sera votre punition.» Nous nous levâmes, nous sortîmes de notre maison et arrivâmes dans ce pays. Nous entrâmes dans une église, car il y entrait une grande foule chaque année pour y loger. Les gens de ce bourg nous introduisirent dans une église, pour que nous y donnassions la bénédiction. Nous nous levâmes, nous enlevâmes une grande hostie consacrée, et nous la divisâmes; nous enlevâmes toutes les reliques *, de tous f. 22 r° les corps, que nous divisâmes. Nous nous mîmes en route pour aller à la mer (1), et les donner au diable qui y demeurait. Crois-moi, ô mon saint Père, depuis que nous sommes entrés dans cet oratoire, nous sommes devenus comme si on nous avait enchaînés, pour que nous ne puissions sortir hors de la porte. Et quand nous nous proposons en nous-mêmes de sortir, nous devenons comme si on nous avait liés. En tout cas, ceux qui crient, que tu les écoutes, et que tu les interroges

(1) = le Fayoum ?

ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲏⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲁ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϣⲑⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̄ ⲧⲁϪⲩⲭⲏ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁ ϯⲟⲩϯ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ
ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ
ⲭⲉ ⲁ̄ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲥ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣ ⲡ̄ⲣⲏϯ ⲱ ⲫ̄ϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ϣⲁⲛⲁϩⲟⲛⲕ (1) ⲡⲓⲣⲉϥϪⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲉ
f. 22 v° ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲁϩⲓ * (2) ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲥ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲛⲏ ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲣⲟⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁ̄ ⲡⲓϪⲉ-
ⲉⲣⲟⲧⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲧⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲓⲱⲣⲟⲩⲥⲉⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲣⲱⲙ ⲛⲉ
ϩⲁⲛⲉⲧⲙⲓⲁⲙⲁ ⲁⲙⲟϣⲓ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

(1) Forme sa'idique. Le bohairique ne prend pas le pronom personnel.
(2) Dans la marge supérieure, probationes pennae : ⲫ̄ϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

« parce que tu es l'archiprêtre et que tu es le pasteur. Et comm
« tu l'ordonneras, qu'ainsi il soit fait.".

Et quand j'eus entendu cela, tout mon corps trembla, mo
âme se fondit par la crainte. Je pleurai beaucoup, et je criai e
disant: „Malheur à moi, malheureux que je suis! Car de quel
« manière le péché domine-t-il sur le monde! O Dieu, mo
« Dieu! Aie pitié, Dieu clément! ne t'irrites pas contre ton hé
f. 22 v° « tage à cause des pécheurs de la terre. * Mais, Seigneur, don
« le salaire mérité aux malfaiteurs, et extermine les pécheurs.

Et je fis appeler ce prêtre impie. Ces choses également l'aut
me les répondit. Et il arriva que, quand je les eus entendus disa
cela, je me levai avec les évêques et les prêtres et quelqu
autres parmi le clergé. Je fis brûler des cierges et de l'ence
Nous partîmes et allâmes à la demeure de ceux-là. On les
porta dehors, et on me les donna sur un plateau d'argent.
je m'écriai, je pleurai : « Malheur à moi, malheureux que je su

(1) c. à d. les hosties consacrées.

ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲉⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲁⲧ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲉ . ⲁⲓⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ
ⲣⲣⲱⲙⲓ (1) ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̄ⲛⲟⲕ
ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲥⲱ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲫⲱⲩ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ (2) ⲛⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲁ ⲙⲁ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲣⲟⲧⲁ̄ⲣⲉⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡ ⲃ̄ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲧⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲁⲃ
ⲉ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲁⲩⲛⲱⲗⲩ ⲁⲛⲉⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲥⲓ ⲉⲙⲟⲩ * ⲟⲩⲟⲩ f. 23 r°
ⲧⲁⲛⲭⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲫⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓⲥⲣⲟⲧⲛ̄ⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲧⲙⲯⲁⲛⲟⲛ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲛⲭⲁ
ⲧⲉⲩⲛⲁⲍⲓⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲭⲉⲙⲉⲓ ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲁⲟⲩⲍ ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ ⲁⲓⲥⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲣⲏⲧ Ⲛⲓⲙ ⲉⲟ-
ⲁⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲫⲣⲓ ⲛ̄ⲯⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣⲯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ
ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲟⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ ⲉⲧ-

(1) Probablement à enlever. — (2) Sa'idicisme. Cf. STERN, § 599.

parce que je dors sur des lits mous, pendant que le Corps de mon Sauveur est entre les mains de ces impies. Malheur à moi, malheureux que je suis ! parce que je mange et bois, tandis que le Corps de mon Sauveur est entre les mains de ces impies, et qu'ils errent avec lui d'endroit en endroit. » Et je les fis garder tous deux. J'emportai les saintes reliques à l'église, on sonna pour la prière, nous fîmes les préparatifs pour recevoir la bénédiction. * Et quand nous eûmes terminé l'anaphore sainte, je f. 23 r°
s apporter les saintes reliques sur l'autel, et à l'instant elles oduisirent du sang, jusqu'à en remplir les linges de l'autel. t quand nous eûmes congédié l'assemblée, je m'assis, j'écrivis ne lettre au duc aimant Dieu Schenouti, à Antinoou. Et je lui rivis ainsi : « *Quel est celui qui pourra compter les grains de sable qui sont disséminés sur les rivages de la mer ?* (1), comme Il dit dans l'Ecriture. Qui pourra peser le nombre bien lourd des péchés des enfants du diable, je veux dire, ceux qui vendent

(1) Ecclésiastique 1, 2.

ϙορϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲡⲏ ⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲉϣⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲁⲁⲥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ̄ⲥ ⲃⲁ ⲗ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ ϣⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ Ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲟⲛⲁϣⲙⲁϣⲟⲁⲙ ⲛ̄ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲥⲃⲁⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲏⲱⲥ ⲁ ⲧⲫⲉ ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̄ϩⲉⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲉⲡⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲙⲉⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ϣⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲡⲛⲁϩⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϥⲁⲓ ⲉⲟⲃⲉ ϯⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
f. 23 v° ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ * (1) ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ
ⲗ̄ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ ⲫⲱⲥ ⲁϥⲙⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲧ ⲉⲩⲣϣⲟⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ (2) ⲱ̄ ⲡⲁⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲁ
ϯⲉⲣⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙϩⲉⲙϩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁϩⲱ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲓ Ⲡⲗⲏ

(1) Dans la marge supérieure, probationes pennae : ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲥⲁⲃⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲥⲁⲡⲏ. — (2) Forme sa'idique comme 21 r° et 22 r°.

« le Corps du Seigneur, maintenant encore, et en perçoivent l
« prix, comme Judas qui livra son Seigneur pour 30 pièce
« d'argent pour qu'on le crucifiât ? (1)

« Qui pourra fermer ses oreilles pour ne pas entendre ce qu
« nous écrivons à votre amour pour le Christ ?

« En vérité le ciel tremble sur ce que nous allons communiqu
« à votre amour filial pour Dieu (2) et la terre se meut d'ici
f. 23 v° « de là, à cause de l'audace de 2 hommes impies, * et qui so
« dignes de la mort d'Arius qui eut le ventre déchiré, et mour
« d'une mort mauvaise au-dessus de tous les hommes. Croye
« moi, ô mon aimant Dieu, que, quand j'ai commencé à vo
« écrire pour vous apprendre ce qui est arrivé, mon corps enti
« tremblait, mes yeux pleuraient, et j'étais impuissant à dire
« qui est arrivé.

(1) Cfr. Matth. 26, 15.

(2) ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛϣⲛⲏⲥ équivaut à ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲛⲏⲥ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩ
Cfr. les expressions ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲟⲛ — ⲛⲓⲱⲧ. Ce titre se trad
difficilement en français. On pourrait suggérer « votre filiation aimant Dieu
ou bien « à votre amour filial pour Dieu ».

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ̄
ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲃⲓ ⲉⲧⲃⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲯⲁⲡⲉⲣⲉϫⲉⲧⲁϩⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲯⲁⲩϫⲁⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲉ
ⲫⲁⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲛ̄ϯ ⲫϯ ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲧⲁⲃⲟⲥ ⲁ̄ⲣⲉⲯⲁⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲟⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲙⲱⲣⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁ-
ⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ϩⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲉⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲉϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲯⲁⲙⲯⲉⲡⲟⲩⲧ̄ ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟϩⲟⲧⲛⲉ
ⲁⲛⲟⲧⲟⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲟⲛⲟ ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲛ̄ϯ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϯ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁ̄ ⲛⲁⲓⲣⲱⲟⲩ ϯ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · * ⲉⲧ ⲁ ⲧⲟⲩϩⲁⲉ f. 24 r°
ⲙⲉⲛ ϯ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲯ
ⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲁⲧⲣⲱⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ
ⲁⲉ ⲁⲧⲣⲉⲧⲁⲧⲣⲱⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲯ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲟⲧⲟⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲫⲁⲛⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲭⲣⲏⲙⲁ
ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ

« Mais il nous est nécessaire en effet, que nous fassions connaître à votre amour pour Dieu ce qui est arrivé; et quand vous l'aurez entendu de votre côté, votre corps sera plein d'horreur. En effet, ceux qui commettent le vol et la fornication, et le reste des péchés que fait tout homme, après les avoir interrogés, des hommes comme eux les absolvent. Mais le bon Dieu, si des hommes pèchent contre lui, qui les arrachera aux châtiments qu'il amènera sur eux? Pour ne pas nous étendre en beaucoup d'écritures à votre piété, voilà que nous vous avons envoyé liés, les frères de Judas le traître. Et en effet, de même que celui-là a vendu son Seigneur, ceux-ci aussi ont vendu le Seigneur.

« * Mais Judas vendit le Seigneur une seule fois; ceux-ci au f. 24 r°
contraire l'ont vendu plusieurs fois. Les Juifs ont crucifié le Seigneur une fois; ceux-ci au contraire l'ont crucifié plusieurs fois. Ceux que nous vous avons envoyés, en effet, sont des manichéens, vendant le Seigneur pour de l'argent.

« Maintenant donc, le trône de Marc l'Evangéliste, vous ordonne, ô aimant Dieu, de faire d'eux selon votre sagesse

ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲣⲉⲕⲏⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲧⲉⲛⲱⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲛ ⲡⲥⲉ
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲥⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛϯ ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲁⲛ-
ⲧⲓⲙⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲟϥ ⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉϥⲱⲱ ⲛⲓⲙⲉⲥⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲉ
ϧⲟⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲩⲧⲱⲛⲓ ⲛⲟⲩϫⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲛϧⲟⲙⲧ ⲛⲥⲉⲙⲁϧϥ
ⲛⲛⲉϥ ϥⲓ ⲙⲉⲛⲓ ⲛⲣⲓⲣ ⲛⲥⲉⲃⲱⲕ ⲇⲁⲣⲟϥ ⲱⲁⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲱⲁϩ ⲥⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ
ⲁϥⲥⲟⲛϧⲟⲩ ⲁϥϧⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϧⲗⲓ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲩⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
f. 24 v° ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁ ⲉⲟⲟⲩⲁϧ * ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲉϥ
ⲗⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲛⲟⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛⲟⲉⲙ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛⲛⲟ-
ⲗⲁⲥⲓⲥ ⲱ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲏⲱⲥ ϯⲛⲁ-
ⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲉⲃⲏ ϫⲉ ϧⲁⲛ-
ⲱⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ

« Portez-vous bien, notre fils chéri. Nous prions pour vous.
« pour que vous vous portiez bien dans le Seigneur. »

Quand nous eûmes écrit cela, nous les chargeâmes de fe
et les envoyâmes à Antinoou.

Et quand il eut lu les lettres, il ne fut pas négligent du tout
Il ordonna d'apporter un chaudron de cuivre, de le rempli
d'huile et de graisse de porc, et de faire du feu sous lui jusqu'
ce que la flamme s'en élevât très haut. Il les lia et les y jeta
Et le feu brûla leur corps en entier, et on ne trouva d'eux plu
rien du tout.

Vous voyez que celui qui fait le mal et le péché, tombe
par le péché, surtout le péché contre l'Esprit Saint.

f. 24 v° * Maintenant, ô prêtres, surveillez-vous, ne péchez pas. Si no
si vous vous sauvez dans ce monde, vous ne pourrez p
vous sauver dans l'autre endroit, mais vous recevrez de gran
châtiments.

O malheur à tout homme qui est comme ceux-ci ! En véri
je ne cesserai pas de pleurer sur de telles gens. Pourquo
Parce qu'ils sont dignes qu'on pleure sur eux.

ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭⲓⲝ ⲉⲩⲱⲡ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲱ̄ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲩⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲧⲟⲛⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲛ̄ⲧ̄
ⲓⲛⲁⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩⲥⲓⲟⲩⲓ̄ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩⲣⲱⲗⲉⲙ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩ-
ⲙⲓⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲓ̄ⲉ̄
ⲣⲉⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲝ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩⲉⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲭⲓⲝ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩⲭⲁⲕⲉⲉⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲙⲁⲩⲟⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲙⲁⲗⲁⲩⲟⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩ-
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄ ⲓ̄ⲉ̄ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲣ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲏ
ⲉⲧⲭⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ * ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩ- f. 25 r°
ⲉⲓⲇⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲣⲉⲩⲉⲕⲟⲛⲧⲓⲛ ⲁⲛⲗⲱⲥ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲟⲗⲉⲃ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ
ⲱ̄ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲁ ⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ̄
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ̄ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓ̄ⲧⲉ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲓ̄ⲧⲉ ⲗⲁ̈ⲓⲕⲟⲥ
ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲣⲣⲟⲟⲩ ⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲟⲏⲛⲓ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲣⲣⲟⲟⲩ
ⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲛ ⲉⲟⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲭⲉ

O malheur au prêtre qui prend le Corps de Dieu entre ses mains, s'il n'est pas pur!

O malheur à tous ceux qui sont dans tout l'ordre de l'église — chacun dans son rang — s'ils sont constitués dans quelque péché, (1) surtout les manichéens comme ceux-ci, où s'ils sont impudiques, ou voleurs, ou rapaces, ou contentieux dans les choses de l'église, ou calomniateurs, ou parjures, ou moqueurs, pendant que le Corps de Dieu se trouve entre leurs mains, ou murmurateurs, ou magiciens, ou efféminés, ou ceux qui regardent près les femmes dans l'église ou dans les rues, ou ceux qui dispersent les peuples par leurs actions mauvaises, * ou ivrognes, f. 25 r°
ou moqueurs, en un mot, tout péché par lequel on se souille.
O malheur à eux, jusqu'à trois fois, parce que leur châtiment sera très mauvais. Mes bien-aimés, surveillons-nous de tous côtés, soit clercs, soit laïcs, pour qu'il n'arrive pas un jour que vous nous repentirons; pour qu'il n'arrive pas un jour que vous pleurerons et que personne ne nous écoutera; pour qu'il n'arrive pas un jour et que personne n'aura pitié de nous;

(1) La traduction littérale est difficile.

ⲡⲛⲉ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲟⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲛⲉ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲡⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲧⲛⲁⲭⲁⲛ ⲛⲣⲁⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲙ ⲭⲉ ⲡⲛⲉ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲓⲥⲓ ⲉⲩⲧ ⲉⲣⲱⲛ ⲛⲧⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲯⲩⲧⲉⲙⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲛ ⲉⲥⲓⲧⲛⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲯⲃⲱⲃⲓ ⲯⲟⲁⲙ ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲯⲧ ⲛⲣⲟⲧ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲭⲓⲛⲫⲱⲣⲭ ⲛⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲃⲓⲛⲏ ⲱ ⲧⲛⲓⲯⲧ ⲛⲣⲟⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓⲛⲓⲯⲧ ⲉⲣⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲭⲓⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲏ ⲧⲉ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲟⲣⲉⲛⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲙ-

f. 25 v° ⲑⲟ * ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲛⲥⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲧⲉⲫⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉ-

ⲗⲁ ⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲧⲉ ⲑⲙⲏ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲭⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲭⲣⲏⲟⲩⲓ Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲯⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲧⲏⲣⲱⲛ ⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲉ ⲉⲙⲁⲯⲱ ⲉⲭⲟⲣⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲭⲣⲓ ⲉⲩⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉ ⲁⲭⲉⲣ

pour qu'il n'arrive pas un jour que nous dirons : Plût au ciel qu'on nous eut laissés quelques jours, et que nous eussions fait pénitence ; pour qu'il n'arrive pas un jour qu'on se fatiguera en vain à mettre dans notre bouche un peu de nourriture, et que nous ne pourrons ouvrir la bouche pour la goûter, parce que la gorge aura été fermée.

O cette grande terreur, qui est la séparation de l'âme et du pauvre corps !

O la grande terreur, plus grande que toutes les terreurs, qu'est la rencontre du Juge juste ! Qu'il arrive à nous tous, que nous f. 25 v° trouvions miséricorde devant * le Juge juste, notre Seigneur Jésus Christ, qu'Il nous fasse miséricorde, car terrible est cet endroit. Juste ou pécheur, il faut que chacun reçoive selon ses œuvres.

Et en effet, en vérité, il y avait un frère moine parfait au (couvent de) τῶν πατέρων (1) qui était très élu, enfermé dans sa cellule d'où il ne sortait pas du tout. Il y passa 36 ans enfermé seul, et faisait de nombreux exercices de piété, que personne ne pourrait compter.

---

(1) Couvent très célèbre en Égypte. Voyez P. O. I. 471, 473 ; V. 26 et Crum *Coptic ostraca*, no. 18 note.

λ̄ε̄ ⲡⲣⲟⲙⲛⲓ ⲉϥⲟⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ϣⲁϥϣⲱⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲉϥⲉⲙⲓ
ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲓ̄ⲉ̄ ⲁⲉ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲩⲥⲉ ⲟⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲩⲥⲓ ⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥϣⲱⲃ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲗ ⲁⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲩ
ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲓⲥⲁⲟⲩⲱⲕ(1) ⲛⲁϥ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ
ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲃⲉⲛⲓⲁ̄ⲙⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲡⲁϩⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ * Ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ̄ f. 26 r°
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲉ̄ⲙⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲓⲙⲉⲣϥⲱⲃ ⲟⲩⲁⲉ
ⲉⲣⲡⲓⲉⲉⲣⲡⲓⲥⲁⲟⲩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲁϩⲟ ⲛⲥⲁ(2) ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲓ-
ϣⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩ
ⲉ̄ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲓϫⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄

(1) ep est ajouté entre les lignes. — (2) Ms. ca. Cfr. STEINDORFF, 388, 3.

Or le père de ce topos venait chez lui, voulant recevoir la bénédiction et connaître son genre de vie, ou ce qu'il mangeait, ou ce qu'il buvait, d'où il recevait la bénédiction, ou ce qui était son affaire entière.

Bien qu'il fût allé chez lui plusieurs fois, il ne lui entr'ouvrit pas même la porte du tout, mais il lui disait : « va-t-en, mon fils, parce qu'aucun homme ne verra ma face, si ce n'est Benjamin le père de la foi. Celui-là verra ma face dans le corps. »

* Le père du topos vint et me parla en disant: « Mon père il y a f. 26 r°
un frère moine qui se livre à la vie ascétique près de nous. Voilà que plusieurs fois j'ai voulu connaître sa façon de faire, et il ne nous a pas même entr'ouvert la porte du tout. Il nous dit: aucun homme ne verra ma face, excepté Benjamin, le père de la foi. » Or quand j'eus entendu cela, je m'en allai avec le père du topos, et quand nous fûmes entrés au monastère, je sortis le père du topos dans une église, (et) j'allai vers la demeure du saint. Je trouvai la porte ouverte devant moi. Et

ⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲛ ϩⲁϫⲱⲟⲩ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄
ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲩⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲡⲁ-
ⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙⲙⲟⲩ (1) ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲓ Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲭⲱ ⲏⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲣⲟⲥⲟⲛ ⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲛⲟⲩⲛ (2) ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲏⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲕ- *
f. 26 v° ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ̄
ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲣⲁⲡⲉϫⲉⲥⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲡⲧⲏⲣⲩ
ⲉ̄ⲧⲁⲓⲓ̈ ϣⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲓϩⲉⲙⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ Ⲛⲑⲟⲩ
ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲓ̄ⲥ̄ϩⲉⲛ ⲫ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ† ϯⲛⲁⲩⲉⲡ ⲣⲗⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ
ⲁⲛ ϯϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ϣⲁ

(1) ⲙⲙⲟⲩ est ajouté entre les lignes.

(2) Le verbe ϫⲛⲟⲩ ne s'emploie pas en bohaïrique, mais seulement en sa'idique. La forme ϭⲛⲟⲩ se rencontre ici 14 v°, 27 r°.

je lui dis : « Bénis-moi mon père, saint de Dieu! » Mais il me dit comme un ange de Dieu : « Entre, mon père, que je t'embrasse». Et quand je fus entré, je l'embrassai, je priai et je m'assis. Je lui dis : « Pardonne-moi, que, puisque Dieu m'a fait connaître « ta face, je voudrais te demander une parole. »

Il dit : « Comme tu l'ordonneras, ô mon père. » Je lui dis :
f. 26 v° « Le père de ce topos m'a renseigné au sujet de ta * vie élue,
« que tu es un homme juste devant le Seigneur, et il m'a dit
« que tu ne consens pas du tout à ouvrir ta porte. Comme je
« venais auprès de ta paternité aujourd'hui, voilà que j'ai trouvé
« la porte ouverte. » — Il me dit : « Mon père archevêque, tu
« es notre père après Dieu, et tu es le père de la foi. Je ne te
« cacherai rien. Je te dis, ô mon père, que Celui qui est entré
« chez ses disciples pendant que les portes étaient fermées : (1
« Dieu qui a souffert pour nous, et qui vient de parler avec m

(1) Cfr. Joh. 20, 26.

ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲯⲟⲧⲉⲙ ⲫ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲁϥⲯⲉⲛ ⲥⲓⲥⲓ ⲥⲁⲣⲟⲛ
ⲉⲧⲁϥⲕⲛⲏ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲯⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟ ⲉⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁϥ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ
ϫⲏⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲓⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲕ Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥ ⲗ̄ⲉ̄
ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲯⲱⲁⲙ ⲙⲫⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲗⲟⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲩⲁⲛⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲓ̄ⲉ̄ ⲉ̄ⲯⲁⲛⲥⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲩⲁⲛⲯ ⲉ̄ⲛⲓⲣⲁⲗⲁ† ⲛ̄ⲧⲉ * ⲧⲫⲉ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲟϥ ⲡⲉⲧⲯⲁⲛⲯ f. 27 r°
ⲙ̄ⲙⲟⲓ (1) Ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲕⲥⲓ ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧ† ⲥⲙⲟⲧ ⲙⲏⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲁϥ-
ⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙⲏⲓ (2) ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲟⲩⲕ (3)
ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛ
ⲙⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲟⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ †ⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ
ⲙⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲯⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ

(1) L'auteur emploie indifféremment ⲛ- ou ⲉ- après ⲯⲁⲛⲯ. Cfr. 26 v°.
(2) Il faut ajouter ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ.
(3) Ne s'emploie qu'en sa'idique. Plus haut 26 r° il écrit ϫⲛⲟⲩ.

personne pécheresse jusqu'à maintenant, est sorti par la porte qui s'est ouverte à Lui d'elle-même, à coup sûr, sachant que tu venais, Il te laissa la porte ouverte. Et en effet, mon père, voilà 36 ans aujourd'hui, depuis que j'ai fermé la porte de cette demeure, et je ne l'ai pas ouverte un seul jour. »

Et je lui dis : « Que manges-tu ou que bois-tu ? » Il me dit : Celui qui nourrit les oiseaux du * ciel, à cause de son amour f. 27 r° pour les hommes, me nourrit. »

Je lui dis : « Alors, d'où reçois-tu la bénédiction ? » Il me répondit : « C'est l'apôtre Thomas qui me donne la bénédiction. »

Et moi, lorsqu'il eut cessé de me dire cela, (je lui dis) : « Mon père, ne te fâche pas contre moi que je te demande cette parole. »

Il répondit : « Si tu n'étais pas un homme du Christ, je n'aurais pas permis que tu me voies. Mais maintenant, tu es notre père à tous, après Dieu. A cause de cela je ne puis te cacher quelque chose. »

ⲉⲣⲉⲛ ϱⲗⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲛⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕ-
ⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲉⲙⲑⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ϣⲁⲧⲉⲕⲓ̄ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲟϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲱⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲩ
ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉ ⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲟⲥ
ϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉ ⲥⲧⲉϥⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ϱⲁⲣⲉⲙ ⲛⲥⲱⲩ ⲩⲙⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ
f. 27 v° ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ * ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ϯⲛⲓⲩϯ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲗⲏ ⲁⲥⲩⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲩⲱⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲥⲱⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲁ̄
ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ ⲛⲥⲉ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲫⲁⲩⲓ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲁⲛⲩⲱⲛⲓ
ⲉ̄ⲃⲟⲧⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲓ ⲛⲟⲓ ⲙⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ϯⲛⲓⲩϯ
ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲛϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ ⲩⲁⲥⲛⲉϱⲥⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲛⲛⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲱⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲁⲥ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯϱⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲣⲛⲟⲩ
ⲩⲁϫⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲓ̄ⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϱⲟⲟⲩ

Je lui dis : « Je voudrais que tu m'apprennes d'où tu es ori
ginaire, et ce qui t'est arrivé pour que tu sois venu en cet en
droit. » — Il répondit : « Je t'apprendrai ma vie entière. Il m'ar
« riva que, quand j'étais encore petit dans la maison de me
« parents, moi avec mon petit frère et ma petite sœur, mon nor
« que mes parents m'avaient donné était Isidore : le nom de mo
« petit frère était Anastase, et le nom de ma sœur Stéphanou
f. 27 v° « Nous étions du nome de Schmoun par notre famille. * M
« sœur était la plus âgée de nous, de moi et de mon frère.
« arriva qu'une grande épidémie se produisit selon le dessein
« Dieu. Mon père et ma mère et mon frère, étant les premier
« moururent au milieu d'une même journée. Moi avec ma sœ
« nous restions dans notre maison, orphelins. Ma sœur q
« était plus âgée que moi et mon frère, comme je l'ai dit, n
« réveillait chaque jour à l'heure de l'aurore et me disait : « M
« frère, lève-toi. Allons dans la maison de Dieu et prions-I
« Peut-être Il nous laissera ensemble. » J'étais en effet dans n
« 13e année, ce jour-là. Ensuite après 6 mois, depuis que n

ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲁⲓⲟϥ ⲙⲟⲩ
ⲛ ⲛⲟⲱⲱ ⲙ̅ⲫϥ ⲱⲟⲛⲓ ⲁ̅ ⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲱⲛⲓ ⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ
ⲗⲓⲱⲟⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲱ̅ ϯⲛⲓⲱϥ ⲙ̅ⲙⲉⲧ-
ⲉⲃⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫϯ ⲁⲉ ⲫⲛ ⲉⲟⲟⲩⲱⲩ
ⲛⲟⲩϫⲁⲓ (1) ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ * ⲡⲓⲱⲁⲛⲁϩⲟⲛⲉϥ (2) ⲛ̅ⲛⲁⲛⲧ ⲁⲩⲧⲛⲓⲥ f. 28 r°
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲛⲉϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϯⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲓ ⲁⲉ
ⲉⲓⲁⲱⲣⲟⲥ ϫⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲟⲩⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁϯ
ⲓⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲉϫⲉ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉϫⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲥⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟⲓ
ⲓⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲛⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲛⲓϫⲟⲓ ⲁ̅ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲛⲓ-
ϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲉⲧⲁⲉⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲁ̅ⲛⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩϯ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ
ⲁ ⲛⲁⲩⲛⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲧⲟⲛⲱ ⲁⲓϫⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲩⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲣ-
ⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛⲓ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥ̅

(1) Lisez ⲫⲛ ⲉⲟⲟⲩⲱⲩ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ ou bien ⲫⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁⲩ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ. La même faute se lit encore plus haut 15 v° et 16 r°. Plus bas cependant 30 v°, la fin du feuillet, il emploie correctement l'état construit ⲉⲩⲟⲩⲁⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

(2) Forme sa'idique. Le bohaïrique dirait plutôt ⲡⲣⲉϥⲱⲉⲛⲟⲩⲧ.

parents étaient morts, le dessein de Dieu se produisit. Ma petite sœur aussi sortit du corps, et je restais dans un grand malheur, tout seul. O le grand malheur qui m'atteignit alors! Mais Dieu qui désire le salut de tous les hommes * le clément f. 28 r°
et le miséricordieux, inspira le cœur d'un matelot d'un navire de mon village, et il vint chez moi et me dit : « Isidore, veux-tu te lever et venir avec moi à Alexandrie avec ma cargaison, et je te donnerai convenablement ton salaire? » Je lui dis : Oui. —Je me levai et je m'embarquai avec lui. Pendant que nous étions montés sur le navire, les passagers du navire racontaient les louanges des moines qui étaient dans la montagne d'Apa Schenouti, parlant des moines anciens qui s'etaient perfectionnés dans cette vie. Mon cœur s'inclina beaucoup après leurs paroles. Je me proposai dans mon cœur de me faire moine. Nous arrivâmes ensuite à Alexandrie et nous abordâmes. Ensuite après 4 jours, j'allai en me promenant au marché

ⲛⲉϥⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧ ⲉⲓⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ϯⲁⲧⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲓⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̄ⲟⲩ-
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲉϥⲁ ⲡⲓⲉ̄ⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲉⲓⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱⲓ
ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲱϥ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̄ⲡⲓⲉ̄ⲛⲁⲧⲟⲛ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲧⲥⲏⲓⲃ
ⲛⲛⲉϥⲱⲗⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲓ̄ⲧⲁ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϫⲓⲡⲉⲣϥⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ
f. 28 v° ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ * ⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̄ⲙⲁⲱⲱ ⲁⲓⲉⲣ ϫ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ
ⲙ̄ ⲫⲏⲧ ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲟⲛⲱ Ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲡϥⲱⲃ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄
ⲧⲟⲛⲱ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲃϩⲟⲙⲁⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϥⲱ ⲟⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ ⲁⲓⲁⲓⲥ ϥⲱ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ϯⲟⲩⲱⲩ ⲉ̄ⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲧ
ⲉⲡⲱⲁϥⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣ ⲡⲓⲙ̄ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲱⲙ ⲙⲙⲁⲩ Ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉϫⲏⲓ ⲛⲁ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲓ̄ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϥⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲁ
ⲱⲏⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲁϩⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲗⲕ ⲉⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ
ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ϥⲉⲙⲉⲓ ⲛⲁ
ⲱⲁⲛⲧⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲱⲁϥⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯϩⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱ
ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲟⲩⲓ

« d'Alexandrie, et je rencontrai un moine parfait qui était d
« couvent de l'Enaton. Je lui dis : «Mon père je désire me fai
« moine. » Il me dit : « Suis-moi. » Je me levai et je le suivi
« Il me conduisit à l'Enaton, et je demeurais sous l'ombre
« ses saintes prières. Alors, quand je vis sa façon de faire et s
f. 28 v° « genre de vie, * je fus plein d'émulation pour lui. Je pass
« 8 mois avec lui, pendant que son cœur était fort satisfait
« moi. Et il comprit que j'étais plein de zèle pour la cause
« Dieu. Il ne mangeait en effet qu'une seule fois par semai
« et moi aussi, comme lui faisait, je faisais aussi. Ensuite, ap
« l'accomplissement d'une année de jours, il me dit : «Mon f
« je désire entrer au désert pour y passer les 40 jours du jeû
« de l'été. » — Mais je lui dis : « Mon père j'irai avec toi aussi
« — Il me dit : « Non, mon fils. Mais lève-toi, suis-moi,
« te conduirai au (couvent de) των πατερων. J'y possède
« demeure. Elle est vieille. Restes-y jusqu'à ce que je sorte
« désert. » — Je lui dis : comme tu veux. Je t'obéirai, par la
« lonté de Dieu. » Je me levai, je le suivis et il me conduit

ⲱⲥ ⲁⲫⲉⲛⲧ ⲉⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛⲯⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲛ̅ ⲛⲃ̅ ⲛⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲯⲟⲁⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁⲛ-
ⲱⲙⲓ ⲉⲓⲉⲛ ⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲙⲡⲓⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲯⲁ ϩⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲓⲉⲉⲗⲗⲟ
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ * ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲏⲓ (1) ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ f. 29 r°
ⲛⲓⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲥⲟⲛ (2) ⲉⲓⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ ϯ̅ⲧ̅ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲩ ⲉⲓⲉⲛ
ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲁⲣⲭⲏⲟⲥ ⲛⲱϯ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ (3) ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲁⲫⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓⲉⲛ ϯⲛⲉⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲧ̅ ⲛⲉ
ⲉ ⲙⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ Ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲁ̅ⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲁⲫⲣⲓⲙⲓ ⲉⲓⲉⲛ
ⲣⲁⲱⲩ ⲛ̅ⲣⲏⲧ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲓⲟⲩⲟⲓ ⲉⲓϯⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲉ̅ϯⲁ ⲉⲧⲉⲫⲣⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉ ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲛ ⲡⲁⲣⲟ

(1) Même emploi sa'idique que 22 r°. — (2) Ms. ⲛⲏⲥⲟⲛ.
(3) ⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ : « il regarda fixement, il devint inconscient », cadrerait eux avec ce contexte.

à cette demeure, et il resta avec moi 22 jours. Après cela il me quitta, il ferma la porte de cette demeure, de ses propres mains, et je ne l'ai plus ouverte jusqu'à ce jour. Le nom de ce vieillard était Samuel. (1)

« * Crois-moi, ô mon père saint, je ne l'ai plus vu dans le f. 29 r°
corps, mais Dieu me l'a montré dans une vision, pendant que « les justes et des anges l'entouraient, quand il sortit du corps. »
En me disant cela, il devint inconscient pendant qu'il me parlait. Il resta en extase pendant qu'il me parlait ; je pensais qu'il sortit du corps. Et après cela, il se leva et me dit : « Mon père : Malheur ! Malheur ! » — Je luis dis : « Mon père saint, « qu'y a-t-il ? » Mais lui, il m'embrassa et pleura avec ardeur. Après cela, je persistai à le prier de m'apprendre le motif pour lequel il pleurait. Mais lui me regarda dans la figure, et pleura

(1) Le Samuel en question était sans aucun doute Apa Samuel de Kalamôn qui vécut au temps de Benjamin. Un fragment de sa vie en bohaïrique a été publié par Amélineau, Journal Asiatique 1888, XII, p. 363—368 — en sa'idique, Mm. F. C., t. IV, p. 770—789.

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲱϥ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ

Μⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲉϫⲛⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϩⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏ

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙ̄ⲛⲁⲣⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲫⲱⲕ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲟⲟ
f. 29 v° ⲙⲉⲛ ⲱ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ * ⲛ̄ⲣⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲏⲟ
ⲙⲃ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲛⲧⲉϥⲥⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ Ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ
ⲛⲁⲉⲣⲥ̄ⲉ ⲉⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ϫⲏⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲯⲁⲧⲟⲩⲣⲓⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲟⲡⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲱⲗ ⲉϥⲙⲁⲣⲛⲉ ⲉⲩⲥⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
ⲯⲁⲧⲉⲕⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲯⲉⲛⲟⲩϯ
Ⲭⲛⲁⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲛⲓⲯϯ ⲛ̄ⲥⲓⲥⲓ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲟⲩⲧ ⲁ
ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲣⲓ ϫⲱⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
Ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲓ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲥⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲙⲁ ⲉ̄ⲙⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲣⲟϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲣⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲛ
ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲣⲟⲕ ⲁⲛ Μⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲫϯ ⲛ
ⲉⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲥⲟⲟⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲉⲣⲟⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣ

avec une grande ardeur. Moi je me troublai. Après cela enco
je lui dis : « Mon père ! apprends-moi la chose, sinon je ser
affligé dans mon cœur jusqu'à la mort. »

f. 29 v° Il me répondit : « Le motif de mes pleurs et de ma doule
« est le tien, mon père. Quant à toi, ô mon père, * au coura
« de cette année-ci, un diable viendra dans cette ville et te per
« cutera. Les Grecs, en effet, deviendront les maîtres du pa
« d'Égypte. Ils te poursuivront jusqu'à ce qu'ils t'aient jeté
« bas de ton trône. Tu iras vers l'Égypte méridionale pendat
« qu'ils te poursuivront, jusqu'à ce que tu sois arrivé au tor
« de l'archimandrite Apa Schenouti. Tu recevras beaucoup e
« souffrances mauvaises, comme il est écrit : *Ils frapperont e*
« *pasteur des brebis, et le troupeau sera dispersé.* (1) Tu passe
« 11 ans pendant qu'on te poursuivra d'endroit en endroit. Ms
« ne crains pas. Aucun homme ne prévaudra contre toi, ni auc
« mal ne t'atteindra. Après cela, le Seigneur se souviendra e
« toi ; Il te rétablira sur ton trône avec joie. Je te verrai ai

(1) Matth. 26, 31 ; Marc. 14, 27 ; Zach. 13, 7.

ⲉⲕⲟⲩⲟⲱⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ · ⲡⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲗⲓ
ⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉⲩⲭⲓⲝ ⲉⲝⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲕ Ⲡⲗⲏⲓ
ⲡⲉⲣⲉⲣⲣⲟϯ ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲁⲕⲱⲕ ⲡⲧⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲕ
ⲥⲉⲛ ⲙⲁⲓ * ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲣⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲩ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ f. 30 r°
ⲛⲓ ⲁⲓⲉⲣⲙ̅ⲛⲁⲣⲣⲟⲛⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲛⲗⲏⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲟⲩⲱⲩ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲧ̅
ⲁⲣⲉⲩⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲩ ⲉⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲉⲩⲭⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲣⲟϯ ⲫϯ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ
ⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲛ (1) ⲁⲉ ⲁ̅ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲩⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣ
ⲡⲏⲓⲁⲧⲛⲟⲥ ⲉⲓⲫⲏⲛⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲙⲁ ⲉ̅ⲙⲁ ⲩⲁⲧⲁⲣⲱⲗ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲉ
ⲙ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲁ̅ⲡⲁ ⲩⲉⲡⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̅ ⲡⲧⲉ ⲫⲙ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩ ⲙⲙ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲙⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲩⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲱⲥ
ⲫϯ ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲣⲱⲛⲩ (2) ⲩⲉⲛⲟⲩⲛ ⲥⲁ ⲧⲉⲭⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲡⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲓⲓ̅ ⲉ̅ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲭⲓⲙⲟⲣⲉⲙⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲁⲛ-
ⲧⲭⲓ ⲛ̅ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲣⲱⲗ ⲩⲁ ⲫⲙ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

(1) Le dernier n est ajouté entre les lignes.
(2) Même forme sa'idique que plus haut 28 r°.

n bonne santé, et cette autre chose aussi : le Seigneur sait
u'aucun homme ne portera ses mains sur mes yeux (1) si ce
'est toi. Mais ne crains pas. Dieu enverra son ange devant
oi pour qu'il veille sur toi * partout où tu iras. » f. 30 r°
Et quand il m'eut dit cela, je m'affligeai beaucoup. Mais je
: « La volonté du Seigneur soit faite. » Et je le quittai pendant
'il me criait et disait : « Ne crains pas, le Seigneur sera
vec toi ! »
Et j'allai à Alexandrie.
Vous savez combien de maux nous advinrent, et combien de
igers, pendant que je fuyais d'endroit en endroit, jusqu'à ce
je fus arrivé au topos du saint Apa Schenouti, selon la
iphétie du saint. Et tout ce qu'il m'avait dit m'est arrivé.
Après cela Dieu miséricordieux eut de nouveau pitié de son
se. Les peuples se réjouirent avec nous, et nous allâmes à
xandrie. Et après nous être reposés quelques jours, je me

) Pour les fermer après la mort.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲟⲣⲓⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲟ ⲁϥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ-
ⲃⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ (1) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲟⲥ-
ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲓϥⲱⲗ
f. 30 v° ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙⲙⲟϥ * (2) ⲛ̅ⲑⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲁ-
ⲙ̅ϩ ϫⲓϫ ⲁϥⲧ̅ⲫⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛϣⲗⲏϥ
ⲁⲛϥⲉⲙⲉⲓ ⲁϥϥⲓ (3) ⲟⲩⲛⲓϣⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲓⲁ̅ϥⲟⲙ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱ-
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲡⲓϣϭⲟⲣ ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲡⲓⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛⲧⲃⲱⲛ̅ⲁ
ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̅ⲧ̅ ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϥ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟ̅
ϣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲛ ϱⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϥ ⲛⲏⲁⲗⲱⲥ ϱⲁⲣⲁ ⲥⲟⲩⲟϫ ⲉϣⲉⲗϣⲛⲓⲗⲓ
ϱⲁⲣⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲧⲛϫ ⲛ̅ⲥⲛⲧⲉ ϱⲁⲣⲁ ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϥ ϱⲟⲗϫ ⲱ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟ
ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉϫⲛⲓ ⲛⲁϥ Ϫⲉ ϱⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲓⲙⲱ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲑⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲟϥ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲕⲏ ⲧⲉ ⲉⲟⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲡⲁⲓⲱ

(1) Il faut lire ⲁⲕⲓ.
(2) Dans la marge supérieure, probationes pennae : ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲓ
(3) Le second ϥ est ajouté entre les lignes.

levai et j'allai vers ce saint. Et comme je me trouvais au deho
de sa porte, il cria de l'intérieur en disant : « Tu es le bienven
archevêque, nouveau Dioscure. Entre, ô don de Dieu ! »
f. 30 v° j'entrai et je l'embrassai. * Et il prit mes mains et les ba
et se réjouit beaucoup. Après cela nous priâmes, nous no
assîmes. Il poussa un grand soupir et me dit : « Mon p
« archevêque, maintenant la maison est ébranlée, mainten
« on est venu demander le prix de location. Maintenant l'arti
« veut visiter la vigne. Mais c'est Dieu qui sait si elle a prod
« un fruit bon ou non, si elle est bien mûre, si elle est exem
« de raisins amers, s'il n'y a pas de mauvaises herbes en e
« si son fruit est doux. O malheur, malheur !

Je me troublai et je lui dis : « Est-ce qu'une tempête se lèv
« encore contre l'église ? »

Mais il me dit : « Non, mon père. Mais on a envoyé a
« moi, voulant régler mon compte avec moi au sujet des pé

ⲁⲩϥⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲙⲟⲓ ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ ⲣⲗⲓ
ⲓⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲱ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲣⲏⲗ ⲉⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲱ
ⲱⲙⲓ * ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲩ- f. 31 r°
ⲱⲕⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲩⲗⲏⲗ ⲉ̄ϫⲱⲓ ⲫⲏ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡ̄ⲥ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲁⲱⲩⲕ
ⲁⲣⲉⲩⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲩⲗⲏⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲁ̄ⲣⲓ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲓ ⲁⲡⲁⲉ ⲡ̄ⲕⲟⲗⲟⲃⲓⲟⲛ ⲫⲓⲧⲩ ⲥⲁ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲱⲣⲓ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲥⲁϫⲓ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ(1) ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲡⲁⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱⲩϯ ⲛⲥⲙⲟⲙ ⲉⲣⲣⲱⲩ(2)
ⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲩ ⲁⲩⲥⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲙⲁⲱⲱ ⲁⲓⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ
ϫⲟⲧⲱⲱ ⲡ̄ⲧⲁⲟⲧⲱⲣⲡ ⲡ̄ⲧⲟⲩⲧⲏⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̄ⲣⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲡⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲟⲟⲩ
ⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲓϫⲉⲙⲧⲏⲓ ⲡ̄ⲣⲗⲓ ⲛ̄ϫⲓⲕⲟⲧⲱⲙ
ⲫⲁ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲁϫⲓϫ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲟⲱⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲉⲩⲫⲏⲧ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲱⲱⲉⲣⲉⲱⲣ ⲣⲱⲥⲁⲉ

(1) Le dernier **ⲛ** au-dessus de la ligne.

(2) Comp. l'emploi de l'**ⲉ** initial euphonique dans **ⲉⲣⲣⲱⲩ** avec **ⲉⲣⲗⲓ** quelques ⁱes plus bas 31 v°. L'emploi de l'**ⲉ** prosthétique devant **ⲣ**, suivi d'une con-ⁿe, est fréquent Vatic. LXV, 1—25.

ue j'ai commis. Mais il faut que je m'en aille. O mon père, naintenant ceux qui sont venus après moi m'ont atteint, à un noment que je ne connais pas! (1) Et plût à Dieu qu'ils me rouvent prêt. Je n'ai rien fait de bon, ô mon père. Et l'en-roit où je vais maintenant exige un homme * bon et saint. » f. 31 r°
quand il m'eut dit cela, il se leva et me dit : « Mon père, e pour moi! La volonté du Seigneur soit faite. » Et quand us eûmes prié, il me dit : « Fais-moi la charité de m'apporter te vieille tunique, et de me la jeter sous la tête. » Et je fis on sa parole. Après cela je le vis pendant qu'une grande re pesait sur lui. Il souffrit beaucoup. Je répondis et lui dis: Mon père, désires-tu que j'envoie pour qu'on t'apporte un peu e fruits? » Mais il me dit : « Loin de moi que je goûte une ourriture de ce monde! » Quand il eut dit cela, il se leva, il prit par les mains, et me dit : « Mon père archevêque, où

(1) Cf. Matth. 25, 13; Marc. 13, 35—36.

ⲥϫⲉⲧⲟⲛ ⲛⲧⲁϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲩⲟⲧⲱⲱ ⲉⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉⲩϥⲱⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲟⲟⲓ ⲉⲓⲧⲛⲟⲙ† ⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲩⲡⲛⲟⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲧⲟⲩ
ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲓ† ⲛⲡⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϥⲁⲓ ⲙⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
f. 31 v° ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲣⲓⲧⲩ ⲉⲡⲉⲩⲗⲁⲥ * ϫⲉ ⲛⲧⲉⲩϫⲃⲟⲃ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ
ⲙⲉ ⲁⲓⲣⲉⲙⲉⲓ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲡⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱ
ⲣⲁ ⲛⲁⲣⲟ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁ ⲣⲟⲩⲣ
ⲱⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲁϫⲉⲙ ⲛⲉⲣ ⲛⲱⲱⲛ ⲛⲧⲁⲥⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϫⲉⲙ ⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲁⲱ ⲙⲙⲁ ⲓⲉ ⲟⲩⲱⲫⲣⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱ† ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ †ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲫⲟⲩⲱⲓⲛ
ⲙⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (1) ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁ
ⲥⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲁⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲣⲟⲗⲱⲥ ⲛⲉⲣⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Cato
ⲁⲓϫⲟⲩⲱⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲙⲟⲩ ⲁⲓⲭⲁⲓ ⲛⲡⲁⲃⲁⲗ ⲉⲙⲓⲥ

(1) ⲙⲟⲥ entre les lignes.

« irai-je? » Et il se mit à s'enfuir ça et là, en tremblant, de tell
sorte que je me disais presque qu'il voulait échapper à la mo
et s'enfuir.

Moi, je persistai à l'engager à se coucher un peu. Et quan
je l'eus fait coucher, je jetai mes regards ici et là, pour trouv
f. 31 v° un peu d'eau pour la mettre sur sa langue, * et la rafraîchir u
peu. Et je m'assis et pleurai sur lui. Après cela il leva ses ye
vers ma face, et me dit : « Mon père, pleure sur moi aujourd'hu
« parce que je suis un malheureux pécheur, plus que tout homme
Après cela le soir se fit, ce jour-là. Et pendant que je songea
encore où je trouverais de l'huile pour allumer une lumiè
sur lui, et où je trouverais du feu, voici qu'un grand prodige
produisit. J'entendis une voix qui criait : « Archevêque, je n
« pas besoin d'une lumière de ce monde. Je n'ai pas besoi
« d'une eau de ce monde pour la boire, et je n'ai pas du to
besoin de quelque chose de ce monde. » Aussitôt je regardai, t
je vis une lumière brûlante. Je portai mes yeux du côté e
l'orient de la demeure, et je vis un encensoir suspendu en ha

ⲓⲉⲃⲧ ⲙⲡⲓⲙⲁⲛⲩⲱⲛⲓ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲙⲛⲁⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲁⲩⲓ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲉⲥⲙⲉϥ
ⲉⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲁⲓⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ⲉⲓϯ ⲥⲟⲟⲓ-
ⲩϥⲓ (1) ⲉϥⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲱⲗⲉⲙ ⲉⲥⲟⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲉ̄ⲛⲉϥ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱⲁⲓ ⲁⲓϯ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ f. 32 r°
ⲟⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ
ⲟⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁ
ⲗⲁⲥ ⲥⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲁ̄ ϯⲁⲧⲟⲣⲁ ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲩⲱⲁⲙ ⲁ ⲛⲏ ⲉⲥⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲛⲧ
ⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲟϥ ⲉⲛⲓⲕⲁⲣⲓ ⲫϯ ⲣⲱϥ ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ
ϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲣⲁⲣⲁ ⲕⲉⲣⲣⲟϯ ⲣⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲁⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲣⲟ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲱⲙ Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϫⲉ
ⲉⲱⲁⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲟⲧⲟⲙⲛⲓ ⲱⲁϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲁⲛⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

1) Dernier ι ajouté entre les lignes.

ıpli de charbon et d'encens. Je me levai, je le pris, je me
à faire monter l'encens, et jamais je n'ai senti un encens
ıme celui-là. * Après cela, quand la lumière se fut levée, f. 32 r°
lai le saluer. Il ne put me répondre comme il fallait. Je
ondis et lui dis : « Mon père, pourquoi ne me réponds-tu
as aujourd'hui? » — Il répondit et me dit: « Mon père, ma
ngue est engourdie. Le marché va être fermé! *Les meuniers*
ont cesser de travailler (1). *La terre va retourner à la*
rre. (2). Et Dieu sait ce que la pauvre âme va rencontrer! »
e pleurai et lui dis : « Mon père! As-tu peur toi aussi? Toi,
ı juste et un homme parfait? » Mais lui, leva sa face en haut
ne regarda. Je vis son visage brûlant comme du feu. Il dit:
n vérité, même si Abraham et Isaac et Jacob venaient devant
oi et me disaient : « tu es juste », jusqu'à ce que je n'aie

) Ecclesiastes 12, 3.
) Ecclesiastes 12, 7. La même citation se retrouve pour les mêmes circon-
es dans un fragment sa'idique publié par Crum : Der Papyruscodex saec.
VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham. Straßburg 1915, p. 48 et 106.

ⲥⲉⲛ ⲣⲱⲩ ⲙⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲱ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟ
ⲡ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏ̀ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫ
ⲛⲱⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱϥ ⲡ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉⲣⲱⲁⲛ ⲫ̀ⲧ ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
f. 32 v° ϫⲉ ⲱⲁⲩ⸗ⲥⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲁⲓ ⲡ̄ⲣⲏ̀ ⲫ̀ⲧ * ⲛⲉ ⲥⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ
ⲙⲏ ⲉⲣ ⲟⲗⲓ ⲡ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⸗ⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏ
ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲧ ⲡ̄ⲫ̄ⲣⲟ ⲡ̄ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲟ̀ⲧ ⲥⲁϫⲱ
ⲛⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ Ⲕⲁⲛ ⲟⲛ ⲱ̄ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲣⲁⲡⲟⲙⲛⲓ ⲛⲉ ⸗ⲧⲥⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲣⲁⲡⲟⲙⲛⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲫⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ⸗ⲛⲁⲣⲱⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲧ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲓⲭⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲥ
ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲟⲛⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲣⲁⲛϣⲉⲃⲓ ⲣⲟ ⲛⲉ ⲁⲓⲙⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲥⲓ ϩⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲥⲁϫⲱⲥ
ⲛⲣⲁⲛⲥⲭⲓⲙ ⲛⲟⲩⲣⲱϐ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲛϣ ⲉ̄ⲣⲟϥ Ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ
ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁϥϫⲁⲣⲱϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲫⲟϫϥ ⲉⲡϣ

« entendu la sentence de la bouche du juge Juste, je ne l
« croirais pas.

« O malheur, malheur à tout homme pécheur comme moi!
« mon père, considère un petit enfant suçant la mamelle de
« mère et que Dieu visitera, comment va-t-on le faire souffr
f. 32 v° « * Et en effet, celui-là n'a fait aucun mal du tout. Je te dis,
« mon père, que Moyse, qui parla avec Dieu 570 fois, et que
« prophètes, et nos pères les apôtres, et tous les saints craignai
« cette heure-ci, bien que, ô mon père, ils fussent justes. Je s
« qu'ils étaient justes. Mais cette heure-ci est douloureuse à t
« homme qu'on engendrera au monde. O mon père, le chem
« où je vais aller, je n'y suis jamais allé. Les messagers
« viendront me pendre, je ne les ai jamais vus. Les visages
« viendront contre moi sont divers d'aspect. (1) Que leur dirai-
« Ils n'acceptent pas de présents pour qu'ils me pardonnent.
« n'ont pas d'égards pour les cheveux blancs. Ils font ce
« leur a été fixé.

(1) Épithète régulièrement employée pour les esprits malins.

ⲁϥϫⲉⲙⲉⲓ ϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣϣϩⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲙⲟⲙ ⲉⲧⲭⲏ ϫⲓϩⲱϥ ⲁⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̄ⲱⲟⲛ ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡ̄ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲙⲁⲙⲉⲧⲉ̄ ϯϣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ * ⲙⲁϯϫ ⲉϩⲱⲓ ⲁⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲧⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ f. 33 r°
ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̄ⲡⲉϫϫⲟ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ Ⲡⲉϩⲁϥ ⲙⲏ
ⲛⲓⲙ ⲁⲉ ⲁⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲛ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲁⲙⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲟⲩϯ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲓⲏ
ⲙⲡⲓⲁⲃⲱⲧ ⲧⲱⲃⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲫⲉⲙⲉⲓ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ
ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲟⲛⲁϩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲛⲱⲛ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲛⲟⲩ ⲁⲓⲑⲉⲣⲟⲧⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲛⲟⲥϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ Ϩⲟⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲉⲙⲛ
ⲉⲥϫⲟ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̄ⲥⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛⲟⲩ-
ⲭϥⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉⲓⲙⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓ̄ ⲉⲓⲃⲏⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓⲥ ⲟⲛ
ⲉⲓⲃⲏⲩ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲑⲣⲟⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲓϫⲁϥ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲃⲓ ⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲛⲓ ⲉⲣⲡⲓ ⲉ̄ϩⲱϥ

Après m'avoir dit cela, il se tut un peu. Et il se leva précipitamment, et s'assit comme s'il n'avait jamais été malade du tout. Je me demandai émerveillé : « Où est allée maintenant « la fièvre qui était sur lui? » Je lui dis : « Lève-toi, prions ». Et nous nous levâmes et priâmes. Il me dit : « Souviens-toi « de moi! Adieu, (1) * prie pour moi dans tes prières. » Et il se f. 33 r° coucha sur la terre, la face tournée du côté de l'orient. Il me dit : « Approche-toi de moi, que je t'embrasse encore une fois, « o mon père. » Et je l'embrassai. Il prit mes deux mains et les posa sur ses yeux, et à l'instant il rendit son esprit entre les mains de Dieu, le 13 du mois de Tobi.

Et je m'assis, je pleurai beaucoup, j'appelai le père (abbé) du monastère et d'autres saints moines. Nous fîmes sur lui l'office des frères, je fis apporter un linceul, pour l'ensevelir selon mon cœur. Comme nous étions occupés à cela, j'entendis une voix qui me disait avec une grande clameur : « Archevêque : Je suis né avec rien, quand je suis venu au monde, je

(1) Littéral. : « je te salue », locution constante pour « adieu ».

ⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲫ̅ⲧ̅ ⲁⲓ̈ ⲉⲣⲁⲕⲟⲧ ⲉⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲧ
f. 33 v° ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲛ̅ⲉⲛⲛⲟⲩ * ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲙ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲟⲩ ⲭⲁ ⲫ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲭⲁ-
ϣⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲓⲱⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟ-
ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲙⲏⲛ

Subscription : ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙⲫⲏⲣ ⲉⲧⲉⲥⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲫⲏⲣ ⲉⲧⲱϣ
ϥ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲕⲁⲧ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲙⲏⲛ
ⲫ̅ⲧ̅ ϫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗϫ ϣⲉⲛⲟⲩⲧ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲏⲛ.

« suis venu nu, je m'en irai aussi nu. » (1) Quand j'eus entendu cela, je fis prendre le corps. Je le mis dans un cercueil. Je rassemblai un monceau de pierres sur lui, je sortis, je priai Dieu, je partis pour Alexandrie, émerveillé de ce que j'avais vu
f. 33 v° Maintenant donc, mes chers frères, * faisons pénitence avant que nous ne venions à mourir. (2) Retournons à Dieu. Il aime les hommes. Il nous recevra auprès de Lui par la grâce et l'amour pour les hommes, de notre Seigneur et notre Dieu et notre sauveur Jésus-Christ, à qui convient toute gloire, tout honneur et toute adoration, au Père avec Lui et à l'Esprit saint vivificateur et consubstantiel, maintenant, et en tout temps, et jusqu'aux siècles de tous les siècles. Ainsi soit-il.

Subscription : Pitié pour celui qui écrit. Ainsi soit-il. Paix pour celui qui lit. Ainsi soit-il. (3) Intelligence pour ceux qui écoutent. Ainsi soit-il.

Dieu, remets les péchés au très-humble Schnouti Babylon. Ainsi soit-il.

---

(1) Cfr. Job. 1, 21.

(2) ϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲁ = être visité (par Dieu) = venir à mourir.

(3) Littéral = 99. Or les quatre lettres de ⲁ ⲙ ⲏ ⲛ, considérées d'après leur valeur numérique, valent ⲁ = 1, ⲙ = 40, ⲏ = 8, ⲛ = 50 ou 1 + 40 + 8 + 50 = 99.

Panégyrique des Sts Innocents.

Le texte est emprunté au Ms. Vatic. Copte LXII, où il occupe es feuillets 266 r° à 276 v°. Le Ms. a été décrit par Mai, *Scriptorum Veterum Nova Collectio, T. V, pars 2, p. 157—159, n° 14*; la copie de Tuki est mentionnée dans *Zoega, p. 138, n° LXXXII.* Mai, l. c., p. 159 date tout le cod. du X^e^ siècle. Mais, de même que la plupart des Mss. coptes du Vatican, le volume actuel n'est qu'un assemblage de divers fragments, dans lesquels on reconnaît plusieurs mains différentes. L'écriture de notre panégyrique semble être de la main de Chael, auquel nous devons plusieurs Mss. du Vatican. Le Ms. ne porte aucun signe de ponctuation. Les groupes de mots sont séparés entre eux par des espaces laissés en blanc. Les citations empruntées à l'Ancien Testament, sont d'ordinaire indiquées en marge, par le signe ⊃.

Le manuscrit est malheureusement incomplet. Il y manque le commencement et le nom de l'auteur. On peut lire les chiffres originaux coptes de la pagination, au v° des feuillets. Comme d'ordinaire, il n'y a que les nombres pairs qui sont indiqués; les impairs sont omis au r°. Le feuillet 266 v° est paginé ϫ, et, comme le manuscrit actuel commence au feuillet 266 r° qui devrait être paginé ϭ̄, il ne manque à notre texte que deux pages ϫ̄ et ϧ̄, c.-à-d. le feuillet du frontispice.

Ainsi que l'auteur lui-même le dit 271 v°, le discours fut prononcé le jour de la fête des Innocents, le 3 de Tobi, date correspondant à celle assignée par les Synaxaires copto-arabes.

Panégyrique des Sts Innocents.

Vat. LXII f. 266 r° [* ηρω]ⲁηε ⲁϥϣⲟⲟρτερ ηεμ ιλη̅μ̅ τηρϥ ηεμⲁϥ ω ηϊⲟⲩⲁⲁι
ⲛⲁⲧϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ χⲁϩ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲟρτερ ⲡⲁϫⲉ ⲛⲓρⲱⲁηε ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉρ-
ϩⲟϯ ⲉⲃⲏ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲉϩⲱⲗ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ
ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟρτερ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̅ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲟ

Ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲉ̅ⲛⲁⲥⲙⲛϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲉ̅ⲣⲁϣⲓ ϱⲱⲥ ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲙⲓ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϥⲓⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲥⲱϯ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲉ̅ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲧⲁϫⲉ ⲥⲟⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̅ⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
>ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϱⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲧϣⲉⲣⲓ (1) ⲛ̅ⲓ̈λη̅μ̅ ⲟⲩⲛⲟ
>ⲟⲩⲟϱ ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉϱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲁϥⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲙⲉⲓⲟ

(1) ⲛ̅ inséré plus tard.

f. 266 r° *[Héro]de se troubla et tout Jérusalem avec lui.* (1)

O Juifs ingrats, laissez Hérode se troubler ; peut-être il crain pour son royaume, de peur qu'il n'aille pas aux mains de se fils.

Ou pourquoi vous troublez-vous, en entendant qu'il vous e né le Roi des rois, celui que les prophètes ont attendu ?

Certes, il serait juste que vous vous réjouissiez, puisque vou savez par les consolations des prophètes qu'il vient pour vou racheter, comme le prophète Sophonie console en disant : « *R* « *jouis-toi beaucoup, fille de Sion, jubile fille de Jérusalem, r* « *jouis-toi et exulte en tout ton cœur, parce que le Seigneur* « *enlevé ton iniquité et t'a délivrée des mains de tes ennem*

(1) Matth. 2, 3.

>ⲥⲓⲙⲁⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲓⲁ ⲛⲛⲉⲭⲁⲁⲓ * ⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲍⲉⲛ f. 266 v°
>ⲧⲉⲙⲛϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲥⲧ ⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲋ
ⲓⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲟⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲫⲣⲛϥ ⲛⲛⲟⲩⲕⲉⲟϥ
ⲓⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲣⲉ ⲛⲥⲧ ⲉⲣⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲁ ⲛⲧⲟⲩⲱⲉⲛⲣⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲱⲟⲛⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲣⲟⲱ ⲉⲩⲁⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲍⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ
ⲓⲭⲉ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ
ⲥⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲛⲱⲥ ⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲓ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉⲃⲛⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙ ⲁϥ ⲉⲛⲉⲓ
ⲉⲙ ⲉⲙⲁⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲟⲣⲧⲁ Ⲡⲁⲓⲣⲓⲛϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛ-
ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲧⲙⲍⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲙⲍⲉⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲁⲛⲉ ⲛⲉⲁⲁϥ
ⲁϥⲙⲍⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁϥⲁⲱⲙⲙⲟⲥ ⲡⲁⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲧϥ ⲛⲉ
ⲥⲉ ⲁⲓ * ⲙⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲓ ⲡⲧⲁⲧⲁⲣⲟ ⲡⲧⲁⲍⲱⲧⲃ ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏⲩⲓ ⲧⲁⲁⲓⲁ f. 267 r°
ⲁⲉⲣⲥⲧ ⲁⲛ Τⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲁⲥⲟⲥ ⲛⲉⲁⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲍⲟⲧⲍⲉⲧ

* *Le Seigneur régnera au milieu de toi, tu ne verras plus* f. 266 v°
aucun mal. » (1)

Mais tout cela, ils le repoussaient, comme leurs pères. Ceux-
, quand le Seigneur leur faisait du bien, au lieu de Le re-
ercier, demeuraient dans un grand mécontentement, disant :
Plût à Dieu que nous fussions morts dans la terre d'Egypte !
Pourquoi Dieu nous a-t-il fait sortir de la terre d'Egypte ?
Mais allons ! partons, et retournons vers la terre d'Egypte !
Nous nous souvenons comment nous étions assis près des
pots, mangeant de la viande à satiété, et des oignons et de
l'ail. » (2) De même ceux-ci aussi maintenant, entendant par-
r de leur bienfaiteur, ces ingrats se troublèrent.

Ce que le roi Hérode ayant donc entendu, dit-il, *il se troubla*
t tout Jérusalem avec lui; (3) et il se dit en lui-même : « Je
* ne puis Le poursuivre pour Le saisir et Le tuer avec mon f. 267 r°
glaive : ma main ne sera pas maîtresse. » Alors il appela les

(1) Soph. 3, 14—15. — (2) Cfr. Num. 14, 2—3 ; 11, 5.
(3) Matth. 2, 3.

ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲣⲙⲃⲓⲁ ⲛⲥⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϥ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲩ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ϯⲟⲓ ⲛⲯⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲯϯ ⲛⲁⲓⲁⲉⲧⲏⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲟ
ⲙⲃⲉⲣⲓ Ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲣⲱϫⲛⲉ
ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲁϫⲛ ⲓ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲥⲟⲩ ⲙⲛ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ϫⲟⲓⲁⲕ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲣⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ ⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲉϩⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ Ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲃⲏ
f. 267 v° ϕⲁⲓ ⲁⲛⲓⲏⲥ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲓ ϫⲉ * ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ
Ⲋ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ϥⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲣⲱϫⲛⲉ ⲛⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲉ ϫⲉ
ⲓⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲉ ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱⲟⲛ
ⲓⲉ ⲥⲉⲛ ⲁⲩ ⲛϫⲱⲣⲁ ⲓⲉ ϫⲉ ⲉϥϫⲓ ⲛⲉⲱⲟⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛⲁⲥ
ⲛϩⲁⲛϩⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲣⲱϫⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲱⲧⲉⲙ

mages et leur parla s'enquérant d'eux avec soin, du temps qu
l étoile leur était apparue dans leur pays, et du jour et du mois
et leur disant aussi : (1) « De quelle forme était cette étoile
« En vérité je vous admire de ce que vous ayez fait ce voyage
« que vous soyez venus d'une contrée éloignée d'une si grand
« distance, à cause de ce nouveau roi. »

Les mages alors se mirent à raconter à Hérode tout ce qu
était arrivé, disant : « L'étoile nous apparut à la dixième heur
« de la nuit, le 28 du mois de Choiak, pendant qu'une cou
« ronne royale se trouvait au milieu de cette étoile, et qu'u
« nom y était écrit : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ».
f. 267 v° « cause de cela nous sommes venus en toute hâte pour * l'ado
« rer, parce qu'Il est un grand roi sur la terre entière. »

Hérode dit aux mages : « Est-ce qu'on vous a indiqué o
« est né cet Enfant, ou dans quelle région, ou bien où Il
« trouve aujourd'hui, afin que nous Lui offrions des dons,
« L'adorions ? »

(1) Cfr. Matth. 2, 7.

ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲩⲟⲩⲉ ⲛⲥⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲙⲛ ⲡϫⲟⲓⲁⲕ ⲡⲉ ⲩⲓⲁ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲙⲁⲩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏ ⲡⲣⲟⲙⲛⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ
ⲛⲁⲣⲁ ⲛ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲍⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲡⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
ⲅⲱⲧⲉ ⲡⲣⲱϩⲛⲉ ⲁϥⲉⲱⲟⲩϯ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲥ ⲛⲁϥⲙⲏⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲙⲁⲥ ⲛⲭⲥ ⲉⲱⲛ * Ⲛⲓⲣⲉϥϯⲉⲃⲱ ⲛⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ f. 268 r°
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲡⲓⲣⲱϐ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲧⲛⲱⲙⲛ ⲉⲛⲁⲓⲉⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲍⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟϥ Ⲛⲁϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉ
ϫⲉ ⲍⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲁ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲧⲉⲥⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲥⲫⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲙⲓϫⲉⲁⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟ ⲫⲱⲓ
ⲥⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲁⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲟⲛⲧⲉⲙⲱⲛ
ⲥⲛⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲧⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲧ ⲡϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲉ ⲫⲏ ⲉⲟⲩⲁ-
ⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲩ ⲛⲓⲥⲗ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲡϫⲉ ⲡⲣⲱϩⲛⲉ ⲁⲩⲣⲁⲱⲓ

Alors Hérode, ayant entendu cela, (1) calcula les jours et les nois, et le jour où l'étoile était apparue aux mages — c.-à-d. e 28 de Choiak — jusqu'au jour où les mages le rencontrèrent, t il trouva que c'était deux années moins vingt jours. Par ela, il sut que notre Seigneur était né pendant les jours du ecensement d'Auguste le roi des Romains. (2) Alors Hérode *assembla les princes des prêtres et les scribes, et s'enquit d'eux ù devait naître le Christ.* (3) » Ces conseillers insidieux lui f. 268 r° écouvrirent la chose, non pas avec une bonne science, mais vec malice, pour qu'il Le tuât. *Ils lui dirent : « A Bethléem de Judée. Ainsi il a été écrit par le prophète Michée, disant : Et toi aussi Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principautés de Juda ; de toi en effet sortira un chef qui doit paître mon peuple d'Israël. »* (4) Hérode ant entendu cela, se réjouit beaucoup, et il appela les mages

(1) On s'allendrait ici à lire la réponse des mages à la question d'Hérode. Il nblerait donc que le copiste a omis quelque phrase, à moins que le membre phrase « Hérode, ayant entendu cela » ne doive se rapporter à la narration l'apparition de l'étoile.

(2) Cfr. Luc. 2, 1. — (3) Matth. 2, 4. — (4) Matth. 2, 6.

ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗⲉⲉⲙ ⲉϥ-
ⲭⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲏⲃⲱⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱ̄ϣⲧ
f. 168 v° ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲏⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ * ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲛⲓⲡⲉ
ⲏ ⲓⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉ̄ⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲥⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϣⲁⲧⲉϥ-
ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗⲉⲉⲙ ⲡⲧⲉϥⲟ̄ⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ (1)
ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲓ ⲓ̄ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ϣⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ̄ⲛ ⲛⲓⲟⲩⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲁⲛϫⲱⲣⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲥⲉ-
ⲗⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̄ ⲉϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲁ ⲡⲣⲱϫⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲟⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲫⲛⲓⲡⲉ
ⲓⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲉ ⲁⲫⲟⲟⲩⲟⲣϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϫⲛⲓ ⲁⲉ ϥⲛⲱϯ ⲥⲁϩ

(1) Ms.: ⲡⲓⲙⲗⲟⲩ. La substitution de ⲙ par ⲁ est récente.

secrètement et les envoya à Bethléem disant : « *Allez, informez*
« *vous exactement de l'Enfant. Lorsque vous L'aurez trouvé*
« hâtez-vous de venir, *faites-le moi savoir, afin que j'aille L'a-*
f. 168 v° « *dorer.* » *Ceux-ci obéirent au roi, * s'en allèrent, et voilà qu'*
l'étoile qu'ils avaient vue en orient, allait devant eux jusqu'
ce qu'elle les eut amenés à Bethléem, *et s'arrêta au-dessus d*
lieu où était l'Enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouire
d'une très grande joie. Etant entrés dans la maison, ils trou
vèrent l'Enfant Jésus avec Marie, sa mère, et le juste vieillar
Joseph, *et s'étant prosternés, ils L'adorèrent ; et ouvrant leu*
trésors, ils Lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et
la myrrhe. Ils furent avertis par un ange, en songe, de ne poi
retourner vers Hérode, mais de retourner par un autre chem
dans leur pays.

Et après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigne
apparut à Joseph, disant : « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mè

ⲭⲉ ⲡⲣⲱⲁⲛⲉ ⲛⲉⲁ * ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ Τοτε ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲡⲁⲉ f. 269 r°
ⲃⲉⲛⲫ ⲁⲩⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲁⲱⲣⲡ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ
Τοτε ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲉ ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲱⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲏ ⲉⲧⲁⲱⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ Τοτε
ⲣⲱⲁⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲗⲉⲫⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲓⲥⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ⲁϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲁⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲱⲥ
ⲛⲁϫⲁ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲣⲱ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲥⲗ ⲉϥⲟⲩⲉⲙⲥⲓ ϣⲁⲧⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛϥⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲧⲟⲧ ⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲥⲗ ⲛⲧⲁⲥⲓ ⲙⲡⲁⲙⲡⲛⲩϊⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲛ-
ⲟⲥ ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲧⲉϥ * ⲱⲗⲓ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲟⲧ Τοτε ⲡⲓ- f. 269 v°
ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲥⲁⲧⲭⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲃ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲱⲟⲩ ⲓ
ⲓⲉⲥⲁⲓ ⲡⲣⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ϯⲓⲃ ⲙⲫⲧⲗⲏ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲧⲉ ϯⲁⲡⲟ-

*t vas en Égypte, parce que Hérode cherche * l'âme de l'En-* f. 269 r°
nt. » *Alors Joseph se leva, il prit l'Enfant et sa mère pen-*
nt la nuit, et s'en alla vers l'Égypte. Alors fut accomplie
l prophétie du prophète Osée, disant : J'ai appelé mon Fils de
l'Égypte. (1) Alors Hérode, étant resté à attendre les mages
ui n'étaient pas retournés auprès de lui, fut dans l'agitation,
(l) fut rempli d'une grande colère et de courroux envers tout
le peuple d'Israël. Et cet impie dit ainsi : « En vérité, je ne
« aisserai pas un enfant en Israël, suçant la mamelle, jusqu'à
« e que je les aie exterminés tous, par le glaive en une seule
« bis. Peut-être que ma main tombera sur ce roi nouveau qui
« st né en Israël, pour que je me venge sur lui, de peur qu'il
« e se dresse contre moi, et ne * m'enlève mon royaume. » f. 269 v°
Alors cet impie insidieux se mit à travailler avec un zèle mau-
vais. Il écrivit des lettres aux 12 tribus d'Israël, disant ainsi :
« ous ceux, qui sont nés pendant les jours de la récension,

(1) Matth. 2, 9—15.

ⲥⲣⲁⲫⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲟⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲓⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲁⲥⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲉ
ⲫⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉϩⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲁⲡⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲉ̄ⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̄ⲣⲓⲱϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲥⲧⲏⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁ̄ⲩϫⲟⲧⲟ
ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲧⲭⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ⲙⲁⲧⲉⲩⲟⲱⲟⲩϯ ⲛⲓⲙⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲧⲏⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁ̄ⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̄ⲃⲏⲟⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲓⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̄ⲥϩⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄
f. 270 r° ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲉⲥⲛⲧ * Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲣⲱϩⲛⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉ

ⲉ̄ⲧⲁⲫ̄ⲙⲓ ⲁⲉ ⲁ̄ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏⲩ ⲡⲁⲧⲁⲧⲣⲏϩⲩ ⲟⲱⲟⲩϯ ⲫⲱⲥⲁ
ⲉ̄ⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟ̄ⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲟⲩϣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉ̄ⲣ
ⲛⲟⲩⲉⲛⲩⲓ ⲟⲟⲕⲉⲙ ⲉⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓϫ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱ̄ⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃ
ⲧⲱⲃⲓ ⲁ̄ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲏⲟⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲓⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲉⲟⲛ ⲁⲩⲁ
ⲧⲉⲃ ⲡⲓⲙⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲉⲛ ⲣⲱⲉ ⲛⲧⲉⲛⲩⲓ ⲓ̄ⲥϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲙⲓ
ⲟⲩⲱ̄ⲙⲓ ⲱⲁⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲣⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲁ̄ⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ ⲣⲙ̄

« doivent se réunir tous à Bethléem et tous ses confins, par
« que c'est ainsi qu'a ordonné Auguste, le roi des Romai
« pour qu'on les inscrive, dit-il, au fisc royal (et) qu'on
« élève pour que, quand ils seront devenus grands, ils devienne
« pour lui des guerriers, (et) qu'ils soient des soldats dans
« palais royal. » (1)

Ces choses-là, l'insidieux Hérode les disait pour réunir to
les petits enfants du recensement à Bethléem et tous ses confi
f. 270 r° depuis l'âge de deux ans et au-dessous. * Alors Hérode le p
impie de tous les hommes, quand il sût que la grande mu
tude sans fin était réunie, de façon que le chemin ne pût p
les contenir, envoya un millier de soldats, leurs glaives dégaî
entre leurs mains, à l'heure de l'aurore, le 3e jour du mois le
Tobi. Ils entourèrent Bethléem et tous ses confins, et tuèrt
tous les petits enfants au fil de l'épée, depuis l'heure de l'

(1) L'envoi de ces lettres aux 12 tribus d'Israël ne semble inventé que ur
rendre vraisemblable qu'on ait pu réunir et massacrer 144000 enfants à Bethlm,
comme il est dit 270 r°; sans doute aussi, parce qu'il applique aux Inno nts
le texte de l'Apocalypse 7, 4 où il est dit que « les 144000 marqués du sc »
provenaient de toutes les tribus d'Israël.

ⲓⲱⲟ ⲛⲏⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲟⲩⲭⲁⲥⲏ ⲱ ⲛⲁⲓ ⲓⲁⲣⲟ ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲉⲛⲟⲃⲓ
ⲱ ⲧⲁⲓ ⲭⲓⲙⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲭⲓ
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲁⲥⲙⲓ ⲛⲥⲛⲧⲉ ⲱ ⲡⲓⲥⲓⲛⲭⲟⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲙⲫⲟⲟⲩ * ⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱⲏ ⲛⲣⲏⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ- f. 270 v'
ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲣⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲁⲥⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲣⲟⲩ ⲓⲃ
ⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲛⲭⲟⲛⲉ ⲧⲟⲧⲉ
ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲟⲧⲩ ⲙⲛⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲱⲙⲙⲟⲥ (1) Ⲁⲉ ⲟⲩⲉⲙⲏ ⲁⲛⲥⲟⲟⲙⲉⲥ ⲥⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲉⲣⲓ ⲉⲛⲁⲱⲱⲩ ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲛⲉ
ⲉⲟⲣⲟϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲱⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲡⲭⲉ ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ
ⲧⲉ ⲡⲛⲓ ⲡⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲣⲓⲭⲉⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲡⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ
ⲉ ⲣⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲣⲩⲡⲟⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲛⲟⲗⲉⲉⲙ ⲛⲁⲧⲣⲓⲙⲓ

(1) En marge [ⲭ]ⲟⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

ire jusqu'à ce que le soleil se fût couché ce jour-là, après voir tué 144 mille petits enfants suçant la mamelle de leurs ères, eux qui ne connaissaient pas encore leur droite ni leur uche.

O ce fleuve de sang innocent! O ce massacre impie, par lequel égorgea ces petits enfants sans tache! O iniquité qui eut lu dans le monde entier aujourd'hui! * O cette grande lamen- f. 270 v°
tion qui eut lieu dans le monde entier aujourd'hui! De petits efants sans tache et sans malice, sont égorgés sans merci et ustement! *Alors fut accompli ce qu'Il avait dit par le pro-ète Jérémie disant : Une voix nous l'avons entendue dans Rama, es pleurs et des cris lamentables nombreux : Rachel pleurant s enfants, et elle n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne nt pas.* (1)

Toutes les femmes de la maison de Joseph et de Benjamin réunirent sur la montagne de Rachel, qui est située sur l'hippo-dome lorsque tu vas vers Bethléem (2), elles pleurèrent sur

1) Matth. 2, 17.
2) Cfr. Gen. 35, 19.

ⲉϫⲱⲥ ⲛⲉ ⲧⲧϫⲱⲙⲙⲟⲉ Ⲁⲉ ⲱ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉ
ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ (1) ⲁ ⲛⲥⲧ ⲩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲗ
f. 271 r° ⲛⲉⲙⲕⲁⲣ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲏⲣⲓ * ⲡⲕⲉⲓⲱⲥⲛϥ ⲙⲛⲉⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲉϥ
ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲏⲙⲓ Ⲁⲛⲟⲛ Ⲁⲉ ⲣⲱⲛ ⲱ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟϥ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲭⲓⲁⲣⲟⲙ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲛ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲟⲗⲏ Ⲁⲉ Ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲣⲁϯ ⲛⲩⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲉⲙⲟ
ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲛⲟϯ Ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲙⲙⲉⲧ
Ⲁⲟⲛⲁⲓ Ⲧⲟⲧⲉ Ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁ
ⲥⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϫⲱⲙⲙⲟⲉ Ⲁⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲁⲩⲁ
ⲥⲉⲛ ⲅⲗⲏⲙ . ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲡⲟⲛⲃⲓ ⲙⲫⲣⲏ
ⲥⲙⲡⲕⲱⲣϫ ⲡⲟⲩⲓⲁⲣⲙⲁⲛ ⲉⲧⲁⲕⲱⲣϫ ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ϥⲁⲙⲉⲩⲩⲱⲧ
Ⲁⲩⲛⲉϥⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲕⲁϥⲓ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲧⲉ (2) ⲛⲉⲛⲩⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲟⲩⲫⲟⲗⲙ ⲥⲁⲣ
ⲥⲁⲣⲟⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲥⲁⲣⲓⲥⲁⲣⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϫⲱ
f. 271 v° ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ * ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣ
ⲓⲍ ⲛⲓⲣⲩⲛⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲟⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱⲗⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲁ

(1) Ms. ⲛⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. — (2) ⲧⲉ écrit entre les lignes.

elle disant : « O notre mère à nous toutes, au jour où tu e
« fantas Benjamin, le Seigneur te rappela en paix, sans avc
f. 271 r° « vu quelque douleur de tes enfants; * et quant à Joseph,
« ne connus pas que ses frères l'avaient vendu pour l'Egyp
« Pour nous aussi, ô notre mère à nous toutes, grands so
« nos gémissements, aujourd'hui, et notre deuil qui nous
« devenu comme du fiel, parce qu'on nous a enlevé nos enfa
« chéris qui suçaient nos mamelles; on les a égorgés sous r
« yeux avec une grande cruauté. » Alors fut accomplie la p
phétie du prophète Zacharie, disant : *Ce jour là le deuil sera gra
à Jérusalem et ses confins, comme la taille du grenadier qu
taille dans les champs.* (1) Toute la terre des fils d'Israël e
lamentait, les tribus les unes sur les autres, et leurs femm
les unes sur les autres.

f. 271 v° Venons-en à la mort des saints petits enfants * dont n
célébrons la fête aujourd'hui. Ces serviteurs sans pitié, les e

(1) Zach. 12, 11.

ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲩ ⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲛⲉ Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲣⲟϥ ϫⲁⲓ ⲙⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲩⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲣⲟ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ
ⲥⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲁⲕⲓⲁ ⲉⲩⲙⲉⲧⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲛⲉ
ⲧⲟⲩⲱⲩ ⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉϯ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲩⲁⲩϥⲱⲣⲡ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲓⲙⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲓϫ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛⲁⲩ-
ⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⲩⲁⲧⲟϯ ⲛϯⲥⲛⲏⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲙⲧ ⲛⲥⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ
Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ϯϩⲣⲟ ⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲥⲱϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ
ⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ Ⲁⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲣⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱⲟⲩⲛϩⲙⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ
ⲩⲁⲧⲉⲛϯ ⲛⲓⲛⲉⲙⲙⲓⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲛⲩⲓⲣⲓ ⲛⲓⲙⲉⲥⲟⲛ ⲙⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲃⲟⲩ
ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲛⲁⲩϯ ⲛϩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ * Ⲱ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ- f. 272 r°
ⲟⲙⲟⲥ ⲡⲣⲱϩⲛⲉ ⲙⲛ ⲙⲡⲉⲕϩⲫⲉ ⲩⲓⲣⲓ ⲛⲥⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲭⲣⲟϥ Ⲛⲁⲣⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲉⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲕⲱϯ ⲛⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲃ
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲛⲧⲩ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲭⲓⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲣⲁⲛ-
ⲁⲉ ⲛⲥⲣⲟⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ ⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲫⲁ-

èrent du sein de leurs mères, dans l'intention de les égorger. t les petits enfants sans malice, levèrent leurs yeux vers la gure des soldats, leur souriant sans malice, pensant qu'ils taient leurs pères qui voulaient les prendre pour les baiser vec tendresse; ils étendaient leurs mains vers eux pour les nbrasser. Ils ne comprirent rien, jusqu'à ce qu'ils eussent en- ncé le glaive dans leur cœur, et les eussent égorgés. Leurs ères suppliaient les soldats, en les exhortant et leur disant vec des sanglots : « Nous vous en supplions! ayez un peu de patience avec nous, jusqu'à ce que nous ayons donné le sein à nos enfants, encore une fois, avant que vous ne les égor- giez. » Mais eux, ils ne les entendirent pas du tout.

* O impie Hérode, est-ce que tu n'as pas engendré des fils, f. 272 r° pi, pour que tu aies pitié de ces petits enfants innocents!

L'armée des anges en effet entourait les petits enfants par- ut où on les égorgeait, recevant leurs saintes âmes comme s jeunes des blanches colombes, les saluant, les couron- nt de couronnes glorieuses, écrivant leurs noms de pre-

ⲛⲟⲩ (1) ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲗⲟⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲟⲣⲡ
ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲧ̄ ⲛⲉⲙ ⲧⲩⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†

Ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲧⲫⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲧ̄ ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲡⲓ
ϩⲁ ⲛⲥ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣϩ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱϩⲛⲉ ϫⲉ
ⲁ̄ϥⲫⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉ̄ⲧⲁϥϫⲟⲥ
f. 272 v° ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲫⲉ̄ⲟ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓ̄ⲱ̄ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̄ * ⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉ̄ϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲓ̄ⲉ̄ Ⲁⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲧⲱⲓ ⲉ̄ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲟⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄† ⲛⲉⲙ †ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ
ⲉ̄ⲛⲁⲥⲡⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲱ̄ⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲓⲟⲙⲛⲓ ⲱⲁ ⲟⲛⲁⲩ ϫⲛⲁ†ⲣⲁⲓ ⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡⲱⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲛⲁϩⲓ ⲁⲩ† ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱ̄ⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲁ̄ⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛⲁ ⲡⲧⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲛⲉⲕⲟⲩϫ
ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲧⲱⲕ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲫⲣ ⲡⲉⲃⲓⲁ̄ⲓⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲍⲟⲟⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲏ† Ⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲁ̄ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉ̄ⲁ̄ⲩⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲛ̄ⲧ

(1) Ita Ms.

miers-nés dans les cieux, et de premiers martyrs du Chris
notre Dieu.

Les âmes de ces saints petits enfants accusaient auprès d
Seigneur, jour et nuit, l'impie Hérode parce qu'il a versé leu
sang iniquement, comme le dit le théologien Jean dans so
f. 272 v° * apocalypse, disant : « *Je vis sous l'autel les âmes des homm*
« *qui avaient été tués pour la parole de Dieu et pour le témo*
« *gnage qu'ils avaient eu (à rendre), criant et disant : Not*
« *maître saint et véritable, jusqu'à quand ne ferez-vous p*
« *justice, et ne vengerez-vous pas notre sang, sur ceux qui l'o*
« *versé sur la terre? On donna à chacun d'eux une étoile*
« *lumière, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu*
« *temps, jusqu'à ce qu'eussent terminé leur combat leurs co*
« *pagnons de service qui devaient être mis à mort comme eux.* » (
Il dit encore : « *Je vis un autre ange qui venait du côté*

(1) Apoc. 6, 9 — 11.

ⲩⲛⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡ̅ϯ ⲉⲧⲟⲩⲁ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̅ϩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ
ⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ * ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲉ̅ⲣⲁϩⲛⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ f. 273 r°
ⲟⲩⲟⲙ ⲉ̅ⲭⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲩⲁⲧⲟⲩⲧⲉⲃ ⲛⲓⲉ̅ⲃⲓⲁⲓⲧ
ⲧⲉ ⲫ̅ϯ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲙⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲧⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲙⲓ
ⲙⲍ̅ ⲛ̅ⲩⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲩⲩⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲗ̅ Ⲛⲁⲓ
ⲉ ⲁⲩⲉ̅ⲣⲁ̅ⲥⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥ̅ⲉ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛϫ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̅ⲥⲟⲩⲁ̅ⲃ ϯⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲡ ⲛⲁⲙⲉⲡⲣⲁϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲗⲱⲟⲩⲓ̅ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲥⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲟ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲁⲣⲁ ⲙⲛ ⲉ̅ⲥⲟⲩⲁ̅ⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲁⲉ ⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲛⲛⲏⲥ ⲉ̅ⲭⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̅ⲉⲙⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲛ̅ϯ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲉⲙⲛ
ⲧⲁⲓⲥⲟⲟⲙⲉⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲛ̅ϯ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲛ ⲡⲣⲁⲡⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ * ⲉ̅ⲧⲣⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩ- f. 273 v°
ⲱⲁⲛ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲙⲟⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫ̅ ⲛ̅ϫⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ- ⲓⲏ̅
ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉ ⲣⲗⲓ ⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲣⲱⲁⲛ ⲙⲃⲉⲣⲓ (1) ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣⲙ̅ϫ̅

(1) Ms. ⲛⲃⲉⲣⲓ.

lever du soleil, tenant un sceau du Fils du Dieu vivant. Il
*cria d'une voix forte aux quatre anges * à qui il avait été* f. 273 r°
donné de nuire à la terre et à la mer, disant : Ne détruisez
pas la terre, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau les
serviteurs de Dieu, sur leurs fronts. J'entendis le nombre de
ceux qui avaient été marqués du sceau sur leurs fronts, 144
mille de toutes les tribus des enfants d'Israël. » (1)

Ceux-là furent consacrés comme premiers-nés, et comme les premiers martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, dans sa sainte naissance.

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces enfants-là sont sanctifiés, et élevés devant la face du Père tout puissant, au-dessus de tous les Saints. Sinon, écoutez le théologien Jean qui dit : *J'entendis une voix forte comme le tonnerre, et la voix que* *j'entendis était comme la voix d'hommes de lumière * chan-* f. 273 v°
tant un cantique nouveau, devant le trône, et devant les quatre animaux, et les vieillards, et nul ne pouvait apprendre ce can-

(1) Apoc. 7, 2 — 4.

ⲛ̀ⲩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲛⲁϩⲓ Ναι ⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲱⲗⲉⲃ
ⲛ̀ⲡⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϲⲟⲓⲙⲓ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲉ ⲉ̀ⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲛⲏ
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ναι ⲛⲉ ⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϩⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲛⲟⲩϫ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
† ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲩⲱⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲛ ⲁ̀ⲩⲱⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ
f. 274 r° ⲛ̀ⲧⲉ * ⲡⲉϥⲓ̀ⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀ ⲉⲩ-
ⲛⲁϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟ̀ⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲓⲕⲉⲃⲉⲧⲏⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ϩⲁ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲱⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟ-
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥ̀ ⲓ̀ⲏ̀ⲥ̀ ⲛ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲟ̀ⲩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲥⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲣⲏ

« *tique nouveau, si ce n'est les 144 mille qui ont été racheté*
« *de la terre. Ce sont aussi ceux qui n'ont pas souillé leur*
« *habits avec les femmes, car ils sont vierges, accompagnan*
« *l'Agneau partout où Il ira. Ce sont eux qui ont été racheté*
« *d'entre les hommes, comme les prémices de Dieu tout-puissan*
« *et de l'Agneau. Il ne s'est point trouvé de mensonge dans leu*
« *bouche, car ils sont sanctifiés devant ses yeux.* » (1)

Je vous dis, mes bien-aimés, que de même qu'Il a choisi ce petits enfants comme les prémices des Saints parmi les homme pour qu'ils L'accompagnent, ainsi aussi quand le Fils de Die
f. 274 r° sera venu dans la gloire de * son Père avec ses anges Saint quand au jour dernier Il viendra juger le monde entier ave justice, alors aussi ces saints petits enfants-là, précèderont tout les armées célestes, et la croix de notre Seigneur Jésus-Chri et toutes les puissances, tandis qu'ils seront revêtus d'étoles lumière, et brilleront plus que toutes les étoiles du ciel, tiendront des lampes brillantes dans leurs mains et des ence

(1) Apoc. 14, 2 — 5.

ⲥⲟⲟⲩⲛⲟⲩⲩⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲭⲏ ⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲧⲱ̄ⲱ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲉ Ⲁⲉ ⲱ̄ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁ† (1) * ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲉ ⲫⲓⲙⲁ ⲣⲱⲙⲓ f. 274 v°
ⲃⲉⲛ ⲉⲟⲛⲁ† ⲛⲟⲩⲛⲣⲟⲥⲉ̄ⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡ̄† ⲛⲧⲟⲩⲉ̄ⲣⲫⲙⲉⲧⲓ̄ ⲛⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄
ⲙ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉⲟⲃⲉ ⲁⲉ ⲥⲉⲥⲉⲛⲧ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲫ̄† ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉ̄ⲟⲟⲩⲁ̄ⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲟⲛⲁⲉ̄ⲣ ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲓ̄ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲧⲉϥ†
ⲩⲁ̄ⲩⲁⲛⲛ ⲛ̄ⲛⲓϩⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ †ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛ-
ⲁ† ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ⲩⲓⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲃⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲟⲟ
ⲓⲙⲁⲣⲓⲧⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ †ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̄ⲥϫⲉ
ⲉⲱⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ †ⲁ̄ⲩⲁⲛⲛ ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲭⲉⲣⲫⲉⲗ-
ⲉ ⲉⲟⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲟⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲉ̄ⲟⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲁ̄ⲧⲟⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲣⲙⲁ ⲡⲱⲟ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲟⲩⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ

(1) Le scribe a répété deux fois cette phrases.

rs de parfums choisis, tenant des rameaux d'oliviers à la
ain, criant et disant : « *Hosanna au plus haut des cieux, béni*
oit Celui qui vient au nom du Seigneur. Celui-là est le roi
'Israël. » (1)

Je vous dis mes bien-aimés, * qu'il convient que tout homme f. 247 v°
priera Dieu, se ressouvienne de ces saints dans sa prière,
ce qu'ils sont plus rapprochés de Dieu que tous les saints.
O bienheureux celui qui se souviendra d'eux sans cesse, ou
fera la charité aux pauvres en leur nom!

Je vous dis, ô mes bien-aimés, que ces Saints se trouveront
out avec franchise, devant la face du Juge juste, pour inter-
er en faveur de cette âme. Si, quand quelqu'un fait la cha-
i au nom d'un martyr, il espère qu'il priera pour lui devant
face du Seigneur pour qu'Il lui remette ses péchés, combien
s encore ces 144 mille, qui subirent le martyre en un seul
pour notre Seigneur Jésus-Christ notre Dieu!

) Matth. 21, 9; Joh. 12, 13; Marc 11, 10; Luc. 19, 38. — Ps. 117, 26.

f. 275 r° ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲡⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ * ϯⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧ ⲁ ⲫϯ ⲉⲛⲉⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲛⲉ ⲡⲣⲱⲁⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲃ ⲡⲓⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲩⲙⲉⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲟⲛⲧ
ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡⲭⲥ ⲣⲱⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ Μενενεα ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁ ⲫϯ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲡⲁ ⲡⲁⲕⲁⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲛⲓ ⲁⲩⲩⲱⲭⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩ
ⲣⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲛⲉⲛⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ (1) ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲍⲁⲛⲓⲛⲁ ⲓⲱⲥⲏⲡⲡⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲡⲓⲥⲁⲥ ⲛⲁⲛⲟⲣⲉ
ⲃⲣⲉⲟⲥ ⲥⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲣ ⲅ ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲣⲱⲁⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲱⲛⲥ ⲛⲉⲱⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓ
ⲁⲉⲉⲃⲛⲉ Ⲛⲉ ⲩⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲱⲧⲙⲓⲛ ⲉⲥⲱ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲧⲉⲩ
ⲟⲧⲱⲙ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲟⲃⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲙⲁⲭⲟⲥ ⲩⲱⲁⲙ Ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲩⲭⲟⲙ
f. 275 v° ⲉⲩⲉⲙⲩⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲣⲓⲧⲉⲛ ⲣⲗⲓ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲃⲉ * ⲛⲓⲩⲉⲛⲧ ⲉⲧⲩⲟⲩⲟ
ⲕⲃ

(1) Ms. ⲛⲃⲉⲣⲓ.

f. 275 r° * Je vous raconterai aussi la mort que Dieu amena sur l'impi
Hérode. Après qu'il eut mis à mort les petits enfants, il pens
en effet dans son ignorance qu'il avait tué le Christ aussi ave
eux. Or, après cela Dieu envoya un esprit impur sur sa maiso
qui prit possession de ses femmes, de ses enfants, de tous ceu
de sa famille, et de tous leurs nouveaux-nés. Par une mo
violente et une épidémie, tous furent exterminés subitement.

Josèphe, l'écrivain Juif, nous apprend en effet au 7e discours (
de ses histoires, la mort qui survint à Hérode, et la manièr
dont l'impie quitta cette vie. Il convoitait constamment de boi
un peu d'eau ou de manger un peu de nourriture, mais ce ne l
était pas accordé par Dieu, parce que son estomac avait été ferm
Et il n'y avait personne qui pût le servir parmi les homm
f. 275 v° à cause * des vers qui découlaient de son corps. Les vers

(1) Lisez : 17e. La source qu'il appelle ici ⲡⲓⲙⲁⲣ ⲅ ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉ
ⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ, sera appelée 276 v° à la fin de la citation : ϯⲙⲁⲣ ⲅ ⲡⲓⲥⲧⲟⲣ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲁⲣⲭⲏⲗⲟⲅⲓⲁ. En réalité le passage en question est emprunté
livre XVII des Antiquités.

ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲛⲧ ⲥⲁⲣ ϯⲍⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲁⲍⲧ ⲛⲉ ⲙⲁ-
ⲓⲥⲧⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲉⲣⲙⲏ ⲉ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲧ ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲭⲉⲛⲧ
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲏ ⲍⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲃⲁⲍⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓ̈ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲟⲩ
ϫⲱⲗⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲓⲁ̄ⲃⲓ ⲛⲉ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲃ̄ ⲱⲱⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̄ⲱⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ϫⲏ ⲣⲓϫⲱⲩ ⲛⲉ ⲉ̄ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉ
ⲉⲩⲥⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲱⲛ ⲥⲁⲍⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁ̄ⲣⲥⲁⲣⲏ ⲍⲉⲛ ϯⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲉ̄ⲟⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲓⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̄ⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛⲛⲓⲱϥ
ϫⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲓϯ ⲉ̄ⲫⲟⲧⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲟⲱⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̄ⲍⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϯⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲧⲁⲓ ⲣⲱⲉ ⲉⲓⲉ ⲉ̄ⲓⲙⲁϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲟⲛ Ⲏⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲱⲟⲩϯ ⲉ̄ⲍⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈
ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲱ * ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ- f. 276 r°
ⲟⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲥⲱϫⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲧⲏⲣϥ Ⲡⲗⲏⲓ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲓ ⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲉⲍⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲓⲧⲟⲧⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉ̄ⲃⲏⲓⲧ

et, torturaient ses intestins, surtout son endroit de pleurs, que
conduite comme homme avait corrompu, était rongé par les
s. Hérode, couché dans ces tortures de cette manière, ne
urut pas vite. Il était rempli d'infirmités de tous côtés, tan-
que ses deux yeux devinrent arides, et qu'un grand trouble
it posé sur lui, et que son foi était en décomposition à l'in-
ieur de lui.

Il ordonna alors de rassembler tous ses grands, et leur fit de
nds présents, et à ses soldats aussi, il donna à chacun 50
'chmes. Il leur dit : « Rassemblez-moi tous les riches des
ourgades et des villes des Juifs, comme si j'avais à leur dire
n secret. Vous au contraire, faites moi la faveur, lorsqu'ils
eront tous réunis, qu'ils aillent en un seul endroit, et moi
enverrai vers vous (un messager), entourez-les, * tuez-les et f. 276 r°
l'en laissez pas un du tout. »

Toutefois il appela Salomé sa fille, et Alexandre son époux,
eur dit : « Quand il arrivera que je mourrai, tous les Juifs
réjouiront à cause de moi. Mais moi, quand je le voudrai,
pourrai les faire se lamenter tous, et les faire pleurer d'une

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲯ ϯⲛⲁⲫⲟⲩⲉⲣⲟⲛⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟ
ⲛⲥⲉⲛⲉⲣⲟⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ⲭⲉ ⲫⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲗⲓ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲧⲉ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲓⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲥⲗ̀ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲣⲱⲥⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲅⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϩⲉⲛ ⲛ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲃⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩϫⲓ ⲁⲉ ⲁ̀ⲩⲭⲁⲧⲟⲧⲩ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲁⲛⲉ ⲧⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲉⲓⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩⲱ
ⲛ̀ⲥⲱⲩ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲗⲉⲛ(
f. 276 v° ⲙ̀ⲡⲉⲩⲯⲉⲙϩⲟⲙ ⲛⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲩⲓ ⲁⲩⲃⲉⲗ * ⲃⲱ
ⲛⲁ

(1) Probablement = crise. A comparer avec ⲗⲟⲩⲗⲉⲩ.

« autre façon, pour qu'aucun homme ne se lève contre m
« royaume après ma mort. »

Là-dessus il envoya ses grands et les soldats; ils tuèrent to
les princes d'Israël, qui étaient innombrables, de façon qu'
pleurait partout ceux qui avaient été égorgés. (1)

Peu après, l'impie Hérode s'abandonna à la mort, à cause
la multitude des vers qui le mangeaient sans pitié.

Etant venu dans une crise qu'il ne put maîtriser, il prit
f. 276 v° glaive, * s'égorgea lui-même (2) et mourut d'une mort m

(1) Le fait de la convocation des principaux Juifs, et l'ordre de les tuer st
historique : Josèphe, *Bello Judaico I. 33, 6.* Mais notre auteur est en cor
diction avec Josèphe quand il nous raconte que le massacre fut accompl
cela encore du vivant d'Hérode. D'après Josèphe (*Antiq. XVII. 8, 3; I'l
Judaico I. 33, 8*) la vérité est que l'ordre d'Hérode ne fut nullement exé
A peine Hérode fut-il expiré, Alexas et Salomé n'eurent rien de plus emp
que de remettre en liberté tous les captifs et de les renvoyer chez eux,
rant ainsi captiver les bonnes grâces des chefs Juifs.

(2) Le récit est très inexact. Il est vrai que d'après Josèphe, Hérode
de se suicider, non pas avec un glaive, mais avec un couteau, qui lui
servi à peler une pomme. Il ne put cependant mettre son projet en exéc
car il en fut empêché à temps par son neveu Archiabus. Après cette ten
il trouva encore le temps pour faire exécuter Antipater pour la joie intemp
que celui-ci avait montrée, en apprenant la nouvelle du suicide d'Héro
changea entièrement son testament *(Bello Judaico I. 33, 8. — Antiq. XVII.,
et 8, 1).* Il ne mourut que 5 jours après cette tentative de suicide. *(Antiq. XVII. 2*

ⲙⲁⲣⲁⲧⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲉⲓ Ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲉⲥⲛⲧⲟⲩ ⲡⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲡⲡⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲥ ⲡⲁⲛⲟⲣⲉ-
ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ϯⲙⲁⲓ ϩ ⲡⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲏⲟⲩⲓⲁ Ⲏⲟⲟⲩ ⲟⲛ
ⲩⲉⲥⲁⲓ ⲛⲓⲙⲩⲙⲟⲙⲛⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲟⲙ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲭⲓⲧⲱⲛⲩ
ⲱⲗⲇⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ϯⲧⲣⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲟⲣⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲡⲉⲩⲃⲓⲟⲥ ⲡⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲉⲭⲁⲥ ⲡⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲣⲙⲁ ⲡϣⲟ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

lise au-dessus de tous les hommes qui sont sur la terre. Voilà qu'a écrit Josèphe, l'écrivain Juif dans la 7e histoire de ses chéologies. Lui aussi a écrit les mémoires de Pilate, (1) et s prodiges que notre Sauveur a opérés, et les tortures que les lifs lui ont infligées, et sa résurrection d'entre les morts aussi. (2) Maintenant, je vous en prie, mes bien-aimés, que chacun de ous éprouve bien sa vie, afin que nous puissions obtenir la énédiction des 144 mille qui ont souffert le martyre, pour le m de notre Seigneur et notre Dieu et notre Sauveur Jésus-

(1) Il existe un apocryphe connu sous ce titre de ὑπομνήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πραχθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, qui en dehors des diverses rensions grecques existe en traduction latine, arménienne et copte. Le même ouvrage est encore connu sous le nom de « *Evangile de Nicodème* ». La version copte lui donne comme titre : ⲡⲩⲙⲟⲙⲛⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲣⲏⲧⲉⲙⲱⲛ. (Rossi : *I papiri copti di Torino. Memorie della Reale Academia delle scienze di Torino, Série II, Tome XXXV.— Tiré à part. Vol. I, fasc. 1, p. 10 — 64.* Mais dans aucune récension où traduction on ne voit que cet ouvrage ait été attribué à Josèphe. Partout l'auteur se nomme lui-même Aenias, et donne comme sources de son travail : « Commentaios qui illis temporibus confecti erant de D. N. I. Chr. atque editi a Judaeis sub Pontio Pilato. » Notre auteur fait-il allusion à une de ces œuvres juives qui ont servi de source à Aenias, et l'attribue-t-il à Josèphe? C'est peu probable. Dans toute la littérature grecque ou copte aucune œuvre de ce genre n'est attribuée à Josèphe. Il est inutile de faire remarquer qu'on ne pourrait non plus songer à l'ouvrage intitulé : Ἰωσηππου υπομνηστικον βιβλιον. *P. gr. 106, col. 16—17*, qui n'est qu'un abrégé de Josèphe, fait par un chrétien. C'est une espèce d'histoire universelle depuis la création du monde jusqu'au IV siècle p. Chr.

(2) Allusion au fameux passage des *Antiq. XVIII. 3, 3.*

ⲉϫⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛϭⲥ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲩ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥ
ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ. ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲣⲉⲩ
ⲧⲁⲓⲃⲟ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

Christ à qui, par Lui, convient toute gloire et tout honneur e
toute adoration, au Père avec Lui, avec le Saint-Esprit vivifica
teur et consubstantiel avec Lui, maintenant et toujours et dan
les siècles de tous les siècles; ainsi soit-il!

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

Le texte est emprunté au Ms. Copt. Vatic. LXVII, 110 r°— 139 v°. ›rès 137 v° il manque un feuillet. La fin du sermon fait éga- nent défaut. Le texte est divisé en périodes; les pauses sont liquées par le signe >. Dans les marges on remarque plu- urs arabesques et des ornamentations consistant en fleurs et eaux.

Notre homélie est attribuée par le scribe copte à « Démétrius, hevêque d'Antioche qui conféra les ordres sacrés au grand in le prêtre » c. à. d. St-Jean Chrysostome. Cette attribution manifestement erronée. Dans toute la série des patriarches Antioche, aucun Démétrius ne se rencontre. D'un autre côté Jean Chrysostome fut ordonné diacre par Mélétius en 381, prêtre en 386 par Flavien patriarche d'Antioche (381 — 404). st ce qui fit supposer au Card. Mai que notre homélie devait e attribuée à Flavien. De cet évêque, nous avons connais- ce d'au moins 9 homélies, lesquelles malheureusement ne is sont connues que par quelques courtes citations de Théo- et et de Léonce de Byzance. (1) Aucune de ces citations ne retrouve dans notre texte.

Il est à remarquer que dans l'église d'Alexandrie il a du ster une tradition indiquant Démétrius comme l'évêque qui féra la prêtrise à St-Jean Chrysostome. En dehors de notre

1) Cfr. *Dictionary of Christ. Biography* II, 531. — *Realencyclopädie* 3 VI, 94.

sermon, qui l'indique comme évêque ordinand de Chrysostome, on lui attribue une autre homélie sur la St-Vierge (1), portant comme titre : ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲁⲡⲁ ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲉⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲓ̅ⲱ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-ⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ .... « Sermon que prononça Apa Démétrius archevêque d'Antioche, qui imposa les mains au grand Jean Chrysostome le prêtre .... » La compilation des miracles de St-Victor, fils de Romain, est également attribuée en Ethiopien à « Démétrius archevêque d'Antioche qui ordonna prêtre St-Jean Chrysostome ». (2)

Notre texte bohairique semble dériver directement du saʿidique. Toutes les citations bibliques sont empruntées à la version saʿidique. Notre homélie en suit le texte mot à mot, en conserve les mêmes tournures grammaticales, et même les mots grecs là où la version bohairique les traduit par un mot copte. Dans le texte de l'homélie plusieurs particularités orthographiques saʿidiques sont encore conservées : nous en relèverons l'une ou l'autre dans les notes.

Le Ms. ne se recommande pas par une exécution très soignée : on y rencontre plusieurs négligences du scribe telles que omissions de certaines lettres, réduplication par dittographie et. Un grand nombre en a été corrigé par une main moderne, que je suppose être celle de Mr Kabis qui a parcouru l'homélie, s'en est servi pour son auctuarium au Lexicon de Peyron.

---

(1) Publié par W. Budge, *Miscellaneous coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, p. 74 et seq.

(2) Wright, *Catol. Eth. Mss. p. 197. British Mus. Ms. Orient.* N° 729, fol. 78 ደርሳን፡ ዘደረሰ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ድሜጥሪስ፡ ሊቀ፡ ኤጲስ፡ ቆጶሳ-ዘአንጾኪያ፡ ዘሜሞ፡ ቀሲስ፡ ለቅዱስ፡ ያሐንስ፡ ልሳን፡ ወርቅ-በእንተ .... Cfr. Budge l. c. p. LXXXI,

Sermon de Démétrius sur Is. I. 16, 17.

ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ (1) ⲉⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ- Vatic. LXVII
ⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟ̄ⲭⲓⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲛ ⲙⲡⲓⲙⲓϣ̀ ⲓ̄ⲱ̄ⲁⲛ- f. 110 r°
ⲉ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲏⲃⲉ ⲡⲓⲉⲁⲭⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲛⲉⲁⲓⲁⲥ
ⲟⲩ ⲭⲉ (2) ⲭⲉⲕⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ̄ⲗⲓⲟⲩⲓ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛⲟ ⲡⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ Ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉ-
ⲛⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̄ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲥⲁⲟⲩⲛ ⲕⲱϯ ⲛⲉⲁ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲟⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲥⲛⲟⲩ ⲡ̄ϫⲟⲛⲥ ⲁ̄ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲁⲙⲁⲓⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ (3)

(1) Dans la marge supérieure il est écrit : ⲧⲣⲟⲡⲁⲣⲓⲁⲛ . . . Le
te a été coupé par le relieur. Comme dans le sermon il s'agit surtout de la
itence, je crois pouvoir compléter ⲛⲛⲉⲣⲙⲉ : le premier dimanche de Carême.
(2) Le scribe n'a écrit qu'une seule fois ⲭⲉ.
(3) Ms. ⲛⲁⲁⲙⲁ : ⲓ̄ⲉ̄ ϯⲭⲏⲣⲁ.

Sermon que prononça le saint Abba Démétrius, archevêque Vatic. LXVII
Antioche, qui sacra le grand Jean, prêtre, et il le prononça f. 110 r°
sujet de la parole dite par Isaïe. « *Lavez-vous, purifiez-vous,*
evez ces maux de vos cœurs, de devant mes yeux. Cessez vos
uvaises actions, apprenez à faire le bien, cherchez la justice,
ez au secours de l'opprimé, jugez l'orphelin, rendez justice
à la veuve. Venez, faites-la paix entre vous, dit le Seigneur. » (1)
le reste de la parole.

1) Is. I. 16, 17. L'auteur cite de mémoire et seulement quant au sens. La
ition est un curieux mélange de la version bohairique et sa'idique. L'étrange :
ⲛⲧⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ne peut être qu'une périphrase du
sa'idique ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉ̄ⲣⲛⲟⲩ réconciliez-vous entre vous. Le grec donne
διελεγχθῶμεν, « discutons ». Cette dernière leçon est la seule suivie par le bohai-
rique et tous les autres témoins.

ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲣⲓⲧⲟⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲃⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲛϩⲁⲣⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲛⲉ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ
ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ (1) ⲉⲛϩⲁⲉ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲁⲙⲏ

Ⲛⲓⲙⲉϥ ⲉⲧⲱⲥⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̄ⲣⲟ ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲱⲛⲓ (2) ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛ̅
f. 110 v° ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ * ⲟⲩⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲧⲛⲁⲁⲛⲉⲧⲉⲓⲛ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟ
β̄ ⲛⲉⲉⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲕⲓ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉⲃⲏ
ϫⲉ ⲧⲛⲁⲱⲧ ⲉ̅ⲙⲁⲱⲱ ⲫⲱⲥⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲓ̅ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲱⲛⲁ
ⲱⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲛⲉⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲧⲱⲥⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁ̅ⲛⲁⲧⲛⲁ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲓϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲟⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̅ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ϫ
ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉ̅ⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲧⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲱ ⲟⲛ ⲓⲧⲁ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲫⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲛⲓⲁ̄ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲡⲥⲁⲧⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ Ⲟⲩⲟϥ (3) ϣⲁⲉⲣ ⲧⲉϥⲉⲡⲟⲧⲁⲙ ⲧⲏⲣⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϫⲓⲧⲉ

(1) Ms. ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ. La correction ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ offre un sens plus favorable.
(2) Ms. ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲱⲛⲓ.
(3) Le ⲟⲩⲟϥ ne fait qu'introduire l'apodose. Cfr. fol. 112 v°, 113 r°, 117 v°, et

Il parla aussi dans ce même sermon au sujet de la pénitenc
il montra la vie de quelques hommes pieux qui étaient él
finalement par la pénitence. Dans la paix de Dieu, ainsi soit-

Les matelots qui naviguent sur le fleuve, s'il arrive qu'u
f. 110 v° tempête leur survient, * et qu'ils sont en danger par la violen
du vent, et qu'ils perdent courage à cause des flots qui se p
cipitent sur le navire parce qu'il est trop lourd, de sorte qu'
pensent qu'il n'y a plus d'espoir de vie pour eux encore, t
qu'après avoir passé beaucoup de temps dans un tel péril, s
jettent ainsi tout leur chargement en mer, et que le nave
commence à se mettre en pièces à cause du péril des fl
encore nombreux, alors ensuite après un peu de temps, par
providence de Dieu et la promptitude (1) du pilote, celui-ci i

(1) Le substantif ⲙⲉⲧⲉⲡⲥⲁⲧⲏ ne saurait guère provenir que de ⲙⲉⲧ- et
d'un adjectif dérivé de l'adverbe αὐφα, promptement. Cependant l'adverbe ⲫⲁ
ne se trouve qu'en poésie, et d'un adjectif αὐφατης on n'a, à ma connaissance,
encore trouvé aucun exemple.

ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲟⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲗⲁⲙⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲥⲟⲛ.
ⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲱⲙ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲛⲁⲛⲏⲉⲩⲓⲙ
ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲟⲩⲓⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲁⲉⲛⲛⲟⲩ (1) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁ-
ⲉⲛⲉⲣ ⲧⲉⲛⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲟⲩⲉⲙ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ
ⲥⲱⲧⲉⲙ (2) ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁⲭⲉ
ⲛⲓⲉⲕⲉⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱⲧⲛ ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ f. 111 r°
ⲧⲉⲛⲉⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲉⲃⲱ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲡⲓⲙⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲟⲩⲁⲟⲩⲓⲛ
ⲁⲛⲟ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲥⲯⲁⲛⲯⲱⲛⲓ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲥ
ⲛ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲓⲉ ⲕⲁⲛ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲉⲓ ⲛⲉⲕⲁⲫⲛ ⲛⲧⲉ
ⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲯⲁⲛⲯⲱⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ
ⲣⲟⲛⲥ ⲯⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲓⲯϯ ⲛⲣⲁⲯⲓ ⲙⲱⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲱⲃⲓ
ⲙⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲥⲓ ⲙⲫⲣⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ

(1) ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ . . . ⲛⲁⲉⲛⲛⲟⲩ est écrit en rouge. — (2) Lisez ⲛⲓⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.

us ses efforts à travers de grandes fatigues pour faire abor-
er son navire au port de nouveau. De même il en est de
ous aussi, nous dont le navire de notre âme est en danger
ur le péché, et dont le chargement à péri par l'océan de notre
iiquité.

Venez donc maintenant, ô mes frères bien-aimés, faisons tous
os efforts pour sauver nos âmes, par ce que nous avons entendu
la bouche du prophète. Et en effet * le vase d'élection, (1) f. 111 r°
Paul, dit : *tout ce qui a été écrit, a été écrit pour notre ins-
truction.* (2) Instruisons-nous donc maintenant, ô mes bien-aimés,
en tout temps, pour que nous soyons sauvés de l'océan. D'un
côté donc, ceux dont le chargement a péri par les flots de la mer,
s'il arrive, soit par des efforts, soit par un fragment du navire,
soit même par la petite barque, que le corps, qui a été perdu
vient au rivage, et s'il arrive qu'ils viennent sur la plage en
vie, ce leur est une grande joie, et ils oublient tous les efforts

1) Act. 9, 15.
2) Rom. 15, 4.

ϕαι ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙϩⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲙ† ⲛⲛⲟⲩⲯⲫⲓⲣ (1)
ⲧⲉ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲉ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙ† ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲁⲗⲱⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩϫⲏ ϕ† ⲛⲓⲛⲁⲛⲧ ⲛⲁⲑⲁⲯ
ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϕαι ⲛⲉ ⲙⲫⲣⲏ† ⲉⲯⲁⲩⲉⲣ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲙⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲯⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲃ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩ
f. 111 v° ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲱ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛ * ⲯⲱⲡⲓ (2) ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓ
ⲥ ⲉⲁϫⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲧⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲁ ⲡⲉⲛϫⲟⲓ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲉⲛ †ⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉ
ⲧⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲙⲙⲟⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲓⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲙ ⲉⲧⲟⲣⲯ ⲉⲧⲟⲓϫⲱⲛ ⲉⲧⲉ †ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟ
ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱⲙⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁ ϫⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲟⲥⲟⲛ ⲉⲉⲯⲟⲛ ⲛⲁⲓ
ⲡⲣⲉⲗⲛⲓⲉ ⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲯ† ⲛⲁϫⲓⲱⲟⲩⲥ ⲉⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉⲛ
ϫⲣⲟ ⲟⲧⲟⲟ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲣⲓⲧⲉⲛ †ⲉⲡⲟⲩⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲟⲛⲟⲙ† ⲡⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲫⲓⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ

(1) Ms. ⲛⲟⲩⲯⲫⲓⲣ. — (2) Ms. ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲯⲱⲡⲓ.

et la perte de tout leur avoir perdu. Et le seul avantage qu'il
y trouveront, c'est la consolation de leurs amis qui leur disent
« consolez-vous, ayez bonne confiance, parce que votre vie a é
« sauvée. Dieu miséricordieux vous rétablira de nouveau. »

C'est ainsi qu'ils font tous leurs efforts, travaillant jour
nuit, jusqu'à ce que de nouveau ils soient retournés à le
richesse.

f. 111 v° D'un autre côté, nous aussi, mes frères, * conduisons-no
selon cette parole, eussions-nous même perdu notre riches
par la tempête des passions du diable, et notre navire eût
même péri par l'incurie, ou fussions-nous même morts sous
péché, ou fussions-nous même détruits, et eussions-nous p
par le lourd sommeil qui est sur nous, c'est-à-dire la fornic-
tion et toutes les passions qui nous engloutissent plus que tous
les tempêtes; aussi longtemps qu'il nous reste comme espoir e
grand moyen de salut qui est la pénitence, allons vers la pla
et relevons-nous par nous-mêmes par le zèle, consolons-nous s
uns les autres avec nos amis, qui sont les écritures saintes ins-

ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲙⲁⲣⲉⲡϫⲫⲟ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̄
ⲛⲉⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ̄ ⲟⲁ ⲩⲟⲣⲡ ⲟⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲧ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲟⲩ
ⲓ ⲧⲛⲁⲕⲱⲧ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓϫⲣⲉⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲩ
ⲁⲣⲉⲛⲣⲱⲗ ⲩⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲣⲃ̄ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ
ⲕⲱⲧ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲛⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱⲩ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧ̄ ⲡϫⲓⲡϫⲏ ⲉⲩⲓⲣⲓ
ⲫⲙⲉⲧⲓ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲱⲟⲛ ⲁⲛⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲩ ⲉⲟⲣⲉⲡⲉⲣⲣⲱⲃ
ⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲛ (1) ⲉⲩⲱⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣ̄ⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲧⲛⲁⲩⲁⲧⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥⲛⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲧ̄ ⲫⲁⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉ̄ⲟⲟⲩⲱⲩ f. 112 r°
ⲃⲧϫⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ̄ ⲛⲥⲁ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲉⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲓ̄ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲩⲱⲙⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲩ-
ⲁⲛϫⲉⲙⲩ ⲩⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ̄ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥ̄ⲥ̄
ⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲩ ⲉⲟⲣⲉ ⲛⲉⲩⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁ-
ⲓⲧⲟⲩ ⲡⲣⲁⲙⲁⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲕⲓ ⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ

(1) Ms. ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ.

es par Dieu, et tâchons de nous réacquérir de nouveau nos chesses, même supérieures aux premières. A cause de cela, elui qui nous donne, ne demandera pas l'argent qui Lui est que nous avons perdu, voulant seulement que nous allions Lui, que nous pleurions, que nous avouions ce que nous avons rdu. Et Il ne cherche pas l'intérêt, mais Il veut, Lui, donner atuitement, ne se souvenant pas de ce que nous avons perdu, nous voulons travailler à nous (le) réacquérir de nouveau. nous sommes négligents Il nous le * demandera avec leurs f. 112 r° itérêts. (1) Et Il est un médecin qui donne des médecines à ux qui désirent bien se porter. (2)

C'est un pasteur qui cherche celle qui s'est égarée parmi ses ebis, ou encore celle qui est malade maintenant. Si donc Il l trouvée, Il la porte sur ses épaules, se réjouissant avec elle. (3) Il est un maître qui désire que tous ses serviteurs s'enrichissent; et ceux qu'Il aura rendus riches, ne seront plus pau-

(1) Cfr. Matth. 25, 14—30; Luc. 19, 12—27, et Matth. 18, 23—35.
(2) Cfr. Luc. 10, 30 — 37.
(3) Cfr. Luc. 15, 4—6; Matth. 18, 12—13.

ⲟⲩⲁⲓⲟⲓⲕⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲓⲟⲓⲕⲓⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲃⲁⲣⲁⲧⲩ ⲁⲧⲥⲛⲉ
ⲥⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲩⲧⲱⲃϥ ⲛⲉ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲛⲁϥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲩⲓ̄ⲱ̄ⲧ ⲛⲁⲩⲁⲃⲟⲥ
ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲃⲣⲉ ⲣⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲟⲟϥ ⲉⲃⲣⲟⲧⲟⲩϫⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲓ ⲁⲛ (1)
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ϫⲉϫⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲓ̈ⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛ-
ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲥⲁⲥⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁⲧⲥⲛⲉ
ⲥⲓⲥⲓ ⲭⲉⲣⲫⲟⲟⲛⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲛⲁⲱ̄ⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ̄ ⲁⲗⲗⲁ
f. 112 v° ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲟⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁϩ ⲉⲛⲓⲛ * ⲉⲧⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ
ⲉ ⲉⲧⲟⲛ ⲅⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ̄ ⲟⲩⲟϣⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉϥϫⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁϩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲅⲉⲛ (2) ⲛⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲥⲟ ⲡⲧⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲣⲁⲙⲁⲩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲕⲁⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲩⲁⲩ

(1) ⲁⲛ est en surcharge. — (2) ⲅⲉⲛ.

vres de nouveau, jusqu'à l'éternité. (1) Il est un administrateu
qui gouverne bien ceux qui sont sous Lui, sans injustice. Il es
l'intercesseur pour nous auprès de son bon Père (2) qui ne veu
pas que quelqu'un périsse, mais qui veut que tous se sauven
et Le connaissent. (3) Sa richesse en effet ne deviendra pas pauvr
jusqu'à l'éternité. Maintenant donc, ô mes bien-aimés, donnons
nous un peu de peine, afin que nous demeurions dans la richess
du Seigneur; ou si nous l'avons perdue aussi, si nous voulon
nous donner un peu de peine, nous nous l'acquerrons sans peine
Il ne porte pas envie en effet, à ceux qui Lui enlèveront se
f. 112 v° richesses, mais Il se réjouit en voyant ceux qui * Lui sont asso
ciés, et Le devancent dans la richesse. Il y a une seule chos
qui L'irrite : c'est quand Il voit quelqu'un parmi les siens q
dépense ses richesses d'une mauvaise façon, et encore, celui q
marche dans l'inutilité Il l'intimide (4) fortement.

(1) Cfr. I Cor. 1, 5; II Cor. 8; Rom. 10, 12.
(2) Cfr. Rom. 8, 34.
(3) Cfr. Ez. 18, 23; 18, 32; 33, 11; II Petr. 3, 9.
(4) ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲧ se rencontre encore 116 r° dans le même sens : effray
intimider.

ⲙⲁⲣⲉⲣⲛⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲧ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲣⲕⲟⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲉϥϫⲟⲣϣⲧ ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲛⲟⲩ ⲩⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲩⲱⲡ
ⲣⲱⲩ ⲁϥⲱⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲛⲁⲫⲟⲣϫⲩ ⲇⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲁⲍⲓⲱ̄ⲙⲁ
ⲣⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲟⲕⲙⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲟⲩ ⲣⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲛⲉⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲣⲱⲥⲇⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉ̄ⲕⲟⲧⲛ
ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣϥⲙⲉⲧⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ
ⲣⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̄ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ * ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ϩⲟⲕ- f. 26 r°
ⲙⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲣⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̄ ⲉⲧⲟⲩⲱ
ⲉ̄ⲙⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ Ⲙⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲕⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲓ̄ⲱⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡⲓϩⲉⲣϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲣⲱⲥⲇⲉ ⲉⲟⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲉⲁⲓⲉ ⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲣⲣⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲣⲃⲟ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲣ

Il ne le perd pas à l'instant ni même le punit, mais Il le supporte patiemment, regardant si peut-être il ne se convertira pas par la pénitence.

Et s'il persiste encore dans sa négligence Il se séparera de lui pour lui faire subir le sort des hypocrites. (1) Eussions-nous même perdu notre dignité par la négligence, purifions-nous de nouveau par un zèle bon.

Ecoutez ce que dit le prophète Isaïe. *Lavez-vous,* dit-il, de sorte que si tu veux te convertir de tes péchés et de tes iniquités, et que tu te souviennes des jours de ton infamie, que tu pleures sur les maux que tu as commis auparavant par la négligence de Satan, * tu as besoin de te laver non seulement f. 26 r° dans l'eau, mais aussi par des larmes très abondantes, selon la mesure de tes péchés. Ceux qui se lavent dans l'eau, lavent les souillures du corps seul, de façon à obtenir de la beauté devant ceux qui le voient, et de la pureté qui apparaît devant ses amis. Mais ceux qui se purifieront par les larmes n'ont plus besoin

(1) Cfr. Matth. 24, 51.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲣⲉⲛ ⲛⲉϥⲯⲱϥⲣ (1) ⲛⲓⲙ ⲁⲉ ⲉⲟⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲛ-
ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̄ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲗⲓ ⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁϥ ⲁⲉ
ⲫⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲛⲧ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲫⲱⲃ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲁⲉ ⲭⲉⲕⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ (2)

ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲣⲃ̄ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲛ ⲉⲩⲧⲉⲙⲕⲟⲧ
ⲉ̄ⲫⲣⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲣⲱϥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲱ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̄ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϥ (3) ⲉⲃⲟ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲥⲟ ⲙ̄ⲫⲏ̄ⲧ̄ ⲛⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲧ̄ (4) ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲥⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲁⲣ ⲫⲁ ⲟⲩⲛⲓϣ
ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ̄ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲉⲛⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲭⲉ ⲉ̄ϣⲱ
ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ̄ⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲉⲣϫⲓ ⲉ̄ⲃⲟ
f. 113 v° * ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲟⲛⲧ
ⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲁⲕ ⲟⲛ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲉⲕⲧⲉⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲉ̄ϫⲱⲣ

(1) La construction de la phrase n'est pas correcte. Bien qu'il ait commen dans le premier membre, par le pluriel, ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϫⲱⲕⲉⲙ . . . . . ⲉⲧⲓⲱⲓ, il co tinue au second par le singulier ⲛⲁϥ . . . ⲉⲣⲟϥ . . . ⲛⲉϥⲯⲱϥⲣ.

(2) Le Ms. lit. : ⲛⲁⲓⲣⲱⲃ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲕⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ. Puisque l'auteur e plique ici les premières paroles de la citation d'Isaie, le contexte exige qu' lise ⲭⲉⲕⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ. Comme plus haut le scribe n'a écrit qu'une seule fois ⲭ

(3) Ms. ⲟⲩⲟⲛϥ. — (4) Le premier ⲓ est écrit entre les lignes.

de rien après cela seul, pour qu'ils purifient leur cœur au yeux de tous et de tous les hommes, parfaitement.

Et cette chose aussi : « *lavez-vous* » appartient à la purific tion du corps, et tu confesses de ne plus retourner au péch de nouveau. Et ceci aussi « *purifiez-vous* » appartient à la pur fication des péchés par des larmes et la confession devant Die Il dit encore. « *Enlevez ces maux de vos cœurs de devant m yeux* ». (1) Cette parole est d'une très grande importance, par que le médecin véritable dit : Si tu t'es lavé le corps dans l'ea
f. 113 v° que tu as lavé tes souillures * et purifié ton âme par des larme que tu t'es réconcilié, et que tu t'es fatigué aussi par les fatigu des exercices de la vie ascétique et des nuits de veille, penda

(1) Is. I, 16.

ⲙⲡⲱⲥ̄ⲉ (1) ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲫⲏ ⲉⲕⲉⲣ-
ⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲏ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲯⲫⲏⲣ ⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩ̄ⲛ̄ ⲉⲕⲉⲣ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲯⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϫⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲗⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ϯⲛⲓⲥⲧⲓⲁ̄ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲯⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲉ ⲛⲉϫⲉ
ⲧ̄ⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲟⲩⲟ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲱⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ (2) ⲙⲉⲃⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲯⲩⲭⲏ
ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲱ̄ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲕⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲯ ⲉ̄ⲣⲙⲁⲟⲛⲧⲛⲉ ⲍⲁⲣⲁⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲯⲩⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲍ ⲙ̄ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ̄ⲱ̄ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲯⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁ̄ⲣⲉⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩ
ⲧⲉⲕϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲩ (3) ϫⲉ ⲁ̄ⲗⲗⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲧ
ϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲥⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲩⲱⲟⲛ ⲁⲕⲯⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲩⲟⲟⲩⲛⲧ
ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲕⲓ̄ⲁ̄ ⲕⲏⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲩ (4) * Ⲙⲁⲣⲟⲛⲕ f. 114 r°

(1) Le ⲣ est inséré par une main moderne.
(2) Tattam : ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲃⲓⲟ ⲛⲧⲉⲭⲯⲩⲭⲏ.
(3) Lisez probablement ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲱ.
(4) Changement de nombre : ⲁⲕⲯⲁⲛⲁⲩ ... ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ... ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲩ.

e ces maux corrupteurs sont dans ton âme, que tu médis de
n frère et de ton prochain, que tu pratiques la fornication,
e tu fais du mal à ton prochain et à ton frère, et que tu
rusé envers tes frères, alors « *ce n'est pas là le jeûne saint*
me plaît, que j'ai choisi, dit le Seigneur, ni ce n'est le jour
r que l'homme humilie son âme. » (1) Quant à toi, ô bien-
mé, si tu veux devenir disciple aux pieds du grand docteur
itable, alors lave-toi de tes péchés précédents, glorifie-toi avec
x qui aiment le Christ, et sois compté au nombre de tous
frères. Et après qu'ils ont observé la parole du prophète,
disons-nous ? *Enlevez ces maux de vos cœurs,* dit-il, *de*
nt mes yeux. Si tu vois (*sic*) une multitude réunie pour
nal, mettez un terme à vos impuretés. (2)

Observe, toi, qui veux participer au festin, comment ils te f. 114 r°
ent. (3)

) Cfr. Is. 58, 5.
) Cfr. Exod. 23, 2. — (3) Cfr. Luc. 12, 36 et seq. (?)

ⲉϥⲛ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲩ (1) ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟⲙ ⲭⲉ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛ
ⲛ̄ⲣⲛ† ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙ
ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ

Ⲭⲉ ⲱⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲟⲧϫⲓ ⲁⲓⲱⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩ
ⲟⲙⲛ† ⲛⲟⲩⲟⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϥⲁⲙⲙⲓⲱ ⲟⲩⲟϥ ϩⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲣⲛⲧ ⲟ̄ⲩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉ ⲕⲥⲁⲃⲛⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲉ̄ⲣⲉⲕⲁⲛϩⲁⲗⲁϫⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲕⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲁ̄ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧⲓⲁ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁⲛⲟ
ⲉⲱⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϥ ϩⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲩⲛⲁⲃⲱⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲉ

ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉⲕⲗⲟⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲛ† ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲓⲉ
ⲧⲉⲕⲉⲧⲣⲛⲛⲟⲓⲁ̄ ⲧⲉ ⲉ̄ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲁ̄ⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲧⲓⲁ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲧ̄ⲱⲱⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲣⲉⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲱⲁⲕⲥⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲣⲱⲕ ⲟⲛ ⲓ̄ⲉ ⲣ
ⲧⲱⲥ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲟⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲓⲛ
ⲟⲩⲟϥ ⲣⲱⲕ ⲁⲩⲁ̄ⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ †ⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲛⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ †ⲙⲉⲧⲥⲓⲛⲭ

(1) Le ⲉ de ⲉϥⲛ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲩ ne semble pas indiquer le complément dir « observe celui qui veut », mais est une construction semblable à ⲙⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ comme 114 r° dernière ligne, et indique donc une apposition.

Enlevez donc ces maux de vos cœurs de devant mes yeux dit-il. Souvenez-vous de Salomon qui dit ainsi : *J'ai failli dans tous les malheurs au milieu de l'assemblée et de la foul* Et alors que votre cœur reste sur ses gardes dans tous ces m Si tu t'es accoutumé à être une cause de scandale, en re dant avec une mauvaise intention après les femmes, dis David : *Détourne mes yeux, mon Dieu, pour qu'ils ne ve pas la vanité,* (3) et à l'instant ta raison se dressera de ferme comme un rocher. Si tu as l'habitude de voler, souviens-toi de David qui dit : *Si tu vois un voleur, tu avec lui aussi,* (4) ou encore cet autre aussi te convient : *T fait cause commune avec les adultères, et ta bouche a ai dans le mal, et ta langue a parlé avec iniquité.* (5)

(1) Is. 1, 16. — (2) Prov. 5, 14.
(3) Ps. 119 (118), 37.
(4) Ps. 50 (49), 18.
(5) Ps. 50 (49) 18 b—19.

Мафонк ⲉ̄рок ⲱ памеприт фи * гар ⲉ̄ⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉ̄ⲟⲩⲓ ⲉ̄ратч f. 114 v°
тецсштем м̄пса хі п̄те пипрофитнс отоⲩ ⲭпаа̄рец ⲉ̄роц п̄наі ⲓ̄
ⲣⲟⲩ Пеха ⲭ гар хе а̄ллоуⲓ̄ п̄наі петⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̄вол2ен пе-
ⲛⲟⲩт м̄пемсо п̄наваλ ⲉ̄вол отоⲩ кнк ерштен 2ен наі сωⲩ
ем наі сіп̄хонс нем наі норніа̄ Мафонк отк ⲉ̄рок ⲱ
амеприт 2ен пі̄ⲉⲟⲟⲩ отк ⲉ̄текнаⲟⲩⲓ ⲉ̄ратк ⲉ̄роⲩ м̄пецмсо
вол екеромологім п̄некнові м̄пі̄ⲉⲟⲟⲩ ⲉ̄текнахω п̄сωк п̄нек-
ⲟві нем неканоміа̄ 2ен пі̄ⲉⲟⲟⲩ ⲉ̄текнаⲓ̄ (1) ⲉ̄вол2ен наі
ⲟⲟівωк п̄те ⲧакаⲟарсіа̄ Отоⲩ 2ен пі̄ⲉⲟⲟⲩ ⲉ̄текнаер-
орім п̄несоп п̄ⲧⲉвсω п̄те пішме ⲉ̄ⲟⲟⲩаⲃ Отоⲩ 2ен пі̄ⲉⲟⲟⲩ
текнашш ⲉ̄вол ⲟіма п̄те п2ⲉ̄ сωтем ⲉ̄рок ⲟіген ⲧметаніа̄
ⲁре отсоспі енанец ⲩωпі нак Отоⲩ тахро м̄пекмет̄ⲓ̄ п̄на-
ⲱс ⲟіген піфа2рі п̄те текетпнансіс мпоⲗе п̄текⲟει 2ен
пові п̄несоп п̄тецхωк ⲉ̄вол ⲉ̄хωк п̄хе фи ет а ⲧпрофитіа̄

(1) Ms. ⲉ̄текнаⲓ̄.

Fais attention à toi-même, ô mon bien-aimé, car celui * qui f. 114 v°
ut se dresser (et) écouter la parole du prophète, se gardera
tout cela.

Il dit en effet : *Enlevez ces maux de vos cœurs, de devant
s yeux et cessez ces impuretés, et ces iniquités et ces forni-
tions.* (1)

Fais donc attention à toi-même, ô mon bien-aimé.

Au jour donc où tu te trouveras debout devant Lui, et con-
seras tes péchés; au jour où tu abandonneras tes péchés et
iniquités; au jour où tu sortiras de cette mauvaise odeur de
pureté; et au jour où tu te revêtiras de nouveau de l'habit
saint baptême; et au jour où tu crieras pour que le Seigneur
oute à cause de la pénitence, qu'alors t'arrive une bonne
sée, et raffermis ta pensée tellement par les médecines de
conscience de peur que tu ne tombes dans le péché de nou-
u, (et) que ne soit accompli sur toi ce que la prophétie a dit :

) Cfr. Is. 1, 16.

f. 115 r° ⲁⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲣ ⲁⲩⲱⲁⲛⲕⲟⲧⲩ ⲉ̄ * ⲛⲉⲩⲱⲓϯ ⲙ̄ⲙ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲱⲱ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄
ⲗⲱⲣⲓ (1) ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲣⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭ
ⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲁⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲛⲉ

ⲡⲓⲣⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲱⲁⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲛ̄ⲉⲱϥ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲉⲧⲣⲟⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣ
ⲉ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲩⲱⲟⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲕⲟⲧⲩ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲱⲁⲩⲕⲟⲡⲟⲩ ⲉ̄ⲥ
ⲉ̄ϩⲱϥ ⲅⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲟⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲓⲥϩⲉ
ϥⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡⲓⲥⲱⲃⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩⲥⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲉⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲉⲩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟⲩⲁ̄ϯ ⲛⲁⲓⲉⲉ ⲥⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϥⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲟⲙⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟⲟ ⲉ̄ϥⲁⲣⲟⲩ

(1) Lisez ⲙⲡⲓⲗⲱⲓⲥⲓ.

(2) Après ⲧⲉϥⲙⲛⲉ le Ms. ajoute : ⲡⲓⲣⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲁⲧⲛ ⲙⲡⲓⲭⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲛⲉ. Une main moderne l'a barré.

f. 115 r° *Comme un chien, s'il retourne à * ses propres vomissements, devient odieux, et comme une truie dans le vautrement du bourbier.* (1) Il en est ainsi de l'insensé dans sa malice.

Ne permets donc plus en toi-même qu'on réclame de [illegible] le capital et son intérêt.

Il est donc évident, que si l'homme abandonne ses mal[illegible] à l'instant lui sont remis tous les péchés qu'il a commis. [illegible] se convertit de nouveau ils seront couverts sur lui, (2) [illegible] témoigne le saint apôtre, si toutefois nous fuyons les impur[illegible] du monde, par notre Seigneur Jésus-Christ.

De nouveau encore ils s'y sont vautrés (et) sont tombé[illegible] leur dernier état est devenu pire que le premier. En effet m[illegible] valait pour eux, dit-il, n'avoir pas connu la voie de la jus[illegible] que, après l'avoir connue, de retourner en arrière dans la [illegible] indiquée. (3)

(1) Prov. 26, 11; II Petr. 2, 22.
(2) Cfr. Jacobi 5, 20. — I Petr. 4, 8.
(3) II Petr. 2, 20, 21.

ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲣⲧⲛⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲛ
ⲯⲁⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲥⲓⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲯϯ ⲙⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲡⲓ * Ⲟⲩⲟϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲥⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲟⲓ f. 115 v°
ⲥⲁⲥⲓⲟⲩⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ- ⲓⲃ
ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲩⲱⲧ
ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲕⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲙ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲕⲱⲥ ⲉϥϯ ⲙⲙⲟⲩ
ⲧⲟⲧⲩ ⲙⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲟⲩⲉ (1) ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ ⲡⲉⲩ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲕⲱⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲱⲉⲣⲓ ⲟⲛ
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲥⲉϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫⲉⲣⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ
ⲙⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲣⲱ ⲛⲉⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲟⲣⲛⲓⲁ

(1) Ms. ⲉⲩⲙⲉⲟⲩⲉ.

Malheur à nous! Que nous est-il arrivé pour que nous
yons entrés dans ces fatigues et ces grands maux sans
ombre? * Et nous sommes devenus comme les bêtes sauvages f. 115 v°
ns notre nature, (1) nous enorgueillissant les uns contre les
itres.

Malheur à nous! Que sont toutes ces médisances et ces impu-
cités de toute sorte? On se regarde l'un l'autre avec des
tentions mauvaises; chacun fait du mal à son prochain avec
se; l'un médit de l'autre avec de mauvaises intentions, le
rant aux mains d'un plus fort que lui. Chacun fait de faux
ments contre son prochain.

Malheur à nous! Parce que nous sommes devenus comme les
es de somme sans raison, (2) dont chacune regarde après
femelle de son prochain avec de mauvaises intentions, ou
ore après sa fille. (3) Plût au ciel que ce ne fut que cela
q'on nous trouve!

L'apôtre nous témoigne de choses pareilles : *On n'entend*
rler) que d'une impudicité (commise) parmi vous, telle qu'il

1) Cfr. Ps. 48, 13 et 21.

2) Cfr. Ps. 48, 13 et 21. — (3) Jer. 5, 8.

ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲁⲓ ⲉⲥⲃⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲟⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲣⲟⲗⲱⲥ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ
ⲉ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲭⲱⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ (1) ⲭⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲱⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲧⲉⲣ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲱⲫⲣ ⲍⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃ
f. 116 r° ⲉⲩⲩⲁⲓ * ⲍⲁ ⲧⲉⲩⲉⲧⲫⲱ ⲉ̄ⲩⲱⲟⲛ ⲁⲩⲩⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲃ̄ ⲩⲛⲁⲧⲁⲥⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲁⲛⲉ̄ⲣⲛⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲩ
ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲩⲁⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲩϫⲓⲙⲟⲩⲓ Ⲟⲩⲟⲓ (2) ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲁ
ⲍⲓⲉⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲟⲩⲓ ⲁⲛⲥⲱⲧ
ⲉ̄ⲡⲓⲙⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲉϧⲱ ⲛⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲉϧⲱ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲟⲛⲟⲩ ⲩⲁⲣⲟⲛ Ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ
ⲧⲁⲥⲟⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲭⲱⲙⲙⲟ
ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓⲛ ⲛⲁⲧⲉⲁϧⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ

(1) Ms. ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ.
(2) Ms. ⲟⲓ, une main moderne y a inséré ⲧⲟ.

ne s'en rencontre pas même chez les païens. (1) N'est-ce à là ce que dit Jérémie en nous instruisant : *Ils sont comme chevaux ardents de la femelle, et chacun d'eux hennit à femelle de son frère et de son prochain avec ruse.* (2)

f. 116 r° Malheur à nous, parce que la bête de somme qui porte charge, si on lui indique le chemin une ou deux fois, ne s'; rera plus, (3) et si on l'intimide elle hâtera son pas.

Malheur à nous encore ! Parce qu'on s'est fatigué à pousser et nous n'avons pas hâté notre pas. Nous avons ente la loi et les prophètes qui nous enseignaient dans l'église.

Non seulement cela, mais le Verbe du Père est desc auprès de nous, et Il nous a instruits, (et) a donné son pour nous ; et nous n'avons pas écouté pour retourner du vais chemin. N'est-ce pas cela ce qu'a dit l'apôtre Pierre :

(1) I Cor. 5, 1.
(2) Jer. 5, 8.
(3) Cfr. Is. 1, 3.

ⲁⲥⲟⲩⲱⲩ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁϥⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲱ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩⲭⲓ
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲥⲉϩⲟⲗⲉⲙ (1) ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛⲱϫⲟⲙ
ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛϯϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲱϣⲁⲓ ⲛϫⲱϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ * Ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ f. 116 v°
ⲏϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉ ⲉⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛ- ⲓⲃ
ⲓⲁ ⲙⲫϯ ⲉⲧⲟⲛⲥ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲉⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲧⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ϯϩⲟϥ Ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ-
ⲛⲟⲗⲟⲩⲥⲉⲉ ⲛⲁⲩ ⲡⲣⲏϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲙⲡⲉⲙⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲓⲉⲍⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ (2) ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ (3) ⲛⲉⲙ ϯⲛⲓϣϥ ⲛϩⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲉ
ⲟⲩⲁⲧϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁϫⲁⲙ ⲡⲓⲣⲱⲧⲓⲧ ⲙⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲇⲁⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ

(1) Lisez ⲛⲥⲉϩⲟⲗⲉⲙ. — (2) Ms. ⲛⲓⲉⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓ.
(3) Ms. ⲉⲧⲁⲙⲙⲁⲩ. L'ⲁ est substitué par ⲉ par une main moderne.

ite de somme muette parmi les hommes a voulu parler pour nfirmer ces choses. (1)

Malheur à nous! Réveillons-nous nous-mêmes; instruisons-ous les uns les autres, avant que ce peu de temps ne cesse our nous, et qu'on ne nous arrache du monde, et que nous ne us repentions de ce que nous avons fait.

Malheur à nous! Nous ne pourrons Lui répondre; ce tribunal terrible et personne ne pourra lever la tête en haut.

* N'entends-tu pas ce que l'apôtre dit? Il dit : « *Il est effroya-* f. 116 v°
de tomber entre les mains du Dieu vivant ». (2)

Malheur à nous! Si quelqu'un a commis un petit péché, au oment où l'on va le livrer aux puissances sublimes, leur âme près de sortir d'eux à cause de la peur, car comment se endront-ils, ou que ferons-nous devant la face de ces puis-ces et de la grande terreur, tandis que toute la créature se uvera debout depuis Adam, la première créature, jusqu'au der-

1) II Petr. 2, 16. — Cfr. Num. 22, 28.
2) Hebr. 10, 31.

ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲫⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ
ⲡⲉⲧϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁ
ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲉ̄ⲧϩⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲟⲃⲉ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲟⲡϣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲓ̄ⲧⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩⲡⲉⲟⲩⲁⲛⲉϥ ϯⲧⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲫ
ⲥⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲣⲱϯ ⲡⲉ ⲉⲱⲣⲉⲛⲟ̄ⲣⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲉⲛ̀ ⲉⲡⲓⲃⲓⲙⲁ ⲛ̄
ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲛⲁⲧⲥⲓⲟⲣ Ⲟⲩⲟϥ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲣⲟ
ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩϫⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲣⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲱⲣⲉ ⲛⲛ ⲉⲧⲣ
f. 117 r° ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ * ⲁⲓ (1) ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲱ̄ⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣϥ Ⲡⲓϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲓⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ
ⲙⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛ ⲉⲧ ⲁ ⲓ̄ⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲧⲣⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲙⲟⲩϣⲓ ⲉⲓⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁ̄ ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲛϥ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲉⲧⲣⲓϫⲙ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲣⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ ⲁ̄ ⲡⲉⲛϫⲱⲣⲟⲥ ⲛⲟⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ

(1) Ms. ⲡⲓⲟⲩ * ⲟⲩⲁⲓ.

nier homme qui sera né. Ce n'est pas moi qui dis cela, ms
c'est l'ecclésiaste qui le dit également. *Toute créature de Di*
sera citée pour être jugée sur tout ce qui est caché, soit m
le mal soit sur le bien. (1)

Je vous en prie, puisque nous savons qu'il est nécessaire d'ê
cité au tribunal de Jésus-Christ, le Juge juste qui ne fait pa
acception de personnes, faisons un peu attention à nous-mêm
f. 117 r° car il nous faudra que ce qui est caché de chacun * de nos
soit révélé : les choses (commises pendant) le jour, et les ch
(commises pendant) la nuit, les regards après les femmes et
les pensées du cœur. N'est-ce pas cela ce qu'a dit Jérémie, en
naissant notre cécité, et la dureté du cœur de ce peuple fo
insensé : « *Malheur à eux, parce qu'ils ont marché dans le*
ténèbres et ont péché. C'est pour cela que notre cœur nou
tourmentés. (2) *La couronne qui était sur nos têtes a été e*
levée, la joie de nos cœurs a cessé, nos danses sont chan

(1) Ecclésiastes 12, 14.
(2) Cfr. Threni 5. 16, 17.

ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲓⲱⲧ ⲙⲡⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄
ⲛⲙⲁⲩ ⲉⲣϫⲏⲣⲁ ⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉⲛⲍⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲩⲗⲏ ⲁ̄ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲙⲓⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ
ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲙ ⲙⲙⲁⲩⲁ̄ⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙ† ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲁⲓ ⲛⲓⲙ† ⲛ̄ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲧ ⲉⲧⲣⲟⲣⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲩⲓ ⲉ̄ϫⲱⲙ ⲣⲱ† ⲥⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲛ
ⲉ ⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲙⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛϫⲱ
ⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲉ ϫⲉ
ⲛⲁⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲱⲟⲩ * ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲁⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲧ f. 117 v°
ⲓⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲗⲧⲩⲓⲥ ⲧⲓⲣⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ- ⲓ̄ⲍ
ⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̄ⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲥⲱ ϫⲉⲙ ⲟⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ̄ ⲡⲉϩⲁⲩ ⲥⲁⲣ ϫⲉ ϫⲉⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ Ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉⲙⲛⲓ
ⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲱⲙⲁ ⲥⲉϫⲡ

…deuil (1) *et nous sommes devenus orphelins, nous n'avons …us de père, et nos mères sont devenues veuves dans nos jours.* (2) *…os vieillards ne sont plus assis à nos portes, les vaillants ne …antent plus leurs psaumes.* » (3) Malheur à nous donc! Réveil-…ns-nous nous-mêmes de cette grande erreur, et de cette grande …ireté de cœur qui s'étend sur nous, car il nous faudra nous …pentir de ce que nous avons fait.

C'est pourquoi nous avons abandonné le chapitre du pro-…ète que nous avions commencé, parce que la multitude des …aux * nous a entraînés dans toutes ces tristesses et toutes ces f. 117 v°
…flictions.

Retournons au chapitre du prophète qui nous est proposé, …n que donc les auditeurs aimant la sagesse trouvent un profit …ondant. Il dit en effet : « *Lavez-vous, purifiez-vous, et enlevez …s maux de vos cœurs de devant mes yeux* », (4) en nous appre-…nt en vérité, que toutes les pensées de notre cœur et les

(1) Cfr. Threni 5. 15, 16.
(2) Threni 5, 3.
(3) Threni 5, 14.
(4) Is. 1, 16.

ⲙⲡⲉⲙⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲣⲁⲛ ⲛⲓⲥⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲣⲉⲧⲛⲟⲏⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲥⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ (1) ⲉⲙⲱ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲩⲭⲁⲣⲱ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲙⲓⲁ (2) ⲭⲟⲣⲭ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉⲧⲣⲱⲛⲓ ⲉ
ⲛⲛⲓⲉⲛⲁⲧⲣⲟ ⲛⲧⲉ (3) ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲣⲟⲣⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲫ
ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲣⲟⲥⲟⲛ ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲥⲧ ⲭⲟⲩ
ⲉⲥⲣⲛⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲉⲛ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲣⲟⲛⲛ ⲉⲣⲟ
ⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲉⲣ ⲣⲗⲓ ⲛⲣⲱⲃ ⲉⲛϯⲭⲱⲛⲧ ⲙⲡⲥⲧ ⲛⲁⲛⲧⲟⲩ Ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲁ
f. 118 r° ⲥⲁⲃⲟ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲟⲇⲉⲙ ⲛⲛⲓⲛ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩⲉⲛϧⲟⲛⲥ
ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲇⲁⲛ ⲙⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲑⲙⲁⲧⲉ ϯⲭⲓⲣⲁ ⲛⲟⲩⲕⲓ Ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲱⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁ ⲡⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲟⲟⲩ ⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲍⲉⲛⲧ ⲉⲧⲉⲍⲟⲩⲉⲓⲁ ⲁⲣⲓ ⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲡⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙ
ⲁⲕⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲣⲛⲉⲭⲉⲧⲉⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲧⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗ
ⲛⲥⲱⲩ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲛϧⲟⲛⲥ ⲁⲣⲓ ⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲡⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲣⲙ

(1) ⲱ est ajouté entre les lignes par une main moderne.
(2) Lisez ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ (3) Sic Ms. lire ⲛⲭⲉ.

mouvements de notre corps sont placés devant le juge. L
écritures sont d'accord entr'elles. Salomon en effet dit : « *
*yeux du Seigneur regardent toutes les voies, les mauvaises
les bonnes.* » (1) Et après avoir dit cela il ne se tait pas, m
il dit : « *Les iniquités capturent l'homme journellement, tan
que chacun des péchés graves serre les liens.* » (2)

C'est pourquoi donc, ô mes bien-aimés, puisque nous sav
que les yeux du Seigneur nous regardent dans ce que nu
faisons, prenons garde de ne pas faire quelque chose par laqu
nous irriterions le Seigneur.

f. 118 r° Il dit encore : « *Apprenez à faire miséricorde * et le l
sauvez les opprimés, recherchez la justice de l'orphelin, just
la veuve pauvre.* » (3) Contentons-nous de cela jusqu'ici, et i
cutons ensemble. Si tu es un homme qui es proche du pou
fais le bien à ta propre âme.

(1) Prov. 15, 3.
(2) Prov. 5, 22.
(3) Is. 1, 17.

ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛ ⲉⲧⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡ̄ϫⲟⲙⲉ ⲡ̄ϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲱ̄ ⲡⲁⲙⲉⲛ-
ⲓⲧ ⲧ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲥⲓⲡ̄ϫⲟⲙⲉ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲁ̄ ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲓⲧϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲉⲩⲕⲗⲏ-
ⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲓⲉ ⲡ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ (1) ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲫⲣⲏ† ⲛⲁⲃⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̄ⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓ-
ⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏ† ⲛⲓ̄ⲱ̄ⲛⲏⲣ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁ̄ⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲡ̄ⲟⲟⲩ
ⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲙⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲕⲱ† ⲛ̄ⲥⲁ †ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲓⲉ ⲁ̄ⲣⲓ
ⲉⲛϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲉ ⲡ̄ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲡ̄ⲓⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡ̄ϫⲟⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲧ̄ⲡⲓⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲣϣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲍⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲗⲩⲙⲛⲓ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ * †ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓϫⲓⲛⲟ̄ϩⲓ f. 118 v°
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲙ̄ⲫ† ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (2) ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̄ⲏ
ⲣⲣⲏ† ϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϫⲱϥ
ⲥⲕⲱⲗϩ ⲉ̄ⲍⲟⲩⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲫ† ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ

(1) ⲉ est écrit entre les lignes par une main moderne.
(2) Lisez ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. Comme ⲛⲉⲙ ne peut pas joindre des verbes, il faut faire de ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ un substantif complément de †ⲛⲧⲟⲧⲕ.

Si tu vois quelqu'un qu'on châtie ou qu'on dénonce injustement, fais le bien à ton âme : sauve-le promptement des mains de celui qui l'opprime. Si tu vois, ô mon bien-aimé, quelque oppresseur mauvais, qui a expulsé un homme de son héritage, ou qui a prêté un faux serment contre lui, comme contre Naboth (1) et Etienne (2) et le Christ (3) : sache faire le bien comme Joseph d'Arimathie. (4)

Si tu es un homme qui est sorti de ses péchés, recherchant la pénitence, alors fais tout ton effort pour sauver ceux qui sont opprimés par le diable; enseigne-leur la parole utile, et dis-les aborder au bon port. * Aide-les à bien se trouver debout f. 118 v° devant Dieu, et à faire une bonne confession comme à toi aussi on l'a enseigné; qu'ils disent ce que dit le publicain en se frappant la poitrine : « *Dieu miséricordieux, pardonne-moi parce*

(1) Cfr. III Reg. 21, 1—19.
(2) Cfr. Act. 6, 13—14.
(3) Cfr. Matth. 26, 59—62; Marc. 14, 56—59.
(4) Cfr. Matth. 27, 57—60; Marc. 15, 42—46; Luc. 23, 50—53; Joh. 19, 38—40.

ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲉⲛ ϥ
ⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲙⲓ ⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲛⲱⲱⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲧⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲣϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̅
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲭⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲧⲱⲉⲡ ⲟⲙ
ⲡⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲉⲥⲉⲛⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲣⲉϥⲥⲓⲙ̅ⲭⲟⲛⲉ
ⲡⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲛⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲡⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁ
ⲉ̅ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲱⲓⲕ ⲡⲓⲙⲉⲧⲟⲱⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲡⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲉⲛⲓ ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲉⲣⲁⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲣⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉⲩⲡⲗⲁⲓⲥⲓ ⲭⲉ ⲡⲧⲉϥⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅
ⲟⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲁⲓϥ ⲡⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲣϥⲙⲉⲧⲧ ⲙ̅
ⲉⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲥⲓⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲉⲃⲓⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲭ
f. 119 r° ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲉⲓⲟⲩⲧ * ⲭⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲧⲱⲉⲡⲟⲙⲟⲧ ⲡⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲧⲟⲓ

que je suis un pécheur. » (1) Ne te dresse pas debout, ô n
bien-aimé, avec impudence, levant ta figure en haut comme
Phariséen. (2) Si tu as fait le bien, ne le montre pas com
celui-ci, qui dit avec des airs de prophète. (3) « *Dieu, je*
« *rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste*
« *hommes oppresseurs et adultères, ni encore comme ce pu*
« *cain.* » (4) Il le (5) délivra seul de la profondeur des maux.

Il reçut sa délivrance de lui-même. Il n'eut pas besoin
médecin pour le guérir, il ne montra pas sa plaie pour
l'ouvre avec des ciseaux, mais il se rendit libre de ses péc
Il (le Phariséen) ne se souvint pas de ce qui est écrit : « *C*
f. 119 r° *qui s'élève sera abaissé.* » (7) Mais il dit avec orgueil : * « *L*
je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste

(1) Luc. 18, 13.

(2) Cfr. Luc. 18, 11.

(3) **ⲙⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ** : très rare. Pourrait être une leçon corrompue.
probable : des airs de prophète.

(4) Luc. 18, 11.

(5) c.-à-d. : le publicain.

(6) Ou bien : il se délivra lui-même. Ce sens cadrerait mieux a
phrase suivante. Le premier sens se rapporterait plutôt à ce qui précède, g
fiant que seul le publicain reçut de Dieu ce pardon, à cause de son humi

(7) Luc. 14, 11.

ϥρηϯ ⲙ̄ⲛⲥⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲡ̄ⲣⲉⲩⲥⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲧⲉ
ϥρηϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲉ ⲧⲉⲣⲏⲛⲉⲧⲉⲩⲓⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲃ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϯ ⲙϥⲣⲉⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉ̄ϯⲭⲫⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲓⲥⲭⲉ ⲕⲩⲣⲓ ⲡ̄ⲁⲓ ⲧⲉ ⲁ̄ⲥⲟⲩ
ⲱⲩⲱⲩ ⲙ̄ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣϥⲟⲟⲛⲓⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕ-
ⲏⲉⲧⲓⲁ̄ ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲭⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲣⲉⲙⲛⲧ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲁ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ ⲡ̄ⲟⲟⲕ ⲉⲟⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥ-
ⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲧⲉ ⲛⲉϥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲗⲱⲙ̄ⲙⲟϥ ⲭⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲙ̄ⲛⲥⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲟ
ⲡ̄ⲣⲉⲩⲥⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲟⲩⲟⲟ ⲡ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲧⲉ ⲙ̄ⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲉ ⲁⲕⲭⲁⲧⲉ
ⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ (1) ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲕϯⲟⲁⲛ ⲙ̄ⲛⲉⲟⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲛⲱⲃⲱ ⲡ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲃⲱ ⲡ̄ⲛⲁ
ⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲟⲛ ⲓⲥⲭⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲛⲁ-
ⲉⲛⲣⲓⲧⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲱⲥ ϯ̄ ϥⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲩ * f. 119 v°
ⲛⲓⲁⲧⲟⲛⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲁϩ Ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲉ ⲁⲉ ⲟⲱⲩ ⲉⲩⲃⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲩ ⲛ̄

(1) Ms. ⲛⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ommes pécheurs et oppresseurs, ou comme ce publicain. Je jeûne eux fois la semaine, je paie la dîme de tous mes revenus. » (1)
« Si tu fais cela, alors pourquoi méprises-tu ton frère dans ta prière? Est-ce qu'il te porte envie dans ton jeûne, ou de tes revenus donnes-tu la dîme à lui? Connais-tu ses péchés? Ou dois-tu en rendre compte? Ou ses injustices t'ont-elles été révélées ou toutes ses impudicités? Qu'est-ce ce que tu dis : *Je ne suis pas comme le reste des hommes pécheurs et oppresseurs et adultères, ou comme ce publicain.* Tu méprises celui qui se trouve près de toi dans le même endroit, jugeant celui qui n'est pas loin de toi? As-tu oublié tes propres péchés? Il a oublié ceux de celui qui se trouve près de lui également. *Si tu n'aimes pas ton frère que tu vois, comment aimeras-tu Dieu que tu ne vois pas* (2) », * ô insensé sans intelligence! f. 119 v°
: le publicain de son côté, debout au loin, prit pour soi, l'hu-

(1) Luc. 18, 11, 12.
(2) Cfr. I Ioh. 4, 20.

ⲉⲓ ϥⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲉⲃⲓⲟ ϥⲁⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲟⲙⲁⲓ
ⲛⲥⲏⲧⲛ ⲁⲩⲭⲱ ⲡⲣⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲙⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲯⲁⲣⲉ ϥ† ⲣⲁⲯ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲣⲱⲧⲛ ⲙⲫ†
ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲭⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲩ ϩⲱⲥ ⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲯⲗⲏⲗ ⲥⲉ
ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲗⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲩ ϩⲱⲥ ⲛⲁⲧⲁϫⲓⲕⲟⲥ ⲡⲟⲩⲙⲛ
ⲛⲉⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲯ ⲉⲩⲁⲓ ⲡⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗ
ⲛⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲙⲧ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ† χ
ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧ
ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲧⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲯⲗⲏⲗ . †ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ϥⲁⲓ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲩⲟⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲫⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓ
ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩ ⲫⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲩ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲣⲱ
ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁ† ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲧⲣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲛⲧ ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲏ
f. 120 r° ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ⲙⲛⲉⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲥ ⲉⲑⲣⲉⲩⲥⲁⲥⲧⲉⲛ * ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲥⲣⲛⲟⲩⲧ ⲙⲫⲣⲛ† ⲛⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲟ

milité par laquelle David a été justifié, et prononça des parol
de miséricorde desquelles Dieu se réjouit. Et il pleura avec d
larmes qui réconcilient Dieu avec les hommes; il se mépri
seul comme pécheur, il pria lui-même pour ses péchés av
ferveur, il se déclara coupable une multitude de fois. Ni *il*
voulut lever ses yeux au ciel, mais il se frappa la poitri
disant : Dieu, pardonne-moi, parce que je suis un pécheur.
A l'instant, il reçut la purification de ses péchés, il entendit a
propre délivrance, il connut la gloire qu'il avait obtenue
sa prière. *Je vous le dis : celui-ci descendit justifié, plutôt*
celui-là, car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'aba
sera élevé. (2)

Nous aussi, ô mes bien-aimés, prenons pour nous une gr
et un cœur de cette façon. Abaissons-nous devant la face l
f. 120 r° Seigneur pour qu'il nous élève. * Même si nous n'avons a
péché, ô mon bien-aimé, et que tu sois vainqueur comme

(1) Luc. 18, 13.
(2) Luc. 18, 14.

ⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲣⲁⲉ (1) ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲑⲛⲧ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲕⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲣⲁⲉ
ⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲁⲥⲕ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲛⲧ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲑⲛⲓⲕⲓ ⲁⲕⲟⲣⲉⲡⲟⲧⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲫⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲉⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓⲯⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲣⲟⲗⲁ
ⲁϥⲓ ⲉⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲁⲓ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲙⲁⲉⲙⲁⲧⲉ ⲧⲭⲛⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲣⲉⲟⲛ ⲗⲁⲩⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϥ ⲣ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲣⲉϥ ⲉ̄ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲁⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲛⲣⲁ
ⲁ̄ⲣⲓⲟⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟ̄ⲟⲩ
ⲣⲁⲧϥ ⲍⲉⲛ ⲟⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϥ ⲓⲥⲭⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲧ-
ⲉⲃⲏⲉ ⲉⲧⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲓ̄ⲉ̄ ⲁ̄ⲣⲉϥ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲍⲉⲛ ⲧⲁϩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲙⲛⲉⲣⲟⲙⲡⲟ (2) ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲟ (3) ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓ-
ⲱⲣⲟⲛ ⲯⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲟⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲣⲁⲛ ⲓⲥⲭⲉ

(1) ⲟⲩⲣⲁⲉ semble indiquer l'apodose comme c'est souvent le cas pour ⲣⲟⲩ.
(2) Ms. ⲙⲛⲉⲣⲟⲙⲡⲟ, ⲟⲓ est en surcharge.
(3) Ms. ⲛⲧⲉⲕⲣⲟ, ⲥⲓ est en surcharge.

Henoch, et que ta vie soit irrépréhensible comme celle de
eux-là, ni ne t'enorgueillis au-dessus de tes frères pécheurs,
ne t'élèves dans ton cœur au-dessus des pauvres.

Tu nous a réjouis aujourd'hui, ô Isaïe le prophète, par ta
rande sagesse suave. Luc est venu au milieu de nous : il a
té pour nous une grande lumière sur la pénitence.

Recherchez la justice, faites droit à la veuve et à l'orphelin
même temps.(1) David en effet dit au Psaume 105 : « *O bien-*
ureux celui qui garde la justice. » (2) Faites droit à l'orphelin
à la veuve, faites la justice toujours. Si tu es un homme
ui se trouve debout au milieu de son peuple, et si Dieu t'as
onné la piété pour juger ton peuple, garde-toi en toute fer-
eté. *Recherche la justice,* ne méprise pas l'homme, ne fais
as acception de personnes à cause des présents, car *les présents*

(1) Is. 1, 17.
(2) Ps. 105, 3.

f. 120 v° ⲛⲁⲟⲩ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲟⲓⲡⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ * ⲙⲡⲉⲣϧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧϧⲓ
ⲛⲃ ⲙⲫⲏ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲫⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲟϥ ⲡⲣⲱϥ ⲙⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁ
ⲙⲡⲉⲣⲕⲱⲗϫ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲃⲏ ϩⲱⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲟⲙⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ
ⲑⲱⲙⲉ ⲙⲡⲓⲣⲁⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲉ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲟⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲏ
ⲛⲉ ϥ̅ⲧ̅ ⲥⲉⲛⲁⲟⲙⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲡⲧⲉ ϥ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲣⲁⲓ
ⲙⲙⲏ ⲡⲧⲉ ϥ̅ⲧ̅ ⲉⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲕⲱⲗϫ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲟⲙⲕ ⲛⲉⲗ
ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓⲙϧⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϫⲓⲱⲕⲓⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲫⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲓⲙϧⲟⲛⲥ ⲙⲁ
ⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ (1) ⲙⲁⲁⲙⲁⲧⲉ ⲟⲩϧⲛⲣⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϧⲛⲣⲁ ⲉⲩⲃⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲯⲛⲣⲓ ⲛⲟⲣⲫ
ⲛⲟⲥ ⲭⲱⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟ
ⲭⲁⲣⲁⲱⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲯⲁⲓ ⲭⲁⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲙ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲣⲉⲃⲉⲱ ⲙⲡⲯⲱ
Ⲁⲕⲯⲁⲛⲛⲁϩ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲭⲙⲁⲓⲙ̅ ⲟⲛ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓⲙ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲟⲙⲧ ⲛⲉ
ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲱⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϩ ⲉⲧⲉⲩⲙⲁϩ ⲉⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉ

(1) Ms. ⲛⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.

f. 120 v° *ferment les yeux au juge.* (1) Si tu es un juge, ne méprise p
l'homme, * ne regarde pas la main de celui qui vient vers t
mais regarde la bouche de celui qui parle avec toi. Ne fais p
fléchir la justice à cause des présents, parce qu'on te compte
avec celui qui a enterré l'argent de son maître dans la terre. (
Et *Dieu est un juge juste.* (3) Tu seras compté avec les fils
Dieu, si tu recherches la justice véritable de Dieu. Mais si
fais fléchir la justice, tu seras compté avec les oppresseurs,
tu seras poursuivi comme un oppresseur.

Faites droit à l'orphelin, faites justice à la veuve. L'état d'
phelin en effet et celui de la veuve, se ressemblent entr'e
Le petit enfant orphelin n'attend pas que son père vienne
lui après quelque temps. Il ne se réjouira pas au jour de fê
il ne portera pas des habits de fête.

Et quand il voit ceux de sa classe, vêtus, son cœur et s
âme lui deviennent malades, en voyant sa mère qui pleure

(1) Sirach 20, 31.
(2) Matth. 25, 25.
(3) Psalm. 7, 12.

ⲓ ⲉⲟⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲁⲣⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϥ * ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ f. 121 r°
ⲟⲛⲟⲟⲥ ⲙⲟⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲛⲕⲓ ⲭϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉϥⲓ̄ⲱⲧ ⲉϥ-
ⲁⲙⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̄ⲏⲟⲓⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲙⲙⲟⲛ
ⲣⲣⲛϯ ⲛⲟⲩⲣⲁⲗⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲙⲉⲧⲓ̄ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲙⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲉⲙⲙⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲍⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲛⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ⲁⲩ ⲉϥⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲣⲛⲧ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲓ̄ⲱⲧ
ⲥⲛⲁⲓⲙⲟⲥ ⲧⲉ ϯϫⲓⲣⲁ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲍⲉⲛ
ⲣⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (1) Ⲡⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁϯⲟⲩⲛⲟϥ
ⲁⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙⲟⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲉⲥⲥⲩⲛⲉⲛⲛⲉ ⲉⲩⲥⲟⲛ Ⲥⲙⲟϥ ⲛ̄ⲣⲛⲧ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲥϣⲛⲣⲓ ⲉⲥϣⲁⲧ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲕⲁⲣ̄ⲣⲛⲧ ⲛⲁⲉ ⲛⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲓⲣⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲉⲩⲣⲉⲙⲉⲓ ⲛⲉⲙ
ⲩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲃⲓ ⲛⲁⲉ ϩⲱⲉ ⲛⲉ ⲛϣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲉ
ⲩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲉⲥⲛⲟϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲉ ⲙⲟⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲛⲣⲓ

(1) ⲉϩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ dans le sens de « solennel » comme e. g. Is. 80 (81), 3.

tendant ceux qui le consoleront avec quelque douceur. Si
ielqu'un se bat avec lui, il ne peut parler, * sachant qu'il n'y f. 121 r°
personne qui aide le pauvre. Il ne dit pas que son père vient,
ein de joie. Et si après quelque temps on l'aide, il devient
mme un oiseau qui n'a pas d'endroit où demeurer. Considé-
nt donc les maux qui sont venus sur lui, il s'inquiète sur la
uvreté de sa mère, s'afflige dans son cœur à cause de la
rte de son père.

La veuve est un danger partout;(1) et elle ne se réjouira pas
un jour solennel. La joie des frères ne la réjouira pas; elle
ı pas de repos avec ses frères et avec ses conjoints en même
nps. Elle devient triste en voyant ses enfants, tandis qu'elle-
ème est indigente. C'est une grande tristesse pour elle, en
yant les femmes assises avec leurs maris. Pour elle aussi c'est
deuil que la fête de tous. Son courage la quitte, elle n'a
ıs d'espoir avec ses enfants, si ce n'est Dieu seul.

(1) En lisant ⲛϯϫⲓⲣⲁ, on aurait un sens plus convenable : pour la veuve
a du danger partout.

ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥϯ ⲙⲙⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲛϫⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
f. 121 v° ⲛⲁⲓ ⲛⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲁⲛ * ⲉ̄ⲣⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲕⲁ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲛⲧ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ̄
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲃⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲓ̄ⲱ
ⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲁ̄ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣϫⲓⲣⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏ
ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲟⲃⲉ ϕⲁⲓ ϩ
ⲛⲉⲛⲟⲛⲧ ⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲟⲕⲟ ⲧⲟⲛⲁ ⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉⲟⲃ
ⲛⲣⲟⲧⲟ̄ ⲡⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲩ ⲛⲉⲙⲕⲁϥ ⲫⲓϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲓ
ⲉ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲉⲛ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲛ ⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲓⲡⲣ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲱⲁ ⲛ̄ ⲛⲉ ⲛⲣⲟⲧⲟ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲥⲓⲥ ⲛ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲛⲧ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲁⲛⲱⲟ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲩⲥⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲣⲁ ⲛⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃ
ⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲣⲟⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲛⲱⲟⲩⲛⲣⲓ ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲥ

Si elle possède quelques richesses, celles-ci ne lui seront d'aucune utilité.

f. 121 v° * Le prophète Jérémie, connaissant cette affliction, dit en pleurant sur Jérusalem et le peuple insensé : « *Nous sommes orpheli, sans père : nos mères sont devenues veuves, comme les veuves dans nos jours.* » (1) Malheur à nous! Que dirons-nous si ce n'est la parole de ce prophète qui dit : « *Malheur à nous parce que nous avons péché : c'est pourquoi que notre cœur est fort triste.* » (2)

Je vous le dis, c'est à cause de l'abondance de nos péchés que cette grande affliction est sur nous, et que cette abondante douleur est en nous, à cause de nos péchés. *Nos jours s'épanouissent, les jours de nos années s'élèvent à 70 ans,* dit le prophète, *s'ils atteignent 80, leur surplus est peine et tristesse.* (3)

Maintenant nos jours sont accomplis, nous sommes comme un raisin qu'on cueille en dehors de son temps. (4) Nos jours en effet nous sont devenus des années, (5) et nos enfants sont orphelins

(1) Thren. 5, 3. — (2) Thren. 5, 16, 17. — (3) Ps. 90 (89), 9, 10. — (4) Job. 15, 32—33. — (5) Job. 3, 6.

ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲣⲟⲙⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲣⲟⲙⲓ
ⲙ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ * ⲭⲉ ⲣⲱϯ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲟⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛⲥⲱⲙ ⲛϯ- f. 122 r°
ⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ (1) ⲁⲩⲱⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ
ⲁⲩϣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲭⲱⲙ ⲉⲩϯⲥⲱⲓⲧ ⲛϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲭⲉ
ⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲛ ⲁⲩⲱⲙ ⲙⲙ
ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲙⲓϣϯ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲥⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛⲭⲣⲓⲙⲁ
ⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲓⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ
ϣϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲛⲁⲓ ⲣⲙϯ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲫⲓⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲭⲓⲙⲉⲓⲙⲓ
ⲉⲛ ⲧⲁⲥⲟⲣⲁ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲙⲙⲓⲙϣϯ ⲙⲙⲛϣ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉⲓⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲓⲣⲓ ⲙⲛⲥⲟⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲣⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛϣⲫⲓⲣⲓ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲙⲛⲟⲩⲥⲱⲓ ⲉⲧⲣⲏ
ⲛⲟⲩⲣⲟ (2) ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲓⲣⲁ ⲉⲩⲣⲱⲗⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩϯⲥⲁⲓ ⲙⲛⲟⲩⲣⲟ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛⲛⲓϣϭⲟⲩⲣ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲟϯ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲙⲙ ⲉⲟⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ

(1) Dans la marge de droite : ϣⲁ.
(2) Ms. ⲙⲛⲟⲩⲣⲟ.

Maintenant donc, ô mes bien-aimés, considérons-nous nous-
êmes, quelque peu, et considérons ce que nous avons entendu,
parce qu'il nous faut abandonner tout le faste de ce monde. f. 122 r°
Où sont maintenant tous ceux qui furent avant nous, célèbres
r les richesses? Où sont tous ceux qui étaient dans de si
andes dignités? Où sont ceux qui ont laissé derrière eux leurs
ands noms célèbres, et ces grandes richesses avec ostentation,
ant nous?

Où sont ceux qui ont vu cette grande gloire de cette façon?
1 sont ceux dont on admirait le passage dans la place publique?
1 sont les grandes foules qui les précédaient? Où sout ceux
nt on admirait l'odeur de leurs vêtements et leur habillement
mirable. Où sont ceux qui ramenaient leurs cheveux devant
ir figure (1) comme une chaîne, en les tressant pour embellir
ir figure? Où sont ceux qui portaient des anneaux d'or et
s phylactères au cou, pour que ceux qui les voyaient les

(1) Le Ms. lit ⲙⲛⲟⲩⲣⲟ : ce qui n'offre aucun sens convenable. Lire ⲙⲛⲟⲩⲣⲟ.

ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲭⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲟⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲓⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲛ ⲉ
f. 122 v° ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ (1) * ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣ̄ⲥⲓϫⲃⲟⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱ
ⲛ̄ⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲥⲓⲁⲙⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲫⲣⲱ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲩϫ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲛⲁⲧⲁⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̄ ⲉⲧⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁ̄ⲛⲧⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ (2) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲉⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ϥⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲡⲉϥ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲙ
ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲩⲛⲁⲥⲉ ⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ̄ⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲙ ⲉ̄ⲥⲓϯⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲧⲥ

(1) Ms. ⲙⲙⲟⲕ : La correction ⲙⲙⲱⲟⲩ est imposée par le contexte, et s
constructions parallèles.
(2) Ms. ⲙⲡⲕⲱϯ ⲙⲡⲕⲱϯ.

admirassent? Où sont ceux qui regardaient par les fenêtres,
admirant leur belle marche? Où sont les cuisiniers et les s
f. 122 v° viteurs qui les servaient? Où sont leurs endroits pour pren
le frais en été, et leurs endroits pour se réchauffer en hiv
Où sont ceux qui se sont acquis (1) ces grandes maisons re
plies de tous les biens? Où sont ceux qui se sont acquis ce
multitude de champs, et ces vignobles, et cette multitude d
bêtes de somme, pensant en eux-mêmes qu'ils pourraient pa
beaucoup de temps en s'en réjouissant avec ostentation? O
sont ceux, autour du lit desquels on ne pouvait parler pu
ne pas les réveiller le moins du monde? Où sont ceux qui n
savaient pas ce qu'ils iraient manger ou boire, à cause de l
multitude des mets qu'ils dégustaient, tandis que ceux qui éta
au dehors désiraient goûter la sauce (2) qui était dans su
assiette? Où sont ceux qui dégustaient une multitude de m
jusqu'à ce que (l'un d'eux) leur convint, tandis que les pau

(1) Cfr. STERN p. 327.
(2) Même sens pour ⲥⲱⲛ, 130v°.

ⲧⲃⲓⲛⲁϫ ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲥⲓⲧⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̄ⲓⲣⲏ ⲙⲁⲧⲟⲩ-
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̄ⲛⲓⲟⲧⲙⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲧⲏⲣⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲧ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ
ⲱⲣⲛⲓ ⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲣⲙⲉⲧⲛ̄ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲓ ⲉ̄ * ϫⲱⲟⲩ f. 123 r°
ⲧⲛⲓⲙⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲏⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛ
ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲕⲱⲣⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲧⲟⲩⲫⲁⲛ-
ⲥⲓⲁ̄ ⲧⲓⲣⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲟ̄ ⲟⲓ (1) ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁⲥⲙⲁⲛⲙⲱⲛⲓ
ⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲩⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-
ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲓⲙⲧ ⲙ̄ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲥⲙⲱⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲉⲕⲱⲣⲩ ⲡ̄ϫⲱⲗⲉⲙ
ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲟ̄ ⲁⲩ-
ⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲱⲓⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲫⲓⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲣⲟ ⲙⲁ ⲫⲟⲟⲩ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲛⲓ ⲉⲧⲥⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲁϫⲓ
ⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲛⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥ-

(1) οι manque dans le Ms.

x aussi désiraient les goûter, mais ils ne leur en donnaient
s du tout.

Où maintenant sont ceux qui donnaient leur avoir aux femmes
mauvaise vie, avec lesquelles ils se sont souillés jusqu'à ce
'ils eussent amené sur * eux une grande pauvreté dans ce f. 123 r°
nde, et la misère dans l'endroit où ils iront? Alors s'éva-
uira toute leur pompe. Après un peu de temps, eux et leurs
hesses sont comme s'ils n'avaient pas existé. S'il arrive que
elqu'un de ceux qui le connaissaient passe par sa maison, il
mirera le grand faste qui y était, et qui s'est évanoui rapi-
nent. Où est la gloire de cette maison aujourd'hui, et ses
hesses? Où sont les gardiens qui se trouvaient debout sur
te porte jusqu'aujourd'hui? (1) Où sont les servants et les ser-
ites en même temps? En ce moment la parole de Salomon
e accomplie sur cette maison : « *Celui qui bâtit sa maison dans*
injustice, laisse la tristesse à ses fils. » (2)

1) Sic. Ms. mais quel est le sens?
2) Sirach 21, 9 (?).

ⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲙ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛⲁⲣⲉⲛⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲩⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲑ
ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ̄ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲡⲗⲏⲛ ⲭⲉ ⲱ̄ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲁ̄ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̄ ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ ⲙ
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓ̄ⲧⲉ ⲉⲛⲓ ⲓ̄ⲧⲉ ⲣⲉⲙⲁⲑ̄ ⲓ̄ⲧⲉ ⲃⲱⲛ ⲓ̄ⲧⲉ ⲣⲉⲙⲉ ⲓ̄ⲧⲉ ⲉⲱⲟⲩⲧ
f. 123 v° ⲓ̄ⲧⲉ ⲉⲉⲓⲙⲓ * ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ⲫ
ⲙ̄ⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲁⲉⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ (1) ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̄ⲧ ⲁ ⲛⲟⲩⲭⲓⲥⲱⲣ ⲕⲱⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲁⲛⲉⲣⲥ̄ⲧ ⲉ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲓⲁ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ
ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛⲧⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̄ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲱⲛⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲓⲕ ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧ
ⲛⲁϣⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ Ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲭⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲫ
ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ

(1) Ms. ⲛⲧⲉⲙⲙⲧⲟⲛ.

Voilà la fin de toute richesse, laquelle est pauvre des riches
célestes.

Mais, ô mes frères, écoutez cette apologie qui vous a atteints :
soit pauvre, soit riche, soit serviteur, soit homme libre, soit hom
f. 123 v° soit femme * qui mourront dans leurs péchés, malheur à e
A cause de cela donnons-nous un peu de peine en cet endroit
par la pénitence, afin que nous nous reposions avec ceux
les talents ont été doublés. (3) Quelle est l'utilité des rich
de cet endroit, parce que, fusses-tu maître du monde entier e
ses choses désirables, et t'eusses-tu rassemblé auprès de toi to
qui est en lui, ô mon bien-aimé, te fusses-tu réjoui tous les j
de ta vie, (mais) que tu fusses devenu pauvre dans l'endroi
tu iras, quelle sera l'utilité des richesses que tu auras acqu
Quel sera le dommage de la pauvreté, quand celui qui s
bien s'y accommoder, met sa confiance dans les rich

(1) = ἐγένετο .... πρὸς .... comme dans les prophètes, p. e. Ezech.
(2) = en cette vie, en ce monde.
(3) Cfr. Matth. 25, 14—30.

ⲥⲱ ⲛ̄ⲣⲟⲛϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲉ ⲁⲛⲱⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲛⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲱⲛⲥ Ⲟⲩⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱⲁⲧ ⲙⲉⲟⲛⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲣⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛⲉⲕⲁ̄ⲣⲓ ⲧⲓⲣϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲣ-
ⲁⲧⲛⲉ ⲉⲕⲭⲟⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲁϫⲱⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲙⲉ-
ⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲛⲕⲓ
ⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲟ * ⲃⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲛⲕⲓ f. 124 r°
ⲓⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲓⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ
ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲁⲛ
ⲛⲟⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲉ ⲙⲁⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲉⲙⲁⲓⲉ̄
ϫⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲱⲧⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉϫⲉ ⲛⲥ̄ⲧ̄ Ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲛⲱⲱⲛ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲁⲓ
ⲉ̄ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲥⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲉ (1) ⲉ̄ⲛⲉⲣⲛⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄
ⲡⲉⲣⲁ̄ⲗⲁⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ

(1) Ms. ⲛⲥⲓⲙϫⲟⲛⲉ.

ales. (1) Si tu as demeuré dans la pauvreté tous les jours de vie, et que tu ailles mendier comme l'aveugle-né, (2) ou que passes ta vie entière comme ouvrier, attendant une grande hesse, alors, après la séparation de ce monde, quel est le mmage de la pauvreté? Voilà donc ce que nous avons dit squ'ici au sujet * des riches et des pauvres. Retournons à f. 124 r° chèvement de la parole du prophète, et mettons fin au discurs en même temps.

Il dit : « *Recherchez la justice, sauvez les opprimés, faites droit orphelin, faites justice à la veuve, venez discutons ensemble dit Seigneur.* » (3) Sachons donc ceci, que, tout le temps que nous ons passé demeurant sur la terre en péchant, en violentant, transgressant la loi de Dieu, en lésant la justice, et en ne sant pas justice à l'orphelin et à la veuve avec droiture, tandis e Dieu nous est devenu hostile; le jour où nous aurons abanonné toutes nos malices, que nous aurons confessé nos péchés,

(1) C.-à-d. de l'autre monde.
(2) Cfr. Joh. 9, 8.
(3) Is. 1, 17—18.

ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲛ Ⲡⲉⲣⲟ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲩⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲛ ⲭⲛⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲛⲧⲟⲩⲛ

ⲗⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲟⲉⲕ ⲁⲛ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲕⲩⲁⲛⲟ
ⲉⲡⲩⲱⲓ ⲫⲁⲣⲟⲩ ⲭⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲧⲓ ⲉⲕⲉⲁⲁⲓ ⲧⲛⲁⲁⲟⲥ

ⲁⲉ ⲫⲛⲓⲛⲉ ⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲫⲟⲩⲱⲩ ⲛ̄ⲁⲉ ⲛⲥ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲕⲟⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲣ
f. 124 v° ⲁⲉⲛ ⲡⲉⲛⲫⲛⲧ ⲧⲏⲣⲩ * ⲁⲉⲛ ⲡⲭⲓⲧⲟⲣⲉⲩⲁⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉⲁ
Λ ⲁⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲕⲁⲣⲓ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲛⲩⲓ ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲭⲓ ⲁⲕⲩⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̄ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ ⲛⲁⲓ
ⲉ̄ⲧⲉⲛⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲧⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉⲛ ⲫⲁⲛⲥⲓⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲛⲟⲃⲓ Ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲩ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲉⲕⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲕⲉⲧⲁⲉ
ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ (2) ⲁⲉ ⲉ̄ⲩⲉⲧⲁⲟⲧ̄ⲟ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛ̄ⲣⲱ

(1) Lire probablement ⲫⲛⲁⲭⲟⲥ.
(2) Lisez : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ou bien ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ.

que nous ne retournerons plus vers eux désormais, Il se réc
ciliera avec nous à l'instant, car Il n'est pas loin de nous
ne tarde pas pour nous entendre. Si tu cries vers Lui, Il t'é
tera rapidement; tandis que tu parles encore, Il dira : « vi
que je suis ici », le Seigneur voulant que nous retournions
f. 124 v° Lui de tout notre cœur. * Après avoir dit cela, Il dit : « *Si*
« *m'obéissez, vous mangerez les biens de la terre; si vou*
« *m'obéissez pas, l'épée vous dévorera, car c'est la bouch*
« *Seigneur Sabaoth qui a dit ces paroles.* » (1)

Si tu as écouté, ô mon bien aimé : « *vous mangerez les ie*
de la terre », il ne dit pas cela des biens de cet endroit a
lequel nous demeurons maintenant dans les souffrances e
péchés, (et) lequel il nous a promis comme sentence : « r
tous tes maux, tu y retourneras de nouveau », (2) elle (c.-à.
terre) de laquelle il a dit : « *elle vous produira des ronces* »

(1) Is. 1, 19—20.
(2) Cfr. Gen. 3, 19.

ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲟⲩϯ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲱ̄ⲓⲕ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲥⲉⲛ
ⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲫⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲱⲙⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲥⲉⲛ
ⲗⲓⲡⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲁ̄ⲣⲟⲙ Ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲣⲙⲓ ⲉ̄ϫⲱⲙ ⲉⲧⲙⲁⲩⲧ ⲉ̄ⲙⲁⲩⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓ-
ⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲙⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ Ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ * ⲥⲏⲧⲩ ⲛ̄ⲧⲉ f. 125 r°
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲉⲧⲙⲙⲟⲛ
ⲛⲏⲧⲩ ⲉⲣⲡ̄ⲭⲣⲓⲁ̄ ⲡⲟⲩⲥⲣⲉ ⲉⲟⲣⲟⲧⲟⲙⲉ ⲓ̄ⲉ̄ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲣⲟⲩⲥⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ
ⲣⲓⲙⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣⲩ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏ
ⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϫⲱⲣⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲱⲣⲣ ⲥⲁⲣ ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣⲩ Ⲙⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲛⲁϩ
ⲏⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲭⲓⲁ̄ⲣⲟⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲁⲙⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲙⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ
ⲟϩ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲙⲙⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϯⲥⲛⲩ ⲛⲁ-
ⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲛⲟⲩ ⲣⲱⲩ ⲥⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ

nes », (1) elle, sur laquelle *tu mangeras ton pain dans la*
ur de ton front, (2) elle, sur laquelle *tu engendreras des fils*
is la douleur et les soupirs, (3) elle dont les sollicitudes et
flots pèsent sur nous très lourdement; mais il l'a dit plutôt
la terre, dans laquelle demeurent les justes et tous les saints
is un repos excellent, et de la terre dans laquelle se trou-
t le paradis des délices * et les tentes des justes, elle, dans f. 125 r°
aquelle ceux qui y demeurent n'ont pas besoin de nourriture
ur la manger, ni d'eau pour la boire, ni de sommeil d'aucune
ɔn; mais c'est une terre qui n'a pas besoin de soleil qui
lumine pendant le jour, ni de la lune pendant la nuit, car
l n'y aura pas de nuit en cet endroit du tout; pas de tristesse,
p de soupir, mais c'est de la joie qui dure jusqu'à l'éternité.
t si vous voulez, dit-il, *m'obéir, vous mangerez les biens de*
la erre : si vous ne voulez pas m'obéir le glaive vous dévorera,
a c'est la bouche du Seigneur Sabaoth qui a dit cela. (4)

) Gen. 3, 18. (2) Gen. 3, 19.
) Gen. 3, 16. (4) Is. 1, 19—20.

Мареператтотен ⲱ наменрат ⲉⲥⲱтем ⲛⲥа ⲛⲥⲉ ⲉⲡⲓⲁⲏ ⲟⲩⲟ
пе ⲉⲓ ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉⲛⲥⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲏ ⲉ
ⲛⲁⲓ (1) ⲉⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲟⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧ̀ⲧⲁⲥⲟ Ⲟⲩⲉⲛⲥⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲉⲣⲁ
ⲙⲱⲣⲓⲙ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲙⲏⲙⲓⲙ ⲙⲓⲏ ⲉⲟⲛⲁⲓ (2) ⲉⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲉⲛⲥⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲱⲧ
ⲟⲛ (3) ⲛⲓⲏ ⲉⲟⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲧ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ
f. 125 v° ⲙⲟⲩ * ⲟⲩⲉⲛⲥⲓ ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣⲥⲱⲧ ⲥ
ⲗⲃ ⲫⲁⲛⲫⲁⲥⲣⲓ (4) Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ ⲙⲡ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲫⲏⲧ ⲟⲛⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩ
ⲉⲟⲟⲧⲱⲩ ⲉⲓ ⲉⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ Ⲓⲉ ⲫⲙⲡⲡⲉ ⲭⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛ
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲉ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲉⲧⲁϥⲉⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ Ⲟⲩⲁⲣⲣⲉⲗ
ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲟⲙⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲥ̄ ⲉⲧⲁϥ
ⲛⲁⲓ ⲟⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ (5) ⲉⲣⲉⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲉ ⲛ
ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲉ ⲉⲣⲉⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ

(1) ⲉⲟⲛⲁ ajouté entre les lignes.
(2) Le premier ⲛ semble ajouté par une seconde main.
(3) Ms. ⲁⲛ. La leçon ⲟⲛ convient mieux au contexte.
(4) ⲫ ajouté entre les lignes.
(5) ⲍⲉ ajouté entre les lignes.

Efforçons-nous, ô mes bien-aimés, d'obéir au Seigneur, pu
qu'il est effroyable de tomber au pouvoir de ce glaive : c
un glaive qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, s
miséricorde et sans pitié. C'est un glaive qui tire vengeance
ceux qui tomberont en son pouvoir; c'est aussi (?) un gl
qui tue ceux qui tomberont en son pouvoir, et qui les con
f. 125 v° dans la douleur et l'immortalité; * c'est un glaive qu'au
médecin ne pourra guérir, ni ses blessures, par des médicame
Ecoutez, ô vous dont le cœur est endurci, et qui voulez to
sous le pouvoir de ce glaive! Voilà que la bouche du Seig
Sabaoth qui a dit cela, nous rend témoignage. Ce n'est pas
ange qui l'a dit, ni ce n'est pas un juste; mais c'est la bo
du Seigneur qui l'a dit. C'est là aussi le glaive qu'Ezéc
nous a signifié : « *Quand la sentinelle aura averti le pe
«aucun péché ne le prend.* » (1) Et encore : « *S'il voit le g*

(1) Cfr. Ezech. 33, 6. ἐπίσκοπος = σκοπός.

ⲟⲩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲛϥ ⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲛϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ Ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲱⲁⲧⲉ ⲧⲥⲛϥ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁ̀ⲁⲟⲓ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲱ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲧ̄ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲥⲛϥ ⲟⲟⲩⲉⲙ
ⲟⲧϥ ⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲓⲙ̄ⲡⲱⲓϣ ⲡⲟⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏ
ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϥ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ
ⲕⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲛⲁⲟⲗⲓⲕⲟⲛ * ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲏⲓ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ f. 126 r°
ⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲡⲟⲩⲉⲙⲏ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲁⲥⲧⲁϥⲛⲟ ⲡⲟⲙⲉⲧⲁϥⲛⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Ⲟⲩⲛⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉ̄ⲙⲓ ⲉ̄ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϥⲱⲟⲩⲧ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉϥⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣϥⲱⲃ
ⲧⲥⲛϥ ⲉⲩⲉⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲉ (1) ⲛ̀ⲧⲥⲛϥ ⲟⲛ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲙⲟⲥⲧ ⲛⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲛ

(1) Ms. ⲉⲧⲟⲧϥ.

qui vient sur lui, et s'il ne l'enlève pas (?) et que ce glaive vient sur lui, son sang est sur sa tête » (1) parce qu'on l'a perti de ce glaive, et qu'il ne s'est pas gardé jusqu'à ce que l glaive descende sur lui. (2) Pourquoi parlerai-je de l'humaité? Et l'ânesse de Balaam vit l'ange du Seigneur tenant le laive dégaîné, voulant venger la désobéissance du prophète ridique. (3) A cause de cela l'apôtre Pierre nous le manifeste ns son épître catholique, * en disant : « *Une bête de somme* f. 126 r° *uette répondit par une voix humaine, réprima la folie du ophète.* » (4)

Sachons donc ceci : quiconque du genre humain qui désobit à Dieu, soit homme, soit femme, en travaillant au glaive, tnbera aussi au pouvoir du glaive. (5) Ceux qui se haïssent rituellement, ou ceux qui haïssent quelqu'un, tombent au pou-

(1) Ezech. 33, 6, citation très libre. Au lieu de ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟ̀ⲗϥ, Ciasca lit ⲛⲧⲉⲙⲟⲣϥ; Tattam : ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ (sic). Il faudra donc lire ici ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲟⲣϥ. Le ⲣ se change parfois en ⲗ.
(2) Cfr. Ez. 33, 4—5.
(3) Cfr. Num. 22, 23.
(4) II Petr. 2, 16.
(5) Cfr. Matth. 26, 52; Gen. 9, 6; Apoc. 13, 10.

ⲉⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ⲣⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲓⲟⲩⲓ̄ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲫⲛ ⲉⲧϯ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲩ ⲛⲟⲩϫⲱ
ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲛ ⲉⲧⲣⲓⲟⲩⲓ̄ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲧⲉϥⲛⲗⲏ
ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲉⲧⲃⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲛ ⲉⲧⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲉⲡⲉⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁϣ ⲛ̄
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁϣ ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲥⲧⲣⲟⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉ̄ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲟⲉⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲧϯⲥⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲙⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫ
ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲣⲱⲧⲡ ⲓ̄ⲉ̄ ⲛⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ
f. 126 v° ⲛ̄ⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲣⲟⲡⲧⲟⲩ (2) ⲉⲧⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ
ⅭⅭⅭⅭⅬⅭ (1) ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓⲙⲛⲓ ⲛ̄ϣⲱⲧ ⲛ̄ϫⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲛ ⲉⲧϫⲟⲩ

(1) Pagination fautive. 125 v° et 126 v° sont tous deux paginés ⅭⅭⅭⅭⅬⅭ.
(2) ⲟⲩ est ajouté entre les lignes.

voir du glaive. Quiconque vole, tombe au pouvoir du gla
Celui qui livre un homme au pouvoir d'un plus fort que
et celui qui jette un homme hors de sa maison ou de
héritage, et ceux qui sont de faux témoins d'une manière q
conque, et ceux qui pratiquent l'hypocrisie, ou ceux qui boiv
du vin pour s'enivrer, et ceux qui méprisent leur père, et c
qui méprisent leur mère, et les magiciens et les sorciers et
astrologues enchanteurs, et ceux qui tirent des présages
étoiles et des temps, et ceux qui jurent par le grand
sublime terrible, et ceux qui poussent des cris par leur nez
ceux qui font des incantations par leurs narines, et ceux qui
fourbes pour quelque compagnon avec astuce, et ceux qui
ennemis l'un à l'autre jusqu'à ce que le soleil soit couché
f. 126 v° ou ceux qui connaissent * quelques uns qui sont ennemis
ne les réconcilient pas pour la paix l'un avec l'autre, ceux
reçoivent l'intérêt du commerce frauduleusement, et ceux

(1) Cfr. Eph. 4, 26.

ⲁⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛ (1) ⲉⲛⲓϩⲓⲃⲓ ⲡⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱϥⲣ ⲛⲁⲧⲁ
ⲁⲓ ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲛⲁ-
ⲣⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉⲥⲟⲩⲃⲱⲙⲟⲩ Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲟⲃⲓ ⲉⲩⲥⲓⲥⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩ ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩ Ⲉⲟⲃⲉ
ⲁⲓ ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲣⲓ ⲛⲧⲉⲛⲉⲡⲟⲩⲁⲁⲓ ⲧⲛⲣⲉ ⲛⲧⲉⲛϥⲱⲧ
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲧϯⲥⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (2) ϩⲉⲛ
ⲉⲣⲱⲗⲉⲙ ⲙⲡⲁⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲛⲓ ⲡⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ
ϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲛⲓ Ⲛⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ
ⲙⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲣⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲉⲣ ⲣⲁⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ
ⲡⲱⲩϫⲏ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲉϫⲓ ⲛⲓϩⲏⲛⲓ
ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ
ⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲩ ⲛⲁϯϩⲏⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ ⲛⲟⲗⲓ * ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲟⲩⲱⲩ (3) ⲉⲣⲣⲉⲙⲁⲩ (4) ⲱⲁⲣⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ f. 127 r°

(1) Ms. ⲉⲡⲓⲟⲩⲙ. — (2) ⲉϫⲱⲛ est ajouté en marge.
(3) ⲉ est ajouté entre les lignes.
(4) ita Ms. Dans ⲣⲉⲙⲁⲟ au-dessus de ⲉ est écrit ⲁ par une main moderne.

gardent avec de mauvaises intentions, et ceux qui convoitent
s femmes de leur prochain d'une façon quelconque, ceux-là
les autres que nous n'avons pas nommés, le glaive les dévoi-
a et les dévorera, surtout ceux qui persistent dans le péché,
s levant au-dessus de leurs frères pécheurs, en même temps.
A cause de cela, ô mes bien-aimés, faisons tout notre effort
ur échapper au pouvoir de ce glaive, pour qu'il ne descende
s sur nous rapidement avant que nous ne le sachions et que
us nous repentions, et qu'il ne nous soit accordé aucun avan-
ge par notre repentir. En effet, ceux qui sont devenus riches
s richesses de ce monde, (et) ne sont pas devenus riches
ns leur âme, et ne distribuent pas leurs richesses dans le sein
s pauvres, quelle est l'utilité de leurs richesses? N'entendez-
us pas le prophète qui s'écrie en disant : « *Vos richesses ne*
us serviront de rien », (1) et ceux qui veulent devenir riches f. 127 r°
tombent dans des tentations et de grands dangers.

(1) Prov. 11, 4.

ⲉⲣⲁⲛⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲁⲓⲛⲟⲥ ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲭⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̄ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲧⲁⲣ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲭⲉ ⲁ̄ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̄ⲡⲟ
ⲉ̄ⲣⲛⲟⲩ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲁⲙⲓⲱ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲃ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲏ (1) ⲉⲑⲙ
ⲥⲁϩⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓ̄ⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲣ ⲛ̄ⲭ̄ⲥ ⲟⲩⲱ
ⲙ̄ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙ

ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲭⲉ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲧⲟⲛ ϩ
ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲓ̄ⲁ̄ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲁ̄ⲗ
ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲱ̄ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲟ̄ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲃⲱⲥ ⲁ ⲧⲣⲟⲗⲓ ⲉ
ⲟ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲧ ⲉ̄ⲉⲧⲉⲣⲱⲛⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲟⲩⲱⲛ
ⲩⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲭⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙ

Ⲉⲧⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲁ ⲣⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϫⲁϥ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲣⲓϫⲉⲛ ⲡⲛⲁⲣⲓ ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲥⲁⲗⲁⲗⲁⲓ (2) ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲥ

(1) Ms. ⲛ̄ⲟⲏ. Cfr. 123 v° passage parallèle. — (2) Lisez ⲥⲡⲁⲗⲁⲗⲁⲓ.

Mais je cesserai de parler des deux catégories : les riches
les pauvres, parce que le prophète nous témoigne que *les ric*
et les pauvres se rencontrent mutuellement. (1) C'est Dieu
les a créés tous deux. Quel est l'avantage de celui qui s'y acc
modera comme il le faut, en la (2) supportant? Le Christ
effet nous montre cela par la bouche de Matthieu et de Lu
disant : « *Malheur à vous, riches, car vous avez reçu votre r*
en ce monde. » (3) Mais non seulement cela! Mais l'apôtre Jac
s'écrie : « *Maintenant, ô riches, pleurez et criez, parce que*
richesses ont péri; vos vêtements, la teigne les a mangés! v
or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille pleurera
vous, et dévorera vos chairs comme un feu ardent. » (4) Et ar
avoir dit cela, il ne se tait pas, mais il dit : « *Vous vous*
réjouis sur la terre, vous avez fait des festins, vous avez
votre cœur pour le jour de l'égorgement. » (5)

(1) Prov. 22, 2.
(2) La, c.-à-d. la pauvreté.
(3) Luc. 6, 24; Matth. (?)
(4) Jac. 5, 1—3.
(5) Jac. 5, 5.

ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲗϫⲉⲗ * Ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϫⲁⲓⲏ̄ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ f. 127 v°
ⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲁϫⲁⲗⲁⲛ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲗⲁ
ⲛ ϫⲉⲛ ⲫⲏ̄ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲧⲟⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲟⲣⲉ
ⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧ ⲫⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲉⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛⲓ ⲡⲁ-
ⲱⲉ ϫⲉⲛ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ Ⲟⲩⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ
ⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϩⲱⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲥⲛⲁϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ Ⲟⲩⲟϥ
ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲃⲱⲥ ⲛ̄ϩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲟⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲱⲗⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩ
ⲁϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ Ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲩ-
ⲣⲟⲥⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲉⲧϣⲟⲣⲓⲧ ⲉⲣⲉ ⲫϯ
ⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲏ̄ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲙⲟⲥϯ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲁⲥⲓϩⲙⲧ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲉⲕⲟⲩⲛⲧ ⲱ̄ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲛⲱⲣⲟⲉ ⲛⲉⲃⲓⲛⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̄ⲣⲓ ⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲉⲙⲧⲉ ⲉⲕⲟⲩⲟⲛⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̈ⲧⲁ ϫⲛⲁⲧⲁⲛⲟ ⲁⲩⲱⲟⲩ

* Voilà, telle est la fin de tout homme sans pitié, qui se f. 127 v°
réjouit dans ses richesses, fait des festins sur la terre, et ne réjouit pas son âme en Dieu.

La richesse, à quoi a-t-elle servi à celui dont on témoignait que « *il était vêtu de pourpre et de fin lin, et se réjouissait chaque jour bellement dans son âme.* » (1) Et après le plaisir de ce peu de temps, que lui est-il arrivé? N'était-ce pas le feu, des souffrances et un grand tourment bien cruel? (2) Et les habits de pourpre et de fin lin ne lui ont servi de rien. Où sont les réjouissances et les fausses joies? Où sont les grands plaisirs, et les vanités? Où sont les vains honneurs que Dieu hait? Où sont les serviteurs de cette qualité que Dieu hait, qui le servaient avec un grand orgueil, lequel se trouve dans ton cœur, ô misérable malheureux, dont la vie est comme une fumée, qui apparais pour un peu de temps et ensuite périras. (3) Où sont les échansons et les serviteurs? Où sont les chanteurs et les applaudisseurs?

(1) Luc. 16, 19.
(2) Luc. 16, 23, 24.
(3) Cfr. Ps. 36, 20.

ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲉ
f. 128 r° ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲁⲕ * ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲉ ⲛ̄ⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲥ† ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛ
ⲥⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲟⲩϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲱϥ (1)
ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣⲫⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲁ̄ⲛⲁⲥⲕⲁϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲣⲁϣⲓ ⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲓⲥⲓⲱ̄ⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲓⲧⲉⲃⲏⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓⲙⲓⲱ̄ⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲛ
ⲁ̄ⲧⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲗⲉϥⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ
ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲱⲙⲁ (2) ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲱⲛ ⲛ̄ⲟ
ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲓⲟ̄ⲙⲓ ⲁⲕϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧ† ⲉ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ
ⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲓⲙⲛϣ ⲛⲁⲩⲁⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̄ⲡⲟⲑⲏⲛⲓⲁ
ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲓϣⲛⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲡⲉⲕⲁ̄ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲁⲩⲁⲱⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲁⲓϥ ⲉⲛⲥ
ⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ϩⲱ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ
ⲓⲥⲭⲉ ⲭⲟⲧⲱϣ ϯⲛⲁⲕⲟⲡⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲃ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓ
ⲉⲥⲟⲧⲟⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲉ ϯⲉⲣⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲫ

(1) Cfr. p. 28 note Vatic. 62, f. 128 v° Homélie sur Saint-Jean Baptiste — on lit ⲡⲉⲕⲣⲱϥ.

(2) Probablement = πλούμιον.

(3) ⲛⲏ est ajouté entre les lignes.

f. 128 r° * Où sont les envies et les haines. Où sont les cris qu poussaient de leur nez et de leur bouche? Où sont les com gnons qui te forçaient à te réjouir et à te divertir avec ensemble? Où sont les bains? Où sont les bêtes de somme tu montais en traversant la place publique de la ville? Où s les lits d'ivoire ornés d'or et de coussins? Où sont les se teurs choisis et les femmes, desquels si tu en appelais un, multitude te répondait? Où sont la multitude des biens et magasins pleins?

Où sont les enfants choisis, et les démonstrations des n merveilleuses!

Où est toute ta bonne vie, que tu as passée en te réjouiss Je te dirai moi aussi : Tout cela — compte que ce soit 100 ou si tu veux je te les doublerai — quelle est la valeur celà? Ou d'où apparaissent les plaisirs des richesses, et la va

ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲁϩ̄ (1) ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ϣⲓ * ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲩ f. 128 v°
ⲣⲁⲉ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲱⲛ ⲛⲉ ⲉϥⲙⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϛ̅ⲉ̅
ⲗⲛⲓ · ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ϥⲁ ⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑ-
ⲗⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̅ⲙⲁϩ ⲛϩⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲓ ⲉⲟⲛⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲱϥⲣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲥⲁⲣ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲃⲙⲓ ⲛⲉⲩ-
ⲉⲛⲛⲉ ⲛⲉⲁⲃⲏ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲡⲣⲉⲙⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲉⲓ
ⲛ ⲟⲩⲉⲩϥⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁ ⲣⲱⲙⲓ
ⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲩⲁ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩⲉⲥⲩⲛⲉⲛⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲱⲛ
ⲡⲟⲩⲉⲣⲁⲛⲉϫⲉⲥⲟⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲃⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ⲉⲣⲁ̀ⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲣⲱⲉ ⲉⲩϣⲟⲩϣ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲙⲟⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲣⲓⲧⲉⲛ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲉⲣⲏⲭⲱⲣⲓⲥⲓⲥ

(1) ita Ms. comme 127 r°.

ce monde, auprès des grandes richesses et la joie * et les f. 128 v°
ouissances de cet endroit-là?

Car là il n'y a ni temps ni durée, mais c'est l'éternité qui
rdure jusqu'au siècle du siècle. Mais quel est le dommage
e le malheur qui dépassent ceux de ces gens-là (les riches)
i vont à la rencontre du malheur et de la tristesse de cet
droit-là (l'autre monde) et surtout la grande honte qui les
eindra? Je te raconterai, ô mon bien-aimé, une histoire éton-
nte. De même qu'en effet des femmes bien nées, intelligentes,
hes, libres ont passé beaucoup de temps, assises dans les
ouissances et de grandes richesses, n'ont pas permis à quel-
qu'un de voir jamais leur figure, jusqu'à leurs parents et leurs
viteurs, et ne souffraient pas volontiers de parler avec les
fmes des pauvres ni ne les saluaient volontiers, comme si
es étaient viles à leurs yeux. (1)

1) La construction est anacolouthique : on s'attendrait à lire : « De même
q... ainsi aussi ». Mais l'orateur développe directement le premier membre
de la comparaison.

ⲛⲧⲉⲥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲣⲏⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲣⲟϫⲣⲉϫ ϩⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲣⲃⲱⲛ
f. 129 r° ⲅⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲁⲕⲟ * ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ
ⲛⲁⲛⲁⲥⲕⲏ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲅⲉⲛ ⲧϥⲁϣⲓ ⲙⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲟⲙⲏϯ ⲛϯⲁⲩⲟⲣⲁ
ⲉⲩϣⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛⲁⲥⲕⲏ ⲉⲥⲕⲏⲛ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ
ⲉⲧⲟϣ ⲁⲩⲣⲱⲗ ⲁⲩϯϩⲟ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟ
ⲁⲛⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲛⲣⲁⲛⲟⲃⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲙⲓ ⲛⲙ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁ
ⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲛ ⲛⲉ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ Ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲥ
ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲱⲛ ⲛϩⲉ ⲧⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϥⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏ
ⲉⲥⲟⲩⲉϩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙⲏ ⲛⲥⲉ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛϩⲉ ⲛⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ Ⲙ
ⲗⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲡⲣⲁⲡⲣⲉⲥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲏⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲑ ⲛⲉⲙ

Et après cela, par le secours de Dieu et son consentem
descendit sur eux une grande pauvreté et affliction, et aj
l'affliction descendit sur eux une grande famine dans cette c
f. 129 r° trée. Et elles souffrirent la faim * et furent dans une gra
nécessité; elles marchèrent au milieu du jour, au milieu d
place publique, étant dans une grande nécessité qui était c
blée à cause de la honte, et de la grande faim.

Elles allèrent, elles supplièrent, elles pleurèrent, devant
auxquels elles n'avaient pas répondu, en demandant aux
vres vils quelque chose pour qu'ils ne meurent pas. Mais
pauvres de leur côté à qui ils demandèrent, étaient dans l
barras, en disant ainsi :

« Malheur à nous! Où s'est en allée cette grande richess
ceux-là, et toute la pompe qui les suivait? » Et ils dirent : *T*
es juste Seigneur, droits sont tes jugements. » (1) Et eu
voulurent pas leur donner. Bien plus, ils leur dirent en
d'autres paroles au visage en disant : « Pourquoi, au jou
« vous vous reposiez dans les richesses et les grands bien

(1) Ps. 118, 137.

ⲓⲱϥ ⲛⲁⲥⲁⲟⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ̄ (1) ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ-
ⲉⲧⲟⲛⲕⲓ (2) ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̄ⲡⲉ-
ⲥⲉⲥⲟⲉ ⲣⲟⲗⲱⲥ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲛⲧ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲓ (3)
ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲣⲱϥ ⲁ̄ ⲫⲏ̄ ⲁⲱⲛⲧ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲧ- f. 129 v°
ⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟⲟⲩⲛ ⲗ̄ⲛ̄
ⲣⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲓ ⲉⲛϣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧϥ
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-
ⲛⲕⲓ ⲉⲧ ⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲕⲓ ⲧⲟ̄ⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲙⲛⲧϥ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲕⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲣⲱϥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ ϫⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲧⲏ ⲉⲥⲱⲟⲩⲧ̄ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲓⲱϥ ⲙ̄ⲫⲱⲣϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲛⲁϩⲛ̄ⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ

(1) Ms. ⲙⲡⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ.

(2) Ms. ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲕⲓ. La leçon ⲙⲡⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ-ⲉⲧⲟⲩⲕⲓ cadre mieux avec le contexte. Celle du Ms. pourrait à la rigueur être maintenue en l'interprétant dans ce sens : pourquoi ne pensiez-vous pas à vos souffrances et à votre pauvreté (qui auraient pu vous arriver par après).

(3) Ms. ⲉⲡⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲓ.

pensiez-vous pas à nos souffrances et à notre pauvreté? Non seulement vous n'avez pas eu pitié de nous, mais vous n'avez pas même souffert du tout que nous nous approchions de la porte de votre maison. * Or maintenant Dieu aussi s'est irrité f. 129 v° contre vous. Voilà maintenant comment sont les richesses de ce monde. » — Maintenant donc, mes frères, faisons attention nous-mêmes, tandis que nous sommes encore dans ce lieu exil, avant que nous n'en soyons enlevés. Entrons dans la vie mble et vile de la pauvreté. La pauvreté en quoi apporta-elle du préjudice à Lazare, parce qu'il passa tout son temps porter la pauvreté, tandis que le riche sans pitié, de son côté, trouvait dans des amusements vains? Quel avantage se pro-ra celui-ci?

Après la grande séparation de cette vie pleine de souffrances de tous les chagrins, n'est-ce pas le feu qu'il a hérité en emier et en dernier lieu, tandis que les honneurs de celui-là

ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲩⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲩ ⲙⲙⲁ
ⲁⲧⲩ ⲩⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲣⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲛ̀ⲣⲁ
ⲣⲉⲩϫⲱ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛⲣⲉⲩⲥⲁⲕ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲁ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲕⲁⲛⲧⲓⲗⲁ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉ
ϥⲱⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲛⲣⲃⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁⲣⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ
f. 130 r° ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲛ̀ⲥⲣⲱⲟⲩ ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲗϥ * ⲉⲡⲓⲙ̀ⲣⲁⲩ ⲩⲁⲧⲭⲁϥ ⲉ
ⲥⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲙⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲟⲁⲙ ⲉ̀ⲛ
ⲙⲡⲓⲙ̀ⲣⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲙⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲛⲓ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣ
ⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲧⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲉⲱ
ⲉⲡⲟⲩⲣⲃⲛⲟⲩⲓ̈ (1) ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲉⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲩϯ ⲙⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲛⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥ
ⲛⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲧⲓⲣⲉ Ⲁⲣⲓ ⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲩⲁⲧⲉⲥⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲛⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲩⲱⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲟⲩⲓ Ⲙⲏ ϫⲛⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲟ

(1) e est ajouté entre les lignes par une main moderne.

parviennent seulement jusqu'au tombeau? Après avoir étendu (s
lits, on établit des chanteurs et des applaudisseurs, choses d
lesquelles il n'y aucune utilité; on allume des chandelles, n
les porte dehors avec pompe, on se déchire les vêtements, n
se jette de la terre sur la tête, on crie avec de grandes c
f. 130 r° meurs. Ensuite encore, quand on le porte * au tombeau, on e
laissera là, rejeté fort misérablement, et on ferme la porte u
tombeau sur lui dans un grand malheur, et on s'en va à l
maison, on mange, on boit, on se lave, on retourne à ses affa
de nouveau. Mais ce malheureux, lui, reste jeté dans le to
beau fort misérablement. Passé est l'honneur de celui-ci, et
gloire et tout son faste.

Aie de la patience un peu de temps, ô mon bien-aimé, s
qu'à ce que soit pourri le linceul de celui-ci. Regarde dans le
tombeau, vois son mépris et sa honte! Pourras-tu distingue le
serviteur et son maître dans le tombeau? Vois! Quel est cel
qui fut beau ou celui qui fut laid, ou celui qui fut pauvre ou

ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲁⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓⲉ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲓⲭⲁⲓⲉ ⲓⲉ
ⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲓⲫⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲓⲉ
ⲓⲙ ⲛⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲙⲙⲏⲩ ⲉⲩⲥⲟⲩ Ϥⲱⲣⲭ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲥⲕⲱⲣⲩ ⲛ̄ⲭⲉ ϯⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲥⲉⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲁⲩⲱ ⲉⲃⲣⲉⲩϯⲁ̄ⲡⲟ-
ⲣⲥⲓⲁ̄ ⲉⲃⲏ ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲁ̄ⲁⲁⲟⲟⲛ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲩ * Ⲡⲓ- f. 130 v°
ⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲛ (1) ⲛⲉⲙ ⲙ̄
ⲁⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲉⲩⲣⲟ ⲉⲩⲙⲙⲱⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲱⲩϯ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲩⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲩ ⲗⲉⲩⲗⲱⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲱⲩϯ ⲡⲱⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲣⲉ̄ⲛⲓⲟⲩⲙⲓⲛ ⲉ̄ⲛⲓⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥⲓⲙ-
ⲧⲱⲙ (2) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲉⲩⲗⲓⲇⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲓⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲟⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ⲛⲁⲩ-
ⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ϣⲱⲡⲓ Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲩⲱⲉⲃⲓⲱ̄ ⲡⲧⲉϥⲣⲟⲡⲟⲙⲉⲛⲓ ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲉⲗⲓⲉⲧⲛⲉ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥ-
ⲁⲓ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲃⲏⲛ ⲁ̄ⲙⲉⲛϯ ⲉⲩϣⲟⲡ
ⲉⲛ ϥⲁⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩ

(1) Ms. ⲙⲁⲓⲛⲉ. — (2) ita Ms. forme sa'idique.

lui qui fut riche, ou celui qui fut honoré ou celui qui fut
éprisé, en même temps? Distingue-moi le mauvais et le bon!
anouie est la pompe! Il est fort redevable d'un compte à
dre des choses qu'il a faites, soit bonnes, soit mauvaises.

* Quant au pauvre, lui ne montra pas cette pompe de cette f. 130 v°
ste et cette jactance, mais il était couché au dehors de sa
rte, malade d'une grande plaie, tandis que son corps en
tier se corrompait par un grand ulcère mauvais. Et il con-
vitait la sauce de ses aliments et les miettes qui étaient sous
s table. (1) Après tout cela il ne fut pas scandalisé, mais seu-
lement ceci il dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite ».
Ce lui arriva-t-il en échange de sa patience? L'évangéliste nous
le témoigne : *Le riche leva les yeux tandis qu'il se trouvait
dans l'amenti, il était dans de grands et durs tourments; et il
vit Abraham au loin et Lazare dans son sein.* (2) Il est évident

(1) Luc. 16, 20—21.
(2) Luc. 16, 23, 24.

ⲫⲟⲧⲉⲓ ⲟⲧⲟⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲩ ⲡⲓⲣⲱⲃ ⲟⲧⲟⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉ
ϩⲉⲛⲧ ⲧⲙⲟⲧⲛ ⲉⲡⲓⲟⲧⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛⲁⲩⲁⲩⲛⲓ ⲉⲡⲓⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲟⲩⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲩ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲩⲟⲧⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲛⲁⲧ ⲟ
f. 131 r° ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲫⲣⲓ * ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲗⲉⲩⲗⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲡⲛⲁⲩ ϩ
ⲡⲓⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲁⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲛⲓ ⲉⲧⲟⲣⲱⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩϫⲟⲣⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲣⲟⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲁ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲩ Ⲣⲟⲛⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓϫⲓⲛⲟ̄ⲧⲱⲙ ⲉ̄ⲫⲁⲣⲟⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲱⲉⲛⲟⲩⲟ̄ⲙⲟⲧ ⲉⲩⲉⲣⲉ̄ⲧⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲉ̄ⲃⲓⲏⲓ ⲁ
ⲛⲁⲓ̄ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϫⲱⲃ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̄ⲱⲧ ϯⲥⲱⲟⲩⲧⲙ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲕ ⲟⲩⲱⲁ
ⲁϩⲟⲏⲩ ⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ϯⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲓ̄ⲟ ⲟ
ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲧⲩ ϩⲉⲛ ϯⲁ̄ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱ
ⲡⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲣⲟⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϯ Ⲭ

que celui qui est près du roi de ce monde obtiendra les bi
du roi. Celui donc qui est couché dans le sein d'Abraham,
réjouit avec le patriarche Abraham dans ses biens. Voyez d
ces grandes choses admirables!

f. 131 r° * Le corps qui est pourri sur la terre dans le tombeau,
l'infirmité et la maladie qui pèsent sur lui comme un farde
celui qui ne le regarda pas du tout pour le voir, de peur
se souiller, pour qu'il lui abandonne les mets qu'il n'avait
mangés, lui demande avec une voix lamentable : « *Mon p*
Abraham aie pitié de moi. » (1) Certainement, il dit encore d'au
paroles lamentables de cette façon en disant : « Mon père, je
« que tu es miséricordieux, et que ta complaisance est dan
« charité, et que par conséquent tous ces honneurs tu les as
« par la charité. A cause de cela aie pitié de moi aussi. *En*
« *Lazare vers moi pour qu'il trempe son doigt dans l'eau, et*
« *fraîchisse ma langue.* » (2) — Le doigt vers lequel il ne reg
pas dans sa vie, (mais plutôt qu') il avait en horreur — il
demanda de l'eau pour boire!

(1) Luc. 16, 24. (2) Luc. 16, 24.

ⲥⲁⲗⲁⲥ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲭⲟⲣⲱⲧ ⲛⲥⲱⲩ ⲉⲉⲓ ⲛⲉⲩⲱⲛⲍ ⲁⲩⲥⲓⲃⲟϯ
ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉⲩⲥⲱ ⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲛⲱⲫⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲛⲱⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲁⲙⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ ⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ ⲛⲧⲉ
ⲁⲓ ⲣⲛⲓ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲧⲏⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉϥϯ ⲭⲃⲟⲃ ⲛⲁⲛ
ϯⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ϯⲛⲓⲥⲙ ⲛⲧⲉ ⲉϫⲉⲙ ⲉⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓⲃ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲙ (1) ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲛ ⲫⲛⲁϯ ⲭⲃⲟⲃ (2) ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲉⲓ f. 131 v°
ⲁⲓ ⲛⲓⲱϯ ⲛⲁⲛⲁⲥⲕⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁϩ ⲙⲏ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲃ ⲙⲃ
ⲉⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲁϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲓ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲁⲓⲏ
ⲏ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲉⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲧⲟ ⲡⲛⲉⲩⲁⲥⲏⲧⲉⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲙⲏⲧⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲉϫⲱⲣⲉ ⲡⲱⲣⲱⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲓⲱϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ
ⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲩⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲫⲉⲣⲓ
ⲙ ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩ-
ⲧⲁ ⲉⲃⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙⲁⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲩⲟⲩ-
ⲱⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲛⲉⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲱⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲣⲱⲥ ⲟⲥ
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲣⲁⲟⲗ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓ ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩ-

(1) Lire ⲛⲧⲉⲥⲥⲱⲙ.
(2) Lire ⲉⲛⲁϯ ⲭⲃⲟⲃ.

O cette grande chose admirable, et ce malheur de ce riche, e cette grandeur de ce pauvre! Pourquoi demandes-tu un doigt eau pour te rafraîchir? Je te dis : La source de l'Eden qui areuve le Paradis, * qu'elle te passe dans ta bouche, elle ne f. 131 v° t rafraîchirait pas du tout dans cette grande nécessité de ce fu. Est-ce qu'Abraham n'est pas riche, et ne l'a-t-il pas vu dns une telle gloire? N'est-ce pas à cause de sa virginité et l'bondance de ses pratiques religieuses et ses jeûnes et ses nuits d veille? Mais plus grande que tout cela est la charité. Il la gda et se l'est acquise comme mère, et comme compagnon, e comme frère, et comme refuge de son âme, et de son corps, e de son esprit, parce qu'il n'était pas seulement hospitalier, mis il les adora tous, prosterné à terre, et les considéra comme d Seigneurs en disant : « *Si j'ai trouvé grâce devant vous, venez, q' je vous introduise, pour que vous laviez vos pieds, et man-*

ⲱⲓⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲱⲥ ⲥⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟ
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ̄ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ Ⲟⲩⲟϥ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲩ ⲉ̄ⲧ
f. 132 r° ⲛ̄ⲓϣϯ ⲉ̄ⲟⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲟⲣⲉ ⲛⲓ * ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲟⲩⲟϥ ⲛⲧⲉϥϣⲁϣⲛⲓ ⲁ
ⲣⲱϥ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲛⲉ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲁⲛⲟⲧⲱ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̄ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̄ⲩ (1) ⲙ
ⲣⲉⲛⲛⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̄ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲛϣⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉ ⲑⲁⲓ
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲧϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϥ
ⲡⲧⲉⲛⲥⲁϧⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̄ⲛⲁⲥⲧⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲫ
ⲅⲁⲣ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛϯ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲛⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩϧ
χⲱⲣⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲱ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ϣⲱⲓ ⲫⲁ ⲫϯ ⲡⲓⲛ ⲉⲟⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲉ ⲱ̄ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ϯⲱⲫ

(1) En marge, au-dessus d'un ornement consistant en un oiseau et des a
besques, on lit ⲱϣ.

giez du pain; et qu'après cela vous alliez votre chemin. » (1) Vo
voyez, ô mes frères, que la richesse bien ordonnée procurera u
richesse abondante jusqu'à l'éternité, et quelle est la riche
f. 132 r° supérieure à celle par laquelle * l'homme passe tout son ter
à se reposer dans ses richesses dans le monde, et atteint au
à leurs richesses éternelles.

Voilà que, ô mes bien-aimés, nous vous avons montré s
deux catégories, la pauvreté et la richesse. Retournons à l'utili
de nos âmes et de nos corps c.-à-d. la pénitence, car no
gloire est en ces choses-là, et aussi parlons avec franchise, u
jour de votre nécessité.

A cause de cela, en effet, depuis le commencement de la c
tion, jusqu'à maintenant, aucun homme ne s'est sauvé sans l
pénitence.

O pénitence qui es légère, qui élèves l'homme jusqu'au c
de Dieu, c.-à-d. qui se refugieront auprès d'elle.

O pénitence amie, de Dieu et de ses anges.

(1) Cfr. Gen. 18, 3—5.

ⲉ ⲫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ
ⲩⲁⲛⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲩⲧ ⲛ̄ⲣⲃⲱⲛ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲥ ⲉⲧⲉⲓⲟ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲟⲩⲱⲩ ⲉ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲁⲓⲙⲁⲏ ⲱ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲧⲣⲉⲃⲉⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲃⲱⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲧⲥⲛⲛⲓ ⲉ̄ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲛⲥⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲧ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲟⲟⲩⲱⲩ
ⲣⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲉ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲓⲥⲛⲃⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ * ⲱⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲩ- f. 132 v°
ⲱⲓⲛⲓ ⲥⲟⲥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̄ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̄ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲛ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲓⲥⲟⲩⲟ̄ ⲉⲧⲧⲟⲩ-
ⲟⲩⲧ ⲡⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲁ̄ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲥ̄
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲧⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁ-
ⲓⲁ̄ ⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲕ ⲩⲁⲣⲟⲉ ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲩⲁ ⲫⲧ ⲱ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲟⲛ ⲉⲧⲩⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲫⲧ ⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲉ ⲱ

O pénitence, pain sanctifié qui nourris ceux qui se trouvent
ns une grande famine.

O pénitence, source d'eau vive qui désaltère gratuitement ceux
i veulent boire.

O pénitence, vêtement de tous ceux qui ont été mis à nu par
péché.

O pénitence, nuage qui enlève au haut des cieux ceux qui
ulent se réfugier auprès d'elle.

O pénitence, lampe brillante * dont la lumière est élevée, qui f. 132 v°
e placée sur le candélabre, enseignant à tout le monde la
ière spirituelle.

O pénitence, froment purifié et pur qu'on jette dans les ma-
gins du Seigneur.

O pénitence, choisie au dessus des trésors et de la pourpre
d rois, et du diadème sur la tête du roi.

O pénitence, qui attire à elle tout le monde et les porte vers
Dieu.

O pénitence, qui demeure en Dieu et en qui Dieu demeure. (1)

1) Cfr. I Joh. 3, 24.

ϯmetania̅ ⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲯⲥⲓⲏ̅ⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲗⲟⲭ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲙ
ⲁⲩⲣⲏⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲛⲉⲓⲁ̅ ⲱ ϯmetania̅ (1) ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙ
ⲉ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ̅ⲛⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲫⲉⲱ̅ⲣⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲱ ϯmetano
ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲓⲙⲥⲱϫⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲉⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲓⲛϥⲉⲙ
ⲱ ϯmetanoia̅ ⲟⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲗⲟⲭ ⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ
ⲉⲥ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ ϩⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲓⲉⲥⲟⲩ ⲱ ϯm
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲟⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩϥⲱⲧ ⲉ̅ϥϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
f. 133 r° ⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣ * ⲁⲓⲁ̅ⲕⲱⲛⲓⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩϥ
ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲁⲩⲥⲓⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲛⲉⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲯⲱϥⲓⲣ ⲁⲩϥ
ⲉ̅ⲛⲉⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ ϯⲛⲁϥⲱⲧ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩ
ⲛ̅ⲁⲓⲣⲉⲟⲥ ϥⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲓⲣⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲣⲱⲩ ϯϯⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲉ̅ⲓ
ⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲣⲱⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲗⲙⲏ
ⲉⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲱϯ ⲛ̅ⲧⲁⲕ ⲉ̅ⲧⲁⲕⲱⲱⲛⲓ ⲛ̅ϩⲛⲧⲟⲩ ϫⲉϫ

(1) Ms. ϯmetaniai.

O pénitence, dont l'homme ne peut pas mesurer la douce
et au pouvoir de laquelle il n'y a pas de limite.

O pénitence, lumière véritable qui illumine, tandis que t
le monde la contemple.

O pénitence, qui est légère à la course, et belle en s'assey
O pénitence, dont la douceur demeure dans le monde entr
rajeunissant ceux qui sont devenus vieux par le péché.

O pénitence, qui fait servir par les anges ceux qui se ré
gient auprès de Dieu dans un cœur droit?

f. 133 r° * Et quel est celui qui s'est réfugié auprès d'elle, et qu
été confondu? Ou quel est celui qui se l'est procurée com
compagne, et est tombé jamais?

Moi aussi je me réfugierai auprès du prophète, et du roi jue
le père du Christ selon la chair, l'hymnode David, et je vea
ce qui est arrivé à lui aussi.

Je t'en prie, ô chantre sacré David, ne te fâche pas cor
moi, quand je dis ces choses-là, comme si j'étais devenu ava
cieux, en révélant tes grandes choses dans lesquelles tu as e

ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲣⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲱ̄ ⲛⲁϩⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲃ̄ ⲡⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ ⲫϯ ⲱ̄ⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲩϩⲣⲓⲙⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁ̄ⲉ ⲥⲣⲟⲙ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲃⲟⲩⲣⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲓ̄
ⲟⲗⲁⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲗⲟϫ
ⲉϫⲱⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̄ ϯⲛⲁⲣⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲫⲣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁ-
ⲟⲩ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϯⲟⲩⲁⲉⲁ * ⲙⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲙⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ f. 133 v°
ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉⲩⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲱϥ ⲡ̄ϫⲉ ⲥⲧⲛⲁϫⲁⲣⲓⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲛⲓⲁⲥⲉⲩ- ⲙ̄ϥ
ⲉ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲣⲉϫⲣⲱϫϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲃⲁⲕⲓ ⲓⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲉⲙ ⲣⲗⲓ
ⲁ ⲡⲧⲉⲫϣⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲡⲧⲉⲙⲁⲣⲉϥ ⲉ̄ⲃⲛⲗ ⲉ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ϯⲣⲉⲙⲟⲣⲉⲙ
ⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲛⲁⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲉ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲙⲟⲣϥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩϣⲉ
ⲩⲛ ⲉⲛⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ Ⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

uré, pour qu'ils soient aussi pleins d'émulation pour ta per-
érance, ta pureté et ta pénitence.

Celui-ci, en effet, ô mes frères bien-aimés, commit un adultère
tua. Après ces deux grands péchés il entendit de la part
prophète disant : « *Dieu a enlevé tes péchés.* » (1)

l n'accorda pas de sommeil à ses yeux ni d'assoupissement
es paupières, (2) jusqu'au jour où il sortit de ce monde. Il
ien effet : « *Je laverai mon lit chaque nuit de mes larmes, je*
ɔ;nerai ma couche et mon lieu de repos. » (3)

zéchias en effet, roi de Judée, * n'était-il pas juste? Et après f. 133 v°
ce fut levé contre lui Sénachérib, le roi des Assyriens, et
et affligé lui et sa ville de Jérusalem, (4) il ne trouva aucun
roit où se réfugier et se sauver, si ce n'est la pénitence,
alvificatrice de tous ceux qui recourront à elle. Et il se
e nit d'un sac, il entra dans la maison du Seigneur, il pleura, (5)

) II Sam. 12, 13.
) Cfr. Ps. 132 (131), 4.
) Ps. 6, 7.
) Cfr. IV Reg. 18, 10 et seq.; II Paral. 32, 1 et seq.; Is. 36, 1 et seq.
) Cfr. IV Reg. 19, 1; Is. 37, 1.

ⲁ ϥϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲙⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲣⲱⲗ ⲁ̄ϫⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲁⲉⲁ̄
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲡⲉⲛϩⲣⲱ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲕⲧⲱϧ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲁⲓⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲣⲓⲙ ⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲫⲛⲓⲛⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲣⲁⲗⲁⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲩϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲟⲟⲩ (1) ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲱⲓⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲣⲉⲩⲣ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ϯⲛⲁⲛⲁⲣⲙⲉⲥ ⲉⲟⲃⲉ ⲁⲁⲩⲓ̈ⲁ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϩⲉⲛ ϯ
ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϯⲡⲁⲣⲉ̄ⲙⲃⲟⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥ
ⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲏ̄ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲟⲃⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ
f. 134 r° ⲱ̄ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ϫⲉ ϥϯ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉϥ * ϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟϥ
ⲉ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲣⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲥⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ
ⲫⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲣⲓ ⲡⲟⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲓ ϫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲟ

(1) Une main moderne a barré le ⲁ de ⲛⲧⲁ et a mis au-dessus ⲉϥ.

fit pénitence, et à l'instant Dieu envoya vers lui le proph
Isaïe, fils d'Amos et lui dit : « Vas, dis à Ezéchias roi de Jud
« *voici ce que dit le Seigneur : j'ai entendu ton cri et ta prière*
« *tu m'as adressée au sujet de Sénachérib roi des Assyriens.*
« *Voilà que je mettrai un anneau dans ses narines.* (2) *Je le fa*
« *retourner par son chemin avec honte, et il ne pourra pas en*
« *dans cette ville. Je la sauverai à cause de David, mon se*
« *teur.* » (3) A cet instant, il envoya un ange au camp e
Assyriens, il en tua 185000 parmi eux. (4) Vous voyez, ô e
f. 134 r° frères, que Dieu préfère un seul homme qui * Le sert, au dé
des villes et des pays qui pèchent devant Lui.

Ensuite après cela encore *il devint malade jusqu'à la mor*
Il entendit de la part du prophète qui dit : « *Donne tes or*
à ta maison, tu vas mourir et tu ne vivras plus. » (6) Quan

(1) IV Reg. 19, 20.
(2) IV Reg. 19, 28 ; Is. 37, 29.
(3) IV Reg. 19, 33—34 ; Is. 37, 34—35.
(4) Cfr. IV Reg. 19, 35 ; Is. 37, 36 ; II Paral. 32, 21.
(5) IV Reg. 20, 1 ; Is. 38, 1 ; II Paral. 32, 24.
(6) IV Reg. 20, 1 ; Is. 38, 1.

ⲁⲱⲛⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲛⲁϩ
ⲓⲧ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲣⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϫⲱⲓ ⲁⲩⲱⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲉ ⲁ̅ⲣⲓⲑⲙⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲥⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲛϥ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲩ-
ⲓⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲙⲁⲩⲓ ⲁ̅ⲛⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲙϥ
ⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲛϥ ⲡⲉϫⲁⲩ Ⲁⲉ ⲁ̅ⲣⲓⲑⲙⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲛϥ
ⲓⲙⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲟⲙⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲓ̈ⲣⲓ
ⲟⲛ ⲉⲃⲣⲁⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣⲛϥ ⲙ̅ⲙⲛⲓ ⲉⲛⲁϫⲓⲙⲓ
ⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲁ̅ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲁ ⲁ̅ⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲱⲁ
ⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲁⲓ Ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲧ ⲙ̅ⲙⲛⲓ ⲓⲉ ⲭⲛⲁϫⲉⲙ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ
ⲟϥ ⲉ̅ϫⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲣⲛϥ * Ⲟⲩⲟⲣ ⲛⲓⲉⲙⲛⲓ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ f. 134 v°
ⲥⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲙⲙⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥ- ⲙ̅ⲛ
ⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϥ ⲛ̅ⲣⲓⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲟⲛⲁⲩⲱϥ ⲛ̅ⲟⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟⲩ

entendu cette sentence terrible et douloureuse, *il tourna sa
e contre le mur* et cria en disant : « *Seigneur, souviens-toi
ment j'ai marché devant toi.* » (1) Et il pleura avec amer-
ie. Remarquez, ô mes frères, après cette grande liberté, il
: « *Souviens-toi, Seigneur, comment j'ai marché devant toi en
stice en tout temps, et j'ai fait ce qui a plu devant toi avec
n cœur intègre.* » (1) Où trouveras-tu cette grande liberté dans
lqu'un dans cette génération-ci, qui puisse dire ces paroles?
iment, nous sommes comme si notre nom était péché et
ureté de toute sorte, *et personne ne pratique le bien, pas
ne un seul.* (2) Mais si vous allez marcher devant lui avec
cœur intègre, qui trouveras-tu en ce temps-ci, qui puisse
une pareille liberté? * Et le juste Ezéchias, ayant entendu f. 134 v°
rophète qui lui annonça la mort, *pleura avec beaucoup de
nes,* (3) lesquelles détruiront des péchés. Et il versa des

1) IV Reg. 20, 2, 3 ; Is. 38, 2, 3.
2) Ps. 13, (14), 3.
3) IV Reg. 20, 3 ; Is. 38, 3.

ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲡⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̄ ⲉⲧⲱⲱ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲩⲁⲧⲟⲣⲉ
ⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲣⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲧⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲭⲱⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄
ⲛⲥ̄ⲥ ⲫ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲛⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲩⲭⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ Ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲡⲉⲛ̄ⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲧⲱⲃⲩ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̄ ⲁⲓⲟⲩⲁⲩ ⲛⲉⲓⲉ̄ ⲡⲣⲟⲙ
ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲱⲛⲥ Ⲁⲓⲛⲁⲣⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϯⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲛⲛⲁⲱϯ (1) ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲉ ⲉⲃⲏⲧⲛ ⲛ
ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲡⲁⲃⲱⲕ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉ̄ϯⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ⲭⲱⲣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲛⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁ
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϩⲟⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲙⲛⲓ
ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲛ ⲟⲩⲣⲉϥ
f. 135 r° ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ ⲛⲟⲩⲙⲛϣ ⲛ̄ⲥⲟⲛ * ⲙⲛ ⲙ̄ⲡ
ⲧⲛⲓϥ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲉϥⲭⲁⲕⲓ ⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛϥ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲇⲁⲗⲧⲉⲓⲉ ⲣ
ⲉⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲉϩⲛⲉ (2) ⲙ̄ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉ̄ⲙⲓ ⲛ̄ϩⲉ ..
ⲛⲁⲥⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲟⲧⲛⲕ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉϥⲧⲣⲁⲛⲟⲥ ⲣ
ⲛⲉϥϩⲁⲣⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲧⲙⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲱⲛⲁⲣⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲕⲓ

(1) Ms. ⲛⲁⲱϯ. — (2) Ms. ϩⲁⲛⲉϩⲛⲉ

larmes abondantes lesquelles procurent de la joie à Dieu à l'i
tant. Et il entendit une bonne nouvelle du ciel par la bou
du prophète : « *Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David,*
père, en disant : J'ai entendu ta prière et ta supplication et
vu tes larmes, j'ai ajouté encore 15 années aux jours de ta
Je te délivrerai de la main du roi des Assyriens. Je sera
protecteur de toute cette ville à cause de toi, et à cause
David mon serviteur. » (9)

Vous voyez, ô mes frères, le grand don de Dieu, et de qu
sorte est la puissance des larmes. Mais quelqu'un me d
Ezéchias était un roi juste et n'avait pas péché. Voilà Man
son fils, n'était-il pas pécheur? N'a-t-il pas irrité Dieu plusi
f. 135 r° fois? * Ne l'a-t-il pas livré aux mains de ses ennemis? N
l'a-t-il pas lié avec des chaînes, des liens et des entraves
fer? Et Manassé, ayant compris que toute sa force avait c

(9) IV Reg. 20, 5—6. — Cfr. Is. 38, 5—6.

ⲁⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲍⲓⲱⲙⲁ̄ ⲛⲧⲉ (1) ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣⲩ
ⲓⲉ ⲧⲛⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲣⲏⲛⲓ ⲱⲉⲣⲃⲟⲙⲟⲓⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁ
ⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ
ⲁⲧⲉ ⲛⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲩⲱⲉⲡϣⲟⲧ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲉ (2) ⲡⲥ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉ̄ⲧⲫⲉ (3) ⲫⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲓ̄ⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲙ ⲓ̄ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲁ̄ⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲭⲣⲟⲭ ⲛ̄ⲟⲙⲛⲓ ⲉⲟⲣⲁⲛⲁⲕ (4)
ⲙ ⲉⲧⲁϥⲟⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲫⲉ (5) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲓ (6) ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲓⲣϥ

(1) Ms. ⲛⲓⲁⲍⲓⲙ` ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

(2) Nous donnons ici les variantes de notre texte avec celui publié par Tuki ⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, p. ϯⲙⲉ—ϯⲙⲍ̄, et du Ms. Copte Vatic. 6. La plu- t des auteurs, même modernes, qui ont parlé de la Prière de Manassé, ou- nt de mentionner la version copte parmi les versions anciennes. Cfr. entre res R. H. Charles, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the O. T. Oxford 3, Vol. I, p. 616—617* ; E. Kautzsch, *Die Apokryphen und Pseudepigraphen A. T., Tübingen 1900, Vol. I, p. 168* ; S. Székely, *Bibliotheca Apocrypha, burgi 1913, Vol. I, p. 439* ; Tony André, *Les Apocryphes de l'Ancien Testa- nt, Florence 1903, p. 244—245* ; Nau, *Un extrait de la Didascalie, R. O. 1908, p. 135*. Ce dernier ne mentionne, comme témoin du texte copte, que Psautier copte de la Bibliothèque Nationale (n° 4, fol. 181 v°).

(3) ⲉⲧⲫⲉ > ⲉⲧⲁⲉⲓ ⲧⲫⲉ, T., 6. — (4) ⲉⲟⲣⲁⲛⲁⲕ om. T., 6.

(5) ⲫⲛ ⲉⲧⲁϥⲟⲁⲙⲓⲟ ⲧⲫⲉ, 6. — (6) ⲡⲓⲁⲣⲓ, T.

e ses tyrans et ses porteurs d'armes qui l'entouraient ne urraient le délivrer des mains de ses ennemis, ni aussi que dignités royales ne lui seraient pas utiles du tout, que la urpre et la couronne ne pourraient l'aider en rien, il aban- ına tout cela, il prit une force ferme, et il eut recours à la nte pénitence.

Écoutez son action de grâces! Il dit : « *Seigneur tout puissant, ui es dans les cieux, Dieu de nos pères, Abraham et Isaac t Jacob et de leur juste semence qui te plaît,* (1) *qui as fait ciel et la terre et tout son ornement, qui as scellé la mer t l'abîme, et l'as scellé* (2) *de ton nom redoutable et plein de*

1) « Qui te plaît » est une ajoute qui ne se trouve ni dans Tuki, ni dans le , ni dans aucune autre version.

2) « Qui as scellé la mer et l'abîme ». Le Ms. donne bien la leçon ⲫⲛ ⲁϥⲧⲱⲃ. Pour être d'accord avec Tuki et les autres versions, il est évident

ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣ
ⲉ̄ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲟϯ ⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̄ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ (1) ⲫⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃ
ⲉⲛⲣⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ (2) ⲍⲁⲧⲣⲏ (3) ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ (4)
ⲟⲩⲁⲧϯⲱⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲧⲉ ϯⲛⲓⲱϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲩⲙⲟⲛⲓ
f. 135 v° ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲓϫⲱⲙⲧ (6) ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲃⲟⲛ * ⲉϫⲉⲛ (7) ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̄

(1) ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃ . . . ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ > ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲧϥ (ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲣ) ⲙⲫⲓ
ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲣⲉⲁⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲃ ⲡⲣⲱϥ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲍ
ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ, T. — ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ
ⲣⲱϥ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲟϯ ⲉⲟⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ,
(2) ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ . . . . ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ > ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ, T. — ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲟ
ⲧⲉⲣ, 6.
(3) ⲍⲁⲧⲣⲏ > ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲧⲣⲏ, T.
(4) ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ + ⲉⲱⲟⲩⲁⲃ, T., 6.
(5) ⲩⲙⲟⲛⲓ praec. ⲟⲩⲟϩ, T., 6.
(6) ⲛϫⲱⲙⲧ, T., 6.
(7) ⲉϫⲉⲛ > ⲉⲣⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ, T.
(8) ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ + (ⲟⲩⲁⲧϣⲧⲁⲣⲟⲩ) (sic) ⲟⲩⲁⲧϯⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ, T. — + ⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲧϣⲧⲁⲣⲟⲩ, 6.

« *toute gloire, celui que toute chose craint et tremble devant*
« *face de sa puissance, parce qu'incommensurable*(1) *est la grai*
« *beauté de ta gloire.*

f. 135 v° « *La fureur de ta colère ne dure pas* (2) * *sur les pécheurs*

qu'il faut lire ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲣ. — Notre version a mutilé le texte grec. Au lieu
« qui as scellé la mer . . . et plein de toute gloire », le grec et les autres vers
lisent : « qui as lié la mer par la parole de ton commandement, qui as fe
l'abîme et l'as scellé de ton nom redoutable et glorieux. »

(1) « Incommensurable » est une traduction fautive du grec ἄστεκτος, mot qui
ne se rencontre pas dans les LXX. La version latine l'a bien traduit par : « impe
bilis ». Le Syriaque lui donne le même sens : ܕܠܐ ܡܬܐ ܠܡܫܥܝ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܒܫܘܒܚܗ. La version éthiopienne suit le copte : Il n'y a pas de limi
la grandeur de ta gloire.

(2) ⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. La forme ⲙⲟⲛⲓ pourrait difficilement être ratta
à la racine ⲙⲟⲛⲓ qui ne s'emploie que dans le sens de « paître, nourrir », et
le sens de « aborder ». Dans aucun de ces sens il s'emploie avec ⲉⲃⲟⲗ. D'a
le contexte, la forme ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ne peut dépendre que de la racine
Égypt., *mn* : rester. Tuki dans son Psautier, donne la même forme, dan
Prière de Manassé, au verset qui nous occupe. On serait peut-être tenté de c

ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲧⲥⲓⲧⲁⲧⲉⲓ (1) ⲛⲉⲱϥ ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ
(2) ⲛⲥ̄ⲉ ⲉⲧⲥⲟⲉⲓ ⲛϣⲁⲛⲟⲙⲁⲥⲧ ⲟⲩⲟⲩ (3) ⲡⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲧ (4) ⲛⲁϣⲉ

(1) ⲟⲩⲁⲧⲥⲓⲧⲁⲧⲉⲓ > ⲟⲩⲁⲧϣⲥⲓⲧⲁⲧⲉⲓ, 6. — (2) ⲛⲉ om. T., 6.
(3) ⲟⲩⲟⲩ om. T., 6. — (4) ⲡⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲧ + ⲟⲩⲟⲩ, T.

nsondable (1) *est la miséricorde de ta volonté. Tu es le Seigneur uprême, miséricordieux, et longanime. Abondante est ta miséri-*

: ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ pourrait bien être une forme contaminée du sa'idique ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲟⲗ qu'on lit dans Peyron. Mais cette dernière forme n'est pas suffisamment stée pour qu'on l'admette. Peyron cite comme exemple Tuki, Gram. p. 411, y donne Col. 1, 23. Mais l'exemple porte entièrement à faux. Tuki en effet rit pas ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ, mais bien ⲙⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ, orthographe qu'on retrouve s Balestri : Fragmenta, Col. 1, 23. — Comme second exemple Peyron cite GA 270. Très probablement il faudra expliquer la forme ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ par dittographie de l'ⲉ, de ⲉⲃⲟⲗ.

Le mot grec correspondant ἀνυπόστατος ne se rencontre que très rarement s les LXX (Ps. 123, (124), 5 ; 2 Macc. 1, 13 ; 8, 5). Il peut avoir deux s, comme le fait observer St-Jérôme, dans son commentaire au ps. 123, 5, . 26, 1282 A.) : « Verbum ἀνυπόστατον ambiguum est et potest sonare quod subsistat, (*c'est ainsi qu'il faut lire, et non pas* : quod subsistat) et quod lerabile sit, hoc est quod nemo ferre queat. » C'est seulement dans le dernier e : « ce qui ne peut être supporté » qu'on le rencontre dans les LXX. Les ions coptes ne le traduisent que très imparfaitement. Au ps. 123, 5 (les deux ets de II Macc. ne nous sont pas conservés) le sa'idique le traduit par ⲓⲧⲣⲧⲱⲣ ; troublé, agité ; le Bohairique par ⲁⲧϣⲉⲛⲁⲧⲣⲏϫϥ : sans fin, limites. Pour le cas de la Prière de Manassé, qui nous occupe, les versions iennes sont très discordantes entre elles. L'ancienne version latine le traduit « insustentabilis ». La version syriaque (Nau : *Un Extrait de la Divascalie : Prière de Manassé. Rev. Orient. Chrétien*, 1908, p. 138. donne le même que le latin, mais le rend par une périphrase : ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܛܪ ܠ (var. ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ) ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ (var. ajoute ⲙⲡⲉⲥⲙⲁⲥ) : et personne ne peut subsister devant ta colère et ta fureur contre les é eurs. — La version éthiopienne, telle que la donnent les Psautiers, le II Paral. t s Constitutions Apostoliques le traduit simplement par ⲤⲀⲢⲢ : terrible. i l'on accepte la version copte, le verset doit se rattacher, non pas aux ets précédents, qui décrivent la puissance et la grandeur du Seigneur, mais aux versets suivants qui donnent la description de la miséricorde et de la animité de Dieu.

(1) Le copte ne traduit pas le mot ἀνεξιχνίαστον comme le font le Latin, le Syriaque et l'éthiopien.

ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ (1) ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲏ (2) ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ
ⲣⲱⲙⲓ (3) ⲛⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ (4) ⲛ̄ⲥ̄ⲥ̄ (5) ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲙⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟ
ⲛ̄ⲛⲓⲱⲙⲛⲓ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̄ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ (5) ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϫⲁ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲁ (6) ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ

(1) ⲟⲩⲟⲩ + ⲛⲉⲙⲛⲓ, T., 6.

(2) ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲣⲱⲙⲏ > ⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲣⲱⲙⲏ (sic), T.

(3) Tuki et 6 ajoutent les versets suivants : ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉ
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲃⲟⲟⲥ ⲁⲕⲱϣ (= ⲁⲕⲟⲱϣ 6) ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲛⲟⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ (ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ om. 6) ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ
ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲕⲟⲱϣ (ⲁⲕⲱϣ, 6) ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟ
ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.

(4) ⲟⲩⲛ om. T., 6. — (5) ⲛ̄ⲥ̄ⲥ̄ + $\overline{\text{Φ}\text{Ϯ}}$, T., 6.

(5) ⲛⲁⲓ > ⲛⲓⲛ, T., 6.

(6) ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ > ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϩⲁ, T., 6.

« *corde, et tu es enclin au repentir à l'égard des méfaits d*
« *hommes.*(1) *Toi donc, Seigneur des justes, tu n'as pas ordo*
« *le repentir aux justes, à Abraham, et Isaac, et Jacob, eux*
« *n'ont pas péché contre toi, mais tu as ordonné le repentir à n'*
« *pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sa*

(1) Le texte grec publié par FRITZSCHE (*Libri Apocryphi V. T. p. 92*), s
Constitutions Apostoliques, le Syriaque, le Latin, le Mozarabe ainsi que le cit
de Tuki ajoutent ici les versets suivants : « Toi, Seigneur, d'après ta bénignit
ta bonté, tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché cor
toi ; et dans la multitude de ta miséricorde tu as établi le repentir aux péch
pour le salut. » Notre traduction est faite d'après le texte de Tuki. Il ne di
du grec que par l'ajoute de « ta bénignité ». Le Syriaque n'a que quelques dé
rences de détail. L'omission de ces versets se constate dans le psautier et
Paralipomènes éthiopiens, et dans les deux Mss. grecs A et T. Il serait diffi
de prouver que l'omission de ces versets dans notre texte, soit due précisém
au fait que notre auteur ne connaissait que la récension où ils manquaient
se pourrait que pour le cas de notre Ms., nous nous trouvions devant une er
d'optique du scribe. Le texte à copier étant divisé en styches, ou plutôt en
plets, dont les premières syllabes faisaient saillie dans la marge du Ms., le s
se trouvait ici devant trois couplets consécutifs commençant par ⲛⲟⲟⲩ. Le pas
sage du premier au troisième, en sautant le second, n'a rien d'extraordinaire
RYLE dans « *Apocrypha* » de CHARLES, *Vol. I. p. 621, note*, estime que, cons
dérant le contenu de ce passage il est plus raisonnable de supposer sa présen
dans le psaume original, que son insertion comme glose.

ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ (1) ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲫⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ (2)
ⲟⲩⲟⲩ (3) ⲁⲧⲁⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲉ ⲛⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ (4) ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ (5)
ⲕⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲥⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲁⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲉⲓⲕⲟⲗⲭ
ⲥⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ϩⲁⲙⲏⲱ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲙⲓ (6) ⲛ̄ⲧⲱⲩϩⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ
ⲓ (7) ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ (8) ⲉⲟⲃⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲁⲱⲁⲓ (9)

(1) ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ > ⲉⲟⲃⲉ ⲭⲉ, T., 6.
(2) ⲫⲓⲟⲙ + ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉϥⲛⲓⲏ, T., 6.
(3) ⲟⲩⲟⲩ om. T., 6.
(4) ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ > ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ (sic), T.
(5) Ms. ϯⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ. — ⲛ̄ⲧⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ, T. — ⲛⲧⲓⲉⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ, 6.
(6) ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ . . . . ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲙⲓ > ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ
ⲁⲓ (ⲉⲫⲁⲓ, 6) ⲛⲓⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ (ϩⲓⲧⲉⲛ, 6) ⲛⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲁⲥⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ϯⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲓⲱⲗⲭ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏ
ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ, T., 6.
(7) ⲛ̄ⲧⲱⲩϩⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲁⲛ > ϯⲱⲩϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ, 6.
(8) ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ + ϯⲛⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϩⲙⲏ ⲭⲉ ⲁⲓϯⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲡⲛ ⲛⲏ, T. — + ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϩⲙⲏ etc. sicut T., 6.
(9) ⲁⲱⲁⲓ > ⲭⲱⲛⲧ, T., 6.

le la mer, et mes iniquités se sont multipliées, et je ne suis pas ligne de regarder la hauteur des cieux, à cause de la multitude le mes iniquités.

« Je suis courbé sous une multitude de liens de fer. (1) *Je ne uis lever la tête à cause de mes péchés* (2) *parce que j'ai*

(1) « Je ne suis pas digne de regarder . . . . . des liens de fer » est remplacé s Tuki et Ms. 6 par la phrase suivante : « Je ne suis pas digne de lever mes x en haut vers le ciel à cause de la multitude de mes iniquités. Je suis digne me courber sur les liens de beaucoup de fers. » Cette leçon est assez décon- ante. Elle n'est attestée par aucun texte grec ni par aucune autre version. pourrait à la rigueur expliquer « Je ne suis pas digne de lever mes yeux haut vers le ciel » comme une traduction fort libre de οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ. Dans le passage : « Je suis digne de me courber . . . » rait-il voir une réminiscence d'une leçon particulière du Syriaque qui après multitude de mes iniquités » ajoute : Et maintenant, Seigneur, c'est avec justice je suis affligé, et je suis tourmenté comme je le mérite, voilà que je suis onnier, et courbé . . . etc. ?

(2) « Je ne puis lever la tête à cause de mes péchés ». Cette leçon qui est mune avec Tuki et Ms. 6, semblerait indiquer que le traducteur copte a biné deux leçons grecques différentes : celle du Cod. A et celle du Cod. T.

ⲁⲓⲏⲣⲓ (1) ⲙⲡⲓⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛⲉⲕⲙ̄ⲉⲟ ⲙⲡⲓⲏⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ (2)
ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲣⲉϥ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲝⲓ (3) ⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲣⲁⲡⲱⲣⲉⲃ (4) ⲉⲣⲁⲧⲟ
ⲟⲩⲟϥ ⲁⲓⲱⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁ̄ⲱⲁⲓ ⲉ̄ⲙⲁⲱⲟ (5) ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̄ⲉ ⲓⲏ̄
f. 136 r° ⲡⲭ̄ⲥ̄ (6) ⲧⲕⲱⲗⲁ ⲙⲡⲓⲕⲉⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲛⲧ ⲛⲁⲕ (7) * ⲉⲓⲧϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩ
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣ̄ⲥ̄ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲥ̄ⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲭ
ⲟⲧⲛⲓ ⲥⲁⲣ ⲧⲥⲱⲟⲧⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ (8) ⲉⲓⲉⲣⲉ̄ⲧⲓⲛ ⲉⲓⲧϩⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲡⲥ̄ⲉ
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (9) ⲟⲩⲟϥ (10) ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ (11) ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ

(1) ⲁⲓⲏⲣⲓ > ⲉⲓⲏⲣⲓ, T.
(2) ⲙⲡⲓⲏⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ om. 6.
(3) ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲣⲉϥ ⲉⲛⲉⲕ ⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲝⲓ om. T., 6.
(4) ⲣⲁⲡⲱⲣⲉⲃ > ⲛⲛⲁⲱⲣⲉⲃ, T., 6.
(5) ⲟⲩⲟϥ ⲁⲓⲱⲣⲉ . . . ⲉⲙⲁⲱⲱ > ⲁⲓⲱⲣⲟ ⲛⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲱⲁⲓ, T., 6.
(6) ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲥ̄ⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ > ⲟⲩⲟϥ ⲧⲛⲟⲩ, T., 6.
(7) ⲛⲁⲕ om. T., 6.
(8) ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ² . . . ⲛⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ > ⲟⲩⲟϥ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲱⲟ
ⲙⲙⲱⲟⲧ, T., 6.
(9) ⲉⲓⲧϩⲟ . . . ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ > ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲥ̄ⲉ ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ
ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ, T. — ⲧⲧϩⲟ ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲥ̄ⲉ ⲭⲱ ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ, 6.
(10) ⲟⲩⲟϥ om. T., 6. — (11) ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ, T., 6.

« *multiplié ton corroux, j'ai commis le mal devant toi, je n'*
« *pas agi selon ta volonté, et je n'ai pas observé tes comman-*
« *ments, j'ai établi des abominations, et multiplié mes profa-*
« *tions. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ,* (1) *je fléchis s*
f. 136 r° « *genoux de mon cœur devant toi,* * *implorant ta bonté.*
« *J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, pardonne-moi,* (2) *car e*
« *connais mes iniquités. Je te demande, je t'en supplie, Seigne*

A : εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με ὑπὲρ ἁμαρτιῶν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις ;
T : εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλήν μου, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.
Le copte supposerait une leçon comme celle-ci ; εἰς τὸ ἀνανεῦσαί με τὴν κεφ
μου ὑπὲρ ἁμαρτιῶν μου οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις.
Dans ce cas, il est évident que le copte a employé le mot ἄνεσις da
sens de : licence, permission, pouvoir, tel que l'emploient les LXX (Sir. 15, 2
(1) L'ajoute de « Jésus-Christ » ne peut évidemment pas appartenir au te
primitif. Elle s'explique aisément par l'usage fréquent qui faisaient les chré
de cette prière.
(2) « Pardonne-moi » manque ici dans les récensions grecques et les ar
versions.

ⲣⲁⲉ ⲟⲛ (1) ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁ ⲉ̄ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁ̄ⲣⲉϥ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣⲓⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲛ (2) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲁⲡⲉϩⲛⲧ (3) ⲙ̄ⲡⲛⲁⲣⲓ
ⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ (4) ⲡ̄ⲥⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ (5) ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ̄ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲓⲉⲟⲩⲱϩⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̄ⲗⲁⲁⲟⲥ (6) ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲱ (7) ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ
ⲓⲧⲉⲙⲡⲙⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ (8) ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ
ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ (9) ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (10) ⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲕ

(1) ⲟⲛ om. T., 6.
(2) ⲙⲡⲉⲣⲣⲓⲧ ⲉⲣⲁⲛ > ⲙⲡⲉⲣⲣⲓⲟⲩⲓ (ⲙⲡⲉⲣⲣⲓⲧⲧ) (sic) ⲙⲙⲁⲛ, T. — ⲡⲉⲣⲣⲓⲧⲧ ⲉⲣⲁⲛ, 6.
(3) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲁⲡⲉϩⲛⲧ > ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲁⲡⲉϩⲛⲧ, T., 6.
(4) ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ om. T., 6.
(5) ⲡⲥ̅ⲥ̅ om. T., 6.
(6) ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲁⲟⲥ > ⲛⲧⲉⲕⲛⲓϣⲧ̅ ⲙⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲁⲟⲥ, T., 6.
(7) ⲣⲱ om. T., 6.
(8) ⲁⲛⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ > ϫⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲁⲓ, T., — ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ, 6.
(9) ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ > ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ, T. — ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ, 6
(10) ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ > ⲛⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ, T., 6.

« ’ai péché, (1) *pardonne-moi. Ne me fais pas périr avec mes « niquités ; ni ne sois irrité contre moi jusqu’à l’éternité, et ne « ne garde pas mes péchés ni ne me condamne pas avec ceux « ui sont dans les profondeurs de la terre,* (2) *parce que tu « s le Seigneur Dieu de ceux qui font pénitence. Tu montreras « a bonté en moi aussi, parce que je suis indigne, et tu me « auveras selon ta miséricorde. Et maintenant je te bénirai en « out temps sans cesse,* (3) *parce que c’est toi que louent toutes « es puissances des cieux, a toi appartient la puissance et le « ouvoir jusqu’au siècle, ainsi soit-il. »*

1) « J’ai péché » ne se trouve en cet endroit dans aucune autre version. Ti et Ms. 6 l’omettent également.

2) « Ne me condamne pas avec ceux qui sont dans les profondeurs de la te » est remplacé dans Tuki et Ms. 6 par : « ne me condamne pas dans les e roits en bas de la terre. » La version de Tuki correspond littéralement au grec : ὲν οἷς κατωτάτοις τῆς γῆς.

3) « Sans cesse », Tuki et Ms. 6 : « tous les jours de ma vie » = ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου.

ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲛⲓⲁⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲧ̄ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲁⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̄ⲙⲁⲣⲓ (1) ⲙⲁ ⲉ̄ⲛⲉⲩ (2) ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲣⲡⲙⲟ
ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲏ
ϯⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲣⲓ ⲫⲙⲉϩⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲟⲩ ⲁⲉ ⲩⲟⲩⲱⲙ ⲫⲙⲱ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲫⲉⲛϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲟⲧⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲛⲃ ⲁⲉⲛ ϯⲟ
f. 136 v° ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲁⲩⲉⲗⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ* ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̄ⲛ
ⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲥⲟⲛⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲱⲛⲩ
ⲉ̄ⲧⲉⲩⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉ̄ⲁⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲯⲟⲣⲡ ⲟⲛ ⲁⲩⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩϫⲱⲟⲩ ⲁⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲛⲟ
ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̄ϩⲟⲙ ⲯⲟⲛ ⲁⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲓⲉ ⲥⲉⲣⲣⲱⲃ ⲛⲟⲩⲛⲣ ⲛ̄

(1) ⲑⲱⲕ . . . ⲡⲓⲁⲙⲁⲣⲓ > ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲥ̄, T., 6.
(2) ⲉⲛⲉⲩ + ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ, T. — > ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ, 6.

Quand il eut dit cette action de grâces de cette façon, il f
exaucé par celui qui a dit : « Voici que je suis ici. Souvier
« toi de la parole que j'ai dite : *Il ne veut pas la mort*
« *pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive.* » (1) A l'inst
f. 136 v° il envoya un ange du ciel et * délia les liens avec lesquels l
était lié, et le conduisit en dehors de la prison dans laque
il avait été jeté. (2) Il lui rendit sa gloire précédente et
compta avec son père Daniël (3) et Ezéchias. Vous voyez, ô n

(1) Ezech. 33, 11.

(2) Dans les Constitutions Apostoliques (M. G. I, 649.) la délivrance de Mans
est racontée en ces termes : « une flamme de feu tomba sur lui, tous les
qui le couvraient furent dissous et brisés, et Dieu délivra Manassé de ses s
frances etc. » La délivrance par un ange qui vient délier les chaînes, est un
commun qu'on retrouve dans presque tous les actes des martyrs. Cfr. a
R. O. C. 1908, p. 137.

(3) Il serait plus obvie de lire ⲁⲁⲧⲓⲁ au lieu de ⲁⲁⲛⲓⲏⲗ. Cepen
Josèphe (Antiq. X, 10, 1.) nous assure que Daniël était de race royale, et
en retrouvons l'écho dans plusieurs compositions de la littérature orient
notamment dans un panégyrique des trois Enfants dans la fournaise, Vi
Copt. LXIX, 105 v° : « Ces trois Saints jeunes gens étaient les fils de Joa
roi de Juda. Daniël le prophète était le fils de leur sœur. Joachim en effet
engendré 4 fils et une fille, dont les noms étaient : Jechonias et Ananie et A
et Misaël, et Mariam leur sœur. Or Mariam était la mère de Daniël. Son
qui l'avait engendré était un chef de la tribu de Juda dont le nom était Simé

ⲁⲟⲟⲛ ⲙⲫⲛ (1) ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲓ
ⲉⲯⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲉⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲑⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲙ-
ⲁⲩ ⲉⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̄ⲡⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ
ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉ ⲧⲟⲓ-
ⲩⲙⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲣⲱⲉ ⲛⲟⲩⲧ Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ
ⲓⲁⲓⲛ̄ ⲁ ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ ⲛⲱⲟⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲁ̄ⲣⲓⲟⲛ
ⲁⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲭⲉ ⲫⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁⲥⲓⲣⲏⲧ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲣⲟⲗⲙⲉⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲣⲟⲧⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ (2)
ⲣⲣⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲥⲱⲭ * ⲉ̄ⲃⲟⲗ- f. 137 r°
ⲛ ⲧⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲩⲱⲓ (3) ⲟⲛ ⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̄
ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲩⲧⲉⲃ ⲉⲣ ⲙⲫⲣⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̄ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ̄

(1) Ms. ⲫⲛ. Le scribe écrit très souvent ⲛ au lieu de ⲙ devant ⲫ. Le t précedent : ⲁⲩⲁⲟⲟⲛ se terminant déjà par un ⲛ ; le second ⲛ est resté s la plume.
(2) Lisez ⲁⲩⲱⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ.
(3) Plus correct ⲡⲉⲩⲱⲓ.

ires, quelle force il y a dans la pénitence et combien de biens
e opère pour celui qui se l'associe.
Mais je ne me tairai pas, sans amener au milieu la mémoire
d celui qui était comme une bête, je veux dire Nabuchodonosor
r de Babylone, qui dit : « *c'est moi, et il n'y a pas un autre*
dehors de moi, » (1) et qui s'est fait adorer comme dieu par
a terre entière. (2) Et de cet homme susdit, (3) le cœur fut
urci comme le cœur des bêtes sauvages des champs. Alors
ui qui combat les superbes, (4) se souvint, et le fit enlever
ntre les hommes, et *il lui fit manger du foin comme une*
bis et un bœuf, et son corps fut trempé * *de la rosée du* f. 137 r°
ci, et ses cheveux aussi devinrent comme ceux des lions, et
ongles devinrent comme ceux des oiseaux du ciel. (5) Au lieu

) Is. 47, 10.
) Dan. 3, 1 et seq.
) ⲛⲧⲁⲓ ⲙⲙⲁⲓⲛ = sa'idique ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ : le susdit : = supra laudatus.
) Cfr. Jac. 4, 6 ; I. Petri 5, 5.
) Dan. 4, 30.

ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ (1) ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̄ϯ ⲛ
ⲧⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ
ⲁⲩⲧ̄ⲟ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲗⲱⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲛ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲱⲫ
ⲛ̄ⲥⲟⲥⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲣⲉⲙⲉⲓ ⲅⲉⲛ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̄ ⲉⲩⲛ
ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̄ⲃⲣⲓ ⲉ̄ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲉ
ϫⲉ ϱⲱϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲭⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ϱⲱϥ ⲛ̄ⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲛⲧⲉⲣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲛⲓ ⲛⲉ Ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲣⲓⲙⲓ ϱⲟⲗⲱⲉ
f. 137 v° Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲛⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲥⲟϥ * ⲟⲩⲉ
ⲙⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲱⲕⲉⲙ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϱⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϥ
ⲟⲛⲃⲓ ⲉ̄ⲛⲓⲙ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲟϥ ϱⲱϥ ⲛⲓⲙⲛⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲙ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲩϫⲟⲁⲛⲟⲥⲟⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲙ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲡ
ⲛⲓⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧϥ Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̄ ⲙ̄ⲥ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡϯⲣⲟ ⲛ̄ⲉ

(1) Ms. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

d'un homme, il devint un animal sauvage; lui qui avait dit : Je
suis le Dieu du ciel», ne fut pas laissé avec les hommes. Et cu
qui fut sans mesure, fit perte de ce que l'on lui avait con
c.-à-d. la royauté. Mais après cela aussi,que lui arriva-t-il?

Il avait un conseiller, c.-à-d. Daniël le prophète saint. I
allait en dehors de la ville chaque jour, assis sur le fumie
regardant marcher avec les bêtes sauvages, pleurant sur sa p
Et le roi aussi vit Daniël qui pleurait, et le roi aussi plera
Il jeûnait chaque jour et ne mangea pas un seul pain, c.-
il ne mangea pas de pain de pleurs, du tout. Et de la
f. 137 v° il n'en mangea point, ni de vin il n'en but point, * ni n
lava point dans de l'eau, ni n'apprit à aucun homme pour
il était en deuil. Et au contraire, la foule de la ville ne sup
où était Nabuchodonosor, si ce n'est Daniël seul. Et après el
le Seigneur écouta la prière de Daniël. Les 20 années

(1) C.-à-d. Daniël.

λ : ⲙⲧ ⲙ̄ ⲡⲣⲟⲙⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲁⲛⲉ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲙ̄ⲁ ·
ⲁⲟⲙⲁⲥ ⲛⲉϥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̄ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲁⲟⲙⲁⲥ
ⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉ̄ⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲁⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲛⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲧⲉ
ϫⲟⲙ ⲛⲁⲣⲣⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲡ̄ⲧⲉ ⲫ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲟϫⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲁϫⲟⲙ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲁⲟⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲙⲉ-
ⲛ ⲉⲟⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϥⲛⲟⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲫ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲉϫⲁϥ
ⲁⲓ ⲣⲏⲧ̄ Ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲁⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉⲙⲟⲩ
ϥ ⲧⲥⲓⲥⲓ ⲧⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϥ ⲧⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ϫⲉ
ⲟⲙ ⲛⲟⲩⲧ̄ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϥⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϥⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲩϫⲱ ⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲣⲏⲧ̄ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϥ ⲛ̄ⲉⲟϥ ⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲟ ⲡⲓⲛ ⲉⲟⲙⲟϣⲓ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲥⲓϥⲛⲧ (1) * ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲫ̄ⲧ̄ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱ ⲛ̄ⲉⲱⲥ ⲡⲛⲓ- f. 138 r°
ϥ ⲉⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲓ̄ⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲓ̄ⲛⲓ ⲙ̄ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϥ
ⲱ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲉ̄ⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲫⲏⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲛⲓϣⲧ̄

(1) D'après la pagination copte il manque ici un feuillet, ou deux pages. Le
est paginé seulement au v°, et ne donne que les chiffres pairs. 137 v° est
ané ⲛⲃ̄ ou 52; 138 v° = ⲛⲍ̄ ou 56. Il manque donc un v° ou ⲛⲋ̄. Comme
'dinaire le scribe commence une autre pagination pour chaque homélie, et
ome dans les feuillets suivants l'écriture est identique, et que le sujet traité
se même que dans les feuillets précédents, il faut admettre que les feuillets
ants appartiennent très probablement à la même homélie, bien qu'elle soit
é bien longue.

uavait promises, on les réduisit à 21 semaines de jours, c.-à-d.
hois et une semaine.

.lors le roi Nabuchodonosor connut que sa puissance n'était
i auprès de la puissance de Dieu, et il eut recours à la péni-
e :e, il confessa son impuissance, il fit un édit universel pour
qu tous se soumissent au Dieu du ciel, et il dit ainsi : « *Je suis*
roi Nabuchodonor. Je loue, j'exalte, je glorifie et je confesse
roi du ciel, parce qu'il n'y a pas de Dieu dans le ciel ni sur
terre, qui puisse guérir ainsi parmi les hommes, et c'est lui
i humilie ceux qui marchent avec orgueil. » (1)

... droite envers Dieu, parce qu'elle avait abandonné les bois f. 138 r°
ûler qu'elle avait recueillis, elle se hâta, elle apporta l'eau
ut. Après cela aussi il lui demanda encore ce qui était plus

) Cfr. Dan. 4, 34.

ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲱⲏⲛ ⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛⲉ
ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱⲏⲣⲓ ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲁⲉ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲓⲛ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲧⲱⲙⲕ ϩⲱⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲱⲓⲱ ⲛⲁⲥ ⲛⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲉ
ⲛⲧⲉ ϥϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲓⲧⲁ ⲉϥⲥⲱⲟ
ⲛⲓⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲓ ⲛⲓⲣⲁ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟ
ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲱⲁⲧⲉⲡⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩ
ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛϩⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲛⲧⲉⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲱⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉϩⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϯⲙⲉ
f. 138 v° ⲛⲟⲓⲁ ⲁϥⲣⲓⲱⲓⲱ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ * ⲙⲡⲉⲛⲉ
ⲛϥ ϩⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲟⲙⲓ ⲉⲟⲙⲟⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲟⲣⲣⲟ
ϯⲛⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲙⲛⲁⲓ ⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉⲡⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲟⲩ
ⲛϩⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϥ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲙⲛⲁⲓ ⲣⲏϥ Ⲟⲩⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲓⲁ
ⲛⲓ ⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲟⲧϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟ

grand que l'eau, c.-à-d. du pain. Après cela, il lui donna la bénédiction, c.-à-d. l'abondance de la farine, et l'huile, ainsi que la dignité de prophète de son fils. (1) Ensuite donc le Seigneur dit à Jonas le prophète : « *Lève-toi, va à Ninive et prêche-la la destruction.* » (2)

Or Jonas connut les miséricordes et la bonté de Dieu envers tout homme qui Le prie. Ensuite, connaissant ce qu'il avait éprouvé, et ce qu'ils avaient entendu de la part d'Elie, il dit : « Que ferons-nous pour échapper à cette sentence terrible, et « empêcher la voix du prophète ? »

Et il sut que rien ne pourrait l'aider, si ce n'est la pénitence.
f. 138 v° Il prêcha en disant : « *Que ni hommes ni bêtes, * que personne « d'entre vous jusqu'aux femmes qui enfantent, ne goûtent quelque « chose pendant ces trois jours, jusqu'à ce que nous échappions de « cette sentence pleine de crainte et de tremblement.* » (3) Et il agit ainsi. Et après trois jours ils furent libérés de la sentence de

(1) Cfr. III Reg. 17, 8—24. Jonas est censé être le fils de la veuve de Sarepta.
(2) Jon. 1, 1. (3) Jon. 3, 2.
(4) Jon. 3, 7—9.

:e πεαχι ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲣⲱⲟⲩ ⲱⲱⲛⲓ ..... ⲟⲩⲁⲉ
ⲩⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲁⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
.ⲁⲱⲱ ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲁⲉ ⲣⲱⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲛⲧ
ⲁⲉ ⲁ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲉ ⲓⲧⲁ ⲁⲩⲓ̄ ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲓⲣⲩⲡⲟⲗⲁⲓⲧⲙⲁ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲩⲉⲛⲧ
ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲩ
ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛ Φⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲭⲁⲃ
ⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲙⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ Φⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲛⲣⲟⲙⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̄ ⲡⲥ̄ⲉ ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲉ̄ⲓⲛⲓ ⲉ̄ϩⲱⲩ ⲡⲟⲩⲙⲛⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ * ⲁⲩⲉ̄ⲙⲓ ⲁⲉ ⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ ⲣⲓϩⲱⲩ ⲁⲩⲧⲟⲓⲱⲧⲩ f. 139 r°
ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲏⲃⲓ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲁⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲉⲩ-
ⲃⲓⲟ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̄ ⲡⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲣⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟ ⲉ̄ϩⲱⲩ

ort, la parole du prophète fut levée, et il n'y eut pas de cris
de pluie (1), et le peuple entier fut rempli de joie, et se ré-
it beaucoup.

Et Jonas fut triste, et pleura, et fut chagriné, parce que sa
role avait été vaine. Alors le vraiment bon vint auprès de
, il lui apprit l'exemple du petit ver de la gourde (2) qui lui
rit qu'Il ne veut pas que quelqu'un périsse, mais qu'Il veut
e tous se sauvent en même temps. (3)

C'est cela aussi ce qui arriva à Achab, qui avait fait beaucoup
mal, (4) qui avait tué (5) et s'était emparé de l'héritage. (6)
le Seigneur voulut amener sur lui beaucoup de maux. Mais
nd il l'eut appris, * il connut que la colère du Seigneur f. 139 r°
it sur lui, il se revêtit d'un sac et fut dans le deuil. (7) Et
nd le bon (Dieu) eut vu son humilité, Il agréa sa pénitence.
n'eut pas besoin de pleurer longtemps, ni d'envoyer des pro-

1) Lire probablement ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ : de mort mauvaise.
2) Cfr. Jon. 4, 7. (3) Cfr. Ez. 18 ; 23, 32 ; 33, 11.
4) Cfr. III Reg. 17, 29—33.
5) Cfr. III Reg. 21, 1—14, et 21, 19.
6) Probablement de l'héritage de Naboth. Cfr. III Reg. 21, 1—16, et 21, 19.
7) Cfr. III Reg. 21, 27.

ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙ̄ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲧ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲙⲁⲕⲁⲓⲁ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛⲓ ⲉ̄ⲭⲱⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛ.
ⲱ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲉⲩϯⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲛ
ⲁ̄ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲟⲛⲁⲩⲉⲛ ⲟⲛ
ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲛⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲁϫⲓ ⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲁ ⲡⲥ̄ⲉ̄ ⲓ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲁⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̄ⲛⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲏ
ϯⲛⲁϫⲱ ⲣⲱⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲧⲉⲗ[ⲱⲛⲓⲥ] ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲉⲩⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ [ⲛ]ⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁ[ⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣ]ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩ[ⲓ ⲉⲧⲁϥ]ⲁⲓ
ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ..[ⲡⲁⲣⲁⲇⲁⲓ]ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ . . . . . ⲉ]ⲓ
ⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ . . . . . ϯⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲩⲁⲛⲭⲟ
f. 139 v° . . . . . ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ * ⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲧⲟ̄ ⲉ̄ⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ ⲁ
ⲟⲩⲟⲣ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲱⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲇⲛ

phètes pour les faire prier sur lui; mais aussitôt qu'Il eut
qu'il était attristé, Il dit : « *Je n'amenerai pas de maux sur*
« *en ses jours.* » (1)

O ce Dieu miséricordieux! O ce Dieu bon! qui aime to
les âmes, comme Il nous supplie : « Sortez de vos maux, e
« vous recevrai auprès de moi. » (2)

Mais quelqu'un me dira : « Tu parles des hommes anci
Mais depuis que le Seigneur est descendu, et a versé o
sang pour nous, tu ne nous indiques pas ceux qui ont a
pénitence. »

Je ne passerai pas sous silence le publicain dont il a fai
évangéliste, et des femmes de mauvaise vie dont il a fait
vierges, et des voleurs dont il fit des économes . . . . . pai
des délices . . . . . qu'il produisit dans . . . . .

Je vous dis que si nous disons . . . à quelqu'un (3), ils so
f. 139 v° très nombreux, * car Il est venu pour cette chose, et sa volo
est dans la miséricorde.

---

(1) III Reg. 21, 29.
(2) Cfr. Is. 55, 7.
(3) Texte fragmentaire.

ⲟⲩ ⲁ̄ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛⲁⲓⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲩⲱⲙⲛⲓ ⲁ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲟⲛ ⲥⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲙⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ ⲁⲣⲣⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲭⲟⲛⲉ
ⲣⲙⲟⲩⲧⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲗⲁⲉⲛ ⲛⲟⲩ[ⲛ]ⲟⲃ[ⲓ] ϩⲁⲛⲛⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲙⲛⲟⲩⲃⲓⲟⲥ
ⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲙⲛⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲟⲩ
ⲓ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁⲩⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ϯⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̄ⲥⲛⲛⲟⲩ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ
ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲟⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲁⲓⲥⲛⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲟⲗⲓ-
[ⲧⲏⲥ] ⲡⲣⲉⲙⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̄ⲁⲩⲓ ⲩⲁⲣⲟⲛ . . . ⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ [ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲟⲙ ⲛϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ̄ ⲙⲁⲗⲗ[ⲓⲥⲧⲁ ⲧ]ϩⲟⲙ ⲛϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲛ ϯϧⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲁ̄ⲡⲟⲗⲗⲱ.
desinit).

En notre temps actuel en effet, il se produit une multitude
niquités; beaucoup aussi ont enlevé le royaume des cieux de
ce, (1) et y sont entrés.

Après avoir donc prévariqué un peu, après qu'ils se sont
s dans le péché plusieurs fois, ils se sont levés de leur péché.
D'autres encore ont mené leur vie auprès des fidèles, qui sont
us auprès de nous souvent avec une vie réglée (?) et la péni-
ce, avec leurs frères avec lesquels ils ont été glorifiés.

Ecoutez maintenant, ô mes frères bien-aimés, que je vous
onte une histoire étonnante, que nous avons entendue de la
t des frères moines ascètes Egyptiens, qui sont venus auprès
nous . . . . nous vous montrerons la puissance de la péni-
ce, ou plutôt la puissance de l'amour de Dieu pour les
mes.

Il y avait un homme dans le pays d'Egypte, dont le nom
t Apollo . . . . (*sic desinit*).

(1) Cfr. Matth. 11, 12.

Sermon de Sévérien au sujet de la Pénitence.

Le texte est emprunté au Ms. Copte Vatican LXVIII 188 r-190 v°. La fin manque. Au point de vue philologique le t copte n'offre aucun intérêt particulier. Au point de vue d question d'auteur, cependant, il n'est pas sans importance. sait que parmi les œuvres de S^t^ Jean Chrysostome, se sont gl une foule de « spuria » dont quelques uns doivent être attri à Sévérien évêque des Gabaliens. (1) Et précisément notre t copte indique Sévérien comme auteur d'un sermon attribué f sement à S^t^ Jean Chrysostome. Le texte grec se trouve M grec. LX, 765—768. Notre texte copte n'en est qu'une p phrase, plutôt qu'une traduction.

En général, l'attribution d'un sermon à un certain auteur ét ger, dans les homiliaires coptes, doit être sujet à caution. C règle est générale, quand il s'agit d'un auteur très en vogu qu'on ne possède plus les textes originaux. Seule la crit interne pourra alors décider de l'authenticité. Cependant, s' s'agit d'un auteur moins connu, il ne faut pas toujours êt défiant. C'est le cas pour notre sermon attribué à Sévér Le grand Chrysostome avait fasciné les coptes par son éloqu et sa verve. Nous en avons la preuve dans le grand nom des traductions de ses homélies, qui nous sont parvenue

(1) Haidacher en a identifiés un certain nombre. Cfr. Bardenhewer, *Gesch der altchristlichen Literatur, III. Band, p. 363—365. — Freiburg im Bre* 1912.

pte. Or il serait bien étrange qu'un traducteur ou un scribe pte, se trouvant devant une œuvre authentique de S[t] Jean rysostome, ait eu la tentation de l'attribuer à un auteur infé-ur et moins connu. (1) S'il ne l'a pas fait, c'est qu'il avait très bonnes raisons pour ne pas le faire. L'attribution à vérien dans notre texte copte, est donc un sérieux indice, non lement pour enlever à Chrysostome la paternité de l'écrit, ais pour le ranger parmi les œuvres authentiques de Sévérien. est ce qu'avaient déjà entrevu en partie, les éditeurs des vres de S[t] Jean Chrysostome dans Migne, en rangeant notre mon parmi les « spuria » qu'ils qualifient, peut-être un peu p sévèrement, en bloc de « inepti plerumque et ridiculi » (Migne c. LX, p. 752).

(1) Il existe en copte quelques sermons de Sévérien entr'autres : 2 petits gments sa'idiques de 2 sermons sur l'archange Michel : *Ägyptische Urkunden den königl. Museen zu Berlin. Koptische Urkunden. Erster Band, p. 189.* Un fragment d'une homélie sur le sixième jour de la création : *Crum. Catalogue Brit. Mus. p. 76 N° 189.* Ibid. p. 114 col. 2, note 1, Crum indique l'existence d'autres fragments sa'idiques à Paris.

Aucher a publié de Sévérien 10 homélies conservées en arménien.

Sermon de Sévérien au sujet de la pénitence.

ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲙⲁⲣ ⲃ̄ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲟⲡⲓ

Vatic. LXVIII f. 188 r° ⁎ ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲥⲉⲧⲏ̄ⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲅⲁⲃⲁ
ⲗⲉⲟⲥ ⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲟⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗⲁ
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲉⲟⲛⲁⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲙⲟ
ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲟⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲁ̄ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲡϯⲱ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲛ ⲉⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲃⲱ ⲫⲓ.
ⲛⲥⲉϯⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲓⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲛ
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲟⲛ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛ[ⲟ]
ⲟⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲥⲟⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲣⲟⲛ Ⲛⲏ ⲧⲙ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲥⲉⲙ ⲓⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲯⲉⲙⲙⲟ ⲙⲙⲁⲁⲧⲁ

Le second samedi de Paopi.

Vatic. LXVIII f. 188 r° ⁎ Sermon de Saint Sévérien, évêque des Gabaléens qu'il p-
nonça au sujet de la pénitence, et au sujet de la sortie du co s
de l'homme, et du jugement qui adviendra aux justes et ax
pécheurs. Dans la paix de Dieu. Ainsi soit-il.

Nous voulons maintenant glorifier ceux qui aiment la par e
de la sagesse, pour qu'ils en tirent du profit pour leurs âm,
par ce qu'ils vont entendre de notre part. Nous voulons enc'e
aujourd'hui vous parler de la pénitence, laquelle nous ram e
Dieu pour la miséricorde envers nous.

Ceux qui en effet se sont souillés par leurs péchés, que m
seulement ils ne se rendent pas étrangers par leur genre de ie

ⲙ ⲡⲟⲩⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ
ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲣⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ f. 188 v°
ⲱⲥ ⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲛ
ⲣ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲥⲉⲓ̄
ⲉⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲉ̄ⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲟⲩ
ⲟⲣⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲛⲁⲓ ⲓⲧⲉ ⲟⲙⲛⲓ ⲓⲧⲉ
ⲅⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲧⲉ ⲟⲛⲛⲓ ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲛ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙⲣⲉ
[ⲙ]ⲫⲣⲏⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϫⲛⲓⲧⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ ⲉⲧⲁϥ-
[ϰ]ⲟ ⲟⲩⲟⲣ ⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲉⲥ ϣⲁⲩⲓ̄ⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲟⲧⲁⲛ ⲧⲓⲣⲉ ⲉⲟⲣⲉⲩⲧⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩ
ⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϫⲁϥ ⲉⲟⲣⲉⲫⲉⲣϩⲁ̄ⲉ̄ ⲛⲥⲗⲓ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲱⲧ
ⲣϥ ⲉⲧⲉϥϫⲓ ⲛ ⲁ ϩⲛⲧⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲯⲩϫⲏ f. 189 r°
ⲛⲗⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲑⲟⲟⲩ ⲣⲁ ⲫ̄ⲧ̄ ⲛⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ϣⲁⲥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲟⲩⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲩⲉⲃⲓ̄ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲥⲗⲓ ⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲥϫⲟϫⲉⲃ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ̄ ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ
ⲓ ⲧⲉⲥⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̄ ⲉⲧⲁⲥⲱⲣⲉ ⲧⲯⲩϫⲏ

uel, mais qu'ils se hâtent de * retourner vers Dieu, le tout f. 188 v°
ssant, et le miséricordieux, par la pénitence, puisque nous
ons que bien peu est notre vie sur la terre, et qu'on ne nous
ssera pas ici éternellement, mais qu'encore un peu, elle viendra
nous, avant que nous ne le sachions, cette heure de la mort,
ible pour tout homme qui demeure sur la terre, qu'il soit juste
pécheur, riche ou pauvre, serviteur ou libre. Car de même
un homme artisan, qui a vu sa maison perdue et détruite à
se de sa négligeance, fait tout son possible pour l'ériger et la
ouveler de nouveau, pour qu'il ne se laisse manquer d'aucun
os dans toute la construction dans laquelle il se trouvait depuis
ommencement, ainsi aussi il en est de l'âme qui aura péché.
i elle retourne vers Dieu et fait pénitence, elle devient neuve
nouveau par la pénitence, et elle n'est pas humiliée en rien,
devenue plus pauvre qu'elle ne l'était d'abord à son com-
icement, avant qu'elle n'eut péché.

pénitence, qui rend de nouveau amie de Dieu, l'âme qui
était devenue étrangère.

ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲱⲙⲙⲟ ⲉⲫ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲱϥⲫⲓⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅
ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲥⲓⲣⲉϥⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲉⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲓⲁⲏⲙⲟⲃⲓ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅
ⲉⲧⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲓⲭⲉⲣⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲙⲟⲃⲓ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛ
ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲭⲟⲭⲓ (1) ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̅ⲫ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲧⲧⲁϥⲛⲟ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅
ⲫⲁϩⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϣ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲉⲧ (2) ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ ⲛⲟⲩⲙ
ⲛ̅ⲣⲛⲧ ⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̅ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲫⲣⲛⲧ ⲉⲧⲟ
f. 189 v° ⲛⲥ̅ⲉ ⲭⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ * [ⲭ]ⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲟ
ϣⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲉⲟ ⲛ̅ⲧⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲙ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲙ [ⲟ]ⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛϫⲟⲙ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉ
ⲛⲟⲓⲁ̅ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ [ⲉ]ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲉⲥⲱⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲣⲉⲥⲟⲁⲛⲉⲥⲟⲉ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲭⲓⲁ
ⲫⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱⲙⲙⲟⲥ [ⲭ]ⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ̅ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲟⲕ ⲟⲩⲁⲩⲁⲃⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟ
ⲙ̅ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ [ⲙ]ⲡⲉⲣ̅ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲁⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩ

(1) Lisez ⲥⲟⲭⲓ. La substitution de ⲥ par ⲭ n'est pas rare.
(2) Peyron : ⲟⲩⲁⲙⲉⲧ.

O pénitence, qui réconcilie les pécheurs à Dieu qui est s
péché.

O pénitence, qui lave toutes les souillures des pécheurs.

O pénitence, qui court vers Dieu, libre de toute entrave.

O pénitence, médicament des plaies devenues cancéreuses a
les iniquités de toutes sortes.

O pénitence, joie des anges, comme le dit le Seigneur (n
f. 189 v° les Saints évangiles. * « *Il y a de la joie dans le ciel devan*
« *face des anges de Dieu, pour un pécheur s'il fait pénitence.*

Il y a une grande force dans la pénitence, ô mes bien-aim
Si en effet tu as péché, ô homme, et qu'après tu as conscie
de ton péché, tu pleures et tu soupires sur ton péché, et je
en disant : « j'ai péché, pardonne-moi, ô mon Seigneur, ai
« pitié de moi, parce que tu es bon, miséricordieux et aimant
« hommes. N'agis pas avec moi, ô mon maître, selon mes pé
« ni ne me rends pas selon mes iniquités, parce que en effe

(1) Luc. 15, 7.

ερϯψεβιω ηηι αν εοβε ηαληομιᾱ ϫε ονηι γαρ αιϯϧωηϯ
ϩ ϖ̄ πα϶̄ϲ̄ ϻαρε ηεκηαι ταϩοι ω ηιαγαθοϲ οϫοϥ ϻ̄ϻαιρωϻι
[Η]ϭοϥ ϫε ϩωϥ πεηϭ̄ϲ̄ ιη̄ϲ̄ πχ̄ϲ̄ ηιαγαθοϲ ϻϻαγατϥ ηι-
ηομαϭϯ πρεϥϣεηϩητ ϭεη ϯοϩηοϯ ϥηαϲωτεϻ εροκ ητεϥχω ηαϩ
ϣ ηηεκηοβι τηροϯ * ϥοτωϣ αν η̄τε ρλι ταϩο ϭεη ηεϥϭαϻιο f. 190 r°
ϭϥ ετϭοη εοβε φαι ονηι ερε ηιηιϣϯ ηϩηιηι ητε ηεηψϯχη
ι ηεηϲωϻα πχ̄ϲ̄ ιη̄ϲ̄ ηεηϲωτηρ ϵϥϭωοϯη ηϯχοϻ ητε ϯϻε-
ηοια ϫε ονηι ϵϭοϭι ενιᾱρετη τηροϯ αϥχοϥ ηηεϥϻαθητηϵ
ϫε ϻαϣε ηωτεη (1) ϻαϭβω η̄ηιϭοηοϵ τηροϯ ερετεηχωϻ-
ηωοϯ ϫε αριϻεταηοιη ϫε αϭϣωηϯ η̄χε ϯϻετοϯρο ητε
ονοϩι εοβε φαι ϫε ω ηαϻεπρατ (2) ϯϻπετεηοτοι ετϯϻε-
οιᾱ ερετεηταχρηοϯτ ϭεη ηιηαϱϯ ετϭοϯτωη ϻαϱοηη
ονη ενιτενεᾱ ηαρχεοϵ οτοϱ η̄τεκεϻι ϫε ηιϻ ηε εταϥηαϱϯ
ϯ ϱιτεη ϯϻεταηοιᾱ οτοϱ αϥϭιωιηι τ̄ϵ̄ ηιϻ ηε εταϥερϱελπιϵ
ϭϥ οτοϱ αϥχαϥ η̄ϭωϥ τ̄ϵ̄ ηιϻ ηε εταϥτωϱ ϻϻοϥ οτοϱ ϻ̄πεϥ-

(1) Cod. ϻαϣε ηωτεη bis. — (2) Cod. ηαηεπρατ.

provoqué ta colère, ô mon Seigneur. Que ta miséricorde m'at-
teigne, ô le bon et l'aimant les hommes », alors notre Sei-
gneur Jésus-Christ, le seul bon, le miséricordieux, le clément,
aussitôt qu'Il t'aura entendu, Il te pardonnera tous tes péchés.
Il ne veut pas que quelqu'un périsse dans toute sa création f. 190 r°
mère.

A cause de cela donc, le grand médecin de nos âmes et de
notre corps, le Christ Jésus notre Sauveur, connaissant la force
de la pénitence, parce qu'elle est la plus élevée de toutes les
vertus, dit à ses disciples : « *Allez, enseignez tous les peuples,*
en leur disant : faites pénitence parce que le royaume des cieux
est proche. » (1) A cause de cela, ô mes bien-aimés, dirigez-
vous dans la foi droite.

Observez donc les générations anciennes, et tu sauras quel
est celui qui a cru en Dieu par la pénitence et a été confondu,
ou quel est celui qui a espéré en Lui, et qu'Il a abandonné, ou

(1) Matth. 3, 2.

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲛ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲣⲉⲥ
190 v° ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲓ * ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙⲡⲉⲣⲓ
ⲉⲟⲣⲉⲕⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲉ̅ ⲭⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲓϩⲉ
ϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲩⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁϥϫⲫⲟ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ϫⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉ ⲛ†ⲯ
ⲉⲟⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲟⲩⲟϥ ⲛⲧⲉⲥⲥⲓ ⲙ̅ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲟⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲁⲕ
ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ† Ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲭⲓⲁ̅ⲣⲟⲙ ⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲟⲣⲉⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓ
ⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲩⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ†ϩⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲟ† ⲭⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲉⲛ ϩⲁⲡⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ̅ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲓⲁ̅ⲣⲟⲙ ⲛⲁⲟⲙⲟⲩ
ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛⲁⲓ ⲣⲏ† Ⲁⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲧⲟ
ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲧⲓ ⲛ̅ⲥ̅ⲉ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ (*sic desinit*).

« *quel est celui qui L'a prié, et qu'Il n'a pas exaucé. Parce que m*
« *cordieux est le Seigneur et clément, et abondante sa miséricorde*
f. 190 v° * A cause de cela, ô mon bien-aimé, n'aie pas honte de
fesser tes péchés au Seigneur, car le véritable vrai maîtr
connaît. Il y a une honte, en effet, qui engendre le péché
a une honte aussi, dans laquelle il y a de la gloire et de la

O bienheureuse l'âme qui fera pénitence ici, et recev
pardon de ses péchés.

Le prophète dit : « *Quel est celui qui pourra célébre*
« *louanges en enfer ?* » (2)

A cause de cela, ô mon bien-aimé, soupire sur tes p
en ce monde, pour que tu sois libéré des tourments éterns
de la honte du tribunal terrible. Aie souci des péchés
jeunesse et de ton ignorance, t'écriant avec le prophète
des larmes abondantes et des soupirs incessants, disant
« *Les péchés de ma jeunesse et de mon ignorance, ne t'en*
« *viens pas, Seigneur, mais souviens-toi de moi, Seigneur, se*
« *multitude de ta miséricorde, ô mon Sauveur.* » (3) — (*sic dis*

(1) Ecclé. 2, 11—13. — (2) Ps. 6, 6. — (3) Ps. 24, 7.

Liste des citations et allusions bibliques.

Les citations littérales sont marquées d'un *.

page

GENESIS.

26—27 65
5 19
6 161
8 161
9 161
0 161
3—5 . . . . . 175—176
19 115

EXODUS.

20 59
15 75
32 137

LEVITICUS.

817. 32

NUMERI.

15 109
42—3 109
2223 163

DEUTERON.

55—10 32

JOSUE.

10, 12—15 12

III REGUM.

173—24 . . . . . 193—194
179—33 195

page

19, 4 43
21, 1—14 195
21, 1—16 195
21, 1—19 147
21, 19 195
21, 27 195
21, 29 196

IV REGUM.

18, 10 seq. 179
19, 1 179
*19, 20 180
*19, 28 180
*19, 33—34 180
19, 35 180
*20, 1 180
*20, 2—3 181
20, 3 181
*20, 5—6 182

II PARALIP.

32, 1 seq. 179
32, 21 180
*32, 24 180

JOB.

1, 21 106

PSALMI.

*6, 6 204
*6, 7 179
*7, 12 152
*13, 3 181

page

18, 6 62
*24, 7 204
36, 20 167
48, 13 141
48, 21 141
*50, 18 138
*50, 18—19 138
*90, 9—10 154
*105, 3 151
*110, 4 29
*111, 4 29
*114, 8 29
*117, 26 121
*118, 137 170
*119, 37 138
132, 4 179

PROVERB.

*5, 14 138
*5, 22 146
*11, 4 165
*15, 3 146
*22, 2 166
*23, 21 75
*26, 9 75
*26, 11 140

ECCLESIASTES.

*12, 3 103
*12, 7 103
*12, 14 144

SIRACH.

*1, 2 85
*2, 11—13 204
19, 1 73
*20, 31 152
*21, 9 157
40, 20 65

ISAIAS.

1, 3 142
*1, 5 13

p

*1, 16 . . . . 136, 138, 139,
*1, 16—17 . . . . . .
*1, 17 146,
*1, 17—18 . . . . . .
*1, 19—20 160,
36, 1 seq. . . . . .
37, 1 . . . . . .
*37, 29 . . . . . .
*37, 34—35 . . . . . .
37, 36 . . . . . .
38, 1 . . . . . .
*38, 2—3 . . . . . .
38, 3 . . . . . .
38, 5—6 . . . . . .
*47, 10 . . . . . .
55, 7 . . . . . .
58, 5 . . . . . .

JEREMIAS.

5, 8 141,

THRENI.

*5, 3 145,
*5, 14 4
*5, 15—16 4
*5, 16—17 144,

BARUCH.

*3, 2 2

EZECHIEL.

18, 2 9
18, 23 13
18, 32 . . . . . 134 19
33, 4—5 16
*33, 6 16
*33, 11 . . . . . 134, 19c 19

DANIEL.

3, 1 seq. 19
*4, 30 19
*4, 34 19

page

Sophonias.

14—15 . . . . . 108—109

Zacharias.

11 116
7 98

Jonas.

1 194
2 194
7—9 194
7 195

Matthaeus.

3 . . . . . 108, 109
4 111
5 111
7 110
9—15 . . . . . 112—113
17 115
2 203
. . . . . 19, 20, 23
3—17 17
4 76
3 62
12 197
4 . . . . . 32, 35
5 . . . . . 32, 33, 42
6 38
7 39
8 40
9 41
72 60
812—13 133
823—35 133
19 121
451 135
513 101
514—30 . . . . . 133, 158
525 152
534 51
615 86
631 98

page

26, 52 163
26, 59—62 147
27, 5 63
27, 57—60 147
*28, 19 72

Marcus.

1, 6 . . . . . 19, 20, 33
1, 9—21 17
6, 15 42
*6, 18 . . . . . 32, 35
6, 21 38
*6, 23 39
6, 24 40
*6, 25—26 40
*6, 26 41
9, 2 60
*11, 10 121
13, 35—36 101
*14, 27 98
14, 56—59 147
15, 42—46 147

Lucas.

1, 36 17
*1, 43 13
1, 80 20
2, 1 111
3, 21—22 17
3, 23 17
5, 27 62
*6, 24 166
*7, 28 14
7, 33 19
9, 8 42
10, 30—37 133
12, 36 seq. 137
*14, 11 148
15, 4—6 133
*15, 7 202
*16, 19 167
16, 23—24 167
16, 20—21 173

page

*16, 23—24 173
*16, 24 173
*18, 13 . . . . . 148, 150
*18, 14 150
19, 12—27 133
*19, 38 121
23, 50—53 147

Johannes.

1, 14 60
1, 29 . . . . . 43, 44, 60
1, 47 70
*2, 1—2 59
2, 1—12 18
*2, 3 67
*2, 4 . . . . . 67, 68
*2, 6 67
*2, 7—9 69
*2, 10 70
*5, 19 69
9, 8 159
*12, 13 121
19, 38—40 147
20, 26 92

Actus.

1, 18 63
6, 13—14 147
9, 15 131

Ad Romanos.

8, 34 134
10, 12 134
*15, 4 131

I Corinth.

1, 5 . . . . . .
*5, 1 . . . . . .

Ad Hebreos.

*10, 31 . . . . . .

Jacobi.

2, 5 . . . . . .
4, 6 . . . . . .
*5, 1—3 . . . . . .
*5, 5 . . . . . .
5, 20 . . . . . .

I Petri.

*2, 22 . . . . . .
5, 5 . . . . . .

II Petri.

*2, 16 143
*2, 20—21 . . . . . .
*2, 22 140
2, 28 . . . . . .
3, 9 . . . . . .

I Johan.

3, 24 . . . . . .
4, 20 . . . . . .

Apocalypsis.

*6, 9—11 . . . . . .
*7, 2—4 . . . . . .
13, 10 . . . . . .
*14, 2—5 119

Liste des noms propres.

Ⲁ.

ⲣⲱⲙ 42
ⲉⲗ 27, 42
ⲣⲁⲁⲙ (patriarche) 103, 173, 174, 175, 183, 186
ⲣⲁⲁⲙ ⲙⲛⲟⲧⲭⲓ (moine) 52
ⲁⲙ 19, 27, 143
ⲗⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ (patr. d'Alexandrie) 59
ⲗⲉⲍⲁⲛⲇⲣⲟⲥ (patr. d'Alexandrie) 57
ⲗⲉⲍⲁⲛⲇⲣⲟⲥ (époux de Salomé) 123
ⲗⲫⲉⲟⲥ 62
ⲗⲱⲥ 180
ⲗⲉⲙ† 63, 64, 76
ⲗⲗⲉⲧⲁⲥⲓⲟⲥ 94
ⲗⲇⲣⲉⲁⲥ 60
ⲛⲧⲓⲟ̄ⲭⲓⲁ 129
ⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ 82, 85, 88
ⲛⲟⲗⲗⲱ 197
ⲗⲓⲟⲥ 64, 86
ⲗⲓⲣⲓⲟⲥ 179
ⲁⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲥ (empereur) 24, 111, 114
ⲁⲃ 195

Ⲃ

ⲃⲓⲛⲗⲱⲙ (ⲙⲉⲛⲟⲩ†) moine 106
ⲃⲓⲛⲗⲱⲙ 191
ⲃⲗⲁⲁⲙ 163
ⲃⲟⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ 61
ⲃⲓⲗⲓⲟⲥ (évêque) 59
ⲃⲓⲁⲙⲓⲛ (ⲁⲃⲃⲁ) 56, 74, 76, 91, 116
ⲃⲗⲉⲉⲙ 44, 111, 112, 114, 115
ⲃ ⲧⲱⲣ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ 64

Ⲅ

Ⲅⲁⲛⲁ 56, 59
Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ 17, 22, 32, 38
Ⲅⲉⲉⲛⲁ 50
Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ 64
Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ 64

Ⲇ

Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ 190, 192
Ⲇⲁⲩⲓⲇ 62, 138, 150, 151, 178, 182
Ⲇⲟⲩⲣⲟ† (moine) 52

Ⲉ

Ⲉⲇⲉⲙ 175
ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ 144
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ 12, 13, 14, 16, 33, 43
Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ 12, 42, 50
Ⲉⲗⲙⲓ (ⲣⲉⲙ-) 52
ⲡⲓⲉⲛⲁⲧⲟⲛ 52, 96
Ⲉⲛⲟⲭ 150

Ⲍ

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ (N. T.) 14, 15, 16, 21, 32, 36, 43
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ proph. 116
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ moine 52

Ⲏ

Ⲏⲗⲓⲁⲥ 12, 42, 43, 150, 194
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 108, 109, 110, 111, 112,

113, 114, 117, 118, 122, 123, 124
Ηρωδιας 21, 26, 28, 29, 30, 33, 37, 38, 40, 46, 48
Ησαιας 12, 129, 135, 151, 180

Θ

Θεοδοριτος 64
Θεοδωρος 64
Θωμας 62, 93

Ι

Ιακωβ 103, 183, 186
Ιακωβος (apost.) 60. 62
Ιβας 64
Ιεζαβελ 43
Ιεζεκιας 179, 180, 181, 182, 190
Ιεζεκιηλ 12, 162
Ιερεμιας 12, 141, 142, 154
ΙΗΜ 108, 109, 115, 179
Ιησους πυρι ημων 12
Ιορδανης 17
Ιουδα 111
Ιουδαι 68, 87, 108, 110, 123, 125
Ιουδας 63, 65, 86, 87
Ιουδεα 16, 19, 111, 179, 180
Ιουλιανος 64
Ισαακ 103, 183, 186
Ισιδωρος 94, 95
ΙΣΛ 59, 111, 113, 115, 119, 121, 124
Ιωαννης (apost.) 58, 60, 65, 68, 118, 119
Ιωαννης (Bapt.) 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 44, 46, 48
Ιωαννης Chrysost. 129
Ιωβ 28, 29
Ιωνας 194, 195
Ιωσηππος 122, 125
Ιωσηφ patr. 115, 116
Ιωσηφ πιεμαριμαθεας
Ιωσηφ (St) 111,

Κ

Καβαλλεος
Καιν 23
Καια
Κυριλλος
Κυρος 64

Λ

Λαζαρος 171,
Λεοντιος
Λεων
Λοτκας 151,

Μ

Μακαρι
Μακεδονιος
Μανασση
Μαρης 65, 8
Μαρια (Vierge) 12, 13, 17, 44, 59
Μαριαμ
Μαρκος πιεταγγελιστης
Ματθεος 62,
Ματοι
Μελιτι
Μιχεας
Μωυσης 32, 42, 59

Ν

Ναβουθε
Ναβουχοδονοσορ 191, 192
Ναυη
Νεστοριος

Π

Παυλος (apost.)
Πετρος (apost.) 60, 14
Πιλατος

Ρ

Ραχηλ 6, 56, 81, 95, 96, 9
Ρama
Ραχηλ

C

Ⲥⲁⲛⲁⲥ 135
Ⲥⲙⲟⲩⲛⲏ (ⲁⲃⲃⲁ) 97
Ⲥⲙⲟⲩⲛⲏ (proph.) 12
Ⲥⲧⲁⲛⲁⲥ 23, 28, 33, 35
Ⲥⲩⲁⲭⲁⲣⲓⲙ 180
Ⲥⲩⲣⲓⲁⲛⲟⲥ 200
Ⲥⲱⲙ ⲛⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ 63
Ⲥⲟⲛ 108
Ⲥⲗⲟⲙⲓ 123
Ⲥⲗⲟⲙⲱⲛ 138, 146, 157
Ⲥⲉⲫⲁⲛⲟⲥ 147
Ⲥⲉⲫⲁⲛⲟⲩ 94
Ⲥⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲙ 179
Ⲥⲙⲫⲱⲛⲓⲁⲥ 108

T

Ⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ 76
Ⲧⲑⲉⲟⲥ 63
Ⲧⲣⲁⲕⲱⲛⲓⲧⲏⲥ 22
Ⲧⲉⲣⲓⲟⲥ 20, 23, 24, 34, 41
Ⲧⲁⲛⲧⲣⲓⲟⲥ (ⲁⲃⲃⲁ) 129
Ⲧⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ 96
Ⲧⲟⲓⲙⲓ (рем-) 36
Ⲧⲡⲁⲧⲣⲱⲛ 90

Φ

Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (apost.) 61
Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ 52

X

Ⲭⲁⲛⲁ 52
Ⲭⲏⲙⲓ 16, 44, 80, 98, 109, 112, 113, 115, 197

ω

ⲱⲥⲓⲉ 113

Ⲯ

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ (ⲁⲛⲁ) 76, 77, 79, 95, 98
Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ (ⲁⲟⲩⲍ) 85
Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ (moine) 106
Ⲯⲓⲛⲧ 52
Ⲯⲙⲟⲩⲛ 94

Ⳋ

Ⳋⲏⲧ 76, 81

Ⲍ

Ⲍⲁⲟⲩⲣⲉⲁ 22

Liste des mots grecs.

α

αγαθον 17, 19, 20, 29, 30, 44, 129, 156, 160, 161, 168, 171, 173, 174, 191
αγαθος 18, 27, 68, 81, 87, 134, 195, 196, 202, 203
μετᾱγαθος 189, 194
ᾱγαπη 51, 52, 101, 121, 174, 175
αγγελος 14, 42, 45, 47, 79, 92, 97, 99, 112, 117, 118, 119, 120, 162, 163, 177. 178, 190, 202
αγια 52
ᾱγιᾱζιν 119
αγιον 52
αγιος 22, 31, 34, 37, 38, 42, 44, 45, 48, 49, 50, 121, 129, 200
ᾱγορα 96, 103, 155, 168, 170
αγριον 191
αγων 22, 118
ᾱδηκιν 119
ᾱδικιν 159
ᾱκαθαρσιᾱ 139, 181
ακαθαρτον 122
ακριβιᾱ 110
ᾱκριβως 112
ακρῡᾱτης 145
αληθως 15, 38, 45, 79, 86, 88, 110, 113
αλογον 141
αλλα 13, 15, 20 et passim
ᾱμελες 88, 133
μετᾱμελες 132, 135,
ᾱναγκαζιν
ᾱναγκη 50, 87, 100, 130, 169, 175,
αναστροφη 91
ανατολη
αναφωρα 77
ανεχεσθε 92, 93, 135, 169,
ανομιᾱ 29, 131, 135, 139, 188, 202
αντιλεγιν
ᾰξι῱μα 135, 155,
απανταω 74, 96, 166, 169,
ϰιπερᾱπανταω
απαξ 20
απαρχη
ᾱπατη
απλως 20, 47, 48, 6
ᾱπογραφη 111, 113,
αποδιξις
ᾱποθηκη 168
ᾱποκαλυμψις
ᾱπολογιᾱ 158
ᾱπολογισθε
ᾱπορια
αποστολικη
αποστολος 46, 60, 93, 104, 141, 142, 163
ᾱποφασις 41, 103, 160, 181
ᾱποχεβρεος 122
ᾱρετη
αρχεον

χεος 95, 96
χη 58, 62, 176, 201
χηαρτελος 14
χηεπισκοπος 56, 92, 100, 101, 105, 129
χηερευε 83
χηλοσιᾱ 125
χημαηδριτης 76, 77, 98
χητριηλιηος 69, 70
χιερευε 111
χων 74, 82, 124
εβης 22, 23, 26, 27, 33, 34, 35, 38, 113, 122, 124
τασεεης 50
ητεις 136, 175
ηαζεσθε 12, 13, 45, 92, 100, 105, 117
τρολογος 164

β

ζανος (βάσανος) 123
ητιστης 13, 19, 22, 31, 36, 48, 50, 51
ζανος 25, 26, 27, 28, 167, 173
ζειλικον 24
ζειλικος 18
ζμα 47, 144
ζυς 92, 94, 95, 125, 130, 151, 171, 197
ζῆσιᾱ 24, 169
ζῆσιν 32, 50, 153, 183
ζησος 153

ϲ

ϲρ 13, 14 passim
ϲμος 168
ϲιεᾱ 203
ϲιεαλοσιᾱ 62
ϲιος 37, 42, 61, 94, 113, 163
ϲωμη 111
ϲαφη 85, 133, 146

ϡ

ϡμηστης 75
ϡμων 57

ϡεσποϡης (δεσπότης) 204
ϡεχιν (δεχεσθαι) 117
ϡιᾱβολος 19, 22, 26, 29, 34, 39, 46, 57, 73, 83, 86, 98, 132, 167
ϡιαηονιᾱ 15
ϡιᾱηων 78
ϡιᾱηωνιν 178
ϡιᾱστημα 110
ϡικεος 50, 52, 92, 97, 103, 178
ϡικεᾱστη 120
ϡιμωριᾱ (τιμωρία) 87
ϡιμωριν 162
ϡιοικιν 134
ϡιοικιτης 134
ϡιππον 38, 39, 45
ϡιεκος 85
ϡιωτμος 79
ϡιωκιν 152
ϡοτμα 57, 193
ϡοκιμαζιν 125
ϡολος 70
ϡουζ 85
ϡρακων 19
ϡτηαμις 46
ϡτηατος 35
ϡωρεα 182
ϡωρον 38, 45, 100, 110, 112, 151, 152

ε

εβϡομας 81, 96, 193
χιπερεϲκωμιᾱζιν 51
εθνος 15, 142, 203
εκκλησιᾱ 51, 52, 60, 61, 62, 63, 64, 79, 81, 83, 85, 89, 91, 99, 100, 142
εκετας 97
ελαχιστος 50, 76, 79, 106
ελεφαντινον 168
εγκωμιον 51
εγτιμα 46
εγτολη 15

εγχρια (χρεία) 29
ἐξαπινα 122
εξεταζιν 82, 87
ἐξουσιᾶ 47, 79, 143, 146
επιβουλη 57
επιβουλος 111
επιδη 27, 35, 43, 44, 162
ἐπιστημιᾶ 19, 21, 46, 157
ἐπιστημιν 122, 156, 157, 165, 173
επισκοπος 64, 76, 77, 78, 84, 200
επισκοπος (= σκοπος) 162
ἐπιστολη 85, 113, 163
μετεπειτα 130
επωρα 101
ἐπωρανιον (ἐπουράνιον) 46, 47, 120
ερωτα 159
εσθανεσθε (αισθανεσθαι) 202
ετι 21, 78, 80, 201
ετια 97, 98
ετι δε 95, 102
ετιμα (αἴτημα) 69
ἔτιν 39, 40, 49, 51, 170, 175, 188, 193
ετιος 46, 77
ευαγγελιον 62, 72, 73, 78, 202
ευαγγελιστης 41, 58, 62, 68, 69, 173
ευγενης 169
ευκτηριον 80, 81, 83
ευσεβης 130
μετευσεβης 151
ευφροσυνη 65, 70, 167, 168, 169
ευχη 105
εφοσον (ἐφ' ὅσον) 144
εχμαλωτευιν (αἰχμαλωτεύειν) 19
εων (αἰών) 14, 169

ζ

ζωον 119

θ

θανατικον 94
θαρσι (θαρρειν) 67
θεολογος 58, 65, 98, 118, 119
θεωρια 178
θηριον 29, 30, 72, 74, 141, 191,
θλιψις
θρονος 87, 98,
θυμιατηριον
θυμιᾶμα
θυσιαστηριον 77, 79

ι

ιδιον
ἱεροψαλτης
ιστοριᾶ 122, 125, 169,
ιτα 95, 96, 130, 180, 194,
ιτε 144

κ

καθαριζιν
καθαρισμος
καθαρον 70,
καθειρι (καθαίρειν)
καθηγοριᾶ
καθολικον
καρδιᾶ 21, 135, 137, 138, 140, 186
μετατκαρδιᾶ
πκακως 134, 135, 138,
καλως 35, 58,
πκαλως 30, 37, 66, 67, 82
100, 103, 125, 132,
134, 139, 147, 149,
166, 167, 169,
καν 43, 67, 104, 131, 132
καντηλα (candela)
κανων
κατα 34, 39, 50, 51, 52, 5
66, 73, 78, 80, 83, 8
90, 94, 96, 99, 101,
118, 132, 135, 164, 16
καταβολη
καταδικος
καταλαλιᾶ 28
καταλαλιν 20, 23, 137, 141
μεγεκαταλαλιν
κατανταν 76, 80, 103, 111
ρανκατασαρξ

ταρ 31, 63, 90, 93, 104, 131, 166
λεγιν 24, 25, 84, 87, 92
ραμετε 14
τοι 108
φαλεον 136, 145
ιατηος 99
ηροπομια 84, 147, 164
ηροπομιν 19, 51, 79, 171, 195
ηρικος 89
ηρος 78, 84
ιωνιν 134
λαειε 38, 74, 75, 88, 89, 204
λιζιν (χολάζειν) 135
λοβιον 101
μαριτης 61
ηριᾶ 192
εμος 20, 30, 43, 44, 46, 47, 49, 51, 60, 61, 62, 63, 68, 72, 84, 88, 101, 104, 105, 110, 115, 140, 143, 155, 157, 158, 165, 166, 169, 171, 174, 176, 178, 179, 204
ατος 24, 41
ητης 90
ῖμα 78
ῖτης 90, 104, 121
ηλιητῖν 130, 131
ηλινος 166
ηλικος 153
ρων 84
λιν 35

λ

ᾶτικος 89
ᾶμπας 120
ᾶος 17, 31, 33, 34, 37, 51, 58, 81, 89, 99, 111, 144, 151, 154, 162, 195
ᾶβης 109
ᾶτιτης 15
ᾶιανος 112
ᾶιν 161
ᾶιεμος 138
λογος 14, 56, 57, 122, 129, 130, 142, 149, 200
λοιπον 17, 19, 22, 26, 28, 32, 34, 35, 37, 39, 46, 48, 58, 60, 66, 95, 96
λῦβι 16
λῦμιν 131, 147
λῦχνιᾶ 177

μ

μαγιρος 156
μαγος 89, 109, 110, 111, 112, 113, 164
μαθητης 32, 59, 60, 65, 66, 68, 69, 72, 93, 137, 203
μακαριᾶ 45, 51
μακαριος 35, 37, 52
μαλαγος 89
μαλιστα 26, 34, 36, 37, 41, 61, 76, 88, 89, 123, 165
μαλλιστα 197
μαλλον 23, 38, 56, 60, 121, 169, 170
μαππα 85
μαρτῦριον 50
μαρτῦρος 22, 36, 42, 45, 50, 81, 82, 118, 119, 121, 125
μετμαρτῦρος 48
μεγιστανος 38, 41
μελος 20
μερος 166, 176
μετανιᾶ 130, 139, 147, 177, 178
μετανοιᾶ 17, 31, 132, 135, 151, 158, 176, 183, 186, 190, 193, 197, 200, 201, 202, 203
μετανοῖν 18, 19, 90, 106, 179, 189, 196, 201, 203, 204
μετριτι 68
μη 30, 41, 45, 75, 142, 144
μηποδε 139
μηποτε 33, 34, 72, 73
μηπως 37, 113
μοναστηριον 91, 105

μοναχος 52, 78, 79, 90, 91, 95, 96, 105
μοναχος 197

Ν

νημφαγωγος 48
νηστειν 149, 192
νηστιᾱ 137, 149, 175
νοητον 177
κομος 74, 142, 159

Ξ

ξενικος 80

Ο

οικονομιᾱ 15, 62
οικονομιν 80
οικονομος 196
οικουμενη 23, 24, 120
ομολογιν 133, 136, 139
ομοουσιος 52, 106, 126
οντος 70
οντως 66, 75, 76, 103, 181
οργανον 23, 29
οροσημον 94
ορφανος 94, 129, 145, 146, 151, 152, 154, 159
μεταφανος 162
οτε 19, 32, 33, 34, 91, 98, 115, 135, 150, 151, 153, 162, 179
οτικουμενικη 193
οτι οτι 23, 159
ου μονον 142, 171
ουν 131, 138, 139
ου παντως 59
ουφροσυνη (εὐφροσύνη) 167
ουσιᾱ 24

Π

παθος 132
παλατιον 13, 19, 114
παλιν 21, 26, 43, 140
πανουργος 164
παντοκρατωρ 47, 119, 126,
παντοκρατωρικη
παντως 66, 69, 70, 83, 93, 138,
παρα 27, 69, 86, 102, 111, 119, 121, 125, 132,
παραβενιν
παραγγελιᾱ
παρακλησις
παρανομιᾱ 18, 21, 49,
παρανομον
παρανομος 16, 22, 24, 25, 26, 28, 34, 37, 39, 41, 76, 84, 85, 86, 114, 115, 117,
παρεμβολη
παρεισθε (παραιτεῖσθαι)
παρθενιᾱ
παρθενος 12, 17, 44, 50, 57, 59, 66, 67, 69, 120,
μετπαρθενος
παρησιᾱ (παῤῥησία)
παρουσιᾱ
παρρησιᾱ 121, 176,
πατριαρχης
πατρις
παιδευειν (παιδεύειν)
παιδης
πελαγος
πετρα
πιστη
πιραζιν
πιρασμος 29,
πιστευε 8
πιστευειν
πιστος 81
πλαζιν
πλανη
πλασμα
πλην 36, 65, 66, 82, 86, 99, 123, 166, 169
πληροφοριν

ρτη 173
ωμα (πλουμιον) 168
ρμα (πῖᾱ) 12, 52, 62, 68, 72, 122, 126, 175
ιτικον 52
ιτοφορος 15
εμιστης 114
ητετιν 91, 97, 137
ητετης 197
ητιᾱ 91
ιε 65, 98, 168
ιριᾱ 111
ιρον 45, 46, 57
ιρος 22
ιτετιν 157
ιτη 157, 196
ιᾱ 31, 76, 77, 132, 139, 141, 149
ιος 87, 89
φηρα 177
φτρα 183
ζιε 78
ηι 52, 66, 106, 126
ρεβετιν 51
ρεβτερος 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 88, 119, 129
ρατης 87
ραρομος 13, 19, 22, 31, 36, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51
προραρομος 48
ριμενον 58, 72
ριτηιε 52
ριτηιε 106, 126
ριᾱ 136
ρ:ετχη 121
ρ:φορα 83
ρ·ρομος 15
ρητετιν 15
ρητης 12, 13, 22, 31, 32, 42, 50, 51, 104, 108, 111, 113, 115, 131, 135, 137, 139, 142, 145, 151, 154, 159, 163, 165, 166, 178, 179, 180, 181, 182, 192, 194, 195, 204
μετπροφητης 48, 148, 194
προφητιᾱ 99, 113, 115, 139
πτη 177
πτλλη 145
πως 109 148

ρ

ρητον 130, 159

ς

ςαρ̄ς 51, 52, 61, 74, 166, 178
ςιρα (σειρά) 155
ςκαμαλαζιν 138
ςκαμαλιζεςθε 173
ςκαφη 131
ςκεπωλατωρ (speculator) 42, 43, 45
ςκετος 131
ρεςεκοπτιν 89
ςκτιν 161
ςοτκοττων (σικύτιον) 123
ςοφιᾱ 70, 71, 88, 151
ςοφος 21, 57
ςπαμαλαν 166 167
ςποτμαζεςθε 57
ςποτμη 130, 132, 135, 165, 201
ςποτμαζηςθε 57
ςποτμαζιν 57, 58
ςτεφανος 117
ςτολη 47, 118, 120
ςτομηχος 122
ςτρατιᾱ 117
ςταυρος 60, 120
ςταυρωιν 86, 87
ςυγγενης 13, 41, 44, 156, 169
μετεγγενης 48
ςημενιν (σημάινειν) 86
ςμμενιν (id.) 162, 163, 181
ςνγενης 132
ςνηδηςις (συνείδησις) 139
ςνηθιᾱ 56, 138

συκαφεαρος 46
συνοικια (συνοίομαι) 146
συνταξις 85
συνχωρια 122
συνχωρισις 169
σφραγις 118
σχετον (σχεδόν) 102
σχορτα 109
σωμα 27, 37, 44, 47, 50, 60, 65, 74, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 105, 131, 135, 136, 145, 173, 175, 176, 191, 200, 203
σωτηρ 51, 60, 62, 63, 73, 76, 85, 105, 106, 111, 125, 126, 203, 204

Τ

ταγμα 47, 89, 120
ταλεπωρος 49, 50, 84, 85, 102 103, 167, 172
μεταλεπωρος 29, 157, 172, 175
ταμιον 113
ταξις 78
ταχα 76, 80, 83
τελιος 90, 96, 103
μεττελιος 136
τελωνης 62, 147, 149, 196
τετραρχης 20
τετρεαρχης 22, 32
τεχνιτης 72, 100, 201
τεως 36
τιμη 86
τολμαω 36, 42, 75
τολμηρᾶ 86
τολμηρος 178
τοπος 52, 76, 77, 80, 91, 92, 99
τοτε 24, 109, 110, 114
τραπεζα 173
τρηφα 56
τριας 52
τροφη 33, 90,
τυραννος

Φ

φαντασιᾶ 73, 155, 156, 157, 168, 170, 172,
φαρισεος
φαρμακος (φαρμακός)
φθονηρ 134,
φορη 35, 42, 46, 48, 75, 78, 152,
ὑπερφορη
φορος
φρονημος
φυλακτηριον
φυλη 113, 115,
φυσις
φωστηρ

Χ

χαλκιον
χαριζεσθε 37, 51,
χερε
χηρα 129, 145, 146, 151, 152, 154, 159,
μετχηρα
χιλιαρχης
χιμων 100, 130, 131,
χειροτονηρ (χειροτονειν)
χιων
χολη
χορος
χρεος 133
χρημα 23, 82, 87, 123, 154, 15
χριστιανος
μετχρ̄
χριᾶ 72, 102, 135, 136, 148, 16
Χριστιανος
χρονος
χωρα 22, 23, 35, 82, 83, 110, 170
χωρις
χωρος

Ψ

λμος 145, 151
χη 19, 20, 24, 30, 45, 47, 50, 52, 63, 77, 84, 90, 103, 113, 117, 118, 121, 131, 132, 136, 137, 143, 146, 152, 153, 165, 167, 175, 176, 196, 200, 201, 203, 204

ω

ιπα 121

ϥ

πιρος 23

ϱ

ειε (ἄλυσις) 182
α 45, 59, 64, 73, 74, 79. 100, 103, 149
ειε 51, 121, 130, 132, 153, 203
ετικος 72, 73
εμων 111
ομενος 111
ων 65

ϱιπα 35, 60, 61, 71, 110, 111, 113, 118, 121, 124, 136, 139, 197, 200, 204
ϱιρηιη 51, 56, 81, 82, 106, 130, 200
ϱολος 63
ϱολως 72, 91, 102, 141, 142, 156
ϱαιϱοπλοη 182
ϱοπως 174
ϱοραμα 97
ϱοσων 92, 105, 132, 146
ϱοταη 71
ϱυαοηη (ἡδονή) 39
ϱυαρια 68, 70, 72
ϱυμηοαος 178
ϱυπεϱετης 167
ϱυποαιγμα (ὑπόδειγμα) 195
ϱυποαϱομος (ἱππόδρομος) 115
ϱυπομειη 173
ϱυπομειηι 29, 166
ϱυπομημα 125
ϱυπομοη 179
ϱυποταξιη 23, 193
ϱωαη 119
ϱως 21, 24, 72, 82, 123, 150, 175
ϱωϲαε 101, 111, 124, 130, 135

Errata Corrige.

Texte copte :

p. 17, l. 2 : ⲉⲧ ⲁ. — p. 19, l. 8 : ⲛⲛⲁⲓ ⲯⲩⲭⲏ. — p. 22, l. 2 : ⲛⲁⲓ ⲁ
p. 24, l. 8 : ⲁⲩⲉⲣⲛⲉⲗⲉⲩⲓⲛ. — p. 31, l. 10 : ⲛⲓⲃⲉⲛ. — p. 33, l. 9 : ⲫⲓ ⲉⲧ
ⲙⲁⲛ. — p. 42, l. 9 : ⲛⲧⲉⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̄. — p. 46, l. 7 : ⲉⲧⲁⲣⲉⲱⲗⲓ. — p
l. 13 : ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — p. 47, l. 1 : ⲛⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — p. 56, l. 5 :
ⲙⲁⲙⲙⲟⲛⲓ. *ajoutez la note :* ms. ⲛⲓⲙⲁⲙⲟⲛⲓ. — p. 60, l. 3 : ⲉⲟⲃⲉ. — p.
l. 3 : ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. — p. 71, l. 5 : ⲁⲧⲥⲛⲉ. — p. 72, l. 7 : ϩⲉⲛ. — p. 77,
ⲉⲩⲱⲡ. — p. 87, l. 10 : ⲛⲁⲓ ⲣⲱⲟⲩ. — p. 95, l. 11 : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ. — p. 97,
ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲱⲥ. — p. 105, l. 8 : ⲉⲡⲉⲛϫⲓϫ. — p. 117, l. 5 : ⲙⲡⲁⲩ-. — p. 124,
ⲛⲛⲉⲩⲛⲓⲱϯ. — p. 139, l. 11 : ⲟⲩⲥⲟⲥⲛⲓ. — p. 140, l. 6 : ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. — p.
l. 14 : ⲥⲉⲭⲏ — p. 168, l. 10 : ⲛⲓⲁⲡⲟⲫⲏⲕⲏ. — p. 184, note 1, l. 4 : ⲉⲟⲟ
— p. 190, l. 5 : ⲙⲫⲣⲓϯ. — p. 193, l. 1 : ⲁⲩⲉⲡⲟⲩ. — p. 201, l. 1 : ⲛⲉ

Traduction :

p. 7, note 1, l. 3 : inséparablement. — p. 18, note, l. 8 : aussi > ainsi. — p.
l. 2 : t'enlever. — p. 54, l. 8 : lutte > butte. — p. 61, note 2, l. 17 : Maska
— p. 63, l. 10 : vu > vus. — p. 67, note 3, l. 3 : ⲭⲓ > ⲭⲏ. — p. 112, 6
eût. — p. 123, l. 6 : foi > foie. — p. 123, l. 12 : faites-moi. — p. 128, 16
particularités. — p. 141, l. 15 : fut > fût. — p. 155, l. 11 : sont. — p. 7
l. 17 : *enlever*,.

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIAI

EDITA

II

HAUNIAE
GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1925

PISTIS SOPHIA

NEU HERAUSGEGEBEN

MIT EINLEITUNG
NEBST GRIECHISCHEM UND KOPTISCHEM
WORT- UND NAMENREGISTER

VON

D. Dr. CARL SCHMIDT
PROFESSOR DER THEOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BERLIN

HAUNIAE
GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG
1925

TYPIS ADOLPHI HOLZHAUSEN.
VINDOBONAE IN AUSTRIA.

S 9 = B.
F 1 Ebe-
v. B.

HERRN UND FRAU HASSELBACH

IN DANKBARER ERINNERUNG

AN

FRÜHERE SONNIGE ZEITEN IM PHARAONEN-LANDE

VORBEMERKUNG.

In dem gegenwärtigen Zustande, wo das wissenschaftliche Leben überall durch den Abbruch der geistigen und wirtschaftlichen Beziehungen infolge des Weltkrieges leidet, verdient die dänische Regierung, die ihre Pflichten als neutraler Staat und als Mitglied des Völkerbundes klar erkannt hat, unseren besonderen Dank für die Gründung der „Rask-Oersted-Stiftung", deren Zweck es ist, zur Förderung internationaler Zusammenarbeit in wissenschaftlichen Dingen beizutragen. Ein freigebiger Beitrag seitens des Kuratoriums der Stiftung und die Bereitwilligkeit koptischer Gelehrter verschiedener Nationalitäten haben es ermöglicht, die Herausgabe einer Reihe, größtenteils bisher unveröffentlicher koptischer Texte zu veranstalten, die, wie ich bestimmt hoffe, von dem kleinen Kreise freudig begrüßt wird, für den die koptische Sprache und die Bereicherung unserer Kenntnisse der altchristlichen Zeit, die sie uns bringen, von Interesse sind.

Gjentofte bei Kopenhagen.

H. O. Lange.

VORREDE.

Die vorliegende Neuausgabe der Pistis Sophia sollte ursprünglich in der Serie der Scriptores Coptici im Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J. B. Chabot, A. Forget, J. Guidi, H. Hyvernat erscheinen. Durch den Weltkrieg ist deutschen Gelehrten eine Mitarbeit an früheren internationalen wissenschaftlichen Unternehmungen fast ganz versagt, und so begrüßte ich es mit großer Freude, als mir durch Herrn Prof. Lange (Kopenhagen) die Gelegenheit verschafft wurde, meine während des Krieges fertiggestellte Arbeit in dem neu gegründeten internationalen Unternehmen des Institutum Raskerstedianum veröffentlichen zu können. Für die Revision des Textes habe ich zu wiederholten Malen das Ms. in London eingesehen, auch stand mir eine vollständige Photographie des Ms. in Schwarzweiß-Aufnahme zur Verfügung, die von Herrn Chabot besorgt war und mir bis jetzt in liebenswürdiger Weise belassen wurde. Aber auch so blieben noch manche Fragen zu erledigen, die eine erneute Prüfung der Handschrift dringend heischten. Mit der Unterstützung der Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft konnte ich noch in letzter Stunde an der Hand der bereits fertiggestellten Ausgabe das Ms. an Ort und Stelle vergleichen, d. h. ich konnte die verschiedenen zweifelhaften Stellen überprüfen, vor allem die sogenannten Überschriften, resp. Unterschriften, die für die Untersuchung über die Komposition der Pistis Sophia von großem Werte sind, eingehend studieren. Die Früchte dieser Studien habe ich zum Teil in den „Neuen Lesungen der Handschrift" niedergelegt. Ich fühle mich verpflichtet, Herrn Staatsminister

Dr. Schmidt-Ott für diese Unterstützung auch hier mein besonderen Dank auszusprechen.

§ 1. Geschichte der Edition.

Das Ms. der Pistis Sophia ist in der gelehrten Welt un dem Namen Codex Askewianus bekannt. Es trägt dies Namen nach dem ersten Besitzer Dr. Askew, aus dessen Na laß der Kodex im Jahre 1785 von dem British Museum den geringen Preis von £ 10·10 erworben wurde. Auf welch Wege das Ms. in den Besitz von Dr. Askew gekommen steht nicht fest. Nach der Mitteilung von Woide in ein Briefe an Michaelis vom Jahre 1773[1]) soll es bei einem Bu händler — d. h. höchstwahrscheinlich in London — gekauft se Daraus geht die eine Tatsache hervor, daß Dr. Askew es ni in Ägypten selbst erworben hat. Die Notiz von Koestl Theol. Jahrbücher, herausgeg. von Baur und Zeller, 1854, S Anm. 1, über das Brittische theolog. Magazin vom Jahre 17 Bd. 1, Stück 4, S. 223, ist jetzt geklärt, nachdem ich ein Exe plar dieser seltenen Zeitschrift auf der Staatsbibliothek auf spürt habe.[2]) Herr Woide, nach der Angabe von Legge dan

---

[1]) Vgl. Buhle, Literarischer Briefwechsel von Joh. David Michaelis (I zig). Vol. III (1796), p. 69.

[2]) Die Abhandlung ist betitelt: „Nachricht von dem Büchervorrathe Herrn Dr. Anton Askew in London, und von einigen griechischen Handschri die sich darin befinden." Daselbst lesen wir, daß Dr. Askew ein Arzt in Lon Mitglied der königl. Londonschen Sozietät der Wissenschaften und andere gelehrten Gesellschaften war. Er soll über 300 Pergamenthandschriften in lateinischer und griechischer Sprache in seiner kostbaren Bibliothek vereinigt h die sich besonders auf die Kirchenväter, die Bibel und die Arzneiwissens af bezogen. Auch von einer riesigen Sammlung ältester und erster Aus lateinischer und griechischer Schriftsteller und Kirchenväter spricht der Berichterstatter. Die Hds. soll Dr. Askew auf seinen Reisen in Italien, Griechenland und besonders auf dem Berge Athos und anderen Orten erworben haben. D ist die Notiz, auf die Koestlin anspielt, aber sie hat nichts zu tun mit unserem koptischen Kodex. Am Schluß folgt nämlich ein Verzeichnis der griechischen Hds. des Neuen Testaments nebst einem lateinischen Kodex der vier Evangelien. — Diese gelehrte Notiz stammt ohne Zweifel aus der Feder von Woide der ja gerade für neutestamentliche Handschriften ein großes Interesse hatte.

inister at the German Chapel at St. James Palace, bekannt s der Herausgeber des Cod. Alexandrinus, der sich in jenen agen mit koptischen Studien beschäftigte, hatte die erste Ge-genheit, bei dem ursprünglichen Besitzer († 1772) das Ms. ein-hen zu können, und lenkte die Aufmerksamkeit der Bibelforscher f das Werk in einer Abhandlung, abgedruckt in J. A. Cramers eyträge zur Beförderung theologischer und andrer wichtiger enntnisse (Kiel und Hamburg) 1778, III, S. 55 f. und 154 f. Er hrte die Schrift unter dem Namen Pistis Sophia ein, der seit-m allgemein üblich geblieben ist. Ferner verwertete er die vor-mmenden neutestamentlichen Zitate in seinem großen Werke: ppendix ad editionem Novi Testamenti Graeci e codice Ms. exandrino a Carolo Godofredo Woide descripti, in qua conti-ntur fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti perioris Aegypti, quae Thebaidica vel Sahidica appellatur, e dicibus Oxoniensibus maxima ex parte desumpta, cum disser-ione de versione Bibliorum Aegyptiaca, quibus subjicitur co-ois Vaticani collatio, Oxonii 1799.

Woide hatte eine Abschrift von dem Ms. genommen, er zu einer Publikation hat es nicht gereicht. Angeregt rch dessen Dissertatio, p. 148 sq., veröffentlichte im Jahre 12 der dänische Bischof Münter, sicherlich nach einer Ab-rift von Woide, die in der Pistis Sophia erhaltenen fünf eudo-salomonischen Oden: Odae gnosticae Salomoni tri-tae thebaice et latine, praefatione et adnotationibus philolo-is illustratae. Havniae 1812. Diese Oden sind, um dies hier on vorwegzunehmen, durch die Entdeckung einer syrischen ndschrift von Rendel Harris[1]) als ein Teil der 42 alten den Salomos festgestellt worden; dadurch erledigt sich die here Literatur darüber.[2]) Während seines Aufenthaltes in gland in den Jahren 1838—1840 konnte Dulaurier eine schrift des Ms. nehmen; er stellte auch eine Publikation mit

[1]) The Odes and Psalms of Solomon, now first published from the Syriac rsion. Cambridge 1909.

[2]) Migne, Dictionnaire des Apocryphes unter „Salomo". Ryle and nes, The Psalms of Solomon, Cambridge 1891, S. 155 ff.; Harnack, Über gnostische Buch Pistis Sophia (T. u. U., Bd. VII, 2, S. 35 ff.).

vollständigem Glossar in Aussicht,[1]) aber der Druck ist ni
ausgeführt. Dulaurier's Ms. wird jetzt in seinem literarisch
Nachlaß auf der Bibliothèque Nationale aufbewahrt.

Da wurde im Jahre 1848 der junge Prof. M. G. Schwart
im Auftrage der Königl. Preuß. Akademie der Wissenschaf
zum Studium koptischer Handschriften nach England geschic
Es war nur zu natürlich, daß er sich auf den Cod. Askewia
stürzte und eine Abschrift anfertigte. Nach seiner Rückk
begann er sofort mit den Vorbereitungen der Edition, aber
der Publikation selbst ist er durch den frühzeitigen Tod v
hindert worden. Diese war glücklicherweise so weit druckfer
daß sein intimer Freund und Kollege Prof. J. H. Peterma
der bekannte Orientalist, die Ausgabe besorgen konnte,
dann im Jahre 1851 unter dem Titel erschien: Pistis Soph
opus gnosticum Valentino adiudicatum e codice manuscri
coptico Londinensi descripsit et latine vertit M. G. Schwar
edidit J. H. Petermann, Berolini, 1851. Petermann hat s
darauf beschränkt, das zurückgelassene Ms. sorgfältig durch
arbeiten und offensichtliche Fehler auszumerzen, auch hat
für den Text einige Verbesserungen beigesteuert und beson
die Übersetzung revidiert. Auf diese Weise kann der Edi
princeps trotz mancherlei Mängel — besonders störend ist
eigentümliche Trennung der Wörter — nur uneingeschränkt
Anerkennung gespendet werden. Die Akribie der Abschrift
die Sorgfalt der Übersetzung bedeuten in Rücksicht auf
damaligen Stand der koptischen Wissenschaft eine hervorragen
Leistung, ja man könnte sogar der Meinung sein, eine erne
Publikation wäre überflüssig, wenn nicht der größte Teil e
unverkauften Exemplare eingestampft wäre, so daß im antiqui
schen Buchhandel nur selten ein Exemplar aufzutreiben ist.
Schwartze hatte seine Übersetzung in lateinischer Form mit
Beibehaltung der überaus zahlreichen griechischen Wörter er
öffentlicht. Eine Übersetzung in moderner Sprache erscien

[1]) Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé: La Fidèle Sa
(ΠΙCΤΗ CΟΦΙΑ) et sur la publication projetée du texte et de la tradu
française de ce manuscript in dem Journal Asiatique, quatrième série, ton
1847, p. 534 ff.

erst aus der Feder von E. Amélineau: Πιστις Σοφια (Pistis phia) ouvrage gnostique de Valentin, traduit du Copte en lançais avec une introduction [Les classiques de l'Occulte], ris 1895. Diese Übersetzung, insbesondere die einleitenden ntersuchungen genügen nicht allen berechtigten Anforde-ngen.[1]) Auf der Grundlage der Amélineau'schen Übersetzung röffentlichte G. R. S. Mead, der Vorsitzende der englischen eosophischen Gesellschaft und Herausgeber der Zeitschrift The Quest", sein Buch: Pistis Sophia: A gnostic gospel (with racts from the books of the Saviour appended), originally nslated from Greek into Coptic and now for the first time glished from Schwartze's Latin version on the only known optic MS. and checked by Amélineau's French version, London, 96. Sehr nützlich ist die Introduction wegen ihrer vortreff-hen Orientierung über die erschienene Literatur und die rschiedenen Meinungen der Gelehrten. Inzwischen war ich bst von der Kirchenväter-Kommission der Akademie der issenschaften mit der Übersetzung der koptisch-gnostischen hriften betraut worden, und es erschien die Pistis Sophia zu-mmen mit den in dem Papyrus Brucianus enthaltenen gnosti-en Schriften in den „Koptisch-Gnostischen Schriften", Bd. I, ipzig 1905. Diese Übersetzung gab Herrn Mead die Veran-lsung, sein früheres Werk in neuem Gewande erscheinen zu sen unter dem Titel: Pistis Sophia. A gnostic miscellany: ing for the most part extracts from the books of the Saviour, t which are added excerpts from a cognate literature. Englished ith an introduction and annotated bibliography). London 1921. gen alle Erwartung ist meine Ausgabe im Buchhandel ver-ffen, und werde ich in nächster Zeit in einer Sonderausgabe e Übersetzung der Pistis Sophia in revidierter Gestalt mit ner umfangreichen Einleitung und ausführlichen Indices heraus-ben, indem ich in der Einleitung zugleich zu den vorhandenen oblemen Stellung nehmen werde. Auch eine neue englische bersetzung wird in Kürze die Presse verlassen. Sie wird unter

[1]) Vgl. meine Anzeige in den Gött. Gel. Anz., 1898, Nr. 6, S. 436 ff. u. Andersson in der „Sphinx", Bd. VIII, 237 ff.; IX, 52 ff.; 233 ff.; X, 44 ff.; 156 ff.

dem Titel erscheinen: Pistis Sophia. Literally translated fr the Coptic by George Horner. With an introduction F. Legge, F. S. A., London 1924, Society for promoting christ knowledge. Ich konnte durch die Liebenswürdigkeit von R Horner bereits Einsicht in die Ausgabe nehmen. So werd die interessierten Kreise, welche ihre Kenntnis der gnostisch Ideenwelt nicht aus dem Original selbst schöpfen können, der Hand der Übersetzungen in den Stoff einzudringen Geleg heit finden. Freilich werden sie zugleich vor der Tatsa stehen, daß Legge's und meine Ansichten über Alter, Verfas Komposition etc. sich ganz diametral gegenüberstehen, sicherl ein beklagenswerter Zustand in den Augen des gebilde Laienpublikums.

§ 2. Beschreibung der Handschrift.[1])

Der Codex Askewianus wird heute in einem moder Einbande unter M. S. Add. 5114 im British Museum aufbewa Auf dem eingesetzten Vorsatzblatte lesen wir die handschriftli Eintragung, die nach Mead's Vermutung von Woide herrü Codex dialecti Superioris Aegypti, quam Sahidicam seu Thē idicam vocant, cuius titulus exstat pagina 115: Pmeh snaou n mos ntpiste Sophia — Tomos secundus fidelis Sapientiae — e est pagina 337—344. Das Ms. ist auf feinem Pergament e schrieben und umfaßte ursprünglich 178 Blätter = 356 Seiten Quart bei einer Höhe von 21 cm und Breite von 16·5 cm. Jd Seite enthält zwei Kolumnen von zirka 30 bis 34 Zeilen. Die Seiten sind von Anfang an mit koptischen Zahlzeichen numer worden, freilich mit dem Unterschiede, daß ein Teil der Blätter u auf dem Recto, ein anderer auf dem Recto und Verso numer ist. Außerdem ist das Ganze in 23 Quaternionen abgeteilt. e erste Quaternio enthält aber nur 6 Blätter = 12 Seiten und e

[1]) Vergleiche die kurze Beschreibung von Woide in der Dissertat de versione Bibliorum aegyptiaca, p. 19 seines oben genannten Appendix, und v her in seinen Beiträgen, S. 83. Ferner Crum, Egyptian Exploration Fund, Arc eological Report, 1897/98, p. 62 und Catalogue of the Coptic MSS. in the Brit Museum, London 1905, p. 173 unter Nr. 367; auch Coptic Mss. brought on the Fayûm, London 1893, p. 3, Note.

letzte nur 4 Blätter = 8 Seiten,[1]) von denen das letzte Blatt unbeschrieben ist, resp. war. Das Ms. ist in einem außergewöhnlich defekten Zustande auf uns gekommen; nur 4 Blätter, d. h. die innere Lage eines Quaternio pag. ΤΛΖ—ΤΜΔ, sind verloren gegangen. Nun konnte ich bei meiner ersten Untersuchung der Handschrift die überraschende Tatsache feststellen, daß wir in dem Codex Askewianus die Abschrift eines älteren Ms. vor uns haben, die von zwei ganz verschiedenen Händen hergestellt ist. Die erste Hand schreibt in der schönen aufrechten Unziale, hört aber mitten im Satze p. ΚΒ, 1. Kol., Z. 29 (= p. 23, Z. 16 ed. Schw. und p. 23, Z. 15 meiner Ausgabe) auf. Die zweite Hand beginnt mit der folgenden Zeile 30 und hat noch das letzte Wort ΜΝ der vorhergehenden Zeile wiederholt; sie endet mit p. Ρϥϵᵇ. Diese zweite Hand ist ungelenkiger, die Buchstaben sind mehr geneigt. Auf p. ΡϥΕ, d. h. auf dem Verso des betreffenden Blattes, setzt wieder die erste Hand ein und endet mit p. ΤΝΔ. Deutlich unterscheiden sich ferner die beiden Abschreiber durch die von ihnen benützte Tinte; die des ersten ist von gelblich blasser Farbe, die des zweiten von mehr schwärzlicher Farbe. Als weiteres Merkmal kommt hinzu, daß die erste Hand nur die Recto-Seiten — mit Ausnahme von p. ΙΒ wegen des Quaternio —, die zweite Hand sowohl Recto- wie Verso-Seiten paginiert. Obwohl die erste Hand äußerlich sehr sauber abgeschrieben zu haben scheint, ist sie in der Abschrift der Vorlage viel sorgloser gewesen wie die zweite Hand. Charakteristisch sind größere Auslassungen, die bei der zweiten Hand ganz fehlen. Hier operiert der Betreffende wie die antiken Schreiber mit dem Obelus, indem er an der fehlerhaften Stelle über der Zeile das Zeichen ÷ setzt, am Rande dazu regelmäßig das Zeichen ↓ oder ↑, je nachdem der Nachtrag auf dem unteren oder oberen Rande geschrieben ist. Dort kehren dieselben Zeichen wieder (s. p. 14, 15; 19, 23 im ersten Teile, das setzt im zweiten Teile sofort wieder ein: s. p. 216, 2; 218, 2; 242, 2; 256, 4; 263, 8; 268, 6; 278, 1; 303, 23; 309, 14; 343, 11; 346, 21; 348, 18; 359, 16). Kleinere Auslassungen sind durch den Obelus ÷ gleich am Rande beigefügt,

[1]) Crum hat übersehen, daß der 23. Quaternio unvollständig ist.

s. p. 313, 15; 355, 7; 380, 23. Da diese Zusätze alle denselb
Duktus zeigen, auch die gleiche helle Tinte, müssen sie v
der zweiten Hand nachträglich bei der Kollation mit
Vorlage eingefügt sein, oder sonst käme als Korrektor
Schreiber von ⲢⲒⲀ[b] in Betracht. Von dieser Korrekturarbeit fin
sich bei dem zweiten Schreiber keine Spur oder isoliert
p. ⲢⲘⲈ[a] (= p. 157, 14), wo ⲈⲂⲞⲀ am Rande mit Obelus ÷ h
zugefügt ist, ferner p. ⲋ[a] am Rande ⲚⲞⲞ mit dem Zeichen
darüber, ebenso p. ⲚⲈ[b] am Rande ⲥⲒⲦⲚ mit dem Zeichen
Die Randverbesserungen stammen aber nicht aus der Feder
zweiten Schreibers, wie schon äußerlich die abweichend he
Farbe der Tinte zeigt; dazu kommt auch der Duktus der Schr
der ganz an die Hand des ersten Schreibers erinnert. M
müßte also annehmen, daß auch der erste Schreiber die
Teil seines Kollegen durchkollationiert hat, ohne dabei
größere Auslassungen zu stoßen. Es wäre aber auch hier zu
wägen, ob der Schreiber von p. ⲢⲒⲀ[b] nicht dabei in Frage komt
Der zweite Schreiber hat dagegen die Manier, seine Fehler du
Rasur, durch Zusätze einzelner Buchstaben an den Rändern
oder durch Überschreiben, resp. Ausstreichen zu verbessern.
übrigen suchen die beiden Schreiber die sofort bemerkten V
sehen durch Auspunktieren und Durchstreichen auszumerzen.
haben die beiden Schreiber sich die mühevolle Arbeit redlich
geteilt, da jeder fast die Hälfte abgeschrieben hat. Beide Schrei
— was besonders zu betonen ist — haben gleichzeitig
an einem Orte gemeinsam gelebt; würden wir ihre Schriftz
in zwei verschiedenen Handschriften finden, würde sicherlich jed
Paläograph beide auch ganz verschieden datieren. Nun tauc
noch zwei kleinere Stücke auf, die nicht direkt zum Texte
gnostischen Werkes gehören, nämlich auf p. ⲢⲒⲀ, 2. Kol., p. 16,
1 ff. ist ein kurzes Stück eingefügt, welches über den Namen
Unsterblichen handelt. Diese Kolumne war ursprünglich ur
schrieben. Crum, Arch. Rep. p. 62 und Catalogue p. 173 w
dieses Stück der ersten Hand zu, und in der Tat ist die Sch
ebenfalls die aufrechte Unziale, aber anderseits zeigt sie wie
in den Buchstaben einige Abweichungen, auch die Koronis m
Schluß unterscheidet sich von der der ersten Hand, ferner sch

Tinte etwas heller. Deshalb glaube ich noch heute nach euter Prüfung dabei bleiben zu müssen, daß wir eine dritte id vor uns haben, die freilich nicht viel später anzusetzen Und auf deren Konto könnten die oben angeführten Ver- erungen innerhalb der zweiten Hand gesetzt werden. Ein eres Zusatzstück, das nicht zum Corpus gehört, befindet sich dem Recto des letzten Blattes, das ursprünglich keinen Text , da der Abschluß des Buches bereits auf p. $\overline{\text{TNA}}^{b}$ erfolgt . Das ist offensichtlich ein späterer Zusatz, aber darin hat m recht, daß die Hand unzweifelhaft die der zweiten ist. werde noch einmal auf dieses Stück zurückkommen. So bleibt noch die Überschrift auf p. $\overline{\text{PIG}}$ übrig. Sie steht in kleiner rift oberhalb der ganzen Seite, wie es sonst nicht vorkommt, n fehlt die sonst übliche Koronis. Die Ornamentierung ist eichend von derjenigen am Schluß von $\overline{\text{PIA}}$, 1. Kol. Und n ähnelt die Schrift auffallend der der zweiten Hand, der ..m die Überschrift zuweist; daher muß ich meine Ansicht in berichtigen, daß die Überschrift nicht von der Hand des reibers von $\overline{\text{PIA}}^{b}$ herrührt. Stammt aber die Überschrift von e zweiten Hand, so kann sie erst nachträglich nach Vollendung e ganzen Ms. bei Gelegenheit einer Superrevision hinzugefügt ei, als das Nichtvorhandensein einer Unterschrift zu dem ersten hnitt und einer Überschrift zum zweiten Abschnitt bemerkt n dabei zugleich übersehen wurde, daß die Unterschrift auf $\overline{\text{P}}^{a}$ von dem ersten Schreiber, freilich an sehr versteckter Stelle, e ben war. Mit dieser Überschrift werden wir uns noch näher ehäftigen müssen.

Die Datierung der Handschrift unterliegt großen Schwan- ungen. Woide hatte in Cramers Beiträgen, S. 154 f. durch gleichung der Schrift mit der des Cod. Alexandrinus und . Claromontanus den Nachweis zu führen gesucht, daß ie Handschrift älter als jene beiden sei, mithin gegen Ende e 4. Jahrhunderts entstanden sei. Im diametralen Gegensatz a hat Amélineau (vgl. Ausgabe, p. IX sq.) die Handschrift ns 9. oder 10. Jahrhundert datiert, und zwar aus drei Gründen: Pergamentkodices von solchem Umfange wären vor dem nd 7. Jahrhundert nicht in Ägypten benützt worden; 2. die

Schrift zeige nicht die schöne Unziale der älteren Epoche; 3
Korruption der griechischen Wörter verrate ziemliche Unkenn
des Griechischen. — Aber seine Argumente sind ohne j
Wert, auch ist er den versprochenen Beweis für eine T
schuldig geblieben. William Wright gibt ein Faksimile
ersten Hand in seinem Werke, The palaeografical Soc
Faksimiles of MSS. and Inscriptions, Oriental Series, Lo
1875—1883, pl. XLII; er datiert die Handschrift auf
7. Jahrhundert. Ein Faksimile der zweiten Hand gibt Hyve
in seinem Album de paléographie copte pour servir à l'i
duction paléographique des actes des martyrs de l'Ég
Paris und Rom 1888, pl. II; er tritt für das 6. Jahrhundert
Crum hat sich auf eine bestimmte Datierung nicht festge
während ich früher für das 5. Jahrhundert gestimmt h
Durch die Funde von drei koptischen Briefen aus der Zeit
330—340, publiziert von Crum in dem Werke von Bell,
and Christians in Egypt, London 1924, S. 91 ff. werden
m. E. gezwungen, unsere paläographischen Datierunge
revidieren, und infolgedessen möchte ich jetzt mit Woid
die zweite Hälfte des 4. Jahrhunderts eintreten. Man muß
auch in Erwägung ziehen, daß das kostbare Ms. doch zu
Zwecke abgeschrieben wurde, um der Verbreitung gnosti
Ideen zu dienen, also zu einer Zeit, wo die gnostische
zu deren Literatur die Pistis Sophia gehörte, noch auf
glieder zählen konnte. Ob wir das für Ägypten noch im 5.
hundert annehmen dürfen, wage ich nicht zu entscheiden
ganz verfehlt halte ich die Ansicht von Legge in seiner
duction, p. XXX:

> It was evidently, therefore, for the information of orthodox
> that our MS. was made, but not for that of the orthodox public ge
> whether clerical or lay. . . . . All this suggests that it was made for
> or judicial use; and the most reasonable guess is that it was the
> copy of a legal document made for the enlightenment of some concili
> scopal or even secular tribunal concerned in the suppression of here
> as the Inquisitors of the Faith set up by Theodosius. This would sc
> problem which has so vexed the minds of commentators like Prof. I
> and Dr. Schmidt as to the occurence of the colophon "Part of th
> of the Saviour" at the foot of the Second or Third Documents. It is

enough that the second or subaltern scribe, continuing the work of which only the first part was once thought sufficient, should preface the continuation by the title "The Second Tome of Pistis Sophia;" but that as he completed the copying of each subsequent extract stichometrically arranged, should add the words: "Part of the Books of the Saviour" to indicate the collection of MSS., probably seized in a raid by the Imperial authorities on some heretic's library, from which they were all taken.

e steht es dann mit dem Cod. Berolinensis oder noch besser dem Cod. Brucianus! Verdanken sie ihre Existenz gleichen lässen? Das wird wohl niemand ernstlich behaupten wollen. r wissen doch aus dem Panarion des Epiphanius, Bischofs Salamis auf Cypern, daß er während seines Aufenthaltes Ägypten (c. 330—340 n. Chr.) mit gnostischen Sektierern zuammengetroffen ist, die im Geheimen ihr Leben fristeten und r eine reiche Literatur verfügten, die natürlich im Laufe Zeit entstanden und sicherlich damals noch im Umlauf r. Diese Sekten vegetierten nicht nur in Unterägypten, beders in Alexandrien, sondern auch in den ἀνωτάτω μέρη, h. in der Thebais. Was Wunder, wenn sie ihre Geheimcriften in der koptischen Muttersprache lasen. Die auf uns ommenen Kodices, die vielleicht einzelnen Besitzern mit ins Grab gegeben wurden, sind die Reste jener Originalschriften. Bereich der griechischen Welt sind sie mit Stumpf und Stiel ausgerottet worden.

§ 3. Sprache.

Die Sprache des Cod. Askewianus ist das klassische Sahidisch, respektive der oberägyptische Dialekt mit zum Teil noch altertümlichen Formen. Freilich ist Leipoldt der Ansicht, daß der Cod. Askewianus wie der Cod. Brucianus nicht das in der Thebais, sondern das im Gaue von Achmim gesprochene Sahidisch enthalte,[1]) aber darin kann ich ihm nicht beistimmen.[2])

Viel umstritten ist die Frage, ob die Pistis Sophia die Übersetzung eines griechischen Originalwerkes bildet oder von

[1]) Vgl. Theol. Literaturztg. 1905, Kol. 517 und ZDMG. 58 [1904], S. 922, Anm. 6.

[2]) Vgl. meine Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia in der Z. f. ägypt. Sprache, 42 [1905], S. 139 f.

Anfang an in koptischer Sprache abgefaßt ist. Woide trat ein griechisches Original ein, da er in Valentin den Verfa sah, aber er stellte zugleich die Behauptung auf, Valentin geborener Ägypter wäre sowohl des Griechischen wie Ägyptischen mächtig gewesen, habe behufs Verbreitung se Lehren das Werk in beiden Sprachen verfaßt. Diese Hypot scheitert schon an der Tatsache, daß zur Zeit Valentins 140 n. Chr. die koptische Schrift noch gar nicht eingeführt Neuerdings ist aber von englischen Gelehrten die These einem koptischen Original wieder aufgenommen. So z. B. schr F. Granger im Journal of Theolog. Studies, 1904, p. 4 I am surprised at the confidence with which Schmidt decl the Pistis Sophia and other Gnostic works to be translat from Greek originals. Nach ihm the Egyptian Gnostic writ of the third century exhibit the same qualities of style as Coptic biographies and apocalypses of the fourth and follo centuries. Hatte Rendel Harris bei seiner ersten Publika der Oden Salomos p. 35 geschrieben:

> The Pistis Sophia, in which the Odes are imbedded dates o the third century, and the author of the Pistis had, as we have show Odes bound up with his Canonical Psalter; at the time intimated e was no Coptic [Thebaic] Bible from which the extracts could have e made; so we may be sure the Odes were taken from a Greek Bible a with almost equal certainty, that the Pistis Sophia itself was a Greek

— so hat er in seiner großen Publikation[1]) seine Ansicht ständig geändert, wenn er schreibt:

> Unless . . the P. S. has substituted the Sahidic [Bible] versic f some other version which lay before the author, of which he has a de the trouble of making a fresh translation, there is a strong presuntio that the P. S. is a genuine Coptic book, and not a rendering of a other work (Greek or Syriac) into Coptic.

Legge, Introd. p. IX, möchte dem Urteil von Granger beitre particularly with regard to the Fourth and Fifth Docum aber er fügt hinzu: but the belance of expert opinion is distinctl against this view. Hätte er den Artikel von F. C. Burkit in

[1]) R. Harris und A. Mingana: The Odes and Psalms of Solo 2 Vol. 1912 und 1920.

rnal of Theol. Studies, 1922 [Vol. XXIII] p. 271 bei Gelegenheit
ier Anzeige von Meads Buch gekannt, würde er sich mit größerer
herheit für den original-koptischen Ursprung ausgesprochen
ben. Burkitt ist nämlich der Meinung, that the question
the language in which our Pistis Sophia was composed
still open, und er versucht an einigen Punkten zu zeigen,
t our book, as it stands, has an Egyptian, non Greek origin.
s Beweis führt er folgendes an:

1. Von den 37 Sünden, vor denen die Menschen p. 256 ff.
warnt werden, werden nur 10 ganz oder teilweise durch
echische Wörter ausgedrückt, während die übrigen 27 in
ptischer Sprache wiedergegeben werden.

2. Die griechischen Namen der fünf Planeten: p. 356, 12 f.
us, Hermes etc. scheinen ganz frei von irgendwelcher Ver-
idung mit dem Götzendienst. Aphrodite wird identifiziert
t der Bubastis (p. 362, 21) und Zeus wird ein „guter" ge-
nnt (p. 357, 4). Dies hält B. für unmöglich in einem griechischen
xt vor dem Nicaenum.

3. Der Name Pistis Sophia ist eine barbarous forma-
n, ob sie geschrieben ist „die Pistis Sophia" oder „die Pistis,
Sophia" (p. 356, 25), und daraufhin stellt B. die Frage: In
re any real analogy for it in any of the names of the Aeons
ogitated by Greek-speaking thinkers?

Burkitt scheint nicht in Erwägung zu ziehen, daß das
ostische Werk nach allgemeiner Ansicht auf dem Boden
yptens entstanden ist und daß sich darauf die mancherlei
gentümlichkeiten zurückführen. Ist aber Ägypten das Geburts-
d, so brauchen wir in dem Verfasser keinen Hellenen im
entlichen Sinne, sondern eventuell nur einen sogenannten
vantiner mit griechischer Sprache zu sehen.

Es sind doch ebenfalls aus diesen synkretistischen Kreisen
griechischen Zauberpapyri geflossen, die so manche Be-
rungspunkte, insonderheit mit dem vierten Buche der Pistis
ophia aufweisen. Und um nur auf den letzten Einwand von B.
reffend die barbarische Bildung des Namens ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ
e zugehen, so gibt uns darüber das noch unedierte Apokryphon
annis im Cod. Berolinensis die gewünschte Auskunft. Denn

dort lesen wir an einer Stelle: „Seine Männlichkeit, wel
Sotêr, der Erzeuger aller Dinge, seine Weiblichkeit aber, wel
Sophia παγγενετείρα genannt wird, die einige ‚die Pistis' heiße
Da haben wir des Rätsels Lösung. Im 2. Jahrhundert füh
die Sophia bei einigen Gnostikern derselben Richtung au
den Namen „Pistis". „Die Pistis Sophia"[1]) ist also eine Z
sammenstellung zweier Namen, die ursprünglich ein und d
selben Aeon bezeichneten, was in der späteren Zeit aber ka
mehr verstanden wurde. Freilich der Verfasser des 4. Buc
zeigt noch ein Bewußtsein von dieser Tatsache, da er
beiden Namen trennt, wenn er „die Pistis, die Sophia" schrei
wiederum ein neues Zeugnis für das höhere Alter dieses Buche

Aber m. E. führen allgemeine Beobachtungen überha
zu keiner Lösung der Frage, ob original-koptisch oder origi
griechisch; einzig und allein der vorliegende Text muß dar
untersucht werden, ob wirklich eine Übersetzung vorliegt o
nicht. Ich habe an der Hand der neuen Ausgabe Material n
dieser Richtung gesammelt und bin in meiner Ansicht
Übersetzung eines griechischen Originals von neuem bestät
worden, aber es würde die Diskussion über dieses Material n
dieser Stelle zu weit führen, daher hoffe ich es in Kürze
Interessenten in einer besonderen Abhandlung vorlegen u
können. Nur einen Punkt möchte ich schon hier zur Bestätig
meiner These vortragen. An zwei Stellen der Pistis Sop
(p. 253, 16 u. 352, 20) sind uns Titel erhalten, die übere
stimmend lauten: ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏ
oder weniger korrekt ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.
haben wir ausschließlich in dem Titel griechische Ausdrücke
uns, besonders der terminus technicus τεῦχος „Rolle" aus

[1]) Damit ist auch die falsche Übersetzung von „la Fidèle Sagesse"
Dulaurier und Renan erledigt.

[2]) Freilich auch in Buch I und II kommt neben ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ
jede Unterscheidung sehr häufig ⲥⲟⲫⲓⲁ vor (vgl. u. a. 45, 9; 46, 22; 104
112, 24; 131, 18; 145, 22; 147, 22; 148, 1. 16; 177, 5; 178, 17. 20;
12 etc. — ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ allein 164, 20. Der Name ⲥⲟⲫⲓⲁ war der ursprüngli
da in fast allen gnostischen Systemen der Fall der Sophia eine bedeut
Rolle spielte.

riechischen Buchwesen ist interessant, da für diesen Ausdruck er Kopte kein Äquivalent hatte. Und hätte überhaupt ein Kopte on Haus aus einen solchen Titel aus drei griechischen Worten ebildet? Sicherlich hätte er sich ein großes Armutszeugnis ausestellt. Wo er in seiner Vorlage das Wort βίβλος wie p. 246, 1; 247, 4 „die beiden Bücher Jeû" fand, hat er das koptische Vort ⲤⲰⲰⲘⲈ eingesetzt.

Erwähnen will ich noch, daß neben Mead l. c. p. XXVI sq. ch Amélineau besonders stark für ein griechisches Original ngesetzt hat, wenn er l. c. p. X schreibt:

> C'est ma ferme conviction que nous nous trouvons en présence d'un ouvrage traduit du grec en copte. Quiconque a quelque connaissance de la langue copte sait que cette langue ignore les longues phrases, que c'est une langue éminemment analytique et non point synthétique, que les phrases procédent toujours par petits membres très clairs, presque indépendants les uns des autres. Evidemment, tous les auteurs ne sont pas également faciles, certains d'entre eux même sont d'une grande difficulté d'intelligence; mais ce qu'il y a de certain, c'est que jamais, au grand jamais, nous ne rencontrons en copte ces périodes à incises compliquées à trois ou quatre membres différents, dont les éléments sont unis les uns aux autres d'une manière synthétique, si bien que l'intelligence de la phrase entière ne peut être obtenue qu'avec le dernier mot. Eh bien, c'est ce que le lecteur rencontrera précisément en cet ouvrage. Les phrases sont tellement enchevêtrées de propositions incidentes et compliquées, que souvent, très souvent, le traducteur copte a perdu le fil, comme on dit, qu'il a fait des propositions incidentes les propositions principales, et que l'on trouve trois ou quatre pages plus loin la continuation de la proposition première ..... D'ailleurs, s'il pouvait raisonnablement rester un doute dans un esprit quelconque, l'emploi de la terminologie grecque fort touffue dans l'ouvrage serait une preuve convaincante que l'ouvrage a été primitivement écrit en grec.

§ 4. Titel und Komposition.

Der Kodex zerfällt, rein äußerlich betrachtet, in vier ößere Abschnitte. Der erste Abschnitt endet mit p. ⲢⲒⲀ (= 125 d. Ausgabe); auf der 1. Kol. sind nur neun Zeilen beriebe, ein Titel findet sich nicht, sondern nur einige Ornamente mit der Koronis am Rande. Ebensowenig findet sich ein Titel am Anfange des ganzen Werkes, da der Text ohne ⁱle besondere Hervorhebung auf p. ⲁ beginnt. Die 2. Kol. ⁿ ⲢⲒⲀ (= p. 126 d. Ausg.) war ursprünglich unbeschrieben,

hat dann später einen Text von 29 Zeilen erhalten. Auf p. p̄
(= p. 127 d. Ausg.) steht oberhalb der ganzen Seite der Ti
ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ. Wie ich schon a
geführt, ist dieser Titel erst später von dem Schreiber der zweit
Hand hinzugefügt worden. Darnach sollte nach seiner Meinu
das erste Buch den Titel ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧ
ⲥⲟⲫⲓⲁ tragen. Aber er kann diese Titel in seiner Vorlage ka
vorgefunden haben, denn sonst wäre es merkwürdig, warum d
Schreiber nicht am Ende von p. ⲣⲓⲁ̄ᵃ letzteren Titel nieder
schrieben und warum er erst später den zweiten Titel üb
der Seite eingesetzt hat. Sicherlich haben wir eine Uberschr
vor uns und diese ist in alten koptischen Hds. etwas Un
wöhnliches, denn wohl finden wir in älteren Hds. Überschrift
aber dann folgt auch derselbe Titel als Unterschrift. Hier al
folgt als Unterschrift auf p. ⲥⲛⲅ̄ᵃ (= p. 253, 17 d. Ausg.) d
Titel: ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ, eingeschlos
von Ornamenten und zu Anfang mit der Koronis. Letzter
Titel ist gleichzeitig mit dem Texte niedergeschrieben und
unterhalb der Kolumne ganz gedrängt angebracht, da nur wei
Raum zur Verfügung stand. Daraus geht mit Evidenz herv
daß der Titel sich auf den vorhergehenden Abschnitt bezie
nicht als Überschrift zum folgenden Buche gehörte, denn so
wäre der eingezwängte Titel ganz unverständlich. Auf d
2. Kol. von ⲥⲛⲅ̄ beginnt ein neuer Text, aber mitten im Sat
und setzt sich noch auf dem nächsten Blatte fort, wo auf d
2. Kol. von ⲥⲛⲇ̄ der Text endet, der zugleich mit der Koro
und dem üblichen Ornament schließt. Zwei Zeilen sind u
beschrieben geblieben. Hier haben wir offensichtlich den Sch
eines Buches vor uns, da es heißt: ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲗⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲟ
Ich hatte früher die Ansicht vertreten, daß dies der Sch
eines verlorenen Buches wäre, aber ein eindringendes Studi
des Inhalts hat mich überzeugt, daß die Ausführungen auf die
Seiten nur die Fortsetzung der durch die Frage des Andr
p. 248, 4 f. unterbrochenen Darlegungen über die Mysterien
Unaussprechlichen und der drei Erbteile des Lichtreiches si
Dort heißt es p. 242, 19 ff.: „Und ein jeder, welcher das Mysteri

as in dem Raume des Alls des Unaussprechlichen empfangen
ird und auch alle Mysterien, die in den Gliedern (μέλη)
es Unaussprechlichen vereinigt sind, über die ich noch nicht
it euch gesprochen habe und über ihre Ausbreitung und die
rt ihrer Aufstellung und den Typus eines jeden, wie er ist,
nd weshalb er der Unaussprechliche genannt ist oder weshalb
ausgebreitet mit all seinen Gliedern (μέλη) stand und wie
el Glieder (μέλη) in ihm sich befinden und alle seine Ein-
chtungen, welche ich euch jetzt nicht sagen werde, sondern,
enn ich im Begriffe bin euch die Darlegung des Alls ⟨zu sagen⟩,
erde ich euch alles einzeln sagen, nämlich seine Ausbreitungen
nd seine Beschreibung, wie er ist, und die Anhäufung (? das
enmaß?) aller seiner Glieder (μέλη), die zur Einrichtung des
nzigen, des wahren, unnahbaren Gottes gehören." Es folgen
n die Ausführungen über die drei χωρήματα, d. h. über die drei
bteile des Lichtreiches, die in unserem gnostischen Werke
nz einzig dastehen. Dem Andreas sind diese Ausführungen
hwer begreiflich und durch seine Frage, wie denn die Menschen
le oberen Örter durchwandern und das Lichtreich ererben
nnen, erregt er wegen seines Zweifels und Unglaubens den
nwillen des Erlösers, der an den Empfang der die Materie des
örpers reinigenden Mysterien den Eingang der Menschen in
s Lichtreich knüpft und dazu die ἀποταγή von der ganzen
elt und der ganzen in ihr befindlichen Materie fordert. In
m Schlußstück p. $\overline{\text{CΛΓ}}^{\text{b}}$ (= p. 253, 23 ff.) hat nun Jesus die
rch jene Episode unterbrochene Mitteilung über das Mysterium
s Unaussprechlichen wieder aufgenommen und redet wieder
n den Gliedern (μέλη) des Unaussprechlichen (p. 254, 3), die
ine Menge Glieder (μέλη), aber ein einziger Leib (σῶμα) sind"
. 254, 8); auch werden die Mysterien des ersten, zweiten und
itten χώρημα des Unaussprechlichen (p. 254, 21 ff.) wieder erwähnt.
mit gehören diese Stücke aufs engste zusammen, und es bleibt
E. nur die Erklärung übrig, daß der Abschreiber entweder aus
rsehen ein oder zwei Seiten von seiner Vorlage überschlagen
t oder, was näher liegt, diese Lücke bereits vorfand. Sicher-
h kann die Lücke einen nicht zu großen Umfang gehabt haben.
hören nun die $1^1/_2$ Seiten zu dem vorhergehenden Buche, so

kann die Unterschrift vom Abschreiber nur aus Versehen an d
Schluß der 1. Kol. von p. ⲤⲜⲒ gesetzt sein statt an den Schl
von der 2. Kol. des nächsten Blattes, p. ⲤⲜⲂ. Er nahm da
an, daß die Schlußworte der Andreasepisode: ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ⲙ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲥ
ⲛⲓⲙ zugleich die Schlußworte des ganzen Buches wären, u
wurde in dieser Ansicht m. E. noch mehr bestärkt, als er i
Folgenden die Lücke vorfand. Der Abschreiber hat auf p. ⲤⲜ
noch zwei Zeilen hinter dem Ornament und der Koronis fr
gelassen; dieses Reststück wäre sonst ohne jeden Titel.

Jetzt schließt sich auch der Text des dritten Buches u
mittelbar an das zweite Buch an. Die Anfangsworte auf p. Ⲥ
(= p. 256, 1 ff.) lauten: „Es fuhr wiederum Jesus in der Re
fort und sprach zu seinen Jüngern: Wenn ich zum Lichte g
gangen sein werde, so verkündet der ganzen Welt und sag
ihnen: Nicht lasset nach zu suchen Tag und Nacht und nic
rastet, bis daß ihr die Mysterien des Lichtreiches findet, c
euch reinigen und euch zum reinen Lichte machen und eu
zum Lichtreiche führen werden. Saget ihnen: Entsaget der ganz
Welt und der ganzen in ihr befindlichen Materie und all ihr
Sorgen und all ihren Sünden, mit einem Worte all ihren B
ziehungen, die in ihr, damit ihr der Mysterien des Licht
würdig seid und vor allen Strafen, die in den Gerichten, g
rettet werdet.“ Und nun vergleiche man damit auf p. 251, 15
die Worte: „Deswegen nun verkündet dem ganzen Menschen
schlechte: Entsaget der ganzen Welt und all ihren Beziehunge
damit ihr euch nicht andere Materie zu eurer übrigen in eu
befindlichen Materie hinzusammelt, und saget ihnen: Nic
lasset nach zu suchen Tag und Nacht und nicht rastet, b
daß ihr die reinigenden Mysterien findet, die euch reinig
und euch zu reinem Lichte machen werden, so daß ihr na
oben gehen und das Licht meines Reiches ererben werde“
An beiden Stellen tritt uns ein eigentümliches griechisches W
entgegen, das p. 251, 20 ⲀⲚⲀⲔⲦⲈ, p. 256, 5 ⲀⲚⲀⲔⲦⲀ laut
Der griechische Text lautete an beiden Stellen μὴ ἀνακτήσε
ἑαυτούς; der Übersetzer behielt, weil er den prägnanten A

:uck „sich erholen", „Ruhepause machen", „rasten" nicht ver- and, den griechischen Ausdruck bei, wußte aber nicht genau, ie er von ἀναπήσεσθε den Infinitiv für den koptischen Text lden sollte, schrieb das eine Mal ΑΝΑΚΤΕ, das andere Mal chtig ΑΝΑΚΤΑ von ἀναπᾶσθαι.

Das dritte Buch endet auf p. ΤΙΗ[a] (= p. 352, 17); hier sen wir wiederum die Unterschrift, eingefaßt mit Ornamenten nd der Koronis am Rande: ΟΥΜΕΡΟC ΝΝΤΕΥΧΟC ΜΠCΩΤΗΡ i kleinerer Schrift. Es sind auf der 1. Kolumne noch vier Zeilen nbeschrieben geblieben, so daß an der tatsächlichen Unter- hrift kein Zweifel sein kann. Auch hier sind die drei charakte- stischen griechischen Worte beibehalten.

Das letzte, resp. vierte Buch beginnt ohne jede nähere ervorhebung auf der 2. Kol. von p. ΤΙΗ (= p. 353, 1). Aber s bietet einen ganz neuen Anfang, da die Handlung unmittelbar n die Zeit nach der Auferstehung des Herrn am dritten Tage erlegt ist, während nach den einleitenden Worten des ersten uches die Unterredungen in das 12. Jahr fallen sollen. Der rt der Handlung wechselt beständig: bald am Wasser des keanos (p. 353, 6), bald auf den Wegen der Mitte (p. 355, 6), ald in der Lichtluft (p. 367, 11), bald auf dem Berge von aliläa (p. 369, 8), bald in der Amente (p. 384, 16). Auch der halt ist ein abweichender, da die Unterredungen mit den ingern in der Hauptsache sich drehen um die furchtbaren trafen der verschiedenen Sünder, die sie bei den Archonten es Weges der Mitte erleiden. Dieses Stück endet auf p. ΤΝΔ[b] = p. 384, 23), abschließend mit der Koronis und den üblichen rnamenten, aber ohne jede Unterschrift, obwohl noch 7 Zeilen ei sind.

Demgemäß ist das Resultat folgendes: Buch I und IV sind hne Unterschriften, Buch II hat eine Überschrift und eine nterschrift, Buch III eine Unterschrift, die mit der Unterschrift on Buch II identisch ist. Diese beiden Unterschriften sind ur- rünglich, da sie von ihren Schreibern gleichzeitig mit dem exte niedergeschrieben sind, während die Überschrift von uch II erst später hinzugefügt ist. Hiezu kommt, daß diese berschrift für Buch II als Ganzes nicht das Richtige trifft;

denn die Geschichte von der Pistis Sophia findet auf p. 178 ihren Abschluß, nachdem Jesus sie von dem Orte, der unterha des dreizehnten Äons — daselbst hatte er sie bei seinem Au fluge in die Höhe getroffen — in ihren früheren Wohnort, d dreizehnten Äon, geführt hatte. Es heißt p. 178, 10 ff.: „I geschah nun nach all diesem, da nahm ich die Pistis Soph und führte sie hinein in den dreizehnten Äon, indem ich g sehr leuchtete, ohne daß Maß war dem Lichte, das an m war. Ich trat ein in den Ort der 24 Unsichtbaren, indem i gar sehr leuchtete, und sie gerieten in große Unruhe; sie blickt und sahen die Sophia, die bei mir war; sie erkannten si mich aber erkannten sie nicht, wer ich wäre, sondern hielt mich für eine Art Emanation des Lichtlandes." Die Pist Sophia ist von großer Freude ob ihrer Rettung erfüllt und w ihren Genossen die Wunder verkünden, die der Erlöser an i auf der Erde der Menschheit getan. Sie singt deshalb ein Hymnus auf das Licht, dessen Auflösung durch Philippus n Psalm 106 gegeben wird.

Mit p. 189, 21 ff. nimmt das Thema eine ganz andere Wendun Die Person der Pistis Sophia, die bis dahin den Mittelpunkt d Themas gebildet hatte, verschwindet gänzlich, und es beginn die Fragen an Jesus, die insbesondere von Maria Magdale eingeleitet und im Buch II fast ausschließlich gestellt werde Die erste Frage knüpft an die 24 Unsichtbaren an, die ja e Genossen der Pistis Sophia im dreizehnten Äon bilden (p. 1 24 d. Ausg.).

Ist es nun Zufall, daß Philippus als letzter in der Piss Sophia-Erzählung auftritt? Philippus wird nämlich neben Th mas und Matthäus — sie sind die drei Zeugen — als derjeni genannt, der beauftragt ist, alle Reden und Taten Jesu aufz schreiben (vgl. p. 71, 20 ff.; 73, 3 f.). Das läßt darauf schließ daß der Verfasser aus einem dem Apostel Philippus zugeschriebe Werke die Geschichte von der Pistis Sophia geschöpft und e in neuer Bearbeitung seiner Schrift einverleibt hat. Auf d Schreiber der Überschrift von Buch II hat diese Erzählu einen solchen Eindruck gemacht, daß er unbedenklich s Ganze als τόμος der Pistis Sophia bezeichnete, d. h. von s

ıs diese Überschrift ohne jede handschriftliche Unterlage ldete.

Scheidet dieser Titel aus, so bleibt nur übrig der Titel τεύχη ῦ Σωτῆρος, wie er von dem Schreiber der ersten Hand an den eiden angeführten Stellen eingeführt ist. Er betrachtet ohne weifel die drei Bücher als Teile (μέρη) dieses Gesamttitels. Aber as hat man unter τεύχη τοῦ Σωτῆρος zu verstehen? Als Buchtitel ommt er sonst nicht vor, denn unter τεῦχος verstand man in em antiken Buchwesen die „Rolle", nicht den „Kodex",[1]) aber ıch wenn wir unter τεῦχος das „Buch" verstehen, so ist die ezeichnung eines Werkes als „Bücher des Sotêr" ganz farblos. nbestimmt ist, ob es Bücher sind, die der Sotêr verfaßt hat, ller Bücher, die über den Sotêr handeln? Ich glaube, daß ohl eher das letztere gemeint ist, wenn man auch den Inhalt r Bücher auf die Offenbarungen des Sotêr zurückführte. Das nnte man aber fast für die gesamte gnostische Literatur in ıspruch nehmen. Nicht besser steht es mit dem andern tel: „der zweite τόμος der Pistis Sophia" denn auch τόμος i der terminus technicus für „Rolle",[2]) daraus später „Band, ich", aber „Bücher der Pistis Sophia" kann man m. E. nur i dem Sinne fassen, daß sie über die Schicksale der Pistis phia handeln.

Nun habe ich bei meiner letzten Prüfung des Kodex auf ie auffallende Beobachtung hin mein Augenmerk gerichtet, ß nämlich der Kodex 178 Blätter enthält, resp. 180 Blätter, nn man die zwei Vorsatzblätter am Anfang hinzurechnet. nn der erste Quaternio zählt nur 6 Blätter = 12 Seiten; der schreiber hat die Schutzblätter nicht mitgezählt, da er den aternio, resp. die Seitenzählung erst mit Blatt 3 begann, auf n der Text anfing. Diese zwei Schutzblätter sind heute nicht hr erhalten. Wie wir gesehen haben, umfaßt Buch I die ten λ—ριλ, das sind 57 Blätter. Rechnen wir die zwei

[1]) Siehe darüber Birt, Die Buchrolle in der Kunst, Leipzig 1907, S. 21. — Garthausen, Das Buchwesen im Altertum und im Byzantinischen Mittelalter², Leipzig 1911, S. 155. — Wilh. Schubart, Das Buch bei den Griechen und Römern², 1921, S. 176.

[2]) Vgl. Birt, l. c., S. 21. — Garthausen, l. c., S. 141.

Schutzblätter hinzu, so sind es 59 Blätter. Das Buch II von p. $\overline{\text{PIC}}$—$\overline{\text{CXA}}$, wenn wir die Unterschrift dorthin verset Das würde gerade 60 Blätter ausmachen. Buch III um p. $\overline{\text{CXC}}$—$\overline{\text{TIH}}^{a}$, das sind $41^{1}/_{2}$ Blätter. Es kommen noch h $14^{1}/_{2}$ Blätter für die angehängte Abhandlung, die aber urspri lich, wegen Ausfalls von 4 Blättern, $18^{1}/_{2}$ Blätter umf und am Schluß ein leeres Schutzblatt. Wir haben also wi 61 Blätter, das macht zusammen $59 + 60 + 61 = 180$ Blä Dieser Tatbestand regt m. E. zum Nachdenken an. Die Lö des Rätsels finde ich in der Erkenntnis, daß dem Cod. A wianus drei Papyrusrollen, d. h. τεύχη zugrunde liegen, d Länge ca. 60 Blättern des Pergamentkodex entsprach. Die Papyrusrolle scheint ein großes Schmutzblatt zu Anfang ge zu haben. Besteht nun meine Ansicht zu Recht, so erklärt i zunächst, daß die Seiten in Analogie zum Papyrus in Kolum beschrieben sind. Insbesondere aber wird die seltsame Tats aufgeklärt, daß die drei Bücher sich so wenig bestimmt einander abheben. Am Schlusse von Buch I war die gnosti Interpretation von Psalm 84, 10. 11 gegeben, und zwar z von Maria Magdalena, darauf von Maria, der Mutter Jesu, wieder von Maria Magdalena und zuletzt von neuem von M der Mutter Jesu. Zu Anfang von Buch II setzt sich d Kommentar zu Psalm 84, 10. 11 fort, und zwar von seiten Johannes. Ein Schriftsteller würde in dieser abrupten W die einzelnen Bücher seines Werkes kaum trennen. Ander staltet sich die Sache, wenn die Rolle den Abschreiber zw abzubrechen. Ebenso steht es mit Buch III. Es heißt zu An einfach: „Es fuhr Jesus wiederum in der Rede fort und sp zu seinen Jüngern.“ Diese Einleitungsworte wiederholen i zu Dutzenden in dem Texte, bilden durchaus keinen größ Einschnitt. Freilich die letzte Rolle hätte einen geringeren fang beansprucht, da nur ca. 42 Blätter nötig gewesen w Aber der Schreiber des Papyrus hat eine nicht zu Buch I-I gehörige gnostische Abhandlung zur Ausfüllung der gan Rolle aufgenommen. Nur auf Grund dieser Manipulation sich m. E. die Hinzufügung von Buch IV erklären. Man w die volle Rolle ausnutzen, wie im gnostischen Papyrus B

ensis ein kleines Stück der echten Petrusakten auf den letzten eren Blättern angehängt ist. Bilden also die drei Rollen, sp. die vier Bücher äußerlich ein Ganzes, so sind sie auch rem Inhalt nach nicht voneinander zu trennen. Buch I—III unbedingt aus der Feder eines Verfassers geflossen, der freilich teres Material verarbeitet hat. Ohne Zweifel war ihm auch ch IV nicht unbekannt, das, wenn es auch einen andern erfasser hatte, zu der Literatur derselben gnostischen Sekte hörte.

Ein Wort erübrigt uns noch betreffs des letzten Blattes. mußte als Schutzblatt unbeschrieben bleiben. Jetzt finden r aber die 1. Kol. mit einem Text von 23 Zeilen bedeckt.[1]) runter folgt von doppelter Ornamentierug eingeschlossen und t Koronis am Rande ein Text, der aber derartig ausradiert , daß trotz aller chemischen Reagenzien kein Buchstabe hr zu lesen ist. Crum vermutet, daß der Text zwei Zeilen n ca. zwölf Buchstaben gebildet habe, und sieht darin nicht sehr einen Titel als die Namen des Besitzers oder der Schreiber s Kodex. Letzteres ist aber ganz unmöglich, denn wenn Crum f Nr. 12 seines Kataloges des Brit. Museums verweist, so t er übersehen, daß die Namen der angeblichen Inhaber erst ch dem Titel erfolgen. Die ganze Art erinnert doch sehr an sonstige Titulatierung. Wir haben, wie auch deutlich der halt der wenigen Zeilen zeigt, den Schluß eines apokryphen angeliums vor uns. Nun ist es ausgeschlossen, daß der hreiber diese 23 Zeilen mit einer eigenen Unterschrift ver- en hätte; auch hätte er nicht abrupt im Texte begonnen. Er ß einen umfangreicheren Text abgeschrieben haben. Jetzt er- nern wir uns der Tatsache, daß noch am Anfang des Kodex zei Blätter = vier Seiten als Schutzblätter unbeschrieben ge- eben waren. Ohne Zweifel hat der Abschreiber diese aus- füllt und den Rest auf der 1. Kol. des letzten Schutzblattes. ser Text muß einem späteren Leser, resp. Besitzer des Kodex

[1]) Auf Kol. 2 sind die Zahlzeichen ϐ ϴ ιϛ οϛ $\overline{\text{ιη}}$ $\overline{\text{ιθ}}$ $\overline{\text{κϛ}}$ untereinander geschrieben und später durchgestrichen. Etwas links abseits darunter steht von anderer Hand ιϛ, aber nicht durchstrichen.

anstößig gewesen sein. Wie er mit Absicht den Titel ausrad hat, so hat er vermutlich die beiden Vorsatzblätter verschwin lassen, um kein weiteres Ärgernis zu erleiden. Der Schre dieses Textes war, wenn Crums Meinung zu Recht best der Schreiber der zweiten Hand, der also nach Fertigstell des Kodex noch längere Zeit Besitzer desselben gewesen muß.[1])

§ 5. Verfasser, Ort und Zeit.

Auf die vorstehenden Fragen will ich nur ganz kurz gehen, da ich sie in meiner Ausgabe der Übersetzung ausf licher zu behandeln gedenke. Der ägyptische Ursprung de Cod. Askewianus vereinigten gnostischen Werke ist allger anerkannt, nicht deswegen, weil die koptische Sprache Lese Ägypten voraussetzt, sondern als besonderes Kennzeichen die Benutzung des ägyptischen Kalenders in Buch I, da Aufstieg Jesu auf den 15. Tybi, den Vollmondstag, verlegt (p. 420, 6, 6 d. Ausg.). Besonders Buch IV ist stark von sp fisch ägyptischen Ideen durchsetzt.

1. Die Bubastis (= Bast), welche mit der Aphrodite i tifiziert wird (p. 321, 20; 362, 21; 363, 24; 364, 21).

2. Die Vorstellung von dem Sonnen- und Mondsi (p. 354, 18 f.)

3. Der Archon Typhon auf dem Wege der Mitte (p. 364,8

4. Die Ariûth, die Äthiopin, ein weiblicher Archon au dem Wege der Mitte, der ganz schwarz ist (p. 362, 6).

5. Die Vorstellungen von den Fahrten der Seele nach e Tode und ihre Strafen in den verschiedenen Regionen.

6. Die angeblich unvergänglichen Namen der fünf gr Planeten: Orimûth, Munichunaphôr, Tarpetanûph, Chôsi, Chôi a

7) Die barbarischen Namen wie βαϊνχωωωχ (p. 356,22 382, 1), die an die griechisch-ägyptischen Zauberpapyri erinn

8) Die Bekämpfung einer gnostischen Sekte, die obszö Riten beim Abendmahl fröhnte (p. 381, 6 f.). Diese liberti

[1]) Bemerken will ich hier, daß noch später ein Leser einige Korrek vorgenommen hat, die sowohl an dem Schriftduktus wie an der schw Tinte kenntlich sind (vgl. p. 259, 21; 273, 21; 280, 17; 283, 6; 287, 24; 312,2 Die Handschrift muß manche interessierte Leser gefunden haben.

schen Gnostiker traf Epiphanius in Ägypten an und gab über in h. 26 Nachricht.

Was das Alter des gnostischen Werkes anbetrifft, so scheint r die Datierung von Harnack[1]) auf das 3. Jahrhundert, näher dessen zweite Hälfte noch immer der Wahrheit am nächsten kommen. Seine Beobachtungen stützen sich auf die Benutzung s Alten und Neuen Testaments und auf den sakramentalen arakter des Ganzen. Freilich Buch IV ist älteren Datums. Das rt mit Evidenz der einfache Charakter des Systems, da man ch nichts hört von dem Unaussprechlichen und dessen zahl- en Emanationen, ebenso nichts von der verwirrenden Fülle höheren Mysterien, besonders der Mysterien der drei χωρήματα. tt dessen spielen hier die Sünden reinigenden Mysterien der ufen eine Rolle. In dieser Beziehung steht das Buch in stem Konnex mit dem zweiten Buche vom großen λόγος ἁγίου μυστήριον des Jeû, das im Cod. Brucianus enthalten ist. Noch ute halte ich trotz der Einwendungen von Preuschen (Theol. t.-Ztg. 1894, S. 184) und von Liechtenhan (Zeitschr. f. sensch. Theol., Bd. 44 [N. F. 10], H. 2, S. 236 ff.) an meiner ese fest, daß wir in diesen zwei Büchern des Cod. Brucianus in der Pistis Sophia zitierten beiden Bücher Jeû (p. 246, 21; ', 4 f.; 349, 16 f.; 350, 8) vor uns haben. — Diejenigen Gelehrten lich, welche die Pistis Sophia dem Valentin, resp. dem Va- tinianischen Kreise zuschreiben, müssen ihre Entstehung na- ich in das frühe 2. Jahrhundert verlegen. Besonders grotesk ist die jüngsten Ausführungen von Legge in seiner Intro- tion p. XXXVIII sq. Das Resultat seiner Untersuchung faßt dahin zusammen:

To sum up, then, I believe that all the Documents in our text be- ong to the School of Valentinus. As to date, the First and the greatest art of the Second are probably taken from documents written by Valen- inus himself, and therefore before A. D. 160, while the last part of the econd, and the whole of the Third, Fourth, and Fifth, are by the degenerate uccessors of his school and are arranged in date order. These last may e of any date between A. D. 245 and 388, when we last hear of the Va-

[1]) Über das gnostische Buch Pistis Sophia, TU. VII, 2, S. 95 ff.

lentinians as an organised sect, and some parts of them may not impro
be later still.

So besteht denn leider auch heute noch kein Conse
der Gelehrten über die Frage nach der Herkunft. Nach
Vorgange von Woide haben Jablonski, La Croze, Du
rier, Schwartze, Renan, Revillout, Amélineau, Use
Legge in Valentin selbst, resp. in einem Anhänger der Va
tinianischen Schule den Verfasser gesehen. Dabei spielt
Stelle des Tertull. adv. Val. c. 2 eine Rolle: Porro facies de
pectatur in simplicitate quaerendi ut docet Sophia, non qui
Valentini, sed Salomonis, da man in der „Σοφία" ein Werk
lentins erblickt; aber diese Annahme ist höchst zweifel
(vgl. Zahn, GK II, 121, Anm. 2). Und wenn wirklich ur
Pistis Sophia dem Valentin, resp. dessen Schule zuzuschre
sei, müßte man sich schier wundern, wie die Vertreter der C
kirche eine so große Gefahr von seiten dieser Kreise zu befürc
glaubten, denn die verworrenen Phantasien in dem System la
auf keinen von philosophischen und theosophischen Ideen du
tränkten Geist schließen. Von dem hohen Gedankenflug
stischer Spekulationen findet man keine Spur.

Sehr eingehend hat Koestlin[1]) in einer besonderen
handlung das System der Pistis Sophia untersucht und hat
Nachweis geführt, daß der Verfasser in ophitischen Kreise
suchen sei. Seinen Bahnen sind gefolgt Baur, Lipsius, Ja
Harnack,[2]) Mead, Liechtenhan, Bousset, de Faye u.
meinen Untersuchungen über die gnostischen Schriften im
Brucianus[3]) habe ich diese Untersuchungen an der Hand
neuen Quellen weitergeführt. Eine definitive Lösung der strit
Frage werden die im Cod. Berolinensis enthaltenen drei gr
schen Originalschriften aus dem 2. Jahrhundert geben, deren
ursprünglich lauteten: Εὐαγγέλιον Μαρίας, Ἀπόκρυφον Ἰωάννου
Σοφία Ἰησοῦ Χριστοῦ. Durch diesen Fund stehen wir endlich

[1]) Theol. Jahrb. herausg. von Baur und Zeller, Bd. 13 (1854), S. 1
und 137—196.

[2]) L. c., S. 103 ff.

[3]) Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Bru
TU. VIII, 1. 2 (1892), S. 559 ff.

herem Boden. Denn, wie ich in einem vorläufigen Berichte[1]) chweisen konnte, hat Irenaeus in adv. haer. I, 29 das Ἀπόκρυφον άννου in seinem ersten Teile exzerpiert. Er weist diese Schrift r multitudo Gnosticorum Barbelo zu und gibt in c. 30 einen iteren Auszug aus einer Originalschrift, die einer verwandten ostischen Sekte angehört. Ich habe das Ἀπόκρυφον Ἰωάννου r sethianischen Gruppe zugerechnet, aber auf den Namen mmt es nicht an. Sie selbst legten sich den Ehrennamen γνωστικοί" bei und hatten ihre ursprüngliche Heimat in Syrien, n wo sie nach Ägypten übergesiedelt sind. Nach dem Syn-gma Hippolyti zerfielen sie in vier eng verwandte Sekten: colaiten, Ophiten, Kainiten und Sethianer, die Epiphanius seiner Darstellung h. 25. 26. 37. 38. 39. 40. 45 um zahl-che Namen vermehrt hat. Es waren mannigfaltig gespaltene uppen, die sich als Kultgenossenschaften etabliert hatten, zum il ins libertinistische Fahrwasser geraten waren; sie hatten eine gemein reiche Offenbarungsliteratur im Laufe der Entwicklung schaffen (vgl. die Titel bei Harnack, l. c. S. 107), darunter ch Epiph. h. 26, 13 ein Evangelium des Philippus und die roßen" und die „kleinen Fragen der Maria" (h. 26, 8). Nun ben wir oben bemerkt, daß Philippus mit der Niederschrift Reden und Taten Jesu in der Pistis Sophia betraut ist. ner spielt in dem Werke unter den Jüngern und Jüngerinnen ben Johannes die Maria Magdalena die Hauptrolle, indem fast ununterbrochen Fragen an Jesus richtet und deshalb den willen des Petrus erregt (p. 58, 12 f.; 162, 17; 377, 14). Nun an aber unsere Schrift, d. h. sowohl die drei ersten Bücher das vierte Buch, weder mit dem Evangelium des Philippus, ch mit den großen, resp. kleinen Fragen der Maria identifiziert rden, da diese Schriften nach den Angaben des Epiphanius n Libertinismus Vorschub leisteten, aber man sieht daraus, diese Personen innerhalb der Sekte in früherer Zeit eine risse Rolle gespielt hatten. Das wird nun durch die beiden ien Schriften, durch das Evangelium der Maria und das

[1]) Sitzungsb. d. Königl. Preuß. Akad. d. Wissensch. 1896, p. 839 ff. und naeus und seine Quelle in Adv. Haer. I, 29 (Philotesia. Paul Kleinert zum LXX. rtstage dargebracht, p. 317 ff.).

Apokryphon des Johannes voll und ganz bestätigt. Das w
die Offenbarungsmittler der ältesten Epoche, und die Epig
haben auch später an sie festgehalten. So schließt sich der
um die ganze koptisch-gnostische Literatur, soweit sie un
den drei bekannten Codices erhalten ist. Sämtliche Schriften
älteren und jüngeren Periode stehen miteinander in en
Verbindung und entstammen der weit verbreiteten Gruppe
sogenannten Γνωστικοί. Die Valentin-Hypothese ist damit endgü
zu Grabe getragen.

Bemerkungen zur vorliegenden Ausgabe.

Um dem Besitzer der Ausgabe von Schwartze-Petermann e Benutzung zu erleichtern, sind am Rande unter S. die be-effenden Seiten angegeben. Daneben stehen die Seitenzahlen r Blätter der Handschrift; die nicht vom ersten Schreiber zählten Verso-Seiten sind in Klammern beigesetzt.

Die Kapiteleinteilung wie bei der deutschen Übersetzung aubte ich für den Text nicht einzuführen; statt dessen sind nzelne Absätze gebildet ohne Zahlenangabe. Dagegen sind e Hymnen der Pistis Sophia wie die Psalmen Davids und e Oden Salomos in einzelne Verse zerlegt, um die gnostische rallelisierung deutlicher ans Licht zu stellen.

Im Apparat sind die alt- und neutestamentlichen Parallelen rzeichnet. Der kritische Textapparat gibt neben den Lesungen r Ausgabe von Schwartze die eigenhändigen Emendationen dem verderbten Texte und die Verbessernngen der einzelnen hreiber an der Handschrift.

Besonderen Wert für die wissenschaftliche Bearbeitung des xtes werden m. E. die beigegebenen Wortregister besitzen. griechischen Index sind die koptischen Schreibungen bei-setzt. Der koptische Wortindex enthält sämtliche Wörter, ch sind bei einzelnen Wörtern nicht alle Stellen verzeichnet, es m. E. für den Benutzer nur darauf ankommt, eine ge-herte Grundlage für den Wortschatz zur Hand zu haben. hoffe, daß mir keine irgendwie bedeutsame Stelle entgangen , so daß der Lexikograph nicht erst von neuem den ganzen xt durchzuarbeiten braucht. Gerade für den künftigen Lexiko-graphen sind derartige Wortregister von Separatausgaben ein ngendes Bedürfnis. Um eine gewisse Sicherheit für die an-gebenen Stellen übernehmen zu können, habe ich mich der hevollen Arbeit unterzogen, alle Zahlen noch einmal an der

Hand des Textes nachzuprüfen. Die „neuen Lesungen der Ha
schrift“ wie die Berichtigungen, S. 453f., bitte ich vor der
nutzung der Ausgabe in den Text einzutragen.

Was die Zeichen betrifft, so bedeutet:

⟨ ⟩ = auf Konjektur beruhender Zusatz,
[ ] = zu beseitigender Einschub,
*** = Lücke.

Zum Schluß habe ich noch herzlichst zu danken H
Kustos Dr. Scharff und Pater Angelicus Kropp O. P.
die freundliche Unterstützung bei der Korrektur der Textbo
Auch der Holzhausenschen Druckerei in Wien gebührt u
aller Dank für die vortreffliche Ausführung des Druckes
nicht zuletzt Herrn Prof. Lange für die Ermöglichung
Publikation.

Berlin, im November 1924.

Carl Schmidt.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

rrede IX

§ 1. Geschichte der Edition X

§ 2. Beschreibung der Handschrift XIV

§ 3. Sprache XIX

§ 4. Titel und Komposition XXIII

§ 5. Verfasser, Ort und Zeit XXXII

nerkungen zur vorliegenden Ausgabe XXXVII

ptischer Text der Pistis Sophia . . . . . 1—385

gister:

I. Stellenregister . . . . . 389—391

II. Griechisches Wortregister . . . . . 392—402

III. Koptisches Wortregister . . . . . 403—447

IV. Namenregister . . . . . 448—451

ıe Lesungen der Handschrift . . . . . 453—454

ckfehler und Berichtigungen . . . . . 455—456

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲁ̅
ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲫ̅-ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲫⲱⲁⲭⲉ
ⲓ ⲛⲉⲫⲙⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲫ-ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲱⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲣⲡ̅-ⲧⲱⲱ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧ-
ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲱ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩⲭⲟⲩⲧ-
ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
ⲟⲟⲛ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲉ
ⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲙⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲭⲉ
ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ
ⲟϥ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲁ̅ᵇ
ⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ̈
ⲱ ⲟⲩⲛ̅-ⲗⲗⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲗⲗⲗⲁ
ⲓⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲓ ⲉⲫⲁⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

o. Vgl. Matth. 3, 16 u. Parall.

. Schw. ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲣⲡ̅ ⲧⲱⲱ.
. Ms. ⲉⲧⲡϩⲟⲩⲛ, vielleicht besser ⲉⲧⲙ̅ⲡϩⲟⲩⲛ.
. Im Ms. steht für ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ sehr häufig ⲙ̅ⲣ̅ⲓ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϫ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲱⲟ
ⲛ̄ⲧⲱⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡ†ⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲣⲁⲅⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟ
ⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡ†ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲓ
ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫ
ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣ
ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϫⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲭⲱⲣⲓⲥⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ· ⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲇⲉ
ⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲩⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲫ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲱ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩ
ⲛⲉⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲓ
ⲙ̄ⲡⲛ̄ϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ
ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲛ̄ⲓ

8. ⲛⲛⲟϭ steht auf Rasur, hinter ϭ noch 2 Buchstaben, aber auspunktiert. — ⲙⲛ̄ⲧ steht auf Rasur. — ⲛ̄ am Rande vor ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁ gesetzt.

12. Ms. ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ, das erste ⲅ auspunktiert.

23. Ms. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲁⲡⲟⲩⲁ infolge Zeilenwechsels.

ος ερωογ πε χε νιμ ⲙ̄ⲫγλαξ̄ πετ2ιρ̄ⲛ̄ τογει
γει (ⲙ̄πγλη) ⲙ̄πεθησαγρος ⲙ̄πογοειν· ογαε
ⲙ̄ⲡ̄ϥχω ερωογ πε ⲙ̄πτ̀ⲟπος ⲛ̄cωτηρ ⲛ̄2ατρε-
· ετε ⲛ̄τοϥ πε παλογ ⲙ̄πλλογ· αγω νεⲙ̄ⲡ̄ϥ- S. 3
ρ ερωογ πε ⲙ̄πτοπος ⲙ̄πωομⲛ̄τ ⲛ̄2αμηⲛ χε
cηρ εβολ 2ⲛ̄ λω ⲛ̄τοπος·** αγω νεⲙ̄ⲡ̄ϥχω
ρογ πε χε ερε π†ογ ⲛ̄ωηⲛ cηρ εβολ 2ⲛ̄ λω
οπος· ογαε πκεcαⲱϥ ⲛ̄2αμηⲛ ετε ⲛ̄τοογ νε
λωϥε ⲛ̄φωνη χε λω πε πεγτοπος κατα θε
ογcηρ εβολ ⲙ̄ⲙος αγω ενεⲙ̄ⲡε ⲓ̄c̄ χω ενεϥ-
θητηc χε ερε π†ογ ⲙ̄παραcταcτηc ο᾽ ⲛ̄λω ⲛ̄τγ-
c ⲏ ⲛ̄τλγⲛ̄τογ 2ⲛ̄ λω ⲛ̄τοπος· ογαε νεⲙ̄ⲡ̄ϥχω
ρογ πε χε ⲛ̄τλ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ογοειν cωρ εβολ ⲛ̄λω
· ⲏ χε ⲛ̄τλγⲛ̄τϥ 2ⲛ̄ λω ⲛ̄τοπος· ογαε νε-
ϊχω ερωογ πε ⲙ̄π†ογ ⲛ̄χαραγμη· ογαε ετβε
ορⲡ̄ ⲛ̄τωω χε ⲛ̄τλγⲛ̄τογ 2ⲛ̄ λω ⲛ̄τοπος· λλ-
2λπλωc νεϥωλχε ⲛ̄ⲙⲙλγ ⲙ̄ⲙατε πε εϥ†cβω[1] b
᾽ χε cεωοοπ· λλλλ πεγcωρ εβολ ⲙ̄ⲛ̄ ττλξ̄ic
νεγτοπος νεⲙ̄ⲡ̄ϥχοος ερωογ πε κατα θε
ογωοοπ ⲙ̄ⲙος· ετβε παϊ ρω ⲙ̄πογειⲙε χε
ⲛ̄ι-κετοπος ωοοπ φογⲛ̄ ⲙ̄πⲙγcτηριον ετⲙ̄ⲙλγ·
ϥ ενεⲙ̄ⲡ̄ϥχοος ενεϥⲙλθητηc χε ⲛ̄τλϊει᾽ εβολ
ⲛ̄λω ⲛ̄τοπος ωλⲛ†ει᾽ ε2ογⲛ̄ επⲙγcτηριον ετ-
ⲙ̄γ· ωλⲛ†προελθε εβολ ⲛ̄2ητϥ· λλλλ εωλϥ-

Im Ms. dreimal τογει, das dritte auspunktiert.
Erg. ⲙ̄πγλη.
Ms. urspr. ⲛ̄λω, 2 übergeschrieben.
1 Schw. ⲙ̄ⲡ̄ τλξ̄ic.

ϫοοc nay ϵϥ†cbω nay ϫϵ n̄taïϵi̇ ϵboλ ϩm̄ πmy
thpion ϵtm̄may· ϵtbϵ naï ϭϵ nϵymϵϵyϵ ϵπmy
thpion ϵtm̄may ϫϵ n̄toϥ πϵ πϫωk n̄n̄ϫωk t
poy· λyω ϫϵ n̄toϥ πϵ tkϵφaλh m̄πthp̄ϥ· λy
ϫϵ n̄toϥ πϵ ⟨πϵ⟩πλhpωmλ thp̄ϥ· ϵπiλh ϵωλ
ic ϫοοc ϵnϵϥmaθhthc ϫϵ πmyсthpion ϵtm̄m
n̄toϥ πϵtkωtϵ ϵniπthp̄ϥ· nϵntaïϫooy ϵpωt
thpoy ϫin m̄πϵϩooy ϵntaïλπantλ ϵpωtn̄ ϩϵω
ωλϩoyn ϵπooy n̄ϩooy· ϵtbϵ naï ϭϵ nϵpϵ m̄m
θhthc mϵϵyϵ πϵ ϫϵ m̄n̄-λλλy ωoon m̄φoyn
πmyсthpion ϵtm̄may:

ϛ λcωωπϵ ϭϵ ϵpϵ m̄mλθhthc ϩmooc m̄n̄-nϵyϵpiy
ϩix̄m̄ ntooy n̄n̄ϫoϵit ϵyϫω n̄nϵïωλϫϵ λyω ϵ
pλωϵ ϩn̄ oynoϭ n̄pλωϵ λyω ϵytϵλhλ ϵmλω
λyω ϵyϫω m̄moc n̄nϵyϵphy ϫϵ λnon ϩϵnmλn
pioc λnon nλpλ n̄pωmϵ thpoy ϵtϩix̄m̄ nkλϩ ϫϵ
ncὼthp ϭλπ̄-naï nλn ϵboλ· λyω λnxi m̄πϵπ
pωmλ m̄n̄ πϫωk thp̄ϥ· naï ϵyϫω m̄mooy ϵnϵyϵpy
πϵ ϵpϵ ic ϩmooc ϵϥoyhy ϵboλ m̄mooy n̄oyωhi
λcωωπϵ λϵ ϩm̄ πm̄nth m̄πooϩ m̄πϵbot n̄tωbϵ ϵ
n̄toϥ πϵ πϵϩooy ϵωλρϵ pooϩ ϫωk n̄ϩht̄ϥ· m̄ϵ
ϩooy ϭϵ ϵtm̄may n̄tϵρϵ πρh ϵi̇ ϵboλ ϩn̄ tϵϥbλc
λcϵi̇ ϵboλ m̄n̄ncωϥ n̄ϭi oynoϭ n̄λynλmic n̄oyoi
ϵcp̄-oyoϵin ϵmλωo ϵmλωo· ϵmn̄-ωi ϵπoyoi
ϵt̄co̅ m̄moϥ· n̄tλcϵi̇ γλp ϵboλ ϩm̄ poyoϵin n̄

1. Ms. urspr. m̄πmyсthpion, 2 übergeschrieben.

5. πϵ wegen der vorhergehenden Copula πϵ ausgefallen. — ϵ am End
vor ωλρϵ.

ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲫⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲥⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲓⲛ S. 5
ⲣⲟⲩⲛ ⲱⲁⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲥ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲋ̄
ⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲉϥⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲁϥⲣ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁ-
ⲱⲟ· ⲉⲙ̄ⲙ̄-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲛⲧ̄ϥ ⲏ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛⲉⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ⲁⲣ ⲥⲧⲟⲙⲧ̄ⲙ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ
ⲥⲛⲧ̄ϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉϥ-
ⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲱⲏⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲋ̄ᵇ
ⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲡⲉ· ⲉⲣⲉ
ⲩⲁ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲟⲩⲁ ⲧ̄ⲙⲡⲥⲟⲛ ⲥ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ
ⲟⲩ⟨ⲟ⟩ⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲁⲧ†ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲉϥϫⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ
ⲱⲁⲣⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ·
ⲍ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧ-
ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱⲱⲛⲉ ⲥ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲥ̄ⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄·
ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ̈ S. 6
ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲱⲏⲙ ⲱⲏⲙ· ⲧⲟⲧⲉ

3. Schw. ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ.
17. Ms. urspr. ⲥⲟⲧⲡ̄ϥ, ϥ auspunktiert. — Ms. urspr. ⲛ̄ⲟⲟⲩ, ⲉ übergeschrieben.
18. Ms. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛ.

ⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲓⲗⲉ ⲡ ⲁϥϣⲱⲗ̀ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲁϥⲣ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱ
ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛ̄ ⟨ⲟⲩ⟩ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃⲱⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ** ⲉⲙⲛ̄-ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲱⲁⲭⲉ· ⲱⲁⲛⲧ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲧ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲥⲓⲅⲏ· ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲛ
ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ· ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲱⲁϥⲭⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲃ
ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ
ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲛ̄ⲧⲟ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ ⲕⲓⲙ ⲓ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓⲭⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ
ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲁⲕ ⲉⲩⲛⲁ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲕⲁ-ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲓ
ⲛ̄ⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲱⲧⲣⲧⲱⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉ
ⲉⲣⲏⲩ ϫⲓⲛ ⲭⲡⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ ⟨ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟ
ⲛ̄ⲧⲱⲃⲉ ⲱⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲡⲯⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ
ⲛ̄ⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲡⲁ
ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ
ⲧⲏⲣ̄ϥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲟⲩⲕⲁ-ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟ
ⲱⲁ ⲭⲡⲯⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϩⲙⲟ
ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲟ᾽ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲓ

2. Ms. ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
18. Erg. ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ.

ⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲛⲉⲩⲣⲣⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̅- z̅
ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ· ⲙⲉⲱⲁⲕ ⲉⲣⲉ
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲃⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲍ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲭ̅ⲡ̅ⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲣⲁⲥⲧⲉ ⲗ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ᾽· ⲉⲩⲣ̅-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ
ⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲙⲛ̅-ⲱⲓ ⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲏⲛ ⲉⲧ̅ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲣⲏⲧ̅ⲩ· ⲛⲉⲩⲣ̅-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲟⲩⲟ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̅-
ⲡⲏⲩⲉ· ⲣⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲙ̅ⲛⲱⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲱⲁⲭⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲉⲭ-ⲁⲕⲧⲓⲛ
ⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲙ̅ⲛ̅-ⲱⲓ ⲉⲛⲉⲩ- z̅ᵇ
ⲁⲕⲧⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉⲩⲱⲏⲱ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅-
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲟ᾽ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟ᾽
ⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲩ̈ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲙ̅ⲡⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲩ̅ ⲥⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲉ·
ⲛⲉⲩⲟ᾽ ⲛ̅ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅
ⲥⲟⲩⲉⲓ ⲛⲉ ⲧⲙ̅ⲡⲥⲟⲛ· ⲧⲙⲉⲥⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲧⲥⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩ-
ⲟⲧ̅ⲃ̅ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲧⲉ
ⲉⲧⲥⲓⲧⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅ ⲛⲉ ⲉⲧⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲧ-
ⲥ̅ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲓⲧⲉ ⲕⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲥⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ᾽ [ⲏ]
ⲉⲭⲛ̅ ⲓⲥ̅ ⲉⲙⲡⲁⲧⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲏⲱ S. 8
ⲟⲩⲃⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉⲩⲟ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟ᾽

21. Ms. ⲉⲧⲥ̅ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ, l. ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ.

ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ϩⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛⲉ ⲧ
ⲡⲥⲟⲛ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩ
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ· ⲓⲥ ⲃⲉ ⲡⲛⲁⲏⲧ ⲁⲩ
ⲡϩⲁⲁⲃϩⲏⲧ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣ
ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲱⲧⲟⲣⲧⲣ· ⲁϥⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟ
ⲭⲉ ⲧⲱⲕ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓⲱⲁⲭ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲱⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲱⲕ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲁⲣⲛⲉⲱ-ⲗⲍⲉⲣⲁⲧⲛ· ⲉⲙⲙⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ϩⲧⲟⲙⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁ
ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛⲃⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲃ ⲛⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲕ:

ⲍ ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲛϩⲏⲧ' ⲛⲃⲓ ⲙⲙⲁⲑ
ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ' ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲓⲥ ⲁⲩⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲥⲟⲙ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛⲣⲁⲱ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲧⲁⲕⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ· ⲏ ⲟⲩ
ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛⲧⲁⲕⲃⲱⲕ ⲙⲙⲟⲥ ⲏ ϩⲛ ⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ
ⲛⲉⲓⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲕⲙⲧⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ
ⲱⲱⲡⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲃⲓ ⲓⲥ ⲡⲛⲁⲏⲧ ⲭⲉ ⲣⲁⲑ
ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲗⲏⲗ ⲭⲓⲛ ⲙⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲱⲗ ⲛⲧⲏ
ⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲭⲓⲛ ⲡⲟⲟⲩ ⲃⲉ ⲉⲃⲱⲗ
†ⲛⲁⲱⲗⲭⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲭⲓⲛ ⲧⲁⲣⲏ

7. Vgl. Matth. 14, 27; Mark. 6, 50.
22. Vgl. Matth. 5, 12. 24. Vgl. Joh. 16, 25.

20. Schw. ⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ.

ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲱⲗ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁⲱⲗϫⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅
ⲟ ⲥⲓ ⲥⲟ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲛ̅ⲧⲛⲁⲥⲉⲡ-ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅
ⲛ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲡϫⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁ-
ⲓⲑⲉⲓⲁ· ⲁⲩⲧ-ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲥⲓⲧⲙ̅ ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ
ⲥⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲧⲙ̅ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲁⲱⲗϫⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧⲛ̅ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣϫⲏ ⲱⲗ
ⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲛ ⲱⲗⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ· ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲉ ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲁⲥ-
ⲱⲡⲉ ⲉⲓⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲟ^b
ϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲁ-
ⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲧϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲓ ⲫⲁⲉ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲩⲥ-
ⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ ⲱⲗⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ-
ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲧⲁ-
ⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓ-
ⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲧ-
ⲩⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲧⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ·
ⲱⲁⲛⲧϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲓⲟⲩⲏⲩ [ⲧ̅]
ⲓⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲙ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ϩⲛ̅
ⲓⲙⲁⲛⲱⲗ· ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ

4. Vgl. Matth. 28, 18.

10. Ms. ⲉⲛⲧⲁϫⲓⲥ, l. ⲉⲧⲧⲁϫⲓⲥ, vgl. Z. 17.
12. Schw. ⲙ̅ⲡⲁⲉⲉⲛⲁⲩⲙⲁ.
19. Ms. ⲧⲛⲟⲟⲩ, l. ⲧ̅ⲛⲛⲟⲟⲩ.

ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲛⲱ ⲉⲃ
ⲛ̄ⲛⲏⲧϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙ
5 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲓⲛ ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲛ
ⲁⲓⲕⲁⲁϥ ⲛⲙ̄ ⲫⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙ
ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉ
ⲱⲟⲟⲡ ⲛⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲉⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⟨ⲛ̄ⲟⲩ⟩ⲟⲩⲓⲛ
10 ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲕⲁⲁϥ ⲛⲙ̄ ⲫⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲱⲁⲛⲧϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁϥ ⲥⲓⲱⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲣϫⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ
ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧ
ϫⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲟⲓⲁ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲁ
15 ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲱⲥ ⲟ
ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲛⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲥⲟⲩ
ⲣⲁⲱⲉ ⲃⲉ ⲛ̄(ⲧⲉⲧⲛ̄)ⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲥⲟⲩⲉ-ⲣⲁⲱ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲁⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏ
20 ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣϫⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲟⲓⲁ· ** ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲉⲥϫⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲱ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ

18. Vgl. Matth, 5, 12.

1. Ms. ⲉⲛⲧⲁⲓ, ⲉⲓ' übergeschrieben.
2. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ in Ligatur $\overline{\text{ⲥ-ⲧ}^{\text{ⲣ}}\text{ⲟⲩ}}$.
4. Ms. urspr. ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ, ⲟⲓ auspunktiert, l. ⲙ̄ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ.
5. Ms. ϫⲓⲛ ⲱⲟⲣⲡ̄, besser ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄.
9. Ms. vor ⲟⲉ am Rande ⲟⲩⲓⲛ, l. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ.
18. Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ.

ⲟⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲣⲁⲱⲉ ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉ-
ⲓⲁ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̈ ⲉ̈ⲓⲛϩⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲛ̅-
ⲟⲣⲡ̅ ⲁ̈ⲓⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲙⲙⲁ̈ⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ S. 11
ⲣⲧⲁ̈ⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲭⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅· ⲉⲛⲧⲁ̈ⲓ̈ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲁ̈ⲓ̈ ⲃⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲁⲩ ⲭⲓⲛ ⲉ̈ⲓⲛϩⲩ
ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ· ⲛ̅-
ⲁⲩ· ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉ̈ⲃⲟⲙ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲭⲉ
ⲥⲱⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲥⲉⲧⲛⲉⲱⲃⲙⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲁⲡⲓⲁϩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅- ⲓⲁ b
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲛⲁⲩⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲥⲟⲩ ⲉⲭⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁ̈ⲓⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲭⲉ ⲧⲃⲟⲙ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧ-
ⲏⲩⲧⲛ̅· ⲛⲧⲁ̈ⲓⲛ̅ⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ·
ⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ̈
ⲉ ⲁ̈ⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅
ⲉⲡⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲡⲁ̈ⲓ̈ ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ ⲟⲩ-
ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲛ̅-
ⲁⲩⲭⲓ-ψⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲱⲛ·
ⲃⲟⲙ ⲁⲉ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉ· [ⲓⲃ]
ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲏⲡ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓⲛ̅-
ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲃ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ

1. Vgl. Matth. 5, 12. 19. Vgl. Joh. 15, 19; 17, 14. 16.

11. Ms. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲱⲃ̅ⲙⲃⲟⲙ, ⲉ vor ⲱⲃ̅ⲙⲃⲟⲙ auspunktiert.
21. ⲧⲃⲟⲙ steht auf Rasur. — Schw. ϩⲛ̅ .... ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ.
23. Im Ms. ⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲃ ⲛ̅ von derselben Hand am Rande beigefügt.

ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲁⲓ̈ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁ̈ⲓⲉⲓ̈ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁ̈ⲓ̈ⲣ̄-ⲡⲓⲛ
ⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ̄
5 ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲗⲗⲗ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲥ
ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̈ ⲉⲧⲙⲏⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁ̈ⲓⲟⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ̄ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧ-
ⲣⲓⲟⲛ· ⲁ̈ⲓⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲙⲁⲗⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁ-
10 ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲥⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲥ̄ⲱ̄ⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁ̈ⲓⲥⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ̈ⲓ̈ⲭⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲱⲟⲩⲃ̄ⲙⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲱ-
ⲟⲉⲓⲱ ⲥⲁⲧⲛ̄ⲉⲥⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲩⲃⲁ-
ⲧⲓⲍⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲟⲟⲙ ⲟⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ
15 ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡ
ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲏⲡ ⲉⲭⲓⲧⲥ̄· ⲁ̈ⲓⲟⲓⲃ
ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧ-
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲭⲓⲧⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲭⲓ-ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟ
ⲁ̈ⲓⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁⲗⲥ ⲛ̄ⲛⲉ-
20 ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩ
ⲁⲩⲛⲟⲭⲥ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲁⲗⲁⲥⲏ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ· ⲧⲟⲟⲙ ⲁⲃ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲱ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲏⲗⲓⲁⲥ ⲅ̄-

14. Vgl. Matth. 11, 10; Mark. 1, 2; Luk. 7, 27 und Matth. 3, 11.

2. Ms. ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̄, l. ⲧⲉⲛⲧⲁ̈ⲓⲭⲓⲧⲥ̄.
10. Schw. ⲁ̈ⲓⲥⲓⲧⲥ̄.
15. Ms. ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ, l. ⲧⲉⲧⲱⲟⲟⲡ. — Ms. ⲥⲛ̄, l. ⲥⲙ̄.
20. Oben auf dem linken Rande steht die Zahl ⲃ̄ als Quaternio.

ϩοφητης ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄-ϩⲓⲧⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩ-
ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲑⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ S. 13
ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ
ⲥϩⲟ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉϥⲛⲏⲩ· ϥⲛⲏⲩ
ⲟⲩ ϩⲛⲓⲁⲥ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲁⲛⲟⲕ
ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲉ-ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ
ⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ϩⲛⲓⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲉ ⲉⲧⲥⲓϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲣⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲛ̄ϩⲛⲓⲁⲥ ⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲑⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ- II^{b}
ⲓⲥⲧⲏⲥ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲱⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣ-
ⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲟ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲉϩⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϫⲓ-ⲑⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ϩⲛⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ·
ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲡⲉ-
ⲥⲁϥ ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲓ̈ⲟⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲭ̄ⲙ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲓ̈ⲟⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩ-
ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲩⲭⲏ· ⲁⲓ̈-
ⲱⲁϫⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲣⲉⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲑⲟⲙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ
ⲧⲉ** ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲫⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ· [ⲓⲍ]
ⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ· ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲙ

4. Vgl. Joh. 1, 20. 5. Vgl. Matth. 17, 20.
9. Vgl. Matth. 17, 11. 12. 13. Vgl. Matth. 11, 14.

8. ⲛ bei ⲙⲉⲛ im Ms. übergeschrieben.
12. Ms. ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁϫⲉ, l. ϩⲙ̄ ⲡⲱ.

ⲧⲉⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̄ⲛ̄
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑ
ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ· ⲁ̈ⲛⲟϫⲟ
ⲉⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄
ⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ· ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛⲯⲩϫⲟⲟⲩ(
ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟ(
ⲁ̈ⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ
ⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲡⲉ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟ(
ⲙⲟⲥ ⲉⲙⲛ̄-ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲧ(
ⲧⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲓ(
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ϕⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏ
ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲟϫϭ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁⲡⲁⲱⲥ ⲉⲥⲙⲟϫ̄
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲓ
ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ ⲁ̈ⲛⲟϫⲥ ⲉϩⲟⲩ
ⲉⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲗ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲱⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϫ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩ
ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁ-
ϫⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ-ⲯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϕⲁⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧϥ· ⲁ-
ⲛⲟϫϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉ-

5. Ms. ⲁ̈ⲛⲟⲩϫⲟⲩ, ⲩ auspunktiert und ausgestrichen.
7. Ms. ϩⲉⲛⲯⲩϫⲟⲟⲩ.
9. Ms. ⲁ̈ⲙⲟⲣⲟⲩ, l. ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ.
15. Hinter ⲣⲟⲩ oberhalb der Zeile das Zeichen ·/. und am Rande das Zeich
Φ. Am unteren Rande ⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ nachgetragen.

ϩοπ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱ S. 15
ⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ:

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲭⲟⲉⲓⲧ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ
ϩⲙ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ-
ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩ-ⲣⲁⲱⲉ ⲉⲭⲙ ⲡⲉⲧⲛⲣⲁⲱⲉ
ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲣⲁ† ϩⲓⲱⲱⲧ ⲙⲡⲁ-
ⲁⲩⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲥⲃⲧⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲭⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛ-
ⲩⲓⲕⲁⲗϥ ϩⲙ ⲫⲁⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲡⲉϥ-
ⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉ-
ⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲭⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲱⲁ
ⲥⲭⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ· ⓘⓒ b
ⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲃⲟⲗ) ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ
ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ϩⲓⲧⲛ-ⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲣⲁⲱⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ-
ⲁϩⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧϩⲓⲭⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲭⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲓⲣϥ:

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲙ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛⲉ-
ⲁϥ ⲛⲁⲩ· ⲭⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲫⲟⲣⲓ ⲙⲡⲁⲅⲛⲁⲩⲙⲁ·
ⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁⲓ ⲛⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥ-
ⲓⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲭⲱ

5. Vgl. Matth. 5, 12. 15. Vgl. Matth. 5, 12.
22. Vgl. Matth. 28, 18.

3. Schw. ⲉⲣⲉ.
11. Im Ms. ⲕⲉⲩⲁⲉⲩⲥ, ⲩ auspunktiert und durchgestrichen.
14. Im Ms. die Worte ϩⲉⲱⲥ .... ⲡⲓⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ausgefallen.

ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲏⲣⲱⲙⲁ
ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϩⲥⲡ-ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡ
ⲛⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲧⲛⲁϫⲉⲕ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲛⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϫⲱⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲙⲩⲥ
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲏⲣⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧ
ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲉ
ⲁⲩⲙⲁ· ⲧⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫ
ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲱⲗ ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥϩ
ϩⲟⲩⲛ:

ⲍ ⲡⲁⲏⲛ ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧϩ
ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ: ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲱⲗ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ̈ ⲛ̄ⲟⲓ ⲟⲩⲛⲟⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲛ
ⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ ⲛ
ⲡⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ
ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ· ⲉϥⲥⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲏ ⲡⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄
ⲛⲁⲡϫⲓⲥⲉ· ⲍⲁⲙⲁⲍⲁ ⲙⲁⲱⲍ ⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲙⲁⲱ ⲍⲁⲓ̈· ⲉⲧⲉ ⲁ
ⲛⲉ ⲛⲉϥⲃⲱⲗ· ϫⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ· ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲱⲗ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃ
ⲛ̄ⲛⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲗ̀ⲱ
ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛ
ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲱⲗ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲛⲉⲕⲱⲃⲏⲣ-ⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲛ ⲗ̀ⲉ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡ

3. Ms. urspr. ⲟⲩϫⲱⲙ, ⲙ ausgestrichen und ⲕ übergeschrieben.
17. ⲧⲛ̄ⲛ ⲡⲥϩⲁⲓ̈ verderbt.
20. ⲡⲉⲓ von derselben Hand übergeschrieben.

ⲟⲛ ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ·
ⲟⲕ ⲛⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ S. 17
ϣⲟⲣⲡ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁⲟⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲡⲣⲟ-
ⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ ⲛⲉ·
ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁⲧⲙ
ⲁⲉ ⲛϩⲟⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲫⲁⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲓⲛ
ⲟⲩⲛ· ⲡⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ· ⲧⲉ-
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲡⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲕ ⲓⲍ
ⲟⲱ ⲛⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲑϣⲟⲣⲡ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ϩⲙ ⲫⲁⲉ ⲛϩⲟ-
ⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲡϩⲁⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲓⲛϩⲟⲩⲛ·
ⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ
ⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲓⲥϩⲓⲛⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲉϥⲟⲩⲟⲩⲱ ⲧⲁⲗϥ ϩⲓⲱⲱⲕ· ⲁⲙⲟⲩ ⲱⲗⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲁϩ-
ⲁⲧⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛ-┤ ϩⲓⲱⲱⲕ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥ-
ⲓⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉϥⲕⲉⲗⲉⲩ-
ⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲁϥⲧⲁⲗϥ ⲛⲁⲛ ⲛⲑⲓ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥ-
ⲓⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲟ ⲛⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲗϥ ϩⲓⲱⲱⲕ·
ⲟⲣⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲛⲧⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲙⲡϣⲁ ⲙ̄-
ⲟⲟⲩ· ⲉⲡⲓⲁⲓ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉⲧⲟ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲉⲛⲉϩⲓ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲗ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥ-
ⲓⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲧⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲓⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟ ⲛⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ· ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ

1. Die Stelle ist unsicher, Schw. ⲁⲩⲱ ... ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ.
2. Schw. ⲛⲧⲟϥ.
8. Schw. [ϭ]ⲉⲉ. 9. Ms. ⲣⲱⲱ statt ⲣⲱ.
12. Schw. ⲉⲁϥϫⲱⲕ.
15. Schw. ⲧᵉⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ, es ist aber von derselben Hand ⲉϥ übergeschrieben.
18. Ms. ⲁⲛⲧⲛⲟⲟⲩϥ, l. ⲁⲛⲧⲛⲛⲟⲟⲩϥ.
21. Ms. ⲁϥⲧⲛⲟⲟⲩ, l. ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ.

ЄϤN̄2ΗΤϤ N̄6Ι ΠЄΟΟΥ ΤΗΡϤ N̄N̄ΡΑΝ ΤΗΡΟΥ N̄Τ
ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ M̄N ΝЄΠΡΟΒΟΛΟΟΥЄ ΤΗΡΟΥ
ΤΑ2ΙC N̄ΝЄΧΩΡΙΜΑ M̄ΠΙΑΤΩΑΧЄ ЄΡΟϤ· ΑΥΩ
CΝΑΥ N̄ЄΠΑΥΜΑ ЄϤN̄2ΗΤϤ N̄6Ι ΠЄΟΟΥ ΤΗΡϤ M̄
N̄M̄MΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ M̄N ΝЄΠΡΟΒΟΛΟΟΥЄ ΤΗΡΟΥ
ЄΤΩΟΟΠ 2N̄ N̄Τ2ΙC M̄ΠЄΧΩΡΙΜΑ CΝΑΥ N̄ΤЄ ΠΙ
M̄MΥCΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΠЄ̈ΙЄΝΑΥΜΑ ЄΝΤΑΝΤN̄ΝΟΟΥϤ
ΤЄΝΟΥ ЄϤN̄2ΗΤϤ N̄6Ι ΠЄΟΟΥ M̄ΠΡΑΝ M̄ΠΜΥ
ΡΙΟΝ M̄ΠΜΗΝЄΥΤΗC ЄΤЄ N̄ΤΟϤ ΝЄ ΠΩΟΡΠ N̄Τ
ΑΥΩ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ M̄Π†ΟΥ N̄ΧΑΡΑΓΜΗ ΑΥΩ Π
ΤΗΡΙΟΝ M̄ΠΝΟϬ M̄ΠΡЄϹΒЄΥΤΗC N̄ΤЄ ΠΙΑΤΩΑΧЄ
ЄΤЄ N̄ΤΟϤ ΝЄ ΠΙΝΟϬ N̄ΟΥΟЄΙΝ ΑΥΩ M̄N ΠΜΥ
ΡΙΟΝ M̄Π†ΟΥ M̄ΠΡΟ2ΗΓΟΥΜЄΝΟC ΝΑΪ ЄΤЄ N̄ΤΟΟ
Π†ΟΥ M̄ΠΑΡΑCΤΑΤΗC ΑΥΩ ΟΝ ϤΩΟΟΠ 2M̄ ΠЄΝΑ
ЄΤM̄MΑΥ N̄6Ι ΠЄΟΟΥ M̄ΠΡΑΝ M̄ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ N̄N̄
ΤΗΡΟΥ N̄ΤЄ ΝЄΠΡΟΒΟΛΟΟΥЄ M̄ΠЄΘΗCΑΥΡΟC M̄
ΟΪN̄· ΑΥΩ M̄N ΝЄΥCΩΤΗΡ· ΑΥΩ M̄N N̄Τ2ΙC N̄N̄
ЄΤЄ N̄ΤΟΟΥ ΝЄ ΠCΑ2ϤΩ N̄2ΑΜΗΝ ΑΥΩ ЄΤЄ N̄Τ
ΝЄ ΠCΑ2ϤΩ N̄ΦΩΝΗ ΑΥΩ M̄N Π†ΟΥ N̄ΩΗΝ·
M̄N ΠΩΟΜN̄Τ N̄2ΑΜΗΝ ΑΥΩ M̄N ΠCΩΤΗΡ N̄2ΑΤ
ЄΤЄ N̄ΤΟΟΥ ΝЄ ΠΑΛΟΥ M̄ΠΑΛΟΥ· ΑΥΩ M̄N Μ
ΤΗΡΙΟΝ M̄ΠЄ†ΙΤ M̄ΦΥΛΑ2 N̄ΤΩΟΜΤЄ M̄ΠΥΧΗ M̄Θ
CΑΥΡΟC M̄ΠΟΥΟЄΙΝ· ΑΥΩ ΟΝ ЄϤN̄2ΗΤϤ N̄6Ι ΠC
ΤΗΡϤ M̄ΠΡΑΝ ЄΤ2N̄ ΤΟΥΝΑΜ M̄N ΝЄΤΩΟΟΠ Τ

---

7. Schw. ЄΤΑΝΤN̄ΝΟΟΥϤ. 16. Schw. ΝЄΠΡΟΒΟΥΛΟΟΥЄ.
19. ϕΩΝΗ steht auf Rasur, daher ΠCΑ2ϤΩ statt ΤCΑ2ϤЄ. — N̄ΩΗΜ.
24. Ms. ЄΤ2N̄, l. N̄ΠЄΤΩΟΟΠ ΤΗΡΟΥ 2N̄ ΤΟΥΝΑΜ. — Schw. N̄

ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲫⲛ̅ⲍⲏⲧϥ̅ ⲡ̅ⲉⲓ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅
ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲙⲛⲟⲩ ⲙ̅- S. 19
ⲟⲛⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⟨ⲙ⟩ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲣⲓ-
ⲧⲁⲙⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ
ϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏ- [ⲓⲏ b]
ⲩ· ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̅ⲙ ⲙⲙⲉⲥⲙ̅ⲛ̅ⲧ⟨ⲣ⟩ⲱⲟⲙⲧⲉ
ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧ-
ⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̅ⲙ ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲓ-
ⲣⲙⲉⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϥ̅ⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅
ⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲓⲥⲍⲏⲓⲧⲉ ⲃⲉ ⲁⲛⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲉⲓⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱϣ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲟⲉⲓⲛ ⲍⲏⲡ ⲛ̅ⲍⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲟ
ⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱϣ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲃⲉⲡⲏ ⲃⲉ ⲧ-
ⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲍⲓⲱⲱⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ
ⲣⲉⲛ⸗ ⲍⲓⲱⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲍⲓⲧⲛ̅ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ
ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲱⲟ(ⲟ)ⲡ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅
ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ

3. Im Ms. ⲡ ausgelassen.
4. Im Ms. ⲡⲟ in ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ übergeschrieben.
6. Ms. ⲙⲡⲱⲟⲙⲧⲉ. 19. L. ⲙ̅ⲡⲱⲣⲡ̅-ⲧⲱⲱ oder ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲱ.
12. Ms. ⲉⲩⲱⲟⲛ, l. ⲉⲩⲱⲟⲟⲛ.
13. Die Worte ⲛⲁⲓ . . . ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ am oberen Rande nachgetragen.

ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲏⲱ ⲛⲓⲧⲛ̅ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ·
ⲛⲓⲛⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲁⲙⲟⲩ
ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ ⲟⲩⲇⲉⲡⲏ ⲧⲁⲣ̅ⲛⲧⲁⲁⲩ ⲛⲓⲱⲱⲕ ⲱⲁⲛⲧ̅ⲕⲭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣ̅ⲥ ⲙ̅ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲱ
ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲧⲏⲱ ⲛⲓⲧ̅ⲛ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣ
ⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ ⲟⲩⲇⲉⲡⲏ ⲧⲁⲣ̅ⲛⲧⲁⲁⲩ ⲛⲓⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩ⟨ⲟ⟩ⲉⲓⲱ ⲡⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ· ⲕⲓⲏⲩ ⲉⲣⲁ
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲗⲟ ⲛ̅ⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ· ⲛ̅ ⲟⲩⲇ
ⲧⲁⲣⲉⲕⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ̅ⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲱ
ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅
ⲱⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲙ ⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧ̅ⲛⲛⲟ
ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲧⲧⲁⲁⲩ ⲛⲓⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲏ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧ̅ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲱⲗ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲛ
ⲁⲓ̈ⲉⲓ' ⲉⲣⲛ̅-ⲧⲏⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲛ
ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲡ̅-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲩ· ⲛ
ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲉⲭⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲙ̅ⲡⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲧⲣ
ⲱⲙⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̅ⲁⲣ⁷ⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲟ
ⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲧ̅ⲩ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲱⲧ ⲉⲓⲏ
ⲁⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲓⲱⲱⲧ' ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲁ

---

6. Hinter ⲁⲙⲟⲩ im Ms. ⲇⲉ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩ in Dittographie, aber punktiert.

8. Ms. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲱ. 9. Schw. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ.

17. Ms. ⲉⲛⲉⲱⲟⲟⲡ, ⲩ ausgestrichen und darüber von derselben Hd l. ⲉⲡⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈, vgl. S. 23, Z. 23.

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲥⲓⲱⲱⲡ ⲁⲩⲣ̅ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ S. 21
ⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲩⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁⲟ ⲥⲛ̅
ⲫⲧⲁϫⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ⲥⲉ ⲁⲫⲟⲩⲟⲧⲃⲛ̅
ⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲙⲡ̅ⲛⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲩⲙ-
ⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ·
ⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲛⲉ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱⲧ̅ⲣⲧⲱⲣ ⲛⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ· ⲁⲓ̈ⲕⲁ-ⲡⲓⲙⲁ
ⲓ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲓ̈ⲟ
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲣ̅-ⲟⲩ-
ⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ ⲥⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲉϥⲓⲧ̈ ⲛ̅ⲕⲱⲃ ⲛ̅ⲥⲟⲡ· [ⲕ̅ᵇ]
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲡ̅ⲧⲉⲣⲓⲡⲱⲥ ⲉⲧⲡⲩⲁⲏ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ
ⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲥⲡⲩⲁⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲓ̈ⲟ
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙ̅ⲛ̅-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧ-
ⲟⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲓ
ⲣϫⲱⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲛ̅ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲓⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲱⲱⲧ̅ ⲉⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲩⲥ-
ⲓⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲧ̅ⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲥⲟⲩⲉ-ⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲧⲃⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲛ-
ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲩⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ S. 22

1. Ms. ⲉⲡⲙⲩⲥⲧ. 11. Schw. ⲡⲓⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲏ. 24. Schw. ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁϫⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟ
ⲗⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁϫⲓⲥ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϩ
ⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲁⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲡⲥ
ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ· ⲉⲩⲱⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲱⲁ ⲧⲡⲩⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲟ
ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲟⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲥⲡⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁ
ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ⲟ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ϩ
ⲯⲓⲧ̈ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲁ
ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟ
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲫⲱⲟⲟⲛ ⲙⲙⲟ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ
ϩⲟⲩⲉ-ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲁ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲏⲣⲫ ⲟⲩⲟⲧⲃⲛ̄ ⲉⲓ
ⲉⲙⲡⲛⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲙⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣ
ⲛⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲏ
ⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩ(ⲉ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲡⲥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ· ⲉⲩⲱⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧ

23. ⲧ in ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ übergeschrieben.
24. Ms. ⲁⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩ.

ⲧ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲱⲧⲟⲣⲧⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ-ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲥⲱⲓ
ⲉⲓ' ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲓⲉⲓ' ⲉⲣⲛ- [ⲕⲃ]
ⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲛⲩⲭⲏ ⲉⲓⲟ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲛ-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲓⲟⲩ·

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲍⲉ ⲛⲧⲉⲣⲡⲱⲥ ⲉⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ
ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲛⲩⲭⲏ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲟⲓ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲓ-
ⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩⲛⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱⲛ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲱ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲉⲓⲟ' ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁ-
ⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲛ-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓⲣ-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲥⲏⲧϥ ⲥⲛ ⲛⲟⲓⲕⲟⲥ ⲛⲑⲓ-
ⲣⲙⲉⲛⲓ ⲛⲥⲙⲉϥⲓⲧ ⲡⲕⲱⲃ ⲡⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲡⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣ-
ⲭⲏ· [ⲙⲛ] ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲛ
ⲉⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩ- [ⲕⲃ ᵇ]
ⲟⲙ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲛⲟⲡⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲭⲱ-
ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟ-
ⲥⲧⲱⲣ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲧⲣⲓⲁⲩⲡⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲟ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲙⲛ-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲟⲟ ⲛⲥⲟⲧⲉ ⲍⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙⲛ
ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲡⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟ- S. 24

10. Schw. ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ. 13. Schw. ⲡⲕⲱⲓ.
14. Schw. ⲙⲡⲓ ⲛⲁⲓⲱⲛ.
15. Mit ⲙⲡⲓ beginnt der zweite Schreiber der Handschrift, daher auch das ppelte ⲙⲛ auf der neuen Zeile.

ⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲓ ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄
ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ
ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲁⲫⲱ ⲉⲫⲡⲏⲧ ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲛ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲙ ⲡⲉⲫⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲙⲛ ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄
ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲱⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ ⲁ
ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲫ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲩⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲁ
ⲉⲩⲱⲧⲣⲧⲱⲣ ⲥⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲉⲛⲉⲫⲱⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲛⲉⲫⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲉⲓⲱⲟ
ⲉⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲉⲙⲛ̄ⲱⲃⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲕ
ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛ ⲧ
ⲗⲁⲏⲟⲉⲓⲁ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛ
ⲉⲓⲭⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲗⲗⲗ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲫⲱⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲙ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲗϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ
ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁⲧⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲱⲙⲥ
ⲛ̄ⲱⲟ· ⲙ̄ⲛ ⲥⲁⲱϥ ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲙⲧ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛ
ⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩ
ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡ
ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣ
ⲙ̄ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲛⲧⲉ
ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ

4. Schw. ⲛ̄ⲡⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ.

18. Nach ⲛⲱⲉ sind mehrere Buchstaben ausradiert, ursprünglich ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ.

ⲓⲧⲁϥⲱⲙⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲡⲛⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲣⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ-
ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲗⲉⲙⲓ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲓⲙ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩ- ⲕⲁ
ⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ̅ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲥ-
ⲱⲙⲉ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲓ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲁⲩⲥⲱⲱ̅ⲙ̅
ⲓⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅
ⲁⲱⲙ· ⲁⲩⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲁϩ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲉⲙⲛ̅-
ⲭⲉ ⲡ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲗ̈ⲭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ϩ̅ⲛ̅
ⲉⲩⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲣⲁ̈ⲍⲓⲥ
ⲟⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥ-
ⲟⲥ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁ̈ⲓ
ⲓⲧⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ
ⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲓⲁ ⲛⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲣⲁ̈ⲍⲓⲥ ⲉⲟⲟⲟⲩ· ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲱϫⲟⲕⲟⲩ
ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲓ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲟ ⲛ̅-
ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁ̈ⲛⲟⲟⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲧⲣⲉⲩⲣ̅-ⲥⲟⲟⲩ ⲕⲁ.b
ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲥⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲓⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲉⲩⲥⲱⲱ̅ⲧ̅ ⲥⲟⲩ-
ⲁⲙ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲓⲧⲏ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲱ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ
ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁⲩ S. 26
ⲉ ⲉⲩⲥⲱⲱ̅ⲧ̅ ⲉⲥⲃⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲛⲉⲡⲓⲥ-
ⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ·

7. Ursprünglich ϩ̅ⲛ̅, ⲛ zu ⲓ radiert, Schw. ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.
15. Ms. ⲛⲉⲩⲛⲉⲩⲡⲣⲁ̈ⲍⲓⲥ, das zweite ⲛⲉⲩ auspunktiert.
17. Ms. ursprünglich ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ, ⲩ ausgestrichen und ⲓ̈ darüber gesetzt.
18. Ms. ⲁⲩϫⲱⲕ, l. ⲉⲩϫⲱⲕ. 23. ⲡ in ⲡⲉ auf Rasur.

ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲡⲣⲁ̈ⲓⲥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̀ ⲉⲡⲉⲩⲧ
ⲡⲟⲥ ⲁⲩⲁⲧⲁⲕⲧⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ
ⲁ̈ϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲃⲟⲙ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲉⲱⲃⲙ̄ⲃⲟⲙ ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣⲁ̈ⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩ
ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲥⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲉⲧⲟⲩⲟ̀ ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟ
ⲁ̈ⲡⲟⲟⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲉⲩⲭⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ:

ⲛⲁ̈ⲓ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁ
ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲭⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲥⲉⲓⲱⲣⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣ·
ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲱⲁⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ ⲡⲛⲁⲏⲧ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ· ⲉ
ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲉ̈ⲡⲁⲭⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲱⲁⲭⲉ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲡⲣ
ϩⲏⲥⲓⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲧⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲧ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲡⲛⲩⲉ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲍ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲉ ⲛ
ⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟϥ ⲛ̀ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩ
ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄ⲙ· ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ
ⲉⲛⲉⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟϥ· ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲃⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉ

11. Vgl. Mark. 4, 9 und Par.
22. Vgl. Mark. 4, 9 und Par.

19. Schw. ⲭⲉ ausgelassen.

ⲭⲟⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲓⲥⲓⲁ· ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ
ⲓⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲙⲛⲧ̅ ϩⲛ ⲧⲃⲟⲙ ⲛⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛ̅-
ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲡⲱⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ·
ⲓ̈ ⲧⲉⲩⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲭⲱⲟⲩ· ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲓⲣⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ
ⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲓ̈-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲉⲡⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ
ⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩ- κε
ⲗⲓⲁ· ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲉⲱⲟ̅ⲙ̅ⲃⲟⲙ ⲃⲉ ⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲫ
ⲧⲉⲩⲃⲟⲙ ⲛ̅ϩⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲣⲉⲫⲕⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲣⲉⲫ-
ⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡ ⲛⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲧⲁⲙⲉ-ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩ̅ⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛⲟⲉⲓ ⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ· ⲉⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲡⲱⲱⲛⲉ
ⲛⲉⲩⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲣ̅-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲉⲩⲕⲏⲧ
ⲃⲟⲩⲣ ⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲕⲉ-
ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲃⲱⲱ̅ⲧ ⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲃⲉ ⲡⲁⲭⲟⲓ̈ⲥ ⲉⲛⲧ-
ⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲃⲟⲙ ⲉⲧϩ̅ⲛ ⲛⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲓⲧⲓⲕⲏ κε^b
ⲏⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲭⲉ ⲉⲩ-
ⲱⲛ ⲃⲉ ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲉⲫⲱⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲕⲣⲉⲫⲕⲁ-
ⲩⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲧ- S. 28
ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲓⲧⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲃⲉ ⲭⲓⲛ

21. Vgl. Jes. 19, 1. 3. 12.

13. Ms. ⲛ̅ⲛⲉⲩⲛ̅ⲟⲉⲓ.
20. Ms. ⲙ̅ⲡⲛⲓⲧⲓⲕⲏ, l. ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲏ.

ⲘⲠⲈⲒⲚⲀⲨ ⲈⲚϩⲂⲎⲨⲈ ⲈⲦⲢⲚⲀⲀⲀⲨ ⲚⲀⲒ ⲠⲬⲞⲈⲒⲤ ⲤⲀⲂⲀⲰⲞ
ⲚⲦⲀⲤⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲈ ⲎⲈ ϩⲀⲞⲎ ⲘⲠⲀⲦⲔⲈⲒ ⲚⲀⲒ ⲦⲈⲞⲘ ⲈⲦ
ⲎⲤⲀⲒⲀⲤ ⲠⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ ⲚⲦⲀⲤⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲈ ϩⲀⲢⲞⲔ ⲁ
ⲔⲚⲀϥⲒ ⲚⲦⲈⲞⲘ ⲚⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲚⲚⲀⲒⲰⲚ· ⲀⲨⲰ ⲚⲒⲠⲰⲰⲒ
5 ⲚⲦⲈⲨⲤⲫⲀⲒⲢⲀ· ⲘⲚ ⲦⲈⲨϩⲒⲘⲀⲢⲘⲈⲚⲎ ⲬⲈ ⲚⲚⲈⲨⲈⲒⲚ
ⲈⲖⲀⲀⲨ ⲬⲒⲚ ⲘⲠⲈⲒⲚⲀⲨ· ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒ ⲢⲰ ⲀⲤⲬⲞⲞⲤ ⲁ
ⲚⲦⲈⲦⲚⲀⲈⲒⲘⲈ ⲀⲚ ⲪⲈ ⲬⲈ ⲞⲨ ⲠⲈⲦⲈⲢⲈ ⲠⲬⲞⲈⲒⲤ ⲤⲀ
ⲂⲀⲰⲞ ⲚⲀⲀⲀϥ· ⲈⲦⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ ⲬⲈ ⲘⲚ-ⲀⲀⲀⲨ ϩⲚ ⲚⲒ
ⲬⲰⲚ ⲚⲀⲈⲒⲘⲈ ⲈⲚⲈⲦⲔⲚⲀⲀⲀⲨ ⲬⲒⲚ ⲘⲠⲈⲒⲚⲀⲨ ⲈⲦⲈ ⲚⲦⲞⲞ
10 ⲠⲈ ⲔⲎⲘⲈ· ⲈⲂⲞⲖ ⲬⲈ ⲚⲦⲞⲞⲨ ⲚⲈ ⲦϩⲨⲖⲎ ⲚⲦⲀ ⲦⲪ
ⲪⲈ ⲈⲦϩⲚ ⲎⲤⲀⲒⲀⲤ· ⲚⲦⲀⲤⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲈ ϩⲀⲢⲞⲔ ⲘⲠⲒⲞ
ⲞⲈⲒⲰ ⲈⲤⲬⲰ ⲘⲘⲞⲤ ⲬⲈ· ⲚⲦⲈⲦⲚⲀⲈⲒⲘⲈ ⲀⲚ ⲪⲈ ⲬⲈ
ⲘⲠⲈⲒⲚⲀⲨ ⲈⲚⲈⲦⲢⲚⲀⲀⲀⲨ ⲚⲀⲒ ⲠⲬⲞⲈⲒⲤ ⲤⲀⲂⲀⲰⲞ· ⲈⲦⲈ
ⲦⲪⲞⲘ ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈⲚⲦⲀⲔⲬⲒⲦⲤ ⲚⲦⲞⲞⲦϥ ⲚⲤⲀⲂⲀⲰⲞ ⲙ
15 ⲒⲀⲐⲞⲤ ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲰⲰⲞⲠ ϩⲘ ⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲦⲞⲨⲚⲀⲘ ⲦⲀⲒ ⲈⲦ
ⲰⲰⲞⲠ ϩⲘ ⲠⲈⲔⲤⲰⲘⲀ ⲚϩⲨⲖⲒⲔⲞⲚ ⲘⲠⲞⲞⲨ· ⲈⲦⲂⲈ ⲡ
ⲪⲈ ⲀⲔⲬⲞⲞⲤ ⲚⲀⲚ ⲠⲀⲬⲞⲈⲒⲤ ⲒⲤ ⲬⲈ ⲠⲈⲦⲈ ⲞⲨⲚ-ⲘⲀⲀⲬ
ⲘⲘⲞϥ ⲈⲤⲰⲦⲘ ⲘⲀⲢⲈϥⲤⲰⲦⲘ ⲬⲈ ⲈⲔⲈⲈⲒⲘⲈ ⲬⲈ ⲚⲒⲘ ⲠⲈ
ⲈⲢⲈ ⲠⲈϥϩⲚⲦ ⲬⲞⲔⲢ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲦⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲚⲘⲠⲚⲨⲈ·
20 ⲍ ⲀⲤⲰⲰⲠⲈ ⲪⲈ ⲚⲦⲈⲢⲈ ⲘⲀⲢⲒⲀ ⲞⲨⲰ ⲈⲤⲬⲰ ⲚⲚⲈ
ⲰⲀⲬⲈ· ⲠⲈⲬⲀϥ ⲬⲈ ⲈⲨⲒⲈ ⲘⲀⲢⲒⲀ· ⲬⲈ ⲚⲦⲈ ⲞⲨⲘⲀⲔ
ⲢⲒⲞⲤ ⲚⲦⲞ ⲠⲀⲢⲀ ϹϩⲒⲘⲈ ⲚⲒⲘ ⲈⲦϩⲒⲬⲘ ⲠⲔⲀϩ· ⲬⲈ ⲚⲦ
ⲦⲈⲦⲚⲀⲰⲰⲠⲈ ⲘⲠⲀⲚⲢⲰⲘⲀ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲠⲀⲚⲢⲰⲘⲀ ⲦⲎⲢⲞ
ⲀⲨⲰ ⲚⲬⲰⲔ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲬⲰⲔ ⲦⲎⲢⲞⲨ·

17. Vgl. Mark. 4, 9 und Par.

10. Ms. ⲠⲈ, l. ⲚⲈ.
14. Vor ⲦⲪⲞⲘ sind zwei Buchstaben ausradiert.
19. Schw. ⲚⲘⲎⲨⲈ.

ⲍ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓ-
ⲁⲭⲉ· ⲁⲥⲧⲉⲭⲏⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲓⲥ
ⲡⲁϩⲧⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲏⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·
ⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲧⲁⲭⲛⲟⲩⲕ
ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ· ⲉⲙⲡⲁⲧⲕⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧ-
ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲭⲉ ⲱⲁⲭⲉ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲥ̅ⲟⲧⲉ· ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉⲱⲓⲛⲉ ⲕⲏ
ⲥⲱⲟⲩ· ⲧⲛⲁⲟⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ·

ⲍ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏ-
ⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲓ ⲧⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲟⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲓ ⲛⲁⲧⲉ-
ϧⲁⲓⲣⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲡⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̅ⲁⲓ-
ⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉ ⲑⲟⲟⲩ·
ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲛⲉⲥϩⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲭⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ ⲛ̅ⲟⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲭⲉ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲁⲭⲟⲕⲟⲩ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲩⲭⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅· ⲭⲉ ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩ-
ⲟⲙ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲟⲉⲓⲟⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲕⲏ[b]
ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲁⲅⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲉϩⲙⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ·
ⲩ̈ⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧ-
ⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲕⲟⲩ S. 30
ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣϫ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲓϥ-ⲃⲟⲙ ϩⲙ̅

8. Rechts oberhalb steht ⲃ̅ als Schluß des Quaternio.

ⲡⲧⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉⲫⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲗⲁⲭ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟ
ⲉ̈ⲓⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲫⲕⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲫⲱⲓⲛⲉ· ⲉ̈ⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲧⲁ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛ
ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲫ
ⲛ̄ⲣⲉⲫⲕⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲱⲁⲛⲍⲉ ⲉⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉⲥⲫ
ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲣⲃⲟⲩⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲱ
ⲛⲉⲩⲱⲁⲭⲉ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲱⲱⲉ
ⲱⲱⲛⲉ· ⲉⲩⲱⲁⲛⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲁⲉ ⲉⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲏ̄ ⲉ
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲙⲉⲩⲭⲓ-ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲃ ⲙ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁ̈ⲓⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲫⲧⲟ
ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲱⲟⲙⲡⲧ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲩⲱⲙⲟ
ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲩⲁⲡⲥ
ⲗⲉⲥⲙⲁ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲣⲃⲟⲩⲣ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲫⲧⲟ
ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲩⲱⲙⲟ
ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁ̈ⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲏ
ⲉⲣⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲡ
ⲛⲁⲃⲓⲛⲉ ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱⲡ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁⲓ
ⲟⲛⲟⲩ· ⲉⲁ̈ⲓⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲃⲱ
ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲍⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲃⲱ
ⲉⲛⲉⲩⲃⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲡⲉⲧⲛⲁ†ⲥⲧⲏⲩ ⲃⲉ ⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ̈ⲓⲉ ⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ ⲍⲛ̄ ⲟⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲩⲛⲁⲧⲁⲩⲉ-ⲍⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲩ· ⲍⲟⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲛ̄ⲣⲉⲫⲱⲓⲛⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·

9. Links oben steht Quaternio $\bar{\Gamma}$.

ⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲙⲱⲧ̅ ⲉⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉ-
ⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲛ ⲟⲩⲱⲣϫ̅· ⲉⲱⲱⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉⲣⲱϫⲁⲛ ⲛⲉⲩⲣⲉϥ-
ⲛⲓⲉ ⲉⲩⲱϫⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥⲱⲙⲱⲧ̅ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ·
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟϫ ϫⲉ ⲉⲩⲥⲱⲙⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲕⲉ-
ⲗⲟⲧ· ⲛⲁⲣⲁ ⲡⲉⲩⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲱ· ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅-
ⲧϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅· ⲉⲡⲉⲓⲁⲏ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩⲕⲏⲧ ϰ̄
ⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲱⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓ-
ⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̅ⲛ ⲟⲩϩⲃⲁ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲃⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·
ⲩⲱ ⲁ̅ⲛ ⲟⲩⲁⲡⲉⲓⲁⲏ ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲉⲓⲁⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲥⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲧⲉⲩⲥⲓⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅
ⲉⲩⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲭⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ·
ⲓ̅ ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲃ̅ⲛ-ⲗⲁⲗⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲗⲗⲁ
ⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲃⲁ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ϩ̅ⲛ ⲟⲩ-
ⲟϭ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲏⲏ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲣⲙ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲱⲣⲙ·
ⲃⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲱⲁⲩⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩ̅ⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ
ⲕⲟⲟϩ· ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ ⲛⲉⲩⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲙⲏⲛ
ⲃⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲛ̅ϩⲃⲟⲩⲣ· ϰ̄ᵇ
ⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲧⲣⲉⲩⲣ̅-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲉⲩ-
ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥϧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ· ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲩⲛⲁⲣ̅ϩⲃⲁ ϩ̅ⲛ ⲟⲩϩⲃⲁ ϩ̅ⲛ ⲧⲉⲩⲥⲓⲛⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲥ̄·
ⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲧⲧⲣⲉⲩⲣ̅-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲩ- S. 32
ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥϧⲏⲙⲁ
ⲣⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ϩ̅ⲛ ⲟⲩϩⲃⲁ ⲉⲩⲥⲣ̅ϩⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲛ ⲟⲩ-

20. Ms. ⲛ̅ϩⲃⲟⲩⲣ, l. ⲉϩⲃⲟⲩⲣ.

ΠΛΑΝΗ ЄΥЄΠΛΑΝΑ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ЄΤⲱⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓ
ΑΥⲰ ⲥⲛ̄ ΝЄΥⲤⲫⲁⲓⲣⲁ ΑΥⲰ ⲥⲛ̄ ΝЄΥⲘ̄ⲠⲚΥЄ· ΑΥⲰ
ΝЄΥΤⲞⲚⲞⲤ ΤΗΡΟΥ· ⲭЄⲔⲁⲤ ⲛ̄ⲚЄΥΝΟⲒ ⲛ̄ΤЄΥⲃⲓⲚⲚ
ⲞⲰЄ ⲘⲘⲒⲚ ⲘⲘⲞⲞΥ:

5 ⲍ ΑⲤⲰⲰⲠЄ ⲃЄ ⲛ̄ΤЄⲢЄ ⲒⲤ ΟΥⲰ ЄⲪⲬⲰ ⲛ̄ⲚЄⲒⲰⲁ
ЄⲢⲈ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲤ ⲥⲘⲞⲞⲤ ЄⲪⲤⲥⲁⲒ ⲛ̄ⲰⲁⲬЄ ⲚⲒⲘ ЄⲦЄⲢЄ
ⲬⲰ ⲘⲘⲞⲞΥ: ΑⲤⲰⲰⲠЄ ⲃЄ ⲘⲚ̄ⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ· ⲗ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡ
ЄⲒ' ЄⲞⲚ ⲗⲪⲡⲁⲍⲦⲪ ⲗⲪⲞΥⲰⲰ̄Ⲧ ЄⲚⲞΥЄⲢⲒⲦЄ ⲚⲒⲤ ЄⲪⲬ
ⲘⲘⲞⲤ ⲬЄ ⲠⲁⲬⲞЄⲒⲤ ⲚⲤⲰⲦⲎⲢ· ⲂⲦЄⲍⲞΥⲤⲓⲁ ⲚⲀⲒ ЄⲦ
10 ⲰⲁⲬЄ ⲘⲠЄⲔⲘⲦⲞ ЄⲃⲞⲗ ΑΥⲰ ⲛ̄ⲦⲀⲬⲚΟΥⲔ Ⲉⲓ
ⲰⲁⲬЄ· ЄⲘⲠⲀⲦⲔⲰⲁⲬЄ ⲚⲘⲘⲀⲚ ЄⲚⲦΟⲠⲞⲤ ЄⲚⲦⲀⲔⲃ
ЄⲢⲞⲞΥ ЄⲦⲂЄ ⲦЄⲔⲗⲓⲀⲔⲞⲚⲓⲀ· ⲗⲪⲞΥⲰⲰ̄Ⲃ Ⲛⲃⲓ ⲚⲤⲰ
ⲚⲚⲀⲒⲦ· ⲚЄⲬⲀⲫ ⲘⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲞⲤ ⲬЄ ⲦⲍⲞΥⲤⲓⲁ ⲦⲞ ⲚⲘ
ЄⲦⲀΥЄ-ⲚⲰⲁⲬⲬЄ ЄⲦЄⲍⲚⲀⲔ· ⲗⲪⲞΥⲰⲰ̄Ⲃ ⲁЄ Ⲛⲃⲓ ⲫⲓⲗ
15 ⲚⲞⲤ ⲚЄⲬⲀⲫ ⲚⲒⲤ ⲬЄ ⲠⲁⲬⲞЄⲒⲤ· ЄⲦⲂЄ ⲗⲰ ⲘⲘⲨⲤⲒ
ⲢⲒⲞⲚ ⲀⲔⲠⲰⲰⲚЄ ⲚⲦⲃⲓⲚⲘⲞⲨⲢ ⲚⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲘⲚ ⲚЄⲨⲀⲒ
ⲘⲚ ⲦЄⲨⲍⲓⲘⲀⲢⲘЄⲚⲒⲎ· ⲘⲚ̄ ⲦЄⲨⲤⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲘⲚ ⲚЄⲨⲦⲞⲒ
ΤΗΡΟΥ· ΑΥⲰ ⲥⲛ̄ ΟⲨⲍⲂⲀ ⲀⲔⲦⲢЄⲨⲢⲍⲂⲀ* ⲥⲛ̄ ⲦЄⲨ
ⲘⲞⲞⲰЄ ΑΥⲰ ΑΥⲠⲀⲗⲀ ⲍⲘ ⲠЄⲨⲀⲢⲞⲘⲞⲤ· ⲚⲦⲀⲔⲢ
20 ⲃⲤ ⲚⲀⲨ ЄⲦⲂЄ ⲠΟⲨⲬⲀⲒ ⲘⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ· ⲬⲚ ⲘⲘⲞⲚ·

ⲍ ⲗⲪⲞΥⲰⲰ̄Ⲃ ⲁЄ Ⲛⲃⲓ ⲒⲤ ⲠЄⲬⲀⲫ ⲘⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲞⲤ ⲘⲚ
ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ΤΗΡΟΥ ⲍⲓ ⲚЄⲨЄⲢⲎⲨ· ⲬЄ ⲚⲦⲀⲒⲠⲰⲰⲘ
ⲚⲦЄⲨⲃⲓⲚⲘⲞⲞⲰЄ ЄⲨⲞⲨⲬⲀⲒ ⲚⲚЄⲪⲨⲬⲞⲞⲨЄ ΤΗⲢⲨ
ⲍⲀⲘⲎⲚ ⲍⲀⲘⲎⲚ ⲫⲬⲰ ⲘⲘⲞⲤ ⲚⲎⲦⲚ ⲬЄ ⲚⲤⲀⲂⲎⲀ ⲬⲈ
25 ⲀⲒⲠⲰⲰⲘЄ ⲚⲦЄⲨⲃⲓⲚⲘⲞⲞⲰЄ ⲚⲚЄⲨⲚⲀⲦⲀⲔⲞ ⲠЄ ⲚⲨ

25. Ms. 2. ο in ⲘⲞⲞⲰЄ übergeschrieben. — Ms. ⲚⲚЄⲨⲚⲀⲦⲀⲔⲞ, l. ⲚⲨ
ⲚⲀⲦⲀⲔⲞ.

ⲙⲙⲁϣⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉ
ⲙⲛⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲥϕⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟ-
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ
ⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϯⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏ-
ⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲛⲁⲱϭ̄ⲕ ⲛⲉ ⲉⲭⲱⲕ ⲁⲃ
ⲑⲓ ⲡⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϯⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲉⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧ-
ⲭⲱⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲛⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲛⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲑⲉ ⲭⲓⲛⲱⲱⲛⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲣⲥⲃⲁ·
ⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲙ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧ-
ⲟⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲯⲩ-
ⲭⲏ· ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲥⲟⲧⲃⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲁ ⲉⲃⲣⲁⲓ
ⲙⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲥ-
ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲛ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ
ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲥⲃⲓⲛⲱⲱⲁⲭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉ-
ⲙⲧⲉ ⲡⲓ̄ⲥ̄· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ- ⲁⲃ
ϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲃⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉ S. 34
ⲟⲩⲉϩ-ϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·
ⲁⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲱⲁⲛϩⲧⲏⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲭⲓ-ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁ-
ϭⲟⲗⲡⲩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:

ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲡⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲡⲁ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϯⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲱⲥ̄ⲕ ⲃⲃⲟⲗ
ⲧⲁⲓ· ⲏ ⲉⲩⲛⲁⲥⲟⲧϥⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄-

14. Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ, l. ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ.

CMOT· ΛϤOYωϢB ΛЄ N̄ϬI ĪC ΠЄXΛϤ M̄MΛPIΛ XЄ ЄY
MΛPIΛ· TЄϢIИЄ KΛΛωC 2N̄ TϬIИϢIИЄ ЄTИΛИOY
ΛYω TЄ⸗-OYOЄI N̄CΛ 2ωB ИIM 2N̄ OYωPX̄· ΛYω
OYMΠ̄TΛKPIBHC· TЄИOY ϬЄ Π̄⸗ИΛ2ЄΠ-ΛΛΛY ЄPω
ΛN XIN M̄ΠЄ̈ИΛY· ΛΛΛΛ ⸗ИΛϬΛΠ̄-2ωB ИIM ИHT̄N ЄB
2N̄ OYωPX̄· ΛYω 2N̄ OYΠΛP2HCIΛ· CωT̄M ϬЄ MΛP
ΛYω XICMH N̄TωT̄N M̄MΛθHTHC THPOY· XЄ 2Λ
ЄMΠΛ⸗TΛϢЄOЄIϢ N̄N̄ΛPXωN THPOY N̄NΛIωN· Λ
M̄N̄ N̄ΛPXωN THPOY N̄OIMΛPMЄNH M̄N̄ TЄCΦΛI
ИЄYMHP THPOY ΠЄ 2N̄ ИЄYM̄PPЄ· ΛYω 2N̄ N
CΦΛIPΛ· ΛYω 2N̄ ИЄYCΦPΛГIC· KΛTΛ ϴЄ ЄNT
MOPOY M̄MOC XIN N̄ϢOPΠ̄ N̄ϬI IЄOY̅ ΠЄΠICKOП
M̄ΠOYOЄIN· ΛYω NЄPЄ ΠOYΛ ΠOYΛ M̄MOOY N
ϬЄЄT ΠЄ 2PΛ ̈ 2N̄ TЄYTΛ2IC ΛYω NЄPЄ ΠOYΛ ΠC
MOOϢЄ ΠЄ KΛTΛ ΠЄΨΔPOMOC· KΛTΛ ϴЄ N̄TΛΨK
M̄MOC N̄ϬI IЄOY̅ ΠЄΠICKOΠOC M̄ΠOYOЄIN· ΛYω
ϢΛИЄI̓ N̄ϬI ΠЄOYOЄIϢ M̄ΠΛPIϴMOC M̄MЄΛXICЄΛ
ΠΠOϬ M̄ΠΛPΛΛΠMΠTωP N̄OYOЄIN ΠЄϢΛΨЄI̓ ΠЄ
MHTЄ N̄N̄ΛIωN M̄N̄ N̄ΛPXωN THPOY ЄTMHP 2N̄
CΦΛIPΛ· ΛYω 2N̄ ϴIMΛPMЄNH· ΛYω ϢΛΨΨI-ΠCC
M̄ΠOYOЄIN N̄TOOTOY N̄N̄ΛPXωN THPOY N̄N̄ΛIω
ΛYω N̄TOOTOY N̄N̄ΛPXωN THPOY N̄ϴIMΛPMЄNH·
NΛTЄCΦΛIPΛ· NЄϢΛΨΨI ГΛP M̄MΛY ΠЄ M̄ΠЄTωTC
M̄MOOY· ΛYω ϢΛΨKIM ЄΠICΠOYΔΛCTHC ЄT2IXω
N̄ΨTPЄYKωTЄ N̄NЄYKYKΛOC 2N̄ OYϬЄΠH ΛYω Ϣ
TЄYϬOM ЄTN̄2HTOY· M̄N̄ ΠNIΨЄ N̄TЄYTΛΠPO·
M̄N̄ M̄MOYЄIOOYЄ N̄NЄYBΛΛ· ΛYω M̄N̄ N̄ΨωTЄ N̄

O

27. Ms. MOYЄIOYЄ.

ⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲁⲭⲓⲥⲉⲁⲉⲕ ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲉⲓⲛ· ⲱⲁϥⲥⲱⲧϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲟⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ϥϥⲓ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ
ⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲱⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣ- ⲗⲗ.
ⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣ-
ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲗⲓⲱⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϫⲁⲧⲃⲉ· ϩⲓ ⲑⲏ-
ⲟⲛ· ϩⲓ ϩⲁⲗⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ ⲉⲩⲱⲁⲛⲟⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲧⲡⲉ
ⲥⲉⲡⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥϫⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲓⲱⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ-
ϫⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥϥⲓ-
ⲟⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲓ
ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄- S. 36
ⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲉⲁⲭⲓⲥⲉⲁⲉⲕ· ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲣⲙ̄· ⲱⲁⲩⲭⲓⲧϥ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ.
ⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁϥ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲗⲗ.b
ⲛ ⲱⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ· ϩⲓ ⲧ̄ⲃⲛⲏ· ϩⲓ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ϩⲓ ϩⲁⲗⲏⲧ·
ⲁⲧⲁ ⲡⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥϫⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲓⲛⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲛⲉⲩϫⲱⲕ
ⲃⲟϫ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛ: ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉⲩⲃⲟⲙ

7. Ms. ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ, l. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ.
13. Ms. ⲱⲁϥϥⲓ, l. ⲱⲁⲩϥⲓ.

ϹΒΟΚ ϩΡΑΪ ⲛϩΗΤΟΥ· ΑΥΩ ⲛⲥⲉϭⲱⲭⲃ· ΑΥΩ ⲛ
ΑΤΟΝΙ· Ⲏ ⲛⲥⲉⲣ-ΑΤϭΟΜ· ΑⲤⲰⲘΗⲈ ϭⲈ ⲛⲦⲈⲢⲞ
ΑΤϭΟΜ ΑΥΩ Ⲁ ⲦⲈΥϭΟΜ ΑΡⲬⲒ ⲛⲰⲭⲛ ϩΡΑΪ ⲛϩΗⲦ
ΑΥΩ ⲛⲥⲉⲣϭⲱϐ ϩⲛ ⲦⲈΥϭΟΜ· ΑΥΩ ⲛⲫⲱⲭⲛ ⲛⲟⲓ ⲛ
ΟΥΟⲈΙΝ ⲈⲦⲰΟΟΗ ϩⲘ ⲛⲈΥⲦΟⲛΟⲤ· ΑΥΩ ⲛⲦⲈ Ⲧ
ⲘⲛⲦⲈΡΟ ϐⲱⲗ ⲈⲂΟⲗ· ΑΥΩ ⲛⲦⲈ ⲡⲦⲎⲢⲫ ⲱⲗ ⲉϩΡΑΪ
ΟΥϭⲈⲘⲎ· ⲀⲤⲰⲘⲎⲈ ϭⲈ ⲛⲦⲈΡΟΥⲈⲒⲘⲈ ⲈⲚⲀΪ ϩΡΑΪ
ⲛⲈΟΥΟⲈⲓⲱ· ΑΥΩ ⲈⲫⲰⲀⲚⲰⲰⲘⲎⲈ ⲛⲟⲓ ⲠⲀⲢⲓⲑⲘΟⲤ ⲛ
ⲯⲓⲫΟⲤ ⲘⲘⲈⲗⲬⲒⲤⲈⲗⲈⲔ· ⲡⲡⲀⲢⲗⲓⲘⲡⲦⲰⲢ ⟨ⲘⲡΟΥΟⲈⲓ
ⲛⲈⲰⲗϤⲈⲒ᾽ ΟⲚ ⲈⲂΟⲗ ⲛⲈ· ⲛⲫⲂⲰⲔ ⲈⲥΟΥⲚ ⲈⲦⲘⲎⲦⲈ ⲛⲛ
ⲬⲰⲚ ⲛⲛⲀⲒⲰⲚ ⲦⲎⲢΟΥ· ΑΥΩ ⲈⲦⲘⲎⲦⲈ ⲛⲛⲀⲢⲬⲰⲚ ⲦⲎⲢ
ⲛⲞⲒⲘⲀⲢⲘⲈⲚⲒⲀ· ⲘⲚ ⲚⲀⲦⲈⲤⲫⲀⲒⲢⲀ· ΑΥΩ ⲰⲗϤⲰⲦⲢⲦ
ΡΟΥ· ⲛⲫⲦⲢⲈⲨⲔⲰ ⲈⲂΟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛⲈⲨⲔⲨⲔⲗΟⲤ ϩⲚ ⲫ
ϭⲈⲚⲒⲀ· ΑΥΩ ⲚⲦⲈⲨⲚΟΥ ⲰⲗⲨΟⲗⲒⲂⲈ ⲛⲤⲈⲤⲒⲦⲈ ⲛⲦⲟⲛ
ⲛⲤⲀⲂΟⲗ ⲘⲘΟΟΥ· ⲈⲂΟⲗ ϩⲘ ⲠⲚⲒⲫⲈ ⲚⲦⲈⲨⲦⲀⲠⲢⲞ· Ⲁ
ⲈⲂΟⲗ ϩⲚ ⲘⲘΟΥⲈⲒΟΟΥⲈ ⲚⲚⲈⲨⲂⲀⲗ· ΑΥΩ ⲈⲂΟⲗ
ⲛⲫⲰⲦⲈ ⲚⲚⲈⲨⲤⲰⲘⲀ· ΑΥΩ ⲰⲗⲫⲤΟⲦⲫΟΥ ⲛⲟⲓ ⲘⲀ
ⲬⲒⲤⲈⲗⲈⲔ ⲡⲡⲀⲢⲀⲗⲓⲘⲡⲦⲰⲢ ⲘⲡΟΥΟⲈⲒⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲑⲈ ⲈⲰ
ⲗⲀⲤ ⲈⲫⲘⲎⲚ ⲈⲂΟⲗ· ΑΥΩ ⲛⲫⲬⲒ-ⲠⲈⲨΟΥΟⲈⲒⲚ ⲈⲠⲈ
ⲤⲀΥⲢΟⲤ ⲘⲡΟΥΟⲈⲒⲚ· ΑΥΩ ⲑΥⲖⲎ ⲘⲠⲈⲨⲤΟⲢⲘ· Ⲱ
ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲦⲎⲢΟΥ ⲚⲀⲒⲰⲚ· ΑΥΩ ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲚⲞⲒⲘⲀⲢⲘⲰ
ⲘⲚ ⲚⲀⲦⲈⲤⲫⲀⲒⲢⲀ ⲰⲗⲀⲨⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞⲤ ⲚⲤⲈⲰⲘⲔ ⲘⲘⲰ
ΑΥΩ ⲘⲈⲨⲔⲀⲗⲨ ⲈⲈⲒ᾽ ⲈⲢ̄-ⲯⲨⲬⲎ ϩⲘ ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ· Ⲱ
ⲰⲘⲔ ϭⲈ ⲚⲦⲈⲨϩⲨⲬⲎ· ⲬⲈ ⲚⲚⲈⲨⲢ̄-ⲀⲦϭⲞⲘ· ⲚⲤⲈⲀⲦⲰ

3. Schw. ⲀⲢⲬⲒ.
9. Schw. ⲘⲘⲈⲗⲬⲒⲤⲈⲗⲈⲔ. — In Ms. ⲘⲡΟΥΟⲈⲒⲚ ausgefallen.
21. Ms. ⲠⲀⲒⲰⲚ, l. ⲛⲛⲀⲒⲰⲚ.

ⲩⲱ ⲡⲧⲉ ⲧⲉⲩⲃⲟⲙ ⲱϫⲛ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉ
ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲩⲟⲙⲕⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲇⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲱⲥⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟ-
ⲱ ⲉⲙⲡⲉⲓϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲓⲟⲛ·
ϫⲓ ⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲛⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲟⲛⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲥ-
ⲫⲱⲛⲉ ⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣϫⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲛ ⲛⲁⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ
ⲏ ⲛⲁⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲩⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲣⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲩⲭⲏ ⲉⲙ- ⲗⲉ
ⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲣ̄-ⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ
ⲩⲉⲱⲥⲕ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲙ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲁⲩⲃⲱ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲓ̈ ⲉ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ
ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ S. 38
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲥⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲛⲁⲩⲙⲁ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲱⲱⲧ· ⲉ̈ⲟ’ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ·
ⲙ̄ⲡ-ⲱⲓ ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉϥⲱⲟⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ̈· ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲃⲉ
ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲟⲓ
ⲛⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲡⲧⲩⲣⲁⲛ- ⲗⲉ b
ⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ
ⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲟⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ-
ⲩⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲉⲱⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲧⲏⲩ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲱⲥⲕ
ⲟⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ

4. Ms. ⲉⲙⲡⲉⲓϫⲱⲕ, l. ⲱⲁⲡϫⲱⲕ.
11. Ms. ⲡⲧⲟⲙ, ⲧ auspunktiert.
20. Ms. ⲉⲡⲓⲟ.

ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲁⲧⲁⲕⲧⲓ ⲟⲉ ⲉⲁⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲱⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲓⲱⲛ· ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲓ
5 ⲙⲟⲟⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲩⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩ
ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲟⲱⲱⲧ̄ ⲉⲱⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲕⲟ
ⲛ̄ⲥⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ
ⲥⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲩⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲣ
ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ· ⲧⲉⲩⲟⲓⲛⲕⲱⲧⲉ ⲁⲉ ⲏ ⲧⲉⲩⲟⲓ
10 ⲟⲱⲱⲧ̄ ⲁⲓ̈ⲡⲟⲟⲛⲉⲥ ⲉⲕⲉⲧⲁϫⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲕⲉⲥⲟⲟ
ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲟⲱⲱⲧ̄ ⲉⲛⲉⲥⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲁ
ⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲱⲟⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉ
ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲥⲃⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟ
15 ⲛ̄ⲥⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄
ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲱⲧ̄ⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟ
ⲉⲱⲟⲙⲟⲟⲙ ⲟⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲥⲟⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲩⲁⲏ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲕϥ· ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲱⲥⲕ ⲉ
20 ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲩ
ⲛ̄ⲣⲣⲟ· ⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉ
ⲟⲟⲙ· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲉ
ⲟⲱⲱⲧ̄ ⲉⲥⲃⲟⲩⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ⲕⲉⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲉⲩⲟⲱⲱⲧ̄ ⲉⲟ
ⲛⲁⲙ· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉ
25 ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲥⲟⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲟⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ· ⲁⲩ

---

16. Ms. ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ, l. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ.

ⲥⲉⲱⲗ ⲉⲃⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲧⲥⲃⲕⲟ ⲛⲛⲉⲩⲕⲩ-
ⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲧⲣⲉⲥⲁⲥⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲧⲉⲩⲃⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲃⲉⲡⲏ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϩⲃⲁ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲃⲓⲛⲙⲟⲟⲱⲉ
ⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲱⲃⲙⲃⲟⲙ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲉⲓⲏⲁⲩ ⲉⲱⲙⲕ ⲛⲑⲩⲭⲏ
ⲛⲥⲟⲣⲙ ⲙⲡⲥⲱⲧⲧⲏ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲧⲥⲃⲕⲟ
ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲡ ⲛⲉⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ ⲛⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲧⲉ ⲛⲉⲯⲩ-
ⲭⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉ-
ⲛⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲥⲁⲃⲏⲗ ⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲡⲱⲱⲛⲉ
ⲛⲉⲩⲇⲣⲟⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲧⲥⲃⲕⲟ ⲡⲛⲉⲩ- ⲁⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲛⲁⲕⲁ-ⲗⲗⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲣⲙ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ S. 40
ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲉ-ⲟⲩⲙⲏⲛⲱⲉ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ
ϫⲟⲟⲥ ⲙⲏⲧⲡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲁⲧⲧⲥⲃⲕⲉ-ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲧⲃⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉ ⲙⲛ-ⲗⲗⲁⲩ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲉⲱⲟⲩ-
ⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓⲧⲥⲃⲕⲉ-ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲉ ⲙⲡ ⲛⲉⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲛ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲓⲧⲥⲃⲕⲉ-
ⲥⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛⲉ ⲙⲛ-ⲗⲗⲁⲩ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛϩⲩⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲟⲩ-
ⲁⲓ· ⲗⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁⲁⲛϩⲗⲓⲥⲕⲉ ⲛⲉ ϩⲙ ⲛⲕⲱϩⲧ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧ-
ⲟⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲥⲁⲣϫ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲛⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ
ⲧⲉⲣⲉⲱⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲕⲣⲓⲃⲏⲥ·
ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲁⲏ[b]
ⲓⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲁⲩ-

3. Ms. ⲁⲩⲃⲉⲡⲏ, ⲩ ausgestrichen und ⲥ darübergesetzt; Schw. ⲁⲩⲟⲉⲡⲏ.
12. Ms. ⲉⲧⲟⲱⲙⲕ.
15. Ms. ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.

ογωϣ̄ⲧ̄ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ⲉⲁⲕⲥⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ
ⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲗϫⲉ ⲡⲉϫ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲥⲱⲧⲙ̄] ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲗϫⲉ ⲉ
ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩϫⲟⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲉϩ
ⲥⲓⲁ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛ̄
ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧϩⲓⲱⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲟ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩϫⲱⲣⲓⲥⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲁ
ⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲓⲱⲱⲧ· ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣ
ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ϩⲓⲱⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲉⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲟⲩⲟⲧⲃⲛ̄ ⲉⲓ
ⲉⲙⲡⲛⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲡⲥ
ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ
ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲅⲉⲛⲏⲧ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲩ
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ· ϩⲁⲗ
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲟ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲁ[ⲩ] ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲥⲃⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϭⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲱⲩ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲑⲉⲟ

---

5. ⲥⲱⲧⲙ̄ Dittographie.
15. Schw ⲙ̄ⲧⲏⲣϥ̄.
20, Ms. ⲛⲉⲩⲥⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.
22. Ms. ⲉⲁⲩ, l. ⲉⲁ.

: ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲅⲛⲁⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϩⲓ-ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲱ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲁⲅⲛⲁⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ·
ⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲏⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧ-
ⲟⲩⲱⲱ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲙ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩ-
ⲱ̄ⲧ̄ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲛⲁⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱ
ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ
ⲩⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ·
ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲱⲱ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲙ̄-ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲩⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ S. 42
ⲡⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϥⲓ ⲡ̄ⲧⲉⲩⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲥⲉ
ⲡ̄ⲡⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄
ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲧⲁⲍⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲕⲁⲁⲩ
ⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲉⲩϩⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ· ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲕⲟⲟϩ· ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-
ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲥⲱⲱ̄ⲧ̄ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ· ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ· ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧ-
ⲡⲉⲩϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲱⲉ
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲙ̄ⲙ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ·
ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲱⲁ ⲛ̄ⲕⲁ-
ⲗⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲡⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ
ⲓⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̈ ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙⲁⲩ-

14. Schw. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ.

ⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ· ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲓⲣⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥⲣⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ ⲉⲙⲛ̄-ⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲣⲁⲧⲏⲥ· ⲛⲉⲥⲣⲙⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙ
ⲉⲥⲁⲩⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲣ̄ⲣⲏⲃⲉ· ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲙⲉⲣⲙ̄
ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ
ⲁⲩⲡⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲩ
ⲁⲏⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲣ̄ⲙ ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟ
ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟ
·ⲡⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲱ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲥ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲓ
ⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲙ̄ⲡ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲫⲱⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲯⲛ ⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ** ⲁⲩⲱ ⲁ(ⲥ)ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄
ⲉⲛⲁⲩⲙⲁ· ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲯⲙ
ⲉⲛⲁⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲭⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲉ ⲯⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲓ
ⲯⲙ ⲡⲙⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲱⲁⲥϩⲩⲙⲛ
ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ
ⲯⲙ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲟⲱ ⲉⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲉⲙ̄
ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲱⲱⲧ ⲉⲧϩⲁⲧⲙ ⲡⲛ
ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲥⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲙ̄

---

2. Ms. ⲉⲥⲯⲙⲡⲉⲥⲏⲧ, ϩ ausgestrichen und über ⲙ Punkt; l. ⲉⲥⲙⲡⲉⲏⲧ

14. Ms. ursprünglich ⲁⲩⲟⲱⲱⲧ, ⲩ ausradiert, aber vergessen den Ersatzbuchstaben dafür.

15. Ms. ⲙ̄ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲛ.

18. Ms. ⲛⲉⲱⲁⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ.

ос· ауѡ пкєхоутснооус м̄прово\ѧ н̄газора-
с єпєіѧн тпістіс софіа м̄н̄ пєссунзугос·
ооу м̄п пкєхоутснооус м̄прово\ѧ ѡѧур̄-
ѹтаѧтє м̄прово\ѧ наї̈ єнтаѧпровалє м̄мооу ма
ѧ н̄ѳі ппоѳ м̄пропатѡр н̄газоратос· н̄точ м̄н̄
оѳ снау н̄тріаѵнамос·

асѡѡпє ѳє єрє іс хѡ н̄наї̈ єнєѧмаонтнс·
ѳі' єѳн н̄ѳі маріѧам пєхас хє паххоєіс· хїсѡт̄м
ок м̄ппоуоєіѡ єкхѡ м̄мос· хє тпістіс софіа
'євох ѧѡѡс тє ѧм пхоутаѧтє м̄прово\ѧ· ауѡ
ос н̄сѡѡоп ан ѧм пєуторос· алла акхоос s. 44
: хїѳп̄тс єсм̄пєснт м̄пмєѧмн̄тѡомтє н̄наіѡн·
; ѧѳоуѡѡ̄в н̄ѳі іс пєхаѧ н̄нєѧмаонтнс· хє
ѡѡпє єрє тпістіс софіа ѧм пмєѧмн̄тѡомтє
ѧіѡн ѧм пторос н̄нєсснну тнроу ниазоратос
є н̄тооу пє тхоутаѧтє м̄прово\ѧ п̄тє ппоѳ
ѧоратос· асѡѡпє ѳє ѧіт̄м птѡѡ м̄пѡорп мв
ѵстнріон· ас6ѡѡ̄т єпхісє н̄ѳі тпістіс софіа
нау єпоуоєін м̄пкатапєтасма м̄пєѳнсаурос
оуоєін· ауѡ асєпіѳумі євѡк єптопос єт-
нау· ауѡ м̄пс6м6ом євѡк єптопос єтм̄мау·
ло ас єсєірє м̄пмустнріон м̄пмєѧмн̄тѡомтє
ѡіѡн· алла нєсѧумнєує пє єпоуоєін м̄пхісє
нтаснау єроч ѧм поуоєін м̄пкатапєтасма
ѳнсаурос м̄поуоєін· асѡѡпє ѳє єсѧумнєує
топос м̄пхісє· а н̄архѡн тнроу єтѡооп ѧм

10. Ms. пхоутаѧтє, l. тхоутаѧтє.
16. Schw. хоутаѧтє.

ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲁⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲥⲟⲩⲉⲱⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲛⲥⲣ̄-ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡ
5 ⲛ̄ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉ
ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄-ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲡϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉ
ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧϥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ
ⲡⲥⲱⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
10 ⲡⲉⲩⲥⲱⲧϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲉⲱ-ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ
ⲙ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲡⲉϥⲉⲥ
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲧ
ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄
15 ⲑⲁⲇⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲏⲧⲛ̄ ⲧⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙ̄
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲛ̄ⲧ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃ
20 ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉϥϩⲩⲁⲓ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲏⲓ
ⲙ̄ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲏ ⲥⲩⲛⲁⲱⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ
ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·ⲁ
ⲉⲩⲉϭⲱⲣϭ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ·ⲭ
25 ϭⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ· ⲓ

---

7. Schw. ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ.
11. Schw. ⲡⲙⲉϩⲙ̄ⲡⲧⲱⲟⲙⲧⲉ.

ⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲥⲁⲟ ⲟⲛ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲩ-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲃⲱ ⲉⲥⲣ̄ⲥⲏⲃⲉ ⲉⲥⲱⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩ-
ⲁⲓⲛ ⲉⲡⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲏ̄ ⲉⲧⲃⲉⲉⲧ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙⲏ̄ ᵇ
ⲱ ⲟⲛ ⲁ(ⲩ)ⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛⲉϥⲩⲁⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲓⲣⲏ̄
ⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄
ⲧⲱⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲟ· ⲗ ⲡⲓⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲁⲩⲟⲁⲁⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲣⲓ-
ⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲁ ⲛⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ· s. 46
ⲗⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲙ
ⲣⲉⲥⲃⲱⲱⲧ ⲉⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ϫⲉ ⲉⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲫ-
ⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟ
ⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ:
ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ· ⲁⲥⲃⲱⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲥ-
ⲁⲩ ⲉⲧⲉⲫⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉ(ⲙ̄)ⲡⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲡⲓⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲩⲟⲁⲁⲏⲥ
ⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁ
ⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ· ⲡⲁⲓ
ⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟ-
ⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲓⲁⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲱⲃⲙ̄ⲃⲟⲙ

4, Im Ms. deutlich ⲉⲡⲣⲓ.
5, Ms. ⲁⲙⲉⲥⲧⲱⲥ, l. ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲥ.
7, Schw. ⲛ̄ⲁⲩⲟⲁⲧⲏⲥ.
8, Schw. ϩ̄ⲙ̄ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ.
16, Ms. ⲛⲉⲡⲥⲉⲓⲙⲉ, l. ⲛⲉⲙⲡⲥⲉⲓⲙⲉ. — Schw. ⲛ̄ⲁⲩⲟⲁⲧⲏⲥ.
17, Rechts oben steht ⲏ̄ als Schluß des Quaternio.

ⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲙ ⲡⲭ
ⲛⲛⲭⲓⲥⲉ· ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲙⲉⲣⲙⲛⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉⲣⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲁⲓⲱⲕⲉ ⲙ
5 ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲧⲛⲟⲥ· ⲁⲥⲉⲓ' ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ ⲡ
ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲥⲉⲓ' ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁⲥ†-ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉ†ⲥⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲟ ⲙⲙⲟ
ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲟⲙⲉⲕⲥ· ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟ
10 ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ †ⲉ
ⲛⲥⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲟ ⲙⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲥⲱⲙⲕ ⲛⲛⲁⲩⲛⲣ
ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲣⲡ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲱⲧⲩ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲥ
ⲁⲥⲟⲙⲉⲕⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲣⲩⲗⲏ· ⲁⲩⲛⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲭⲁ
ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲣⲟ ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲣⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·
15 ⲧⲉⲩⲡⲁⲱⲉ ⲟ' ⲛⲕⲱⲣⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲕⲉⲡⲁⲱⲉ ⲟ' ⲛ
ⲕⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲓⲁⲗⲗⲁⲃⲁⲱⲑ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲭ
ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛⲥⲟⲡ· ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲟ
ⲁⲥⲣⲃⲱⲃ ⲛⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲭ
ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲟⲓ †ⲥⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲟ ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧⲙⲓ
20 ⲉⲧⲣⲉⲥⲭⲓ ⲛⲛⲥⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲣⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲙ
ⲛⲥⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲁⲩⲕⲥ
ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲋⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲣⲱⲭ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲥ
ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲣ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲥ

4. Ms. ⲙⲙⲉⲣⲙⲛⲧⲱⲟⲙⲧⲉ, l. ⲡⲙⲉⲣⲙⲛⲧⲱⲟⲙⲧⲉ.

6. Ms. ⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲧⲛⲟⲥ, ⲣ scheint ausgestrichen zu sein, also ⲉⲩⲙⲛⲧⲛⲟ oder es wäre zu lesen ⲉⲣⲉ ⲉⲩⲙⲛⲧⲛⲟⲥ. — Schw. ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.

21. Links oben steht Quaternio ⲁ.

ϩⲟⲣⲡ̄ ⲉⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲁ-
ⲟⲓⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲉ· ϫⲉ

1. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ ⲡⲱϩⲣⲡ̄· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁ-
ⲟⲓⲁ· ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈·

2. ⲁⲓ̈ⲃⲱⲱⲧ̄ ⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲓ̈-
ⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁ-
ⲟⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· S. 48
ⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲁⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲱⲃⲙ̄ⲃⲟⲙ ⲉϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲁ-
ⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲱⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉ b
ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲃⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲁⲥⲫⲓ-ⲡⲁⲟⲩ-
ⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ·

3. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ· ϫⲉ
ⲓⲥⲃⲟⲏⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ·

4. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏ-
ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈
ⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲓ̄ⲣ-ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲟⲩ· ⲗⲗⲗ
ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲗⲗⲏⲥ· ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉ-
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩϩⲱⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓϥⲓⲧϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟ-
ⲟⲩ· ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ·

7. Ms. ⲉⲛⲙⲉⲣⲟⲥ, l. ⲉⲙⲙⲉⲣⲟⲥ. 20. Ms. ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, l. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

5. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲁϩⲛⲟⲓⲁ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲁⲓⲣ̄-ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲡⲧⲃⲁⲁϩⲏⲧ· ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲫⲏⲡ ⲉ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
6. ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲁⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲓ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲑ
ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲁⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
7. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲱ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϩⲱϫ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ̈·
8. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲟⲉⲓⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲱ
ⲉⲛⲁⲥⲙⲏⲩ ⲙⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ
⟨ⲛ̄⟩ⲛⲟⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ·
9. ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲱ᾽ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈
ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲡⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲉⲓ᾽ ⲥϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲑⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲫⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲉⲗⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲫⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲑⲟⲙ ⲑ
ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲫⲁⲓⲱⲛ ⲉⲛ̄ϯⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲙⲩ
ⲣⲓⲟⲛ·
10. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲱⲙⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲡ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ·
11. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲣⲏⲃ
ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ·
12. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁ̈ⲝ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲕⲱⲡⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲧ[ⲧ]ⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·

---

12. Ms. ⲛⲟⲃ, l. ⲛ̄ⲛⲟⲃ.
25. Ms. ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ, l. ⲛⲉⲧⲁϩⲉ.

3. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ
ⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲛⲁⲥⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ☩ⲥⲛⲭ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ·
ⲭⲉ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲥⲉ ⲉⲉⲓ̈ ⲉⲛⲁⲥⲙⲉⲧ· ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ̈
ⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲟⲩⲥⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·
4. ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲕⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲱⲙⲥ
ⲓⲧⲏ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲛⲟⲩⲥⲙ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁ-
ⲥ** ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲙⲍ
ⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·
5. ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲕⲉ ⲟⲙⲉⲥⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓ̈ⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲟⲩⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉⲥⲱⲙⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲱⲁⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲣⲧⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲭⲁⲟⲥ ⲥⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲛ ⲧⲁⲃⲟⲙ· S. 50
6. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉⲕⲛⲁ̈ ⲁⲩⲱ
ⲱⲱⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲙⲛⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩ-
ⲓ·
7. ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ☩ⲥⲛⲱ
ⲁⲧⲉ·
8. ⲃⲉⲡⲏ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲟⲩⲥⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲙ·
9. ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲭⲉ
ⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲭ· ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲥⲱⲱ ⲙ̄ⲛ ⲫⲱⲱ
ⲁⲃⲟⲙ· ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ· ⲥⲉⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲟⲗ· ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲓ̈ ⲥⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲭⲣⲱ
ⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ·
ⲟ. ⲗ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ·
ⲱ ⲥⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲓ̈ⲃⲱⲱⲧ* ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲏⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲁ- ⲙⲍ b
ⲛⲍⲩⲅⲟⲥ· ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲩⲙⲓⲱⲉ ⲉⲭⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲩⲉⲓ̈·

·· Ms. ⲛ̄ⲙⲛⲧⲛⲁⲏⲧ, l. ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲛⲁⲏⲧ. 16. Schw. ⲥⲁⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲁⲓϭⲱⲱⲧ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛϥ†-ϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩ
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ·

21. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲁⲩ† ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟ
ϩⲩⲁⲏ·

22. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲓⲛ· ⲡⲕⲁⲕⲉ·
ⲑⲩⲁⲏ· ⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϭⲟⲣϭ̄ⲥ ⲁⲩⲱ ⲓ
ⲣⲟⲩϭⲟⲙⲙ̄ⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲓ̈ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡ
ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ·

23. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲱ ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ
ⲟⲉⲓⲛ· ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲱⲱⲧ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄
ⲧⲣⲉⲩϭⲱⲱⲧ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ·

24. ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲓⲕⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣ
ⲧⲁϩⲟⲟⲩ** ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ:

25. ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ϩⲁ
ⲡⲉⲩⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲛⲉⲫⲡⲣⲟⲟ
ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲫ
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲫ
ⲛⲉⲫⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫ̄ⲣ̄-ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲙ
ⲉⲛ̄ⲫⲥⲟⲟⲩⲛ ⲣⲱ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲑ̄ⲃⲃⲓⲟⲩ ⲕⲧ
ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲛⲁⲱϭ̄ⲙϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ·

26. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲑ̄ⲃⲃⲓⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ· ⲁⲩⲁⲓⲇⲕ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉϩ-ϫ
ⲉϫ̄ⲙ ⲡⲁⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ·

---

8. Schw. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
10. Schw. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
20. Schw. ⲟⲩⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

27. ΑΥΩ ΑΥϥΙ ⲚⲞⲨϬⲞⲘ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲚϩⲎⲦ· ΑΥΩ ⲞⲚ
ϩⲒ-ⲦⲞⲞⲦⲞⲨ ⲚⲞⲨⲰϩⲘ· ΑΥϩⲰⲬ ⲘⲘⲞⲒ ⲈⲘⲀⲰⲞ ⲈⲦⲢⲈⲨ-
ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲦⲎⲢϥ ⲈⲦⲚϩⲎⲦ· ⲈⲦⲂⲈ ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲬⲞⲒ ⲚϩⲎ-
ⲨⲞⲨ· ⲘⲠⲢⲦⲢⲈⲨⲂⲰⲔ ⲈϩⲢⲀⲒ ⲈⲠⲘⲈϩⲘⲚⲦⲰⲞⲘⲦⲈ ⲚⲀⲒⲰⲚ ⲙⲏ[b]
ⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲦⲀⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ·
28. ΑΥⲰ ⲘⲠⲢⲦⲢⲈⲨⲰⲠ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲠⲈⲔⲖⲎⲢⲞⲤ ⲚⲚⲈⲦⲞⲨ-
ⲞⲦϥ ⲘⲘⲞⲞⲨ· ⲘⲚ ⲠⲈⲨⲞⲨⲞⲒⲞⲨⲚ· ΑⲨⲰ ⲘⲠⲢⲦⲢⲈⲨⲰⲠ
ⲞⲨⲚ ⲈⲚⲈⲦⲚⲀⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒ ϩⲚ ⲞⲨϬⲈⲠⲎ· ⲈⲦⲢⲈⲨⲬⲒ-ⲘⲨⲤ-
ⲢⲒⲞⲚ ϩⲚ ⲞⲨϬⲠⲎ ϩⲘ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ·
29. ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ ΑⲨϥⲒ-ⲠⲀⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲀⲚⲞⲔ ⲚϩⲎⲦ· ΑⲨⲰ Ⲁ
ⲀϬⲞⲘ ⲀⲢⲬⲈⲒ ⲚⲰϪⲚ ϩⲢⲀⲒ ⲚϩⲎⲦ· ΑⲨⲰ ⲀⲒⲰⲰⲰⲦ ⲘⲘ-
ⲀⲞⲨⲞⲈⲒⲚ·
30. ⲦⲈⲚⲞⲨ ϬⲈ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈⲦⲚϩⲎⲦⲔ ⲠⲈⲦⲰⲞⲞⲠ ⲚⲘⲘⲀⲒ
ⲈⲨⲘⲚⲈⲨⲈ ⲈⲠⲈⲔⲢⲀⲚ ⲠⲞⲨⲞⲒⲚ ϩⲚ ⲞⲨⲈⲞⲞⲨ·
31. ΑⲨⲰ ⲠⲀϩⲨⲘⲚⲞⲤ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲘⲀⲢⲈϥⲢⲀⲚⲀⲔ ⲚⲐⲈ
ⲞⲨⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲈϥⲞⲨⲞⲦⲂ· ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲬⲒ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲘⲠⲨⲀⲎ
ⲒⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲞⲨⲚⲀⲬⲞⲞϥ ⲚⲀⲒ ⲚⲈⲦⲚⲀⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲈⲒ·
ⲰⲰ ⲚⲤⲈⲤⲰⲦϥ ⲘⲠⲈϥⲞⲨⲞⲈⲒⲚ· ⲙⲑ
32. ⲦⲈⲚⲞⲨ ϬⲈ ⲘⲀⲢⲈ ⲚϩⲨⲀⲎ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲢⲀⲰⲈ· ⲰⲒⲚⲈ S. 52
ⲒⲢⲦⲚ ⲚⲤⲀ ⲠⲞⲨⲞⲒⲚ ⲦⲀⲢⲈⲤⲰⲚϩ ⲚⲀⲒ ⲦϬⲞⲘ ⲚⲦⲈⲦⲘ-
ⲨⲬⲎ ⲈⲦϩⲚⲦⲎⲨⲦⲚ·
33. ϪⲈ Ⲁ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲚϩⲨⲀⲎ· ΑⲨⲰ ⲚϥⲚⲀⲔⲀ-
ⲀⲨ ⲀⲚ ⲚϩⲨⲀⲎ ⲈⲘⲠϥⲤⲞⲦϥⲞⲨ·
34. ⲘⲀⲢⲈ ⲚⲈⲯⲨⲬⲞⲞⲨⲈ ⲘⲚ ⲚϩⲨⲀⲎ· ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲬⲞⲈⲒⲤ
ⲀⲒⲰⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚϩⲨⲀⲎ· ⲘⲚ ⲚⲈⲦⲚϩⲎⲦⲞⲨ ⲦⲎ-
ⲞⲨ·

---

21. Ms. ⲈⲦⲚⲚϩⲚ, erstes Ⲛ ausgestrichen.

35. ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲩⲁⲏ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟ
ⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩ̅ⲙ̅· ⲉ
ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲛ̅ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲟ
36. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲱⲱ
ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ̅:

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲛ
ⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁ
ϫⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟ
ⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥϫⲱ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅-ⲙⲁⲁ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅:

ⲍ ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟ
ⲟⲩⲛ̅-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲏⲫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲉⲕⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲟⲉ ⲧⲁⲱϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟ
ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧϫ
ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲟⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡ
ϕⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲛⲉⲡ
ϕⲏⲧⲏⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲱⲙⲏⲛ ⲙ̅ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ϫⲉ

1. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ϩⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ᾽ ⲉϩⲟ
ⲱⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ·

12. Vgl. Mark. 4, 9 u. Par.
22. Psal. 68, 1 ff.

17. Ms. ⲁⲥⲭⲟⲟϥ, ϥ ausgestrichen und darüber ⲥ.

2. ⲁⲒⲦⲰⲁⲥ ⲏ ⲁⲒⲰⲘⲥ ⲉⲦⲁⲟⲒⲍⲉ ⲘⲡⲒⲚⲞⲨⲚ ⲁⲩⲰ ⲚⲉⲘⲚ-
ⲓⲥⲞⲘ ⲡⲉ· ⲁⲒⲉⲒ ⲉⲚⲉϪⲏⲕ Ⲛⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲞⲨⲍⲁⲦⲏⲨ Ⲧⲉ
ⲦⲁⲥⲞⲘⲉⲥⲦ·

3. ⲁⲒⲍⲒⲥⲉ ⲉⲒϪⲓⲰⲕⲁⲕ ⲉⲃⲞⲗ· ⲦⲁⲰⲞⲨⲰⲃⲉ Ⲧⲉ ⲉⲚⲦ-
ⲥⲍⲰⲗ· ⲗ Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲰϪⲚ ⲉⲒⲕⲰ ⲚⲍⲦⲏⲒ ⲉⲡⲚⲞⲨⲦⲉ·

4. ⲁⲩⲁⲰⲁⲒ ⲉⲍⲞⲨⲉ-ⲚⲢⲰ ⲚⲦⲁⲁⲡⲉ Ⲛⲏⲓ ⲚⲉⲦⲘⲞⲤⲦⲉ Ⲙ-
ⲞⲒ ⲉⲡϪⲓⲚϪⲏ· ⲁⲩⲥⲘⲥⲞⲘ Ⲛⲏⲓ ⲚⲁϪⲁϪⲉ· ⲚⲉⲦⲀⲓⲰⲕⲉ
ⲘⲞⲒ ⲍⲚ ⲞⲨϪⲓⲚⲥⲞⲚⲥ· ⲚⲉⲦⲉ ⲘⲡⲒⲦⲞⲢⲡⲞⲨ· ⲁⲩⲰⲁⲦⲦ
ⲘⲞⲞⲨ·

5. ⲡⲚⲞⲨⲦⲉ ⲚⲦⲞⲕ ⲉⲚⲦⲁⲕⲉⲒⲘⲉ ⲉⲦⲁⲘⲚⲦⲁⲑⲏⲦ· ⲁⲩⲰ
ⲁⲚⲞⲃⲉ ⲘⲡⲞⲨⲍⲰⲡ ⲉⲢⲞⲕ· Ⲛ b

6. ⲘⲡⲢⲦⲢⲉⲨϪⲓⲰⲓⲡⲉ ⲉⲦⲃⲏⲏⲦ Ⲛⲏⲓ ⲚⲉⲦⲍⲨⲡⲞⲘⲒⲚⲉ ⲉⲢⲞⲕ
ϪⲞⲉⲒⲥ· ⲡϪⲞⲉⲒⲥ ⲚⲚⲥⲞⲘ ⲘⲡⲢⲦⲢⲉⲨⲞⲨⲰⲗⲤ ⲉⲦⲃⲏⲏⲦ
ⲏⲓ ⲚⲉⲦⲰⲒⲚⲉ ⲚⲤⲰⲕ ⲡϪⲞⲒⲤ ⲡⲚⲞⲨⲦⲉ ⲘⲡⲒⲏⲗ· ⲡⲚⲞⲨⲦⲉ
ⲚⲥⲞⲘ·

7. Ϫⲉ ⲉⲦⲃⲏⲏⲦⲕ ⲁⲒⲫⲓ ⲉⲢⲞⲒ ⲚⲞⲨⲚⲞⲥⲚⲉⲥ· ⲗ ⲡⲰⲒⲡⲉ
ⲆⲃⲤ ⲉⲬⲘ ⲡⲁⲍⲞ·

8. ⲁⲒⲢⲰⲘⲘⲞ ⲉⲚⲁⲤⲚⲏⲨ ⲰⲘⲘⲞ ⲉⲚⲰⲏⲢⲉ ⲚⲦⲁⲘⲁⲁⲨ·

9. Ϫⲉ ⲡⲔⲰⲍ ⲘⲡⲉⲔⲏⲒ ⲡⲉ ⲚⲦⲁⲫⲞⲨⲞⲘⲦ· ⲚⲚⲞⲥⲚⲉⲥ
ⲚⲉⲦⲚⲞⲥⲚⲉⲥ ⲘⲘⲞⲒ· ⲁⲨⲍⲉ ⲉⲍⲢⲁⲒ ⲉⲬⲰⲒ·

10. ⲁⲒⲔⲰⲁϪ ⲚⲦⲁⲯⲨⲬⲏ ⲍⲚ ⲞⲨⲚⲏⲤⲦⲓⲁ· ⲁⲤⲰⲰⲡⲉ ⲚⲁⲒ
ⲨⲚⲞⲥⲚⲉⲥ·

11. ⲁⲒ† ⲚⲞⲨⲥⲞⲞⲨⲚⲉ ⲍⲓⲰⲰⲦ ⲁⲒⲰⲰⲡⲉ ⲚⲀⲨ Ⲙⲡⲁ-
ⲗⲃⲞⲗⲏ·

---

2. Ms. ⲉⲚⲉϪⲏⲕ st. ⲉⲚⲉⲦⲰⲏⲕ.
5. Ms. ⲍⲰⲗ·ⲗ·, zweites ⲗ ausgestrichen.
20. Ms. ursprünglich ⲘⲘⲞⲕ.

12. ΝϵΥϫΙ ⲛ̄ϩⲣⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲧ ⲡϵ ⲛ̄ⲟⲩ ⲛϵⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄
ⲡⲩⲁⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛϵⲩ⳿ⲁⲗⲗϵ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϵ ⲛ̄ⲟⲩ ⲛϵⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲣ
13. ⲁⲛⲟⲕ ⲇϵ ⲛⲉⲉⲓⲱⲗⲏⲗ ⲡϵ ϩⲛ̄ ⲧⲁ⳿ⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲡϵ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
5 ⲡⲁⲱϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ’ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ·
14. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲟⲙⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲱⲗϫ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲉⲓⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
15. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲙⲉⲥ̄ⲧ· ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟ
10 ⲟⲙⲉⲕ̄ⲧ· ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲱⲱⲧⲉ ⲁⲙⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲥ ⲉⲭⲱⲓ·
16. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲱⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲃⲱⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ
17. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲧⲉ-ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ϫⲉ ⲫⲟⲗⲃ
18. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ· ⲫϩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲁ⳿ⲩⲭⲏ ⲛ̄
15 ⲥⲟⲧⲥ̄·
19. ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉⲓ
ⲛⲟⲃⲛⲉⲃ ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲱⲓⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲱⲗϫ̄· ⲛⲉⲧⲑⲗⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
20. ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲛⲉⲃ ⲛ̄
20 ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ· ⲁⲓⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲓ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲛ̄ⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥ̄ⲭⲥⲱⲭ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ·
21. ⲁⲩ† ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲱⲉ ⲉⲧⲁϩⲣⲉ· ⲁⲩⲧⲥⲉⲓ-ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲙ ⲓ
ⲉⲓⲃⲉ·
22. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ’
25 ⲃⲟⲣⲃⲥ̄· ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲡⲁⲱ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲱⲱⲃⲉ· ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲥⲕⲁⲓ
ⲁⲗⲗⲟⲛ·

---

13. Schw. ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉ.

23. ⲛ̅ⲅⲕⲁ̅ⲭ̅-ⲧⲉⲩⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ·

24. ⲡⲱⲥ̅ⲧ̅ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲱⲛ̅ⲧ̅
ⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲁⲥⲟⲟⲩ· ⲛⲃ

25. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ ⲣ̅ⲭⲁⲓ̈ⲉ· ⲛ̅ⲫ̅ⲧ̅ⲙⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲓ
ⲧⲟⲩⲏⲥ ⲥ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ·

26. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲫ· ⲁⲩⲁⲓⲱⲕⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲫ·
ⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲙ̅ⲕⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁⲱ·

27. ⲁⲩⲟⲩⲉⲥ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲭ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ-
ⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· S. 55

28. ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛ̅ⲥ̅·
ⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉⲩⲥⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·

29. ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩ(ⲥ)ⲏⲕⲉ ⲉⲫ̅ⲣ̅-ⲡⲕⲉⲙⲟⲕ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟ
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲱⲟⲡ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲫ·

30. ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱⲇⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲭⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲫ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ·

31. ⲫⲛⲁ̅ⲣⲁⲛⲁⲫ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲟⲩⲉ-ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲣⲣⲉ· ⲉⲫ-
ⲉⲭ-ⲧⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲓ̈ⲉⲓⲃ·

32. ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲕⲉ * ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲃ b
ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲱⲛ̅ⲥ̅·

33. ⲭⲉ ⲗ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲥⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲫⲥⲉⲱⲫ-
ⲉⲧⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲙ̅ⲧ̅·

34. ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲟⲓ̈ⲥ ⲑⲗⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

---

7. Schw. ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁⲱⲓ.

8. Ms. ⲁⲩⲟⲩⲉⲥ, nach dem Grundtext πρόςθες müßte ⲟⲩⲉⲥ gelesen
den.

12. Ms. ⲟⲩⲏⲕⲉ.

14. Ms. ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, l. ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

35. ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕ
ⲛⲙⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲁⲓⲁ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲕⲁⲏ
ⲛⲟⲙⲓ ⲙⲙⲟⲥ·

36. ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲩ
5 ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧⲥ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲭⲱ ⲛⲛ
ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ
ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⟨ⲙ̀ⲡ⟩ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟ
ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·

10 ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲉⲥⲭ
ⲛⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲧⲙⲁϩ
ⲣⲓⲁ· ⲧⲉⲡⲁϩⲣⲱⲙⲁ ⲏ̀ ⲧⲡⲁⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϩⲣⲱⲙⲁ· ⲍ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲟⲓ ⲓⲥ ϩⲙ ⲡⲱⲁⲭⲉ· ⲡⲉⲭⲁ
15 ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϩ
ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲛⲕⲉⲙⲉϩⲥⲛⲧⲉ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟ
ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ

1. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲛⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛⲧⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙⲡ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲱⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ·

20 2. ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲙⲟⲓ·

3. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲛⲓ·
ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ· ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲩ
ⲛⲅⲭⲓⲧ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲓⲱⲛ·

---

13. Vgl. Luk. 1, 48.

1. Ms. ursprünglich ϩⲛⲥⲓⲱⲛ, ϩ ausgestrichen.
8. Ms. am Rande ⲛⲣⲏ, ⲙ̀ⲡ ausgelassen.

4. ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ
ⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ [ⲛ̄]ⲛ̄-
ⲩⲧⲉ·

5. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓⲛ
6. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲣⲱ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓⲛ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲡ̄·
ⲱ ⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ
ⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲣⲱ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ
ⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲡ̄·

7. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲉ
ⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲗⲟ ϩⲙ
ⲥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲟⲩ- S. 57
ⲓⲛ·

8. ⲁ ⲣⲱⲓ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕ**ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲛⲁ

9. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲙ̄-
ⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ· ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
ⲩⲟⲉⲓⲛ·

10. ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ-ⲧⲁⲇⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲇⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ⲑⲁⲏⲥ· ⲁⲩⲟⲩⲉⲱϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲱⲁⲃⲟⲗ·
ⲱ ⲁⲩⲣⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲇⲟⲙ·

11. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲗ ⲡⲟⲩ-
ⲓⲛ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲣϥ̄ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄·

2. Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ, l. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.
10. Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ, l. ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ. 25. Ms. ⲕⲁⲁⲧ, l. ⲕⲁⲁⲥ.

12. ЄТВЄ ПАЇ ϬЄ ПОУОЄІN ⲘⲠⲢⲀО ⲤАРОЇ· КОТⲔ ⲡⲉ
ОЄІN ⲚⲒⲞⲚⲀⲤⲘЄТ ⲚТООТОУ ⲚⲚІⲀТⲚⲀ'·

13. ⲘⲀРОУⲤЄ· ⲀУѠ ⲚⲤЄⲢⲀТϬОМ ⲚⲞІ ⲚⲀЇ ЄТОУЄ
ⲫІ-ТАϬОМ· ⲘⲀРОУϬООΛОУ ⲤⲘ ⲠⲔⲀⲔЄ ⲀУѠ ⲚⲤЄⲫⲰ
5 ⲤⲚ ОУⲘⲚТАТϬОМ ⲚⲞІ ⲚⲀЇ ЄТОУЄⲫⲫІ-ТАϬОМ ⲚОУ
ⲚⲤⲎТ·

ТАЇ ϬЄ ТЄ ТМЄⲤⲤⲚТЄ ⲘⲘЄТⲀNОІⲀ ЄNТАСⲬО
ⲚⲞІ ТПІСТІС СОФІⲀ ЄСⲤУМNЄУЄ ЄⲤⲢАЇ ЄПОУОЄІN·

ⲍ ⲀСⲫѠПЄ ϬЄ ⲚТЄⲢЄ ⲒⲤ ОУѠ ЄⲫⲬѠ ⲚⲚЄЇⲫⲀ
10 ЄNЄⲫⲘⲀΘНТНС· ПЄⲬⲀⲫ· ⲬЄ ТЄТⲚⲚОЄІ ⲬЄ ЄЇⲫⲀ
ⲘⲘⲘНТⲚ ⲚⲀⲫ ⲚⲤЄ· ⲀⲫⲫОϬⲫ ЄВОⲖ ⲚⲞІ ПЄТРОС ПЄⲬ
ⲚⲒⲤ ⲬЄ ⲠⲀⲬОЄІС· ⲦⲚⲚⲀⲫ-ⲀNЄⲬЄ ⲀN ⲚТЄЇⲤⲤІN
ЄСⲬІ ⲘⲠⲘⲀ ⲚТООТⲚ· ⲀУѠ ⲘⲠⲤКⲀ-ОУОN ⲘⲘ
ЄⲫⲀⲬЄ· ⲀⲖⲖⲀ ЄСⲫⲀⲬЄ ⲚⲤⲀⲤ ⲚⲤОП·

15 ⲀⲫОУѠⲫⲂ ⲚⲞІ ⲒⲤ ПЄⲬⲀⲫ ⲚⲚЄⲫⲘⲀΘНТНС ⲬЄ ⲡⲧ
ЄРЄ ТϬОМ ⲘⲠЄⲫⲠⲚⲀ ⲚⲀⲂⲢⲂⲢ ⲤⲢАЇ ⲚⲤⲎТⲫ· ЄТРЄⲫNЄ
ⲘⲠЄ†ⲬѠ ⲘⲘОⲫ· ⲘⲀРЄⲫЄІ' ЄΘН· ⲚⲫⲰⲀⲬЄ· ** ⲠⲀНN
ⲚТОК ПЄТРОС †NАУ ЄТЄКϬОМ ⲤⲢАЇ ⲚⲤⲎТⲔ ЄСІ
ⲘⲠⲂѠⲀ ⲘⲠⲘУСТНРІОN ⲚТМЄТⲀNОІⲀ ЄNТАСⲬООС ⲓ
20 ТПІСТІС СОФІⲀ· ТЄNОУ ϬЄ ⲚТОК ПЄТРОС ⲬѠ ⲫ
ПNОНМⲀ ⲚТЄСМЄТⲀNОІⲀ ⲚТМНТЄ ⲚNЄКСNНУ· Ⲁⲫⲫ
ⲰⲫⲂ ⲀЄ ⲚⲞІ ПЄТРОС ПЄⲬⲀⲫ ⲚⲒⲤ ⲬЄ ⲠⲬОЄІС· СѠⲘ
ТⲀⲬѠ ⲘⲠNОНМⲀ ⲚТЄСМЄТⲀNОІⲀ ⲚТⲀСПРОФНТЄ·Є
ⲤАРОС ⲚⲞІ ТЄКϬОМ ⲘⲠІОУОЄІⲰ ⲤІⲦⲚ ⲀⲀУЄІⲀ ПЄП
25 ⲫНТНС ЄСⲬѠ ⲚТЄСМЄТⲀNОІⲀ· ⲤⲘ ПМЄⲤⲰⲫЄ ⲘⲰⲗ
МОС· ⲬЄ

---

8. Schw. ЄУⲤУМNЄУЄ.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲁⲭⲓ-
ⲓⲉ ⲛ̅ⲱⲗⲉⲛⲉϩ·
ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ·
ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲟⲩ̈ⲭⲟⲓ· ⲡⲉ b
ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲫ-
ⲭⲣⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲓ· ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁⲭⲣⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲙⲁⲛ̅ⲡⲱⲧ·
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ ⲉⲧⲥⲓⲭ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲫⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲓⲭ ⲙ̅ⲡ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲝ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲭⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩ̈ⲓ·
ⲁ̈ⲓⲧⲁⲭⲣⲟⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲭⲓⲛ ⲛ̅ⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅-
ⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲧⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ·
ⲁ̈ⲓⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ· ⲛ̅ⲧⲕ ⲡⲁⲃⲟ- S. 59
ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲧⲁⲭⲣⲟ· ⲛ̅ⲧⲕ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲁ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉ̈ⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ-
ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ̅ⲫ·
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲛⲟⲭ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲗⲗⲟ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ
ⲩⲭⲏ ⲱⲭ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ· ⲛⲉ
ⲟ. ⲭⲉ ⲗ ⲛⲁⲭⲓⲭⲉⲉⲩ ⲭⲉ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ-
ⲓϩ ⲉⲧⲁϥⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲭⲓⲱⲟⲭⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲩⲭⲏ·
· ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲭⲉ ⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲁϥ
ⲟϥ· ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϩⲟϥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲛ̅-ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ·
· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ·
· ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲓⲱⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲭ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲁ-

Psal. 70, 1 ff.

Schw. ⲁⲓⲁⲃⲁⲗⲗⲉ.

ⲯⲩⲭⲏ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲟⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱⲗ̄ⲥ
ⲛⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ·

ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉ
ⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ:

ⲁϥⲟⲩⲱⲱ̄ⲃ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲗⲱⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ
ⲥⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲥⲓⲭ̄ⲙ ⲡⲕ
ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲱⲗⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙ
†ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ †ⲛⲁⲭⲉⲕ-ⲑⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲱⲥ ⲭ
ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲙⲉⲥ-ⲑⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃ
ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ· ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲡⲛⲁⲧⲏ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙ
†ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ †ⲛⲁ† ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲓ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲓⲧϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲓⲭ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲭⲓⲧϥ ⲉⲥⲟ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲭϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲟ
ⲡⲕⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲭϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲥ
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲁⲏⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓⲥⲙⲏ ** ⲉⲛⲓⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲥ

ⲍ ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁⲥⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ

1. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲙ †ⲥⲧⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟ·
2. ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲟ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲱϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟ

13. Vgl. Matth. 16, 19; 18, 18.

7. Ms. ⲡⲁⲣⲁⲣⲁ.

ϵχλος· λγω ⲛ̄ⲥϵχⲓⲱⲓⲛϵ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛϵⲧⲟⲩϵⲱϥⲓ ⲛ̄ⲧλ-
ⲙ·

· ⲙλⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϵⲡⲕλⲕϵ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϵⲡⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛλⲓ ϵⲧ-
ⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϵⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭϵ ⲁⲛ̄ⲭⲟϵⲓⲥ ϵⲣⲁⲓ ϵⲭⲱⲥ·
. ⲙλⲣⲟⲩⲣλⲱϵ ⲛ̄ⲧⲟϥ· λγω ⲛ̄ⲥϵⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲓ ϵⲧⲱⲓⲛϵ ⲛ̄ⲥλ ⲡⲟⲩⲟϵⲓⲛ· λγω ⲙλⲣⲟⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲭϵ ⲙλⲣϵϥⲭⲓⲥϵ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛϵⲧ-
ϵⲱ-ⲡϵⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·

. ⲁⲛⲟⲕ ⲇϵ ⲧϵⲛⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲭϵ
ϫⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲩⲟϵⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧϥ· λγω ϯ*ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁ- S. 61 ⲛⲍ b
ⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇϵ ⲡⲟⲩⲟϵⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ λγω ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϵ ⲡⲁⲣϵϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ·
ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲛⲁϩⲙϵⲧ ϵⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲭⲁⲟⲥ·

λⲥⲱⲱⲡϵ ⲁϵ ⲛ̄ⲧⲉⲣϵ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ϵϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁⲭϵ
ϵϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϵϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭϵ ⲧⲁⲓ ⲧϵ ⲧⲙⲉϩⲱⲟⲙⲧϵ
ϵⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲩ ⲭϵ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲭⲓⲥϵ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲗⲁⲓⲥⲑⲏ-
.ⲟⲛ· ⲙⲁⲣϵϥⲉⲓ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·

λⲥⲱⲱⲡϵ ⲇϵ ϵⲙⲡⲁⲧϥⲟⲩⲱ ϵϥⲱⲗⲭϵ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ· ⲁⲥⲉⲓ
ⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ ϵⲭⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧϵ ⲁⲥ†ⲡⲓ
ⲟⲟⲩ· ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲣⲓⲙϵ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲱⲕⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄
ⲟⲃⲃⲓⲟ· ϵⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭϵ ⲡⲁⲭⲟⲩⲓⲥ ⲛⲁ᾽ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ
ⲏϩⲛⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲓ**ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉ- ⲡⲓⲏ
ⲓⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ:

1. Schw. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϵ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ausgelassen.

ⲍ ⲁⲩⲱ ⲗ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ·
ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲁϥⲑ̅ⲃ̅ⲃⲓⲟϥ· ϫⲉ ⲛ̅
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁ᾽ ⲛⲁϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ⲡⲁⲏⲛ ⲥⲉ ⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲙⲉ
ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲙⲁ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧ
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲱ᾽ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲡⲓ
ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛ̅ⲧⲁⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧϩ̅ⲛ̅ ⲁⲁⲩⲓⲁ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲯⲓⲥ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ

1. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧϩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ·

2. ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓⲱⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲱⲓⲛⲉ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ·

3. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲱⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛ
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ·

4. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̅ⲥⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ· ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ·

5. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩϩⲛⲕⲉ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ⲡϫⲱ
ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛ̅ⲧ̅ⲕ̅ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁⲱⲧⲉ ⲡⲁ
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲱⲥ̅ⲕ̅·

ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲉϩⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ
ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲥⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗ
ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲥ

---

11. Psal. 69, 1—5.

ⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲫⲓⲁ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥϩⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲙ-
ⲧⲟⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲛ
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ· ⲛⲁⲓ S. 63
ⲧⲁ ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲥⲭⲱ ⲃⲉ
ⲉⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲭⲉ
ⲓ. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁ-
ⲟⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛ-
ⲇⲡⲉ·
ⲓ. ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·
ⲗⲗ ⲧϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲉⲩⲱⲁⲛϩⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲃⲉⲡⲏ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ·
ⲓⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲕ·
ⲓ. ⲭⲉ ⲗ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲱⲭⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥ· ⲁⲩⲱ ⲗⲓ- ⲛ̄ⲑ[b]
ⲇⲡⲉ ⲛ̄ϩⲩⲗⲏ·
ⲓ. ⲁⲩϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲗ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲱⲟⲟⲩⲉ
ⲡ-ⲛⲱⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲱⲗⲁⲓ̈ⲗⲁϥ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄·
ⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲛ ⲧⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ
ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲱⲭⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ·
ⲉ. ⲗⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉϥⲟⲩϩⲥ ϩⲛ̄
ϩϩⲩⲗⲏ ⲉⲙⲛ̄-ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲗⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲙⲛ̄-ⲃⲟⲙ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·
ⲉ. ⲁⲩⲱ ⲗⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϩⲓⲭⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣ
ⲁⲩⲗⲁϥ·

4. Schw. ⲕⲉⲟⲩⲉⲓⲛ.
3. Ms. ⲟⲩⲏⲕ, altertümlich für ⲟⲩⲃⲏⲕ.

8. ⲁⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲡⲁⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ·

9. ⲭⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲙⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲭ
ⲁⲓⲱⲙ̄ⲕ ⲛ̄ⲧϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲩⲁⲏ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲫ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϥⲓ-ⲛⲉⲓ
ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧϩⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ·

10. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉ
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡ
ⲧⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ·

11. ⲁ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲱⲃⲣ
ⲛ̄ϩⲏⲧ·

12. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲉⲛⲉϩ· ⲁ
ⲱⲁⲕⲃ̄ⲙ-ⲡⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲛⲓⲙ·

13. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ
ⲧⲱⲱ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲟⲱ̄ϥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟ
ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲟⲱ̄ϥ ⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈·

14. ⲭⲉ ⲁ ⲛⲉⲕⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲃⲟⲙ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ
ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲉϩⲩⲁⲏ·

15. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ· ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕ

---

5. Rechts oben am Rande ⲁ̄ als Schluß des Quaternio. — Ms. ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ, letzteres ausgestrichen.

11. Schw. ⲡⲉⲥⲏⲧ. 18. Schw. ⲛⲉⲕⲧⲱⲱ.

ιν· ΑΥΩ ΝΕΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΜΠΜΕ2ΜΝΤ-
ΟΜΤΕ ΝΝΑΙΩΝ Ν2ΥΛΙΚΟΝ CENAP2OTE 2ΗΤ4 ΜΠ-
CTHPION ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΟΕΙΝ ΕΤΡΕ ΝΚΟΟΥΕ † 2ΙΩΟΥ
CΩΤ4 ΜΠΕΥΟΥΟΕΙΝ·
6. ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΝΑΩΙΝΕ ΝCΛ ΤϬΟΜ ΝΤΕΤΜΨΥΧΗ·
ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΜΠΕ4ΜΥCTHPION·
7. ΧΕ Ε4ΝΑϬΩΩΤ ΕΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΕ ΝΕΤΩΟΟΠ
ΝΤΟΠΟC ΜΠΕCΗΤ· ΑΥΩ ΜΠ4ΚΩ ΝCΩ4 ΝΤΕΥΜΕ-
ΝΟΙΑ·
8. ΠΛΪ ϬΕ ΠΕ ΠΜΥCTHPION ΕΤΜΜΑΥ ** ΠΛΪ ΕΝΤΑ4- ΙΑ
ΟΠΕ ΝΤΥΠΟC ΕΤΒΕ ΠΓΕΝΟC ΕΤΟΥΝΑΧΠΟ4· ΑΥΩ
ΕΝΟC ΕΤΟΥΝΑΧΠΟ4 ΝΑ2ΥΜΝΕΥΕ ΕΠΧΙCΕ·
9. ΧΕ Α ΠΟΥΟΕΙΝ ϬΩΩΤ ΕΒΟΛ 2Μ ΠΧΙCΕ ΜΠΕ4-
ΟΕΙΝ· 4ΝΑϬΩΩΤ Ε2ΡΑΪ ΕΧΝ ΘΥΛΗ ΤΗΡC· S. 65
ο. ΕCΩΤΜ ΕΠΑΩΑ2ΟΜ ΝΝΕΤΜΗΡ· ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ Ν-
ΟΜ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΕΝΤΑΥΜΟΥΡ ΝΤΕΥϬΟΜ·
ι. ΕΤΡΕ4ΚΩ ΜΠΕ4ΡΑΝ 2Ν ΤΕΨΥΧΗ· ΑΥΩ ΠΕ4ΜΥC-
ΤΗΡΙΟΝ 2ΡΑΪ 2Ν ΤϬΟΜ·
ΑCΩΩΠΕ ΑΕ ΕΡΕ ΙC ΧΩ ΝΝΕΘΕΙΩΑΧΕ ΕΝΕ4ΜΑ-
ΤΗC Ε4ΧΩ ΜΜΟC ΝΑΥ ΧΕ ΤΑΪ ΤΕ ΤΜΕ2Υ4ΤΟ ΜΜΕ-
ΝΟΙΑ· ΕΝΤΑCΧΟΟC ΝϬΙ ΤΠΙCΤΙC COΦΙΑ· ΤΕΝΟΥ
ΠΕΤΝΟΪ· ΜΑΡΕ4ΝΟΪ· ΑCΩΩΠΕ ϬΕ ΝΤΕΡΕ ΙC ΧΩ
ΕΪΩΑΧΕ· Α4ΕΙ' ΕΘΗ ΝϬΙ ΪΩ2ΑΝΝΗC Α4ΟΥΩΩΤ
ΜΕCΤΝ2ΗΤ ΝΙC ΠΕΧΑ4 ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC· ΚΕΛΕΥΕ ΝΑΪ
ΑΥΩ CΥΓΧΩΡΕΙ ΝΑΪ ΕΤΡΑΧΩ ΜΠΒΩΛ ΝΤΜΕ2Υ4ΤΟ

). Links oben Ε als Beginn des Quaternio.
i. Ms. ΝΕΝΤΑΥΜΟΥΡ, besser ΝΠΕΝΤΑΥΜΟΥΡ.
i. In ΪΩ2ΑΝΝΗC erstes Ν übergeschrieben.

ⲘⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒⲀ· ⲦⲀⲒ ⲈⲚⲦⲀⲤⲬⲞⲞⲤ ⲚⲈⲒ ⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ ⲤⲞ
ⲠⲈⲬⲈ ⲒⲤ ⲚⲒⲰϩⲀⲚⲚⲎⲤ ⲬⲈ ⲧⲔⲈⲖⲈⲨⲈ ⲚⲀⲔ· ⲀⲨⲰ ⲧⲤ
ⲬⲰⲢⲒ ⲚⲀⲔ ⲈⲦⲢⲈⲔⲬⲰ ⲘⲠⲂⲰⲖ ⲚⲦⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒⲀ ⲈⲚⲦ
ⲬⲞⲞⲤ ⲚⲈⲒ ⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ ⲤⲞⲫⲒⲀ·

ϛ ⲀϥⲞⲨⲰⲰⲂ ⲚⲈⲒ ⲒⲰϩⲀⲚⲚⲎⲤ ⲠⲈⲬⲀϥ ⲬⲈ ⲠⲀⲬ
ⲠⲤⲰⲦⲎⲢ ⲈⲦⲂⲈ ⲦⲈⲒⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒⲀ ⲈⲚⲦⲀⲤⲬⲞⲞⲤ ⲚⲈⲒ Ⲧ
ⲦⲒⲤ ⲤⲞⲫⲒⲀ· ⲀⲤⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲈⲨⲈ ⲘⲠⲒⲞⲨⲞⲈⲒⲰ ⲈⲦⲂⲎⲒ
ⲚⲈⲒ ⲦⲈⲔⲘⲞⲘ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈⲦϩⲚ ⲀⲀⲨⲈⲒⲀ· ϩⲘ ⲠⲘⲈϩ
ⲞⲨⲀ' ⲘⲪⲀⲖⲘⲞⲤ ⲬⲈ

1. ⲠⲬⲞⲈⲒⲤ ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲠⲀⲰⲖⲎⲀ· ⲀⲨⲰ ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲀϩⲢⲞ
ⲈⲒ' ⲰⲀⲢⲞⲔ·

2. ⲘⲠⲢⲔⲦⲈ-ⲠⲈⲔϩⲞ ⲚⲤⲀⲂⲞⲖ ⲘⲘⲞⲒ· ⲢⲈⲔⲦ-ⲠⲈⲔⲘⲀ
ⲈⲢⲞⲒ ⲘⲠⲈϩⲞⲞⲨ ⲈⲧⲚⲀⲐⲖⲒⲂⲈ· ⲃⲈⲠⲎ ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲢⲞⲒ ϩⲘ
ϩⲞⲞⲨ ⲈⲧⲚⲀⲰⲰ ⲈϩⲢⲀⲒ ⲈⲢⲞⲔ·

3. ⲬⲈ ⲁ ⲚⲀϩⲞⲞⲨ ⲰⲬⲤⲚ ⲚⲐⲈ ⲚⲞⲨⲔⲀⲠⲚⲞⲤ· ⲀⲨ
ⲚⲀⲔⲈⲈⲤ ⲃⲰⲃ ⲚⲐⲈ ⲚⲞⲨⲰⲚⲈ·

4. ⲀⲈⲒⲰⲰⲰⲃⲈ ⲚⲐⲈ ⲚⲞⲨⲬⲞⲢⲦⲞⲤ· ⲀⲨⲰ ⲁ ⲠⲀ
ⲰⲞⲞⲨⲈ· ⲬⲈ ⲀⲒ̅Ⲣ̅-ⲠⲰⲂⲰ̅ ⲈⲞⲨⲰⲘ ⲘⲠⲀⲞⲈⲒⲔ·

5. ⲈⲂⲞⲖ ϩⲘ ⲠⲈϩⲢⲞⲞⲨ ⲘⲠⲀⲀⲰⲀϩⲞⲘ· ⲁ ⲠⲀⲔⲀⲤ Ⲧ(
ⲈⲦⲀⲤⲀⲢⲤ̅·

6. ⲀⲒ̅Ⲣ̅-ⲐⲈ ⲚⲞⲨϩⲢⲒⲘ ϩⲓ ⲠⲬⲀⲒⲈ· ⲀⲒⲰⲰⲠⲈ ⲚⲐⲈ ⲚⲞ
ϩⲚ ⲞⲨⲎⲒ·

7. ⲀⲒ̅Ⲣ̅-ⲞⲨⲰⲎ ⲚⲢⲞⲈⲒⲤ· ⲀⲒ̅Ⲣ̅-ⲐⲈ ⲚⲞⲨⲬⲀⲬ· ϩⲓ ⲞⲨ
ⲚⲈⲠⲰⲢ ⲘⲀⲨⲀⲀϥ·

8. ⲁ ⲚⲀⲬⲒⲬⲈⲈⲨ ⲚⲈⲃⲚⲞⲨⲤⲦ· ⲘⲠⲈϩⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢϥ· ⲘⲠ
ⲚⲈⲦⲦⲀⲒⲞ ⲘⲘⲞⲒ ⲚⲈⲨⲰⲢⲔ ⲘⲘⲞⲒ ⲠⲈ·

---

10. Psal. 101, 1 ff.

9. ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲕ̄ⲣⲙⲉⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲓⲕⲉⲣⲁ
ⲓⲉ†ⲛⲁⲥⲟⲟϥ ⲥⲓ ⲣ̄ⲙⲉⲓⲏ·

10. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲭⲉ
ϥⲓⲧ· ⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈·

11. ⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲱⲟⲟⲩⲉ
ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ·

12. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱⲟⲟⲡ ⲱⲗⲉⲛⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲱⲗ ⲟⲩⲭⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲱⲙ·

13. ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲓⲱⲛ̄ⲧⲏⲕ ⲥⲁ ⲥⲓⲱⲛ· ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉ-
ⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲱⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲛ̄ⲧⲏⲕ ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲉⲓ᾽·

14. ⲁ ⲛⲉⲕⲙ̄ⲙⲥⲁⲗ ⲟⲩⲉⲱ-ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ *ⲥⲉⲛⲁⲱⲛ- ⲥⲃ b
ⲏⲩ ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲕⲁⲥ·

15. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧ̄ⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲱ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧ̄ⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ·

16. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲉⲧ-ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲩⲟⲩⲱⲛ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄
ⲩⲉⲟⲟⲩ·

17. ⲁⲩⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲱⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃⲃⲓⲏⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲩⲥⲉⲱⲩ-ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ̄ⲥ

18. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲥ-ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲕⲉⲭⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲟⲛⲧⲩ ⲩⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

19. ⲭⲉ ⲁⲩⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲭⲓⲥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁⲃ· ⲁ
ⲥⲟⲉⲓⲥ ⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ·

20. ⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲡⲁⲱⲗⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ· ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄- S. 67
ⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ·

21. ⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲟⲓⲁⲏⲙ̄·

20. n in ⲥⲟⲛⲧⲩ übergeschrieben.

ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧ
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛ
ⲱⲗⲭⲉ ⲉⲓⲥ̄· ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ** ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ
ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ϩ
ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲗⲭⲉ
ⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲓϩⲉ ⲁ
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲁⲩϩⲱⲭ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲫⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲟⲩⲉⲱϥⲓ-ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁ
ⲛⲉⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲥⲧⲱⲱ ⲉⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϩ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁ
ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ· ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲓ
ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ† ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ

1. ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ· †ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲣⲁⲓ
ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·

2. †ⲛⲁϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ
ⲉⲓϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ· ⲁⲩⲱ †ϩⲧⲏⲕ ⲡ
ⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ·

3. ⲭⲉ ⲁ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·

1. Das eine ⲡⲉ überflüssig, besser ⲡⲁⲓ ⲃⲉ.

2. Ms. ursprünglich ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, eingefügt ⲙ̄ⲡⲣϥ̄.

9. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

24. Ms. ursprünglich ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ, dann ϩⲙ̄ ausgestrichen und ⲉ dar
Schw. ϩⲙ ϩⲙ ⲉⲧⲉⲭⲁⲟⲥ.

4. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲥⲱ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲕ
ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲩⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲙ̄ⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲙⲉϥ ⲥⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ·

5. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥⲩⲗⲏ ⲉⲁⲩϥⲓ-ⲧⲉⲩⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲏ-
ⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲭ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲕⲛⲁⲥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ·

6. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲥⲛ̄ ⲥⲉⲛ-
ⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲛ̄ ⲥⲉⲛⲥⲩⲗⲏ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙ̄ⲛⲟⲟⲙ
ⲏⲧⲟⲩ·

7. ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲱⲃ
ϥ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲟⲩ· ⳃⲁ

8. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲕⲁⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲓⲧ̄ⲙ
ⲉⲕⲧⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄-
ⲗⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟ ⲥⲁⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ
ⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲱⲁⲃⲟⲗ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲃⲟⲕ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲱ
ⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲱⲣⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲓⲭ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ·

10. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲱⲱ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ· ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ
ⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ·

11. ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲗⲟⲥ·

---

7. Ms. ursprünglich ⲥⲙ̄ⲡⲥⲏⲧ, darauf am Rande ⲕⲁⲕⲉ hinter ⲙ̄ⲡ eingt und ⲙ̄ⲡⲉ vorgesetzt.

17. ⲥⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ in Dittographie, das erstere auspunktiert.

12. ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲛ ⲟⲩⲉ
ⲛ̄ϧⲁⲟⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲥⲱⲧ̄ϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧ̄ϥ·

13. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϧⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲁⲧⲁϧⲟⲕ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ·

14. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲉⲓ̈ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈·

15. ϫⲉ ⲁⲩⲭⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ϧⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϧⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲟⲟⲡ
ϧⲉⲛϧⲓⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ· ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡ
ⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲡ
ⲟⲩ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲉⲧ
ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ·

16. ⲗ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲉⲓ̈ ⲉϧⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϧⲟⲧⲉ ⲉⲡ
ⲁⲕⲧⲟⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱⲧ̄ⲣⲧⲱⲣⲧ̄·

17. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲟⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ ⲧⲏⲣⲧ̄·

18. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲧ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲕⲁ-ⲛⲁⲱⲃⲣⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ
ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲕⲁ-ⲡⲁⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ ⲉⲛⲁⲥⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛ ⲛⲁⲑⲗⲓⲫⲓⲥ·

ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲉϧ† ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲇ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϧⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲙ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲱ
ⲧⲟⲩ̈ ⲁⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣ
ⲛ̄ϧⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ:

ⲍ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲇ
ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ· ⲗ

---

23. Vgl. Mark. 4, 9 u. Parall.

---

12. Ms. ⲉⲉⲣⲟⲓ̈, zweites ⲉ auspunktiert. — ⲁⲩ in ⲁⲩⲱⲧ̄ⲣⲧⲱⲣⲧ̄ stehau
Rasur.

21. Schw. ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ϥⲥⲱⲧⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲃⲣⲃⲣ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ· ⲙⲁ-
ϥⲉⲓ̀ ⲉⲑⲏ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲥϩ† ⲙ̀ⲙⲉ-
ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ
ⲙⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ· ⲁϥϥⲟⲩϥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ·
ⲕⲁ-ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲛ
ⲉⲧϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥⲉⲓ̀ ⲟⲉ ⲉⲑⲏ ⲛ̀ⲟⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡ- S. 70 ϩⲉ b
ⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
ⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁϥⲓ-ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲅⲁⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲛ ⲛⲉⲧⲛ-
ⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲕⲕⲁⲁⲧ ⲉⲉⲓ̀ ⲉⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲓ-ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲙ-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲗ ⲡⲁⲡⲡⲁ
ⲁⲣ ⲃⲣⲃⲣ ⲛ̀ⲥⲏⲧ· ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲗ
ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ̀ ⲉⲑⲏ·
ⲅⲁⲭⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲓⲱⲉⲓ̀ ⲉⲑⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲱⲁⲭⲉ
ⲙ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛ̀ⲙ-
ⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲙ̀ⲛ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲛ ⲙⲁⲑⲏⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲉϩ-ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ
†ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ· ** ⲙ̀ⲛ ⲛⲉ†ⲛⲁⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲕ̀ⲛⲁⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ·
ⲱⲁⲛⲭⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲛⲁⲉⲓ̀ ⲉⲑⲏ ⲛ̀ⲅⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲉⲧⲉ-
ⲛⲁⲕ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲙⲧ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̀-

---

10. Ms. ⲉⲧⲡⲁⲭⲟⲟⲩ, l. ⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ.

ϣⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ†ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ· ⲙⲛ ⲛⲉ†ⲛⲁⲁⲩ· ⲙⲛ ⲛ
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙ
ⲉⲥⲱⲧⲙ· ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ· ⲁⲥϥⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲓϩ
ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲁⲧⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲭ
ⲛ̄ⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲁ
†ⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲃⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲟⲓ
ⲡⲱⲁⲭⲉ * ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱ
ⲧⲁⲭⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲭⲉ
ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ· ⲉ
ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲭⲟⲟϥ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲉ
ⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲟ
ϩⲓⲧⲙ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲙ ⲟⲉ ⲧⲁⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ
ⲧⲉⲕⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ
ϩⲓⲧⲙ ⲙⲱϒⲥⲏⲥ· ⲭⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲟⲛ̄
ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ· ⲡⲱⲟⲙⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉ
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲛ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ:

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ· ⲡⲉϩ
ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ** ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ· ⲧⲉⲛ

---

4. Vgl. Mark. 4, 9 u. Parall.
11. Vgl. Mark. 4, 9 u. Parall.
18. Vgl. Deut. 19, 15.

---

1. Ms. ⲛⲉ†ⲛⲁⲛⲁⲩ, l. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ.
2. Ms. ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ, l. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. — ⲧⲉ in ⲛ̄ⲧⲉ übergeschrieben

ⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥ-
ⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ† ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ†ⲛⲁ-
ⲟⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲕⲛⲁⲥϩⲁⲓϥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲛ-
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲉⲓ᾽ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲛⲟⲓ
ⲙⲟϥ· ⲡⲁⲏⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ S. 72
ⲧⲙⲉϩ† ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ
ⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲱⲧⲙ
ⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲟ-
ⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲥⲭⲱ
ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϩⲙⲉⲛⲉⲥⲁⲱϥⲉ* ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲭⲉ $\overline{\text{ϩϩ}}^{b}$
2. ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲓⲱⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉⲩⲱⲏ·
3. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲱⲗⲏⲗ ⲉⲓ᾽ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲣⲓⲕⲉ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄·
4. ⲭⲉ ⲗ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲗ ⲡⲁⲱⲛ̄ϩ ϩⲱⲛ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ·
5. ⲁⲩⲟⲡ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲱⲏⲓ· ⲁⲓ̄ⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲇⲙⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲧϥⲃⲟⲏⲑⲟⲥ·
6. ⲛ̄ⲉⲁⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲧⲃⲉⲥ
ⲩⲛⲏⲭ· ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲕⲣⲡⲉⲩ-
ⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲓⲭ·
7. ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲕⲉ· ⲙⲛ̄
ⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ·

13. Ps. 87, 2 ff.

22. Im Ms. ϩⲉ in ϩⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ übergeschrieben.

8. ⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲛⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ
ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ· ⲁⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ·

9. ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ· ⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲕⲁ
ⲛⲁⲩ ⲛⲃⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ·

10. ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲃⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲏⲕⲉ· ⲁⲓϫⲓⲱⲕ
ⲉⲣⲁⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲫ ⲁⲓⲡⲱⲣⲱ ⲛⲓ
ⲃⲓϫ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ·

11. ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲣ-ⲛⲉⲕⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲙⲏ ⲛⲥ
ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲁⲕ·

12. ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁϫⲱ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ·

13. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ ⲟⲩⲕⲁⲣ ⲉⲁⲕⲣⲡⲉⲫⲱⲃ

14. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ
ⲡⲁⲱⲗⲏⲗ ⲛⲁⲧⲁⲣⲟⲕ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲱⲱⲣⲡ·

15. ⲙⲡⲣⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ·

16. ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲏⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ· ⲉⲓⲛ ⲣⲉⲛⲣⲓⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲁ
ⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ· ⲛⲧⲉⲣⲓϫⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲃⲃⲓⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲱⲧⲣⲧⲱⲣⲧ·

17. ⲁ ⲛⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲕⲣⲥ
ⲱⲧⲣⲧⲱⲣⲧ·

18. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲡ
ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲫ·

19. ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ ⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲧ
ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ·

ⲡⲁⲓ ⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲙⲉⲣ† ⲙⲙⲉⲁ
ⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲑⲗⲓⲃ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲙ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ·

---

4. Ms. ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ, vielleicht besser ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ.
13. Ms. ⲙⲡⲛⲟⲩ, l. ⲙⲡⲛⲁⲩ.

ϛ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲉⲧϫⲱ
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲥ
ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ⳨ⲛⲁϫⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ⳨ⲛⲁⲗⲁⲩ· ⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄-
ⲁⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈·
ϛ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ
ⲓ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲱⲱ
ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲥⲕⲁ-ⲡⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲥⲉⲓ̈ⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲓⲕⲁⲕⲉ ⲁⲥϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲉϩ**ⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕ̄ⲟ
ⲅⲉⲓ̈ⲉ ϫⲉ
1. ⲁⲓ̈ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄- S. 74
ⲉⲥⲏⲧ·
2. ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⳨-
ⲏϥ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲱⲃⲁϩ·
3. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲕⲱⲁⲛ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄⳨ⲛⲁⲱⲉⲓ̈
ⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ·
4. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
5. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛ ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲱⲟⲟⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲡϫⲓⲥⲉ
ⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ·
6. ⲙⲁⲣⲉ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓ̈ϩ̄ⲙ̄
ⲭⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲱⲁⲛ-
ⲧ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ·

---

22. Ms. ⲉϥⲱⲟⲟⲛ, l. ⲉⲥⲱⲟⲟⲛ.

7. ϫϵ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲥⲟⲧⲛ̄ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ·

8. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃ
ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡ
5 ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ ·

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ϫⲟⲥⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈ ·

ϛ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁ
ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ ϫⲉ
ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ · ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲛⲇⲣⲉ
10 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ · ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲉϩ
ⲛⲟⲓⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ · ⲗ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡ
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉⲓⲇ · ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲱⲉϫⲟⲩ
ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ

1. ⲁⲓ̈ⲱⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲱⲏⲕ ·
15 2. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϩⲣⲟⲟⲩ · ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ☥ϩⲧ
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ·

3. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲱⲁⲛ☥ϩⲧⲏⲕ ⲉⲛⲁⲁ̈ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁ
ⲱⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ·

4. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ · ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲓ̈ⲩ
20 ⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ·

5. ⲗ ⲧⲁ☥ⲩⲭⲏ ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ ·

6. ⲗ ⲧⲁ☥ⲩⲭⲏ ϩⲉⲗⲡⲓϩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ · ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ)ϫ
ⲣⲟⲩϩⲉ · ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏϫ̄ ϩⲉⲗⲡⲓϩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩ)ϫ
ⲣⲟⲩϩⲉ ·

---

14. Psal. 129, 1 ff.

---

1. Ms. ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ, l. ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲛⲁⲛ. — ⲁⲩⲱ oberhalb der Zeile.
13. Ms. ⲛ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, l. ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.
23. Ms. ϩⲧⲟⲟⲩ, besser ϩⲧⲟⲟⲩⲉ.

. ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ᾽ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄-
ⲛⲟⲟ⸗ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲥⲁⲥⲧⲏϥ·
. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲭ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉϥⲁ-
ⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧ̄ⲭⲱ
ⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲧ̄ⲛⲁⲭⲉⲕ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁ-
ⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ· ⲱⲗ ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲃⲟⲗ· ⲭⲓⲛ
ⲧⲱⲗⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲗ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ·* ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛ ⲡⲟⲩ- ō b
ⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲱⲗ ⲫⲁⲗⲃ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ· ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏ-
ⲩ· ⲱⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲱⲗ
ⲉⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲭⲓⲛ ⲛ̄ⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲱⲗ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣ-
ⲥ· ⲭⲓⲛ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ· ⲱⲗ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ-
ⲟⲩⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲭⲁⲧϥⲉ· ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ
ⲉⲁⲉⲓⲟⲥ· ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲥⲁⲙⲏⲛ S. 76
ⲙⲏⲛ ⲧ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ⸗ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ
ⲏⲧϥ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲱⲧ-
ⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲗⲛⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑ-
ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ·
ⲁⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
ⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ⸗ⲡⲥⲱⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⸗ⲛⲁ-
ⲗⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲱⲥⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ·** ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲗⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲭⲓ- ō̄ⲗ
ⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲗⲛⲧⲟⲩ⸗ⲡⲥⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

7. Vgl. Matth. 26, 27; Luk. 22, 30.

2. Ms. ⸗ⲡⲁⲕⲉⲗⲉⲩⲉ, ⲁ auspunktiert.

ϩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁⲭ
ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ ⲭⲉ
ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ· ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲡⲭ
ⲉⲓⲥ ⲗ̈ⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲕ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙ
ⲧⲏⲣϥ· ⲕⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲭⲛ̄ ⲟⲩⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛⲓ̄ⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲡⲥⲱⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩϯⲡϩⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧ
ϩⲛⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲟⲉ ⲁ ⲧⲉⲕⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲣ
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲁⲩⲓ̈ⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲡⲙⲉϩⲣⲧⲟⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲗ̀ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲭⲉ

ⲓ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·

ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲉⲩⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ·

ϩ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟϥ
ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲟⲛ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱ
ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲥ̄
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲓ̄ⲥ̄
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟ·

14. Psal. 81, 1.

13. Schw. ⲭⲟⲩⲟⲩⲱⲧ.
23. Schw. ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧ.

ⲉⲣⲉⲥⲕⲟⲧⲥ ⲃⲉ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩ**ⲭⲓ-ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ- ⲟⲃ
ⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ· ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲥⲛⲟ-
ⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙⲙⲟⲥ·
ⲟⲗ ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲩⲭⲓ-ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ· ⲛⲧⲉⲣⲉⲥ-
ⲩ ⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲱⲥ· ⲁⲥⲁⲩⲡⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲥⲫⲓ-
ⲥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲙⲉⲥⲥⲁⲱϥⲉ
ⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲭⲉ
. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲓ ⲛⲧⲁⲃⲟⲙ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
. ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲣⲧⲣⲁⲭⲓⲥⲱⲱ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲩ-
ⲱⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲓ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ·
. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲥⲉⲛⲁⲭⲓⲱⲓⲡⲉ
· ⲉⲩⲉⲃⲱ ⲥⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛⲧⲁⲃⲟⲙ ⲛⲥⲉ-
†ϩⲏⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁϭⲓⲧⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ·
.. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ S. 78
ⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ* ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲙⲙⲟⲟⲱⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲉ- ⲟⲃᵇ
ⲩϩⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·
. ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓ-
ⲙⲉ ⲱ' ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉⲫⲛⲟⲩϩⲙ· †ⲛⲁ-
ϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣⲫ·
. †ϩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧ-
ⲏⲧ ⲱⲟⲟⲡ ⲛⲱⲗⲉⲛⲉϩ·
. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲥ ⲭⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ ϩⲛ ⲧⲁ-
ⲓⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲙⲡⲣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟϭ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ·

---

2. Schw. ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. 5. Schw. ⲉⲩⲉⲱⲃⲉ. 20. Schw. †ⲛⲁⲡⲁϩⲧ.

8. ϫϵ ογαγαθος αγω ϵϥсογτωn πϵ πογοϵι
ϵτβϵ παϊ ϥνα†-τα2ιη νaϊ ϵτραnογ2м̄ 2n̄ τaπα
βacιc·

9. αγω νaϭom ϵntaγcβok 2ιτn̄ θοτϵ n̄nϵπροβ
λοογϵ n̄2γλικον** m̄παγθαδηc ϥνaсωk 2ητογ
πϵϥτωϣ· αγω νaϭom ϵntaγcβok 2ιτn̄ νιατn
ϥνατсaβooγ ϵπϵϥсooγn·

10. ϫϵ n̄сooγn̄ τηρογ m̄πογοϊn 2ϵnnογ2м̄ n
αγω 2ϵnmγcτηριον nϵ n̄ογον nιm ϵτωιnϵ n̄
n̄τοπος n̄τϵϥκληρονομια m̄n̄ nϵϥmγcτηριον·

11. ϵτβϵ πmγcτηριον m̄πϵκραn πογοϵιn κω ϵβ
n̄τaπaραβacιc ϫϵ ογnοϭ τϵ·

12. ογον nιm ϵτνa2τϵ ϵπογοϵιn· ϥνα† n
m̄πmγcτηριον ϵτϵ2νaϥ·

13. αγω τϵϥψγχη νaѡωπϵ 2n̄ n̄τοπος m̄πογοϵι
αγω τϵϥϭom νaκληρονομι m̄πϵθнcαγροc m̄πο
οϵιn·

14. πογοϵιn πϵ ϵτ†-ϭom n̄nϵτπιcτϵγϵ ϵρο
αγω πραn m̄πϵϥmγcτηριον πανϵτνa2τϵ ϵροϥ π
αγω ϥνατaмooγ ϵπτοπος n̄τϵκληρονομια ϵτ
πϵθнcαγροc m̄πογοϵιn·

15. anok aϵ aϊπιcτϵγϵ ϵπογοϵιn n̄ογοϵιѡ nм
ϫϵ n̄τοϥ πϵ ϵτνanογ2м̄ n̄naογϵρнτϵ ϵβολ
m̄mρρϵ m̄πκaκϵ·

16. †2τнκ ϵροϊ πογοϊn αγω n̄ϫnογ2м̄ mмοϊ· ϫϵ
anok γap αγϥι-παραn n̄2нτ 2м̄ πϵχaος·

---

10. Schw. n̄nϵπροβολογϵ.

. ΠΑΡΑ ΝΕΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ· ΑΥΑΩΑΪ ΕΜΑΤΕ
ΝΑΘΛΙΨΙC ΜΝ ΠΑ2ΩΧ· ΝΑ2ΜΕΤ ΕΒΟΛ 2Ν ΤΑΠΑ-
ΑCIC· ΑΥΩ ΜΝ ΠΕΪΚΑΚΕ·
. ΑΥΩ ΑΝΑΥ ΕΦΙCΕ ΜΠΑ2ΩΧ· ΝΓΚΩ ΕΒΟΛ ΝΤΑ-
ΑΒΑCIC·
. †2ΤΗΚ ΕΝΑΡΧΩΝ ΜΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΙΩΝ· ΝΑΪ
ΑΥΜΕCΤΩΪ 2Ν ΟΥΚΩ2·
. ΡΟΪC ΕΤΑϬΟΜ ΑΥΩ ΝΓΝΟΥ2Μ ΜΜΟΪ· ΑΥΩ ΜΠΡ-
ϬΩ 2Μ ΠΕΪΚΑΚΕ· ΧΕ ΛΪΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΚ·
. ΑΥΩ ΑΥΑΑΤ ΝCOϬ ΕΜΑΤΕ ΧΕ ΛΪΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΚ ΟΔ
ΟΕΙΝ·
. ΤΕΝΟΥ ϬΕ ΠΟΥΟΪΝ ΝΟΥ2Μ ΝΝΑϬΟΜ 2ΡΑΪ 2Ν ΝΕ-
ΒΟΛΟΟΥΕ ΜΠΑΥΘΑΔΗC ΝΑΪ Ε†2ΗΧ ΝΖΗΤΟΥ·
ΕΝΟΥ ϬΕ ΠΕΤΝΗΦΕ ΜΑΡΕϥΝΗΦΕ· ΝΑΪ ϬΕ ΝΤΕΡΕ
ϹΟΟΥ ΕΝΕϥΜΑΘΗΤΗC· ΛϥΕΙ ΕΘΗ ΝϬΙ ΘΩΜΑC ΠΕ-
Ι ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC· †ΝΗΦΕ †ΡΖΟΥΕ-ΝΗΦΕ ΑΥΩ ΠΑ-
. ΡΟΟΥΤ 2ΡΑΪ ΝΖΗΤ· ΑΥΩ †ΤΕΛΗΛ ΕΜΑΩΟ ΧΕ
ΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΪΩΑΧΕ· ΠΛΗΝ ϬΕ ΕΪΑΝΕΧΕ
ϹΝΗΥ ΩΑ ΤΕΝΟΥ ΧΕ ΝΝΑ†ϬΩΝΤ ΝΑΥ· ΑΛΛΑ
ΙΕΧΕ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΟΟΥ ΕϥΝΗΥ ΕΘΗ ΜΜΟΚ·
ϹΩ ΜΠΒΩΛ ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΠΙCΤΙC CΟΦΙΑ· ΤΕ- S. 80
Ϭ ϬΕ ΠΑΧΟΕΙC ΕΤΒΕ ΠΒΩΛ ΝΤΜΕΖCΑΩϥΕ ΜΜΕ-
ΟΙΑ ΝΤΠΙCΤΙC CΟΦΙΑ Λ ΤΕΚϬΟΜ ΝΟΥΟΪΝ ΠΡΟ- ΟΔ b
ΤΕΥΕ ΖΑΡΟC ΖΙΤΝ ΔΑΥΕΙΔ· ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕCΧΩ
ΟC ΝΤΕΕΙΖΕ 2Μ ΠΜΕΖΧΟΥΤΑϥΤΕ ΜΨΑΛΜΟC ΧΕ

Psal. 24, 1 ff.

Schw. ΝΤΕΪΖΕ.

1. ΠΧΟΕΙC ΑΪ4Ι ΝΤΑ†ΥΧΗ ЄϩΡΑΪ ЄΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤЄ·

2. ΑΪΚΑϩΤΗΪ ЄΡΟΚ· ΜΠΡΤΡΑΧΙϢΙΠЄ· ΟΥΔЄ ΜΠΡΤ
ΝΑΧΑΧЄ СѠВЄ ΝСѠΪ·

3. ΚΑΙΓΑΡ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ЄΤϩΥΠΟΜΙΝЄ ЄΡΟΚ ΝСЄΝΑ
ѠΙΠЄ ΑΝ· ЄΥЄΧΙϢΙΠЄ ΝϬΙ ΝЄΤΑΝΟΜΙ ЄΠΧΙΝΧΗ·

4. ΠΧΟЄΙC ΜΑΤΑΜΟΪ ЄΝЄΚϩΙΟΟΥЄ ΑΥѠ ΤСΑΙ
ЄΝЄΚΜΑΜΜΟΟѠЄ·

5. ΧΙΜΟЄΙΤ ϩΗΤ· ΑΙ ΤЄϩΙΗ ΝΤЄΚΜЄ· ΑΥѠ ΝΓΤСΑ
ΧЄ ΝΤΟΚ ΠΑΝΟΥΤЄ ΠΑСѠΤΗΡ· †ΝΑϩΥΠΟΜΙΝЄ ЄΡ
ΜΠЄϩΟΟΥ ΤΗΡϥ:

6. ΑΡΙΠΜЄЄΥЄ ΝΝЄΚΜΝΤѠΑΝϩΤΗϥ ΠΧΟЄΙC· Α
ΝЄΚΝΑ᾽ ΧЄ СЄѠΟΟΠ ΧΙΝ ЄΝЄϩ·

7. ΝΝΟΒЄ ΝΤΑΜΝΤΚΟΥΪ ΜΝ ΝΑΤΑΜΝΤΑΤСΟΟ
ΜΠΡΡΠЄΥΜЄЄΥЄ· ΑΡΙΠΑΜЄЄΥЄ ΝΤΟϥ ΚΑΤΑ ΠΑ
ΜΠЄΚΝΑ᾽· ЄΤΒЄ ΤЄΚΜΝΤΧΡС ΠΧΟЄΙC·

8. ΟΥΧΡС ΑΥѠ ЄϥСΟΥΤѠΝ ΠЄ ΠΧΟЄΙC· ЄΤΒЄ Α
ϥΝΑ†СΒѠ ΝΝЄΤΡΝΟΒЄ ΑΙ ΤЄϩΙΗ·

9. ϥΝΑΧΙΜΟЄΙΤ ϩΗΤΟΥ ΝΝΡΜΡΑѠ ϩΝ ΟΥϩΛΠ· ϥΝΤ
СΑΒЄ-ΝΡΜΡΑѠ ЄΝЄϥΙΟΟΥЄ·

10. ΝЄϩΙΟΟΥЄ ΤΗΡΟΥ ΜΠΧΟЄΙC ϩЄΝΝΑ᾽ ΝЄ ΑΙ Ι
ΝЄΤѠΙΝЄ ΝСΑ ΤЄϥΔΙΚΑΙΟСΥΝΗ ΑΥѠ ΝЄϥΜΝΤΜΝΤ
11. ЄΤΒЄ ΠЄΚΡΑΝ ΠΧΟЄΙC ΚΑ-ΠΑΝΟΒЄ ΝΑΪ ЄΙ
⟨ΧЄ⟩ ЄϥΟѠ ЄΜΑΤЄ·

12. ΝΙΜ ΠЄ ΠΡѠΜЄ ЄΤΡϩΟΤЄ ϩΗΤϥ ΜΠΧΟЄΙC· ϥΛ
СΜΝ-ΝΟΜΟС ΝΑϥ ΑΙ ΤЄϩΙΗ ЄΝΤΑϥΟΥΑѠС·

13. ΤЄϥ†ΥΧΗ ΝΑѠѠΠЄ ϩΝ ϩЄΝΑΓΑΘΟΝ· ΑΥѠ Γϥ
СΠЄΡΜΑ ΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΜΠΚΑϩ·

23. Im Ms. eine Rasur.

. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧ̄ⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲩⲓⲥ ⲡⲁⲛⲉⲧⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧ̄ⲩ ⲡⲉ· ⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ
ⲏⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·

. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲟⲣ̄ⲙ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ
ⲩⲏ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲉⲕ̄ⲙ-ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲁⲱ·

. ⲟⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̄ⲅⲛⲁ᾽ ⲛⲁⲓ· ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ
ⲩⲱⲧ· ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩⲥⲏⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ·

. ⲁ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲏⲧ ⲟⲩⲱⲱ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲛⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ·

. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲟ̄ⲃⲃⲓⲟ ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲥⲓⲥⲉ· ⲛ̄ⲅⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲭⲁⲭⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲉⲥⲧⲱⲓ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲭⲓⲛⲟⲟⲛⲥ̄·

. ⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩⲭⲟⲓ· ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲁⲭⲓⲱⲓⲡⲉ ⲭⲉ $\overline{\text{ⲟⲉ}}$
S. 82
ⲉⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ·

. ⲃ̄ⲃⲁⲗⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ· ⲭⲉ
ⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏ-
ⲣ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲁⲥ· ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ
ⲙⲉⲥⲥⲁⲱⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲥⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ
ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲁ̈ⲥⲗⲡ-

. Am Rande rechts oben $\overline{\text{ⲉ}}$ als Schluß des Quaternio.
. Schw. ⲛⲁⲩⲧⲟⲥⲟⲩ.
. Ms. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲓⲥⲧⲓⲥ.

ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲡⲛ̅
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧ
ⲧ̅ⲛⲛⲟⲓ ⲉⲛⲉ†ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ †ⲛⲁⲙ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲫ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲟⲙ ⲧⲏ
5 ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉ
ⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲡⲉ· †ⲛⲁⲱⲁⲭⲉ ⲙ̅
ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲉⲛⲁⲡⲭⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲱⲁⲥⲟⲩⲛ· ⲁⲩ
ⲭⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁⲃⲟⲗ·
10 ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙ
ⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲥⲓⲛ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲁⲛ̅
15 ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧ ⲙ̅ⲙ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲁⲏⲧ ⲁⲭ̅ⲛ̅ ** ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉⲩ̈
ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲟⲱⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲏⲙ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁ̈ⲧ
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̈
ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ· ⲭⲉ ⲁⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲟⲱⲥ̅ ⲉⲃⲏ
20 ⲛ̅ⲟⲩⲱⲏⲙ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲥⲱⲭ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲩ
ⲱⲏⲙ· ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟ
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅· ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ ⲓⲉ
ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲥ
ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲱⲁⲥⲱ
25 ⲉⲥⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲥ

---

6. Ms. ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ, l. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ. 8. Ms. ⲁⲩⲱ[illegible]
16. Links oben am Rande $\overline{\text{ⲥ}}$ als Beginn des Quaternio.
17. Schw. ⲉⲫⲟⲩⲱⲱⲥ̅.

ϒ ερος ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲓ
ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ* ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲥ- ⲟϩ
ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏ-
ⲩⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉϫⲓ-ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ-
ⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄· ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁϫⲱ
ⲇⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ-
ⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲟⲱⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲩⲱⲏⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩϩⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ
ⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩ-
ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ· ϫⲉ ⲙ̄- S. 84
ⲩⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϩⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲧⲃⲉ** ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲁⲥ- ⲟⲏ
ⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲱⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩ-
ϫ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϩⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲉ· ⲁⲥϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ
. ⲁⲓⲕⲁ-ϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ
ⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄·
. †ϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲩϩⲙ̄ ⲱ' ⲡⲟⲩⲟⲏⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̄ⲅⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲁⲧⲕ·
ⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲛⲧ·
ⲱ ⲛⲅ† ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·

4. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲧⲉⲓⲃⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲛⲧⲁ
ⲃⲟⲣⲃ̄ⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ·

5. ⲁⲩⲱ †ⲛⲁ†-ⲡⲥⲱⲧ̄ⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲕⲃⲓⲭ· ⲁ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ·

6. ⲁⲕⲃⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲛⲉⲧⲣⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱⲁⲙⲁϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲱⲁⲃⲟⲗ· ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ·

7. †ⲛⲁⲣⲁⲱⲉ ⲧⲁϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲁⲕ†ϩⲧⲏⲕ ⲉⲫⲱⲱ ⲉ†ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲉ-ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡ
ⲭⲁⲟⲥ·

8. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ϩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲛ̄ⲧ ⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛ̄ⲩϩⲏⲭ ⲁⲛ·

ⲍ ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲭⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲟ-
ⲱⲱⲃ̄ ⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲟⲓ †ⲃⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫ
ⲉⲣⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣ̄ⲩ· ⲁⲥⲉⲓ' ⲟⲛ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲣⲟⲃ-
ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ** ⲁⲩϩⲱⲭ ⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟ·
ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲥⲭⲱ
ⲙⲟⲥ ⲭⲉ·

9. ⲱⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲭⲉ ⲁⲩϩⲱⲭ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟ·
ⲁⲫⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩ
ⲙ̄ⲛ ⲧⲁⲃⲟⲙ· ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ·

ι0. ⲁ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲱⲭⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲟⲡ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲓ̈ϩⲱⲭ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲥⲱⲟⲟⲡ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ·

---

25. Ms. ⲉⲥⲱⲟⲟⲡ, l. ⲉⲓ̈ⲱⲟⲟⲡ.

ΟΥΟΕΙΝ ϹΒΟΚ ϪΕ ΑΥΨΙ-ΤΑϬΟΜ ⲚϩΗΤ· ΑΥΩ ΑΥϹΑ-
ΥΕ ⲚϬΙ ⲚϬΟΜ ΤΗΡΟΥ ΕΤⲚϩΗΤ·

1. ΛΪ̅Ρ̅-ΑΤϬΟΜ ΠΑΡΑ ⲚΑΡϪΩΝ ΤΗΡΟΥ ⲚⲚΝΑΙΩΝ· ΝΑΪ
ΜΟϹΤΕ ⲘⲘΟΪ· ΑΥΩ ΠΑΡΑ ΤϪΟΥΤΑΨΤΕ ⲘΠΡΟΒΟΛΗ·
Ϊ ΕΝΕΪⲰΟΟΠ ϩⲘ̅ ΠΕΥΤΟΠΟϹ· ΑΥΩ ΑΨΡ̅ϩΟΤΕ ΕΒΟ-
Ι ΕΡΟΪ ⲚϬΙ ΠΑϹΟΝ· ΠΑϹΥΝΖΥΓΟϹ ΕΤΒΕ *ΝΕΝΤΑΥ- ⲟⲟ b
ΟΪ ⲚϩΗΤΟΥ·

2. ΑΥΩ ⲚΑΡϪΩΝ ΤΗΡΟΥ ⲘΠϪΙϹΕ· ΑΥΟΠ̅Τ̅ ΕΤΟΟ-
Υ ⲚΘΕ ⲚΟΥϩΥΛΗ ΕⲘⲚ̅-ΟΥΟΕΙΝ ⲚϩΗΤ̅Ϲ̅· ΛΪⲰⲰΠΕ
Ε ⲚΟΥϬΟΜ ⲚϩΥΛΙΚΟΝ· ΕΑϹϩΕ ΕΒΟΛ ϩⲚ ⲚΑΡϪΩΝ·
3. ΑΥΩ ΑΥϪΟΟϹ ⲚϬΙ ΝΕΤⲰΟΟΠ ΤΗΡΟΥ ϩⲚ ⲚΛΙΩΝ
: ΑϹΡ̅-ϪΑΟϹ· ΑΥΩ ⲘⲚⲚϹΑ ΝΑΪ ΑΥΚⲰΤΕ ΕΡΟΪ ϩΙ
'ϹΟΠ ⲚϬΙ ⲚϬΟΜ ⲚΑΤΝΑ'· ΑΥΩ ΑΥϪΟΟϹ ΕΨΙ-ΠΑΟΥ-
ΙΝ ΤΗΡ̅Ψ̅ ΕΤⲚϩΗΤ·

4. ΑΝΟΚ ΔΕ ΛΪⲚΑϩΤΕ ΕΡΟΚ ΠΟΥΟΪⲚ· ΑΥΩ ΛΪϪΟΟϹ
: ⲚΤΟΚ ΠΕ ΠΑϹⲰΤΗΡ·

5. ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΑΤⲰⲰ̅ ΕΝΤΑΚΤΟⲰ̅Ψ̅ ΕΡΟΪ ΕΨⲰΟΟΠ
ΝΕΚϬΙϪ· ΝΑϩΜΕΤ ΕΤΟΟΤΟΥ ⲚⲚΕΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ
ΑΥΘΛΔΗϹ ΝΑΪ ΕΤϩⲰϪ ⲘⲘΟΪ ΔΥΩ ΕΤΠΗΤ ⲚϹⲰΪ·
6. ΤΑΥΕ-ΠΕΚΟΥΟΕΙΝ ΕϩΡΑΪ ΕϪⲰΪ ϪΕ ΑⲚ̅Γ̅ ΟΥΛΛΑΥ
ΛϩΡΑΚ· ΑΥΩ ΝΑϩΜΕΤ ϩⲚ ΤΕΚ**ⲘⲚ̅Τ̅ⲰΑΝϩΤΗΨ̅· S. 86
7. ⲘⲠ̅Τ̅ΡΑϪΙϹⲰⲰ̅ ϪΕ ⲚΤΟΚ ΠΕ ⲚΤΑΪϩΥⲘⲚΕΥΕ Π
ϽΚ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΡΕ ΠΕϪΛΟϹ ϩⲰⲂ̅Ϲ̅ ΕΒΟΛ ΕϪⲚ ⲚΕΠΡΟ-
ΛΟΟΥΕ ⲘΠΑΥΘΛΔΗϹ ΑΥΩ ⲚϹΕϪΙΤΟΥ ΕΠΕϹΗΤ
ΚΑΚΕ·

---

9. Schw. ⲘΠΑΥΘΑΤΗϹ.
14. Schw. ⲘΠΑΥΘΑΤΗϹ.

18. ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲱⲟⲙⲕ̄ⲧ
ⲟⲩⲕⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ ⲉⲙ̄ⲡⲓ̄ⲣ-ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·

ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̄ⲥ̄· ⲗϥⲉⲓ' ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ
5 ⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲗ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲏϥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲩⲉ-ⲧⲙⲟ
ⲱⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲗ ⲧⲉⲕⲟⲟ
ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲭⲉ

10 1. ⲁ̈ⲓⲕⲁ-ϩⲧⲏ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲁⲭⲓⲱⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲱ
ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ̈ⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·

2. ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲓ· ⲃⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩⲭⲟ̈ⲓ· ⲱⲟ-
ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲩⲭⲟ̈ⲓ·

15 3. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁⲭⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ· ⲉⲧⲃ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲕⲛⲁⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲛⲧ·

4. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲁⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲡⲁⲱ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲡ̄ϥ ⲉⲣⲟⲓ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲱⲧⲉ

5. ⲧⲛⲁⲃⲟ̈ⲓⲗⲉ ⲉⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲛⲉⲕⲃⲓⲭ· ⲁⲕⲥⲟⲧ̄ⲧ ⲡⲭⲟⲉ
20 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ·

6. ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ-ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲙⲡⲉⲧⲱⲟⲩ̈ⲧ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲁϩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

7. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ'· ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲱⲱ̄
ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩⲭⲉ-ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄.
25 ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ·

---

10. Psal. 30, 1 ff.

---

21. ⲟⲩ in ⲱⲟⲩ̈ⲧ übergeschrieben.

ΑΥΩ ⲘⲠⲔⲰⲦⲀⲘ ⲈⲢⲰⲒ ⲤⲚ ⲚⲞⲒⲬ ⲘⲠⲬⲀⲬⲈ· ⲀⲔ-
ⲈⲘⲀⲞⲨⲈⲢⲎⲦⲈ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ⲤⲚ ⲞⲨⲞⲨⲞⲤⲦⲚ· ⲡⲁ

ⲚⲀ’ ⲚⲀⲒ ⲠⲬⲞⲈⲒⲤ ⲬⲈ ⲫⲞⲖⲒⲂⲈ· ⲁ ⲠⲀⲂⲀⲖ ⲰⲦⲞⲢⲦⲢ
ⲡⲰⲰⲚⲦ· ΑΥⲰ ⲦⲀⲯⲨⲬⲎ ⲘⲚ ⲤⲎⲦ·

ⲃ. ⲬⲈ ⲁ ⲚⲀⲢⲘⲠⲞⲞⲨⲈ ⲰⲬⲚ ⲤⲚ ⲞⲨⲘⲔⲀⲤ ⲚⲤⲎⲦ· ΑΥⲰ
ⲠⲀⲰⲚⲤ ⲰⲬⲚ ⲤⲚ ⲤⲈⲚⲀⲰⲀⲤⲞⲘ· ⲁ ⲦⲀⲂⲞⲘ ⲂⲂⲈ ⲤⲚ
ⲘⲚⲦⲤⲎⲔⲈ· ΑΥⲰ ΑΥⲰⲦⲞⲢⲦⲢ ⲚⲞⲒ ⲚⲀⲔⲈⲈⲤ·

ⲓ. ⲀⲒⲰⲰⲠⲈ ⲚⲚⲞⲞⲘⲚⲈⲞ ⲚⲚⲀⲬⲀⲬⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ΑΥⲰ
ⲈⲦⲤⲎⲚ ⲈⲢⲞⲒ· ⲀⲒⲰⲰⲠⲈ ⲚⲤⲞⲦⲈ ⲚⲚⲈⲦⲤⲞⲞⲨⲚ ⲘⲘⲞⲒ· S. 88
Ⲱ ⲚⲈⲦⲚⲀⲨ ⲈⲢⲞⲒ ⲀⲨⲠⲰⲦ ⲚⲤⲀⲂⲞⲀ ⲘⲘⲞⲒ·

ⲓⲃ. ⲀⲨⲢ-ⲠⲀⲰⲂⲰ ⲚⲞⲈ ⲚⲞⲨⲔⲰⲰⲤ ⲤⲘ ⲠⲈⲨⲤⲎⲦ· ΑΥⲰ
ⲞⲈ ⲚⲞⲨⲤⲔⲈⲨⲞⲤ ⲈⲀⲪⲤⲰⲢⲘ·

ⲓⲅ. ⲬⲈ ⲀⲒⲤⲰⲦⲘ ⲈⲠⲤⲰⲰ ⲚⲤⲈⲚⲘⲎⲎⲰⲈ ⲈⲨⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞⲒ
ⲀⲔⲰⲦⲈ· ⲤⲘ ⲠⲦⲢⲈⲨⲤⲰⲞⲨⲤ ⲈⲤⲢⲀⲒ ⲈⲬⲰⲒ ⲤⲒ ⲞⲨⲤⲞⲠ·
ⲪⲞⲬⲚⲈ ⲈⲪⲒ-ⲦⲀⲯⲨⲬⲎ ⲚⲦⲞⲞⲦ·

ⲓⲇ. ⲀⲚⲞⲔ ⲀⲈ ⲀⲒⲚⲀⲤⲦⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲠⲬⲞⲈⲒⲤ· ⲀⲒⲬⲞⲞⲤ ⲬⲈ
ⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲀⲚⲞⲨⲦⲈ·

ⲓⲉ. ⲈⲢⲈ ⲚⲀⲔⲀⲎⲢⲞⲤ ⲤⲚ ⲚⲈⲔⲞⲒⲬ· ⲚⲀⲤⲘⲈⲦ ⲈⲦⲞⲒⲬ ⲚⲚⲀ- ⲡⲁ b
ⲬⲈ· ΑΥⲰ ⲦⲞⲨⲬⲞⲒ ⲈⲚⲈⲦⲠⲚⲦ ⲚⲤⲰⲒ·

ⲓⲋ. ⲞⲨⲰⲚⲤ ⲠⲈⲔⲤⲞ ⲈⲤⲢⲀⲒ ⲈⲬⲘ ⲠⲈⲔⲤⲘⲤⲀⲖ· ΑΥⲰ ⲦⲞⲨ-
ⲒⲒ ⲤⲘ ⲠⲈⲔⲚⲀ’ ⲠⲬⲞⲒⲤ·

ⲓⲍ. ⲘⲠⲢⲦⲢⲀⲬⲒⲰⲒⲠⲈ ⲬⲈ ⲀⲒⲰⲰ ⲈⲤⲢⲀⲒ ⲈⲢⲞⲔ· ⲘⲀⲢⲞⲨ-
ⲒⲠⲈ ⲚⲞⲒ ⲚⲀⲤⲈⲂⲎⲤ· ΑΥⲰ ⲚⲤⲈⲔⲞⲦⲞⲨ ⲈⲀⲘⲚⲦⲈ·

ⲓⲏ. ⲘⲀⲢⲞⲨⲢⲘⲠⲞ ⲚⲞⲒ ⲚⲈⲤⲠⲞⲦⲞⲨ ⲚⲔⲢⲞⲪ· ⲚⲈⲦⲦⲀⲨⲞ
ⲪⲀⲚⲞⲘⲒⲀ ⲚⲤⲀ ⲠⲀⲒⲔⲀⲒⲞⲤ ⲤⲚ ⲞⲨⲘⲚⲦⲬⲀⲤⲒⲤⲎⲦ· ⲘⲚ
ⲬⲰⲰⲪ·

ⲓⲑ. ⲚⲦⲈⲢⲈ ⲒⲤ ⲀⲈ ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲚⲈⲒⲰⲀⲬⲈ· ⲠⲈⲬⲀⲪ ⲬⲈ ⲔⲀ-

λωc maθaioc· tenoy 6e 2amhn †xω ⟨m̄⟩moc nht
xe e4wanxωk ebox n̄6i napiθmoc n̄texeioc· ay
n̄te ntap̄4 ωλ e2paï †na2mooc 2m̄ neθhcaypo
m̄poyoïn̄ ayω n̄tωtn̄ 2ωttaγtn̄ tetna2mo
2ix̄n mn̄tcnooyc n̄6om n̄oyoein ωanⁿ̄tn̄apoh
θicta n̄n̄ta2ic thpoy m̄pm̄n̄tcnooyc n̄cωthp epn
poc n̄nekληpονομια m̄poyλ poyλ m̄mooy:

ζ naï ae n̄tepe4xooy· nexaq xe tetn̄noï
eïxω m̄moc xe oy· aceï' e6h n̄6i maρια nex
xe pxoeic· etbe paï pω akxooc epon m̄pio
oeiω 2n̄ oypaρaβoλh· xe n̄tωtn̄ atetn̄2ypomi
n̄mmaï 2n̄ m̄pipacmoc· †nacminε n̄mmhtn̄ n̄oym
epo κατa 6e entα païωt cm̄ntc n̄mmaï· xe et
tneoyωm· n̄tetn̄cω 2ix̄n tatpaπeza 2n̄ tam
epo· ayω n̄tωtn̄ tetna2mooc 2ix̄n m̄ntcnoo
n̄θρονος n̄tetn̄kpinε n̄tm̄n̄tcnooyc m̄φyλh m̄
ζ nexaq nac xe eyre maρια· a4oyω2 on et
ot̄4 n̄6i ic̄ nexaq n̄ne4maθhtηc xe acωωπε
on m̄n̄nca naï n̄tepoy2ωx n̄tπictic coφια 2m
xaoc n̄6i nεπροβολooyε m̄πayθaδηc· acxω
tme2ψitε m̄metanoia ecxω m̄moc· xe

1. ω' poyoein̄ πatacce n̄nentayψi-ta6om
tooт· ayω n̄ψi-t6om n̄nentayψi-tωï n̄2ht·

2. xe anok πe tek6om· m̄n̄ πekoyoein̄ am
n̄ψna2met·

---

11. Vgl. Luk. 22, 28—30.

1. Ms. moc.

16. Schw. m̄πcλ, Ms. m̄πiλ statt m̄πicλ, resp. m̄πihλ.

. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩ̈ · ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉ ·
. ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ-
ϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉ-
ⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ⲁⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲱϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲏⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ·
. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩⲥⲟⲙ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲟⲓ̈ⲱ · ⲁⲩⲱ ⲙⲁ-
ⲓⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲉⲟⲩ̄ ⲡⲉⲕⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ · ⲡⲅ
. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ · ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ
ϩⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ ·
ⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲉⲟⲩ̄ ⲡⲉⲕⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ϥ-
ⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ·
. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲣⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲓⲣ̄-ⲡⲉ-
ⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄
ϩⲱϫ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ · ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱϥⲓⲧⲥ̄ ⲁⲛ ·
. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲓ-ⲡⲥⲱⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄-
ⲩⲓ̈ ⲉⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉⲓⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲉϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ · ϥⲓ-ⲡⲱϥ ϩⲱⲱϥ · ⲁⲩⲱ
ⲣⲟⲩϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲱⲣⲥ̄
ⲟⲓ̈ ·
. ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲣⲟⲧ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ · ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ-
ⲩⲉ · ϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲥ ·
ⲟ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲙ
. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲥⲉ ⲣⲉϥⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲁⲃ̄ⲗⲗⲁⲕ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁ- ⲡⲅ b
ⲓⲙⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥϥⲓ-

ⲟ. Schw. ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ТАϬОМ ⲛ̄ⲥⲎТ· АУѠ ⲛ̄ТОК ПЄТⲚОУⲥⲘ̄ ⲘⲘОЇ ЄВОА
ТООТОУ ⲛ̄ⲚⲚЄⲚТАУЧІ-ТАϬОМ ⲛ̄ⲥⲎТ ⲘⲚ̄ ПАОУОЇⲚ·

11. ⳬЄ АУАⲥЄРАТОУ ЄРОЇ ЄУⳬІϬОА ЄРОЇ· АУ
ЄУⳬѠ ⲘⲘОС ⳬЄ ✝СООУⲚ̄ ЄПМУСТНРІОⲚ ⲘⲠОУО
ЄТⲤⲘ̄ ПⳬІСЄ ПАЇ ЄⲚТАЇⲠІСТЄУЄ ЄРОЧ· АУѠ АУАⲚА
ⲔАZЄ ⲘⲘОЇ ⳬЄ ⳬѠ ЄРОⲚ ⲘⲠМУСТНРІОⲚ ⲘⲠОУОЄ
ЄТⲤⲘ̄ ПⳬІСЄ· ПАЇ АⲚОК ЄТЄ ⲚⲀ✝СООУⲚ̄ ⲘⲘОЧ АⲚ·

12. АУѠ АУТѠѠВЄ ⲚАЇ ⲚⲚЄЇПЄѲООУ ТНРОУ ЄВ
ⳬЄ АЇⲠІСТЄУЄ ЄПОУОЄІⲚ ⲘⲠⳬІСЄ· АУѠ АУⲢ̄-ТАϬ
ⲚАТОУОЄІⲚ·

13. АⲚОК АЄ ⲚТЄРОУАⲚАГКАZЄ ⲘⲘОЇ· АЇⲤМО
ЄⲤРАЇ ⲤⲘ̄ ПКАКЄ· ЄРЄ ТА⳿УХН ⲐⲂⲂІⲎУ ⲤⲚ̄ ОУⲤНВЄ·

14. АУѠ ПОУОЇⲚ Є✝ⲤУМЄУЄ ЄРОК ЄТВННТ̄Ч [Х
ⲚОУⲤⲘ̄ ⲘⲘОЇ· ✝СООУⲚ̄ ⳬЄ КⲚАⲚАⲤМЄТ ЄВОА Ⲥ
ⲚЄЇЄІРЄ ПЄ ⲘⲠЄКОУѠѠ ⳬІⲚ ЄЇѠ**ООП ПЄ ⲤⲘ̄ ПАЛІѠ
ⲚЄЇЄІРЄ ПЄ ⲘⲠЄКОУѠѠ ⲚⲐЄ ⲚⲚІⲀⲤОРАТОС ЄТѠО
ⲤⲘ̄ ПАТОПОС· АУѠ ⲚⲐЄ ⲘⲠАСУⲚZУГОС· АУѠ ⲚЄ
ⲤНВЄ ПЄ ЄЇЇОⲢⲘ̄ ЄЇѠІⲚЄ ⲚⲤА ПЄКОУОЇⲚ·

15. ТЄⲚОУ ϬЄ АУКѠТЄ ЄРОЇ ⲚϬІ ⲚЄПРОВОЛОО
ТНРОУ ⲘⲠАУѲАΔНС· АУѠ АУРАѠЄ ЄⲤРАЇ ЄХ
АУѠ АУⲤѠⳬ ⲘⲘОЇ ЄМАѠО ЄⲚ✝СООУⲚ̄ ⟨ⲘⲘООУ⟩ А
АУѠ АУПѠТ· АУΛО ⲤАРОЇ· АУѠ ⲘⲠОУⲚА ⲚАЇ·

16. АУКОТОУ ОⲚ АУПІРАZЄ ⲘⲘОЇ· АУѠ АУⲤѠ

---

6. Ms. ⲘⲘⲘУСТНРІОⲚ.
13. Streiche ⳬЄ.
18. Das erste Ї in ЄЇЇОⲢⲘ̄ übergeschrieben.
20. Schw. ⲘⲠАУѲАТНС.
21. Erg. ⲘⲘООУ.

ⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲱⲕ· ⲁⲩⲥⲣⲟⲕⲣⲉⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃⲥⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲩ ⲉⲩⲟⲩⲉⲱϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ·

7. ⲱⲗ ⲧⲛⲁⲩ ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲕⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲛⲟⲩⲥⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲓⲧⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ϯⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲟ ⲙ̄-
ⲩⲓ· ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲥⲛ ⲛ̄ⲁⲥⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲡⲁ b

8. ϯⲛⲁⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲓⲥⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ- S. 92
ⲟⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲕ ⲥⲛ
ⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

9. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲣⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲉⲱϥⲓ-ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲛⲁⲓ̈
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ· ⲉⲙⲡⲓ̈ⲣ-
ⲁⲩ ⲛⲁⲩ·

ⲟ. ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲕⲱⲣⲱ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲥⲛ ⲥⲉⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲩ-
ⲧⲙ ⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈
ⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲟ
ⲣⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲥⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ·

ⲓ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉ
ⲛⲁϥⲓ-ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ·

ⲓ2. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩⲕⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣ-
ⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ-
ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲡⲉ

ⲓ3. ⲃⲉⲡⲏ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲣⲓ-ⲡⲁⲥⲁⲡ· ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲕⲃⲁ·

ⲟⲩⲏⲕ altertümlich für ⲟⲩⲃⲏⲕ.

24. ⲁⲩⲱ ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ·

25. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲭⲟⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲭⲉ ⲁ ⲧⲉ
ⲃⲟⲙ ⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲙⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲟⲙ·

26. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟ·
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄-ⲁⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲱϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩ†ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕ·
ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄
ⲧⲉⲥⲃⲟⲙ·

27. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲧⲁⲣⲓⲣⲁⲱⲉ ⲭⲉ †ⲟⲩⲉⲱ-ⲡⲙⲉ-
ⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩ
†ⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ ⲉϥⲉ̄ϩⲟⲩⲉ-ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·

28. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ ⲛⲁϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ:

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲉ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲫⲉ ϩⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲙ-
ⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ· ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲏ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ· ⲁϥ†ⲙ
ⲉⲣⲛ̄ ⲧⲙⲉⲥⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥⲛⲏϥ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ· ⲁⲩⲱ †ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲓⲱ ⲥⲓⲧⲉ
ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲁⲃⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ⲫⲓⲁ· ⲭⲉ

1. †ϩⲁⲡ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲧⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲛ̄ⲥ· ⲙⲓⲱⲉ ⲙ̄
ⲛⲉⲧⲙⲓⲱⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈·

26. Psal. 34, 1 ff.

. ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡⲁⲟⲛ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲑⲩⲣⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲟⲛⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈·
. ⲡⲱⲥ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲏⲉ· ⲁⲩⲱ **ⲛ̄ⲓⲥⲟⲭⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲡⲉ̄
ⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ⳿ⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ̈·
. ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲓⲱⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
⳿ⲩⲭⲏ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲱⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲓ
ⲅⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ·
. ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ· S. 94
ⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ·
. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩⲥⲓⲏ ⲱ(ⲱ)ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲥⲗⲁⲁⲧⲉ·
ⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
. ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲱ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲛⲭⲏ· ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ
ⲩⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉⲃⲛⲉⲃ-ⲧⲁ⳿ⲩⲭⲏ ⲉⲡⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲉⲓⲧ·
. ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲡⲁⲱ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲟⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲃⲟⲣⲥ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈·
ⲱ ⲥⲉⲛⲁⲍⲉ ⲉⲅⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲡⲁⲱ·
. ⲧⲁ⳿ⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ- ⲡⲉ̄ b
ⲣⲟⲧ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲩⲭⲁⲓ̈·
ⲟ. ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲛⲁⲱⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲉⲕⲧⲟⲩⲭⲟ ⲙ̄ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧⲃⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲉⲧ- S. 95
ⲟⲣ ⲉⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲟⲩⲅⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ
ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ·
ⲓ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲅⲉⲛⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲓⲛⲃⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱⲛⲧ
ⲉⲧⲉ ⲛ̄⳾ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ·

---

9. Ms. ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ.
11. Ms. ⲱⲱⲡⲥ.

12. ⲁⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲡ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲱⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ·

13. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲛⲱⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ· ⲁⲓ† ⲥⲓⲱⲱⲧ
ⲟⲩⲃⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲑ̅ⲃⲃⲓⲉ-ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧ
ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲱⲗⲏⲗ ⲛⲁⲕⲟⲧ̅ⲩ̅ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛ̅ⲧ̅·

14. ⲁⲓ̅ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅
ⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲑ̅ⲃⲃⲓⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ⲥⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲕ̅ⲙ̅·

15. ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ̈ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓⲡⲉ·
ⲥⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲓ̅ⲍ̅ ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲓⲙⲉ ⲁ
ⲡⲱⲣ̅ⲭ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲧ·

16. ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲙ̅ⲱ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟ
ⲕⲱⲙ̅ⲱ̅· ⲁⲩⲥⲣⲟⲭⲣⲉⲭ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲃⲥⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈·

17. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲱⲧ̅ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈ ⲧⲛⲁⲩ· ⲧⲁⲍ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲃⲏⲩⲉ ⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩ
ⲛⲁⲥ̅ⲙ̅-ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲱⲏⲣⲉ ⟨ⲛ̅⟩ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈·

18. †ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅ⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲉⲛⲁⲱⲱⲥ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲥ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲙⲛ̅
ⲏⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ·

19. ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲭⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅
ⲟⲩⲭⲓⲛⲑⲟⲛ̅ⲥ̅· ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲭⲓⲛⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲥ̅
ⲭⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ·

20. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲱⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲥ̅ⲛ̅ ⲥⲉⲛⲱⲁⲥⲉ
ⲛ̅ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ⲥ̅ⲛ̅ ⲥⲉⲓ-
ⲕⲣⲟⲩ·

---

10. Ms. ⲙⲁⲥⲥⲧⲓⲓ̅ⲍ̅.
16. Ms. ⲟⲩⲱⲧ.

21. ΑΥΟΥΩΩ⟨C⟩ ЄΒΟΛ ΝΤЄΥΤΑΠΡΟ Є2ΡΑΪ ЄΧΩΪ·
ΥΩ ΑΥΧΟΟС ΧЄ ЄΥΓЄ Α ΝЄΝΒΑΛ ΜЄ2ЄΙΑΤΝ ΜΜΟϤ·
22. ΑΚΝΑΥ ΠΧΟЄΙС ΜΠΡΚΑΡΩΚ ΠΧΟЄΙС ΜΠΡСΑ2ΩΚ
ΒΟΛ ΜΜΟΪ·
23. ΤΩΟΥΝ ΠΧΟЄΙС ΝΓ†2ΤΗΚ ЄΠΑ2ΑΠ· †2ΤΗΚ ЄΠΑ- S. 97
ΚΒΑ ΠΑΝΟΥΤЄ ΑΥΩ ΠΑΧΟЄΙС·
24. ΚΡΙΝЄ ΜΜΟΪ ΠΧΟЄΙС ΚΑΤΑ ΤΑΔΙΚΑΙΟСΥΝΗ· ΜΠΡ-
ЄΥΡΑΩЄ ΜΜΟΪ ΠΑΝΟΥΤЄ·
25. ΟΥΑЄ ΜΠΡΤΡЄΥΧΟΟС ΧЄ ЄΥΓЄ ΤЄΝ†ΥΧΗ·
ΠΡΤΡЄΥΧΟΟС ΧЄ ΑΝΟΜΚϤ·
26. ΜΑΡΟΥΧΙΩΙΠЄ ΝСЄΟΥΩΛС 2Ι ΟΥСΟΠ· ΝϬΙ ΝЄΤ-
ΩЄ ЄΧΝ ΝΑΠЄΘΟΟΥ· ΜΑΡΟΥ† 2ΙΩΟΥ ΝΟΥΩΙΠЄ
Ι ΟΥΟΥΩΛС ΝϬΙ ΝЄΤΧЄ-ΝΟϬ ΝΩΑΧЄ Є2ΡΑΪ ЄΧΩΪ·
27. ΜΑΡΟΥΤЄΛΗΛ· ΝСЄΟΥΝΟϤ ΝϬΙ ΝЄΤΟΥЄΩ-ΤΑΔΙ-
ΙΟСΥΝΗ· ΑΥΩ ΜΑΡΟΥΧΟΟС ΧЄ ΜΑΡЄ ΠΧΟЄΙС Ρ- ΠΙ
ϬΟ ΝϤΧΙСЄ ΝϬΙ ΝЄΤΟΥЄΩ-†ΡΗΝΗ ΜΠЄϤ2Μ2ΑΛ·
28. ΠΑΛΑС ΝΑΤЄΛΗΛ ΝΤЄΚΑΙΚΑΙΟСΥΝΗ ΜΝ ΠЄΚΤΑΪΟ
ΜΙЄ2ΟΟΥ ΤΗΡϤ·
ΝΑΪ ϬЄ ΝΤЄΡЄϤΧΟΟΥ ΝϬΙ ΪΑΚΚΩΒΟС ΠЄΧΑϤ ΝϬΙ S. 98
ΧЄ ЄΥΓЄ ΚΑΛΩС ΪΑΚΚΩΒΟС ΠΑΪ ΠЄ ΠΒΩΛ ΝΤΜЄ2-
ΓЄ ΜΜЄΤΑΝΟΙΑ ΝΤΠΙСΤΙС СΟΦΙΑ· 2ΑΜΗΝ 2ΑΜΗΝ
ΩΩ ΜΜΟС ΝΗΤΝ ΧЄ ΤЄΤΝΑΡΩΟΡΠ Є2ΟΥΝ ЄΤΜΝΤ-
Ϭ ΝΜΠΗΥЄ 2ΑΘΗ ΝΝΑ2ΟΡΑΤΟС ΤΗΡΟΥ ΜΝ ΝΝΟΥΤЄ
ΡΟΥ· ΜΝ ΝΑΡΧΩΝ ΤΗΡΟΥ· ΝΑΪ ЄΤΩΟΟΠ 2Μ ΠΜЄ2-
ΤΩΟΜΤЄ ΝΑΙΩΝ· ΑΥΩ 2Μ ΠΜЄ2ΜΝΤСΝΟΟΥС Ν-
ΑDΝ· ΝΤΩΤΝ ΑЄ ΑΝ ΜΑΥΑΤΤΗῪΤΝ· ΑΛΛΑ ΟΥΟΝ ΠΗ b

1. Ms. ΑΥΟΥΩΩ. 7. Ms. ΤΑΔΙΚΑΙΟСΥΝΗ, l. ΤЄΚΑΙΚ.
3. Im Ms. ΜΝ ΝΝΟΥΤЄ ΤΗΡΟΥ doppelt, das zweite auspunktiert.

NIM ON ЄTNAP̄-NAMYCTHPION: NAÏ AЄ N̄TЄPЄϥXO
ПЄXAϥ NAY XЄ TЄTN̄NOЄI XЄ ЄÏѠAXЄ N̄MMH
N̄AѠ N̄2Є: ACϥOϭC̄ ON ЄBOA N̄ϭI MAPI2AM· ПЄX
XЄ CЄ ПXOЄIC· ПAÏ ПЄ ЄNTAKXOOϥ NAN M̄ПIOYO
5 XЄ N̄2AЄЄY NAP̄ѠOPП̄· AYѠ N̄TЄ N̄ѠOPП̄ P̄2AЄ·
ѠOPП̄ ϭЄ ЄNTAYTAMIOOY 2AT̄N̄Є2H NЄ N̄A2OPATC
ЄПЄIAH N̄TOOY ПЄ ЄNTAYѠѠПЄ 2AѲH N̄TMN̄TPѠ
N̄TOOY M̄N N̄NOYTЄ M̄N N̄APXѠN AYѠ N̄PѠME Є
NAXI-MYCTHPION CЄNAP̄ѠOPП̄ ЄPOOY Є2OYN ЄTM̄
10 ЄPO N̄MПHYЄ· ПЄXAϥ NAC N̄ϭI IC̄ XЄ ЄYГЄ MAPI2A
AϥOYѠ2 ON ЄTOOT̄ϥ N̄ϭI IC̄ ПЄXAϥ N̄NЄϥMAѲHTH
XЄ ACѠѠПЄ ϭЄ N̄TЄPЄCTAYЄ-TME2ѰITЄ M̄MЄTANO
N̄ϭI TПICTIC COΦIA· AC2ѠX ON M̄MOC N̄ϭI ϯϭѠ
N̄2O M̄MOYÏ· ЄCOYЄѠϥI-ϭOM NIM N̄2HT̄C· ACѠѠ
15 Є2PAÏ ЄПOYOЄIN ЄCXѠ M̄MOC XЄ ПOYOÏN ЄNTÏ
ПICTЄYЄ ЄPOϥ XIN N̄ѠOPП̄ ЄNTAÏѠЄП-NЄÏNOϭ N̄2I
ЄTBHHT̄K BOHѲI ЄPOÏ· AYѠ AYXI N̄TOOT̄C̄ N̄TC
MЄTANOIA N̄TЄYNOY ЄTM̄MAY· AϥCѠT̄M ЄPOC
ПIѠOPП̄ M̄MYCTHPION· AYѠ AYT̄NNOOYT 2IT̄N T
20 KЄAЄYCIC AÏЄI' ЄBOHѲI ЄPOC· AÏN̄T̄C Є2PAÏ 2M
XAOC· XЄ ACMЄTANOÏ· AYѠ ON ЄBOA XЄ ACП
TЄYЄ ЄПOYOЄIN· ACѠЄП-NЄÏNOϭ N̄2ICЄ· M̄N NЄÏN
N̄ϭINAYNOC· AY P̄2AA M̄MOC 2IT̄M ПIAYѲAAHC
NOYTЄ· AYѠ M̄ПOY P̄2AA M̄MOC 2IT̄N AAAY N̄2ѠB
25 MHTI 2IT̄N OYAYNAMIC N̄OYOÏN ЄTBЄ ПЄINЄ M̄IC

5. Vgl. Matth. 20, 16; 19, 30. Mark. 10, 31. Luk. 13, 30.

7. Ms. ПЄ, l. NЄ. 25. Ms. ЄTBЄ, am Rande 2IT, es soll m
Text also 2IT̄N statt ЄTBЄ gelesen werden.

ⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲁⲩⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟ-
ⲩⲧ ⲥⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉ-
ⲗⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ· ⲛ̄ⲛⲉⲙⲡⲁ†ⲉⲓ̈ ⲁⲉ ⲡⲉ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̈ⲓⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲓⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲓⲙⲉ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲡⲥⲁ-
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲡⲥⲁⲃⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁ-
ⲟⲗ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ·

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲥ·
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁ-
ⲟ· ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲓ̈ⲟ
ⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄†ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲁⲥⲫⲓ-ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲥⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲁⲓ̈
ⲥⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲫⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ· ⲁⲥⲛ̄ⲁⲩ ϥ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲉ†ⲁⲩⲛⲁ-
ⲛ̄ⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ S. 100
ϫⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⟨ⲙ̄⟩ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲓⲥⲉ· ⲡⲁⲓ̈
ⲧⲁⲥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲁⲥⲧⲱⲕ ⲇⲉ
ⲓⲧ ⲛⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲙⲏⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ

. ⲁ̈ⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲙ̄
ⲣⲉ̈ⲓⲥⲱⲱ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈·

. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲥⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲓⲛⲇⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲥⲉⲛ-
ⲣⲇⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ·

---

5. Am Rande ⲛⲟϭ, im Text ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ.
. Ms. ⲡⲧⲣⲉ̈ⲓⲥⲱⲱ, l. ⲡⲧⲣⲁⲥⲱⲱ.
. Ms. ⲛ̄ⲁⲛⲁⲙⲟⲥ, l. ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

3. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓⲧϥ ⲛ̅ⲥⲏⲧ· ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲣⲥ̅
ⲕⲣⲟϥ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲛ̅ⲧϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ·

4. ⲛ̅ⲥⲟⲣⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲟⲗⲁⲏⲥ ⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲥⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲁ᾽·

5. ⲟⲩⲟⲓ* ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲗ ⲡⲁⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉ· ⲁ
ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ·

6. ⲁ ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̅ ⲥⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛ

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲱⲣⲱ̅ ⲉⲛⲓⲁⲧⲛⲁ᾽ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱ
ⲕⲱⲣⲱ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲱⲁⲩ-†ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉⲡⲭⲓⲛϫⲏ·

ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁⲣⲉ
ⲉⲑⲏ· ⲛ̅ϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲓ
ⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲗ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟ
ⲧⲉⲩⲉ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲡⲙⲉⲥⲱⲉ ⲙⲛ̅ ⲙⲛ̅ⲧ-ⲯⲓⲥ ⲙ̅ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ϫⲉ

1. ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲥⲱⲱ· ⲁ
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ·

2. ⲡϫⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁ-ⲯⲩⲭⲏ** ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲥⲉⲛⲥⲡⲟ
ⲛ̅ϫⲓⲛⲥⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ·

3. ⲉⲩⲛⲁ† ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲥ ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲁⲥⲣⲛ̅ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ·

4. ⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲱⲱⲣ ⲱⲟⲗⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲓ

5. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲗ ⲡⲁⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ
ⲟⲩⲱⲥ ⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲏⲇⲁⲣ·

17. Psal. 119, 1 ff.

11. Schw. ⲥⲉ statt ϫⲉ.

ⲁ ⲧⲁϥⲩⲭⲏ ⲣ̅-ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓⲁⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲙ̅ⲙⲁ·
ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲣⲏⲛⲏ·
ⲁⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲱⲁⲩⲙⲓⲱⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲭⲓⲛⲭⲏ·
ⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲉϩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅-
ⲅⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲭ
ⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲟⲗ-
ⲥ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲟⲙ ⲛ̅ϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲩⲟⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲡⲉ̈ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲁ ᵇ
ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲉϩ-
ⲅⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ϩϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲓ
ⲟⲙ ⲛ̅ϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲁⲓ̈ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲥⲥⲱⲛⲧ̅ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ·
ⲇ ⲁⲥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ
ⲁⲱⲧ̅ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲥϫⲱ ⲛ̅-
ϩϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥϫⲱ
ⲟⲥ· ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲥ ⲁⲥϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣ
ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲫⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲉⲩⲱⲱⲱⲧ
ⲓⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ-ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲫⲃ
ⲩⲟ ⲉⲥⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ· S. 102
ⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉϫⲓⲧ ⲛ̅-
ⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲩ̅· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉ
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩⲓ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲩ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲣⲱⲣ

ⲁ. Ms. ⲉⲩⲱⲱⲱⲧ, l. ⲉⲩⲱⲱⲱⲧ.
ⲁ. Oben rechts am Rande ⲥ̅ als Schluß des Quaternio.
ⲁ. Ms. ⲡⲙⲟⲩ, l. ⲡⲙⲁ.

ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲩⲕⲉϩⲩⲁⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩ
ⲛ̄ⲫⲧ̄ⲙⲕⲁⲁⲩ ⲉⲱⲱⲡⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲉ
ⲙⲁⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫⲧ̄ⲙⲕⲁ-ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲛⲁⲱⲛ̄ϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
5 ⲧⲟⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲭⲟⲩⲧⲁⲫⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ·
ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲣ̄-ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧ
ⲡⲥⲱⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ· ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱ· ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲃ*ⲟⲗⲏ ⲉⲙ̄ⲡⲥ
ⲡⲥⲱⲧ̄ⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲛ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲟⲩⲱⲟ
10 ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲱⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲟⲙ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲓ
ⲡⲥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲃⲟⲙ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲭⲟⲟ
ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲫⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛ
ⲫⲓⲧⲫ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲫⲃⲟⲙ ⲭⲓⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲫ· ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲫⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲟ·ⲉ
15 ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲙ̄
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲗ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ ⲉ-
ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲗ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲭⲉ

1. ⲁϩⲣⲟϥ ⲡⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲕ-
20 ⲕⲓⲗ·

2. ⲗ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲛⲟⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏϥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲛ̄ϩⲱⲱⲕ** ⲉϥⲧⲏⲙ· ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲟϥ·

3. ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ-ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ-ⲡϩ-
ⲛ̄ⲟⲟⲛⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·

---

19. Psal. 51, 1 ff.

---

22. Oben links am Rande $\overline{\text{z}}$ als Anfang des Quaternio.

. ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙ̄ⲥ̄ · ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄-
ⲟϥ ·

.. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲱ̄ⲣⲱⲱⲣⲕ̄ ⲱⲁⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲡⲟⲣ-
· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲧⲱⲁⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϥⲛⲟⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ ·
ⲁ̈ⲯⲁⲗⲙⲁ ·

. ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ
ϩⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱϥ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ ·

. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲡϥⲕⲁ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲃⲟⲏ-
ⲥ · ⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲛⲁⲱⲱⲥ ·
ⲱ ⲁϥⲃⲙ̄ⲃⲟⲙ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲉⲓⲧ ·

. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥ-†-ⲕⲁⲣ- S. 104
ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲁ
ⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̈ⲛⲉϩ · ⲛ̄ⲣ b

. ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ·
ⲱ †ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̄-
ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ·

ⲓⲁⲓ̈ ⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ
ⲓⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ · ⲉⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲏ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁ̈ⲭⲟⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ :

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲓ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ · ϩⲁ-
ⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ · ⲭⲉ †ⲛⲁⲭⲉⲕ-ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄

---

6. Ms. ⲁⲓⲁⲁ̈ⲯⲁⲗⲙⲁ.
5. Ms. ursprünglich ⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ, ω-† übergeschrieben.
6. Ms. †ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ, l. †ⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ.
1. Ms. ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ, l. ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ.

ϵBOλ 2M̄ MYCTHPION NIM N̄Tϵ TMN̄TϵPO M̄ПОУОϵ
λϥОУШ2 λϵ ON ϵTOOTϥ N̄ϭI IC̄ 2M̄ ПШλXϵ ПϵX
N̄NϵϥMλΘHTHC Xϵ λCШШПϵ ϭϵ MN̄NCλ NλÏ· λÏ2
ϵ2ОУ(N) ϵПϵXλОС· ϵÏО N̄ОУОϵIN ϵMλШО ϵMλШО
ϵÏϵϥI M̄ПОУОÏN N̄Tϵ †ϭОМ N̄2О M̄MОУÏ ϵTM̄MλУ· (
N̄ОУОÏN ϵMλШО λCP̄2ОТϵ λУШ λCШШ ϵ2РλÏ ϵП
NОУТϵ N̄NλУλΘλΔHC ϵTРϵϥBОНΘI ϵРОС λУШ N̄T
NОУ ϵTM̄MλУ λϥϭШШT ϵBОλ 2M̄ ПМϵ2MN̄TШОМ
N̄NλIШN N̄ϭI ПNОУТϵ N̄NλУΘλΔHC· λϥϭШШT ϵПϵС
ϵПϵXλОС· ϵϥϭОN̄T ϵMλШО ϵϥОУϵШBОНΘI ϵТϵϥϭ
N̄2О M̄MОУÏ λУШ N̄TϵУNОУ ϵTM̄MλУ λСКШТϵ ϵТ
TIC СОФIλ N̄ϭI †ϭОМ N̄2О M̄MОУÏ N̄ТОС M̄N̄ N
ПРОBОλООУϵ THРОУ ϵУОУϵШ4-ПОУОÏN THРϥ ϵ
TСОФIλ· λСШШПϵ ϭϵ N̄TϵРОУ2ШX N̄TСОФIλ· λСШ
ϵ2РλÏ ϵПXIСϵ ϵСШШ ϵ2РλÏ ϵРОÏ ϵTРλBОНΘI ϵРС
λСШШПϵ ϭϵ N̄TϵРϵСϭШШT ϵПXIСϵ λСNλУ ϵП
ΘλΔHC ϵϥϭОN̄T ϵMλШО· λУШ λCP̄2ОТϵ· λСXШ
TMϵ2MN̄TCNООУС M̄MϵTλNОIλ ϵTBϵ ПλУΘλΔHC N
NϵϥПРОBОλООУϵ λСШШ λϵ ϵ2РλÏ ОУBНÏ ϵСXШ
МОС N̄TϵÏ2ϵ Xϵ

1. M̄ПРОBШK̄ ПОУОϵIN ϵПλ2УМNОС·

2. Xϵ λУОУШN N̄РШОУ ϵ2РλÏ ϵXШÏ N̄ϭI ПλУ
ΔHC MN̄ TϵϥϭОМ N̄2О M̄MОУÏ λӮРКРОϥ ϵРОÏ·

---

1. Ms. ursprünglich N̄TϵРО, TMN̄Tϵ am Rande hinzugefügt, Schw. ПϵПМПТЄРО.

4. Ms. ϵ2ОУϵПϵXλОС, l. ϵ2ОУN ϵПϵXλОС.

6. λУШ am Rande beigefügt.

22. Schw. ПλУΘλТНС.

. ΑΥΩ ΑΥΚΩΤϹ ЄΡΟΪ ЄΥΟΥЄΩϤΙ ⲚΤΑϬΟΜ ΑΥΩ
ΜЄϹΤΩΪ ϫЄ ΑΪϩΥΜΝЄΥЄ ЄΡΟΚ·
. ЄΠΜΑ ⲚϹЄΜЄΡΙΤ· ΑΥΔΙΑΒΑΛЄ ⲘΜΟΪ· ΑΝΟΚ ΔЄ
ΪϩΥΜΝЄΥЄ ΠЄ·
. ΑΥΩϪΝЄ ЄΤΡЄΥϤΙ ⲚΤΑϬΟΜ ϫЄ ΑΪϩΥΜΝЄΥЄ
ϽΚ ΠΟΥΟΪⲚ· ΑΥΩ ΑΥΜЄϹΤΩΪ ϫЄ ΑΪⲘЄΡΙⲦΚ·
. ΜΑΡЄ ΠΚΑΚЄ ЄΙ᾽ ЄϩΡΑΪ ЄϪⲘ ΠΑΥΘΑΔΗϹ· ΑΥΩ
ΡЄϤϬΩ ϩΙ ΟΥⲚΑⲘ ⲘΜΟϤ ⲚϬΙ ΠΑΡΧΩⲚ ⲘΠΚΑΚЄ ЄΤ-
ΟΛ·
. ΑΥΩ ϩⲘ ΠΤΡЄΚ†ϩΑΠ ЄΡΟϤ·** ϤΙ ⲚΤЄϤϬΟΜ ⲚϩⲚⲦϤ· ϤЄ
Ω ϕΩΒ ЄⲚΤΑϤΜЄЄΥЄ ЄΡΟϤ ЄϤΙ ΠΑΟΥΟΪⲚ ⲚϩⲚΤ·
ЄϤΙ-ΠΩϤ ⲚϩⲚⲦϤ·
. ΑΥΩ ΜΑΡΟΥΩϪⲚ ⲚϬΙ ⲚЄϤϬΟΜ ΤΗΡΟΥ ⲚΤЄ ⲚЄϤ-
ΥΟΪⲚ ЄΤⲚϩⲚⲦϤ· ΑΥΩ ΜΑΡЄ ΚЄΟΥΛ ϫΙ ⲚΤЄϤⲘⲚΤ- S. 106
Ϭ ϩⲘ ΠϢΟⲘⲦ ⲚΤΡΙΔΥΝΑΜΟϹ·
. ΜΑΡΟΥⲢ-ΑΤΟΥΟΪⲚ ⲚϬΙ ⲚϬΟΜ ΤΗΡΟΥ ⲚΤЄ ⲚЄϤ-
ϽΒΟΛΟΟΥЄ· ΑΥΩ ⲚΤЄ ΤЄϤϩΥΛΗ ϢΩΠЄ ЄⲘⲚ-ΟΥΟΪⲚ
ⲚΤϹ·
. ΜΑΡЄ ⲚЄϤΠΡΟΒΟΛΟΟΥЄ ϬΩ ϩⲘ ΠЄϪΑΟϹ· ⲚϹЄ-
ΪΚΑΑΥ ЄΒΩΚ ЄΠЄΥΤΟΠΟϹ· ΜΑΡЄ ΠЄΥΟΥΟЄΙⲚ ΩϪⲚ
ⲚϩⲚΤΟΥ ΑΥΩ ⲘΠⲢΤΡЄΥΚΑΑΥ ЄΒΩΚ ЄϩΡΑΪ ЄΠΜЄϩ-
ⲦϢΟⲘΤЄ ⲚΑΙΩⲚ ΠЄΥΤΟΠΟϹ·
. ΜΑΡЄϤϹΩⲦϤ ⲚⲚΟΥΟΪⲚ ΤΗΡΟΥ ЄΤϢΟΟΠ ϩⲘ ΠΑΥ-
ΔΗϹ ⲚϬΙ ΠΠΑΡΑΛΗΜΤΗϹ ΠΡЄϤϹΩⲦϤ ⲚⲚΟΥΟΪⲚ· ΑΥΩ ϤЄ
ΡЄϤϤΙΤΟΥ ⲚΤΟΟΤΟΥ·
. ΜΑΡΟΥΑⲘϩΤЄ ЄϪⲚ ⲚЄϤΠΡΟΒΟΛΟΟΥЄ ⲚϬΙ ⲚΑΡ-
ΟⲚ ⲘΠΚΑΚЄ ⲘΠЄϹΗΤ· ΑΥΩ ⲘⲠⲢΤΡЄ ΛΑΑΥ ϢΟⲠϤ

3. Schw. ΠΑΥΘΑΤΗϹ.

ϵροϥ ϩⲙ̅ ⲡϵϥⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲣϵ ⲗⲗⲁⲩ ⲥⲱⲧ
ϵⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛϵϥⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩϵ ϩⲙ̅ ⲡϵⲭⲁⲟⲥ·

13. ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ϵⲧϩⲛ̅ ⲛϵϥⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩϵ ⲁⲩ
ⲛ̅ⲥϵⲗⲁϭϵ ϵⲡϵⲩⲣⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲙϵϩⲙⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧϵ ⲛ̅ⲗⲓⲱ
ⲛ̅ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ⲥϵϥⲓ-ⲡϵϥⲣⲁⲛ ϵⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ϵⲧ
ⲙⲁⲩ ⲱⲗ ϵⲛϵϩ·

14. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙⲁⲣⲟⲩϵⲓⲛϵ ϵϩⲣⲁⲓ̈ ϵⲭⲟ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃϵ ⲙ̅ⲡϵⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗϵ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϵⲃⲟⲗ· ⲙ̅ⲡϵⲙ
ϵⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟϵⲓⲛ· ⲛ̅ⲥϵⲧ̅ⲙϥⲱⲧϵ ϵⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲑⲩⲗⲏ ϵⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲟϥ ϵⲃⲟⲗ·

15. ** ⲁⲩⲱ ⲡϵⲩⲛⲟⲃϵ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϵϥϵⲱⲱⲡϵ ⲙ̅ⲡϵⲙ
ϵⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲗϵⲛϵϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥϵⲧ̅ⲙⲕⲁⲗⲩ ϵⲛ
ϵⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲥϵϥⲓ-ⲡϵⲩⲣⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ·

16. ϵⲃⲟⲗ ϫϵ ⲙ̅ⲡⲟⲩ†ⲥⲟ ϵⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱϫ ⲙ̅ⲡϵⲛ-
ⲁⲩϥⲓ-ⲡϵϥⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲧϵϥϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲛϵ-
ⲧⲁⲩϫⲟⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲟⲩϵⲱϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ϩⲏ·

17. ⲁⲩⲙⲉⲣϵ-ⲉⲓ̈ ϵⲡϵⲥⲏⲧ ϵⲡϵⲭⲁⲟⲥ· ϵⲩϵⲱⲱⲡϵ ⲛ̅ϩ-
ⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛϵϥⲛ̅ⲧⲟⲩ ϵϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡϵⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϵⲱ-
ⲡⲙⲁⲛ̅ⲱⲱⲡϵ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛϵ-
ϫⲓⲧⲟⲩ ϵⲣⲟϥ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡϵⲓ̈ⲛⲁⲩ·

18. ⲁϥ†-ⲡⲕⲁⲕϵ ⲉⲓⲱⲱϥ ⲛ̅ⲑϵ ⲛ̅ⲟⲩϵⲛⲁⲩⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ-
ⲃⲱⲕ ϵⲥⲟⲩⲛ ϵⲥϩⲧϥ ⲛ̅ⲑϵ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ
ϵⲥⲟⲩⲛ ϵⲛϵϥϭⲟⲙ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲑϵ ⲛ̅ⲟⲩⲛϵⲥ·

19. * ⲙⲁⲣϵϥϭⲟⲟⲗϵϥ ⲙ̅ⲡϵⲭⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲑϵ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩⲧϵ· ⲁⲩ
ⲛ̅ϥⲙⲟⲣϵϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕϵ ⲛ̅ⲑϵ ⲛ̅ⲟⲩⲛ̅ⲍⲱⲛϩ ⲛ̅ⲱⲗⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲟϵⲓⲛ
ⲛⲓⲙ·

---

18. Ms. ⲛ̅ⲛϵϥⲛ̅ⲧⲟⲩ, l. ⲛ̅ⲛϵⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ.

ⲟ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̄-ⲛⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲩⲓ-ⲧⲉⲥⲥⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄·
ⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̄ ⲱⲛⲥⲧⲏⲕ ⲥⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲕⲛⲁ·
ⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲓⲛ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲃⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲃⲟⲙ ⲥⲁⲗⲉⲩⲉ ⲥⲓⲥⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲁⲥⲉⲣⲁⲧ ⲥⲛ̄
ⲩⲙⲏⲧⲉ·
ⲓ. ⲁⲓ̈ⲣⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲁⲏ ⲉⲁⲥⲥⲉ· ⲁⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲡⲓⲥⲁ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲫⲱⲟⲟⲣ ⲉⲫⲥⲛ̄ ⲡⲁⲏⲣ·
ⲓ. ⲁ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲧⲁⲕⲟ ⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲱ ⲁ ⲧⲁⲥⲩⲁⲏ ⲥⲱⲕⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲓⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲓⲧⲫ·
ⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲩⲥⲕⲱⲡⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲱⲁⲩⲃⲱⲱⲧ ⲫⲍ
ⲟⲓ̈ ⲉⲩⲭⲱⲣⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈·
ⲃ. ⲃⲟⲏⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲱⲁⲛⲥⲧⲏⲫ·
ⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫⲡⲛ̄ⲁ ⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ S. 108
ⲕⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲗⲫⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ
ⲭⲟⲓ̈ⲥ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲗ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲛ̄ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄-
ⲩⲟⲩⲱ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲇⲗⲩⲉⲓⲇ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥ-
ⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥ-
ⲙⲛ̄ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲯⲗⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ
. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲡⲁⲥⲙⲟⲩ·
. ⲭⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲫⲣⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟⲫ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ

---

3. Psal. 108, 1 ff.

---

5. Ms. ursprünglich ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ, ⲡ ausgestrichen.

ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ
ⲕⲣⲟϥ·

3. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲛ ⲉⲛⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲓⲫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ·

4. ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲉⲓ̈ⲱⲗⲏⲗ ⲡⲉ·

5. ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲉ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲅⲁⲡⲏ·

6. ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁ
ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

7. ⲉⲩⲱⲁⲛ†ⲣⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁⲣⲉϥ⟨ⲉⲓ⟩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲃⲁⲓ̈ⲏ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲗⲏⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ·

8. ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲗ ⲭⲓ
ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·

9. ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲣ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲓⲛ
ⲣ̄ϫⲏⲣⲁ·

10. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉϥⲱⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲟⲟⲛⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲃ̄ⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈·

11. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉⲱⲧ-ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲉⲛⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

12. ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ†ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲧⲣⲉ ⲱⲁⲛⲥⲧⲏϥ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ·

13. ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ-ⲛⲉϥⲱⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ-ⲡⲉ-
ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·

---

7. Ms. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈, l. ⲟⲩⲏⲓ̈.
11. Ms. ⲙⲁⲣⲉϥ, l. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ.
19. Ms. ⲛⲉⲧⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ.

4. ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟ-
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ·

5. ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ
ⲓ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲉⲣⲉ-ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·

6. ⲉⲡⲙⲁ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ᾽· ⲁⲩⲱ
ⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲟⲩⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ᾽ ⲉϥⲙⲟ*ⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ̄ϥ· ϥⲏ[b]

7. ⲁϥⲙⲉⲣⲉ-ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓ᾽ ⲛⲁϥ· ⲙ̄ⲡ̄ϥⲟⲩⲉⲱ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

8. ⲁϥ†-ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲕ ⲉⲛⲉϥⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ
ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ·

9. ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲑ̄ⲃⲥⲱ ⲉⲧ̄ϥⲛⲁⲃⲟⲟⲗⲉϥ
ⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲍⲱⲛⲏ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲣ̄ϥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱ ⲛⲓⲙ·

10. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ⟨ⲙ̄ⲙⲟⲓ⟩ ϩⲁⲧ̄ⲙ ⲡⲭⲟⲓⲥ
ⲱ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ†ⲩⲭⲏ·

11. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ-ⲟⲩⲛⲁ᾽ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ
ⲉⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲓ̈·

12. ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁ ⲡⲁϩⲏⲅ
ⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ·

13. ⲁⲩϥⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲛ]ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲁⲥⲣⲓⲕⲉ· ⲁⲩ- S. 110
ⲱⲛⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲱⲭⲉ·

4. Schw. ⲙ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ.
2. Schw. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉϩ.
5. Ms. ⲙ̄ⲙⲟϥ, l. ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
7. Ergänze ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈.
13. Ms. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ, ⲟⲩ eingeschoben, l. ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ.

24. ⲁ ⲛⲁⲡⲁⲧ ⲃ̅ⲃⲃⲉ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲥⲁ
ⲱⲓⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲉⲥ·

25. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲛⲉⲃ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ·

26. ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲭ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ'·

27. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲓⲭ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧ
ⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈
ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟ(ⲟ)ⲥ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟ
ⲁⲫⲟⲩⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲫ̅ ⲛ̅ⲃⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭ
ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲉⲫⲙⲁⲟⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲥⲱ
ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁ
ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲛ̅ⲧ*ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ' ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲭⲱ ⲛ̅ⲛ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲡ
ⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓ' ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲥ ⲥ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲁⲟ
ⲛⲁⲓ̈ ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲟⲩⲱ
ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲥ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥⲭ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲭⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ· ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ' ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟ
ⲛ̅ⲥⲏⲧⲫ̅· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲙⲉⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧ
ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ** ⲡⲙⲉⲥ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ

---

10. Ms. ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲥ.

ⲁⲃⲁ ⲁⲓⲉⲓ᾽ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲙ̄
ⲥⲙ̄ⲛⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-
ⲏ ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲟ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉⲩⲕⲱ
ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϯⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲥⲥⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ᾽ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲏⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ· ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲥⲟ-
ⲟⲥ ⲉϯⲱⲟⲟⲡ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲓⲉⲓ᾽ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉ-
ⲥ·* ⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲁⲕ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲣ b
ⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲡⲛ̄ⲁ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄-
ⲱⲁⲭⲉ· ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓ᾽ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲩⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲉⲩⲛⲟⲏⲙⲁ· ⲁⲥⲉⲓ᾽
ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲕⲓⲙ
ⲓ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ-
· ⲗ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩ⟨ⲟ⟩ⲓⲱ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲓ ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲧⲓⲉ· ⲭⲉ

ⲛⲁ᾽ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁ́ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁ᾽ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ- S. 112
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲁⲛⲥⲧⲏⲩ·

ⲩⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲓⲗⲁⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲁ-
ⲙⲓⲁ·

Psal. 50, 1 ff.

Schw. ⲉⲥⲣⲁⲓ.
Schw. ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ.
Ms. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲓⲱ.

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ** ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ·

4. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲧⲙⲁⲓⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲱⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϫ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕ┼ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ·

ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥ·
5 ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄· ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲁⲣ
ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱ
ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄
ⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲣⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃ
10 ϩⲓⲧⲟⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲓϫⲛⲁⲥ ⲉⲣ
ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲥⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡ
ⲉⲧⲱϩⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲛ̄*ⲥⲉⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲟ
15 ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲣⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏ
ⲁⲩⲱ ⲗ ⲧⲁⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲁⲥⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉϩ
ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ
ⲁⲩⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲧ
20 ⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲩⲟⲩⲉⲱϫⲓ
ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲣ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟ
ⲉⲛ̄-ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗ

---

1. Ms. ⲉⲃⲟⲗ.

21. Ms. ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲏⲧ, l. ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ oder ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ.

23. Schw. ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ.

ⲣⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥ-
ⲛⲉⲩⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ

†ⲛⲁⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉⲱⲉⲓ̈·
ⲧ̅ⲕ †ⲛⲁⲥⲩⲡⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲓⲁⲣⲉⲫⲛⲟⲩⲥ̅ⲙ̅·
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ϫⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ·
ⲁⲕⲧ̅ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ
ⲱ ⲁⲕⲛⲁⲥⲙⲉⲧ· ⲁⲕⲛ̅ⲧ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙ̅-
ⲗⲟⲥ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉ ⲃⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲥⲓⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲟⲁⲁⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲏⲧ
ⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ
ⲏ*ⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲣⲃ[b]
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲥⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ·
ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲗⲟⲥⲧ̅ⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
ⲡⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕ-
ⲓⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁⲥⲙⲉⲧ· ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈
ⲥⲏⲓ̈·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲱⲟϫⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ-
ⲟⲙ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧ-
ⲁⲁⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧ· ϥⲓ-ⲡⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ-
ⲟⲩⲉⲱϥⲓⲧϥ̅· ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲓⲛⲓ̈·

6 Mss. †ⲛⲁⲥⲩⲡⲛⲉⲩⲉ, l. †ⲛⲁⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ. 13. Schw. ⲙ̅ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

8. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲉ ⲁϫⲙ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲡⲟⲩⲟ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲡⲟⲩⲉⲱϥⲓ-ⲡⲁⲟⲩ**ⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ·

9. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲛ†ⲛⲁⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲁ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ†ⲛⲁⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ·
5 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲟⲙ ϫⲟⲥⲉ· ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ
ⲡⲃⲱⲗ ⲛⲛⲱⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲑⲏ ⲛⲟⲓ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁϫⲱ ⲙⲡⲃ
10 ⲛⲛⲱⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲗ ⲧⲉⲕⲟ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱ ϩⲓⲧⲛ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲥϫⲱ
ⲙⲟⲥ ϫⲉ

1. †ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ·

15 2. ⲙⲡⲣⲕⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ *ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ·

3. ⲁⲕ† ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲛϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲃ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ·

4. ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲓ·

20 5. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲕⲣⲙⲧⲥ ϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲩ
ⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲓϥ ⲛⲁⲏⲣ· ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁ
ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ·

6. ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄-ⲁⲧⲥⲟⲙ ⲛⲟⲓ ⲡⲉⲩⲱⲟⲩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲩ
ⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ᾽ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ·

---

13. Psal. Salom. 1 ff.

---

15. Schw. ϫⲉ ϫⲉ.
16. Schw. ⲡⲁⲓ.

ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲭⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲱⲱⲡⲉ
·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃ̅ⲙ̅ⲃⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲕⲱⲥ· ⲁⲩⲥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲥⲉⲁⲡⲓⲥ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛⲁⲣⲥⲟⲧⲉ ⲁⲛ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲣⲁ̅
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ-
ⲥⲉ· ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩⲱ S. 115
ⲧⲁⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ
ⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ.
ⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ⲩ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉ-
ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲓⲁ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉ
ⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲛⲁⲥⲙⲉⲥ
ⲉⲥⲣ̅-ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲉⲥⲁⲡⲉ· ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲱ-
ⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲣ̅-ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲧⲉⲥ-
ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲛⲥⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅· ⲁⲩⲱ
ⲧⲧ̅ⲩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅· *ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ- ⲣⲁ̅ b
ⲗⲉ ⲥ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲩⲃⲱⲱⲧ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲧ̅ⲩ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲉⲧⲥⲛ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩ-
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲣ̅-ⲟⲩ-

Schw. ⲙ̅ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

Ms. ursprünglich ⲉⲧⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅, von derselben Hand an den Rändern hin-
t ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛ̅, so daß entstand ⲉⲧⲛ̅ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅, aber vor ⲑⲟⲟⲩ
ktiert ⲧⲛ.

Schw. ⲙ̅ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ϰλομ ⲛ̄τϭϲλπϵ· λϲⲱⲱπϵ ϭϵ ⲟⲛ ϵϫⲕⲱⲧϵ ϵⲡⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲓλⲓⲕⲣⲓⲛϵⲥ ϵⲧⲥⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· λⲩⲱ ⲡϵⲥⲥⲓλⲓⲕⲣⲓⲛϵⲥ ⲛ̄
ⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣ̄ⲡⲃⲟϫ ⲙ̄ⲡϵⲕλομ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱλⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛϵⲩⲥⲱϭϵ ϵⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛϵⲡⲣⲟⲃⲟλⲟⲟⲩϵ ⲙ̄ⲡλⲩⲑλ
ⲛλⲓ ϭϵ ⲛ̄ⲧϵⲣⲟⲩⲱⲱⲡϵ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· λⲥⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲥ λⲥⲥⲩⲙⲛ
ⲛ̄ⲥⲓ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲓλⲓⲕⲣⲓⲛϵⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ϵⲧⲥⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·
λⲥⲥⲩⲙⲛϵⲩϵ λϵ ϵⲧλϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ϵⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕ
ϵⲧϵϹλⲡϵ· λⲥⲥⲩⲙⲛϵⲩϵ λϵ ϵⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫϵ

1. ⲡⲟⲩⲟϵⲓⲛ ⲟ᾽ ⲛ̄ⲟⲩⲕλⲟⲙ ϵⲧλλⲡϵ λⲩⲱ ⲛ̄⳨ⲛλⲣ̄
ⲃⲟλ ⲁⲛ ϫϵ ⲛ̄ⲛϵⲩⲥⲱϭϵ ϵⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛϵⲡⲣⲟⲃⲟλⲟⲟⲩ
ⲡλⲩⲑλⲁⲏⲥ·

2. λⲩⲱ ϵⲩⲱⲁⲛⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲁⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄⳨ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ·

3. λⲩⲱ ϵⲩⲱⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲁⲥⲩⲁⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥ
ⲥⲙ̄ ⲡϵϫⲁⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ϵⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ϵⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛϵⲡⲣ
ⲗⲟⲟⲩϵ ⲙ̄ⲡλⲩⲑλⲁⲏⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲁϵ ⲛ̄⳨ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ·

4. ϫϵ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ· λⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
⳨ⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ·

ⲛⲉⲓⲱⲁϫϵ ⲁϵ ⲁϹϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲛⲟⲩ ϭϵ ⲡⲉⲧⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁϫϵ· ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲓ᾽
ⲛ̄ⲫⲧⲁⲩϵ-ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ· ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲁϵ ϵⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙ
ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡϵϫⲁⲥ ϫϵ ⲡⲁⲱⲏⲣϵ ϰⲁⲧⲁ ⲡϰⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϰⲁⲧⲁ ⲡϫⲓⲥϵ ϰϵλϵⲩϵ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲧ
ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫϵ ϵⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁϵ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲡϵϫⲁϥ ϫϵ ⲛ̄ⲧⲟ ⲥⲱⲱⲧϵ
ⲣⲓⲁ· ⲧⲁⲓ ϵⲛⲧⲁⲥϫⲓ-ⲙⲟⲣⲫⲏ ϵⲧⲥⲛ̄ ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ ϰⲁⲧⲁ

22. Schw. ⲡϵϫⲁϥ.

· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲉⲭⲓ-ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲥⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲁⲕⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ ⲉ⳨ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲃⲃⲟⲩ·
ⲇ ⲭⲓⲥⲟⲧⲩ̄ⲩ̄· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⳨ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲁⲩⲉ-
ⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲟⲩ-
ⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲓ- ⲣⲉ
ⲥⲉⲓⲱ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲫⲙⲉⲥⲙⲛ̄ⲧ⳨ⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲏ
ⲇ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲓⲭⲛ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲗⲣⲡⲉⲫⲃⲟⲗ ⲁⲛ·
ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲣⲉ S. 117
ⲉⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ⳨ⲟⲩⲱ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ·
ⲭⲉ ⲉⲫⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲫⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲉⲫ⳨-
ⲇ· ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲟⲛ̄ⲥ ⲥⲓⲭⲛ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ⳨ⲟⲩⲱ ⲥⲣⲁⲓ̈
ⲥⲇⲓ̈·
ⲛⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲥⲉⲙⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲭⲏⲕ· ⲉⲩⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ̈·
ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲥⲭⲱ
ⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ· ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲧⲉ
ⲁⲱⲥ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⳨ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲥⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟ ⲭⲓⲛ ⲁⲣⲏⲭ̄ⲫ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲱⲗ ⲁⲣⲏⲭ̄ⲫ· ⲭⲉ
ⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲁⲣⲁⲟⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ- ⲣⲉ b

Psal. Salom. 19, 1 ff. 22. Vgl. Luk. 1, 48.

Ms. ⲉⲥⲛ̄, l. ⲉⲧⲥⲛ̄.

Ms. ⲥⲉⲙⲉⲥ und ⲉⲩⲙⲉⲥ, besser ⲥⲉⲙⲏⲥ und ⲉⲩⲙⲏⲥ.

ⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙ
ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲡϫⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣ
ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁ
ⲡϫⲱⲕ·

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ϩⲙ ⲡⲱⲗϫⲉ
ϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲱ
ⲧⲙⲉϩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲱⲱ ⲛ̄
ⲟⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲱⲟⲩ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲫⲓⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲟⲩⲟ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ** ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲛ
ⲁⲓⲧⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ· ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲓⲃⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄
ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃ
ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄
ⲁⲓⲭⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲡⲉ· ⲁ ⲕⲉⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲓ̈ ⲉⲃ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲱ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲃⲟⲏⲑⲓ ϩⲱⲱⲥ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁ
ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄*ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲁⲓⲧⲙ̄ ⲡ
ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩ

8. Schw. ⲛ̄ϫⲓ. 9. Schw. ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲱⲟⲩ.
13. Ms. ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ, l. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ.
17. Ms. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥϫⲁⲟⲥ, ⲥ aùsradiert, l. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ. —Ms. ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ, l. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ. 22. Ms. ⲕⲉⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲟⲙ, streiche ⲛ̄ⲥⲟⲙ.

ϥ ϵⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲩ ⲁⲩⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ·
ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉ-
ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ·
ⲥⲟϭⲥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲉⲕⲭⲉ-ⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲗ ⲧⲉⲕ-
ⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲗⲁⲩⲓ̈ⲗ
ⲓⲙⲉⲥⲥⲙⲉⲛⲉⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲁ ⲡⲛⲁ̀ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙⲉ ⲧⲱⲙ̄ⲧ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣϩⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ-
ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲛ ⲫⲣϩⲛⲏ ⲁⲩ⳨ⲡⲓ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣϩⲩ.
ⲁ ⲧⲙⲉ ⳨ⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ** ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓ- ⲣⲏ
ⲩⲛⲏ ϭⲱⲱⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ·
ⲛⲁ̀ ϭⲉ ⲡⲉ ⳨ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓ-
ⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲭⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲛⲁ̀ ⲛⲁⲥ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲓ⳨ⲓⲥ S. 119
ⲟⲩ· ⲧⲙⲉ ⲥⲱⲱϥ ⲧⲉ ⳨ϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲕ
ⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲉ ⳨ϭⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̀
ⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲣⲥⲙⲙⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⳨ⲣϩⲛⲏ ⲡⲉ ⳨ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲓ̀
ⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲫⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲧ-

). Psal. 84, 10. 11.

ɪ. Rechts oben auf dem Rande $\overline{z}$ als Schluß des Quaternio.
5. Ms. ⲥⲱⲱϥ, l. ⲥⲱⲱⲥ, doch s. S. 127, 20.
7. Schw. ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ.
9. Ms. ⲡⲉ, l. ⲧⲉ.
2. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲅⲥⲟ
ⲥⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲅⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲥ
ⲧⲙⲉ ⲥⲱⲱⲥ ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲕ ⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲗ ⲧⲉⲕⲟ
5 ϫⲟⲟⲥ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ· ϫⲉ

ⲗ ⲧⲙⲉ ⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲁⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲓ
ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲥⲱ
ⲛ̅ⲧⲁⲥⲟⲱⲱⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲧⲡⲉ· ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲥⲓⲧⲙ̅ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲧⲁⲓ ⲉⲓ
10 ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ· ⲡⲉϫ
ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲥⲱ
ⲉⲟⲏ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟ
15 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲱ ⲉⲧⲣⲁϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲥⲙ̅· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲛ
ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲛⲁⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲡⲣⲟⲧⲣⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲩⲭⲏ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲃⲟ
20 ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉϫⲱ ⲥⲱⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ
ⲡⲱⲁϫⲉ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲟⲟⲙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ· ϫⲉ

---

6. Psal. 84, 11.

---

8. Ms. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲟⲟⲙ, l. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲙ.
15. Links oben auf dem Rande ⲏ̅ als Anfang des Quaternio.
17. Schw. ⲛ̅ⲧⲕⲱⲗⲩ, im Ms. ⲛⲁ̅ übergeschrieben, l. ⲛ̅ⲧⲛⲁⲕⲱⲗⲩⲉ.

). ⲁ ⲡⲛⲁ̀ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ ⲧⲱⲙ̅ⲧ̅ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲧⲁⲓⲕⲁⲓ-
ⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲫⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲫⲡⲓ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲓ. ⲁ ⲧⲙⲉ ⲫⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓ-
ⲩⲛⲏ ⲥⲱⲱⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ· ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅· ⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈·
ⲓⲁⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲓ̀ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲕⲱⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟ- ⲣⲑ b
ⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲱⲥⲛⲫ· ⲁⲭⲉⲓ̀ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ·
ⲉⲓ̀ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈· ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲓⲥ̅ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲁⲁ-
ⲓⲧⲁ ⲉⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲩϫⲉ-ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲁⲡⲟⲣⲓ· ⲁⲩⲱ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈·
ⲧ̅ⲩ ⲇⲉ ⲁ̈ⲙⲟⲣ̅ⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅
ⲙ̅ ⲡⲁⲏⲓ̈· ⲱⲁⲛⲫⲉⲓ̀ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱⲱⲉ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲥⲛⲫ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲍⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ·
ⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲥⲛⲫ ⲫ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲡⲕⲁⲱ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ
ⲉⲣⲉⲕⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲛⲫ ⲁⲕⲛⲟⲓ̈
ⲱⲁϫⲉ ⲁⲕⲣⲁⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲧⲁⲛⲁⲩ
ⲓⲩ· ⲉⲙⲙⲟⲛ· ⲉⲓ̈ⲃⲉⲉⲧ** ⲟⲩⲃⲏⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲥ- ⲣⲓ
ⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲛⲫ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈-
ⲱϫⲉ· ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲩⲣⲁⲓ̈ ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲛ- S. 121
ⲕ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁⲛⲍⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ
ⲓ̈ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲃⲱⲱⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲡⲉ-

. Psal. 84, 10. 11.

. Ms. ⲉⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲍⲉ, l. ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ.

. Am oberen Rande rechts ⲏ̅ noch einmal als Quaternio.

. Schw. ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅.

ϭλολ· λϥϩωλϭ ϵροκ λϥ†πι ϵρωκ· λγω ⲛ̄τοκ ϩω
λκ†πι ϵρωϥ λτϵⲧⲛ̄ⲣ̄-ογλ ⲛ̄ογωⲧ· πλϊ ϭϵ πϵ πω
χϵ ⲙⲛ̄ πϵϥϐωλ· ππλ’ ⟨πϵ⟩ πϵⲡⲡλ ϵντλϥϵι’ ϵϐολ
πχιϲϵ ϩιⲧⲙ̄ πιωορⲡ̄ ⲙ̄ⲙγϲτηριον ϵϐολ χϵ λϥ
2λ πγϵνοϲ ⲛ̄ⲣⲣωμϵ λϥⲧⲛ̄ⲛοογ ⲙ̄πϵϥⲡⲛλ ϵτρϵϥ
ϵϐολ ⲛ̄ⲛⲛοϐϵ ⲙ̄πκοϲμοϲ τηρϥ· λγω ⲛ̄ϲϵχι-μγϲτ
ριον· λγω ⲛ̄ϲϵκληρονομι ⲛ̄τⲙⲛ̄τϵρο ⲙ̄πογοϊⲛ· τ
ϩωωϲ τϵ τϭομ ϵντλϲϭοϊλϵ ϵροϊ ϵλϲϵι’ ϵϐολ
τϐαρϐηλω λϲωωπϵ νακ ⲛ̄ϲωμλ ⲛ̄ϩγλικον· λγ
λϲκηργϲϲϵ 2λ πτοπος ⲛ̄τλληθια· τλικλιοϲγνη
πϵκⲡⲡλ πλϊ ϵντλϥϵινϵ ⲛ̄ⲙⲙγϲτηριον ϵϐολ
πχιϲϵ ϵτρϵϥτλλγ ⲙ̄πγϵνοϲ ⲛ̄τϵ τⲙⲛ̄τρωμϵ· †ρη
ϩωωϲ τϵ τϭομ ϵντλϲϭοϊλϵ ϵπϵκϲωμλ ⲛ̄ϩγλικ
κατλ πκοϲμοϲ πλϊ ϵντλϥϐαπτιζϵ ⲙ̄πγϵνοϲ ⲛ̄
ⲙⲛ̄τρωμϵ ϣλⲛ̄τϥλλγ ⲛ̄ϣⲙⲙο ϵπποϐϵ· λγω ⲛ̄ϥλ
ⲛ̄ϵιρηνη ⲙⲛ̄ πϵκⲡⲛλ· λγω ⲛ̄ϲϵϣωπϵ ϵγο ⲛ̄ϵιρη
ⲙⲛ̄ νϵπροϐολοογϵ ⲙ̄πογοϊⲛ ϵτϵ πλϊ πϵ χϵ τ.
καιοϲγνη ⲙⲛ̄ †ρηνη λγ†πι ϵνϵγϵρηγ· λγω κλ
ϭϵ ϵντλϥχοοϲ χϵ λ τⲙϵ †ογω ϵϐολ ϩⲙ πκ
τⲙϵ λϵ πϵ πϵκϲωμλ ⲛ̄ϩγλικον πλϊ ϵντλϥ†ογ
ϵϐολ ⲛ̄ϩητ· κατλ πκλϩ ⲛ̄τⲙⲧρωμϵ πλϊ ϵντλϥη
ργϲϲϵ 2λ πτοπος ⲛ̄τⲙϵ ⲛ̄τλληθια· λγω ον κλ
ϭϵ ϵντλϥχοοϲ χϵ λ τλικλιοϲγνη †ογω ϵϐολ
τπϵ· τλικλιοϲγνη τϵ τϭομ ϵντλϲϭωϣⲧ ϵϐολ

1. Ms. ϭλολ, l. ϭλοϭ. 3. Ms. ππλ’ πϵⲡⲡλ, l. ππλ’ πϵ πϵⲡⲛ̄λ
9. Ms. ursprünglich 2ι. 21. Schw. ⲛ̄ⲙⲛ̄τρωμϵ.
22. Streiche entweder ⲛ̄τⲙϵ oder ⲛ̄τλληθια, doch s. S. 128, 5 ⲛ̄τⲙϵ τ
τλληθια. 23. Ms. †ογω ϵϐολ, l. ϭωϣⲧ ϵϐολ.
24. Schw. ϵντλϲϭωϣⲧ.

ICE ΤΑΪ ЄΤΝΑ† ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΪΝ ΜΠΓЄΝΟC
ΜΝΤΡΩΜЄ· ΑΥΩ ΝCЄΩΩΠЄ ΝΔΙΚΑΙΟC ΑΥΩ ΝCЄΡ-
ΘΟC ΝCЄΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΝΤΜΝΤЄΡΟ ΜΠΟΥΟΪΝ·
CΩΩΠЄ ϬЄ ΝΤЄΡЄ ΙC CΩΤΜ ЄΝЄΪΩΑΧЄ ЄΝΤ-
ϨΟΟΥ ΝϬΙ ΜΑΡΙΑ ΤЄϤΜΑΑΥ· ΠЄΧΑϤ ΧЄ ЄΥΓЄ ΚΑ-
C ΜΑΡΙΑ· ΑCЄΙ᾽ ЄΘΗ ΝϬΙ ΤΚЄΜΑΡΙΑ ΠЄΧΑC ΧЄ ΠΑ-
ΪC ΑΝЄΧЄ ΜΜΟΪ ΑΥΩ ΜΠΡϬΩΝΤ ЄΡΟΪ ЄΜΜΟΝ ϪΙΝ
ΝΑΥ ЄΡЄ ΤЄΚΜΑΑΥ ΩΑ*ΧЄ ΝΜΜΑΚ ЄΤΒЄ ΠΒΩΛ ΝΝЄΪ- ΡΙΑ b
ΧЄ· Α ΤΑϬΟΜ ΩΤΡΤΩΡΤ· ЄΤΡΑЄΙ᾽ ЄΘΗ ΝΤΑΧΩ
ΜΠΒΩΛ ΝΝЄΪΩΑΧЄ· ΠЄΧΑϤ ΝΑC ΝϬΙ ΙC ΧЄ †ΚЄ-
ϤЄ ΝЄ ЄΤΡЄΧΩ ΜΠЄΥΒΩΛ· ΠЄΧΑC ΝϬΙ ΜΑΡΙΑ ΧЄ
ϪΟЄΙC ΠΝΑ᾽ ΜΝ ΤΜЄ ΑΥΤΩΜΝΤ ЄΝЄΥЄΡΗΥ· ΠΝΑ᾽
ΠЄ ΠЄΠΝΑ ЄΝΤΑϤΕΙ᾽ ЄϬΡΑΪ ЄΧΩΚ ΝΤЄΡЄΚϪΙ-ΒΑΠ-
ΜΑ 2ΙΤΝ ΪΩ2ΑΝΝΗC· ΠΝΑ᾽ ϬЄ ΠЄ ΠЄΠΝΑ ΝΤΜΝΤ-
ΥΤЄ ΠΑΪ ЄΝΤΑϤΕΙ᾽ ЄϬΡΑΪ ЄΧΩΚ ΑϤΝΑ᾽ ΜΠΓЄΝΟC
ΜΝΤΡΩΜЄ ΑϤΕΙ᾽ ЄΠЄCΗΤ ΑϤΑΠΑΝΤΑ ЄΤϬΟΜ ΝCΑ-
ΔΘ ΠΑΓΑΘΟC ΤΑΪ ЄΤΝ2ΗΤΚ· ΤΑΪ ЄΝΤΑCΚΗΡΥCCЄ
ΝΤΟΠΟC ΝΤΑΛΗΘΙΑ· ΑϤΧΟΟC ΑЄ ΟΝ ΧЄ ΤΑΙΚΑΙΟ-
ΝΗ ΜΝ †ΡΗΝΗ ΑΥ†ΠΙ ЄΡΝ** ΝЄΥЄΡΗΥ· ΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΡΙΒ
⟨ΠЄ⟩ ΠЄΠΝΑ ΜΠΟΥΟЄΙΝ· ΠΑΪ ΝΤΑϤΕΙ᾽ ЄϬΡΑΪ ЄΧΩΚ·
ΤΑϤΝ-ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΧΙCЄ ЄΤΡЄϤΤΑΑΥ ΜΠΓЄΝΟC S. 123
ΜΤΡΩΜЄ· †ΡΗΝΗ 2ΩΩC ΤЄ ΤϬΟΜ ЄΤΝ2ΗΤΚ ΝΤЄ
ΒΑΩΘ ΠΑΓΑΘΟC· ΠΑΪ ЄΝΤΑϤΒΑΠΤΙΖЄ ΑϤΚΩ ЄΒΟΛ

---

9. Ms. ΝЄΥΝЄΥЄΡΗΥ.
0. Ms. ϬЄΠЄΠΝΑ. — Schw. ЄΝΤΑϤΕΙ᾽.
1. Ms. ursprünglich ЄΤΡЄΥ, Ϥ übergeschrieben.
2. Schw. ΝΤΜΝΤΡΩΜЄ. — Ms. Schw. ΝCЄ st. ΝΤЄ, Τ über C geieben.

ⲘⲠⲒⲄⲈⲚⲞⲤ ⲚⲦⲘⲚⲦⲢⲰⲘⲈ ⲀⲨⲰ ⲀⲤⲀⲀⲨ ⲚⲈⲒⲢⲎⲚⲎ ⲘⲚ
ⲰⲎⲢⲈ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ · ⲀⲨⲰ ⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲐⲈ ⲈⲚⲦⲀ ⲦⲈⲔⲞ
ⲬⲞⲞⲤ ⲥⲒⲦⲚ ⲀⲀⲨⲈⲒⲀ · ⲬⲈ ⲁ ⲦⲘⲈ ⲧⲞⲨⲰ ⲈⲂⲞⲖ
ⲠⲔⲀⲤ ⲈⲦⲈ ⲚⲦⲞⲤ ⲦⲈ ⲦⲰⲞⲘ ⲚⲦⲈ ⲤⲀⲂⲀⲰⲐ ⲠⲀⲒⲀⲐⲞ
5 [ⲚⲦⲀⲪⲬⲞⲞⲤ ⲬⲈ · ⲀⲤⲧⲞⲨⲰ ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲘ ⲠⲔⲀⲤ ·] ⲦⲀⲒ ⲈⲚ
ⲀⲤⲧⲞⲨⲰ ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲘ ⲘⲀⲢⲒⲀ ⲦⲈⲔⲘⲀⲀⲨ · ⲧⲢⲘⲚⲔⲀⲤ · ⲦⲀ
ⲔⲀⲒ(Ο)ⲤⲨⲚⲎ ⲤⲰⲰⲤ ⲈⲚⲦⲀⲤⲞⲰⲰⲦ ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲚ ⲦⲠⲈ · ⲚⲦ
ⲠⲈ ⲠⲈⲠⲚⲀ ⲈⲦⲤⲘ ⲠⲬⲒⲤⲈ · ⲠⲀⲒ ⲈⲚⲦⲀⲪⲚ-ⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒ
ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲘ ⲠⲬⲒⲤⲈ · ⲀⲪⲦⲀⲀⲨ ⲘⲠⲒⲄⲈⲚⲞⲤ ⲚⲦⲘⲚ
10 ⲢⲰⲘⲈ ⲀⲨⲢⲀⲒⲔⲀⲒⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲀⲨⲢⲀⲄⲀⲐⲞⲤ · ⲀⲨⲔⲀⲎⲢⲞⲚⲞ
ⲚⲦⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ · ⲀⲤⲰⲰⲠⲈ ⲀⲈ ⲚⲦⲈⲢⲈ ⲒⲤ ⲞⲨ
ⲈⲪⲤⲰⲦⲘ ⲈⲚⲈⲒⲰⲀⲬⲈ ⲈⲤⲬⲰ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲚⲰⲒ ⲘⲀⲢⲒⲤⲀⲘ · ⲠⲈ
ⲬⲀⲪ ⲬⲈ ⲈⲨⲄⲈ ⲘⲀⲢⲒⲤⲀⲘ ⲦⲈⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲞⲤ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒ
ⲀⲤⲈⲒ᾽ ⲞⲚ ⲈⲐⲎ ⲚⲰⲒ ⲘⲀⲢⲒⲀ ⲦⲘⲀⲀⲨ ⲚⲒⲤ ⲀⲤⲠⲀⲤⲦⲤ ⲈⲒ
15 ⲚⲈⲪⲞⲨⲈⲢⲎⲦⲈ · ⲀⲤ†ⲠⲒ ⲈⲢⲰⲞⲨ · ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲬⲀⲤ · ⲬⲈ ⲡ
ⲬⲞⲈⲒⲤ · ⲀⲨⲰ ⲠⲀⲰⲎⲢⲈ · ⲀⲨⲰ ⲠⲀⲤⲰⲦⲎⲢ · ⲘⲠⲢⲰⲰ
ⲈⲢⲞⲒ · ⲀⲖⲖⲀ †ⲤⲞ ⲈⲢⲞⲒ · ⲦⲀⲬⲰ ⲘⲠⲂⲰⲖ ⲚⲚⲈⲒⲰⲀⲤ
ⲚⲔⲈⲤⲞⲠ · ⲁ ⲠⲚⲀ᾽ ⲘⲚ ⲦⲘⲈ ⲦⲰⲘⲚⲦ ⲈⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ · ⲀⲚ
ⲦⲈ ⲘⲀⲢⲒⲀ ⲦⲈⲔⲘⲀⲀⲨ · ⲘⲚ ⲈⲖⲒⲤⲀⲂⲈⲦ · ⲦⲘⲀⲀⲨ ⲚⲒⲰⲤⲘ
20 ⲚⲎⲤ ⲚⲦⲀⲒⲦⲰⲘⲚⲦ ⲈⲢⲞⲤ · ⲠⲚⲀ᾽ ⲞⲈ ⲠⲈ ⲦⲰⲞⲘ ⲈⲦⲚⲤⲎⲦ ⲚⲈ
ⲤⲀⲂⲀⲰⲐ · ⲦⲀⲈⲒ ⲈⲚⲦⲀⲤⲈⲒ᾽ ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲚ ⲢⲰⲒ ⲈⲦⲈ ⲚⲦⲞⲔ ⲡ
ⲀⲔⲚⲀ᾽ ⲘⲠⲒⲄⲈⲚⲞⲤ ⲦⲎⲢⲪ ⲚⲦⲘⲚⲦⲢⲰⲘⲈ · ⲦⲘⲈ ⲤⲰⲰⲤ Ⲉ
ⲦⲰⲞⲘ ⲈⲦⲤⲚ ⲈⲖⲒⲤⲀⲂⲈⲦ ⲈⲦⲈ ⲒⲰⲤⲀⲚⲚⲎⲤ ⲠⲈ · ⲠⲀⲒ ⲈⲚ
ⲀⲪⲈⲒ᾽ ⲀⲪⲔⲎⲢⲨⲤⲤⲈ ⲤⲀ ⲦⲈⲤⲒⲎ ⲚⲦⲘⲈ · ⲈⲦⲈ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈ ⲈⲚ

---

1. Ms. ⲀⲤⲀⲤⲀⲀⲨ, das zweite ⲀⲤ auspunktiert.
5. Die eingeklammerten Wörter stören den Zusammenhang.
7. Ms. ⲦⲀⲒⲔⲀⲒⲤⲨⲚⲎ, l. ⲦⲀⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ.
19. Schw. ⲦⲘⲀⲢⲒⲀ.

ⲉⲓⲣⲩⲥⲥⲉ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ · ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲛⲁ̀ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲙ̅ⲛ̅ⲧ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ · ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ · ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁϫⲓ-ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ · ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲫⲣⲏⲛⲏ · ⲛ̅ⲧ- ⲣⲓⲅ̅ [b]
ⲫⲡⲓ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ · ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲙⲉ ⲫⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
ⲗϩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲥⲱⲱⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ
ⲉ ⲡⲁ̈ⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲓⲛ
ⲟⲕ · ⲁⲕⲣ̅-ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ · ⲁⲕⲥⲱⲱⲧ̅ ϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⟨ⲉ⟩ϫⲱⲓ̈
ⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁⲕⲱⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ̈ⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲕⲱⲁϫⲉ
ⲙⲁ̈ⲓ̈ · ⲁⲕⲫⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ · ⲉⲧⲉ ⲧⲙⲉ ⲧⲉ ·
ⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ · ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥ⳨-
ⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ·
ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉ̈ⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲉ̈ⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲣⲓⲁ̅
ⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲭⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲭ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲱⲥ · ⲡⲁ̈ⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ
ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲅⲅⲉⲗⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗

⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗

---

8. Ms. ursprünglich ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ, über ⲃⲟⲗ geschrieben ϩⲣⲁ̈ⲓ̈.
10. Ms. ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲉ.

ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉ†ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲓⲁⲡⲉ-
ⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲓⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-
ⲙⲁ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲁⲁⲁ ⲱⲱⲱ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲕⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ̄ ⲓⲓⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲣ-
ⲙⲏⲛⲓⲁ [ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲛ] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉ ⲁⲁⲁ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲧⲉ ϕϕϕ·
ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲙ ⲡⲉ ⲏ̈ ⲉⲧⲉ ⲱⲱⲱ ⲡⲉ
ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲧⲉ ⲁⲁⲁ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉ ⲯⲯⲯ·
ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲟⲟⲟ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϕϕϕ
ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲛⲛⲛ ⲡⲙⲉϩ†ⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲁⲁⲁ
ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲁⲁⲁ ⲡⲉⲧϩⲓⲭⲛ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲡⲉ ⲁⲁⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲧⲏⲣⲫ ⸗⸗

ⲍ ⸗ ⸗ ⸗ ⸗· ⸗ ⸗ ⸗ ⸗

1. Das letzte Stück auf der zweiten Kolumne ist hinzugefügt von einer jü
alten Hand, die verwandt ist mit der ersten Hand von p. ⲁ—ⲕⲃ.

6. Ms. ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ̄, l. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄.

7. Das erstere ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲛ zu streichen.

8. Schw. ⲡⲱⲟⲣⲡ̄.

15. Ms. ⲉⲧⲉ, das erste ⲉ ausgestrichen.

ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ S. 126 ρⲓⲉ

ⲁⲫⲉⲓ̈ ⲥⲱⲱⲫ ⲉⲟⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲱ ⲉⲧⲣⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕ-
ⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲥⲓⲧⲛ̄
ⲩⲉⲓⲁ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲑⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲱⲱⲕ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ †ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲭⲱ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲡⲣⲟ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲓ̈ⲁ· ⲭⲉ
ⲟ. ⲁ ⲡⲛⲁ̅ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙⲉ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲓ-
ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲛ †ⲣⲏⲛⲏ †ⲡⲓ ⲉⲣ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲓ. ⲁ ⲧⲙⲉ †ⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲛⲏ ⲃⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲡⲉ·
ⲁⲟⲩⲱⲑⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲡ̈ⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ρⲓⲉ b
ⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲫ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲭⲉ ⲗⲓ̈ⲉⲓ̈ⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲗⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲗⲓ̈ⲥⲱⲗⲃ
ⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧⲫ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲛⲁ̅ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙⲉ
ⲧⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲓ-
ⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲱⲑⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ· ⲉⲁⲫⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲕ
ⲣⲉⲕⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ· ⲧⲙⲉ ⲥⲱⲱⲫ ⲧⲉ †ⲃⲟⲙ S. 127

. Psal. 84, 10. 11.

iese Überschrift ist nachträglich auf dem oberen Rand geschrieben, m. E. von elben Hand, die den Zusatz auf der vorhergehenden Kolumne gemacht hat.
. Schw. ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲟϭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ·
ⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲟϫ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲩⲣ · ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲓⲱϥⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲁϥⲛⲟϫ̄ⲥ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲑⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ** ⲁ
ⲁϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲥⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ · ⲑⲩⲗⲏ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉⲧⲙⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟ
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲫⲣⲏⲛⲏ ⲉⲛⲧⲁⲩⲫⲛⲓ ⲉⲣⲛ̄ ⲛ
ⲉⲣⲏⲩ · ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛ̄-ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱϥⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲫϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲕⲫ ⲙ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲁ
ⲁⲩⲣ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲫⲣⲏⲛⲏ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲫϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁ
ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ · ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟ
ⲉⲑⲩⲗⲏ *ⲛ̄ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̈ⲁⲃⲣⲁⲱⲑ · ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲩⲥ
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ · ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ
ⲡⲕⲁϩ · ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲫϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ·
ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ · ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲡ
ⲛⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ · ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲡ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ · ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁ
ⲗⲏⲑⲓⲁ · ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲱⲱⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ

2. Ms. ⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲟϫ̄ⲥ̄, l. ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲟϫ̄ⲥ̄.
4. Schw. ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ.
10. Schw. ⲉⲃⲟⲗ ausgelassen.
16. Ms. ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ, das erste ⲛ auspunktiert.
18. Schw. ⲁⲉ.

ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ** ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲫⲓⲍ
ⲡⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ ⲉⲧⲉ
ⲙⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲉⲁⲕⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲣⲟ-
ⲛⲓⲉ:

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲁⲩⲉ-ⲛⲉ̈ⲱⲁϫⲉ·
ϩⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲅⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ· ϫⲫⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ
ⲟⲩⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲗ ⲧⲃⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉ
ⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲕⲉⲃⲟⲙ ⲉⲛⲧ-
ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄-ⲛⲉⲩ*ⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲣ̄- ⲫⲓⲍ b
ⲗⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ
ⲱⲟ· ⲁ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓⲱⲛ
ⲟ ⲙⲛ̄ ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁ̈ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄-
ⲟⲥϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲁ̈ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϫⲁⲟ̈ⲥ
ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲟⲙ S. 129
ⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ-
ⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲗⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ-

Vgl. Matth. 3, 16 u. Parall.

Ms. ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ, l. ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ.
Schw. ⲡⲁⲉⲓⲱ.

ⲦⲀⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ ⲈⲠⲈⲬⲀⲞⲤ· ⲀⲤ̄ⲢⲞⲨ
ⲈⲘⲀⲰⲞ ⲈⲘⲀⲰⲞ ϩⲘ̄ ⲠⲈⲬⲀⲞⲤ ⲦⲎⲢⲈ̄· ⲀⲨⲰ ⲀⲤⲞⲨⲰ
ⲈⲂⲞⲖ ϩⲚ̄ ⲚⲈⲨⲦⲞⲠⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲚ
ⲈⲠⲚⲞⲤ ** ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲚⲦⲀⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ ⲚⲈⲒ ⲚⲈⲠ
ⲂⲞⲖⲞⲞⲨⲈ ⲘⲠⲀⲨⲐⲀⲆⲎⲤ ⲀⲨⲢ̄ϩⲞⲦⲈ ⲈⲬⲚ̄ ⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ· Ⲁ
ⲦⲀⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ ⲀⲤⲦⲰⲔⲘ̄ ⲈⲂⲞⲖ ⲚϩⲎⲦⲞⲨ ⲚⲈ
ⲚⲒⲘ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲚⲀⲒ ⲚⲦⲀⲨϥⲒⲦⲞⲨ ⲚⲦⲞⲞⲦⲤ̄ ⲚⲦⲠⲒⲤ
ⲤⲞϕⲒⲀ· ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲞⲨⲰⲦⲞⲖⲘⲀ ⲚⲈⲒ ⲚⲈⲠⲢⲞⲂⲞⲖⲞⲞⲨⲈ
ⲠⲀⲨⲐⲀⲆⲎⲤ ⲈⲀⲘⲀϩⲦⲈ ⲚⲦⲀⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈⲦⲘ̄Ⲙ
ϩⲘ̄ ⲠⲈⲬⲀⲞⲤ ⲚⲔⲀⲔⲈ· ⲞⲨⲀⲈ ⲘⲠⲞⲨⲰⲀⲘⲀϩⲦⲈ ⲘⲘⲞⲤ
ⲦⲦⲈⲬⲚⲎ ⲘⲠⲀⲨⲐⲀⲆⲎⲤ ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲀⲘⲀϩⲦⲈ ⲈⲬⲚ̄ ⲚⲈⲠⲢⲞ
ⲖⲞⲞⲨⲈ· ⲀⲨⲰ ⲄⲀⲂⲢⲒⲎⲖ ⲘⲚ̄ ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ· ⲀⲨⲈⲒⲚⲈ ⲚⲀ
ⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈⲬⲘ̄ ⲠⲤⲰⲘⲀ ⲚⲐⲨⲖⲎ ⲚⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ
ⲫⲒⲀ· ⲀⲨⲰ ⲀⲨⲚⲞⲨⲬⲈ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞⲤ ⲚⲚⲈⲤⲞⲨⲞⲒⲞⲨⲚ
ⲢⲞⲨ ⲈⲚⲦⲀⲨϥⲒⲦⲞⲨ ⲚⲦⲞⲞⲦⲤ̄· ⲀⲨⲰ ⲀϥⲬⲒ-ⲞⲨⲞⲒⲞⲨⲚ Ⲧ
ⲚⲈⲒ ⲠⲤⲰⲘⲀ ⲚⲦⲈⲤϩⲨⲖⲎ· ⲀⲨⲰ ⲞⲚ ⲀⲨⲬⲒ-ⲞⲨⲞⲒⲞⲨⲚ
ⲚⲈⲤⲈⲞⲘ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲚ̄ϩⲎⲦⲤ̄ ⲚⲀⲒ ⲈⲚⲦⲀⲨϥⲒ-ⲠⲈⲨⲞⲨ
ⲀⲨⲰ ⲀⲨⲖⲞ ⲈⲨⲰⲀⲀⲦ ⲚⲞⲨⲞⲒⲞⲨⲚ ⲬⲈ ⲀⲨϥⲒ-ⲠⲈⲨⲞⲨ
ⲈⲚⲦⲀⲨϥⲒⲦϥ ⲚⲦⲞⲞⲦⲞⲨ· ⲈⲂⲞⲖ ⲬⲈ ⲚⲦⲀⲨ†-ⲠⲞⲨ
ⲚⲀⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϩⲒⲦⲞⲞⲦ· ⲀⲨⲰ ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ· ⲘⲚ̄ ⲄⲀⲂⲢⲒⲎⲖ·
ⲈⲚⲦⲀⲨⲆⲒⲀⲔⲞⲚⲒ ⲚⲀⲒ ⲈⲚⲦⲀⲨⲬⲒ-ⲦⲀⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲚⲞⲨⲞⲒⲚ ⲈⲦ
ⲬⲀⲞⲤ· ⲤⲈⲚⲀ† ⲚⲀⲨ ⲚⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠⲞⲨⲞⲒⲚ ⲚⲦⲞ
ⲚⲈ ⲚⲦⲀⲨⲦⲀⲚϩⲞⲨⲦⲞⲨ ⲈⲦⲀⲠⲞϩⲢⲞⲒⲀ ⲚⲞⲨⲞⲒⲚ· ⲦⲀⲒ ⲈⲦ

---

5. Schw. ⲘⲠⲀⲨⲐⲀⲦⲎⲤ.
9. Schw. ⲘⲠⲀⲨⲐⲀⲦⲎⲤ.
11. Im Ms. Ⲧ vor ⲦⲈⲬⲚⲎ übergeschrieben. — Schw. ⲘⲠⲀⲨⲐⲀⲦⲎⲤ.
18. Ms. ⲀⲨϥⲒ, l. ⲀⲨⲬⲒ.
22. Schw. ⲈⲤⲚⲀ†.

.ac nay ⲁⲓⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⟨ⲙⲛ⟩ ⲅⲁ-
ⲗ· ⲙⲡⲟⲩⲫⲓ-ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲛ-
:ⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉ-
ⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁ-
ⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ** ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ριθ
ⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲥⲫⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲥⲣⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲉⲃⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲛ ⲧⲡⲓⲥ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ·
ⲟ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ-
ⲁⲩⲧⲁⲛⲉ-ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲥⲥⲩⲭⲏ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ-ⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲓⲧⲥ· ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲉⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ· ⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲱⲁⲥⲧⲁⲕⲟ·
ⲟ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲇⲁ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ·
ⲉⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ· * ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲭⲓⲥⲉ ριθ b
ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲧⲁⲗ-
ⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩⲥⲙ ⲥⲓⲧⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲧⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲗⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲧⲣⲉⲥⲭⲓ ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ-
ⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ-
ⲁⲥⲛⲟⲩⲭⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥ- S. 131
ⲥ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ

Im Ms. ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ am Rande beigefügt, daher ⲙⲛ vor ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ vergessen.
Schw. ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
Schw. ⲁⲩⲧⲁⲥⲉ.
Schw. ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲟ
ⲛⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲙ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲛⲁⲱ ⲛⲥⲉ:

ⳋ ⲁⲫⲉⲓ̈ ⲉⲟⲏ ⲛⲟⲓ** ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲫ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲃⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛⲛⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ· ⲗ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛⲟⲩ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲥⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲥⲓⲧⲛ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲫⲱⲗⲏ· ϫⲉ

1. ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲗ ⲁⲥⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓ̈
ⲉⲫⲟⲩⲟⲱⲥ·

2. ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ

3. ⲙⲡⲟⲩⲱⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲥⲛ ⲥⲉⲛⲱⲣϫ· ⲙⲛ ⲥⲉⲓ
ⲉⲩⲕⲏⲧ· ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲓ ⲛⲧⲉⲧ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

4. ⲁⲩⲛⲧⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲫ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟ
ⲧⲏⲣⲟⲩ·

5. ⲁⲩⲥⲱ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲥⲓϫⲙ ⲡⲱⲱ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟ
ⲗ ⲡⲉⲩⲉⲓⲃⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲱⲱⲙ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ† ⲙ
ⲙⲡⲥⲱ ⲛⲧⲟⲟⲧⲫ ⲙⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ·

6. ⲥⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲁ*ⲕⲱⲛ ⲙⲡⲥⲱ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·

7. ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲛⲥⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲭⲓ ⲛ
ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙⲡⲧⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩⲙⲟⲩ·

8. ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲛⲥⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲥⲉ· ⲁⲩ†-ⲟ
ⲛⲧⲉⲩⲡⲁⲣⲥⲏⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ†-ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ·

---

8. Psal. Sal. vs. 1—9.

---

22. Statt ⲁⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ, bésser ⲁⲩⲧⲁⲛⲥⲟ, vgl. S. 135 Z. 6.

ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲇ ⲁⲩⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲉⲛⲉϩ:
ⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲑⲁⲭⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣ-
ⲓⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲇⲟⲙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟ- S. 132
ⲥⲱⲛ· ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥ̄ⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲏⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲟⲱⲥ̄· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲧⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲓ ⲟⲩⲱⲱⲥ̄ ⲉ̈ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲕⲁ
ⲓⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲟⲛ
ⲓⲅⲁ ⲧⲉⲕⲇⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ· ⲭⲉ ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ
ⲣⲟⲩ· ⲁⲥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲥⲥⲱⲕ
ⲓⲥⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲱ ⲁⲥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ·
ⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲇⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ϩⲉⲛⲱⲣϫ̄· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩⲕⲏⲧ· ⲉⲧⲉ
ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲙ̄-
ⲗⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ *ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲣⲕⲁ b
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲉϩ-ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ·
ⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲥⲛⲟⲩⲭⲉ
ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ
ⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄-
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧ-

4. Schw. ϩⲡⲛ̄.
8. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
6. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
1. Ms. ⲁⲥⲛⲟⲩⲭⲉ, l. ⲁⲩⲛⲟⲩⲭⲉ.
3. Schw. ⲉⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲡ ⲍⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲱ
ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ-ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ
ⲱⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲍⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲫⲓ-ⲡ
ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲙⲟⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ
5 ⲡⲉⲩⲉⲓⲃⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲱⲙ̄· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲙ ⲗⲟ ⲉⲩⲱⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲭⲉ ⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ** ⲉⲛⲧⲁⲩⲫⲓⲧⲫ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ·
ⲛ̄ⲧⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧⲫ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ·
10 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ†-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄
ⲁⲡⲟⲍⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ⲉ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲁⲛ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲭⲉ ⲍⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲁⲕⲱ(ⲛ) ⲙ̄ⲡ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ
15 ⲭⲁⲏⲗ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ· ⲁⲩⲭⲓ-
ⲡⲟⲍⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲍ|
ⲥⲉⲛⲁ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ·
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲛⲍⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡⲟⲍⲣⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲧⲟ* ⲛ̄ⲍ
20 ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ· ⲙ̄ⲛ̄
ⲭⲁⲏⲗ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲫⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲫⲓⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ
ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲩ

---

6. Schw. die Zeile ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ausgelassen.
13. Ms. ⲛ̄ⲁⲓⲁⲕⲱ.
14. Schw. ⲱⲁⲭⲉ.
20. ⲉⁱ in ⲉⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲉ übergeschrieben.
24. Schw. ⲉⲛⲧⲁⲉⲭⲟⲟⲩ.

ⲣⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲓⲏ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ
ⲉⲑⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲗⲁⲏⲥ ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ
ⲛⲱ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲩⲱⲃ̄ⲣ̄-
ⲟⲓ̈ⲛ· ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ
ⲅⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲛⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲛϯⲩⲭⲏ ⲉⲩ- S. 134
ⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲏⲩ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ·** ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ- ⲣⲕⲅ
ⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩ-
ⲛⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲩⲭⲏ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓ-ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲓⲧϥ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁⲭⲉ
ⲅⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁ-
ⲩ ⲉⲁⲩⲥⲉ· ⲏ̈ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲩⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁ-
ⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲑⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩ-
ⲩⲑⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲁⲣⲥⲏⲥⲓⲁ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲟⲛ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄·
ⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥ*ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲩ-ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲣⲕⲅ b
ⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ-ⲁⲓⲥⲟⲏⲥⲓⲥ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲱ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄-ⲧⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲭⲉ ⲉⲥⲏⲡ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ·
ⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲙ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄
ⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ

2. Schw. ⲛ̄ⲑⲉⲑⲟⲙ.
4. ⲥ in ⲛⲉⲥⲑⲟⲙ übergeschrieben.
2. Ms. ⲗ und Ligatur von ⲧ und ⲛ, l. ⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲙ.
3. Ms. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲧⲓⲥ.

ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϩⲙ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϩ ⲛ̄ⲱⲗⲉⲛⲉϩ·
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϩⲙ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲧⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ ⲉⲭⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲉ· ⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣ
ⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇ
ⲁⲥⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟ
ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲗϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄
ⲗⲟⲙⲱⲛ:

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱ
ⲉⲛⲉ̈ⲱⲗϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ
ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲗϫ
ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲗ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ
ⲉⲙⲡⲁ-ⲡⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̀ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ· *ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲱⲱⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⟨ⲛⲁⲓ̈⟩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲭⲉ ⲗ ⲧⲗ
ⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲓ-ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲗ
ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲛⲟⲭⲩ

---

3. Ⲩ in ⲁⲥⲥⲟⲕⲟⲩ übergeschrieben.
5. Rechts oben ⲏ als Ende des Quaternio.
7. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
20. Ms. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲓ̈, l. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈.
21. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
23. Der eingeklammerte Satz stört den Zusammenhang.

ⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲏⲛ·] ⲁⲥⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲏⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩ-
ⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲉ
ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉⲫⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲫⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲟⲙ
ⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲧ̄ⲛ̄ⲟⲟⲩ
ⲁ ϩⲙ ⲡⲭⲓⲥⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲉⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲫⲧ̄ⲛ-
ⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉ-
ⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ**ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲫⲥⲏϫ· ϫⲉ ⲉⲫⲉⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲛⲉⲫ- S. 136
ⲣⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲓ-ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲉ- ρκε
ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲓⲙⲁⲩ· ⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
ⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲧⲱⲕ
ⲧ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ϩⲟⲩⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ⲁⲇⲏⲥ ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲫⲱ⟨ⲃ⟩ⲧⲫ ⲉⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲥ
ⲟⲫ· ⲕⲉⲩⲁ ⲟⲛ ⲁⲫⲱⲃⲧⲫ ⲉⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲧ ⲉⲩⲛ̄-
ⲱⲫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ· ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲁⲫⲱⲃⲧⲫ ⲉⲩⲙⲟⲣⲫⲏ
ⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲉⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄*ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩ- ρκε b
ⲁⲇⲏⲥ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲕⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ-

. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
. Links oben ⲟ̄ als Anfang des Quaternio.
. Schw. ⲡⲣⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ.
. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
. Ms. ⲁⲫⲱⲧⲫ.
. Schw. ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ογε τηρογ ενλωωογ εματε· λγω λγει' ε2ν
ερηγ λγ2ωχ ντπιστις cοφια· λγω ον λγντc
τοπος ετμπεcητ μπεχλος· λγω ον λγωτρτ
εματε· λcωωπε 6ε ντερογωτρτωρc· λcπω
5 τοοτογ λcει' εντοπος ετμπcλ ντπε μπεχλ
λγω λγπωτ ncωc n6ι νεπροβολοογε μπλγ
ληc· λγωτρτωρc εματε· λcωωπε 6ε μννcλ
λ46ωωτ εβολ 2μ πμντcνοογc νλιων n6ι πλ
μλc πτγρλννος πλϊ ον ενε46οντ ετπιστις co
10 εβολ χε νεcογεωβωκ επογοειν ντε νιογο
πλϊ ενε4ντπε μμοογ τηρογ· ετβε πλϊ νε46
ερος πε· λcωωπε 6ε ντερε πλλλμλc πτγρλν
ντερε46ωωτ εβολ 2μ πμντcνοογc νλιων· λ4
ενεπροβολοογε μπλγθλληc εγ2ωχ ντπιστις
15 φια· ωλντογ4ι-νογοειν τηρογ n2ητc· λcω
λε ντερε τλγνλμις μπλλλμλc ει' επεcητ
χλος ερατογ ννεπροβολοογε τηρογ μπλγθλλ
λcωωπε 6ε ντερε πλλιμονιον ετμμλγ ει' επε
επεχλος λ4τλγε-τπιστις cοφια επεcητ· λγω
20 6ομ n2ο μμογϊ· μν πι2λ n2ο4· λγω μν πι2λ
n2ο4· λγω μν πι2λ nλρλκων· λγω μν nκερ
βολοογε τηρογ ντε πλγθλληc ενλωωογ
τε· λγκωτε τηρογ ετπιστις cοφια 2ι ογcοπ·
ογεωω4ι-νεc6ομ ετn2ητc nκεcοπ· λγω λγ2
25 ντπιστις cοφια εμλωο· λγω λγλπιλει ερος·
ωωπε 6ε ντερογ2ωχ μμος λγω ντερογ
τωρc εματε· λcωω ον ε2ρλϊ ογβε πογοϊν λ

1. Schw. ε2ε̄ν, Ms. ε2ν̄, l. εχν̄.

ⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲁⲕⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲏⲛ ⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲭⲉ
ⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉⲫⲱⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲡⲟⲩ-
: ⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲥⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲧⲩⲡⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲙⲉⲧ
ⲫⲁⲡⲓⲁⲏ** ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ· PKz
ⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲧⲟⲧⲉ
ⲥⲓⲧⲛ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ S. 138
ⲱⲱⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ· ⲙⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
†ⲛⲟⲥ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲛ ⲙⲓ-
ⲓⲁ· ⲭⲉ ⲉⲩⲉϥⲓ-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲓⲭⲛ ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲭⲉ
ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲭⲓ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲥⲙⲙⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ-
ⲭⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲧⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ
ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ
ⲧⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲟⲩ ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ* ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ· ⲁⲩ- PKz b
ⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥⲟ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ
ⲱⲟ· ⲉⲙⲛ-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲣ-
ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲗ
ⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲓⲗ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲥ· ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ

---

* Schw. ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

** Ms. urspr. ⲡⲓ, † verbessert und ⲓ auspunktiert. — Ms. ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ, ⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ.

*** Schw. ⲉⲙⲛ.

ⲘⲘⲞⲤ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲘⲘⲞⲤ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̄-ⲟⲩⲕ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲉⲧⲉⲥⲁⲡⲉ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲡⲟⲅⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲏⲧ ⲉ
ⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲗⲟ ⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓ ⲥⲁ
5 ⲘⲘⲞⲤ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲣ̄ⲅⲟⲧⲉ ⲅⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲥ̄ⲣ̄ⲅⲟⲧⲉ ⲅⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧ̈ⲕⲉⲃⲟⲙ ⲃⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ
ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲭⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ
ⲅⲛⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲥⲧⲱⲧ ⲅⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛ
10 ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁ
ⲟⲛ ⲅⲓⲧⲛ̄ ⲧⲁⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲉⲧⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛ̄ⲟⲓ
ⲡⲟⲅⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ⲛⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲘⲘⲞⲤ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲡ
15 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲓ ⲅⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲘⲘⲞⲤ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲘⲘⲞⲤ· ⲁ
ⲉⲫⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧⲉⲥⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩ⟨ⲉⲱ⟩ⲱⲓⲃⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲟ ⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲧⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁ ⲑⲟⲣⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ* ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲁ
20 ⲡⲟⲅⲣⲟⲓⲁ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧⲉⲥⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲟ
ⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲁⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲧ
ⲅⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲘⲘⲞⲤ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟ' ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧ
ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲅⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲅⲉ ⲛⲓ ⲅⲃⲱ
ⲘⲘⲞⲤ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲅⲱⲛ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥ

---

4. Schw. ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲗⲉ.
6. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
10. Ms. ⲏⲛ̄ⲇⲉ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ, l. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ.
18. Ms. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲓⲃⲉ.

ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ· ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩϩⲉ ⲧⲏ-
ⲉⲧⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲏ̈ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄-ⲛⲉⲩ-
ⲩ· ⲁⲩⲱ ⟨ⲙ̄⟩ⲡⲟⲩⲱⲣ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ-
ⲓ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁϩⲧⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲱⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁ̈ⲓⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉ̈ⲓⲟ
ⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲙⲁⲱⲟ·** ⲁ̈ⲓ̈-ⲡⲁⲟⲩⲟ̈ⲓ ⲉ-ⲧⲟⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ S. 140
ⲩ̈ ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲛⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓϥⲓ-ⲡⲉⲥ- ρⲕⲑ
ⲟ̈ⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲧⲟ-
ⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ·
]ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓϥⲓ-ⲧⲟⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ⲗⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧ-
ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓ̄ⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲃⲣⲓⲏⲗ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲓϫⲁⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲟϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲓ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲉϩⲓⲁⲧⲥ̄
ⲉⲥϫⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁ̈ⲓϥⲓ-ⲧⲉⲩⲟⲟⲙ ⲛ̄-
ⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓ̄ⲛ̄-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲥⲁⲟⲥ· ⲉⲁⲥϩⲱⲙ ⲉ̇ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁ- ρⲕⲑ b
ⲥ ϯϩⲟ ⲛ̄ϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉⲥϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̄ⲥⲓⲧ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥϩⲱⲙ
ⲛ̄ ϯⲟⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲙ̄ⲛ̄ ϯϩⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁ̈ⲓⲧⲣⲉ

---

1. Ms. ⲡⲟⲩⲱⲣ̄.
3. Ms. ⲉⲥⲟ, am Rande ⲛⲥⲥ hinzugefügt und erstes ⲥ ausgestrichen.
3. Schw. ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ.
2. Ms. ⲁⲩⲁⲩⲱ.
5. Ms. ⲉⲣⲟⲟⲩ, l. ⲉⲣⲟⲥ.
). Schw. ⲛⲥⲥϩⲱⲙⲉ ⲉϫⲛ̄.
1. ⲛ̄ⲥⲓⲧ und ϩⲟ ⲛ̄ übergeschrieben. — Schw. ⲉⲥϩⲱⲙⲉ ⲉϫⲛ̄.

ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲃⲱ ⲉⲥⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲭⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ
ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲍⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲧ ⲛ̄ⲍⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲱ
ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲭⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲥⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̄
ⲉⲣⲁⲧ ⲍⲓⲭⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓϥⲓ ⲛ̄ⲛⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲍⲏ
ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲧⲁⲕⲉ-ⲧⲉⲥⲍⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲍⲏ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ:

ⲛⲁ̈ⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ̈ⲓ
ⲉ̈ⲓⲱⲁⲭⲉ** ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲍⲉ· ⲁⲫⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲏ
ⲃⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲁ
ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲩ· ⲁⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲍⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱ
ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟ̈ⲓⲛ ⲍⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ· ⲍⲙ̄ ⲡⲙⲉⲍⲡ̄ⲥⲧⲁ̈ⲓ
ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ

1. ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲍ ⲍⲁ ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ
ⲑⲁ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ·

2. ϥⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲱⲟ
ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁ̄ⲙⲡⲱⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̈ⲓⲛⲁⲍⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ·

3. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟ̈ⲓ ⲉⲧⲃⲟⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲃⲉⲣⲏ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲛⲁⲱ̄ⲧ·

4. ϥⲛⲁ̄ⲣ-ⲍⲁ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲍⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲥ̄ⲧⲛ̄ⲍⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲕⲓ
ⲛⲁⲍⲧⲉ ⲍⲁ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ⲍ· ⲧⲉϥ*ⲙⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲍⲟⲡⲁⲟⲛ·

5. ⲛ̄ⲅⲛⲁ̄ⲣⲍⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲍⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲍⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲱⲣⲍ· ⲁⲩ
ⲍⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥⲍⲏⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ·

---

15. Psal. 90, 1 ff.

---

21. Ms. ⲧⲉⲕⲙⲉⲥ̄ⲧⲛ̄ⲍⲏⲧ, l. ⲧⲉϥⲙⲉⲥ̄ⲧⲛ̄ⲍⲏⲧ.

ϩⲛ̄ⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ· ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲟⲡ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ·
ⲟⲩⲛ̄-ⲱⲟ ⲛⲁϩⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲃⲁ ϩⲓ S. 142
ⲓⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ·
ⲡⲁϩⲛ ⲕⲛⲁⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲱⲱⲃⲉ
ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ·
ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲙ̄-
ⲭⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ·
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅ̄ⲍ̄ ⲛⲁϩⲱⲛ
ⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ·
ⲭⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲥϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲣⲗⲗ
ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲓⲭ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲭⲱⲣⲡ̄ ⲉⲩ-
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·
ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲟϥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲧ· ⲛ̄ⲅϩⲱⲙ
ⲓ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ·
ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ· ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟϥ ⲧⲛⲁⲣ̄-ϩⲁⲓⲃⲉⲥ
ϥ ⲭⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲛ̄-ⲡⲁⲣⲁⲛ·
ϥⲛⲁⲱⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ·
ⲟⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟϥ·
-ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ·
ⲧⲁⲧⲁⲱⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ
ⲟⲩϫⲁⲓ·
ⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲟⲓⲥ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ· ⲥⲱ-
ⲟⲉ ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲥⲓⲁ· ⲡⲱⲁϫⲉ ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁ

· Ms. ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ, l. ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ.
· Schw. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ.
· Schw. ⲙ̄ⲛⲥⲧϫⲟⲥⲥ.

*ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲉ ⲉⲁ
ⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲉⲧⲉ ⲉⲡ
ⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄†ⲁⲡⲟⲉⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟ
5 ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ' ⲉⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲱ
ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ †ⲛⲁϫ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ
ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲓⲛⲁⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡ
ϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
10 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟ
ⲉⲉⲓⲛⲁⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ** ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲧⲥⲟⲣⲥ̄
ⲥⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲱⲧ̄· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ
15 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲉⲙⲉⲧ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲛⲁⲡⲁⲁⲁⲙⲁⲥ ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲉⲙⲉⲧ ⲉⲛⲉⲩⲁⲡⲓⲁⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ̄· ϫ
ⲟⲛ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩ
ϫⲉ ϥⲛⲁ̄ⲣ-ⲉⲁⲉⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲥⲧⲛ̄ⲉⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ
20 ⲛⲁⲉⲧⲉ ⲉⲁ ⲛⲉϥⲧⲛⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲫ
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄†ⲁⲡⲟⲉⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲧⲁⲓ ⲱ
ⲁⲥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̄ⲉⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· * ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲧⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲧ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲉⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱϫ

---

8. Ms. ⲁⲓⲛⲁⲉⲧⲉ, l. ⲉⲓⲛⲁⲉⲧⲉ. — Schw. ⲱⲁϫⲉ.
13. Ms. urspr. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ.
19. Im Ms. wiederum ⲧⲉⲕⲙⲉⲥⲧⲛ̄ⲉⲏⲧ, l. ⲧⲥϥⲙⲉⲥⲧⲛ̄ⲉⲏⲧ.

ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲏⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩ-
· ⲭⲉ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡⲗⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲱⲧⲉ
ⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡⲗⲟⲛ·
ⲏ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲣⲥⲟⲧⲉ
ⲥⲛⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲡⲓⲥ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ⲱⲣⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱ(ⲁ)ⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ S. 144
ⲓⲁⲣⲥⲟⲧⲉ ⲁⲛ** ⲥⲛⲧⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩⲥⲏⲁ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ· ρλγ
: ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲣⲥⲟⲧⲉ ⲥⲛⲧⲥ
ⲥⲟⲙ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ
ⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲉⲩⲥⲏⲁ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ
ⲓⲁⲣⲥⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲥⲛⲧⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩⲥⲏⲁ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ·
ⲁ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲥⲟⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ ⲡⲙⲉⲥⲙ̄ⲛⲧ-
ⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲭⲛ ⲡⲙⲉⲥ-
ⲓ̈ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ·
ⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲩⲛⲁⲣ-
ⲉ ⲁⲛ ⲥⲛⲧⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲥ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲉⲧⲉ ρλγ b
ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲥⲛⲧⲥ ⲛ̄-†ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲥⲩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲥ-†ⲥⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ
ⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ

· Ms. ⲥⲱⲣⲥ, l. ⲡⲥⲱⲣⲥ. — Ms. ⲡⲱⲭⲉ.
· ⲙ̄ in ⲙ̄ⲡⲉ übergeschrieben.
· Ms. ⲡⲙⲉⲥⲙ̄ⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ, vielleicht l. ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.
· Ms. ⲛ̄ⲛⲉ, l. ⲙ̄ⲡⲉ.

ϫοοϥ ϫε ⲛϥⲛⲁⲣ2οτε ⲁⲛ 2ⲏⲧϥ ⲛⲟⲩ2τοⲡ ⲙⲛ
ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲣ2οτε 2ⲏⲧⲥ ⲛ̄†προⲃοⲗⲏ ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲩⲉ-ⲧ
ⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ 2ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ2τοⲡ· ⲧⲁⲓ ⲉ
ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 2ⲙ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ 2ⲙ ⲡⲙⲉ2ⲙⲛⲧⲥⲛⲟ
ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϭⲉ ⲁⲥϫοοϥ ⲛⲑⲓ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ·
ⲛϥⲛⲁⲣ2οτε ⲁⲛ 2ⲏⲧϥ ⲛⲟⲩ2τοⲡ ⲛⲁⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙⲡⲛ
ⲙⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲡⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲑ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲧⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 2ⲙ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ
ⲧⲉⲩⲱϩ· ⲁⲩⲱ ϭⲱⲣ2 ⲛⲧⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 2ⲙ ⲡⲙⲉ2ⲙⲛⲧⲥ
ⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧ2ⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲉ
ⲡⲁⲓ ⲗ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫοοⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲙⲙⲉⲑ
ϫⲉ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲥⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲙⲉ2ⲙ
ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉϫⲁⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡ
ϫⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲏⲓⲛ ϫοοϥ 2ⲓⲧⲛ ⲁⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲱⲟ ⲛⲁ2ⲉ 2ⲓ 2ⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲃ
ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲛⲁ2ⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ· ⲉⲧⲉ ⲓ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲧ
ⲟⲱ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲙⲉⲱϭⲙⲟⲟⲙ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ̄ 2ⲁ ⲡⲓ
ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄†ⲁⲡⲟ2ⲣⲟⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ2ⲏⲧ
2ⲉ 2ⲓ 2ⲃⲟⲩⲣ ⲛⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏⲱⲉ 2

---

4. Ms. ⲡⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

7. Ms. ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ, l. ⲛⲁⲓⲱⲛ.

8. Schw. ⲛϥⲛⲁⲣ2οτε.

12. Der Text verderbt, l. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡϭⲱⲣ2 ϫⲉ ⲛⲧⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 2ⲙⲧⲉ
ϫⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲱϩ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲥⲉⲓ.

20. Schw. ⲙⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

ⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲗⲁⲧⲉ
ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲟⲟϥ
ⲓⲛ̄ ⲇⲁⲩⲓⲇ· ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲛⲁⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲟⲩⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲓ ⲧⲁϩⲥⲁⲡⲓⲥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲥⲫⲓⲁ ⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥϫⲁϫⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ S. 146
ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲥⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲣⲁⲉ
ⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲕϥⲓ-ⲧⲥⲟⲙ
ⲓⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲁϥⲓ-ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ
ⲱ ⲟⲛ ⲁⲕⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ
ⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥϫⲁϫⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲁ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲛⲁⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉ-
ⲁⲧⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⟨ϫⲉ⟩ ⲁⲩϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ·
ⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛⲁⲩ* ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲕⲉⲧⲟⲩⲓⲟ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲟⲃⲉϥ ⲣⲁⲉ b
ⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ
ⲉⲩⲉ ⲉϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲁⲕⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲩ·
ⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩⲓⲟ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲓ-ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧ-

1. ⲡⲗⲁⲧⲉ = ⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲛ (?), Schw. ⲡⲗⲁⲧⲧⲉ = πλασσειν, Amélineau βλάπτειν.
7. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ. – ⲛⲉ am Rande.
1. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
3. Ms. ⲃⲱⲕ.
5. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.
8. ϫⲉ vor ⲁⲩϩⲉ zu stellen.

ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥ
ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ: ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧ
ⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲓⲇ· ϫⲉ ⲁⲕⲕⲁ-ⲡ
ϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲧ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱϩⲱⲛ ⲉⲣ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅ̄ⲝ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲱⲡ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣϩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϩⲱⲱ ⲁⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲣ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲁⲏⲥ** ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲡⲗⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛ̄ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ ϥⲛⲁϩ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ϫⲉ ⲉⲩⲉϩⲁ
ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓ
ⲛⲉⲩⲃⲓϫ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲱⲣⲡ̄ ⲉⲩⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏ
ⲙⲛ̄ ⲙⲓϫⲁⲏⲗ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ϩⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲙⲙ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲓϫ· ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϫⲓ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄
ⲥⲏⲧ· ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲁⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄
ⲥⲏⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲟ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ϫⲉ ⲕⲛⲁϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ϫⲉ ϥ
ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲣϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣϥ
ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲛ̄-ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲓ̈ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥϩⲱⲙ
ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲁⲏⲥ· ⲁⲥϩⲱⲙ ⲉⲛ̄

9. Ms. ⲡⲗⲁⲧⲉ, s. o. S. 147, Z. 1.

ιτο ⲛ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟϥ·
ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ϯⲟⲟⲙ
ⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲏ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲥⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ·
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲣⲁⲍ
ⲉⲉⲓⲱⲁϫⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲓⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ: S. 148
ⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲓ-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲥⲱⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
. ⲁⲓⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲙ̄-
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲓⲉⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
. ϫⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲙ̄
ⲓⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲕ† ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ·
. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩ†
ⲩⲏⲓ̈· ⲁⲕⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
ⲩⲉⲱⲥⲱⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲱⲟⲟⲡ
ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲗ
ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ·
. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲣⲁⲍ b
ϫ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲫⲓ-ⲧⲁϭⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲛⲟⲭⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄
ϫⲁⲟⲥ ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲁⲓ̈ⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲗⲏ ⲉⲥⲥⲟⲣⲱ
ⲗⲍⲣⲁⲩ·
. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲍⲣⲟⲓⲗ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉⲥⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲥⲓ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·
ⲱ ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲥⲓ

7. Ms. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈, l. ⲟⲩⲏⲓ̈.

ca nim m̄moï pe· ⲭekac n̄ne λaay m̄merooc n̄
ⲱⲱpe ⲉqo n̄atoyoïn·

6. ayw akϩⲱb̄c̄ ebol ⲉxⲱï m̄poyoïn n̄tⲉka
ϩroia· ayw akcⲱt̄q ebol n̄ϩht n̄naϩyah thr
ⲑⲑooy· ayw aï̄p̄-catpe n̄naϩyah throy etbe p
oyoïn·

7. ayw tⲉkaposroia n̄oyoein· n̄toc te n̄t
ⲭice m̄moï· ayw acqi ebol m̄moï n̄nⲉproboloc
m̄payⲑaⲗhc naï ⲉⲱayⲑ**oλibe m̄moï·

8. ayw aïⲱⲱpe ⲉïthk n̄ϩht ϩm̄ pekoyoein· a
⟨ⲉïo⟩ n̄oyoein ⲉqcot̄q n̄te tekaposroia·

9. ayw ayoye n̄cabol m̄moï n̄ⲑi nⲉproboloc
m̄payⲑaⲗhc naï ⲉneyϩwx m̄moei· ayw aï̄poyo
ϩn̄ tⲉknoⲃ n̄ⲑom· ⲭe n̄tok ⲱakNOYϩm̄ n̄oyo
nim·

taï te tmetanoia entacxooc n̄ⲑi tpictic
ϕia n̄terecei̓ ⲉsraï ϩm̄ pexaoc· ayw n̄tere⟨c⟩e
ebol ϩn̄ m̄mrre m̄pexaoc· tenoy ⲃe pete o
maaxe m̄moq ⲉcⲱt̄m· mareqcⲱt̄m:

acⲱⲱpe ⲃe n̄tere piⲱorp̄ m̄mycthrion oyw
ⲭⲱ n̄nⲉïⲱaxe ⲉm̄maⲑhtHc· aqei̓ ⲉⲑh n̄ⲑi ⲑⲱi
pexaq ⲭe paxoeic· oyn̄-maaxe m̄parm̄noyoe
ayw a panoyc noei n̄n̄ⲱaxe ⲉntakxooy·
noy ⲃe kⲉⲗⲉye naï tataye-pbωλ n̄n̄ⲱaxe
nerwc· aqoyⲱⲱb̄ ⲇe n̄ⲑi piⲱorp̄ m̄mycthrion

1. Streiche pe.
17. Ms. n̄tⲉrebωλ.
24. Schw. tataaye.
11. Erg. ⲉïo.

ϫϥ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ
ⲛ̄ϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ⲧⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲥⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ
ⲛ̄ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟ-
ⲛⲱⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ· ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲱⲁⲏ ϫⲉ
. ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· S. 150
ⲉ. ϫⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ·** ⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ϥⲗⲑ
ⲩⲱ ⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈] ⲁⲩⲱ ⲉⲕ† ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ·
ⲃ. ⲁⲕⲕⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ†ⲟⲩⲃⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲍ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲏⲕⲭⲁⲣⲓⲥ·
ⲏ. ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲑϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲓ̈ⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲑ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲑⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ· ⲉⲥ†
ⲧⲟⲟⲧ· ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·
ⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲓ. ⲁⲕⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ᾽ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ-
ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲱⲁⲁⲣ·
ⲓⲁ. ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲓ-ⲡⲱⲱ-
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ϥⲗⲑ ᵇ

---

7. Ode Salom., vs. 1—9.

2. Ms. ⲡⲉⲛⲧⲁⲥϩⲩⲡⲟⲙⲛⲉⲩⲉ, ⲡⲟ ausradiert. — Ms. ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈, ⲛ radiert, l. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲓ̈.
10. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ Dittographie.

8. ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓⲃⲙⲃⲟⲙ ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲉⲓⲧ̅ⲃⲃⲏⲩ
ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·

9. ⲁⲩⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲃⲓ ⲛⲉⲧ†ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲁⲩⲱ
ⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ· ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲱⲟ
5 ⲱⲗⲉⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ·

ⲡⲁⲓ ⲃⲉ ⲱ' ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉ
ⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲥⲙ̅
ⲭⲁⲟⲥ· ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲃⲉ ⲧⲁⲭⲟⲟⲩ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲭⲏⲓⲁ· ⲡⲱⲗ
ⲃⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲛ̅ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱ
10 ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲣⲣⲉ ⲁⲓⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲡⲭ
ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫ
ⲭⲉ ⲁⲓⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲣⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲓⲉⲓ' ⲉⲣⲁ
ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ
ⲁⲕⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉ
15 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ· ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲓ
ⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲟ
⟨ⲉⲕⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ⟩ ⲁⲩⲱ ⲉⲕ† ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗ
ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲱⲗⲩ ⲛ̅ⲛ
†ⲟⲩⲃⲏⲓ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲱⲗ
20 ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟ
ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ†ⲟⲩⲃⲏⲓ· ⲁⲕⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟ
ⲥⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲱⲥⲱⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲓ
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟⲩ· ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲟ
ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲥⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲥⲛ̅ ⲧⲉⲕⲭⲁⲣⲓⲥ· ⲛ̅ⲧⲱ

5. Ms. ⲡⲓⲉⲛⲉⲥ, l. ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ.
11. Schw. ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
13. Rechts oben ϴ̄ als Ende des Quaternio.
17. Im Ms. ausgefallen.

ⲡϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲣⲙ̄ b
ⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲣϩⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ
ⲟϥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲟⲭ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϫⲉ ⲁⲩϩⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ· [ⲁⲩⲱ] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ-ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ·
ⲱ ⲁⲓⲥⲱϣϥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲭ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲟⲥ ⲉⲙ̄ⲛ-ⲟⲩⲟⲏⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ
ⲟϥ ϫⲉ ⲁⲓⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϫⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩϥⲓ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲏⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲗⲏ
ⲥⲟⲣϣ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ·** ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲣⲙⲁ
ⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲥⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ- S. 152
ⲟⲧⲕ̄ ⲉⲥ† ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥ-
ⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩ-
ⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉⲥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ·
ⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ⲥ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϫⲉ-
ⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ϩⲓ
ⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ·
ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲱ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ
ⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ̀ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧ- ⲣⲙⲁ b

2. Das erste ⲙ̄ in ⲙ̄ⲙⲟⲓ übergeschrieben.
3. Links oben ⲓ̄ als Anfang des Quaternio.
7. ⲁⲩⲱ Dittographie.

ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲱⲃⲥ̄ ⲉ
ⲉⲭⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉ
ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲁ̈ⲣ̄-ⲥⲁⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲱⲗ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
5 ⲫⲓⲁ· ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲩⲭⲏ ⲧⲏ
ⲉⲃⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲭⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱ
ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧ
10 ⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲱ ⲁⲥϥⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩ
ⲁⲛⲥ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈: ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧ
ⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ ⲁ̈ⲓⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲃⲙ̄ⲃⲟⲙ ⲥ̄ⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲁ
15 ⲉⲓ̈ⲧⲃⲃⲏⲩ ⲥ̄ⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉ
ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⲁ̈ⲓⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲃⲙ̄ⲙ
ⲥ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄ ⲥ̄ⲛ ⲧ
ⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧ†ⲟⲩⲃⲏ̈· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡ
20 ⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲭⲉ ⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ
ⲉⲛⲉⲩϩⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲛ̄
ⲟⲉⲓⲛ ⲭⲟⲟϥ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲧⲙⲁ̈ⲟ ⲥ̄ⲛ ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲱⲟ*ⲟⲡ ⲱⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛ
25 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ

---

5. Ms. ⲁⲩⲥⲱⲧϥ̄, l. ⲁⲕⲥⲱⲧϥ̄.
13. Schw. ⲡⲡⲱⲗⲭⲉ.
19. Schw. ⲛⲉ †ⲟⲩⲃⲏ̈.

(ⲁⲓⲛⲟⲩⲥⲙ ⲥⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ· ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱⲁⲕ-
ⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ·

ⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲱ᾽ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲥⲙ
ⲥⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲙⲙⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ·

ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲙⲁⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ· ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ
ⲱⲥ ⲟⲱⲙⲁⲥ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⟨ⲡⲉ⟩ ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲫⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲁⲥⲭⲟⲟⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ
ⲟⲟⲧⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏ-
ⲥ· ⲭⲉ ⲁⲥ̄ⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ- ρμγ
· ⲁⲥⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲭⲉ
†ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ̄ S. 154
ⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ·
. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ̄ ⲁⲕⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ
ⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕⲫⲓ-ⲑⲩ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲥⲛ ⲛⲁⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲟⲥ·
. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱⲱⲣⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲥⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ
ⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ† ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲗ
ⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ· ρμγ b

---

2. In der Ode heißt es besser ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲱ ⲛⲓⲙ.
3. Ms. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲃⲱⲗ.
4. Ms. ⲥⲓⲧⲙ̄, l. ⲥⲙ̄.
7. Ms. urspr. ⲉⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ, verbessert zu ⲥⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ, l. ⲥⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ.
9. Ms. ⲡⲉⲧⲭⲱⲱⲣⲉ, l. ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲱⲱⲣⲉ.

4. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲧ· ⲡⲁ†ⲥⲁⲱϣⲉ ⲛ̄ⲥ
ⲁⲕⲛⲟⲭ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲃⲓⲭ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲥⲟⲩ̈ ⲉⲣⲁⲧ
ⲧⲉϥⲥⲩⲗⲏ· ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ
ⲟⲩⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ·

5. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲕ†ⲃⲟⲙ
ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ [ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕⲣ̄-ⲛⲉⲙ
ⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲃⲟⲙ.

6. ϫⲉ ⲁⲕϥⲓ-ⲧⲃⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁ
ⲁⲕⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ ⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ·

7. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲟⲟⲛⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕ
ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲓ-ⲛⲁⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ** ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

8. ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲁⲕ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟ
ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ·

9. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲛ̄-ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛⲛ̄
ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ·

10. ⲁⲕⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄
ϫⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ϩⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲁⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

11. ⲁⲕⲕⲁ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ·

---

3. Ms. ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲥ, l. ⲁⲕⲧⲁⲕⲟϥ.

7. ⲧⲏⲣⲟⲩ neben ⲛⲓⲙ zu streichen.

ⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ρⲙⲁ.ᵇ
ⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲡⲉⲧⲛⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓ
ⲛ̄ⲩϫⲟⲟϥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓ ⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ
ⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲟⲟϥ
ⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲁⲩⲉ-
ⲗ ⲙ̄ⲡϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲩⲱⲱⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲱⲗ
ⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲗ ⲧⲉⲕ-
ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ** ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ρⲙⲉ
ⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⟨ⲉ⟩ⲧ-
ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· S. 156
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ
ⲟⲩ·
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲁⲛⲧⲓ-
ⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥ† ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛ-
ⲉ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲟϥ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲓϫ· ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉ-
ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲉⲕⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲕ† ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ· ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ
ⲛⲓⲙ· ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·

Ode Salomo's, vs. 1 ff.

Ms. ursprünglich ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̄, ϫⲱ ⲙ̄ ausgestrichen; dafür ⲧⲁⲩⲥ.
Am Rande ⲉⲃⲟⲗ. — Ms. ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲧⲥⲁⲧⲡⲥ.
Schw. ⲛⲉⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

6. ⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲁⲕⲉ-ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲭⲉ-ⲡⲉ̈ⲑⲟ
ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲓⲝ ⲕⲉⲥ-ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ·

7. ⲁⲕⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲟⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲱⲱⲥ·

8. ⲁⲕⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲕⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲕ† ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ· ⲁⲕ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲉ
ⲛ̄ⲱⲛⲥ̄·

9. ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲓⲏ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲕⲥⲟ·

10. ⲁⲕⲛ̄-ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲛ ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩ
ⲣ̄-ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

11. ⲁⲕⲕⲉⲧ-ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲥⲓⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄-ⲟⲩ
ⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ·

ⲡⲁⲓ ⲃⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲫⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲃⲉ ⲧⲁⲭⲟⲟϥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩ
ⲱⲛⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲥⲓⲧⲛ
ⲗⲟⲙⲱⲛ· ⲭⲉ** ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲙⲙⲁ
ⲭⲟⲥⲉ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲛⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲕⲛⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲙ
ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲡⲃⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⟨†⟩ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲁⲕⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲭ
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲧ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁ
ⲟⲛ ⲁⲕⲛⲁⲥⲙⲉⲧ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ ⲁⲕⲛⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲧⲟⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲥⲡ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩ

21. Ms. ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ.

ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕⲧⲣⲉⲥ-
ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲑⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲟⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲩ*ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ⲣⲙⲉ b
ⲓ̈ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϧⲉ
ⲛⲁⲁⲛⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ-
ⲛ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲓ
ⲛⲩⲥⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ
ⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ† ⲛⲁⲓ ⲛ̄-
ⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲉⲛⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲉⲧⲣⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ
ⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲟϥ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ
ⲛⲁⲑⲓϫ·** ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲥⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲥⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ- ⲣⲙⲍ
ⲁ ⲉⲓⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϧⲉ
ⲛⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲟϥ ⲡⲁ†ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲑⲓϫ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ- S. 158
ⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲩⲗⲏ· ⲁⲕⲧⲁⲕⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϧⲉ
ⲛⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲉⲕⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉ† ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲉⲕⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲕ†-
ⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϧⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲙ
ⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ·

. Ms. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ†, ⲁⲩⲱ durchgestrichen, aber nicht ⲛ, l. ⲉⲕ†.

ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ
ⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲁⲕⲉ-ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲉ-ⲡⲉⲑⲟ
ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲧⲑⲟⲙ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣ
ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲕϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ϫⲟⲟϥ
ⲁ ⲧⲉⲕⲑⲓϫ ⲕⲉϩ-ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱ
ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲛ̄-ⲧ
ⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁ
ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ϫⲟⲟϥ· ϫⲉ ⲁⲕⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲕⲱⲱⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ** ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓ
ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁ
ⲁⲕⲡⲟⲟⲛⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ⲉ
ⲁⲕϥⲓ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉ
ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁⲕϥⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁ
ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ· ⲁⲕ† ⲙ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϫ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲓ-ⲛⲁⲑⲟⲙ ⲧⲏ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲕ† ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲙⲛ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲓⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲕ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲑ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ϫⲟⲟϥ

---

5. Schw. ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟϥ.

ⲉⲕⲥⲓⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲟ·* ⲛ̄ⲧⲟϥ ρⲙⲏ b
ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲧ̄ⲛ̄-ⲧⲉⲕⲥⲓⲏ ⲛⲁⲓ̈· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ
ϥ ⲭⲉ ⲁⲕⲛ̄-ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲛ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩ-
ⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲃⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧ-
ⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲭⲉ ⲁⲕⲛ̄ⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲕ-
ⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲍⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟ-
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲃⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲁⲃⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄
ⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲭⲟⲟϥ ⲭⲉ
ⲟ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲣ̄-ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲓⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ρⲙⲑ
ⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ** ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁⲭⲉ S. 160
ⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲟⲟϥ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲭⲉ
ⲁ-ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲥⲓⲭⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ̄ⲣ̄-ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ
ⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲟⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲁⲭⲣⲉ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲣⲟⲓⲁ ⲥⲓⲭⲱⲓ̈·
ⲟ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲓⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲫⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲓⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲑⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ
ⲉ ⲙⲁⲑⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ
ⲙⲛⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥ
ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ
ⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲩⲙⲛⲟⲥ·
ⲁⲥ ⲭⲉ

3 Ms. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ, l. ⲁϥⲱⲱⲡⲉ.
4. Schw. ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ.

1. †*ΝΑΧΟΟC ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΠΕΤΧΟCΕ
ΑΚΝΟΥ2Μ ΜΜΟΪ· ΑΥΩ ΑΚΝΤ ΕΡΑΤΚ ΑΥΩ ΜΠΚΤΡΕ
ΠΑΟΥΟΪΝ ΝΘΙ ΝΕΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ ΜΠΑΥΘΑΔΗC ΝΑΪ
ΝΧΑΧΕ ΕΡΟΪ·

2. ΠΟΥΟΪΝ ΝΤΕ ΝΙΟΥΟΪΝ· ΑΪ2ΥΜΝΕΥΕ Ε2ΡΑΪ ΟΥΒ

3. ΑΚΝΑ2ΜΕΤ ΠΟΥΟΕΙΝ ΑΚΝ-ΤΑϬΟΜ Ε2ΡΑΪ 2Μ
ΧΑΟC· ΑΚΝΑ2ΜΕΤ ΕΒΟΛ 2ΙΤΝ ΝΕΤΒΗΚ ΕΠΕCΗΤ ΕΠΚΑ
ΝΕΪϢΑΧΕ ΟΝ ΑCΧΟΟΥ ΝΘΙ ΤΠΙCΤΙC COΦΙΑ· ΤΕΝ
ϬΕ ΠΕΝΤΑ ΠΕϥΝΟΥC ΡΝΟΕΡΟC ΕΑϥΝΟΪ ΝΝϢΑΧΕ Ο
ΑCΧΟΟΥ ΝΘΙ ΤΠΙCΤΙC COΦΙΑ· ΜΑΡΕϥΕΙ᾽ ΕΘΗ ΝϥΤΑ
ΠΕΥΒΩΛ:

Ζ ΑC⟨Ϣ⟩ΩΠΕ ϬΕ ΝΤΕΡΕ ΠΙϢΟΡΠ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ Ο
ΕϥΧΩ ΝΝΕΪϢΑΧΕ ΕΜΜΑΘΗΤΗC· ΑCΕΙ᾽ ΕΘΗ ΝΘΙ
ΡΙΑ· ΠΕΧΑC ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC· ΠΑΝΟΥC ΟΥΝΟΕΡΟC
ΝΟΥΟΕΙϢ ΝΙΜ ΕΤΡΑΕΙ᾽ ΕΘΗ ΝCΟΠ ΝΙΜ· ΤΑΤΑΥΕ-ΠΒ
ΝΝϢΑΧΕ ΕΝΤΑCΧΟΟΥ· ΑΛΛΑ **ΕΪΡ2ΟΤΕ 2ΗΤϥ Μ
ΤΡΟC ΧΕ ϢΑϥΑΠΙΛΕΙ ΕΡΟΪ· ΑΥΩ ϥΜΟCΤΕ ΜΠΕΝ
ΝΟC· ΝΑΪ ΑΕ ΝΤΕΡΕCΧΟΟΥ ΠΕΧΑϥ ΝΑC ΝΘΙ ΠΙϢ
ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΜΟΥ2 ΕΒΟΛ 2Μ
ΠΝΑ ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΤΡΕϥΕΙ᾽ ΕΘΗ ΝϥΤΑΥΕ-ΠΒΩΛ ΝΝΕ†
ΜΜΟΟΥ· ΜΝ-ΛΑΑΥ ΝΑϢΚΩΛΥ ΜΜΟϥ· ΤΕΝΟΥ ϬΕ Ν
Ω᾽ ΜΑΡΙΑ· ΤΑΥΕ-ΠΒΩΛ ΝΝϢΑΧΕ ΝΑΪ ΝΤΑCΧΟΟΥ
ΤΠΙCΤΙC COΦΙΑ· ΑCΟΥΩϢΒ ϬΕ ΝΘΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕΧΑC Ν

---

7. Ms. ΕΒΟΛ 2ΙΤΝ, l. ΕΒΟΛ 2Ν.
12. Ms. ΑCΩΠΕ.
17. Schw. ϢΑϥΑΠΕΙΛΕΙ.
18. Schw. ΠΕΧΑC.
20. Ms. ursprünglich ΝΝϢΑΧΕ, l. ΝΝΕ†ΧΩ.

ⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲡⲁ-
ⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲛⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ· ⲭⲉ
. ϯⲛⲁⲭⲁⲥⲧⲕ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ
ⲕ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲭⲁⲭⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈·
. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ*ⲓ̈ⲱⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ- ⲣⲛ̄ b
ⲗⲟⲟⲩ̈·
. ⲡⲭⲟⲩ̈ⲥ ⲁⲕⲛ̄-ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲛ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲕⲧⲟⲩ-
ⲧⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲱⲏⲓ̈·
ⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲡⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ S. 162
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ
. ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟⲩⲥⲙ̄·
. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲉ-ⲡⲁⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲟⲩⲟⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲟ-ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁϥⲙⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲱ ⲉϥ-
ⲥⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ· ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲟⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡ**ⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲣⲡⲁ
ⲓ̈ⲛ̄ ⲁⲁⲩⲓ̈ⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲭⲉ
ⲟ. ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ·
ⲓ. ⲁϥⲕⲧⲉ-ⲡⲁⲛⲉⲥⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲣⲁⲱⲉ· ⲁϥⲡⲉⲥ-ⲧⲁⲥⲟⲟⲩⲛⲉ
ⲙⲟⲣⲧ̄ ⲥⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ·

---

i. Psal. 29, 1—3.
i. Psal. 29, 10—11.

*. Schw. ⲭⲟⲉⲓⲥ.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟ
ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ·
ⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲁⲣⲑⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ
ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ
5 ⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲫⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ

1. ⲧⲁⲑⲟⲙ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲣ̄-ⲡⲱ
ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉ·

2. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ· ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡ
10 ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

3. ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ· ⲡⲉⲧⲛⲟ
ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩϩⲱⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲱ
ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ·

4. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ
15 ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲡⲉⲛⲧϩ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲱⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲱⲙ
ⲧϥⲛⲁϩⲙⲉ·

5. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲁ|ⲥ
ⲛⲁⲣ̄ⲃⲣⲣⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲓⲥⲉ·
20 ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⟨ⲥⲟⲫⲓⲁ⟩ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲡⲉ ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϩⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟ
ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲥ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲓ̈ ⲉⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ· ⲁ
25 ⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ· ⲛ̄ϥⲭⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ· ** ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲟⲛ ⲑⲏ

---

15. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ.

20. Im Ms. ⲥⲟⲫⲓⲁ ausgelassen.

ı мαρια πεχας χε παχοεις· ετβε νεειωαχε
τας2υμνεγε ⸗μοογ ⸗ν6ι τπιστις σοφια· λ τεκ-
м ⸗νογοειν προφητεγε ⸗μοογ 2ι⸗τν αλγειλ·

. ταψγχη σμογ επχοεις· νετ⸗ππας⸗ν2ογν τη-
γ σμογ επεqραν ετογαλβ·
. ταψγχη σμογ επχοεις· λγω ⸗μπρ̄ρ̄-πωβ̄ω ⸗ν-
ιτωωβε τηρογ·
. πετκω νε εβολ ⸗ννογανομια τηρογ· πετταλ-
⸗ννογωωνε τηρογ·
. πετσωτε ⸗μπογων2 εβολ 2⸗μ πτακο· πετ† ⸗ν-
κλομ ⸗ννλ᾽ 2ιχω 2ι ⸗μντωαν2τηq·
. πετσιο ⸗μπογογωω ⸗ναγαθον· τογ⸗μντκογϊ
ρ⸗ββρε ⸗νθε ⸗ντλογλετος·
τε παϊ πε χε τσοφια νλρ̄θε ⸗ννλ2ορατος ετ-
ιχιce ⸗ντλqχοος σε χε ⸗νθε ⸗νογλετος· εβολ
ερε πμλ⸗νωωπε ⸗ννλετος 2⸗μ πχιce· λγω ερε ⸗ρνβ b
ορατος 2ωογ 2⸗μ πχιce ετε παϊ πε χε τσοφια S. 164
ογοειν ⸗νθε ⸗ννλ2ορατος· ⸗νθε ενεco᾽ ⸗μμοc
ι τecαρχη:
.cωωπε σε ⸗ντερε πιωορ⸗π ⸗μμycτηριον cω⸗τμ
ϊωλχε ecχω ⸗μμοογ ⸗ν6ι μαρια· πεχαq χε
γε ω᾽ μαρια τμακαριος· λcωωπε σε ⸗μν⸗νcλ ναϊ

5. Psal. 102, 1 ff.

2. Stelle 2ιχω vor ⸗ννλ᾽.
3. Ms. πετcιο, l. πεττcιο.
4. Schw. ⸗νcλογλετος.
3. Schw. πμακαριος.

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲙ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲍⲉ ⲁ̈ϥⲓ-ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ⲁ̈ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲛ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲧ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛ̄
5 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙ̄ⲡⲁⲡⲉⲥⲁⲓⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁϩⲟ
ⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁ̈ⲧ ** ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟ
ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲱⲥ̄ⲙⲥ̄ⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄
ⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ
ⲱⲁⲛ-ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲓⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲭⲓ
10 ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲕⲁⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲥ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ̈ϩⲉ ⲭⲉ

1. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁ̈ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϩⲩⲙⲛⲟⲥ·

2. ⲁϥⲛ̄-ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄
15 ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲁϥⲕⲁⲁⲧ
ⲟⲩⲗⲓⲱⲛ ⲉϥⲭⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲭⲣⲏⲩ· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ ϩⲓ
ϩⲓⲏ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲁⲧⲟⲡⲟⲥ·

3. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ· ⲉⲙ̄
ⲡⲁⲗⲓⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ ⲛⲁ̈ⲓ * ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄
20 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉⲣϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

ⲡⲉ̈ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲥⲉ ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥ
ⲣⲁⲱⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲧ

---

5. Schw. ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ.
8. Ms. ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ, l. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ.
11. ⲭⲉ am Rande hinzugefügt.
19. ⲁⲓⲱⲛ in Dittographie, aber auspunktiert.

ΓΟΠΟC ΕΤΜΠΕCHT ΜΠΜΕ2ΜΝΤϢΟΜΤΕ ΝΑΙϢΝ· ΤΕ-
Υ ϬΕ ΠΕΤΕΡΕ ΠΕϤΝΟΥC ΚΙΜ ΕΡΟϤ ΕΤΡΕϤΝΟΪ Μ-
ΔΛ ΜΠΝΟΗΜΑ ΜΦΥΜΝΟC ΠΕΝΤΑCϪΟΟϤ ΝϬΙ ΤΠΙCΤΙC
ΦΙΑ· ΜΑΡΕϤΕΙ ΕΘΗ ΝϤϪΟΟϤ· ΑϤΕΙ ΕΘΗ ΝϬΙ ΑΝ-
ΕΑC ΠΕϪΑϤ ϪΕ ΠΑϪΟΕΙC· ΠΑΪ ΠΕ ΝΤΑ ΤΕΚϬΟΜ
ΥΟΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 2ΑΡΟϤ ΜΠΙΟΥΟΕΙϢ 2ΙΤΝ ΔΑΥ-
Α· ϪΕ

. 2Ν ΟΥ2ΥΠΟΜΟΝΗ ΑΪ2ΥΠΟΜΙΝΕ ΕΠϪΟΪC** ΑϤ†2ΤΗϤ ϤΝΔ
ΟΪ ΑΥϢ ΑϤCϢΤΜ ΕΠΑCΟΠC·

. ΑϤΝ-ΤΑ†ΥΧΗ Ε2ΡΑΪ 2Μ ΠϢΗΪ ΝΤΤΑΛΑΙΠϢΡΙΑ ΜΝ
ΜΕ ΝΤΛΟΪ2Ε· ΑϤΤΑ2Ε-ΝΑΟΥΕΡΗΤΕ ΕΡΑΤΟΥ 2ΙϪΝ
ΠΕΤΡΑ· ΑΥϢ ΑϤCΟΥΤΝ-ΝΑΤΑϬCΕ·

. ΑϤΝΟΥϪΕ ΕΡϢΪ ΝΟΥϪϢ ΝΒΡΡΕ ΟΥCΜΟΥ ΜΠΕΝ-
ΥΤΕ· ΟΥΝ-2Α2 ΝΑΝΑΥ ΝCΕΡ2ΟΤΕ ΑΥϢ ΝCΕ2ΕΛΠΙZΕ
ΕΧΟΕΙC·

ϢΩΠΕ ϬΕ ΝΤΕΡΕ ΑΝΔΡΕΑC ΤΑΥΕ-ΠΝΟΗΜΑ ΝΤ-
ΤΙC CΟΦΙΑ ΠΕϪΑϤ ΝΑϤ ΝϬΙ ΠΙϢΟΡΠ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ
ΕΥΓΕ ΑΝΔΡΕΑC ΠΜΑΚΑΡΙΟC· ΑϤΟΥϢ2 ΑΕ ΟΝ
ΟΟΤϤ 2Μ ΠϢΑϪΕ ΠΕϪΑϤ ΝΜΜΑΘΗΤΗC ϪΕ ΝΑΪ ΝΕ
ϢΑϪΕ ΤΗΡΟΥ ΕΝΤΑΥϢϢΠΕ ΝΤΠΙCΤΙC CΟΦΙΑ· ΑC-
ΔΠΕ ϬΕ ΝΤΕΡΙΝΤC ΕΠΤΟΠΟC ΕΤΜΠΕCHT ΜΠΜΕ2- S. 166
ΤϢΟΜΤΕ ΝΝΑΙϢΝ· ΑΪΕΙ ΕΪΝΑΒϢΚ ΕΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΑ- ϤΝΔ b
2ΑΡΟC· ΠΕϪΑC ΝΑΪ ϪΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΝΟΥΟΕΙΝ ΕΚ-

8. Psal. 39, 1. 2.

1. Ms. ΜΠΜΕ2ΜΜΝΤϢΟΜΤΕ.
2. Schw. ΕΕϤΝΟΪ, Ms. ursprünglich ΕϤΝΟΪ, am Rande ΕΤΡ hinzugefügt.
10. Ms. ΝΝΤΠΙCΤΙC, zweites Ν auspunktiert.
12. Ms. ΝΝΑΙϢΝ, l. ΝΑΙϢΝ.

ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲗⲟ ⲥⲁⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲓ
ⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲕⲗⲟ ⲥⲁⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲙⲉⲧ· ⲧⲛⲏⲩ ⲟⲛ
ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟ
5 ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲛⲁ†-ⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲣⲟⲃ
ⲛ̅ⲥⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓ᾽ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲭ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲥⲓ ⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲧ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ** ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲓ-ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲩ
10 ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲱⲟⲙⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲭ ⲙ̅
ⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓⲱ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲃ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲁⲧⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲣⲁⲧⲓ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟ
15 ⲁⲗⲗⲁ †ⲛⲁⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ ⲙ̅ⲛ ⲛ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟ· ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲧⲟ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ †ⲛⲁⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅
ⲇⲁⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲁⲣⲭⲱⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅
ⲥⲟⲙ ⲉⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ· ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲭⲱⲕ ⲉⲃ
20 ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲛⲧ*ⲧⲉⲓ᾽ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲓ
ⲉⲓⲱⲧ· ⲛ̅ⲧⲁⲧⲓ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ ⲁⲉ
ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲥ· ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲁⲱⲗⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲟ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲧ̅ⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲉ

---

1. Schw. ⲁⲧⲱ.
9. Schw. ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲓⲛ.
13. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲡⲁⲧⲉ, die letzten vier Buchstaben durchgestrichen.
17. Schw. †ⲛⲁⲥⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲉ.
24. Ms. ⲛⲉⲛⲉ.

ⲉⲛⲁⲱⲟⲡⲉ ⲉⲣⲉⲱⲁⲛ ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲓ· ⲭⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲟⲓⲛ· ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ
ⲛ̄ⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲱⲉ
ⲁ ⲁϥⲥⲱⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲭⲓⲧ ⲉⲡⲁⲧⲟ-
ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲣⲁⲱⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲉⲛⲁϥⲓ-ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥ̄ⲛ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ·
ⲁ ⲁ̈ⲓ̈ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲛⲉ
ⲓⲭⲁⲓ̈ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲩⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ ⲉⲡⲙⲉⲥⲙⲛⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄-
ⲁⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲟⲩⲣ ⲧⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲁⲏ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲩ· ⲉ̈ⲓⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ·
ⲁⲟⲩⲱⲱⲃ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲉⲓⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲱⲛ ⲉ̈ⲓⲥⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲓⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲩ-
ⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉⲭⲁⲓ̈ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ
ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲁⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲟⲛ ⲥ̄ⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲓⲛ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲓⲇⲡⲉ ⲥ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲁⲏⲛ ϭⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲁⲁⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲣⲟ ⲥ̄ⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·
ⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ *ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲛ̄ⲧⲟ ⲡⲛⲉ b
ⲁ ⲧⲉⲣⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈
ⲉⲩⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲉⲥⲛⲉ· ⲁⲩⲱ S. 168
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙⲉⲥⲙⲛⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲧⲉ-

---

1. Ms. ⲱⲟⲙⲛⲧ, l. ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ.
7. Schw. ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ.
8. Rechts oben ⲏ als Ende des Quaternio.
6. ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ am Rande.

ⲛⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲛ̄-ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙ
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲧⲣⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩ
ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲉ ⲉⲩⲱ
5 ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ϥⲛⲁϩⲱϫ ⲛ̄
ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲩⲑⲗⲁⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·** ⲉϥⲟⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟ· ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄
ⲁⲣⲉⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲉⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲁⲣⲉϥⲓ-ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ϥⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲥ̄
10 ⲉⲣⲟ ⲉⲧⲣⲉϥϥⲓ-ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲉ ϥⲉϫⲟⲟⲩϥ ⲉ
ϫⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲱⲟⲙⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϥⲛⲁϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁ
ⲙⲁⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲁϥⲓ-ⲛⲟⲩⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·
15 ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲓⲧⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ
ⲱⲁⲛϩⲱϫ ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲱⲥ̄ⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏ
ⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥ
ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲥⲏⲧ· ⲁ*ⲱ ⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲥ
20 ⲧⲁϥⲓ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡ
ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲕⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲱⲁⲛ†ϫⲓⲧⲉ ⲉⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·

---

1. Ms. ⲉⲩⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ, l. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ.
7. Schw. ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ. — Links oben ⲓⲁ̄ als Anfang des Quaternio.
10. Schw. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
19. Ms. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ, l. ⲉⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ.
22. Ms. ⲉⲧⲛ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, l. ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ.
22. Schw. ⲱⲁⲛ†ϫⲡⲉ.

ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ-
ⲭⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ· ⲁⲥⲣⲁⲱⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁ-
ⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁⲁⲥ ⲉⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉ-
ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲱⲛ· ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲓⲗⲟ ⲉⲁⲣⲟⲥ·
ⲱⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱ
ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲱ ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲓⲭ̄ⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲩⲭⲱ
ⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·
ⲩⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲱⲟⲟⲡ ⲉⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄- ⲣⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲓⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ
ⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲓⲧ ⲡⲉ· ⲥⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲡⲁ-
ⲗⲩⲙⲁ ⲛⲁⲓ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲕⲁⲁϥ ⲉⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲛⲥⲟⲩⲛ· ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲭⲓⲛⲃⲟⲗ·
ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓ-
ⲩⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁ-┼ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲭⲓ-
ⲕⲉⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ· ⲉⲓⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲁⲧⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙ̄ ⲡⲉⲓ-
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ· ⲗϥⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲭ
ⲟ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲣⲙⲏ b
ⲱⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲓⲥⲙⲟⲟⲥ S. 170
ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲙ̄ ⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉ·
ⲥⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄-
ⲟⲛ· ⲁϥⲃⲱⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉϥⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲙⲛ̄-ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲛ̄-

---

9. Schw. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲟⲟϥ.

2HTC ЄПТНРҀ ЖЄ NЄАЇҀI-ПЄСОУОЇN 2РАЇ N̄2HTC А
АҀNАУ ЄРОС ЄСО᾽ N̄КАКЄ· АУѠ ЄМПСЄѠѲМѲОМ
ЄПЄҀТОПОС· ЄТЄ ПМNТСNООУС ПЄ N̄АІѠN· Ж
ПМЄЄУЄ ОN N̄Ѳ1 ПАΔАМАС N̄ТПІСТІС СОФІА АУѠ
5 ѲѠNТ ЄРОС ЄМАѠО ЄМАѠО· ЄҀМЄЄУЄ ЖЄ N̄ТОС
N̄ТАСКАТЄХЄ N̄ТЄҀѲОМ 2РАЇ 2М ПЄХАОС** АУѠ
МЄЄУЄ ЖЄ N̄ТОС ТЄ N̄ТАСҀІ-ПЄСОУОЄІN N̄2HTC А
АҀNОУѲС ЄМАТЄ АУѠ АҀОУЄ2-ѲѠNТ ЄX̄N ѲѠ
АҀПРОВАΛЄ ЄВОΛ N̄2HTҀ N̄ОУПРОВОΛН N̄КАКЄ· А
10 M̄N ЌЄОУЇ N̄ХАОС M̄ПОNНРОN ЄСNАѠТ· ЖЄ Є
ѠТРТР-ТПІСТІС СОФІА 2РАЇ N̄2HТОУ· АУѠ АҀТА
N̄ОУТОПОС N̄КАКЄ 2РАЇ 2М ПЄҀТОПОС· ЖЄ ЄҀЄ2
N̄ТСОФІА 2РАЇ N̄2HTҀ· АУѠ АҀХІ N̄2ЄNМННѠЄ N̄
ХѠN N̄ТАҀ АУПѠТ N̄СА ТСОФІА· ЄТРЄУN̄ТС ЄПІХ
15 N̄КАКЄ ЄNТАҀТАМІОҀ· АУѠ N̄СЄ2ѠХ M̄МОС 2М П
ПОС ЄТM̄МАУ· АУѠ N̄СЄѠТРТѠРС N̄Ѳ1 ☩ПРОВ
СNТЄ N̄КАКЄ· NАЇ ЄNТАҀПРОВАΛЄ M̄МООУ ЄВОΛ
ПАΔАМАС* ѠАNТОУҀІ-ПЄСОУОЄІN ТНРҀ N̄2HTС А
N̄ТЄ ПАΔАМАС ҀІ-ПОУОЄІN N̄ТПІСТІС СОФІА· N̄ҀТА
20 N̄☩ПРОВОΛН СNТЄ N̄КАКЄ ЄТNАѠТ· N̄СЄХІТҀ ЄПМ
N̄ХАОС ЄТM̄ПЄСНТ ПАЇ ЄТО N̄КАКЄ· АУѠ N̄СЄNО
Є2ОУN ЄТЄҀѲОМ N̄КАКЄ ЄТО N̄ХАОС· ЖЄ МЄҀ
ЄСЄѠѲМѲОМ Є6І᾽ ЄПЄҀТОПОС· ЄВОΛ ЖЄ NЄΛСРКХ
ПЄ ЄМАТЄ· ЖЄ ΛЇҀІ-ТЄСѲОМ N̄ОУОЄІN N̄2HTС·
25 АСѠѠПЄ ѲЄ N̄ТЄРОУПѠТ N̄СА ТПІСТІС СОФ
АСѠѠ ОN ЄВОΛ АС2УМNЄУЄ Є2РАЇ ЄПОУОЄІN ЄПЄІ

---

3. Ms. ПЄ N̄АІѠN, l. N̄АІѠN ПЄ.

ⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲗⲛ̀ⲥⲱⲭ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉ-
ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲏⲩ ⲥⲛ̀ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ· ⲛ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟ· ⲁⲥ-
ⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲟⲥ P ⲥ
ⲥⲁⲧⲛⲧⲏⲛⲟⲩ ⲥⲙ̀ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲭⲟⲓ̈ⲧ
ⲁⲥⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁ̈ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛⲁⲥⲙⲉⲧ
ⲉ̈ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈·
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲧ· ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ϯⲟⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲛ ⲧⲉⲕ-
ⲥⲣⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲥⲙⲉⲧ· ⲉⲙⲙⲟⲛ· ⲁⲫⲥⲱⲛⲧ
ⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲓ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟ ⲁⲣⲉⲕⲁⲧ-
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲥⲙ̀ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·

ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲱⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲁⲓ̈· ⲁ̈ⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲉⲱⲭⲉ ⲁ̈ⲣ̀-ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ
ⲥⲟⲙ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ·

ϩ ⲉⲱⲭⲉ ⲁ̈ⲓⲥⲱⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲓ̈·
ⲫⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲧ· ⲛ̀ⲟⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲡⲏⲧ P ⲥ b
ⲇⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̈ⲓⲱⲟⲩⲉⲓⲧ·

ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲁⲭⲉ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲉⲫⲉⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁ-
ⲙ ⲛ̀ⲫⲧⲁⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲉⲫⲓ-ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧ· ⲛ̀ⲫ-
ⲭⲫ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲫⲥⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲙ̀ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·
ⲇ ⲉⲫⲉⲕⲁ-ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲥⲙ̀ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· S. 172

ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲥⲟⲓ̈ ⲥⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲉⲭⲛ̀ ⲛⲁⲭⲁⲭⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ̀
ⲇⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲁⲉ·

ⲟⲉⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁⲛⲥⲟⲓ̈· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲛⲁ-
ⲓⲟⲓ ⲉⲣⲟ:

. Schw. ⲉⲣⲟⲓ̈.

ϩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟ
ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉ
ⲁϥⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ
ⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ· ⲁϥⲉⲓ̈ ⟨ⲉ⟩ⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̈ⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ
5 ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ·** ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥϩⲩⲡⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲗ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲱⲧ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ

1. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ̈ⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙⲁⲧⲟⲩ.
10 ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁϩⲙⲉⲧ·

2. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄·

3. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲁ̈ⲣ̄-ⲡⲁⲓ̈· ⲉⲱϫⲉ ⲟ
ϫⲓⲛⲟⲟⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲓϫ·

15 4. ⲉⲱϫⲉ ⲁ̈ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲩ
ⲉⲓ̈ⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲟⲩⲓ̈ⲧ·

5. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲛ̄ⲧϩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛ̄ϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁⲉⲟ
ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲟⲩⲥ· ⲛ̄ⲁⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ·

20 6. ⲧⲱⲟⲩⲛ* ⲡⲭⲟⲉ⟨ⲓ⟩ⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ϩ
ϫⲁϫⲉ·

7. ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ·

---

9. Psal. 7, 1 ff.

---

4. Ms. ⲁϥⲉⲓ̈ ⲑⲏ.
5. Ms. ⲉⲛⲧⲁⲥϩⲩⲡⲛⲉⲩⲉ, l. ⲉⲛⲧⲁⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ.
17. Schw. ⲡⲱⲁϫⲉ.
20. Ms. ⲡϫⲟⲉⲥ.
21. Schw. ⲡⲟⲩⲉⲥⲁϩⲛⲉ.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ s. 173
ⲏⲱⲭⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥ· ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ
ⲩⲉ ⲓⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲩ
ⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ
ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲡⲁⲥⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁ
ⲁⲙⲁⲥ ⲕⲟⲧⲩ ⲉⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ
ⲩⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲥ· ⲁⲥ-
ⲥ̄ⲧⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ

ⲁⲣⲣⲱⲧ̄ⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲓⲅⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲣⲉⲫⲛⲁⲩⲙⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄·
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲟⲩⲣⲉⲫ†ⲣⲁⲡ ⟨ⲙ̄ⲙⲉ⟩ ⲡⲉ** ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲣⲋⲃ
ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟ ⲛ̄ⲣⲁⲣⲱⲣⲏⲧ· ⲱⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲓⲧⲁⲫⲭⲟⲟⲫ ⲛⲁⲓ̈ ⲭⲉ †ⲛⲏⲩ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫ-
ⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲟⲣⲅⲏ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲛⲧⲁⲫⲭⲟⲟⲫ ⲛⲁⲓ̈·

ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲛ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥⲃⲧⲉ-ⲧⲉⲫ-
ⲫ· ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲫⲟⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲛ̄ ⲧⲉⲫⲟⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲫⲫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲙ ⲁⲫⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲫⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ:

ⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲥⲟⲱⲱⲧ̄
ⲓⲣⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲣⲋⲃ[b]

---

1. Im Ms. ⲭⲉ hinter ⲡⲉⲭⲁⲫ, aber auspunktiert.
3. Ms. ⲁⲩⲛⲁⲩ, ⲩ in ⲫ verbessert.
12. ⲙ̄ⲙⲉ im Ms. ausgelassen. 25. Ms. ⲉⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ, l. ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ.

ⲛ̄ⲭⲁⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓ
ⲃⲟⲗⲏ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲓ
ⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉⲭ
ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲱⲧⲣⲧⲱⲣⲥ̄ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩϥⲓ-ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲥⲟ
ⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲥ̄
ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛ
ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ· ⲁⲥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲱ ⲉ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲭⲉ

1. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥⲡ
ⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ̄ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲟⲥ·

2. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ-ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲭⲁⲟⲥ· ⲁ
ⲁϥⲥ̄ⲃⲧⲱⲧϥ̄·

3. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲱ' ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲧⲣⲉϥⲛⲟⲭⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϥϥⲓ-ⲧⲁⲟⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϥⲓ-
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

4. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϥⲓ-ⲡⲁ
ⲟⲉⲓⲛ· ⲥⲉⲛⲁ⟨ϥⲓ-⟩ⲡⲱϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ̄ ⲉ
ⲁϥⲭⲟⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϥⲓ-ⲛⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϥⲓ-ⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏϥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡ
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ' ⲉⲑⲏ ⲛ̄ϥⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⟨ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧ
ⲭⲟⲟⲩ⟩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲁ
ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ· ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ☩ⲛⲓ

20. Im Ms. ϥⲓ ausgelassen.

24. Im Ms. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ausgelassen.

ⲡⲁⲡⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲟⲉⲓ ⲛⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲡⲍⲅ[b]
ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲧⲁⲩⲉ-ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣ-
ⲓⲁ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲟⲓ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ-
ⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲭⲉ ⲫⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲟⲁ ⲉⲧⲣⲉⲧⲁⲩⲉ-
ⲑⲁ ⲛⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲙ ⲡⲉⲥ-
ⲩⲛⲟⲥ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁ-
ⲥⲓⲥ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲟⲟⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲟ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲓⲧⲛ ⲁⲩⲉⲓⲁ· ⲉⲙ ⲡⲙⲉⲉ-
ⲁϥ ⲙⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲙⲉ ⲡⲉ ⲛⲭⲱⲱⲣⲉ ⲛⲉⲁⲣⲱ-
ⲓ· ⲉⲙⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲙⲙⲏⲛⲉ·
ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲉⲧⲧⲏⲩ⟨ⲧⲛ⟩ ϥⲛⲁⲭⲱⲣ ⲛⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ· ⲁϥ-
ⲙⲧ ⲛⲧⲉϥⲡⲓⲧⲉ ⲁϥⲥⲃⲧⲱⲧⲥ·
ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲉⲏⲧⲥ** ⲛⲉⲉⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙⲙⲟⲩ· ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲡⲍⲁ
ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕⲉⲟⲩ·
ⲉⲓⲥⲉⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲡⲭⲓⲛⲟⲟⲛⲥ ϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲁϥⲱ'ⲱ' ⲙⲡⲉⲓⲥⲉ
ⲏⲡⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·
ⲁϥⲱⲉⲕⲧ-ⲟⲩⲱⲏⲓ· ⲁϥⲟⲣⲏ ⲙⲙⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲉ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉ-
ⲉⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ·
ⲡⲉϥⲉⲓⲥⲉ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲉⲭⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲟⲟⲛⲥ
ⲏ· ⲉⲭⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲭⲱϥ·
ⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲓ
ⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲕⲁ-
ⲥ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ·

. Psal. 7, 12 ff.

. Ms. ⲉⲡⲉ.

. Ms. ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲕⲉⲧⲧⲏⲩ.

ϫ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲉⲛⲉⲩⲙ
ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ
ⲉⲥⲥⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ
5 ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲥⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲭⲥⲱⲭⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙ̄ⲡ
ⲟⲩ̈ⲛ·
10 ϫ ⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ
ⲁⲓ̈ⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲱⲟ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲙⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲡ
ⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡ
15 ϫⲟⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉ
ⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲥⲱ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲁⲛⲟⲕ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
20 ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥⲱⲃⲉⲉⲣ ⲛⲁⲥⲫ
ⲧⲟⲥ· ⲁⲥⲣⲁⲱⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉ
ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈
ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟ

---

7. Ms. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲭⲥⲱⲭⲧ, das ⲧ am Schluß übergeschrieben, aber punktiert, l. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲭⲥⲱⲭⲥ̄.

14. Ms. ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ, l. ⲙ̄ⲡⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ.

19. Schw. ⲏ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

22. Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ, ⲛⲧ auspunktiert.

23. ⲥ in ⲥⲉⲱⲥ übergeschrieben.

)ⲛ†ⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲥⲉⲓ᾽ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁ- S. 177
ⲥ ⲁⲥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
†ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲕ ⲟⲩⲥⲱ-
ⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ̄ⲕ ⲟⲩⲣⲉⲫⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ·
†ⲛⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ
ⲓⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲓⲭ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄-
ⲭⲓⲭⲉⲉⲩ· ⲣϫⲉ b
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ-
ⲙⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϩⲃⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄
ⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲓⲥⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
ⲟⲟⲥ ⲉⲙⲙ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲓⲉⲱⲕⲟⲧⲧ̄ ⲉⲡⲙⲁϩ-
ⲓⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ·
ⲭⲉ ⲙⲙ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩⲧⲉ ϭⲟⲙ· ⲗ ⲧⲁϭⲟⲙ
ⲩⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ·
ⲁⲩⲱ ⲗ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲑⲗⲓϯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲏⲛ· ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ-
ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ·
ⲁϥⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲛ̄ⲧ
ⲁⲓ ⲉⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ·
†ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ·
ⲱ ⲛⲉⲕⲱⲡⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ** ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲣϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲱⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϭⲟⲙ ⲁⲕ†-ϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲓⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ·
ⲟ. ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲟⲥ·

'. Ms. ⲛ̄ⲛⲁⲭⲓⲭⲉⲉⲩ, l. ⲛⲁⲭⲓⲭⲉⲉⲩ.
.. Ms. ⲙⲟⲩⲕ, l. ⲙⲟⲩⲕϩ.

ЄЇМНР 2N ММРРЄ ЄУNАѠТ NТЄ ПЄХАОС ЄМN-ОУ
N2НТ·

11. ЖЄ АЇ†NОУ6С МПТѠѠ МПОУОЄІN АЇПАРА
АУѠ АЇ†-6ѠNТ МПТѠѠ МПОУОЄІN ЖЄ АЇЄІ' Є
2М ПАТОПОС·

12. АУѠ NТЄРІЄІ' ЄПЄСНТ· АЇѠѠѠТ NТАбОМ· А
АЇР-АТОУОЄІN· АУѠ NЄМПЄ АААУ ВОНѲІ ЄРОЇ ПЄ

13. АУѠ 2М ПТРЄУѲАІВЄ ММОЇ· АЇ2УМNЄУЄ Є
ЄПОУОЄІN АУѠ АЧNА2МЄТ ЄВОА 2N NАѲАІ†ІС ТНР

14. АУѠ ОN АЧСѠАП NNАМРРЄ ТНРОУ· АЧNТ Є
2М ПКАКЄ МN П2ОХ2Х NТЄ ПЄХАОС·

15. †NАОУѠN2 NАК ЄВОА ПОУОЄІN ЖЄ АКNА2М
АУѠ А NЄКѠПНРЄ ѠПЄ 2М ПГЄNОС NТЄ ТМNТРѠ

16. АУѠ АКОУѠ6П NМПУХН ЄТХОСЄ NТЄ ПКА
АУѠ МN ММОХАОС ЄТNАѠТ NТЄ ПЄХАОС·

17. АУѠ ÀКТРАРАКТ ЄВОА МПТОПОС ЄNТАЇПАР
N2НТЧ АУѠ ОN NТАУЧІ NТАбОМ ЖЄ АЇПАРАВА·

18. АУѠ АЇХО 2N ММУСТНРІОN· АЇЄІ' Є2РАЇ 2N МПУ
МПЄХАОС·

19. АУѠ NТЄРОУѲАІВЄ ММОЇ· АЇ2УМNЄУЄ Є2РАЇЄ
ПОУОЄІN АЧNА2МЄТ ЄВОА 2N NАѲАІ†ІС ТНРОУ·

20. АКТNNООУ NТЄКАПО2РОІА АС†-6ОМ NАЇ А
АСNА2МЄТ ЄВОА 2N NА2ОХ2Х ТНРОУ·

21. †NАОУѠN2 NАК ЄВОА ПОУОЄІN ЖЄ АКNА2М
АУѠ NЄКѠПНРЄ 2М ПГЄNОС NТЄ ТМNТРѠМЄ:

---

1. Ms. ЄУNАѠТ, l. ЄТNАѠТ.
16. Ms. ЄВОА МПТОПОС, l. ЄВОА 2М ПТОПОС.

ⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟ-
ⲉⲥⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱ
ⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̣ⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ-
· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓ̈ † ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲭⲓ-
ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲏⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ̈ⲉⲟⲓⲏ
ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲟ-
·

ⲥⲱⲟⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲗⲭⲉ· S. 179
ⲓ̈ⲏ ⲉⲟⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲟⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲟⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲗⲩⲉⲓⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲉϥ- $\overline{\text{ⲡⲍⲍ}}^{b}$
ⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥⲱⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲭⲉ
ⲱⲗⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ'·
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ-ⲡⲁⲓ̈ [ⲡⲉ] ⲁϥ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲓⲭ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲉ·
ⲁϥⲥⲟⲟϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲃⲧ̄
ⲡⲉⲙⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·

. Psal. 106, 1 ff.

). ⲧⲏⲣⲟⲩ hinter ⲉⲓⲙⲉ auspunktiert. — Im Ms. ursprünglich ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲙ-, von anderer Hand darüber geschrieben ⲓ̈ⲁⲁⲩ.
'. Schw. ⲙ̄ⲃⲱⲗ. — Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲥⲩⲙⲛⲟⲥ.
). Vor ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ausradiert ⲭⲉ.
'. ⲡⲉ zu streichen.
). Ms. ⲡⲉⲙⲙϩⲓⲧ, ⲉ am Rande beigefügt und das zweite ⲙ durchgestrichen.

4. ⲁⲩⲡⲁⲁⲛⲁ ⲥⲓ ⲡⲭⲁⲓⲉ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲙⲙⲛ-ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧ
ⲙⲡⲟⲩⲥⲛ-ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ·

5. ⲉⲩⲥⲕⲁⲉⲓⲧ· ⲉⲩⲟⲃⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲱⲭⲛ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ

6. ⲁⲫⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ· ⲁⲩⲭⲓⲱⲕ
5 ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲫⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲱ·

7. ⲁⲫⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃ
ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ·

8. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛ ⲛⲉⲫⲛⲁ· ⲁⲩ
ⲛⲉⲫⲱⲡⲏⲣⲉ ⲥⲛ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ·

10 9. ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲥⲓⲟ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲥⲕⲁⲓⲧ· ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ
ⲥⲕⲁⲓⲧ ⲁⲫⲙⲁⲥⲥ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·

10. ⲛⲉⲧⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲛⲉ
ⲙⲏⲣ ⲥⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲥⲏⲕⲉ ⲙⲛ ⲡⲡⲉⲛⲓⲡⲉ·

11. ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲛⲟⲩⲥⲥ ⲙⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲧⲥⲱⲓⲧ
15 ⲙⲡⲱⲟⲭⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ·

12. ⲁ ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ⲟⲃⲃⲓⲟ ⲥⲛ ⲛⲉⲩⲥⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲣⲥⲱⲃ· ⲁⲩ
ⲙⲛ-ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

13. ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲱ ⲥ
ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ·

20 14. ⲁⲫⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙⲡⲙⲟ
ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲥⲱⲗⲡ ⲛⲛⲉⲩⲙⲣⲣⲉ·

15. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛ ⲛⲉⲫⲛⲁ· ⲁⲩ
ⲛⲉⲫⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲣⲣⲱⲙⲉ·

16. ⲭⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲫ ⲛⲥⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲟⲙⲛⲧ· ⲁⲫⲥⲱⲣⲃ
25 ⲥⲉⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲡⲉ·

---

6. Ms. ⲁⲫⲁⲫⲭⲓ.

14. Ms. ⲁⲫ┼, l. ⲁⲩ┼.

23. Ms. ⲛⲛⲛⲱⲏⲣⲉ, das letzte ⲛ Ligatur von ⲣ und ⲛ.

. ⲁϥⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲃⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·

. ⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲃⲉⲧ-ⲟⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲛⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ·

. ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲱⲱ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ·

. ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ· ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟⲟⲩ
ⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ·

. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ̅ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲛⲁ'· ⲁⲩⲱ
ⲉⲱⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲣⲱⲙⲉ·

ⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲟⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲁ-
ⲟϥ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ· ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲁⲗⲩ-
ⲓ· ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ ⲉⲃⲟⲗ ** ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲣϩⲟ
ⲟⲩⲱⲗⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ'· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲛⲧ-
ⲥⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲭⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅ϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ
ⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲁⲗⲩ-
ⲓ· ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ-ⲡⲁⲓ̈· ⲁϥ- S. 181
ⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲓⲝ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲉ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗ-
ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓ-
ⲩⲛⲟⲥ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁϩ-
ⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲓⲝ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲭⲓⲭⲉⲉⲩ· ⲙ̅ⲙⲛ ⲡⲕⲉ-
ⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅-
ⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉ-

---

1. ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲥⲟ steht auf Rasur, ⲫⲓⲁ ⲭⲉ am Rande beigefügt.

ϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲕ† ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓⲱⲁ
ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲩⲓⲉ ⲡ
5 ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ
ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ
ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ
ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲥⲱⲛⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ̈ⲓⲱⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲭⲉ ⲉⲛⲱ
10 ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲣⲭ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· ⲁⲕⲭⲟ
ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲭⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̅ⲑⲓⲛⲉ ⲁ
ⲧⲱϩ̅ⲙ̅ ⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱ
ⲫⲛⲁⲑⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲱ**ϩ̅ⲙ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲥⲉ
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲑⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ†ⲛⲁⲑⲛ̅ⲧ
15 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲧⲱϩ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ· ⲏ̈ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩ
ⲱⲑⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲭⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧ̈
ⲛⲁⲱⲛ̅ⲧⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲏ̈ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲱ
ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟ
ⲁⲕ†-ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕ† ⲛⲁⲛ ⲛⲟ
20 ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥⲭⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ
ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲛ̅-ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅
ⲣⲱⲙⲉ· ⲟⲩⲁⲉ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲩ
ⲱⲑⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲭⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧ̈

---

11. Matth. 7, 7. 8; Luk. 11, 9. 10.

---

1. Ms. ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ, l. ⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲩ. — Ms. ⲁⲥⲟⲩⲱⲱ, besser ⲉⲥⲟⲩⲱ.
8. Ursprünglich Ms. ⲁⲥ†ⲟⲩⲱⲱⲧ̅, † ausradiert.
18. Schw. ⲧⲛⲛⲁⲱⲓⲛⲉ.

ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁⲁⲕ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄
ⲓⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲭⲓⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲣⲟ ᵇ
ⲉ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲓⲥⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̄
ⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲓⲛⲱⲓⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ̄· ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲛ
ⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄·

ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲱⲗⲗ̄
ⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉ⳨ⲛⲁⲱⲛ̄ⲧⲕ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲁⲅⲁⲗⲗⲓⲁⲥⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩⲉⲱⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲥⲟⲗⲡϥ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲉⲓⲁ· ϩⲁ-
ⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⳨ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲣⲁⲱⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲁ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄- ⲣⲟⲁ
ⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ nim ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄· ⲁⲩⲱ ⳨ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲁ
ⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ nim ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲱⲭ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ⲓⲟⲩ ⲟⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⳨ⲛⲁ- S. 183
ⲁⲡϥ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ⲓⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ·
ⲁⲱⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉⲗⲏⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁ-
ⲥⲏⲣ· ⲉ̈ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲟ᾽ ⲛ̄ⲁⲱ
ⲛⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ᾽ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲏ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲩⲟ᾽
ⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲧ· ⲏ̈ ⲉ̈ⲓⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

Ms. ⲛⲉⲉ̈ⲱⲓⲛⲉ, besser ⲛⲉⲛⲱⲓⲛⲉ.

ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲏ̈ ⲁⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲡ
ⲡⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲟⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛ
ⲟⲉ ⲉⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ ⲏ̈ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉ†ⲛⲁϫⲟ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲱ
ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲛⲁⲱϩⲟⲙⲟⲓⲱⲍⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲙ̄ⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ
ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲁϥ ⲉⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲥϕⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ
ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲩϯⲥ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁ
ⲥⲉⲟ’ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕ
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛϥϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲃ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥϫⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲕⲁ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉ
ⲁⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡ
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϥⲟ’ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡϫⲟ’ⲧ
ⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄
ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈

---

3. Schw. ⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲛ̄ⲧ.
13. Rechts oben ⲓⲁ̄ als Ende des Quaternio.
15. Ms. ⲉϩⲟⲩⲟ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, l. ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

ⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ-ⲗⲁⲗⲩ ⲣⲟⲃ b
ⲗⲟⲥ ⲥⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ-
ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲡⲭⲟⲩⲧⲁⲧⲉ ⲛⲁⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲛⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲗⲗⲗ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲛⲱⲃⲣ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲛⲁⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲛ-
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉ-
ⲟⲙⲛⲧ ⲛⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲧⲛ
ⲡⲟⲥ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲛ ⲟⲩⲗⲏⲑⲓⲁ ⲁⲭⲛ
ⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲁⲛⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁ-
ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲁⲛⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲥⲡⲟⲥ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ** ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉ- ⲣⲟⲅ
ⲧ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲟⲡ ⲛⲥⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ-
ⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲉⲡ-ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁⲣⲏⲧⲛ
ⲕⲁⲕⲉ ⲛⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲙ S. 185
ⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̄-ⲃⲟⲧ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲉ ⲛⲱⲟⲓⲱ ⲛⲛⲁⲣⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲃ ⲛⲟⲩⲉ ⲉⲧϥ-
ⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲙⲛ ⲧⲛⲟⲃ ⲛⲃⲟⲧ· ⲉⲧ-
ⲗⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲁⲛⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲙⲛⲧ-
ⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲟⲡ
ⲓϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲃ ⲛⲉⲟⲟⲩ· ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲁⲣ-
ⲓ ⲛⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛⲁⲱⲡ ⲛⲛⲁⲣⲏⲧⲛ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲛ-
ⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̄-ⲧⲃⲟⲧ ⲛⲟⲩⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛⲱⲟⲓⲱ ⲛⲛⲁⲣⲛ-

Schw. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲗⲁⲁⲩ.
Links oben ⲓⲃ als Anfang des Quaternio.
Ms. ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲱⲧ, l. ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲱⲧ.
Ms. ⲉϥⲛⲁⲣ̄-ⲃⲟⲧ, besser ⲉϥⲛⲁⲣ̄-ⲧⲃⲟⲧ.
Ms. stets ⲉⲧϥⲛⲁⲗⲁϥ, l. ⲉⲧϥⲛⲁⲗϥ.

ΤΗΝΟΥ ϵΒΟλ ϺΠΝΟϭ ΝΟΥϵ ϵΤϥΟΥΗΥ ϵΒΟλ ϺΜ
ϵΜΑΤϵ· ϺΝ ΤΝΟϭ ΝϭΟΤ· ϵΤϥΝΑΑΑϥ ϵΡΟϥ ϵΜΑϢ
ΚΑΤΑ Θϵ ΝΤΑΪΟΥϢ ϵΪΧΩ ϺΜΟϹ ϵΡϢΤΝ ΝΚϵϹΟ
ΑΥΩ ΟΝ ϵΪϢΑΝΧΙΤΗΥΤΝ ϵΠΜϵϩϺΝΤϢΟΜΤϵ ΝΑΙϢ
ΑΥΩ ΤϵΤΝΝΑΝΑΥ ϵΠϵΟΟΥ ϵΤΟΥϢΟΟΠ ΝϩΗΤϥ· ΠϺΝ
ϹΝΟΟΥϹ ΝΑΙϢΝ ΝΑϢΠ ΝΝΑϩΡΗΤΝ ΝΘϵ ϺΠΚΑΚϵ Ν
ΚΑΚϵ· ΑΥΩ ΤϵΤΝΝΑϭϢϢΤ ϵΧϺ ΠϺΝΤϹΝΟΟΥϹ
ΑΙϢΝ· ϵϥΝᾹΡ-ΠΙΝϵ ΝΟΥΝΑΠΝϵ ΝϢΟΪϢ ΝΝΑϩΡΝΤΗΝ
ϵΒΟλ ϺΠΝΟϭ ΝΟΥϵ ϵΤϥΟΥΗΥ ϵΒΟλ ϺΜΟϥ ϵΜΑΤ
ϺΝ ΤΝΟϭ ΝϭΟΤ ϵΤϥΝΑΑΑϥ ϵΡΟϥ ϵΜΑϢΟ· ΑΥΩ
ϢΑΝΧΙΤΗΥΤΝ ϵΠΤΟΠΟϹ ΝΑΤΜϵϹΟϹ· ΤϵΤΝΝΑΝ
ϵΠϵΟΟΥ ϵΤΟΥϢΟΟΠ ΝϩΗΤϥ· ΠϺΝΤϢΟΜΤϵ ΝΑΙ
ΝΑΩΠ ΝΝΑϩΡΗΤΝ ΝΟϵ ϺΠΚΑΚϵ ΝΝΚΑΚϵ· ΑΥΩ ΟΝ
ΤΝΝΑϭϢϢΤ ϵΒΟλ ϵΧϺ ΠϺΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΙϢΝ· Α
ϺΝ ΘΙϺΑΡϺϵΝΗ ΤΗΡϹ· ΑΥΩ ϺΝ ΤΚΟϹΜΗϹΙϹ ΤΗ
ΑΥΩ ϺΝ ΝϵϹΦΑΙΡΑ ΤΗΡΟΥ ϺΝ ΝϵΥΤΑΞΙϹ ΤΗΡ
ϵΤΟΥϢΟΟΠ ϩΗΤΟΥ ϹϵΝᾹΡ-Τϭ ΟΤ ΝΟΥΝΑΠΝϵ ΝϢ
ϵΙϢ ΝΝΑϩΡΝΤΗΝΟΥ ϵΒΟλ ϺΠΝΟϭ ΝΟΥϵ ϵΤϥΟΥ
ϺΜΟϥ· ΑΥΩ ϺΝ ΤΝΟϭ ΝϭΟΤ ϵΤϥΝΑΑΑϥ ϵΡΟϥ ϵΜ
ϢΟ· ΑΥΩ ϵΪϢΑΝΧΙΤΗΥΤΝ ϵΠΤΟΠΟϹ ΝΝΑΟΥϵΙΝΑ
ΤϵΤΝΝΑΝΑΥ ϵΠϵΟΟΥ ϵΤΟΥϢΟΟΠ ϩΗΤϥ· ΠΤΟΠ
ΝΑΤΜϵϹΟϹ ΝΑΩΠ ΝΝΑϩΡΝΤΗΝΟΥ ΝΟϵ ΝΤϵΥϢΗ ϵ
ϩϺ ΠΚΟϹΜΟϹ ΝΤϵ ΤϺΝΤΡΩΜϵ· ΑΥΩ ϵΤϵΤΝϢΑΝϭ
ϢΤ ϵΒΟλ ϵΧΝ ΤΜϵϹΟϹ· ϥΝᾹΡ-Τϭ ΟΤ ΝΟΥΝΑΠΝϵ

---

11. Ms. ΝΑΤΜϵϹΟϹ, l. ΝΝΑΤΜϵϹΟϹ.
12. Schw. ϵϹΟΥϢΟΟΠ.
17. Schw. ϵϹΟΥϢΟΟΠ.
22. Ms. ΝΑΤΜϵϹΟϹ, l. ΝΝΑΤΜϵϹΟϹ.

ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ·
ⲟ ⲉⲓⲱⲁⲛϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ- ⲣⲟⲗ.ᵇ
ⲛⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲱⲁⲛⲟⲱⲱⲧ
ⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ ϥⲛⲁⲣ̄-ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲉ
ⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲁⲛϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ-
ⲥⲓ-ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛⲁⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏⲛⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧ- S. 187
ⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲱⲁⲛⲟⲱⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄- ⲣⲟⲉ·
ⲩⲟⲓⲛ ϥⲛⲁⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏⲛⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲡⲡⲉ ⲛ̄-
ⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲉⲧϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲉⲧϥⲛⲁ-
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ·

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲗϫⲉ
ϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲥϥⲟⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁ-
ⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙ̄ⲡⲣⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ
ⲟⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ·
ⲩⲱϩⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ

ᵃ Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ, ⲛⲧⲁⲩϫⲓ durchstrichen, daher zu lesen ⲛ̄ⲛⲥⲕⲁⲏ-ⲙⲓⲁ.

ᵇ Ms. ursprünglich ⲉⲡⲥⲩⲉⲟⲟⲩ, ⲩ ausradiert, l. ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ.

ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲱⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲟⲗⲡ̄ϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲓⲥⲓⲁ· ⲁⲭ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲙ
ⲉⲧⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ϯⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄ ⲙⲛ̄ ⲟ
ⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲭⲉⲕⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲟⲙ ⲛⲓ
5 *ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ϫⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩ
ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲃⲟⲗ· ϫⲓⲛ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁ
ⲉⲣⲟϥ· ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲟ
ⲛⲓⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱ
10 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲟⲗⲡ̄ϥ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲙⲛ̄ ⲟ
ⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛ
ⲱⲁⲭⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲥⲣⲁⲱⲉ ϩⲛ̄ ⲟ
ⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄
15 ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲧⲃ ⲉⲓ
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉ
**ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲗⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲉⲓⲱⲁⲛ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲣϫⲓ-ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⟨ⲛ̄ⲉ
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ⟩ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲛⲁⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲏ
20 ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲫ
ϥⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲛⲟⲃ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧ
ⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁ
ⲣⲟⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲉⲓⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ

---

9. Ms. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲱⲓⲛⲉ, besser ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩⲉⲱⲱⲓⲛⲉ.

15. Ms. ⲉⲩⲟⲧⲃ, l. ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ.

18. ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ steht auf Rasur, dahinter ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ausgefallen. — H'e ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ergänze ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ.

21. Ms. ursprünglich ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, aber ⲟⲉⲓⲛ ausgestrichen und am Rande ⲟ vorgesetzt.

22. Ms. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ, l. ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ.

ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲭⲓ-ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩ-
ⲣⲧⲃ ⲉⲡⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩ-
ⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲓⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲟⲓⲅⲉ ⲧⲥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲗⲗⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲧⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ
ⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ *ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥ- ⲣⲟⲉ b
ⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲥⲓ ⲛⲁⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲉⲓ-
ⲓⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲓ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ϥⲛⲁⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲛ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ S. 189
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ
ⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙ̄-
ⲡⲣϥ̄· ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲛ
ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲗ ⲡⲟⲩⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̄ⲫⲱⲛⲏ ⲙ̄ⲛ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲏ-
ⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ-
· ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲗ ⲡⲟⲩⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ *ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲣⲟⲍ
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲗ ⲡⲟⲩⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ· ⲡⲛⲟϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ
ⲟⲩⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲫⲱⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ

. ⲙ̄ⲡⲉ in ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ am Rande beigefügt.
. Ms. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ, besser ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲥ.
. Ms. ⲙ̄ⲡⲱⲗ, besser ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲗ.
. Ms. ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ, l. ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ.

ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲧⲏ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲙⲉϩⲥⲛⲧⲉ ⲙⲫⲱⲛⲏ· ⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ
ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
5 ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲙⲉϩⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙⲫⲱ
ⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙⲡⲙ
ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϩⲛ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ
10 ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲙⲉϩⲫⲧⲟ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙⲡⲙⲁϩⲫⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙ
ⲧⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲙⲁϩⲧ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉ
15 ⲟⲉⲓⲛ· ⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉ
ⲙⲡⲙⲉϩⲧⲟⲩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲥⲟ
ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲙⲫⲱ
ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
20 ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲱϥ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲙⲉϩⲥⲁⲱϥⲉ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲫⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲁⲱϥ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙ
25 ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙ

---

1. ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ𐅵 am Rande, l. ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣ.
14. Ms. ⲧⲙⲁϩ†, l. ⲧⲙⲁϩ†ⲉ.
24. Ms. ⲙⲉⲣⲭⲓ, l. ⲙⲙⲉⲣⲭⲓ.

ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟ-
ⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲱⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲱⲟⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-
ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ S. 191
ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁϩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲱ-
ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-
ⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏ-
ⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁϩⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ
ϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙ̄ⲧ ⲛ̄-
ⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟ- ροι[b]
(ⲛ̄)ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄-
ⲟⲉⲓⲛ· ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲙⲁϩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ
ϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲙⲁϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲏ-
ⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩ-
ⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁϩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏ-
ⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩ-
ⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄-
ⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲱϥ ⲛ̄ϩⲁⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϯⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ S. 192

Ms. ⲛⲉⲯⲩⲭ., l. ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭ. — Schw. ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
Ms. ursprünglich ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲱϥ, ⲙⲉϩ ausradiert.

ⲘⲚ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ** ⲛ̀ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄
ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲗ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲁ̀ⲝ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱ ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲥⲓ ⲥⲃ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲩⲟ' ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ϥⲛⲁⲣⲣⲟ ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲁ̀ⲝ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲥⲉⲛⲁⲱⲱ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲡⲉϥⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲁ̀ⲝ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲁ
ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲥⲁⲧⲣⲉⲉⲩ
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡ†ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ ⲥⲉ
ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲓⲉⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲫⲩⲗⲁ̀ⲝ ⲙ̄ⲡ
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ·
ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲫⲱⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲫⲩⲗⲁ̀ⲝ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁ
ⲉⲓⲛⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲙⲉⲭⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡ

---

5. Es scheint ⲓ hinter ⲥⲣⲁ eingefügt.
6. Ms. ⲧⲛⲁⲣⲣⲟ, l. ⲧⲛⲁⲣⲣⲣⲟ.
13. Ms. ⲉⲩⲟⲧⲃ, l. ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ.
17. Ms. ursprünglich ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲙⲧⲱⲣ, ⲃⲟ ausradiert.
20. Schw. ⲛ̄ⲧⲉ ⲱⲟⲣⲡ.

ⲛ· ⲙⲛ ⲡⲛⲟϭ** ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲡⲣⲟϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲗⲉ ⲣⲡ
ⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲧⲟ ⲛϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲉⲙⲁⲱⲟ
ⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲱⲏⲛ· ϩⲉⲱⲥ ⲱⲗ ⲡⲙⲁϩ†ⲟⲩ· ⲓⲉⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲣⲡ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ
ⲏⲛ· ⲡⲉⲫⲩⲗⲁ̈ϩ ϩⲱⲱϥ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲛⲁⲟⲩ-
ⲁⲙ ⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲱⲏⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲣⲟϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲗⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲉϩ-
ⲙⲛⲧ ⲛⲱⲏⲛ ⲙⲛ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ-
ⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲙⲉⲁⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ϩⲱⲱϥ ⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ
ⲁϩ†ⲟⲩ ⲛⲱⲏⲛ· ⲥⲁⲃⲁⲱⲟ ⲡⲛⲟϭ ϩⲱⲱϥ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁ̈ⲓ
ⲁ̈ⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲣⲡ b
ⲩ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲉ̈ⲓⲥⲟⲟⲩ ⲟⲉ ϩⲓⲧⲛ
ⲉϫⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲗ ⲫⲁⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁ-
ⲓⲥ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ ⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙⲡⲭⲓⲥⲉ
ⲛⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲓ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁ̈ⲓ ⲉ†ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡϩⲱⲃ ⲙⲡⲟⲩⲁ
ⲩⲁ ⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲁⲓϫⲱϥ ϩⲙ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ: ⲉⲧ-
ⲉ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲡϩⲱⲃ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲥⲉⲛⲁ- S. 194
ⲟⲛⲉ ⲛⲱⲃⲣⲣⲣⲟ ϩⲙ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲟ-
ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲡⲉⲑⲟⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ

---

* Ms. ursprünglich ⲛⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ, ⲃⲁ hier und in den folgenden Zeilen
ell ausradiert; es soll also ⲡⲣⲟⲗⲉ = ⲡⲣⲟⲥⲗⲟⲥ gelesen werden.
* Ms. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ, l. ⲉⲧⲥⲟⲧϥ.
* Ms. ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ, l. ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ.
* Ms. ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲉⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲉⲣⲭⲓ-ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲥ** ⲛⲉⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲥⲟ
ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ
ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲛⲓⲁⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧ
ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲛⲧⲟϥ ⲙⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ
ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲓ-ⲙⲟⲣⲟ
ⲛⲉⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲓ ⲛⲧⲥⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲏⲧⲟⲩ· ⲟ
ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛⲣⲣⲟ· ⲙⲛ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲥ
ⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲉⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟ
ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ
ⲡⲙⲛⲧⲏ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲧⲥⲁⲱϥⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩ
ⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲛ ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲓ
ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲉⲟ
ⲛⲥⲉⲣⲣⲣⲟ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲣⲣⲣⲟ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ
ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

ⲍ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲱ
ⲁⲛ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛ
ⲗⲉⲓⲁ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲗ ⲉⲣⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲁⲣⲓⲑⲙⲏⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉ
ⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲑⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ

18. Ms. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ, l. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭ. — Ms. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ, l. ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ.

ιτοπος· ενταγκαλη ν̄ϩητ̄η χιν ν̄ϣορπ̄· ϣαν-
γχωκ ebol ν̄ταριθμηcιc m̄πcωογ** ezογν n̄νε- рпв
χοογε ν̄τελιος· τcαϣηε m̄φωνη m̄n̄ πϯογ ν̄-
ν· αγω m̄n̄ πϣομnt̄ ν̄ϩαμην· αγω m̄n̄ φατρεεγ
ητηρ m̄n̄ πεψιc m̄φγλαξ· αγω m̄n̄ πmnt̄cnooγc
ητηρ· αγω m̄n̄ ναπτοπος n̄ναογειναμ· αγω
ναπτοπος n̄τmεcoc πογα πογα ναϭω ϩm̄ πτο-
c ενταγκαλγ ν̄ϩητ̄η ϣαντογωλ ezραϊ τηρογ
ταριθμηcιc n̄τελειος n̄νεψγχοογε n̄νεκληρο-
μια m̄πογοειν· αγω n̄κεαρχων τηρογ n̄ταγ-
γανοϊ· cεναϭω ϩωογ ϩm̄ πτοπος n̄ταγκαλγ n̄-
η̄ ϣαντογωλ ezραϊ τηρογ n̄ϭι ταριθμηcιc n̄νε-
χοογε m̄πογοειν cενηγ τηρογ τογει τογει
πεγοειω etc̄ναχι-μγcτηριον ν̄ϩητ̄η· αγω ce- рпв b
ογωτ̄β n̄n̄αρχων τηρογ n̄ταγmετανοϊ·* αγω ce-
ι εntοποθ n̄ναtmεcoc· αγω ναtmεcoc ναβαπ-
ις m̄mooγ· n̄ce† nαγ m̄πτω2c̄ m̄πνεγmατικον·
ν n̄cecφραγιzε m̄mooγ ϩραϊ ϩn̄ νεcφραγιc n̄τε
μγcτηριον· αγω cεναογωτ̄β ezογν ενan̄το-
c τηρογ n̄τmεcoc· αγω cεναογωτ̄β ezογν m̄-
ποc n̄ναογειναμ· αγω πϩογν m̄πτοπος m̄πε-
ι m̄φγλαξ· αγω πϩογν m̄πτοπος m̄πϩατρεεγ
ητηρ· αγω πϩογν m̄πτοπος m̄πϣομnt̄ ν̄ϩαμην· S. 196
ι πmnt̄cnooγc n̄cωτηρ· αγω πϩογν m̄πϯογ n̄-
ν· m̄n̄ τcαϣηε m̄φωνη ερε πογα πογα † nαγ
γcφραγιc n̄τε νεγmγcτηριον· αγω n̄ceρ̄πεγ-

---

*. Schw. cεπαϭω.

ϩOYN THPOY· N̄CEBWK EПTOПOC N̄NEKAHPONOM
M̄ПOYOEIN ПOYA ПOYA N̄ϥ6W ϩM̄ ПTOПOC ENTAϤϪ
MYCTHPION WAPOϤ ϩN̄ NEKAHPONOMIA M̄ПOYOÏN ϩ
ПAϨ ϩAПAWC NEΨYXOOYE THPOY N̄TMN̄TPWME N
ETNAXI N̄MMYCTHPION M̄ПOYOEIN N̄CENAP̄WOPП̄ E
APXWN THPOY ENTAYMETANOÏ· AYW CENAP̄WO
ENAПTOПOC THPOY N̄NATMECOC· MN̄ NAПTOП
THPϤ N̄NAOYEINAM· AYW CENAP̄WOPП̄ ENAПTOП
THPϤ M̄ПEOHCAYPOC M̄ПOYOEIN· ϩAПAϨ ϩAПAWC
NAP̄WOPП̄ ENAПTOПOC THPOY· ⟨M̄ПEOHCAYPOC⟩ AY
CENAP̄WOPП̄ ENAПTOПOC THPOY M̄ПWOPП̄ N̄TW
AYW N̄CEP̄ПEYϩOYN THPOY N̄CEBWK ETEKAHPON
MIA M̄ПOYOEIN WA ПTOПOC M̄ПEYMYCTHPION N̄
ПOYA ПOYA 6W ϩM̄ ПTOПOC ENTAYXI-MYCTHPI
WAPOϤ· AYW NAПTOПOC N̄TMECOC· MN̄ NAOYEINA
AYW MN̄ NAПTOПOC THPϤ M̄ПEOHCAYPOC ¶ПOYA ПO
ϩM̄ ПTOПOC N̄TTAϨIC N̄TAYKAAϤ N̄ϩHTC XIN N̄WOP
ϩEWC WANTE ПTHPϤ WA EϩPAÏ EPE ПOYA ПOYA
MOOY XWK EBOA N̄TEϤOIKONOMIA ENTAYKAAϤ N̄ϩ
TC· ETBE ПCWOYϩ EϩOYN N̄NEΨYXOOYE ENTAY
MYCTHPION ETBE TЄÏOIKONOMIA· XE EYECΦPAΓI
N̄NEΨYXOOYE THPOY ETNAXI-MYCTHPION NAÏ ETN
OYWTB EПEYϩOYN ETEKAHPONOMIA M̄ПOYOÏN· T
NOY 6E MAPIA ПAÏ ПE ПWAXE ETEWINE M̄MOÏ EP
ϩN̄ OYWPX M̄N̄ OYACΦAAEIA· AOIПON 6E TENOY ПE
OYN̄-MAAXE M̄MOϤ ECWTM̄· MAPEϤCWTM̄·

26. Vgl. Mark. 4, 9 u. Parall.

10. Im Ms. M̄ПEOHCAYPOC ausgefallen.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ·
ⲟⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ· ϫⲉ ρⲡⲁ.
ⲥⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲫⲡⲁ-
ⲗⲙⲃⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ
ⲥⲟⲩ̈ⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ[ⲕ]-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲥⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲏⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲓ-
ⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄-
ⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ
ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ϫⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲣ̄ⲥⲁⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲉ
ⲓⲁⲣ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲉⲩ ⲛⲉ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄-
ⲓⲉ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ρⲡⲁ. b
ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ S. 198
ⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· [21] ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲱⲁϫⲉ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲟⲩⲱ ⲉⲥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-

. Vgl. Matth. 20, 16; 12, 20; Mark. 10, 31; Luk. 13, 30.
. Vgl. Mark. 4, 9 u. Parall.

. Ms. ⲙ̄ⲙⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, l. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
. Ms. ⲉⲧⲉⲕⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, l. ⲉⲧⲉⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.
. Ms. ⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈, besser ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.
. Ms. ⲛ̄ⲑⲉ, l. ⲉⲑⲏ.
. Ms. ⲡⲉ, l. ⲡⲉ.
. 21 zu streichen.
. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ.

ϣⲁϫⲉ ⲗ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁϣⲟ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲡ
ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲁ
ⲡⲛⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲙ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫ
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲧⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛ̄ⲥⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲅ
ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ·

ⲍ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ̄ ⲥⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ
ϫⲉ* ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡϫⲓ
ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏ
ϣⲁ ⲡⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲧ
ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲟⲑⲥⲁⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲱⲟ
ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄· ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲛ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟ
ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲟ ⲉⲧϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲫⲁⲉ ⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲡⲛⲟⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄
ⲥⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲟⲛ ⲛ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲓ* ⲙ̄ⲡ
ⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁϣϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ-ⲉⲓⲉ
ⲅⲁⲣ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲫⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲧ
ⲧⲱⲛϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ-ⲟⲟⲧ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ-ⲟⲩⲟⲉ

4. Schw. ⲣⲩⲅⲉ.
8. Schw. ⲧⲁⲥⲁϫⲉ. — Schw. ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.
11. Ms. ⲉⲫⲁⲉ, l. ⲙ̄ⲫⲁⲉ.
18. Schw. ⲡⲁⲓ.
20. Ms. ⲛ̄ⲧⲛⲁϣϣⲁϫⲉ, vielleicht besser ⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲁϫⲉ.

ⲛⲧⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲉⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲟⲩ-ⲉⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲛⲛ-
ⲓⲥⲉ ⲛⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲧ-
ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲉ ⲙⲛ-ⲑⲉ ⲛⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲟⲟⲧ
ⲛ̈ⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲛ-ⲑⲉ ⲛⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉⲓⲱⲗϫⲉ ⲉ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲑⲏ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲡⲉ- ⲣⲡⲉ
ⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲡⲣⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲱⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ
ⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲛⲱϫⲗⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛⲥⲟⲡ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲣⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ
ⲧⲣⲭ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ
ⲡⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲉ-
ⲥⲁⲛⲟⲓ ⲛⲥⲉⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲣ-
ⲥⲛ ⲛⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲛⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ
ⲡⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛ̈ ⲛⲱⲁⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲟ ⲛ-
ⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉ-
ⲥϩⲙ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ
ⲁⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲣϫ· ⲣⲡⲉ b
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ S. 200
ⲛⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲙⲡⲁ-
ⲏⲙⲧⲏⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ.

1 Schw. ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ.
1 Ms. ⲛⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, l. ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
1 ⲱ in ⲛⲱⲁⲛϩⲧⲏϥ übergeschrieben.
2 ⲉ in ⲛⲧⲉ übergeschrieben.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲛⲉ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥⲱⲟⲥ
ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁ᾽ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲱⲓⲛ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲱⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲑⲟⲗⲓ
ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲱⲣ̄ⲭ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ ⲁ̄ⲭ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲛⲉ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲉϥⲭ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲥⲣⲁⲱⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲱ
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲑ
ⲡⲙⲉⲩⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲗⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧ
ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲉ· ⲏ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲟ᾽ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲓⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙ
ⲣⲓⲁ ϩ̄ⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲭⲉ ⲡⲙⲉⲩⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲏⲩ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲣⲟ
ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲡⲥⲁϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡϩ̄ⲃⲃⲉ· ⲉⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ⲱⲓⲏ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲱⲥⲉ· ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉ ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛ̄
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ϩ̄ⲛ ⲟⲩ
ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲏⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄[ⲛ̄]ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟ
ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ· ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙ
ⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙ̄ⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧ̄ϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ ⲉⲙ̄

1. Schw. ⲉⲡⲉ̈ⲱⲁⲭⲉ.
5. Am Rande ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ, das griech. Wort für ⲱⲣ̄ⲭ̄.
20. Schw. ⲛⲁⲗⲁϥ, Ms. ⲛⲁⲗⲁⲗⲁϥ, l. ⲧⲛⲁⲗⲁⲗⲁϥ.
21. Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, l. ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
22. Ms. ⲛⲟⲩⲧⲉ, l. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.

ϩροϥ ϩιτⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩιτⲛ
ⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ-
ⲇ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲙⲉϩ-
ⲙⲛⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ· ⲙⲛ ⲡⲙⲉϩ-
ⲩ· ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲁ ⲟ᾽ ⲛⲛⲟⲟ ⲉⲟⲩⲁ ⲧⲙⲡⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ϥⲟ᾽
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϥⲏⲩ ⲙⲙⲟϥ· ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲟ
ⲩⲉ ⲉⲙⲛ-ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩιτⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉ-
ⲙⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ
ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ρⲡⲏ
ⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲥⲱⲣ
ⲁ·

ϫⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉⲓⲱⲗϫⲉ ⲉ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲥⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲑⲏ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ
ⲥⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲉⲓⲉ ⲛⲉⲣ-
ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲁⲱ ⲛ-
ⲩⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲫⲁⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ
ⲉⲛⲟⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ᾽
ⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲑⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ S. 202
ⲁⲗ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧϥ· ⲉϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥ-
ⲁⲥ· ⲛⲉⲣⲭⲓ-ⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲱ
ⲓ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲛⲉⲣⲭⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲟⲃ· ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϭⲟϫⲃ· ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁ-

Ms. ϥⲏⲩ, l. ϥⲟⲩⲏⲩ.
1 Schw. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ.
1 ⲡ in ⲡⲥⲱⲙⲁ übergeschrieben.
2 Ms. ⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
2 Ms. ⲧⲧⲁϫⲓⲥ, besser ⲛⲧⲁϫⲓⲥ.

ⲡⲁⲱⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱ
ⲣⲟϥ ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁϩⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉ
ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲟ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟ
ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ· ⲉϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ·

ⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓⲱⲁϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ⟨ⲛⲏⲥ⟩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄
ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ϩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲧ
ⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱⲓ
ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· ⲉⲃⲟⲗ ϫ
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ· ⲁⲕⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲥⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃ
ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ⸗ⲛⲁⲱⲛ̄ⲧⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣϩⲉⲡ-ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲙ̄** ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲛ̄ⲛ
ⲱⲛⲧⲕ ⲉⲣⲟϥ·

ⲍ ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲁ̈ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⸗ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧ
ϩⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⸗ⲛⲁϭⲟⲗⲡ̄ϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ⲗ̄
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⸗ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲙ
ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲉⲓⲉ ⲡⲧ
ⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲛ
ⲥⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲧϥ̄-ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲓ̈

---

4. Matth. 6, 21; Luk. 12, 34.

---

8. Ms. ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ, ⲛⲏⲥ auf der folgenden Zeile ausgelassen.
14. ϩⲙ̄ in Dittographie.

ⲧⲁϩⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄-ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲉⲥⲏⲧ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉ-
ϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲟⲩⲉ [ϫⲉ] ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· *ⲁⲗⲗⲁ ρ̄ⲡⲑ̄ b
ⲓⲟⲩ ⲑⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲱⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲣϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁ
ⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
ⲃ ⲙ̄ⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲛ-
ⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲣϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩ̄ⲙ
ⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈
ⲧⲁϩⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲉϩⲱⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧ-
ⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ
ⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
ⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲕⲉⲫⲁⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲡⲥⲁⲃⲃⲟⲗ·
ⲩⲟ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓ ⲉϥⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈
ⲓⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ· ⲏ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ρ̄ϥ
ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄- S. 204
ⲧⲏ̄· ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲱⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄-
ⲁ· ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ
ⲉⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲡⲉϥⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩ-
2 ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ ⲏ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱⲧ

---

3 Ms. ϫⲉ, aber zu streichen.

9 Ms. ⲛⲉⲣϫⲓ . . . ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ, besser ⲛⲉⲣϫⲓ . . . ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ, ebenso Z. 10.

ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲚⲦⲀϥⲬⲒ-ⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲤⲚ ⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲘⲚ
ⲱⲞⲢⲠ ⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲈⲦⲤⲘ ⲠⲘⲈⲤⲱⲞⲘⲚⲦ ⲚⲬⲰⲢⲎⲘⲀ ⲞⲨ
ⲦⲀϥ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲦⲈⲌⲞⲨⲤⲒⲀ ⲈⲦⲢⲈϥⲈⲒ ⲈⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲠⲈϥⲈⲤⲎⲦ· ⲀⲨⲰ ⲈⲦⲢⲈϥⲘⲞⲨⲰⲦ ⟨Ⲙ⟩ⲘⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ· Ⲁ
ⲘⲚⲦⲀϥ ⲚⲦⲞϥ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲦⲈⲌⲞⲨⲤⲒⲀ ⲈⲦⲢⲈϥⲂⲰⲔ ⲈⲚⲦⲞ
ⲈⲦⲠⲈϥⲤⲀⲤⲢⲈ ⲏ ⲈⲦⲢⲈϥⲘⲞⲨⲰⲦ ⲘⲘⲞⲞⲨ· ⲀⲨⲰ ⲠⲈ
ⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲤⲘ ⲠⲰⲢⲠ ⲚⲦⲢⲒⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲞⲤ ⲠⲀⲒ ⲈⲦ
ⲈⲬⲘ ⲠⲀⲞⲨⲦⲀϥⲦⲈ ⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲤⲒ ⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ· ⲚⲀⲒ
ⲀⲢⲬⲒ ⲈⲠⲈⲬⲰⲢⲎⲘⲀ ⲘⲠⲒⲱⲞⲢⲠ ⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲚⲀⲒ Ⲉⲧ
ⲬⲰ ⲘⲠⲈⲨⲦⲞⲠⲞⲤ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲤⲢⲀⲒ ⲤⲘ ⲠⲤⲰⲢ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠ
Ⲣϥ· ⲠⲈⲦⲚⲀⲬⲒ ⲞⲨⲚ ⲘⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠⲈⲦⲢⲒⲠⲚⲈⲨⲘⲀ
ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ· ⲞⲨⲚⲦⲀϥ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲦⲈⲌⲞⲨⲤⲒⲀ ⲈⲦⲢⲈϥⲈⲒ Ⲉ
ⲤⲎⲦ ⲈⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲠⲈϥⲈⲤⲎⲦ· ⲀⲖⲖⲀ ⲘⲚⲦⲀϥ ⲘⲚ
ⲚⲦⲈⲌⲞⲨⲤⲒⲀ ⲈⲦⲢⲈϥⲂⲰⲔ ⲈⲠⲬⲒⲤⲈ ⲈⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲘⲠⲈϥⲤⲀ
ⲈⲦⲈ ⲚⲦⲞⲞⲨ ⲠⲈ ⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲠⲈⲬⲰⲢⲎⲘⲀ ⲘⲠ
ⲱⲀⲬⲈ ⲈⲢⲞϥ· ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲚⲦⲀϥⲬⲒ ⲘⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠ
ⲤⲚⲀⲨ ⲚⲦⲢⲒⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲞⲤ ⲞⲨⲚⲦⲀϥ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲦⲈⲌⲞⲨ
ⲈⲦⲢⲈϥⲈⲒ ⲈⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲠⲒⲱⲞⲢⲠ ⲚⲦⲢⲒⲠⲚⲈⲨⲘⲀ
ⲀⲨⲰ ⲚϥⲘⲞⲨⲰⲦ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲦⲀⲌⲒⲤ ⲦⲎ
ⲈⲦⲰⲞⲞⲠ ⲚⲤⲎⲦⲞⲨ· ⲀⲖⲖⲀ ⲘⲚⲦⲀϥ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲦⲈⲌⲞⲨ
ⲈⲦⲢⲈϥⲂⲰⲔ ⲈⲚⲦⲀⲌⲒⲤ ⲘⲠⲬⲒⲤⲈ ** ⲘⲠⲒⲘⲈⲤⲱⲞⲘⲚⲦ ⲘⲠ
ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲞⲤ· ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲚⲦⲀϥⲬⲒ ⲘⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠⲈ

---

1. Schw. ⲠⲈⲚ ⲀϥⲬⲒ.
4. Ms. ⲘⲞⲞⲨ.
5. Im Ms. ⲘⲘⲀⲨ am Rande und ⲚⲦⲈⲌⲞⲨⲤⲒⲀ steht auf Rasur.
7. Schw. ⲈⲦⲀⲢⲬⲒ.
9. Schw. ⲀⲢⲬⲒ.
15. Ms. ⲠⲈ, l. ⲚⲈ.
21. Ms. ⲘⲠⲬⲒⲤⲈ, l. ⲈⲦⲘⲠⲬⲒⲤⲈ. — ⲦⲢⲒ am Rande hinzugefügt.

ⲛⲧ ⲛⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ ⲉⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ-
ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲙⲛ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⟨ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉϩⲟⲩ-
ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉϥⲉⲥⲏⲧ⟩ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ
ⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲙⲡⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ-
ⲡϩⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲙ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱϩ-
ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ
ⲛⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉϫⲱ-
ⲙⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲛⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ
ⲣⲏⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲧⲁ- ⲣϥⲁ[b]
ⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲱⲧ ⲛⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ϥⲙⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛϩⲟⲩⲛ
[ⲉϩⲟⲩⲛ] ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉ-
ⲉⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲡⲃⲁⲟⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ S. 206
ⲟⲥ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲱϫⲓⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱⲥⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲟⲩⲁⲱⲥⲉ ⲉⲧⲉⲱϫⲓⲏ· ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁⲡⲁⲱⲥ ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙ-
ⲛⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲗⲏ-

ⲣⲓ am Rande hinzugefügt. — Ms. ⲉⲧⲁⲣϫⲓ statt ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ.
ⲣ in ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ übergeschrieben.
Die Worte ⲟⲩⲛⲧⲁϥ . . . ⲉⲧⲡⲉϥⲉⲥⲏⲧ im Ms. ausgefallen.
chw. ⲉⲧⲁⲣϫⲓ, l. ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ.
Ms. ursprünglich ϫⲓⲛ ⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ, am Rande ϩⲟⲩⲛ ⲉ beigefügt und hinter ⲉⲃⲟⲗ auspunktiert.

ρονομια ⲛ̄τⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄
ϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲙ
☩ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲃ
5 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ· ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟ
ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
10 ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ
ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱ
ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟ
ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲛⲉϫⲁⲟⲥ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
15 ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲕⲁϩ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ
20 ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙ
25 ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ

4. Schw. ⲡⲃⲟⲗ.
8. Schw. ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲛ̄.

ⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲱⲱⲡⲉ·
ⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩⲏ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ** ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲕⲟ- ρϥ̅
ⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅-
ⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲃⲗⲁⲡⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥ-
ⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲛⲧ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ
ⲓⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ ⲡϫⲓⲟⲩⲁ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛ̅ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲓⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥ-
ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲱⲱ-
ⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ
ⲓⲧⲡⲟⲛⲟⲣⲟⲥ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ
ⲓⲧⲣⲉϥⲕⲱⲣⲱ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ S. 208
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧϥ̅ ⲱⲱⲡⲉ· ρϥ̅ b
ⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲧⲁⲛⲥⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ·
ⲟ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲙ̅ⲛ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ

Ms. ⲧⲙⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲟⲣⲟⲥ, l. ⲧⲙⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧ̄ⲃⲃⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲩⲡⲉ
ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲅⲕ
ⲧⲉⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟ
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲛ̄ⲧ· ⲙ̄ⲛ ⲧⲙ̄
ⲱⲟⲩⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁⲱ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲱⲟⲩⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁϥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲱⲟⲩⲡⲉ· ⲁ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲥⲙⲏ ⲱⲟⲩⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲧⲙ̄
ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱⲟⲩⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲱⲟⲩⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲛ ⲡⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ· ⲁ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧ̄ⲃⲃⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲧϫⲱⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙ
ⲧϩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲕⲓⲛϩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲩⲣ̄ⲱϫⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄
ϩⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲁ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ

16. Schw. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲛ̄ⲧ.

ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲛ̄ⲍ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉⲫⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲏⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲓⲥ̄ ⲉⲫⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲍ ⲟⲛ
ⲟⲟⲧⲫ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲙ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲫ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲫ· ⲭⲉ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ᾽· ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲛⲁ᾽· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲣⲫⲉ
ⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲓⲁⲉⲓ᾽ ⲱⲗ ⲉⲛⲉⲍ·
ⲛⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲧⲫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ S. 210
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄-
ⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲍⲗⲗⲁⲧⲉ·
ⲇ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱ-

. Schw. ⲧⲙⲡⲧⲣⲙⲙⲁ, Ms. ⲧⲙⲡⲧⲣⲙⲙⲁⲟ, vielleicht zu lesen ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲍⲉ.
. Schw. ⲉⲧⲟⲟⲩⲫ. — Schw. ⲛⲁⲩ ausgelassen.
. Ms. ⲙⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, erstes ⲙⲁ übergeschrieben, l. ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
. Vor ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ auspunktiert ⲥⲉ, ebenso im folgenden Satze Z. 22.

ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲱⲛⲉ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄
ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡϩⲟⲙ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ [ⲙ̄ⲛ̄] ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲛⲓⲡⲉ· ⲛ̄
ⲡⲁⲗⲁⲓⲛⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲁϩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧϩⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲏⲣⲓⲛⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲁⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲥ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱ
ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲕⲉⲕⲁϩ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲱ
ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲫⲛⲁⲃⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ·

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏ
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ϭⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ ⲁⲩⲱ ⲛ

---

6. ⲙ̄ⲛ̄ vor ⲑⲩⲗⲏ ist zu streichen.
18. Mit ⲣⲫⲉ beginnt wieder die erste Hand.

ⲏⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲏⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲛ̄-
ⲧⲛ̄ⲭⲓⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲥⲓⲧⲟⲟⲧ ⲉⲱⲁ-
ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ
ⲣϥ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ
ⲃⲉ* ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥ- ⲣϥⲉ b
ⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲓⲃⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲣⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲙⲥⲓⲧ· ⲉⲧⲓ ⲟⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏ-
ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏ-
ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄-
ϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲁⲓⲙⲟ-
ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲏⲣ ⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ** ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲣϥⲍ
· ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲑⲏⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ S. 212
ⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲕⲁⲓ ⲣ̄ⲱⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲭⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲕⲁⲓ ⲱⲟⲟⲩⲉ
ⲱ ⲁ ⲡⲙⲟⲩⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲭⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲃⲱⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲓⲉⲛⲟⲩϥⲉ·
ⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧ-

3. Schw. ⲁϥⲱⲟⲡⲓ.
1. Schw. ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ.

ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲭⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱ
ⲛ̄ⲥⲓ ϯⲱⲧⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱ
ⲉⲓⲱ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲕϧⲟ ⲉⲧϩⲟϫ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉϫⲁⲗⲁϩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉϫⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄
ⲡⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲉⲙⲛⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲏⲩ
ⲉⲉⲓⲃⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟ
ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄
ⲡⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲉⲉⲓⲃⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲁⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲟⲩⲙ̄ⲥⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱ
ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲱⲥⲧⲏ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲉⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲛ̄
ⲛⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉ
ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ

---

23. Ms. ⲛⲉⲥⲧⲩⲡⲟⲥ, l. ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ.

ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄-
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄-
ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲥϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲉⲓ-
ⲅⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ·
ⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩ- ⲣⲛⲏ[b]
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄-
ⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄-
ⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲓⲱϥ ϧ ⲡⲕⲱϩ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱⲥ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲕⲱϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄-
ⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲟⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁ ⲡⲱⲣϫ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲇⲧⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓϩⲟⲩⲟ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ S. 214
ⲁⲡⲟⲧⲁⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲱⲡⲉ·** ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲣϥⲑ
ⲓ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓϫⲣⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄-
ϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓϩⲏⲧⲥ ⲱⲱ-
· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ
ⲓ ⲛⲉϫⲱⲣⲓⲥⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

7. Ms. ⲡⲱⲣϫ, l. ⲡⲡⲱⲣϫ.

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙ̄
ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟ
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉϥⲱⲥⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲥ
ⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟ
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧ
ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄
ⲡⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥ
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄
ϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥ
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲁϩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ
ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲙ
ⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟ
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲙ
ⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄-
ⲙⲉⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄-
ⲙⲉⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟ

---

2. Der Satz ⲁⲩⲱ . . . ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ unten am Rande von derselb
Hand nachgetragen.

20. Schw. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲓⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ-
· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲉ ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲝ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩ-
ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
Ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲡⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩ-
ⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ [c b]
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ-
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲛⲧ-
ⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄-
ⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲁⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ S. 216
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ
ⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡ†ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲏⲛ
ⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲁⲱϥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲕⲉⲣⲁ**ⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛϥⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲥⲁ
ⲁϥⲥⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ:

Ms. ⲁⲫⲱⲱⲡⲉ, l. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ.

ϫ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧ
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲫⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲕ̄. ϫⲓⲛ ⲧ
ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲁⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲁⲗ
ⲑⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ ⲉⲧϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟ
ϫ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫ
ⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄· ⲁⲩⲉⲕⲗⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏ
ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲣⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ
ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲗ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ
ⲃⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱ
ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁⲁⲣⲭⲓ ⲛⲱⲁϫ
ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫ
ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄ϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏ
ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲗⲟ ⲉⲩⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ
ⲉⲕⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ
ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲱϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲟ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ** ⲟⲩⲛⲱⲟⲟⲙ
ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ

---

2. Von derselben Hand am Rande unten ⲁⲩⲱ ... ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ nachgetr
5. Schw. ⲡⲧⲏⲣϥ̄.
14. Ms. ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ, vielleicht besser ⲉⲩⲱⲥ
24. Schw. ⲟⲩⲛ ⲟⲟⲙ.

ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ
ⲙⲙⲏⲧⲫ:

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲥϫⲱ
ⲓⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲫⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁ-
ⲓⲣⲏⲥ ⲁⲩⲁⲣϫⲓ ⲛⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫ†ⲧⲱⲕ ⲛⲥⲏⲧ
ⲥⲉ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲣⲁⲩⲡⲓ ⲟⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱϫⲉ ⲉⲣⲟⲫ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ
ⲉⲧⲛⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙⲙⲟⲫ ⲁⲛ· ⲥⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ
ⲉⲧⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲧⲛ ⲛⲥⲉⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲓϥ ⲙⲛ ⲑⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲫ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲫⲉⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲣⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ· [ⲥⲃ b]
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ S. 218
ⲛⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲫ ⲧⲏ-
ϥ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϥⲙⲟⲧⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲣⲟⲩ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲙⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ
ⲓⲟϥ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲁⲥⲟⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲩⲟ
ⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲱⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ
ⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲫ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉ-
ⲧⲛ ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲁⲣⲟⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ
ⲥⲟⲥⲉ ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲉⲧⲡⲱ· ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲉⲣⲁⲧ ⲧⲁ†ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ

---

3. Vgl. Matth. 11. 28. 30.

5. Ms. ⲁⲩⲁⲣϫⲓ, l. ⲁⲩⲁⲣⲭⲓ. — Schw. ⲛⲕⲁⲧⲟⲟⲩⲟⲩ.
9. Schw. ϥⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲛⲥⲟⲩⲟ, Ms. ϥⲁⲥⲟⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲩⲟ.

ⲭⲉ ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁⲉⲧⲡⲱ** ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣ̄ⲙⲣⲁⲱ
ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ
ⲙⲁⲩ ⲱⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲡ
ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ
5 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲩⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ϩⲁⲙⲏⲛ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲙⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ
ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲭ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ
10 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ ⲙ̄ⲛ ⲉ
ⲗⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ
ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ· ⲧⲁⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉ
ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓ ⲉ†ⲱⲁ
ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ̄ *ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣ̄ϥ †ⲡⲛⲁ ⲉⲭⲥ
15 ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ· ⲭⲉ ⲡⲥⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲃ
ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭ
ⲱⲁⲭⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲓ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ†
20 ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲛⲟⲃ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
25 ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ

---

16. Ms. ursprünglich ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ, ⲡ ausgestrichen und ⲡⲉϥ übergeschrie
23. Ms. ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ, l. ⲁϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ.

ⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲱⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲡⲱⲣⲭ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲁⲱϥ̅
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲱⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ [CA.]
ⲡⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̅-
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϫⲁⲣⲁⲅⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲁⲍⲉ-
ⲗⲟⲩ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ
ⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅-
ⲓ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲓ
ⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲕⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ
ⲓⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲣⲓⲑⲙⲏ-
ⲛⲛⲓⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥ- S. 220
ⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙ̅-
ⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲁⲃⲓⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ [CA.b]
ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲧⲁⲍⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲗⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲓⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲅⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲡⲟⲣϫ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅-
ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ
ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ:

. Ms. ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ, l. ⲁϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ, man könnte aber auch den Plural
ie ⲥⲁⲱϥ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧ. beziehen. — Am Rande rechts ⲓⲅ als Ende des Qua-
).

. Ms. ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, l. ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅.

. Ms. ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ, l. ⲁϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ.

. Schw. ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲓ. 20. Schw. ⲛⲉⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ.

ΑΥΩ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ЄΤ̄ΜΜΑΥ ΝΤΟϥ ΠЄΤCΟΟΥΝ ϪЄ
ΒЄ ΟΥ ΑΥCΚΥΛΛЄ ΜΜΟΟΥ ΝϬΙ ΝΙΑЄΝΝΟΗΤΟC ΝΑΪ
ΗΠ ЄΠЄΧΩΡΗΜΑ CΝΑΥ ΝΤЄ ΠΙΑΤΩΑϪЄ ЄΡΟϥ· Α
ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥΠΡΟЄΛΘЄ ЄΒΟΛ ϩΝ ΝΙΑΠΑΤΩΡ· ΑΥΩ ΠΜ
ΤΗΡΙΟΝ ЄΤ̄ΜΜΑΥ ΝΤΟϥ ΠЄΤCΟΟΥΝ ϪЄ ЄΤΒЄ ΟΥ
CΚΥΛΛΙ** ΜΜΟΟΥ ΝϬΙ ΠΙΜ̄ΝΤ̄CΝΟΟΥC ΝΑCΗΜΑΝΤ
ΑΥΩ ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥΤΑϩΟΟΥ ЄΡΑΤΟΥ ΜΝ̄Ν̄CΑ ΝΤΑϨΙC
ΡΟΥ ΝΝΙΑΜΥΝΑΝΤΟC ЄΝ̄ΤΟΟΥ ϩΩΩΟΥ ϩЄΝΑΧΩΡΗΤ
ΝЄ ΝΑΠЄΡΑΝΤΟC· ΑΥΩ ЄΤΒЄ ΟΥ ΡΩ ΑΥΠΡΟЄΛΘЄ Є
ϩΝ ΝΙΑΠΑΤΩΡ· ΑΥΩ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ЄΤ̄ΜΜΑΥ ΝΤΟϥ Π
COOΥN ϪЄ ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥCΚΥΛΛΙ ΜΜΟΟΥ ΝϬΙ ΝΙΑ
ΝΑΝΤΟC ΝΑΪ ЄΤЄ ΜΠΟΥΜΥΝЄΥЄ ΜΜΟΟΥ ΟΥΑЄ
ΠΟΥΝ̄ΤΟΥ ЄΠЄΤΟΥΟΝϩ ЄΒΟΛ ΚΑΤΑ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ Ν
ΟΥΑ ΝΟΥΩΤ ΠΙΑΤΩΑϪЄ ЄΡΟϥ· ΑΥΩ ЄΤΒЄ ΟΥ
ΠΡΟЄΛΘЄ ЄΒΟΛ ϩΝ ΝΙΑΠΑΤΩΡ· ΑΥΩ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ
ΜΜΑΥ ΝΤΟϥ ΠЄΤCΟΟΥΝ ϪЄ ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥCΚΥΛΛ
ΜΟΟΥ ΝϬΙ ΝΙϩΥΠЄΡΒΑΘΟC· ΑΥΩ ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥCΟ
ЄΒΟΛ ЄΥΟ ΝΟΥΤΑϨΙC ΝΟΥΩΤ ΑΥΩ ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥ
ЄΛΘЄ ЄΒΟΛ ϩΝ ΝΙΑΠΑΤΩΡ· ΑΥΩ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ЄΤ̄Μ
ΝΤΟϥ ΠЄΤCΟΟΥΝ ϪЄ ЄΤΒЄ ΟΥ ΑΥCΚΥΛΛΙ ΜΜΟΟΥ
ϬΙ ΠΜ̄ΝΤ̄CΝΟΟΥC ΝΤΑϨΙC ΝΝΙΑϩΡΗΤΟC ΑΥΩ ЄΤΒЄ
ΡΩ ΑΥΝЄϩΟΥ ЄΒΟΛ ЄΥΟ ΝΩΟΜΤЄ ΜΜЄΡΙC· ΑΥΩ Є
ΟΥ ΡΩ ΑΥΠΡΟЄΛΘЄ ЄΒΟΛ ϩΝ ΝΙΑΠΑΤΩΡ:

ΑΥΩ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ЄΤ̄ΜΜΑΥ ΝΤΟϥ ΠЄΤCΟΟΥΝ ϪЄ
ΒЄ ΟΥ ΑΥCΚΥΛΛΙ ΜΜΟΟΥ ΝϬΙ ΝΙΑΦΘΑΡΤΟC ΤΗ

3. Ms. ЄΠЄΧΩΡΗΜΑ CΝΑΥ, besser ЄΠΜЄϩCΝΑΥ ΝΧΩΡΗΜΑ.

6. Am Rande links ΙΑ als Anfang des Quaternio.

8. Ms. ΝΝΙΑΜΥΝΑΝΤΟC, l. ΝΝΙΑΜΗΝΥΤΟC, ebenso Z. 11. — Ms. 2ΩC besser 2ΩΟΥ.

ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ
ⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲧⲁⲍⲓⲥ·
ⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲛ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛ-
ⲓ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁ-
ⲣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ [cɛ̄]
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲓⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ
ⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲟⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲧⲉ
ⲍⲓⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲅⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲓⲁⲧⲱⲣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲛ̄ⲧ-
ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄- S. 222
ⲇⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲣⲱ ⲁⲩ-
ⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲣⲱ ⲉⲡⲉ-
ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄-
ⲓ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲣⲱ [cɛ̄ᵇ]
ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄-
ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲱⲱⲧ ⲉ-
ⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲣⲱ ⲁⲩ-
ⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄-

· Ms. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ, l. ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ.
· Schw. ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.

MOOY N̄ϬI N̄ⲀⲬⲰⲢⲎTOC THPOY NⲀÏ N̄TⲀÏOYⲰ ЄÏ
M̄MOOY NⲀÏ ЄTϨN̄ N̄TOΠOC M̄ΠMЄϨCNⲀY N̄ⲬⲰⲢHMⲀ N̄
ΠIⲀTⲰⲀⲬЄ ЄPOϥ ЄTЄ N̄TOϥ ΠЄ ΠЄⲬⲰⲢHMⲀ N̄TЄ ΠIⲰ
P̄Π M̄MYCTHPION· ⲀYⲰ ЄTBЄ OY Ⲁ N̄ⲀⲬⲰⲢHTOC Є
MⲀY M̄N̄ N̄ⲀΠЄⲢⲀNTOC ЄTM̄MⲀY ⲀYΠROЄⲖΘЄ ЄBOⲖ
NIⲀΠⲀTⲰP· ⲀYⲰ ΠMYCTHPION ЄTM̄MⲀY N̄TOϥ Π
COOYN ⲬЄ ЄTBЄ OY ⲀYCKYⲖⲖI M̄MOOY N̄ϬI ΠⲬO
ⲀϥTЄ M̄MYCTHPION M̄ΠⲰOPΠ̄ N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC Ⲁ
ЄTBЄ OY ⲀYMOYTЄ ЄROOY ⲬЄ ΠⲬOYTⲀϥTЄ N̄ⲬⲰ
MⲀ M̄ΠⲰOPΠ̄ N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC· ⲀYⲰ ЄTBЄ OY ⲀYΠ
ЄⲖΘЄ ЄBOⲖ ϨM̄ ΠMⲀϨCNⲀY N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC· Ⲁ
ΠMYCTHPION ЄTM̄MⲀY N̄TOϥ ΠЄTCOOYN ⲬЄ ЄTBЄ
ⲀYCKYⲖⲖI M̄MOOY N̄ϬI ΠⲬOYTⲀϥTЄ M̄MYCTHPION
MЄϨCNⲀY N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC· ⲀYⲰ ЄTBЄ OY ⲀYΠRC
ΘЄ ЄBOⲖ ϨM̄ ΠMⲀϨⲰOMNT̄ N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC· Ⲁ
ΠMYCTHPION ЄTM̄MⲀY N̄TOϥ ΠЄTCOOYN ⲬЄ ЄTBЄ
ⲀYCKYⲖⲖI M̄MOOY N̄ϬI ΠⲬOYTⲀϥTЄ M̄MYCTHPION
ΠMЄϨⲰOMNT̄ N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC ЄTЄ N̄TOOY NЄ ΠⲬO
ⲀϥTЄ N̄ⲬⲰⲢHMⲀ M̄ΠMЄϨⲰOMNT̄ N̄TRIΠΠЄYMⲀTOC Ⲁ
ЄTBЄ OY ⲀYΠROЄⲖΘЄ ЄBOⲖ ϨN̄ NIⲀΠⲀTⲰP· ⲀYⲰ ΠM
THPION ЄTM̄MⲀY N̄TOϥ ΠЄTCOOYN ⲬЄ ЄTBЄ OY
CKYⲖⲖI M̄MOOY N̄ϬI Π†OY N̄ⲰHN M̄ΠⲰOPΠ̄ N̄TRIΠN
MⲀTOC· ⲀYⲰ ЄTBЄ OY ⲀYCOROY ЄBOⲖ ЄYⲀϨЄRⲀ
N̄CⲀ NЄYЄRHY ⲀYⲰ ON ЄYMHR ЄϨOYN ЄNЄYЄRHY
NЄYTⲀ2IC THPOY· ⲀYⲰ ЄTBЄ OY ⲀYΠROЄⲖΘЄ Є

---

15. Schw. ΠMⲀϨⲰOMT̄.
19. Ms. ursprünglich M̄ΠⲰOMNT̄, MЄ2 übergeschrieben.

ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡ†ⲟⲩ
ⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲓⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲓⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ
ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡ†ⲟⲩ ⲛ̄ⲱϩⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ-
ⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ** ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· [CH]
ⲁ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲙ̄-
ⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ
ⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄-
ⲥⲓ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲓⲣⲟⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲏⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥ- S. 224
ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥ-
ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ
ⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ* ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ [CH b]
ⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ̄ ⲉⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲁⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲡϫⲓⲥⲉ·

---

* Ms. ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ, l. ⲁϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ.
** Ms. ⲡⲙⲙⲁϩ, das zweite ⲙ auspunktiert.
* Schw. ⲛ̄ⲧⲣⲓⲡⲛ.

ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉⲥⲛ̅ⲧⲛⲟⲟ
ⲙ̅ⲡⲣⲟⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲛⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲁⲡⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ
ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣ
ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉ
ⲛⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲛⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲉ̈ⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲭⲉ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅
ⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲁⲣⲭⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁ
ⲛⲉⲩⲧⲁⲍⲓⲥ· ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲙ̅ ⲡⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲥⲁⲡⲁⲍ ⲥⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲡⲣⲟⲃ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲥⲓϫⲱⲟⲩ ⲁ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣⲏⲧ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ
ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲛ̅ ⲡⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ
ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓ ⲉ†ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ
†ⲛⲁⲃⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ̅ ⲡⲥⲱⲣ ⲉ
ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲃⲱⲗⲡ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲣⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲛⲁⲓ
ⲁⲣⲭⲓ ⲉⲭⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲧⲁⲍⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ

1. Ms. ursprünglich ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ, ⲥⲛⲁⲩ auspunktiert.
9. Ms. hinter ⲙ̅ⲙⲟϥ auspunktiert ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
17. Schw. ⲙ̅ⲡⲱⲱⲣⲡ̅.
22. Ms. ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ, l. ⲉⲧⲁⲣⲭⲓ, ebenso Z. 24.
23. Schw. ⲡⲁⲓ.

ⲛ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲥⲟ-
ⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲛⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ·
ⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲱⲁ̈
ϩⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁⲩ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥ-
ⲏⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ** ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ [c1]
ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ·
ⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ·
ⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ S. 226
ⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲱⲱⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ
ⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲩⲥ-
ⲏⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲑⲉ ⲛ̄ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥϫⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲥϫⲏ- [c1 b]
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲣⲱ ⲁϥⲡⲣⲟⲉⲗⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁ-
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲧⲁϩⲟ
ⲁⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ

---

3. ⲁⲩⲱ im Ms. fälschlich vor ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣϩⲛⲥⲓⲁ.
5. Schw. ⲃⲟⲗ. 20. Schw. ⲙ̄ⲡⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
1. Ms. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ, l. ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ.

ϵροϥ ϵτ̄μ̄μ̄ay oγωλχϵ on n̄oγωτ πϵ πκϵτ ϵϥωο
2n̄ τλcπϵ m̄πιλτωλχϵ ϵροϥ λγω n̄τοϥ πϵ τοιϩ
nomιλ m̄πβωλ n̄ωλχϵ nιm n̄τλïχooγ ϵρωτ̄n̄· λγ
πϵτnλχι m̄πωλχϵ n̄oγωτ m̄πμ̄γcτhριon ϵτ̄μ̄μ̄
5 πλï ϵ†nλχooϥ ϵρωτ̄n̄ τϵnoγ m̄n̄ nϵϥτγπoc thρ
m̄n̄ nϵϥcχhμ̄λ thρoγ m̄n̄ θϵ n̄χωκ̀ ϵβoλ m̄πϵϥμ̄γ
thριon ϵβoλ χϵ n̄τωτ̄n̄ nϵ n̄τϵλιoc m̄πλntϵλ
λγω n̄τωτ̄n̄ πϵτnλχωκ ϵβoλ m̄πcooγn̄ thρϥ
πμ̄γcτhριon ϵτ̄μ̄μ̄ay m̄n̄ τϵϥoικonomιλ thρc
10 n̄τωτ̄n̄ nϵntλγτλn2ϵττhγτ̄n̄ ϵμ̄γcτhριon n
cωτ̄m̄ θϵ τϵnoγ τλχω ϵρωτ̄n̄ m̄πμ̄γcτhριon ϵ
μ̄λγ ϵτϵ πλï πϵ: πϵτnλχι θϵ m̄πωλχϵ n̄oγωτ
πμ̄γcτhριon πλï n̄τλïχooϥ ϵρωτ̄n̄ ϵϥωλnϵὶ ϵ
2m̄ πcωμ̄λ n̄θγλh n̄n̄λρχωn· n̄cϵϵι n̄ϭι m̄πλρλλh
15 thc n̄ϵριnλιoc n̄cϵβoλϥ ϵβoλ 2m̄ πcωμ̄λ n̄θγλh
λρχωn n̄τϵ m̄πλρλλhμ̄πthc n̄ϵριnλιoc ϵτϵ n̄το
πϵ ϵωλγβωλ ϵβoλ m̄ψγχh nim ϵτnhγ ϵβoλ 2m̄ πω
μ̄λ· ϵωωπϵ θϵ ϵρωλn n̄πλρλλhμ̄πthc n̄ϵριnλ
ϵγωλnβωλ ϵβoλ n̄τϵψγχh ϵntλcχι m̄πϵïμ̄γcthρ
20 n̄oγωτ n̄τϵ πιλτωλχϵ ϵρoϥ πλï n̄τλïoγω ϵïχω
moϥ ϵρωτ̄n̄ τϵnoγ· λγω 2n̄ τϵγnoγ ϵτoγnλβ
ϵβoλ 2m̄ πcωμ̄λ n̄θγλh cnλp̄-oγnoϭ n̄λπορροιλ
oγoϵin 2ρλï 2n̄ tmhτϵ n̄n̄πλρλλhμ̄πthc ϵτ̄μ̄μ̄.

---

9. Vor χϵ im Ms. m̄n̄ πϵϥ auspunktiert.
14. Schw. m̄πλρλλhμ̄thc, ebenso an den folgenden Stellen, Z. 16. 1
16. Ms. n̄τϵ, l. n̄ϭι.
17. Ms. πϵ, l. nϵ. — Schw. m̄πψγχh.
18. Ms. n̄πλρλλhμ̄πthc, l. m̄πλρλλhμ̄πthc.
19. Schw. ϵπτλcχι.

ϥ ϭ ϲⲉⲛⲁ̅ϩ̅ⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⟨ⲙ̅⟩ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ϩⲛ̅ⲧ̅ⲫ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϲⲉⲛⲁⲥⲱⲱⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲉϩⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣ̅ⲫ·
ⲁ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ·
ⲟ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲱⲁ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲟ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲱⲧⲁϩⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
ⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲱ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲱⲁⲥ̅ⲣ̅-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲱϫⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥϩⲱⲗ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ
ⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲱⲃ̅ⲙ̅ⲟⲟⲙ ⲉⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲙ̅- [ⲥⲓⲃ]
ⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣ̅ⲫ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲱϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣ̅ⲫ· S. 228
ⲁ ⲱⲁⲥϫⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲛ
ⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ
ⲥ†-ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϩ̅ⲛ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲥ†-ⲁⲡⲟ-
ⲓⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲥ†-ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲱ
ⲩ ⲛ̅ⲑⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲱ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲟⲙ
ⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲱϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲥ†ⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲗⲗⲗⲁ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲗ ⲡⲟⲩⲗ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̅ⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲓⲟⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ⲧ̅ⲫ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲉⲧ-
ⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧ̅ⲥⲭⲱⲧⲉ ⲙ̅- [ⲥⲓⲃ[b]]
ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲭⲓⲧ̅ⲫ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥ-

· Ms. ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ, l. ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ.
· Schw. ⲱⲗⲓⲟ.

2ОТ$\overline{Р}$ Є2ОУN ЄNЄ4МЄλОС· 2λМНN †ХѠ $\overline{М}$МОС NН
ХЄ ЄСNλѠѠПЄ $\overline{2}$N $\overline{Н}$ТОПОС ТНРОУ $\overline{М}$ПКООУ $\overline{Н}$ТЄ
РѠМЄ NОУХЄ $\overline{Н}$ОУСОТЄ· ТЄNОУ ϬЄ ОN 2λМНN †
$\overline{М}$МОС NНТ$\overline{N}$ ХЄ РѠМЄ NIМ ЄТNλХІ $\overline{М}$ПМУСТНРІОN
$\overline{М}$МλУ $\overline{Н}$ТЄ ПІλТѠλХЄ ЄРО4· $\overline{N4}$ХОК4 ЄВОλ $\overline{2N}$ N
ТУПОС ТНРОУ $\overline{МN}$ NЄ4СХНМλ ТНРОУ· ОУРѠМЄ
Є4$\overline{2М}$ ПКОСМОС· λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄNλГГЄλОС ТНР
λУѠ 4NλОУѠТ$\overline{В}$ $\overline{Н}$2ОУО ЄРООУ ТНРОУ· ОУРѠМЄ
Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄNλРХλГГЄλОС
РОУ· λУѠ 4NλОУѠТ$\overline{В}$ ОN $\overline{Н}$2ОУО ЄРООУ ТНР
** ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄN
РλNNОС ТНРОУ· λУѠ 4NλХІСЄ ЄРООУ ТНРОУ·
РѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄNХС
ТНРОУ· λУѠ 4NλХІСЄ ЄРООУ ТНРОУ: ОУРѠМЄ
Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄNNОУТЄ ТНР
λУѠ 4NλХІСЄ ЄРООУ ТНРОУ· ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2}$
ПКОСМОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄNЄфѠСТНР ТНРОУ λ
4NλХІСЄ ЄРООУ ТНРОУ· ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{N}$ ПК
МОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ Є$\overline{N}$2ІλІКРІNЄС ТНРОУ λУѠ 4NλХ
ЄРООУ ТНРОУ· ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λ
4ОУОТ$\overline{В}$ ЄNЄТРІΔУNλМІС ТНРОУ· λУѠ 4NλХІСЄ 4
ОУ ТНРОУ· ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4
ОТ$\overline{В}$ ЄNЄПРОПλТѠР ТНРОУ λУѠ 4NλХІСЄ ЄРООУ
РОУ· ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4ОУ
ЄNλ2ОРλТОС ТНРОУ λУѠ 4NλХІСЄ ЄРООУ ТНР
ОУРѠМЄ ПЄ Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$ ПКОСМОС λλλλ 4ОУОТ$\overline{В}$ ЄП

10. Schw. 4ПλОУѠТ$\overline{В}$. 13. Schw. NКОСМОС.
18. Ms. Є4$\overline{2І}$Х$\overline{N}$, l. Є4$\overline{2І}$Х$\overline{М}$.

ⲡⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲁⲣⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲭⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩ-
ⲟⲙⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲟⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲛⲁⲧⲙⲉ-
ⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲭⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲟⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ
ⲉ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲭⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲟⲧ̄ⲃ̄
ⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲭⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ S. 230
ϥⲓϫ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲟⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲭⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ
ϥⲓϫ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ·
ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩ- [CIA.]
ⲟⲓⲛ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲓ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ϩⲁⲙⲏⲛ ☥ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲓ ⲡⲉ ⲉⲣⲫⲁⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲱⲗ’ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲫⲁⲛⲱⲗ
ⲣⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ·
ⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲥⲁⲱϥ̄ ⲛ̄ϩⲁ-
ⲓⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡ☥ⲟⲩ ⲛ̄ⲱϩⲏⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉ-
ⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲁⲝ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲟⲩ·
ⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ [CIA. b]
ϫⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄-

---

1. Am Rande ⲙ̄ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ beigefügt.
8. Ms. ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲛ̄, l. ⲉϥⲣⲓϫ̄ⲙ̄, ebenso Z. 10.
15. Ms. ϩⲛ̄, l. ϩⲙ̄.
23. Schw. ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ.

ⲛⲉϯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲙ
ⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲃⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲥⲉⲙ
ⲥⲙⲟⲟⲥ ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲓ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄
ⲙ̄ⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ᾽ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ
ⲥⲙⲟⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲩ
ⲥⲓ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲣ̄
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲫⲉ ⲙ̄ⲡⲓϯⲥⲟ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲡⲉ ⲉⲓⲙⲟ
ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲱⲃⲉⲉⲣ: ⲉⲃ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲃⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣ
ⲛⲁⲓ ⲫⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲛ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ
ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲃⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲥ
ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲣ
ⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲡⲥⲓⲥⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡ
ⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ
ⲉϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉ
ⲗⲟϫⲧ ⲉⲡⲱⲓ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲟ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲓⲱ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲥⲉⲙ
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲗ

7. Vgl. Matth. 19, 28. Luk. 22, 30.
25. Vgl. Joh. 12, 26.

ⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲥⲉⲛⲁ-
ⲡⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲱⲱ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ϩⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲏⲛ ⲛⲉⲧⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲩⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲡⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲱ
ⲟⲕ' ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲡⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ S. 232
ⲓⲁϩⲉ ⲉⲡⲓⲱⲁϫⲉ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ-
ⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ-ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·
ⲓⲁⲥⲟⲩⲛ-ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ
ⲟⲧⲛ· ⲛⲁⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲛⲁⲧⲉⲱⲓⲏ ⲙⲛ
ⲧⲟⲩⲁⲱⲥⲉ· ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲛ-ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ- [ⲥⲓⲉ]
ⲓⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉ
ⲗⲧⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲛⲁⲓ ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ-
ⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϩⲓⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ·
ⲟ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲱ ⲙⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲛⲁⲡⲭⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲱ ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉ-
ⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲗ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲱⲡⲉ·
ⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲥϥⲟⲇⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ
ⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ

β. Ms. ursprünglich ⲉⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ, am Rande ergänzt zu ⲉⲡⲓⲱⲁϫⲉ
ⲁⲧⲱⲁϫⲉ.
ⲁ. Schw. ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ.
ⲁ. Schw. ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ.
ⲓ. Ms. vor ⲧⲟⲩⲁⲱⲥⲉ auspunktiert ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ.
. Ms. ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ, besser ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ.
β. Schw. ⲉϩⲣⲁⲓ. 18. Schw. ⲥⲥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ.

ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲥ̅ⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ* ⲧⲏⲣ̅ϥ̅· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱϫⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅· ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲁⲉ ⲟⲛ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲥ̅ⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ̅-ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲱϫⲉ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅
ⲡⲓⲁⲧⲱϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲱⲥ̅ⲙ̅ⲥⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲁⲉ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ϫⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲙ̅
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲱⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣ
ⲗⲗⲁ ⲛ̅ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̅-ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣ̅ϥ̅· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥⲥⲟⲩⲛ̅-ⲡⲱϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡ
ⲣ̅ϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϕⲁ**ⲛⲉⲣⲱⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲧⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙ̅ⲛⲥⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ̅-ⲡⲱϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ
ⲟⲩⲛ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲥⲉ ⲛ̅ϥϫⲓ ⲛ̅ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓ
ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲗⲗⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ
ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ
ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲩⲡ

---

24. Vgl. Matth. 10, 41.

---

15. Schw. ⲛ̅ϥ̅ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ̅.
16. Schw. ⲛ̅ϥ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅.

ιτης ϥναχι ⲙⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥ-
ⲧⲉ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϥⲛⲁⲭⲓ ⲙⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲉⲧⲉ
ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁ-
ⲓ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉⲧⲭⲓ ⲉϥⲥⲟⲃⲕ̄ ⲉϥⲛⲁⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲧⲃ̄ ⲉϥⲛⲁⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲣ̄-ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁ-
ⲓ ⲉⲧⲡⲉϥⲉⲥⲛⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄-ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛ- CIZ b
ⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁϭⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲓⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩ- S. 234
ϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲉⲙⲛ̄-ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϩⲟ-
ⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲱⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲱϥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲱⲁⲭⲉ
ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̄-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϥⲛⲁ-
ⲟⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧϥ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲩ-
ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱ-
ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲗⲓϭ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄- [CIH]
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲭⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙ̄ⲛ
ⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ

4. Statt ⲭⲓ ⲉⲥⲟⲃⲕ̄ l. ⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲟⲃⲕ̄.
7. Schw. ⲉⲣⲁⲓ̈. 19. Schw. ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ.

ⲛⲥⲛⲁ†-ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲩⲙⲃ
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ ⲗⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲁⲭⲱⲧⲉ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲡ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲟⲩⲟⲧⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲥⲃⲱⲕ ⲛⲥⲣ̀ⲣ̀
5 ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲣⲡ̀ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁ
ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲱⲟⲣⲡ̀ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙ̀ⲛ̀ ⲡⲙⲉⲣⲱⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲙ̀ⲛ̀ ⲡⲙⲉⲣϥⲧⲟⲥ
ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧϥⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲣⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̀ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϥⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲥⲙ̀ ⲡⲉⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ ⲉ
10 ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̀ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏ
ⲛ̀ⲑⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲉⲣⲓ̇ⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲛ̀ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ†ⲩⲭ
ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̀ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ
ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̀-ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲁ
15 ⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̀ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲉ ⲉⲭⲙ̀ ⲡⲉⲩϩ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲟⲩ· ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲃ ⲛ̀ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲟ
20 ⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ†-ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲗⲟ
ϩⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛⲁⲭⲱ
ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲧⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̀ⲣ̀ⲣⲟ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲙⲛ̀ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲉϩⲥⲛ
25 ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̀ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣ̀ⲣ̀

---

9. Ms. ⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲩ, l. ⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲩ.
19. Ms. ϩⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ, l. ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ.
21. Ms. ⲉⲥⲛⲁⲭⲱⲧⲉ, l. ⲥⲉⲛⲁⲭⲱⲧⲉ.

ⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲣⲁⲓ
ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ
ⲙⲉϩⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲉϩ†ⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ϩⲉⲱⲥ
ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲛ̄
ⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁ-
· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲁⲓ ⲉ†ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ ⲉⲧ-
ⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲩⲥ- S. 236
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲫⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁϫⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥⲛⲁⲣ̄- ⲥⲓⲑ b
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲱ-
· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲱⲱ ⲁⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϥⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲥⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲧⲃ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲱⲧⲏⲣ:

ⲥⲱⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϥ-
ⲱⲏⲧⲏⲥ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲁⲥ†ⲡⲓ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲓ̈ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲅⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄-

Schw. ⲙ̄ⲧⲙⲉϩⲱⲙⲛ̄ⲧ.

. Ms. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲱⲱ, besser ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲱ.

cωογ· τενογ δε παχοειc πωc πιϣορπ̄ μ̄μγcτ
ριον ογνταϥ μ̄μαγ μ̄μντcνοογc μ̄μγcτηριον·
ατϣαχε εροϥ ογμγcτηριον n̄ογωτ πετn̄ταϥ·
ογωϣβ n̄δι ic πεχαϥ νας· χε ογμγcτηριον n̄ο
ωτ μεντοιγε πετ**n̄ταϥ· αλλα πμγcτηριον ετμ̄μ
ϥειρε n̄ϣομντ μ̄μγcτηριον επιμγcτηριον n̄ογ
πε· αλλα ογετ πτγπος μ̄πογα πογα μ̄μοογ· αγ
ον ϣαϥρ̄-†ογ μ̄μγcτηριον εγα n̄ογωτ ον πε· αλ
ογετ πτγπος μ̄πογα πογα· 2ωcτε πεϊ†ογ μ̄μγ
τηριον εγωϣ μ̄μν̄ νεγερηγ 2ραϊ 2μ̄ πμγcτηρι
n̄τμντερο 2ραϊ 2n̄ νεκληρονομια μ̄πογοειν· αλ
ογετ πτγπος μ̄πογα πογα μ̄μοογ· αγω τε
μντερο cογοτβ αγω cχοce ετμντερο τηρc
πμντcνοογc μ̄μγcτηριον 2ι νεγερηγ n̄τε πω
μ̄μγcτηριον· αλλα n̄ceϣhϣ αν 2n̄ τμντερο μ
ϣορπ̄ μ̄μγcτηριον n̄τε πιϣορπ̄ μ̄μγcτηριον
τμντερο μ̄πογοειν· 2ομοιωc ον πϣομντ μμγ
τηριον· n̄ceϣhϣ αν 2ωογ 2ραϊ 2n̄ τμντερο ετ
πογοειν· αλλα ογετ πτγπος μ̄πογα πογα μ̄μοο
αγω n̄τοογ 2ωογ ον n̄ceϣhϣ αν 2n̄ τμντερο
πιμγcτηριον n̄ογωτ n̄τε πιϣορπ̄ μ̄μγcτηριον 2
2n̄ τμντερο μ̄πογοειν· αγω ογετ πτγπος ον
πογα πογα μ̄μοογ μ̄πϣομντ αγω πτγπος μ̄

---

5. Rechts oben ιδ als Ende des Quaternio. — Schw. νμγcτηριον.
11. Schw. n̄τμντερο.
15. Schw. n̄ceceϣ. — Ms. μ̄πιϣορπ̄, l. μν̄ πιϣορπ̄.
16. Schw. 2π̄.
18. Ms. ετ2μ̄ πογοειν, besser μ̄πογοειν.

ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲱⲃⲉⲓⲁⲉⲓⲧ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ·
ⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲕⲱⲁⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲓ
ⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲅⲭⲟⲕⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲥⲛ
ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲣ· ⲛ̄ⲅⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ [ⲛ̄ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ]· ⲛ̄ⲅ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄-
ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ· ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲕⲱⲁⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲩⲥⲧⲏ- S. 238
ⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲥⲛ ⲛⲉϥⲥⲭⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲉ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲕ** ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϥⲱⲁⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ- ⲥⲕⲁ
ⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ
ⲁ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲭⲟⲟϥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲁⲭⲉ
ⲩ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ϥⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ⲉ-
ⲛ ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ☩ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲩ-
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲣ̄-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲥ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-
ⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ⲁⲛ
ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲱⲁⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

·. ⲛ̄ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ neben ⲛ̄ⲱⲁⲓⲟ zu streichen.
. Schw. ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
·. Links oben ⲓⲉ als Anfang des Quaternio.

ϵ2ρλϊ ϵχ̅ν̅ τλπϵ μ̅πρωμϵ ϵτνηγ ϵβολ 2μ̅ πϲωμ
πλϊ ϵτϵ μ̅πϥχι-μγϲτηριον ν̅τϵ πογοϵιν λγω ϵ
*κοινωνι λν ϵνωλχϵ ν̅τλληθια· 2λμην †χω μ̅μ
ϵρωτν̅ χϵ πρωμϵ ϵτμ̅μλγ ϵϥωλνϵϊ ϵβολ 2μ̅ πϲ
μλ· μϵγκρινϵ μ̅μοϥ 2ν̅ λλλγ ν̅τοπος ν̅τϵ ν̅λρχω
ογλϵ ν̅ϲϵνλωκολλζϵ μ̅μοϥ λν 2ν̅ λλλγ ν̅τοπο
ογλϵ μ̅πκω2ν̅ νλχω2 ϵροϥ λν ϵβολ 2μ̅ πνοϭ
μγϲτηριον ν̅τϵ πιλτωλχϵ ϵροϥ ϵτωοοπ ν̅μμλ
λγω ϲϵνλϲπογλλζϵ 2ν̅ ογϭϵπη ν̅ϲϵτλλϥ ϵτοοτ
ν̅νϵγϵρηγ ν̅ϲϵ2ρμμϵ μ̅μοϥ κατλ τοπος λγω κλ
τλ̈ϊϲ 2ϵω̄ϲ ωλντογχιτϥ ϵρλτϲ ν̅τπλρθϵνος
πογοϵιν· ϵρϵ ν̅τοπος τηρογ ο ν̅2οτϵ 2ητϥ
πμγϲτηριον μν̅ πμλϵιν ν̅τμν̅τϵρο μ̅πιλτωλχϵ ϵρ
πλϊ ϵτωοοπ ν̅μμλϥ λγω ϵγωλνχιτϲ ϵρλτϲ ν̅τπ
θϵνος μ̅πογοϵιν· τπλρθϵνος μ̅πογοϵιν νλν
ϵπμλϵιν μ̅πμγϲτηριον ν̅τμν̅τϵρο** μ̅πιλτωλχϵ ϵρ
ϵϥωοοπ ν̅μμλϥ· ωλϲρ̄ωπηρϵ ν̅ϭι τπλρθϵνος μ̅πϲ
οϵιν λγω ωλϲλοκιμλζϵ μ̅μοϥ· λλλλ μϵϲτρϵγχι
ϵπογοϵιν ωλντϥχωκ ϵβολ ν̅τπολιτια τηρϲ μ̅πϲ
οϵιν ν̅τϵ πμγϲτηριον ϵτμ̅μλγ ϵτϵ νλϊ νϵ ν̅2λγι
ν̅τλποτλγη μ̅πκοϲμος· λγω μν̅ θγλη τηρϲ ϵ
2ητϥ· ωλρϵ τπλρθϵνος μ̅πογοϵιν ωλϲϲφρλγιζϵ
μοϥ 2ν̅ ογϲφρλγις ϵϲογοτβ ϵτϵ τλϊ τϵ· ν̅ϲτρ
νοχϥ 2μ̅ πιϵβοτ πιϵβοτ ϵντλϥϵι ϵβολ 2μ̅ πϲω
ν̅θγλη ν̅2ητϥ ϵγϲωμλ ϵϥνλρ̄-δικλιος πλϊ ϵϥνλϭ
ν̅τμν̅τνογτϵ ν̅τλληθια μν̅ μμγϲτηριον ϵτχϲ

---

14. Ms. ϵγωλνχιτϲ, l. ϵγωλνχιτϥ.
22. Schw. ωλϲφρλγιζϵ.

ⲛⲓⲛⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲁⲉⲛⲉⲥ· ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲱⲣⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲭⲉ
ⲕ· ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛⲧ ⲥⲱⲱⲕ *ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧ- [ⲥⲕⲃ b]
ⲭⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲕⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲗ ⲉⲕⲱⲁⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲭⲟⲕⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ
ⲉⲥⲭⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥ- S. 240
ⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲭⲟⲕⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲗⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲛⲟ-
ⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲭⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲛⲏⲩ ⲉ-
ⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲁⲕⲥⲟⲩⲛ̄-ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲡⲁⲓ
ⲁⲱⲥⲕ ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲥⲕ· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ̄ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟ-
ⲁⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧ-
ⲱⲧ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲕⲱⲥⲧ ⲉⲩⲱⲟⲃⲉ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ☥ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏ-
ⲭⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲱⲁⲛⲟⲛⲟ-
ⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲉ ⲧⲁ-
ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲟⲛⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ **ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲥⲕⲓ·
ⲓⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲓⲧⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲟ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̄ ⲡⲓⲉⲃⲟⲧ ⲡⲓⲉⲃⲟⲧ
ⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲭⲕ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ-
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲛ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲛ̄ⲕ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲧⲁⲓ ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ
ⲱⲣⲉⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲭⲉ
ⲕ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡ-☥ⲟⲩ ⲙ-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲭⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲡⲁⲓ ⲉⲕⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ

· Schw. ⲧⲉⲡⲟⲩ. 27. Schw. ⲡⲧⲉ.

2M̄ ΠCΦMA N̄ϤKAHPONOMI ΦA ΠTOΠOC M̄ΠMYCTHPI
ЄTM̄MAY AYΩ TMNTЄPO M̄Π†OY M̄MYCTHPON ЄTM̄M
COYOTB̄ ЄTMNTЄPO M̄ΠIMNTCNOOYC M̄MYCTHPI
N̄TЄ ΠIΦOPΠ̄ M̄MYCTHPION AYΩ ϤOYOTB̄ ЄMYC
PION NIM ЄTΠЄYЄCHT· AAAA Π̄†OY M̄MYCTHPION
M̄MAY N̄TЄ ΠIATΦAXЄ ЄPOϤ· CЄΦHΦ M̄N NЄYЄP
2PAÏ 2N̄ TЄYMNTЄPO· AAAA N̄CЄΦHΦ AN M̄N ΠΦOM̄
M̄MYCTHPION N̄TЄ ΠIATΦAXЄ ЄPOϤ· ΠЄTXI 2Ω
ЄBOA 2M̄ ΠΦOMNT̄ M̄MYCTHPION N̄TЄ ΠIATΦAXЄ ЄP
ЄϤΦANЄI ON ЄBOA 2N̄ CΦMA ϤNAKAHPONOMI ΦA TM̄
ЄPO M̄ΠMYCTHPION ЄTM̄MAY· AYΩ ΠΦOMNT̄ M̄M
THPION ЄTM̄MAY CЄΦHΦ M̄N NЄYЄPHY 2PAÏ 2N̄ TM̄
ЄPO· AYΩ CЄOYOTB̄ AYΩ CЄXOCЄ Є Π̄†OY M̄MYC
PION N̄TЄ ΠIATΦAXЄ ЄPOϤ 2PAÏ 2N̄ TMNTЄPO· A
N̄CЄΦHΦ AN M̄N ΠMYCTHPION N̄OYΩT N̄TЄ ΠIATΦA
ЄPOϤ· ΠЄTXI 2ΩΩϤ M̄ΠMYCTHPION N̄OYΩT N̄TЄ
ATΦAXЄ ЄPOϤ· ϤNAKAHPONOMI M̄ΠTOΠOC N̄TMNT
THP̄C KATA ΘЄ N̄TAÏOYΩ ЄÏXΩ ЄPΩTN̄ M̄ΠЄϤЄO
THP̄Ϥ N̄KЄCOΠ· AYΩ OYON NIM ЄTNAXI M̄ΠMYCTHP
ЄT2N̄ ΠЄXΩPHMA M̄ΠTHP̄Ϥ M̄ΠIATΦAXЄ ЄPOϤ· M̄N N
MYCTHPION THPOY ЄT2OA6̄ 2N̄ M̄MЄAOC M̄ΠIATΦA
ЄPOϤ· NAÏ ЄTЄ M̄ΠA†ΦAXЄ N̄MMHTN̄ ЄTBHHTOY
ΠЄYCΩP ЄBOA M̄N ΘЄ ЄTOYA2ЄPATOY M̄MOC AYΩ
ΠTYΠOC M̄ΠOYA ΠOYA N̄ΘЄ ЄTϤO M̄MOC AYΩ XЄ
BЄ OY AYMOYTЄ ЄPOϤ XЄ ΠIATΦAXЄ ЄPOϤ· H̄ Є
OY AϤA2ЄPATϤ ЄϤΠORΩ ЄBOA M̄N NЄϤMЄAOC THPϤ

2. Die Worte AYΩ . . . ЄTM̄MAY unten am Rande nachgetragen.
25. H am Rande beigefügt.

ⲱ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲱⲟⲟⲡ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓⲧϥ̄ ⲙ̄ⲛ̄
ⲏⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲧⲉ- S. 242
ⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⟨ⲉⲭⲱ⟩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ-
ϥ̄ϥ̄ ⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ· ⲭⲉ
ⲏⲥⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲓⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄ⲟ
ⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲱⲣⲭ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲏⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟ-
ⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄·
ⲟⲡⲟⲥ ⲃⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁ-
ⲏ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ϥⲛⲁⲕⲁⲏ-
ⲓⲟⲙⲓ ⲱⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ[ⲁⲣ]ⲭⲓ ⲱⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ- [ⲥⲕⲁ. b]
ⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲉⲩ-†-
ⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲩ-†-ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲩ-†-ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ· ⲍⲉⲛⲁⲧⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲟⲩ-ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩⲭⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲓⲧϥ̄· ⲍⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲓ-ⲙⲩⲥ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲉⲍⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲛⲧⲟⲩ-ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄-
ⲙⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲍⲉⲛⲁⲧⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲥⲙ̄
ⲓⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⟨ⲉⲧⲉ⟩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩ̈ⲱ
ⲡⲙⲉⲍⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲍⲱⲱϥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲍⲓⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ᾽ ⲉⲧⲉ
ⲓⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉⲍⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲍⲱⲱϥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲭⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛ-
ⲗ᾽ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧ-

3. ⲉⲭⲱ im Ms. ausgefallen.
6. Ms. ⲡⲍⲱⲣⲭ̄, vielleicht ⲡⲍⲱⲗⲃ̄.
8. Ms. ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲣⲭⲓ.
9. ⲉⲧⲉ im Ms. ausgefallen. — Im Ms. ursprünglich nur ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. — Schw. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲱⲟⲣⲡ.
13. Ms. ⲟⲩⲛⲛ̄ⲧⲉ, l. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ.

ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ** ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ· ⲙⲛ ⲛⲉ
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱ
ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ
ⲙⲁⲩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲥⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ· ⲡⲁⲏⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲱⲁⲛϫⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭ
ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲱⲡⲉ ⟨ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ⟩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲧⲛⲁⲣⲱⲟ
ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲧ
ⲣϥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲟ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲥⲉⲓ' ⲉⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲡⲉϫ
ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲣⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙ
ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲱⲉ
ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲃⲧⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲙⲛ ⲕⲉⲃⲉⲥⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲧⲛⲁⲣ̄ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲱⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲉ ⲡⲁⲣⲁⲥ
ⲧⲏⲥ· ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ

8. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ im Ms. ausgefallen.
20. Schw. ⲧⲛⲁⲣ̄ ⲙⲛⲧ.
21. Ms. ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ, l. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ.

ΠΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΙΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟϥ· ϥΝΑϬΩ ΝΜΜΑΪ ΝCΑ S. 244
ΝΑΜ ΜΜΟΪ ΑΥΩ ΝCΑ ϩΒΟΥΡ ΜΜΟΪ ΕΤΕΤΝΟ ΝΡΡΟ
ΜΑΪ ϩΝ ΤΑΜΝΤΕΡΟ· ΑΥΩ ΝΕΤΧΙ ϩΩΟΥ ΜΠΩΟΜΝΤ
ΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ Π┼ΟΥ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΑΤΩΑΧΕ
ϥ ΕΤΜΜΑΥ· CΕΝΑΡΩΒΡΡΡΟ ΝΜΜΗΤΝ ϩΡΑΪ ϩΝ ΤΜΝΤΕ-
ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΑΥΩ ΝCΕΝΑΩΩΩ ΝΜΜΗΤΝ ΑΝ· ΝΤΩ- [ϹΚϵ]
ΜΝ ΝΕΤΧΙ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΙΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟϥ ΕΥ-
ϬΩ ϩΩΟΥ ΜΝΝCΩΤΝ ΕΥΟ ΝΡΡΟ· ΑΥΩ ΝΕΤΧΙ ΜΠ-
Υ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟϥ· ΕΥΝΑϬΩ
ΟΥ ΜΝΝCΑ ΠΩΟΜΝΤ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΥΟ ϩΩΟΥ ΝΡΡΟ·
Ω ΟΝ ΝΕΤΧΙ ΜΠΜΕϩΜΝΤCΝΟΟΥC ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ
ΩΟΡΠ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΥΝΑϬΩ ϩΩΟΥ ΟΝ ΜΝΝCΑ Π-
Υ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟϥ· ΑΥΩ ΕΥΟ
ΟΥ ΝΡΡΟ ΚΑΤΑ ΤΤΑϨΙC ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΟΟΥ ΑΥΩ
ΤΧΙ ΤΗΡΟΥ ϩΝ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ϩΝ ΝΤΟΠΟC ΤΗΡΟΥ
ΕΧΩΡΙΜΑ ΜΠΙΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟϥ· CΕΝΑΡΡΡΟ ϩΩΟΥ Ν-
ϬΩ ϩΩΟΥ ΜΝΝCΑ ΝΕΤΧΙ ϩΩΟΥ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ
ΩΟΡΠ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ· ΕΥCΗΡ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ ΠΕΟΟΥ Μ-
ΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΟΟΥ· ϩΩCΤΕ ΝΕΤΧΙ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ
ΟΥΟΤΒ CΕΝΑϬΩ ϩΝ ΝΤΟΠΟC ΕΤΟΥΟΤΒ· ΝΕΤΧΙ Ν-
ΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤCΟΒΚ· CΕΝΑϬΩ ϩΝ ΝΤΟΠΟC ΕΤCΟΒΚ [ϹΚϵ b]
Ο ΝΡΡΟ [ΕΥΟ ΝΡΡΟ] ϩΡΑΪ ϩΜ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΑΜΝΤΕΡΟ:
Ϊ ΜΜΑΤΕ Νϵ ΠΕΚΑΗΡΟC ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ Ν-
ΡΗΜΑ ΝΤΕ ΠΙΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟϥ· ΝΕΤΧΙ ϩΩΩϥ ΝΜΜΥC- S. 245
ΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΜΠΜΕϩCΝΑΥ ΝΧΩΡΗΜΑ ΕΤΕ ΝΤΟϥ ΠΕ
ΧΩΡΗΜΑ ΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ· CΕΝΑϬΩ ϩΩΟΥ

9. Ms. ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ, l. ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ.
22. ΕΥΟ ΝΡΡΟ Dittographie.

ON 2PAÏ 2M ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΑΜΝΤΕΡΟ ΕΥCΗΡ ΕΒΟΛ ΚΑ
ΠΕΟΟΥ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΟΟΥ· ΕΡΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
ΜΟΟΥ ΩΟΟΠ' 2M ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΑ4ΧΙ ΩΑΡΟ4· ΑΥ
ΝΕΤΧΙ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΟΤΒ CΕΝΑϬΩ 2ΩΟΥ
ΝΤΟΠΟC ΕΤΧΟCΕ ΑΥΩ ΝΕΤΧΙ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤC
ΒΚ· ΕΥΝΑϬΩ 2Ν ΝΤΟΠΟC ΕΤCΟΒΚ 2PAÏ 2M ΠΟΥΟ
ΝΤΑΜΝΤΕΡΟ· ΠΑÏ ΠΕ ΠΕΚΛΗΡΟC ΜΠΜΕ2CΝΑΥ ΝΡΡΟ
ΝΕΤΧΙ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΜΕ2CΝΑΥ ΝΧΩΡΗΜΑ ΝΤΕ
ΩΟΡΠ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΝΕΤΧΙ 2ΩΟΥ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ
ΠΜΕ2CΝΑΥ ΝΧΩΡΗΜΑ ΕΤΕ ΝΤΟ4 ΠΕ ΠΩΟΡΠ ΝΧΩΡΗ
ΧΙΝ ΠCΑΝΒΟΛ· ΝΕΤΜΜΑΥ 2ΩΟΥ ΟΝ CΕΝΑϬΩ ΜΝΝ
ΠΜΕ2CΝΑΥ ΝΡΡΟ ΕΥCΗΡ ΕΒΟΛ 2ΩΟΥ 2M ΠΟΥΟΕΙΝ
ΤΑΜΝΤΕΡΟ ΚΑΤΑ ΠΕΟΟΥ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΟΟΥ· Ε
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΑϬΩ 2M ΠΤΟΠΟC ΝΤΑ4ΧΙ-ΜΥCΤΗΡΙ
ΩΑΡΟ4 2ΩCΤΕ ΝΕΤΧΙ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΧΟCΕ CΕΝ
ϬΩ 2ΩΟΥ 2Ν ΝΤΟΠΟC ΕΤΧΟCΕ· ΑΥΩ ΝΕΤΧΙ ΝΜΜΥ
ΤΗΡΙΟΝ ΕΤCΟΒΚ' CΕΝΑϬΩ 2ΩΟΥ 2Ν ΝΤΟΠΟC ΕΤCΟΒ
ΝΑÏ ΝΕ ΠΩΟΜΝΤ ΝΚΛΗΡΟC ΝΤΕ ΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΟΥΟΪ
ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΪΩΟΜΝΤ ΝΚΛΗΡΟC ΝΤΕ ΠΟ
ΟΕΙΝ CΕΟΩ ΕΜΑΩΟ ΕΜΑΩΟ ΤΕΤΝΝΑ2Ε ΕΡΟΟΥ
ΠΝΟϬ CΝΑΥ ΝΧΩΩΜΕ ΝΪΕΟΥ· ΛΛΛΑ ⸗ΝΑ⸗ ΝΗΤΝ ΑΥ
⸗ΝΑΧΩ ΕΡΩΤΝ ΝΝΝΟϬ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΕΚΛΗΡΟC Π
ΚΛΗΡΟC· ΝΑÏ ΕΤΟΥΟΤΒ ΕΠΤΟΠΟC ΠΤΟΠΟC ΕΤΕ ΝΤ
ΟΥ ΠΕ ΝΚΕΦΑΛΗ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟC ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΤΑΞΙC· Ν

3. Ms. 2M ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΑ4ΧΙ ΩΑΡΟ4, besser 2M ΠΤΟΠΟC ΝΤΑ4Η
ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΩΑΡΟ4.

19. Ms. ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ, l. ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

23. Ms. ΝΤΟΟΥ ΠΕ, l. ΝΤΟΟΥ ΝΕ.

ⲧⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛ-
ⲓⲟⲥ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲉ] ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ-
ⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲍⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲩ ⲛ̄ⲓⲉⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ
ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ ⲡⲱⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ ⲡⲱⲏⲛ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥⲱⲣ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ·
ⲙⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲁⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ
ⲧⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲁⲉ
ⲥⲱⲣⲏⲙⲁ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲥⲁ- [ⲥⲕⲏ]
ⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲁⲡⲟ-
ⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲡⲙⲉⲉ-
ⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲡⲥⲁⲛ̄ⲉⲟⲩⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ-ⲁⲡⲟⲫⲁ-
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ· ⲟⲩⲁⲉ
ⲫⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉ
ⲉⲛⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱ-
ⲣ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲟⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲟⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ S. 247
ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲛⲛⲧⲏⲕ ⲛⲁⲣⲟⲓ̈
ⲱ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁⲛ̄ⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧ-
ϫⲛⲟⲩⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲣⲁⲓ̈

3. Ms. ⲛ̄ⲧⲉ, besser zu streichen.
7. Ms. ⲉⲡⲥⲁⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ, l. ⲉⲧⲡⲥⲁⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ.
9. Schw. ⲯⲩⲫⲟⲥ.

ΑΥΩ ⲘⲠⲒⲚⲞⲒ ⲘⲘⲞϥ: ΑϥΟΥΩϩⲘ ⲚⲈⲒ ⲠⲤⲰⲦⲎⲢ ⲠⲈⲬ
ⲚⲀϥ ⲬⲈ ⲰⲒⲚⲈ ⲚⲤⲀ ⲠⲈⲦⲔ*ⲞⲨⲈⲰⲰⲒⲚⲈ ⲚⲤⲰϥ· ΑΥⲰ
ⲚⲀⲄⲞⲖⲠϥ ⲚⲀⲔ ⲈⲂⲞⲖ ⲚϩⲞ ⲞⲨⲂⲈ ϩⲞ ⲀⲬⲚ ⲠⲀⲢⲀⲂⲞⲖ
ΑϥΟΥΩϩⲘ ⲀⲈ ⲚⲈⲒ ⲀⲚⲀⲢⲈⲀⲤ ⲠⲈⲬⲀϥ ⲬⲈ ⲠⲀⲬⲞⲈⲒⲤ
5 ⲰⲠⲎⲢⲈ ΑΥⲰ ⲈⲒⲐⲀⲨⲘⲀⲬⲈ ⲈⲘⲀⲰⲞ· ⲬⲈ ⲚⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦ
ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲈⲦϩⲚ ⲠⲤⲰⲘⲀ ⲚⲦⲈⲒϩⲨⲀⲎ ⲠⲰⲤ ⲈⲨⲰⲀⲚⲈⲒ ⲈⲂ
ϩⲘ ⲠⲈⲒⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲤⲈⲚⲀⲞⲨⲰⲦⲂ ⲚⲚⲈⲒⲤⲦⲈⲢⲈⲰⲘⲀ ⲘⲚ Ⲛ
ⲀⲢⲬⲰⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲬⲞⲈⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲚⲞⲨⲦⲈ Ⲧ
ⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲈⲒⲚⲞϭ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲀⲠⲦⲞⲠ
10 ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲚⲀⲦⲘⲈⲤⲞⲤ· ΑΥⲰ ⲘⲚ ⲚⲀⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲦⲎⲢϥ ⲚⲚ
ⲞⲨⲚⲀⲘ· ⲘⲚ ⲚⲚⲞϭ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲚⲈⲠⲢⲞⲂⲞⲖⲞⲞⲨⲈ ⲚⲦⲈ ⲚⲈ
ⲞⲨⲚⲀⲘ· ⲚⲤⲈⲢⲠⲈⲨϩⲞⲨⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲤⲈⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒ
ⲦⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ· ⲠⲈⲒϩⲰⲂ ⲞⲨⲚ ⲠⲀⲬⲞⲈⲒⲤ ϥⲘⲞ
ⲚⲚⲀϩⲢⲀⲒ· ⲚⲀⲒ ϭⲈ ⲚⲦⲈⲢⲈϥⲬⲞⲞⲨ ⲚⲈⲒ ⲀⲚⲀⲢⲈⲀⲤ Ⲁ ⲠⲈⲠ
15 ⲘⲠⲤⲰⲢ ⲔⲒⲘ ϩⲢⲀⲒ ⲚϩⲒⲦϥ· ΑϥⲰⲰ ⲈⲂⲞⲖ** ⲠⲈⲬⲀϥ ⲬⲈ ϩⲈⲰ
ⲰⲀ ⲦⲚⲀⲨ ⲈⲒⲚⲀϥⲒ ϩⲀⲢⲰⲦⲚ· ϩⲈⲰⲤ ⲰⲀ ⲦⲚⲀⲨ ⲈⲒⲚⲀⲀⲚⲈ
ⲘⲘⲰⲦⲚ· ⲈⲒⲦⲈ ⲀⲔⲘⲎⲚ ⲞⲚ ⲘⲠⲈⲦⲚⲚⲞⲒ ⲀⲨⲰ ⲦⲈⲦⲚⲞ
ⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ ⲈⲒⲈ ⲚⲦⲈⲦⲚⲤⲞⲞⲨⲚ ⲀⲚ ⲚⲦⲰⲦⲚ ⲀⲨⲰ ⲚⲦ
ⲦⲚⲚⲞⲒ ⲀⲚ ⲬⲈ ⲚⲦⲰⲦⲚ ⲘⲚ ⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲀ
20 ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚ ⲚⲬⲞⲈⲒⲤ· ⲘⲚ
ⲀⲢⲬⲰⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲚⲞϭ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ· ⲘⲚ
ⲦⲘⲈⲤⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲘⲚ ⲚⲀⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲦⲎⲢϥ ⲚⲚⲀⲞⲨⲚⲀ
ⲀⲨⲰ ⲘⲚ ⲚⲚⲞϭ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲚⲈⲠⲢⲞⲂⲞⲖⲞⲞⲨⲈ ⲚⲦⲈ ⲠⲞ

---

15. Vgl. Matth. 17, 17. Mark. 11, 19. Luk. 9. 41.

3. Schw. ⲠⲀⲢⲀⲠⲞⲖⲎ.
11. Ms. ⲚⲦⲈ ⲚⲚⲀⲞⲨⲚⲀⲘ, besser ⲚⲦⲈ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ.
17. Ms. ⲈⲒⲦⲈ, l. ⲈⲒⲈ.

ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲩ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲥ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲣⲏⲩ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲟⲩⲱⲱⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲥⲩⲁⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
ⲧ̄ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲕⲉ-
ⲁⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲣⲏ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲥⲉⲱⲥ
ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧ̄ⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟ- ⲥⲕⲟ[b]
ⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲫ̄· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲛ-
ⲩⲥⲱⲧ̄ⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧ̄ⲫ ⲁⲛ
ⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲫⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ᾽
ⲓⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲡⲥⲓⲥⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣⲫ̄·
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄-
ⲩⲥⲕⲩⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣⲫ̄· ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲣⲣⲓⲍⲉ
ⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲱⲃⲉⲓⲁⲉⲓⲧ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲱⲛⲉ
ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲓ-
ⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲥⲟⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲥⲟⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲙⲉ-
ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲥⲟⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄-
ⲕⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲍⲁⲡⲁⲝ ⲍⲁⲡⲁⲱⲥ[1] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲡⲥⲟⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ- [ⲥⲁ]
ⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲥ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ
ⲁⲓⲯⲓⲥ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲥ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲱⲃ-
ⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲍⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ S. 249
ⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲛ̄ⲙⲓⲱⲉ· ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ̄ ⲙ̄ⲛ
ⲁⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲍⲏⲧⲫ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲍⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

1. Schw. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲁⲩⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄ ⲉⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ
ⲗⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ⲟⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲥⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲩⲭ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲗϥ̄ ⲛ̄ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄ ⲉⲙⲁⲱ
ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲟ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲕⲩⲗⲗ ⲙ̄ⲙ
ⲗⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲓ̈ⲉⲥⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲣⲙ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲩⲗⲏ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄-ⲗⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲓ
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲛⲁⲱⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ· ⲛ̄ⲥⲁⲃ
ϫⲉ ⲗⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧϥ̄· ⲛⲉⲡⲣⲟⲉ
ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ
ⲥⲟⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ
ϫⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛⲥⲟⲣⲙ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲗⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲛⲉ
ⲙⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲕⲁⲕⲱ
ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲧϥ̄ ⲛⲉ· ⲗⲗ
ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲣ̄ϫⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲉⲛⲥⲟⲣⲙ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡ

4. Vgl. Matth. 7, 7. Luk. 11, 9.
19. Vgl. Matth. 9, 12. Mark. 2, 17. Luk. 5, 31.

21. Ms. ⲛⲁⲡⲟⲩⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲡⲟⲩ ausgestrichen.

ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲛⲱϣⲓⲛⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲱϩ· ϩⲉⲱⲥ ⲱϣⲁⲛⲧⲉ-
ⲓⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲓⲥ ⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲑⲩ-
ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲭⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ┼ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥ-
ⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲱ ϩⲛ ⲧⲉϥϩⲩⲁϩ· ⲁⲩⲱ
ⲛϩ ϩⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲱⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϩⲉⲛⲕⲉϩⲩⲁϩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲉϥⲕⲉϩⲩ- ⲥⲗⲁ b
ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣϥ·
ⲛⲉϥϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛⲥⲟⲣⲙ ⲛϩⲩⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲭⲛⲉ-ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲧⲃⲃⲟ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ-
ⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲕⲉϩⲩⲁϩ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲉϩⲩ-
ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲉϥϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ S. 251
ⲉϩⲩⲁϩ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲉϩⲩⲁϩ ⲉⲧϩⲛⲧⲏⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱϣⲓⲛⲉ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲱϩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲁⲛⲁⲕⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ
ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲓⲛⲉ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧϥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁ- [ⲥⲗⲃ]
ϥⲧⲏⲛⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲣⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ-

---

a. ⲙⲛⲧ in ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ am Rande beigeschrieben.
b. Ms. ursprünglich ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲓⲛⲉ, ⲱ übergeschrieben.
c. Ms. ⲉⲣⲁⲧϥ, l. ⲉⲣⲁⲧⲥ.
d. Ms. ⲧⲏⲣϥ, besser ⲧⲏⲣⲟⲩ.
e. Ms. ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ, l. ⲉⲧϩⲛⲧⲏⲛⲟⲩ.
f. Ms. ⲁⲡⲁⲕⲧⲉ, l. ⲁⲡⲁⲕⲧⲁ.

ⲦⲚⲂⲰⲔ᾽ ⲈⲠⲬⲒⲤⲈ ⲚⲦⲈⲦⲚⲔⲀⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲚⲘⲚⲦⲈⲢⲞ· ⲦⲈⲚⲞⲨ ⲇⲈ ⲚⲦⲞⲔ᾽ ⲞⲚ ⲀⲚⲀⲢⲈⲀⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲔⲤⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲈⲔⲰⲂⲢⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ· ⲈⲦⲂⲈ ⲚⲈⲦⲚⲀⲠⲞⲦⲀⲬⲎ ⲚⲈⲦⲚϩⲒⲤⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲦⲀⲦⲈⲦⲚⲰⲞⲠⲞⲨ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲈⲦⲚⲠⲀⲢⲀⲂⲞⲖⲎ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲞⲠⲞⲤ· ⲀⲨⲰ ⲘⲚ ⲚⲈⲦⲚⲘⲈⲦ ⲒⲤⲘⲞⲤ ϩⲚ ⲚⲤⲰⲘⲀ ⲈⲨⲰⲂⲈⲒⲀⲈⲒⲦ᾽ ⲀⲨⲰ ⲘⲚ ⲚⲈⲦⲚⲐⲞⲖⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲀⲨⲰ ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲀⲦⲈⲦⲚⲬⲒ ⲚⲘⲘⲨⲤ ⲢⲒⲞⲚ ⲚⲢⲈϥⲤⲰⲦϥ· ⲀⲦⲈⲦⲚⲢϩⲒⲀⲒⲔⲢⲒⲚⲈⲤ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈϥⲤⲘⲀⲰⲞ· ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒ ⲇⲈ ⲦⲈⲦⲚⲀⲂⲰⲔ᾽ ⲈⲠⲬⲒⲤⲈ· ⲚⲦⲈⲦ ⲚϩⲞⲨⲚ ⲚⲚⲦⲞⲠⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲚⲒⲚⲞⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲠⲢⲞⲂⲞ ⲞⲨⲈ ⲚⲦⲈ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ· ⲚⲦⲈⲦⲚⲰⲰⲠⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚⲞ ⲚⲢⲢⲞ ⲦⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲚⲰⲀⲈⲚⲈϩ· ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ⲦⲀⲠⲞⲫⲀ ⲚⲚⲰⲀⲬⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚⲰⲒⲚⲈ ⲚⲤⲰⲞⲨ: [ⲦⲈⲚⲞⲨ ⲇⲈ ⲞⲚ ⲀⲢⲈⲀⲤ ⲀⲒⲦⲒ ⲈⲔⲰⲞⲞⲠ᾽ ϩⲚ ⲞⲨⲘⲚⲦⲀⲠⲒⲤⲦⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲞⲨⲘⲚⲦⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ·] ⲀⲖⲖⲀ ⲈⲦⲈⲦⲚⲰⲀⲚⲈⲒ᾽ ⲈⲂⲞⲖ ϩⲘ ⲠⲈ ⲘⲀ ⲚⲦⲈⲦⲚⲂⲰⲔ᾽ ⲈⲠⲬⲒⲤⲈ ⲚⲦⲈⲦⲚⲠⲰϩ ⲈⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲚ ⲬⲰⲚ· ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲀⲬⲒⲰⲒⲚⲈ ⲚⲚⲀϩⲢⲎⲦⲚ· ⲬⲈ ⲦⲈⲦⲚ-ⲠⲤⲞⲢⲘ ⲚⲦⲈⲨϩⲨⲖⲎ· ⲀⲨⲰ ⲀⲦⲈⲦⲚⲢ-ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲤⲞⲦϥ ⲚϩⲞⲨⲞ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲀⲨⲰ ⲈⲦⲈⲦⲚⲰⲀⲚⲈ ⲈⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲚⲚⲞϭ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲘⲚ ⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲚⲀⲦ ⲤⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲀⲞⲨⲚⲀⲘ ⲘⲚ ⲚⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲚⲒⲚⲞϭ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲒ ⲂⲞⲖⲎ ⲚⲦⲈ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ· ⲦⲈⲦⲚⲀⲬⲒ-ⲈⲞⲞⲨ ⲚⲚⲀϩⲢⲀⲨ ⲦⲎ ⲬⲈ ⲚⲦⲰⲦⲚ ⲠⲈ ⲠⲤⲞⲢⲘ ⲚⲦⲈⲨϩⲨⲖⲎ· ⲀⲨⲰ ⲀⲦⲈⲦⲚⲢ-ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲈϥⲤⲞⲦϥ ⲚϩⲞⲨⲞ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲀⲨⲰ ⲚⲦ

5. Ms. ⲚⲈⲦⲚⲠⲀⲢⲀⲂⲞⲖⲎ, l. ⲚⲈⲦⲚⲘⲈⲦⲀⲂⲞⲖⲎ. — Vor ⲔⲀⲦⲀ a
strichen ⲘⲚ ⲚⲈ, Schw. ⲘⲚⲚⲤ.

15. Der Satz ⲦⲈⲚⲞⲨ . . . ⲞⲨⲘⲚⲦⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ stört den Zusammen
Er ist S. 253, Z. 2 zu setzen.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲏ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉ-
ⲇⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ· ⟨ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲟⲛ ⲁⲛ-
ⲁⲥ ⲁⲓⲧⲓ ⲉⲕⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ
ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ⟩·

ⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲓ
ⲣⲉⲁⲥ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ
ⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲧⲏ-
ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲥ̅· ⲁⲩⲱⲩ ⲉ-
ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
: ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ᾽ ⲛ̅ⲟⲓ
ⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ
: ⸗ —

[ⲍ — ⸗ — ⸗ — ⸗ — ⸗ —]

[ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ]

[— ⸗ — ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ —]

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ⲟ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲱϧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲕⲁⲧⲟⲓⲕⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲁⲧ- ⲥⲁⲅ̅ [b]
ϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲡⲣⲟⲉⲗⲟⲥ

Der Titel steht am Ende der 1. Kol. von ⲥⲁⲅ̅: er ist offenbar vom
reiber aus Versehen an diese Stelle gesetzt, denn er hätte ihn an das Ende
Kol. von ⲥⲁⲁ̅ setzen müssen, wo der Titel fehlt. Der Text auf der 2. Kol.
ⲁⲅ̅ beginnt mitten im Satze. Hier ist eine Lücke von nicht zu großem
ige.

24. Ms. ⲡⲉ, l. ⲡⲉ.

ϵBOλ· NAÏ ϣOOΠ 2λΘH M̄ΠϣOPΠ̄ M̄MYCTHPION· λ
KATA OYTONT̄N̄ M̄N OY2ICOC N̄Tϵ ΠϣAXϵ Xϵ ϵ
T̄NNOÏ M̄MOϥ· 2ϢCTϵ N̄TOOY Nϵ M̄MϵλOC M̄ΠIATϢ
ϵPOϥ· AYϢ ΠOYA ΠOYA ϵϥϣOOΠ KATA TϵTIMH
ΠϵϥϵOOY· TAΠϵ KATA TϵTIMH N̄TAΠϵ· AYϢ Π
KATA TϵTIMH N̄B̄BAλ· AYϢ ΠMAAXϵ KATA TϵTIM
M̄MAAXϵ· AYϢ ΠKϵϹϵϵΠϵ N̄M̄MϵλOC· 2ϢCTϵ ϵPϵ
OYϢN̄2 ϵBOλ Xϵ OYMHHϣϵ M̄MϵλOC Πϵ λλλ
CϢMA N̄OYϢT Πϵ· ΠAÏ MϵN ϵÏXϢ M̄MOϥ 2N̄ OYΠ
ΔIΓMA M̄N OY2ICOC M̄N OYTONT̄N̄· λλλ 2N̄ OY
ΘϵIA AN M̄MOPΦH· OYTϵ N̄TAÏOYϵN̄2-ΠϢAXϵ ϵ
AN 2N̄ OYMϵ λλλ ΠMYCTHPION M̄ΠIATϢAXϵ ϵP
AYϢ MϵλOC NIM ϵTN̄2HTϥ KATA ΠϢAXϵ ϵNTAÏT
T̄N ϵPOϥ ϵTϵ NϵTM̄MAY NϵTKATOIKI ϵΠMYCTH
M̄ΠIATϢAXϵ ϵPOϥ M̄N NϵTKATOIKI N̄2HTϥ· AYϢ
ϣOMNT̄ N̄XWPHMA ϵTM̄NN̄CϢOY KATA M̄MYCTH
NAÏ THPOY 2N̄ OYAλHΘϵIA M̄N OYMϵ· ANOK Πϵ
λ2O THPOY ΠAÏ ϵTϵ M̄N-KϵA2O N̄B̄λλϥ· ΠAÏ ϵTϵ
Tϥ-Πϵϥ2IAION 2IXM ΠKOCMOC· λλλ ϵTI OYN-ϢA
ϣOOΠ AYϢ OYN-MYCTHPION AYϢ OYN-TOΠOC·
NOY Ϭϵ OYMAKAPIOC Πϵ ΠϵNTAϥϵINϵ N̄M̄MYCTH
ϵΠCAN̄BOλ· AYϢ OYNOYTϵ Πϵ ΠϵNTAϥϬN-NϵÏϢAX
M̄MYCTHPION M̄ΠMϵ2CNAY N̄XWPHMA ϵTN̄TMHTϵ· λ
OYCϢP̄ Πϵ AYϢ OYAXWPHTON Πϵ ΠϵNTAϥϬINϵ

---

9. Ms. ϵÏXϢ, besser λÏXϢ.

17. Vor NAÏ auspunktiert 2N̄ OYλ.

21. Ms. λϥϵINϵ, l. λϥϬINϵ. — Ms. N̄M̄MYCT. ϵΠCAN̄BOλ, l. ⟨M̄ΠϢO
M̄M̄MYCT. ⟨M̄ΠϢORΠ̄ N̄XWPHMA⟩ ϵΠCAN̄BOλ.

ⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ [ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ] ⲙ̅ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅-
ⲥⲏⲙⲁ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲭⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ
ⲓⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ̅ ⲥⲙ̅ ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅- [ⲥⲁⲁ b]
ⲣ̅· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲟⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲟⲩⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲧϥ̅ ⲁϥⲭⲓⲧϥ̅· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲉ ⲁϥ- S. 254
ⲱ ⲟⲩⲃⲏⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲥⲱⲱϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲧⲟⲛⲧⲛ̅· ⲭⲉ
ⲡⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ☩ⲭⲱ
ⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲓⲙⲁⲩ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ϥⲱⲏⲱ ⲟⲩⲃⲏϥ·
ⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· [ⲁⲩⲱ]
ⲗ. ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲱϥ ⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲉⲧ-
ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲏⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲱⲟⲣⲡ̅· ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧ-
ⲭⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ: ⸗ —

ⲍ — ⸗ — ⸗ — ⸗ — ⸗ — ⸗ —

⟨ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ⟩

⟨ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ⟩

. Ms. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲱⲁⲭⲉ besser zu streichen.
. Ms. ϥⲱⲏⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ̅, l. ϥⲱⲏⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ̅.
. Ms. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ, 2 übergeschrieben.
. Ms. ⲁⲩⲱ, besser zu streichen.
. Vor ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ auspunktiert ⲁⲩⲱ.
. Ms. ⲉⲣⲟⲥ, l. ⲉⲣⲟϥ.

ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲧⲟⲧⲧⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲱϩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲑⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
5 ⲁⲛⲁⲕⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲑⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲧϥ̄ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲛ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕ
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲙ̄ⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ
10 ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲁ
ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲭⲉ ⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛ
ⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲙⲣⲙ̄· ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
15 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ* ⲙ̄ⲡⲓϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ· ⲁ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲭⲓⲥⲙⲏ ⟨ⲭⲉ ⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ⟩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉ
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲁϩⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡ
20 ⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏⲗ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟ
ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄

3. Ms. ⲧⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄, l. ⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄.
4. Schw. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ. — ⲁⲩⲱ . . . ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ unten am Rande nachgetg
11. ⲙ̄ⲛ̄ besser zu streichen.
16. ⲭⲉ . . . ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ im Ms. ausgefallen.
21. Ms. ⲙ̄ⲡⲗⲁ, l. ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥ.

ⲛⲟⲩϩⲟⲣ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲩϫ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁ-
ⲣⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲱⲟ ⲙ̄ⲙⲛ
ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲓϩⲓⲏⲧ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏⲁ· ⲁϫⲓⲥ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲩ̈ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ [ⲥⲛⲉ]
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄-
ⲧⲉ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧϩⲁϩ ⲛ̄-
ⲁⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟ- S. 256
ⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓ†ⲟⲉ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲩⲟⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ·
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲩ̈ⲧⲟⲛϩⲟⲩⲟ ϫⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ
ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲩ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛϩⲃⲱⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲙ-
ⲡ ⲥⲓ ⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄- [ⲥⲗⲉ b]
ⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲣⲓⲏⲁ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄-
ⲁϫⲉ ⲑⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄-
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ ⲉⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ·
ⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲏⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-

Ms. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ, l. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.
Rechts oben ⲓⲉ als Ende des Quaternio.
Ms. ⲛ̄ⲉⲓⲉⲣⲟ, l. ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉⲣⲟ.

ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉ
ⲑⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏⲗ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁ
ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁ ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁϫⲓⲥ
ⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲏ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ
ⲛⲓϩⲁ ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡ
ϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛϩⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁ ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛϩⲗⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲃⲉⲉⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁ ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁ
ⲛ̄ⲛⲓϥⲱⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄
ⲧⲛⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲓⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲑ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁ
ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ· ⲁ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲓⲱⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛⲓⲱⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲃⲏ ⲛ̄ⲓⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲗ
ⲃⲁⲱⲑ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲛⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲓ

---

6. Ms. ⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲏ, l. ⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲟ.

9. Ms. ⲛ̄ⲛϩⲗⲗⲁⲥⲥⲁ, l. ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲗⲁⲥⲥⲁ, ebenso Z. 11.

10. Links oben ⲓ̄ⲍ̄ als Anfang des Quaternio.

12. Schw. ⲛ̄ⲛϩ

ⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲛⲉⲑⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄-
ϩⲓⲭⲁⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉⲧⲃ̄ⲣⲃ̄ⲣ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ
ⲡⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲛⲉⲑⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄-
ⲛ ϩⲓ ⲗⲁⲙⲭⲁⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ
ⲡⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄-
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲥⲁϩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ-
ⲡⲭⲁϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ· ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· S. 258
ⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧ-
ⲉⲃⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ: ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄- [ⲥⲁⲏ]
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲡⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲛ ⲡⲫⲁϩ-
ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣ-
ⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲁϥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϫⲁⲗⲁⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ·
ⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉ-
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ
ⲡⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄-
ⲟϭ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲛⲉⲧ┼ⲥⲃⲱ
ⲛⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲏⲓ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲭⲓⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-

9. Ms. ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ, l. ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. — ⲉⲧ vor ϩⲙ̄ auspunktiert.
15. Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ, l. ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ.
16. Schw. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
21. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲛⲓⲥⲃⲱ, von späterer Hand ı in ⲉ verändert, ebenso
24.

ТООТОУ ⲭⲉ ОУОЇ NHTN̄ N̄TѠTN̄ N̄ⲭⲉ ⲉⲱѠПⲉ ⲉ
TN̄TMMⲉTANOЇ N̄TⲉTN̄KѠ N̄CѠTN̄ N̄TⲉTN̄ПΛANH
TNΛBѠK' ⲉNKOΛΛCIC M̄ПNOϭ N̄ΔPΑKѠN M̄N ПKΑKⲉ
ϩIBOΛ ПΑЇ ⲉTNΑѠ̄T ⲉMΑѠO· ΑΥѠ N̄CⲉNΑCⲉTTHY
ΑN ⲉПKOCMOC N̄ѠΔⲉNⲉϩ ΑΛΛΑ ⲉTⲉTNΑP̄ΑTѠѠПⲉ
BOΛ· ΑⲭIC ⲉNⲉTNΑKѠ N̄CѠOY N̄TⲉCBѠ N̄TΑΛH
N̄Tⲉ ПѠOPП̄ M̄MYCTHPION ⲭⲉ OYOЇ NHTN̄ N̄TѠTN̄
TⲉTN̄KOΛΛCIC ϩOOY ΠΑPΑ PѠMⲉ NIM· ⲉTⲉTNΑϭѠ
ϩM̄ ПNOϭ N̄ⲭΑϤ· ПⲉKPYCTΑΛΛOC M̄N TⲉⲭΑΛΛΑZΑ
ϩN̄ TMHTⲉ M̄ПⲉΔPΑKѠN M̄N ПKΑKⲉ ⲉTϩIBOΛ ΑΥѠ
CⲉNΑCⲉTTHNOY ΑN ⲉПKOCMOC ⲭIN ПⲉЇNΑY ѠΔⲉN
ΑΛΛΑ TⲉTNΑP̄ϩPOYOYⲬϤ M̄ПMΑ ⲉTM̄MΑY· ΑΥѠ
ϩM̄ ПBѠΛ ⲉBOΛ M̄ПTHPϤ TⲉTNΑΑNϩΑΛICKⲉ N̄TⲉTN̄P
ѠѠПⲉ ѠΔⲉNⲉϩ· ΑⲭIC ϩѠѠϤ ON ⲉNPѠ̄ⲘⲈ N̄Tⲉ ПK
MOC ⲭⲉ ѠѠПⲉ N̄ϩORKϤ N̄TⲉTN̄ⲬI N̄M̄MYCTHPION
ПOYOⲉIN N̄TⲉTN̄BѠK ⲉПⲬICⲉ N̄TMN̄TⲉPO M̄ПOYO
ΑⲭIC ⲉPOOY ⲭⲉ ΑPIMΑЇPѠMⲉ N̄TⲉTN̄M̄ПѠΛ N̄M̄MYC
PION M̄ПOYOⲉIN N̄TⲉTN̄BѠK ⲉПⲬICⲉ ⲉTMN̄TⲉPO M̄П
OⲉIN· ΑⲭIC ⲉPOOY ⲭⲉ ΑPIP̄MPΑѠ N̄TⲉTN̄ⲬI N̄MM
THPION M̄ПOYOⲉIN N̄TⲉTN̄BѠK ⲉПⲬICⲉ ⲉTMN̄TⲉPO
ПOYOⲉIN· ΑⲭIC ⲉPOOY ⲭⲉ ΑPIⲉIPHNIKOC N̄TⲉTN̄Ⲭ
M̄MYCTHPION M̄ПOYOⲉIN N̄TⲉTN̄BѠK ⲉПⲬICⲉ ⲉTM̄N
PO M̄ПOYOⲉIN· ΑⲭIC ⲉPOOY ⲭⲉ ΑPINΑHT N̄TⲉTN̄Ⲭ
M̄MYCTHPION M̄ПOYOⲉIN N̄TⲉTN̄BѠK ⲉПⲬICⲉ ⲉTM̄N

---

1. Ms. N̄ⲬⲈ, l. ⲬⲈ. — Ms. ursprünglich ⲈNѠѠПⲈ, N ausradiert.
7. Vor N̄TѠTN̄ auspunktiert ПΑPΑP.
16. Ms. NTMN̄TⲈPO, l. ⲈTMN̄TⲈPO.
19. Ms. ursprünglich N̄TⲈTN̄ѠѠПⲈⲬI, ѠѠПⲈ auspunktiert.

ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲧ-
ⲧ̄ⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲛ- ⲥⲗⲟ b
ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϫ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄- S. 260
ⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲛ̄-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ-
ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⟨ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ⟩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉ-
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄-
ⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⟨ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ⟩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓ-
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ-
ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟⲣⲟⲥ
ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈-
ⲟⲧⲁⲅⲏ ⸗ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄- [ⲥⲙ]
ϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲱⲡⲉ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲣ-
ⲟⲃⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲧⲁⲅⲏ
ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⸗ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ· ⲉⲧ-
ⲧⲙⲛⲧⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ-
ⲟⲥⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧ-
ⲁⲗⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ-

9. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ausgefallen, ebenso Z. 11. 20 ⲧⲏⲣⲟⲩ ist überflüssig.
24. Ms. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓⲛⲉ, l. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ. 25. ϫ vor ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲗⲁⲩ auspunktiert.

ΠΙΟΥΟΕΙΩ ϪΕ ⲚΤΑΪΕΙ' ΑΝ ΕΤΑ2Μ̄-ⲚΔΙΚΑΙΟC· ΤΕΝ
ΟΕ ⲚΤΑΪΕΙΝΕ ⲚⲘⲘΥCΤΗΡΙΟΝ ϪΕ ΕΥΕΚΩ ΕΒΟΛ ⲚⲚⲚΟ
ⲚΟΥΟΝ ΝΙΜ ΑΥΩ ⲚCΕϪΙΤΟΥ ΕΤⲘⲚⲦΕΡΟ ⲘΠΟΥΟΕ
ⲘⲘΥCΤΗΡΙΟΝ ΓΑΡ ⲚΤΟΟΥ ΝΕ ΤΔΩΡΕΑ ⲘΠⲰΟΡΠ
MYCTHPION· ETPEϥBWTE EBOΛ ⲚⲚⲚΟΒΕ ⲘⲚ ⲚΑΝΟ
ⲚⲢⲢΕϥⲢⲚΟΒΕ ΤΗΡΟΥ·

ΑCⲰⲰΠΕ ΟΕ ⲚΤΕΡΕ ⲒⲤ ΟΥΩ ΕϥϪΩ ⲚⲚΕⲒⲰΑϪΕ
ΝΕϥΜΑΘΗΤΗC· ΑCΕΙ' ΕΘΗ ⲚⲞⲒ ΜΑΡΙΑ ΠΕϪΑC ⲘⲠⲤ
ϪΕ ΠΑϪΟΕΙC ΕⲒΕ ΟΥΝΡⲰΜΕ ⲚΔΙΚΑΙΟC ΕϥϪΗΚ ΕΒΟΛ
ΤⲘⲚⲦΔΙΚΑΙΟC ΤΗΡⲤ ΑΥΩ ΠΡⲰΜΕ ΕΤⲘⲘΑΥ ΕⲘⲚ
ΛΑΑΥ ⲚⲚΟΒΕ ΕΠΤΗΡϥ· ΠΑⲒ ⲚΤΕⲒⲘΙΝΕ CENABACAN
ⲘⲘΟϥ 2Ⲛ ⲚΚΟΛΑCΙC ⲘⲚ ΝΕΚΡΙCΙC ϪⲚ ⲘⲘΟΝ· Ⲏ ⲘⲘ
ⲚΤΟϥ ΠΡⲰΜΕ ΕΤⲘⲘΑΥ CENAϥⲒΤϥ Ε2ΟΥⲚ ΕΤⲘⲚΤ
ⲚⲘΠΗΥΕ ϪⲚ ⲘⲘΟΝ· ΑϥΟΥⲰ2Μ ΑΕ ⲚⲞⲒ ΠCⲰΤΗΡ
ϪΑϥ ⲘⲘΑΡΙΑ ϪΕ ΟΥΡⲰΜΕ ⲚΔΙΚΑΙΟC ΠⲀⲒ ΕϥϪΗΚ ΕΒ
2Ⲛ ΤⲘⲚⲦΔΙΚΑΙΟC ΤΗΡⲤ· ΑΥⲰ ⲘⲠϥⲢ-ΛΑΑΥ ⲚⲚΟΒΕ ⲈⲚ
ΑΥⲰ ΠΑⲒ ⲚΤΕⲒⲘΙΝΕ ⲈⲘⲠϥϪΙ-ΛΑΑΥ ⲘⲘΥCΤΗΡΙΟΝ Ⲛ
ΠΟΥΟΕΙΝ ⲈⲚⲈ2 ΕϥⲰΑⲚⲰⲰΠΕ ⲚⲞⲒ ΠΕΥΟΕΙⲰ ΕϥⲚ
ΕΒΟΛ 2Μ ΠCⲰΜΑ ⲚΤΕΥΝΟΥ ⲰΑΥΕⲒ ⲚⲞⲒ ⲘⲠΑΡΑΛΗΜΠΤ
ⲘⲠΟΥΑ ⲘⲠⲚΟϭ ⲚΤΡΙΔΥⲚΑΜΙC· ⲚⲀⲒ ΕΥⲚ-ΟΥⲚΟϭ Ⲛ
ΤΟΥ ⲚCΕ2ΑΡΠΑ2Ε ⲚΤΕΨΥϪΗ ⲘⲠⲢⲰΜΕ ΕⲦⲘⲘΑΥ ⲚⲦ
ΟΤΟΥ ⲚⲘⲠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ⲚΕⲢΙⲚΑΙΟC· ⲚCΕⲢⲰΟⲘⲚⲦ
2ΟΟΥ ΕΥΚⲰΤΕ ⲚⲘⲘΑC 2ⲢⲀⲒ 2Ⲛ ⲚCⲰⲚⲦ ΤΗΡΟΥ Ⲛ

1. Vgl. Matth. 9, 13; Mark. 2, 17; Luk. 5, 32.

9. Ms. ΟΥⲚⲢⲰΜΕ, l. ΟΥⲢⲰΜΕ.
19. Ms. ursprünglich ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC, Μ̄ übergeschrieben.
20. Ms. Ⲙ̄ⲠⲚΟϭ, l. ⲚⲚⲠⲚΟϭ.

ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲱⲁⲩⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲡⲉ-
ⲓⲣ̄ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲩⲟⲥ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲉ-
ⲛ̄ⲕⲱⲥⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ ⲙⲉⲩⲉⲛⲱⲭⲗⲉⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ S. 262
ⲙⲉⲣⲟⲩⲥ ⲱⲁⲩⲉⲛⲱⲭⲗⲓ ⲛⲁⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲥⲙⲁ[b]
ⲱ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ ⲱⲁⲩⲛⲁ ⲛⲁⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄-
ⲉⲣⲣⲁⲓ̈ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲭⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲧⲉⲣⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩ-
ⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ̄ ⲗⲗⲁ ⲱⲁⲣⲉ
ⲱⲥⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲱⲭⲗⲉⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ
ⲱⲁⲛⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲓⲁⲧⲛⲁ· ⲙⲉⲩ-
ⲓⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅⲉ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲫⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲗⲗ-
ⲱⲁⲭⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ· ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱ-
ⲛ̄ⲛⲉⲫⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛⲱⲭⲗⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲛ̄
ⲟⲩⲉⲡⲏ ⲱⲁⲩⲛⲁ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ⲧⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲭⲉ ⲛⲛⲉ ⲛ- [cmb]
ⲁⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲛⲉⲩⲫⲓⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩ-
ⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲧⲉⲣⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲱⲁⲥⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲥⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲟⲭ ⲉⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲥⲧⲣⲉⲩⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲡⲟⲩ(ⲟ)-
ⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲫⲱⲟⲟⲡ
ⲓⲙⲁⲥ ⲁⲛ· ⲗⲗⲁ ⲱⲁⲥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ

8. Unten am Rande ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ· ⲥⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲱⲁⲩⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟ-
ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Diese Worte sind scheinbar hinter ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ausgefallen.

1. Ms. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ, l. ⲛ̄ⲓⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ. — Ms. ⲙⲉⲩⲉⲱⲕⲟⲗⲁⲍⲉ, l. ⲙⲉⲩⲉⲫⲕⲟⲗⲁⲍⲉ.

10. Ms. ⲉⲡⲟⲩⲉⲓⲛ, l. ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

12. Schw. ⲱⲁⲫⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ, im Ms. ⲫ in ⲥ verbessert.

ϵcoγoτ̅ϐ̅ n̅cτρϵγnox̅q̅ ϵπcωmא 2n̅ n̅aiωn n̅τ
kaioc̅γnh παϊ ϵqnaρ̅agaθoc n̅q2ϵ ϵm̅maϵin n̅m̅mγc
ριon m̅πoγoϵin n̅qkanρonomι n̅τm̅nτ̅ϵρo m̅πoγo
ωλϵnϵ2· ϵωωπϵ n̅τoq ϵqρ̅nobϵ n̅oγcon̅ n̅ cnλ
ωom̅nτ̅ παϊ on cϵnaτ̅cτoq ϵπkocmoc kατa π
noc n̅n̅nobϵ ϵntaqaay naϊ ⸗naxω m̅πϵγτγnoc
rωτ̅n̅ ϵϊωanoγω ϵϊxω ερωτ̅n̅ m̅πcωρ ϵboλ m̅π
ρq̅· aλλa 2amhn 2amhn ⸗xω m̅moc ερωτ̅n̅· xϵ k
oγρωmϵ n̅aikaioc ϵmπ̅qρ̅-λλay n̅nobϵ ϵptnρq̅ ι
ωϭom ϵτρϵγxιτq̅ ϵτm̅nτ̅ϵρo m̅πoγoϵin· ϵboλ
m̅πmaϵin n̅tm̅nτ̅ϵρo n̅m̅mγctnριon n̅qωooπ n̅m̅
an· 2aπaϫ 2aπλωc mn̅ϭom n̅xι-ψγxh ϵπoγoϵin a
m̅mγctnριon n̅tm̅nτ̅ϵρo m̅πoγoϵin·

acωωπϵ ϭϵ n̅τϵρϵ ιc̅ oγω ϵqxω n̅nϵ̈ωaxω
nϵqmaθhtnc aqϵι ϵθh n̅ϭι ϊω2annhc πϵxaq xϵ
xoϵic ϵ̈ϊϵ ωωπϵ oγρωmϵ n̅ρϵqρ̅nobϵ m̅παρanom
ϵqxhk ϵboλ n̅anomια nim· aγω aqλo n̅2htoγ
poγ ϵτbϵ tm̅nτ̅ϵρo n̅m̅πhγc· aγω aqaποταccϵ
πkocmoc thρq̅ mn̅ θγλh thρc̅ ϵtn̅2htq̅ aγω n̅τ
naq xin tαρxh n̅m̅mγctnριon m̅πoγoϵin naϊ ϵτ
πωορπ̅ n̅xωρhmא xin πcan̅boλ· aγω ϵqωanxι
m̅mγctnριon mn̅n̅cא oγkoγϊ on n̅oγoϵiω n̅qk
n̅qπαραβa· aγω on mn̅n̅cא naϊ n̅qkoτq̅ n̅qλo 2n̅
bϵ nim· aγω n̅qkoτq̅ n̅qaποταccϵ m̅πkocmoc τ

8. Ms. ursprünglich nur 2amhn.
9. Schw. m̅πq̅ρ.
12. Schw. mn̅ ωϭom.
16. Ms. ϵ̈ϊϵ ωωπϵ, l. ϵ̈ϊϵ ϵωωπϵ.

ⲓ ⲟⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ·
ⲥ ⲫⲟⲩⲉⲱ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄-ⲧ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ· ⲥⲟⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲟ ⲡⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛⲫⲕⲟⲧⲫ ⲛⲫⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲛⲫⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲛ̄-
ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲫⲕⲟⲧⲫ
ⲗⲟ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲫⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ ⲙ̄ⲡ ⲑⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲓⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ·
ⲱ ⲉⲛⲫⲥⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲟⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄-ⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ- cmp. b
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲁⲓ ⟨ⲉⲧⲱⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲭⲱ-
ⲙⲁ ⲭⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ⟩· ⲥⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲛⲫⲕⲟⲧⲫ ⲛⲫⲣⲛⲟⲃⲉ·
ⲱ ⲛⲫⲱⲱⲡⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲛ-
ⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲗ ⲥⲁⲱⲫ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄-ⲧ ⲛⲁⲩ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲭⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛ-
ⲩⲛ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲗ ⲥⲁⲱⲫ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲭⲓⲛ̄ⲙⲙⲟⲛ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲙ ⲟⲛ
ⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̈ⲓⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲕⲱ
ⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲗ ⲥⲁⲱⲫ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲗ ⲥⲁⲱⲫ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ
ⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲧ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲓⲛ
ⲣⲭⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲭⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ·
ⲓⲩ ⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲭⲛⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣ- S. 265

4. Vgl. Matth. 18, 21. 22; Luk. 17, 4.

1. Hinter ⲛⲁⲓ ausgefallen ⲉⲧⲱⲟⲟⲩ . . . ⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ.
6. ⲟⲛ im Ms. übergeschrieben.

ϣλΝ ΠϵΝϹΟΝ ϷΝΟΒϵ ϵΡΟΝ ΚΟΥΩϢ ϵΤΡϵΝΚΩ
ϵΒΟλ Ϣλ ϹλϢϥ ΝϹΟΠ· λΪΟΥΩϢϐ λΪΧΟΟϹ ΝΗΤΝ
ΟΥΠΑΡλΒΟλΗ ϵΪΧΩ ΜΜΟϹ Χϵ ΟΥΜΟΝΟΝ Ϣλ Ϲλ
ΝϹΟΠ᾽ λλλλ Ϣλ ϹλϢϥ ΝϢϥϵ ΝϹΟΠ· ΤϵΝΟΥ ϭϵ
Νλϥ ϵΒΟλ ΝΟΥΜΗΗϢϵ ΠϹΟΠ ΝΤϵΤΝ† Νλϥ ΚΑΤλ
ΝΜΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ϵΤϩΙΠϹλΝΒΟλ· ΝλΪ ϵΤϩΜ ΠϢΟΡΠ Ν
ΡΗΜλ· λΡΗΥ ΡΩ ΝΤϵΤΝ†ϩΗΥ ΝΤϵΨΥΧΗ ΜΠϹΟΝ ϵ
ΜλΥ ΝϥΚλΗΡΟΝΟΜΙ ΝΤΜΝΤϵΡΟ ΜΠΟΥΟϵΙΝ· ϩλΜΗΝ
ΜΗΝ †ΧΩ ΜΜΟϹ ΝΗΤΝ Χϵ ΠϵΤΝλΤλΝϩΟ ΝΟΥΨΥΧΗ
ΟΥΩΤ· λΥΩ ΝϥΝΟΥϩΜ ΜΜΟϹ ΧΩΡΙϹ ΠΟΥΟ ϵΤΝ
ϩΝ ΤΜΝΤϵΡΟ ΜΠΟΥΟϵΙΝ· ϥΝλΧΙ ΝΚϵϵΟΟΥ ϵΠΜλ Ν
ΨΥΧΗ ΝΤλϥΝΟΥϩΜ ΜΜΟϹ· ϩΩϹΤϵ ΠϵΤΝλΝΟΥϩΜ Ν
ΜΗΗϢϵ ΜΨΥΧΗ ΧΩΡΙϹ ΠϵΟΟΥ ϵΤΝΤλϥ ϩΜ ΠϵΟ
ϥΝλΧΙ ΝΚϵΜΗΗϢϵ ΝϵΟΟΥ ϵΠΜλ ΝΝϵΨΥΧΗ ΝΤλϥΝ
ϩΜ ΜΜΟΟΥ·

ΝλΪ ϭϵ ΝΤϵΡϵϥΧΟΟΥ ΝϭΙ ΠϹΩΡ λϥϥΟϭϥ ϵΒΟλ
ΪΩϩΑΝΝΗϹ ΠϵΧλϥ Χϵ ΠλΧΟϵΙϹ ϥΙ ϩλΡΟΪ ϵΪϢΙΝϵ ΜΜ
Χϵ ΧΙΝ ΤϵΝΟΥ ΓλΡ ϵΪΝλλΡΧΙ ΝϢΙΝϵ ΜΜΟΚ ϵΤΒϵ ϩ
ΝΙΜ· ϵΤΒϵ Θϵ ϵΝΝλΚΗΡΥϹϹϵ ΜΜΟϹ ΝΤΜΝΤΡΩΜϵ·
ϢΩΠϵ ΟΥΝ ΠϹΟΝ ϵΤΜΜλΥ ϵΪϢλΝ† Νλϥ ΝΟΥΜΥϹ
ΡΙΟΝ ϩΜ ΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ΝΤλΡΧΗ ΝλΪ ϵΤϢΟΟΠ ϩΜ ΠΩ
ΡΠ ΝΧΩΡΗΜλ ΧΙΝ ΠϹλΝΒΟλ ϵΪϢλΝ† Νλϥ ΝΟΥΜΗΗ
ΜΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ΝϥΤΜϵΙΡϵ ΜΠϵΜΠΩλ ΝΤΜΝΤϵΡΟ Ϊ

---

6. ϵΤϩΙΠϹλΝΒΟλ setze hinter ΝΧΩΡΗΜλ.
8. Schw. nur ϩλΜΗΝ.
10. Ms. ursprünglich ΠΟΥΟϵΙΝ, ϵΙΝ auspunktiert, l. ΠϵΟΟΥ.
13. Ms. ϩΜ ΠϵΟΟΥ, l. ϩΜ ΠΟΥΟϵΙΝ oder ϩΝ ΤΜΝΤϵΡΟ ΜΠΟΥΟϵΙ
19. Ms. ursprünglich ϵΠΤλΝΚΗΡ.; Τλ auspunktiert und λ übergeschri

ιγε· κογωω ετρενογοτβϥ ε2ογν ε̄ммγстнріон
ѵнε2снαγ п̄хωрнмα· αρηγ ρω н̄тн̄+2ηγ н̄тєѱγхн
ѵсон єтм̄мαγ н̄ϥкот̄ϥ п̄ϥмєтаної н̄ϥкληронομι
ѵмн̄тєро м̄пογοєιν· κογωω єтρενογοτβϥ є-
ѵн єм̄мγстнріон χ̄ν̄ м̄мон ναї єт2м̄ пмε2снαγ ϛмє
ѵорнмα· αϥογω2м̄ αє н̄ѳι пс̄ωр пєχαϥ н̄ïω2аннис
ѵ єωωпєογсон пє єн̄ϥ2γпокріνє αν· αλλα єϥ-
ѵєω-ппογτє 2н̄ ογαληθια· єατєт̄н̄+ ναϥ н̄ογ-
ѵωє н̄сοп н̄м̄мγстнріон н̄тархн· αγω пαї єтвє
ѵαгкн ннєстоιхιον н̄ѳιмαрмєνн ємп̄ϥєιрє м̄пєм-
ѵχ н̄м̄мγстнріон н̄тм̄нт̄єро м̄пογοїн· κω ναϥ
ѵλ ογοтвϥ ε2ογν + ναϥ м̄пωорп̄ м̄мγстнріон
ѵм пмε2снαγ н̄хωрнмα· αρηγ ρω н̄тєт̄н̄+2ηγ н̄тє-
ѵхн м̄псοн єтм̄мαγ· αγω єωωпє м̄пϥр̄-пємпωχ
ѵмγстнріон м̄пογοєιν· αγω н̄ϥєιрє н̄+пαрαβαсις
ѵ ннοвє ннοвє· αγω ον м̄нн̄сλ ναї н̄ϥкот̄ϥ αϥ-
ѵωпє 2н̄ ογноσ м̄мєтаноια· αγω αϥαποтαссє м̄-
ѵωсмос тнр̄ϥ αγω αϥλο 2н̄ ннοвє тнроγ н̄тє
ѵωсмос н̄тєт̄νєιмє 2н̄ ογωр̄χ χє н̄нєϥ2γпокріνє ϛмє b
ѵ αλλα єϥογєω-ппογτє 2н̄ ογαληθια· кєттн-
ѵγ п̄ογω2м̄ кω ναϥ євολ’ ογοтвϥ ε2ογν + ναϥ
ѵϥε2снαγ м̄мγстнріон 2рαї 2м̄ пмε2снαγ н̄хωрн- S. 267
ѵн̄тє пιωорп̄ м̄мγстнріон· αρηγ ρω н̄тєт̄н̄+2ηγ
ѵєѱγхн м̄псοн єтм̄мαγ н̄ϥкληронομι н̄тм̄нт̄єро
ѵογοєιν· αγω ον єωωпє м̄пϥєιрє м̄пємпωχ н̄м-
ѵстнріον· αλλα αϥωωпє 2н̄ +пαрαβαсις м̄н̄ ннο-

ϛ. χ̄ν̄ м̄мον zu stellen hinter п̄хωрнмα.
ϛ. Schw. αϥογ2м̄.

ВЄ ⲛⲓⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏ
ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛⲁⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲟ ⲁⲛ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉϥⲁⲩⲡⲟⲕⲣ
5 ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲱ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲙⲉ ⲕⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱ
ⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲁⲛⲁⲧⲏϥ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥ
ⲣⲓⲟⲛ· ⲟⲩⲱⲧⲃ ⲟⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁⲟⲩⲛ ☩ ⲛⲁϥ
ⲡⲓⲱⲟⲙⲛⲧ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲁⲣⲁⲓ ⲁⲙ ⲡⲙ
10 ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲱⲱ
ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲱⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛϥⲱⲱⲡⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲉ· ⲛⲛⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛ
ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ
ⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲱⲥ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ
15 ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ☩ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ· ϫⲉ ⲡⲱ
ⲙⲛⲧ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲛ
ⲉⲟⲁⲏ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧϥ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲙ
ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ· ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ☩ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ
ⲡⲣⲱ⟨ⲙⲉ⟩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲛⲧⲟⲩⲧⲥⲧⲟ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲕ
20 ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲡϫⲓⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ
ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲣ
ⲧⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡ
ⲱⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ' ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲙ

23. Vgl. Matth. 18, 15 ff.; Luk. 17, 3.

6. Unten am Rande ⲁⲩⲱ . . . ⲉⲃⲟⲗ nachgetragen.
19. Ms. ⲡⲣⲱ, l. ⲡⲣⲱⲙⲉ.
20. Ms. ⲉⲥⲡⲁⲱⲱⲡⲉ, l. ⲥⲡⲁⲱⲱⲡⲉ.
24. Ms. ⲙⲙⲟⲕ, l. ⲙⲡ

ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲕⲛⲁ-
ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲭⲓ ⲛⲙ-
ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲙⲛ
ⲟⲩⲁ· ⲁⲛⲓⲫ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲧⲙⲥⲱⲧⲙ
ⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲏⲧⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁ-
ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ· [ⲁⲩⲱ] ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲱⲱ-
ⲉⲫⲱⲁⲛⲧⲙⲣⲱⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗· ⲛⲁⲫ ⲙ-
ϩⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲧⲙⲣⲱⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲫ ⲙⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲧⲙⲣⲱⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩ-
ⲙⲛⲧ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲁϩⲣⲏⲧⲛ ϩⲱⲥ ⲥⲙϩ
ⲛⲇⲗⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛⲧ-
ⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲙⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ· ⲉⲧⲉ
ⲛⲉ ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲙⲛⲧⲣⲉ
ϥϩⲁⲓ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲙⲓⲛ ⸗·ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ S. 269
ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲫⲱⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲙⲛⲧⲉ-
ⲩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲁⲉ
ⲧⲟⲩϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ· ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛⲧⲟⲩ-
ⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲧⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ
ⲛ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲧ-
ϫⲓ ⲡⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϩⲉⲛⲱⲁⲛϩⲧⲏⲩ

8. Vgl. Matth. 18, 16.

2. ⲁⲩⲱ ist zu streichen. 8. Schw. ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ, ϩ im Ms. nachgetragen.
9. Ms. ursprünglich ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, ⲛ auspunktiert.
13. Ms. ϩⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ, ϩ auspunktiert.

ⲛⲛⲁⲏⲧ' ⲛⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ·

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟ
ⲛⲟⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲥⲱⲣ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲉ ⲱⲱ
ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙ
ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲑⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
ⲙⲟϥ ⲛⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛϥⲱⲟⲟⲡ' ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲟ
ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲱⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ ⲟ
ⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲛⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲡⲱⲁ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲙ
ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲱⲣⲏⲙⲁ· ⲏ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛⲧ· ⲕⲟⲩⲱⲱ ϩⲁⲡ
ⲉⲧⲣⲉⲛ⸗· ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲭ
ⲣⲏⲙⲁ ⲏ ⲙⲛ ⲡⲙⲁϩⲱⲟⲙⲛⲧ ⲉⲙⲡⲁⲧϥϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲧ
ⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲓ
ⲛⲁϥ ϫⲛ ⲙⲙⲟⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲁⲉ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ
ϩⲛ ⲟⲩⲱⲣϫ ϫⲉ ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲕⲟ
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲧ
ⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϩⲛ ⲟ
ⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ϫⲉ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲉ
ⲱⲟⲟⲡ' ⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲛⲉϥⲟ' ⲙⲡⲉⲣⲓ
ⲅⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲧⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲟ ⲛϩ

3. ⲟⲛ im Ms. übergeschrieben.

6. Schw. ⲡⲙ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ.

9. ⲙⲛ vor ⲁⲗⲗⲁ auspunktiert. — Ms. ⲉϥⲟⲩⲉⲱⲱⲱⲡⲉ, l. ⲉϥⲟⲩⲟ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

10. Ms. ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ, ⲧⲉ auspunktiert.

22. Ms. ⲉⲛⲉⲧⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣ.

ⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲟⲩⲉⲱ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲡⲁⲓ ⲛ̄-
ⲙⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲭ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲙ̄-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲁⲣⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ·
ⲟ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲍⲉ ⲉⲩⲙ̄-
ⲛⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲩⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲧⲁⲗⲩ
· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲱⲡ̄ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲏⲡ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄- [ⲥⲙⲏ[b]]
ⲓ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩ· ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲏ ⲥⲙ̄
ⲥⲱⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲩⲕⲟⲧⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲩⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ
ⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲥⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ· ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲉⲓ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲥ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ ⲉ† ⲛⲁⲩ· ⲭⲉ ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲥⲙ̄ ⲧⲉⲩⲥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ†-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲓⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲉⲥⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ
ⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲩⲃⲏⲡ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲏⲧⲛ̄ ⲥⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲱⲥ
ⲭⲛⲁⲗⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲍⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ
ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲏ†ⲩⲭⲏ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ S. 271
ⲏ ⲡⲉⲏⲛⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲛⲥ ⲥⲙ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧ- [ⲥⲙⲑ]
ⲁⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲍⲓⲃⲟⲗ ⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ̄
ⲍⲉⲍ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲍⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̄ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉⲩ-
ⲩⲏ ⲛⲁⲣⲍⲣⲟⲩⲟⲩⲭⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲛⲍⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲉⲡⲭⲁⲩ ⲉⲧ-
ⲁⲓⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲱⲍⲧ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲣⲁⲧⲱⲱ-
ⲉ ⲩⲁⲥⲛⲉⲍ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲱⲁⲛⲕⲟⲧⲩ ⲛⲩ-

ⲟⲛ im Ms. übergeschrieben.
1 Ms. ⲙⲡⲙⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ, l. ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
1 Ms. ⲡⲙⲉⲥⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ, l. ⲡⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣ.

ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣ
ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲙ̄ⲛⲧⲉ-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲧ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓⲙⲓⲧⲓ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄
ⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲱⲁⲛϩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱ ⲛ
ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ
ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩ
ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲓ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲛⲁⲟⲟⲗ
ⲛⲁⲕ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲭⲛ̄ ⲡϩ
ⲃⲟⲗⲏ· ⲏ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲭ̄· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲱⲁⲛⲟⲓ ⲉⲛⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ̈ ⲉⲩⲕⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲛⲉ· ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩ
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲟⲡⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ̈

19. Ms. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, l. ⲛ̄ϩⲟ ⲉⲓ ⲟ oder ⲛ̄ϩⲟ ⲙⲛ̄ ⲟ.
20. Vor ϩⲛ̄ auspunktiert ⲟ.

ϣ ϵπιραzϵ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ2ⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ 2ⲛ̄ ⲑⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ·
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲟⲩⲉϣ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄† ⲛⲁⲩ ⲛ̄-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ2ⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲙ̄-
ⲁⲓⲅⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲭⲓⲙⲁzⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲛ-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ2ⲱⲃ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄-
ⲓⲛⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱ2ⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ2ⲁⲛ- [cn b]
· ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ2ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ ⲟⲩⲕⲱⲙⲏ·
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲧ-
2ⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩ⸗ⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟ
ⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ⲛ̄ⲕⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅ-
ⲉⲩⲭⲓⲙⲁzⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲉ ⲱϣ ⲉ-
ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ S. 273
ⲉϣⲁϥⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲕⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲁⲗϥ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈⸗ⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-
ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ· ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ϣⲁ-

ⲟⲩ hinter ⲭⲉ auspunktiert.

Ms. ⲉⲩⲭⲓⲙⲁzⲉ, l. ⲉⲩⲁⲟⲕⲓⲙⲁzⲉ, ebenso Z. 17.

Ms. ursprünglich ⲙ̄ⲙⲟⲛⲱⲧⲛ̄, ⲟⲛ auspunktiert.

Ms. ursprünglich ⲙ̄ⲡⲕⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⸗ⲉ ausgestrichen und ⲉ über ⲡ eben.

ϵNϵ2· AYω NOY2ϵ ϵBOλ M̄M̄ΠωOϵIω N̄NϵT̄NOYϵPH
ϵYMNTMNTPϵ NAY ϵTϵT̄NXω M̄MOC NAY Xϵ ϵPϵ
TN̄ΨYXOOYϵ P̄θϵ M̄ΠωOϵIω M̄ΠϵT̄NHϊ· AYω 2AM
†Xω M̄MOC NHT̄N Xϵ 2N̄ TϵYNOY ϵTM̄MAY CϵNA
TOY ϵPωT̄N N̄6I MYCTHPION NIM N̄TATϵT̄NTAAY N
AYω CϵNA9I N̄2HTOY N̄ωAXϵ NIM' M̄N MYCTHPION
ΠTOΠOC N̄TAYXI-CXHMA ωAPO9· ϵTBϵ N̄PωMϵ O
N̄TϵÏMINϵ N̄TAÏXOOC ϵPωT̄N 2N̄ OYΠAPABOλH M̄ΠI
OϵIω ϵÏXω M̄MOC Xϵ ΠHÏ ϵTϵTNABωK ϵ2OYN ϵ
N̄CϵωϵΠTHYT̄N ϵPO9· AXIC NAY Xϵ †PHNH NH
AYω ϵωωΠϵ ϵYM̄ΠωA MAPϵ TϵT̄NϵIPHNH ϵI' ϵ2PA
XωOY· AYω ϵωωΠϵ ϵNCϵM̄ΠωA AN MAPϵCKOT
PωT̄N N̄6I TϵT̄NϵIPHNH· ϵTϵ ΠAÏ Πϵ ϵωωΠϵ N̄Pω
ϵTM̄MAY CϵϵIPϵ M̄ΠϵMΠωA N̄M̄MYCTHPION· AYω
OYϵω-ΠNOYTϵ N̄TMϵ ϵÏϵ † NAY N̄M̄MYCTHPION
TMN̄TϵPO M̄ΠOYOϵIN· AλλA ϵωωΠϵ N̄TO9 ϵY2Y
KPINϵ N̄MMHT̄N AYω ϵYO N̄KPO9 ϵPωT̄N ϵMΠϵT̄Nϵ
N̄TϵT̄N† NAY N̄M̄MYCTHPION N̄TMN̄TϵPO M̄ΠOYO
AYω ON M̄NN̄CA NAÏ N̄CϵP̄-M̄MYCTHPION M̄ΠAPAAIΓ
AYω N̄CϵP̄-ΠKϵXIMAZϵ M̄MωT̄N M̄N N̄KϵMYCTHPI
APIPϵ M̄ΠIωOPΠ M̄MYCTHPION N̄Tϵ ΠIωOPΠ M̄MYC
PION· AYω 9NAKTO ϵPωT̄N M̄MYCTHPION NIM N̄TA
T̄NTAAY NA9· AYω 9NAAAY N̄AλλOTPIOC ϵMMYC
PION M̄ΠOYOϵIN ωAϵNϵ2· AYω NAÏ N̄TϵÏMINϵ AYω

9. Vgl. Matth. 10, 12. 13; Mark. 6, 10; Luk. 9, 4. 5; 10, 5. 6.

3. Schw. PO ϵ. 6. Ms. NIM ΠTOΠOC, l. NIM M̄ΠTOΠOC.
20. Ms. ΠKϵXIMAZϵ, l. ΠKϵΔOKIMAZϵ.
23. Ms. NA9, l. NAY. — Schw. 9NAAY.

ϵλτ̅ϲτοογ λν ϵπκοϲμοϲ χιν πϵ̈ϊνλγ· λλλλ ϩλ-
ϯ †χω μ̅μοϲ ϵρωτ̅ν χϵ ϵρϵ πϵγμλν̅ωωπϵ ϩν̅
τϵ ν̅τ̅τλπρο μ̅πϵλρλκων μ̅πκλκϵ ϵτϩιβολ· ϵ-
πϵ λϵ ϵτι ϩν̅ ογογοϵιω μ̅μϵτλνοιλ ν̅ϲϵλπο-
λϲϵ μ̅πκοϲμοϲ τηρ̅ϥ μ̅ν θγλη τηρ̅ϲ ϵτν̅ϩητ̅ϥ· [CNB]
ν̅ν̅νοβϵ τηρογ ν̅τϵ πκοϲμοϲ λγω ν̅ϲϵωωπϵ ϩν̅
ιοταγη τηρ̅ϲ ν̅μ̅μγϲτηριον μ̅πογοϵιν μ̅ντϵ-
λγ μ̅μγϲτηριον ϲωτ̅μ ϵροογ ογτϵ μ̅ντογκω
λ ν̅νϵγνοβϵ· ϵιμητι μ̅πιμγϲτηριον ν̅ογωτ ν̅τϵ
ϥωλχϵ ϵροϥ· πλϊ ϵωλϥνλ ν̅ογον νιμ λγω ν̅ϥ-
ϵβολ ν̅ν̅νοβϵ ν̅ογον νιμ:
ϩωωπϵ ν̅τϵρϵ ι̅ϲ ογω ϵϥχω ν̅νϵ̈ϊωλχϵ ϵνϵϥμλ-
ϯнϲ· λϲογωω̅τ ν̅ϭι μλριλ ϵνογϵρητϵ ν̅ιϲ̅ λϲ†πι
ογ· πϵχλϲ ν̅ϭι μλριλ χϵ πλχοϵιϲ λνϵχϵ μ̅μοϊ
ιν̅ϵ μ̅μοκ λγω μ̅πρϭων̅τ ϵροϊ· λϥογωϩ̅μ ν̅ϭι
ϭτηρ πϵχλϥ μ̅μλριλ χϵ ωιν̅ϵ ν̅ϲλ πϵτϵρϵογϵω-
ιϵ ν̅ϲωϥ· λγω λνοκ †νλϭολπ̅ϥ νϵ ϵβολ ϩν̅ ογ- S. 275
ρнϲιλ· λϲογωϩ̅μ λϵ ν̅ϭι μλριϩλμ πϵχλϲ χϵ πλ-
ϵιϲ ϵ̈ϊϵ ωωπϵ ογϲον ν̅λγλθοϲ λγω ϵνλνογϥ· [CNB b]
ιπλнρογ μ̅μοϥ ϩν̅ μ̅μγϲτηριον τηρογ μ̅πογοϵιν·
ϸ πϲον ϵτμ̅μλγ ϵογν̅τλϥ μ̅μλγ ν̅ογϲον н̅ ογ-
ϯϵνнϲ· ϩλπλ ϩλπλωϲ ϵογν̅τλϥ μ̅μλγ ν̅ογρωμϵ
ϯнρ̅ϥ· λγω πλϊ ϵγρϵϥр̅νοβϵ πϵ λγω ϵγλϲϵβнϲ
н̅ μ̅μον ν̅τοϥ ϵνογρϵϥр̅νοβϵ λν πϵ λγω πλϊ
ϵ̈ϊμινϵ λϥϵϊ ϵβολ ϩν̅ ϲωμλ· λγω ϵρϵ πϩнт μ̅πϲον

---

9. Ms. μ̅πιμγϲτηριον, l. πιμγϲτηριον.
3. Schw. μλριλμ.

ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉϥⲙⲟⲕ̀ⲥ̀ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲁⲩⲡⲓ ⲥ̀ⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ϥⲱⲟⲟⲡ ⲥ̀
ⲥ̀ⲛ̄ ⲥ̀ⲉⲛⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥ̀ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁⲭⲟ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲗ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ̄· ⲁϥⲟⲩⲱⲥ̀ⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ
5 ⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟϥ ⲉⲣⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲩⲛ ⲧⲁⲭⲟⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥ̀ⲙ̄ ⲭⲉ ⲉⲧ
ⲧⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲭⲏⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ
ⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲏ ⲙ̄ⲙⲟ
10 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧ
ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥ̀ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕ
ⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄.
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥⲛⲁⲥⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓ̈
ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ
15 ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ
ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲉⲛⲥⲏⲧ ϥⲓⲧϥ̄ ⲥ̀ⲛ̄ ⲕⲟⲗⲗⲥⲓⲥ ⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲉ ⲥ̀ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧ
ⲭⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲣⲁⲓ̈
20 ⲡⲉⲓ̈ⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉⲓ̈ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲫ
ⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥ̀ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟⲧⲃ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉⲓ̈ⲉⲃⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲟ.
ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϥⲣ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ̀ ⲉⲡⲭⲓ
ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲓ̈
25 ⲱⲁⲛⲭⲟⲟⲩ ⲥⲁⲙⲏⲛ ☩ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲭⲉ ⲱⲁⲩⲥⲡⲟ
ⲗⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲥⲩⲡⲟⲩⲣⲅⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ

1. Ms. ⲉⲥⲁϩⲟϥ, ⲉ auspunktiert.
16. Ms. ⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ, ⲧ auspunktiert.

ⲉⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉ† ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ-
ⲩⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄-
ⲡⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲧⲱⲣ·
ⲟ ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲟϫ̄ⲥ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲁⲓ-
ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲍⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϥ̄ⲣ̄-
ⲑⲟⲥ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ** ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄- [ⲥⲛⲁ.]
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ·
ⲥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲋⲉ ⲡⲁϫⲟ-
ⲉⲓ̈ⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲕⲙ̄-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ-
ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲏⲡ̀ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ S. 277
ⲉⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥⲏⲡ̀ⲉⲩⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄
ϥⲙⲉ· ⲏ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲏ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁ-
ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲩⲃⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄-
ⲓⲟⲥ ⲏ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲕⲙ̄-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄-
ⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲱⲱⲡ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉϥⲱⲡ-ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈-
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲱⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ [ⲥⲛⲁ.ᵇ]
ⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲱⲁⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉϫⲱ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙ̄-
ⲡⲗ̄-ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲏⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ
ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ ⲟⲛ
ⲥⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲉ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲗⲭⲉ ⲉⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲛ̀ⲫⲭⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲫⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛⲉⲫⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛ
ⲥⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲫⲉⲓⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲫ ⲛ̀ⲫⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲃ
ϩⲛ̀ ⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲫⲭⲱⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲙ
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛⲉⲫⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲛ̀ ⲛⲉⲫⲧⲩⲡ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲱⲥ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲫⲛⲁⲟⲛⲟⲙⲁ
ⲙ̀ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ** ⲫⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̀ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣ
ⲉⲧⲏⲡ̀ ⲉⲣⲟⲫ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲩ
ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲣ̀-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲣⲣ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲥϩⲱⲗ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲭⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲛ̀ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲉ
ⲱⲁⲛⲧⲥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲛ̀ⲧⲉⲣⲟ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ
ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲟⲩ
ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲓ ⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ ⲉⲭⲛ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲓⲥ ⲁⲥ†ⲡⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲓ †ⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲱⲗⲡ
ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲣϩⲱⲡ̀ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲫⲟⲩⲱϩⲙ̀ ⲛⲟⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲫ· * ⲁⲩⲱ ⲁⲛ
†ⲛⲁⲥⲱⲗⲡ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲭⲛ̀ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ̀ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲉ ⲙⲡ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̀ ⲧⲙⲛⲧ
ⲙⲁⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛⲧⲥⲱⲃ ⲙⲛ̀ ⲧⲙⲛⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁ

---

1. Die Worte ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ . . . ⲙ̀ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ unten am Rande r
getragen.

25. Ms. ⲙⲛ̀ ⲙ, ⲙ auspunktiert.

ϯϵ ⲛ̄ⲥⲓⲛϩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲟⲭ· ⲥⲁⲡⲁⲯ ⲥⲁⲡⲱⲥ
ϯϵ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲛ
ⲗⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲛⲱⲁⲭⲉ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ-
ⲓⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲛⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ ⟨ⲙ̄- S. 279
ⲟⲩⲧⲉ⟩ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁ-
, ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓ̈ⲧ** ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ [ⲥⲛⲉ]
ⲁⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ
ⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩⲛⲉⲥ-ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲡⲁⲓ̈
ϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲟⲕⲥⲟ ⲛⲓⲙ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲱ-
ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲃⲗⲉⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲥⲗⲉⲉⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ-
ⲗⲁⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲙⲡⲟ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲕⲱⲫⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲗϥ ⲛⲏ-
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϥⲭⲟⲕϥ
ⲟⲗ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲃⲉ ⲉϥⲱⲁⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲏⲕⲉ ⲥⲓ
ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲃⲱⲃ ⲥⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲭⲱⲱⲣⲉ· ⲥⲓⲛⲱⲥⲓⲥ ⲥⲓ ⲥⲱ-
ⲉϥⲟⲩⲟⲭ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲛⲉⲥ-ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲗⲉ ⲙ̄ⲛ̄
ⲗⲉⲉⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲕⲱⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲙⲡⲟ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲱⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄
ⲕⲥⲟ ⲛⲓⲙ· ⲥⲁⲡⲁⲯ ⲥⲁⲡⲱⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϥⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲟⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ· [ⲥⲛⲉ ᵇ]

1. Ms. ⲛ̄ⲥⲓⲛϩⲥⲓⲥ, dagegen Z. 18 ⲥⲓⲛⲱⲥⲓⲥ, vielleicht ⲕⲓⲛϩⲥⲓⲥ, vgl. S. 210, 3.
7. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ausgefallen.
13. Ms. ⲡⲁⲓ̈ ⲱⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ, l. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁϥⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ.
16. Ms. ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲑⲏ ⲙ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲋⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲭ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲕⲗ̄ⲃ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲁⲕϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉ
ψⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲛⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲧ
ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲁⲩⲗⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲛψⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕ̄ⲭⲱ
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱ
ⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲙ
ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧ
ⲟⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧ̄
ⲱⲁⲛⲃⲱⲕ̄ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲏ̄ ϩⲉⲛⲭⲱⲣⲁ· ⲙ
ⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ** ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧ̄
ⲥⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲭⲓⲧⲏⲩ̈
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲭⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙ
ⲏⲱⲉ ⲛⲏⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲑ
ⲁⲛⲟⲕ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ· ⲧⲉⲛⲟ
ⲥⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣ
ⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲓ̈ⲉ † ⲛⲁⲩ ⲛ̄
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩ
ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ· ⲁⲩ
ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲃⲕ̄ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ· ⲁⲩ

16. Vgl. Matth. 24, 4. 5.

9. Ms. ⲉⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ, l. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

17. Ms. ursprünglich ⲉⲛⲓⲥⲃⲱ, ι in ⲉ von späterer Hand verbessert.

ⲉⲡ-ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ· ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲩⲛⲉⲥ-
ⲓⲟⲟⲩⲧ' ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲁϥ ⲛ̄-
ⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲭⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄-
ⲁ ⲡⲁⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲟⲛⲟⲙⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ *ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲥⲃⲱ ⲛ̄- cnz b
ⲓ· ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ S. 281
ⲓ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲛⲃⲱⲕ' ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲏ
ⲕⲱⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲱⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲱⲁⲭⲉ· ⲛ̄-
ⲉⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ-ϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲗⲉⲉⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲉⲉⲩ ⲙ̄ⲛ
ⲓⲟⲛⲉ ⲉⲧⲱⲃⲉⲓⲁⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲭⲉ
ⲧⲛ̄ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲭⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧ
ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲟ
ⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ·
ⲛ̄ⲓ̈ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥ̄ⲱⲣ̄ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ
ⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲙ
ⲁ· ⲉⲧⲃⲉ **ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁⲅ- [cnh]
ⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⟨ⲥⲱⲧⲙ
ⲱⲁⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ' ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲥⲟⲃⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·
ⲟ ⲉⲥⲥⲟⲃⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲟⲃⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲡⲕⲉⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ ⲙ̄-

Schw. ⲛ̄ⲱⲱⲛⲉ.
Ms. ⲉⲧⲱⲃⲓⲁⲉⲓⲧ, ⲉ über ⲓ geschrieben.
Ms. ursprünglich ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̄, ⲙ auspunktiert.
ⲥⲱⲧⲙ ⲭⲉ ausgefallen.

ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲉⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲙⲛⲁⲗⲁⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥⲑⲁ
ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲃ̅ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲃ
ⲙ̅ⲡⲉⲥⲣⲟⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲱⲉ ⲉⲧⲥⲟⲣ̅ⲱ̅ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉϥⲥⲟ
ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ̅ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁ
ⲧⲥⲟⲙ ⲥⲱⲕ̅ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲙ̅ ⲉⲧⲥⲛ̅ ⲛⲉⲧ
ⲫⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲥⲱⲕ̅ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛ
ⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲥⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁ
ⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲁ̅ ⲥⲱⲕ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲕⲁ
ⲉⲧⲥⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲥⲱⲱϥ ⲥⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲩⲗⲏ ⲉⲛ̅ⲥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲟⲟⲩⲉ· ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙⲉⲥⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣ
ⲫⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲧⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩ
ⲧⲥⲟⲧ ⲉⲱⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲥ̅ ⲱⲁⲥⲃⲱⲕ̅ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲏ
ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲁ̅ ⲱⲁⲩⲣ̅ⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲱⲁϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ· ⲧⲥⲟⲙ ⲙ
ⲱⲁⲥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲧⲉⲯⲩ
ϩⲱⲱⲥ ⲱⲁⲥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲕⲁ
ⲥⲩⲛⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲧⲏⲓ· ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲩⲅⲕ
ⲥⲓⲥ· ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ϩⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲛⲁ̅ ⲱⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲛ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ· ⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲱ
ⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ϥⲧⲁⲗⲉ-ⲥⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧ
ⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲩⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲡⲟ
ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⟨ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲟ

---

15. Ms. ursprünglich ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, ⲙ vor ⲛ̅ übergeschrieben.
16. Schw. ⲁⲩⲱ.
25. Ergänze ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ vor ⲛ̅ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ.

ⲛⲁⲓⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲱⲁⲩⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲕⲟ-
ⲑⲓ ⲛⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄-
ⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓ-
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ·
ⲓⲉⲡⲓⲛⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲉ- S. 283
ⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲫ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲫⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲉ̈ⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲱⲁⲥⲕⲓⲙ̀ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ⲓⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲱⲁⲫⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲫⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲫⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁ-
ⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲫⲡⲁⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲫ-
ⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲫ*ⲃⲱ ⲉⲫⲧⲟ [ⲛ̄ⲟⲩ]- ⲥⲛⲑ b
ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲟ ⲛ̄ⲭⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲫⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲫ-
ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲉⲥⲉⲓ̀
ⲓⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲱⲏ ⟨ⲏ̄⟩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̀, ⲱⲁⲫⲕⲓⲙ̀
ⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲏ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲇ ⲱⲁⲫⲧⲣⲉⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲃⲱⲃ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲁ-
ϩⲁⲡⲁⲱⲥ ⲱⲁⲫϩⲟⲕⲛ̄ⲥ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲛⲟⲩ
ⲟⲟⲧⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲛ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲫⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲛⲁⲥ ⲁⲛ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ

ⲟ. Ms. ursprünglich ⲉⲧⲟⲟⲧⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ, später verbessert ⲧⲟⲟⲧⲫ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ.

ⲃ. Ms. ⲉⲫⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, l. ⲉⲫⲧⲟ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.

ⲃ. ⲏ ausgefallen.

ογν μαρια ϵϊϵ παϊ πϵ πχαχϵ ⲛ̄τϵψγχη· αγω
πϵταναγκαζϵ ⲙ̄μοc ⲥϵωc ϣαντ̄cρ̄-νοβϵ νιμ· τϵν
ϭϵ ογν ϵϥϣανϣωπϵ ⲛ̄ϥχωκ̄ ϵβολ ⲛ̄ϭι πϵογοϵ
ⲙ̄πρωμϵ ϵτⲙ̄μαγ· ⲛ̄ϣορ̄π μϵν ϣαcϵϊ ϵβολ
τμοιρα ⲛ̄cαγϵ ⲙ̄πρ̈ⲱ̈ⲙϵ ϵⲥογν ϵπμογ ⲥιτⲛ̄ ⲛ̄αρχ
ⲙⲛ̄ νϵγⲙ̄ρρϵ· ναϊ ⲛ̄ταγμορογ ⲛ̄ⲥητογ ⲥιτⲛ̄ θιμ
μϵνη· αγω ⲙⲛⲛ̄cωc ϣαγϵϊ ⲛ̄ϭι ⲙ̄παραλημπτ
ⲛ̄ϵριναιοc· ⲛ̄cϵϵινϵ ⲛ̄τϵψγχη ϵτⲙ̄μαγ·ϵβολ
cωμα· αγω ⲙⲛⲛ̄cωc ϣαρϵ ⲙ̄παλαλημπτωρ ⲛ̄
ναιοc ϣαγρ̄-ϣομⲛ̄τ ⲛ̄ⲥοογ ϵγκωτϵ ⲙⲛ̄ τϵψγ
ϵτⲙ̄μαγ ⲥραϊ ⲥⲛ̄ ⲛ̄τοποc τηρογ· ϵγταγο ⲙ̄μ
ϵναιωⲛ τηρογ ⲛ̄τϵ ⲛ̄κοcμοc· ϵγογηⲥ ⲛ̄cα τϵ
χη ϵτⲙ̄μαγ ⲛ̄ϭι παντιμιμον ⲙ̄πⲛ̄ⲁ ⲙⲛ̄ τμοιρα
ϣαρϵ τϭομ ανα̈χωρι ϵρατ̄c ⲛ̄τπαρθϵνοc ⲙ̄πογοϵ
αγω ⲙⲛⲛ̄cα πϣομⲛ̄τ ⲛ̄ⲥοογ ϣαρϵ ⲙ̄παραλημπ
ⲛ̄ϵριναιοc ϣαγϵινϵ ⲛ̄τϵψγχη ϵτⲙ̄μαγ [ϵπϵcητ] ϵ
cητ ϵⲁⲙⲛ̄τϵ ⲛ̄τϵ πϵχαοc αγω ϵγϣανϵινϵ ⲙ̄μ
ϵπϵcητ̄ ϵπϵχαοc· ϣαγταac ϵτοοτογ ⲛ̄ⲛϵτ
λαζϵ· αγω ϣαρϵ ⲙ̄̈παραλημπτηc ανα̈χωρι ϵνϵγ
ποc κατα τοικονομια ⲛ̄ⲛϵⲥβηγϵ ⲛ̄ⲛ̄αρχων ϵ
τϭινϵϊ ϵβολ ⲛ̄νϵψγχοογϵ· αγω ϣαρϵ παντιμιμ
ⲙ̄πⲛ̄ⲁ ϣαϥϣωπϵ ⲙ̄παραλημπτηc ⲛ̄τϵψγχη ϵ
ϵροc ϵϥcοοⲥϵ ⲙ̄μοc κατα τκολαcιc ϵτβϵ ⲛ̄ⲛ
ⲛ̄ταϥτρϵcϵιρϵ ⲙ̄μοογ· αγω ϣαϥϣωπϵ ⲥⲛ̄ ογ
ⲙⲙⲛ̄τχαχϵ ϵⲥογν ϵτϵψγχη· αγω ϵρϣαν τϵψ

4. ⲛϣορ̄π hinter ϵβολ auspunktiert.
9. Ms. ⲙ̄παλαλημπτωρ, l. ⲙ̄παραλημπτωρ.
16. Ms. ϵπϵcητ Dittographie.

ϫ ϵBOλ 2N ⲚKOλλCIC 2N ⲚϵXλOC KλTλ ⲚⲚOBϵ ⲚT-
ρϵ ⲘⲘOOY· ⲱλPϵ ⲠλNTIⲘIⲘON ⟨ⲘⲠⲚλ⟩ ⲚTC ϵ2PλÏ 2N S. 285
ⲁOC ϵϥTO ϵPOC ϵϥCOO2ϵ ⲘⲘOC KλTλ TOⲠOC ϵTBϵ
ⲟBϵ ⲚTλCλλY· λYⲱ ⲱλϥⲚTC ϵBOλ 2I TϵSIH ⲚⲚλP-
ⲓ ⲚTMHTϵ· λYⲱ ϵϥⲱλⲚⲠⲱ2 ϵPOOY· ⲱλYⲱⲚTC
ⲩCTHPION ⲚTMOIPλ· λYⲱ ϵCⲱλⲚTM2ϵ ϵPOOY
ⲛⲱINϵ ⲚTϵYMOIPλ· λYⲱ ⲱλPϵ ⲚλPXⲰN ϵTⲘⲘλY
ⲕKOλλZϵ ⲚTϵ☥ⲩ̈XH ϵTⲘⲘλY KλTλ ⲚⲚOBϵ ϵT- CS2λ
ⲓⲱλ ⲘⲘOOY· NλÏ ☥NλXⲰ ϵPⲰTⲚ ⲘⲠTYⲠOC ⲚⲚϵY-
ⲟλCIC 2PλÏ 2M ⲠCⲰP ϵBOλ ⲘⲠTHPϥ· ϵCⲱλNⲰⲰⲠϵ
ⲟYN ϵϥⲱλNXⲰK' ϵBOλ ⲚϬI ⲠϵYOϵIⲱ ⲚⲚKOλλCIC
ⲧ☥YXH ϵTⲘⲘλY 2PλÏ 2N ⲚϵKPICIC ⲚⲚλPXⲰN ⲚTMH-
ⲱλPϵ ⲠλNTIⲘIⲘON ⲘⲠⲚλ ⲱλϥϵINϵ ⲚTϵ☥YXH
ⲧÏ 2N ⲚTOⲠOC THPOY ⲚⲚλPXⲰN ⲚTMHTϵ· ⲱλϥ-
ⲧC ϵPλÏ ⲘⲠϵMTO ϵBOλ ⲘⲠOYOϵIN ⲘⲠPH· KλTλ
ⲗϵYCIC ⲘⲠⲱOPⲠ ⲚPⲰMϵ ⲓϵOY· λYⲱ ⲱλϥXITC
ⲓⲤ ⲚTϵKPITHC TⲠλPΘϵNOC ⲘⲠOYOϵIN· ⲱλCⲗOKI-
ⲗϵ ⲚTϵ☥YXH ϵTⲘⲘλY ⲚC2ϵ ϵPOC ϵY☥YXH ⲚPϵϥP-
ⲟϵ Tϵ· λYⲱ ⲱλCNOYXϵ ⲚTϵCϬOM ⲚOYOϵIN ϵ2OYN
ⲥ ϵTBϵ ⲠϵCTλ2O ϵPλTϥ· ⲘⲚ ⲠCⲰMⲁ· ⲘⲚ TKOINⲰ-
ⲚTAICΘHCIC· NλÏ ϵ☥NλXⲰ ⲘⲠϵYTYⲠOC ϵPⲰTⲚ
ⲠCⲰP ϵBOλ ⲘⲠTHPϥ· *λYⲱ ⲱλPϵ TⲠλPΘϵNOC Ⲙ- CS2λ b
ⲟOϵIN ⲱλCCϕPλGIZϵ ⲚTϵ☥YXH ϵTⲘⲘλY· ⲚCTλλOC
ⲚⲚϵCⲠλPλλHMTHC· ⲚCTPϵYNOXϥ ϵYCⲰMⲁ ϵϥ- S. 286

Ms. 2N ⲚKOλλCIC, besser ⲚⲚKOλλCIC. 2 Erg. ⲘⲠⲚλ.
Ms. ϵϥⲱλⲚⲠⲱ2, l. ϵCⲱλⲚⲠⲱ2.
Ms. ursprünglich ⲱλϥλOKIMλZϵ und Ⲛϥ2ϵ, ϥ zu C verbessert.
Ms. ursprünglich NϵCⲠλPλλHMTHC, Ⲛ übergeschrieben.

ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲙⲏⲛ †ϫⲱ ⲙ̄ⲙ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲙⲡⲥ̄† ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲕⲗ
ⲛⲉⲧⲥ̄ⲙⲡⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ †ⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉ
5 ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲱⲗⲩⲛⲟϫ
ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲓ †
ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲱⲗⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ·

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲗϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
10 ⲉⲱⲱⲡⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲧ
ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲁ
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲥϫⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ
ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ· ⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲁⲓ** ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙ
ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲓⲡⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ· ⲉϥⲱⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
15 ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⟨ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ⟩ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲱⲁϥⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲑⲓⲣⲁ ⲱⲁϥⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲧⲥⲟⲩⲉ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲱⲁⲥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉ
20 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙ
ⲙ̄ⲡⲛⲁ· ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲣϫⲱⲛ ⲙⲟⲣϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ
ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲱⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ· ⲛϥⲗⲟ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄
25 ⲧⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣϫⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛ
ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲱ ⲉⲓ

---

15. ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ im Ms. ausgefallen.

ⲛⲓ̈ⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲥ̅ⲭ̅ⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲩ̅ⲥ̅ⲧ̅ⲏ̅ⲣ̅ⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ
ⲛ̈ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲙⲟⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉ- [ⲥ̅ⲥ̅ⲃ b]
ⲭⲏ· ⲉⲥⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥ-
ⲁⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲩ̅ⲥ̅ⲧ̅ⲏ̅ⲣ̅ⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲙ̅ⲛ
ⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅· ⲛ̅ⲩ̅ⲁⲟ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉ-
ⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲩ̅ⲁⲟ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛ̅
ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲱⲗⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲩ̅ⲕⲱ
ⲁ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲉⲡⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲥⲓ
ⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲩ̅ⲥ̅ⲧ̅ⲏ̅ⲣ̅ⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥ̅ⲁⲡⲟⲗⲩ
ⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅· ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ
ⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲣϥ̅ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲥⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲙ̈ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲥⲣ̅-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲥⲟ ⲛ̅-
ⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ
ⲉⲓⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̅ ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲱⲁⲩ̅ⲣ̅-
ⲥ̈ⲉ ⲥⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈
ϥ̅ ⲡⲉⲩⲥⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉ-
ⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲥⲣ̅-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲛ̈ⲑ ⲱⲁⲥⲣ̅-ⲧⲛⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲭⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟ- [ⲥ̅ⲥ̅ⲓ·]
ⲥ̈ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲱⲛ· ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲥ̅ⲃⲱⲕ̀ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧ̅ⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲧ-
ⲥⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲥⲱⲱϥ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉ
ⲩⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲙ̅ ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲛ̅ⲃⲟⲗ·
ⲛ̈ⲑ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥ̅ⲁ ⲧⲣⲉⲥⲭⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· S. 288
ⲛ̈ⲑ ⲛ̅ⲥⲕⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲥⲙ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥ̅ⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̈ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ ⲡⲉ-

ⲱ. Ms. ⲱⲁⲩⲭⲱ . . . ⲛ̅ⲩⲕⲱ, l. ⲱⲁⲥⲭⲱ . . . ⲛ̅ⲥⲕⲱ.
ⲓⲏ. Ms. ⲛ̅ⲥⲕⲟⲧⲥ̅, von späterer Hand fälschlich ⲧⲙ übergeschrieben.

ογοειω ⲙ̄ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲱⲁⲩⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉ
ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲛ ⲡⲁⲛ
ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ· ⲱⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲛ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁϥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓ ⲛ̄
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲓ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛ
ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ· ⲱⲁⲥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃ
ⲛ̄ⲙⲙⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲣⲭ
ⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϩⲟ
ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲱⲁⲛϫⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟ
ⲱⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥ
ⲉϥⲧⲟ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲥϫ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓ
ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲙⲛ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ· ⲛ̄ⲥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩϩⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲥ· ⲁⲗ
ⲉⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲙ
ⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄
ⲁⲥϫⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧ
ⲟⲧⲟⲩ** ⲛ̄ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲙ
ⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲱⲁⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲣ

---

5. Ms. ⲉⲣⲟϥ, l. ⲉⲣⲟⲥ.
7. Ms. ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ, l. ⲙ̄ⲙⲛ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ.

ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ̇ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ
ⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ
ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩⲣ̄-ⲧⲛϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲇ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲭⲓⲧⲥ
ⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϫⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉϫⲓ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁϥⲭⲓ-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϫⲁⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲛⲁⲣ-
ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲱⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄-
ⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩ-
ⲏⲧ̄ ⲉⲫⲛⲁⲱⲧ· ⲙ̄ⲙⲛ ϩⲉⲛϩⲟ ⲉⲩⲱⲟⲃⲉ· ϩⲁⲡⲁ̈ϫ ϩⲁⲡⲁⲱⲥ
ⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙ̄ⲛ-ⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲣ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲱⲁⲥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉϫⲙ
ⲉ̈ϩⲟ· ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ *ϩⲛ̄ⲧⲫ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲟⲟⲫ· [ⲥϫⲗ b]
ⲏⲇ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲥⲁⲡⲟⲗⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲟⲓⲣⲁ· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓ S. 290
ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲓⲣⲁ· ⲛ̄ⲧⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄-
ⲓⲁⲩ· ⲁⲓ̈ⲣ̄-ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲱⲁⲉⲛⲉϩ· ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ-
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲥϫⲱ
ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ-
ⲓ ⲱⲁⲩϩⲱⲗ̇ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲉⲥ† ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲟⲡⲟⲥ) ⲛⲁϥ· ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲛⲁⲓ̈ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱ-
ⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ⲛ̄ⲛⲁⲣ-
ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄-

· Ms. ⲉⲁϥⲭⲓ, l. ⲉⲁⲩⲭⲓ.
ⲧ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ im Ms. ausgefallen.

ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲣϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ
ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲁ· ⲛ̅ⲧⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛ
ⲁⲓ̈ⲣ-ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲱⲁⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ⲛ̅
5 ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ** ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ·
ⲁⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲱ
ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩϩⲱⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲡⲭⲓ
ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲁ
ⲱⲁⲩⲭⲓⲧⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲥ† ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲗⲟ
10 ⲙ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ ⲡⲁ
ⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ†-ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϩⲃⲟⲩⲣ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ†ⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅
ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟ
15 ⲉ†ⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁ
ⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲩⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲥ† ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡ
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱ
20 ⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲕⲉⲥⲁⲱϥⲉ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲱⲁⲩⲁⲟⲥⲓⲙⲁⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅· ⲛ
ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲩⲭⲣⲓⲥⲙⲁ· ⲁ
ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩ

---

2. Ms. ⲉⲣⲟϥ, l. ⲉⲣⲟⲥ.
11. Ms. ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ, l. ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲩⲣ.
22. Schw. ⲛ̅ⲧⲉⲟⲓⲛⲉ.
23. Schw. ⲛⲉⲩⲭⲣⲓⲥⲙⲁ.

ⲓⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩⲃⲁⲡ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲓ-
ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲛ· ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ
ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲡⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ
ⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲉⲇⲧ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄-
ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟ-
ⲉ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱⲁϥⲥⲫⲣⲁ- [ⲥϩⲉ]
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲱⲁⲥϯ
ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁ-
ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲏⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲛⲟⲥ
ⲡⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲩⲓⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ' ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ
ⲧϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ
ⲛ̄ⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩ-
ⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ·
ⲩⲓ ⲱⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· [ⲥϩⲉ[b]]

Schw. ⲱⲁⲩⲧⲁⲗⲉ.
Schw. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ, Ms. ⲛ̄ⲡⲛⲟⲥ statt ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ.
1 Ms. ⲉⲧϩⲛ̄, l. ⲉⲧϩⲙ̄.
1 Schw. ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.
1 Ms. ⲛ̄ϥⲭⲓⲧⲥ, l. ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲥ.

ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄
ⲁⲥⲩⲟⲩⲥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϫⲟ
ϯⲛⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁ
5 ⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁ
ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲣ̄-ⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲏⲙⲁ
ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲣⲙⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲁⲅⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲃⲣⲃⲣ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲉⲓ· ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲁ
ⲛ̄ⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲥⲏⲧⲕ̄· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱ
10 ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲥⲏⲧ· ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱⲁⲣⲉ
ⲯⲩⲭⲏ ⲱⲁⲥ† ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁ
15 ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ** ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ
ⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄†ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲧ ⲥⲓ ⲥⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲓⲕⲱⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲡ
20 ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧ ⲥⲓ ⲥⲟⲙ
ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ † ⲛ̄ⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲯ
ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲥ† ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ⲛ̄ⲧⲉⲯ

---

18. Vgl. Matth. 22, 21 f.; Mark. 12, 15 f.; Luk. 20, 24 f.

---

24. Ms. ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ, vielleicht besser ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ. — Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.

ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲁⲇ ⲡⲱⲗϫⲉ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲁⲗⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟ
ϩⲧ̀ ϩⲓ ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲙ
ⲡⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲡϩⲁⲧ* ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ· ⲁⲩⲱ cz̄z b
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲡϩⲟⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲗⲓⲕⲟⲛ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲏⲙⲁ· ⲡⲙⲉϩ-
ⲗⲩ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ
ⲓⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲣϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ϫⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲉⲓ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲉⲓ
ⲑⲗ ϩⲁⲧⲉⲩϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ·
ⲁⲇ ⲱⲗⲣⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲱⲁⲥ† ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ
ⲥⲓ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ϩⲁⲧⲉⲥϩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ⲛ̄ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ
ⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉⲡⲉϥ-
ⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥ† ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄-
ⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧϩⲓ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⟨ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ⟩· ⲁⲩⲱ
ⲥ† ⲛ̄ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ·
ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲱⲗϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ** ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲩ- [cz̄h]
ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲙⲁ-ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲧⲉⲗⲟⲥ·
ⲁⲇ ⲙⲁ-ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲧⲉ· ⲙⲁ-ⲡⲉϥⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲉϥⲟⲣⲟⲥ·
ⲁⲇ ⲙⲁ-ⲧⲉⲧⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲧⲓⲙⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁ-ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲁ-

). Vgl. Röm. 13, 7.

.. Ms. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ, l. ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ.
). Ms. ϩⲁⲧⲉⲩϩ, l. ϩⲁⲧⲉⲥϩ.
:. Ms. ⲱⲁⲥⲣϩⲟⲧⲉ, l. ⲱⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ.
i. ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ im Ms. ausgelassen.
3. Oben rechts am Rande ⲓⲍ als Anfang des Quaternio.
[. Ms. ⲧⲉⲧⲓⲙⲏ, l. ⲧ̄ⲧⲓⲙⲏ.

ⲡⲧⲁⲓⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣⲕⲁ-ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ· ⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲱⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲏⲙⲁ· ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ⲛⲟⲏⲙ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲛ
ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲱⲁϥⲱⲟⲡⲉ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲧⲣ
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲣⲉⲥⲁⲁⲩ·
ⲡⲁϫ̅ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲱⲁϥⲣ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧ
ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ·
ⲛ̅ϫⲓϫⲉⲉⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲏⲓ̈· ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲛ̅
ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ· ⲛⲁⲓ ⲉ
ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲉⲩⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲥ
ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ· ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙ
ⲛ̅ⲛⲟⲏⲙⲁ· ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ⲛⲟⲏⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ· ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲟⲩϣⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅
ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲁⲛⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ
ⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̅ϥⲗⲟ ⲉϥⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲉϥⲱⲁⲛⲧⲛ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ· ⲱⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩ
ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁ
ⲧⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲱⲁⲥⲁⲟⲩⲓⲙⲁϩⲉ
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲁⲥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲥ̅ⲕⲉϩⲉ ⲑ

---

11. Vgl. Matth. 10, 36.

---

20. Ms. ⲉϥⲱⲁⲛⲧⲙ̅ϩⲉ, l. ⲉⲥⲱⲁⲛⲧⲙ̅ϩⲉ.

ϥ;ΤΗΡΙΟΝ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ ⲚⲘⲘⲀⲤ· ⲀⲨⲰ ⲱⲀⲤⲦⲀⲀⲤ ⲚⲞⲨⲀ ⲥⲓⲑ
ⲚⲤⲠⲀⲢⲀⲖⲎⲘⲠⲦⲎⲤ· ⲀⲨⲰ ⲱⲀⲢⲈ ⲠⲈⲤⲠⲀⲢⲀⲖⲎⲘⲠⲦⲎⲤ
ⲀⲒⲚⲦⲤ ⲚϥⲚⲞⲬⲤ ⲈⲠⲤⲰⲘⲀ ⲀⲨⲰ ⲘⲈⲤⲈⲒ ⲈⲃⲞⲖ ⲤⲚ Ⲙ-
ⲈⲀⲂⲞⲖⲎ ⲘⲚ ⲠⲤⲰⲘⲀ ⲈⲘⲠⲤ† ⲘⲠϩⲀⲈ ⲚⲔⲨⲔⲖⲞⲤ· ⲈⲦⲂⲈ·
ⲱⲀⲬⲈ ⲞⲨⲚ ⲠⲀⲬⲞⲈⲒⲤ ⲚⲦⲀⲔⲬⲞⲞϥ ⲈⲢⲞⲚ ⲘⲠⲒⲞⲨ-
ⲰⲀ ⲬⲈ ⲱⲰⲠⲈ ⲈⲔⲂⲎⲀ ⲈⲃⲞⲖ ⲘⲚ ⲠⲈⲔⲬⲀⲬⲈ ⲈⲠϩⲞⲤⲞⲚ
ⲔⲦⲈϩⲒⲎ ⲚⲘⲘⲀϥ· ⲘⲎⲠⲰⲤ ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔⲬⲀⲬⲈ ⲚϥⲦⲀⲀⲔ
ⲦⲔⲢⲒⲦⲎⲤ· ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔⲢⲒⲦⲎⲤ ⲚϥⲦⲀⲀⲔ ⲘⲠϩⲨⲠⲎⲢⲈ-
ⲤⲈ· ⲚⲦⲈ ⲠϩⲨⲠⲎⲢⲈⲦⲎⲤ ⲚⲞⲬⲔ ⲈⲠⲈⲰⲦⲈⲔⲞ· ⲀⲨⲰ Ⲛ-
ⲈⲒ ⲈⲃⲞⲖ ϩⲘ ⲠⲘⲀ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲈⲘⲠⲔ† ⲘⲠϩⲀⲈ ⲚⲀⲨⲠ-
ⲈⲒ· ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ ⲠⲰⲀⲬⲈ ⲫⲀⲚⲈⲢⲰⲤ ⲬⲈ ⲯⲨⲬⲎ ⲚⲒⲘ
ⲦⲎⲨ ⲈⲃⲞⲖ ϩⲚ ⲤⲰⲘⲀ· ⲚⲤⲘⲞⲞⲰⲈ ϩⲒ ⲦⲈϩⲒⲎ ⲘⲚ ⲠⲀⲚⲦⲒ-
ⲞⲚ ⲘⲠⲚⲀ· ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲦⲘϩⲈ ⲈⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠⲂⲰⲖ
ϩⲀ ⲚⲚⲈⲤⲫⲢⲀⲄⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲚ ⲘⲘⲢⲢⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲚⲤⲂⲰⲖ
ϩⲀ ⲘⲠⲀⲚⲦⲒⲘⲒⲘⲞⲚ ⲘⲠⲚⲀ ⲈϥⲘⲎⲢ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞⲤ· ⲈⲒⲈ
ⲈⲨⲬⲎ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲘⲠⲤⲬⲒ-ⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ϩⲘ ⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ· ⲥⲓⲑ b
ⲒⲤϩⲈ ⲈⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠⲂⲰⲖ ⲈⲃⲞⲖ ⲘⲠⲀⲚⲦⲒⲘⲒⲘⲞⲚ
ⲦⲒⲀ ⲈϥⲘⲎⲢ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞⲤ· ⲈⲤⲦⲘϩⲈ ⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞϥ· ⲱⲀⲢⲈ
ⲦⲒⲘⲒⲘⲞⲚ ⲘⲠⲚⲀ ⲱⲀϥⲬⲒ ⲚⲦⲈⲯⲨⲬⲎ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲈⲢⲀⲦⲤ
ⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ· ⲀⲨⲰ ⲱⲀⲢⲈ ⲦⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ Ⲙ-
ⲤⲞⲒⲚ ⲀⲨⲰ ⲦⲈⲔⲢⲒⲦⲎⲤ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ· ⲱⲀⲤ† ⲚⲦⲈⲯⲨⲬⲎ
ⲒⲘⲀⲨ ⲈⲦⲞⲞⲦϥ ⲚⲞⲨⲀ ⲚⲚⲈⲤⲠⲀⲢⲀⲖⲎⲘⲠⲦⲎⲤ· ⲀⲨⲰ S. 297
ⲞⲈ ⲠⲈⲤⲠⲀⲢⲀⲖⲎⲘⲠⲦⲎⲤ ⲱⲀϥⲚⲞⲬⲤ ⲈⲦⲈⲤⲫⲀⲒⲢⲀ ⲚⲀⲒⲰⲚ

. Vgl. Matth. 5, 25. 26.

. Links oben am Rande ⲓⲏ als Anfang des Quaternio.
. Ms. ⲘⲚ ⲠⲤⲰⲘⲀ, l. ⲘⲠⲤⲰⲘⲀ.
. Ms. ursprünglich ⲉⲱⲱⲠⲉ, ⲉ ausradiert.
. Ms. ⲚⲀⲒⲰⲚ, l. ⲚⲚⲀⲒⲰⲚ.

ΑΥΩ ΜΕCΕΙ᾽ ΕΒΟΛ 2Ν̄ ΜΜΕΤΑΒΟΛΗ ΜΠCΩΜΑ· ΕΜΠ
ΜΠ2ΑΕ ΝΚΥΚΛΟC ΕΤΗΠ᾽ ΕΡΟC· ΠΑΪ ΟΥΝ ΠΑΧΟΕΙC
ΠΜΕ2ΨΤΟΟΥ ΝΝΟΗΜΑ:

ΑCϢΠΕ ϬΕ ΝΤΕΡΕ ΙC̄ CϢΤΜ̄ ΕΝΕΪϢΑΧΕ ΕCΧΩ
MOOY ΝϬΙ ΜΑΡΙΑ· ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΕΥΓΕ ΤΠΑΝΜΑΚΑΡ
ΜΑΡΙΑ ΤΕΠ̄ΝῙΚΗ· ΝΑΪ ΝΕ ΝΒϢΛ ΕΒΟΛ ΝΝ̄ϢΑΧΕ Ν̄Τ
ΧΟΟΥ· ΑCΟΥΩ2Μ̄ ΝϬΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕΧΑC ΧΕ ΠΑΧΟΕ
ΑΙΤΙ ϮϢΙΝΙ ΜΜ̄ΟΚ ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΧΕ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΕΪΝ
ΤΟΟΤ ΕϢΝ̄ΤΚ̄ Ε2ϢΒ ΝΙΜ 2Ν̄ ΟΥΩΡ̄Χ̄· ΕΤΒΕ ΠΑΪ Ο
ΠΑΧΟΕΙC ΑΡΙ2ΑΡ̄Ϣ2ΗΤ ΝΜ̄ΜΑΝ Ν̄ΓϬϢΛ̄Π ΝΑΝ ΕΒΟΛ
2ϢΒ ΝΙΜ᾽ ΕΤΝ̄ΝΑϢ̄ΝΤ̄Κ ΕΡΟΟΥ· ΕΤΒΕ ΘΕ 2ϢϢϤ
ΝΑCΝΗΥ ΝΑΚΗΡΥCCΕ ΜΠΓΕΝΟC Ν̄ΤΜ̄ΝΤ̄ΡϢΜΕ ΤΗΡϤ·
ΑΕ Ν̄ΤΕΡΕCΧΟΟΥ Μ̄ΠC̄ϢΡ̄· ΑϤΟΥΩ2Μ̄ 2ϢϢϤ ΝϬΙ ΠC
ΤΗΡ ΠΕΧΑϤ ΝΑC ΕϤϢΟΟΠ 2Ν̄ ΟΥΝΟϬ Ν̄ΝΑ᾽ Ε2Ο
ΕΡΟC· ΧΕ 2ΑΜΗΝ 2ΑΜΗΝ ϮΧΩ Μ̄ΜΟC ΝΗΤ̄Ν̄ ΧΕ
ΜΟΝΟΝ ϮΝΑϬϢΛ̄Π ΝΗΤ̄Ν̄ ΕΒΟΛ Ν̄2ϢΒ ΝΙΜ ΕΤΕΤΝΑϢ
Ν̄CϢΟΥ· ΑΛΛΑ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΟΝ ϮΝΑϬϢΛ̄Π ΝΗΤ̄Ν̄ ΕΒ
Ν̄2ΕΝΚΟΟΥΕ ΝΑΪ ΕΤΕ Μ̄ΠΕΤ̄ΝΝΟΪ Μ̄ΜΟΟΥ ΕϢΙΝΕ
CϢΟΥ· ΝΑΪ ΕΤΕ Μ̄ΠΟΥΑΛΕ ΕΧ̄Μ̄ Π2ΗΤ Ν̄ΡΡϢΜΕ·
ΕΤΕ Ν̄CΕCΟΟΥΝ Μ̄ΜΟΟΥ ΑΝ Ν̄ϬΙ Ν̄ΚΕΝΟΥΤΕ ΤΗΡ
ΕΤ2Ν̄ Ν̄ΡϢΜΕ· ΤΕΝΟΥ ϬΕ ΟΥΝ Ν̄ΤΟ ΜΑΡΙΑ ϢΙΝΕ
ΠΕΤΕΡΕϢΙΝΕ Ν̄CϢϤ* ΑΥΩ ΑΝΟΚ ϮΝΑϬΟΛΠ̄Ϥ ΝΕ ΕΒ
Ν̄2Ο ΜΝ̄ 2Ο ΑΧ̄Ν̄ ΠΑΡΑΒΟΛΗ· ΑCΟΥΩ2Μ̄ ΑΕ Ν̄ϬΙ ΜΑ
ΠΕΧΑC ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC ΕΪΕ ΕϢΑΡΕ Ν̄ΒΑΠΤΙCΜΑ ΚΑΝ
ΕΒΟΛ Ν̄ΛϢ Ν̄ΤΥΠΟC· ΛΪCϢΤ̄Μ̄ ΕΡΟΚ ΕΚΧΩ Μ̄ΜΟ

19. Vgl. I Kor. 2, 9.

8. Ms. ϮϢΙΝΙ, l. ϮϢΙΝΕ.

ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ϣⲁⲩⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲓ
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲉⲓⲣⲉ
ⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲧⲉ-
ⲩ ⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲡ-
ⲙⲁ· ϣⲁⲩⲭϣⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϣⲁⲩⲣ̄ⲡⲉⲩ-
ⲏ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲁⲩⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲗⲗⲗ ⲧ̄ⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲣϫ· ⲁⲫⲟⲩⲱϣⲃ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄-
ⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϫⲟⲟⲥ· ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ· ⲗⲗⲗⲁ
ⲩⲃⲱ ⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩⲁⲙⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲥⲟⲗ
ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⟨ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩⲣ-
ⲅ⟩ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲩⲥ̄ⲙⲥⲟⲙ᾽ ⲉⲥ̄ⲛ̄-ⲛⲉϫⲁⲟⲥ
ⲱⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ᾽ ⲉⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲟⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲕ ⲉⲍⲉⲥⲧⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉϫⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣ-
ⲅ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲗⲗⲗⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ
ⲩⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲁⲩⲧⲉ S. 299
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ϫ. Schw. ⲁⲕϫⲟⲟⲥ, ⲁϫⲟⲟⲥ 2. Sing. fem.
ⲁ. Ms. ursprünglich ⲁⲩⲕⲁⲧⲉϫⲉ, ϣ übergeschrieben.
ⲓ. ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ in Ms. ausgefallen.
ⲣ. Schw. ⲉⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.

2N NЄXAOC· NЄ⳨YXOOYЄ NTOOY ЄPXI-MYCTHPIC
MNTOY-2ωB ЄCOO2Є MMOOY XЄ MЄYЄI' ЄBOλ
NЄY*TOПOC AYω ON ЄYωANEI' MЄYЄω6MOM Єλ2
PATOY ЄPOOY· ПλHN Pω MЄYЄωXITOY ЄBOλ 2N N
5 XAOC ЄTMMAY· CωTM ON TAXω ЄPωTN MПωλX
2N OYAλHθIA XЄ Єωλ ЄPЄ ПMYCTHPION MПBAПTICM
KANOBЄ ЄBOλ NAω NTYПOC· TЄNOY 6Є OYN Є
ωλN NЄ⳨YXOOYЄ PNOBЄ ЄTI Є⳨I2XM ПKOCMO
ωλYEI' MЄNTOIГЄ N6I NλITOYPГOC NЄPINλIOC· NCЄ
10 MNTPЄ NNOBЄ NIM' ЄTЄPЄ TЄ⳨YXH ЄIPЄ MMOOY· X
MHПωC Pω NCЄЄI' ЄBOλ 2N NTOПOC NTЄ NЄXAO
XЄKAC ЄYЄCOO2Є MMOC 2N NЄKPICIC NAÏ ЄTПB
NNЄXAOC XЄKAC ЄYЄCOO2Є MMOC· AYω ωλ
ПANTIMIMON MПNλ ωλ⳨PMNTPЄ NNOBЄ NIM' ЄTCNλλ
15 N6I TЄ⳨YXH XЄKAC 2ωωC Є⳨ЄCOO2Є MMOC 2N N
KPICIC NAÏ ЄTПBOλ NNЄXAOC· OYMONON XЄ ⳨PMNT
MMOOY· λλλ NOBЄ NIM NTЄ NЄ⳨YXOOYЄ ωλ⳨CΦP
ГIZЄ NNNOBЄ N⳨TO6OY Є2OYN ЄTЄ⳨YXH· XЄK
ЄPЄ NλPXωN THPOY NPP⳨PNOBЄ NNЄKPICIC Є⳨
20 COYωNC XЄ OY⳨YXH NP⳨PNOBЄ TЄ· AYω X
Є⳨ЄЄIMЄ ЄTHПЄ NNNOBЄ NTACλλY ЄBOλ 2N NЄCΦP
ГIC NTλ⳨TO6OY ЄPOC N6I ПANTIMIMON MПNλ XЄK
Є⳨ЄKOλλZЄ MMOC KATA THПЄ NNNOBЄ NTACλλ
TAÏ TЄ 0Є Єωλ⳨λλC M⳨YXH NIM NP⳨PNOBЄ· T
25 NOY 6Є ПЄTNλXI NMMYCTHPION NNBAПTICMA ωλ

---

13. XЄKAC Є⳨ЄCOO2Є MMOC besser zu streichen.
15. Ms. 2ωωC, l. 2ωω⳨.
19. Ms. NPP⳨PNOBЄ NNЄKPICIC, l. NNЄKPICIC NPP⳨PNOBЄ.

ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲕⲱϩⲧ
ⲱⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛϥⲣⲉⲕϩ-ⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ' ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲁ
ⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲟⲥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲓ
ⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ-
ⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲟⲥⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ
ⲓⲁ ⲱⲁⲩⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ' [cob b]
ⲓⲱⲕⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲱⲕⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ' ⲛϥ-
ϫⲟⲩ ⲉⲡⲥⲁ ⲙⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲱⲁϥⲁⲓⲱⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁ ⲙⲛ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ· ⲛϥⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲥⲁ-
ⲛⲧⲥⲟⲙ ⲙⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲓⲡⲥⲁ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ·
ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁ ⲙⲛ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲙⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ·
ⲁⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲱⲱϥ ⲙⲛ ⲧⲥⲟⲙ
ⲁⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲱⲱϥ ⲙⲡⲃⲁⲡ-
ⲓⲍⲁ ⲱⲁϥⲥⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲛϥⲥⲱ ⲉϥ-
ⲉϫ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ⲛϥ-
ⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲩⲗⲏ·
ⲟⲩ ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲏ ⲛⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

ⲁⲓ ⲥⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁ- S. 301
ⲏⲥ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲛⲁⲱ ⲛϩⲉ·
ⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ** ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ cor
ⲉ ⲧⲁⲕⲣⲓⲃⲁⲍⲉ ⲛⲥⲁ ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ·
ⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ
ⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲉⲓ' ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ

Vgl. Luk. 12, 49.

ON OY ΠЄ†OYAϢϥ ⲚCA TPЄϥMOYϩ· AYW ON AKΠO
ЄBOA ϕANЄPWC ЄKXW ⲘMOC XЄ OYⲚTAÏ OYBAΠT
MA ⲘMAY ЄBAΠTIZЄ ⲚϩHTϥ· AYW ⲚAϢ ⲚϩЄ †NAANЄ
ϢANTϥXWK' ЄBOA· ЄTЄⲦⲚMЄЄYЄ XЄ ⲚTAÏЄI' ЄNOY
5 ⲚOYЄIPHNH ЄⲬⲘ ΠKAϩ· ⲘMON· AAAA OYΠWPⲬ
ⲚTAÏЄI' ЄNOYXЄ ⲘMOϥ· XIN TЄNOY ГAP OYN-†
NAϢΠЄ ϩⲚ OYHÏ ⲚOYWT· OYN-ϢOⲘⲚT NAΠ
ЄⲬⲚ CNAY· AYW CNAY ЄⲬⲚ ϢOⲘⲚT· ΠAÏ ΠAXO
ΠЄ ΠϢAXЄ ⲚTAKXOOϥ ϕANЄPWC· ΠϢAXЄ MЄN
10 AKXOOϥ XЄ ⲚTAÏЄI' ЄNOYXЄ ⲚOYKWϩT ЄⲬⲘ ΠK
AYW OY ΠЄ†OYAϢϥ ⲚCA TPЄϥMOYϩ· ЄTЄ ΠAÏ
ΠAXOЄIC XЄ AKЄINЄ ⲚⲘMYCTHPION ⲚTЄ ⲚBAΠTIC
ЄΠKOCMOC· AYW OY ΠЄTЄϩNAK' ⲚCA TPЄϥOY
ЄϩOYN ⲚCA ⲚNOBЄ THPOY ⲚTЄ†YXH ⲚϥKAθAPI
15 ⲘMOOY· AYW ON ⲘⲚⲚCWC AKΠORⲬϥ ЄBOA ϕANЄP
ЄKXW ⲘMOC· XЄ OYNTAÏ OYBAΠTICMA ⲘMAY ЄB
TIZЄ ⲚϩHTϥ· AYW ⲚAϢ ⲚϩЄ †NAANЄXЄ ϩЄWC ϢAN
XWK' ЄBOA· ЄTЄ ΠAÏ ΠЄ XЄ ⲚГNAϭW AN ϩⲘ ΠKOCM
ϩЄWC ϢANTЄ ⲚBAΠTICMA XWK' ⲚCЄKAθAPIZЄ ⲚN
20 †YXOOYЄ ⲚTЄLIOC· AYW ON ΠϢAXЄ ⲚTAKXO
ЄPON ⲘΠIOYOЄIW XЄ ЄTЄⲦⲚMЄЄYЄ XЄ ⲚTAÏЄI'
NOYXЄ ⲚOYЄIPHNH ЄⲬⲘ ΠKAϩ· ⲘMON· AAAA OYΠW

---

2. Vgl. Luk. 12, 50—52.
10. Vgl. Luk. 12, 49.
16. Vgl. Luk. 12, 50.
21. Vgl. Luk. 12, 51—52.

---

1. Ms. AKΠORX, l. AKΠORXϥ.
11. ΠЄ im Ms. ausgefallen.

ⲓⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙⲙⲟϥ· ⲭⲉ ⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ-
ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲟⲩⲛ-ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛⲁ-
ϥ ⲉⲭⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲭⲛ̅ ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ** ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛ̅ⲧ̅ϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· [ⲥⲟⲗ]
ⲟⲩⲡⲱⲣⲭ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲁ ⲙ̅ⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲛ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ· ⲁϥ-
ⲭⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲱⲱⲥ ⲙ̅ⲛ ⲧⲟⲟⲙ̀ ⲁϥ-
ⲭⲟⲩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ-ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅
ⲁⲱⲱ ⲉⲭⲛ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲭⲛ̅ ⲱⲱⲙⲛ̅ⲧ̅·
ⲛⲓ̈ ⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱ-
ⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲧⲉⲡⲛⲓⲕⲏ ⲛ̅ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲱⲁⲭⲉ: ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲁ-
ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ'
ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈-
ⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ
ⲩⲡⲟⲥ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲟϥ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ· ⲙ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲩⲥ-
ⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲱⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲱⲁⲩⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ· [ⲥⲟⲁᵇ]
ⲗⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲭⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ· S. 303
ⲩⲱⲱⲃ ⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲱⲁⲩⲕⲱ
ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣ-

. Vgl. Luk. 12, 52.

. Schw. ⲛⲁⲡⲱⲱⲃⲉ.
. Ms. ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
. Ms. ϩⲛ̅ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, l. ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲟⲩ.

ϫωn n̄n̄noβe thpoy n̄tacaay n̄ϭi teψyxh
n̄ϣop̄p̄ ϣaykaay nac eβox· ayω on ϣaykω eβ
n̄n̄noβe etc̄naaay m̄nn̄ca naï· ϩewc ϣa pe
oeiϣ etepe poya poya n̄m̄mycthpion naamaϩ
ϣaroϥ· naï ⸗naxω epωt̄n m̄peyoeiϣ epe po
poya n̄m̄mycthpion naamaϩte ϣaroϥ· ϩraï
pcωp eβox m̄ptnhp̄ϥ· ayω on pmycthpion m̄
ϣop̄p̄ m̄mycthpion· mn̄ m̄mycthpion m̄piatϣa
epoϥ eϣaykω eβox n̄teψyxh ϩn̄ n̄topoc thp
n̄te n̄arxωn· noβe nim̄ mn̄ anomia nim̄ n̄taca
n̄ϭi teψyxh· ayω on ϫe ϣaykaay thpoy n
eβox·** alla meyep-noβe epoc ϫin peïnay ϩe
ϣaeneϩ n̄eneϩ· etβe taωpea m̄pnoϭ m̄mycthpi
etm̄may· mn̄ peyeooy etnaϣωϥ emaϣo emaϣ
naï ϭe n̄tepeϥxooy n̄ϭi pcωthp pexaϥ n̄n
maθhthc ϫe tet̄nnoï ϫe eïϣaxe n̄mmht̄n n̄
n̄ϩe· acoyωϣb on n̄ϭi maria pexac ϫe ce pax
eic· aïoyω eïϩarpazε n̄ϣaxe nim̄ etk̄xω m̄moo
tenoy ϭe oyn paxoeic etβe pϣaxe etk̄xω
moϥ ϫe ϣare m̄mycthpion thpoy m̄pϣom̄nt n̄x
rhma ϣaykanoβe eβox· ayω n̄ceϩωb̄c̄ eβox̄ eϫ
neyanomia· n̄taϥprofhteye oyn m̄pioyoeiϣ
peïϣaxe n̄ϭi alaγeia̅ penprofhthc· eϥxω m̄mo
ϫe naïatoy n̄nentaykω eβox n̄neynoβe· n̄
nentayϩωb̄c̄ eβox̄ ex̄n neyanomia· n̄taϥprof

24. Psal. 31, 1.

11. Ms. ayω on, l. ayω ⟨oymon⟩on.

ⲉ·ⲉ* ⲟⲩⲛ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲁϫⲉ cοε[b]
ⲧⲕϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ
ⲧ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ
ⲥⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̄ⲣ̄-ⲡⲕⲉⲱⲡ̄ ⲣⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲱⲗⲉⲛⲉ2· ⲉⲧⲃⲉ
ⲉⲱⲁϫⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄-
ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲉⲡ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲛⲁⲉⲡ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲛ̄ⲉⲣϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲏⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲣϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲧⲉⲡⲛⲓⲕⲏ
ⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲗϫⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
ⲁⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲙ̄- S. 3c5
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ** ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲩⲕⲟⲧϥ [cοε]
ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲩⲕⲟⲧϥ
ⲓⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁϥⲟⲩ-
ⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ
ⲇ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲩⲕⲟⲧϥ ⲛ̄ⲩ-
ⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲓⲃ
ⲥⲡ ⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥ-

Psal. 31, 2.

Ms. ⲉⲣⲟϥ, l. ⲉⲣⲟⲟⲩ.
Unten am Rande ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ... ⲛ̄ⲥⲟⲡ hinzugefügt.

ΤΗΡΙΟΝ ϹΕΝΑΚΩ ΝΑϤ ΕΒΟΛ· ΑΥΩ ΟΝ ⲚϹΕΠΑΡΑ
ⲘⲚⲚϹΑ ΠⲘⲚΤϹΝΟΟΥϹ ⲚϹΟΠ ⲚϤΚΟΤϤ ⲚϤΠΑΡΑΒΑ
ϹΕΝΑΚΩ ΝΑϤ ΕΒΟΛ ΑΝ ϢΑΕΝΕϩ· ΕΤΡΕϤΚΟΤϤ ΕΠ
ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ΠΕϤΜΥϹΤΗΡΙΟΝ· ΑΥΩ ΠΑΪ ⲘⲚΤϤ-ΜΕΤ
ΝΟΙΑ ⲘⲘΑΥ· ΕΙⲘΗΤΙ ⲚϤϪΙ ⲚⲘⲘΥϹΤΗΡΙΟΝ ⲘΠΙΑΤϢΑ
ΕΡΟϤ· ΠΑΪ ΕϢΑϤΝΑ ⲞΥΟΕΙϢ ΝΙⲘ· ΑΥΩ ΟΝ ⲚϤΚ
ΕΒΟΛ ⲞΥΟΕΙϢ ΝΙⲘ·

ΑϹΟΥΩϩ ΟΝ ΕΤΟΟΤϹ ⲚϭΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕϪΑϹ· ϪΕ Π
ϪΟΕΙϹ ΕϢϢΠΕ ΔΕ ⲚΤΟϤ ⲚΕΡϪΙ ⲘⲘΥϹΤΗΡΙΟΝ Ⲙ
ϢΟΡΠ ⲘΜΥϹΤΗΡΙΟΝ· ΑΥΩ ⲚϹΕΚΟΤΟΥ ⲚϹΕΠΑΡΑ
ΑΥΩ ⲚϹΕΕΙ᾽ ΕΒΟΛ ϩⲚ ϹϢΜΑ ΕΜΠΟΥΜΕΤΑΝΟΪ· ϹΕⲘ
ΚΑΗΡΟΝΟΜΙ ⲚΤⲘⲚΤΡΡΟ ϪⲚ ⲘⲘΟⲚ· ϪΕ ΑΥϪΙ ϷΩ
ΤΑϢΡΕΑ ⲘΠΙϢΟΡΠ ⲘⲘΥϹΤΗΡΙΟΝ· ΑϤΟΥΩϩⲘ ⲚϭΙ ΠϹ
ΤΗΡ ΠΕϪΑϤ ⲘⲘΑΡΙΑ· ϪΕ ϩΑⲘΗⲚ ϩΑⲘΗⲚ ☩ϪΩ ⲘⲘ
ⲚΗⲦⲚ ϪΕ ϷΩⲘΕ ΝΙⲘ᾽ ΕΡϪΙ-ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ϩⲘ ΠϢΟΡΠ
ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ΕΑϤΠΑΡΑΒΑ ⲘΠϢΟΡΠ ⲚϹΟΠ ⲘⲚ ΠΜΕϩϹⲚ
ⲘⲚ ΠΜΕϩϢΟⲘⲚⲦ ΑΥΩ ΠΑΪ ⲚϤΕΙ᾽ ΕΒΟΛ ϩⲚ ϹϢΜΑ Ε
ΠϤΜΕΤΑΝΟΪ· ΤΕϤΚΡΙϹΙϹ ΟΥΟΤΒ ⲚϩΟΥΟ ΠΑΡΑ ΚΡΙ
ΝΙⲘ· ΠΕϤΜΑⲚϢΩΠΕ ΓΑΡ ΠΕ ϩⲚ ΤⲘΗΤΕ ⲚⲦΤΑΠΡΟ
ΠΕΔΡΑΚΩⲚ ⲘΠΚΑΚΕ ΕΤϩΙΒΟΛ· ΑΥΩ ⲚϩΑΕ ⲚⲚΑΪ ΤΗΡ
ϤⲚΑⲢ-ϩΡΟΥΟΥϪϤ ϩⲚ ⲚΚΟΛΑϹΙϹ· ΑΥΩ ⲚϤΑⲚϩΑΛΙϹ
ⲚϢΑΕΝΕϩ· ϪΕ ΑϤϪΙ ϩⲚ ΤΑϢΡΕΑ ⲘΠΙϢΟΡΠ ⲘⲘΥϹΤ
ΡΙΟΝ ⲘΠϤϭϢ ⲚϩΗΤϹ·

ΑϹΟΥΩϩⲘ ⲚϭΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕϪΑϹ ϪΕ ΠΑϪΟΕΙϹ ЄЇЄ ΡΩΙ
ΝΙⲘ᾽ ЄΤⲚΑϪΙ-ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ⲘΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ⲘΠΙΑΤϢΑ
ΕΡΟϤ· ΑΥΩ ΑΥΠΑΡΑΒΑ ΑΥΛΟ ϩⲚ ΤЄΥΠΙϹΤΙϹ· ΑΥΩ

1. Ms. ⲚϹΕΠΑΡΑΒΑ, l. ⲚϤΠΑΡΑΒΑ.

24. Ms. ursprünglich ΑϤΟΥΩϩⲘ, Ϥ ausgestrichen und Ϲ übergeschrieben

ⲓⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲧⲓ ⲉⲩⲟⲛⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲥⲉ-
ⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛⲥⲟⲡ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱⲣ coz
ⲥⲁⲫ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ
ⲫ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲫⲱⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ
ⲟⲧⲫ ⲛⲫⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲫ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫ-
ⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛⲟⲩⲟⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲫⲟⲛⲥ ⲛⲫ-
ⲧⲫ ⲛⲫⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲫⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲥⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲕⲣⲓ-
· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲫⲕⲟⲧⲫ ⲛⲫⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲫⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ
ⲛⲉⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲫⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛⲙ-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲫ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ S. 307
ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲣⲉⲫⲕⲱ
ⲁⲭ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ·
ⲥⲟⲩⲱⲥⲙ ⲟⲛ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲓⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ·
ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲫ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲁⲩⲗⲟ ⲥⲛ ⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲟⲩ ⲟⲛ coz b
ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲙ ⲇⲉ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱ-
ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛ· ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲥⲛ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓ-
ⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲫ· ⲥⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅⲉ ⲛⲉⲯⲩ-
ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲥⲛ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩ
ⲩⲉ ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ·
ⲁ ⲉⲫⲱⲡⲉ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉⲛⲃⲣⲣⲉ ⲛⲉ·

Ms. ⲉⲥⲉⲡⲃⲣⲣⲉ, l. ⲥⲉⲡⲃⲣⲣⲉ.

ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲩⲱⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉ
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱ
ϫⲓⲛ ⲡⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲉⲱⲣ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲃ· ⲗⲗⲗ ⲉⲱ
ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲛ
5 ⲗⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲁⲧⲱⲱⲡⲉ ⲱⲗⲉⲛⲉⲥ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱ̄ⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛ
ⲙⲁⲟⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ̈ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲱⲗϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄
ⲛ̄ⲥⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁϫⲟ
ⲁ̈ⲓⲥⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲛⲱⲗϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲁϫⲟ
10 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲗϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥ
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲍⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅⲉ
ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲗⲗⲗ ⲉⲩⲱⲁⲛⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲋⲛ ⲥⲱ
ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲙⲉⲩⲣ̄ⲱⲁⲩ ⲟⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲧ
15 ⲉⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲃ· ⲁ
ⲱⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲥⲁ̄ⲃⲃⲟⲗ̄ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁⲁ
ⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲋⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲁⲧⲱⲱ
ⲱⲗⲉⲛⲉⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲱⲗϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟ
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ· ⲉⲱⲣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲙ
20 ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗⲋϥ ⲋⲛ ⲟⲩ· ⲙⲉϥⲣ̄ⲱⲁⲩ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ· ⲟⲩ
ⲉⲡⲕⲁⲥ· ⲗⲗⲗ ⲉⲱⲁⲩⲛⲟϫ̄ϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲋⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ

---

19. Vgl. Luk. 14, 34. 35; Matth. 5, 13; Mark. 9, 50.

---

1. Ms. ursprünglich ⲉⲡⲉⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲛⲟ auspunktiert und ⲥ übergeschri
2. Ms. ursprünglich ⲉⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲙⲁ, ⲙ in ⲉⲙⲉⲧⲁⲉ
übergeschrieben und ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ am Rande vor ⲥⲱⲙⲁ.
15. Ms. ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲁⲁⲩ, l. ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ.
18. Ms. ⲡⲱⲗϫⲉ, l. ⲡⲉⲓⲱⲗϫⲉ.

ⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲗⲗⲗ ⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ'
ⲣ̄ⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲗⲗⲗ ⲉ̀ⲱⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ'
ⲁⲛϩⲗⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄-
ⲉⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲩⲣⲉ ⲧⲉⲡⲛ̄ⲓⲕⲏ
ⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲗϫⲉ·
ⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲩⲥ̄· S. 309
ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓ̈
ⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲗⲗⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁϫⲛ̄ ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩ̈ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲥⲟⲑ
ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲩ
ⲱⲗϫ' ⲛ̄ⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉ-
ϥϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲛⲁϫⲓ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲟⲛϩ
ⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-
ⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛⲛⲁⲏⲧ'
· ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛ ⲁ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-

.. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ, ϥ in ⲥ verbessert und usgestrichen, l. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣ
ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲱⲁⲩϫⲓ-ⲙⲉⲧ
ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲱ* ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟ
ⲉⲱⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ̄ⲙ̄· ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉⲣϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲛⲟⲃ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲉⲩⲛ
ⲱⲱⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲟ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛ
ⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲁⲧⲱⲱⲡⲉ ⲱⲗⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲣϩⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ
ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱ
ⲉⲛⲉϩ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲓ̈ ⲟⲉ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏ**
ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ
ϫⲟⲉⲓⲥ· ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ ⲁ̈ⲁⲕⲣⲓⲃⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ̈ⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲓ̈ ϫ
ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲉⲃⲱ̄
ⲉⲡⲛ̄ⲓ̈· ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ϥⲧ̄ⲙⲕⲁ-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲱⲧϩ̄ ⲉⲡⲉ
ⲏ̈· ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ· ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲧⲉⲡⲛ̄ⲓⲕⲏ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ· ϫⲫⲟⲩⲁ

22. Vgl. Matth. 24, 43; Luk. 12, 39.

1. Ms. ⲁⲩⲱ, l. ⲁⲗⲗⲁ. — Ms. ⲉⲣⲟϥ. l. ⲉⲣⲟⲟⲩ. 24. Schw. ⲉⲃⲱϩ̄

) ЄТООТЧ ⲛ̄ⲛⲓ ⲡⲥⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲓϒ ϭⲉ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥ̄ⲙ
ⲏⲩⲟⲩⲛ· ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁϒ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̄ⲣⲧⲏⲛⲟϒ
ⲉⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟϒ S. 311
ⲏⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟϒ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲡⲉ-
ⲏ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲁⲉⲛⲉⲥ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟϒ ⲛ̄ⲛⲓ ⲡⲥⲱⲣ̄· ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ [ⲥⲡ b]
ⲏϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁⲱⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲟⲛ ⲉⲧⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲓ
ⲱⲣ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥ̄ⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
· ⲛ̄ⲟⲩⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ᾽
ⲓ ⲛⲛ̄ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩⲧ᾽ ⲙ̄ⲛ ⲡⲕⲉ-
ⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲥⲟⲣⲱ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ·
ⲱⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲓⲣⲉ
ⲓⲁⲓ̈· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲓ̈ⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲉⲩⲛ̄-
ⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲥ̄ⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ᾽ ⲉⲣ̄-ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲩ·
ⲣⲉⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ᾽ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲣϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲏ ⲙ̄-
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥ-† ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲇⲩⲙⲁ
ⲣⲟ ⲉⲓ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲥⲉⲛⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ
ⲉⲛⲥⲱⲧⲃ· ⲙ̄ⲛ ⲥⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲥⲟⲣⲱ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲥ̄ⲡⲁ
ⲱ ⲙⲉⲩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲉⲱϩ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲟ ⲥⲓⲱⲱϥ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϭⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲣⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ·
ⲛ̄ ⲛⲁⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁ-

27. Schw. ⲛⲁⲱⲟⲣⲡ̄.

ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲥⲓⲙⲉ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟ
ⲛ̅ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡⲱⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲡⲧ
ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲗ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲛⲁ
ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁϥⲱⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁ
ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲣⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ̅ ⲁⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲯⲩⲭ
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡⲱⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲉ *ⲥⲟⲩⲱⲥϥ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲱ
ⲙⲁ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲗϥⲱⲱⲧ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲛⲉ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲛ̅
ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϥⲱⲱⲧ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲥⲓⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲗ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ ⲁϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⟨ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⟩ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁϥⲱⲟⲛⲉ ⲛ̅
ⲛⲁⲏⲧ' ⲛ̅ⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱ
ⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲧ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲱⲁⲛⲣ̅ⲱⲁⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲁⲥⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲧⲙ̅ⲣ̅ⲱⲁⲩ ⲁⲕⲱⲗⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟ
ϩⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥ
ⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅
ⲛⲁⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ·

ⲛⲁⲓ ⲟⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲥⲱ**ⲧⲏ
ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡ

---

15. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ausgefallen.

19. Ms. ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲁⲥⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ, l. ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲉⲥⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ.

24. Ms. ⲡⲉϫⲁⲩ, ⲩ ausgestrichen und ϥ übergeschrieben.

ⲓⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲁⲓⲙⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ S. 313
ⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ
ⲧⲉⲓ̈ⲥⲁⲓⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲕϫⲱ
ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛⲧⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲙ̄
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲁⲉ ⲉⲩⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲩⲥⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲥⲓⲱⲱⲥ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲙ̄ ⲡⲉⲃⲙⲉ
ⲉ ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϯⲛⲏⲩ ϯⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲥⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ·
ⲁⲁⲧⲥ ⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲟⲩⲱⲥⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲕⲁⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ
ϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲟⲕ ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄-
ⲉⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲱⲁⲛϯⲃⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲁϯ-ⲙⲉⲥⲣⲟ ⲛⲁⲥ·
ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ·
ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲕⲧⲙ̄ⲥⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲱⲁⲗⲧⲥ· ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲁ- [ⲥⲡⲃ b]
ⲥⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱ-
ⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲉ ⲧⲉⲡⲛⲓⲕⲏ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ·
ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲥⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲗϥⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲓⲡϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲁϥⲣ-
ⲓⲟⲃⲉ· ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲉⲟⲩⲁⲥⲙⲉϥ
ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲭⲓϯϥ· ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄- S. 314
ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲡⲉϥⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ
ⲟⲩⲛ ⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏϯⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲉ

---

5 ff. Vgl. Luk. 13, 6—9.

---

21. Ms. ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, besser ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.

ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧϩⲁⲡⲉϥⲉⲥⲏⲧ ⲙⲉⲩ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲱⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ** ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ☩ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲡⲏ ⲙⲉⲛ ϫⲉ
ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲧⲃⲟⲩ
ⲉⲧⲡⲉ· ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ
ⲉⲱⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲁϥϫⲓ-
ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ· ⲏ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ·
ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩ☩ⲧⲟⲟⲧϥ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧϩⲁⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲗϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ·

ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ⲱⲗ ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩⲣⲁⲓ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ

---

17. Hinter ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ im Ms. die Worte ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ auspunktiert.

21. Ms. ⲡⲙⲉϩϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ, l. ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ.

22. Ms. ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ, von späterer Hand ⲡ übergeschrieben, also ⲛ̄ⲡⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ = ⲙ̄ⲡⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ. — Ms. ursprünglich ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, ⲟⲩ ausgestrichen und ⲧⲉϥ übergeschrieben.

ϩ ογcooγ̄τ̄n̄ λγω λx̄n̄ ϩγποκριcιc· *** λqογωω̄β
ϫ n̄6ι πcωτηρ πεxλq m̄mλριλ· xε ρωmε nim n̄τ-
λxι-mγcτηριον ϩm̄ πmεϩcnλγ n̄xωρημλ· λγω ϩm̄
τιεϩωομ̄nτ̄· λγω on m̄πq̄πλρλβλ· λλλλ ετι εq-
ϣοπ̄ ϩn̄ τεqπιcτιc λx̄n̄ ϩγποκριcιc· εϫεcτι n̄nλϊ
ⲧ̄ⲉ̈ⲓminε εxι-mγcτηριον ϩm̄ πεxωρημλ ετεϩnλq·
ϩn n̄ωορπ̄ ϩεωc ωλ ϩλε εβολ xε m̄πογπλρλβλ:
λcογωϩ on ετοοτ̄c n̄6ι mλριλ πεxλc xε πλ-
ϣθειc· ε̈ⲓ̈ε ογρωmε ελqcογn̄-tm̄nt̄nογτε λγω λqxι
ⲧ̄ mmγcτηριον m̄πογοειn· λγω λqκοτ̄q̄ λqπλρλβλ
ϩλnomι m̄πq̄κοτ̄q̄ εmετλnoϊ· λγω ογρωmε ϩωωq
ⲉⲓ̈πqϩε ετm̄nt̄nογτε ογλε m̄πq̄cογωn̄c· λγω
ⲣωmε ετm̄mλγ εγρεqp̄nobε πε· λγω on ογ̈λcε- [cπλ]
ⲏc πε· λγω λγεϊ εβολ ϩn̄ cωmλ m̄πεcnλγ· nim
ⲙ̄ooγ πετnλxι-ϩιcε n̄ϩογο ϩn̄ nεκριcιc. λqογωϩm̄
ⲛ n̄6ι πcωτηρ πεxλq m̄mλριλ xε ϩλmhn ϩλmhn
ⲭω m̄moc εpo xε πρωmε n̄tλqcογn̄-tm̄nt̄nογτε·
ⲛ̈ϊ n̄tλqxι n̄m̄mγcτηριον m̄πογοϊn̄· λγω λqp̄nobε
ⲙ̄πq̄κοτ̄q̄ εmετλnoϊ· qnλxι-ϩιcε ϩn̄ n̄κολλcιc n̄τε
ⲥkριcιc ϩn̄ ϩεnnoϭ n̄ϩιcε m̄n ϩεnkριcιc n̄oγmhhωc S. 316
ⲕωβ n̄coπ̄ εmλωο εmλωο πλρλ πρωmε n̄λcεβhc
ⲩω m̄πλρλnomoc πλϊ ετε m̄πq̄cογn̄-tm̄nt̄nογτε·
ⲍnoγ ϭε πετε ογn-mλλxε m̄moq εcωt̄m̄ mλρεq-
ⲇt̄m̄· nλϊ ϭε n̄τερεqxooγ n̄6ι πcωτηρ· λcqoϭc

23. Vgl. Mark. 4, 9 und Par.

1. Der Nachsatz ausgefallen, etwa εϫεcτι ογn πλq εxι-mγcτηριον ϩm̄ εxωρημλ ετεϩnλq x̄n̄ mmon.

13. Rechts oben ⲓ̄ⲏ̄ als Ende des Quaternio. 15. ϩιcε am Rande beigefügt.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲛ-ⲙⲁⲁϫ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙ̄ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲛⲟ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣ̄ⲩ ⲛ̄ⲧⲁ
ϫⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ̈ⲓⲱⲁϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉ *ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲙⲉ
5 ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲩⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲏⲱⲉ· ⲡⲉⲧ
ⲙ̄ⲡⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲩⲉⲓⲣⲉ ⲩⲛⲁⲣ̄ⲙⲡⲱⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈· ϫ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̄ⲩ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑ
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ̈ϭⲁⲗⲉ-ϩⲁϩ ⲉⲣⲟ
10 ⲥⲉⲛⲁⲱⲁⲧ̄ⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲥⲟⲩ
ⲧⲙ̄ⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲑⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲩⲥⲟⲩⲛ̄-ⲧⲙ̄ⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ
ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ·
15 ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏ
ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲩ̈ⲥ ⲉⲱϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛ ϩⲉⲛⲯⲩⲭ
ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲓ
ⲥⲉⲁⲙⲉⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲉ**ⲧⲙ̄ϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲩ
20 ⲱⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ· ⲉ̈ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉϩⲏⲱ ⲁⲛ ⲥⲉⲡⲏϩ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲫⲟⲩ
ⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁⲫ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲕⲏⲣⲩ
ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫ
ⲙⲓⲱⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩ
25 ⲡⲉ̈ⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧϩⲏϫ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ̀ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣ

4 ff. Vgl. Luk. 12, 47. 48.

19. Links oben ⲓⲑ als Anfang der Quaternio.

21. Ms. ⲁⲛⲥⲉⲡⲏϩ, l. ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲏϩ.

ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ· ⲏ
ⲩⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲕⲩⲕⲗⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲕⲁϩⲧⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲭⲉ
ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲡⲏϩ ⲉⲭⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅-
ⲉⲕⲩⲕⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲟⲥ· ⲧⲛⲁⲱⲧⲁⲙ̀ⲃ ⲉⲙ ⲉⲙⲡⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅-
ⲗⲁⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ̀ⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲭⲓⲛ ⲡⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅-ⲗⲗⲁⲩ
ⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ* ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ̀ⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲓ ⲡⲁ- cπε b
ⲓⲁⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲥⲓ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ
ⲓⲧⲏⲣϥ̅ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅· ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛ ⲡⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅-ⲗⲗⲁⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ̀ⲃ ⲉⲡⲟⲩ-
ⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅-ⲗⲗⲁⲩ ⲛⲁⲱⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲭⲱⲕ̀ⲃ
ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟ́ⲉⲓⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲟⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁ†ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩ̀ⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧϥ̅ [ⲛ̄]ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲉ-
ⲃⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲉϩⲩⲁⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲭⲱϥ·
ⲓⲧⲓ ⲟⲛ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ̀ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲱⲙⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩ- S. 318
ⲉⲓⲱ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲛⲁⲣϩⲟⲩⲉ-ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ-ϩⲁϩ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲏⲩ ⲁⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛ̅-ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲓⲟⲩⲟⲓ̈ⲱ** ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈†ⲥⲃⲱ ϩⲙ̅ [cπε]

3. Ms. ⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲓ̀, l. ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲱⲁⲛⲉⲓ̀.
5. Ms. ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, l. ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.
17. Vor ⲛⲁⲓⲱⲛ ein Buchstabe ausradiert, l. ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ.
19. Ms. ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ, besser ⲉⲥⲱⲟⲟⲡ.
24. Vor ⲧⲉⲛⲟⲩ der Buchstabe ⲁ ausradiert.

ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲁⲁⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲩ
ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲣⲉ ⲉⲣ
ⲉⲗϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟ
ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉ ⲉⲣ
ⲉⲁⲓ̈ⲱⲧⲁⲙ̄ ⲉⲣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛⲟⲟⲙ̄ ⲉⲧ
ⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲩⲛ· ⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁ
ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲣⲙ̄ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ
ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲗⲟⲩⲟ
ⲛⲁⲛ· ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛϫⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ†*ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲡϫ
ⲧⲉⲓⲁ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄†ⲥⲟⲟⲩ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲓⲙ· ⲛⲉⲧⲣⲥⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲕⲁ
ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉⲡⲕ
ⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲫⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲛ ⲡⲟⲗⲥⲟⲥ
ⲛ̄ⲟⲃⲥⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏ
ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲱⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟ
ⲧⲏⲣⲫ ⲙⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲫ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲙⲡⲁⲧⲫϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ
ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲓⲣⲛ̄ ⲡ

10 ff. Vgl. Matth. 25, 11. 12; 7, 22. 23; 8, 12; 22, 13 und Par.

1. Ms. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ, l. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲯ
ⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.

8. Schw. ⲗⲗⲁⲩ.

ⲡⲛⲩⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲟ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱ-
ⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄·

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲥϥⲟⲇⲥ̄ ⲟⲛ
ⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲍ
ⲛ-ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲁ-
ϩⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛ̣ⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲉ-
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ
ⲓ̈ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲓ̈ ⲙⲓⲱⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲙ
ⲛ̈ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧϩⲏⲭ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ϫⲉ
ⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̈ⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ̀ ⲟ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ·
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ·
ⲁⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ· ϫⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ̀ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄-
ϥϥ ⲉϥⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲏⲧϥ ⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲩ- ⲥⲛⲍ[b]
ⲱⲧ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟ S. 320
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧ-
ⲟⲟⲛ̀ ϩⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛ̄ⲙⲥⲁϩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ⲩⲥⲁⲧ̀ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉⲣⲉ ϫⲁϥ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲱⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲣⲟⲱ

2. Vgl. Mark. 4, 9 und Par.

5. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲟⲱⲟⲉⲓⲱ, no auspunktiert.

NIM· ⲘⲚ ⲱⲱⲚⲉ NIM ⲉⲧⲱⲃⲃⲓⲁⲉⲓⲧ· ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲭⲑⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲉⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟ· ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩ
5 ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲣⲁⲭⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ
ⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ
ⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ϩⲟ ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲁⲣⲱⲭ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ
ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧ
10 ⲛ̄ϩⲟ· ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲭⲣ
ⲭⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ⸗ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ
ⲟⲩϩⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟ· ⲡ
ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲭⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ
15 ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲣⲓⲣⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ· ⲡⲁⲓ
ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲁⲙⲭⲁⲙⲱ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ· ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲁⲣ̄ϩ̄
ⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ϩⲟ· ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉ
ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲟⲩⲭⲁⲣ· ⲁⲩ
20 ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ· ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉ
ⲡⲉϥⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛ̄ϩⲟ· ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲁⲣⲁⲱⲭ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣ
ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ· ⲡ
ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲉⲱ
25 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ' ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ϩⲛⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ
ⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟ

ϩⲁⲣⲙⲁⲣⲱϫ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ-
ⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ
ⲛ̄ⲉⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲛ̄ⲁⲩ-
ⲓⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲱϫⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ-ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲛ̄ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ** ⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ϫⲣⲏ- ⲥⲡⲑ
ⲉⲱⲣ· ⲛⲉⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩ-
ϩⲩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲉ-ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ· S. 322
ⲇ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲱⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲧⲉ-
ϩⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ϥⲟ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲉⲩⲛ̄-ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ
ⲥⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲉϥⲣⲟⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̈ⲉⲟⲩ ⲡⲱⲟⲣⲡ
ⲟⲙⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲙ̄-
ⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲧⲁⲕⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁ-
ⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲥⲡⲑ b
ⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ ⲛ̄ⲟⲓ
ⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲕ-
ⲛ ⲛⲉⲯⲩϫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲱⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ

. Schw. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲕⲉ.

ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧϥⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁϥ
ⲱϩⲙ ⲛⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲙⲉⲩϫⲓ-ⲗⲗⲁⲩ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲓⲣⲟ· ⲗⲗⲁ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙⲡ
ⲛⲏ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲃⲱ ϩⲛ ⲛⲉⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲣⲉϥⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ ϩⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲧⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ
ⲛⲉⲫⲟⲛⲉⲩⲥ· ⲙⲛ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ·
ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲧⲙⲙⲉⲧⲁ
ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲟⲛϩ· ⲗⲗⲁ ⲛⲥⲉⲃⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲙⲏⲛ·
ⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱϫⲡ ⲛⲃⲟⲗ ⲧ
ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲏⲡⲥ ⲛⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲉⲧ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ· ⲗⲗⲁ ϩⲣⲁⲓ
ⲡⲉⲩϩⲁⲉ ⲛⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁ
ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ
ⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲥⲁⲧ ⲙⲡⲉⲁ
ⲕⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉ
ⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧ
ⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲧ· ⲱⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲉϥⲥ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛϥⲱⲧⲁⲙ' ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲧⲁⲓ
ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ-ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲛⲧ
ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩ
ϩⲛ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲱⲃⲃⲓⲁⲉ
ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲗⲗⲁ ⲉⲩϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲛⲣⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲣⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟ

9. Ms: ⲉϥⲙⲏⲛ, l. ⲉⲩⲙⲏⲛ.

. 6ϵ ϯNAϫOOY ϵPⲰTN ⲤM ΠCⲰP ϵBOλ THPϥ· TAϊ
Tϵ 0ϵ ϵTϥⲰOOΠ MMOC NϬI ΠKAKϵ ϵTⲤIBOλ· ϵTϵ
ϫϥ Πϵ ΠϵAPAKⲰN·
λϊ 6ϵ NTϵPϵϥϫOOY NϬI ΠCⲰP ACOYⲰⲤM NϬI MAPIA
ϵAC MΠCⲰTHP ϫϵ ΠAϫOϵIC ϵϊϵ NKOλACIC MΠϵ- S. 324
AKⲰN ϵTMMAY NAⲰT ϵMATϵ ΠAPA NKOλACIC NNϵ-
CIC THPOY· AϥOYⲰⲤM NϬI ΠCⲰP ΠϵϫAϥ MMAPIA
OYMONON ϫϵ CϵMOKⲤ ΠAPA NKOλACIC THPOY
ϵKPICIC· λλλA ϮYXH NIM' ϵTOYNAϫITOY ϵΠTOΠOC
MAY CϵNAⲢ-ⲤPOYOYϫϥ ⲤM ΠϫAϥ ϵTNAⲰT· AYⲰ
NϵϫλλAZA· AYⲰ MN ΠKⲰⲤT ϵTNAⲰT ϵMAⲰO·
ϵTⲰOOΠ ⲤM ΠTOΠOC ϵTMMAY· λλλA ⲤM ΠKϵBⲰX cϥx
ϬX' MΠKOCMOC· ϵTϵ ΠAϊ Πϵ ⲤM ΠⲰX' ϵⲤPAϊ MΠTHPϥ
ϮYXOOYϵ ϵTMMAY CϵNAANⲤAλICKϵ ⲤITM ΠϫAϥ
IAⲰT· AYⲰ MN ΠKⲰⲤT ϵTNAⲰT ϵMAⲰO· AYⲰ
IAⲢATⲰⲰΠϵ ⲰAϵNϵⲤ·
COYⲰⲤM NϬI MAPIA ΠϵϫAC· ϫϵ ϵϊϵ OYOϊ NNϵ-
XOOYϵ NⲢⲢϵϥⲢNOBϵ· TϵNOY 6ϵ OYN ΠAϫOϵIC
IDⲤT ϵTⲤM ΠTOΠOC NTϵ TMNTPⲰMϵ ϥϫHϥ· ϫϵ
IDⲤT ϵTⲤN AMNTϵ ϫHϥ· AϥOYⲰⲤM NϬI ΠCⲰTHP
CAϥ MMAPIA· ϫϵ ⲤAMHN ϮϫⲰ MMOC ϵPO ϫϵ
ϫHϥ NϬI ΠKⲰⲤT ϵTⲤN AMNTϵ NⲤOYO ϵΠKⲰⲤT ϵTⲤN
NTPⲰMϵ MΨIC NKⲰB NCOΠ· AYⲰ ΠKⲰⲤT ϵTⲤN
IAλCIC MΠNO6 NXAOC· ϥNAⲰT NⲤOYO ϵΠϵTⲤN
NTϵ NΨIC NKⲰB NCOΠ· AYⲰ ΠKⲰⲤT ϵTⲤN Nϵ-
CIC NNAPXⲰN ϵTⲤI TϵⲤIH NTMHTϵ· ϥNAⲰT NⲤOYO cϥxb

. Ms. THPϥ, l. MΠTHPϥ.
. Ms. NΨIC, l. MΨIC.

ЄПКѠ2Т ⲚⲚКОΛΛСІС ЄТ2М ПNОС ⲚХΛОС ⲘѰІС ⲚК
ⲚСОП· ΛѰ ПКѠ2Т ЄТ2М ПЄΔРΛКѠN ⲘПКΛКЄ ЄТ
ВОΛ ⲘⲚ NЄКРІСІС ТНРОҮ ЄТⲚ2НТҬ· СЄNΛѠТ Ⲛ2О
ЄПКѠ2Т ЄТ2Ⲛ ⲚКОΛΛСІС ТНРОҮ ЄТ2Ⲛ NЄКРІСІС
5 ΛРХѠN· NΛЇ ЄТ2І ТЄ2ІН ⲚТМНТЄ ҬNΛѠТ Ⲛ2ОҮО ЄРО
ⲚѰҬЄ ⲚКѠВ ⲚСОП·

NΛЇ ΔЄ ⲚТЄРЄҬХООҮ ⲚѲІ ПСѠТНР ЄМΛРІΛ ΛС2І
Є2ОҮN 2Ⲛ ТЄСМЄСТⲚ2НТ· ΛСѠѰ ЄВОΛ ΛСРІМЄ ⲚТ
ⲘⲚ ⲘМΛӨНТНС ТНРОҮ 2І ОҮСОП᾽ ПЄХΛС ХЄ О
10 ⲚⲢⲢЄҬⲢNОВЄ ХЄ NΛѰЄ NЄҮКРІСІС ЄМΛѰО· ΛСЄІ᾽ Є
ⲚѲІ МΛРІ2ΛМ ΛСПΛ2ТС ЄХⲚ ⲚОҮЄРНТЄ ⲚІС ΛСОҮѠ
ЄРООҮ· ПЄХΛС ХЄ ПΛХОЄІС ΛNЄХЄ ⲘМОЇ ЄЇѰ
ⲘМОК· ΛѰ ⲘПⲢѲѠNТ ЄРОЇ ХЄ ✝ЄNѠХΛЄІ NΛК Ⲛ
ⲚСОП· ХЄ ХІN ТЄNОҮ ГΛР ЄЇNΛΛРХІ ⲚѰІNЄ ⲘМО
15 ЄТВЄ 2ѠВ NІМ 2Ⲛ ОҮѠРⲬ· ΛҬОҮѠ2М ⲚѲІ ПСѠТ
ПЄХΛҬ ⲘМΛРІΛ ХЄ ѰІNЄ ⲚСΛ 2ѠВ NІМ᾽ ЄТЄРЄОҮЄ
ѰІNЄ ⲚСѠОҮ· ΛѰ ΛNОК ✝NΛѲОΛПОҮ NЄ ЄВОΛ
ОҮПΛРРНСІΛ ΛⲬⲚ ПΛРΛВОΛН· ΛСОҮѠ2М ⲚѲІ МΛ
ПЄХΛС ХЄ ПΛХОЄІС ЄЇЄ ОҮРѠМЄ ⲚΛГΛӨОС ЄΛҬХ
20 ЄВОΛ ⲘМҮСТНРІОN NІМ· ЄОҮNТΛҬ ⲘМΛҮ ⲚОҮСҮГ
NНС 2ΛПΛⲭ 2ΛПΛѠС ЄОҮNТΛҬ ⲘМΛҮ ⲚОҮРѠМЄ· Λ
ПРѠМЄ ЄТⲘМΛҮ ЄҮΛСЄВНС ПЄ ЄΛҬЄІРЄ ⲚNОВЄ
ЄҮⲘПѰΛ ⲘПКΛКЄ ЄТ2ІВОΛ· ΛҮѠ ⲘПҬМЄТΛNОЇ·
ⲘМОN ЄΛҬХѠК ЄВОΛ ⲚТЄҬНПС ⲚКҮКΛОС 2Ⲛ ⲘМЄ
25 ВОΛН ⲘПСѠМΛ· ΛҮѠ ЄМПҬⲢѰΛҮ ΛΛΛҮ ⲚѲІ ПРѠ
ЄТⲘМΛҮ· ЄΛҬЄІ᾽ ЄВОΛ 2Ⲛ СѠМΛ· ΛҮѠ ΛNЄІМЄ Єр

---

10. Schw. ЄСЄІ.

;ϕλλωc χε λϥ̄ρ̄νοβε ϵϥ̄μ̄πϣλ μ̄πκλκε ϵτϩιβολ᾽ S. 326
ϵ ογ πϵτ̄ννλλλϥ ϣλντ̄ννοϒ*ϩ̄μ μ̄μοϥ ϵνκολλcιc [cϥ̄в b]
ιϵδρλκων μ̄πκλκε ϵτϩιβολ λγω ν̄cϵπoonϵϥ ϵγ-
ωμλ ν̄δικλιoc ϵϥνλϩϵ ϵμ̄μγcτηριon ν̄τμ̄ν̄τ̄ερο
ιογοϵιν· λγω ν̄ϥ̄ρ̄λγλθoc ν̄ϥ̄вωκ᾽ ϵπχιcϵ· ν̄ϥ̄-
ηρονομι ν̄τμ̄ν̄τ̄ερο μ̄πογοϵιν· λϥογωϩ̄μ ν̄ϭι
ωτηρ πϵχλϥ μ̄μλριλ χε ϵϣωπϵ ογρϵϥ̄ρ̄νοβε πϵ
μ̄πϣλ μ̄πκλκε ϵτϩιβολ· ν̄ μ̄μον ν̄τοϥ λϥ̄ρ̄νοβε
τλ ν̄κολλcιc μ̄πκϵcϵϵπϵ ν̄κολλcιc· λγω πλϊ
ϥμϵτλνοϊ· ν̄ μ̄μον ν̄τοϥ ογρωμϵ ν̄ρϵϥ̄ρ̄νοβε
ϥχωκ ϵβολ᾽ ϩ̄ν τϵϥν̄πc̄ ν̄κγκλοc ϩ̄ν μ̄μϵτλβολη
ιcωμλ· λγω πλϊ μ̄πϥμϵτλνοϊ· ϵρϣλν ν̄ρωμϵ
᾽ν ϵτ̄μ̄μλϒ νλϊ ϵνταϊϫοοϒ ϵγϣλνϵι᾽ ϵβολ ϩ̄μ
ωμλ ν̄cϵϫιτογ ϵπκλκε ϵτϩιβολ· τϵνογ ϭϵ
ϣωπϵ τϵτ̄νογωϣ ϵποονογ ϵβολ ϩ̄ν ν̄κολλcιc
κλκε ϵτϩιβολ᾽ μ̄ν κριcιc νιμ· λγω ν̄cϵπoo**νογ cϥ̄г
ϵωμλ ν̄δικλιoc πλϊ ϵϥνλϩϵ ϵμμγcτηριon μ̄-
ιογοϵιν ν̄ϥ̄вωκ ϵπχιcϵ ν̄ϥ̄κληρονομι ν̄τμ̄ν̄τ̄ερο
ογοϵιν· λριρϵ μ̄πιμγcτηριon ν̄ογωτ᾽ ν̄τϵ πι-
λϣλχϵ ϵροϥ πλϊ ϵϣλϥκλνοβϵ ϵβολ ν̄ογοϵιϣ
ν᾽ λγω ϵτϵτ̄ν̄ϣλνογω ϵτϵτ̄ν̄ϵιρϵ μ̄πμγcτηριon·
λιc χε τϵϕγχη ν̄νιμ ν̄ρωμϵ τλϊ ϵ†μϵϵγϵ ϵροc
ϩ̄ πλϩнт· ϵϣωπϵ ϵcϩ̄ν πτοπoc ν̄ν̄κολλcιc ν̄ν̄-
τμιον μ̄πκλκε ϵτϩιβολ᾽ ν̄ μ̄μον ν̄τοϥ ϵϣωπϵ
ϩ̄ν πκϵcϵϵπϵ ν̄ν̄κολλcιc ν̄τϵ ν̄τλμιον μ̄πκλκε
ϩιβολ᾽ μ̄ν πκϵcϵϵπϵ ν̄ν̄κολλcιc ν̄νϵδρλκων ϵγϵ- S. 327

---

1. Ms. ϩ̄ν τϵϥнπc̄, besser ν̄τϵϥнπc̄.

ⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲫⲱⲡⲉ ⲉ
ⲫⲁⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲏⲡ ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲉⲭⲓⲧⲥ̄ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥϥⲣⲁⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲥϥⲣ
ⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉ̈ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲭⲥ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲓⲉⲃⲟ
ⲡⲉ̈ⲓⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲍⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧ
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲣⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲃⲱⲕ̄
ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩ
ⲟⲛ ⲉⲫⲱⲡⲉ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟ
ⲉⲩⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲁϣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑ
ⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲓⲭⲙ̄ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ
ⲥⲓⲭⲛ̄ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲥϥⲣⲁⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧϥ ⲥⲁⲥⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲍ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲫⲁⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟ
ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉϥⲩⲭ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲩⲭⲉ ⲉϫⲱⲥ· ⲉⲫⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲥⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱ
ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲁⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲣⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲫⲱⲣ
ⲉⲥⲥⲛ̄ [**]ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲥⲁⲙ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲟ
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲉⲓⲧⲉ ⲑ
ⲫⲁⲛⲕⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲉⲥⲥⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲥⲁⲡⲁⲍ ⲥⲁⲡⲗⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲍⲁ
ⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲉⲗϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ̄

---

2. Ms. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲏⲡ, l. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲏⲡⲥ̄.
4. Ms. ⲙ̄ⲙⲟϥ, l. ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
13. Ms. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧϥ, l. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲥ̄.
17. Schw. ϥⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ.
18. Schw. ⲛϥⲕⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲭⲓⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲅⲙⲉⲥⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲥⲁⲟⲩⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ
ⲓⲙⲁⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ
ⲝⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ⲥ̅ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲣⲉⲥⲏⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ϩ̅ⲛ ⲧⲟⲓⲛⲱⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲏ ϩ̅ⲛ
ⲥⲱⲙⲁ· ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ
ⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟⲧⲃ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥ̅ⲥⲡⲟⲩⲁⲁⲍⲉ [ⲥϥⲁ̅ᵇ]
ⲧⲣⲉⲩⲛⲟⲭⲥ̅ ϩ̅ⲙ ⲡⲉⲩⲉⲃⲟⲧ᾽ ⲡⲉⲩⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲓ-
ⲱⲓⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲍⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲱⲛⲁⲣⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ϥⲃⲱⲕ᾽ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲏⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̅-
ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ· ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲥⲁⲟⲩⲓ-
ⲛⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲭⲓ
ⲅⲣⲉⲥⲏⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅-
ⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲥⲁⲱϥⲉ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩⲁⲟⲩⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ·
ⲛ̅ⲧⲱ ⲛ̅ⲥⲉ† ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲓⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉ-
ⲑⲓⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲁⲥ ϩ̅ⲛ ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲱⲁ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲓ̅ⲏⲗⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ**ⲡⲉⲧⲁⲥ- ⲥϥⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ᾽ ⲱⲁⲩⲥⲱⲧ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̅-
ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩ̅ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩ̅ⲙ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ S. 329
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

---

6. Ms. ϩ̅ⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ, besser ϩ̅ⲛ ⲧⲟⲓⲛⲱⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ.
23. Vor ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ im Ms. ⲙ̅ⲙⲟⲥ auspunktiert.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭ
ⲉⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲥⲟⲩⲱ2ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓ2ⲁⲙ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ ⲭ
ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭ
2ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ· ⲏ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲭⲓ ⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲱⲁⲩⲣ̄-2ⲉⲛⲱⲁⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲛ̄ 2ⲉⲛⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ
ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ’ 2ⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲫⲟⲩⲱ2ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭ
ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲟⲛ2· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ 2ⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲱⲁⲩⲣ̄-2ⲉⲛⲱⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲛ̄ 2ⲉⲛ
ⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲱ*ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ’ 2ⲉⲱⲥ
ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉ
ⲱⲱⲡⲉ ⲉ2ⲉⲛⲣⲉⲫ̄ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲛⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ’ ⲉⲃⲟⲗ 2ⲙ̄ ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ 2ⲁⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲟ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟ
2ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲭ
ⲉⲫⲛⲁ̄ⲣⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲫⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲫ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲫ ⲉⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲁ2ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲙⲉⲩⲉⲱⲟ̄ⲙ̄ⲟⲟⲙ ⲉⲭⲱⲧⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏ
ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ’ ⲱⲁⲩⲉⲓ’ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ⲛ̄
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ’ ⲱⲁⲣ
ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩⲥⲡⲟⲩⲁⲁⲍ
ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉ**ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ 2ⲉ**ⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

---

20. Schw. ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ.

23. Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, besser ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲍⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄-
ⲡⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲙ̄ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϫⲱⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲡⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲱⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲉϫⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲙ̄-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲓⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱ
ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲣ̄-ⲡⲕⲉⲁⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ-
ⲙⲁⲩ· ⲉⲙⲡϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲱⲁⲥϥⲓ ⲛ̄-
ⲡⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧϥ-
ⲱⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲟⲟⲩⲉ
ⲣⲙⲟⲣϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁϫⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲁϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄· ⲙ̄ⲛ-
ⲁ ⲡϫⲱⲕ* ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ [ⲥⲩⲉ[b]]
ⲭⲁⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲁϥⲁⲙⲉⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ·
ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲁⲥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲡⲁⲧⲛ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄
ⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲓⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧ-
ⲟⲩⲱ ⲉⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉ-
ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ S. 331
ⲉ ⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲓⲧⲛ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ-
ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛⲧⲛ̄-ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲁⲛⲥⲧⲏⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲟⲟⲛⲉⲛ

---

5. Ms. ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ, l. ⲱⲁⲣⲟϥ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉ
ϫⲓⲧϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲏⲛ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩ
ⲡⲁϫⲟⲏⲥ** ⲉⲏⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϥⲛⲁⲗⲁϥ ⲱⲁⲛⲧϥⲛⲟⲩⲥⲙ̄ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡ
ⲕⲁⲗϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲱ̄ⲡⲥⲓⲥⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲅⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ· ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲩⲡⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲱ̄ⲧ ⲉⲧⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲱⲧⲁⲙ ⲉⲣⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲓ̈ⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈
ⲙⲓⲛⲉ· ϫⲉ ⲁⲩⲟⲛⲟⲙⲁϩⲉ ⲣⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲛⲉⲩⲱⲟⲟⲡ̀ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲁⲓ̈ⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲱⲣⲉⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲥ̄ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϫⲟⲟϥ· ⲁⲓⲧⲓ ⲉⲩⲟⲛϩ † ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ· ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ̀ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ†ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲉⲓ̈ⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ϫⲓⲛ ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲃⲟⲗ̀ ⲉⲥⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟ

---

10. Ms. ⲉⲧⲁⲟⲩⲱⲛ, l. ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ.

ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲛ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲏ
ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲛⲁⲓ
ⲫⲱⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄**ⲛⲉⲩⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ [ⲥϥⲏ]
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱϫⲡ̄ ϩⲛ̄
ⲉⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱϫⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ
ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩ-
ⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲩ
ⲥⲟⲩⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲱⲁϥⲥⲁⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ
ⲥⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲏ ⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉϥ- S. 333
ⲣ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ
ⲥⲟⲩⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥ-
ⲡⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲣ*ⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ [ⲥϥⲏ ᵇ]
ⲧⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡ-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲉⲟⲩ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲱⲁϥⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϥϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧϥⲭⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲓⲉⲟⲩ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄

14. Die Worte ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲩ ... ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ unten am Rande hinzugefügt.

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲱ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣ
ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲱⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϥⲇⲟⲥ
ⲙⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲱⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲩϫⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟ
5 ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄· ϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄
ⲱⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡ̄ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲉⲟ
ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩ̈ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡ̄ⲥ ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ϩ̄
ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧ
10 ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩ
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ
ⲉⲓⲛ ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁ
ⲉϥⲱⲁⲛⲇⲟⲑⲓⲙⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲩⲕⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁ
15 ⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡ
ⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϥⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲛ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲉⲟⲩ· ⲱⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̄ⲡⲁ
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩ̈ⲓⲛ ⲱⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲩ
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲩ† ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϫⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲓⲕⲟⲛ
20 ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗ
ⲙⲉⲩⲕⲁⲁⲩ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ
ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄-ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲙ
ⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ⲉⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲩ ϩ̄ⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲟⲩϫ
25 ⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲱϫ' ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟ
ⲉⲓⲱ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲱⲕ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟ

---

18. Ms. ⲙ̄ⲙⲟϥ, l. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

ιογοειν· ϣαγсϣ̄т̄ϥ̄ ν̄νεϥγхοογε ετ̄м̄маγ ν̄-
γϣ̄м̄ ν̄сεκаθаριzε м̄моογ емаϣо емаϣо· аγω
:є†-мγстнριον наγ ν̄оγϣ̄м̄ ν̄сεκааγ ϩν̄ θλн
·λ̄zιс етϩм̄ пεθнсаγрос· аγω ν̄сενоγ̄ϩм̄ ν̄ϭι νε-
γхοογε ετ̄м̄маγ енколлсιс тнроγ ν̄тε νεкрісіс·
ναϊ ле ν̄тερєϥхοογ ν̄ϭι псϣтнр пехаϥ ν̄νєϥма-
ιтнс хе ατє̄т̄ννοϊ хе єїϣахє ν̄м̄мнт̄ν̄ ν̄лϣ ν̄ϩє:
оγϣ̄м̄ он ν̄ϭι маρια пехас хе пахоєіс паї пє
ϣахє ν̄такхοοϥ єрон м̄ппоγοєіϣ ϩν̄ оγпа**рабολн [т̄]
хω м̄мос хе кω нн̄т̄ν̄ ν̄оγϣвнр євολ ϩм̄ памω-
с ν̄тє таδікια хєкас єтєт̄νϣаνϣωхп єϥєхι-
γт̄ν̄ єгоγν єνєскннн ϣаєνєϩ· νім оγν ϭє пє S. 335
мωνас ν̄тє таδікια· єімнті пєδракωн м̄пкакє
ϩівολ· єтє паї пє пϣахє хе пєтναної м̄ппγс-
ріон м̄поγλ ν̄ν̄ран м̄пєδракωн м̄пкакє єтϩівολ
ϣаνϣωхп ϩм̄ пкакє єтϩівολ· н єϥϣаνхωк євολ
ν̄кγклос ν̄м̄мєтаβολн аγω ν̄ϥхω м̄пран м̄пє-
ракωн· ϥнаноγϩм̄ ν̄ϥєі᾽ єграї ϩм̄ пкакє· аγω
єхіт̄ϥ єпоγоєін м̄пєθнсаγрос· паї пє пϣахє
пхоєіс· ϫϥоγϣϩм̄ он ν̄ϭι пс̄ϣр̄ пехаϥ м̄маріλ
єγгє тєппікн ν̄ϩілікрінєс· паї пє пβωλ єβολ
м̄ϣахє·

сογωϩ он єтοοт̄с ν̄ϭι маріλ пехас хе пахоєіс
ρє пєδракωн *м̄пкакє єтϩівολ· ϣаϥєі᾽ єгоγν [т̄ᵇ]

10. Vgl. Luk. 16, 9.

13. Ursprünglich м̄пмγстнріон, мп ausradiert.

18. Schw. оγн.

19. Rechts oben ιθ als Ende des Quaternio.

20. Ms. памωнас, l. пмамωнас, ebenso Z. 13.

ⲉⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲉⲓ· ⲁⲧⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲭⲁⲧ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲣⲏ ⲛⲃⲟ
ⲱⲁⲧⲥⲱⲃⲥ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲱ
ⲡⲣⲏ ⲣ̄-ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲟ
ⲟⲱ ⲛⲁⲓⲕⲧⲧ ⲙⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲛⲓⲧ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲓ ⲉⲥⲟ
ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲉⲩⲱⲏ· ⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲣⲏ ⲥⲱⲕ ⲉⲣⲟⲧ ⲛⲛⲉⲧⲁⲕⲧⲓⲛ· ⲙⲛⲱⲟⲟ
ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲧⲉⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲙⲙⲟⲣⲫⲏ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲱⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲓ
ⲥⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ·

ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲣⲉⲧⲭⲟⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉ
ⲉⲧⲓ ⲧⲱⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲥⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲡ
ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧ
ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙ
ⲥⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲫⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲏⲧⲓ ⲣⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲥⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲱ
ⲱⲁⲛⲧⲫⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲙ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⟨ⲙ̄⟩ⲙⲁⲣ
ⲭⲉ ⲉⲱⲁⲩⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗ
ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲱⲁⲓ
ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲛⲟⲃ ⲛⲥⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲛ

---

5. Ms. ⲡⲛⲓⲫ, l. ⲡⲛⲓⲫⲉ.
15. Links oben ⲕ̄ als Anfang des Quaternio.
20. Ms. ⲙⲁⲣⲓⲁ, l. ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ.
24. Ms. ⲡⲁⲓ, l. ⲛⲁⲓ.

ⲡⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲫⲁⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛ̄ⲓⲁⲇⲁⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧ-
ⲛ̄ⲓⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲏⲛ· ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̄ⲓⲧⲟ*ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲫⲁⲗⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁϥ† ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄- ⲧⲁ[b]
ϩⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲃⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲕⲁ-
ⲗⲁ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲱⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲧⲉ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲥⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲟⲧ· ⲱⲁⲥⲣ̄ⲡⲱⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱⲕ
ⲉⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ S. 337
ⲥⲁⲣⲉ ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲃⲱⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄-
ⲥⲟⲙⲁ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄-
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ̀ ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲡ̀ⲛⲉ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ·
ⲉⲱⲟⲡⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲉ ⲱⲁⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲓⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲏ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲁⲡⲁϫ̄ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲃ
ⲯⲩⲭⲏ· ⲏ̀ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ
ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϥⲱⲧⲉ ⲧⲉ· ⲱⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲥ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲱⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄-
ϩⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲱⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲛ
ⲏⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁϥ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ·
ⲏ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲥⲟⲣⲙ̄ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧϥ ⲙ̄-
ⲡⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲙⲉⲗϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ̀ ϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲣⲉ

---

5. Ms. ⲱⲁϥ†, l. ⲱⲁⲩ†.
15. Ms. ⲧⲉ ⲱⲁⲩϥⲓ, l. ⲧⲉ ⲉⲱⲁⲩϥⲓ.

Π†ΟΥ ΝΝΟϭ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤϵ ΤΝΟϭ ΝϩΙΜΑΡΜϵΝΗ ϢΑ
ΟΥΩϢΜ ΜΠϹΟΡΜ ϩΙ ΝϵϥϵΡΗΥ ΝϹϵΜϵΡΙΖϵ ΜΜΟϥ
ϹϵΑΑϥ ΜΨΥΧΗ ΨΥΧΗ· ϫϵΚΑϹ ϵΡϵ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ Ν
ΑΡΧΩΝ ΝΤϵ ΝΑΙΩΝ ϵΡϵ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΟΟΥ Κ
5 ΜΠϵϥΜϵΡΟϹ ϩΝ ΤϵΨΥΧΗ· ϵΤΒϵ ΠΑΪ ΟΥΝ ϵΥΟΥΩϢ
ΜΜΟΟΥ ϩΙ ΝϵΥϵΡΗΥ· ϫϵ ϵΥϵϫΙ ΤΗΡΟΥ ϵΒΟΛ ϩΝ Τ
ΨΥΧΗ· ΑΥΩ ϢΑΡϵ Π†ΟΥ ΝΝΟϭ ΝΑΡΧΩΝ ϵΥϢΑ
ΜϵΡΙΖϵ ΜΜΟΟΥ ΝϹϵΑΑΥ ΜΨΥΧΗ ϵΥϵΙΝϵ ΜΜΟΟΥ ϵΒ
ϩΝ ΤϥΩΤϵ ΝΝΑΡΧΩΝ· ϵϢΩΠϵ Αϵ ΟΥϵΒΟΛ ϩΜ ΠϹΩ
10 Πϵ ΜΠϹΩΤϥ ΜΠΟΥΟϵΙΝ· ϢΑΡϵ ΜϵΛϫΙϹϵϫϵΚ’ ΠΝ
ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗϹ ΜΠΟΥΟϵΙΝ ϥΙΤϹ ΝΤϵ ΝΑΡΧΩΝ ⲏ ΜΜ
ΝΤΟϥ ϵϢΩΠϵ ϩϵΝϵΒΟΛ Νϵ ϩΝ ΜΜΟΥϵΙΟΟΥϵ ΝΤϵ Νϵ
ΒΑΛ· ⲏ ϵΒΟΛ ϩΜ ΠΝΙϥϵ ΝΤϵΥΤΑΠΡΟ ϩΑΠΑϫ ϩΑΠΛ
ϵΒΟΛ ϩΝ ΝϵΨΥΧΟΟΥϵ ΝΤϵΪΜΙΝϵ· ϵΡϢΑΝ Π†ΟΥ
15 ΑΡΧΩΝ ϵΥϢΑΝΜϵΡΙΖϵ ΜΜΟΟΥ ΝϹϵΑΑΥ ΜΨΥΧΗ ΨΥΧ
ⲏ ΜΜΟΝ ΝΤΟϥ ΟΥΨΥΧΗ ΝΑΡΧΑΙΟΝ Τϵ ϢΑΡϵ ΠΑΡΧ
ϩΩΩϥ ΠΑΪ ϵΤϢΟΟΠ ϩΝ ΝΚϵΦΑΛΗ ΝΤϵ ΝΑΙΩΝ· ϢΑ
ΟΥΩϢΜ ΜΠΑΠΟΤ ΝΤΒϢϵ ΝΤϵ ΠϵϹΠϵΡΜΑ ΝΤΚΑΚΙ
ϢΑϥΟΥΟϢΜϵϥ ΜΝ ΤΟΥϵΙ’ ΤΟΥϵΙ’ ΝΝϵΨΥΧΟΟΥϵ
20 ΒΡΡϵ ϩΜ ΠϵϒΟϵΙϢ ϵΤϥϢΟΟΠ’ ϩΜ ΠΤΟΠΟϹ ΝΤΚϵΦΑ
ΑΥΩ ϢΑΡϵ ΠΑΠΟΤ’ ΝΤΒϢϵ ϵΤΜΜΑΥ· ϢΑϥϢΩΠϵ
ΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΝΤϵΨΥΧΗ ϵΤΜΜΑΥ· ΑΥΩ ϢΑϥϭ
ΠΒΟΛ ΝΤϵΨΥΧΗ ϵϥΟ ΝϵΝΑΥΜΑ ϵΡΟϹ· ϵϥϵΙΝϵ ΜΜΟ
ΜΜΙΝϵ ΝΙΜ ϵϥΟ ΝΚΟϵΙϩ ΝϵΝΑΥΜΑ ΠϵϹΒΟΛ· ΑΥΩ ϢΑ
25 Π†ΟΥ ΝΝΟϭ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟϭ ΝϩΙΜΑΡΜϵΝΗ ΝΤϵ ΝΑΙΩ
ΑΥΩ ΜΝ ΠΑΡΧΩΝ ΜΠΑΙϹΚΟϹ ΜΠΡΗ· ΜΝ ΠΑΡΧΩΝ

---

1. Schw. ΠΝΟϭ statt ΤΝΟϭ. 2. Ms. ΝϵϥϵΡΗΥ, besser ΝϵΥϵΡΗΥ
18. Schw. ΜΠΑΒΟΤ.

ⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲱⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲁⲑⲟⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲟⲭⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲕⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲑⲱ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲃⲏⲁ̀ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ̀ ϩⲓⲭⲛ̄ S. 339
ⲧϥⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲕⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉⲧⲣⲉϥ†-ⲁⲓⲥⲑⲏ*ⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉ- ⲧⲅ b
ⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ·
ⲁⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲟⲙ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲥϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥⲉ ⲉⲧⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄-
ⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲙⲉⲥⲉⲱⲣ̄-
ⲡⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲥⲑⲱ ⲡⲉⲥϩⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲧⲁⲓ̈ϩⲱⲛ ⲛⲁⲥ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲛⲟⲭⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲟⲣⲡ̄
ⲓⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲱⲛ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲑⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ·
ⲡⲥⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ̀
ⲛⲓⲧⲏⲣϥ⟩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲟⲙ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲉⲩⲣ̄-
ⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ· ⲏ̀ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲇⲃ ⲉⲣⲟⲥ· ⲏ̀ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲓⲛⲉ ⲧⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄-
ⲥⲛⲏⲣ ⲣⲥⲱⲃ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲉⲧⲣⲥⲱⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ [ⲧⲁ]
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲉ-
ⲙⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲙ-
ⲧⲥⲥⲱⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲟⲧϥⲥ
ⲣⲥⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ· ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓ-

---

7. Ms. ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ, l. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
6. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ im Ms. ausgefallen.
4. Ms. ursprünglich ⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲟⲧϥ, ⲥ hinzugefügt.

MIMON ⲘⲠⲚⲀ· ⲀⲨⲰ ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲢⲀⲚ ⲚⲦⲘⲞ
ⲀⲨⲰ ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲢⲀⲚ ⲚⲘⲘⲢⲢⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ· ⲚⲀ
ⲰⲀⲢⲈ ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲘⲞⲨⲢ ⲘⲠⲀⲚⲦⲒⲘⲒⲘⲞⲚ ⲘⲠⲚⲀ ⲚϩⲎ
ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲦⲈⲯⲨⲬⲎ· ⲀⲨⲰ ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲢⲀⲚ
ⲀⲈⲔⲀⲚⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲀⲒ ⲈⲰⲀⲨⲢϩⲰⲂ ⲈⲦⲈⲯⲨⲬⲎ ϩⲢⲀⲒ
ⲚⲤⲰⲘⲀ ⲚⲦⲈⲯⲨⲬⲎ ϩⲚ ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰ
ⲬⲈ ⲈⲨⲢϩⲰⲂ ⲈⲚⲈⲯⲨⲬⲞⲞⲨⲈ ⲚⲀⲰ ⲚϩⲈ· ⲀⲨⲰ ⲧⲚⲀⲬ
ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲚⲦⲞⲨⲈⲒ ⲦⲞⲨⲈⲒ ⲚⲚⲈⲯⲨⲬⲎ· ⲀⲨ
ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲚⲚⲈⲯⲨⲬⲞⲞⲨⲈ ⲚⲢⲢⲰⲘⲈ
ⲚⲀⲚϩⲀⲖⲖⲀⲦⲈ· ⲘⲚ ⲚⲀⲚⲈⲐⲎⲢⲒⲞⲚ· ⲘⲚ ⲚⲬⲀⲦϥⲈ· ⲀⲨ
ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲚⲚⲈⲯⲨⲬⲞⲞⲨⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲚⲀⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲦⲀⲨⲞ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ
ⲈⲦⲈⲦⲚⲈⲰⲰⲠⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚⲬⲎⲔ ⲈⲂⲞⲖ ϩⲚ ⲤⲞⲞⲨⲚ ⲚⲒⲘ·
ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲧⲚⲀⲬⲞⲞⲨ ⲈⲢⲰⲦⲚ ϩⲢⲀⲒ ϩⲘ ⲠⲤⲰⲢ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠⲦⲎ
ⲀⲨⲰ ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲧⲚⲀⲬⲰ ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲬⲈ ⲈⲦⲂⲈ
ϩⲰⲰϥ ⲗ ⲚⲀⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲰⲰⲠⲈ· ⲤⲰⲦⲘ ⲞⲨⲚ ⲚⲦⲀⲰⲀ
ⲘⲘⲘⲎⲦⲚ ⲈⲦⲂⲈ ⲦⲈⲯⲨⲬⲎ ⲔⲀⲦⲀ ⲐⲈ ⲈⲚⲦⲀⲒⲬⲞⲞⲤ ⲬⲈ
ⲰⲀⲢⲈ ⲡⲧⲞⲨ ⲚⲚⲞⲰ ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲚⲦⲚⲞⲰ ⲚϩⲒⲘⲀⲢⲘⲈⲚⲎ Ⲛ
ⲚⲀⲒⲰⲚ· ⲀⲨⲰ ⲘⲚ ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ⲘⲠⲀⲒⲤⲔⲞⲤ ⲘⲠⲢⲎ· ⲘⲚ Ⲛ
ⲬⲰⲚ ⲘⲠⲀⲒⲤⲔⲞⲤ ⲘⲠⲞⲞϩ· ⲰⲀⲨⲚⲒⲬⲈ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈϩⲚ
ⲯⲨⲬⲎ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ· ⲀⲨⲰ ⲚⲪⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ⲚϩⲎⲦⲞⲨ ⲚⲞⲒ
ⲘⲈⲢⲞⲤ ⲈⲂⲞⲖ ϩⲚ ⲦⲀⲞⲞⲘ ⲔⲀⲦⲀ ⲐⲈ ⲚⲦⲀⲒⲞⲨⲰ ⲈⲒ
ⲘⲘⲞⲤ ⲈⲢⲰⲦⲚ· ⲀⲨⲰ ⲰⲀⲢⲈ ⲠⲘⲈⲢⲞⲤ ⲚⲦⲞⲞⲘ ⲈⲦⲘⲘ
ⲰⲀⲪⲞⲰ ϩⲓϩⲞⲨⲚ ⲚⲦⲈⲯⲨⲬⲎ ⲬⲈ ⲈⲤⲈⲰⲀϩⲈⲢⲀⲦⲤ ⲚⲞⲒ

---

6. Ms. ⲈⲦϩⲚ, ⲈⲦ auspunktiert, l. ϩⲘ. — Schw. ⲦⲔⲞⲤⲘⲞⲤ.
12. Ms. ⲈⲦⲦⲀⲨⲞ, l. ⲈⲦⲀⲨⲞ.
22. Ms. ursprünglich ⲞⲨⲘⲈⲢⲞⲤ ⲚϩⲚ, ⲈⲂⲞⲖ beigefügt und Ⲛ durchgestric

ⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲕⲱ [1] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄- S. 341
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ
ⲭⲱⲛ ⲙⲟⲣⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ
ⲛⲉⲩⲙ̄ⲣⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲩⲡⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ-
ⲉⲥⲉⲣⲥⲙⲥⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲱ ⲥⲗ
ⲥⲩⲡⲟⲧⲁⲅⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ-
ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄- ⲧⲉ[b]
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏ-
ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟ-
ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲍⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ
ⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ' ⲡⲓ-
ⲟⲡ ⲛⲉⲓ' ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲗⲉⲛⲉⲍ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲟⲩⲛ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲩ̈ⲱ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛ-
ⲗⲁ-ⲉⲓⲱⲧ' ⲁⲛ ⲁⲓ ⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲍⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲩ̈
ⲁ ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲩ̈ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲧ ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲱⲓ· ⲧⲁⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄-
ⲟⲩⲛⲉⲍ·

---

1 Vgl. Matth. 10, 37; Luk. 14, 26.

---

a Ms. ⲉⲧⲉⲉⲓⲣⲉ, l. ⲉⲥⲉⲉⲓⲣⲉ.
b Ms. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲱ, l. ⲛ̄ⲥⲟⲱ.

ΝΑΪ ΔΕ ⲚΤΕΡΕϥϨΟΟΥ ⲚⲞⲒ ΠϹⲰΤΗΡ ΑϹϥⲞⲞⲤ
ⲚⲞⲒ ϹΑΛⲰΜΗ ΠΕϨΑϹ ϨΕ ΠΑϨΟⲈⲒϹ ⲈⲰϨΕ ΝⲈⲚ
ΝⲈ ⲚΑΡϨⲰⲚ ⲈⲒⲈ ΠⲰϹ ϹΗ2 2Ⲙ ΠΝΟΜΟϹ ⲘⲘⲰ̈ϒϹΗ
ΠⲈΤΝΑΚⲰ ⲚϹⲰϥ ⲘΠⲈϥⲈⲒⲰΤ ⲘⲚ ΤⲈϥⲘΑΛΥ 2Ⲛ ΟΥ
ΜΑΡⲈϥΜΟΥ· ⲈⲒⲈ ΟΥΚΟΥⲚ ⲚΤΑ ΠΝΟΜΟϹ ⲰΑϨⲈ ϨⲚ
ΡΟϥ· ΝΑΪ ΔⲈ ⲚΤⲈΡⲈϹϨΟΟΥ ⲚⲞⲒ ϹΑΛⲰΜΗ· Α ΤⲞⲞ
ΠΟΥΟⲈⲒΝ ⲈΤ2Ⲛ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ· ΑϹⲂⲢⲂⲢ 2ⲣ
2ⲎΤϹ ΠⲈϨΑϹ ⲘΠϹⲰΤΗΡ ϨⲈ ΠΑϨΟⲈⲒϹ ΚⲈΛⲈΥⲈ ⲚⲒ
ⲰΑϨⲈ ⲘⲚ ΤΑϹⲰⲚⲈ ϹΑΛⲰΜΗ ΤΑϨⲰ ⲈⲢΟϹ ⲘΠⲂⲰϨ
ⲘΠⲰΑϨⲈ ⲚΤΑϹϨΟΟϥ· ΑϹⲰⲰΠⲈ ⲞⲈ ⲚΤⲈⲢⲈ ΠϹ
ϹⲰⲦⲘ ⲈⲚⲈⲒⲰΑϨⲈ ⲈϹϨⲰ ⲘⲘΟΟΥ ⲚⲞⲒ ΜΑΡΙΑ· ΑϥⲚ
ⲢⲒΖⲈ ⲘⲘΟϹ ⲈⲘΑⲰⲞ ⲈⲘΑⲰⲞ· ΑϥΟΥⲰ2Ⲙ ⲚⲞⲒ ΠϹ
ΠⲈϨΑϥ ⲘⲘΑΡΙΑ ϨⲈ ☥ⲔⲈΛⲈΥⲈ ⲚⲈ ΜΑΡΙΑ ⲈⲦⲢⲈϨ
ΠⲂⲰϨ ⲈⲂΟΛ ⲘΠⲰΑϨⲈ ⲚⲦΑϹϨΟΟϥ ⲚⲞⲒ ϹΑΛⲰΜΗ
ΑⲈ ⲚⲦⲈⲢⲈϥϨΟΟΥ ⲚⲞⲒ ΠϹⲰΤΗⲢ· Α ΜΑΡΙΑ ϥⲞⲞⲤ Ⲉ
2Ⲛ ϹΑΛⲰΜΗ ΑϹΑΠΑΖⲈ ⲘⲘΟϹ ΠⲈϨΑϹ ϨⲈ ΤΑϹⲰⲚ
ΛⲰΜΗ· ⲈⲦⲂⲈ ΠⲰΑϨⲈ ⲚⲦΑϨΟΟϥ ϨⲈ ϥϹΗ2 2Ⲙ ΠⲚ
ⲘⲘⲰ̈ϒϹΗϹ ϨⲈ ΠⲈΤΝΑΚⲰ ⲚϹⲰϥ ⲘΠⲈϥⲈⲒⲰΤ ⲘⲚ
ΜΑΛΥ 2Ⲛ ΟΥΜΟΥ ΜΑΡⲈϥΜΟΥ· ΤⲈⲚΟΥ ⲞⲈ ΟΥⲚ
ϹⲰⲚⲈ ϹΑΛⲰΜΗ· ⲚⲦΑ ΠΝΟΜΟϹ ΑⲚ ϨⲈ-ΠΑϊ ⲈⲦⲂ
ⲯⲨⲬⲎ ΟΥΤⲈ ⲈⲦⲂⲈ ΠϹⲰΜΑ ΟΥΤⲈ ⲈⲦⲂⲈ ΠΑΝΤΙⲚ
ⲘⲠⲚⲀ· ϨⲈ ΝΑΪ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ⲚⲰⲎⲢⲈ ⲚⲈ ⲚⲦⲈ ⲚΑⲢ
ΑΥⲰ 2ⲈⲚⲈⲂΟΛ Ⲛ2ⲎΤΟΥ ⲚⲈ· ΑΛΛΑ ⲚⲦΑ ΠΝΟΜΟ
ΠΑϊ ⲈⲦⲂⲈ ⲦⲞⲞⲘ ⲚⲦΑϹⲈⲒ ⲈⲂΟΛ 2Ⲙ ΠϹⲰΤΗⲢ ΤΑ

4. Vgl. Exod. 21, 17; Matth. 15, 4; Mark. 7, 10.
18. Vgl. Exod. 21, 17.

3. Ms. ϹΗ2, l. ϥϹΗ2.
7. Schw. ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ.

ⲓⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉⲛϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲟⲟⲩ· ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ
ⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲛ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲫⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲭⲉ ϩⲛ
ⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲫⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲛⲁⲓ
ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲁ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲫⲟⲥⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ· ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲥⲓ ⲥⲁ-
ⲙⲏ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ-ⲥⲟⲙ** ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲫⲁⲁⲧ ⲛⲛⲟⲉⲣⲟⲥ ⲛ- ⲧⲍ
ⲩϩⲉ ϩⲱⲱⲧⲉ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛ-
ⲭⲉ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲫⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ·
ⲫⲟⲩⲱϩⲙ ⲟⲛ ⲛⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲃⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲁ-
ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲫⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ-
ⲥⲱⲛ ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲡⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲫⲥⲁⲗⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲫⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ
ⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲱⲁⲩϩⲱⲛ ⲉ-
ⲟⲧⲫ ⲙⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲡⲛⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲭⲉ
ⲱⲁⲛ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ· ⲙⲡⲣⲥⲁⲗⲉⲩⲉ
ⲟⲥ ⲉⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲕⲥⲟⲟϩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧ-
ⲅⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛ-
ⲡⲟⲥ* ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲥⲉⲱⲥⲙⲥⲟⲙ ⲧⲍ[b]
ⲇⲕ' ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲏⲛ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙ- S. 344
ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ· ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁⲡⲁⲱⲥ ⲱⲁⲩϩⲱⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲡⲛⲁ ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲥⲁⲗⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲛ
ⲁⲩ ⲛⲛⲁⲩ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲥⲭⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲙⲙⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛⲙⲟⲣⲕ

---

7. Ms. ursprünglich ⲭⲛⲫⲁⲁⲧ, ⲭ auspunktiert.
13. Ms. ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲡⲛⲁ, l. ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲡⲛⲁ.

ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲁⲛⲭⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲛ̅ⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲕⲁⲁⲥ ⲉ
ⲉⲉⲓ̈· ⲉⲁⲥⲱⲡ̈ ⲉⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲭⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̅ⲁⲗ
5 ⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲱⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙ
ⲁⲛ ⲭⲓⲛ ⲡⲉ̈ⲛⲁⲩ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲱⲁⲛⲧ̅ⲙ̅ⲭⲱ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ
ⲛ̅ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃ
ⲉⲕⲉⲥⲟⲟϩⲉ** ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ
10 ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁ̅ⲧ̅ⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡ
ⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁ̈ⲓ ⲉⲱⲁⲥⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲡⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ̈
ⲛⲉ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̅ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁ
ⲉⲱⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲫ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲁⲩⲱ ⲱ
15 ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁ
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲧ̅ϫ̅ⲉ· ⲉⲱⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲙ ⲫⲟ
ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲫⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲱ
20 ⲟⲟⲙ ⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲉⲱⲁⲥⲧⲁϩⲟ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩϩⲱⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ
ⲡⲉ ⲡⲧⲩ̈ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲩⲭⲏ ⲛ̅
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲱⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲙⲓ
25 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲙ̈ ⲫⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

---

1. Ms. ⲉⲥⲱⲁⲛⲭⲓ, l. ⲉⲥⲱⲁⲛⲭⲱ.
15. Ms. ⲛⲁⲓⲱⲛ, ⲉⲩ übergeschrieben.
16. Ms. ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ, l. ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ.

ϩωϭⲙϭⲟⲙ᾽ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲧⲁϩⲟ
.ⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ
ⲛⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲱⲁⲩϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲟⲩⲣ-
ⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓ-
ⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓ-
ⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲱⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲡⲱϩⲧ ⟨ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ⟩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲙⲏⲧⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲕⲉⲙⲟⲓⲣⲁ ϩⲱⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲱⲁϥⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱⲁⲛⲧϥⲧⲣⲉⲩϩⲱⲧⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧϥⲏⲡ᾽ ⲉⲣⲟϥ·** ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲣⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ- ⲧⲑ
ⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲛ̄
ⲟⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲱⲁⲩ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ
ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲕⲉϩⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩ†-
ϩⲓⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ S. 346
ⲟⲩ†-ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲟⲟⲩⲧ᾽ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲙⲉ
ⲣⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲏ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲓϥⲉ
ⲉ ⲡⲁⲏⲣ᾽ ⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲇⲟⲥ ⲉⲱⲁⲩⲥⲟⲟϥ·
ⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲃⲱⲕ᾽ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲓϥ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲁⲗⲏⲧ᾽ ⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ

. Im Ms. vor ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ mehrere Buchstaben ausradiert.
. Im Ms. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ausgefallen.
. Ms. ⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ, l. ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ.
. Ms. ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ, l. ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ.

ϵιτϵ χατϥϵ· ϵιτϵ ϵιⲇοc nim' ϵτⲥ̄m̄ πκοcmoc ϯna
ϵρωτn̄ m̄πϵγτγποc χϵ ϵωⲁγⲃωκ n̄ⲁω n̄τγποc
ⲥoγn ϵnρωmϵ ϯnaχooγ ϵρωτn̄ ⲥ̄m πcωρ ϵⲃox
πτhr̄ϥ· τϵnoγ ϭϵ ϵρωⲁn n̄ⲁιτoγργoc n̄n̄ⲁρχ
ϵγωⲁnnoγχϵ m̄πmϵροc ϵⲥoγn ϵτϵcⲥimϵ· ⲁγω π
mϵροc ϵⲥoγn ϵnⲥooγτ m̄πϵcmot n̄τⲁïχooϥ ϵρω
κⲁn ϵωⲥπϵ cϵoγhγ n̄nϵγϵρhγ ⲥn̄ oγoγϵ ϵnⲁω
ⲱⲁρϵ n̄ⲁιτoγργoc ⲁnⲁγκⲁzϵ m̄mooγ ⲥn̄ oγπϵ
n̄cϵcγmφωni m̄n̄ nϵγϵρhγ ⲥn̄ oγcγmφωniⲁ
πκοcmoc· ⲁγω ⲱⲁρϵ πⲁntimimon m̄πn̄ⲁ ϵτⲥm
oγτ ⲱⲁϥϵi' ϵπmϵροc ϵτϭⲁⲗhγτ' ϵπκοcmoc ⲥn̄ θ
m̄πϵϥcωmⲁ ⲱⲁϥϥiτc n̄ϥnoχc ϵⲥρⲁï ϵtmhτρⲁ n̄τϵ
mϵ ⟨ϵγmϵροc⟩ ϵϥϭⲁⲗhγτ' ϵπϵcπϵρmⲁ n̄τkⲁkiⲁ ⲁ
ⲥn̄ τϵγnoγ ϵtm̄mⲁγ ⲱⲁρϵ πⲱomn̄t n̄ⲱϵcϵth
τoγργoc n̄τϵ n̄ⲁρχωn ⲱⲁγⲃωκ ϵⲥρⲁï ϵⲥhτc n̄
ϭoïⲗϵ ϵροc· ⲱⲁρϵ n̄ⲁιτoγργoc m̄πmϵροc cnⲁγ
nϵγϵρhγ· ⲁγω on ⲱⲁρϵ n̄ⲁιτoγργoc kⲁτϵχϵ m̄
cnoϥ n̄τροφh nim n̄τϵ τϵcⲥimϵ ϵτc̄nⲁoγomoγ
nϵτc̄nⲁcooγ ⲱⲁγkⲁτϵχϵ m̄mooγ ⲥρⲁï n̄ⲥhτc n̄
cⲥimϵ ⲥϵωc ⲱⲁ ⲥmϵ n̄ⲥooγ· ⲁγω m̄nn̄cⲁ πϵⲥmϵ
ⲥooγ· ⲱⲁγoγⲱⲱm m̄πϵcnoϥ n̄τϭom n̄nϵτροφoϵ
ⲱⲁγoγoⲱmϵϥ kⲁⲗωc ⲥρⲁï ⲥn̄ tmhτρⲁ n̄τϵⲥimϵ
n̄cⲁ πϵⲥmϵ n̄ⲥooγ· ⲱⲁγp̄-kϵmⲁⲁⲃ n̄ⲥooγ ϵγkωτ
nϵϥmϵχoc ⲥn̄ θikωn m̄πcωmⲁ m̄πρωmϵ ⲱⲁρϵ πo
πoγⲁ ⲱⲁϥkωτ n̄oγmϵχoc· nⲁï ϵ†naχω ϵρωτn

12. Ms. ⲱⲁϥϥiτc n̄ϥnoχc, l. ⲱⲁϥϥiτϥ n̄ϥnoχϥ.
13. Im Ms. ϵγmϵροc ausgelassen.
25. Ms. ursprünglich ⲱⲁϥkω, τ übergeschrieben.

ⲁⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲟⲧϥ· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲥⲙ ⲡⲥⲱⲣ
ⲟⲩ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ· ⲉⲥⲱⲗⲛⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲱⲗⲛ
ⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲣⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ ⲱϥⲉ ⲛⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲱⲗⲣⲉ [ⲧⲓᵇ]
ⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲱⲗⲩⲕⲁⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ·
ⲑⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲱⲗⲩⲕⲁⲗⲉ ⲙⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ
ⲗⲩⲕⲁⲗⲉ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲱⲗⲩ-
ⲁⲗ ⲙⲡⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛⲧⲟⲟⲙ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ
ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲡⲉⲩⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲛⲥⲧⲏⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲙⲙⲁⲩ
ⲏ ⲉⲥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲩⲏⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ
ⲛⲓ ⲱⲗⲣⲉ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲥⲛ ⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲓ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲥ
ⲉⲛⲧⲥ ⲛⲧⲉⲥⲓⲙⲉ ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲓⲭ
ⲉⲃⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲉ- S. 348
ⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲉⲕ-ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ᾽ ⲉⲧⲟⲓⲭ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟ-
ⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲧⲓⲁ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲡⲗⲁⲥ-
ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲱⲙ-ⲙ-
ⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ· ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ

3. Ms. ursprünglich ⲙⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ, ⲛ auspunktiert.

7. Ms. ursprünglich ⲛⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ, ⲩ ausradiert. — Ms. ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲛ, ⲙ spunktiert. 9. Ms. ursprünglich ⲱⲗⲩⲕⲁⲁⲩ, ⲥ über ⲩ geschrieben.

10. Vor ⲉⲥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓ zwei Buchstaben ausradiert.

11/13. Die Worte ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ bis ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ unten am Rande igefügt. — Ms. ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ, l. ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ.

20. Ms. ⲉⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ, l. ⲱⲗⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ. — Ergänze vielleicht ⲡⲥⲃⲟⲩⲣ nter ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

ⲙⲙⲟϥ ⲥⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲙⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲱⲁ
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲥⲟⲩ ⲛⲭⲱϥ ⲙⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛⲧⲥⲟⲙ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲣⲭ
ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲅⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲛ ⲉⲧⲥⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲭⲱϥ ⲙⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡⲥⲏⲧ ⲙⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩ
ⲟⲛ ⲧⲏⲡⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲥⲛⲁⲗⲁⲩ ⲛⲥⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙ ⲡⲥ
ⲙⲁ· ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲧⲉⲥⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲥⲛ ⲡⲉⲡⲗ
ⲙⲁ· ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟ
ⲉⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲛⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲙⲡⲉⲩⲣ
ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃ
ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲥⲱⲃ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲧ
ⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲅⲟⲥ ⲱⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲥⲫⲣⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲛ
ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲱⲁⲩⲙ-ϧⲓⲇⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲥⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣⲭ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲓⲭⲛ ⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧ
ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ
ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲙⲫⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲟ
ⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲛⲥⲱⲙ
[ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ⟨ⲱ ⲉⲧⲟⲩ⟩ⲛⲁⲉⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲥⲱⲙⲁ] ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙ

1. Im Ms. vor ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ auspunktiert ⲙⲡⲉⲡⲗⲁ.

12. ⲙⲡⲧⲏⲣϥ zu stellen hinter ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ.

13. ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱⲛⲟⲓ, l. ⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲛⲟⲓ.

23. Die Worte ⲁⲩⲱ ⲭⲉⲕⲁⲥ ... ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ ⲥⲱⲙⲁ wegen Dittographie streichen.

ⲓⲉⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧ̀ⲫ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ-
ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲕⲟ-
ⲟⲩⲑⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁ-
ⲗⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲉⲧ-
ⲩⲛⲁⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥ̀ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲓ-
ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩⲱⲁⲛ† ⲙ̄ⲫⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲱⲁⲩⲩⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲃⲏⲩⲉ
ⲅⲧⲏⲱ ⲛⲁⲩ ⲥ̀ⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩⲱ
ⲩⲱⲁⲛⲭⲱⲕ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲏⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ
ⲙⲏⲙ ⲱⲁⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧ̀ⲫ ⲛ̄ⲟⲓ
ⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧ̀ⲫ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ
ⲩⲱ ⲉⲫⲧⲥ̄ⲃⲕⲏⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧ̀ⲫ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄⟨ⲡⲛ̄ⲁ⟩ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ
ⲅⲟⲩ̀ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲛ̄ⲥ̄ⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩ- [ⲧⲓⲃ b]
ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲛ̄ S. 350
ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲉⲱⲥ ⲱⲗ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ
ⲅⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧ̀ⲫ ⲉⲧⲃⲉ
ⲅⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲍⲟⲧⲃⲉϥ ⲛ̄ⲥ̀ⲏⲧ̀ⲫ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲏⲡ
ⲣⲟϥ ⲥ̀ⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̀ⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲍⲟⲩⲛ
ⲣⲟϥ ⲱⲁⲛⲧ̀ⲫⲍⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲏ̀ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥ̀ⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁⲧϥⲉ
ⲉϥⲛⲁⲍⲉ ⲉⲩⲍⲓⲉⲓⲧ ⲥ̀ⲛ̄ ⲟⲩⲍⲧⲟⲡ ⲏ̀ ⲉϥⲛⲁⲱⲥ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲏ̀ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥ̀ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲏ̀ ⲥ̀ⲓⲧ̄ⲛ̄
ⲗⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲏ̀ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲥ̀ⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉϥⲍⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲏ̀
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲍⲁⲡⲁ̈ⲍ̈ ⲍⲁⲡⲁⲱⲥ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲧⲉ ⲉⲱⲁⲥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ

---

9. Ms. ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲱⲕ, besser ⲉⲥⲱⲁⲛⲭⲱⲕ.
10. Ms. ⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄, l. ⲉϥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄.
12. Ms. beschädigt, l. ⲙ̄⟨ⲡⲛ̄ⲁ⟩.
21. ⲥ̀ⲓⲉⲓⲧ am Rande beigefügt.

ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲁⲩⲟ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲥ-ⲕⲉⲥⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲁⲕⲟⲗⲟⲩ
ⲑⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ** ⲱⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·

ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ
ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲡ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲑ
ⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓⲧ
ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉ ⲱⲛ̄ⲥ ⲥⲁⲡⲁⲍ̄ ⲥⲁⲡⲗⲱⲥ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟ
ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁⲭⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲙⲏ ⲭⲉ ⲥⲁ
ⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲡ̀ ⲉⲡⲟⲩ
ⲡⲟⲩⲁ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲟⲃ
ⲛⲓⲙ ⲥⲁⲡⲁⲍ̄ ⲥⲁⲡⲗⲱⲥ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲱⲁⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛ̄-ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲣ
ⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲭ̄ⲛ̄ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁ
ⲙⲛ̄-ⲗⲗⲁⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ
ⲉⲓⲧⲉ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓⲛ
ⲛ̄ⲛⲱⲟⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ* ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟ
ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧ
ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛⲑ
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲑ
ⲕⲁⲥ ⲡⲉ⸗ⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲣⲣⲉ ⲙ̄
ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣ

11. Ms. ⲥⲉⲛⲉⲓⲧⲉ, ⲥⲉⲛ auspunktiert.

18. Ms. ursprünglich ⲙ̄ⲡⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ̄, ⲙⲛ auspunktiert und ⲱ eingefügt.

21. Die Worte ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ . . . ⲉⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ oben am Rande nachgetrage
Zunächst war beabsichtigt, den Zusatz am unteren Rande anzubringen, daher d
selbst ⲛ̄ⲛⲁⲓ.

ⲁ ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣ-
ⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϯⲛⲁⲙⲟⲣϥ ⲥⲓⲭ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ-
ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲟⲣϥ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥⲕⲩⲗⲗⲓ
ⲓⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲗⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲃⲟ-
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟ-
ⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲁⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ** ⲛ̅ⲥⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲁⲭ̅ⲛ̅ ⲙⲩⲥⲧⲏ- [ⲧⲓⲁ]
ⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲛ̅ⲱⲥⲟⲙ ⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ S. 352
ⲓ̈ⲡⲓⲍⲟⲡⲥ ⲗⲗⲁ ⲗⲓ̈ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲭ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̅ⲣⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲱⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ᾽ ⲁⲩⲱ
ⲗⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ᾽ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲭⲱ
ⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̅ⲍⲓⲛⲉ ⲧⲱⲥ̅ⲙ̅ ⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲓⲏⲧⲛ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ᾽ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲥⲛ̅ ⲟⲩⲗⲗⲏⲑⲓⲁ ⲫⲛⲁ-
ⲍⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱⲥ̅ⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ᾽ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲧ̅ⲃⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲗⲁⲩ ⲛ̅ⲍⲓⲗⲓⲕⲣⲓ-
ⲓⲉⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲗ ⲓ̈ⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲭⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲍⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲭⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲭⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲗⲓ̈ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲍⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁ-

---

15. Vgl. Matth. 7, 7. 8; Luk. 11, 9. 10.
22 ff. Vgl. Matth. 3, 11. 12; Luk. 3, 16. 17.

---

1. Ms. ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲣⲉ, l. ⲍⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲣⲣⲉ.
9. Ms. ⲛ̅ⲕⲁⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ = ⲛ̅ⲕⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
13. Ms. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲱⲱⲟⲩ, l. ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲱⲱ.
14. Schw. ⲗⲓ̈ⲭⲟⲟⲥⲉ.

ⲛⲟⲓⲗ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈* ⲭⲟⲩ
ⲟⲧ̄ⲃ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥⲗ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲭⲟⲓⲭ ⲉⲭⲛⲁⲧ̄ⲃⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲭⲭⲛⲟⲟⲩ· ⲡⲧⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲕⲥⲭ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱⲥⲧ ⲉⲙⲉ
ⲱⲫⲙ̄· ⲡⲉⲭⲥⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲭ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ
5 ⲧⲉⲭⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲟⲟⲙ᾽ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲣⲟⲫ
ⲧⲉⲩⲉ ⲥⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉⲭⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ
ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⟨ⲛ̄⟩ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲗⲓⲕⲣ
ⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

10 ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲭⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̄ⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲫ̄ⲃ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓ
ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲉⲩ
ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ᾽ ⲉⲭ̄ⲛ ⲥⲉⲛⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲱⲓ
ⲭⲉ ⲉⲩⲏⲡ᾽ ⲉⲣⲟⲕ ⲭ̄ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲭⲟⲩⲱⲫ̄ⲃ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏ
ⲡⲉⲭⲁⲭ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲭⲉ
15 ⲫⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲉⲓⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧ**ⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲭⲓⲧⲭ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲟⲭⲭ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲫⲓⲛⲉ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲧⲏⲩ
ⲛ̄ⲙ̄ⲥⲓⲧ᾽ ⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲃⲟ ⲡⲉⲧⲛⲁⲫⲱ
ⲡⲉ· ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ
20 ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲡⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲁⲭⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲫⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ̄-ϥⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲩ· ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲥⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓ᾽ ⲉⲣⲁⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-

15. Über dieses Apokryphon vgl. Resch, Agrapha, S. 116.

4. Ms. ⲭⲛⲡⲉⲭⲥⲟⲩⲟ, ⲭⲛ auspunktiert.
8. Ms. beschädigt.
18. Die Worte ⲕⲃⲟ ... ⲫⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ oben am Rande nachgetragen. 22. Ms. ⲛⲥⲟⲓⲛⲉ, ⲛ auspunktiert.

ιμε 2ν̄ ογωρ̄χ̄ χε λ νεγωλχε συμφωνει λγω
γ2ορμαζε ε2ν̄ νετ̄νωλχε τηρογ̄ ναϊ ενταϊχοογ
ρωτ̄ν 2ιτ̄ν μαρτγρια cν̄τε ωλ ωομτε· λγω ε-
γcγμφωνει 2μ̄ πτα2ο ερατ̄ϥ μ̄πληρ μ̄ν μ̄πηγε μ̄ν
κγκλος μ̄ν ν̄λcτηρ μ̄ν μ̄φωcτηρ μ̄ν πκα2 τηρϥ
ν̄ νετν̄2ητϥ τηρογ̄ μ̄ν ν̄κεμογειοογε τηρογ̄ μ̄ν
ετν̄2ητογ τηρογ̄· λχιc ερooγ χε νετνηγ ωλ- τιε[b]
ωτ̄ν ν̄τε νεγωλχε 2ορμαζε λγω ν̄cεcγμφωνι
2μ̄ πcooγν τηρϥ νενταϊχοογ ερωτ̄ν εϊεχιτογ
γηπ ερον· ναϊ νε ετετναχοογ ενρωμε ετετν̄-
ηργccε νλγ χεκλc εγνα2ορογ ερooγ ενεcβω μ̄-
λληη· τενογ δε ογν ετβε ν̄ρεϥρ̄νοβε ν̄ταϊcκγλλι S. 354
μοϊ λϊεϊ επκοcμοc χε εϊενογ2μ̄ μ̄μοογ εβολ χε
λικλιος ν̄τooγ ναϊ ετε μ̄πογρ̄-λλλγ μ̄πεθοογ
νε2 λγω ναϊ ετε μ̄πογρ̄νοβε επτηρϥ· 2λπ̄c ερooγ
ε ετρεγ2ε ε μ̄μγcτηριον ναϊ ετ2ι ν̄χωωμε ν̄ϊεογ
λϊ ν̄ταϊτρε ενωχ' c2λϊcογ 2ραϊ 2μ̄ π̄πλρλλιcoc
ϊωλχε ν̄μμαϥ εβολ 2μ̄ πωηη μ̄πcooγν λγω εβολ
ϥ πωηη μ̄πων̄2· λγω λϊτρεϥκλλγ 2ν̄ τπετρλ ν̄λ-
λρλλ λγω λϊκω ν̄κλλλπατλγρωθ' πλρχων ετ2ιχν̄
μ̄μογτ ναϊ ετερε τογερη̄τε ν̄ϊεογ 2ιχωϥ λγω [τιε]
τοϥ ετκωτε ενλιων τηρογ· μ̄ν ν̄2ιμλρμενη·
λρχων ετμ̄μαγ λϊκλλϥ εϥροεις ενχωωμε ν̄ϊεογ
τβε πκατακλγcμοc· λγω χε ν̄νε λλλγ ν̄λρχων

---

3. Ms. μμλρτγρια, μ auspunktiert.
11. Schw. ενεccβω.
14. Ms. ursprünglich ν̄ναϊτooγ, λϊ auspunktiert.
21. Rechts oben ϰ̄ als Ende des Quaternio.

ϕθονι ερooy ⲛ̄cετακooy ναϊ ⲉ†ναταλαy ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ
ϣανoyω ⲉϊχω ερωⲧⲛ̄ ⲙ̄πcωρ ⲉβoλ ⲙ̄πτηρϥ·

ναϊ ϭⲉ ⲛ̄τερεϥχooy ⲛ̄ϭι πcωτηρ λcoyωϣβ ⲛ̄
μαρια πεχας χε παχοεις· ⲉϊⲉ νιμ ϭⲉ ϩωϣϥ ⲙ
πρωμε ⲉⲧϩιⲭⲛ̄ πκοcμoc ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙ̄ϥⲣ̄νoβⲉ ⲉπτηρϥ π
ⲉϥoyoχ ⲉανomια· ⲉϥϣανoyχαϊ γαρ ⲉoyλ ⲛ̄ϥⲛⲁ
oyχαϊ αν ⲉⲕⲉoyλ χⲉⲕας ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙyⲥτηριoν ⲉⲧ
ⲛ̄χωωμⲉ ⲛ̄ⲓⲉoy· †χω ⲙ̄moc γαρ χⲉ ⲙⲛ̄-ρωμⲉ ϩιⲭ
πκοcμoc ⲉϥναϣoyχαϊ ⲉnoβⲉ ⲉϥϣανoyχαϊ γαρ
oyλ ⲛ̄ϥναϣoyχαϊ αν ⲉⲕⲉoyλ· λϥoyωϩⲙ̄ ⲛ̄ϭι πⲥ
τηρ πεχαϥ ⲙ̄μαρια· χⲉ †χω ⲙ̄moc ⲛⲏⲧⲛ̄ χⲉ ⲥⲉⲛ
ⲉoyλ ϩⲛ̄ ϣo· cναy ϩⲛ̄ oyτβλ· ⲉⲧβⲉ πχωκ ⲉβ
ⲙ̄πμyⲥτηριoν ⲙ̄πϣoρⲡ ⲙ̄myⲥτηριoν· ναϊ †ναχ
ερωⲧⲛ̄ ⲉϊϣανoyω ⲉϊⲥωρ ⲉβoλ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄πτηρϥ· ⲉⲧ
παϊ ϭⲉ λϊⲥⲕyλλⲉι ⲙ̄moϊ λϊⲉιⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄myⲥτηριoν ⲉπⲕo
moc χⲉ ⲥⲉϣooⲡ τηρoy ϩλ ⲡnoβⲉ· λyω ⲥⲉϣλ
τηρoy ⲛ̄τⲁⲱρⲉⲁ ⲛ̄ⲙ̄myⲥτηριoν· λcoyωϩⲙ̄ ⲛ̄ϭι μαρ
πεχας ⲙ̄πcωτηρ χⲉ παχοϊc ϩλθη ⲉμπⲁⲧⲕⲉⲓ̀ ⲉπⲧ
noc ⲛ̄ⲛ̄αρχων· λyω ϩλθη ⲉμπⲁⲧⲕⲉⲓ̀ ⲉϩραϊ ⲉπκocμo
ⲙ̄πⲉ-λλλy ⲙ̄ψyχη βωκ̀ ⲉπoyoϊⲛ· λϥoyωϣβ ⲛ̄
πcωτηρ πεχαϥ ⲙ̄μαρια χⲉ ϩλμηⲛ ϩλμηⲛ †χω ⲙ̄mo
ⲉρωⲧⲛ̄ χⲉ ϩλθη ⲉμπⲁ†ⲉⲓ̀ ⲉπκocμoc· ⲙ̄πⲉ-λλλy ⲛ̄
ψyχη βωκ ⲉϩoyⲛ ⲉπoyoⲉιⲛ· λyω τⲉⲛoy ϭⲉ ⲛ̄τ
ριⲉⲓ̀ λϊoyωⲛ ⲉⲙ̄πyλη ⲙ̄πoyoⲉιⲛ· λyω λϊoyωⲛ ⲛⲛ
ϩιooyⲉ ⲉτχι ⲉϩoyⲛ ⲉπoyoⲉιⲛ· λyω τⲉⲛoy ϭ
πⲉτⲛ**ⲁⲉιρⲉ ⲙ̄πⲉμπϣλ ⲛ̄ⲙ̄myⲥτηριoν μαρⲉϥχι ⲛ̄ⲙ

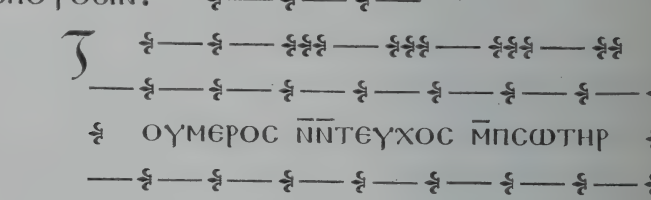
---

26. Links oben ⲕⲁ als Anfang der Quaternio.

ϒCTHPION N̄ϥBϢK ЄПОϒОЄIN: ΛСОϒШ2 ОN ЄТООТ̄С
61 МΛРІΛ ПЄ2ΛС 2Є ПΛ2ОЄІС· ΛΛΛΛ ΛЇСШТ̄М 2Є Λ
ЄПРОФНТНС ВШК̄ ЄПОϒОЄIN· ΛϥОϒШ2 ОN ЄТООТ̄ϥ
61 ПСШТНР ПЄ2Λϥ М̄МΛРІΛ 2Є 2ΛМНN 2ΛМНN †2Ш
МОС NЄ 2Є М̄ПЄ-ΛΛΛϒ М̄ПРОФНТНС ВШК ЄПОϒОЄIN·
ΛΛΛ N̄ТΛ N̄ΛРХШN N̄ТЄ N̄ΛIШN N̄ТΛϒШΔ2Є N̄ММΛϒ
ВОΛ 2N̄ N̄ΛIШN Λϒ† NΛϒ М̄ПМϒСТНРІОN N̄ТЄ N̄ΛIШN
ϒШ N̄ТЄРІЄІ̀ ЄПТОПОС N̄N̄ΛIШN· 2НΛІΛС ΛЇКОТ̄ϥ ΛЇТП-
ООϒϥ ЄПСШМΛ N̄ЇШ2ΛNNНС ПВΛПТІСТНС· ПКЄСЄЄПЄ
Є ΛЇКОТОϒ Є2ЄNСШМΛ N̄ΔІКΛІОС NΛЇ ЄТNΛ2Є ЄМ-
ϒСТНРІОN М̄ПОϒОЄIN N̄СЄВШК̄ ЄПΧІСЄ N̄СЄКΛНРО- S. 356
ОМІ N̄ТМ̄N̄ТЄРО М̄ПОϒОЄIN· ΛВРΛ2ΛМ N̄ТОϥ М̄N ЇСΛΛК
N̄ ЇΛКШВ ΛЇКШ NΛϒ ЄВОΛ N̄NЄϒNОВЄ ТНРОϒ М̄N
ЄϒΛNОМІΛ· ΛϒШ ΛЇ† NΛϒ N̄М̄МϒСТНРІОN М̄ПОϒОЄIN
ΡΛЇ 2N̄ N̄ΛIШN· ΛϒШ ΛЇКΛ̣Λϒ 2М̄ ПТОПОС N̄ЇΛВРΛШΘ ϯιζ b
ІN̄ N̄ΛРХШN ТНРОϒ N̄ТΛϒМЄТΛNОЇ· ΛϒШ ЄЇВШК̄ Є-
ΧІСЄ ТΛЄІ̀ ЄЇNΛВШК̄ ЄПОϒОЄIN †NΛϥІ N̄NЄϒ†ϒΧН
М̄ММΛЇ ЄПОϒОЄIN· ΛΛΛΛ 2ΛМНN †2Ш М̄МОС NЄ МΛРІΛ
2Є N̄ϥNΛВШК̄ ΛN ЄПОϒОЄIN ЄМПІϥІ N̄ТОϒ†ϒΧН N̄ТО
ІN̄ ТΛNОϒСNНϒ ТНРОϒ ЄПОϒОЄIN· ПКЄСЄЄПЄ ΔЄ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΗС М̄N N̄ΔІКΛІОС ΧІN М̄ПЄОϒОЄІШ N̄ΛΔΛМ
ЄШС ШΛ ТЄNОϒ NЄТ2N̄ N̄ΛIШN М̄N ⟨N̄ТΛ2ІС⟩ ТНРОϒ
ІТЄ N̄ΛРХШN· N̄ТЄРІЄІ̀ ЄПТОПОС N̄ΛIШN ΛЇТРЄϒКОТОϒ
2Є2ЄNСШМΛ ТНРОϒ ЄϒNᾹΡΔІКΛІОС N̄ϭІ ТΠΑРΘЄNОС М̄-

19. Ms. N̄ϥNΛВШК̄, l. N̄СЄNΛВШК̄.
22. Ms. undeutlich.
23. Ms. undeutlich, l. ΛЇТРЄϒКОТОϒ, resp. ΛЇТРЄСКОТОϒ, Schw. NΛЇ . . ТРЄϒКОТОϒ.
24. Ms. ТN̄ϭІ, Т auspunktiert.

ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟ
ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϩⲉ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲛ
5 ⲁⲕⲑⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲧⲛⲁⲥⲱϫ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲓⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲥ
ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲗ ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ
ⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥ
10 ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ̀ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ̀ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲥ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϩ̄
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲓ
ⲱⲟⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈
15 ⲱⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟ
ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ:



20 ϩ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩ

4. Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ, l. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ.

17. Diese Unterschrift steht auf der ersten Kolumne von p. ⲧⲓϩ. Es sind v
dieser Kolumne noch vier Zeilen unbeschrieben. Der Anfang des nächsten A
schnittes beginnt auf der zweiten Kolumne von p. ⲧⲓϩ ohne jede Bezeichnu
für den neuen Abschnitt.

,ϲϣϣπϵ ϭϵ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϲ-ⲣⲟⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓϲ ⲓ̄ϲ ⲁϥⲧϣⲟⲩⲛ [ⲧⲓⲏ b]
ⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲥϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩϲⲱ-
ⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲃⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ
ⲟⲥ· ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲛⲥⲧⲏⲕ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲕⲁ-ⲉⲓⲱⲧ·
ⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲟⲩⲁⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ:
ⲧⲉ ⲓ̄ϲ ⲁϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲓⲭⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ
ⲱⲕⲉⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
: ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ' ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲉⲏⲓⲟⲩⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲁⲱⲓ̈· ⲱⲓ̈ⲁ·
ⲛⲱⲑⲉⲣ· ⲑⲉⲣⲛⲱⲯ· ⲛⲱⲯⲓⲧⲉⲣ· ⲍⲁⲅⲟⲩⲣⲏ· ⲡⲁⲅⲟⲩⲣⲏ·
ⲑⲙⲟⲙⲁⲑⲑ· ⲛⲉⲯⲓⲟⲙⲁⲑⲑ· ⲙⲁⲣⲁⲭⲁⲭⲑⲁ· ⲑⲱⲃⲁⲣⲣⲁ-
ⲩ· ⲑⲁⲣⲛⲁⲭⲁⲭⲁⲛ· ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ· ⲓ̈ⲉⲟⲩ· ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:
ⲓ̈ ⲁⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ϲ ⲛⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲛ- S. 358
ⲉⲁⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩⲥⲓ
ⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲣⲁⲩ ⲕⲏⲧ' ⲉⲡⲉⲓ̈ⲃⲧ̄ φⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲓⲑ
ⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲥⲓ ⲡⲣⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲥⲏⲧ· ⲡⲕⲉ-
ⲟⲭⲡ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲥⲓⲙⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲓⲡⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲏ̄· ⲓ̄ϲ ⲁⲉ ⲛⲉϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ
ⲓⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ϲ ⲉϥ-
ⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲧⲉⲩ-ⲗⲁⲕⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲁⲁⲩ· ⲉϥ-
ⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲁⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲓⲁ·
ⲧⲁ· ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲫⲁ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲛ· ⲱ'ⲱ' ⲭⲉ ϥⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲱⲕ ⲧⲏ-
ⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ϲ ⲡⲉⲭⲁϥ· ⲭⲉ ⲓ̈ⲁⲫⲟⲗ·

4. Vgl. Matth. 19, 27. 29 und Par.

2. Schw. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲧ.

2. ⲓ̈ⲁⲱ übergeschrieben.

ⲒⲀⲫⲑⲁ· ⲘⲞⲨⲚⲁⲏⲢ· ⲘⲞⲨⲚⲁⲏⲢ· ⲉⲢⲘⲁⲚⲞⲨⲏⲢ· ⲉⲢⲘ
ⲞⲨⲏⲢ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲒ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ̅ⲯ̅ ⲘⲘⲚ̅ⲧⲉⲓⲱⲧ̅ⲯ̅ ⲚⲒⲘ Ⲛⲧⲉ
ⲁⲡⲉⲣⲁⲚⲧⲞⲚ· ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲘ̅ ⲉⲢⲟⲒ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲚⲁⲘⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ
ⲁⲒ̈ⲚⲧⲞⲨ ⲘⲡⲉⲕⲘ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲱⲁϫⲉ
Ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲚⲅⲉⲓⲢⲉ Ⲛⲍⲱⲃ ⲚⲒⲘ ⲉ☥ⲛⲁⲱⲱ
ⲍⲢⲁⲒ̈ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ☥ⲥⲟⲟⲩⲚ ⲘⲡⲢⲁⲚ Ⲙⲡⲉⲓ
ⲘⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲢⲟⲥ Ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲫⲱⲱ ⲉ
Ⲛⲍⲓ ⲒⲤ ⲉⲧⲉ ⲁⲃⲉⲢⲁⲚⲉⲛⲑⲱⲢ ⲡⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲘⲡⲢⲁⲚ Ⲙⲡⲉⲓ
ⲘⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲢⲟⲥ ⲘⲡⲟⲩⲟⲒ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲫ· ϫⲉ ⲙⲁⲢⲉ
ⲘⲩⲥⲧⲏⲢⲓⲟⲛ ⲧⲏⲢⲟⲩ ⲚⲚⲁⲢⲭⲱⲛ ⲘⲚ̅ Ⲛⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲘⲚ̅ Ⲛ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲘⲚ̅ ⲚⲁⲢⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲘⲚ̅ ⲥⲟⲙ ⲚⲒⲘ ⲘⲚ̅ ⲍⲱⲃ
Ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲍⲟⲢⲁⲧⲟⲥ ⲚⲚⲟⲩⲧⲉ ⲁⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲁⲙⲁⲢⲉⲓ· ⲘⲚ̅ ⲧⲉ
ⲃⲏⲗⲱ ⲧⲉⲃⲁⲉⲗⲗⲁ· ⲙⲁⲢⲟⲩⲍⲚ̅ⲧⲟⲩ Ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ Ⲛⲥⲉⲡ
ϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲚⲟⲩⲚⲁⲙ· ⲚⲧⲉⲩⲚⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲘ̅ⲙⲁⲩ ⲗ Ⲙⲡⲏ
ⲧⲏⲢⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲘ̅ⲛⲧ ⲘⲚ̅ Ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲢⲟⲩ ⲘⲚ̅ ⲧⲉⲥⲫ
ⲘⲚ̅ ⲚⲉⲩⲁⲢⲭⲱⲛ ⲘⲚ̅ ⲚⲉⲩⲁⲩⲛⲁⲘⲓⲥ ⲧⲏⲢⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ
Ⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲘ̅ⲛⲧ ⲉⲍⲃⲟⲩⲢ Ⲙⲡⲁⲓⲥⲕⲟⲥ ⲘⲡⲢⲏ ⲘⲚ̅ ⲡⲁⲓⲥⲕ
Ⲙⲡⲟⲟⲩ· ⲚⲉⲢⲉ ⲡⲁⲓⲥⲕⲟⲥ ⲁⲉ ⲘⲡⲢⲏ Ⲛⲉⲫⲟ ⲚⲟⲩⲚⲟⲃ
ⲁⲢⲁⲕⲱⲚ ⲉⲢⲉ ⲡⲉⲫⲥⲁⲧ ⲚⲍⲟⲩⲚ ⲚⲢⲱⲫ ⲉⲫⲁⲗⲉ ⲉⲥⲁⲱ
ⲚⲁⲩⲚⲁⲘⲓⲥ ⲚⲧⲉⲍⲃⲟⲩⲢ· ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲍⲁⲢⲟⲫ Ⲛⲍⲓ ⲫⲧⲟ Ⲛⲁ
ⲚⲁⲘⲓⲥ ⲉⲩⲟ ⲘⲡⲉⲓⲚⲉ ⲚⲍⲉⲚⲍⲧⲟ Ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ· ⲚⲉⲢⲉ ⲧⲃⲁ
ⲁⲉ Ⲙⲡⲟⲟⲩ Ⲛⲉⲥⲟ Ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲚⲟⲩⲭⲟⲒ̈ ⲉⲢⲉ ⲟⲩⲁⲢⲁⲕ
Ⲛⲍⲟⲟⲩⲧ ⲘⲚ̅ ⲟⲩⲁⲢⲁⲕⲱⲚ ⲚⲥⲍⲓⲘⲉ ⲉⲩⲟ Ⲛⲍⲓⲉ ⲉⲢⲟⲫ·
Ⲙⲁⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ Ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ ⲥⲱⲕ ⲍⲁⲢⲟⲫ· ⲉⲢⲉ ⲡⲉⲓⲚⲉ Ⲛ

---

8. Ms. ⲁⲃⲉⲢⲁⲚⲉⲛⲑⲱⲢ, Ⲣ auspunktiert. — Ms. ursprünglich ⲘⲘⲟⲥ ⲡ
Ⲙⲟⲥ auspunktiert.

12. Ms. ursprünglich ⲁⲭⲢⲁ . . ., ⲭ auspunktiert und ⲅ übergeschrieben.

21. Ms. ursprünglich ⲉⲢⲉ, Ⲛ übergeschrieben.

ⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ᾽ ⲥⲓⲡⲁⲍⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄ⲥ̄ⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲍⲟ
ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲏ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉⲥⲃⲟⲩⲣ·
ⲩⲱ ⲓⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲉⲣⲓⲛⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁ-
ⲃⲏⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ᾽ ⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲍⲓⲥ
ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲫⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲫ ⲥⲛ̄ ⲡⲁⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲛⲁⲩ
ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲥ̄ⲏⲧⲫ· ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ S. 360
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲧⲁⲕ- [ⲧⲕ b]
ⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ᾽ ⲉⲩⲣ̄ⲥⲱⲃ
ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲭⲡⲉ-ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲓ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲓ ⲁⲅⲅⲉ-
ⲟⲥ ⲥⲓ ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲥⲓ ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ. ⲁⲫⲉⲓ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲥⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ᾽· ⲁⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲟⲩⲛ-ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ
ⲱⲟⲟⲡ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲣⲭⲓ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲣⲉ ⲓⲁⲃⲣⲁⲱⲑ᾽ ⲡⲉⲫⲥⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓ ⲉⲭ̄ⲛ̄ ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲧⲟⲧⲉ ⲍⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲱⲑ᾽ ⲁⲫⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲏⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲫ-
ⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲣ̄ⲥⲱⲃ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲫ-
ⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲫ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲇⲉ
ⲧⲟⲫ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲫⲍⲱ ⲉⲫⲣ̄ⲥⲱⲃ ⲥⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛⲉⲫ-
ⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲉ ⲁⲫⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̈ⲁⲃⲣⲁⲱⲑ᾽ ⲁⲫⲫⲓⲧⲫ ⲙ̄ⲙⲛ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏ-
ⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥ̄ⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲫ· ⲁⲫⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲫ ⲥⲛ̄ ⲧⲉ- ⲧⲕⲁ
ⲫⲁⲓⲣⲁ ⲁⲫⲭⲓⲧⲫ ⲉⲩⲁⲏⲣ ⲉⲫⲥⲟⲧⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-

8. Am Rande ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲏ beigefügt.

ΠΟΥΟΕΙΝ ⲘΠΡΗ ΟΥΤΩΟΥ ⲚⲚΤΟΠΟϹ ⲚⲚΑΤΜΕϹΟϹ ΑΥ
ΟΥΤΩΟΥ ⲚⲚΤΟΠΟϹ ⲚΠΑϩΟΡΑΤΟϹ ⲚⲚΟΥΤΕ· ΑϥΚΑ
ⲘⲘΑΥ ⲘⲚ ⲚΑΡΧΩΝ ΕΝΤΑΥΠΙϹΤΕΥΕ ΕΡΟϥ· ΑΥΩ Αϥ
ⲚϹΑΒΑΩΘ ΠΑΔΑΜΑϹ ⲘⲚ ΝΕϥΑΡΧΩΝ ΝΑΪ ΕΤΕ ⲘΠΟΥ
ϩΩΒ ϩⲚ ⲘⲘΥϹΤΗΡΙΟΝ ⲘΠΟΥΟΕΙΝ ΑΛΛΑ ΕΑΥΜΟΥΝ ΕΒΟ
ΕΥⲢϩΩΒ ϩⲚ ⲘⲘΥϹΤΗΡΙΟΝ ⲚΤϹΥΝΟΥϹΙΑ ΑϥΜΟΡΟΥ Ε
ϩΟΥΝ ΕΤΕϹΦΑΙΡΑ· ΑϥΜΟΥⲢ ⲘⲘⲚⲦⲰⲘΗΝ ⲚⲰΕ ⲚⲀΡΧΩ
ϩⲘ ΠΑΙΩΝ ΠΑΙΩΝ· ΑϥΚΩ ⲚⲰⲘⲦⲰΕ ϹΕ ϩΙϪΩΟΥ· ΑϥΚΟ
ⲚΚΕ†ΟΥ ⲚⲚΟϬ ⲚⲀΡΧΩΝ ΕΥΑΡΧΙ ΕϪⲚ ΠⲰⲘⲦⲰΕ ϹΕ
ΑΥΩ ΕϪⲚ ⲚⲀΡΧΩΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤⲘΗⲢ· ΝΑΪ ΝΕΤΕⲰΑΥ
ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ϩⲘ ΠΚΟϹΜΟϹ ΤΗⲢϥ ⲚⲦⲘⲚⲦⲢⲰⲘΕ ⲚⲚΕ
ⲢⲀⲚ· ΠΕϩΟΥΕΙΤ᾽ ΕⲰΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟϥ ϪΕ ΚΡΟΝΟϹ
ΠΜΕϩϹΝΑΥ ϪΕ ΑΡΗϹ· ΠΜΕϩⲰⲞⲘⲚⲦ ϪΕ ϩΕΡΜΗϹ· ΠΜΕϩ
ϥΤΟΟΥ ϪΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΠΜΕϩ†ΟΥ* ϪΕ ΠΖΕΥϹ·
ΑϥΟΥⲰϩ ΟΝ ΕΤΟΟⲦϥ ⲚϬΙ ⲒⲤ ΠΕϪΑϥ· ϪΕ ϹⲰⲦⲘ Ο
ΤΑϪⲰ ΕΡⲰⲦⲚ ⲘΠΕΥΜΥϹΤΗΡΙΟΝ· ΑϹⲰⲰΠΕ ϬΕ ⲚⲦΕΡΕϥ
ΜΟΡΟΥ ϩΙ ΝΑΪ ⲚϬΙ ⲒⲈΟΥ ΑϥϹⲰΚ ⲚΟΥΔΥΝΑΜΙϹ ΕΒΟ
ϩⲘ ΠΝΟϬ ⲚⲀϩΟΡΑΤΟϹ ΑϥΜΟⲢⲤ ϩⲘ ΠΑΪ ΕΤΕⲰΑΥΜΟΥΤ
ΕΡΟϥ ϪΕ ΚΡΟΝΟϹ· ΑΥⲰ ΟΝ ΑϥϹⲰΚ᾽ ⲚΚΕϬΟΜ ΕΒΟ
ϩⲚ ⲪⲀⲚΤⲀ ϪΟΥⲚ ϪΑⲒⲚ ϪΟΥϪΕⲰϪ· ΕΟΥΑ ΠΕ ΕΙ ΠⲰΟ
ⲘⲚⲦ ⲚⲦΡΙΔΥΝΑΜΙϹ ⲚⲚΟΥΤΕ· ΑϥΜΟⲢⲤ ϩⲚ ΑΡΗϹ· ΑΥⲰ
ΑϥϹⲰΚ ⲚΟΥΔΥΝΑΜΙϹ ΕΒΟΛ ϩⲚ ϪΑⲒⲚϪⲰⲰⲰϪ· ΕΥΟΥ
ΟΝ ΠΕ ΕΙ ΠΙⲰΟⲘⲚⲦ ⲚⲦΡΙΔΥΝΑΜΙϹ ⲚⲚΟΥΤΕ ΑϥΜΟⲢ
ϩⲘ ⲫΕΡΜΗϹ· ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑϥϹⲰΚ᾽ ⲚΟΥΔΥΝΑΜΙϹ ΕΒΟ
ϩⲚ ΤΠΙϹΤΙϹ ΤϹΟⲫΙΑ ΤⲰⲐΕΡΕ ⲚⲦΒΑΡΒΗΛΟϹ ΑϥΜΟΥⲢ Ⲙ
ΜΟϹ ϩⲚ ΑⲫΡΟΔΙΤΗ· ΑΥⲰ ΟΝ Αϥ†ϩΤΗϥ ϪΕ ϹⲈⲢⲬⲢⲒ

2. Ms. ⲚΠΑϩΟΡΑΤΟϹ, l. ⲘΠΑϩΟΡΑΤΟϹ.
8. Ms. ursprünglich ϹΕΤΗ, ΤΗ auspunktiert.

ϩγϩιϵ ϵτρϵϥρϩⲙⲙϵ ⲙⲡκοcμοc ⲙⲛ ⲛⲁιωⲛ ⲛτϵcφϵρⲁ
ϵ ⲛⲛϵγτⲁκοϥ ϩⲛ τϵγποⲛηριⲁ· ⲁϥⲃⲱκ' ϵϩρⲁϊ ϵτⲙϵ-
ⲟc ⲁϥcⲱκ ⲛⲟγⲇγⲛⲁmιc ϵⲃοⲗ ϩⲙ ⲡκογϊ ⲛcⲁⲃⲁⲱθ [ⲧⲕⲃ]
ⲁⲅⲁθοc ⲡⲁτmϵcοc ⲁϥmορc ϩⲛ ϫϵγc ϵⲃοⲗ ϫϵ ογ-
ⲁθοc ⲡϵ· ϵτρϵϥρϩⲙⲙϵ ⲙⲙοογ ϩⲛ τϵϥⲙⲛⲧⲁⲅⲁθοc·
γω ⲁϥκω ⲛτϭιnκωτϵ ⲛτϵϥτⲁϫιc ϩι ⲛⲁϊ ϵτρϵϥρ-ⲙⲛⲧ- S. 362
ⲟmτϵ ⲛϵⲃοτ ϩⲙ ⲡⲁιωⲛ ⲡⲁιωⲛ ϵϥcτηριzϵ ϫϵκⲁⲁc
ρχωⲛ ⲛιmⲁ ϵτϥⲛηγ ϵϫωογ ϵϥϵⲃωⲗ ϵⲃοⲗ ⲛτκⲁκιⲁ
τϵγποⲛηριⲁ· ⲁγω ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛⲁιωⲛ cⲛⲁγ ⲙⲙⲁⲛ-
ⲱⲡϵ ϵγⲙⲡϵmτο ϵⲃοⲗ ⲛⲛⲁφϵρmηc· ⲁϊϫω ϵρⲱⲧⲛ
ⲡⲱορⲡ ⲛcοⲡ' ⲛⲛρⲁⲛ ⲙⲡϵϊϯογ ⲛⲛοϭ ⲛⲁρχωⲛ ⲛⲁϊ
τϵⲱⲁρϵ ⲛρⲱmϵ ⲙⲡκοcμοc moγτϵ ϵροογ ⲛϩτογ·
ⲱⲧⲙ ον τϵⲛογ τⲁϫω ϵρⲱⲧⲛ ⲛⲛϵγκϵρⲁⲛ ⲛⲁφⲑⲁρ-
οc ϵτϵ ⲛⲁϊ ⲛϵ· ⲱριmογⲑ' ϵⲣⲛ κρονοc· moγⲛιϫογ-
ⲁφωρ ϵⲣⲛ ⲁρηc· τⲁρⲡϵτⲁⲛογφ ϵⲣⲛ φϵρmηc· ϫωcι
ⲣⲛ τⲁφροⲇιτη· ϫωⲛⲃⲁⲗ ϵⲣⲛ ϫϵγc· ϵτϵ ⲛⲁϊ ⲛϵγ-
ⲁⲛ ⲛⲁϥⲑⲁρτοc:

ⲛτϵρογcⲱⲧⲙ ⲁϵ ϵⲛⲁϊ ⲛϭι ⲙⲙⲁⲑητηc ⲁγⲡⲁϩτογ [ⲧⲕⲃᵇ]
γογωⲱⲧ ⲛⲓc ⲡϵϫⲁγ· ϫϵ ⲛⲁϊⲁⲧⲛ ⲁⲛon ⲡⲁρⲁ ρⲱmϵ
ⲓm ϫϵ ⲁκϭωⲗⲡ ⲛⲁⲛ ϵⲃοⲗ ⲛⲛϵϊⲛοϭ ⲛⲱⲡηρϵ· ⲁγ-
γωϩ ον ϵτοοτογ ⲁγτωⲃϩ ⲙⲙοϥ ϵγϫω ⲙⲙοc·
ϵ ⲧⲛτωⲃϩ ⲙⲙοκ ϭωⲗⲡ ⲛⲁⲛ ϵⲃοⲗ ϫϵ ϩϵⲛογ ϩωωϥ
ϵ ⲛϵϊϩιοογϵ· ⲁγω ⲁcϩⲛⲧⲥ ϵϩογⲛ ϵροϥ ⲛϭι ⲙⲁρι-
ⲙ' ⲁcⲡⲁϩⲧⲥ ⲁcογωⲱⲧ ϵⲛϵϥογϵρητϵ ⲁγω ⲁcϯⲡι
ⲛϵϥϭιχ· ⲡϵϫⲁc ϫϵ ϩⲁϊο ⲡⲁϫοϵιc ϭωⲗⲡ ⲛⲁⲛ ϵⲃοⲗ

---

14. Ms. ursprünglich ϵⲛⲁϊ, τϵ übergeschrieben.
15. Ms. ursprünglich ϵρmηc, ϕ übergeschrieben.
21. Ms. ursprünglich ⲁγτωϩⲃ.

ⲭⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲧⲉ· ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁ
ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲥⲓⲭⲛ̄ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲧ
ⲟⲩⲉ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲯⲓⲗⲓ ⲏ̈ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲱⲁⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ· ⲏ̈ ⲱⲁⲩⲣ̄ⲟⲩⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲱⲛⲥⲧⲏⲕ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭ
ⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲭ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ** ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲣ̄ⲛⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲥⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ' ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲱⲱⲡ
ⲉⲛⲟ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲛⲱⲗⲗⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲉⲥⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ· ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓⲥ ⲥⲓ
ⲟⲩⲛⲟⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲱⲁⲛⲥⲧⲏⲫ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ· ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ-ⲉⲓⲱⲧ' ⲥⲓ ⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲛⲓⲙ' ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ· ⲫⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄
ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄
ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩ
ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲫⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥ
ⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ' ⲉⲛⲉⲩ
ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁ
ⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄
ⲛⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩ*ⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲫⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲙ' ⲡⲉⲛⲧⲟ
ⲡⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲫⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲫⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓ

13. Vgl. Matth. 19, 29; Mark. 10, 29.

10. Schw. ⲉⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ.

21. Schw. ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ; ebenso Z. 24.

ⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄- S. 364
ⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ' ⲉⲙⲁⲩ· ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄-
ⲡⲁⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧⲭⲏⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲥⲓ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ⲙⲡⲥⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓ' ⲥⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲩⲟⲉⲓⲱ·

ⲁⲫⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ·
ⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄· ⲁⲫⲫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲉ ⲛ̄-
ⲥⲭⲱⲛ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲫⲙⲟⲣⲟⲩ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈-
ⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲉⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· [ⲧⲕⲁ]
ⲫⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲉ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ' ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲗⲏⲝ·
ⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱ ⲥⲱⲱⲉ
ⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲉⲭⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲁⲗⲓ-
ⲟⲛⲓⲟⲛ ⲥⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲁⲣⲭⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ
ⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲉ ⲉⲱⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲗⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲱⲁⲩⲭⲓ
ⲛⲉϥⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲓⲧⲙ̄
ⲉⲩⲕⲣⲱⲙ' ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲡⲉⲭⲁⲥ
ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ' ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲉⲓⲅⲕⲁⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ- S. 365

16. Die Worte ⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲧ ... ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ oben am Rande beigefügt.

ⲛⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲱⲓ
ⲛ̅ⲥⲁ* ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲉ· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲓⲁⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲱⲁⲩϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ
ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ
5 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉ ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲑⲱ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲁ
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁ̈ⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̈ⲉⲟⲩ̅ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡ
ⲡⲣⲟⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅
ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲑⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡ
ⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ· ⲛ̅ⲧⲟ
10 ⲥⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ
ⲥⲱⲧϥ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉϥⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ
ⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲉ̈ⲓ̈ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲉⲩⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧϥ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣ
15 ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛ̅ϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧϥⲟ
ⲥⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ϥⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩ̈ⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲥ
ⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲓ ⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩ
ⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲉϫⲥⲱϫⲟⲩ ⲛ̅
ⲥⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϥⲓ-ⲥⲱⲧϥ ⲥⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲥⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
20 ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̅ ⲡⲥⲟϫⲥⲉϫ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲓ ⲉⲥⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲱⲥ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲱⲁⲣⲉ
ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲱⲁϥϥⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϥⲭⲓ-

---

2. ⲛ̅ⲟⲓ am Rande hinzugefügt. — Ms. ursprünglich ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ, ⲙ ausp unktiert.

5. Schw. ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. — Ms. ursprünglich ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲑⲱ, ⲛⲉ übergeschrieben, Schw. ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲑⲱ.

20. Ms. ⲙ̅ⲡⲉⲑⲗⲓⲃⲉ, l. ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲑⲗⲓⲃⲉ.

22. Schw. ⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ.

ⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲛ̄ | ⲧⲡⲩⲁⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲑⲏ- S. 366
ⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲓ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲩ ⲥⲱⲱⲧ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ
ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲱⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲙⲫⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ· ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲁⲕⲧⲓ
ⲧⲛ̄ ⲡⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ
ⲣⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁⲥⲧⲏⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲱ-
ⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲛⲥⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲉ[b]
ⲉⲩⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲉⲭⲱⲥⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲭⲥⲁⲥⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲭ-
ⲁⲗⲗⲁⲓ· ⲱⲁⲥⲭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲗⲏⲍ
ⲓ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲟ-
ⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲱϫⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲱⲁⲩⲣ̄-ⲱⲉ-
ⲗⲃⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄-
ⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲥⲃⲁⲥⲁⲛⲓϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲱⲥⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟ-
ⲏⲣⲓⲁ· ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣ-
ⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲛⲍⲉⲩⲥ·
ⲓⲉⲓ' ⲉⲡⲉⲍⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲱⲁⲩ-
ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲟⲩ-
ⲗⲥⲧⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲧⲉ** ⲉⲥⲱⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉⲍⲥⲁⲱⲩ ⲛ̄- [ⲧⲕⲉ]
ⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲍⲩⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲱⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ-
ⲥⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲫⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲥⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ S. 367
ⲓⲣⲥ̄ ⟨ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄⟩ ⲥⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲩⲫⲱⲱⲧ· ⲛ̄ⲩⲫⲱⲱⲧ ⲉⲡⲉ-

3. Schw. ⲛ̄ⲧⲉⲯⲏⲭⲟⲥ.
26. ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ oder ⲕⲓⲙ im Ms. ausgefallen.

CHT ЄX̄N N̄TOПOC N̄TПAPAПAHƷ̄ N̄TЄ NЄCTOПOC BO
ЄBOλ· N̄CЄTAKO· AYW NЄ⳿YXOOYЄ THPOY ЄT
NЄCKOλACIC ⲱAYⲭITOY N̄CЄT̄CTOOY ЄTЄCⲫAIPA
KЄCOП̄ ЄBOλ ⲬЄ AYTAKO 2N̄ N̄KOλACIC N̄TПAPAПAH
5 AⲭOYⲰ2 ON ЄTOOT̄Ⲭ 2M̄ ПⲱAⲬЄ ПЄⲬAⲭ· ⲬЄ TM
C̄NTЄ N̄TAƷIC ЄⲱAYMOYTЄ ЄPOC ⲬЄ APIOYⲐ̄ TЄⲞ
OⲱЄ· ЄYAPXⲰN N̄C2IMЄ TЄ ЄCKHM̄ THP̄C ЄPЄ K
M̄NTAⲭTЄ N̄ΔΔIMONION 2APAT̄C ЄYAPXI EX̄N KЄMHHⲰ
N̄ΔΔIMⲰN· AYW NЄ⳿ΔΔIMONION ЄTM̄MAY ЄT2APA
10 N̄APIOYⲐ̄ TЄⲞOOⲰЄ N̄TOOY NЄ ЄⲱAYBⲰK̄ Ⲉ2O
ЄNPⲰME N̄PЄⲭTA2MA ⲱANTOYNЄ2CЄ N̄NIПOλЄMOC N̄
2ЄN2ⲰT̄B ⲱⲰПЄ N̄CЄ⸗ N̄ⲰOT̄ M̄ПЄY2HT̄ 2I ⲟⲰN̄T ЄT
2ЄN2ⲰT̄B ⲱⲰПЄ· AYW NЄ⳿YXOOYЄ ЄT̄CNAⲭITOY
CTЄPЄCIMON N̄Ⲟ1 TЄ⳿ЄƷOYCIA ⲱAY̅P̅-ⲱЄ M̄N M̄N
15 ⲱOMTЄ N̄POMПЄ 2N̄ NЄCTOПOC ЄCBACANIZЄ M̄MOO
2IT̄M̄ ПЄCKPⲰM N̄KAKЄ· M̄N ПЄCKⲰ2T̄ M̄ПONHPON NC
2ⲰN Ⲉ2OYN ЄПTAKO· AYW M̄NN̄CA NAⲒ ЄPⲱAN T
CⲫAIPA KⲰTЄ N̄ⲬЄI̅ N̄Ⲟ1 ПKOYⲒ N̄CABAⲰⲐ̄ ПAГAⲐO
ПAⲒ ЄTЄⲱAYMOYTЄ ЄPOⲬ 2M̄ ПKOCMOC ⲬЄ ZЄY
20 ЄⲬⲱANЄI̅ ЄПMЄ2ⲬTOOY N̄AIⲰN N̄TЄ TЄCⲫAIPA ЄT
ПKAPKINOC ПЄ AYW N̄CЄI̅ N̄Ⲟ1 TBOYBACTI TAⲒ ЄT
ⲱAYMOYTЄ ЄPOC 2M̄ ПKOCMOC ⲬЄ TAⲫPOΔITH N̄C
ЄПMЄ2MHT N̄AIⲰN N̄TЄ TЄCⲫAIPA ПAⲒ ЄⲱAYMOYT
ЄPOⲬ ⲬЄ ПAIГOKЄPOC· TOTЄ ⲱAYCⲰK̄ N̄N̄KATAП
25 TACMA ЄTOYTⲰOY N̄NЄ2BOYP M̄N NAOYNAM̄· N

---

21. Ms. ursprünglich N̄ⲬЄI, ⲭ ausgestrichen und C übergeschrieben.
24. Ms. ursprünglich AIГOKЄPOC, П übergeschrieben.
25. Ms. N̄NЄ2BOYP, l. N̄NA2BOYP.

ⲇⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲕⲓⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ
ⲓⲑⲱⲱⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲓⲟⲩⲑ ⲧⲉⲑⲟⲟⲱⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩ-
ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ϥⲁⲓⲣⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲥⲕⲣⲱⲙ
ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·
ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲙⲉϩⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅-
ⲁϫⲓⲥ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲉⲕⲁⲧⲏ ⲡⲓⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϩⲟ·
ⲩⲛ̅-ⲕⲉϫⲟⲩⲧⲥⲁⲱϥⲉ ⲁⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲉϩⲟⲩ-
ⲁ ⲉⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲱⲁⲩⲃⲱⲕ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲣⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲥⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲉⲣⲉ-ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲕⲍ[b]
ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲛⲉⲯⲩϫⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉ ⲉⲧⲥ̅ⲛⲁϥⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅-
ⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲓ ⲑⲉⲕⲁⲧⲏ ⲱⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲥ-
ⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲁⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲡⲉⲥ-
ⲣⲱⲙ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲥⲕⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅-
ⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲣ̅-ⲱⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲕⲟⲗⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲉⲥⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲱⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲁⲉ ⲛ̅ⲱϫⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲉ-
ⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ϥⲉⲓ̈
ϩⲓ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ̅ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ-
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲍⲉⲩⲥ· ⲛ̅ϥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲉϩ-
ⲙⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ S. 369
ⲉ ⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲡⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲓ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲧⲁⲓ̈ ⲉ-
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ** ϫⲉ [ⲧⲕⲓⲓ]
ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ· ⲱⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̅ϥⲟⲱⲱⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ

ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ᾽ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲕ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲫⲥⲱⲱ̄
ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉⲕⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣ
ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲭⲛ̄ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲱⲥⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ·

ⲁⲫⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲫ̄ ⲡⲉϫⲁⲫ ϫⲉ ⲧⲙⲉⲥⲫⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲃ
ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ϫⲉ ⲡⲡⲁⲣⲥⲉⲇⲣⲱⲛ ⲡⲧⲩⲫⲱⲛ ⲉ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲥⲁ ⲧⲉⲫⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄
ⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲱⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ* ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲟⲉ ⲉⲧⲫ̄ⲛⲁⲫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲉ̈ⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩⲣ̄-ⲱⲉⲙⲁⲃⲱⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄ ⲛⲉ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲫⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲥⲓⲧ̄
ⲡⲉⲫⲕⲣⲱⲙ᾽ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲫⲕⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣ
ⲉⲁⲛⲥⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ· ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧ
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲫⲉⲓ᾽ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟ
ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ϫⲉ ⲍⲉⲩⲥ· ⲉⲫⲱⲁⲛ
ⲉⲓ᾽ ⲉⲡⲙⲉⲥⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟⲫ ϫⲉ ⲡⲁⲟϩⲟⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲧⲉ̈ⲓ ⲉ
ⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧ

---

2. Schw. ⲛ̄ⲁⲣⲱⲛ.
5. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ, ⲉⲥ übergeschrieben.
7. Ms. ursprünglich ⲧⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲧⲉ, ⲱⲟⲙⲧⲉ auspunktiert.
8. Ms. ⲉⲣⲟⲫ, l. ⲉⲣⲟⲥ. — Schw. ⲙⲡⲁⲣⲥⲉⲇⲣⲱⲛ.
18. Schw. ⲡⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

ⲟϥ ⲍⲉ ⲡⲁⲓⲇⲩⲙⲟⲥ· ⲱⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲛ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ̀ ⲛ̄ϥⲟⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲕⲑ
ⲣⲁⲍⲁⲍ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲍⲉ ⲙⲁⲥⲕⲉⲗⲗⲓ·
ⲱ ⲛ̄ϥⲟⲱⲱ̄ⲧ ⲉⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲍⲉⲇⲣⲱⲛ ⲡⲧⲩ-
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄-
ⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲟⲟⲩ
ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ̀ ⲍⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲣⲱⲙ
ⲥⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲍⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲥⲙ̄ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄-
ⲍϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲍⲉ ⲧⲙⲉⲥ† ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩ-
ⲭⲱⲛ ⲍⲉ ⲓ̈ⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ· ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ· ⲉⲩ-
ⲣⲁϯϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲍⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ
ⲱⲁⲩⲃⲱⲕ̀ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲍⲟ
ⲩⲁⲗⲓⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲍⲟ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲩⲭⲓ-ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲭⲙ̄* ⲫⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲱⲃⲱ̄ⲧ ⲧⲕⲑ b
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲍⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲱⲗⲗⲧ̀ ⲉⲩⲧⲁⲱⲟ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲱⲉ ⲍⲛ
ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲛ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ-ⲍⲏⲩ ⲛ̄ⲍⲏⲧϥ ⲍⲉ ⲛ̄- S. 371
ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱⲛ̄ⲍ ⲍⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ
ⲇⲙⲁ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ· ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲟⲉ ⲉⲧ-
ⲓⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲩⲱⲱⲡⲉ
ⲓ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄-
ⲃⲟⲧ̀ ⲛ̄ϥⲁⲛⲍⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲍⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲛ
ⲉϥⲕⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲍⲓⲧⲙ̄
ⲱⲁⲍ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲥⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ̀

---

1. Schw. ⲱⲁⲩⲃⲱⲕ.

8. Ms. ursprünglich ⲡⲉⲥⲕⲣⲱⲙ, ⲥ durchgestrichen und ϥ übergeschrieben.

12. Ms. ursprünglich ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ, ⲣⲟⲥ auspunktiert, l. ⲉⲡⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ.

ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ
ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲥⲩⲁ
ⲭⲟⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲉⲡⲙⲉⲥ†ⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲓ
5 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲗⲉⲱⲛ ⲉⲱⲁ
ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲛ ⲛ
ⲟⲩⲛⲁⲙ̀ ⲛ̄ϥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̈
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲭⲑⲁⲛ
ⲃⲁⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ
10 ⲛ̄ⲛⲉ†ⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥⲧⲟ
ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲙ̄· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲥⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲕ
ⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲛ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ:

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲡⲁⲍⲧⲟ
15 ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ
ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲱⲛⲍⲧⲏⲕ ⲍⲁⲣⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲗⲁⲥ
ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲃⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ
ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲍⲉⲛⲃⲗⲁⲉⲉⲩ ⲃⲟⲙ
ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲱⲛⲍⲧⲏⲕ ⲍⲁⲣⲟⲛ ⲡⲭⲟ
20 ⲥⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟⲃ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲃⲗⲁⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲱⲟⲟⲡ ⲍⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲥ· ⲁⲩ
ⲛⲅⲱⲛⲍⲧⲏⲕ ⲍⲁ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲃⲱ
ⲉⲛⲉⲩ†ⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲡⲁⲍⲥ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲍⲓⲧⲛ̄ ⲧⲃⲱⲉ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ· ⲱⲛⲍⲧⲏⲕ ⲟⲉ ⲍⲁⲣⲟⲛ· ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱ

---

5. Ms. ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩⲥⲱⲕ, ⲡⲁⲓ̈ durchgestrichen und auspunktiert, l. ⲱⲁⲩⲥⲥ
8. ⲡⲁⲓ̈ vor ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ auspunktiert.
9. Ms. ⲉⲧⲉ, l. ⲛ̄ⲧⲉ.
12. ⲍⲓⲟⲟⲩⲉ vor ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ auspunktiert.
20. Ms. ursprünglich ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ, ⲛ̄ übergeschrieben.

ⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲓⲧⲛⲁϩⲙⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲃⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛ̄-
ⲥϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ' ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ
ⲉⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ϫⲉ ⲫⲛⲁ̄ⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ
ⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲣⲓ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁ-
ⲟⲩⲥ̄ⲣⲟⲩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲫⲛⲁ̄ⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲱⲟⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄** ϫⲉ ⲫⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲧⲁⲁ
ⲏⲧⲛ̄:

ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲥ ⲁϥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲛⲟϭ
ⲣⲁⲛ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲁⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ̈ ⲉ-
ⲁⲱⲱϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱⲛ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲩ-ⲗⲁⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ
ϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲗⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϭⲱⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ-
ⲁⲩ ⲉⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ S. 373
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲛⲛⲉⲱ-ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲱⲁϫⲉ
ⲣⲟϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ ϫⲉ ϭⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛ-
ⲁⲩ ⲉⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ·
ⲉϫⲉ* ⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲃⲉⲣⲁⲙⲉⲛⲑⲱ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ- ⲧⲁⲁ b
ⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲉ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲕⲱϩⲧ ⲙⲛ ⲡⲉⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲓ-

6. Vgl. Matth. 16, 19.

11. Ms. ursprünglich ⲟⲩϩⲁⲏⲣ, ϩ auspunktiert.
15. Ms. ursprünglich ⲑϩⲣⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ, ϩⲣⲁⲩ auspunktiert.
23. ⲉ vor ϩⲁⲙⲏⲛ auspunktiert.

ΗΡΠ ΜΝ ΠΕΪCΝΟϥ· ΛΪΜ-ΠΜΟΟΥ ΜΝ ΠΚΩϩΤ ϩΜ ΠΤΟΠΟ
ΜΠΟΥΟΪΝ ΝΤΕ ΝΙΟΥΟΕΪΝ ΜΠΕΘΗCΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙ
ΛΪΝ-ΠΗΡΠ ΜΝ ΠΕCΝΟϥ ϩΜ ΠΤΟΠΟC ΝΤΒΑΡΒΗΛΟC· ΑΥ
ΜΝΝCΑ ΟΥΩΗΜ ΝΟΥΟΕΙϢ Α ΠΑΕΙΩΤ ΤΝΝΟΟΥ Ν
ΜΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΤΥΠΟC ΝΟΥϭΡΟΟΜΠΕ· ΠΚΩϩ
ΔΕ ΜΝ ΠΜΟΟΥ ΜΝ ΠΗΡΠ ΑΥΩΩΠΕ ΕΥΚΑΘΑΡΙΖΕ ΝΙ
ΝΟΒΕ ΤΗΡΟΥ ΜΠΚΟCΜΟC· ΠΕCΝΟϥ ϩΩΩϥ ΑϥΩΩΠ
ΝΑΪ ΜΜΑCΙΝ ΕΤΒΕ ΠCΩΜΑ ΝΤΜΝΤΡΩΜΕ· ΠΑΪ ΕΝ
ΛΪΧΙΤϥ ϩΜ ΠΤΟΠΟC ΝΤΒΑΡΒΗΛΟC ☩ΝΟϭ ΝΑΥΝΑΜ
ΝΤΕ ΠΑϩΟΡΑΤΟC ΝΝΟΥΤΕ· ΠΕΠΝΑ ϩΩΩϥ ΕϥCΩΚ ϩ
ΤΟΥ ΜΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕϥΧΙ ΜΜΟΟΥ ΕΠΤΟΠΟC ΜΠΟΥΟΪ
ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΛΪΧΟΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΝΤΑΪΕΙ᾽ ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥ
ΚΩϩΤ ΕΧΜ ΠΚΑϩ· ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ ΧΕ ΝΤΑΪΕΙ᾽ ΕΚΑΘΑΡΙΖ
ΝΝΝΟΒΕ ΜΠΚΟCΜΟC ΤΗΡϥ ϩΝ ΟΥΚΩϩΤ· ΑΥΩ ΕΤΒ
ΠΑΪ ΛΪΧΟΟC ΝΤCΑΜΑΡΙΤΗC ΧΕ ΕΝΕΡΕCΟΟΥΝ ΠΕ Ν
ΤΑΩΡΕΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΧΩ ΜΜΟC Ν
ΧΕ ΑΥΕΙC ΝΤΑCΩ· ΝΕΡΑΛΙΤΙ ΜΜΟϥ ΠΕ Νϥ☩ ΝΕ ΝΟΥ
ΜΟΟΥ ΕϥΟΝϩ ΝϥΩΩΠΕ ΝΕ ΝΟΥΠΗΓΗ ⟨ΜΜΟΟΥ⟩ ΝϩΗΤ
ΕϥϥΩϭΕ ΕϩΟΥΝ ΕΥΩΝϩ ΝΩΑΕΝΕϩ· ΑΥΩ ΟΝ ΕΤΒΕ Π
ΛΪΧΙ ΝΟΥΑΠΟΤ᾽ ΝΗΡΠ ΛΪCΜΟΥ ΕΡΟϥ ΛΪΤΑΑϥ ΝΗΤΝ Χ
ΠΑΪ ΠΕ ΠΕCΝΟϥ ΝΤΔΙΑΘΗΚΗ ΕΤΟΥΝΑΠΟΝϥ ΕΒΟΛ ϩ

5. Matth. 3, 16 und Par.
12. Vgl. Luk. 12, 49.
15. Vgl. Joh. 4, 10. 14.
20. Vgl. Matth. 26, 27 und Par.

2. Vor ΜΠΕΘΗCΑΥΡΟC auspunktiert ϩΜΠΤΟ.
11. Rechts oben ΚΑ als Ende des Quaternio.
17. Ms. ΝΕΡΑΛΙΤΙ, l. ΝΕΡΕΛΙΤΙ.
18. ΜΜΟΟΥ im Ms. ausgelassen.

ⲇⲧⲛ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲩⲭⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟⲅⲭⲏ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲥⲡⲓⲣ· ⲁⲫⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩ-
ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ-
ⲛ ⲉⲱⲗⲩⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲛⲟⲙⲁⲥⲓⲁ
ⲛ̄* ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· [ⲧⲁⲃ b]

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲫⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱ ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ·
ⲩⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲃ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲉ ⲱⲗ ⲧⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲧ-
ⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲣⲉⲛⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ' ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲏⲧⲛ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲧⲛⲁⲕⲗⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲙⲡⲱⲗ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲧ
ⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ· ⲭⲉ-
ⲁⲥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ
ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣⲫ̄ ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥ ⲫⲛⲁ-
ⲱⲡⲉ ⲉⲫⲙⲏⲣ ⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ- ⲧⲁⲓ̈
ⲥⲧⲛⲉⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲙⲉ· ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ S. 375
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲥⲧ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲉⲛⲱⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲏⲧⲁⲗⲟ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁⲫⲕⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ
ⲏⲣⲡ̄ ⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ' ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ· ⲁⲫⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲥⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲫⲕⲱ

2. Vgl. Joh. 19, 34.
8. Vgl. Matth. 26, 16.
16. Vgl. Matth. 16, 19; 18, 18. Joh. 20, 23.

4. Ms. ursprünglich NOMACIA, ON übergeschrieben.
19. Links oben ⲕⲃ̄ als Anfang des Quaternio.

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲁⲧ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲉⲧⲥⲓ ⲟⲩⲛⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ· ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄· ⲥⲁⲧ̄ⲙ ⲡⲉⲥⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲏ
ⲉⲧⲥⲓ ⲥⲃⲟⲩⲣ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲧ· ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ
5 ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲓⲡⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲁϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓⲥ̄ ⲥⲓⲑⲏ ⲛ̄ⲧ
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲓⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ
ⲃⲟⲟⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲥⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲏⲫ
ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲓ
ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲣ
10 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ· ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲉⲓⲛ· ⲓⲁⲱ· ⲓⲟⲩⲱ· ⲓⲁⲱ· ⲁⲱⲓ̈· ⲱⲓ̈ⲁ ⲯⲓⲛⲱⲑⲉⲣ· ⲑⲉⲣⲱⲯⲓ
ⲱⲯⲓⲑⲉⲣ· ⲛⲉⲫⲑⲟⲙⲁⲱⲑ· ⲛⲉⲫⲓⲟⲙⲁⲱⲑ· ⲙⲁⲣⲁⲭⲁⲭⲑ
ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲁⲭⲑⲁ· ⲓⲏⲁⲛⲁ ⲙⲉⲛⲁⲙⲁⲛ· ⲁⲙⲁⲛⲏⲓ̈ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣ
ⲛⲟⲩ· ⲓ̈ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲥⲟⲩⲃⲁⲓ̈ⲃⲁⲓ̈· ⲁⲡⲡⲁⲁⲡ· ⲥ
15 ⲙⲏⲛ· ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲅⲣⲁⲁⲣⲁⲓ̈ ⲥⲁ ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏ
ⲥⲁⲣⲥⲁⲣⲥⲁⲣⲧⲟⲩ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲕⲟⲩⲕⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲓⲁⲓ̈· ⲥ
ⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲓⲁⲓ̈· ⲓⲁⲓ̈· ⲧⲟⲩⲁⲡ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏ
ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲣⲓ· ⲙⲁⲣⲓⲏ· ⲙⲁⲣⲉⲓ· ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ· ⲥⲱⲧ̄
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ· ⲫⲉⲡⲓⲕⲁⲁ
20 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲑ
ⲧⲏⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲣⲉⲩⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲱⲡ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧ
ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥ
25 ⲁⲩⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲧⲉⲛⲟ
ⲃⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ· ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ

---

5. Ms. ⲛ̄ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ, letztes ⲛ auspunktiert.
19. Ms. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ, l. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ. 23. Schw. ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

ϩϥϰλ-ΝΟΒϵ ϵΒΟλ· ϵΤϵ ΝϵΥΡΑΝ Νϵ ΝΑΪ· ϭΙΦΙΡϵΨΝΙ-
ΙϹΥ· ΖϵΝϵΙ· ΒϵΡΙΜΟΥ· ϹΟΧΑΒΡΙΧΗΡ· ϵΥΘΑΡΙ· ΝΑΝΑΪ
ΔΙϵΙϹΒΑΛΜΗΡΙΧ· ΜϵΥΝΙΠΟϹ· ΧΙΡΙϵ· ϵΝΤΑΪΡ· ΜΟΥΘΙΟΥΡ·
ΜΟΥΡ· ΠϵΥΧΗΡ· ΟΟΥϹΧΟΥϹ· ΜΙΝΙΟΝΟΡ· ΪϹΟΧΟΒΟΡ-
ΔΑ· ϹΦΤΜ ϵΡΟΪ ϵΪϵΠΙΚΑΛϵΙ ΜΜΦΤΝ ΚΦ ϵΒΟλ ΝΝ-
ΟΒϵ ΝΝϵΪΨΥΧΟΟΥϵ· ΑΥΦ ϥΦΤϵ ϵΒΟλ ΝΝϵΥΑΝΟΜΙΑ·
ΙΑΡΟΥΜΠΦΑ ΝΦΠ ϵ2ΟΥΝ ϵΤΜΝΤϵΡΟ ΜΠΑϵΙΦΤ ΠϵΙΦΤ
ΙΠϵΘΗϹΑΥΡΟϹ ΜΠΟΥΟϵΙΝ· Ϫϵ ΑΝΟΚ †ϹΟΟΥΝ Ν-
ΙϵΚΝΟϭ ΝΔΥΝΑΜΙϹ ΑΥΦ †ϵΠΙΚΑΛΙ ΜΜΟΟΥ· ΑΥΗΡ·
ϵΒΡΦ· ΑΘΡΟΝΙ· ΗΟΥΡϵΦ· ΗΦΝϵ· ϹΟΥΦϵΝ· ΚΝΙΤΟΥ-
ΟΧΡϵΦΦ· ΜΑΥΦΝΒΙ· ΜΝϵΥΦΡ· ϹΟΥΦΝΙ· ΧΦΧϵ-
ϵΦΦ· ΧΦΧϵ·* ϵΤϵΦΦ· ΜϵΜΦΧ· ΑΝΗΜΦ ΚΦ ϵΒΟλ [ΤΛΛ b]
ΙΝΝΟΒϵ ΝΝϵΪΨΥΧΟΟΥϵ ϥΦΤϵ ϵΒΟλ ΝΝϵΥΑΝΟΜΙΑ
ΙϵΝΤΑΥΑΑΥ ϵΥϹΟΟΥΝ ΑΥΦ ΝϵΝΤΑΥΑΑΥ ϵΝϹϵϹΟΟΥΝ
ΔΙ· ΝϵΝΤΑΥΑΑΥ 2Ν ΟΥΠΟΡΝϵΙΑ ΜΝ ΟΥΜΝΤΝΟϵΙΚ'
ϵΦϹ ΦΑ2ΟΥΝ ϵΠΟΟΥ ΝΟΟΟΥ ΚΑΑΥ ΝΑΥ ϵΒΟλ· ΑΥΦ
ΙΓΤΡϵΥΜΠΦΑ ΝΦΠ' ϵ2ΟΥΝ ϵΤΜΝΤϵΡΟ ΜΠΑϵΙΦΤ
ΙϹϵΜΠΦΑ ΝΧΙ ϵΒΟλ 2Ν ΤϵΪΠΡΟϹΦΟΡΑ ΠΑϵΙΦΤ' ϵΤ-
ΟΥΑΑΒ· ϵΦΦΠϵ ϭϵ ΠΑϵΙΦΤ ΑΚϹΦΤΜ ϵΡΟΪ ΑΥΦ ΑΚΚΦ
ϵΒΟλ ΝΝΝΟΒϵ ΝΝϵΪΨΥΧΗ ΑΥΦ ΑΚϥΦΤϵ ϵΒΟλ ΝΝϵΥ- S. 377
ΔΙΟΜΙΑ· ΑΥΦ ΑΚΤΡϵΥΜΠΦΑ ΝΦΠ' ϵ2ΟΥΝ ϵΤϵΚΜΝΤϵ-
Ο· ϵΚϵ† ΝΑΪ ΝΟΥΜΑΪΝ 2Ν ΤϵΪΠΡΟϹΦΟΡΑ· ΑΥΦ ΑϥΦ
ΦΠϵ ΝϭΙ ΠΜΑΪΝ ΝΤΑ ΙϹ ϪΟΟϥ· ΠϵΧϵ ΙϹ ϵ2ΟΥΝ
2Ν ΝϵϥΜΑΘΗΤΗϹ· Ϫϵ ΡΑΦϵ ΝΤϵΤΝΤϵΛΗΛ Ϫϵ ΑΥΚΦ
ΕΒΟλ ΝΝϵΤΝΝΟΒϵ ΑΥΦ ΑΥϥΦΤϵ ϵΒΟλ ΝΝϵΤΝΑΝΟΜΙΑ· ΤΛϵ

7. Schw. ΝϹΟΠ; ebenso Z. 17.
19. ΠΑΪ vor ϵΦΦΠϵ auspunktiert.
24. Schw. ϵ2ΟΥΝ ϵ2ϵΝ.

ΑΥΩ ΑΤЄΤΝΩΠ' ЄΣΟΥΝ ЄΤΜΝΤЄΡΟ ΜΠΑΪΩΤ· ΝΑΪ
ΝΤЄΡЄЧΧΟΟΥ Λ ΜΜΑΘΗΤΗС ΡΑΩЄ ΣΝ ΟΥΝΟϬ ΝΡΑΩ
ΠЄΧЄ ΙС ΝΑΥ ΧЄ ΤΑΪ ΤЄ ΘЄ ΑΥΩ ΠΑΪ ΠЄ ΠΜΥСΤ
ΡΙΟΝ ЄΤЄΤΝΑΑΑЧ ΝΡΡΩΜЄ ЄΤΝΑΠΙСΤЄΥЄ ЄΡΩΤΝ ЄΜ
ΚΡΟЧ ΝΣΗΤΟΥ ΑΥΩ ЄΥСΩΤΜ ΝСΑ-ΤΗΥΤΝ ΣΝ ΩΑΣ
ΝΙΜ' ЄΤΝΑΝΟΥЧ· ΑΥΩ ΝЄΥΝΟΒЄ ΜΝ ΝЄΥΑΝΟΜΙΑ С
ΝΑЧΟΤΟΥ ЄΒΟΛ ΩΑ ΠЄΣΟΟΥ ЄΝΤΑΤЄΤΝЄΙΡЄ ΝΑΥ
ΠЄЇΜΥСΤΗΡΙΟΝ· ΑΛΛΑ ΣΩΠ' ΜΠЄЇΜΥСΤΗΡΙΟΝ ΜΠΡΤΑ
ΝΡΩΜЄ ΝΙΜ· ЄΙΜΗΤΙ ΠЄΤΝΑЄΙΡЄ ΝΣΩΒ ΝΙΜ' ЄΝΤΑЇΧΟС
ΝΗΤΝ ΣΝ ΝΑЄΝΤΟΛΗ· ΠΑΪ ΟΥΝ ΠЄ ΠΜΥСΤΗΡΙΟΝ ΝΤ
ΛΗΘЄΙΑ ΜΠΒΑΠΤΙСΜΑ ΝΝЄΤΟΥΝΑΚΩ ЄΒΟΛ ΝΝЄΥΝΟ
ΑΥΩ ΝЄΤΟΥΝΑΣΩΒС ЄΒΟΛ ЄΧΝ ΝЄΥΑΝΟΜΙΑ· ΠΑΪ
ΠΒΑΠΤΙСΜΑ ΝΤΩΟΡΠ ΜΠΡΟСΦΟΡΑ ЄΤΧΙΜΟЄΙΤ ЄΣΟΥΝ
ΠΤΟΠΟС ΝΤΑΛΗΘΙΑ· ΑΥΩ ЄΣΟΥΝ ЄΠΤΟΠΟС ΜΠΟΥΟЄΙ
ΜΝΝСΑ ΝΑΪ ΟΝ ΠЄΧΑΥ ΝΑЧ ΝϬΙ ΝЄЧΜΑΘΗΤΗС Χ
ΣΡΑΒΒЄΙ ϬΩΛΠ ΝΑΝ ЄΒΟΛ ΜΠΜΥСΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟЄ
ΝΤЄ ΠЄΚЄΙΩΤ ЄΠЄΙΔΗ ΑΝСΩΤΜ ЄΡΟΚ ЄΚΧΩ ΜΜС
ΧЄ ΟΥΝ-ΚЄΒΑΠΤΙСΜΑ ΝΚΡΩΜ· ΑΥΩ ΟΥΝ-ΚЄΒΑΠΤΙСΜ
ΜΠΝΑ ЄЧΟΥΑΑΒ ΝΤЄ ΠΟΥΟЄΙΝ· ΑΥΩ ΟΥΝ-ΟΥΤΩ
ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ ΝΑΪ ЄΩΑΥΧΙ ΝΝЄΨΥΧΟΟΥЄ ЄΠЄΘΗСΑ
ΡΟС ΜΠΟΥΟЄΙΝ· ΧΩ ϬЄ ЄΡΟΝ ΜΠЄΥΜΥСΤΗΡΙΟΝ ΤΑΡΙ
ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΣΩΩΝ ΝΤΜΝΤЄΡΟ ΜΠЄΚЄΙΩΤ· ΠЄΧЄ
ΝΑΥ ΧЄ ΝЄЇΜΥСΤΗΡΙΟΝ ЄΤЄΤΝΩΙΝЄ ΝСΩΟΥ· ΜΠ
ΜΥСΤΗΡΙΟΝ ЄЧΟΥΟΤΒ ЄΡΟΟΥ· ЄЧΝΑΧΙ ΝΤЄΤΝΨΥΧ
ЄΠΟΥΟЄΙΝ ΝΤЄ ΝΙΟΥΟЄΙΝ ЄΝΤΟΠΟС ΝΤΑΛΗΘЄΙΑ Μ
ΤΜΝΤΑΓΑΘΟС ΜΠΤΟΠΟС ΝΠЄΤΟΥΑΑΒ ΝΤЄ ΝЄΤΟΥΑΑ

19. Schw. ЄЧΟΥΑΒ.
26. Ms. ΜΠΤΟΠΟС, l. ЄΠΤΟΠΟС. — Ms. ΝΠЄΤΟΥΑΑΒ, l. ΜΠЄΤΟΥΑΑ

ⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄-ⲥⲁⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄-
ⲟⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲛ̄-ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ [ⲧⲗⲉ̄]
ⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲛ̄
ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ̄ⲃ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̄ⲫⲱⲛⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲙⲉ-
ⲩⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ̈ⲯⲏⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧ-
ⲩⲟⲧ̄ⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲱⲟⲟⲡ
ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄· ⲥⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲓⲙ̀ ⲥⲓ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲧ-
ⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲱ-ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ
ⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁ-
ⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲱⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧ-
ⲙⲁⲩ· ⲗⲗⲁ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥ̄ⲭⲱ ⲙ̄-
ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱⲥ̄ⲧ ⲱⲗϥⲱⲱⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲱⲗⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲁⲛⲭⲟⲟϥ ⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄- S. 379
ⲁⲣⲁⲗⲏⲙ̄ⲡⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ [ⲧⲗⲉ̄ᵇ]
ⲉⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲉⲩⲱⲁⲥ ⲙⲟⲩⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛϫⲱ
ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙ̄ⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
ⲑⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲕⲉⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲟⲙ̄ⲛⲧ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲁⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈-
ⲁⲛ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲟⲩ-

5. Ms. ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
26. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱ, ⲱ auspunktiert, ⲃ und ⲗ übergeschrieben.

ΟΕΙΝ ⲛ̄ⲧⲉ ΟΥΟΕΙΝ ΝΙΜ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ̄ ⲥⲛ̄ ΝΙⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ
ΟΥΟΕΙΝ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ·
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲥⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ * * * * * * * * * * * * * *
⟨ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄
ⲥⲉⲛⲑⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲕⲱ⟩ⲥⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ
ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲛ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥ
ⲭⲓⲧⲥ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲕⲟⲗⲗⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕ
ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲛ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥ
ⲭⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲓ
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱ
ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲱⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙ
ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲥ̄ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ
ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲭⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ᾽ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ϥ̄ⲣ̄-ⲟⲩⲕⲱⲥⲧ ⲉϥⲃ̄ⲣ̄ⲃ̄ⲣ̄ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ᾽
ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ· ⲁⲩ
ⲱⲁϥⲉⲓ᾽ ⲛ̄ⲟⲓ ⲓ̈ⲁⲗⲟⲩⲥⲁⲙ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ᾽ ⲡ
ⲁⲗⲙⲁⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁϥ† ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ᾽ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ*ⲁⲡⲟⲧ᾽ ⲉϥⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲱ
ⲛ̄ϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲣ̄ⲡⲱⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ᾽ ⲛ̄
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ᾽ ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲥ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉ
ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ̄-ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲱⲁϥⲙ̄ⲕⲁⲍ ⲉⲡⲉϥⲍⲏⲧ᾽ ⲉϥⲙ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁⲍⲟⲩ·

---

5. Lücke von 4 Blättern = 8 Seiten (ⲧⲁⲍ bis ⲧⲙⲇ).
24. Ms. ursprünglich ⲉϥⲛⲁⲱⲁϥⲙ̄ⲕⲁⲍ, ϥⲛⲁ auspunktiert.

ⲁⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟ-
ⲥⲓⲥ ⲉ̈ⲓⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲁⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ'
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲏ̈ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁ-
ⲥⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲁⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϥⲱⲁⲛϫⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲥϕⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲱⲁⲩⲉⲓ' ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲥⲓ
ⲁⲃⲓⲟⲩⲧ· ⲙⲛ̄ ϫⲁⲣⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏϫ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ
ⲓ̈ⲧⲉϥ⳿ⲩϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉ⳿ⲣ̄-ⲱⲟⲙⲛⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩ⳿ⲧ-
ⲟⲩⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏϫ· [ⲧⲙⲉ]
ⲧϥⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ'
ⲙⲛ̄ ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ
ⲥⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲓⲁⲗⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲙⲉϥⲧⲧ' ⲛ̄ⲁⲇⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲓⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲇⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲉ-
ⲙⲡⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ⲙⲛ̄ ⲕⲉϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗ-
ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅ̄ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ· ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉ- S. 381
ϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄-
ⲕⲱϩⲧ ⲉⲩⲃⲣⲃⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛ̄ ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲱⲁⲩ-
ⲫⲓⲧⲥ ⲥⲣⲁⲓ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄-
ⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ⲙⲛ̄ ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ [ⲧⲙⲉᵇ]
ⲱⲁⲩⲫⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲱⲁⲥⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣ-
ⲱⲁⲛ ⲧⲉⲥϕⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲱⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄-
ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϕⲁⲓⲣⲁ·

13. Schw. ⲛ̄ⲏ̈ⲗⲁⲧⲁⲃⲁⲱⲑ. 17. Schw. ⲛ̄ⲉⲓⲣⲱⲟⲩ.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ϥⲣ̄-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ ⲉϥⲃ̄ⲣ̄
ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲱⲁⲛ̄ϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲁ
ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ ⲡ̄ⲡⲁⲣ
ⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ̄ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲗϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ̈ⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑ
ⲥⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲣ̄ⲡⲱⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ̄ ⲙ̄ⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ̄ ⲙ̄ⲛ ⲧⲟⲡⲟ
ⲛⲓⲙ̄ ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥⲱⲙ
ⲉϥⲛⲁⲣ̄-ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉϥϩⲉⲭϩⲱⲭ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ·

ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ̄ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲁⲥⲟⲩ̈ⲱⲱⲃ ϩⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ
ⲓ̄ⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ ⲉⲙⲡⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲧ̄
ⲉϥⲱⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲁϥⲟⲩ
ⲱⲱⲃ ⲛⲑⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ ⲉⲙⲡⲧⲣ̄
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲧ̄ⲃ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟ
ϩⲓⲧ̄ⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲱⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ̈ⲩⲭ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲣⲥ̄ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟ ⲛ̄ϥⲣ̄-ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉϥ
ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲥ ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲱⲁⲩⲭⲓⲧ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲁϥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉϫⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲙⲛ̄ⲛⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲓⲧ̄ⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲙ̄ⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲉϥⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑ

---

1. Ms. ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ, l. ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.
8. Schw. ⲧⲉ ⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
12. ⲓ̄ⲥ im Ms. übergeschrieben, ⲓ̄ⲥ = ⲉⲓⲥ.
19. Ms. ⲛ̄ϩⲁⲛ̄ⲛ̄ϩⲧⲟ, l. ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ϩⲧⲟ.

ϵϥλλιmonion ⲛ̄ⲕϵⲱomτϵ ⲛ̄promπϵ [ϵπoyλ] ⲙ̄ⲛ̄
ooy ⲛ̄ⲉⲃoτ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄cλ nλï ⲱλyχiτ̄c ϵπϵχλoc ϵpλ̄τ̄c
τπϵpcϵφonh ⲛ̄ccϵτimωρϵi ⲙ̄moc ϩⲛ̄ nϵckoλλacic
kϵⲱomτϵ ⲛ̄promπϵ ⲙ̄ⲛ̄ cooy ⲛ̄ⲉⲃoτ᾽ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄cλ nλï
ⲱλyϥiτ̄c ϵϩpaï ϩi τϵϩih ⲛ̄tmhτϵ ⲛ̄τϵ πoyλ πoyλ
nλpχωn ⲛ̄tϵϩih ⲛ̄tmhτϵ timωρϵi ⲙ̄moc ϩⲛ̄ ⲛ̄koλλ-
ic ⲛ̄nϵϥτopoc ⲛ̄kϵⲱomτϵ ⲛ̄promπϵ ⲙ̄ⲛ̄ cooy ⲛ̄-
ⲃoτ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄cλ nλï ⲛ̄cϵxiτ̄c ⲛ̄tπλρθϵnoc ⲙ̄πoyoϵin
τλï ϵⲱλckpinϵ ⲛ̄ⲛ̄ⲇikλioc ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄pϵϥ̄rnoⲃϵ ⲛ̄c̄kpinϵ
ⲓmoc· λyⲱ ϵpⲱλn τϵcφλipλ kⲱτϵ ⲱλckϵλϵyϵ
ⲓcϵnoχ̄c̄ ϵπkλkϵ ϵτϩiⲃoλ· ⲱλ nϵyoïⲱ ϵtoyⲛλϥi
ïπkλkϵ ⲛ̄tmhτϵ ⲱλcⲱχ̄n ⲛ̄cⲃⲱλ ϵⲃoλ tλï τϵ tko-
λcic ⲙ̄πρⲱmϵ ⲛ̄pϵϥϩⲱτ̄ⲃ·

nϵχλϥ ⲛ̄ⲟi nϵtpoc χϵ πλχoïc** mλρϵ nϵϩiomϵ ϩⲱ [TMH]
S. 383
pooy ϵyⲱinϵ tλρⲛ̄ⲱinϵ ϩⲱⲱn· nϵχϵ ⲓc̄ ⲙ̄mλpiϩλm᾽
ⲛ̄ nϵϩiomϵ χϵ kλ-πmλ ⲛ̄nϵτⲛ̄cnhy ⲛ̄ϩooyt ⲛ̄cϵ-
ⲱinϵ ϩⲱoy· λϥoyⲱⲱ̄ⲃ ⲛ̄ⲟi nϵtpoc nϵχλϥ χϵ πλ-
ϩoϵic ϵ̈ϊϵ oyρⲱmϵ ⲛ̄coonϵ ⲛ̄pϵϥχioyϵ ϵπϵϥnoⲃϵ
ϵ πλï ϵϥmhn ϵⲃoλ᾽ ϵϥⲱλnϵi᾽ ϵⲃoλ ϩⲛ̄ cⲱmλ oy τϵ
τϵϥkoλλacic· nϵχϵ ⲓc̄ χϵ πλï ⲛ̄tϵïminϵ ϵpⲱλn nϵϥ-
yoϵiⲱ χⲱk᾽ ϵⲃoλ ϩiⲧⲛ̄ tϵcφλipλ ⲱλyϵi᾽ ⲛ̄cⲱϥ
ⲟi ⲙ̄πλpλλhmπtnc ⲛ̄λⲇⲱnic· ⲛ̄cϵⲛ̄-tϵϥ̄ψyχh ϵⲃoλ
ⲛ̄ cⲱmλ ⲛ̄cϵ̄ρ̄-ⲱomⲛ̄τ̄ ⲛ̄ϩooy ϵykⲱtϵ ⲛ̄mmλc ϵy-
cλⲃo ⲙ̄moc ϵncⲱⲛ̄τ̄ ⲙ̄πkocmoc ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄cλ nλï ⲱλy-
ϩiτ̄c ϵπϵcht ϵλⲙ̄ⲛ̄tϵ ϵpλ̄τϥ ⲛ̄λpihλ᾽ ⲛ̄ϥtimωρϵi ⲙ̄moc

---

1. Ms. ϵπoyλ, aber zu streichen.
14. Rechts oben ⲕⲃ als Ende des Quaternio.
23. Schw. ⲱomτ.

2N NЄϥKOλλCIC N̄ϢOMNT̄ N̄ЄBOT̄ MN̄ ϢMOYN N̄2OC
MN̄ OYNOY C̄NTЄ· MNN̄CA NAÏ N̄CЄXITC̄ ЄПЄXAOC
PATϥ N̄ÏλλΔABAϢO MN̄ ПЄϥ2MЄ⳿IT N̄ΔAIMONION N̄
ПОУA ПОУA N̄NЄϥΔAIMONION TIMϢPЄI M̄MOC N̄K
ϢOMNT̄ N̄ЄBOT̄ MN̄ ϢMOYN N̄2OOY MN̄ OYNOY C̄NT
MNN̄CA NAÏ ϢAYXITC̄ Є2PAÏ 2I TЄ2IH N̄TMHTЄ N̄
ПОУA ПОУA N̄N̄APXϢN N̄TЄ2IH N̄TMHTЄ TIMϢPЄI M̄MC
2ITM̄ ПЄϥKPϢM N̄KAKЄ MN̄ ПЄϥKϢ2T M̄ПОNHPON N̄K
ϢOMNT̄ N̄ЄBOT MN̄ ϢMOYN N̄2OOY MN̄ OYNOY C̄NT
MNN̄CA NAÏ ϢAYXITC̄ Є2PAÏ ЄTПAPΘЄNOC M̄ПОУОЄ
TAÏ ЄϢACKPINЄ N̄N̄AIKAIOC MN̄ N̄PЄϥP̄NOBЄ N̄CKPIN
M̄MOC AYϢ ЄPϢAN TЄCΦAIPA KϢTЄ ϢACTAAC N̄NЄ
ПAPAλHMПTHC N̄CЄNOX̄C ЄNAIϢN N̄TЄCΦAIPA N̄CЄXIT̄
ЄBOλ ЄYMOOY Є2AПЄCHT N̄TЄCΦAIPA N̄ϥP̄-OYKPϢ
ЄϥBP̄BP̄ N̄ϥOYϢM Є2OYN N̄CϢC ϢAN̄TC̄KAΘAPIZЄ M̄MC
TONϢ· MNN̄CA NAÏ ϢAϥЄI N̄ϬI ÏλλOY2AM N̄ППAPAλHMI
THC N̄CABAϢΘ ПΔΔAMAC N̄ϥЄINЄ M̄ПAПOT N̄TB̄Ϣ
N̄ϥTAAϥ N̄TЄ⳿YXH N̄CCOOϥ N̄CP̄ПϢBϢ N̄2ϢB NIM M̄
TOПOC NIM ЄNTACBϢK ЄPOOY N̄CЄNOX̄C ЄYCϢM
N̄ϬAλЄ AYϢ N̄ϬANA2 AYϢ N̄BλλЄ· TAÏ TЄ TKOλλCI
M̄ПPϢMЄ N̄PЄϥXIOYЄ:

AϥOYϢϢB N̄ϬI ANΔPЄAC ПЄXAϥ· XЄ OYPϢMЄ N̄
XACI2HT N̄PЄϥCϢϢ ЄϥϢANЄI ЄBOλ 2N̄ CϢMA ЄYNA
OY NAϥ· ПЄXЄ IC̄ XЄ ПAÏ N̄TЄÏMINЄ ЄPϢAN ПЄϥOYOЄI
XϢK ЄBOλ 2ITN̄ TЄCΦAIPA ϢAYЄI N̄CϢϥ N̄ϬI M̄ПAP
λHMПTHC N̄APIHλ N̄CЄXI N̄TЄϥ⳿YXH ⟨ЄBOλ 2N̄ CϢM

14. Links oben KΓ als Anfang des Quaternio.
26. ЄBOλ 2N̄ CϢMA ausgefallen.

сеⲣ-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲩⲫⲟⲩⲟⲓ̈ ⟨ⲙⲙⲁⲥ⟩ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲙⲟ[b]
ϫⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ⲁⲣⲓⲏⲁ᾽ ⲛϥⲧⲓⲙⲱⲣⲓ
ⲓⲙⲟⲥ ⲥⲛ̅ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲭⲟⲩⲱⲧ᾽ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ⲓ̈ⲗⲗⲁⲇⲁⲃⲁⲱⲑ᾽ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲣⲙⲉ-
ϥⲧ ⲛ̅ⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲓⲙⲱⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲇⲁⲓ-
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲕⲉⲭⲟⲩⲱⲧ᾽ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲙⲛⲛⲥⲁ
ⲓⲁⲓ̈ ϫⲁⲩϥⲓⲧⲥ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲥⲓ ⲧⲉⲣⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲓⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛϥⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲉ-
ⲥⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣ-
ⲟⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϫⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϫⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲓⲟⲭⲥ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲓ̈ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲭⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉ- S. 385
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̅ⲣ̅ⲣ̅-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ ⲉⲩⲃ̅ⲣ̅ⲃ̅ⲣ̅ ⲛ̅ⲩⲟⲩⲱⲙ᾽ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲥ [ⲧⲛ̅]
ϫⲁⲛⲧⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϫⲁⲩⲉⲓ᾽ ⲛ̅ⲟⲓ ⲓ̈ⲗⲗⲟⲩϩⲁⲙ
ⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ᾽ ⲡⲁⲗⲁⲙⲁⲥ ⲛ̅ⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟⲧ
ⲓ̈ⲙⲟⲩⲛ̅ⲃ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲥⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲣ̅ⲡⲱⲃ̅ϣ
ⲓ̈ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ᾽ ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲓ̈ⲥⲉⲛⲟⲭⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲱ⟨ⲫⲟ⟩ⲥ ⲉⲛⲉϭⲱϥ· ⲛ̅ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϭⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲛⲧ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱϣ:

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲉ-ⲟⲩⲁ ⲉϥ-
ⲓⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ᾽ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅-

1. Ergänze ⲙ̅ⲙⲁⲥ.
8. Schw. ⲡⲁⲓ̈.
16. Schw. ⲡⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ.
20. Ms. undeutlich, ⲛ̅ⲕⲱ . . . ⲥ.

ТЄЇМІNЄ ЄРѠАN ПЄЧОУОЄІѠ ЖѠК ЄВОХ ЄІТN Т-
СФАІРА ѠАУЄІ̀ NСѠЧ NѲІ МПАРАХНМПТНС NЇХХА-
ВАѠѲ̀ NСЄМОРЧ NСА ПЄЧХАС NСА ОУNОС NАХІМѠ
N2А N2ТО NСЄР̄-ѠОМNТ N2ООУ ЄУ†ОУОЇ NММ
5 2М ПКОСМОС NСЄТІМѠРЄІ ММОЧ· МNNСА NАЇ ѠА
ЖІТЧ ЄВОХ ЄПМА МПХАЧ МN ПЄХІѠN NСЄТІМѠР
ММОЧ ММАУ ММNТОУЄ NРОМПЄ· МNNСА NАЇ ѠА
ЖІТЧ ЄПЄСНТ ЄПЄХАОС ЄРАТЧ NЇХХАВАѠѲ М
ПЄЧ2МЄ†ІТ NАХІМОNІОN NТЄ ПОУА ПОУА NNЄЧХА
10 МОNІОN ТІМѠРЄІ ММОЧ NКЄМNТОУЄ NРОМПЄ МNNС
NАЇ ѠАУЖІТЧ ЄВОХ ЄПКАКЄ ЄТ2ІВОХ̀ ѠА ПЄ2ОО
ЄТОУNАКРІNЄ МПNОС NАРХѠN N2А NАРАКѠN Є
КѠТЄ ЄПКАКЄ АУѠ ѠАРЄ ТЄ†УХН ЄТММАУ ѠАС
2РОУОУЖЄЧ NСАN2АХІСКЄ NСВѠА ЄВОХ· ТАЇ ТЄ Т
15 КРІСІС МПРѠМЄ NРЄЧЖЄ-ОУА·

ПЄХАЧ NѲІ ВАРѲОХОМАІОС ЖЄ ОУРѠМЄ NРЄЧNКОТ
МN 2ООУТ ОУ ТЄ ТЄЧТІМѠРІА· ПЄХАЧ NѲІ ІС Х
ПРѠМЄ NРЄЧNКОТК МN 2ООУТ МN ПРѠМЄ ЄТОУ
КОТК NММАЧ ПЄЇѠІ NОУѠТ ПЄ NѲЄ МПРѠМЄ NРЄЧЖЄ
20 ОУА· ЄРѠАN ПЄОУОЄІѠ ЄЄ ЖѠК ЄВОХ ЄІТN ТЄ
СФАІРА ѠАУЄІ̀ NСА ТЄУ†УХН NѲІ МПАРАХНМПТН
NЇХХАВАѠѲ̀ NЧТІМѠРЄІ ММООУ МN ПЄЧ2МЄ†ІТ N
ХАІМОNІОN NМNТОУЄ NРОМПЄ· МNNСА NАЇ ѠАУЧІ
ТОУ ЄВОХ Є2ЄNЄІЄРѠОУ NКРѠМ̀ МN 2ЄNѲАХАССА N
25 АМРН2Є ЄУВРВР ЄУМЄ2 NАХІМѠN N2А NРІР NТООУ

---

18. Schw. ПРѠМЄ ЄЧNКОТК.
19. Schw. ЄТОУNАКОТК.
20. Ms. ПЄОУОЄІѠ, besser ПЄЧОУОЄІѠ
23. Ms. ursprünglich N2МЄ, 2МЄ auspunktiert, МNТОУЄ am Rande.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲙ̄ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲛ̄
ⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ̀ ⲱⲁ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲡ
ⲣⲟⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲱⲁⲩⲃⲱⲗ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲁⲕⲟ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄-ⲣⲟⲩ̈ⲛⲉ
ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣ ⲉⲱⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲣⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉ-
ⲣⲱ* ⲛ̄ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩⲁⲣⲱⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲙϥ ⲉⲩϫⲱ ⲧⲛⲁ[b]
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲏⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲣⲁ ⲣⲏ ⲟⲩ S. 387
ⲃⲃ̀ ⲉⲱⲱⲉ ⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲃⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲣⲁⲙⲏⲛ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ̀ ⲣⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟⲃⲉ
ⲩⲟⲧⲃ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲟ-
ⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ̄ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲣⲙ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲁⲛⲣⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲁⲕⲟⲟⲩ ⲣⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ̀ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ-ⲛⲁ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ⲕ
ⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲛ-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲡⲥⲁⲣⲥ̄ⲍ ⲛ̄ⲛ-
ⲃⲣⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ̀ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲉⲣⲓⲃⲟⲗ̀· ⲙⲉⲩⲧ̄ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲣⲙ̄ ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲇⲁ ⲉⲃⲟⲗ:

ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ** ⲉⲙⲡⲧ̄ⲣ̄- [ⲧⲛⲃ]
ⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣ̄-ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲉⲙⲡⲧⲣⲥⲉ ⲁⲉ
ⲙⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲱⲁⲛⲉⲓ̀
ⲃⲟⲗ ⲣⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄-ⲟⲩ ⲛⲁⲧ: ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲫⲁⲓⲣⲁ ⲱⲁⲩⲉⲓ̀ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲧⲫⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ

---

17. Vgl. Matth. 8, 12.

ⲛⲃⲁⲓⲛⲭⲱⲱⲱⲭ' ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲥⲓ ⲡⲓⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ
ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲥⲉⲭⲓ ⲛⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲥⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗ
ⲛⲥⲉⲣ-ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙ
ⲉⲛⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ' ⲙⲛⲛ
5 ⲛⲁⲓ ⲱⲁⲩⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲉⲛⲕ
ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ· ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲁⲉ ⲙⲙ
ⲁⲛ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲗⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩ
ⲡⲉⲗⲥⲱⲃ' ⲙⲡⲱⲁⲥ ⲛⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲱⲁⲫⲱⲡⲉ ⲉⲫⲧⲁⲥⲟ ⲙⲙ
ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱⲏⲙ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉⲫⲓⲧⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲓ ⲧⲉ
10 ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲙⲏ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲗⲥⲱⲃ ⲙⲡⲱⲁⲥ ⲧⲁⲥⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲏⲙ· ⲙⲛⲛ
ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉⲭⲓⲧⲥ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙ
ⲛⲥⲕⲁⲁⲥ ⲥⲁⲧⲛ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟ
ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓ
15 ⲛⲥⲉⲉⲓ' ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ
ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲣⲏⲥ ⲉⲓ' ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲥ
ⲛⲧⲉⲫⲩⲭⲏ ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟⲭⲥ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲁⲩ
ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛⲥⲉⲭⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲙⲟⲥ
20 ⲉⲫⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛⲫⲣ̄-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ ⲉⲫⲃⲣⲃⲣ ⲛⲫⲟⲩⲱ
ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲫⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ· ⲁⲩ
ⲱⲁⲫⲉⲓ' ⲛⲟⲓ ⲓⲗⲗⲟⲩⲥⲁⲙ' ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡ
ⲁⲗⲙⲁⲥ· ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲁⲫ† ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ' ⲛⲧⲃⲱⲉ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭ
ⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲫⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲟⲩⲛⲃⲱⲉ ⲛⲫⲧⲁⲁⲫ ⲛⲧⲉⲯⲩ

---

1. Ms. ⲥⲛ, l. ⲥⲛ.
6. Ms. ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ, l. ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲓⲙ.
17. Ms. ⲛⲥⲉⲧⲁⲁⲥ, l. ⲛⲥⲧⲁⲁⲥ.
24. Ms. ursprünglich ⲙⲡⲟⲩ, ⲙ übergeschrieben. — Ms. ursprünglich ⲛⲛⲉⲧ
ⲯⲩⲭⲏ, ⲛⲉ auspunktiert.

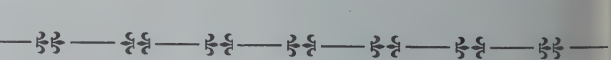
ⲥⲥⲟⲟϥ⟩ ⲛⲥⲣⲡⲱⲃⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲛⲧ-
ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲱⲗϥⲉⲓ̅ ⲛ̅ⲑⲓ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ
ⲩⲉ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ̅ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲱⲗϥⲉⲓⲛⲉ
ⲟⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ̅ ⲉϥⲙⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲏⲙⲁ ⲥⲓ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ
ⲣⲉ ⲧⲛⲏ⳿ⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲧϥ· ⲛϥⲧⲁⲗϥ ⲛ̅ⲧⲉ⳿ⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩ-
ⲧⲙⲁ ⲉⲛ̅ⲥⲛⲁⲱ-ⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲛ̅ⲥⲛⲁⲱ-ⲱⲃ̅ⲱ ⲁⲛ
ⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲛⲏ⳿ⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗϥ ⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲏⲛⲁⲱⲟⲡⲉ ⲉϥⲭⲱⲱⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲏⲧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲉⲥⲱⲓⲛⲉ S. 389
ⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲛⲧⲥⲁⲉ ⲉⲣ⟨ⲟ⟩ⲟⲩ ⲥⲓⲧⲙ̅ ⲧⲙⲏ[b]
ⲩⲱⲱ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̅-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲱⲗⲉⲛⲉⲥ·

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲥⲁⲙ̀ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥ̅ⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ̀ ⲥⲓ
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲙⲡ̅ϥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲛⲁϫⲓ
ⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲥ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥ̅ⲣ̅-ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ
ⲏⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ̅·

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥ̅ⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ̀ ⲉϥⲁⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲥⲉ ⲉⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟ-
ⲛ ⲟⲩⲛ̅-ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ̅ⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ̀ ⲛ̅ϥⲥⲉ ⲉⲙ̅-
ⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ϥⲁⲗⲩ ⲛ̅ϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲛ̅ϥ-
ⲙⲕⲁ-ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲁⲏⲣⲟ-
ⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲧⲉ**ⲥ⟨ϕ⟩ⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲣⲟ- [ⲧⲡⲁ]
ⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲣⲏⲥ ⲉⲓ̀ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟ-
ⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲉⲓ̀ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

1. Ms. ⲛ̅ⲥⲥⲟⲟϥ ausgefallen.
7. Schw. ⲡⲁⲓ.

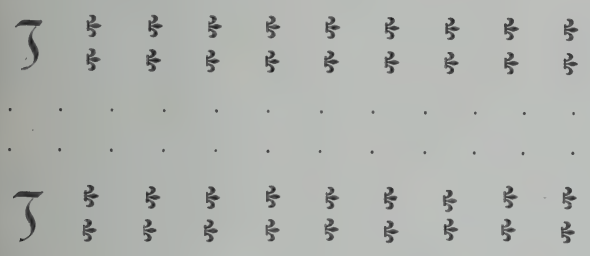
ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲱⲁⲩⲥⲱ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲥⲓⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲛ
5 ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁ
ⲕⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲟⲛ ⲱⲁⲥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉ
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲁⲣ
10 ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲍⲉⲩ
ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁ
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲛⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲁⲩ
ⲙⲉⲩϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ:
15 ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧ
ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫ
ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗ
ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲃ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉ̈ⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲁ ⲛⲁⲛ
20 ⲛⲁ ⲛⲁⲛ· ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲗⲁⲃ̀ ⲛ̄ⲅⲱⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫ
ⲉⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉ̈ⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ̈ⲓⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ ⲛ̄
ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩ
ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ:



2. Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ, l. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ.
12. Schw. ⲛ̄ⲧⲥⲫⲉⲣⲁ.

[Späterer Zusatz.]

ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲙ̅ⲧ̅ ϣⲟⲙ̅ⲧ̅· ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ
ⲥⲁⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲩ̈ϣ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲙ̅
ϩⲁⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅
ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̅-ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ·
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲥⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ
ⲓⲗ ⲛ̅ϣⲁ· ϣⲗ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅.



1. Der Text steht auf der ersten Kolumne des Recto des letzten unpagi-
ten Blattes und ist von späterer Hand hinzugefügt.
5. Schw. ⲧⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲟ.
8. Schw. ϣⲗ ausgelassen.
1. Zwei Zeilen, nach Crum von je zirka zwölf Buchstaben, ausradiert. Sie
ielten ohne Zweifel den Titel des apokryphen Evangelienstückes.

REGISTER.

I. Stellenregister.

1. Altes Testament.

Exod.

1, 17 . . . . . 338, 4. 18

Deut.

0, 15 . . . . . 72, 18

Psal.

1—7 . . . . . 174, 9—22
, 12—17 . . . . . 177, 10 ff.
4, 1—22 . . . . . 82, 1—83, 19
9, 1—3 . . . . . 163, 5 ff.
9, 10. 11 . . . . . 163, 23 f.
0, 1—18 . . . . 88, 10—89, 26
1, 1 . . . . . 302, 24
1, 2 . . . . . 303, 8
4, 1—28 . . . . . 94, 26—97, 18
9, 1—3 . . . . . 167, 8 f.
0, 1—4 . . . . 111, 21—112, 4
51, 1—9 . . . . 102, 19—103, 17
68, 1—36 . . . . . 52, 22—56, 5
69, 1—5 . . . . . 62, 11 ff.
70, 1—13 . . . . . 59, 1—60, 2
81, 1 . . . . . 78, 14
84, 10. 11 . . 119, 9; 121, 1; 127, 9
84, 11 . . . . . 120, 6
87, 2—19 . . . . . 73, 13—74, 22
90, 1—16 . . . . 142, 15—143, 23
101, 1—21 . . . . 66, 10—67, 26
102, 1—5 . . . . . 165, 5 ff.
106, 1—21 . . . 181, 15—183, 10
108, 1—27 . . . 107, 23—110, 8
119, 1—7 . . . . 100, 17—101, 3
129, 1—8 . . . . . 76, 14—77, 4

Jes.

19, 1. 3. 12 . . . . . 27, 21 f.

2. Neues Testament.

Matth.

, 11 . . . . . 12, 14
, 11. 12 . . . . . 347, 22 f.
, 16 . . . . 1, 10; 129, 5; 368, 5
, 12 . . 8, 22; 10, 18; 11, 1; 15, 5. 15
, 13 . . . . . 306, 19
, 25. 26 . . . . . 295, 6
, 21 . . . . . 204, 4
, 7 . . . . . 250, 4
7, 7. 8 . . . . . 184, 11; 347, 15
7, 22. 23 . . . . . 316, 10
8, 12 . . . . . 316, 10; 381, 17
9, 12 . . . . . 250, 19
9, 13 . . . . . 262, 1
10, 12. 13 . . . . . 274, 9
10, 14 . . . . . 274, 1
10, 36 . . . . . 294, 11
10, 37 . . . . . 337, 19

10, 41 . . . . . 234, 24
11, 10 . . . . . 12, 14
11, 14 . . . . . 13, 13
11, 28. 30 . . . . . 219, 23
12, 20 . . . . . 199, 12
14, 27 . . . . . 8, 7
15, 4 . . . . . 338, 4
16, 19 . . 60, 13; 367, 6; 369, 16
17, 10 . . . . . 13, 5
17, 11. 12 . . . . . 13, 9
17, 17 . . . . . 248, 15
18, 15—17 . . . . . 268, 23 f.
18, 16 . . . . . 269, 13
18, 18 . . . . . 60, 13; 369,16
18, 21. 22 . . . . . 265, 24
19, 27. 29 . . . . . 353, 4
19, 28 . . . . . 232, 7
19, 29 . . . . . 358, 13
19, 30 . . . . . 98, 5
20, 16 . . . . . 98, 5; 199, 12
22, 13 . . . . . 316, 10
22, 21 f. 292, 18
22, 28—30 . . . . . 90, 11
24, 4. 5 . . . . . 280, 16
24, 43 . . . . . 308, 22
25, 11. 12 . . . . . 316, 10
26, 27 . . . . . 77, 17; 36,8 20
28, 16 . . . . . 369, 8
28, 18 . . . . . 9, 4; 15, 22

Mark.

1, 2 . . . . . 12, 14
2, 17 . . . . . 250, 19; 262, 1
4, 9 . . 26, 11. 22; 28, 17; 52, 12; 70, 23; 72, 4. 11; 198, 26; 199, 17; 313, 23; 317, 2
6, 10 . . . . . 274, 9
6, 11 . . . . . 274, 1
6, 50 . . . . . 8, 7
7, 10 . . . . . 338, 4
9, 50 . . . . . 306, 19
10, 29 . . . . . 358, 3
10, 31 . . . . . 98, 5; 199,
11, 19 248,
12, 15 f, ... 292,

Luk.

1, 48 . . . . . 56, 13; 117,
3, 16. 17 . . . . . 347, 2
5, 31 250,
5, 32 262,
7, 27 12,
9, 4. 5 274,
9, 5 274,
9, 41 248,
10, 5. 6 274,
10, 11 274,
11, 9 250,
11, 9. 10 . . . . 184, 11; 347,
12, 34 204,
12, 39 308,
12, 47. 48 . . . . . 314, 4
12, 49 . . 299, 57; 300, 10; 368,
12, 50 300,
12, 50—52 . . . . . 300, 2.
12, 52 301,
13, 6—9 . . . . . 311, 5
13, 30 . . . . . 98, 5; 199,
14, 26 337,
14, 34. 35 306,
16, 9 331,
17, 3 268,
17, 4 265,
20, 24 f. 292,
22, 28—30 90,
22, 30 . . . . . 77, 17; 232,

Joh.

1, 20 13,
4, 10. 14 368,
12, 26 232,
15, 19 11,

, 25 . . . . . 8, 24
, 14. 16 . . . . . 11, 19

Roem.

, 7 . . . . . 293, 19

19, 34 . . . . . 369, 2
20, 23 . . . . . 369, 16

1 Kor.

2, 9 . . . . . 296, 19

3. Außerkanonische Schriften.

de Salomos 5, 1—7 . . 114, 13—115, 6
- 19, 1—3 (= 1, 1—3) . . 117, 11 ff.
- 6, 7—17 . . . . . 132, 8 ff.

Ode Salomos 25, 1—9 . 151, 7—152, 5
— 22, 1—11 . . . 157, 14—158, 14
Agraphon 348, 15

II. Griechisches Wortregister.

ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 82, 26; 102, 23; 165, 13; 182, 11

ἀγαθός ΑΓΑΘΟC 12, 12; 14, 1; 28, 14; 80, 1; 123, 3 etc. ΜΝΤΑΓΑΘΟC 79, 26; 94, 1

ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 108, 8

ἀγγεῖον ΑΓΓΙΟΝ 369, 22

ἄγγελος ΑΓΓΕΛΟC 2, 16; 6, 20; 12, 6; 19, 9; 20, 20 etc.

ἄγειν ΑΓΕ 284, 5; 292, 7; 341, 11; 345, 19

ἀγέννητος ΑΓΕΝΝΗΤΟC, ΑΓΕΝΗΤ. 2, 12; 40, 18

ἁγνεία 2ΑΓΝΙΑ 240, 20

ἀγωνίζεσθαι ΑΓΩΝΙΖΕ 249, 23

ἀδικεῖν ΑΔΙΚΕΙ 365, 15

ἀδικία ΑΔΙΚΙΑ 331, 11. 13

ἀεί ΑΕΙ 211, 15

ἀεννόητος ΑΕΝΝΟΗΤΟC 222, 2

ἀέρινον ΑΕΡΙΝΟΝ, ΑΕΡΪΟΝ 355, 6; 359, 14

ἀετός ΑΕΤΟC 165, 14 u. ö.

ἀήρ ΑΗΡ 26, 13; 63, 24; 107, 10; 114, 21; 213, 17; 341, 21 etc.

ἀθάνατος ΑΘΑΝΑΤΟC 126, 4

αἰγόκερως ΑΙΓΟΚΕΡΟC̀ 362, 24

αἰσθάνεσθαι ΑΙCΘΑΝΕ 218, 20; 282, 1 u. ö.

αἴσθησις ΑΙCΘΗCΙC 131, 17; 135, 19; 184, 20; 218, 3; 285, 21 etc.

αἰσθητικός ΑΙCΘΗΤΙΚΟC 61, 17

αἰτεῖν ΑΙΤΙ 279, 17. 23; 368, 17

αἰών ΑΙΩΝ 2, 10 etc.

ἀκίνητος ΑCΙΝΗΤΟC 221, 16

ἀκολουθεῖν ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ, ΑΚΟΛΟΥΘ 283, 1; 288, 6; 297, 1; 343, 10

ἀκμήν ΑΚΜΗΝ 248, 17

ἀκριβάζειν ΑΚΡΙΒΑΖΕ, ΑΚΡΙΒΑCΕ 299, 24; 308, 20

ἀκριβής ΑΚΡΙΒΗC, ΜΝΤΑΚΡΙΒΗC 34, 4; 39, 22

ἀκρίβεια ΑΚΡΙΒΙΑ 308, 20

ἀκτίς ΑΚΤΙΝ 5, 13. 14; 7, 11. 13; 332, 7

ἀλήθεια ΑΛΗΘΕΙΑ, ΑΛΗΘΙΑ 9, 1. 3; 10, 14. 20; 15, 12; 24, 14 etc.

ἀληθῶς ΑΛΗΘΩC 265, 2; 268, 4; 279, 6

ἀλλά ΑΛΛΑ 1, 14 etc.

ἀλλότριος ΑΛΛΟΤΡΙΟC 273, 23; 289, 18; 290, 4; 309, 6; 340, 4

ἀμέλεια ΑΜΕΛΙΑ 384, 17

ἀμελεῖν ΑΜΕΛΙ 314, 19; 327, 8. 15

ἀμήν (gnostischer Äon) 2ΑΜΗΝ 3, 5. 8; 18, 18. 20; 193, 25 etc.

ἀμήν 2ΑΜΗΝ 32, 24; 60, 8. 13; 77, 6. 16 etc.

ἀμύναντος? ΑΜΥΝΑΝΤΟC 222, 8. 11

ἀναγκάζειν ΑΝΑΓΚΑΖΕ 71, 14; 92, 5. 11; 114, 9; 249, 5 etc.

ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΗ 83, 9; 88, 25; 182, 4. 19; 183, 6 etc.

ἀνακτᾶσθαι? ΑΝΑΚΤΕ, ΑΝΑΚΤΑ 251, 20; 256, 5

ναλίσκεσθαι ΑΝΣΑΛΙCΚΕ 39, 20; 260, 13; 271, 23; 304, 21 etc.
ανάπαυσις ΑΝΑΠΑΥCΙC 208, 21
ναχωρεῖν ΑΝΑΧΩΡΙ 284, 14. 19; 288, 25; 345, 7; 360, 21 etc.
ανέχεσθαι ΑΝΕΧΕ 33, 19; 58, 12; 81, 18. 20; 93, 3. 23 etc.
ανθραξ ΑΝΘΡΑΞ 100, 23
νομεῖν ΑΝΟΜΙ 82, 5; 313, 11
νομία ΑΝΟΜΙΑ 55, 8; 76, 17; 77, 3; 89, 25 etc.
νομος ΑΝΟΜΟC 27, 8. 10; 99, 24
ντίδικος ΑΝΤΙΔΙΚΟC 157, 18; 159, 6
ντίμιμον ΑΝΤΙΜΙΜΟΝ 63, 22; 281, 24; 285, 8 u. ö. etc.
ντίτυπος ΑΝΤΙΤΥΠΟC 341, 4
ξων ΑΞΩΝ 327, 12
όρατος ΑΣΟΡΑΤΟC 2, 8. 12; 19, 2; 24, 1; 42, 23 etc.
όρατοι ΑΣΟΡΑΤΟC 2, 9; 14, 14; 19, 5; 23, 18 etc.
παντᾶν ΑΠΑΝΤΑ 4, 8; 30, 10. 11; 31, 1; 119, 1 etc.
παξ ΣΑΠΑΞ 270, 11
παξαπλῶς ΣΑΠΑΞΣΑΠΛΩC 14, 15; 40, 20; 198, 9 etc.
πάτωρ ΑΠΑΤΩΡ 220, 21. 24; 221, 4 u. ö.; 222, 4 u. ö. etc.
πειλεῖν ΑΠΕΙΛΙ, ΑΠΙΛΕΙ 31, 11; 138, 25; 162, 17
πειλή ΑΠΙΛΗ, ΑΠΕΙΛΗ 11, 11; 31, 11; 139, 7; 144, 17
πέραντος ΑΠΕΡΑΝΤΟC 126, 1; 221, 13; 222, 9 etc.
πιστος ΜΝΤΑΠΙCΤΟC 252, 14
πλῶς ΣΑΠΛΩC 3, 17
ποθήκη ΑΠΟΘΗΚΗ 348, 5
ποκαθιστάναι ΑΠΟΚΑΘΙCΤΑ 90, 5
πολογία ΑΠΟΛΟΓΙΑ 229, 14; 236, 1. 20; 243, 12. 18 etc.
πολύειν ΑΠΟΛΥ 287, 9; 289, 16
ἀπόνοια ΑΠΟΝΟΙΑ 259, 1
ἀπορεῖν ΑΠΟΡΙ 121, 11
ἀπόῤῥοια ΑΠΟΡΡΟΙΑ, ΑΠΟΣΡΟΙΑ 119, 2; 129, 16. 20; 130, 1 u. ö.; 131, 4 u. ö. etc.
ἀποταγή ΑΠΟΤΑΓΗ 215, 20; 240, 21; 252, 3; 261, 17
ἀποτάσσεσθαι ΑΠΟΤΑCCΕ 219, 10 u. ö.; 220, 3 u. ö.; 249, 24 etc.
ἀποτέλεσμα ΑΠΟΤΕΛΕCΜΑ 25, 19 u. ö.; 26, 7. 9; 27, 16. 18 etc.
ἀπόφασις ΑΠΟΦΑCΙC 184, 16. 23; 200, 1; 229, 14; 236, 1. 20 etc.
ἄρα ἡ ΑΡΑΣΗ 7, 3; 381, 9
ἀρίθμησις ΑΡΙΘΜΗCΙC 196, 23; 197, 2 u. ö.; 221, 12
ἀριθμός ΑΡΙΘΜΟC 33, 7; 34, 17; 36, 8; 37, 4 etc.
ἄρκτος ΑΡΣ 318, 17
ἁρμόζειν ΣΟΡΜΑΖΕ 349, 2. 8
ἁρπάζειν ΣΑΡΠΑΖΕ 262, 21; 288, 23; 302, 18; 306, 9 etc.
ἄῤῥητος ΑΣΡΗΤΟC 222, 21
ἀρχάγγελος ΑΡΧΑΓΓΕΛΟC 2, 16; 6, 20; 19, 8; 23, 14 etc.
ἀρχαῖος ΑΡΧΑΙΟΝ 332, 23; 333, 6; 334, 16
ἄρχειν ΑΡΧΕΙ, ΑΡΧΙ 68, 5; 206, 7 u. ö.; 207, 1 u. ö.
ἄρχεσθαι ΑΡΧΕCΘΑΙ, ΑΡΧΙ, ΑΡΧΕΙ 10, 12; 36, 3; 37, 23; 51, 11; 86, 24 etc.
ἀρχή ΑΡΧΗ 8, 24; 9, 6; 10, 13. 20; 15, 12 etc.
ἀρχιδαιμόνιον ΑΡΧΙΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 359, 19
ἄρχων ΑΡΧΩΝ 2, 15 etc.
ἀσάλευτος ΑCΑΛΕΥΤΟC 221, 20
ἀσεβής ΑCΕΒΗC 50, 20; 59, 9; 89, 23; 208, 26 — ΜΝΤΑCΕΒΗC 259, 11
ἀσήμαντος ΑCΗΜΑΝΤΟC 222, 6
ἀσπάζεσθαι ΑCΠΑΖΕ 338, 16; 339, 6
ἀστήρ ΑCΤΗΡ 349, 5

ἀσφάλεια ΑCΦΑΛΙΑ, ΑCΦΑΛΕΙΑ 184, 10; 185, 13; 190, 4 etc.
ἀσφαλῶς ΑCΦΑΛΩC 323, 1
ἀτακτεῖν ΑΤΑΚΤΙ 26, 2; 319, 22; 355, 11; 361, 4
ἀτονεῖν ΑΤΟΝΙ 36, 2. 24
αὐθάδης ΑΥΘΑΔΗC 44, 5. 14; 45, 7. 16; 50, 20 etc.
αὐθέντης ΑΥΘΕΝΤΗC 207, 7; 237, 9; 318, 7 u. ö.; 320, 23
αὐθεντικός ΑΥΘΕΝΤΙΚΟC 318, 2 u. ö.
αὐτογενής ΑΥΤΟΓΕΝΗC 2, 13; 40, 19
ἄφθαρτος ΑΦΘΑΡΤΟC 222, 25; 357, 13. 17
ἀφορμή ΑΦΟΡΜΗ 48, 8
ἀχώρητος ΑΧΩΡΗΤΟC 171, 15; 221, 13; 222, 8 etc.

βάθος ΒΑΘΟC 202, 16; 207, 20. 21; 233, 12; 310, 1; 352, 11
βαπτίζειν ΒΑΠΤΙΖΕ 12, 13; 122, 14; 123, 23; 128, 11 etc.
βάπτισμα ΒΑΠΤΙCΜΑ 111, 6; 123, 13; 125, 3; 209, 6 etc.
βαπτιστής ΒΑΠΤΙCΤΗC 12, 9; 13, 2 u. ö.; 347, 21; 351, 9
βασανίζειν ΒΑCΑΝΙΖΕ 262, 11; 277, 22; 361, 16 etc.
βασανισμός ΒΑCΑΝΙCΜΟC 277, 15
βάσανος ΒΑCΑΝΟC 277, 14
βάσις ΒΑCΙC 4, 22; 354, 21
βδέλλα ΒΔΕΛΛΑ 354, 13
βιάζειν ΒΙΑΖΕ 297, 20
βλάπτειν ΒΛΑΠΤΙ 209, 10
βοήθεια ΒΟΗΘΙΑ 47, 15; 59, 24; 62, 11; 93, 23 etc.
βοηθεῖν ΒΟΗΘΙ 47, 17. 23; 56, 20; 62, 20 etc.
βοηθός ΒΟΗΘΟC 59, 14; 62, 20; 73, 20; 103, 9; 163, 23
βοτάνη ΒΟΤΑΝΗ 212, 13

γάρ ΓΑΡ 4, 25 etc.
γενεά ΓΕΝΕΑ 56, 13; 83, 24; 108, 24
γεννητός ΓΕΝΝΗΤΟC 2, 13; 40, 19
γένος ΓΕΝΟC 10, 12; 27, 5; 65, 11. 12 etc.
γνῶσις ΓΝΩCΙC 16, 7; 77, 8; 255, 15
γραφή ΓΡΑΦΗ 13, 5

δαιμόνιον ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 77, 12; 138, 18; 140, 9; 143, 2; 146, 2 u. ö. etc.
δαίμων ΔΑΙΜΩΝ 63, 20; 362, 9
δανειστής ΔΑΝΙCΤΗC 108, 19
δέ ΔΕ 1, 1 etc.
δεκανός ΔΕΚΑΝΟC 2, 16; 14, 6; 31, 2; 63, 24 etc.
διαβάλλειν ΔΙΑΒΑΛΕ 59, 25; 105, 3; 108, 5; 109, 17
διάβολος ΔΙΑΒΟΛΟC 108, 10
διαθήκη ΔΙΑΘΗΚΗ 83, 3; 368, 21
διακονεῖν ΔΙΑΚΟΝΙ, ΔΙΑΚΟΝΕΙ 125, 7; 130, 21; 134, 15; 261, 3
διακονία ΔΙΑΚΟΝΙΑ 8, 19; 9, 10. 17; 20, 4 etc.
διάκονος ΔΙΑΚΟΝΟC, ΔΙΑΚΩΝ 14, 5; 132, 19; 134, 13; 196, 7 etc.
διάψαλμα ΔΙΑΨΑΛΜΑ 74, 2; 103, 6; 174, 19
δίδυμος ΔΙΔΥΜΟC 365, 1
δίκαιος ΔΙΚΑΙΟC 55, 11; 89, 25; 103, 7; 123, 2 etc. — ΜΝΤΔΙΚΑΙΟC 262, 10. 16
δικαιοσύνη ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ 51, 5; 55, 9; 59, 3; 74, 11 etc.
δίσκος ΔΙCΚΟC 214, 18; 334, 26; 335, 1; 336, 19. 20; 354, 17 u. ö.
διωγμός ΔΙΩΓΜΟC 11, 13; 328, 5
διώκειν ΔΙΩΚΕ 45, 9; 46, 4; 50, 24; 53, 7 etc.
διωκητής ΔΙΩΚΗΤΗC 299, 8
δοκιμάζειν ΔΟΚΙΜΑΖΕ, ΔΟCΙΜΑΖΕ 240, 18; 263, 19; 270, 7 etc.

ράκων ΔΡΑΚΩΝ 137, 20; 138, 21; 141, 22; 143, 16 etc.
ρόμος ΔΡΟΜΟC 32, 19; 34, 15; 38, 4 u. ö.; 39, 10
ύναμις ΔΥΝΑΜΙC 4, 23: 16, 13; 45, 11 etc.
υνατός ΔΥΝΑΤΟC 102, 19
ωρεά ΔΩΡΕΑ 241, 2. 25; 262, 4; 302, 13 etc.
ῶρον ΔΩΡΟΝ 365, 16

γκακεῖν ΕΓΚΑϬΕΙ 359, 26
γκέφαλος ΑΓΚΕΦΑΛΟΝ 344, 5
γκράτεια ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ 210, 3
ίνος ƷΕΘΝΟC 67, 13; 385, 7
(μήτι) ΕΙΜΗΤΙ 98, 24; 99, 7; 185, 1 etc.
δος ΕΙΔΟC 186, 6; 187, 2; 341, 21; 342, 1
κών ƷΙΚΩΝ 63, 11; 292, 19; 342, 24
λικρινής ƷΙΛΙΚΡΙΝΕC 115, 22; 116, 2. 6; 195, 2 etc.
μαρμένη ƷΙΜΑΡΜΕΝΗ 19, 11; 22, 8 u. ö.; 23, 12 etc.
ρήνη ΕΙΡΗΝΗ, ΙΡΗΝΗ 97, 16; 101, 2; 119, 10. 20 etc.
ρηνικός ΕΙΡΗΝΙΚΟC 96, 24; 101, 2; 260, 21
τε ΕΙΤΕ 282, 2; 324, 21; 341, 24; 346, 6 u. ö.
ἐκ 263, 5 u. ö.
κλησία ΕΚΚΛΗCΙΑ 96, 17; 269, 4
κλίνειν ΕΚΛΙΝΕ 218, 8
λάχιστος ΕΛΑΧΙCΤΟΝ 20, 8
λεύθερος ΕΛΕΥΘΕΡΟC 73, 21; 337, 15
λπίζειν ƷΕΛΠΙƷΕ 76, 22. 23; 83, 15; 167, 14
λπίς ƷΕΛΠΙC 59, 11; 114, 15; 115, 5 etc.
νδυμα ΕΝΔΥΜΑ 9, 12. 19; 10, 4 u. ö.; 15, 8 etc.
νέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ 158, 6; 160, 21
ἐνεργεῖν ΕΝΕΡΓΙ, ΕΝΕΡΓΕΙ 25, 10; 385, 3
ἐνοχλεῖν ΕΝΩΧΛΙ, ΕΝΩΧΛΕΙ 96, 3; 201, 11; 263, 4 u. ö.; 322, 13
ἐντολή, pl. ΕΝΤΟΛΟΟΥϬ 286, 24
ἐξαιρεῖν ƐξΙΛΙ 358, 3
ἔξεστι ƐξƐϹΤΙ 289, 5; 297, 20; 311, 21. 23 etc.
ἐξουσία ƐξΟΥϹΙΑ 9, 4; 15, 22; 32, 9. 13 etc.
ἐξουσία (gnost. Äon) ƐξΟΥϹΙΑ 2, 15; 40, 7 etc.
ἐπειδή ΕΠΙΔΗ, ΕΠΕΙΔΗ 4, 5; 17, 19; 30, 15; 31, 7; 85, 4 etc.
ἐπιθυμεῖν ΕΠΙΘΥΜΙ, ΕΠΙΘΥΜΕΙ 43, 20; 45, 12; 178, 8; 283, 20
ἐπιθυμία ΕΠΙΘΥΜΙΑ 282, 10. 22; 283, 19; 333, 7; 337, 10
ἐπικαλεῖσθαι ΕΠΙΚΑΛΕΙ, ΕΠΙΚΑΛΙ 25, 12. 14; 27, 5; 29, 14. 23; 30, 26 etc.
ἐπινοεῖν ΕΠΙΝΟΪ 283, 5
ἐπίσκοπος ΕΠΙϹΚΟΠΟC 25, 23; 34, 12. 16 etc. ΜΝΤΕΠΙϹΚΟΠΟC 108, 14
ἐπιστήμη ΕΠΙϹΤΗΜΗ 291, 12
ἐριναῖος ΕΡΙΝΑΙΟC 228, 15 u. ö.; 235, 19. 22; 236, 11 u. ö. etc.
ἑρμηνεία ƷΕΡΜΗΝΙΑ, ƷΕΡΜΗΝΕΙΑ 126, 6 u. ö.; 353, 22
ἔτι ΕΤΙ, ΑΙΤΙ 15, 23; 20, 7; 187, 4 etc.
εὖγε ΕΥΓΕ 28, 21; 34, 1; 56, 11 etc.
εὐαγγέλιον ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 385, 2
εὐφραίνεσθαι ΕΥΦΡΑΠΕ 55, 18; 88, 23; 96, 9; 163, 6
εὔχεσθαι ΕΥΧΕ 324, 16
ἕως ƷΕΩC 4, 8; 10, 14 u. ö.; 60, 10; 178, 23 etc.

ζυγός ƵΥΓΟC 361, 22
ζώνη ΝƵΩΝΗ 106, 25; 109, 15

ἤ Η 3, 12 etc.
ἡγούμενος ƷΗΓΟΥΜΕΝΟC 196, 3

θάλασσα ΘΑΛΑCCΑ 53, 2; 55, 22; 181, 20 etc. — ΖΑΛΑCCΑ 258, 9. 11
θαυμάζειν ΘΑΥΜΑΖΕ 248, 5
θεραπεία ΘΕΡΑΠΙΑ 279, 19
θεραπεύειν ΘΕΡΑΠΕΥΕ 279, 13. 20; 281, 2. 11
θεωρεῖν ΘΕΩΡΙ 40, 24
θηρίον ΘΗΡΙΟΝ 35, 8. 19; 77, 14; 211, 19 etc.
θησαυρός ΘΗCΑΥΡΟC 2, 5 etc.
θλίβειν ΘΛΙΒΕ 36, 14; 54, 13. 17; 63, 3 etc.
θλῖψις ΘΛΙΨΙC 64, 18; 70, 17; 81, 2 etc.
θρόνος ΘΡΟΝΟC 90, 16; 126, 13; 232, 8 u. ö.; 233, 6. 7
θυρεός ΘΥΡΩΝ 95, 1
θυσιαστήριον ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ 353, 19

ἴδιος, ἴδιον ΙΔΙΟC, ΙΔΙΟΝ 63, 20; 254, 19; 344, 17. 21; 345, 6
$\overline{\text{IC}}$ = ἰησοῦς 1, 1 etc.
ἴσος ΙCΟC 254, 2. 10
$\overline{\text{IHA}}$, $\overline{\text{ICA}}$ = ἰσραήλ 53, 14; 83, 18
ἰσραήλ ΙCΡΑΗΛ 385, 6

καθαρίζειν ΚΑΘΑΡΙΖΕ 299, 5. 17; 300, 14. 19; 325, 24 etc.
καθιστάναι ΚΑΘΙCΤΑ 108, 9; 359, 15
καὶ γάρ ΚΑΙΓΑΡ 82, 4
καιρός ΚΑΙΡΟC 67, 10; 168, 20
κακία ΚΑΚΙΑ 102, 19. 23; 282, 9. 21; 327, 10
κακοῦργος $\overline{\text{ΜΝΤ}}$ΚΑΚΟΥΡΓΟC 258, 23
κακῶς ΚΑΚΩC 115, 4; 250, 20
καλεῖν ΚΑΛΕ, ΚΑΛΙ 343, 5 u. ö.
καλῶς ΚΑΛΩC 29, 25; 34, 2; 60, 5; 62, 25 etc.
κἄν ΚΑΝ 261, 18; 264, 8; 329, 3; 342, 7
καπνός ΚΑΠΝΟC 66, 15; 332, 6
καρκίνος ΚΑΡΚΙΝΟC 362, 21
καρπός ΚΑΡΠΟC 103, 12; 117, 18; 311, 8
κατά ΚΑΤΑ 3, 9 etc.
κατακλυσμός ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC 349, 2
καταλαλεῖν ΚΑΤΑΛΑΛΙ 359, 23; 361, 11; 375, 2. 4
καταλαλιά ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ 210, 10; 258, 1
καταλαμβάνειν ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΕ 199, 18; 213, 2; 292, 4
καταπέτασμα ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ 1, 5; 23, 3. 8; 41, 25 etc.
κατέχειν ΚΑΤΕΧΕ 37, 24; 141, 9; 147, 12 etc.
κατοικεῖν ΚΑΤΟΙΚΙ 253, 23; 254, 15
καῦμα ΚΑΥΜΑ 213, 16; 348, 20
κελεύειν ΚΕΛΕΥΕ 15, 11; 26, 14; 65, 24 etc.
κέλευσις ΚΕΛΕΥCΙC 10, 3; 11, 6; 12, 8 etc.
κεραννύναι ΚΕΡΑ 67, 1
κερασμός ΚΕΡΑCΜΟC 14, 13 u. ö.; 15, 1; 77, 20 etc.
κεφαλή ΚΕΦΑΛΗ 1, 16; 4, 4; 205, 16 etc.
κήρινον ΚΗΡΙΝΟΝ 212, 11
κηρύσσειν ΚΗΡΥCCΕ 122, 10. 21; 123, 17; 124, 24 etc.
κίνδυνος ΚΙΝΔΥΝΟC, ϬΙΝΔΥΝΟC 11, 13; 98, 23
κίνησις ΚΙΝΗCΙC 210, 23
κλάδος ΚΛΑΔΟC 117, 14
κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ 52, 4; 56, 2; 80, 16 etc.
κληρονομία ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 33, 8; 80, 10. 20; 90, 7 etc.
κληρονόμος ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC 124, 13
κλῆρος ΚΛΗΡΟC 51, 6; 89, 18; 245, 23 etc.
κλίμα ΚΛΙΜΑ 385, 2
κοινωνεῖν ΚΟΙΝΩΝΙ 240, 3
κοινωνία ΚΟΙΝΩΝΙΑ 285, 20

ολάζειν ΚΟΛΑΖΕ 240, 6; 263, 9. 12; 283, 3 etc.
όλασις ΚΟΛΑΣΙΣ 208, 20; 209, 2. 8; 241, 13 etc.
.ολαστήριον ΚΟΛΑΣΤΗΡΙΟΝ 382, 5
οπρία ΚΟΠΡΙΑ 306, 20
όσμησις ΚΟΣΜΗΣΙΣ 24, 8. 24; 188, 15
όσμος ΚΟΣΜΟΣ 6, 13 u. ö.; 7, 10; 8, 12 etc.
:ρανίον ΚΡΑΝΙΟΝ 343, 18. 20; 344, 1
:ρῖμα ΚΡΙΜΑ 271, 7. 16
ρίνειν ΚΡΙΝΕ 90, 16; 97, 7 etc.
ριός ΚΡΙΟΣ 361, 20
ρίσις ΚΡΙΣΙΣ 201, 15. 20; 208, 17; 209, 2 etc.
ριτής ΚΡΙΤΗΣ 177, 10; 285, 17; 294, 22. 23 etc.
ρύσταλλος ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΣ 260, 9
κωλύειν ΚΩΛΥ 120, 17; 149, 17; 151, 11 etc.
κώμη ΚΩΜΗ, ΚΩΜΕ 272, 22; 273, 11
κωφός ΚΩΦΟΣ 279, 15. 21; 379, 20
κύκλος ΚΥΚΛΟΣ 34, 25; 35, 20; 36, 13; 37, 13 etc.

λαός ΛΑΟΣ 67, 19; 96, 18
λειτουργός ΛΙΤΟΥΡΓΟΣ, ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΣ 2, 17; 14, 7. 8; 35, 5. 6 etc.
λεπτόν ΛΥΠΤΟΝ 295, 10
λέων ΛΕΩΝ 366, 5
λόγχη ΛΟΓΧΗ 369, 2
λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ 198, 25
λυπεῖν (λυπεῖσθαι) ΛΥΠΙ, ΛΥΠΕΙ 42, 5. 7; 54, 20; 79, 5 etc.

μαγεία ΜΑΓΙΑ 25, 14; 27, 9; 29, 11 u. ö.
μαθητεύειν ΜΑΘΗΤΕΥΕ 69, 22
μαθητής ΜΑΘΗΤΗΣ 1, 3 etc.
μαθήτρια ΜΑΘΗΤΡΙΑ 353, 17
μακαρίζειν ΜΑΚΑΡΙΖΕ 56, 13; 83, 23; 117, 23 etc.
μακάριος ΜΑΚΑΡΙΟΣ 4, 15; 15, 16; 26, 17 etc.
μάλιστα ΜΑΛΙΣΤΑ 249, 15; 309, 17. 25
μαμωνᾶς ΑΜΩΝΑΣ 331, 10. 13
μαρτυρία ΜΑΡΤΥΡΙΑ 349, 3
μαστιγοῦν ΜΑΣΤΙΓΟΥ 376, 24
μάστιξ ΜΑΣΤΙΓΞ 96, 10; 143, 9; 148, 5; 375, 16
μελετᾶν ΜΕΛΕΤΑ 102, 21
μέλος ΜΕΛΟΣ 16, 25; 132, 24; 135, 11 etc.
μέν ΜΕΝ 13, 8; 17, 22 etc.
μέντοιγε ΜΕΝΤΟΙΓΕ 191, 5; 205, 3; 238, 5 etc.
μερίζειν ΜΕΡΙΖΕ 334, 2 u. ö.
μερίς ΜΕΡΙΣ 222, 22
μέρος ΜΕΡΟΣ 12, 1; 14, 12 u. ö.; 17, 7 etc. — ἐκ μέρους 263, 5 u. ö.
μέσος ΜΕΣΟΣ 12, 12. 22; 14, 5; 19, 1 etc.
μεταβάλλειν ΜΕΤΑΒΑΛΕ 249, 12
μεταβολή ΜΕΤΑΒΟΛΗ 286, 3; 295, 4; 296, 1
μεταγγίζειν ΜΕΤΑΓΓΙΖΕ 249, 13
μεταγγισμός ΜΕΤΑΓΓΙΣΜΟΣ 249, 21; 252, 5
μετανοεῖν ΜΕΤΑΝΟΪ, ΜΕΤΑΝΟΕΙ 51, 8. 17; 52, 11; 197, 11. 15 etc.
μετάνοια ΜΕΤΑΝΟΙΑ 47, 4; 52, 10. 17; 56, 8 etc.
μέτοχος ΜΕΤΟΧΟΣ 239, 16. 22
μή ΜΗ 69, 19 u. ö.; 74, 8. 10 — μητι ΜΗΤΙ 71, 8 — μήποτε ΜΗΠΟΤΕ 143, 13; 148, 14; 173, 8; 174, 11 — μήπως ΜΗΠΩΣ 295, 7; 298, 11; 328, 7
μηνύειν ΜΥΝΕΥΕ 222, 12
μηνυτής ΜΗΝΕΥΤΗΣ 18, 9
μήτρα ΜΗΤΡΑ 342, 12. 22
μίγμα ΜΙΓΜΑ 340, 18. 24; 343, 8; 345, 11

μοῖρα ΜΟΙΡΑ 282, 12; 284, 5. 13; 285, 7 etc.
μορφή ΜΟΡΦΗ 116, 26; 137, 17 u. ö.; 186, 18. 21 etc.
μοχλός ΜΟΧΛΟC 180, 15; 182, 25
μυστήριον ΜΥCΤΗΡΙΟΝ 1, 5 etc.

νηστεία ΝΗCΤΙΑ 53, 21; 96, 4; 110, 1
νήφειν ΝΗΦΕ 52, 16; 81, 14. 16; 88, 6 etc.
νῆψις ΝΗΨΙC 383, 5. 7
νοεῖν ΝΟΪ, ΝΟΕΙ 1, 13; 13, 10; 26, 24; 27, 13 etc.
νοερός ΝΟΕΡΟC 84, 2; 99, 9; 120, 17 etc.
νόημα ΝΟΗΜΑ 58, 23; 61, 18; 62, 4; 71, 2 etc.
νόμος ΝΟΜΟC 82, 25; 277, 16; 338, 3 u. ö.; 339, 1
νοῦς ΝΟΥC 76, 6; 86, 23; 150, 23; 162, 9. 14 etc.

οἰκονομία ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ 195, 17; 198, 19. 21; 222, 13 etc.
οἶκος ΟΙΚΟC 2, 17; 21, 17; 22, 10. 22 etc.
ὁμιλία 2ΟΜΙΛΙΑ 251, 7 u. ö.; 256, 11; 270, 18
ὁμοιάζειν 2ΟΜΟΙΩΖΕ, 2ΟΜΟΙΩCΕ 186, 7; 333, 13; 335, 9
ὁμοίως 2ΟΜΟΙΩC 30, 25; 192, 5; 193, 15; 203, 3 etc.
ὁμολογεῖν 2ΟΜΟΛΟΓΙ 74, 9
ὀνομάζειν ΟΝΟΜΑΖΕ 241, 10. 16; 278, 7; 328, 13
ὀνομασία ΟΝΟΜΑCΙΑ 281, 4; 369, 4
ὅπλον 2ΟΠΛΟΝ 95, 1; 142, 23; 145, 4
ὅρασις 2ΟΡΑCΙC 27, 21
ὀργή ΟΡΓΗ 55, 2. 3; 67, 3; 74, 17; 96, 24 etc.
ὅριον 2ΟΡΙΟΝ 17, 6
ὁρμή 2ΟΡΜΗ 140, 19
ὅρος 2ΟΡΟC 261, 14
ὀρφανός ΟΡΦΑΝΟC 108, 15. 22
ὅσον 2ΟCΟΝ 295, 6
ὅταν 2ΟΤΑΝ 332, 2
οὐ (μόνον) ΟΥΜΟΝΟΝ 147, 8. 18 201, 1. 17; 232, 16
οὐδέ (οὔτε) ΟΥΔΕ, ΟΥΤΕ 3, 2. 8 etc
οὐκ, s. ἔξεστι
οὐκοῦν ΟΥΚΟΥΝ 314, 20; 319, 25 338, 5
οὖν ΟΥΝ 199, 16. 19; 200, 10; 201 6 etc.
οὐρανός ΟΥΡΑΝΟC 370, 13
οὐσία ΟΥCΙΑ 249, 3

πάθος ΠΑΘΟC 283, 12; 294, 7; 337, 6
πάλιν ΠΑΛΙΝ 354, 7; 356, 24
πανμακάριος ΠΑΝΜΑΚΑΡΙΟC 56, 12; 296, 5
παντέλειος ΠΑΝΤΕΛΙΟC 228, 7
παρά ΠΑΡΑ 4, 16; 11, 9; 15, 16 etc.
παραβαίνειν ΠΑΡΑΒΑ 25, 13; 27, 7; 29, 14; 110, 14 etc.
παράβασις ΠΑΡΑΒΑCΙC 76, 4; 78, 20; 79, 23; 80, 2 etc.
παραβάτης ΠΑΡΑΒΑΤΗC 268, 15; 269, 5; 271, 17
παραβολή ΠΑΡΑΒΟΛΗ 9, 2; 27, 20; 53, 23; 90, 11 etc.
παράδειγμα ΠΑΡΑΔΙΓΜΑ 254, 9; 273, 8 u. ö.; 274, 19
παράδεισος ΠΑΡΑΔΙCΟC 247, 7; 349, 17
παραθήκη ΠΑΡΑΘΗΚΗ 117, 24; 118, 1. 3
παρακαλεῖν ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 253, 10
παραλαμβάνειν ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕ 199, 3
παραλήμπτης ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC 105, 24; 216, 20 etc.
παραλήμπτωρ ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΩΡ 12, 20; 34, 18; 35, 1 u. ö.; 36, 9. 18 etc.

:αράνομος ΠΑΡΑΝΟΜΟC 59, 9; 109, 18; 264, 16 etc.
:αραστάτης ΠΑΡΑCΤΑΤΗC 2, 5; 3, 11; 14, 13. 21; 18, 14 etc.
:αρθένος ΠΑΡΘΕΝΟC 12, 19; 68, 5; 117, 1; 186, 21 etc.
:αρρησία ΠΑΡΡΗCΙΑ, ΠΑ2ΡΗCΙΑ 8, 24; 13, 12; 26, 15. 18; 27, 1 etc.
:ατάσσειν ΠΑΤΑCCΕ 55, 6; 90, 22; 91, 8; 156, 1; 157, 21; 159, 15. 18
:ατριάρχης ΠΑΤΡΙΑΡΧΗC 351, 21
:ειράζειν ΠΙΡΑ2Ε 92, 23; 96, 12; 121, 12; 273, 1; 310, 4. 15
:ειρασμός ΠΙΡΑCΜΟC 90, 12
:ερίεργος ΠΕΡΙΕΡΓΟC 270, 21
:έτρα ΠΕΤΡΑ 167, 12; 349, 19
:ηγή ΠΗΓΗ 368, 18
:ιστεύειν ΠΙCΤΕΥΕ 47, 1; 56, 18; 57, 4 u. ö. etc.
:ίστις ΠΙCΤΙC 166, 12; 304, 26 etc.
:ιστός ΠΙCΤΟC 158, 2; 160, 9; 216, 13
:λανᾶν ΠΛΑΝΑ 32, 1. 19; 38, 15; 182, 1; 280, 19
:λάνη ΠΛΑΝΗ 31, 16; 32, 1; 38, 15; 259, 21. 24 etc.
:λάσμα ΠΛΑCΜΑ 343, 15 u. ö.; 344, 1 u. ö.
:λατειν? ΠΛΑΤΕ 147, 1; 148, 9
:λατεία ΠΛΑΤΕΙΑ 316, 14
:λήν ΠΛΗΝ 16, 11; 58, 17; 60, 20; 62, 4 etc.
:ληροῦν ΠΛΗΡΟΥ 275, 20
:λήρωμα ΠΛΗΡΩΜΑ 4, 5. 17; 9, 7; 16, 1 u. ö. etc.
:νεῦμα ΠΝΑ 52, 16; 58, 16; 60, 12; 61, 17 etc.
πνευματικός ΠΝΑΤΙΚΟC 27, 20; 60, 12; 84, 2; 200, 4 etc.
πολεμεῖν ΠΟΛΕΜΙ, ΠΟΛΕΜΕΙ 25, 3 u. ö.; 26, 2; 37, 23; 38, 2; 168, 19
πόλεμος ΠΟΛΕΜΟC 362, 11
πόλις ΠΟΛΙC 52, 4; 56, 2; 182, 2; 200, 15; 272, 22
πολιτεία ΠΟΛΙΤΙΑ 240, 19; 272, 3
πονηρία ΠΟΝΗΡΙΑ 361, 5
πόνηρος ΠΟΝΗΡΟC 172, 10; 201, 16; 219, 12 — ΜΝΤΠΟΝΗΡΟC 209, 21; 257, 25
πορνεία ΠΟΡΝΙΑ, ΠΟΡΝΕΙΑ 209, 26; 371, 15
πορνεύειν ΠΟΡΝΕΥΕ 364, 11
πρᾶξις ΠΡΑ2ΙC 25, 10. 15; 26, 1. 4; 366, 12
πρεσβευτής ΠΡΕCΒΕΥΤΗC, ΠΡΕCΒΥΤΗC 18, 11; 319, 20; 330, 1; 360, 10
προαχώρητος ΠΡΟΑΧΩΡΗΤΟC 225, 9 u. ö.
προβάλλειν ΠΡΟΒΑΛΕ 43, 4; 44, 7 u. ö.; 48, 16 etc.
προβολή ΠΡΟΒΟΛΗ, pl. ΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ 2, 11 etc.
προέρχεσθαι (προελθεῖν) ΠΡΟΕΛΘΕ 3, 24; 17, 3; 195, 1 u. ö.
προηγούμενος ΠΡΟ2ΗΓΟΥΜΕΝΟC 18, 13; 194, 18; 195, 1; 217, 5
προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 220, 17
προνόητος ΠΡΟΝΟΗΤΟC 360, 7
προπάτωρ ΠΡΟΠΑΤΩΡ 19, 3; 23, 18. 24; 24, 4; 40, 18 etc.
πρός ΠΡΟC 263, 5; 288, 25; 335, 6. 14
προσεύχεσθαι ΠΡΟCΕΥΧΕ 303, 18. 24; 305, 9; 327, 9. 15
προσευχή ΠΡΟCΕΥΧΗ 327, 9. 15; 353, 7; pl. ΠΡΟCΕΥΧΟΟΥΕ 209, 16
προσφορά ΠΡΟCΦΟΡΑ 369, 22; 370, 6; 371, 18. 22; 372, 14
προτρέπειν ΠΡΟΤΡΕΠΕ 120, 17; 220, 12
προτριπνεύματος ΠΡΟΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟC 226, 2. 22
προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 28, 2 u. ö.; 52, 19 etc.

προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗC 12, 17; 13, 1; 27, 19 etc.
πύλη ΠΥΛΗ 18, 22; 20, 16. 18; 21, 15. 16 etc.
πῶς ΠΩC 21, 25; 40, 15; 42, 10; 43, 11 etc.

σαλεύειν CΑΛΕΥΕ 87, 1; 107, 7; 329, 15; 339, 14 u. ö.
σάρξ CΑΡΞ 39, 21; 66, 20; 110, 1; 346, 14
σιγή CΙΓΗ 6, 5
σινησις, σινωσις? CΙΝΗCΙC, CΙΝΩCΙC 279, 1. 18
σκαδαλίζεσθαι CΚΑΝΔΑΛΙΖΕ 50, 10
σκάνδαλον CΚΑΝΔΑΛΟΝ 54, 25; 268, 14; 269, 12; 271, 18
σκεπάζειν CΚΕΠΑΖΕ 151, 20; 153, 25
σκεῦος CΚΕΥΟC 89, 12; 177, 14
σκηνή CΚΗΝΗ 331, 12
σκορπίος CΚΟΡΠΙΟC 363, 24
σκύλλεσθαι CΚΥΛΛΕ, CΚΥΛΛΕΙ 220, 19 u. ö.; 221, 5 u. ö. etc.
σκώπτειν CΚΩΠΤΕ 48, 24; 107, 13
σοφία CΟΦΙΑ 159, 11. 13
σπέρμα CΠΕΡΜΑ 56, 4; 82, 27; 142, 6; 156, 3 etc.
σπινθήρ CΠΙΝΘΗΡ 23, 17; 40, 20; 216, 5
σπουδάζειν CΠΟΥΔΑΖΕ 240, 9; 241, 17; 276, 18 etc.
σπουδαστής CΠΟΥΔΑCΤΗC 34, 24
σπουδή CΠΟΥΔΗ 263, 6; 279, 24; 324, 21
σταυροῦν CΤΑΥΡΟΥ 10, 2; 353, 1; 367, 6
στηρίζειν CΤΗΡΙΖΕ 357, 7
στερεσίμως CΤΕΡΕCΙΜΟΝ 263, 17; 359, 24; 360, 4 etc.
στερέωμα CΤΕΡΕΩΜΑ 19, 14; 20, 16. 18; 21, 14 etc.
στοιχεῖον CΤΟΙΧΙΟΝ 267, 10; 327, 13
σφαῖρα CΦΑΙΡΑ, CΦΕΡΑ 2, 18; 3 u. ö. etc.
σφραγίζειν CΦΡΑΓΙΖΕ 168, 15. 17; 18; 198, 21 etc.
σφραγίς CΦΡΑΓΙC 34, 11; 197, 18. 209, 9 etc.
σχῆμα CΧΗΜΑ 31, 22. 25; 35, 12 u. 38, 8. 14 etc.
συγγενής CΥΓΓΕΝΗC 275, 22; 322, 328, 8
σύγκρασις CΥΓΚΡΑCΙC 282, 20
συγχωρεῖν CΥΓΧΩΡΕΙ, CΥΓΧΩΡΙ 25; 66, 2
σύζυγος CΥΝΖΥΓΟC 45, 21; 49, 64, 3 etc.
σύμβολον CΥΜΒΟΛΟΝ, CΥΜΒΟΥΛΟ 229, 15; 236, 1. 21; 243, 13. 18 e
συμφωνεῖν CΥΜΦΩΝΕΙ, CΥΜΦΩ 342, 9; 349, 1. 8
συμφωνία CΥΜΦΩΝΙΑ 342, 9
συνάγειν CΥΝΑΓΕ 348, 4
συναγωγή CΥΝΑΓΩΓΗ 78, 14
συνουσία CΥΝΟΥCΙΑ 210, 3; 355, u. ö.; 356, 6; 364, 12
συντέλεια CΥΝΤΕΛΕΙΑ 191, 7. 14; 19 21. 25
σῶμα CΩΜΑ 11, 8; 12, 15; 13, 1 u. etc.
σωτήρ (Jesus) CΩΤΗΡ 4, 17; 7, 26, 13. 21; 29, 1 etc.
σωτήρ (σωτῆρες gnost. Äon) CΩΤΗ 2, 22; 3, 3; 11, 5 u. ö. etc.

ταλαιπωρία ΤΑΛΑΙΠΩΡΙΑ 54, 20; 7 22; 167, 10
ταμιεῖον ΤΑΜΙΟΝ 259, 9; 317, 2 318, 3 u. ö. etc.
τάξις ΤΑΞΙC 2, 10 etc.
τάφος ΤΑΦΟC 73, 22; 74, 10; 158,
ταχύ ΤΑΧΥ 241, 17
ταῦρος ΤΑΥΡΟC 363, 27

.ειος ΤΕΛΕΙΟC, ΤΕΛΙΟC 33, 7; 37, 4; 39, 7. 17; 77, 16 u. ö. etc.
.ος ΤΕΛΟC 293, 19
.νη ΤΕΧΝΗ 130, 11; 132, 12
χος ΤΕΥΧΟC 255, 17; 352, 20
ή ΤΙΜΗ 254, 4 u. ö.; 291, 19; 292, 15; 293, 1 u. ö.
ωρεῖν ΤΙΜΩΡΕΙ 374, 7; 375, 18; 376, 21; 377, 3 u. ö. etc.
ωρία ΤΙΜΩΡΙΑ 380, 17
μᾶν ΤΟΛΜΑ 130, 8; 169, 19
.ος ΤΟΜΟC 127, 1
ότης ΑΟΞΟΤΗC 364, 21
:ος ΤΟΠΟC 1, 3 etc.
ε ΤΟΤΕ 5, 24; 8, 14 etc.
:πεζα ΤΡΑΠΕΖΑ 54, 24; 90, 14
:πεζίτης ΤΡΑΠΕΖΕΙΤΗC 348, 15
δύναμις ΤΡΙΔΥΝΑΜΙC 2, 8; 19, 3' 186, 24; 216, 7
δύναμος ΤΡΙΔΥΝΑΜΟC 23, 19; 24, 1. 4; 40, 17 etc.
τνεύματος ΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟC 206, 7 u. ö.; 207, 1 u. ö.; 224, 8 u. ö. etc.
φή ΤΡΟΦΗ, pl. ΤΡΟΦΟΟΥΕ 341 20; 342, 18. 21
φή ΤΡΥΦΗ, pl. ΤΡΥΦΟΟΥΕ 282, 5 u. ö.; 327, 10 u. ö.
ος ΤΥΠΟC 3, 11; 5, 16; 7, 15; 8, 1 etc.
ννος ΤΥΡΑΝΝΟC 23, 16; 25, 1. 2; 37, 16 etc.

ίσεις ϩΥΒΡΙCΙC 277, 15
ήχοος ϩΥΔΡΗΧΟΟC 366, 3
ϩΥΛΗ 13, 19; 28, 10; 33, 12 etc.
ός ϩΥΛΙΚΟC 28, 16; 35, 17; 39, 19 etc.
εύειν ϩΥΜΝΕΥΕ 6, 21; 21, 11; 22, 4. 24 etc.
ευτής ϩΥΜΝΕΥΤΗC 223, 20

ὕμνος ϩΥΜΝΟC 51, 15; 52, 9; 68, 19 etc.
ὑπέρβαθος ϩΥΠΕΡΒΑΘΟC 222, 17
ὑπερτριπνεύματος ϩΥΠΕΡΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟC 226, 23
ὑπηρέτης ϩΥΠΗΡΕΤΗC 295, 8. 9
ὑποκρίνεσθαι ϩΥΠΟΚΡΙΝΕ 265, 10; 267, 7. 19; 268, 4
ὑπόκρισις ϩΥΠΟΚΡΙCΙC 270, 9. 21; 272, 24 etc.
ὑπομένειν ϩΥΠΟΜΙΝΕ 53, 12; 76, 21; 82, 4. 9 etc.
ὑπομονή ϩΥΠΟΜΟΝΗ 59, 10; 167, 8
ὑποταγή ϩΥΠΟΤΑΓΗ 261, 21; 273, 2; 275, 7; 337, 8
ὑποτάσσεσθαι ϩΥΠΟΤΑCCΕ 219, 16; 367, 4
ὑπουργεῖν ϩΥΠΟΥΡΓΙ 276, 26

φανερῶς ϥΑΝΕΡΩC 150, 24; 183, 13; 234, 18 etc.
φάντασμα ϥΑΝΤΑCΜΑ 121, 12
φαρμακεία ϥΑΡΜΑΓΙΑ 259, 15
φαρμακός ϥΑΡΜΑΚΟC 320, 8
φθονεῖν ϥΘΟΝΙ 350, 1
φονεύς ϥΟΝΕΥC 309, 14; 320, 8
φορεῖν ϥΟΡΙ 13, 23; 15, 21; 309, 26
φόρος ϥΟΡΟC 293, 20
φραγελλοῦν ϥΡΑΓΕΛΛΟΥ 375, 15
φύλαξ ϥΥΛΑϨ 3, 1; 18, 22; 45, 5 etc.
φυλή ϥΥΛΗ 90, 16
φύσις ϥΥCΙC 282, 17. 25
φωνή ϥΩΝΗ 3, 9; 18, 19; 191, 17. 24 etc.
φωστήρ ϥΩCΤΗΡ 2, 14; 23, 17; 40, 20 etc.

χάλαζα ΧΑΛΑΖΑ 214, 6; 259, 17; 260, 9; 321, 11
χάος ΧΑΟC 44, 23; 46, 7. 13 etc.

χαραγμή ϫⲁⲣⲁⲅⲙⲏ 2, 4; 3, 15; 18, 10; 221, 6
χάρις ϫⲁⲣⲓⲥ 151, 13; 152, 24
χήρα ϫⲏⲣⲁ 108, 16
χίων ϫⲓⲱⲛ 214, 7; 376, 21; 380, 6
χόρτος ϫⲟⲣⲧⲟⲥ 66, 17; 67, 6
χοῦς ϫⲟⲩⲥ 174, 19
χρεία ϫⲣⲉⲓⲁ, ϫⲣⲓⲁ 61, 10; 247, 4; 250, 16 u. ö. etc.
χρῆμα ϫⲣⲏⲙⲁ 215, 21
χρῆσθαι ϫⲣⲱ 49, 22
χρηστός ϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ, ϫ̅ⲣ̅ⲥ 54, 11; 82, 16; 103, 16 etc. — ⲙⲛⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ 82, 15; 107, 4; 152, 4 etc.
χρῖσμα ϫⲣⲓⲥⲙⲁ 290, 23; 291, 2; 325, 19; 330, 19
ϫ̅ⲥ̅ = ϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ 13, 4. 5
χρόνος ϫⲣⲟⲛⲟⲥ 33, 1; 39, 6 u. ö.
χώρα ϫⲱⲣⲁ 181, 19; 280, 12; 281, 8
χωρεῖν ϫⲱⲣⲉⲓ 226, 16
χώρημα ϫⲱⲣⲏⲙⲁ 1, 8; 5, 4; 9, 1 16 etc.
χωρίς ϫⲱⲣⲓⲥ 17, 18; 45, 21; 11 10; 266, 10. 13
χωρισσύζυγος ϫⲱⲣⲓⲥⲥⲩⲅⲍⲩⲅⲟⲥ 2, 1 23, 17; 40, 10; 215, 26

ψάλλειν ⲯⲁⲗⲗⲉ 54, 2
ψαλμός ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ 52, 21; 58, 25; 6 10 etc.
ψῆφος ⲯⲏⲫⲟⲥ 36, 9; 247, 13. 1 358, 17 u. ö. etc.
ψυχή ⲯⲩⲭⲏ 11, 21. 23; etc.; pl. ⲯ ϫⲟⲟⲩⲉ 358, 4; 359, 24 etc.

ὦ ⲱ 47, 7; 48, 13; 62, 7 etc.
ᾠδή ⲱⲇⲏ 55, 14; 117, 9; 132, 136, 11; 151, 7; 157, 13
ὠκεανός ⲱⲕⲉⲁⲛⲟⲥ 353, 7
ὡς ⲉⲱⲥ 187, 16; 268, 14 etc.
ὥστε ⲉⲱⲥⲧⲉ 6, 22; 7, 10; 205, 9 et

III. Koptisches Wortregister.

ⲁ

ⲁⲁ= stat. pron. von ϵⲓⲣϵ *machen, tun*, s. ϵⲓⲣϵ

ⲁⲓⲟ *wohlan!* 328, 12. 15; s. 2ⲁⲓⲟ

ⲁⲃⲁϭⲏϵⲓⲛ m. *Glas* 212, 10

ⲁⲗϵ *hinaufsteigen* c. ϵ$\overline{\text{ϫⲛ}}$ 296, 19, c. ϵ- *reichen bis* 354, 19

ⲁⲗⲟⲩ m. *Kind* 18, 21; 194, 3; 231, 22

ⲁⲙⲟⲩ *komm!* c. ⲱⲗ 16, 24; 17, 13; 19, 20 etc. — ⲁⲙⲟⲩ ϵⲑⲏ *tritt vor!* 73, 1 — ⲁⲙⲏ-ⲓ$\overline{\text{ⲧⲛ}}$ *kommt!* 219, 24

ⲁ$\overline{\text{ⲙⲛ}}$ⲧϵ m. *Unterwelt* 73, 18; 89, 23; 163, 9 etc.

ⲁⲙⲁ2ⲧϵ c. $\overline{\text{ⲛ}}$- *ergreifen, erfassen* 54, 10; 56, 4; 57, 25; 70, 14 — c. ϵ$\overline{\text{ϫⲛ}}$ *Macht haben über, herrschen* 105, 26; 113, 19; 130, 11

ⲁⲙⲟⲩ f. *Katze* 355, 3; s. ϵⲙⲟⲩ

ⲁⲙⲡⲏ2ϵ m. *Asphalt, Pech* 380, 25

ⲁⲛ Negation 5, 14; 10, 2; 11, 19. 20 etc.

ⲁⲛⲁ= in $\overline{\text{ⲣ}}$ⲁⲛⲁ= *gefallen* 51, 15; 55, 16; 96, 6

ⲁⲛⲓ= Imp. von ϵⲓⲛϵ *führen, bringen* 83, 8; 269, 4

ⲁⲛⲟⲕ *ich* Personalpr. 1. Pers. Sing. 8, 7; 10, 10; 11, 19 etc. — tonlos ⲁ$\overline{\text{ⲛⲅ}}$ 11, 19; 55, 12; 62, 19 etc.

ⲁⲛⲟⲛ *wir* Personalpr. 1. Pers. Plur. 4, 15. 16 etc.

ⲁⲛⲓⲛϵ Imp. stat. abs. von ϵⲓⲛϵ *bringen, führen* 50, 15; 369, 20

ⲁⲛⲁⲩ Imp. von ⲛⲁⲩ *sehen*; s. ⲛⲁⲩ

ⲁⲡϵ f. *Haupt, Kopf* 1, 16; 53, 6; 115, 15 etc. — pl. ⲁⲡⲏⲩϵ 110, 4

ⲁⲡⲟⲧ m. *Becher* 333, 6 u. ö.; 334, 18. 21; 368, 20

ⲁⲣⲓ- *tue, tut!* Imp. v. ϵⲓⲣϵ 82, 11. 14; 93, 25; 109, 19 etc. — stat. abs. ⲁⲣⲓⲣϵ 274, 21; 276, 15; 310, 12 etc.

ⲁⲣⲓⲣϵ, s. ⲁⲣⲓ-

ⲁⲣⲏⲩ *vielleicht* 265, 22; 266, 7; 267, 2 u. ö.

ⲁⲣⲟⲱ *frieren*, subst. m. *Kälte* 317, 25

ⲁⲣⲱⲓⲛ m. *Linsen* 381, 8

ⲁⲣⲏⲭ= *Ende* 117, 23
ⲁⲥⲁⲓ̈ *leicht werden, stürmisch werden* 39, 2 — Qual. ⲁⲥⲱⲟⲩ 220, 1 u. ⲁⲥⲟⲟⲩⲧ 219, 19
ⲁⲥⲡⲉ f. *Sprache* 228, 2
ⲁⲧ- *ohne, un-* 5, 18; 9, 4; 17, 3 etc.
ⲁⲩⲱ *und* pass., ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ pass.
ⲁⲟⲩⲏⲣ, s. ⲟⲩⲏⲣ
ⲁⲩⲉⲓⲥ *gib her!* 368, 17
ⲁⲱ *wer? was?* 3, 6 u. ö.; 32, 15 — ⲛ̅ⲁⲱ ⲛ̅ⲥⲉ *wie?, in welcher Weise?* 21, 5; 22, 20; 33, 26 etc.
ⲁⲱⲁⲓ̈ *viel werden* 53, 6; 81, 1 — subst. m. *Fülle, Vielheit* 49, 14; 54, 5. 12; 82, 14 — Qual. ⲟⲱ 70, 13; 82, 23; 146, 21 etc.
ⲁⲱⲁⲥⲟⲙ *seufzen*, s. ⲱⲱ — subst. m. *Seufzer* 65, 15; 66, 19; 67, 23; 89, 6
ⲁⲱⲕⲁⲕ *schreien, ausrufen*; s. ⲱⲱ — subst. m. *Geschrei* 61, 22
-ⲁⲫⲧⲉ *vier* 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. in Verbindung mit ⲙ̅ⲛ̅ⲧ- und ϫⲟⲩⲧ-, s. ⲫⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲥⲉ *stehen*, s. ⲱⲥⲉ
ⲁⲥⲟ m. *Schatz* 204, 5; 254, 18
ⲁⲥⲟⲙ *Seufzer*, s. ⲁⲱⲁⲥⲟⲙ
ⲁⲥⲣⲟ= *was ist jemandem?* 101, 18; 102, 19; 175, 10
ⲁⲥⲟⲩ, s. ⲡⲁⲥⲟⲩ
ⲁϫⲓ- *sage!* Imp. von ϫⲱ *sagen* 33, 23; 91, 2 etc.
ⲁϫⲛ̅ *ohne* 9, 2; 84, 16; 114, 1; 187, 9 etc.

ⲃ

ⲃⲁⲓ̈ m. *Nachtrabe* 66, 21
ⲃⲱ f. *Baum* in ⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ *Feigenbaum* 311, 5. 9 u. ⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ *Ölbaum* 103, 12
ⲃⲁⲁⲃⲉ *dumm sein* 306, 20
ⲃⲉⲉⲃⲉ *hervorsprudeln* 258, 12
ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ *glänzen* 171, 16
ⲃⲱⲕ *gehen* c. ⲉⲥⲟⲩⲛ, ⲉⲥⲣⲁⲓ̈, ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, ⲱⲁ 6, 4. 7; 7, 9. 23; 8, 22; 22, 9; 23, 10 etc. — Qual. ⲃⲏⲕ 69, 1; 73, 19; 162, 7; 163, 10 etc.
ⲃⲉⲕⲉ m. *Lohn* 235, 1. 2
ⲃⲁⲗ m. *Auge* 5, 10; 8, 11; 34, 27 etc.
*ⲃⲟⲗ *außen* in ⲉⲃⲟⲗ *heraus*, verbunden mit Verben pass. — ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ *aus* pass., ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ̅ *durch* pass., ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅- *infolge, von wegen* 5, 9. 11; 8, 12; 36, 15 etc. — ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅- *weg von* 4, 19; 5, 6; 9, 9; 11, 22 — ⲛ̅ⲃⲟⲗ *draußen* (ⲃ̅ⲃⲟⲗ) 16, 19; 33, 6; 37, 11; 189, 7 etc. — ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, pl. ⲥⲉⲛⲉⲃⲟⲗ 11, 19. 22; 43, 10; 45, 17. 19; 249, 1. 3 etc. — ⲡⲃⲟⲗ *das*

Äußere 223, 21; 298, 12. 16; 333, 12; 334, 23 etc. — ⲣⲃⲟⲗ *entgehen* 257, 3; 358, 3 — ⲣⲡⲃⲟⲗ *entfliehen* 116, 3; 335, 11 — ⲡⲉϥⲃⲟⲗ, ⲡⲉⲥⲃⲟⲗ *außerhalb von* 116, 9; 117, 12; 205, 18. 24; 334, 24 — ⲉⲓⲃⲟⲗ *außerhalb* 105, 9; 201, 25; 259, 12 u. ö.; 260, 4. 10 etc. — ϫⲓⲛ ⲛⲃⲟⲗ, ϫⲓⲛⲃⲟⲗ *von außen* 84, 8; 207, 18 — ⲙⲁⲃⲟⲗ *gänzlich* 5, 3; 9, 7. 14; 49, 11; 57, 22; 69, 15 etc. — ⲥⲁⲛⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲃⲟⲗ 10, 16; 16, 9; 60, 11 etc. — ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ *weil* pass.

ⲃⲱⲗ c. ⲉⲃⲟⲗ *lösen, auflösen, zerstören* 7, 4; 21, 2. 26 etc. — subst. m. *Auflösung* 16, 19; 56, 8; 58, 19 etc. — ⲃⲟⲗ= 157, 20; 228, 15. 21 — Qual. ⲃⲏⲗ 132, 22; 135, 1

ⲃⲗⲗⲉ *blind* 378, 20, pl. ⲃⲗⲗⲉⲉⲩ 279, 14. 21; 281, 11; 366, 18 — ⲙⲛⲧⲃⲗⲗⲉ f. *Blindheit* 366, 20

ⲃⲗⲗⲁ= *außer* in ⲛⲃⲗⲗⲁ= 254, 18

ⲃⲗϩⲏⲧ *einfältig* 83, 16 — ⲙⲛⲧⲃⲗϩⲏⲧ f. *Einfalt, Unschuld* 48, 2; 210, 16

ⲃⲱⲙⲛ *schlecht*, s. ⲉⲃⲱⲙⲛ

ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ m. *Eisen* 212, 6

ⲃⲉⲣⲱ in ⲃⲉⲣⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ *Wasserflut* 54, 9

ⲃⲣⲃⲣ *aufwallen, sprudeln, lodern* (vom Feuer) 58, 16; 71, 1. 13; 258, 19; 259, 3; 292, 8 etc.

ⲃⲣⲣⲉ *neu, jung* 55, 16; 140, 7; 166, 4 etc. — ⲣⲃⲣⲣⲉ *sich verjüngen, erneuern* 156, 23; 158, 11; 161, 6. 10 etc.

ⲃⲟⲧⲉ f. *Abscheu, Greuel* 74, 4

ⲉ

ⲉ-, Präposition *an, nach, in betreff*, mit Suff. ⲉⲣⲟ= pass.

ⲉⲓ *kommen* pass., subst. m. ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ *Ausgang* 16, 20 — ⲥⲓⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ f. *Ausgang* 284, 21 — ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ *herauskommen* 1, 11; 3, 22; 4, 1; 8, 23 etc. — ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ *hineingehen* 3, 23; 21, 17; 47, 6 etc. — ⲉⲓ ⲙⲁ 22, 7 — ⲉⲓ ⲉⲣⲛ 20, 16; 23, 2 — ⲉⲓ ⲉϫⲛ 7, 22; 41, 27 — ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ *herabkommen* 5, 5. 23; 24, 11 etc. — ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ *hinaufgehen* (von der Sonne) 16, 12; 21, 12; 23, 2 etc. — ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *herabkommen* 16, 13 etc. — ⲉⲓ mit folgend. futur. Part. *im Begriff sein* 11, 2; 12, 2; 13, 5; 91, 9; 148, 25; 167, 22; 332, 23

ⲉⲓⲉ, ⲉⲉⲓⲉ *wahrlich* (vor Fragesatz) 30, 5; 185, 24. 26; 190, 14.

23 etc. — im Nachsatze *so* 169, 12; 201, 4 etc.

ϵⲓⲱ *waschen* — ϵⲓⲗⲗ= ϵⲃⲟⲗ *abwaschen* 111, 23

ϵⲓⲃϵ *dürsten* — subst. m. *Durst* 54, 23; 132, 17; 134, 5 — Qual. ⲟⲃϵ 182, 3

ⲓ̈ϵⲓⲃ m. *Kralle* 55, 17

ϵⲃⲟⲗ, s. ⲃⲟⲗ

ϵⲃⲓⲏⲛ *elend, unglücklich* 62, 19; 95, 22; 109, 7; 358, 10

ϵⲓ̈ⲃ̄ⲧ̄ (ϵⲓⲃ̄ⲧ̄) m. *Osten* 181, 19; 213, 7; 214, 10; 353, 15

ϵⲃⲟⲧ m. *Monat* 4, 20; 6, 6; 25, 18. 19; 26, 7. 8 etc.

ⲃ̄ⲱϵ f. *Vergessenheit* 282, 3; 333, 6. 8; 334, 18. 21 etc. — ⲙⲟⲩⲛ̄ⲃ̄ⲱϵ *Wasser der Vergessenheit* 333, 11; 379, 18; 382, 24 — s. ⲱⲃ̄ⲱ

ϵⲗⲟⲟⲗϵ m. *Weintraube*, ⲙⲗ ⲛ̄ϵⲗⲟⲟⲗϵ *Weinberg* 121, 6 u. ö.; 311, 6

ϵⲗϩⲱⲃ m. *Dampf* 382, 8. 11

ϵⲙⲟⲩ f. *Katze* 318, 4; 319, 3; s. ⲗⲙⲟⲩ

ϵⲓⲙϵ *wissen, erkennen* c. ϵ- 1, 13; 3, 20; 9, 18 etc.

ϵⲙⲛ̄ⲧ̄ m. *Westen* 181, 20; 213, 6; 214, 9; 353, 15

ϵⲙⲡⲟ *stumm* 279, 15. 21

ϵⲙⲁⲧϵ *sehr* 8, 4; 21, 10 etc. — ϵⲙⲁⲧϵ ϵⲙⲁⲧϵ *gar sehr* 7, 12; 21, 1

ϵⲙⲁⲱⲟ *sehr* 4, 14 etc. — ϵⲙⲁⲱⲟ ϵⲙⲁⲱⲟ *gar sehr* 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 1. 7 etc.

ϵⲓⲛϵ *tragen, bringen* 11, 3 etc. — ⲛ̄- 11, 23 etc. — ⲛ̄ⲧ= 3, 12. 14; 11, 14 etc. — ϵⲓⲛϵ ϵⲃⲟⲗ *herausführen* 11, 16 etc. subst. m. *Herausführung* 289, 1 — ϵⲓⲛϵ ϵϩⲣⲁ̈ ϩⲛ̄ *herausführen* 68, 11; 78, 21 etc. — ϵⲓⲛϵ ϵⲭⲛ̄ *herabbringen* 11, 14; 50, 7. 15 etc. — ϵⲓⲛϵ ϵⲡϵϩⲏ *hinabführen* 25, 13 — ϵⲓⲛϵ ϵⲣⲁⲧ= *hinführen zu* 85, 26 — Imp. ⲁⲛⲓ-, ⲁⲛⲓⲛϵ, s. dort

ϵⲓⲛϵ, ⲓⲛϵ c. ⲛ̄- *gleichen, ähnlich werden* 95, 21; 117, 15; 121, 8. 24 etc. — subst. m. *Ähnlichkeit, Gestalt* 1, 9; 7, 22; 98, 25; 117, 1 etc. — ⲣ̄-ⲡⲓⲛϵ *ähnlich sein* 12, 3

ⲓⲛϵ m. *Fessel* 55, 21

ϵⲛϵϩ m. *Ewigkeit* — ⲱⲁϵⲛϵϩ *bis in Ewigkeit, ewiglich* 59, 2; 64, 14; 67, 7; 79, 22 etc. — ⲱⲁϵⲛϵϩ ⲛ̄ⲧϵ ⲡⲓϵⲛϵϩ *bis in alle Ewigkeit* 103, 14; 152, 5 etc. — ⲱⲁϵⲛϵϩ ⲛ̄-ϵⲛϵϩ *bis in alle Ewigkeit* 154, 24 — ϫⲓⲛ ϵⲛϵϩ *von Ewigkeit* 82, 12 — ⲟⲩⲱⲁ-ϵⲛϵϩ 181, 16

ϵⲓⲟⲡϵ f. *Arbeit, Kunst* — tonlos

ⲓⲏⲡ-Ϲϩⲁⲓ̈ f. *Schriftart* 16, 17

ⲉⲓⲣⲉ *tun, machen* pass. — ⲣ̄- *zubringen, sein* 1, 2; 25, 17; 27, 15; 33, 5 pass. — Qual. ⲟ *sein* 2, 23; 3, 11; 4, 25 etc. — Imp. ⲁⲣⲓ-, ⲁⲣⲓⲣⲉ s. dort

ⲉⲣ- Präfix d. perf. Participiums in ⲉⲣⲭⲓ 190, 18; 191, 1; 192, 1 u. ö.; 193, 3 u. ö. etc. ⲉⲣⲥⲟⲟⲩⲛ 314, 10

ⲉⲓⲟⲟⲣ m. *Bach* — ⲭⲓⲟⲟⲣ *übersetzen* 77, 23

ⲉⲓⲉⲣⲟ, ⲓⲉⲣⲟ m. *Fluß* 132, 8; 133, 6; 256, 22; 257, 3 — pl. ⲓⲉⲣⲱⲟⲩ, ⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ 258, 16. 19; 375, 17

ⲉⲣⲟ= s. Präp. ⲉ-

ⲉⲓⲱⲣ̄ⲙ *erstaunt blicken, starren* c. ⲉⲃⲟⲗ 26, 13 — Qual. ⲉⲓ-ⲟⲣ̄ⲙ, ⲓⲟⲣ̄ⲙ c. ⲉ- 83, 4; 92, 18

ⲉⲣⲛ̄ Präpos. *bei, neben, hin zu* 20, 16; 94, 20; 121, 2 etc.

ⲉⲣϩⲧ *versprechen* 204, 12 — subst. m. *Gelübde* 204, 12

ⲉⲣϩⲩ *einander, Genossen* — ⲛⲉϥⲉⲣϩⲩ, ⲛⲉⲩⲉⲣϩⲩ 4, 12; 5, 14; 7, 16 etc.

ⲉⲣϣⲁⲛ- *wenn* pass.

ⲉⲓⲥ *siehe* 277, 9; 294, 14; 310, 7; 311, 8 — ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ *siehe* 15, 21; 17, 12; 19, 15 etc.

ⲉⲥϩⲧ m. *Boden, unterer Teil* — ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲧ *unterhalb* 7, 19. 21; 35, 7. 18; 42, 2; 43, 12 etc. — ⲉⲡⲉⲥϩⲧ *unten* 1, 7; 7, 7; 19, 17 etc. — ϩⲓⲡⲉⲥϩⲧ 113, 12 — ϫⲓⲛⲡⲉⲥϩⲧ, ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲧ 5, 16. 18; 225, 20 — ⲡⲉϥⲉⲥϩⲧ 44, 11; 170, 19; 205, 2. 11; 206, 4 etc. — ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ 166, 3 — ϩⲁⲡⲉⲥϩⲧ 355, 6; 374, 16; 376, 2

ⲉⲧ-, ⲉⲧⲉ Relativpartikel pass.

ⲉⲓⲁⲧ *Auge, Blick.* ⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧ= c. ⲛ̄- *bemerken* 97, 2; 141, 16; 143, 5; 147, 3 u. ö. — s. ⲛⲁ-ⲓⲁⲧ=

ⲉⲓⲱⲧ, ⲓⲱⲧ m. *Vater* 1, 9; 60, 15. 19 etc. — pl. ⲉⲓⲟⲧⲉ *Eltern* 109, 1; 337, 16. 22; 338, 2

ⲓⲱⲧⲉ f. *Tau* 214, 2

ⲉⲧⲃⲉ *wegen* pass., mit Suffixen ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ= pass. — ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ *deswegen* 3, 20; 4, 2; 10, 21; 11, 17 etc.

ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *jener* pass., ⲡⲉⲧⲙ̄-ⲙⲁⲩ *jener* pass.

ⲉⲧⲡⲱ f. *Last* 219, 24; 220, 1

ⲉⲧⲣⲉ- Präformativ d. kausat. Infin. pass.

ⲉⲑⲱϣ m. *Äthiope* — ⲉⲑⲟ-ⲟϣⲉ f. *Äthiopin* 362, 6. 10; 363, 3

ⲉⲟⲟⲩ m. *Glanz, Herrlichkeit* 5, 17; 8, 10. 14 etc. — †ⲉⲟⲟⲩ *ehren, rühmen*, c. ⲉ- 143, 21

ⲉⲓⲗⲁⲩ *Leinwand* 353, 21; 370, 7

ⲉϣ *können*, s. ϣ

ⲉϣⲱⲙⲛⲉ *wenn* 228, 18; 239, 21; 260, 1 etc. — ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲙⲛⲉ 261, 18; 305, 27 — ⲉⲓⲉ ϣⲱⲙⲛ̂ⲉ 264, 16; 270, 4

ⲉϣⲭⲉ *wenn* 8, 9; 13, 13; 49, 4; 173, 16 etc.

ⲉϩⲟⲩⲛ *hinein*, s. ϩⲟⲩⲛ

ⲉϩⲛⲁ= *wollen*, s. ϩⲛⲁ=

ⲉϩⲣⲁⲓ *hinauf*, s. ϩⲣⲁⲓ

ⲉϩⲣⲁⲓ *hinab*, s. ϩⲣⲁⲓ

ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ- *mehr als*, s. ϩⲟⲩⲟ

ⲉⲭⲛ *auf* pass., mit Suffix. ⲉⲭⲱ= pass.

H

ϩⲓ m. *Haus* 53, 19; 66, 22; 88, 13 etc. — ⲣⲙⲛϩⲓ *Hausbewohner* 294, 11

ϩⲡⲉ f. *Zahl* 86, 25; 96, 19; 99, 15 etc.

ϩⲡⲥ f. *Zahl, Menge* 320, 12; 322, 24; 323, 11 etc.

ϩⲣⲡ m. *Wein* 54, 2; 369, 23; 370, 2

K

ⲕⲉ- *anderer* 3, 21; 15, 23; 26, 8; 27, 16 etc. — ⲡⲕⲉ m., ⲧⲕⲉ f. *auch* 3, 8; 6, 13; 43, 1. 3; 46, 15; 63, 4 etc. — pl. ⲕⲟⲟⲩⲉ 64, 6; 65, 3 — absol. Form ⲡⲕⲉⲧ *der andere* 228, 1

ⲕⲟⲩϊ, ⲕⲟⲩⲉⲓ *klein, jung* 121, 5; 128, 3 etc. — ⲛ̄ⲟⲩ-ⲕⲟⲩϊ *ein wenig* 9, 9 — ⲕⲉ-ⲕⲟⲩϊ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ *noch eine Weile* 15, 23; 20, 8; 84, 7; 187, 4 — ⲙⲛⲧⲕⲟⲩϊ f. *Jugend* 59, 11; 74, 16; 82, 13; 165, 13; 191, 23

ⲕⲱ *legen, stellen* pass., ⲕⲁ-, ⲕⲁⲁ= pass. — Qual. ⲕϩ pass. — ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ *loslassen, vergeben* 33, 11; 75, 9; 78, 20. 23 etc. — subst. m. *Vergebung* 76, 19; 78, 19, ⲙⲛⲧⲣⲉⲫⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ f. *Vergebung* 111, 5 — ⲕⲁⲃⲟⲗ *entlassen* 324, 18. 22 — ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲁ *verlassen, hinter sich lassen* 21, 11; 23, 1; 57, 18. 25 — ⲕⲱ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ *niederlegen* 71, 5 — ⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ, s. ⲛⲟⲃⲉ — ⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏ= c. ⲉ- *vertrauen, hoffen auf* 53, 5; 314, 19; ⲕⲁϩⲧⲏ= 82, 2; 85, 21; 88, 10 — ⲕⲁⲣⲱ= *schweigen* 97, 3; 107, 23 — ⲕⲁ-ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ *ablassen, aufhören* 6, 15. 23; 218, 8 u. ö.

ⲕⲃⲁ m. *Rache, Gewalt* 93, 25 — ⲭⲓⲕⲃⲁ m. *Rache* 50, 15; 97, 6

ⲕⲃⲟ *kühl werden*, subst. m. *Abkühlung, Kälte* 214, 4; 348, 18

ⲕⲱⲃ *verdoppeln* — subst. m.

Mal bei Multiplikativen 21, 14; 22, 13; 23, 13 etc.

ⲕⲁⲕⲉ m. *Finsternis* 46, 15; 47, 10. 16; 49, 3 etc. — ⲣ̄-ⲕⲁⲕⲉ *dunkel sein* 172, 23; c. ⲉ- 114, 21

ⲕⲁⲟⲟⲗⲉ f. *Wolke* 114, 20

ⲕⲁⲟⲙ m. *Kranz* 115, 15. 17; 116, 1 u. ö.; 117, 11; 140, 1. 17

ⲕⲱⲗⲭ̄ *beugen* 53, 21; ⲕⲗⲭ̄- 55, 1

ⲕⲁⲗⲁϩⲏ f. *Mutterleib* 11, 7; 12, 21

ⲕⲁⲙⲉ *schwarz* 318, 12

ⲕⲏⲙⲉ m. *Ägypten* 27, 21. 22; 28, 10

ⲕⲓⲙ *sich bewegen* 6, 11. 17; 24, 22 (c. ⲉⲭ̄ⲛ̄) — c. ⲉ- *bewegen, veranlassen* 24, 7; 34, 24; 88, 5; 100, 11

ⲕⲙⲟⲙ *schwarz werden*, Qual. ⲕⲏⲙ 362, 7

ⲕ̄ⲙ̄ⲧⲟ m. *Erdbeben* 7, 2; 8, 20

ⲕⲱⲙⲫ̄ *verspotten, verlachen* c. ⲛ̄- 48, 19, c. ⲛ̄ⲥⲁ 96, 12 — subst. m. *Spott* 96, 13

ⲕ̄ⲛ̄ⲧⲉ *Feige*, ⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ *Feigenbaum* 311, 5. 9

ⲕⲟⲩⲟⲩⲛ= *Busen, Schoß* 96, 5

ⲕⲁⲣⲱ= *schweigen*, s. ⲕⲱ

ⲕⲣⲱⲙ m. *Feuer* 257, 16 u ö.; 258, 6; 361, 13

ⲕ̄ⲣⲙⲉⲥ m. *Asche* 67, 1

ⲕⲣ̄ⲙⲣ̄ⲙ *murren*, subst. m. *Murren* 210, 15; 256, 14

ⲕⲣ̄ⲙⲧⲥ m. *Rauch, Finsternis* 114, 20

ⲕⲱⲣⲫ̄ *schmeicheln* c. ⲉ- 93, 15; 100, 8. 9 — ⲙⲛⲧⲣⲉⲩ-ⲕⲱⲣⲫ̄ f. *Schmeichelei* 209, 22

ⲕⲣⲟⲩ m. *List, Hinterlist* 88, 2; 89, 24; 93, 18 etc. — ⲣ̄ⲕⲣⲟⲩ c. ⲉ- *hinterlistig sein* 104, 23

ⲕⲁⲥ m. *Knochen, Gebein* 66, 19; 158, 5; 160, 19 — pl. ⲕⲉⲉⲥ 66, 16; 89, 7; 95, 20; 109, 13

ⲕⲱⲱⲥ m. *Leichnam* 89, 11; 158, 4; 160, 14

ⲕⲁⲗⲥ mit ⲭⲉ, s. ⲭⲉⲕⲁⲗⲥ

ⲕⲧⲟ *umkehren, drehen* 30, 13; 37, 8; 132, 21; 134, 19 — ⲕⲧⲉ- c. ⲉ- *verwandeln* 162, 17. 24; ⲕⲧⲉ- ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ *abwenden* 54, 13; 66, 12

ⲕⲉⲧ s. ⲕⲉ

ⲕⲱⲧ *bauen* 56, 1; 342, 25; ⲕⲉⲧ- 67, 15; 158, 13; ⲕⲟⲧ= 343, 1. 5 — Qual. ⲕⲏⲧ 132, 12; 133, 15

ⲕⲱⲧⲉ *wenden, drehen* c. ⲛ̄- 34, 25, intr. c. ⲉ- *umgeben* 2, 3; 4, 7; 5, 6. 24; 36, 22 etc., c. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ *abwenden* 49, 16; 74, 14 — subst. m. *Umgebung* 311, 12; ⲟⲓⲛⲕⲱⲧⲉ f. *Um-*

drehung 35, 21; 38, 9; 357, 6 — ⲘⲠⲀⲔⲰⲦⲈ *ringsum von* 89, 14 — ⲔⲈⲦ- *sich wenden, umdrehen* 175, 17; 177, 12; 267, 20; 268, 5 — ⲔⲞⲦ= 38, 18; 60, 26; 61, 3; 78, 20 — Qual. ⲔⲎⲦ 25, 18; 26, 8; 27, 15; 353, 15. 16

ⲔⲞⲞⲨ m. *Moment, Spanne* 230, 2

ⲔⲞⲞⲨⲈ, s. ⲔⲈ *auch*

ⲔⲀⲰ m. *Pfahl* 121, 16

ⲔⲀϩ m. *Erde* 4, 16; 5, 18 etc., ⲢⲘⲘⲚⲔⲀϩ m. *Erdbewohner* 25, 8; 124, 6 (f.); 367, 18

ⲔⲞⲞϩ m. *Ecke, Winkel* 30, 14. 17; 31, 13 u. ö.; 38, 6 u. ö.; 41, 19 u. ö.

ⲔⲞⲈⲓϩ m. *Scheide, Hülle* 334, 24

ⲔⲰϩ *den Weg bahnen,* ⲔⲈϩ- 158, 2; 160, 9

ⲔⲰϩ *beneiden, eifern* c. Ⲉ- 48, 13, subst. m. *Eifer, Neid* 53, 19; 81, 7; 215, 12 — ⲘⲚⲦⲀⲦ-ⲔⲰϩ f. *Neidlosigkeit* 215, 13

ⲔⲰϩⲦ m. *Feuer* 39, 20; 46, 15; 77, 23; 78, 9 etc.

ⲗ

ⲗⲞ *aufhören, ablassen, weggehen,* c. ϩⲚ 20, 9; 21, 3; 22, 2; 44, 2; 57, 11 etc.; mit Zustandssatz 43, 22; 45, 1; 84, 20; 85, 12 etc. — c. ϩⲁⲣⲟ= *ablassen von, verlassen* 58, 1; 69, 14; 167, 23; 168, 1. 2 — Imp. ⲁⲗⲟ=, s. dort

ⲗⲓⲃⲉ *rasend werden* 280, 7; ⲗⲃⲦ= *rasend machen* 280, 3

ⲗⲓⲕⲦ= *Umhüllung* 332, 5

ⲗⲁⲔϩ m. *Ecke, Winkel* 353, 20; 367, 14

ⲗⲁⲙⲭⲁⲦⲠ m. *Pech* 257, 18; 259, 3. 6

ⲗⲁⲒⲚ(ⲞⲚ) m. *Stahl* 212, 7

ⲗⲁⲥ m. *Zunge* 94, 15; 97, 17; 100, 20 etc.

ⲗⲁⲗⲨ *irgendein, irgend etwas* 1, 14 etc., im Negativsatz *keiner, nichts* 4, 10; 9, 2; 16, 2; 19, 16; 25, 5 etc. — ⲞⲨ-ⲗⲁⲗⲨ *nichts* 87, 20

ⲗⲞⲒϩⲉ f. *Kot, Schlamm* 53, 1; 167, 11

ⲗⲰⲭⲦ *anhaften* — Qual. ⲗⲞ-ⲭⲦ c. Ⲉ- 232, 24

ⲗⲁϭⲉ c. Ⲉ- *auswischen, beseitigen* 106, 4

ⲗⲞⲈⲓϭⲉ f. *Vorwand* 48, 10 — ⲈⲓⲢⲈ ⲚⲗⲞⲈⲓϭⲉ *Anleihe machen* 29, 21

Ⲙ

ⲘⲀ *gib!* 52, 22; 54, 6; 59, 3; 79, 15; 82, 6; 111, 6 etc.

ⲘⲀ m. *Ort* 21, 11; 22, 6; 23, 1 etc. — ⲘⲀ ⲚⲰⲘⲀ s. ⲰⲘⲀ —

ⲙⲁ ⲛⲱⲱⲡⲉ *Wohnort* 48, 14; 55, 4. 5; 63, 9; 100, 5. 6 etc. — ⲉⲡⲙⲁ *an Stelle von, anstatt* 12, 16; 13, 24; 64, 4; 67, 1 etc. — ⲕⲁ-ⲡⲙⲁ *gestatten* 377, 16

ⲁⲓ Partic. conj. von ⲙⲉ *lieben* ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ *menschenliebend* 260, 17; ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ *gottliebend* 261, 6; ⲙⲛⲧⲙⲁⲓ-ⲧⲟⲛ̄ϩⲟⲩⲟ f. *Habsucht* 257, 14; ⲙⲛⲧⲙⲁⲓϩⲟⲩⲟ f. *Habsucht* 215, 19; ⲙⲛⲧⲙⲁⲓ-ⲭⲣⲏⲙⲁ f. *Geldsucht* 215, 21; ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottesliebe* 216, 2; ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ f. *Weltliebe* 257, 17

ⲙⲉ f. *Wahrheit* 30, 12; 31, 10. 14; 82, 8. 20 etc. — ϩⲛ̄ ⲟⲩ-ⲙⲉ *wahrhaftig* 49, 5; 54, 5 etc.

ⲙⲉ= Hilfszeitwort des negat. Präs. consuetud. pass.

ⲙⲉ *lieben* 56, 5; 62, 18; subst. m. *Liebe* 215, 15 — ⲙⲉⲣⲉ-101, 21; 102, 23; 106, 17 — ⲙⲉⲣⲓⲧ= 105, 3. 6; 108, 5 — Nominale Form ⲙⲉⲣⲓⲧ *Geliebter* 75, 3; 129, 9; 149, 7; 161, 23; 175, 3, pl. ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ 358, 13

ⲙⲙⲟ *nimm hin!* ⲙ̄ⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ 290, 2

ⲙⲟⲩ *sterben* 277, 12 u. ö., subst. m. *Tod* 73, 25; 177, 14; 182, 12; 183, 4 etc. — Qual. ⲙⲟⲟⲩⲧ 1, 2; 25, 8; 41, 12 etc. — ⲣⲉⲫⲙⲟⲟⲩⲧ *Toter* 279, 12. 20; 281, 2. 10

ⲙⲟⲩⲓ m. *Löwe* 44, 20; 45, 12; 46, 8 u. ö.; 47, 13; 366, 22

ⲙⲁⲁⲃ *dreißig* 88, 9; 342, 23 — mit Einer ⲙⲁⲃ- 94, 23; 244, 18; 361, 15

ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ c. ⲉ- *denken, sinnen* 96, 24 — ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ= 115, 1

ⲙⲟⲩⲕ̄ϩ *betrüben, quälen* 179, 15

ⲙ̄ⲕⲁϩ *betrübt, traurig sein* c. ⲛ̄-ϩⲏⲧ 96, 11; 374, 24 (c. ⲉ-) — subst. m. *Trauer, Schmerz* 55, 7; 89, 5 — Qual. ⲙⲟⲕ̄ϩ 55, 12; 109, 8; 248, 13; 276, 1; 321, 8

ⲙⲟⲕϩⲥ̄ f. *Schmerz, Trübsal* 279, 13. 22

ⲙⲟⲩⲁ̄ϩ *salzen*, ⲙⲟⲁϩ= 306, 20

ⲙ̄ⲙⲟ= Suffixform der Präp. ⲛ̄-pass.

ⲙ̄ⲙⲟⲛ *nein* 29, 17; 32, 20; 70, 1; 185, 25 etc. — ⲉⲙ-ⲙⲟⲛ *sonst, denn* 8, 10; 24, 14; 39, 15; 121, 19; 123, 7; 173, 10; 218, 12 etc.

ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ *täglich* 177, 11

ⲙ̄ⲙⲓⲛ mit folg. ⲙ̄ⲙⲟ= *selbst, eigen* 17, 16; 32, 4; 64, 5; 84, 15 etc.

ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ *nur, allein* 1, 4; 3, 17; 5, 12; 7, 24 etc.

ⲙ̄ⲙⲁⲩ *dort* pass. — ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *jener* pass.

ⲙⲛ̄- *mit, und* pass., vor Suffix. ⲛⲙⲙⲁ= pass.

ⲙⲛ̄- *es ist nicht, es gibt nicht*, tonlose Form von ⲙ̄ⲙⲟⲛ 4, 10. 24; 5, 8 etc.; mit der Präpos. ⲛ̄ⲧⲉ-, ⲛ̄ⲧⲁ= *bei* verbunden *nicht haben*: ⲙ̄ⲛⲧ= 73, 20; 96, 18; 201, 2; 243, 14. 17 etc., ⲙ̄ⲛⲧⲉ- 269, 17; 272, 3; 275, 7 etc. — ⲙ̄ⲛ-ⲧⲁ= 69, 3; 107, 11; 175, 11; 205, 8. 12

ⲙⲁⲉⲓⲛ, ⲙⲁⲓ̈ⲛ m. *Zeichen* 126, 2; 240, 16; 263, 21 etc.

ⲙⲓⲛⲉ f. *Art* und *Weise* pass. — ⲁϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ *wie beschaffen* 185, 25 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ *sobeschaffener* 261, 16; 262, 11 — ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙⲓⲛⲉ *verschiedener Art* 5, 15; 7, 14. 25 — ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ *in jeder Weise* 294, 9

ⲙⲟⲩⲛ *bleiben, verharren* c. ⲉⲃⲟⲗ und Zustandssatz 355, 12; 356, 5 — Qual. ⲙⲏⲛ 30, 15; 31, 19; 35, 25; 36, 19 etc.

ⲙⲛⲛⲥⲁ-, ⲙⲛⲛⲥⲱ= *nach* pass., s. ⲛ̄ⲥⲁ — ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ *darnach* 13, 16; 32, 7; 41, 14 etc.

ⲙⲛⲧ- pass. Nominalpräfix zu Bildung von Abstrakten, da neben ⲙ̄ⲧ- 122, 21

ⲙⲛⲧ- pass. tonlose Form vo ⲙⲏⲧ *zehn* in Verbindung mi Einern, daneben ⲙ̄ⲧ- 44, 11 79, 2; 102, 2

ⲙⲛⲧⲣⲉ m. *Zeuge* 72, 18. 19 95, 24 — ⲣ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ *bezeuge* 72, 2. 15 — ⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ *Zeugnis* 82, 21; 257, 1; 385,

ⲙⲡⲟ *stumm* — ⲣ̄ⲙⲡⲟ *verstummen* 89, 24; s. ⲉⲙⲡⲟ

ⲙⲡⲱⲣ *nein, keineswegs* 328,

ⲙⲡⲣ- pass. Negation des Imperativs

ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ- pass. Negation de kausat. Imperativs

ⲙⲡⲁⲧⲉ- negatives Hilfszeitwort *bevor, noch nicht*

ⲙⲡⲟⲟⲩ *heute*, s. ⲡⲟⲟⲩ

ⲙⲡⲱⲁ *würdig sein* c. ⲛ̄- 253, 23; 256, 12 u. ö.; 257, 2 u. ö. etc.

ⲙⲁⲣⲉ- Hilfszeitwort des Optativs pass.

ⲙⲉⲉⲣⲉ *Mittag*, ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉ-ⲉⲣⲉ *Mittagszeit* 143, 2; 146, 2 u. ö.; 189, 6

ⲙⲟⲩⲣ *binden, fesseln* c. ϩⲛ̄, ⲉϩⲟⲩⲛ 41, 16; 65, 16; 288, 10 — ⲟⲓⲛⲙⲟⲩⲣ f. *Fessel* 32, 16 — ⲙⲟⲣ= 14, 9; 34, 12; 106, 25 etc. — Qual. ⲙⲏⲣ

13, 1. 11; 21, 3; 34, 10. 19; 65, 15; 67, 23 etc.

ⲢⲢⲈ f. *Band, Fessel* 21, 2. 26; 22, 21; 34, 10; 80, 24 etc., s. ⲘⲞⲨⲢ

ⲤⲈ in ϪⲒⲘⲤⲈ *quälen* (?), *strafen* (?) 381, 1

ⲒⲤⲈ *gebären* 281, 22; 345, 1

ⲗⲤⲈ m. *Stier* 55, 16; 318, 12

ⲞⲤⲦⲈ *hassen* 47, 21; 49, 19; 53, 6 etc., subst. m. *Haß* 83, 13; 108, 8; 215, 15 — ⲘⲈⲤⲦⲈ- 88, 21 — ⲘⲈⲤⲦⲰ= 44, 1 u. ö.; 45, 3. 5; 69, 14 etc.

ⲈⲤⲦⲚ2ⲎⲦ f. *Brust* 65, 24; 94, 20; 142, 21; 322, 8

ⲥⲗ2 m. *Krokodil* 259, 8; 317; 23

ⲦⲞ in ⲘⲠⲈⲘⲦⲞ ⲈⲃⲞⲗ ⲚⲀ- *vor* pass. — mit Suff. ⲘⲠⲀⲢⲘⲦⲞ ⲈⲃⲞⲗ *vor mir* 21, 4; 22, 3. 23; 29, 3 etc.

ⲗⲦⲈ *erlangen* — Qual. ⲘⲀⲦⲰⲞⲨ *es geziemt sich*, c. ⲈⲢ- mit Inf. 219, 18; 220, 7

ⲗⲦⲞⲒ̈ m. *Soldat* 309, 22

ⲈⲦ- Nominalpräfix, s. ⲘⲚⲦⲞⲨ *zehn* 193, 10. 13; 244, 17, f. ⲘⲞⲨⲦⲈ 99, 19; 100, 12; 101, 4. 10 etc.

ⲞⲨⲦⲈ f. *Mitte* 7, 18; 12, 3. 6; 34, 19; 36, 10. 11 etc.

ⲞⲈⲒⲦ m. *Weg* in ϪⲒⲘⲞⲈⲒⲦ c. 2ⲎⲦ= *führen* 79, 18; 82, 8. 18; 85, 27 etc. — mit ⲈⲢ-2ⲞⲨⲚ ⲈⲢ- *hineinführen* 372, 13

ⲘⲞⲨⲦⲈ *rufen, nennen* c. ⲈⲢ- 13, 19; 27, 23. 24; 60, 12; 195, 13 etc.

ⲘⲦⲞⲚ *ruhig sein* — subst. m. *Ruhe* 152, 4; 154, 24 — ⲧⲘⲦⲞⲚ c. ⲚⲀ- dat. *erquicken* 219, 24 — Qual. ⲘⲞⲨⲦⲚ *gesund sein* 250, 20 — ⲫⲘⲞⲨⲦⲚ *es ist leicht* c. ⲚⲀ- dat. 219, 17

ⲘⲞⲨⲚⲈϤ f. *Ruhe* 328, 17, s. ⲘⲦⲞⲚ

ⲘⲀⲦⲞⲨ f. *Gift* 158, 1; 160, 4

ⲘⲀⲀⲨ f. *Mutter* 11, 7; 12, 9; 14, 9 etc.

ⲘⲀⲨ in ⲘⲘⲀⲨ *dort* pass. und ⲠⲈⲦⲘⲘⲀⲨ *jener* pass.

ⲘⲀⲨⲀⲀ= *allein* 21, 16; 23, 8; 41, 27; 42, 3 etc. — ⲘⲀⲨⲀⲦ-ⲦⲎⲨⲦⲚ 97, 26

ⲘⲈⲈⲨⲈ *denken an* (*in bezug auf*) c. ⲈⲢ- 1, 15; 2, 1; 4, 2. 10 etc. — subst. m. *Gedanke* 47, 5 — ⲢⲠⲘⲈⲈⲨⲈ m. *Gedenken* 59, 13; 67, 8; 109, 5 etc. — mit Suffix ⲢⲠⲈⲫⲘⲈ-ⲈⲨⲈ *gedenken, sich erinnern jemds.* 73, 22; 82, 14; 166, 13 etc.

ⲘⲞⲞⲨ m. *Wasser* 12, 14; 52, 22; 54, 8 etc., pl. ⲘⲞⲨⲈⲒⲞ-ⲞⲨⲈ *Gewässer, Tränen* (von Augen), *Regen* 34, 27; 36,

16; 64, 6; 214, 12; 333, 16; 334, 12 — tonlose Form ⲙⲟⲩ in ⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲟⲩ *Regenwasser* 213, 23

ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ *töten, morden,* ⲙⲟⲟⲩⲧ= 67, 24; 109, 8

ⲙⲏⲏⲱⲉ m. *Menge, viele* 11, 15; 33, 1. 5; 39, 13 etc.

ⲙⲓⲱⲉ *kämpfen* c. ⲙ̄ⲛ̄ 49, 26 (c. ⲉⲭⲛ̄); 94, 26; 108, 4 — Imp. ⲙⲓⲱⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ 316, 21; 317, 10 — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲓⲱⲉ f. *Streit, Kampf* 258, 17

ⲙⲟⲟⲱⲉ *gehen, wandern* 34, 15; 41, 23 etc. — ⲟⲓⲛⲙⲟ-ⲟⲱⲉ f. *Weg, Bahn* 30, 23; 31, 12; 32, 3 u. ö. etc. — ⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟⲱⲉ m. *Weg* 79, 16; 82, 7

ⲙⲉⲱⲁⲕ *vielleicht* 6, 14; 7, 3; 172, 22

ⲙⲟⲩⲱⲧ̄ *durchwandern, erforschen, ausforschen* c. ⲛ̄- 205, 19 u. ö.; 206, 4 u. ö.; 207, 13 u. ö.; 341, 9 — ⲙⲉⲱⲧ- 108, 19

ⲙⲁϩ s. ⲙⲉϩ

ⲙⲉϩ- Präfix der Ordinalzahlen pass. — daneben ⲙⲁϩ- 179, 12; 192, 12 u. ö.; 193, 5 u. ö. etc.; s. ⲙⲟⲩϩ *voll sein*

ⲙⲟⲩϩ *voll sein, füllen* c. ⲛ̄- 57, 15; 59, 16; 68, 23; 73, 17 etc. — ⲟⲓⲛⲙⲟⲩϩ f. *Fülle, Umfang* 31, 23 — ⲙⲉϩ- 6 11; 84, 3; 133, 19; ⲙⲁϩ= 6 4; 164, 18; 179, 24 etc. — Qual. ⲙⲉϩ 117, 18; 333, 383, 4

ⲙⲟⲩϩ *brennen* 300, 1. 11; 37 19

ⲙⲉϩⲣⲟ m. *Dünger* — ⲧⲙⲉϩⲣ *düngen* (c. ⲛ̄- dat.) 311, 1

ⲙ̄ϩⲓⲧ m. *Norden* 181, 20; 21 9; 214, 16; 348, 18

ⲙⲁⲗⲭⲉ m. *Ohr* 26, 11. 2 28, 17; 52, 12 etc.

*ⲙⲟⲩⲭⲟ *mischen, vermische* — Qual. ⲙⲟⲭⲟ c. ⲙ̄ⲛ̄ 1 14. 15

N

ⲛ̄- Präpos. pass., vor Suffix ⲙ̄ⲙⲟ= pass.

ⲛ̄ — ⲁⲛ Negation pass.

ⲛⲁ- *die von* 9, 3; 16, 18; 2 18; 29, 12 etc.

ⲛⲁ *gehen, kommen* — Qual ⲛⲏⲩ c. ⲉ-, ⲉϩⲣⲁⲓ̈, ⲉⲡⲉⲥⲏ pass. — ⲉⲣⲁⲧ= 20, 8; 13 3; 144, 10

ⲛⲁ *sich erbarmen, Mitlei haben* c. ⲛ̄- dat. 61, 23; 6 3; 76, 1 etc. c. ϩⲁ 122, 4 — ⲣ̄ⲟⲩⲛⲁ 109, 19 — subst. m. *Barmherzigkeit, Gnade* 49, 4. 13; 54, 5; 211, 13 etc. — ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ f. in ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ *barm-*

herzig sein 261, 1 — ⲁⲧⲛⲁ *unbarmherzig* 58, 2; 80, 6; 87, 13; 100, 4; 263, 11 — ⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁ f. *Unbarmherzigkeit* 211, 12; 258, 3; 259, 10 — ⲛⲁϩⲧ s. ϩⲧ

ⲁⲁ= *groß sein*, c. ⲉ- *größer sein als* 24, 16; 186, 9 — daneben ⲛⲁⲁⲁ= 187, 20; 188, 2 u. ö.; 189, 19; 202, 9. 20

ⲓⲙ *jene* 132, 22; 135, 1; 169, 7; 278, 8; 308, 8

ⲓⲟⲩ *im Begriff sein* c. ⲉ- und Infin. 243, 3

ⲓⲟⲩ= *die jemdm. Gehörigen* 100, 7; 176, 21

ⲓⲟⲃⲉ m. *Sünde* 48, 3; 52, 11. 18; 53, 11 etc. — ⲣⲛⲟⲃⲉ *sündigen* pass. — ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ m. *Sünder* 59, 8; 208, 20. 23 etc. — ⲙⲛⲧⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ f. *Sünde* 210, 18; 261, 24 — ⲕⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ *Sünden vergeben* pass. — ⲣⲉϥⲕⲁⲛⲟⲃⲉ m. *Sündenvergeber* 79, 25; 371, 1

ⲓⲟⲩⲃ m. *Gold* 212, 3

ⲓⲕⲁ m. *Ding, Sache* — ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ *alles* 133, 19; 212, 16

ⲓⲁⲁⲕⲉ f. *Wehen* — ⲧⲛⲁⲁⲕⲉ *kreißen* 177, 16

ⲓⲟⲉⲓⲕ m. *Ehebrecher* 320, 8 — ⲣⲛⲟⲉⲓⲕ *ehebrechen* 364, 12 — ⲙⲛⲧⲛⲟⲉⲓⲕ f. *Ehebruch* 209, 26; 259, 4; 371, 15

ⲛⲕⲟⲧⲕ *schlafen, ruhen*; ⲣⲉϥⲛⲕⲟⲧⲕ m. *Päderast* c. ⲙⲛ 309, 14; 320, 6; 380, 16 — ⲙⲁ ⲛⲛⲕⲟⲧⲕ m. *Bett* 121, 13. 23

ⲛⲓⲙ *jeder, alle* 1, 9; 9, 8; 11, 20; 15, 22 etc.

ⲛⲓⲙ. *welcher?, wer?* 3, 1; 25, 4; 28, 18; 38, 1 etc.

ⲛⲁⲛⲟⲩ- *gut ist* vor Nomen u. Suffixen 49, 13; 306, 19 — ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ= 29, 16; 34, 2; 96, 2; 210, 11 — ϩⲉⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ= 108, 8

ⲛⲟⲉⲓⲛ *sich bewegen* 6, 9

ⲛⲟⲩⲛ m. *Abgrund, Unterwelt* 53, 1; 54, 9

ⲛⲟⲩⲛⲉ f. *Wurzel* 103, 5; 157, 22

ⲛⲁⲡⲛⲉ *Korn* in ⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛ-ⲱⲟⲩⲱ *Staubkorn* 187, 18; 188, 8 u. ö.; 189, 9. 17; 190, 20; 191, 12

ⲛⲟⲩⲣⲉ m. *Geier* 318, 20

ⲛⲥⲁ *hinter*, s. ⲥⲁ

ⲛⲉⲥⲱ= *schön ist* 33, 17

ⲛⲁⲓⲁⲧ= *heil!* 302, 24; 303, 8; 357, 19

ⲛⲁϩⲧ *barmherzig* 8, 4. 21; 26, 16; 32, 13 etc. — ⲙⲛⲧⲛⲁϩⲧ f. *Barmherzigkeit* 49, 14; 79, 22; 84, 16; 99, 10. 16

ⲛⲧⲉ- Possessivpronomen, mit Suffix. ⲛⲧⲁ= *von* 150, 1; 172, 14; ⲉⲧⲛⲧⲁ= 238, 3. 5; 247, 20; 266, 10. 13

ⲛⲟⲩⲧⲉ m. *Gott* pass. — ⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottheit* 123, 15; 219, 16; 240, 26; 241, 23 — ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottesliebe* 216, 2 — ⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottlosigkeit* 216, 1; 259, 13

ⲛ̄ⲧⲟⲕ *du* pass., tonlos ⲛ̄ⲧⲕ 59, 11. 14; 62, 20 etc.

ⲛⲟⲩⲙ *süß, angenehm* 93, 16; 213, 17; 214, 7

ⲛ̄ⲧⲛ̄-, ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= Präpos. *in der Hand von, bei* pass.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ- Konjunktion *als* pass.

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ *ihr* 2. Pers. Plur. d. Personalpron. pass.; tonl. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ 11, 18; 15, 16

ⲛ̄ⲧⲟϥ *er* 3. Pers. masc. Sing. des Personalpronomens pass. pl. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ *sie* pass.

ⲛ̄ⲧⲟϥ *dagegen, aber* 8, 19; 33, 27 etc.

ⲛ̄ⲧϩϭ pl. *Kraut* 212, 13

ⲛⲁⲩ *sehen* c. ⲉ- 5, 9 u. ö.; 7, 7; 8, 3. 5 etc. — Imp. ⲁⲛⲁⲩ 81, 4; 83, 10. 12; 367, 16. 20

ⲛⲁⲩ m. *Zeit* 7, 6. 9; 8, 22; 9, 3 etc. — ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ *jederzeit, stets* 25, 23; 50, 13 — ⲧⲛⲁⲩ *wann?* 96, 14; 315, 5 — ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ *bis wann?* 93, 3; 248, 16; 369, 10

ⲛϩⲩ s. ⲛⲁ *gehen*

ⲛⲁϣⲉ-, ⲛⲁϣⲱ= *viel ist* 13; 47, 19; 96, 18; 103, 1 etc.

ⲛⲟⲩϣⲡ c. ⲉⲃⲟⲗ; ⲛⲟϣⲡ *verjagen* 109, 24

ⲛ̄ϣⲟⲧ *hart werden,* ⸗ⲛ̄ϣⲟⲧ *verhärten* 362, 12 — Qual ⲛⲁϣⲧ 44, 22; 101, 16; 139 7; 142, 20 etc.

ⲛⲁϣⲧⲉ f. *Schutz* 59, 5; 62 20; 88, 13. 18

ⲛⲓϥ m. *Nebel* 63, 14; 114, 21 332, 5

ⲛⲓϥⲉ *blasen, wehen* c. ⲉ2ⲟⲩⲛ 14, 12; 335, 1; 336, 20 — subst. m. *Hauch, Atem* 25, 9; 34, 26; 36, 15; 41, 12 etc.

ⲛⲟⲩϥⲉ *gut,* in 2ⲉⲛⲟⲩϥⲉ m. *Überfluß* 213, 25

ⲛⲉ2 m. *Öl* 106, 23; 109, 12; 110, 2

ⲛⲟⲩ2ⲉ c. ⲉⲃⲟⲗ *entfernen, abschütteln* 274, 1; 324, 17; ⲛⲉ2= *trennen* 222, 22

ⲛⲁ2ⲃⲉϥ m. *Joch* 220, 2

ⲛⲟⲩ2ⲙ *retten* 11, 10; 15, 15. 17; 49, 5. 18 etc. c. ⲉⲃⲟⲗ 2ⲛ oder ⲉ-, resp. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= *retten vor* pass. — subst. m. *Rettung* 75, 19 — ⲛⲁ2ⲙ- 96, 16 — ⲛⲁ2ⲙⲉ= 47, 5; 49, 4 u. ö. etc. — ⲣⲉϥⲛⲟⲩ2ⲙ m. *Retter* 61, 12; 69, 20; 79, 19; 85, 24 etc.

ⲉϩⲡⲉ *wehklagen, trauern*; subst. m. *Trauer* 163, 24

ⲗϩⲣⲛ̄ *bei, vor* pass.; mit Suff. ⲛⲗϩⲣⲗ= 68, 21; 87, 21; 149, 24 etc.

ⲉϩⲥⲉ *erregen* c. ⲛ̄- 362, 11

ϩⲛⲧ= *in* stat. pron. von ϩⲛ̄

ⲗϩⲧⲉ *glauben, vertrauen* c. ⲉ- 47, 17; 48, 5; 49, 2; 57, 5 etc.

ⲟⲩⲭⲉ *werfen, stoßen*, c. ⲉ-ⲃⲟⲗ, ⲉϩⲟⲩⲛ 5, 13; 13, 21. 24 etc. — ⲛⲉⲭ- 7, 11; 55, 17; ⲛⲟⲭ= 12, 21; 14, 5; 59, 18 etc. — Qual. ⲛⲏⲭ 69, 5; 73, 22

ⲟⲩⲭ *falsch* 256, 21; 257, 2; 363, 12

ⲟⲩ *groß* (von der Zeit: *lange*) pass. — ⲣⲛⲟⲩ *groß werden, wachsen* 97, 16 — ⲙⲛⲧⲛⲟⲩ f. *Herrlichkeit* 40, 3; 46, 6; 57, 16; 59, 17 etc.

ⲥⲓ *nämlich* zur Einführung des nomin. Subjekts pass.

ⲥⲱⲙ= *häßlich ist* 379, 20

ⲟⲩⲛⲩ *verspotten* 53, 20 — subst. m. *Spott, Hohn* 53, 16 u. ö.; 54, 17. 19; 89, 8 — ⲛⲉⲩⲛⲉⲩ= 95, 14 — ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲩ= 66, 25

ⲟⲩⲩⲥ *zürnen* c. ⲉ- 170, 9; 172, 8; 360, 1 — ϯⲛⲟⲩⲩⲥ *erbittern, erzürnen* c. ⲛ̄- 180, 3; 182, 14

ⲟ

ⲟ *sein* Qual. von ⲉⲓⲣⲉ 2, 23; 3, 11; 4, 25 etc.

ⲟⲃϩⲉ pl. *Zähne* 93, 1; 96, 13; 259, 15; 271, 22; 316, 20

ⲟⲉⲓⲕ m. *Brot* 66, 18; 67, 1; 370, 3. 5

ⲟⲙⲉ m. *Lehm* 54, 6 (hier f.); 167, 11

ⲟⲛ *wieder, ferner* pass.

ⲟⲟϩ m. *Mond* 4, 20. 21; 6, 6. 18; 35, 11; 335, 1; 336, 20

ⲡ

ⲡⲗ- *der von* 12, 22; 83, 2; 166, 5. 17 etc.

ⲡⲉ f. *Himmel* 6, 4. 7 etc.; pl. ⲡⲏⲩⲉ, ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ 5, 19; 9, 9. 16; 7, 6. 10 etc. — ⲉⲧⲡⲉ *nach oben* 5, 16; 35, 11; ⲛ̄ⲧⲡⲉ *oberhalb* 138, 11; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ *oberhalb* 112, 13; 156, 20; ⲣ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ *oberhalb sein, überlegen sein* 151, 21; ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲧⲡⲉ *der über ihnen* 44, 13 — ⲥⲁⲧⲡⲉ *oberhalb* 157, 15; ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲧⲡⲉ *oberhalb* 112, 17. 19; 113, 1 u. ö.; 138, 5; 155, 14; ϩⲓⲡⲥⲁⲛ̄ⲧⲡⲉ 158, 19; ⲣ̄ⲥⲁⲧⲡⲉ 150, 5; 154, 3 — ϩⲓⲧⲡⲉ *oberhalb* 7, 20

ⲡⲓ f. *Kuß* — ϯⲡⲓ *küssen* c. ⲉ- 61, 21; 119, 10 etc. — mit ⲉⲣⲛ̄-, ⲉⲣⲱ= *auf den Mund*

von 94, 19; 121, 2; 122, 1. 2; 123, 19; 124, 15 etc.

ⲡⲏ *jener* 223, 23. 24; 312, 7

ⲡⲱ= *der jmdm. Gehörige* 17, 8; 91, 18; 105, 12 etc.

ⲡⲱⲛ *ausgießen* c. **ⲉⲃⲟⲗ**; **ⲡⲟⲛ=** 368, 21

ⲡⲱⲱⲛⲉ *umdrehen, umwenden* c. **ⲛ̄-** 27, 3. 14; 28, 4 etc.; **ⲡⲟⲟⲛ=** 25, 17; 26, 6; 30, 20; 31, 21; 38, 10 etc.

ⲡⲉⲛⲓⲛⲉ m. *Eisen* 101, 20; 182, 13. 25 — s. **ⲃⲉⲛⲓⲛⲉ**

ⲡⲱⲣ̄ⲕ *ausreißen, entwurzeln*; **ⲡⲟⲣⲕ=** 103, 3

ⲡⲱⲣ̄ⲱ c. **ⲉⲣⲁⲓ̈** *ausbreiten* 69, 18; 74, 6 — Qual. **ⲡⲟⲣ̄ⲱ** c. **ⲉⲃⲟⲗ** 242, 26

ⲡⲱⲣ̄ϫ *trennen, sich trennen* 96, 11; 299, 16; 221, 1 (c. **ⲉⲃⲟⲗ**) — subst. m. *Trennung* 215, 17 — **ⲡⲟⲣϫ=** 223, 3; 299, 9 u. ö.; Qual. **ⲡⲟⲣ̄ϫ** 221, 21

ϣⲓⲥ m. *neun* 62, 9; 76, 13; 100, 16 etc., daneben **ϣⲓⲧ** m. 18, 22; 21, 14; 22, 13; 23, 13 etc., f. **ϣⲓⲧⲉ** 6, 19. 24; 7, 6; 90, 21 etc.

ⲛ̄ⲥⲧⲁⲏⲟⲩ *neunzig* 142, 13

ⲡⲁⲧ f. *Fuß, Knie* 110, 1

ⲡⲓⲧⲉ f. *Bogen* 177, 13

ⲡⲱⲧ *laufen, fliehen* 24, 22; 59, 23; 69, 12 — **ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ** m. *Zufluchtsort* 59, 7; 88, 1 15; 142, 18; 143, 8 — c. **ⲛ̄ⲥ** *verfolgen* 109, 7; 112, 20. c. **ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄-** *weichen v* 89, 10; c. **ⲉⲣⲁⲧ=** 151, 152, 10 – Qual. **ⲡⲏⲧ** 24, 87, 19; 89, 19; 95, 10 etc.

ⲡⲟⲟⲩ *heute* 8, 23; 11, 8; 2 16; 128, 7; 339, 1 — **ⲱⲁ** **ⲡⲟⲟⲩ** *bis heute* 200, 10 – **ⲱⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟ** 4, 9 — s. **ϩⲟⲟⲩ**

ⲡⲁⲱ m. *Strick, Schlinge* 83, 88, 18; 95, 13 u. ö.

ⲡⲁⲱⲉ f. *Hälfte* 46, 15, s. **ⲡⲱⲟ**

ⲡⲱⲱ *teilen, spalten* 300, 301, 3. 9; 333, 23; **ⲡⲟⲱ** 341, 16

ⲡⲱϩ *spalten, zerreißen,* **ⲡⲉϩ** 163, 18. 24

ⲡⲱϩ *gelangen, erreichen* c. **ⲉ** **ⲱⲁ** 21, 15; 23, 6. 24; 25 16, 19 — Qual. **ⲡⲏϩ** 220, 1 314, 21; 315, 3

ⲡⲁϩ̄ⲥ f. *Wild* 366, 22

ⲡⲱϩ̄ⲧ *ausgießen, ziehen* c. **ⲉ** **ⲃⲟⲗ** 95, 3; 341, 8, c. **ⲉϩⲣⲁ** **ⲉⲭⲛ** 33, 18; 55, 2; 61, 21 – mit Reflexivsuff. **ⲡⲁϩⲧ=** *sic ausstrecken, niederwerfen* 8 16; 21, 4; 22, 2; 29, 3 etc.

ⲡⲁϩⲟⲩ m. *Hinterteil,* **ⲛ̄ⲥⲁ** **ⲡⲁϩⲟⲩ** c. **ⲛ̄-** *hinten von* 382 16; 383, 25; **ⲉⲡⲁϩⲟⲩ** *nach*

hinten, rückwärts 95, 7; 175, 6. 7; 344, 3; ⲉⲓⲙⲁⲥⲟⲩ c. ⲛ̄- *hinter* 353, 18; 355. 1

ⲡⲉϫⲉ- *sprach, redete,* pass.; vor Suff. ⲡⲉϫⲁ= pass.

ⲣ

ⲣ̄- s. ⲉⲓⲣⲉ *machen*

ⲣⲏ m. *Sonne* 4, 22; 9, 22; 16, 12; 35, 10 etc.

ⲣⲟ m. *Mund,* vor Suff. ⲣⲱ= 54, 10; 57, 15; 89, 1; 93, 20 etc. — ⲉⲣⲛ̄ s. dort — ⲉⲓⲣⲛ̄ *am Eingang von, bei* 3, 1; 45, 5 etc.

ⲣⲱ nachgestellte Partikel *selbst, auch* 3, 20; 10, 21; 11, 18; 17, 9 etc.

ⲣⲓⲕⲉ *neigen* 56, 21; 59, 4; 67, 5; 283, 10; ⲣⲉⲕⲧ- 66, 12; ⲣⲁⲕⲧ= c. ⲉⲃⲟⲗ *abwenden* 180, 16

ⲣⲱⲕϩ *brennen, verbrennen,* ⲣⲟⲕϩ= 177, 15; 348, 3

ⲣⲓⲙⲉ *weinen* 7, 2. 5; 61, 22 etc. — subst. m. *Weinen* 210, 8

ⲣ̄ⲙⲉⲓⲏ f. *Träne* 67, 2

ⲣⲱⲙⲉ m. *Mensch* 6, 13; 27, 5 etc. — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ f. *Menschheit* 10, 13; 12, 8; 13; 18 etc. — tonlos ⲣⲙ̄- c. ⲛ̄-: ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 7, 10; 41, 11; ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁϩ, s. ⲕⲁϩ; ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, s. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ *reich* — ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ f. *Reichtum* 103, 10; 158, 13; 161, 16; 210, 26; 278, 24

ⲣⲟⲙⲡⲉ f. *Jahr* 1, 2; 244, 9 u. ö.; 311, 8. 12; pl. ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ 89, 5

ⲣ̄ⲙⲣⲁⲱ (aus ⲣⲙ̄- u. ⲣⲁⲱ) *milde, sanftmütig* 82, 18. 19; 220, 1; 260, 19 — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁⲱ f. *Sanftmut* 210, 7

ⲣⲛ̄ s. ⲣⲟ *Mund*

ⲣⲁⲛ m. *Name* 17, 4; 18, 1 u. ö.; 21, 1. 23 etc.; tonlos ⲣⲛ̄ 357, 14 u. ö.

ⲣ̄ⲡⲉ m. *Tempel* 132, 10; 133, 10; 136, 4. 10

ⲣⲓⲣ m. *Schwein,* ⲣⲓⲣⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ *Wildschwein* 318, 15; 380, 25

ⲣ̄ⲣⲟ m. *König* 37, 10; 38, 21; 191, 19; pl. ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ 67, 14 — ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ *herrschen* 194, 6; 196, 17 — ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ f. *Königreich, Reich* 26, 20; 28, 19; 36, 6 etc.

ⲣⲏⲥ m. *Süden* 213, 8; 353, 16 — ⲧⲟⲩⲣⲏⲥ m. *Südwind* 214, 15

ⲣⲟⲉⲓⲥ, ⲣⲟⲩ̈ⲥ *wachen, bewachen* c ⲉ- 57, 23; 81, 8; 86, 5; 319, 18. 21 — ⲣ̄ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ *nachtwachen* 66, 23

ⲣⲁⲥⲧⲉ m. *morgige Tag;* ⲙ̄ⲡⲉⲫⲣⲁⲥⲧⲉ *morgen* 6, 19. 24; 7, 6

ⲣⲁⲥⲟⲩ m. *Traum* 283, 19

ⲣⲁⲧ= *Fuß, Bein*, ⲉⲣⲁⲧ= Präpos. *hinzu* 8, 16; 20, 8; 85, 24. 26 etc. — ⲥⲁⲣⲁⲧ= *unter* pass. — ⲉⲣⲁⲧ= s. ⲁⲥⲉⲣⲁⲧ= — ⲁⲧⲛ̄ⲣⲁⲧ= *unnahbar* 243, 7

ⲣⲱⲧ *wachsen* — Qual. ⲣⲏⲧ 226, 16

ⲣⲟⲟⲩⲧ s. ⲟⲩⲣⲟⲧ *heiter sein*

ⲣⲟⲟⲩⲱ *sorgen* — subst. m. *Sorge* 71, 9; 74, 2; 219, 13 u. ö. etc.

ⲣⲁⲱⲉ *sich freuen* 4, 14; 8, 17. 21; 10, 18 etc. — subst. m. *Freude* 4, 14; 8, 17; 163, 24 etc. c. ⲛ̄- oder ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲛ̄ *sich freuen über* 47, 20. 22; 79, 3. 10; 92, 20

ⲣⲉϥ- Nominalpräfix zur Bildung von nomina agentis von Infinit. pass.

ⲣⲟⲩⲥⲉ f. *Abend* 76, 23. 24

C

ⲥⲁ m. *Seite* 151, 18; 153, 20. 24 — ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲓ̈ *hierhin u. dorthin* 24, 3. 22; 107, 9 — ⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ (ⲥⲁⲃ̄ⲃⲟⲗ) m. *Äußere* 10, 16; 16, 9; 243, 21. 22; 246, 11; 247, 14 — ⲙⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ (ⲙⲡⲥⲁⲃ̄ⲃⲟⲗ) *außerhalb* 60, 11; 128, 20 — ⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ m. *Inneres* 6, 21. 22; 10, 15. 17; 15, 13; 16, 9; 109, 12. 22; 165, 5; 255, 2 — ⲉⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ *auf allen Seiten* 139, 24; 140, 1 u. ö.; 149, 1

ⲥⲁ, ⲛ̄ⲥⲁ *hinten, nach* pass. mit Suff. ⲛ̄ⲥⲱ= pass. — zeitlich ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ *nach*, mit Suff. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱ= pass. — ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- u. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- *außerhalb von* 36, 15; 49, 16; 63, 11; 89, 10; 97, 4; 103, 5; 155, 20 etc., mit Suff. ⲛ̄ⲥⲁⲃ̄ⲗⲗⲁ= *außer* 91, 24 — ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲁ ⲭⲉ *außer daß, wenn nicht* 32, 24; 39, 10; 50, 22; 250, 14 — ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ *abgesondert* 330, 24 — ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧ= *sofort* 381, 13 — ⲛ̄ⲥⲁ *außer* 25, 5

ⲥⲉ *sechzig* 52, 21; 62, 9

ⲥⲉ *ja* 78, 3; 93, 20; 98, 4; 234, 12; 292, 3

ⲥⲉⲓ *satt werden, sich sättigen* c. ⲛ̄- 94, 4; 134, 6 — subst. m. *Sättigung* 215, 23

ⲥⲟ f., s. ⲥⲟⲟⲩ *sechs*

ⲥⲱ *trinken* 54, 2; 90, 14; 132, 16 etc. — subst. m. *Trank* 132, 18. 19; 134, 9 — ⲥⲟⲟ= 67, 2; 341, 21; 342, 19; 374, 22

ⲥⲃⲱ f. *Lehre* 259, 21. 24; 260, 6 — ⲧⲥⲃⲱ c. ⲛ̄- dat. *lehren* 1, 3; 3, 17; 4, 1; 82, 17 etc. ⲭⲓⲥⲃⲱ *lernen* 259, 24

ⲥⲁⲃⲉ *weise* 77, 23; 78, 9; 299, 2; 348, 15

ⲥⲱⲃⲉ *verspotten, verlachen* c. ⲛ̄- 57, 10; c. ⲛ̄ⲥⲁ 79, 3. 5; c. ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ 103, 7 — subst. m. *Verspottung* 210, 9

ⲥⲃⲟⲕ *klein, gering sein, sich vermindern* 36, 1; 40, 22; 69, 16; 80, 4. 6 etc. — Qual. ⲥⲟⲃⲕ *niedrig* 235, 4; 245, 21; 246, 5 u. ö.; 247, 3 etc.

ⲥⲟⲃⲧ̄ m. *Mauer* 133, 17

ⲥⲟⲃⲧⲉ *bereiten* 12, 13; 13, 6. 8; 35, 14 etc.; ⲥⲃ̄ⲧⲉ- 175, 18; ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ= 115, 4; 177, 13 — Qual. ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ 15, 8; 72, 8; 366, 17; 384, 21

ⲥⲱⲕ *ziehen, sammeln* 23, 8; 41, 27; 133, 10; 325, 22; ⲥⲟⲕ= 132, 10; 133, 9; 136, 3. 4 — c. ⲉ- *an sich ziehen* 8, 9. 14; 332, 7 — c. ϩⲧ= *leiten* 80, 5; 368, 10 — c. ⲁⲗ *ziehen* 354, 20. 24

ⲥⲱⲗⲡ̄ *zerbrechen, zerreißen* 180, 10; 182, 21

ⲥⲟⲗⲥⲁ *trösten*, ⲥⲁⲥⲱⲗ= 54, 21

ⲥⲁⲗⲗⲧⲉ *hinfallen, hingleiten* 91, 10; 95, 11

ⲥⲙⲏ f. *Stimme* 126, 5; ϫⲓⲥⲙⲏ *vernehmen* 34, 7; 60, 20; 213, 2; 218, 4 — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲫϫⲓ-ⲥⲙⲏ f. *Anhörung* 210, 13; 256, 16

ⲥⲙⲟⲩ *preisen* c. ⲉ- 51, 24; 55, 14; 59, 16; 368, 20 — subst. m. *Lobpreis* 55, 15; 59, 16; 209, 19

ⲥⲙⲓⲛⲉ *aufstellen, bereiten* 90, 12; 108, 7; ⲥⲙⲛ̄- 82, 25; ⲥⲙⲛ̄ⲧ= 31, 6; 90, 13

ⲥⲙⲟⲧ m. *Gestalt, Art* 30, 15. 18; 31, 6 u. ö.; 34, 1 etc.

ⲥⲱⲙⲧ̄ *spannen, ausstrecken* 177, 13

ⲥⲁϊⲛ, ⲥⲁⲉⲓⲛ m. *Arzt* 74, 8; 250, 20

ⲥⲓⲛⲉ *vorbeigehen, durchschreiten* c. ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲛ̄- 297, 16

ⲥⲟⲛ m. *Bruder* 87, 6; 96, 7; 121, 10 etc. — pl. ⲥⲛⲏⲩ 26, 20; 43, 15; 48, 11 etc.

ⲥⲱⲛⲉ f. *Schwester* 67, 11; 338, 9. 16

ⲥⲟⲟⲛⲉ m. *Räuber* 377, 18

ⲥⲛ̄ⲧⲉ f. *Grund, Fundament* — ⲣⲥⲛ̄ⲧⲉ *Grund legen* 158, 12; 161, 12

ⲥⲛ̄ⲧⲉ f. von ⲥⲛⲁⲩ *zwei* 7, 18. 20; 22, 7; 172, 17. 20 etc.

ⲥⲱⲛⲧ̄ *gründen, schaffen* — subst. m. *Geschöpf* 179, 19; 262, 23 etc. — ⲥⲟⲛⲧ= 67, 20

ⲥⲛⲁⲩ m. *zwei* 5, 4; 9, 15; 10, 8 etc. — in Verbindung mit Zehnern ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ 11, 3. 5

— ⲡⲙⲉⲥⲥⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ *das zweite Mal* 63, 3; 271, 10; ⲡⲙⲉⲥϫⲱⲣⲙⲁ ⲥⲛⲁⲩ 271, 15; 312, 21

ⲥⲁⲗⲛ̄ⲱ *ernähren*, ⲥⲁⲛⲟⲩⲱ= 88, 17

ⲥⲛⲟϥ m. *Blut* 342, 18. 21; 367, 21; 368, 1 u. ö.

ⲥⲉⲉⲡⲉ m. *Rest*; ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ *auch die Übrigen* 183, 24; 196, 15; 247, 3; 254, 7 etc.

ⲥⲟⲛ m. *Mal* 21, 14; 22, 13; ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ *ein anderes Mal, von neuem* 124, 18; 133, 13; 137, 6 etc.; ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ *vielmals, oftmals* 11, 15; 33, 21; 46, 17 etc. — ⲧⲙⲛⲥⲟⲛ *unendlich viele Male* 5, 17; 7, 16. 18; 8, 1; 203, 5 — ⲁⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ *zugleich* 8, 17; 17, 5; 20, 19; 21, 7 etc. — ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲛ *jedesmal* 265, 20; 266, 5; ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ *einmal* 305, 5; 307, 1; ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 383, 14

ⲥⲡⲓⲣ m. *Rippe, Seite* 369, 2

ⲥⲟⲛⲥ *bitten, trösten*; subst. m. *Bitte, Gebet* 67, 18; 73, 16; 76, 16; 167, 9

ⲥⲛⲟⲧⲟⲩ pl. *Lippen* 89, 24; 99, 23; 100, 19; 132, 21; 134, 20

ⲥⲱⲣ *verteilen, ausbreiten, darlegen* c. ⲉⲃⲟⲗ 3, 13; 16, 21; 196, 14 etc. — subst. m. *Ausbreitung, Darlegung* 2, 7. 19; 3, 18; 16, 22; 30, 9; 42, 9 etc. — ⲥⲟⲣ= 222, 17; 224, 23; 226, 11 — Qual. ⲥⲏⲣ 2, 10. 21; 3, 6 u. ö.; 100, 3; 223, 2

ⲥⲟⲣⲙ̄ m. *Bodensatz, Hefe* 35, 17; 36, 20; 37, 8 etc.

ⲥⲱⲣⲙ̄ *in die Irre gehen* 31, 16; 89, 12; 179, 11 — subst. m. *Irrtum* 31, 16

ⲥⲁⲧ m. *Schwanz* 317, 17. 24; 320, 16. 19; 324, 17

ⲥⲓⲧ m. *Basilisk* 143, 15; 148, 21 — ϩⲟϥ ⲛ̄ⲥⲓⲧ 137, 18; 156, 1 u. ⲥⲓⲧ ⲛ̄ϩⲟϥ 138, 20; 141, 21; 142, 2; 149, 1

ⲥⲓⲧⲉ f. *Strahl* 7, 21

ⲥⲓⲧⲉ *säen, werfen* 36, 14; c. ⲉϩⲟⲩⲛ 12, 10; ⲥⲉⲧ- 260, 4. 11

ⲥⲟⲧⲉ m. Pfeil 100, 23; 137, 9; 140, 8 etc.

ⲥⲱⲧⲉ *befreien, erretten* 77, 3; 85, 22; 165, 11; 271, 19 — subst. m. *Rettung* 77, 2 — ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ m. *Erretter* 64, 21; 179, 4 — ⲥⲟⲧ= 54, 15; 76, 1; 88, 19; 158, 3; 181, 17

ⲥⲱⲧⲙ̄ *hören* c. ⲉ- 6, 23; 8, 8; 9, 8 etc. — c. ⲛ̄ⲥⲁ *ge-*

horchen 48, 15 — ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ *ungehorsam* 44, 7; 102, 6

ⲥⲱⲧⲛ *auswählen*, subst. m. *Auserwählter* 39, 15. 18 — Qual. ⲥⲟⲧⲛ 293, 4; c. ⲉ- *vorzüglicher als* 5, 17

ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ f. *Denar* 292, 18

ⲥⲧⲱⲧ c. ϩⲏⲧ= *zittern vor* 140, 9

ⲥⲱⲧⲕ *reinigen* 35, 2; 38, 26; 46, 12; 51, 7. 18 etc. — subst. m. *Geeinigte, Reine* 34, 20; 39, 5; 48, 8 u. ö. etc. — ⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲕ (ⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲃ) m. *Reiniger* 35, 16; 105, 24; 252, 8 — ⲥⲉⲧⲕ- 251, 22; 256, 6 — ⲥⲟⲧⲕ= (ⲥⲟⲧⲃ= 33, 13) 33, 27; 36, 17; 51, 23; 117, 5; 249, 9

ⲥⲟⲩⲟ m. *Weizen, Getreide* 348, 4

ⲥⲏⲩ m. *Zeit*, ⲛⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ *stets* 55, 1

ⲥⲓⲟⲩ m. *Stern* 213, 18; 214, 18; 384, 3

ⲥⲟⲟⲩ *sechs* 25, 17. 19; 26, 6 — f. ⲥⲟ 75, 11; 76, 10; 78, 19; 192, 18; nach Zehnern -ⲧⲁⲥⲉ 244, 18

ⲥⲟⲟⲩⲛ *wissen, erkennen* 29, 10. 21; 31, 11; 38, 1 etc. — subst. m. *Erkenntnis* 80, 7; 86, 4 etc. — ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ f. *Unwissenheit* 79, 24; 82, 13; 252, 15; 253, 11 — ⲥⲟⲩⲛ- 131, 18; 135, 20. 23; 143, 18 etc.; ⲥⲟⲩⲱⲛ= 12, 4; 121, 9; 133, 1 etc.

ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ *aufrichten, gerade richten* 156, 10 — subst. m. *Gradheit* 253, 7; 307, 11; 313, 1 — ⲥⲟⲩⲧⲛ- 156, 18; 161, 3; 167, 12 — Qual. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *gerade, aufrichtig* 26, 19; 80, 1; 82, 16; 83, 16; 182, 6

ⲥⲱⲟⲩϩ *sammeln, sich versammeln*, c. ⲉϩⲟⲩⲛ *einsammeln* 251, 8 u. ö. — c. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ *sich versammeln gegen* 89, 14; 96, 10 — subst. m. c. ⲉϩⲟⲩⲛ *Einsammlung* 195, 17; 197, 2; 198, 20 — ⲥⲟⲟⲩϩ= 35, 4; 120, 1; 181, 19 — Qual. ⲥⲟⲟⲩϩ 93, 9; 269, 9

ⲥⲁϣ m. *Schlag, Wunde* 55, 7, pl. ⲥⲏϣⲉ 314, 6

ⲥⲓϣⲉ *bitter werden*, subst. m. *Bitteres, Galle* 54, 22

ⲥⲱϣ *verachten, schmähen* 153, 4; 379, 21 — subst. m. *Verachtung* 89, 13 — ⲣⲉⲕⲥⲱϣ m. *Schmäher* 378, 23; 379, 22 — ⲭⲓⲥⲱϣ *verachtet werden* 79, 9; 87, 22; 151, 14

ⲥⲱϣⲉ f. *Feld* 121, 14

ⲥⲱⲱϥⲉ *herabhängen* c. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *(vom Haar)* 359 18

ⲥⲱⲱⲙ *ermatten* 25, 6; 41, 10; 229, 2; 236, 16

ⲥⲱⲱⲧ *hindern, aufhalten*, c. ⲉ- 29, 16

ⲥⲁⲱϥ m. *sieben* 3, 8; 18, 18. 19; 24, 18 etc. — f. ⲥⲁⲱϥⲉ 3, 9; 79, 6; 81, 22 etc. — nach Zehnern -ⲥⲁⲱϥⲉ 73, 12 etc.

ⲥⲱⲱϥ *verachten, verschmähen* 153, 8 — subst. m. *Verachtung* 89, 26 — ⲥⲉⲱϥ- 55, 20; 67, 18

ⲥⲏϥⲉ f. *Schwert* 95, 3; 177, 12; 277, 14

ⲥⲱⲱϥ *beflecken* — Qual. ⲥⲟⲟϥ 320, 6

ⲥϩⲁⲓ *schreiben* 16, 17; 32, 6; 71, 6. 10 — ⲥⲉϩ- 67, 19; 71, 21; ⲥϩⲁⲓ= 55, 11; 71, 24; 73, 5; 349, 17 — Qual. ⲥⲏϩ 13, 5. 9; 16, 17; 338, 3. 17

ⲥⲁϩⲟ c. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- *entfernen, wegstellen*, ⲥⲁϩⲱ= 97, 4

ⲥⲟⲟϩⲉ *anklagen, überführen* 268, 24; 284, 23; 285, 3; 294, 7 etc.

ⲥϩⲓⲙⲉ f. *Frau, Weib* 28, 22; 58, 12 etc.

ⲥⲁϩⲟⲩ *fluchen, verfluchen* 359, 23 — subst. m. *Fluch* 109, 11; 209, 18 — ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ m. *Flucher* 361, 10; 374, 25

ⲥⲟⲩ *dumm* 59, 14; 81, 10

T

ⲧⲁ- *die des* 45, 16; 82, 13; 165, 14 etc.

ⲧⲁⲓ *hier*, ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ *außerhalb hier* 33, 6. 27; 37, 11; 320, 11

ⲧⲁⲓⲟ, ⲧⲁⲉⲓⲟ *ehren* 66, 26 — subst. m. *Ehre* 97, 17; 291, 19; 293, 16. 21 — Qual. ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ 212, 1

ⲧⲉ- stat. constr. von ⲧⲟⲟⲧ= *Hand*: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 175, 11; ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 213, 10; 251, 1. 19; ϩⲓⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 249, 23

ⲧⲏ *jene* 149, 3

-ⲧⲏ *fünf* in Verbindung mit Zehnern, s. ϯⲟⲩ

ϯ *geben* pass.; ϯ- pass.; ⲧⲁⲗ= pass. — Qual. ⲧⲟ 32, 13; 55, 21; 283, 13 etc. — Imp. ⲙⲁ- s. dort — ϯϩⲓⲱⲱ= *anziehen*, s. ϩⲓⲱⲱ=, ϯⲧⲟⲟⲧ= *helfen*, s. ⲧⲟⲟⲧ=, ϯϩⲧⲏ= *beobachten*, s. ϩⲧ

ⲧⲟ Qual. von ϯ *geben*, s. ϯ

ⲧⲟ f. *Teil* in ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲧⲟⲛ̄-

ϩⲟⲩⲟ f. *Habsucht* 257, 14

ⲧⲱ= *die jmdm. Gehörige* 90, 23; 176, 17

ⲧⲃⲁ *zehntausend* 99, 15; 146, 18

ⲦⲰⲂⲈ *Tybi* 4, 20; 6, 6. 19

ⲦⲰⲰⲂⲈ *vergelten* 92, 8; 96, 1; 147, 22; 174, 15 — subst. m. *Vergeltung* 54, 25; 143, 5; 147, 18; 165, 8 — ⲦⲞⲞⲂ= 147, 20

ⲦⲂⲂⲞ *reinigen* 347, 19; 348, 2 — subst. m. *Reinigung* 210, 1. 19; 251, 11 — ⲦⲂⲂⲞ= 111, 7; 117, 4; 299, 16 — Qual. ⲦⲂⲂⲎⲨ 152, 1; 154, 15

ⲦⲂⲚⲎ m. *Vieh* 35, 8. 19; pl. ⲦⲂⲚⲞⲞⲨⲈ 77, 14; 211, 22; 341, 24

ⲦⲰⲂⲤ *antreiben* 283, 16

ⲦⲰⲂϩ *bitten* c. ⲚⲘ- 108, 18; 353, 3; 357, 22 — subst. m. ⲦⲰⲂⲀϩ *Bitte* 75, 16

ⲦⲀⲔⲞ *verderben, zugrunde richten* 32, 25; 69, 6. 15 etc. — subst. m. *Verderben* 14, 16; 158, 10; 211, 15 — ⲦⲀⲔⲈ- 39, 13; 158, 1 — ⲀⲦⲦⲀⲔⲞ *unzerstörbar, unvergänglich* 156, 19 — ⲘⲚⲦⲀⲦⲦⲀⲔⲞ f. *Unvergänglichkeit* 158, 8; 161, 1

ⲦⲞⲔ m. *Messer* 102, 22

ⲦⲰⲔ *stärken*, c. ⲚϩⲎⲦ *mutig sein, vertrauen* 8, 7. 15; 47, 24; 99, 18; 137, 13 etc. — ⲧⲦⲰⲔ ⲚϩⲎⲦ c. ⲚⲘ- dat. *bestärken* 219, 5 — Qual. ⲦⲎⲔ ⲚϩⲎⲦ 144, 22; 150, 10

ⲦⲰⲔⲘ *herausziehen* c. ⲈⲂⲞⲗ 130, 6; ⲦⲈⲔⲘ- 83, 5; ⲦⲀⲔⲘ= 103, 4

ⲦⲀⲗⲞ *aufsteigen lassen* (Kaus. von Ⲱⲗ) c. ⲈϩⲢⲀⲒ *auflegen* 369, 22; ⲦⲀⲗⲈ 143, 15; ⲦⲀⲗⲞ= c. ⲈⲢ- *übergeben* 285, 23

ⲦⲞⲒⲗⲈ *emporsteigen, auffahren* 6, 1

ⲦⲈⲗⲎⲗ *jubeln, frohlocken* 4, 14; 8, 22; 10, 18 etc. — c. ⲚⲘ- 29, 2; 97, 17; 185, 22

ⲦⲰⲗⲔ *ausreißen* 103, 5

ⲦⲰⲗⲤ *versinken* 53, 1; 54, 6

ⲦⲀⲗϬⲞ *heilen* 165, 9; ⲦⲀⲗϬⲞ= 163, 8; 183, 7

ⲦⲘ Negation beim Infin., kausat. Infin., Konjunktiv und nach ⲚⲦⲈⲢⲈ- *als* (146, 21) pass.

ⲦⲘⲀⲒⲞ *rechtfertigen* 112, 2; 152, 4; 154, 23

ⲦⲀⲘⲞ *verkünden, erzählen* mit Akk. d. Person und ⲈⲢ- der Sache, ⲦⲀⲘⲈⲢ- 27, 12; 30, 5; ⲦⲀⲘⲞ= 27, 14. 24; 79, 15. 16; 80, 20; 83, 2 etc.

ⲦⲀⲘⲒⲞ *schaffen, bereiten* 241, 8; 335, 22 — subst. m. *Geschöpf* 77, 14 — ⲦⲀⲘⲒⲞ= 45, 22; 98, 6; 110, 8

ⲦⲰⲘ *schärfen* — Qual. ⲦⲎⲘ *scharf* 102, 22

ⲦⲰⲘⲚⲦ, ⲦⲰⲘⲦ *begegnen* c.

ϵ- 119, 9; 121, 1; 123, 12; 124, 18. 20; 125, 2 etc.

ⲦⲘⲠⲤⲞⲨ s. ⲤⲞⲨ *Mal*

ⲦϵⲚⲞⲨ *jetzt* 10, 2. 3; 16, 16; 17, 5. 7 etc., s. ⲞⲨⲚⲞⲨ

ⲦⲎⲚⲞⲨ- Suffix d. 2. Pers. Plur. nach stat. constr. pass.

ⲦⲞⲚⲰ *sehr* 85, 12; 135, 4; 376, 3; 382, 21

-ⲦⲰⲚ *wo?, woher?* 27, 22; 121, 10. 18; 169, 3. 14; 348, 12 — ϵⲦⲰⲚ *wohin?* 8, 18; 375, 3

ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ (ⲦⲚⲞⲞⲨ) *schicken, senden* 9, 12. 19; 10, 4; 17, 8. 21; 18, 7 etc. — ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ= (ⲦⲚⲞⲞⲨ= 17, 18) 20, 13; 98, 19; 99, 1; 113, 19

ⲦⲞⲚⲦⲚ *vergleichen* c. ϵ- 254, 13 — subst. m. *Vergleichung* 187, 10; 254, 2. 10; 255, 7 — ⲦⲚⲦⲰⲚ= 186, 4; 187, 4; 200, 23 — Qual. ⲦⲚⲦⲞⲚⲦ 186, 3; 187, 3; 201, 1

ⲦⲚⲁⲨ s. ⲚⲁⲨ *Zeit*

ⲦⲚ2 m. *Flügel* 142, 22; 144, 20. 24; 287, 18; 289, 3

ⲦⲀⲚ2Ⲟ *beleben, am Leben erhalten* (Kaus. von ⲰⲚ2) 135, 6. 9; 266, 9 — subst. m. *Belebung* 209, 24 — ⲦⲀⲚ2ϵ- 131, 12; ⲦⲀⲚ2Ⲟ= 173, 26

ⲦⲀⲚ2ⲞⲨⲦ *anvertrauen, trauen*; ⲦⲀⲚ2ⲞⲨⲦ= c. ϵ- 130, 23; 132, 20; 134, 18; 314, 8; ⲦⲀⲚ2ϵⲦ- 228, 10

ⲦⲀⲠ m. *Horn* 55, 17

ⲦⲠϵ *das Obere* s. Ⲡϵ *Himmel*

ϯⲠⲒ *küssen* s. ⲠⲒ *Kuß*

ⲦⲀⲠⲢⲞ f. *Mund* 34, 26; 36, 15; 59, 16; 88, 1 etc.

ⲦⲢϵ- kausat. Infin. mit nomin. Subjekt pass.

ⲦⲀⲢϵ- *auf daß* Hilfszeitwort des Finalis pass.

ⲦⲎⲢ= *ganz, alle* pass. — ⲠⲦⲎⲢⲈ *das All* 1, 16; 4, 4; 10, 1; 16, 1. 2 etc.; ⲚⲒⲠⲦⲎⲢⲈ 4, 7 — ϵⲠⲦⲎⲢⲈ *überhaupt, gänzlich* 84, 22. 24; 85, 14; 86, 16 etc.

ⲦⲰⲢⲠ *rauben* 95, 23; 108, 20; 174, 11; 355, 2 — ⲘⲚⲦⲢϵⲨ-ⲦⲰⲢⲠ f. *Raub, Räuberei* 257, 20 — ⲦⲞⲢⲠ= 53, 8; 134, 22; 136, 7; 361, 8

ⲦⲤⲒⲞ *sättigen* 165, 13; 182, 10

ⲦⲤⲞ *tränken* (Kaus. von ⲤⲰ) ⲦⲤϵ= 54, 22

ϯⲤⲞ *schonen* c. ϵ- 106, 14; 124, 17 — *sich scheuen* 232, 10

ⲦⲤⲀⲂⲞ *belehren* mit Akk. d. Person u. ϵ- der Sache 375, 9; 377, 24; ⲦⲤⲀⲂϵ- 82, 19; ⲦⲤⲀⲂⲞ= 27, 6; 29, 13; 80, 7; 82, 6. 8 etc.

ⲦⲤⲂⲔⲞ (Kaus. von ⲤⲂⲞⲔ) *ver-*

mindern, verkürzen 39, 1 u. ö.; ⲦⲤⲂⲔⲈ- 39, 14. 16 — Qual. ⲦⲤⲂⲔⲎⲨ 345, 12

ⲦⲤⲦⲞ *zurückweisen* 268, 19; ⲦⲤⲦⲞ= 264, 5; 275, 1; 362, 3

ⲧⲁⲗⲧⲉ *glänzen* 293, 2

ⲧⲟⲟⲧ= *Hand,* in Verbindung mit Präpos. ⲛⲧⲟⲟⲧ= *in der Hand von, bei* 11, 4; 12, 11; 13, 22 etc. — ϩⲓⲧⲟⲟⲧ= *mit der Hand von, durch* pass. — ⲫⲧⲟⲟⲧ= *die Hand geben* 62, 1; 108, 21; ⲫ ⲛⲧⲟⲟⲧ= *helfen* 149, 15; 151, 10. 17; ⲭⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧ= *annehmen* 118, 13 — s. ⲧⲉ-

ⲧⲟⲩⲓⲟ, ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ c. ⲛ- dat. *vergelten* 50, 9; 147, 23 — subst. m. *Vergeltung* 147, 4. 20

ⲧⲟⲩⲱ= *Busen*; ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ= m. *Nächster, Nachbar* 96, 6 — ⲉⲧⲟⲩⲛ-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ *aufeinander*; 129, 15; 141, 2

ⲧⲁⲟⲩⲟ, ⲧⲁⲩⲟ *senden, verkünden* 89, 24; c. ⲉ- u. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ *senden* 87, 20; 336, 12; ⲧⲁⲩⲉ- 30, 25; 32, 14; 62, 4; 71, 25; 88, 6; ⲧⲁⲩⲟ=, ⲧⲁⲟⲩⲟ= 9, 11; 27, 20; c. ⲉϩⲣⲁⲓ 67, 4; c. ⲉ- 263, 3

ⲧⲁⲓⲟⲩ *fünfzig* 102, 18; 111, 19; 365, 22

ⲑⲏⲩ m. *Wind* 95, 9; 132, 23; 135, 7 etc. — ϩⲁⲑⲏⲩ f. *Sturmwind* 53, 2 — tonlose Form ⲑⲟⲩ- 214, 15. 16; 348, 19

ⲫⲟⲩ m. *fünf* 2, 4. 5; 3, 7 u. ö. etc. — f. ⲫ 68, 16; 70, 18; 71, 2; 73, 2. 8 etc. — in Verbindung mit Zehnern -ⲑⲏ 4, 20; 6, 5. 18; 196, 13; 342, 14

ⲦⲞⲞⲨ m. *Berg* 4, 13; 9, 10. 21 etc.; pl. ⲦⲞⲨⲒⲏ, ⲦⲞⲨⲉⲓⲏ 211, 24; 355, 3

ⲧⲱⲟⲩⲛ *aufstehen, sich erheben* 1, 1; 64, 16 — c. ϩⲁ *ertragen* 11, 11; 24, 13; 140, 19; 146, 21; 332, 8

ⲦⲞⲨⲚⲞⲤ *erwecken,* ⲦⲞⲨⲚⲉⲤ- 279, 12. 20; 281, 1. 10

ⲦⲞⲨⲚⲞⲨⲉⲓⲁⲧ= c. ⲉⲃⲟⲗ *offenbaren* 360, 3

-ⲑⲏⲩⲧⲛ Suffix d. 2. Pers. Plur. nach stat. constr. pass.

ⲦⲞⲨⲭⲞ *befreien, erretten* c. ⲉ- od. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ *vor*; ⲦⲞⲨⲭⲉ- 86, 9; 88, 24; ⲦⲞⲨⲭⲞ= 52, 22; 54, 6; 59, 3 u. ö.; 83, 14 etc.

ⲧⲁϣⲟ (Kaus. von ⲁϣⲁⲓ) *vermehren* 365, 17; ⲧⲁϣⲟ= 143, 22

ⲧⲱϣ *festsetzen, bestimmen*; subst. m. *Gesetz, Bestimmung, Gebot* 1, 4. 6; 2, 4; 3, 16 etc. — ⲧⲟϣ= 64, 18. 20; 69, 11; 70, 12 etc.

ⲦⲀⲰϤⲈⲞⲈⲓⲰ *predigen* 12, 12; 34, 8; s. ⲦⲀⲰϤⲞ

ⲦⲀϩⲞ *ergreifen, erfassen,* ⲦⲀ-ϩⲞ= 50, 16; 55, 3: 59, 23; 70, 4 etc. — ⲦⲀϩⲞ c. ⲈⲢⲀⲦ= *aufstellen, errichten* 131, 14; 132, 24; 135, 11. 13; subst. m. *Aufstellung* 341, 1; 349, 4 — ⲦⲀϩⲈ- ⲈⲢⲀⲦ= 89, 2; 96, 14; 167, 11; ⲦⲀϩⲞ= ⲈⲢⲀⲦ= 156, 2; 157, 22; 221, 17. 21 etc.

ⲦⲰϩ *mischen* — Qual. ⲦⲎϩ 282, 20; c. ⲈϩⲞⲨⲚ ⲘⲚ *mit etwas vermischt sein* 282, 13; 343, 9

ⲦⲰϩ m. *Stroh* 348, 3

ⲞⲂⲂⲒⲞ *erniedrigen, demütigen* 182, 16; 183, 2 — subst. m. *Erniedrigung, Demut* 50, 26; 61, 23; 83, 10; 88, 24 etc. — ⲞⲂⲂⲒⲈ- 96, 4; ⲞⲂⲂⲒⲞ= 50, 22. 24; 62, 2; 74, 16 — Qual. ⲞⲂⲂⲒⲎⲨ 67, 17; 92, 12

ⲦⲰϩⲘ *einladen, rufen, anklopfen* c. ⲈϩⲞⲨⲚ Ⲉ- 184, 12 u. ö.; 316, 9; 347, 15. 17; ⲦⲀϩⲘ- 262, 1; ⲦⲀϩⲘ= 37, 15

ⲦⲀϩⲘⲀ in ⲢⲈⲪⲦⲀϩⲘⲀ m. *Streitsüchtiger?* 362, 11; ⲘⲚⲦⲢⲈⲪ-ⲦⲀϩⲘⲀ f. *Streitsucht?* 256, 19

ⲦⲈϩⲚⲈ f. *Stirn* 344, 8

ⲞⲎⲚ m. *Schwefel* 259, 6

ⲦⲰϩⲤ *salben,* subst. m. *Salbung* 197, 17; 372, 19

ⲦⲀϩⲦ m. *Blei* 151, 15; 153, 10 212, 8

ⲦⲀⲬⲢⲞ *befestigen, stärken* 281 6. 16, c. ⲈϩⲢⲀⲒ ⲈⲬⲚ 74, 1 — subst. m. *Stärke* 59, 6. 15; 83 1; 88, 15; 385, 4 — ⲦⲀⲬⲢⲈ 161, 18; ⲦⲀⲬⲢⲞ= 59, 12 — Qual. ⲦⲀⲬⲢⲎⲨ 59, 6; 166, 1

ⲦⲞⲀⲒⲞ *verurteilen* — Qual ⲦⲞⲀⲒⲎⲨ 108, 11

ϯⲞⲈ mit ⲈⲦϩⲞⲞⲨ (κακοήθεια *böses Laster* 257, 12

ⲦⲰⲞⲈ *anfügen, anhaften* c. Ⲉ 66, 19; ⲦⲞⲞ= 83, 16; 128, 1 298, 18. 22; 299, 4. 6

ⲦⲀⲞⲤⲈ f. *Tritt, Fußsohle* 167 12

ⲞⲨ

ⲞⲨ Fragewort *was?* 7, 3; 8 18; 28, 7; 90, 9 etc. — ϩⲚ ⲞⲨ *warum?* 8, 19 — ⲈⲦⲂⲈ ⲞⲨ *weswegen?* 208, 9 u. ö. etc

ⲞⲨⲀ m. *eins* 5, 17; 328, 23; 329, 1 u. ö. — f. ⲞⲨⲈⲒ, ⲞⲨⲒ 7, 17. 18 etc. — ⲔⲈⲞⲨⲀ (ⲔⲈⲨⲀ) m. *ein anderer* 105, 14; 108, 13; 137, 18. 19 — ⲔⲈⲞⲨⲒ f. *eine andere* 172, 10; 176, 14 — ⲠⲞⲨⲀ ⲠⲞⲨⲀ *jeder* (c. ⲚⲒ- von) 2, 18. 23; 21, 3; 22, 1; 34, 13. 14 etc. — ⲦⲞⲨⲈⲒ ⲦⲞⲨⲈⲒ *jede* 3, 1; 197, 13 — -ⲞⲨⲈ in Verbin-

dung mit Zehnern 1, 2; 101, 17; 102, 14 etc.

ϩΥΛ m. *Fluch* in ⲭⲓϩΥΛ und ⲭⲉϩΥΛ *verfluchen, verwünschen*; subst. m. *Verfluchung* 209, 14; ⲣⲉϥⲭⲓϩΥΛ m. *Verflucher, Lästerer* 320, 4; ⲣⲉϥⲭⲉϩΥΛ 379, 23; 380, 15. 19; ⲘⲚⲦⲣⲉϥⲭⲓϩΥΛ f. *Lästerung* 259, 18

ϩΥΛΛ= *allein* 185, 1; 330, 24

ϩΥⲉ *fern sein, sich entfernen* 100, 5; 286, 19 — c. ⲛ̄- *von* 74, 3. 21; c. ⲉⲃϩΛ ⲛ̄- 152, 3; 154, 19. 20 und ⲚⲤⲀⲃϩΛ ⲛ̄- 93, 23; 150, 12 — subst. m. *Entfernung* 187, 18; 188, 1 u. ö.; 202, 11. 15; 203, 7; 342, 7 — Qual. ϩΥⲎΥ 4, 19; 5, 6; 9, 9. 21; 41, 5; 187, 19 etc.

ϩΥⲎ= s. ϩΥⲃⲉ *gegen*

ϩΥϩΟⲒ, ϩΥϩΟⲉⲓ m. *Weg* — ϯ-ϩΥϩΟⲒ c. ⲘⲚ̄- *wandern* 375, 9; 379, 1; 380, 4; c. ⲚⲤⲀ *herangehen, verfolgen* 34, 3 — ϯⲡⲉϥϩΥϩΟⲉⲓ *sich nähern* c. ⲉ- 46, 8; 141, 7

ϩΥϩΟⲒ *wehe!* c. dat. 100, 5. 24; 260, 1. 7 etc.

ϩΥⲰⲚ *aufhören, zu Ende sein* — mit Umstandsatz (ⲉϥ-) *beenden* 15, 1. 19; 16, 15; 28, 20 etc.

ϩΥⲰ in ϯϩΥⲰ *wachsen, aufsprießen* 117, 15 u. ö.; 119, 11; 120, 6; 121, 3 etc.

ϩΥⲃⲉ *gegen* 137, 4; 138, 27; 204, 19 — ϩΥⲃⲉ- 190, 8; 232, 11 — ϩΥⲃⲏ= 7, 24; 104, 19; 121, 19; 162, 5, daneben altertümlich ϩΥⲏ= 63, 13; 93, 9; 108, 7; 110, 13; 113, 2; 151, 2 — ϯϩΥⲃⲏ= *widerstehen, Widersacher sein* 100, 9; 149, 17; 151, 11; 152, 3

ϩΥΛΛⲃ *heilig, rein sein* in ⲉⲧϩΥΛΛⲃ, ⲡⲉⲧϩΥΛΛⲃ u. ⲡⲛⲉⲧϩΥΛΛⲃ 67, 21; 103, 17; 158, 14; 161, 17; 164, 10

ϩΥⲰⲃⲰ adj. *weiß* 354, 21. 24

ϩΥⲰΛⲤ *sich schämen, in sich gehen* 53, 13; 62, 12; 95, 6; 97, 11 — subst. m. *Scham* 54, 17; 60, 1; 97, 13

ϩΥⲰⲘ *essen, verzehren* 37, 8; 66, 18, c. ⲉ2ϩΥⲎ ⲚⲤⲀ *beißen* 77, 24; 78, 10 — ⲤⲒⲚϩΥⲰⲘ f. *Speise* 183, 3 — ϩΥϩⲘ= 53, 19

ϩΥⲎⲚ- *es ist* 1, 14; 3, 21; 26, 11; 28, 17 etc.

ϩΥⲚⲦⲉ- c. ⲘⲘⲀⲨ *jemand hat, besitzt* 169, 21; 170, 1 etc.; ϩΥⲚⲦⲀ= 205, 10. 17; 238, 2 etc.

ϩΥⲚϩΥ f. *Stunde* 6, 8; 20, 14;

26, 14 — ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *sofort* 36, 14; 75, 5; 98, 18 etc. — ⲣⲉϥⲕⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ m. *Stundensteller, Astrolog* 27, 11. 22; 30, 5. 8

ⲟⲩⲟⲛ *jemand, etwas* 311, 7 — ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ *jemand von ihnen* 6, 3; 42, 3; 58, 13; 168, 18 — ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ *alle* 97, 26; 155, 2; 162, 19 etc.

ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲟⲩⲟⲏⲛ m. *Licht* pass. — ⲣ̀ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *leuchten* 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 7 etc. — ⲣⲙ̀ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ m. *Lichtbewohner* 52, 15; 72, 7; 150, 22; 199, 3 etc. — ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *lichtlos* 92, 10; 105, 16; 150, 2

ⲟⲩⲱⲛ *öffnen, sich öffnen* 7, 6; 20, 19; 21, 16; 22, 9 etc. — Imp. ⲁⲟⲩⲱⲛ 316, 10 — Qual. ⲟⲩϩⲛ 169, 10; 319, 15. 17

ⲟⲩⲱⲛ m. *Teil*; ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲛ̀ⲧ *ein Drittel* 25, 9; 26, 3; 27, 2; 29, 20; 38, 21

ⲟⲩⲛⲁⲙ f. *Rechte, rechte Hand* 14, 2; 18, 24; 25, 19; 26, 8 etc. — ⲉⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟ= *zur Rechten von* 78, 7; 108, 10; 139, 24 etc. — ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟ= 151, 17; 153, 19

ⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ f. *Rechte*; ⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ *die von der Rechten* 194, 23; 195, 6. 16; 197, 6. 21; 198, 8. 15, s. ⲟⲩⲛⲁⲙ

ⲟⲩⲛⲟϥ *sich freuen* 97, 14; c. ⲉϫⲛ̀ 62, 16, c. Reflex. ⲙ̀ⲙⲟ= 169, 4

ⲟⲩⲱⲛ̀ϩ *offenbaren* c. ⲉⲃⲟⲗ 65, 6; 67, 15 — subst. m. *Offenheit* 158, 16 — ⲟⲩⲉⲛ̀ϩ- 254, 11 — ⲟⲩⲱⲛ̀ϩ- 89, 20 — Qual. ⲟⲩⲟⲛ̀ϩ 48, 4; 222, 13 — ⲟⲩⲱⲛ̀ϩ ⲉⲃⲟⲗ *danken, bekennen* c. ⲛ̀- dat. 96, 17; 103, 15; 179, 3. 21 etc. — ⲟⲩⲟⲛϩ= 114 13

ⲟⲩϩⲣ *wie viel?* 202, 10. 12; 243, 1. 244, 15 — ⲛⲁⲟⲩϩⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ *wie viel Mal?* 305, 2; 307, 15

ⲟⲩⲣⲟⲧ *heiter sein, sich freuen* 61, 5; 91, 21; 95, 19; 131, 10; 135, 3 — subst. m. c. ⲛ̀ϩⲏⲧ *Herzensfreude* 132, 22; 135, 1 — Qual. ⲣⲟⲟⲩⲧ 81, 17; 94, 21; 107, 16; 384, 3

ⲟⲩⲉⲣϩⲧⲉ f. *Fuß* 121, 13; 143, 14; 148, 14 — meist plur. 33, 18; 61, 21; 80, 23 etc.

ⲟⲩⲟⲥⲧⲛ *erweitern, weit machen*, subst m. *Weite* 89, 2

ⲟⲩⲱⲥϥ *nutzlos machen* c. ⲛ̀- 310, 9; 311, 10

ⲟⲩⲧⲉ *zwischen*, ⲟⲩⲧⲱ= 268, 24; 356, 2; 361, 23 etc.

ⲟⲩⲁⲁⲧ= *allein* 330, 24

ⲟⲩⲉⲧ *verschieden* 31, 7. 8; 234, 2 u. ö.; 238, 7 u. ö.

ⲟⲩⲱⲧ *einzig, derselbe* 83, 7; 86, 19; 227, 11. 16; 380, 19 — ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ *ein und derselbe, Einziger* 17, 1; 225, 21; 227, 20 — ⲣ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ *eins werden* 122, 2

ⲟⲩⲱⲧⲃ̄ *durchwandern* c. ⲛ̄- 197, 15; 236, 18; 248, 7 — c. ⲉ- *übertreffen* 230, 8 u. ö. c. ⲉϩⲟⲩⲛ *durchwandern* 197, 19. 20; 198, 23 — ⲟⲩⲟⲧⲃ̄= c. ⲉⲃⲟⲗ *vorübergehen* 21, 5. 25; 22, 20; 40, 15; 236, 4; 267, 1 u. ö. — Qual. ⲟⲩⲟⲧⲃ̄ *vorzüglich, höher* 51, 16 — c. ⲉ- *vorzüglicher als* 7, 15 u. ö.; 8, 1; 25, 5; 185, 6 etc.

ⲟⲩϣⲏ f. *Nacht* 73, 14; 146, 12; 188, 22 — ⲣ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ *nachtwachen* 66, 23

ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲟⲩⲟⲩ̈ϣ m. *Zeit* 9, 20; 10, 2. 11; 14, 10 etc. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ *einst* 13, 2; 27, 21; 28, 11 etc.

ⲟⲩⲱϣ *wünschen* 49, 4; 199, 18 — subst. m. *Wunsch* 103, 20; 165, 13 — ⲟⲩⲉϣ- 37, 24; 44, 3. 10; 57, 22 etc. — ⲟⲩⲁϣ= 82, 25; 300, 1

ⲟⲩⲱϣⲃ̄ *antworten* 13, 12; 26, 16 etc.

ⲟⲩⲱϣⲙ̄ *kneten* 334, 2 u. ö.; 342, 21; subst. m. *Teig* 249, 2; ⲟⲩⲉϣⲙ̄- 343, 21; ⲟⲩⲟϣⲙ= 333, 22; 334, 19

ⲟⲩⲱϣⲥ̄ *breit werden, sich ausbreiten* c. ⲉⲃⲟⲗ 83, 8. 12; 130, 2; 133, 7 — trans. *verbreitern* 97, 1? — Qual. ⲟⲩⲟϣⲥ̄ 84, 17. 19; 85, 11; 132, 9; 133, 6

ⲟⲩⲁϣⲥⲉ f. *Breite* 202, 17; 207, 21. 22; 233, 13, s. ⲟⲩⲱϣⲥ̄

ⲟⲩⲱϣⲧ̄ *anbeten, verehren* c. ⲛ̄- dat. 8, 17; 21, 5; 22, 3 etc. — c. ⲉ- 32, 8; 65, 23; 184, 8; 218, 10

ⲟⲩⲱϣϥ *zertrümmern* 182, 24

ⲟⲩⲱϩ *sich niederlassen, wohnen* 52, 4; 56, 2. 5; 100, 25; 110, 19 — ⲟⲩⲱϩ *sich anschließen, hinzufügen* 55, 7 c. ⲛ̄ⲥⲁ 44, 16; ⲟⲩⲉϩ- 15, 6; 33, 21; 50, 25; 55, 8 etc. ⲟⲩⲁϩ= c. ⲛ̄ⲥⲁ *folgen* 286, 16. 17; 288, 4; 337, 20; 353, 5 — Qual. ⲟⲩϩ 6, 12; 55, 5; 63, 20; 142, 15; 288, 19 — ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ= *fortfahren, fortsetzen* 13, 15; 15, 4. 20 etc.

ⲟⲩⲱϩⲙ̄ *wiederholen, erwidern* 186, 1; 189, 25; 191, 4 etc. — ⲟⲩⲁϩⲙ= 311, 21 — ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ *wiederum, von neuem* 51, 2; 120, 16.

ⲟⲩⲉ2ⲥⲁ2ⲛⲉ m. *Befehl* 64, 9; 174, 22

ⲟⲩ2ⲟⲣ m. *Hund* 256, 15 u. ö.; 257, 1 u. ö.

ⲟⲩⲭⲁⲓ *gesund, heil sein, gerettet werden* 33, 14. 15; 39, 15. 19 — c. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ *vor* 54, 7; c. ⲉ- 350, 6 u. ö. — subst. m. *Heil, Rettung* 32, 20. 23; 54, 5; 55, 12 etc. — Qual. ⲟⲩⲟⲭ *gesund* 263, 20; 279, 1; 350, 6

ⲟⲩⲱⲥⲡ *zerbrechen* 180, 14

ⲱ

ⲱⲱ *empfangen, schwanger werden* von c. ⲛ̅- 12, 10; 177, 16

*ⲱⲱ *Rücken* in der Präpos. ⲉⲓⲱⲱ= *auf dem Rücken* von pass.

ⲱⲃⲱ *vergessen, nicht wissen* 383, 6; ⲟⲃⲱ= c. ⲉ- 104, 21 — ⲣ̅ⲡⲱⲃⲱ *vergessen* 63, 17; 66, 18; 164, 7 etc.; mit Objekt ⲣ̅ⲡⲉⲫⲱⲃⲱ 74, 11; 89, 11; 297, 7

ⲱⲕⲙ *traurig sein*, Qual. ⲟⲕⲙ 96, 8

ⲱⲗ *aufheben* — c. ⲉ2ⲣⲁⲓ *aufsteigen* 33, 13; 36, 6; 39, 1; 90, 3 etc. — subst. m. *Aufstieg* 191, 7. 14; 196, 23; 227, 5 etc.

ⲱⲙⲕ *verzehren, verschlingen* 36, 22. 24; 39, 4. 12; 46, 11; 49, 11; 64, 5 — ⲟⲙⲕ=, ⲟⲙⲉⲕ= 37, 2; 38, 19; 46, 9. 13; 88, 1

ⲱⲙⲥ *untertauchen, untergehen* 49, 6; 53, 1 — subst. m. (καταποντισμός) 103, 1 — ⲟⲙⲉⲥ= 49, 10; 53, 3; 54, 9. 10

ⲱⲛⲉ m. *Stein* 66, 16; 143, 14; ⲱⲛⲉ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ m. *Edelstein* 212, 1

ⲱⲛ̅2 *leben* 51, 20; 55, 19 etc. — subst. m. *Leben* 73, 17; 89, 6; 133, 2 etc. — Qual. ⲟⲛ̅2 55, 10; 103, 5; 117, 16 etc.

ⲱⲡ *zählen, rechnen, erscheinen* 187, 23; 188, 6 u. ö.; 189, 5 u. ö.; 200, 14; ⲉⲡ- 187, 15 — ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉ- *zugerechnet werden* 33, 8; 51, 6. 7 — ⲉⲡ- c. Akk. u. ⲉ- *etwas jmdm. anrechnen* 302, 12; 303, 9 — ⲟⲡ= c. ⲉ- 79, 24; 87, 8; c. ⲙⲛ̅ 73, 19 — subst. m. *Berechnung, Los* 30, 20 — Qual. ⲏⲡ c. ⲉ- *gezählt werden, gehören zu* 11, 23; 12, 16; 48, 2 etc.

ⲱⲣⲕ *schwören* c. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲭ *falsch schwören* 363, 12 — c. ⲛ̅- *bei jmdm. schw.* 66, 26

ⲱⲣⲭ *fest machen, befestigen*; subst. m. *Damm* 132, 11; 133, 15 — *Sicherheit* 184, 10; 185, 13; 189, 24 etc.

ⲇⲥⲕ *zögern* 33, 6. 26; 37, 3 u. ö.; 62, 21; 170, 17 etc. — mit Zustandssatz *länger bleiben* 38, 19

ⲇⲱ *rufen schreien*, c. ⲉⲃⲟⲗ u. ⲉⲣⲁⲓ 40, 14; 41, 6; 46, 22. 23 etc.

ⲇⲱⲙ *löschen, stillen* 132, 17; 134, 5; 348, 4; 373, 15

ⲇⲉ *stehen* — Qual. ⲁⲉ 45, 4; 48, 25; c. ⲉ- *erwarten* 17, 5; 19, 20 — ⲁⲉⲣⲁⲧ= *stehen* 8, 10; 17, 13; 71, 4; 72, 6. 19 etc. — ⲥⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲩ f. *Stellungen* 278, 4

ⲇϫⲛ *aufhören, vernichten, zugrunde gehen* 36, 3. 4; 37, 1; 51, 11 etc.

ⲇⲥⲡ *erdrosseln, aufhängen* 345, 21

ⲇⲟⲣ *erkalten, erstarren* 64, 12

ϣ

ⲑ-, ⲉϣ- *können*, c. Infin. 8, 10; 11, 11; 12, 12; 24, 5 etc.

ϯⲁ= Präfix des Aorist bei pronom. Subjekt pass.; vor Nomen ϣⲁⲣⲉ

ϯⲁ- *zu, bei* pass., vor Suffix. ϣⲁⲣⲟ= pass. — ϣⲁⲉⲟⲩⲛ 4, 9; 9, 8 — ϣⲁⲃⲟⲗ, s. ⲃⲟⲗ ϣⲁⲉⲣⲁⲓ *bis zu* 5, 19; 6, 19

ϯⲁ *glänzen, aufgehen (von der Sonne)*, ⲙⲁⲛϣⲁ m. *Osten* 9, 23; 16, 13; 385, 8

ϣⲉ *gehen* 333, 10

ϣⲉ m. *Holz*; ϣⲉⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ m. *Weinzweig* 369, 21

ϣⲉ *hundert* 24, 18; 66, 8; 76, 13 etc.

ϣⲏⲓ m. *Grube* 73, 19. 24; 163, 10; 167, 18; 177, 10

ϣⲓ *messen* c. ⲉ-; subst. m. *Maß* 4, 24; 5, 8; 6, 2 etc. — ⲁⲧ-┼ϣⲓ *unermeßlich* c. ⲉ- 5, 18; 201, 6

ϣⲓⲏ f. *Länge* 202, 17; 207, 21. 22; 233, 12

ϣⲟ *tausend* 24, 18; 143, 3; 146, 18; 244, 8 etc.

ϣⲱ m. *Sand* 132, 16; 134, 1

ϣⲓⲃⲉ *verändern, sich verwandeln* 110, 2; 140, 18; 319, 13; ⲥⲓⲛϣⲓⲃⲉ f. *Veränderung* 325, 6; ϣⲃⲧ- 137, 17 u. ö. — Qual. ϣⲟⲃⲉ *verschieden* 241, 15; 289, 10; 317, 22; 333, 7

ϣⲉⲃⲓⲟ *verändern, vertauschen* — Qual. ϣⲃⲉⲓⲁⲉⲓⲧ, ϣⲃⲃⲓⲁⲉⲓⲧ 239, 1; 249, 14. 21; 252, 6; 281, 12; 318, 1; 320, 25

ϣⲃⲏⲣ m. *Gefährte, Genosse* 331, 10 — tonlose Form ϣⲃⲣ- 70, 15; 135, 4; 187, 5 etc., daneben ϣⲃⲏⲣ- 16, 25 — pl. ϣⲃⲉⲉⲣ 74, 21; 178, 20; 212, 25 etc.

ϣIK m. *Tiefe, Grab* 54, 8

ϣAKЄ adj. *tief*; ϮϣAKЄ *tief werden, sich senken* 213, 20, s. ϣIKЄ

ϣIKЄ *graben*; ϣЄKT- 177, 18 — Qual. ϣHK, ЄTϣHK *Tiefe* 53, 2; 76, 14; 112, 13

ϣKAK s. ϫIϣKAK *schreien*

ϣAHA *beten* c. Є2PAϊ Є- 54, 3 — subst. m *Gebet* 66, 10; 73, 15; 74, 13 etc.

ϣAIϬ m. *Strahl, Abfluß* 229, 9; 235, 21; 236, 13; 239, 5; 326, 5. 10

ϣϣAϬ *wetzen, schärfen*; Qual. ϣOAϬ 100, 23

ϣHM *klein, wenig*; NOYϣHM *ein wenig* 4, 19; 9, 22; 41, 5; 84, 17 u. ö. etc. — ϣHM-ϣHM *allmählich* 5, 24 — ϣHPЄϣHM m. *Knabe* 282, 4; 345, 10; 355, 1

ϣMMO *fremd* 122, 15; ϮϣM-MO *fremd werden* c. Є- 48, 10; 53, 18

ϣMOYN *acht* 24, 17; 30, 14. 17; 31, 19 etc.; f. ϣMOYNЄ 85, 18; 88, 7 — mit Zehnern ϣMHN 52, 21; 356, 7; f. ϣMHNЄ 364, 14

ϣOMNT *drei* 2, 8; 3, 5; 18, 20 etc.; daneben ϣOMT 38, 6 u. ö.; 72, 13. 18; 105, 15 etc.; f. ϣOMTЄ 6, 8. 18; 7, 17 u. ö. etc. — mit Zehnern ϣOMTЄ 19, 6; 29, 22. 24 etc.

ϣHN m. *Baum* 3, 7; 191, 18

ϣINЄ *fragen, befragen* c. N der Person u. Є- der Sache 31, 2; 33, 21; 34, 2; 39, 2 — ϬINϣINЄ f. *Befragung* 34, 2; 185, 6; ϷЄϥϣINЄ m. *Befrager* 27, 12. 22; 30, 5. 26; 31, 4 — ϣNT= 95, 24; 184, 17; 185, 9 — ϣINЄ c. NCA *suchen, forschen nach* 45, 2; 48, 22. 23; 50, 2. 4; 53, 14 etc.

ϣϢNЄ *krank sein* 261, 4; subst. m. *Krankheit* 151, 22; 154, 9; 165, 10

ϣN2TH= *Mitleid haben* c. 2A- 61, 24; 67, 9. 10; 86, 7. 21 etc.; ϣAN2THϥ *mitleidig, barmherzig* 327, 25; pl. ϣAN2THY 269, 24; 272, 10; MNTϣAN2THϥ f. *Barmherzigkeit* 33, 22; 54, 12; 82, 11; 87, 21 etc.

ϣANTЄ- *bis daß*, Konjunktion pass.

ϣONT *streiten*, subst. m. *Streit* 258, 17

ϣϢNT *flechten* 117, 13

ϣIΠЄ *sich schämen* 232, 10; subst. m. *Scham* 48, 9; 53, 16; 54, 17 — ϫIϣIΠЄ *be-*

schämt werden 53, 12; 59, 2. 25; 252, 17

ϣⲱⲡ *empfangen, aufnehmen*, c. ϵ- *bei sich* — ϣϵⲛ-, ϣⲛ̄ 98, 16. 22; 232, 21; ϣⲟⲛ= 55, 13; 105, 27; 163, 5; ⲣϵϥ-ϣⲟⲛ= 139, 3; 142, 17

ϣⲱⲡϵ *werden, geschehen* pass., c. ⲛ̄- *jmdm. zuteil werden* 16, 12; 24, 25; 30, 6 etc. — ⲣ̄-ⲁⲧϣⲱⲡϵ *existenlos werden* 260, 5. 14; 271, 24 — Qual. ϣⲟⲟⲛ pass.

ϣⲡⲛ̄ϣⲱⲙ *plötzlich* 277, 19

ϣⲡⲏⲣϵ f. *Wunder, Wundertat* 74, 8; 178, 22; 179, 22; 180, 13. 25; 181, 3 — ⲣ̄ϣⲡⲏⲣϵ *sich wundern* 240, 17; c. ϵ-ϩⲣⲁⲓ ϵⲭⲛ 200, 1

ϣⲣⲱ f. *Unreinheit* 381, 8

ϣⲗⲗⲣ m. *Leder, Fell* 106, 25; 151, 21; 154, 3

ϣⲗⲗⲣϵ *schlagen*; Qual. ϣⲟⲟⲣ in ⲣϵϥϣⲟⲟⲣ m. *Dämon* 107, 10

ϣⲏⲣϵ m. *Sohn* 53, 18; 67, 24 — ϣⲏⲣϵϣⲏⲙ m. *Kind*, s. ϣⲏⲙ — ⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣϵ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ f. *Eingeborene* 96, 16 — ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲏⲣϵ f. *Kinderlosigkeit* 96, 2

ϣⲱⲣⲡ̄ m. *früh*, ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ *früh* 74, 13

ϣⲟⲣⲡ̄ m. *Erster* 1, 4 u. ö.; 3, 16 etc.; f. ϣⲟⲣⲡ̄ 7, 21; 13, 22; 52, 10; tonlos ϣⲣⲡ̄- 1, 4; 19, 19 — ϣⲟⲣⲡ̄ ϵ- *früher als* 17, 19 — ⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ *eher sein, die Ersten sein* c. ϵ- 97, 22; 98, 5. 9; 198, 6 u. ö.; 199, 7 — ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ *zuerst* 10, 20; 12, 2; 38, 9 etc. — ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄, ϫⲓⲛ ϣⲟⲣⲡ̄ *von Anfang an* 9, 24; 10, 5

ϣⲟⲣϣⲣ *zerstören, vernichten*; ϣⲣϣⲱⲣ= 103, 3

ϣⲓⲧϵ *fordern*; ϣⲁⲧ= 314, 10

ϣⲱⲱⲧ trans. *abschneiden, entfernen*, c. ϵⲃⲟⲗ 310, 13; ϣⲁⲧ=, ϣⲗⲗⲧ= 53, 8; 310, 20; 311, 10. 14 — intrans. *ermangeln, Mangel leiden* 48, 5; 60, 25; c. ⲛ̄- 48, 7; 51, 11; 61, 10; 91, 3; 179, 23 — Qual. ϣⲗⲗⲧ 130, 18; 134, 6; 350, 16

ϣⲱⲱⲧ *scharf*? 101, 20

ϣⲧϵ f. *Grube, Brunnen* 54, 10

ϣⲧϵⲕⲟ m. *Gefängnis* 295, 9

ϣⲧⲁⲙ *verschließen* c. ⲛ̄- 24, 5; 88, 1; c. ϵⲣⲛ̄-, ϵⲣⲱ= des Objekts 89, 1; 316, 7; 320, 20; c. ϵ- 315, 7

ϣⲧⲏⲛ f. *Kleid, Gewand* 109, 11; 151, 21; 154, 3

ϣⲧⲟⲣⲧⲣ *verwirren, beunruhigen* 6, 8 u. ö ; 8, 4 u. ö.

etc.; subst. m. *Beunruhigung* 5, 22; 8, 6. 20 — ϢⲦⲢⲦⲰⲢ= 36, 12; 70, 12 — Qual. ϢⲦⲢ-ⲦⲰⲢ 6, 16; 21, 10; 24, 9

ϢⲀⲨ *nützlich*, ⲢϢⲀⲨ *nützen* 269, 7 u. ö.; 306, 14. 20; 307, 2 — subst. m. *Gutbefinden* 210, 24

ϢⲞⲞⲨⲈ *trocken werden* 63, 16; 66, 18; 67, 5; 132, 21; 134, 20; Qual. ϢⲞⲨⲰⲞⲨ 117, 15; 132, 16; 134, 2; 182, 15

ϢⲞⲨⲰⲂⲈ f. *Kehle* 53, 4

ϢⲞⲨⲒⲦ, ϢⲞⲨⲈⲒⲦ Qual. *leer, eitel* 88, 21; 95, 14; 103, 11; 173, 18; 174, 16

ϢⲞⲨϢⲞⲨ *rühmen, sich rühmen* c. Reflexivpron. u. ⲤⲚ 102, 9. 19

ϢⲞⲨϢⲞ *Prahler*, ⲘⲚⲦϢⲞⲨ-ϢⲞ f. *Prahlerei* 210, 6; 257, 4

ϢϢⲈ, ⲈϢϢⲈ *es ziemt sich* c. Ⲉ- 30, 10; 309, 16; 381, 10

ϢⲞⲒⲰ, ϢⲞⲈⲒⲰ m. *Staub* 91, 7; 95, 9; 214, 3; 274, 1. 3; 317, 25

ϢⲰϢ *gleich sein, übereinstimmen* c. ⲘⲚ 233, 6; 237, 16; 255, 6 (c. ⲞⲨⲂⲈ) — Qual. ϢⲎϢ 5, 14; 7, 13. 23; 238, 10 u. ö.; 255, 11

ϢⲞϢⲦ m. *Schlüssel* 328, 10; 346, 13. 18; 352, 14

ϢϥⲈ *siebzig* 58, 25; 266, 4; 343, 4

ϢⲀⲤ m. *Flamme* 116, 3; 365, 25; 373, 19

ϢⲬⲈ m. *Heuschrecke* 109, 24

ϢⲀⲬⲈ *sprechen* c. ⲘⲚ *mit jmdm.* 1, 2; 3, 17; 6, 4; 8, 6 etc.; c. Ⲉ- *beschreiben* 7, 10 — c. ⲚⲤⲀ *klatschen* 108, 1 — subst. m. *Wort, Sache* 40, 5; 85, 10 etc. — ⲞⲒⲚ-ϢⲀⲬⲈ f. *Rede, Beschreibung* 33, 18; 243, 5 — ⲀⲦϢⲀⲬⲈ ⲈⲢⲞϥ m. *Unaussprechlicher, Unbeschreiblicher* 9, 4; 17, 3; 18, 3. 11 etc.

ϢⲞⲬⲚⲈ *sich beraten, ratschlagen* c. Ⲉ- 89, 15; 105, 5; 114, 1. 24 — subst. m. *Rat, Ratschlag* 113, 21; 114, 23; 182, 15 — ⲬⲒϢⲞⲬⲚⲈ *beratschlagen* c. Ⲉ- 59, 21

ϢⲰⲬⲠ *übrig lassen* 320, 11; 329, 9. 10; 331, 11. 16 — subst. m. *Rest* 353, 17

ϢⲰⲰⲞⲈ *schlagen, durchbohren* 66, 17

ϥ

ϥⲒ *tragen, nehmen* c. ⲤⲚ, ⲈⲂⲞⲗ ⲤⲚ *von jmdm.* 25, 9; 26, 3; 27, 2. 10; 28, 4 etc.; c. ⲈⲢⲞ= u. Ⲛ- *sich zuziehen* 53, 16; c. ⲤⲀ- *ertragen* 233, 22; 234, 7; 237, 23; 266, 17 etc. — ϥⲒ-

29, 25; 34, 20. 25; ⲫⲓⲧ= 49, 21; 262, 13 etc. — ⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *wegnehmen, vernichten* 34, 23; 155, 17; 157, 16; 158, 26 — ⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= *wegtragen* 34, 20; 35, 13; ⲫⲓ *tragen hin* c. ϩ- 35, 2

ϣⲱ m. *Haar* 53, 6; 359, 18

ϣⲱⲧϩ f. *Schweiß* 34, 27; 36, 17; 64, 5; 333, 16 u. ö.; 334, 9

ϣⲱⲧϩ (ϧⲱⲧϩ 262, 5) *abwischen, auslöschen, vernichten* c. ϩⲃⲟⲗ 106, 9; 109, 2; 157, 23 etc. ⲫϩⲧ- 108, 23; ϧϩⲧ- 183, 3; ⲫⲟⲧ= 55, 10; 372, 7

ϣⲧⲟⲟⲩ *vier* 30, 13. 16 etc. — f. ⲫⲧⲟ 63, 2; 65, 20. 25; 192, 10 — tonlos ⲫⲧϩⲩ- 353, 20; 367, 14 u. ⲫⲧⲟⲩ- in ⲫⲧⲟⲩϫⲟⲩ-ⲱⲧ *achtzig* 78, 13 — in Verbindung mit zehn und zwanzig -ϫⲫⲧϩ 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. sonst ⲧϫⲫⲧϩ 94, 23; 119, 8

ϣⲱϭϩ *springen, sich stürzen* c. ϩⲃⲟϫ — ⲫⲟϭ= 58, 11; 71, 4; 72, 5 etc. — ⲫⲱϭϩ *berauben* c. ϩ- 116, 4. 10; subst. m. *Raub* 258, 13

2

ϩ- Präposition *unter* pass., mit Suffix. ϩⲣⲟ= pass. ϩⲧⲛ̄ (*unter der Hand von*) *bei* 17, 5; 24, 17; 42, 22; 50, 17 etc. — ϩⲁϩⲧⲛ̄ (*unter dem Herzen von*) vor Suffix. ϩⲁϩⲧⲏ=, ϩⲁⲧⲏ= *bei* 37, 24; 42, 4; 77, 2; ϩⲁϩⲧϩ- *bei* 19, 23 — ϩⲁⲧϩⲏ, ϩⲁⲑⲏ s. ϩⲏ

ϩⲁ m. *Wurfschaufel* 348, 2

ϩⲁ *Gesicht*, s. ϩⲟ

ϩⲁϩ m. *letzter* 1, 12; 5, 1; 9, 12; 10, 6 etc., f. ϩⲁⲏ 268, 17; 269, 16; 271, 13 etc.; pl. ϩⲁϩϩⲩ 98, 5; 199, 13; ⲛ̄ϩⲁϩ, ⲙ̄ⲫⲁϩ *zuletzt* 145, 13; 173, 25; ⲫⲁ ϩⲁϩ *bis zuletzt* 313, 7; ϩⲫⲁϩ *zuletzt* 85, 20; 383, 18

ϩⲁⲓⲟ *wohlan!* 357, 25 s. ⲁⲓⲟ

ϩϩ f. *Art, Weise* 3, 14; 7, 17. 24 etc.; — ⲛ̄ⲑϩ ⲛ̄- *in der Weise von* 2, 10 u. ö.; 13, 9; ⲛ̄ⲧϩⲓϩϩ, ⲛ̄ⲧϩϩⲓϩϩ *in dieser Weise, so* 27, 19; 30, 24; 47, 2 etc. — ϧⲁⲧⲁ ⲑϩ *wie* 3, 9. 19; 11, 3; 13, 9; 15, 1 etc. — ⲡⲑϩ *ähnlich* sein 66, 21. 23; 73, 19; 89, 12

ϩϩ- *Zeit* in ϩϩⲃⲱⲱⲛ m. *Hungersnot* 213, 25 u. ϩϩⲛⲟⲩⲫϩ m. *Überfluß* 213, 25

ϩϩ *fallen* 58, 3; 107, 9; c. ϩϩⲣⲁⲓ̈, ϩϩⲣⲁⲓ̈ ϩϫⲛ̄ *herabfallen* 22, 15; 23, 22; 53, 20; 95, 17; c. ϩⲡϩϩⲏⲧ *herunterfallen* 25, 7; 41, 10; c. ϩⲃⲟⲗ 87, 10

c. ϵ- *finden* 30, 8; 42, 2; 50, 2; 54, 21 etc.

2H f. *Vorderteil, Vorderseite*, vor Suffix. **2HT=**; **ϵϴH** c. **N̄-** *nach vorn, vor* 199, 9. 10; 218, 4 — **ϵI ϵϴH N̄-** *hintreten vor jmdm., vortreten* 29, 2; 32, 8; 33, 17 etc. — **2ΛϴH** (**2ΛTϵ2H** 1, 9) **N̄-** *vor* 97, 23; 98, 7; 196, 24, mit Possessivpräfix **2Λ-TϵϥH, 2ΛTN̄ϵ2H** 12, 13; 13, 6; 17, 20; 98, 6; 125, 1; 253, 1; 272, 22 — **2ΛϴH ϵM-ΠΛTϵ-** *bevor* 12, 10; 17, 3; 28, 2; 34, 7; 35, 25 etc. — **N̄2IϴH M̄MO=** *vor ihm* 355, 3

2H f. *Leib, Bauch* 59, 12 (**ⲬIN N̄ϴH**), mit Suffix. **2HT=** 106, 22 (**ϵ2HT=**), **N̄2HT=** 27, 24; 59, 13 etc. — **M̄NTMΛÏ̈2HTϥ** f. *Bauchliebe* 257, 7.

2I Präposition *auf* 6, 9. 25; 7, 16; 22, 9 etc.; **2I** *mit, und* 35, 19; 55, 17; 82, 20 etc.; **2INΛÏ̈** *also* 191, 8; 357, 6; vor Suffix. **2IⲰⲰ=** 10, 11; 20, 23; 21, 1; **†2IⲰⲰ=** *anziehen* 15, 7; 17, 13 u. ö.; 19, 19. 21; 20, 3 u. ö. etc. — **2IP̄N̄** s. **PO**; **2IT̄N̄**, mit Suffix. **2ITOOT=** *durch* pass.; **2IⲬN̄**, mit Suffix. **2IⲬⲰ=** *auf dem Kopfe von, durch* pass.; **2IϴH** *vor* s. **2H**

2IH f. *Weg* 12, 13; 13, 6; 82, 8. 17 etc.; pl. **2IOOYϵ** 79, 15; 82, 6 u. ö.; 143, 12 etc. — **†TΛ2IH** *mir erlauben* 80, 2

2Iϵ f. *Ruder, Steuer* 357, 1; **C N̄2Iϵ** *steuern* c. ϵ- 354, 23

2O m. *Antlitz, Gesicht* 44, 20; 45, 11 etc., *daneben* **2Λ** 49, 10; 86, 11; 138, 20. 21 etc.; **N̄2O 2I 2O, N̄2O OYBϵ 2O, N̄2O M̄N 2O** *von Angesicht zu Angesicht* 9, 2; 13, 13; 204, 19 — vor Suffix. **2PΛ=** 353, 15 — **ⲬI2O** *zuneigen, parteiisch sein*: **PϵϥⲬI2O** m. *Parteiischer* 365, 14

2OÏ̈ in **P̄2OÏ̈** *verlangen* 280, 5

2Ⲱ=, 2ⲰⲰ= *selbst, auch* pass.; **2ⲰⲰTϵ** 2. fem. 116, 25; **2ⲰⲰϥ** *dagegen, aber* 119, 16; 127, 20; 128, 14 etc.

2ⲰB m. *Ding, Sache* pass.; pl. **2BHYϵ** pass.; **2ⲰB NIM** *alles* 9, 8; 13, 8; 16, 11 etc. — **P̄2ⲰB** mit ϵ- *arbeiten, bereiten* 316, 16; 335, 17 u. ö.; 336, 7 etc.; **P̄2ⲰB 2N̄** 355, 20. 22; 356, 5. 6

2BΛ m. *Aufregung* 31, 10 u. ö.; 32, 18; 367, 1 — **P̄2BΛ** c. **N̄-** *aufregen* 31, 10 u. ö.; 32, 18; 33, 10

2ΛΛB m. *Materie(?), Bodensatz(?)* 77, 11

2HBϵ m. *Trauer* 92, 12 — **P̄2HBϵ**

trauern 42, 5; 48, 21; 92, 18; 96, 7

ϩϐϐϵ *niedrig sein;* ϩϐϐϵ m. *Tiefe* 179, 9; 202, 16

ϩϵϐⲱⲱⲛ s. ϩϵ *Zeit*

ϩϐⲟⲩⲣ *Linke,* ϵϩϐⲟⲩⲣ *nach links* 25, 18. 23; 26, 6; 27, 16 etc.; ⲁⲓ ϩϐⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟ= *zur Linken von* 139, 24; 140, 15 etc.

ϩⲁⲓϐϵⲥ f. *Schatten* 67, 5; 73, 25; 109, 23; 142, 16 — ϯϩⲁⲓϐϵⲥ *beschatten* c. ϵ- 142, 21; 143, 17

ϩⲏϐⲥ m. *Lampe, Leuchter* 151, 17; 153, 19

ϩⲱϐⲥ *bedecken* c. ϵϐⲟⲗ ϵⲭⲛ 48, 9; 49, 12; 53, 17; 87, 23; 91, 1; 113, 16 etc.

ϩϐⲥⲱ f. *Kleid, Gewand* 109, 14; 257, 18; pl. ϩϐⲟⲥ 353, 21; 370, 7

ϩⲕⲟ *hungern,* Qual. ϩⲕⲁⲓⲧ, ϩⲕⲗϵⲓⲧ 182, 3. 10. 11

ϩⲏⲕϵ *arm* 55, 12 u. ö.; 62, 19; 83, 7; 261, 4 — ⲙⲛⲧϩⲏⲕϵ f. *Armut* 74, 5; 89, 7; 182, 13 etc.

ϩⲱⲱⲕ *scheren, rasieren;* ⲧⲟⲕ ⲛϩⲱⲱⲕ m. *Rasiermesser* 102, 22

ϩⲱⲕⲛ *antreiben;* ϩⲟⲕⲛ= 283, 21

ϩⲗⲗ in ϯϩⲗⲗ *verführen, täuschen* 98, 23. 24

ϩⲱⲗ *heiser sein* 53, 5 (βραχιάζειν)

ϩⲱⲗ *fliegen* c. ϵϐⲟⲗ 47, 11; c. ϵⲡⲭⲓⲥϵ *nach oben fliegen* 6, 1; 20, 15; 229, 6. 9 — Qual. ϩⲏⲗ 137, 9; 140, 9; 142, 25

ϩⲗⲗⲟ m. *Greis,* ⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ f. *Greisenalter* 59, 18

ϩⲗⲟⲥⲧⲛ m. *Dunkelheit, Finsternis* 113, 17

ϩⲗⲗⲏⲧ m. *Vogel* 35, 9. 19; 341, 24; pl. ϩⲗⲗⲁⲧϵ 211, 22; 336, 10

ϩⲱⲗϭ *umarmen* c. ϵ- 122, 1; 127, 15; Qual. ϩⲟⲗϭ 242, 21

ϩⲗⲗϭ *süß werden,* Qual. ϩⲟⲗϭ *süß* 214, 4 — Partic. conj. ϩⲗⲗϭϩⲧ *süßherzig* 8, 5

ϩⲙϵ *vierzig* 21, 14; 22, 12; 23, 13; 342, 20; 373, 5

ϩⲙⲟⲩ m. *Salz* 306, 19

ϩⲱⲙ c. ϵϩⲣⲁⲓ ϵⲭⲛ *auftreten* 141, 19; 143, 15; 148, 21 u. ö.; 174, 18

ϩⲙⲙϵ in c. ϯϩⲙⲙϵ *steuern, lenken* 119, 19; 139, 15; 148, 16; 240, 10 etc.

ϩⲙⲟⲙ *heiß werden,* subst. m. *Hitze* 348, 20

ϩⲙⲉⲛϵ *achtzig* 73, 12; 119, 8

ϩⲟⲙⲛⲧ, ϩⲟⲙⲧ (55, 21) m. *Kupfer* 182, 24; 212, 5; 292, 18. 20; 293, 3. 5

2MOOC *sitzen* 4, 12. 19; 5, 6; 6, 24; 9, 9 etc.

2M2AA *Diener, Knecht* 54, 13; 56, 4; 67, 11 etc.; P̄2M2AA *dienen* c. N̄- dat. 337, 7

2MX m. *Essig* 54, 22

2N Präpos. *in, an* pass., vor Suffix. N̄2HT= *im Leibe von* pass.; ЄBOA 2N *aus, von* pass., 2PAÏ N̄2HT= *in* pass.

(Є)2NA= *wollen, gefallen* 13, 9. 13; 32, 14; 33, 23; 49, 23 etc.

2OЄINЄ, 2OÏNЄ *einige* 7, 15; 8, 1; 137, 16

2OYN m. *Inneres* 1, 5; 3, 21; 197, 21 u. ö.; P̄П2OYN 252, 10; ПЄC2OYN, ПЄN2OYN *innerhalb von* 335, 11; 340, 19; 343, 7 — M̄П2OYN, M̄ФOYN *im Innern* 1, 6. 14; 4, 10 — ϢA-2OYN *bis innen* 9, 8; 84, 8; 371, 16; ϪIN2OYN, ϪINN2OYN *von innen* 5, 3; 84, 9; 207, 18 — 2I2OYN M̄MO= *innerhalb von* 107, 7

Є2OYN Präpos. *hinein* pass. — tonlose Form Є2N 148, 1; 204, 24; 349, 2. 9 — Є2OYN Є2N 310, 6; 336, 20; 367, 22; 371, 24 — Є2OYN 2N 338, 15; 339, 5

2ΩN *sich nähern* c. Є- 229, 11; c. Є2OYN Є- 73, 17; 101, 13; 104, 3; 140, 24 etc. — Qual. 2HN *nahe* 89, 9

2ΩN *befehlen* c. N̄- 174, 22 — 2ΩN ЄTOOT= *befehlen* 139, 12. 15; 143, 11; 148, 11. 15 — 2ON= 283, 6. 21

2ΩN *verbergen, verheimlichen* c. Є- *vor jmdm.* 53, 11; 95, 13; 111, 9 — 2ЄП- 9, 2; 16, 2; 34, 4 — 2OП= 88, 18; 95, 16; 261, 18. 23 — Qual. 2HП 19, 18 — 2N OYПЄΘHП *im Verborgenen* 99, 3; 299, 3 u. ö.

2ΩNT *sich nähern* 2NT= 354, 13; 357, 23

2NAAY m. *Gefäß* 370, 2. 3

2AП m. *Gericht* 50, 16; 82, 18; 97, 5; 114, 16 — ┼2AП *richten* c. Є- 78, 8. 15; 94, 1. 26; 105, 10; 108, 11; P̄ПA2AП *mich richten* 93, 25 — PЄϥ┼2AП m. *Richter* 175, 12

2AП̄C *es ist notwendig für jmdm.* c. Є- 349, 15

2PA= s. 2O *Gesicht*

2PA= s. 2POOY *Stimme*

2PAÏ, 2PAЄI *das Obere* 2PAÏ 2N, 2PAÏ N̄2HT= *in* pass., Є2PAÏ *hinauf* pass., Є2PAÏ ЄX̄N *auf* pass. — ϢA2PAÏ Є- *bis zu* pass.

2PAÏ *das Untere* Є2PAÏ Є- *hinab zu* pass.; 2PAÏ 2N *in* pass.

2ⲣⲉ f. *Speise, Nahrung* 54, 22
2ⲣⲉ *oberer* ⲡⲥⲁ2ⲣⲉ *das Obere*, ⲉⲡⲥⲁ2ⲣⲉ *nach oben* 202, 16 2ⲓⲡⲥⲁ2ⲣⲉ *oberhalb* 200, 19. 21; 297, 17; mit Possessivpronom. (ⲉⲧ)ⲡⲉϥⲥⲁ2ⲣⲉ *oberhalb von ihm* 205, 1 u. ö.; 235, 10
*2ⲱⲣ in 2ⲣ- *sich hüten vor* c. ⲉ- 280, 16; 309, 3; 2ⲟⲣ= 349, 11
2ⲱⲣⲃ *zerbrechen* 182, 24
2ⲟⲣⲕϥ *schweigsam* 260, 15
2ⲣⲓⲙ m. *Pelikan* 66, 21
2ⲓⲣⲛ *bei* s. 2ⲓ
2ⲣⲟⲟⲩ m. *Stimme* 6, 23; 47, 15; 63, 9. 18; 66, 10; Stat. pron. 2ⲣⲁ= in ϥⲓ2ⲣⲁ= ⲉ2ⲣⲁⲓ ⲉ- *Stimme erheben zu* 79, 5 ϫⲓⲛ2ⲣⲁ= ἀδολεσχεῖν *schwatzen* c. 2ⲓⲱⲱ= 54, 1
2ⲣⲟⲩⲟⲩϫϥ in ⲣ2ⲣⲟⲩⲟⲩϫϥ *zugrunde gehen* 260, 12; 271, 23; 304, 21; 321, 10; 380, 14
2ⲣⲟⲱ *schwer werden*, subst. m. *Schwere* 282, 3 — Qual. 2ⲟⲣⲱ *schwer, träge* 149, 23; 153, 13; 282, 3 — Partic. conj. 2ⲁⲣⲱ2ⲏⲧ *langmütig, geduldig* 175, 13; 177, 10; 296, 10
2ⲁⲣⲉ2 *hüten, beschützen* c. ⲉ- 59, 21; 83, 14; 88, 21; 143, 12 etc.
2ⲱⲣϫ m. *Harmonie(?), Ebenmaß(?)* 243, 6
2ⲣⲟϫⲣⲉϫ *knirschen (mit den Zähnen)* 93, 1; 96, 13
2ⲓⲥⲉ *leiden, dulden* 53, 4; subst. m. *Leiden, Mühe* 11, 12; 33, 21; 42, 7; 50, 25 etc. — Qual. 2ⲟⲥⲉ 219, 24
2ⲧⲟ m. *Pferd* 354, 21; 376, 19; 380, 4
2ⲁⲧ m. *Silber* 212, 4; 292, 18. 20; 293, 3. 4
2ⲏⲧ m. *Herz, Verstand* 26, 19; 28, 19; 54, 19; 66, 17; 83, 8 etc., vor Suffix. 2ⲧⲏ=: †2ⲧⲏ= *beobachten, achten auf* c. ⲛ- dat. 30, 23; c. ⲉ- 54, 14; 59, 24; 60, 24 etc.; ⲣ2ⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ *zweifeln* 13, 2; ⲛⲁⲏⲧ *barmherzig* 8, 4. 21; 26, 16; 32, 13 etc.; 2ⲁⲗⲗ2ⲏⲧ s. 2ⲁⲗⲗ — ⲙⲛⲧⲛⲁⲏⲧ f. *Barmherzigkeit* 49, 14; 79, 22; 84, 16 etc. — ⲙⲛⲧⲁⲑⲏⲧ f. *Unverstand* 53, 10
2ⲏⲧ m. *Norden* 353, 16
2ⲏⲏⲧⲉ s. ⲉⲓⲥ *siehe*
2ⲓⲉⲓⲧ m. *Grube* 177, 19; 257, 6; 345, 21
2ⲟⲧ m. *Aspekt, Anblick* in ⲙ-ⲡⲉⲩ2ⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ *im Anblick von ihnen* 38, 8. 13; 41, 20. 23
2ⲟⲧⲉ f. *Furcht, Angst* 5, 21; 6, 25; 21, 10; 63, 18 etc. — ⲣ2ⲟⲧⲉ

sich fürchten 7, 1; 8, 4; 21, 1 etc.; c. 2HT= *sich fürchten vor* 64, 25; 65, 2; 67, 13. 14 etc.; †2OTЄ 145, 23

2OЇTЄ m. *Gewand* 106, 24

2ѠTB *töten* 345, 20; 376, 12. 15 — subst. m. *Mord* 259, 7; 309, 23 — ЧЄЧ2ѠTB m. *Mörder* 376, 12. 14; 377, 13 — MNT-ЧЄЧ2ѠTЧ f. *Mord* 209, 23; 2OTB= 345, 17 — 2ΛTBЄC f. τραυματία 73, 21

2TOMTM *sich verdunkeln, gehalten sein (von den Augen)* 5, 11; 8, 11

2ITN s. 2I *bei, auf*

2TOП m. *Fall, Unglück* 143, 2; 146, 1 u. ö.; 345, 21

2ѠTП *versöhnen, verbinden,* subst. m. *Versöhnung* 215, 18 — 2ѠTП *untergehen (von der Sonne)* in MAN2ѠTП *Westen* 385, 8

2ΛTЧЄЄY *Zwillinge* 18, 20; 194, 3 u. ö.; 197, 4. 22; 217, 20 etc.

2ѠTЧ *vereinigen,* Qual. 2OTЧ c. Є- *verbunden sein mit* 42, 23; 230, 1

2TOOYЄ *früh* 76, 22. 23

2ITOYѠ= *Nachbar* s. TOYѠ=

2ΛTHY *Sturmwind* s. THY

2OYO m. *großer Teil, Mehrzahl,* tonlose Form 2OYЄ; N2OYO *noch mehr* 50, 25; 120, 18 — N2OYO Є- *mehr als* 7, 9; 21, 13; 23, 11; 26, 20 etc. — Є2OYЄ- *mehr als* 53, 6; 55, 16 — ЄПЄ2OYO *überaus* 101, 14 — Ч2OYЄ mit folg. Infin. *mehr tun* 10, 18; 21, 23; 22, 19; 81, 16 etc. — MNTMAЇ2OYO f. *Habsucht* 215, 19 — MNTMAЇTON-2OYO f. *Habsucht* 257, 14

2HY, 2HOY m. *Nutzen* 365, 18 — †2HY *nützen* c. N- 265, 22; 266, 7; 267, 2. 13

2IOYЄ *schlagen* c. Є2OYN 2N *an* 322, 7 — 2ITOOT= *Hand anlegen, beginnen* 25, 2; 41, 2; 46, 18; 51, 2 etc.

2OOY m. *Tag* 4, 8. 21; 6, 6 etc., s. ПOOY

2OOY *schlecht sein* 47, 5 — ЄT2OOY (ЄѲOOY), ПЄ-ѲOOY 25, 11. 15; 26, 4; 27, 8; 47, 20; 59, 20 etc. — mit Artikel ППЄT2OOY *das Schlechte* 49, 9. 22; 50, 21; 60, 2; 95, 8; 97, 12 etc.

2ѠOY *regnen,* subst. m. *Regen* MOYN2ѠOY *Regenwasser* 213, 23

2OOYT *männlich* 309, 14; 320, 6; 341, 19; 342, 6

2OYЄIT, 2OYЇT *erster* m. 356,

12; 359, 16; 361, 19; f. 2OY-
ЄITЄ 7, 19; 355, 7
2ΩΩ *quälen, plagen*; subst. m. *Plage, Bedrängnis* 49, 20; 64, 5; 86, 8 etc. — Qual. 2HΩ 49, 16; 314, 21
2O9 m. *Schlange* 137, 18; 138, 20; 143, 15 etc.
2ΩΩ9 *dagegen, aber* s. 2Ω=
2λ2 *viel, Menge* pass.; 2λ2 N̄COΠ *vielmals* 58, 14 — MNT2λ2N̄Ωλ XЄ f. *Geschwätzigkeit* 257, 9
2ΩX *bedrängen* 46, 22; 47, 12. 25; 49, 8 etc.; subst. m. *Bedrängnis* 48, 9; 49, 20; 81, 2. 4 etc. — Qual. 2HX 49, 3; 64, 15; 81, 13 etc.
2IX̄N *auf* s. 2I
2ΩX̄Π *verhüllen, bedecken*; 2OXΠ= 95, 3
2λ6Є *Strick, Schlinge* 100, 4

X

XλĪЄ m. *Wüste* 66, 21; 100, 23; 182, 1 — P̄XλĪЄ *öde sein* 55, 4
XЄ st. constr. von XΩ zur Einführung der direkten u. indirekten Rede pass.; ЄBOλ XЄ *weil* 27, 10; 28, 10 etc. — XЄ *oder* 332, 1
XH m. *Splitter*, ЄΠXINXH, M̄ΠXINXH *umsonst, ohne Grund* 25, 3; 47, 21; 53, 7; 82, 5; 88, 21; 95, 13 etc., ЄXINXH 96, 21; N̄XINXH 101, 3; 114, 16
XI *nehmen, empfangen* pass., c. Є- *erreichen, berühren* 139, 14; 148, 18 — XI ЄBOλ *wegführen* pass., XI Є2OYN *hineinführen, aufnehmen* pass. — XI N̄TOOT= *nehmen von* 11, 4; 12, 11; 13, 22 etc. — XI- 11, 21; 12, 18; 13, 13 etc., XIT= 11, 4; 12, 1 u. ö.; 28, 14 etc.
XI- st. XЄ- *sagen*, s. XΩ
XO *pflanzen, säen* c. N̄2HT=; XO= 49, 22; 51, 3; 87, 7; 106, 16; 145, 8 etc.
XO *senden* c. Є2OYN 369, 2
XOĪ m. *Schiff* 354, 22
XΩ *sagen, reden* c. N̄- Akk. der Sache u. Dat. der Person oder c. Є- der Person u. Akk. der Sache pass.; subst. m. *Lied* 167, 13 — XЄ- 13, 7; 59, 20; 71, 15; 97, 13 etc.; XI- 30, 12; 31, 9 etc., XOO= pass., Imp. λXI- s. λXIC, daneben Imp. XΩ 92, 6 — PЄ9XЄ-ΠЄθOOY m. *Böses redend* 158, 1; 160, 4
XΩ= *Kopf, Haupt* 164, 16; 177, 21; 344, 3. 6 — ЄXΩ= s. ЄX̄N, 2IXΩ= s. 2IX̄N

ϫωκ *vollenden, voll sein* c. ϵβολ 4, 21; 6, 6; 9, 11; 10, 11 etc. — subst. m. *Vollendung* 2, 1; 4, 3 etc. — ϫϵκ- 16, 3; 60, 9; 77, 7 etc.; ϫοκ= 25, 15; 26, 17; 29, 16. 19 etc. — Qual. ϫηκ 60, 13; 77, 16

ϫωκ̄ρ̄ *scharf machen,* Qual. ϫοκ̄ρ̄ c. ϵϩογn *scharf sein, heftig verlangen* 28, 19

ϫϵκας, ϫϵκαας *damit* 11, 10; 25, 10 u. ö.; 27, 9 etc.

ϫωm m. *Geschlecht* 67, 8. 19

ϫωωmϵ m. *Buch* 55, 10; 71, 5; 246, 21; 247, 4

ϫn̄ *oder* 29, 17; 32, 20; 262, 12. 14; 265, 16 etc.

ϫnλ= *senden, schicken* c. ϵ- oder ϵϩρaï ϵ- 91, 12; 112, 11

ϫnoγ *fragen, befragen* mit Akkus. der Person und ϵ- der Sache; ϫnϵ- 251, 11; ϫnoγ= 29, 4; 32, 10; 247, 25; 265, 24

ϫin, ϫin n̄- *von an, seit* pass. — ϫin n̄- (ϫin-) . . . ϣλ *von an . . . bis zu* 4, 8; 5, 2. 16. 18 — ϫinϩoγn, ϫinn̄-ϩoγn 9, 7 u. ö.; 10, 7 etc. — ϫn̄ϩoγn ? 171, 14 — ϫinβολ *von außen* 9, 7; 171, 14

ϫϵnϵπωρ m. *Dach* 66, 23

ϫnooγ m. *Tenne* 348, 3

ϫiñϫh s. ϫh *Splitter*

ϫn̄ f. *Stunde* mit folg. weibl. Kardinalzahl 6, 18 u. ö.; 7, 6

ϫπι- mit folg. Inf. *müssen* 346, 8

ϫπo *erzeugen, geboren werden* subst. m. *Geburt* 345, 9; ϫπϵ- 14, 10; 177, 17; 355, 13; ϫπo= 65, 11. 12

ϫιoop *übersetzen* s. ϵιoop

ϫρo *stark sein, besiegen* 112, 2; 115, 3 — Qual. ϫoop 95, 22; 142, 3

ϫωρ *schärfen* 177, 12

ϫωωρϵ c. ϵβολ *zerstreuen, austilgen* 155, 20; 157, 18 — ϫϵρϵ- 109, 5

ϫωωρϵ *stark, kräftig* 175, 13; 177, 10; ϫωωρ 100, 23; 101, 18; mnt̄ϫωωρϵ f. *Stärke* 210, 20; 278, 25

ϫωp̄m̄ *zunicken, winken* c. ϵ- 96, 22; 107, 14

ϫωp̄π̄ c. ϵ- *anstoßen* 143, 13, 148, 14

ϫιϵ *erheben, erhöhen* 55, 15; subst. m. *Höhe* 6, 1. 21; 9, 3; 11, 14 etc.; m̄πϫιϵ *oben* 42, 6 u. ö.; 166, 9; ϫin πϫιϵ *von oben* 225, 25 — Qual. ϫoϵϵ *erhaben, hoch sein* 44, 19; 76, 6; 114, 5; 235, 6; πϵτϫoϵϵ *der Höchste* 132, 18; 134, 9; 142, 15

etc. — Partic. conj. ϪΛϹⲒ in ϪΛϹⲒϩΗΤ *hochmütig* 378, 23; 379, 22; ⲘⲚ̄ΤϪΛϹⲒϩΗΤ f. *Hochmut* 89, 25; 210, 5; 257, 5

ϪⲒϹⲈ f. *Rücken* 55, 1

ϪⲞⲈⲒϹ, ϪⲞⲒ̈Ϲ *Herr* 2, 15; 8, 9; 21, 6. 25 etc.; Ⲟ ⲚϪⲞⲈⲒϹ c. Ⲉ- u. ⲈϪ̄Ⲛ̄ *herrschen über* 25, 17; 26, 5; 27, 4 etc.; Ⲣ̄-ϪⲞⲈⲒϹ ⲈϩⲣⲀⲒ̈ ⲈϪ̄Ⲛ̄ *herrschen über* 44, 10; 61, 4

ϪⲞⲈⲒⲦ m. *Ölbaum* 4, 13; 9, 10. 21; ⲂⲰ ⲚϪⲞⲈⲒⲦ *Ölbaum* 103, 12

ϪⲰⲦⲈ *durchdringen, durchwandern* 186, 19; 229, 12. 22; 235, 25; 237, 12 etc.

ϪⲀⲦϥⲈ *Gewürm, Reptilien* 35, 19; 77, 15; 211, 17 etc.; ϪⲀⲦⲂⲈ 35, 8

ϪⲒⲞⲨⲈ *stehlen*, subst. m. *Diebstahl* 258, 10; ⲢⲈϥϪⲒⲞⲨⲈ m. *Dieb* 308, 23; 377, 18; 378, 21

ϪⲞⲞⲨ *schicken* c. Ⲉ- in ϪⲞⲞⲨ= 35, 9; 44, 22; 63, 6; 112, 22; 309, 22

ϪⲞⲨⲰⲦ *zwanzig* 379, 4 u. ö.; in Verbindung mit Einern ϪⲞⲨⲦ- 1, 6. 12; 2, 9; 5, 2; 9, 13 etc.

ϪⲒⲰϨⲀϨ c. ⲈϩⲣⲀⲒ̈ Ⲉ- *schreien hinauf* 74, 5. 12; 182, 4. 18; c. ⲈⲂⲞⲗ *schreien* 53, 4

ϪⲀϥ m. *Reif, Frost* 214, 1; 259, 9. 17; 260, 9; 317, 24; 380, 6

ϪⲞⲨϥ *brennen* — Qual. ϪⲎϥ 321, 20

ϪⲰϩ *berühren* c. Ⲉ- 240, 7

ϪⲰϩⲘ̄ *beflecken* 299, 17

ϪⲀϪ m. *Sperling* 66, 23

ϪⲀϪⲈ m. *Feind* 53, 7; 54, 16; 82, 3 etc.; pl. ϪⲒϪⲈⲈⲨ 59, 20; 66, 25; 179, 7 etc.; ⲘⲚ̄ϪⲀϪⲈ f. *Feindschaft* 284, 25

ϭ

ϭⲈ *ferner, also* pass. — *mehr* (ἔτι) 28, 7. 12; 38, 18; 73, 23 etc.

ϭⲰ *bleiben, verweilen* 50, 12 — mit folgendem Zusatzsatz *fortwährend tun* 24, 3; 37, 12; 42, 21; 45, 2 etc. — Qual. ϭⲈⲈⲦ 34, 14; 45, 4; 121, 19

ϭⲰⲂ *schwach*; Ⲣ̄ϭⲰⲂ *schwach sein* 36, 4; 46, 18; 182, 16 — ⲘⲚ̄ⲦϭⲰⲂ f. *Schwäche* 40, 23; 210, 21; 278, 25

ϭⲂⲂⲈ *schwach werden* 74, 5; 89, 6; 110, 1

ϭⲀⲖⲈ *lahm* 279, 20; 378, 20; pl. ϭⲀⲖⲈⲈⲨ 279, 14; 281, 11

ϭⲀⲖⲞ *anvertrauen* c. Ⲉ- — ϭⲀⲖⲈ- 314, 9 — Qual. ϭⲀⲖⲎⲨⲦ 342, 11. 13

ϭⲟⲗ m. *Lüge*; ⲭⲓϭⲟⲗ c. ⲉ- *lügen* 92, 3; 363, 12

ϭⲟⲩⲓⲗⲉ, ϭⲟⲉⲓⲗⲉ *übergeben* c. ⲉ- 88, 19; *absteigen, Wohnung nehmen* 117, 24; 120, 19; 122, 8. 13; 342, 16 — ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲉⲓⲗⲉ m. *Fremder* 101, 1

ϭⲱⲗ *sammeln, aufrollen, umstürzen* (?); ϭ̄ⲗ̄- 6, 14

ϭⲱⲱⲗⲉ *bekleiden, umhüllen*; ϭⲟⲟⲗ= 58, 4; 60, 1; 106, 24; 109, 14 — Qual. ϭⲟⲟⲗⲉ 229, 22; 353, 21; 370, 7

ϭⲗⲟⲙⲗ̄ⲙ̄ *einwickeln, einhüllen* c. ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ- 50, 9

ϭⲱⲗ̄ⲡ̄ *offenbaren, enthüllen* c. ⲉⲃⲟⲗ 40, 2; 60, 8; 81, 18 etc.; ϭ̄ⲗ̄ⲡ̄- 4, 17; 34, 5; 83, 24; ϭⲟⲗⲡ= 10, 13; 29, 9; 33, 24 etc.

ϭⲗⲟϭ m. *Bett* 122, 1

ϭⲙⲉ m. *Gärtner* 311, 7

ϭⲟⲙ f. *Kraft* 5, 5. 23; 6, 16; 11, 3 etc. — ⲁⲧϭⲟⲙ *kraftlos* 36, 2 u. ö.; 58, 3; 87, 3; etc. — ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϭⲟⲙ f. *Machtlosigkeit* 58, 5 — ⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ c. ⲛ̄- *es ist nicht möglich* 234, 19 — ⲙ̄ⲛ̄ⲱϭⲟⲙ c. ⲛ- *es ist jmdm. unmöglich, er kann nicht* 7, 10; 24, 12

ϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙ *können, vermögen* c. ⲉ- 43, 21; 53, 7; 103, 11 (ⲉⲭⲛ̄) — ⲉⲱϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙ *können, vermögen, imstande sein* 11, 11; 12, 12; 26, 4; 27, 9 etc.

ϭ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧ m. *Siebengestirn* 349, 21

ϭⲓⲛ- nomin. Präformativ zur Bildung von Nomina actionis weibl. Geschlechts pass.

ϭⲓⲛⲉ *finden* 12, 9. 16; 13, 18; 16, 16 etc.; ϭ̄ⲛ̄- 31, 14; 254, 22; ϭⲛ̄ⲧ= 43, 12; 54, 21; 184, 14 — ϭ̄ⲙⲡⲱⲓⲛⲉ *heimsuchen* 64, 15

ϭⲟⲛ m. *Tiefe* 158, 20; ⲉⲧⲙ̄ⲡϭⲟⲛ *tief unten* 157, 15

ϭⲟⲛϭ̄ in ⲭⲓⲛ̄ϭⲟⲛϭ̄ m. *Gewalt, Unrecht* 47, 26; 53, 8; 83, 13; 95, 24 etc.; ⲭⲓ c. ⲛ̄- u. ⲛ̄ϭⲟⲛϭ̄ *jmdm. Gewalt antun* 94, 26 — ⲣⲉϥⲭⲓⲛ̄ϭⲟⲛϭ̄ m. *Gewalttätiger* 176, 12

ϭⲱⲛ̄ⲧ *zürnen* c. ⲉ- 33, 20; 44, 4. 13; 46, 5; 86, 5 etc. — subst. m. *Zorn* 48, 14; 55, 2; 67, 3; 74, 1 etc.; ⲣⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ m. *Zorniger* 361, 10 — ⲧϭⲱⲛ̄ⲧ *zürnen* c. ⲛ̄- dat. 81, 19; 180, 4; 182, 14 — Qual. ϭⲟⲛ̄ⲧ 93, 18; 104, 10. 17; 138, 9. 11

ϭⲁⲛⲁϩ m. *Krüppel* 279, 15; 378, 20

ϭⲉⲡⲏ *eilen* 19, 19; 38, 25; 39, 3; 49, 18 — ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ *eilends* 20, 3 u. ö.; 33, 13 u. ö.; 34, 25; 36, 7. 14 etc.

ⲥⲏⲡⲉ f. *Wolke* 213, 19

ⲥⲱⲡ *fassen, ergreifen*; ⲥⲟⲡ= 95, 16; Qual. ⲥⲏⲡ c. ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ- *schuldig sein einer Sache* 271, 7. 16

ⲥⲣⲏ *umgraben* 177, 18; 311, 12

ⲥⲣⲟⲟⲙⲡⲉ f. *Taube* 1, 10; 129, 5; 368, 5

ⲥⲱⲣⲣ̄ m. *Nacht* 142, 24; 145, 6. 9

ⲥⲉⲣⲏⲥ m. *Jäger* 142, 19; 144, 13

ⲥⲱⲣⲥ̄ *nachstellen, auflauern* c. ⲉ- 44, 24; 91, 13. 19; 366, 21; ⲥⲟⲣⲥ= 86, 2

ⲥⲟⲣⲥⲥ̄ f. *Hinterhalt, Falle* 50, 8; 95, 16; 99, 25; 100, 1; 142, 19

ⲥⲟⲥ *Hälfte*, tonlos ⲥⲉⲥ- 244, 19

ⲥⲉⲉⲧ *bleiben* s. ⲥⲱ

ⲥⲟⲧ f. *Beschaffenheit, Größe* 185, 26; 186, 8 u. ö.; 187, 19; 188, 2 etc.; ⲣ̄ⲧⲥⲟⲧ 187, 17. 24; 188, 17. 24; 189, 8

ⲥⲱⲧ̄ⲣ *durchwühlen* c. ⲉ- 308, 23. 24

ⲥⲁⲩⲟⲛ m. *Sklave*; ⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲥⲁⲩⲟⲛ f. *Knechtschaft* 211, 2

ⲥⲟⲟⲩⲛⲉ f. *Sack* 53, 23; 96, 4; 163, 24

ⲥⲱⲱⲧ̄ *blicken, schauen* c. ⲉ- 20, 22; 21, 22; 22, 17 etc., c. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *herabblicken* 12, 7; 13, 17 — c. ⲉⲣⲁⲓ ⲉ- *hinaufblicken* 49, 1. 14; 54, 12; 65, 14 — c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧ= *erwarten, ausschauen* 49, 25; 54, 19. 20; c. ⲛ̄ⲥⲁ *nachschauen* 6, 3 — ⲥⲓⲛⲥⲱⲱⲧ̄ f. *Blick, Aspekt* 38, 10

ⲥⲓϫ f. *Hand* 59, 8. 9; 69, 18; 73, 23 etc.

ⲥⲱϫⲃ̄ *abnehmen, sich vermindern* 36, 1; Qual. ⲥⲟϫⲃ̄ *niedrig* 203, 23

ⲥⲱⲥ *braten, rösten* 66, 16

IV. Namenregister.

ⲁⲃⲉⲣⲁⲙⲉⲛⲑⲱ (ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲑⲱ = Jesus) 354, 8; 360, 5; 367, 22

ⲁⲃⲓⲟⲩⲧ 375, 7

ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ 351, 12

ⲁⲇⲁⲙ 247, 7; 351, 21

ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ 25, 1; 37, 21; 138, 8. 16; 168, 1 etc.

ⲁⲇⲱⲛⲓⲥ 377, 22

ⲁⲅⲅⲁⲙⲙⲁⲭⲁⲙⲁⲣⲉⲓ 354, 12

ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ 76, 9; 77, 5; 107, 18; 167, 4. 16. 18; 247, 22; 248, 4. 14; 252, 2. 13; 253, 6; 353, 13; 378, 22

ⲁⲣⲁⲣⲁⲇ 349, 19

ⲁⲣⲏⲥ 356, 13; 357, 15; 382, 16; 383, 25; 384, 9

ⲁⲣⲓⲏⲗ 256, 20; 257, 6. 22; 258, 2; 375, 7. 10; 377, 25; 378, 26; 379, 3

ⲁⲣⲓⲟⲩⲑ 362, 6. 10; 363, 3

ⲁⲣⲭⲁⲣⲱⲭ 318, 8

ⲁⲣⲭⲉⲱⲭ 318, 24

ⲁⲩⲑⲁⲇⲏⲥ 42, 7; 44, 5. 14; 45, 7. 16; 50, 20 etc.

ⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ 356, 14. 26; 357, 16; 361, 21; 362, 22; 363, 25; 364, 22; 382, 14; 383, 26; 384, 11

ⲁⲭⲣⲱⲭⲁⲣ 318, 10

ⲃⲁⲏ̄ⲛⲭⲱⲱⲱⲭ (ⲭⲁⲏ̄ⲛⲭⲱⲱⲱⲭ) 356, 22; 382, 1

ⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ (ⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲟⲥ) 13, 22; 48, 12; 116, 26; 122, 9; 128, 4. 16. 22; 354, 12; 356, 25; 368, 3. 9

ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ 353, 16; 380, 16

ⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ 361, 20; 362, 21; 363, 24; 364, 21; 366, 4

ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ 12, 4. 6; 13, 20; 129, 17; 133, 20; 134, 15. 20; 139, 10. 12; 141, 15; 148, 15

ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ 369, 8

ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ (ⲇⲁⲩⲏⲇ) 52, 20; 58, 24; 62, 9; 66, 8 etc.

ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ 12, 9. 21; 124, 19. 23

ⲉⲛⲭⲑⲟⲛⲓⲛ 318, 2

ⲉⲛⲱⲭ 247, 5; 349, 17

ⲍⲁⲣⲁⲍⲁⲍ 365, 3
ⲍⲁⲣⲙⲁⲣⲱⲭ 319, 1
ⲍⲉⲩⲥ 356, 14; 357, 4. 16; 382, 14; 383, 26; 384, 10, s. auch unter ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ 353, 12; 360, 9; 364, 1, s. auch unter ⲙⲉⲭⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ 27, 19; 28, 3. 11
ⲏⲥⲁⲩ 381, 9

ⲑⲱⲙⲁⲥ 71, 20; 72, 12. 20; 81, 15; 83, 20. 21; 150, 21; 151, 1. 3; 155, 7. 8; 353, 13; 379, 23; 381, 6

ⲓⲁⲃⲣⲁⲱⲑ 128, 17; 351, 15; 355, 18. 19. 24
ⲓⲁⲕⲱⲃ 351, 13; 381, 9
ⲓⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥ (ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ) 94, 19; 97, 19. 20; 142, 10; 149, 7; 174, 4; 175, 2. 3; 353, 14
ⲓⲁⲗⲁⲇⲁⲃⲁⲱⲑ (ⲓⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲑ) 46, 16; 258, 14 u. ö.; 259, 3; 375, 13; 376, 17. 23; 378, 3; 379, 5; 380, 2. 8. 22
ⲓⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ 374, 19; 376, 4; 378, 16; 379, 16; 382, 22
ⲓⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ 263, 11; 365, 12
ⲓⲁⲱ (der Große) 196, 5; 353, 9; 366, 7
ⲓⲁⲱ (der Kleine) 12, 11. 22
ⲓⲉⲟⲩ 25, 23; 31, 7; 34, 12. 16; 91, 8. 11; 94, 14; 194, 16; 195, 3. 14; 285, 16; 319, 19; 329, 24. 26; 330, 2. 7; 353, 12; 355, 15. 23; 359, 11; 360, 6; 363, 1
ⲓ̅ⲥ̅ = ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ pass.
ⲓⲥⲁⲁⲕ 351, 12
ⲓⲏⲗ̅, ⲓⲥⲗ̅, ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ 53, 14; 83, 18; 385, 6
ⲓϥⲁⲛⲧⲁϫⲟⲩⲛϫⲁⲓⲛϫⲟⲩⲭⲉⲱⲭ 356, 20
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ (Apostel) 65, 23; 66, 5; 68, 3. 5; 127, 2 u. ö.: 129, 7. 9; 204, 8 u. ö.; 205, 3. 5; 233, 1; 264, 15; 265, 17; 266, 17; 267, 6; 270, 4. 16; 272, 13; 273, 10; 381, 21; 383, 17
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ (der Täufer) 12, 9. 15; 13, 1 u. ö.; 123, 14; 124, 19. 23; 125, 3. 4; 347, 20; 348, 5; 351, 9
ⲓⲱⲥⲏϥ 121, 7 u. ö.

ⲕⲁⲗⲁⲡⲁⲧⲁⲩⲣⲱⲑ 349, 20
ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ 356, 12. 19; 357, 14; 382, 16; 383, 24; 384, 10

ⲗⲁⲙϫⲁⲙⲱⲣ 318, 16
ⲗⲁⲣⲁⲱⲭ 318, 22
ⲗⲟⲩϫⲁⲣ 318, 19

ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ, ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ 71, 20; 72, 13. 20; 88, 4; 90, 1; 157, 4. 10; 161, 22. 23

ⲘⲀⲢⲒⲀⲘ, resp. ⲘⲀⲢⲒⲀⲘ ⲘⲀⲄⲆⲀⲖⲎⲚⲎ, daneben ⲘⲀⲢⲒⲀ 26, 12 u. ö.; 28, 20. 21; 29, 1 u. ö. etc.
ⲘⲀⲢⲒⲀ (Mutter Jesu) 13, 18; 116, 21. 25; 117, 7. 21; 120, 14. 19; 123, 6; 124, 14; 125, 15
ⲘⲀⲢⲐⲀ 61, 21; 62, 1 u. ö.; 111, 16; 112, 5; 163, 20; 164, 2. 3
ⲘⲀⲢⲬⲞⲨⲢ 318, 13
ⲘⲀⲤⲔⲈⲖⲖⲒ 365, 4
ⲘⲈⲖⲬⲒⲤⲈⲆⲈⲔ, ⲘⲈⲖⲬⲒⲤⲈⲆⲈⲔ 34, 17; 35, 1. 16; 36, 9. 17; 194, 24; 195, 11; 291, 14. 17; 324, 21. 24; 326, 21; 333, 25; 334, 10; s. auch unter ⲤⲞⲢⲞⲔⲞⲐⲞⲢⲀ
ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ 129, 18; 133, 20; 134, 14. 20; 139, 10. 12; 141, 15; 148, 16
ⲘⲞⲨⲚⲒⲬⲞⲨⲚⲀⲫⲰⲢ 357, 14
ⲘⲰⲨ̈ⲤⲎⲤ 72, 18; 338, 3. 18

ⲠⲀⲢⲀⲠⲖⲎ̈ⲝ 359, 17; 361, 11; 362, 1
ⲠⲀⲢⲍⲈⲆⲢⲰⲚ s. unter ⲦⲨⲫⲰⲚ
ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ 293, 18
ⲠⲈⲢⲤⲈⲫⲞⲚⲎ 377, 3
ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ 58, 11 u. ö.; 100, 13; 101, 9; 132, 4; 136, 14. 15; 162, 16; 310, 4 u. ö.; 377, 14. 17
ⲠⲒⲤⲦⲒⲤ ⲤⲞⲫⲒⲀ 42, 2 u. ö. etc., s. auch unter ⲤⲞⲫⲒⲀ

ⲢⲰⲬⲀⲢ 319, 5

ⲤⲀⲂⲀⲰⲐ (der Große) 14, 1; 28, 14; 123, 16. 23; 124, 4. 21; 125, 11; 127, 15; 128, 1 u. ö. 194, 19; 195, 12; 217, 8; 291, 6. 10; 361, 25
ⲤⲀⲂⲀⲰⲐ (der Kleine) 128, 3; 357, 3; daneben ⲤⲀⲂⲀⲰⲐ ⲠⲤⲈⲨⲤ 361, 18; 363, 21; 364, 18; 366, 1; 382, 13; 383, 3
ⲤⲀⲂⲀⲰⲐ ⲀⲆⲀⲘⲀⲤ s. unter ⲀⲆⲀⲘⲀⲤ
ⲤⲀⲖⲰⲘⲎ 102, 16; 103, 22; 114, 8; 115, 7. 8; 338, 2 u. ö.; 339, 5. 6; 376, 11
ⲤⲒⲘⲰⲚ ⲠⲔⲀⲚⲀⲚⲒⲦⲎⲤ 353, 14
ⲤⲞⲖⲞⲘⲰⲚ 114, 11; 117, 9; 132, 6; 133, 4. 9; 136, 11; 151, 6; 157, 13
ⲤⲞⲫⲒⲀ 45, 9; 46, 22; 104, 14; 112, 23. 24; 131, 18; 145, 22; 147, 22; 148, 1. 16; 178, 17. 20; 181, 12; 183, 12 u. ö. etc.

ⲦⲀⲢⲠⲈⲦⲀⲚⲞⲨⲫ 357, 15
ⲦⲨⲫⲰⲚ 364, 8
ⲦⲰⲂⲈ 4, 20; 6, 6. 19

ϕιλιππος 32, 6 u. ö.; 71, 4 u. ö.; 72, 6 u. ö.; 73, 1. 9; 75, 2. 6; 181, 10; 184, 4. 5; 353, 15

χαραχαρ 318, 5
χαρμων 375, 7
χρημαωρ 319, 9
$\overline{\text{χc}}$ = χριστος 385, 3
χωνβαλ 357, 16
χωσι 357, 15

ωριμουθ 357, 14

ϩεκατη 363, 9. 14; 364, 3
ϩερμης 356, 13. 24; 357, 10. 15
ϩηλιας 12, 17. 22; 13, 6 u. ö.; 351, 8

Neue Lesungen der Handschrift.

S. 11, 11 Ms. richtig ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲱϥ̄ⲙⲥⲟⲙ.

„ 16, 17 ⲧ-ⲛⲡ-ⲥ2ⲁⲓ̈ „Schriftart" st. ⲧ-ⲏ ⲡⲥ2ⲁⲓ̈; s. Spiegelberg, Kopt. Handwörterbuch S. 27 unter ⲉⲓⲟⲡⲉ.

„ 17, 1 Ms. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ st. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ.

„ 32, 25 Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟ, also ⲛ auspunktiert.

„ 40, 20 Ms. ⲛⲉⲩⲥϕⲱⲥⲟⲏⲣ st. ⲛⲉⲩⲥϕⲱⲥⲧⲏⲣ, l. ⲛⲉⲩϕⲱⲥⲧⲏⲣ.

„ 56, 8 Ms. ganz klein am Rande ⲙⲡ hinter ⲡⲃⲱⲗ, also richtig ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

„ 103, 21 Ms. richtig ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲟⲟⲩ.

„ 104, 4 Ms. richtig ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ.

„ 120, 8 Ms. richtig ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ.

„ 124, 7 Ms. urspr. ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲏ, aus dem 2. ⲕⲁⲓ verbessert scheinbar ⲕⲁⲩ, l. ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.

„ 125, 8 Ms. urspr. ⲉⲃⲟⲗ am Ende u. ϫⲱⲓ̈ am Anfang der Zeile, darauf 2ⲣⲁⲓ̈ über ⲃⲟⲗ geschrieben, also ⲉ2ⲣⲁⲓ̈, aber das ⲉ vor ϫⲱⲓ̈ vergessen.

„ 126, 7 Ms. urspr. ⲛ̄ⲙ̄ⲣⲁⲛ, ⲙ in ⲛ verbessert. — Ms. urspr. ⲛ̄ⲛⲣⲓ, ⲛⲣⲓ ausradiert und zu ⲛ verbessert, am Rande ⲉⲓⲛⲣⲓ, also ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲣⲓ.

„ 128, 2 Ms. richtig ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲟϫ̄ⲥ̄.

„ 135, 23 Ms. urspr. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲥⲓⲥ, das zweitletzte ⲥ in ⲧ verbessert, also ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲧⲓⲥ st. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

„ 137, 3 Ms. urspr. ⲛ̄ⲱϥ̄ⲣⲡ̄, verbessert in ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲱϥ̄ⲣⲡ̄.

„ 138, 1 Ms. richtig ⲉ2ⲛ̄ (Präposition).

„ 141, 8 Ms. ⲉⲥ am Ende und ⲟ am Anfang der Zeile; am Rande vor ⲟ eingefügt ⲛⲉⲥ und ⲥ von ⲉⲥ ausgestrichen.

„ 162, 12 Ms richtig ⲁⲥⲱϥⲱⲡⲉ.

„ 171, 14 Ms. urspr. ϩⲛ̄2ⲟⲩⲛ, ϫ auf Rasur von 2, also ϫⲛ̄2ⲟⲩⲛ, l. ϫⲓⲛ2ⲟⲩⲛ.

„ 175, 8 Ms. urspr. ⲁⲩⲛⲁⲩ, ⲩ in ⲥ verbessert.

„ 175, 12 Ms. urspr. ⲧ-ⲡⲁⲡ, ⲡ durchgestrichen und 2 darübergeschrieben.

„ 178, 7 Ms. urspr. ⲛ̄ⲧⲁⲩ2ⲉϫ2ⲱϫ̄ⲧ, ⲥ über ⲧ geschrieben, also richtig ⲛ̄ⲧⲁⲩ2ⲉϫ2ⲱϫ̄ⲥ̄.

„ 178, 22 Ms. richtig ⲉⲡⲉⲱⲡⲏⲣⲉ.

„ 187, 17 Ms. richtig ⲧⲥⲟⲧ u. ⲧⲙ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ (ebenso 188, 23 u. 189, 15) st. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ.

S. 189, 11 Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲓ am Ende u. ⲧⲁⲩⲭⲓⲛⲉⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ am Anfang d. Zeile gestrichen ⲧⲁⲩⲭⲓ u. ⲛ von der vorhergehenden Zeile, daher Ms. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲓⲉ-ⲕⲁⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, l. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁ.

„ 190, 18 Ms. richtig ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ — vor u. nach ⲣ Buchstabe ausradiert.

„ 192, 24 Ms. richtig ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ, dagegen 193, 3 ⲛ̄ⲉⲣⲭⲓ st. ⲛ̄ⲛⲉⲣⲭⲓ.

„ 193, 25 Ms. urspr. ⲡⲙⲁϩⲥⲁⲱϥ, ⲙⲁϩ ausradiert.

„ 210, 6 Ms. richtig ⲱⲟⲩⲱⲟ st. ⲱⲟⲩⲱⲉ.

„ 219, 23 Ms. richtig ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ st. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ.

„ 221, 11 Ms. richtig ⲁϥⲕⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ st. ⲁϥⲕⲱϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

„ 229, 15 Ms. richtig ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ st. ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ, ebenso S. 243, 13. 18; daher S. 400 ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ z. str.

„ 253, 1 Ms. richtig ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩ st. ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩ.

„ 270, 22 Ms. wohl richtig ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ „eure Mysterien“.

„ 273, 8 Ms. ⲉⲩⲭⲓⲙⲁϩⲉ st. ⲉⲩⲭⲓⲙⲁϩⲉ.

„ 280, 9 Ms. richtig ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ st. ⲉⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.

„ 296, 8 Ms. ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄, auf der 1. Z. d. nächsten Kol. ⲙ̄ⲙⲟⲕ, l. ⲁⲓⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.

„ 301, 22 Ms. wohl urspr. ⲙ̄ⲡⲱⲟⲣⲡ, von späterer Hand ⲣⲡ ausradiert u. zu ⲙⲛⲧ verbessert.

„ 318, 23 Ms. richtig ⲛ̄ⲥⲓⲧ st. ⲛ̄ⲥⲟⲧ. Das Wort ⲥⲟⲧ ist aus dem Lexikon von Spiegelberg S. 126 zu streichen.

„ 334, 9 Ms. richtig ⲡⲥⲟⲣⲙ st. ⲡⲥⲱⲣⲙ.

„ 336, 10 Ms. richtig ⲛⲁⲛ̄ϩⲁⲗⲗⲁⲧⲉ st. ⲛⲁⲛ̄ϩⲁⲗⲗⲁⲧⲉ.

„ 360, 5 Ms urspr. ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲑⲱ und ⲙⲉ klein übergeschrieben, also ⲁⲃⲉⲣⲁⲙⲉⲛⲑⲱ.

„ 379, 20 Ms. noch deutlich ⲛ̄ⲕⲱⲫⲟⲥ.

„ 384, 2 Ms. ⲡⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ, aber ⲁ über ⲉ, also Dittographie von ⲕⲁⲧⲁ.

Druckfehler und Berichtigungen.

S. 2, 8 l. ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ st. ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ.
2, 21 l. ⲉⲃⲟⲗ st. ⲉⲃⲟⲗ.
7, 21 Ms. ⲕⲏ ⲉⲧⲙⲡⲉⲥⲏⲧ, l. ⲧⲏ ⲉⲧⲙⲡⲉⲥⲏⲧ oder ⲉⲧⲕⲏ ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ.
9, 19 ⲧⲛⲟⲟⲩ kommt neben ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ vor; vgl. S. 17, 18.
11, 19 l. ⲁⲛⲅ st. ⲁⲛⲅ.
13, 5 Anm. l. Matth. 17, 10 st. 17, 20.
17, 22 Ms. ϣⲟⲣⲡ, besser ⲡϣⲟⲣⲡ.
35, 3 Ms. ⲧⲉⲩϩⲩⲁⲏ, l. ⲛⲉⲩϩⲩⲁⲏ.
35, 25 Ms. ⲉⲩⲙⲏⲛ, sonst ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
43, 4 am Rande ⲙⲁ[b].
44, 16 l. ⲙⲡⲙⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.
45, 12 l. ⲛⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ st. ⲛⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ.
46, 4 Anm. l. 3 st. 4.
47, 20 Ms. ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, l. ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.
59, 7 Ms. ⲡⲁⲙⲁⲛⲡⲱⲧ, besser ⲡⲁⲙⲁⲙⲡⲱⲧ.
83, 18 Ms. ⲥⲱⲧ, besser ⲥⲱⲧⲉ.
85, 11 Ms. ⲉⲫⲟϣⲥ, l. ⲉⲫⲟⲩⲟϣⲥ.
88, 19 Ms. ⲉⲡⲁⲡⲓⲁ, l. ⲙⲡⲁⲡⲓⲁ.
89, 20 Ms. ⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉⲕϩⲟ, besser ⲟⲩⲉⲙϩ ⲡⲉⲕϩⲟ.
95, 16 Ms. ⲧⲥⲟⲣⲥ, l. ⲧⲥⲟⲣⲥⲥ.
99, 7 Ms. ⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ, l. ⲡⲓϣⲟⲣⲡ.
99, Anm. 22 l. ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲓϩⲱϣ, altertümlich für ϩⲙ ⲡⲧⲣⲁϩⲱϣ.
105, 24 Ms. ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛ, l. ⲛⲟⲩⲟⲩⲓⲛ.
106, 18 Ms. ⲙⲡⲟⲩⲉϣ, l. ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ.
109, 24 l. ⲛⲟϣⲡⲧ st. ⲛⲟϣⲡⲧ.
117, 1 str. Anm. 1
131, 3 l. ⲉⲛⲧⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ st. ⲉⲡⲧⲁⲩⲫⲓⲧⲟⲩ.
138, 1 Ms. richtig ⲉϩⲡ, Schw. ⲉϩⲉⲡ.
146, 15 Ms. ⲥⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲥ l. ⲥⲉⲟ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ.
147, 18 l. ⲁⲥⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧⲥ.
152, Anm. 5 zu streichen.
159, 11 Ms. ⲛⲧⲉⲫⲥⲟⲫⲓⲁ, l. ⲛⲧⲉⲫⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ.
163, 9 l. ϩⲡ st. ϩⲛ u. Z. 17 ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ st. ⲉⲩⲟⲩⲟⲟⲓⲛ.

S. 164, 20 str. Anm. 20.
„ 167, Anm. 8 l. Psal. 39, 1—3 st. 39, 1. 2.
„ 170, Anm. 18 u. 21 st. 19 u. 22.
„ 174, Anm. 22 st. 21.
„ 176, 23 str. ⲣⲉⲅᵇ am Rande.
„ 199, 15 Ms. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ, ⲡⲉ nicht in ⲛⲉ zu verändern; ebenso 206, 15 228, 17; 246, 23; 253, 24; 320, 12.
„ 212, 13 l. ⲛⲉⲛⲧⲏⲥ st. ⲛⲉ ⲛⲧⲏⲥ.
„ 214, 19 u. 215, 7 einzuklammern ⲣⲫⲏ u. ⲣⲫⲏᵇ am Rande.
„ 222, Anm. 3 zu streichen.
„ 233, Anm. 15 zu streichen.
„ 235, 8 Ms. ⲉⲛⲧⲁⲓⲥ, besser ⟨ⲉⲃⲱⲕ⟩ ⲉⲛⲧⲁⲓⲥ.
„ 271, Anm. 10 u. 15 zu streichen.
„ 274, 1 Anm. vgl. Mark. 6, 11: Luk. 9, 5; 10, 11; Matth. 10, 14.
„ 299, 1 Ms. ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ... ⲱⲗⲫⲱⲡⲉ, l. ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ... ⲱⲗⲩⲱⲡⲉ.
„ 312, Anm. 21 zu streichen.
„ 315, 18 l. ⟨ⲛ̄⟩ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ st. [ⲛ̄]ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ.
„ 320, Anm. 10 st. 9.
„ 325, Anm. 17 st. 23.
„ 332, Anm. 5 zu streichen.
„ 337, 6 Ms. ⲉⲧⲙⲏⲓ, wohl besser ⲉⲫⲙⲏⲓ, resp. ⲉⲩⲙⲏⲓ.
„ 346, Anm. 13 st. 18 u. Z. 24 ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ st. ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲣⲓⲥ.
„ 350, 24 Ms. ⲉⲙⲡⲩⲁⲏ, l. ⲛ̄ⲙⲡⲩⲁⲏ.
„ 369, Anm. 8 l. Matth. 28, 16 st. 26, 16.
„ 382, 20 str. Klammer von ⲧⲛⲓ̄ am Rande.

3.2
8c
2

COPTICA

CONSILIO ET IMPENSIS

INSTITUTI RASK-OERSTEDIANI

EDITA

II

PISTIS SOPHIA

HERAUSGEGEBEN

VON

CARL SCHMIDT

HAUNIAE

GYLDENDALSKE BOGHANDEL-NORDISK FORLAG

1925

Antea prodierunt:

Coptica. I. Henri de Vis, Homilies Coptes de la Vaticane 1922. (15 Kr.)

Coptica. III. W. E. Crum & H. I. Bell, Wadi Sarga. Coptic and Greek texts 1922. (20 Kr.)

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
893.2C796
COPTICA. C001
1-2 (PAPYR. COLL.) 1922-25
3 0112 024067966